



~~b34~~

b 1941288 (E)

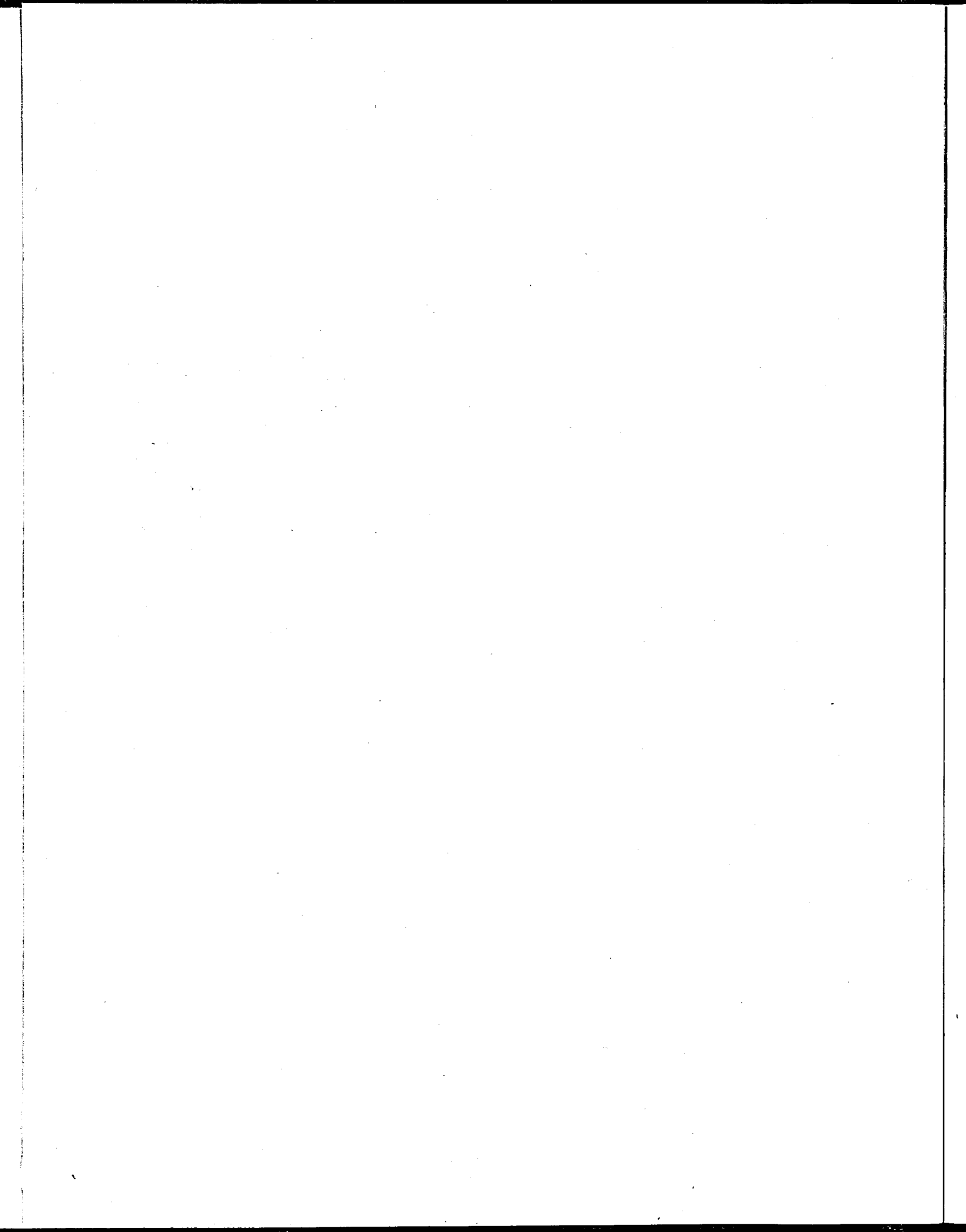
b 2167874 (F)

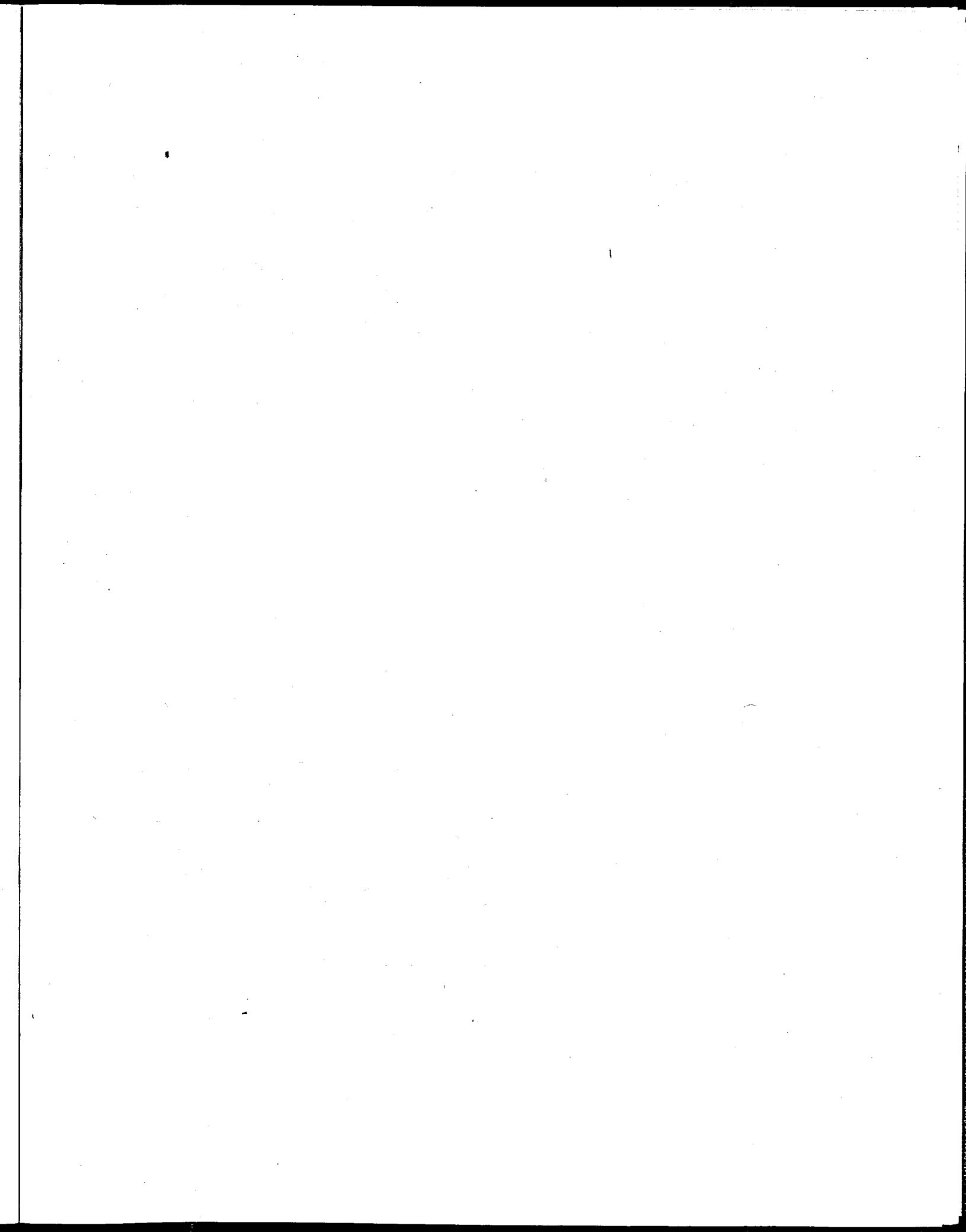
5

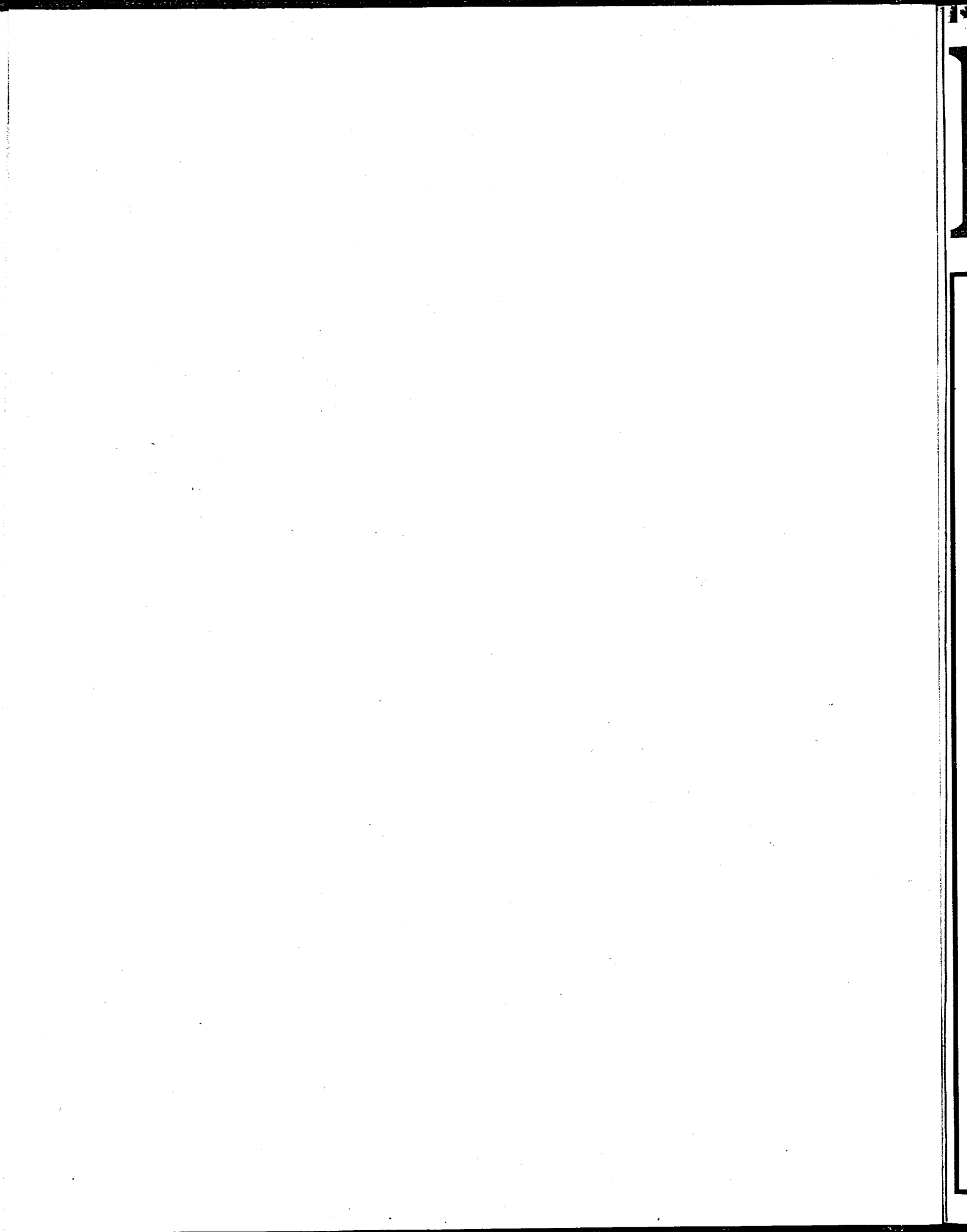
Dept. of External Affairs  
Min. des Affaires extérieures  
OTTAWA

DEC 10 1990

RETURN TO DEPARTMENTAL LIBRARY  
RETOURNER A LA BIBLIOTHEQUE DU MINISTERE







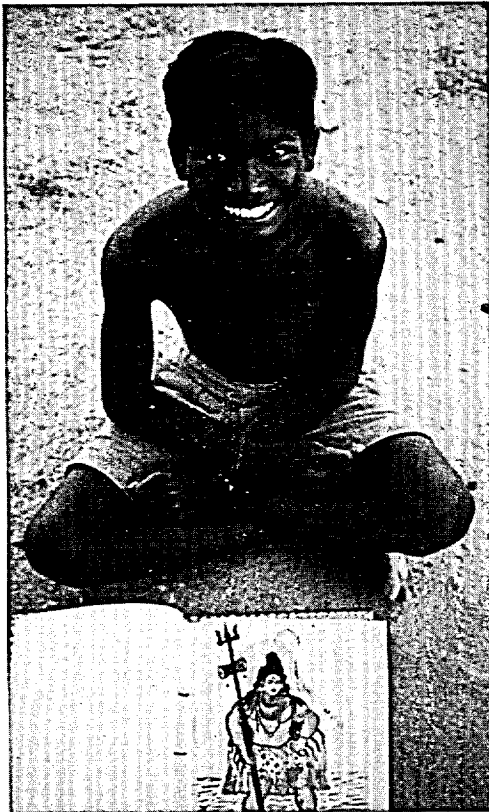
# WALSON

Our mission in Canada and abroad



# LIAISON

## CONTENTS



CHERNOBYL BRAVERY .....3  
 THE JUNIOR JETSET .....4  
 INTERVIEW: RAYMOND J. CHRÉTIEN .....7

### GEOGRAPHIC FEATURE: INDIA

CHILD POWER .....16  
 DEDICATED TO GIVING IN DELHI .....17  
 SHAHBASH BOMBAY .....18  
 IMMIGRATION .....20  
 COMMERCIAL RELATIONS .....21  
 THE ART OF LIFESTYLE .....22

INDIA PHOTOS COURTESY OF E. CAMPBELL-PAGÉ  
 COVER PHOTO: BHODGAYA, BIHAR,

### EDITORIAL BOARD

Ben Pflanz: Personnel Administration  
 Bernie Gagosz: Personnel Operations  
 Loréta Giannetti: Director, ABC  
 Gilles Tassé: Deputy Director, ABC  
 Elizabeth Campbell-Pagé: Editor, Liaison

LIAISON is published by the Department of External Affairs  
 Posting Services Centre (ABC), (613) 995-9781  
 ISSN 0825 1800  
 Typesetting & Design ECP

Although every effort and precaution is taken to ensure the accuracy of the information contained in Liaison, the Secretary of State for External Affairs and the Department of External Affairs do not accept any liability whatsoever for damage, loss or injury of any nature due to any errors, omissions or inaccuracies in the information contained in Liaison. It is the responsibility of the reader before relying on any information contained in Liaison, to verify the information with officers responsible for the administration of the program or law to which the information relates.



### DIRECT COMMUNICATION WITH SPOUSES

#### DID YOU RECEIVE THIS ISSUE OF LIAISON DIRECTLY?

If you didn't and would like to, or if you have a change of address, please fill in and return this form to  
 Posting Services Centre (ABC), Department of External Affairs,  
 Lester B. Pearson Building, Ottawa K1A 0G2

Direct Communication With Spouses Form

Change of Address Form

Name of spouse: .....

Name .....

Address: .....

Old Address .....

Language requested: English  French

Name of employee: .....

New Address .....

Division or Post: .....



## CHERNOBYL BRAVERY REWARDED



On June 14, 1989, Mr. Hector Cowan received a Merit Award from the Right Honourable Joe Clark in recognition of his bravery and service during the Chernobyl crisis.

Hector Cowan was dispatched to Kiev in the zone of the grave nuclear accident at Chernobyl. Cognizant of the serious radiation problem, he readily accepted the task of locating 49 Canadians dispersed throughout the Ukrainian Republic, advising them to leave the area despite contradictory information from Soviet sources. Mr. Cowan and the embassy arranged for their evacuation from the emergency zone to Moscow and Canada. Under the circumstances then prevailing, this was a particularly courageous and commendable act. By placing the welfare of 49 others ahead of his own, he brought visible credit to the Canadian Public Service during a major, internationally recognized event.

PHOTO:  
Mrs. Mariana Duffney  
being presented with  
a Merit Award by  
Consul General John  
Blackwood, Min-  
neapolis.



Mr. Cowan noted that the task was a shared responsibility by all persons at the embassy, who were on call 24 hours a day. In spite of the potential risk, he felt it was a privilege to serve. He is honoured to be the recipient of this recognition and shares the Merit Award with all those who participated in the event at the embassy.

Mrs. Hilda Cowan commented that this award was an unexpected honour. During their time in Moscow she recounted how daily life was lived and how she relied on the foreign community for moral support and information. The children, Victoria, age 5, Hannah, 7, and Moira, 11, are very proud of their heroic dad. Mr. and Mrs. Cowan are expecting their fourth child in July.

Mr. Cowan, a foreign service officer of the department of External Affairs, was assigned to the Canadian Embassy, Moscow, as Counsellor and Consul. He held dual responsibilities for the social affairs (immigration) and consular programmes in the USSR.

### LES AWARD WINNER

Mrs. Mariana Duffney, the locally-engaged (LES) office manager at the Consulate General in Minneapolis, was presented with a Departmental Merit Award in April 1989.

Mrs. Duffney, through her own initiative and determination developed a computerized financial program for use in compiling, sorting and reporting Mission accounts, locally-engaged payroll and special project budgeting reports. This system greatly reduced the time and associated costs in the transmission, calculation and reporting of these items. Mrs. Duffney's programs are now being implemented at 11 other consulates in the United States.

Mrs. Duffney was presented with a Merit Award Certificate and an Incentive Award of \$2,500.

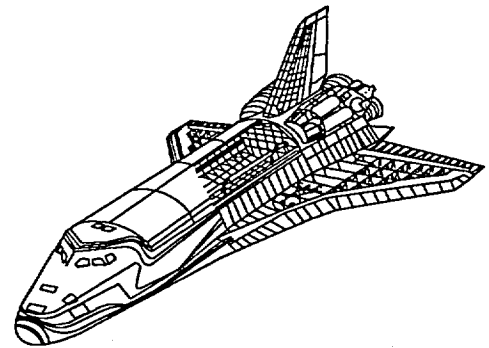
# THE JUNIOR JETSET: TRAVELLING WITH CHILDREN Part I

by Peter Pigott, Attache, Vienna

"One of the most difficult aspects of Foreign Service life is travelling with children," commented a colleague who should know, "but it is inescapable. One consoles oneself with the thought that someday they will be old enough to fly on their own and so can you."

While babies are soothed by movement and sleep solidly for the duration of the flight, toddlers and pre-teens do not enjoy travel for its own sake. Unlike a car or a train they have no scenery to watch and cannot explore by visiting the restaurant car or a gas station. Worse still, unlike in the family stationwagon, the child's behaviour (and your own) is on public view. Sitting next to someone else's squirming, whining child while the aircraft drones interminably across the Pacific is no one's idea of a relaxing trip.

Airlines do provide facilities for child travellers such as carrycots that fit into bulkhead walls, toys, disposable diapers and special meals. All say that with advance warning they will reserve the most suitable seats for you and your child, carry the foods appropriate to its age and alert their trained staff. However, most warn that although they allow babies under two to travel at a fraction of the full cost - on condition that the child does not occupy a seat - an active baby should have its own seat on a long flight. This is not the time to be stingy with the travel budget and it is very good advice. All the major airports provide convenient, well maintained nurseries, sometimes with trained staff. Some transit lounges now have glass enclosed "Activity Centres" where the tiny tots can slide into oceans of coloured ping pong balls and generally let off steam between connecting flights.



**C h i l d** psychologists write that until they reach school age, children prefer home, familiarity and routine; they have little understanding of time zones and do not appreciate the wonder of enjoying a well-prepared steak at 35,000 feet. Unless amused, they will relentlessly badger their parents and fellow passengers with as many demands as possible - only to fall soundly asleep as soon as the aircraft lands and have to be carried through the Immigration queues like leaden weights.

The experts on travelling with children are those who are, or have been, posted overseas. Here, in their own words, are a few anecdotes and suggestions of how they have coped - and survived.

**Beth Gilker: one daughter.**

When my daughter was a baby, on take-off and landings I used a soother or bottle, (they can't chew gum). She sucked on it to keep her ears from hurting. I bring my own food. The airline can't be relied on to have proper baby food. Bulkhead seats are best - you cannot sit near an exit

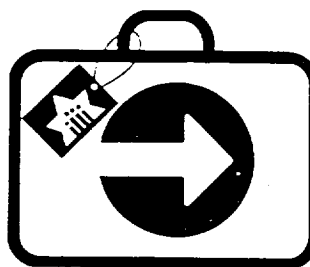


with a baby or child by law, so the only other place is the bulkhead area. Do not sit near a toilet, although you are going to visit it frequently with the child. It isn't going to get you in any faster than if you were at the other end of the aircraft, and then you get nudged by everyone perching on the seat and waking the child up. Luckily my baby was a very good traveller - but I also used Gravol before we took off. I gave it to her half an hour before the flight for air sickness. An added bonus was that it also made her sleepy. You can get children's Gravol. When they get a little older, a new game or new toy - something they haven't seen before helps to pass the time. Magnetic Chinese checkers games, miniature checkers, snakes and

ladders - there are several games made for travelling. Cathay Pacific and Singapore Airlines have clean toilets and I also recommend Canadian Airlines International (I flew them several times from Santiago) and they are very considerate with children. At airports let the child run around at the gate to get some exercise before a long flight. One last point: make sure that their favorite animal or doll, whatever they sleep with, is with you in your totesbag on the aircraft and not in the hold, because if your luggage does not arrive at the destination, they will not settle down without it. Whether you are in a strange hotel or at Grandma's house, that teddybear will save your life.

## POSTING SERVICES CENTRE

The pre-posting training program experienced an unprecedented measure of success in 1989. Under the leadership of consultant-in-training Jules Mailhot, the Centre restructured the entire pre-posting training program, re-evaluating the content of the sessions, introducing courses that would meet the needs and taking an approach that would hopefully increase employee participation. Results were not long in coming: there were more than 1,000 participants, as opposed to 525 in 1988. This increase was due not only to



the quality of the programs provided, but to improved publicity and to the arrival of a group of employees in the development aid stream, who took a very keen interest in the program. All the consultants, the majority of whom were spouses

proved to be very proficient trainers and amply met the expectations of their trainees who, as the session evaluations indicate, were very satisfied. Congratulations to all involved.

## SPOUSAL EMPLOYMENT AND CIDA DECENTRALIZATION

With more employees posted to developing countries due to the decentralization of CIDA, an increased number of spouses will be seeking employment overseas. CIDA and External Affairs are committed to improving the spousal employment situation and are

cooperating to offer more effective spousal employment assistance. The Posting Services Centre welcomes your suggestions on broadening spouses' opportunities to work in Third World countries.

## KIDS ON THE MOVE

By Jean Hage

Editor of the FSCA BULLETIN

Our six-year-old's tears became a river when we left our Paris posting last spring. She was miserable at the thought of leaving her first school, dearest friends and familiar surroundings. Almost a year later in Ottawa, she has a new house, new friends, new school... and an old ache in her heart. When a neighbour asked last week where we might go on our next posting, she blurted out "Paris!", without a moment's hesitation. She may have made the physical move, and though, outwardly appears happy and adjusted, she stills feels the old wounds time had not yet healed - the move was wrenching for her.

Could we have done more to help her adjust to the new posting? We think we did our best in helping both her, and her three-year-old sister, to cope. But if you're also wondering how to tackle this problem, here are my suggestions.

Make sure your family hears about the move from you, and not from a friend or neighbour. The focus of a wee one's world is the family, and it's therefore very important for parents to present the move in the best possible light. Of course there will be people and things you adults will regret leaving as well, but the more upbeat and enthusiastic you can be about the move, the more your family will follow your lead.

Don't expect little ones to absorb all the implications of a move all at once. It may take them some days or weeks to realize that moving means they'll be leaving their play group, and won't see the kids next door any more. It's a time for extra patience if there's some anxious bed-wetting, and some indulgence too... a trip to a favorite recreation area before leaving, and some sight-seeing when you arrive at your new post.

Whether you are going abroad or bringing kids to Ottawa for the first time, get as much information as you can about the new post and show your kids maps

and pictures of where you are going. This is no time to throw out familiar, comforting toys or trinkets so resist the temptation to chuck everything in the kid's closets when packing up. In unfamiliar surroundings, they'll treasure their threadbare teddy and old storybooks.

At post, get the kids involved in play groups and activities as quickly as possible. This may mean setting your own timidity aside in order to make contact with other mothers and arrange outings for your kids. Some of my most enduring friendships in Paris were struck-up on park benches when I dared to chat to other mothers of the sandcastle set.

Help your kids build a "memory bank" of their current home by collecting photos of bedrooms, of friends, teachers and favorite haunts. While it's tempting to make promises you can't keep just to dry the tears ("Yes dear, you'll see your friends again very soon...") it isn't wise to mislead your kids now, and then expect them to trust you in the future. Help them ease the hurt of saying goodbye by having a farewell get-together with friends. Take the addresses of their closest friends, and WRITE. This means more work, of course, if the bosom buddies aren't at a letter-writing age... it's up to mom or dad to take down dictated notes to friends and enclose photos occasionally... but your reward is your child's beaming face when they get a letter in return!

The public library has good books on moving that will help young children realize that change isn't all that bad: Moving by TV's Fred Rogers, a picture book for tots; Maggie Doesn't Want to Move, by Elizabeth Lee O'Donnell, for ages four to six; and Things to Know Before You Move, by Lisa Ann Marsoli, for the six to 10 set. Above all, be careful not to brush-off a young one's anger or anxiety about a move. Listen, empathize, and do all you can to help them participate in the move and look forward to the change, rather than dreading it.

# RAYMOND J. CHRÉTIEN

## Associate Under-Secretary of State for External Affairs Part I



**ECP - Would you describe for us your professional background leading to your appointment as Associate Under-Secretary at External Affairs?**

**Mr. Chrétien:** I'm a lawyer by profession and I joined the Department in 1966. I was in New York with our Permanent Mission. I served in Lebanon between 1972-1975, was Counsellor in Paris from 1975-78, and then at the age of 36, was appointed Ambassador to Zaire with accreditation to the Congo, Rwanda and Burundi. Following my assignment in Zaire, I returned to Ottawa in 1981, where I served as Director General of one of our economic bureaus, and then as the Inspector General of the Department for two years before I went to Mexico in the summer of 1985. I was fortunate enough, during my early years in Ottawa, to be seconded to both the Treasury Board, the Privy Council Office, and finally to CIDA as Executive Assistant to the President. Those various secondments have proven to be extremely useful throughout the years in the Department and to help me discharge my present functions.

**How can External Affairs effectively access the pool of available skilled resources represented by spouses?  
How will you tackle this issue of spousal**

**Interview by E. Campbell-Pagé**

**employment, which is becoming perhaps one of the most important issues facing the foreign service in the 1990's?**

Spousal employment is a top priority for me. I don't think that we will ever be able to solve that problem completely, but as a department, we have to increase our efforts to make sure that we negotiate more reciprocity agreements with a number of countries around the world. We have to seek, within our embassies abroad, whenever possible, employment possibilities for spouses. We have to develop a package to compensate our spouses abroad. In many cases, they play an important role in promoting Canadian interests in the world. At the moment, in my view, this is not sufficiently recognized. I'd like our spouses to be given credit, not only verbally but financially as well.

We are proceeding now with the development of a package that would provide, if accepted by Treasury Board, real compensation for the work performed on behalf of the government by spouses abroad.

I'm very conscious of the fact that a number of spouses have had to quite often put their careers on hold, or in some cases to abandon them totally, in order to pursue the career of the employee of the Department working abroad. That is a very heavy price to pay and I want to spare no effort in trying to rectify that situation.

**What initiatives are being explored to promote women in the Department?**

There are women in many categories in this Department, each representing challenges and problems not necessarily shared with other categories. For example, our secretaries' problems are not necessarily the same as

women foreign service officers. I have met a broad spectrum of women in this Department, and in my present position I intend to meet regularly with various branches and special groups of our employees, including women. We will monitor their preoccupations and determine how we can best accommodate their special needs.

**Tighter government control of departments, increased accountability of public servants as managers, and cutbacks resulting in low morale, are all barriers to productivity and high motivation. How do you propose to face these issues?**

You're raising a difficult issue because this Department is shrinking instead of expanding, and all indications are that this trend will continue in the years to come. Certainly the whole system is aging, which will result, for some time, in fewer opportunities for promotions. I would not be speaking responsibly if I were to tell you the contrary. Having said that, I think that this Department is probably the best in town for providing, what I would call, if not a reward, an intensely satisfying career progression. What I mean here is that there are promotions for the very best. The very best can always take care of themselves. However, we have to think, more than in the past, of the average performer.

How do we reward them if you cannot promote them? One way is the reward provided by rotationality. An interesting assignment abroad is perhaps not a promotion, but it can provide a tremendously satisfying personal reward at the same time as providing the satisfaction of performing well for the Canadian Government. Another method is a bonus paid to our employees who are locked at the top of their bracket. PAFSO and Treasury Board have just negotiated a package of this sort for FS-1's to FS-2's. Those are, in my view, the ways and means to deal with this kind of aging process in External Affairs at the moment.

**There appears to be a need for a creative approach to rewarding employees. In other contexts, you have mentioned creativity as a concern for the**

**Department as a whole; something that you would like to see injected into the Department. Would you explain?**

I'm glad you are mentioning creativity, imagination. This Department has built its reputation throughout the years on just that, the quality of advice provided to our Ministers and our Government. We have to make sure that even though we have a marriage of various functions among streams and categories of employees, that it does not diminish the capacity for creative thinking in this Department. One of my objectives is to make sure that this process of creativity is encouraged at all levels of the Department. This is something that I think has to be encouraged at each level in Ottawa, and each section in our embassies abroad. There have to be brainstorming sessions on a number of issues that could be at least put up through the ranks, to the level of Deputy Ministers and eventually at the level of Ministers. There has to be a flow of ideas focussing on new initiatives where Canada can make a difference in the world in a time of restraint. It's not easy but that should remain one of the main characteristics of this Department: creativity, imagination, and good policy advice.

**Your mandate for recruiting foreign service officers sounds like a great challenge. Ideally you want to attract a diverse pool of people, from diverse backgrounds. Have you identified what those key groups might be and how you might interest them in joining the Department?**

To make sure that we keep attracting top quality people, the "best and the brightest", we have to be able to demonstrate to them that there is still a career to be made in this Department. Somebody joining the Department following university must know that there is a pattern leading him or her to the highest echelons of the Department. Otherwise, they might choose other careers. We have to make sure that the integrity of the foreign service is protected in order to be able to keep attracting the very best. So that's a key element. Having said that, we still have a system of recruitment that has proven to be very good throughout the

proven to be very good throughout the years. We recruit at the University level. I think that we have to make sure, that exams are designed to be fair and equitable to society at large. For a long time, for example, there was some criticism that men were favoured in this regard.

**What skills are most valuable to the foreign service?**

We have to make sure that our foreign service is representative of Canada and ensure that young people, recruited at the entrance level, have the personality traits that we are looking for, and that we know what the ingredients for success are in this kind of career. For example, flexibility is extremely important in our Department; people must have good interpersonal skills. They will be exposed to all kinds of cultures and people, so obviously they have to relate well to other cultures. Their interests, by definition, have to be quite broad. Those young people must have the potential to carry out a wide variety of assignments in different environments. These are just some of the traits that we have always been looking for, but remain valid to this day.

A major change has happened that is forcing us to also look at other skills. As you know we now have four major streams in this Department. We have to respond to new and more technically complex foreign policy issues than in the past. Therefore we must search for, and recruit, people who have some specialized skills. We need all kinds of skills in this Department. We need linguistic specialists to interview potential immigrants or refugees, lawyers to draft international agreements or treaties, and MBA's or economists to monitor trade matters. We need some scientists to provide good advice to Ministers on environmental issues, and agronomists to ensure the success of our Agricultural Development Assistance Program. So, in order to attract sufficient numbers of top candidates from various fields that have not traditionally provided many candidates, we are looking towards these new pools of talent. We hope that the media will help us in our recruiting efforts by spreading the news that our

foreign service is striving to recruit Canadians from all walks of life. The net result will be a high quality foreign service for the years to come, and that is in the interest, not only of the individuals concerned, but of this Department and of the Government as a whole.

**Are you taking any initiatives to invite established professionals into the Department?**

Yes, I'm glad you're raising that question because the question of lateral entry is a very difficult one in this Department. We have traditionally been a rotational department, and External Affairs, essentially, remains one. However, because of those special skills that have been required quickly over a rather short span of time, we have had to import people with the skills needed to do the job, meaning an increasing number of non-rotational employees in this department. This is, again, one of the challenges of the coming years: how to make sure that the increased number of non-rotational employees in this Department also feel not only at home, but that they have some kind of a career pattern in this Department.

To conclude I'd like to say that my personal experience of 23 years in the Department has convinced me of the need in this Department, to care about our people because of the special difficulties or problems that are unfortunately not always understood by those who do not live abroad. So if there are a few messages that I would like to leave with your readers, the first one is this idea of caring. I certainly do care, otherwise I would not have accepted this job. Second, I always have to make sure that our political agenda is understood and known at all levels of the Department. I will ensure that this message is communicated throughout the Department. And finally, I will spare no effort to get the machinery in place to deliver our objectives. We know where we are going. We know how to get there. We have a road map to get there, but we always have to remember that a lot of the priorities of this Department will be imposed upon us by events anywhere in the world over which we have no control.

# THE BENEFITS OF COSICS

You are nicely installed in your SQ in Baghdad, books unpacked, pictures on the wall, kids in school, when you get the word that you are being cross-posted to Oslo. Help! Where are the winter clothes? Are the skis in long-term storage or at Grandma's house? Inventory time again... you go to the COSICS terminal, type in a command and out comes a freshly-printed copy of your inventory in a new format telling you exactly where everything is, what its insurance status is, etc. The day before your departure, you are back at the terminal making last minute changes to the inventory for the new move. When you are finished, you enter another command and within minutes your inventory has arrived in Ottawa.

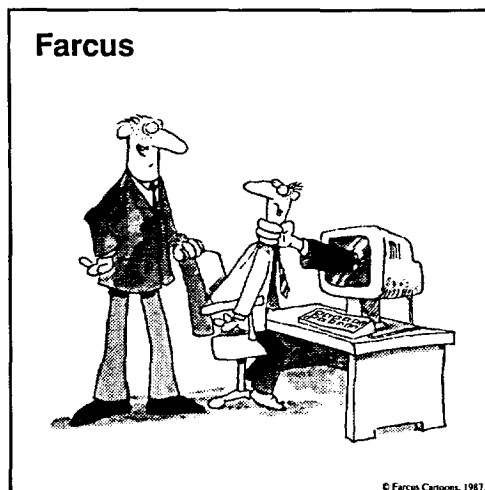
Sound like a dream? With the introduction of the Department's new computer system, COSICS, it will be business as usual. COSICS (Canadian On-Line Secure Information and Communication System) has attracted the interest of other countries, as well as other departments, because of its capacity for dealing with both classified and unclassified information. Its system is called "All-in-1", because it integrates electronic mail, word processor, spreadsheet, appointment book and database in one system.

In May, technicians began installing the first terminals in the Permanent Mission and Consulate General in New York, as well as in selected units in Ottawa, for the first on-site tests. By the end of the year, the system will be running in most of Canada's missions in the United States. Other regions of the world will be added at 12- to 15-month intervals, starting with Europe, followed by Asia-Pacific, Latin America-Caribbean, and finally, Africa-Middle East. Eventually each employee will have a terminal connected to a printer which will be shared by four to eight terminals. Initial training on the system will last up to five days, with follow-up training, customized manuals, in-

dividual computer-based training, and a phone-in "help" line also available.

COSICS will make a tremendous difference to communication, especially between Canada and posts which, until now, have had to rely on the diplomatic bag for almost everything. At this stage, it is not clear how widely the system can be used for personal reasons, or what kind of access dependents might have, but if you are cross-posted, you should be able to contact the administration officer directly to work out housing, schools, or employment; your inventory, stored in the employee's 10 megabytes of personal storage, can be updated and transmitted directly to Travel and Removal. COSICS should eliminate some of the frustrations of foreign service life. The Department is looking at whether it could be used for sending the kinds of messages that are a consequence of foreign service life, say, to your bank manager, to a friend at a distant post, to the spousal employment officer, or to your child's boarding school -- instead of waiting for the next bag.

The system certainly has potential. Now is the time to visualize how COSICS can benefit you, both employee and foreign service family. If you have ideas or questions, speak to the COSICS co-ordinator at your mission or in Ottawa.



It's our new computer security system!



# MALE MENOPAUSE: FACT OR FANTASY?

Adapted from an article written by Miriam Webber, A/Regional Consultant, Pacific Region, Public Service Health, Health and Welfare Canada.

For quite a while now there has been a debate about whether or not men go through a fairly severe identity crisis in mid-life which is very similar in its consequences to the female menopause.

## DEFINITION:

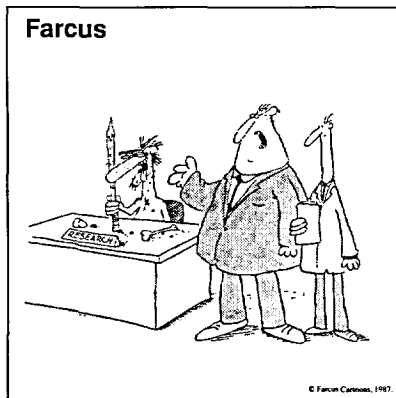
The "Climacteric" is derived from the Greek word KLIMAKTER, meaning a major change. It seems for most men the changes are emotional and psychological, not so much physical: there can be considerable inner turmoil while experiencing serious doubts about the very foundations of one's life.

## WHAT HAPPENS?

In a nutshell, psychologically, this is a period of stock-taking. After what has usually been a busy and competitive pre-middle age period, in the sense of "making it" as an adult, establishing a family and working out a set of values, all this is questioned. That "What the hell" feeling, "Was it all worth it?" and "Is this what I really want?" are quite pronounced. For many men the earlier busy period was entered into more on the basis of doing what was expected, while the current self-evaluation often takes the form of searching for goals which are closer to their inner self.

## SYMPTOMS:

Many men may experience depression, anxiety, develop aches and pains, drink heavily and abuse drugs.



We're getting back to basics.

They may demonstrate behaviour which is considered out of character for them, otherwise known as "acting crazy".

Often relationship are scrutinized at this point. If they have been disappointing and lacking, there can follow a crushing sense of loneliness, isolation and disequilibrium.

## WHO IS AFFECTED?

While men in the 35-45 age bracket are identified as likely candidates, it should be said that some men experience severe reactions, while many others experience no symptoms whatsoever.

The "Mid-Life Crisis" can occur regardless of whether a man has achieved his goals or whether his love life is happy. There is usually a discrepancy, however, between what he thought he wanted from his life and what he actually wants. This crisis can take two or three years to unfold. A man is experiencing a crisis to the extent that he questions his life structure and feels the stirring of powerful forces within himself that lead him to modify or drastically change that structure.

## SOME BENEFITS

All is not gloom and doom during this phase. As a result of his soul-searching, a man can generate new energies and commitments which will make his relationships and work much more meaningful. Inherent in the mid-life crisis is the opportunity for emotional growth leading to a more stable personality. As with all crises, this is an "opportunity blowing on an ill wind".

This crisis should be temporary. N.B. If problems of depression and anxiety are persistent and serious, seek professional counselling.

For further information, please contact Brenda Abud-Lapierre, EAP Coordinator/Counselor (613) 992-6167, or Marjorie Caverly, EAP Counsellor (613) 992-1641, Room B1-106/108, behind the Crush Lobby, Lester B. Pearson Bldg.

# THE RELATIONSHIP BETWEEN WORK AND FAMILY

by Bradley Googins, Ph.D.  
The Almacan, USA, September, 1988

The American family is in the midst of an historical upheaval, characterized by major social, cultural and economic shifts which have taken place over the past several decades. The now-familiar litany of demographic changes are worth noting, if only for their contrast to the previous generation of the family.

In just a single generation, this "typical" family structure experienced what some demographers have referred to as a radical transformation. Again, statistics shed some light on the degree of change.

The size of the female labour force has doubled in 20 years. Today, over half of all married women work outside the home (General Mills, 1981).

Sixty percent of married couples with children under age 18 are dual-earner couples (Grossman, 1982).

Nearly half of the mothers with a child of age one or younger were in the labour force in 1984 (Bureau of Labour Statistics, 1986).

Corporations will be increasingly confronted with proposed policies, programs and legislation on a number of issues related to work/family conflicts. In the most recent legislative session, for instance, Congress saw a flurry of bills which attempted to reconcile the conflicts, including these: parental leave, pay equity, and child care.

Employee Assistance Programs (EAP's) are in a position to assist employees whose work/family stress often spills over into the work place and results in impaired productivity. It is worth noting that family issues seem to be replacing substance abuse as the most frequently reported problem category of EAP's.

## Dependent-care Issues

The issues of child care, paternal leave, flex time, family benefits and elder care are coming to the forefront of employees' lives.

In other companies, EAP's have championed the development of day care and elder care, or served as vehicles for examining career obstacles for working women. In these instances, the EAP does not act as a program-solving agent, but as a catalyst whose role is to help bring together relevant stakeholders and resources so that the issues can be discussed and acted upon.

Ten years ago, managers had little or no interest in accommodating special employee circumstances related to supporting the family. Home life, they reasoned, had no bearing on the ability to work. Management systems of the time generally focused on productivity and ignored social issues like dependant care.

Today, American industries are becoming more service-oriented and, coupled with labour shortfalls, they are motivating employers to create new corporate strategies for keeping skilled personnel. Because women now comprise 54% of the working population and have permeated all strata of many industries, companies are using creative strategies to retain valuable female employees during their child-bearing years.

Ten years from now, it is anticipated that corporate policies will accommodate employees' home life circumstances as a matter of "standard operating procedure." Traditional ways of measuring employee productivity will by and large, be replaced.

The most pressing issue related to the family that EAP's are contending with is dependant care. According to A.C. Crouter, Ph.D., "The middle-age work force is coming to be known as the sandwich generation, because many of

them are faced with raising school- and preschool aged children from the one side and simultaneously tending to elderly parents from the other. Many occupational policy makers are becoming sensitized to dependant-care issues, and I expect a substantial amount of action in the next five years."

#### Elder Care

The second dependant-care issue, which trails child care in policy creation and program implementation by several years, is care for the elderly. Some corporate policy makers report, however, that the demand for elder care programs may leapfrog past child care over the next couple of decades. "As longevity has increased, more and more adults in their

30's, 40's and 50's have parents who are still alive and who may need various kinds of care," Dr. Crouter explains. "There are two very different, yet equally important, sets of concerns; adults with parents who live locally, and adults with parents who live elsewhere."

Another condition supporting elder care programming is that the problems of the aged may surface, literally, overnight. Quantitatively, they could cause an acute need for a fast, responsive mechanism to provide help which, currently, is extremely underdeveloped.

Unlike child care, elder care can entail a broad variety of services.

## THE WORLD OF EDUCATION: Foreign Service Children: The Identity Problem

by Marie-José Jurkovich

Every stage in the life of a child whose family moves frequently is important, although we often tend to minimize the effects of this lifestyle. In most cases a four-year-old will appear to adapt easily to a new environment, but he or she may be powerless to prevent emotional side-effects later on in life. The first days of school are important for any child, itinerant or otherwise, but especially for a little nomad who has to regularly repeat the experience of these "first days," which can determine whether or not he will look forward to moving in the future. Every move means a new country, a new home, new friends and a new school, if not a new language. Thus care must be taken to choose the right school in the early primary years. Whenever possible, the parents should visit the school to find out what it and the teachers are like, in order to better understand their children when they return home and talk about their day at school.

Let us imagine that things go well, the child fits in, and everyone is happy. You would even do it over again, if necessary. The child is at the head of the class, is comfortable learning the second lan-

guage, and in fact speaks it better than you do. His future seems secure.

But the day comes when your child has had enough. The crisis may come at age twelve, at fifteen, or twenty and may be more pronounced in some than others. In one way or another, it becomes evident that your child or young person has run out of steam. This may become evident when you receive a new posting abroad, or are preparing to return to Canada. A teenager who must leave his group of friends and his school just when he is forming his own identity finds himself on shifting sand and must submit himself to the influence of the family more than he would like to. Some will accept this, and others will not. In the latter case, what better place to manifest discontentment or disenchantment but at school? Why cram to catch up to the other students in some subjects, or why study the same Shakespearean play for the third time? What source of support other than the family can a child be given? The teachers can see that there is a good selection of optional courses to open the way for post-secondary education; they can encourage the child intellectually, but can they also help him find his identity?

# RECREATIONAL HARDSHIP SUPPORT PROGRAM

The Recreation Centre in the New Delhi Chancery compound was built in 1972. The Centre includes a swimming pool, wading pool, playground, tennis court and a multi-purpose Canadian Club which is currently being used for meetings, exercise classes, dances, parties, library and video-viewing. Since the construction of these facilities, the number of Canada-based staff has increased dramatically and the facilities are used to capacity by employees and their families. In order to ease congestion at the Canadian Club, funds have been provided under the recreational hardship support program to modify an existing building at the site for use as a separate gym and fitness room.

The Recreational Hardship Support Program (RHSP) is aimed at enhancing recreational opportunities for employees and their dependents at specified hardship missions where access to the most basic facilities commonly available to all Canadians is non-existent or restricted.

During the first years of the program, recreation centres were constructed or expanded on existing Chancery grounds in Accra, Havana, Kuala Lumpur, Colombo and Islamabad. Recreation Centres of this type address not only the basic fitness and health needs of employees, but also the safety and security concerns of spouses and children whose activities, out of necessity, may revolve around an isolated compound or within a small Western community.

The Department has also provided four-wheel drive vehicles at 16 missions to allow employees and their families to explore outlying areas or nearby attractions.

Recreational cottages have been leased at 13 missions to provide a place of rest and relaxation outside the usual atmosphere of the mission city.

At missions where suitable clubs are available and when no other opportunities for basic recreation are available, the Department subsidizes the cost of membership at private clubs for employees and their families. This measure is currently in place at 17 missions.

The Department has also provided fitness and recreational equipment in response to specific requests from the missions. Items vary from full-scale weight training units to darts and baseball or hockey equipment.

One of the most popular measures of the program is the Department's video program. All hardship missions have been provided with suitable videocassette equipment, and receive feature films on a regular basis.

Employees who make use of the recreational vehicles, cottages or subsidized club memberships, pay a reasonable portion of the operating costs in the form of user shares, which are reviewed on an annual basis.

For more information regarding the Recreational Hardship Support Program, contact ABM (Compensation and Benefits Policy).

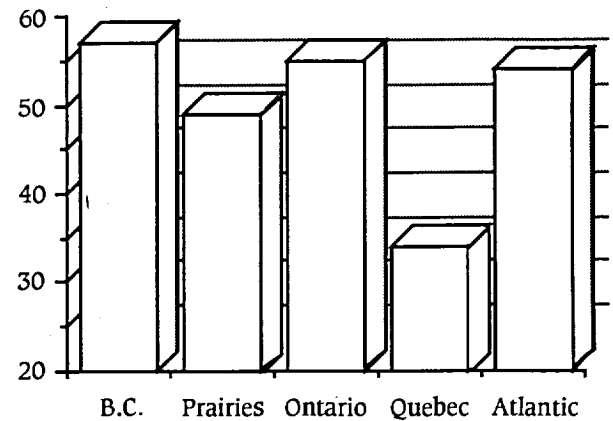
## Canadian Society

All but 3% of 15-24 year olds in Canada are Canadian citizens. Accordingly, young people were asked to put a value to "being a Canadian."

A total of 49% claimed it is "very important" to them. An additional 33% said being a Canadian is "some-what important." Only 5% indicated it is "not at all important." Gender and age comparisons reveal no significant differences. By community size, 42% of youth living in metropolitan centers of 500,000 or more value their national identity, while young people in smaller communities of 10,000 or less are the most appreciative in the country at 53%.

## IMPORTANCE OF BEING CANADIAN

% Indicating "Very Important"



## PERCEPTION OF SOCIAL PROBLEMS FACING 15-24 YEAR OLDS BY GENDER AND AGE

% Indicating "Very Serious"

	CANADA	M	F	15-19	20-24
Sexual assault	73	69	77	75	71
AIDS	73	71	75	74	72
Drugs	70	64	75	72	66
Suicide	69	62	77	71	68
Prostitution	54	45	62	57	50
Alcohol abuse	52	52	66	57	61
Family problems	50	43	57	50	50
Unemployment	50	48	52	44	56
Poverty	47	42	51	44	49
Illiteracy	47	43	51	44	50
Lack of educational opportunities	44	41	47	45	42
Career uncertainties	36	36	37	32	41
Fear of nuclear war	35	30	40	37	33

## VIEWS OF THE MOSAIC AND MELTING POT MODELS

% Agreeing

	CANADA	BC	PRS	ONT	QUE	ATL
Canada should be a "mosaic", where people are loyal to Canada yet keep many of the customs of their previous countries	74	70	82	76	67	77
Canada should be a "melting pot", where people coming here from other countries give up their cultural differences and become Canadians	34	42	30	32	38	33

## VIEWS OF CANADA'S RELATIONS TO THE REST OF THE WORLD

% Agreeing

	CANADA	BC	PRS	ONT	QUE	ATL
We ought to worry about our own country and let the rest of the world take care of itself	36	35	37	38	28	42
Decisions made by politicians in Canada have little or no bearing on the rest of the world	35	35	29	34	43	33

## CHILD POWER

By Anne Clasper/Donna Hughes - Community Coordinators

The Canadian High Commission in New Delhi has fifty-four children. They range in age from nineteen years to three weeks and the vast majority are under the age of six. How do we keep them occupied? Well...Anne Clasper and Donna Hughes, the Community Co-ordinators, have started a mothers and toddlers play group that meets once a week, and those of us with older children have found that school and extra-curricular programs (sports, drama, boys & girls scouts, music, arts & crafts, etc.) occupy a great deal of time. After that, and on the weekends, we have tended to gravitate to the pool and play ground area of the High Commission Compound.

Before long, given the ages and number of children, accidents started to happen - two chipped teeth, one broken arm, stitches, cuts, bruises, banged heads, cries and howls - all things that make parents stand-up and take notice.

We saw a swing set with wooden seats that banged heads (no baby swings), a teeter totter that trapped feet, a jungle gym that had no opening big enough for adults to reach through to rescue fallen children, a baby pool surrounded by cement that burned tender feet, a slide that was too high, too narrow and (being metal) too hot, as well as an under-used storage shed. The trouble was that in this time of austerity, refurbishing play grounds was not Ottawa's priority.

So, we decided to do it ourselves! The Community Coordinators convened a meeting of 20 interested parents. Thus was born the Playground Committee. The first order of business was to travel around to a variety of school and embassy compounds. To our surprise, we found we were not as badly off as we had thought. Some facilities were much worse, and those with 'state-of-the-art' equipment had spent a lot to install it and still found that upkeep was high, especially in a tropical climate.

We held a meeting with the PPMO, who explained exactly where the Post's responsibilities lay. They could change the wooden swing seats for ones of fine hosing, they could cut an entrance to the jungle gym and they could paint the sandbox, but by this time, we had much higher aspirations!

The result was that the Playground Committee split into two sub-committees; the financial and the design committee, the later is charged with a variety of projects from transforming the old slide into 2 slides, a climbing frame and house, to adapting the storage shed to become a teen hut.

So far, we have not had a report from the Design Committee, but the Financial Committee has held two very successful events. The first was a raffle of a side of smoked salmon and a bottle of champagne that raised Rs.2000. The second event was a Book and Bake Sale that raised Rs.2900 and left enough books to sell again at a Cabana Open House later this summer. Plans are under way for another raffle after the holiday season and for a program of lunches for summer 'bachelors'.

The whole community is proud of these people whose spirit and initiative will no doubt provide us with the best playground in New Delhi, and with 18 more children coming in this season, we will surely put it to good use!

## DEDICATED TO GIVING IN DELHI

**Anne Clasper/Donna Hughes -- Community Co-ordinators**

Two years ago, Canadian High Commission spouses got together to determine what could be done to improve the social life of the Commission. One of the results was the formation of the Canadian Club of New Delhi. The Canadian Club is a social organization for all Canadians resident in New Delhi. They hold an Annual Christmas Wassail/Carol Party, a picnic in the country, potluck suppers and a variety of other social events. After a rocky beginning, the Canadian Club has become an important focal point for the Canadian community.

Can-Assist started at approximately the same time. Can-Assist is an organization dedicated to channeling the Canadian community's fund-raising and charitable endeavors. In the autumn, we organized an Annual Thanksgiving Dinner at the Official Residence. This past year we entertained almost two hundred people with a traditional turkey dinner and raised Rs. 15,000-00 for Lok Kalyan Samiti, an organization that, teamed with Operation Eyesight Universal, sponsors cataract operation eye-camps. On Valentine's Day, we held a "Give from the Heart" Food Drive, and at the end of March, the third Annual Can-Assist Swim-a-thon was held. The Swim-a-thon raised Rs. 36,000-00 under the able management of Maureen Kleniewski and her committee. This money will be disbursed to a variety of worthy causes, including the Delhi School for the Blind, the Haemophiliacs Association, Bethany Village Scholarship Fund, and a home for battered women.

Both the Canadian Club and Can-Assist have proved themselves to be interesting and viable organizations. Canadians resident in New Delhi are fortunate to have so many dedicated volunteers.

**In the photograph:**

Jordan & Chris Voth, Stacy & Kristina Johnston, Ashleigh Gulkiewich, Amber & David Godfrey, Jessica & Aimee Campeau, Joanne & Jennifer Lazarus, Jennifer, Dana & Steven Kleniewski, Joanne, David, Steven & Kevin Mclaughlin, Suzann Stevens, Robin Tamsin & Alison Clasper, Steven & Jeffrey Kilpatrick, Jennifer & Christopher Hurst, Kevin & Cheryl Hughes, Mathew & Chelsea Carswell Mathieu, Elise & Alison Kimmill, Sara Johnson, Alexandre & Maximillian Gagné-Crete.



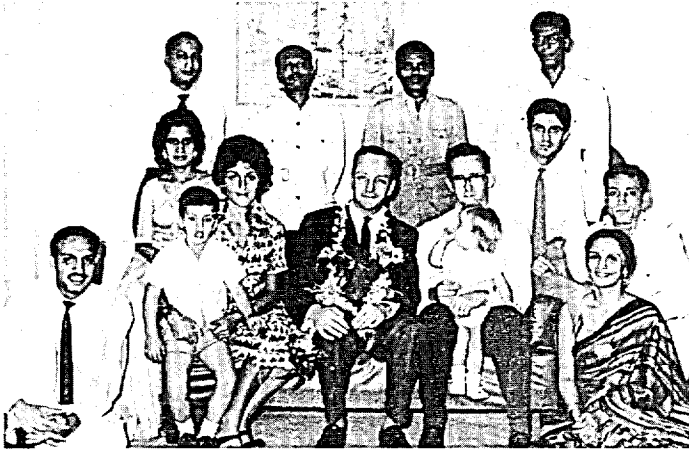
**Missing from the photograph:**

Erin & Colin Molesberry, Nathan & Sarah Stevens, Evan Jones, Leila Gilbert, Tanya Gasparini, Susannah, Erica & Rachel Logie, Teljya & Maya Oka, Andrew McKay, Elizabeth Boekhoven, Mathieu Gagné, Ryan Kilpatrick, Samantha Dugas.

## SHAHBASH BOMBAY!

By Bill Brett

Why pick India for my very first winter break? Well, it's a place one should be able to return to. With several million people you stand a fair chance of finding one face there you knew when all was young. And 25 years should sit lightly on a country with 5000 years of high civilization and a reputation of being indulgent. Besides it was the best of the lot, wasn't it? Well, one of the best. Besides you met your Meme there. Oh! Right! Yes indeed, that counts for something.



Trade Commissioner and staff, 1963

Bombay airport? Well there has been a change. It looks like J.F.K. Where do we declare our currency? Not necessary? Has there been an earthquake or something? What has happened to the Reserve Bank of India? Not like them to give up. What? Customs is waving us through? Well I never...

So it's into the city in Lady Bhiwindiwalla's car. We sniff for the metaphorical dirty diaper that

Arthur Koestler said swathed the face on the way into Bombay. Not so. I won't say I miss it but it's not the same. Ah, there it is, but just a whiff, and there are no figures squatting and straining in the fields. Just as well, since the fields are gone too. But there is that light mephetic haze. Can it be? Smog? Yes, definitely smog, industrial fog with a pale sun burning through, like a pinchbeck Turner, we'll feel it soon. Here we are lodged in the flat at Kemp's Corners. I used to get out of my car blocks from here just for the pleasure of walking past here to my own flat at Westfield Estates overlooking the Arabian Sea. It hasn't changed that much but I'm not quite sure that I approve of that monstrous fly-over. And there are fewer saris. Now there is a loss to mankind. And fewer dhotis, those loose diaphanous diaper-like, knee-length cottons which swathed the Brahminical shanks. Less regrettable perhaps but still of the place and climate. And are the beggars fewer and less aromatic? Less importunate? Yes, I think so. Yes, definitely. And where are the Sadhus?—Those ash strewn holy men—often to be seen serenely contemplating the life to come. Perhaps a loss only to the purist, but I should like to have seen just one.

Well, here I am back in Bombay society. I am prepared to overlook almost anything just to be among these charming, poised people. I have never come upon a more civil society. Familiar faces by the acre. Here is my dear Sikh friend, Anup Singh, absolutely regal. She is having a few old friends over.

And whose party is this? Such opulence! If it were a princely house I would have said at least 15 guns. But no its not that and it is not the old Bombay money, not of the commercial communities. Neither Birla nor Tata. This is the new money from the industry that was seeded in my day, and from shipping. Let us not forget the high tech India is



Bill Brett was the Canadian Government Trade Commissioner in Bombay from 1962-1965. He and his wife, Karin, returned to India for a visit this past winter.



right up there, world wide; the biggest in software. There is something I failed to see coming.

Back in Chor Bazaar, the old thief's market where I practically furnished my whole house. There certainly isn't what there used to be here, but it must still be one of the world's best markets.

So this is the newest society glossy? Not in my day. They didn't have the paper. Look here, there's an article on the Maharaja of Wankaner. They say he's the last of The Jhala Rajputs. He does look a trifle chetif, but he's certainly not the last. Madhuri from Whadwhan, charming girl is lunching us tomorrow. And here's a page on Hansraj Mariwalla and family. Still the perfect gentleman I see. I worked him in and he's dining us at that vast new dining room in the Oberoi. Ain't it hell. I might just manage another party. Indefatigable these Bombay wallahs. Waiter!



Consul and Consul General re-opened, 1989

## DELHI: A FAMILY POST

**Anne Clasper/Donna Hughes - Community Coordinators**

The best two words to describe the High Commission in New Delhi are big and busy. With a total of fifty-three Canada-based staff, and one hundred and ninety-nine locally employed staff, it ranks as one of Canada's largest. As well as being the largest recipient of Canada's aid, India boasts our second largest immigration program. From administration to public affairs, trade and industrial development to consular, everyone seems to be moving in the fast lane. From computerized files to cow powered lawn mowers, our mission here, like India itself, represents as broad a range of contrasts as one is likely to find in the Foreign Service.

New Delhi currently appears to be a "family" post, with a total of fifty-four children (with many more to come this year!). The number of children at this post is greater than the entire staff of most of Canada's missions.

The recreation complex, located on the chancery compound, is the focal point of social activity for the High Commission community. This facility is composed of a pool, two clay tennis courts, a playground area and a multi-purpose room. Over the last year, activities at the "Cabana" have ranged from charity fund raisers (Terry Fox Run, Give from the Heart Food Drive) to large parties for the entire community (Medieval Night, Shipwreck party, etc.).

Life in Delhi, be it good or bad, is always interesting. Whether it's being stuck in a traffic jam caused by a couple of ox carts, in a temperature of 46C, or a trip to the Taj Mahal, being in India is certainly an experience to absorb and to remember. Snake charmers, camels, palaces that reveal a mughal splendour in every line, shopping in crowded aromatic markets, and a sense of overwhelming poverty mixed with unimaginable wealth, all contribute to a posting that often is the highlight in a Foreign Service career.

## EXODUS FROM INDIA: IMMIGRATION

By Del McKay

Immigration from India to Canada has been one of the most controversial aspects of Indo-Canadian bilateral relations over the first century.

After the first wave of 4000-5000 Indians, largely Sikhs, entered British Columbia between 1904-1907, the government of the day responded with restrictive laws that virtually made it impossible for Asians to migrate legally to Canada. In 1914, a shipload of mainly Indians challenged the law by arriving in Vancouver and seeking admission. The ship, the Komagata Maru, was cordoned off and eventually forced to leave with virtually its entire passenger load still intact. From then until the post World War II period there was only a trickle of Indian migrants to Canada.

India's Independence in 1947 changed the relationship substantially and Canada agreed to an annual quota of first 100 and then 150 migrants. What had been a virtually all male Indian community through the 20's, 30's and 40's, was allowed for the first time to reunite with wives and children.

The major breakthrough in Indian immigration came in the mid-sixties when the government adopted a universal, non-discriminatory policy based in large part on technical and educational qualifications. Throughout the late sixties and early seventies Indian immigration grew almost exponentially. Many of those given visas were highly skilled professionals who laid a strong community base for those to come later.

The passage of the 1976 Immigration Act and the recession of the early 80's swung the immigration policy's emphasis strongly towards family reunification.

Today, India is Canada's second largest source of immigrants after Hong Kong. In 1988, close to 10,000 immigrant visas were issued, a 100 per cent jump on 1985. Approximately 90% of these immigrants are in the Family Class (ie. close relatives) with a further 5% being Afghan and Iranian refugees. 70% of the migrants come from one state in India, the Punjab. Another 15% are from the Bombay-Gujerate area.

Processing of immigrant applications is lengthy due to the sheer volume, and is further complicated by the lack of a comprehensive and compulsory vital statistics system in India. Often, births, marriages and deaths have never been registered, and proof of relationship must be determined through secondary documents and long interviews. These gaps in the official records provide ideal conditions for unscrupulous persons to claim to be someone they are not, and, combined with petty corruption among low-level bureaucrats, they create an environment where it is difficult to accept documents at face value.

The attraction of Canada, and the continuing strife in Punjab, along with high youth unemployment, drive many people, unfortunately, to seek visas even if it requires fraudulent means. There is, therefore, a plethora of immigration scams going on, involving false documents, marriages and adoptions of convenience, and the claiming of nieces or nephews as one's natural children. The influx of approximately 125,000 Sri Lankan Tamil refugees into Tamil Nadu province of India, coinciding with the breakdown in Canada's refugee determination system, has given rise to a flourishing racket in counterfeit travel documents in the Madras area. Canadian passports and refugee travel documents are particular favorites of these racketeers.

As well as immigrants, Delhi in 1988 was Canada's third largest visitor visa port, issuing close to 30,000 visitor visas. To handle this workload, the Delhi visa section, which also issues visas on area trips to Bombay, Madras and Calcutta, has 16 Canada-based officers, three local program officers and 44 local staff, making it larger than most of our smaller and medium sized missions.

## CANADA-INDIA COMMERCIAL RELATIONS

By Roger Myott

Canada and India have made substantial progress in the past several years in increasing economic co-operation. India is Canada's fifth largest market in Asia, with two-way trade at \$600 million a year. Since the inception of CIDA assistance to India in 1951, Canada has provided \$1.8 billion in loans and grants to the Government of India. The Canadian Export Development Corporation is also active in India.

Indo-Canadian trade relations are governed by the General Agreement on Tariffs and Trade. India is also a beneficiary of Canada's General Preference Scheme, a system of tariff levels which gives India preferential access to the Canadian market.

The development of Canadian-Indian trade relations dates from the early days of India's independence. Since then, bilateral trade has grown significantly - from \$68 million in 1950 to over \$600 million in 1988. Currently, Canada's major exports to India include wood pulp, sulphur, canola oil, railway rails, and asbestos, as well as generator parts, computers, earth drilling machinery, and a wide range of other manufactured goods. India is an important source of Canadian imports for oriental carpets, clothing, petroleum products, gemstones, coffee and spices. Although existing trade patterns reflect a dependence on primary and semi-processed commodities, both countries have been attempting, with considerable success, to increase the proportion of processed and finished goods in their total exports.

The Indian Government, in one form or another, is the major customer for a sizeable percentage of Canada's exports to that country. Most commodities are "canalized" through government trading agencies such as the Minerals and Metals Trading Corporation and the State Trading Corporation. Other important public sector purchasers include the Oil and Natural Gas Commission, Oil India Limited, the central and state power authorities, the Steel Authority of India Ltd., Hindustan Zinc Ltd., Hindustan Copper Ltd., and Coal India Ltd. In order to provide the assurance of a more stable market, Canada and India have concluded a number of long-term contracts for commodity supply.

The economic relations between Canada and India received a boost in August 1984 with the signing of commercial contracts and a \$650 million EDC/CIDA loan agreement for the 540 MW Chamara Hydroelectric Project located in Himachal Pradesh. Another EDC/CIDA funded \$198 million Financing Facility for the Oil and Gas Sector was signed in September 1988. Yet a further boost to our economic relations occurred with the signing of a \$166 million contract between the Canadian Commercial Corporation and Coal India Ltd. on January 12, 1989 in Calcutta. The project for expansion of the Rajmahal Open Cast Coal Mine in Bihar State will be supported by EDC. Other sectors offering excellent potential for the sale of Canadian goods and services are power distribution, telecommunications, mining, material handling, transportation, oil and gas equipment/services, electronics and defence.

Joint ventures and other forms of industrial collaborations also represent an area of increasing activity. Up until 1980 there were 40 Canada-India joint ventures in various fields such as farm tractors, non-ferrous metals, footwear, consultancy, poultry breeding, etc.

To be able to service the increasing trade and economic activities, Canada opened a trade office in Bombay in 1986. The Government of Ontario opened a trade office in New Delhi in July 1988.

## THE ART OF LIFESTYLE

In traditional Indian society there was no sharp distinction between 'art' and 'craft'. The Sanskrit word shilpa has been used to mean skill, craft, work of art or architecture, design or decoration. A simple earthen pot used for fetching water from the well was as much shilpa as the stone image of the deity worshipped in a temple.

A mere glance at the vast range of objects used in the everyday life of India - from royal palaces to humble village huts - indicates that a tremendous amount of aesthetic feeling and perception, unified design concept, fine sense of decoration, purity of form, and highly advanced techniques and skills were utilised in making these objects. Had it not been so, how can one explain why a village woman would sit and embroider a single dress for herself or for her daughter for over five years or why a carpenter would inlay a few thousand pieces of ivory for use in wooden door for a palace.

A variety of rites and rituals are observed all over India on such occasions as: conception and birth of a child, initiation, betrothal, marriage, death etc. Moreover a large number of religious and seasonal festivals are celebrated. On all these occasions a paraphernalia of textiles and garments, vessels and utensils, games and toys, props and furniture are used.

For example, every wedding season, the artisans have traditionally worked on fashioning the objects of dowry for the young daughters of their village. These objects possess a certain charm because they were made with a tremendous understanding of customs and manners, beliefs and practices, feelings and relationships.

It is due to the inseparable dovetailing of rites, rituals and festivals of everyday life with craft-skills and traditions, that the latter have survived until this date without any other patronage or institutional support.

### Revival and Development

With the introduction of industrialised technology and the resultant new way of life, the traditional craft skills and products fell into disuse. To give a new lease on life to the dwindling handicrafts situation in the country, the Government of India set up the All India Handicrafts Board in 1952. Due to the conscientious efforts of the Board handicrafts again became a way of life in many sectors of Indian Society. Regional Design Development Centres for handicrafts were set up at Bangalore, Bombay, Calcutta and Delhi where, apart from designing, research and development in techniques and raw materials are also undertaken.

Today the Indian Government's Office of the Development Commissioner for Handicrafts is engaged in the overall documentation, development, collection and marketing of handicrafts. The Crafts Museum, which functions under the Office of the Development Commissioner (Handicrafts) has a collection of about 15,000 representative samples of the glorious traditions of Indian crafts.



On s'attend à une accélération de cette tendance depuis la signature, en février 1987, d'un mémoire d'entente sur la collaboration industrielle et technologique entre les deux pays.

L'Inde et le Canada ont un accord bilatéral portant sur les vêtements et les textiles, un accord aérien bilatéral ainsi qu'un accord destiné à éviter la double imposition qui est intervenu entre les deux pays en 1988.

Dans le secteur bancaire, la State Bank of India a des succursales à Toronto et Vancouver, et la Banque de la Nouvelle-Écosse, une succursale à Bombay.

Pour être en mesure de desservir des activités commerciales et économiques croissantes, le Canada a ouvert un bureau de promotion commerciale à Bombay en 1986. Le gouvernement de l'Ontario en a fait autant à la Nouvelle Delhi en juillet 1988.

On peut donc constater que le secteur privé canadien est de plus en plus intéressé par les affaires en Inde, qui est un marché offrant un potentiel prodigieux dans plusieurs domaines où le Canada a de solides capacités industrielles et technologiques.

## LE MODE DE VIE INDIEN EST UN ART

Dans la société indienne traditionnelle, on ne faisait pas de distinction bien tranchée entre "l'art" et "l'artisanat". Le mot Sanskrit *shilpa* désignait à la fois le talent, l'artisanat, l'oeuvre d'art ou l'architecture, la conception ou la décoration. Un simple pot de terre utilisé pour aller chercher de l'eau au puits était aussi *shilpa* que la statue de pierre de la divinité vénérée dans un temple.

Un simple coup d'oeil à la vaste gamme d'objets utilisés dans la vie quotidienne de l'Inde - des palais royaux aux humbles huttes de village - montre que la fabrication de ces objets faisait appel à un sens et à une vision esthétiques profonds, au souci de l'intégrité de la conception, à un sens aigu de la décoration, de la pureté de la forme, et à des techniques et des compétences extrêmement poussées. Autrement, comment expliquer qu'une villageoise consacre cinq années de sa vie à broder une seule robe pour elle-même ou pour sa fille, ou qu'un charpentier incruste quelques milliers de morceaux d'ivoire dans une porte de bois destinée à un palais.

Dans toute l'Inde, on observe toutes sortes de rites et de rituels à diverses occasions : conception et naissance d'un enfant, rites initiatiques, fiançailles, mariage, mort, etc. De plus, on célèbre un grand nombre de fêtes religieuses et saisonnières. A toutes ces occasions, on utilise tout un assortiment de tissus et de vêtements, de récipients et d'ustensiles, de jeux et de jouets, d'accessoires et de meubles.

A la saison des épousailles, les artisans continuent à fabriquer des objets destinés à constituer la dot des jeunes filles de leur village. Ces objets possèdent un certain charme car ils témoignent d'une prodigieuse compréhension des coutumes et des manières, des croyances et des pratiques, des sentiments et des relations humaines.

C'est à cause des liens indissociables entre les rites, les rituels, les fêtes de la vie quotidienne et l'artisanat et les traditions, que ces dernières continuent à survivre sans autre aide ou soutien institutionnel.

### Renouveau et développement

L'apparition de la technologie industrielle et du nouveau mode de vie qui en est découlé ont entraîné le déclin des talents traditionnels des artisans et des objets qu'ils créaient. Pour donner un regain de vie à l'artisanat qui périssait dans tout le pays, le gouvernement indien a créé le All India Handicrafts Board en 1952. Grâce aux efforts consciencieux de cet office, l'artisanat fait à nouveau partie intégrante de la vie de nombreux secteurs de la société indienne. Des centres régionaux de développement de la conception artisanale ont été créés à Bangalore, Bombay, Calcutta et Delhi où, en dehors de la conception proprement dite, on effectue également des travaux de recherche et de développement dans le domaine des techniques et des matières brutes.



## LES RELATIONS COMMERCIALES ENTRE LE CANADA ET L'INDE

Par Roger Myott

Ces dernières années, le Canada et l'Inde ont beaucoup progressé sur la voie de la coopération économique. L'Inde est le cinquième marché du Canada en Asie et les échanges commerciaux atteignent 600 millions de dollars par an. Depuis le début de l'assistance de l'ACDI à l'Inde en 1951, le Canada a accordé 1,8 milliard de dollars en prêts et subventions au gouvernement indien. La Société pour l'expansion des exportations joue également un rôle actif en Inde.

Les relations commerciales entre nos deux pays sont régies par l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce; l'Inde bénéficie également du Régime de préférence généralisé du Canada qui lui permet d'avoir un accès préférentiel au marché canadien.

Le développement des relations commerciales entre nos deux pays remonte aux débuts de l'indépendance de l'Inde. Depuis lors, le commerce bilatéral a considérablement augmenté — de 68 millions de dollars en 1950 il est passé à 600 millions de dollars en 1988. Actuellement, les principales exportations du Canada en Inde sont les suivantes : pâte de bois, soufre, huile de canola, rails de chemin de fer, amiante, ainsi que pièces de génératrices, ordinateurs, matériel de forage, et toute une gamme d'autres produits manufacturés. L'Inde est pour nous une source importante d'importations de tapis orientaux, de vêtements, de produits du pétrole, de pierres fines, de café et d'épices. Bien que les échanges commerciaux actuels se caractérisent par une certaine dépendance à l'égard des produits primaires et semi-transformés, les deux pays s'efforcent, avec beaucoup de succès d'ailleurs, d'accroître la proportion de produits transformés et finis dans leurs exportations.

Sous une forme ou sous une autre, le gouvernement indien est le principal client d'un pourcentage important d'exportations canadiennes. La plupart des produits sont "canalisés" par des agences commerciales du gouvernement telles que la Minerals and Metals Trading Corporation et la State Trading Corporation. Parmi les autres acheteurs importants du secteur public, on compte la Oil Natural Gas Commission, Oil India Limited, l'Office de l'énergie central et les offices d'État, la Steel Authority of India Ltd., Hindustan Zinc Ltd., Hindustan Copper Ltd., et Coal India Ltd. Pour renforcer la stabilité du marché, le Canada et l'Inde ont conclu un certain nombre d'accords à long terme pour la fourniture de produits de base.

Les relations économiques entre le Canada et l'Inde ont reçu une nouvelle impulsion en août 1984 lors de la signature de contrats commerciaux et d'un prêt de 650 millions de dollars de la S.E.E. et de l'ACDI en vue de la construction du complexe hydroélectrique de Chamara de 540 MW situé à Himachal Pradesh. Une autre facilité de financement de 198 millions de dollars accordée par la S.E.E. et l'ACDI a également été signée en septembre 1988 pour le secteur du pétrole et du gaz. Nos relations économiques ont également été stimulées par la signature d'un contrat de 166 millions de dollars entre la Corporation commerciale canadienne et la société Coal India Ltd., le 12 janvier 1989, à Calcutta. Les travaux d'extension de la mine de charbon à ciel ouvert de Rajmahal dans l'État de Bihar bénéficieront de l'appui de la S.E.E.

De grands projets, correspondant aux compétences canadiennes, dans le domaine de l'énergie et du développement des ressources, par exemple, commencent à occuper une place importante dans les efforts d'exportation de notre pays vers l'Inde. Certains autres secteurs offrent d'excellentes possibilités de vente de biens et services canadiens : distribution d'énergie, télécommunications, mines, manutention de matière, transport, services d'équipement pétrolier et gazier, électronique et défense.

Les coentreprises et d'autres formes de collaboration industrielle constituent également un domaine d'activités croissantes. Jusqu'en 1980, il y a eu un total de 40 coentreprises canado-indiennes dans différents secteurs : fabrication des tracteurs agricoles, métaux non ferreux, chaussure, services de conseils, élevage de la volaille, etc. Depuis lors, cependant, cette activité a continué à se développer et s'étend maintenant à des domaines très divers, notamment, énergie solaire, capsules de gélatine dure, matériel d'exploitation minière souterraine, pièces d'automobiles, non tissés, et systèmes de traitement de l'eau et des déchets.

## EXODE : L'IMMIGRATION INDIENNE

Par Del McKay

L'immigration des Indiens au Canada est un des éléments les plus marquants des relations bilatérales entre nos deux pays au cours de ces cent dernières années.

Après l'arrivée en Colombie-Britannique de la première vague de 4 000 à 5 000 Indiens, pour la plupart Sikhs, en 1904-1907, le gouvernement de l'époque avait réagi en imposant des lois qui interdisaient pratiquement aux Asiatiques d'entrer légalement au Canada. En 1914, des immigrants, en majorité indiens, qui avaient pris place à bord du Komagata Maru, se présentèrent dans le port de Vancouver en contravention de la loi et demandèrent à être admis au Canada. Le navire fut mis en quarantaine et finalement contraint de reprendre la mer avec pratiquement tous ses passagers. Depuis lors, jusqu'à la période qui a suivi la Seconde Guerre mondiale, les immigrants indiens ne sont plus arrivés au Canada qu'au compte-goutte.

L'accès de l'Inde à l'indépendance en 1947 a considérablement modifié ses rapports avec le Canada qui a accepté d'accueillir un contingent annuel tout d'abord fixé à 100, puis à 150 immigrants. Une collectivité indienne presque exclusivement masculine dans les années 1920, 1930 et 1940, fut pour la première fois autorisée à retrouver femmes et enfants.

La percée la plus importante de l'immigration indienne a eu lieu au milieu des années 1960 lorsque le gouvernement a adopté une politique universelle, non discriminatoire, fondée dans une large mesure sur des critères d'ordre technique et éducatif. A la fin des années 1960 et au début des années 1970, l'immigration indienne s'est développée de manière presque exponentielle. Beaucoup de ceux qui obtinrent alors leur visa étaient des professionnels extrêmement compétents qui devaient jeter les bases d'une solide collectivité pour ceux qui allaient les suivre.

L'adoption de la Loi sur l'immigration de 1976 et la récession du début des années 1980 ont beaucoup contribué à mettre l'accent sur la réunification des familles et ceux qui quittent l'Inde aujourd'hui sont presque invariablement de proches parents. Le système de priorités établi en 1976 privilégie moins les travailleurs spécialisés.

L'Inde est aujourd'hui le second foyer d'immigrants au Canada après Hong Kong. En 1988, près de 10 000 visas d'immigrants ont été délivrés, ce qui représente une augmentation de 100 % par rapport à 1985. Environ 90 % de ces immigrants appartenaient à la catégorie de la famille (proches parents) et cinq autres pour cent étaient des réfugiés afghans et iraniens. Soixante-dix pour cent des immigrants venaient du même État indien, le Punjab; et quinze autres pour cent de la région de Bombay-Gujerat. En conséquence, une classe particulière d'immigrants provenant d'une petite partie du pays est très favorisée.

Le traitement des demandes d'immigration est très lent à cause du volume même des candidatures et du fait qu'il est compliqué par l'absence, en Inde, d'un système de statistiques de l'état civil complet et obligatoire. Il arrive fréquemment que les naissances, les mariages et les morts ne soient pas enregistrés et les liens de parenté ne peuvent être déterminés que grâce à des documents accessoires et à de longs entretiens avec les intéressés. Ces lacunes des registres officiels créent une situation idéale pour les personnes peu scrupuleuses qui se font passer pour d'autres qu'eux-mêmes et, s'ajoutant à la vénalité des bureaucrates de rang subalterne, elles créent un contexte qui exige un examen minutieux des documents.

L'attrait exercé par le Canada, et le conflit qui continue à exister au Punjab ainsi que le taux de chômage élevé chez les jeunes encouragent malheureusement une pléthore d'escroqueries où tout est bon pour tromper les services d'immigration: faux documents, mariages et adoptions de convenance, voire même la présentation de neveux et nièces comme enfants naturels. L'afflux d'environ 125 000 réfugiés Tamil du Sri Lanka dans l'État indien de Tamil Nadu, coïncidant avec la désintégration du système canadien de détermination de l'état de réfugié, a donné lieu à une florissante entreprise de fabrication de faux titres de voyage dans la région de Madras. Les passeports canadiens et les titres de voyage de réfugiés sont particulièrement prisés par ces escrocs.

Le poste de Delhi a délivré 30 000 visas de visiteur pour le Canada en 1988, se classant au troisième rang de nos postes dans le monde. Le service des visas de Delhi, dispose de 16 agents basés au Canada, de trois agents de programme locaux et de 40 employés locaux, ce qui constitue un personnel supérieur à celui de la plupart de nos missions petites et moyennes.

non plus aux milieux commerciaux. Ni Birla ni Tata. Ce sont des riches de fraîche date, appartenant à l'industrie qui démarrait lors de mon premier séjour, et aussi au milieu des armateurs. N'oublions pas que l'Inde de la haute technologie occupe un des premiers rangs dans le monde, et le premier dans celui des logiciels. C'est là quelque chose que je n'avais pas vu venir.

Oui, j'en prendrais bien un autre. Merci. Où trouvent-ils tout cet alcool? Qu'est-il advenu de la prohibition! Morarji Desai, le vieux Savonarole qui l'avait lancée doit se retourner dans sa - euh, il doit voir rouge sur son bûcher funéraire, ah, ah!

Me revoilà à Chor Bazaar, l'ancien marché des voleurs. J'attendais cette visite avec impatience. C'est ici que j'ai pratiquement meublé ma maison de fond en comble. Sans doute ne trouve-t-on plus ce que l'on trouvait autrefois, mais ce marché demeure l'un des meilleurs du monde.

C'est donc cela la toute dernière revue sur papier glacé de la vie mondaine? Elle n'existait pas de mon temps. On n'avait pas le papier qu'il fallait pour cela. Tiens, un article sur le Maharaja de Wankaner. Ce serait le dernier des Jhala Rajputs. Il a effectivement l'air d'un chef de tribu mais ce n'est certainement pas le dernier. Madhuri de Whadwhan, une fille charmante, nous reçoit à déjeuner demain. Et voici une page consacrée à Hansraj Mariwalla et à sa famille. Toujours le parfait gentleman. J'ai réussi à lui ménager une place dans notre calendrier mondain et il nous a invités à dîner dans la vaste salle à manger neuve de l'Oberoi. La vie est dure n'est-ce pas!

En forçant un peu, j'arriverai bien à assister à une autre réception. Ces wallahs de Bombay sont absolument inépuisables. Garçon!



Bill Brett, Consul et Consul général, ouverture en 1989.

## DELHI : UN POSTE PROLIFIQUE

Les deux mots qui décrivent le mieux le Haut Commissariat à New Delhi sont "grand" et "actif"; il compte en effet un total de 53 employés basés au Canada et de 199 recrutés locaux et constitue, à ce titre, une des plus importantes missions du Canada. Outre que l'Inde est le plus gros bénéficiaire de l'aide canadienne, ce pays bénéficie également au second rang de notre programme d'immigration. De l'administration aux affaires publiques, du commerce et du développement industriel aux affaires consulaires, tout le monde semble marcher sur le chapeau des roues. Avec ses dossiers informatisés et ses tondeuses à gazon tractées par des vaches, notre mission, comme l'Inde elle-même, représente sans doute la plus large gamme de contrastes que l'on puisse trouver au Service extérieur.

New Delhi semble actuellement être un poste "prolifique"; on y trouve actuellement 54 enfants (et beaucoup d'autres sont attendus cette année). Le nombre des enfants y est supérieur à l'effectif total de la plupart des missions canadiennes.

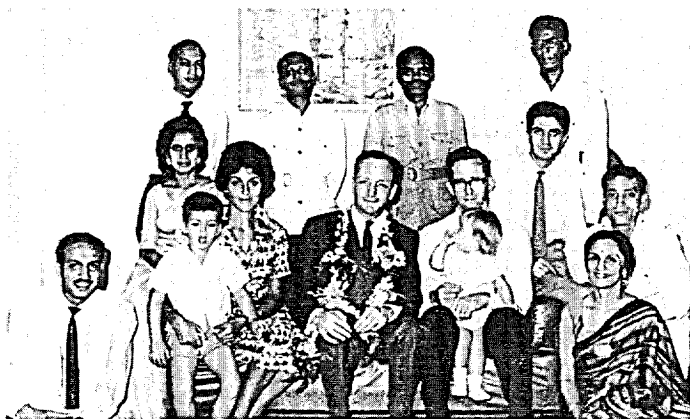
Les installations récréatives situées sur le compound de la chancellerie sont le centre de la vie sociale des membres du Haut Commissariat. Elles comprennent une piscine, deux courts de tennis en terre battue, une aire de jeux pour les enfants et une salle polyvalente. L'an dernier, la "Cabana" a été le cadre de nombreuses activités, collectes de fonds pour les oeuvres de charité (course Terry Fox, collecte d'aliments) grandes réceptions pour l'ensemble des membres de la mission (soirée médiévale, party des "naufragés", etc.).

Pour le meilleur et pour le pire, la vie à New Delhi demeure toujours intéressante. Que vous vous retrouviez pris dans un embouteillage provoqué par deux charettes traînées par des boeufs alors que la température est de 46°C, ou que vous alliez visiter le Taj Mahal, un séjour en Inde est indiscutablement une expérience mémorable. Charmeurs de serpents, chameaux, palais dont chaque ligne évoque la splendeur des Moghals, courses dans des marchés aux arômes puissants et grouillants de monde, et sentiment constant d'un mélange de pauvreté écrasante et de richesse inimaginable, sont autant d'éléments qui font souvent d'une affectation dans cette ville le point le plus marquant d'une carrière au Service extérieur.



# SHAHBASH BOMBAY!

par Bill Brett



Délégué commercial et son personnel, 1963

Pourquoi choisir l'Inde pour mon tout premier congé d'hiver? Eh bien, c'est le genre d'endroit où l'on devrait pouvoir retourner, et avec plusieurs millions d'habitants, vous avez de fortes chances de reconnaître un visage d'autrefois. Vingt-cinq années ne devraient d'ailleurs pas peser lourd pour un pays qui a cinq millénaires de haute civilisation et la réputation d'être indulgent. D'ailleurs, c'était le meilleur du lot, n'est-ce pas? En tout cas, un des meilleurs. Ajoutez à cela qu'on y rencontrait des hommes intéressants. Indiscutablement!

Et ça, ça compte pour quelque chose. L'aéroport de Bombay? Eh bien, il a changé, il ressemble aujourd'hui à J.F.K. Où déclarons-nous nos devises? Ce n'est pas nécessaire? Qu'est-ce qui s'est passé, y a-t-il eu un tremblement de terre?

Qu'est-il donc arrivé à la Reserve Bank de l'Inde? Ce n'est pas son genre d'y renoncer. Et voilà les douaniers qui nous laissent passer? Je n'en reviens pas...

Nous voici roulant vers la ville, dans l'auto de Lady Bhiwindiwalla. Nous reniflons l'air, nous attendant à y sentir l'odeur de couches sales qui, selon Arthur Koestler, vous colle au visage sur la route qui mène à Bombay. Il n'y a plus rien. Je ne dirais pas que ça me manque, mais ce n'est plus la même chose. Ah, enfin un effluve, mais fugitif, et on ne voit nulle part de silhouettes accroupies dans les champs, poussant de tous leurs abdominaux. Tant mieux d'ailleurs car les champs ont, eux aussi, disparu. Mais il y a maintenant une légère brume. Du smog, ce n'est pas possible! Eh oui, c'est indiscutablement un smog industriel à travers lequel transparait un pale soleil, comme un Turner de pacotille. Nous sommes logés dans un appartement à Kemp's Corners. Autrefois, je laissais ma voiture à plusieurs pâtés de maisons de là pour le simple plaisir de me rendre à pied jusqu'ici et de continuer jusqu'à mon appartement à Westfield Estates, qui donnait sur la mer d'Arabie. Cela n'a pas tellement changé mais je ne suis pas certain que cette passerelle monstrueuse me plaît. Les saris aussi sont plus rares. Il y a moins de dhotis aussi, ces voiles de coton diaphanes, aux plis lâches, ressemblant à des couches de bébé, qui recouvraient les jambes des brahmines. Et ce pourrait-il que les mendiants soient moins nombreux et moins odorants? Moins insistants aussi? Oui, il me semble. En fait, j'en suis certain. Et où donc sont les sadhus? - Ces saints hommes qui s'enduisent le corps de cendre et que l'on voit souvent, nus comme des vers, contemplant sereinement la vie dans l'au-delà avec la même impartiale insouciance qu'ils réservent aux grands et aux petits de ce monde. Peut-être n'est-ce là une perte que pour le puriste ou plutôt le - tant pis, oublions-le, mais j'aurais bien aimé n'en voir ne serait-ce qu'un.

Me revoici donc dans la société de Bombay. Je suis prêt à pardonner pratiquement tout pour le simple plaisir de me retrouver avec ces gens charmants et posés. Je n'ai jamais vu une société aussi policée. Des visages familiers? Il y en a à la douzaine. Voici ma chère amie sikh An up Singh, toujours aussi majestueuse. Elle a invité quelques amis chez elle.

Et qui donc donne cette réception? Quelle opulence! Si c'était une maison princière, j'aurais dit que cela méritait un salut d'au moins quinze coups de canon. Mais ce n'est pas le cas; ce n'est pas une vieille famille riche de Bombay, elle n'appartient pas



Bill Brett a été délégué commercial canadien à Bombay de 1962 à 1965. En compagnie de son épouse Karin, il est retourné aux Indes pour une visite l'hiver dernier.

## DES ÂMES GÉNÉREUSES À NEW DELHI

### Anne Clasper - Donna Hughes - Coordonnatrices communautaires

Il y a deux ans, les conjoints des employés du Haut Commissariat canadien ont décidé de remettre en question leurs rôles et de se réunir pour déterminer ce que l'on pourrait faire pour améliorer la vie sociale de la mission. C'est de cette réflexion qu'est né le Club canadien de New Delhi. Ce club est un organisme social ouvert à tous les Canadiens résidant dans cette ville. Il organise une soirée annuelle avec chants de Noël et boissons, un pique-nique à la campagne, des soupers à la fortune du pot et diverses autres activités sociales. Après avoir connu des débuts incertains, le Club canadien est devenu un centre important de la vie de la collectivité canadienne.

Can-Assist a été créé à peu près à la même époque. Il s'agit d'une organisation qui assure la coordination et l'orientation des oeuvres de charité et des activités de collecte de fonds de la collectivité canadienne. L'automne dernier, nous avons organisé un dîner d'Action de grâces à la résidence officielle. L'an dernier nous avons reçu près de 200 personnes à un dîner où nous avons servi la dinde traditionnelle et nous avons recueilli 15 000 R pour la Lok Kalyan Samiti, organisation qui, en association avec Operation Eyesight Universal, commandite l'organisation de camps où les victimes de la cataracte peuvent venir se faire opérer. Le jour de la Saint-Valentin, nous avons organisé une campagne de collecte d'aliments, et à la fin de mars, le troisième marathon de natation annuel de Can-Assist. Sous la compétente direction de Maureen Kleniewski et de son comité, le marathon a rapporté 36 000 R. Cet argent sera dépensé au profit de diverses causes méritoires, notamment la Delhi School for the Blind (école des aveugles de Delhi), la Haemophiliacs Association (association des hémophiles), le fonds de bourses d'études de Bethany Village et un foyer pour les femmes brutalisées.

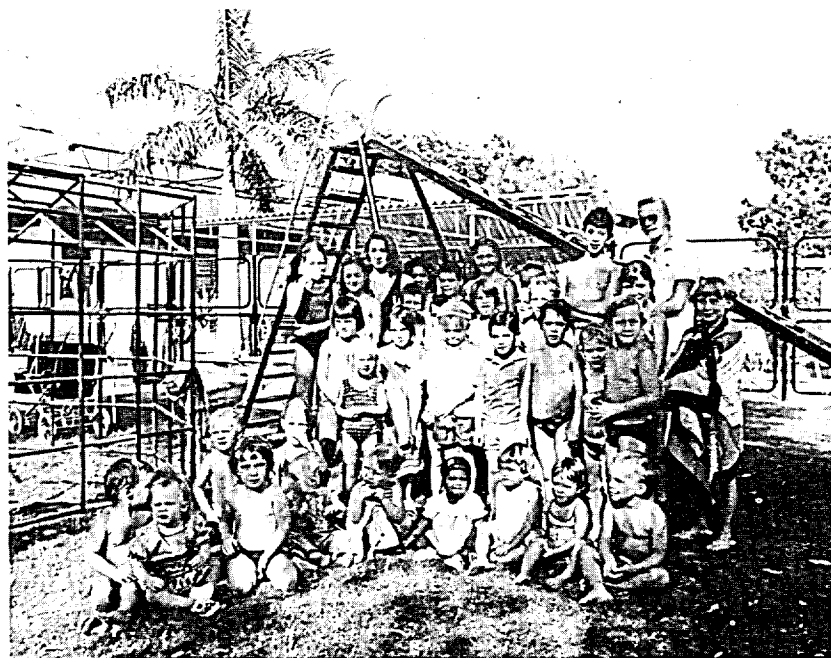
Le Club canadien et Can-Assist se sont tous deux avérés être des organisations intéressantes et viables. Les Canadiens qui vivent à New Delhi ont de la chance de pouvoir compter sur tant de bénévoles dévoués.

### Dans la photographie.

Jordan & Chris Voth,  
Stacy & Kristina Johnston,  
Ashleigh Gulkiewich, Amber &  
David Godfrey, Jessica & Aimée  
Campeau, Joanne & Jennifer  
Lazarus, Jennifer Dana & Steven  
Kleniewski, Joanne David,  
Steven & Kevin Mclaughlin,  
Suzann Stevens, Robin Tamsin  
& Alison Clasper, Steven &  
Jeffrey Kilpatrick, Jennifer &  
Christopher Hurst, Kevin &  
Cheryl Hughes, Mathew &  
Chelsea Carswell Mathieu, Elise  
& Alison Kimmill, Sara Johnson,  
Alexandre & Maximillian  
Gagné-Crête.

### Absents de la photo.

Erin & Colin  
Molesberry, Nathan & Sarah  
Stevens, Evan Jones, Leila  
Gilbert, Tanya Gasparini,  
Susannah, Erica & Rachel Logie,  
Teliya & Maya Oka, Andrew McKay, Elizabeth Boekhoven, Mathieu Gagné, Ryan Kilpatrick,  
Samantha Dugas.



## LE RÈGNE DES ENFANTS

Anne Clasper - Donna Hughes - Coordonnatrices communautaires

Il y a 54 enfants au Haut Commissariat canadien à New Delhi. Il y en a de tous les âges, de trois semaines à 19 ans, et la vaste majorité d'entre eux ont moins de six ans. Comment les occuper? Eh bien...Anne Clasper et Donna Hughes, les coordonnatrices communautaires, ont organisé un groupe de jeux pour les mères et les petits, qui se réunit une fois par semaine; quant à celles d'entre nous qui ont des enfants plus âgés, elles se sont aperçues que les programmes scolaires et extra-scolaires (sports, théâtre, scouts éclaireurs et éclaireuses, musique, artisanat, etc.) prennent pas mal de temps mais qu'après cela, et surtout en fin de semaine, nous avons tendance à graviter vers la piscine et l'aire de jeux dans le compound du Haut Commissariat.

Étant donné les âges et le nombre des enfants, il n'a pas fallu attendre longtemps avant que des accidents commencent à se produire - deux dents ébréchées, un bras cassé, quelques points de suture, coupures, ecchymoses, bosses, et beaucoup de pleurs et de hurlements -- rien de tel pour réveiller les parents.

En regardant les choses de plus près nous avons constaté que les balançoires avaient des sièges de bois qui avaient souvent tendance à entrer en contact avec les têtes (il n'y avait pas de balançoires pour les tout-petits), une bascule qui prenait les pieds au piège, un portique d'escalade qui n'avait pas d'ouverture suffisamment grande pour que les adultes puissent aller repêcher les enfants qui y étaient tombés, une piscine pour tout-petits entourée d'une bordure de ciment qui brûlait leurs pieds délicats, une glissoire qui était trop haute, trop étroite et (étant en métal) trop chaude, et une remise sous-utilisée. Le problème était qu'à cette époque d'austérité, la remise en état de terrains de jeux n'était pas une des priorités d'Ottawa.

Nous avons donc décidé de prendre le taureau par les cornes! Les coordonnatrices communautaires ont réuni 20 parents intéressés. C'est ainsi qu'est né le Comité des jeux. Sa première tâche a consisté à aller rendre visite à diverses écoles et compounds d'ambassade. A notre grande surprise, nous avons constaté que nous n'étions pas si mal lotis que cela. Certains avaient des installations bien pires que les nôtres, et ceux qui avaient du matériel "perfectionné" avaient dépensé beaucoup d'argent pour l'installer et trouvaient que l'entretien demeurait malgré tout coûteux, en particulier dans un climat tropical.

Nous avons rencontré le PPMO qui nous a expliqué ce qu'étaient exactement les responsabilités du poste. Celui-ci était prêt à remplacer les sièges en bois des balançoires par des sièges formés de tubes de caoutchouc, à agrandir l'entrée du portique et à peindre la boîte à sable, mais à ce stade, nous voyions déjà beaucoup plus grand.

Le résultat a été que le Comité des jeux s'est divisé en deux sous-comités, celui des finances et celui de la conception chargés d'une foule de projets allant de la transformation de l'ancienne glissoire en deux glissoires séparées, de l'adaptation de la remise pour en faire un Teen Kit, en passant par la construction d'un cadre suédois et d'une petite hutte pour les adolescents.

Nous attendons toujours le rapport du Comité de la conception mais celui des finances a organisé deux événements qui ont connu beaucoup de succès. Le premier a été la mise en tombola d'une pièce de saumon fumé et d'une bouteille de champagne qui a permis de réunir 2 000 R. La seconde a été une vente de livres et de plats maison qui a rapporté 2 900 R et nous a laissé suffisamment de livres pour que nous puissions les remettre en vente à la journée d'accueil de la Cabana un peu plus tard au cours de l'été. Une autre tombola est en préparation pour le retour des vacances, ainsi qu'un programme de déjeuners pour les "célibataires" de l'été.

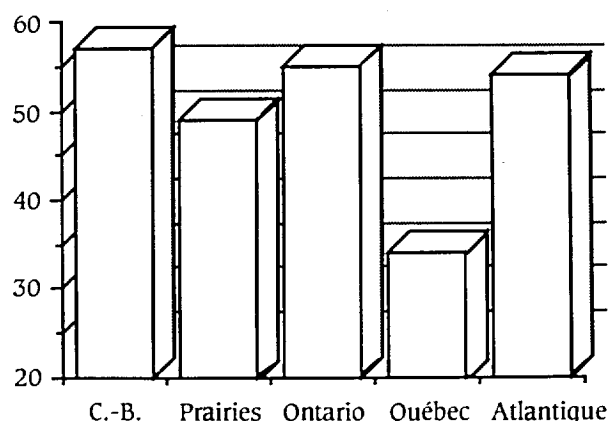
Tous les membres de notre petite communauté sont fiers de ces personnes dont le dynamisme et l'esprit d'initiative nous permettra sans aucun doute de disposer du meilleur terrain de jeux de New Delhi, et avec les 18 enfants supplémentaires attendus cette saison, nul doute qu'il sera fort utile!

## La société canadienne

Sauf pour 3 % d'entre eux, les jeunes de 15 à 24 ans au Canada sont des citoyens canadiens. Par conséquent, on a demandé aux jeunes d'évaluer la qualité de "être un(e) Canadien(ne)".

Au total, 49 % ont affirmé que cela leur semblait "très important". Pour 33 %, être un(e) Canadien(ne) était "assez important". Seulement 5 % ont indiqué que cela "n'était pas important du tout". Les comparaisons par le sexe et l'âge ne révèlent pas de différences significatives. Selon les dimensions de la localité, les jeunes qui vivent dans les zones métropolitaines de 500 000 habitants ou plus accordent de la valeur à leur identité nationale à 42 %, alors que les jeunes qui vivent dans des localités plus petites de 10 000 habitants ou moins apprécient le plus le pays, à 53 %.

## L'IMPORTANCE D'ÊTRE UN(E) CANADIEN(NE) % "Très important"



## PERCEPTION DES PROBLÈMES SOCIAUX QUE CONFRONTENT LES 15 À 24 ANS, SELON LE SEXE ET L'ÂGE "Très sérieux" %

	CANADA	H	F	15 à 19	20 à 24
Agressions sexuelles	73	69	77	75	71
Le SIDA	73	71	75	74	72
La drogue	70	64	75	72	66
Le suicide	69	62	77	71	68
La prostitution	54	45	62	57	50
L'abus de l'alcool	52	52	66	57	61
Les problèmes de famille	50	43	57	50	50
Le chômage	50	48	52	44	56
La pauvreté	47	42	51	44	49
L'analphabétisme	47	43	51	44	50
L'absence de possibilités d'instruction	44	41	47	45	42
Les incertitudes reliées à la carrière	36	36	37	32	41
La crainte de la guerre nucléaire	35	30	40	37	33

## COMPARAISON DES MODÈLES DE LA MOSAÏQUE ET DU CREUSET (MELTING POT)

D'accord %

	CANADA	C.-B.	PRS	ONT	QUÉ	ATL
Le Canada doit être une "mosaïque" de loyaux citoyens du Canada qui conserveraient de nombreuses coutumes du pays d'origine	74	70	82	76	67	77
Le Canada doit être un "creuset" (melting pot), où les gens qui arriveraient ici de l'étranger abandonneraient leurs différences culturelles pour devenir des Canadiens	34	42	30	32	38	33

## OPINIONS SUR LES RELATIONS DU CANADA AVEC LE RESTE DU MONDE

D'accord %

	CANADA	C.-B.	PRS	ONT	QUÉ	ATL
Nous devons nous soucier de notre propre pays et laisser le reste du monde se débrouiller tout seul	36	35	37	38	28	42
Les décisions prises par des politiciens au Canada ont très peu ou pas du tout d'impact sur le reste du monde	35	35	29	34	43	33

# PROGRAMME DE SERVICES RÉCRÉATIFS DANS LES MISSIONS DIFFICILES

Le Centre récréatif du compound de la chancellerie à New Delhi a été construit en 1972. Il comprend une piscine, une patinoire, un terrain de jeu, un terrain de tennis et un club canadien polyvalent qui sert actuellement à des réunions, des classes de conditionnement physique, des soirées dansantes, des fêtes, et est également utilisé comme bibliothèque et comme salle de projection de vidéos. Depuis la construction de ces installations, le nombre des membres du personnel en provenance du Canada a considérablement augmenté et les locaux sont pleinement utilisés par les employés et leurs familles. Afin de décongestionner un peu le Club canadien, des fonds ont été alloués dans le cadre du Programme de services récréatifs dans les missions difficiles, en vue d'aménager un bâtiment qui se trouve sur le terrain et d'en faire un gymnase et une salle d'exercices.

Ce programme a pour objet d'offrir plus de possibilités d'activités récréatives aux employés et à leurs familles dans certains postes désignés comme difficiles, où l'accès aux installations les plus élémentaires auxquelles tous les Canadiens ont normalement accès, est inexistant ou limité.

Au cours des premières années du programme, des centres récréatifs ont été construits ou agrandis sur les terrains de nos chancelleries à Accra, à la Havane, Kuala Lumpur, Colombo et Islamabad. Les centres de ce type permettent, non seulement de répondre aux besoins élémentaires de nos employés en matière de conditionnement physique et de santé, mais également aux préoccupations en matière de sûreté et de sécurité concernant les conjoints et les enfants, dont les activités, par la force des choses, se limitent à un compound isolé ou au cadre d'une petite communauté occidentale.

Le Ministère a fourni des véhicules à quatre roues motrices à 16 missions afin que les employés et leurs familles puissent visiter les alentours ou se rendre à des endroits voisins intéressants.

Dans 13 missions, on a loué des chalets qui offriront un lieu de repos et de détente, loin de l'atmosphère habituelle de la ville où se trouve le poste.

Dans les postes où des clubs appropriés existent, et où il n'existe pas d'autres possibilités d'activités récréatives, le Ministère prend partiellement en charge le coût d'affiliation des employés et de leurs familles à des clubs privés. Cette mesure est actuellement en vigueur dans 17 postes.

En réponse aux demandes de certains postes, le Ministère a également fourni de l'équipement de conditionnement physique et du matériel récréatif allant d'installations complètes de poids et haltères à des jeux de fléchettes et à de l'équipement de baseball et de hockey.

Une des mesures les plus populaires prises dans le cadre du programme est le programme de vidéos du ministère. Tous les postes ont été équipés de matériel de projection de vidéocassettes et reçoivent régulièrement des longs métrages.

Les employés qui utilisent les véhicules récréatifs, les chalets, ou dont l'affiliation à un club est partiellement prise en charge, assument une part raisonnable du coût de fonctionnement sous forme de part d'utilisateur soumises à un examen annuel.

**Pour de plus amples renseignements concernant le PSRMD, veuillez prendre contact avec ABM (Rémunération et Indemnités).**

qu'il y ait beaucoup d'activité dans ce domaine au cours des cinq prochaines années."

### SOINS AUX PERSONNES ÂGÉES

Dans le domaine des soins aux personnes à charge, les soins aux personnes âgées ont plusieurs années de retard sur la garde des enfants dans le domaine de la création de politiques et de la mise en oeuvre de programmes. Certains responsables de l'établissement des politiques dans les sociétés privées signalent, cependant, que la demande de programmes de soins aux personnes âgées pourrait fort bien prendre le pas sur la garde des enfants au cours de ces vingt prochaines années. "La longévité s'est accrue et de plus en plus d'adultes dans la trentaine, la quarantaine et la cinquantaine ont des parents toujours vivants qui sont susceptibles d'avoir besoin de divers types de soins, explique M.

Crouter. Sur ce plan, il existe deux types de préoccupations très différentes mais également importantes; celles auxquelles sont confrontés les adultes dont les parents vivent tout près, et celles auxquelles le sont les adultes dont les parents vivent ailleurs."

Une autre caractéristique des programmes concernant les soins aux personnes tient au fait que les problèmes de ces personnes peuvent littéralement éclater du jour au lendemain. Quantitativement, cela pourrait entraîner le besoin aigu de disposer d'un mécanisme rapide et efficace d'aide, alors que celle-ci est, actuellement, extrêmement réduite.

A la différence de la garde des enfants, les soins aux personnes âgées font appel à une large gamme de services.

## LE MONDE DE L'ÉDUCATION: Les enfants du Service extérieur: Quelle est leur identité?

Par Marie-José Jurkovich

Chaque étape dans la vie d'un enfant itinérant est importante bien qu'on ait tendance souvent à en minimiser les effets. S'il est vrai que l'enfant de quatre ans la plupart du temps s'adapte aisément, selon toutes les apparences, à son nouvel environnement, il peut tout de même garder des séquelles qui un jour ou l'autre ressortiront grâce à sa mémoire émotive et non-sélective. Pour tout enfant, itinérant ou non, les premiers jours d'école sont importants mais pour notre petit nomade ils le sont d'autant plus qu'il aura à répéter l'expérience régulièrement et que de ces premiers jours pourront dépendre les angoisses ou l'anticipation heureuse face au déménagement futur. L'enfant se fait imposer un nouveau pays, une nouvelle demeure, de nouveaux copains et une nouvelle école quand ce n'est pas aussi une nouvelle langue. L'école des tout petits doit donc être choisie judicieusement. Les parents autant qu'ils le peuvent devraient visiter l'école pour connaître les lieux et les professeurs et être familiers eux-mêmes avec ce dont leur parleront leurs enfants.

Tout s'est bien passé, l'enfant s'est bien adapté. Tout le monde est heureux. On refera l'expérience au besoin! Et les études? Aucun problème, il est en tête de la classe, l'apprentissage de la langue seconde va bon train, il la parle déjà mieux que nous! Son avenir est assuré.

Soudain c'est le ras-le-bol, à douze ans, quinze ans, ou vingt ans, à des degrés

divers bien sûr. Sous des manifestations différentes, le jeune aura une période d'essoufflement que ce soit au moment d'une nouvelle affectation à l'étranger ou d'un retour au Canada. L'adolescent qui quitte son groupe d'amis et son école au moment où il est dans le processus de se forger une identité propre se retrouve en terrain mouvant, n'ayant d'autre choix ou si peu que de se remettre pour un certain temps sous l'influence du milieu familial. Certains l'acceptent, d'autres pas; dans ce dernier cas où peuvent-ils le plus manifester leur mécontentement ou désenchantement d'être ailleurs? A l'école! Quelle sera la motivation à "bûcher" pour rattraper les autres étudiants dans certaines matières ou à répéter pour la troisième fois l'étude de Shakespeare? Quel soutien autre que la famille peut-on donner à l'enfant? Les professeurs peuvent veiller au bon choix des cours optionnels qui ouvriront les portes des études post-secondaires, ils pourront encourager l'enfant dans sa démarche intellectuelle mais sauront-ils aussi l'aider à trouver son identité? Dans cette optique les parents devraient parler avec leurs adolescents pour chercher avec eux quels moyens pourraient être mis à leur disposition qui leur permettraient de s'identifier à des pairs ayant une expérience semblable et donc à un groupe d'appartenance. Le Centre des services à l'affectation serait heureux de connaître les résultats de ces échanges.

# LES RELATIONS ENTRE LE TRAVAIL ET LA FAMILLE

par Bradley Goggins, PH.D, The Almacan, septembre 1988, États-Unis

La famille américaine est en plein milieu d'un bouleversement historique, caractérisé par les profonds changements sociaux, culturels et économiques qui se sont produits au cours de ces dernières décennies. La litanie aujourd'hui bien connue des changements démographiques mérite qu'on s'y arrête, ne serait-ce que par le contraste que ceux-ci offrent avec les caractéristiques des familles de la génération précédente.

En une seule génération, cette structure familiale "typique" a connu ce que certains démographes ont appelé une transformation radicale. Encore une fois, les statistiques apportent certaines lumières sur l'importance du changement.

La taille de la population féminine a doublé en vingt ans. Aujourd'hui, plus de la moitié des femmes mariées travaillent en dehors du foyer (General Mills, 1981).

Soixante pour cent des couples mariés ayant des enfants de moins de 18 ans sont des couples à double salaire (Grossman, 1982).

Près de la moitié des mères ayant un enfant d'un an ou moins faisaient partie de la population active en 1984 (Bureau of Labour Statistics, 1986).

De plus en plus, les sociétés se trouveront confrontées à des propositions de politiques, de programmes et de lois portant sur un certain nombre de questions liées aux conflits entre le travail et la famille. Au cours de la session législative la plus récente, par exemple, le Congrès a vu passer une foule de projets de loi qui visaient le règlement de ces conflits, notamment en ce qui concerne le congé parental, l'égalité en matière de traitement et, la garde des enfants.

Les Programmes d'aide aux employés permettent d'aider ceux chez qui les tensions entre le travail et les obligations familiales se répercutent souvent sur le travail et compromettent leur productivité. Il convient de noter que les problèmes familiaux semblent être en train de dépasser en importance l'abus des substances dans la catégorie des problèmes les plus fréquemment signalés, qui relèvent des PAE.

## QUESTIONS RELATIVES AUX SOINS AUX PERSONNES À CHARGE.

Les questions de garde des enfants, de congé paternel, d'horaire souple, d'avantages sociaux et de soins aux personnes âgées jouent

un rôle de plus en plus important dans la vie des employés.

Dans d'autres sociétés, les PAE se sont faits les champions des garderies de jour et des soins aux personnes âgées, ou ont été utilisés pour étudier les obstacles professionnels auxquels se heurtent les femmes. Dans ces cas, le PAE ne remplit pas la fonction d'agent de règlement, mais de catalyseur dont le rôle est d'aider à rapprocher tous ceux qui ont un intérêt à la question et à regrouper toutes les ressources pertinentes de manière à permettre l'examen des problèmes et de leur apporter des solutions.

Il y a dix ans, les gestionnaires se souciaient fort peu des besoins particuliers des employés qui étaient soutiens de famille. La vie privée, considéraient-ils, n'avait aucun effet sur la capacité de travail et les systèmes de gestion de l'époque étaient en général axés sur la productivité au détriment des questions sociales telles que les soins aux personnes à charge, qu'ils négligeaient complètement.

Aujourd'hui, l'industrie américaine est plus axée sur la notion de service et, compte tenu du manque de main-d'oeuvre, les employeurs sont poussés à créer de nouvelles stratégies destinées à leur permettre de conserver leur personnel spécialisé. Comme les femmes constituent aujourd'hui 54 % de la population active et qu'on les retrouve à tous les échelons de l'industrie, les sociétés ont recours à des stratégies originales afin de continuer à s'assurer les services d'employées précieuses pendant les années où elles pourraient avoir des enfants.

On s'attend à ce que, dans dix ans, les politiques des sociétés traitent la situation familiale des employés comme un des éléments de leurs "procédures opérationnelles normales". Les méthodes traditionnelles de mesure de la productivité des employés seront, dans l'ensemble, remplacées.

La question d'ordre familial la plus urgente à laquelle les PAE sont confrontés est celle des soins aux personnes à charge. D'après A.C. Crouter, Ph.D., "de plus en plus, on appelle la population active d'âge moyen la "génération sandwich", car beaucoup de ses membres doivent élever des enfants d'âge scolaire et préscolaire tout en s'occupant de parents âgés. Beaucoup de responsables des politiques en matière d'emploi commencent à prendre conscience de l'importance des soins aux personnes à charge, et je m'attends à ce

# LA MÉNOPAUSE MASCULINE : RÉALITÉ OU FICTION?

*Adapté d'un article rédigé par Miriam Webber, conseiller régional adjoint, région du Pacifique, Santé de la Fonction publique, Santé et Bien-être social Canada.*

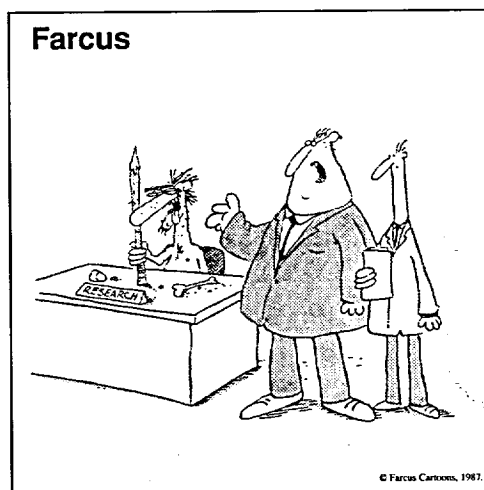
Il y a un certain temps que l'on se demande si, à la maturité, les hommes traversent une crise d'identité assez grave dont les effets sont très semblables à ceux de la ménopause féminine.

## DÉFINITION :

Le terme "climatérique" est tiré du mot grec KLIMAKTER, qui signifie un changement majeur. Il semble que, pour la plupart des hommes, les changements soient d'ordre émotionnel et psychologique, plus que physique : ils peuvent être extrêmement perturbés tout en éprouvant des doutes sérieux sur la validité même de leur existence.

## QUE SE PASSE-T-IL?

En un mot, sur le plan psychologique, c'est une période où l'on fait le point. Après l'étape qui précède l'âge mûr et qui est très active et compétitive car il s'agit, pour l'adulte, d'"arriver", de fonder un foyer et d'établir un ensemble de valeurs sur lesquelles asseoir son existence, tout se retrouve remis en question. Ce sentiment de "je m'en foutisme" devient tout à coup très prononcé, comme d'ailleurs le doute qui inspire certains hommes à se demander, "cela en valait-il la peine" et "est-ce bien là ce que je veux?" Beaucoup d'entre eux s'étaient lancés davantage dans cette période très active de leur vie parce qu'il s'agissait de faire ce que l'on attendait d'eux qu'autre chose, alors que l'examen de conscience auquel ils se livrent maintenant prend souvent la forme de la recherche d'objectifs correspondant mieux à leurs aspirations profondes.



Nous retournons aux sources.

## SYMPTÔMES

Il arrive fréquemment que les hommes se sentent déprimés, anxieux; ils commencent à avoir mal un peu partout, se mettent à trop boire et à abuser des drogues. Ils ont parfois un comportement qui ne correspond pas à leur caractère et "font", comme on le dit, "les idiots".

Ils arrivent souvent alors d'examiner de très près leurs rapports avec les autres. Si ces rapports ont été décevants ou insuffisants, il leur arrive parfois d'éprouver un sentiment écrasant de solitude, d'isolement et de déséquilibre.

## QUELLES SONT LES VICTIMES?

Bien que les candidats les plus probables soient les hommes de 35 à 45 ans, il convient de noter que certains ont de très fortes réactions alors que d'autres n'éprouvent absolument aucun symptôme.

La "crise de la maturité" peut survenir même lorsqu'un homme a atteint ses objectifs et que sa vie sentimentale a été heureuse. Il existe cependant souvent un écart entre ce qu'il croyait attendre de la vie et ce qu'il désire effectivement. Cette crise peut durer de deux à trois ans. Un homme la vit dans la mesure où il remet en question son existence et éprouve en lui-même l'action de forces puissantes qui le poussent à modifier ou à transformer complètement cette existence.

## AVANTAGES

Tout n'est cependant pas absolument négatif au cours de cette période. Cet effort d'introspection peut libérer une énergie et un désir d'engagement qui donneront beaucoup plus de sens à sa vie professionnelle et aux relations humaines qu'il entretient. La crise de la maturité porte en elle le germe d'une maturation émotionnelle d'où naîtra une personnalité plus stable. Comme c'est le cas de toutes les crises, "à quelque chose malheur est bon."

Cette crise devrait être temporaire. Nota : Si la dépression et l'anxiété persistent, faites appel à des conseils professionnels.

*Pour de plus amples renseignements, veuillez prendre contact avec Brenda Abud-Lapierre, Coordonnatrice-conseillère du PAE (613) 992-6167, ou Marjorie Caverly, conseillère du PAE, (613) 992-1641, pièce BT-106, derrière le Crush Lobby, édifice Lester B. Pearson.*



# COSICS ARRIVE!

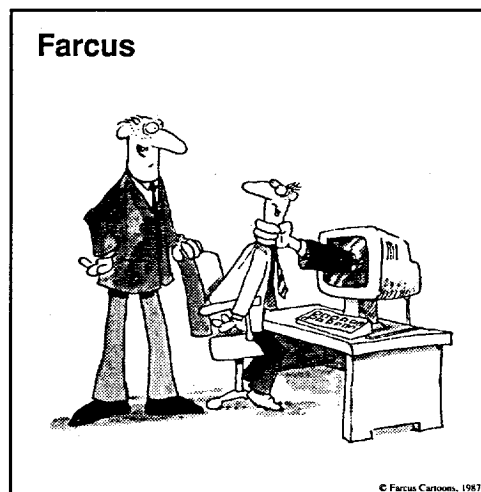
Vous voici bien installé dans votre logement à Baghdad - les livres sont rangés, les tableaux sont accrochés, les enfants sont à l'école - quand vous apprenez que vous venez de faire l'objet d'une réaffectation et que vous repartez pour Oslo. Au secours! Où sont les habits d'hiver? Les skis sont-ils dans l'entrepôt de longue durée ou chez grand-mère? Encore un inventaire à faire... vous allez de ce pas au terminal COSICS, vous tapez une commande et vous obtenez tout de suite une copie fraîchement imprimée de votre inventaire, présenté sous une forme nouvelle qui vous permet de savoir exactement où tout se trouve, si les assurances sont toujours valides, etc. La veille de votre départ, vous retournez au terminal et apportez quelques changements de dernière minute à votre inventaire. Lorsque vous avez terminé, vous tapez une autre commande et en l'espace de quelques minutes, votre inventaire se retrouve à Ottawa.

Du rêve que tout cela? Grâce à la mise en service du COSICS, le nouveau système informatisé du Ministère, ce sera une affaire de routine. Le COSICS (Réseau canadien d'informations de communication protégées à accès direct) a attiré l'attention d'autres pays ainsi que d'autres ministères à cause de sa capacité de traitement de l'information classifiée aussi bien que non classifiée. On a baptisé ce système "Tout-en-un" parce qu'il permet de regrouper à la fois le courrier électronique, le traitement de texte, le tableau de ventilation, le carnet de rendez-vous et la base de données.

En mai, des techniciens ont commencé à installer les premiers terminaux à la mission permanente et au Consulat général de New York ainsi que dans certaines unités d'Ottawa pour les premiers tests sur place. A la fin de l'année, ce système fonctionnera dans la plupart des missions canadiennes aux États-Unis. Il sera implanté dans d'autres régions du monde à intervalles de 12 à 15 mois, en commençant par l'Europe, puis par l'Asie-Pacifique, l'Amérique latine-Antilles, et finalement, Afrique-Moyen-Orient. Il arrivera un jour où chaque employé disposera d'un terminal relié à une imprimante commune de quatre à huit terminaux. La formation initiale durera un maximum de cinq jours, après quoi, une formation de suivi, des manuels personnalisés, une formation informatique individuelle, et une ligne téléphonique de "secours" seront également mis à la disposition des utilisateurs.

Le COSICS transformera complètement les communications, en particulier entre le Canada et les postes qui, jusqu'à présent, étaient obligés de compter sur la valise diplomatique pour pratiquement tout. Pour le moment, on ne sait pas encore exactement dans quelle mesure le système peut être utilisé pour des raisons personnelles, ni quel accès les membres de la famille des agents pourront y avoir, mais en cas de transfert de poste à poste, vous devriez pouvoir prendre directement contact avec l'agent d'administration afin de régler les questions de logement, de scolarité, ou d'emploi; votre inventaire, stocké dans les dix mégaoctets réservés aux employés, peut être mis à jour et directement transmis au service de réinstallations et déplacements. COSICS permettrait d'éliminer ainsi certaines des frustrations de la vie au Service extérieur. Le Ministère étudie la possibilité de l'utiliser également pour transmettre le genre de messages qu'exige cette existence, par exemple, à votre directeur de banque, à un ami détaché dans un poste lointain, à l'agent d'emploi des conjoints, ou au pensionnat de votre enfant - au lieu d'attendre la prochaine valise diplomatique.

Le système en est certainement capable. Le moment est maintenant venu d'essayer d'imaginer comment le COSICS pourrait être utile, aussi bien aux employés qu'aux familles du Service extérieur. Si vous avez des idées là-dessus ou des questions à poser, veuillez en parler au coordonnateur du COSICS à votre mission ou à Ottawa.



C'est notre nouveau système de sécurité informatisé!

### Quelles sont les compétences les plus appréciées au Service extérieur?

Nous devons nous assurer que notre Service extérieur est représentatif du Canada et que les jeunes gens recrutés au niveau d'entrée ont les traits de caractère que nous recherchons et, dans ce genre de carrière, nous savons fort bien quels sont les ingrédients du succès. La souplesse, par exemple, est extrêmement importante chez nous; nos employés doivent avoir beaucoup d'entregent. Ils seront exposés à toutes sortes de personnes et de cultures et il est donc manifestement nécessaire qu'ils soient capables de s'adapter à d'autres cultures. Par définition, ils doivent s'intéresser à une foule de choses. Ces jeunes gens doivent être capables d'exécuter des tâches très diverses dans des environnements différents. Ce ne sont là que quelques-unes des caractéristiques que nous avons toujours recherchées mais qui demeurent toujours aussi valables aujourd'hui.

Un changement très important s'est produit, qui nous oblige également à rechercher d'autres compétences. Comme vous le savez, nous avons maintenant quatre grandes filières dans ce ministère. Nous sommes tenus de réagir à des problèmes de politique étrangère nouveaux et plus complexes sur le plan technique qu'autrefois. Il nous faut donc rechercher, recruter, des personnes spécialisées dans certains domaines; nous en avons besoin de toutes sortes dans ce ministère. Nous avons besoin de spécialistes des langues pour interroger les immigrants ou réfugiés en puissance; d'avocats pour rédiger des accords ou des traités internationaux; de titulaires de MBA ou d'économistes pour suivre les questions commerciales. Nous avons besoin d'un certain nombre de scientifiques pour fournir des conseils valables aux ministres sur les questions touchant à l'environnement; mais nous avons aussi besoin d'agronomes pour assurer le succès de notre Programme d'aide au développement agricole. Pour attirer un nombre suffisant de candidats de valeur appartenant à divers domaines qui, jusqu'à présent, ne nous fournissaient pas beaucoup de monde, nous nous intéressons donc aujourd'hui à ces nouveaux bassins de personnes de talent. Nous espérons que les médias nous aideront dans nos efforts de recrutement en répandant la nouvelle que notre service extérieur s'efforce de recruter des Canadiens de diverses origines. Le résultat net sera un service extérieur de grande qualité

pour les années à venir, ce qui est dans l'intérêt, non seulement des individus concernés, mais de ce ministère et de l'ensemble du gouvernement.

### Prenez-vous des mesures pour inviter des professionnels établis à entrer au Ministère?

Oui, je suis heureux que vous souleviez cette question car le recrutement à l'extérieur pose un problème difficile dans notre ministère. Nous avons toujours été un organisme dont le personnel est permutant et pour l'essentiel, nous le demeurons. Cependant, à cause des compétences spéciales dont on a besoin depuis ces derniers temps, nous avons été obligés d'importer les gens ayant les compétences requises pour faire le travail, ce qui signifie qu'il y a chez nous un nombre croissant d'employés non permutants. C'est encore là une des questions qu'il faudra régler au cours de l'année à venir; comment s'assurer que les employés non permutants au nombre croissant dans ce ministère se sentent non seulement chez eux mais puissent édifier une carrière.

En conclusion, je tiens à dire que mes 23 années d'expérience au Ministère m'ont convaincu qu'il est particulièrement nécessaire chez nous de prendre bien soin de nos employés à cause des difficultés ou des problèmes qui, malheureusement, ne sont pas toujours compris par ceux qui ne vivent pas à l'étranger. S'il y a des idées que je souhaite livrer à la réflexion de vos lecteurs, la première est celle du souci de la situation de nos employés. C'est certainement là une de mes préoccupations car autrement, je n'aurais pas accepté ce travail. Deuxièmement, je dois toujours m'assurer que notre calendrier politique est compris et connu à tous les échelons du Ministère. Je veillerai à ce que ce message y soit partout entendu. Et finalement je ne reculerai devant aucun effort pour mettre en place les mécanismes qui nous permettront d'atteindre nos objectifs. Nous savons où nous allons; nous savons comment y parvenir; nous connaissons l'itinéraire à emprunter, mais il faut éviter que nous perdions jamais de vue le fait qu'un grand nombre des priorités de ce ministère nous seront imposées par des événements qui peuvent survenir n'importe où dans le monde et sur lesquels nous n'avons aucun contrôle.

groupes spéciaux d'employés, y compris les femmes. Nous demeurons à l'écoute de leurs préoccupations et déciderons de la meilleure manière de répondre à leurs besoins particuliers.

**Le contrôle plus rigoureux exercé par le gouvernement sur les ministères, la responsabilité accrue des fonctionnaires en matière de gestion, et les réductions d'effectifs qui ont contribué à une baisse de moral, sont autant d'obstacles à la productivité et à une forte motivation. Comment avez-vous l'intention d'affronter ces problèmes?**

Vous soulevez là une question difficile car ce ministère est en phase de repli et non d'expansion, et tout indique que cette tendance se poursuivra au cours des années à venir. Il est certain que le système est vieillissant et que, pendant un certain temps, les possibilités de promotion seront moins nombreuses. Il serait irresponsable de ma part de prétendre le contraire. Cela dit, je crois que ce ministère est probablement le meilleur de tous ceux qui se trouvent à Ottawa car il assure à ses employés, non point tant une récompense qu'une progression professionnelle extrêmement satisfaisante. J'entends par là qu'il y a toujours des promotions pour les meilleurs. Et les meilleurs sont toujours capables de se débrouiller. Mais, plus que dans le passé, il nous faut maintenant songer à l'employé moyen.

Comment les récompenser si nous ne pouvons pas les promouvoir? Le système de permutation est un moyen de le faire. Une affectation intéressante à l'étranger n'est peut-être pas une promotion en soi mais elle peut apporter d'extraordinaires satisfactions personnelles en plus de celles que donne le sentiment de faire du bon travail pour le gouvernement canadien. Une autre méthode consiste à verser un boni à ceux de nos employés qui se trouvent bloqués au sommet d'un échelon de leur catégorie. L'APASE et le Conseil du Trésor viennent de négocier un ensemble de mesures de ce genre visant les FS-1 et les FS-2. C'est là, à mon avis, un des moyens de faire face à ce genre de processus de vieillissement que connaissent actuellement les Affaires extérieures.

**Il semble que l'on a besoin de trouver une méthode originale de récompenser les employés. Dans d'autres contextes, vous avez mentionné le fait que la créativité était une préoccupation pour l'ensemble du Ministère; un élément que vous souhaiteriez voir plus répandu dans ce ministère. Voudriez-vous nous expliquer ce que vous entendez par là?**

Je suis heureux que vous ayez mentionné la créativité, l'imagination. C'est précisément là-dessus que le Ministère a édifié sa réputation au fil des années; il l'a fait grâce à la qualité des conseils qu'il a su fournir à notre ministre et à notre gouvernement. Il faut nous assurer qu'en dépit du fait qu'il existe une alliance de diverses fonctions dans les diverses filières et catégories d'employés, que cela ne réduit pas la capacité de créativité dans ce ministère. Un de mes objectifs est de m'assurer que ce processus est encouragé à tous les niveaux. J'estime qu'il faut en effet le faire à tous les échelons à Ottawa, et dans chaque section de nos ambassades à l'étranger. Il faut qu'il y ait des séances de création d'idées portant sur un certain nombre d'objectifs, qui pourraient au moins être organisées à tous les niveaux, jusqu'au rang des sous-ministres et éventuellement, des ministres. Il faut qu'il y ait une circulation des idées sur de nouvelles initiatives grâce auxquelles le Canada pourra exercer une influence dans le monde à une époque où règnent les restrictions. Ce n'est pas facile mais cela devrait demeurer une des principales caractéristiques de ce ministère : créativité, imagination, bons conseils en matière de politique.

**Le mandat qui vous a été donné de recruter des agents du Service extérieur semble être une tâche passionnante. Idéalement, vous voudriez attirer des gens de formations très diverses. Avez-vous déterminé quels seraient les groupes-clés où vous pourriez aller les chercher et de quelle manière vous pourriez les attirer au ministère?**

Pour nous assurer que nous continuons à attirer les gens de toute première qualité, les "meilleurs et les plus intelligents", il faut que nous soyons capables de leur prouver que l'on peut encore faire carrière dans ce ministère. Celui qui rentre chez nous à sa sortie de l'université doit savoir qu'il existe un processus qui peut le conduire aux échelons les plus élevés du ministère. Autrement, ces gens-là risquent de choisir d'autres carrières. Nous devons veiller à ce que l'intégrité du Service extérieur soit protégée de manière à continuer à attirer les meilleurs. C'est là l'élément clé du processus. Cela dit, notre système de recrutement demeure excellent et a fait ses preuves au fil des années. Nous recrutons au niveau universitaire. Je crois qu'il faut nous assurer que les examens sont conçus de manière à être justes et équitables pour l'ensemble des membres de la société. On nous a longtemps reproché, par exemple, de favoriser les hommes à cet égard.

## RAYMOND J. CHRÉTIEN: Sous-secrétaire d'État associé aux Affaires extérieures, Partie I



**ECP - Voudriez-vous nous décrire votre cheminement professionnel qui vous a conduit au poste de Sous-secrétaire d'État associé aux Affaires extérieures?**

**M. Chrétien:** Je suis avocat de profession et je suis entré à ce ministère en 1966. J'ai travaillé à notre mission permanente à New York. J'ai servi au Liban entre 1972 et 1975 puis, comme conseiller d'ambassade à Paris, de 1975 à 1978, après quoi, au printemps de 1978, à l'âge tendre de 36 ans, je me suis vu proposer le poste d'ambassadeur au Zaïre. Après cette affectation, je suis revenu à Ottawa en 1981 où j'ai tout d'abord rempli les fonctions de directeur général d'une de nos directions économiques, puis d'inspecteur général du Ministère pendant deux ans avant d'aller au Mexique au cours de l'été de 1985. Au début de ma carrière à Ottawa, j'ai eu la chance d'être détaché au Conseil du Trésor ainsi qu'au Bureau du Conseil privé et finalement à l'ACDI en tant qu'adjoint exécutif au Président. Ces divers détachements m'ont beaucoup servi pendant toutes les années que j'ai passées ici, et ils m'aident aujourd'hui à m'acquitter plus aisément de mes fonctions.

**Comment le Ministère peut-il exploiter la réserve de compétences représentée par les conjoints? Comment vous attaquez-vous à cette question de l'emploi des conjoints, question des plus importantes auxquelles le Service extérieur va se trouver confronté dans les années 1990?**

Entrevue par E. Campbell-Pagé

L'emploi des conjoints est une priorité absolue pour moi. Je ne pense pas que nous réussirons jamais à trouver une solution parfaite; mais notre ministère se doit d'intensifier ses efforts pour négocier un plus grand nombre d'accords de réciprocité avec divers pays étrangers. Il faut que nous recherchions dans nos ambassades à l'étranger, autant que faire ce peut, des emplois pour ces conjoints. Il faut que nous élaborions un système de rémunération pour ceux-ci. Dans bien des cas, ils jouent un rôle important dans la promotion des intérêts canadiens dans le monde, rôle qui ne paraît pas suffisamment reconnu pour le moment. J'aimerais que les marques d'appréciation données à nos conjoints ne soient pas uniquement verbales mais soient aussi financières.

Nous élaborons actuellement un train de mesures qui, si elles étaient acceptées par le Conseil du Trésor, permettraient de compenser les conjoints de manière satisfaisante pour le travail qu'ils effectuent au nom du gouvernement à l'étranger.

Je suis tout à fait conscient du fait que beaucoup de ces conjoints ont fréquemment été contraints de mettre leurs carrières en veilleuse ou, dans certains cas, de les abandonner totalement pour suivre à l'étranger leur époux ou leur épouse travaillant pour le Ministère. C'est un prix très lourd à payer et je ne reculerai devant aucun effort pour essayer de rectifier la situation.

**Quelles mesures étudie-t-on pour promouvoir la présence des femmes au Ministère?**

Les femmes qui travaillent dans ce ministère appartiennent à de nombreuses catégories; chaque catégorie connaît des problèmes qui ne sont pas nécessairement partagés par les autres. Par exemple, les difficultés d'une secrétaire ne sont pas nécessairement les mêmes que celles des femmes travaillant dans le domaine des communications ou de celles qui occupent des postes de commis ou encore de celles qui sont des agents du Service extérieur. J'ai rencontré ici des femmes appartenant à des catégories très diverses, et dans le poste que j'occupe actuellement, j'ai l'intention d'avoir des réunions régulières avec diverses directions et

# DÉMÉNAGER EN DOUCEUR

Jean Hage

Directeur du Bulletin de L'ACSE

Notre petite fille de six ans s'est mise à verser des torrents de larmes lorsque nous avons quitté notre poste de Paris, le printemps dernier. Elle s'était effondrée à l'idée d'abandonner sa première école, ses amis les plus chers et un cadre familial. Près d'un an plus tard à Ottawa, elle a une nouvelle maison, de nouveaux amis, une nouvelle école... et toujours les mêmes vieux chagrins au fond du coeur. Lorsqu'un voisin lui a demandé, la semaine dernière, où nous repartirions peut-être en poste, elle a lâché, sans hésitation, "Paris!". Bien qu'elle paraisse extérieurement heureuse et bien adaptée, le temps n'a manifestement pas encore effacé son chagrin.

Aurions-nous pu faire plus pour qu'elle s'adapte à ce nouveau poste? Nous croyons avoir fait tout notre possible pour l'aider, elle et sa petite soeur de trois ans. Mais si vous vous demandez, vous aussi, comment attaquer ce problème, voici quelques suggestions.

Assurez-vous que c'est de votre propre bouche que votre famille apprend le départ, et non par un ami ou un voisin. Pour un tout-petit, sa famille est son seul univers, et il est donc très important que ses parents lui présentent ce déménagement sous le meilleur jour possible. Bien sûr, il y aura des personnes et des choses que vous autres adultes regretterez également, mais plus vous vous montrerez optimistes et enthousiastes à propos de ce départ, plus votre famille adoptera la même attitude.

Ne vous attendez pas à ce que de jeunes enfants digèrent d'un seul coup tout ce que représente un départ. Il leur faudra peut-être plusieurs jours, ou même des semaines, avant de se rendre compte que cela signifie qu'ils devront quitter le groupe de jeux dont ils faisaient partie, et qu'ils ne reverront plus leurs petits voisins. C'est une période où il faut faire preuve d'encore plus de patience que d'habitude et si l'anxiété est cause d'une petite incontinence au lit, montrez-vous indulgent... une visite à l'endroit favori où votre enfant jouait, avant de partir, et une petite excursion en arrivant à votre nouveau poste, feront des merveilles.

Que vous soyez mutés à l'étranger, ou que vous ameniez des enfants à Ottawa pour la première fois, recueillez le maximum d'information sur votre nouveau poste, et montrez-leur des cartes et des photos de l'endroit où vous vous rendez. Ce n'est pas du tout le moment de vous débarrasser de jouets

ou de babioles familiers et rassurants; résistez donc à la tentation de jeter tout ce qui est entassé dans les placards de vos enfants lorsque vous faites vos bagages. Lorsqu'ils seront dans un endroit nouveau pour eux, ils seront ravis de se retrouver avec leur nounours usé jusqu'à la corde et leurs vieux livres d'images.

Une fois en poste, intégrez vos enfants à des groupes de jeunes et faites-les participer à des activités aussi rapidement que possible. Ceci vous obligera peut-être à vaincre votre timidité et à prendre contact avec d'autres mères pour organiser des sorties pour vos enfants. Certaines des amitiés les plus durables que je me suis faites à Paris sont nées sur le banc d'un parc où j'ai pris mon courage à deux mains pour engager la conversation avec d'autres mères de jeunes enfants.

Aidez vos enfants à se constituer une "banque de souvenirs" de leur maison actuelle, en collectionnant des photos des chambres, de leurs amis, de leurs instituteurs et de leurs endroits favoris. Bien qu'il soit tentant de faire des promesses que vous ne pourrez pas tenir pour sécher leurs larmes ("Oui, mon chéri, tu reverras très bientôt tes amis...") il n'est pas sage de le faire et de s'attendre après à ce qu'ils aient confiance en vous. Aidez-les à adoucir le chagrin des aurevoir en organisant une petite fête d'adieu pour leurs amis. Prenez les adresses de leurs amis les plus proches, et ÉCRIVEZ. Cela représente naturellement un travail supplémentaire si ces amis ne sont pas en âge d'écrire... c'est alors à papa ou à maman de prendre des notes sous la dictée de leurs enfants et d'y joindre de temps à autre des photos. Le visage rayonnant de votre enfant, lorsqu'il recevra une lettre en retour (d'un parent tout aussi obligeant que vous!) sera votre récompense.

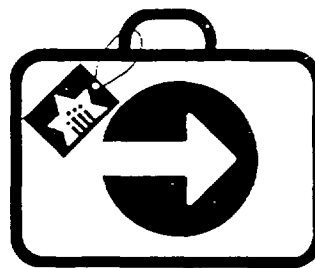
La bibliothèque publique a des livres sur la question; ils permettent de montrer à de jeunes enfants qu'il n'y a pas que du mauvais dans le changement. Moving, par Fred Rogers, qui est un livre d'images pour les tout-petits; Maggie Doesn't Want to Move, par Elizabeth Lee O'Donnell, pour les enfants de quatre à six ans; et Things to Know Before You Move, par Lisa Ann Marsoli, pour les enfants de six à 10 ans. Avant tout, faites bien attention de ne pas prendre à la légère la colère ou l'anxiété qu'un départ inspire à un jeune enfant. Écoutez, sympathisez, et faites tout votre possible pour l'aider à participer aux préparatifs et à considérer ce changement de manière positive.

la compagnie aérienne pour qu'elle ait tous les aliments nécessaires pour bébé. Les sièges placés devant les cloisons sont les meilleurs - la Loi interdit que vous occupiez un siège près d'une sortie avec un bébé ou un enfant, si bien que les seuls autres sont ceux qui sont près des cloisons. Ne choisissez pas un siège proche des toilettes, même si vous leur rendez fréquemment visite avec votre enfant. Vous n'y rentrerez pas plus vite que si vous vous trouvez à l'autre extrémité de l'avion et les gens qui attendent devant s'appuient constamment contre votre siège, vous bousculent et réveillent l'enfant. Fort heureusement, mon bébé était un excellent voyageur, si bien que je n'ai pas eu à essayer l'ire d'autres passagers - mais avant le décollage, j'avais utilisé un peu de Graval. Je lui en donne une demi-heure avant le départ pour lui éviter le mal de l'air. L'autre avantage de ce sirop est qu'il rend les enfants somnolents. Vous pouvez trouver du Graval pour enfant. Lorsqu'ils sont un peu plus âgés, un nouveau jeu ou un nouveau jouet - quelque

chose qu'ils voient pour la première fois, les aide à passer le temps. Des jeux de dames magnétiques, des damiers miniatures, des jeux de l'oie - il existe plusieurs jeux faits pour les voyages. Les compagnies Cathay Pacific et Singapore Airlines ont des toilettes très propres et je recommande également la compagnie Canadien International (je l'ai utilisée plusieurs fois pour revenir de Santiago) et le personnel se montrent toujours très gentil avec les enfants. Aux aéroports, laissez donc l'enfant trotter au voisinage de la porte d'embarquement; cela lui fera du bien de se dégourdir un peu les jambes avant un long vol. Une dernière remarque : assurez-vous que leur animal en peluche ou leur poupée ou tout autre objet avec lequel votre enfant s'endort toujours bien soit dans le sac qui vous accompagne à bord de l'avion et non en soute. Car si vos bagages n'arrivent pas à destination, vous ne réussirez jamais à les faire dormir - que vous soyez dans un hôtel inconnu ou même chez la grand-mère; c'est leur nounours favori qui vous sauvera la vie.

## Centre des services à l'affectation

Le programme de formation pré-affectation a connu un succès sans précédent en 1989. Sous la direction du consultant en formation, Jules Mailhot, le Centre a remanié tout son programme de formation pré-affectation en réévaluant le contenu des sessions, en présentant des cours qui répondaient aux besoins et en adoptant une nouvelle approche pour accroître davantage la participation des employés. Les résultats ne se sont pas faits attendre. Ainsi, la participation est passée de 525 qu'elle était en 1988 à plus de 1,000 pour



1989. Cette augmentation s'explique non seulement par la qualité des programmes offerts mais aussi par une meilleure publicité et par l'arrivée d'un groupe d'employés à la filière de l'aide au développement. Ces

derniers ont manifesté un très vif intérêt au programme. Tous les consultants, dont la majorité était des conjoints, se sont avérés des "formateurs de taille" qui ont su bien répondre aux attentes de la clientèle et les évaluations des sessions en font foi. La satisfaction des participants a été très grande. Chapeau!

## EMPLOI DES CONJOINTS ET DÉCENTRALISATION DE L'ACDI

La décentralisation de l'ACDI entraîne l'affectation dans des pays en développement d'un plus grand nombre d'employés et, du même coup, une augmentation du nombre des conjoints qui chercheront un emploi outre-mer. L'ACDI et les Affaires extérieures se sont engagés à améliorer la situation des con-

jointes dans le domaine de l'emploi et coopèrent afin de leur offrir une aide plus efficace sur ce plan. Le Centre des services à l'affectation serait heureux d'avoir vos suggestions sur les moyens d'améliorer les opportunités d'emploi des conjoints dans les pays du Tiers monde.

# LES JETSETTERS EN CULOTTES COURTES: VOYAGER AVEC LES ENFANTS, Partie I

par Peter Pigott

"Une des choses les plus difficiles de la vie au Service extérieur est de voyager avec des enfants", faisait observer un collègue qui est orfèvre en la matière, "mais c'est inévitable. On se console en se disant qu'un jour, ils seront suffisamment grands pour voyager seuls, et vous aussi, par la même occasion."

Le mouvement calme les bébés et ceux-ci dorment à poings fermés pendant toute la durée du voyage, mais les tout-petits et les pré-adolescents n'apprécient guère le voyage en lui-même. À la différence des voyages en auto ou en train, ils n'ont pas de paysage à contempler et ne peuvent pas partir à la découverte du wagon-restaurant ou d'une station d'essence. Pis encore, à la différence de ce qui se passe dans la familiale sur la route, le comportement de votre enfant n'échappe pas au public. Être assis à côté d'un enfant qui gigote et pleurniche constamment, et qui n'est même pas à vous, pendant que l'avion poursuit son ronron interminable au-dessus du Pacifique, n'est pas la situation rêvée lorsque l'on veut faire un voyage détendu.

Les compagnies aériennes mettent un certain nombre de choses à la disposition des enfants qui voyagent : porte-bébé qui s'accroche aux cloisons de l'avion, jouets, couches jetables et repas spéciaux. Elles précisent toutes qu'à condition de les prévenir d'avance, elles vous réserveront les sièges les plus commodes à votre enfant et à vous-même, elles auront à bord les produits alimentaires qui conviennent à son âge et elles avertiront leur personnel formé en conséquence. La plupart d'entre elles, cependant, font une mise en garde : si elles autorisent les bébés de moins de deux ans à voyager pour un prix très réduit - à condition que l'enfant n'occupe pas un siège, un bébé très actif doit avoir le sien lorsqu'il s'agit d'un long voyage. Ce n'est pas le moment de faire des économies de bout de chandelle et ce conseil est tout à fait valable. Tous les grands aéroports sont équipés de garderies commodes et bien entretenues, avec parfois un personnel spécialisé. Certaines salles de transit ont maintenant des "centres d'activités" entourés de panneaux de verre où les tout-petits peuvent se laisser glisser dans des

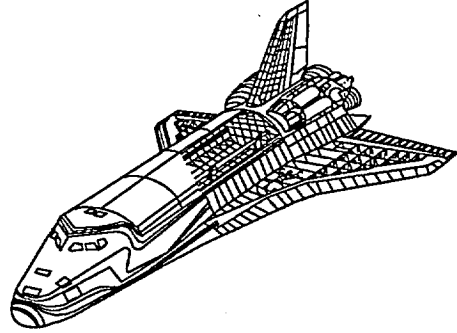
océans de balles de ping-pong de couleur et se déchaîner sans danger entre deux vols.

Selon les psychologues de l'enfance, les enfants d'âge préscolaire préfèrent leur chez-eux et tout ce qui est familier et routinier; les fuseaux horaires ne veulent pas dire grand-chose pour eux et ils sont assez insensibles aux merveilles d'un bon repas bien préparé à 35 000 pieds d'altitude. A moins d'avoir quelque chose qui les occupe et les amuse, ils harcèlent impitoyablement leurs parents et les voisins en réclamant constamment quelque chose de nouveau - mais l'avion n'a pas sitôt atterri qu'ils s'endorment profondément et qu'il faut les porter comme des poids morts pendant qu'on fait la queue à l'immigration.

Les véritables spécialistes des voyages avec des enfants sont les personnes qui sont en poste outre-mer, ou l'ont été. Voici, fidèlement répétées, quelques anecdotes et suggestions sur la façon dont elles ont fait face aux problèmes - et ont survécu.

**Beth Gilker : une fille.**

Lorsque ma fille était bébé, au moment des décollages et des atterrissages j'utilisais une sucette ou un biberon (à cet âge, les enfants ne sont pas capables de mâcher de la gomme), qu'elle suçait pour éviter d'avoir mal aux oreilles. J'apporte toujours mes propres aliments - on ne peut pas compter sur



# UN DE NOS AGENTS RÉCOMPENSÉ POUR SA BRAVOURE À TCHERNOBYL



Le 14 juin 1989, le très honorable Joe Clark a remis une prime au mérite à M. Hector Cowan pour le courage qu'il avait manifesté et les services qu'il avait rendus pendant la crise de Tchernobyl.

Hector Cowan avait été envoyé à Kiev, dans la zone où le grave accident nucléaire de Tchernobyl s'était produit. Conscient du sérieux problème de radiation, il avait immédiatement accepté la tâche de retrouver 49 Canadiens dispersés dans toute la République de l'Ukraine afin de leur conseiller de quitter la région en dépit des renseignements contradictoires provenant de sources soviétiques. M. Cowan et l'Ambassade ont organisé l'évacuation de ces personnes depuis la zone d'urgence jusqu'à Moscou et au Canada. Vu les circonstances, c'était là un acte particulièrement courageux et méritoire. En faisant passer la sécurité de 49 autres personnes avant la sienne, M. Cowan a fait honneur à la fonction publique canadienne, ce qui a été souligné lors d'un important événement reconnu internationalement.

M. Cowan a souligné qu'il avait partagé cette responsabilité avec tous les membres de l'Ambassade, qui étaient demeurés disponibles 24 heures sur 24. En dépit du risque possible, il considérait que c'était un honneur d'avoir été appelé à intervenir. Il se sent flatté par la remise de cette prime qu'il partage avec tous ceux qui ont participé à l'événement à l'ambassade.

Mme Hilda Cowan a déclaré que c'était là un honneur inattendu pour son mari. Au cours de leur séjour à Moscou, elle a raconté de quelle manière les activités quotidiennes de la vie se poursuivaient et combien le soutien moral et les informations que lui apportait la communauté étrangère

avaient compté pour elle. Les enfants, Victoria, cinq ans, Anna, sept ans, et Moira, 11 ans, sont très fiers de leur héroïque papa. M. et Mme Cowan attendent leur quatrième enfant en juillet.

M. Cowan est agent du Service extérieur en fonction au ministère des Affaires extérieures. Il a été affecté à l'Ambassade du Canada à Moscou où il occupait le rang de conseiller et de consul. Il avait la double responsabilité des affaires sociales (immigration) et des programmes consulaires en URSS.

## PRIME AU MÉRITE POUR UNE ERL



Une prime au mérite du Ministère a été décernée en avril 1989 à Mme Mariana Duffney, recrutée locale (ERL) comme gestionnaire de bureau au Consulat général de Minneapolis.

Mme Duffney a eu l'initiative et la détermination voulues pour mettre au point un programme financier informatisé destiné à compiler les données, trier les comptes de la mission, établir la feuille de paie du personnel recruté localement et les rapports de budget des projets spéciaux, et de produire une information comparable. Ce système a considérablement réduit le temps et les coûts de transmission, de calcul et d'information comptable. On applique actuellement les programmes de Mme Duffney dans 11 autres consulats aux États-Unis. Un certificat de mérite et une prime à l'initiative de 2 500 \$ ont été remis à Mme Duffney.

*PHOTO: Remise d'une prime au mérite à Mme Mariana Duffney par le Consul général John Blackwood, à Minneapolis.*



# LIAISON

## SOMMAIRE



**BRAVOURE À TCHERNOBYL.....3**  
**JETSETTERS EN CULOTTES COURTES.....4**  
**ENTREVUE: RAYMOND J. CHRÉTIEN.....7**

### GÉOGRAPHIE: LES INDES

**LE RÈGNE DES ENFANTS.....16**  
**ÂMES GÉNÉREUSES À NEW DELHI.....17**  
**SHAHBASH BOMBAY.....18**  
**IMMIGRATION.....20**  
**RELATIONS COMMERCIALES.....21**  
**LE MODE DE VIE INDIEN.....22**

**PHOTOGRAPHIES INDIENNES**  
**COURTOISIE DE E. CAMPBELL-PAGÉ**  
**PHOTO COUVERTURE: BHODGAYA, BIHAR,**

### COMITÉ ÉDITORIAL

Ben Pflanz - D.G. Administration Personnel  
 Bernie Gagosz - D.G. Opérations Personnel  
 Mike Phillips - D.G. Communications  
 Loréa Giannetti - Directeur, ABC  
 Gilles Tassé - Directeur adjoint, ABC  
 Elizabeth Campbell-Pagé - Rédactrice,  
 Liaison  
 Typographie & Design ECP

"Bien que toutes les précautions soient prises pour assurer la justesse de l'information contenue dans Liaison, le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et le ministère des Affaires extérieures n'assument aucune responsabilité, quelle qu'elle soit, pour les dommages, pertes ou préjudices de toute nature causés par des erreurs, des omissions ou des inexactitudes dans l'information donnée par Liaison. C'est au lecteur de vérifier auprès des personnes compétentes que les renseignements concernant un programme ou une loi en particulier sont exacts."

### COMMUNICATION DIRECTE AVEC LES CONJOINTS

#### AVEZ-VOUS REÇU DIRECTEMENT CE NUMÉRO DE LIAISON ?

Sinon, et si vous le désirez ou si vous avez changé d'adresse, veuillez compléter le formulaire ci-joint et le retourner à l'adresse suivante: Centre des services à l'affectation (ABC),  
 ministère des Affaires extérieures, Édifice Lester B. Pearson, Ottawa K1A 0G2

Formulaire de communication directe avec les conjoints

Changeement d'adresse

Nom du conjoint : .....

Nom : .....

Adresse : .....

Ancienne adresse : .....

Langue préférée: anglais  français

Nom de l'employé(e) : .....

Nouvelle adresse : .....

Direction ou mission : .....

LIAISON est publié par  
 le ministère des Affaires extérieures  
 Centre des services à l'affectation ABC  
 (613) 995-9781

Rédactrice: Elizabeth Campbell-Pagé  
 ISSN 0825 1800

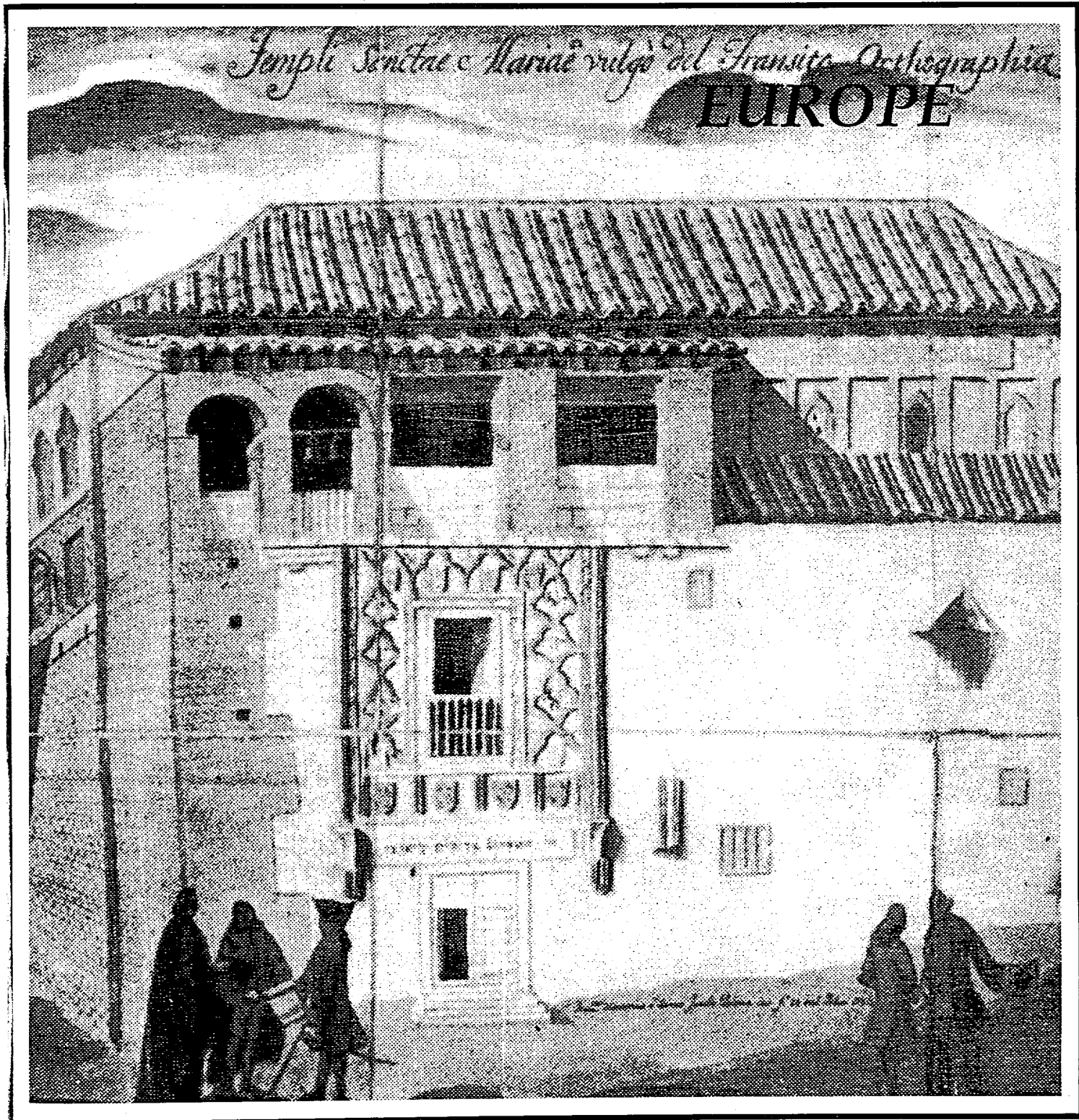
# LIAISON

Notre mission au Canada et à l'étranger



# LIAISON

Our mission in Canada and abroad



# LIAISON

## CONTENTS

TRIALS OF NOMADIC TEENS .....	5
DEA/CIDA CORPORATE CULTURES .....	6
MORE FLEXIBLE STAFFING IN THE PUBLIC SERVICE .....	7
INTERVIEW: RAYMOND J. CHRÉTIEN PART II .....	8
EXPATRIATE SURVIVAL TACTICS .....	10
STANDING GUARD .....	12
COPING WITH CHEMICAL DEPENDENCY .....	13

## GEOGRAPHIC FEATURE: EUROPE

GETTING A HEAD START ON COPENHAGEN .....	16
VIENNA OFF THE RECORD .....	18
EUROPEAN COMMUNITY 1992 .....	19
LIVING IN SPAIN: THE EL TRANSITO SYNAGOGUE .....	21
ATHENS NOTEBOOK .....	22

### THE EL TRANSITO SYNAGOGUE

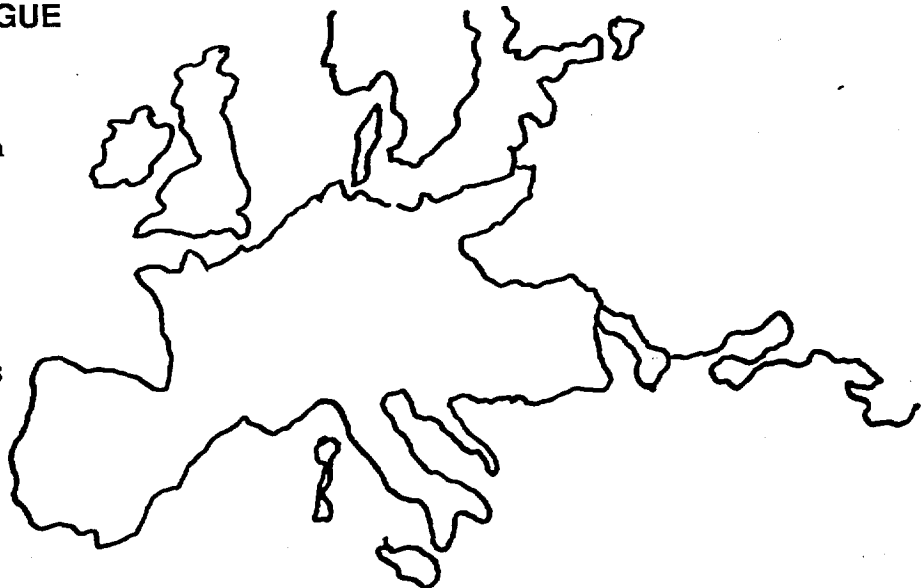
Cover Photo: Tova Clark

### EDITORIAL BOARD

Ben Pflanz: Personnel Administration  
Bernie Gagosz: Personnel Operations  
Valerie Raymond: Communications  
Loréta Giannetti: Director, ABC  
Gilles Tassé: Deputy Director ABC  
Elizabeth Campbell-Pagé: Editor

LIAISON is published by  
the Department of External Affairs  
Posting Services Centre ABC  
(613) 995-9781

ISSN 0825 1800  
Typesetting & Design ECP  
Drawings by Suzanne Provost



Although every effort and precaution is taken to ensure the accuracy of the information contained in Liaison, the Secretary of State for External Affairs and the Department of External Affairs do not accept any liability whatsoever for damage, loss or injury of any nature due to any errors, omissions or inaccuracies in the information contained in Liaison. It is the responsibility of the reader before relying on any information contained in Liaison, to verify the information with officers responsible for the administration of the program or law to which the information relates.

## SMO MERIT AWARD

The Right Honourable Joe Clark presented Group Merit Award Certificates to former members of the Summits Management Office (SMO), at a reception held June 29, 1989.

Eighty individuals from External Affairs, other government departments and contract employees from the private sector were formally recognized for their

outstanding collective performance in arranging the three international summit meetings of 1987-88 (Sommet de la Francophonie, Commonwealth Heads of Government Meeting, Economic Summit). The overwhelming organizational successes of these summits have been widely recognized and acclaimed by visiting Heads of State and Government, by official delegates and by representatives of the domestic and foreign media.

In his address, Mr. Clark commended former SMO personnel for their exceptional organizational skill in preparing an unprecedented three summit meetings which brought over 90 world leaders to Canada in the space of ten months. Mr. Clark also read a letter of thanks from Prime Minister Brian Mulroney to the former SMO members on the occasion of the award presentation.



### Group Merit Award Recipients :

#### Department of External Affairs:

Lynn Berthiaume (Term)  
Susan Bodemer  
Heather Bracken  
Rex Coffin  
René Cremonese  
Yvonne Curry (Term)  
Madeleine d'Auray (Term)  
Arlene Davenport  
J.A. Doucet  
Francoise Dumas  
Len Edwards  
Sue Enos  
Claude Ethier  
Lu Golden  
Tom Hewitt  
David Holtzman (Term)  
Nancy Johns (Term)  
Colette Manteigne  
Gilles Mathieu  
John Larkin  
Léo Lépine  
Ed Loughlin  
Daniel Marchand  
Mary McNeil (Term)

Paul Paquet  
Shirley Picard (Term)  
Roger Portlance  
Karen Poulter  
Lucien Proulx  
Eber Rice  
John Schram  
Stephen Trask (Term)  
Katrina van Bylandt  
W.J. Van Staalduin  
Hugh Wakeham (Term)

#### National Defence Canada:

Major Richard Baccari  
LCol Roger Beauregard  
Ross Burton  
Clare Haynes  
Clay Smith

#### Industry Science and Technology (Tourism Canada):

Brian Barrett

#### Royal Canadian Mounted Police:

Roger Bordeleau  
Gilles Favreau  
Gary Henderson  
Guy Léonard

Pierre Masson  
John Moodie  
Lynn Pagé  
André Richard

#### Prime Minister's Office:

Anne Charron  
Jacques Desrochers

#### Supply and Services Canada:

Phil Cheevers

#### Communications Canada:

Jean M. Desaulniers

#### Public Works Canada:

Louise Ford  
Jacques Joly

#### Environment Canada:

Anne-Marie Jean

#### Justice Canada:

Adèle Miner

#### Transport Canada:

Sam Samaddar

#### Canadian Broadcasting Corporation:

Donald Dixon  
David Knapp  
Monique Labelle  
Philippe Paquet  
Lucien Plante  
Aili Suuralli

#### Contract Employees:

Simone Allen  
Jane Baron  
Annette Bastien-Audet  
Josée Boverly  
Stewart Braddick  
Joseph Desmarais  
Reynald Dorion  
Gail Flitton  
Bruce Forster  
Ida Ghattas  
David Green  
Maurice Lemieux  
Francine Lévesque  
Guy Savard  
Lise Thibeault  
Tom Young

# POSTING SERVICES CENTRE UPDATE

## Did You Know?

The Posting Services Centre has prepared a series of information sessions and workshops as part of a re-entry program for foreign service staff and their families returning from post this summer and fall. The program began in August with a noon-hour session on real estate and mortgages, and another afternoon session on local education systems. The program continues through early fall with a variety of sessions for returnees. Among these is a presentation on September 13th, from senior staff on changes within the Department, and discussions of the challenges facing the Department in the coming months and years.

**Other sessions offered include:**

**Secretarial Update; Sept. 14**

**Welcome to the National Capital; Oct. 5**

**Introduction to Canada for Foreign Born Spouses; date to be announced**

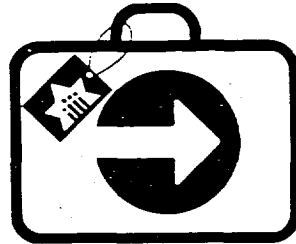
**Financial Management (Budgeting); date to be announced and**

**"Welcome Home": A Re-entry Session for Adolescents. Oct. 14**

A complete listing of courses and their descriptions, along with dates and registration information, is available from the Posting Services Centre (ABC). Please feel free to drop in and pick one up, or call Jeffrey Chapman at 995-9781 for information.

## Kids and Culture Shock

We would like to report on a special event at the Posting Services



Centre that was a "first" for External: a workshop on "acculturation" for 29 children and adolescents accompanying their parents abroad.

This one day, informal workshop had three objectives: to help children and adolescents understand

the types of changes they were about to experience in their new posting; to help them develop coping strategies to adapt to their new environment; and, to prepare them to enjoy the experience of sharing another culture, both for the duration of their posting and beyond. The workshop was conducted by two professional consultants, a spouse, and a member of the Posting Services Centre staff.

All the young participants were involved in a series of exercises and exchanges of ideas which gave them new skills and insights into the acculturation process. This preparation should help them cope with, and profit from, their new situation abroad.

We hope our experiences this year will contribute to an even more successful workshop next year. We would be pleased to receive letters from the participants, giving us some news on how they enjoy their posting. Send your letters to ABC, Posting Services Centre, Ottawa.



# WORLD OF EDUCATION: Trials of Nomadic Teens

by Marie-José Jurkovich

My role as Education counsellor has been too brief for me, but "I must go where my husband goes", and therefore, I must leave. There remains a lot of work to be accomplished, but I hope, in all modesty, that I leave having completed my task. I hope I have been of some help to the students most needing it.

During the transition between my departure and my successor's arrival, I leave you with some thought-provoking excerpts from *The Expatriate Observer*, October 1988.

## COMING HOME

While living abroad, children usually do not realize that they may continue to feel like foreigners no matter where they go. They can move from post to post every three years or so and adjust to each one quite well. Travelling thousands of miles, changing schools, and periodically leaving behind old friends to make new ones, children who lead nomadic lives are trained to adjust quickly to the most foreign of circumstances.

Furthermore, many feel grounded despite their varied experiences because of a strong sense of identification with their native country.

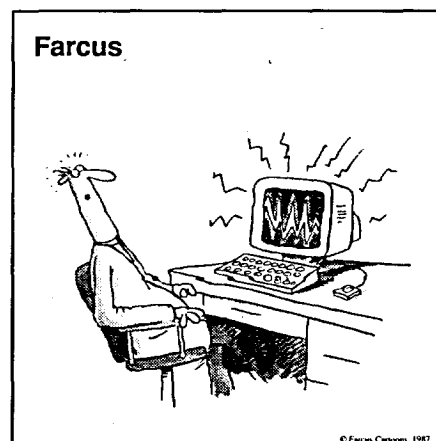
In truth, children who live abroad often feel more patriotic than teenagers who have lived in their own country all their lives. Unfortunately, this feeling is often based on romantic movies, vague childhood memories, stories told by parents, and hasty impressions that the children themselves made while on home leave. When they finally return home for good, they may find that their own country is more foreign than any land they ever encountered, even though the whole time they fancied they knew exactly what the place would be like.

While not all children abroad have harrowing experiences, difficulty communicating with countrymen their own age seems to be a fairly common problem upon repatriation. Not only is conversation difficult, but values differ.

If a child is unhappy upon returning to the home country, you might consider whether the schooling he or she is receiving is comparable to what was available overseas. Not only should it be fairly equal academically, but the school also should be approximately the same size. As one girl wrote: "I went to a school where there were 100 kids (in Syria). Now I go to a school with 1,200. It's a mind blower!"

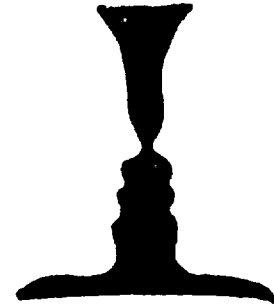
If a teenager is experiencing culture shock, going to a large high school is not the way to alleviate it. Parents should be advised that if they see symptoms of poor adjustment, changing schools could make a world of difference. Many teenagers returning from abroad have reported that upon changing to a smaller school, they felt comfortable and free to be themselves.

When teenagers suffer an identity crisis upon coming home, parents should encourage them to participate in activities that will draw them out. For many, acting has proved beneficial.



User friendly? Don't make me laugh!  
And what do you mean by artificial  
intelligence?!

# DEA-CIDA CORPORATE CULTURES: TWO SOLITUDES?



The partial decentralization of the Canadian government's development assistance program has led to discussions about the evolving relationship between DEA and CIDA. As a consequence "corporate culture" has become a subject of interest, not only to those who are directly involved at decentralized posts, but to management which must deal with the phenomenon of co-management.

What do we mean when we speak of corporate culture? Most of us associate the word culture with ethnic groups and nationalities, but in fact, it is equally applicable to any distinctive group of people – families, schools, occupational groups, clubs, corporations or nations.

Cultures, like individual characters or personalities, are infinitely complex. They develop slowly over time, and are influenced by a multitude of internal and external factors. Cultural characteristics may, at times, be almost intangible, since individual members of a cultural group subscribe to a set of vague norms (i.e., attitudes, behaviours, and values), which they often find difficult to describe.

Government departments also have their own corporate cultures. They are essentially, groups of people with distinct purposes, genesis, circumstances, histories, constituencies, etc.. As in any group, individual members, share to some degree the values, perceptions, and attitudes of the group. CIDA and DEA are no exceptions.

Decentralization demands a closer working relationship between the two Departments. As with individuals, interaction between two organizations for a common purpose provides an opportunity for their respective organizational development. And benefiting of course, depends on realistic

self-knowledge being accompanied by an openness of mind to what can be learned from the other organization.

Unfortunately, the interaction of two cultures is often governed more by myth than mutual interest in the shared objectives. Understanding the other culture would appear to be a first step towards a more effective relationship. However, cross-cultural studies suggest the old adage First Know Thyself holds true. Understanding one's own culture (be it social or corporate) is the most effective means to understanding others. This acknowledges the impossibility of totally knowing without becoming, and is the real key to acceptance.

Although CIDA and DEA are different organizations in many ways, they also share some common ground. For instance, both organizations are critically dependent on understanding the role of culture in communications and working relationships. Perhaps this skill provides a good jumping-off point for members of both departments to begin to understand the role of corporate culture in the quality of their working environment.

Many of the people involved in the decentralization process, especially those who have been fortunate enough to prove their ability to thrive in both organizations (including Associate Under-Secretary of State, Raymond Chrétien, and the President of CIDA, Marcel Massé) are now beginning to reflect on these two distinctive corporate cultures. What can be learned for the benefit, not only of decentralized aid programs, but for all of us as individuals developing our careers? Your views would be welcomed, signed or anonymous.

Please write: The Editor for publication or forwarding.



# MORE FLEXIBLE STAFFING IN THE PUBLIC SERVICE

The Public Service Commission has recently announced changes to the staffing process which will result in new, more flexible Selection Standards and an easier method of doing certain types of transfers.

## Selection Standards

After intensive study and revision, the new Selection Standards became effective on August 1, 1989. These new standards are applicable to occupational groups within all categories other than the Management Category. Can you imagine one manual instead of 35 manuals? Qualifications required to perform the duties advertised will be posted in the same manner as before these changes came into effect. However, all of the qualifications for the position advertised can and may be used for rating candidates, including the experience factor. The structured approach that we have grown used to seeing on competition posters is a thing of the past.

The Area of Competition section is not affected by these changes.

Increasing the flexibility of statements of qualifications was considered necessary to give managers more responsibility and accountability for their assessment and selection decisions.

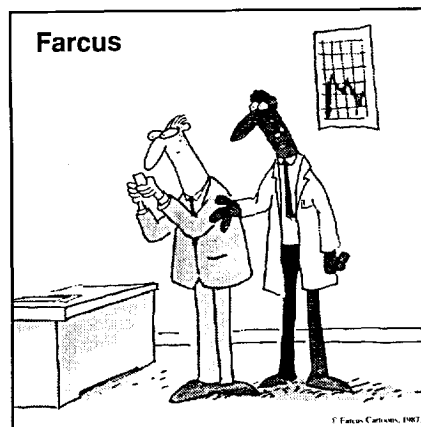
## Transfers

An Exclusion Order was granted for the purpose of facilitating the movement of individuals between departments or within their own department, without consideration of relative merit and without these appointments being subject to appeal. This type of lateral transfer will apply only with the consent of the employee, where there is no change in the occupational group or subgroup and the appointment to the new position is at the same or a lower level. To illustrate, a PM-05 could transfer by means of this Exclusion Order to another PM-05 or to a PM-04. The only position requirements that must be met are the applicable language, medical, security and mandatory occupational certifications.

Recruitment or promotion exercises are not affected by this Exclusion Order.

In conclusion, these changes are meant to increase the flexibility of the staffing system and to enable managers to make better staffing decisions.

Anyone interested in more information on these changes should contact their staffing consultants in APSO (Operations).



We're trying to reduce the paper work.

# RAYMOND J. CHRÉTIEN: Issues For The 1990's Interview Part II

by Elizabeth Campbell-Pagé

**How significant is decentralization of CIDA to External Affairs?**

Not only is development assistance a part of our foreign policy, it is an important part of our foreign policy in determining where our aid is going. We are sending signals. Our development assistance is not linked to political objectives; however, in determining our list of eligibility, we take into account a number of factors. For instance, human rights, as demonstrated recently by the case in Dakar, where Canada pushed a resolution on human rights. Here is one important priority of our foreign policy that used to be dealt with, if not exclusively, almost exclusively by the Canadian International Development Agency (CIDA). Now, with the decentralization of CIDA, it means that we will have a number of posts abroad which may increase in importance. We will also have a number of satellite posts to implement the concept of decentralization of CIDA.

We will need 350 officers, and that will become a major stream requiring constant adaptation of the corporate culture. External is a department that has strong and proud traditions. CIDA is also a department that has its way of doing things, and we will have to extract the best from both worlds. I believe we can learn something from CIDA. I managed a post in Zaire for three years where the main program was a Development Assistance Program, and there are many good things to be learned from the CIDA culture. I would hope that in this exercise of merging we will take the best of both cultures.

**CIDA's decentralization represents a major percentage of your human**



**resources. What will be required to reconcile the two corporate cultures?**

Cohabitation. It is like a marriage of convenience in the beginning. I would hope it will become, over the years, more than that. There will be a process of maturation taking place in the field at all of those posts and satellite units, but it will also require co-management by us and CIDA. What will co-management mean in this case? It will mean that the key problems caused by decentralization will have to be addressed by senior management of both External Affairs and CIDA. I can tell you there is a good spirit already. There might have been some fear and anxiety, and these are understandable for the unknown always causes fear and anxiety; but there is an *esprit de collaboration* that exists, certainly between the president and myself, and at the level of personnel, in order to make it work and make it a success.

**Immigration is a significant issue identified for the 1990's. What impact will it have on External Affairs?**

Briefly, immigration of refugees will change the face of the department in the years to come. Traditionally, we have had an immigration section abroad of two or three officers, but in the future in some

*In our previous edition of Liaison, we discussed human resource management related to External Affairs. In this edition we will discuss specific issues with major impacts on the department and its people.*

of our posts the biggest section will be immigration. You just have to know what is going on in Manila, Delhi, and Hong Kong these days to realize that. Again, some very important decisions will be made by our government which I think will have an impact on us. External Affairs has a key role to play because we will be asked to implement those political decisions. There are eighty million people on the move right now from the southern hemisphere to the northern hemisphere. If we think that we will avoid the problems involved in such a massive migration of people, we are dreaming. Canada is already targeted as one of the last frontiers of the globe, so we will end up with a lot of pressure to allow more people within our borders. This is perhaps one of our new roles, one External Affairs has not been known for in the past, but that role is looming on the horizon as being one of the major issues that will certainly give us a higher profile in the future.

**Of what importance are environmental issues to the department?**

The state of the environment is a very high priority of the Canadian people. This is a priority that is easily understood. I just came from Mexico, where I saw the damage done to the environment. In Mexico we used to have dead birds in the street, which, according to the press, dropped dead from fatigue flying in from Canada. We've got a great country with very little pollution, compared with other parts of the world, and we have to make sure we keep it that way and pass it to future generations -- to our children.

Environmental issues are of interest to this Department. There is now a strong department of the Environment that is organized to deal with this priority, but environment has foreign implications as well as domestic implications. Our role on environmental issues is at the global level. On all trans-boundary environmental issues you are immediately into the realm of agreements, of declarations among countries of the

world, and in some cases, treaties. For instance, the role that Canada played at the Hague Environmental Summit or at the Paris Summit, are good examples of initiatives at the international level. Our active participation in the activities of UNEP is another indication of what is certain to become a more important role for Canada at the international level in the years to come.

**ECP: How do you envisage the role of the Department in the 1990's?**

I envisage that we will be the main, if not exclusive, department dealing with the broad range of Canada's relations with the world. That will mean dealing not only with purely foreign and trade policy issues, and trade promotion efforts, but also delivering major new programs.

I also see us dealing with key issues like the future of our society: what kind of Canada do Canadians want to have in the immediate future, as well as 20 years down the road? Obviously the leadership on that issue will not come from this Department, but this Department will have a crucial role in implementing the political decisions that will be taken pertaining to the kind of Canada we want to have in the years to come.

To answer your question, the kind of department that I would like to see in the years to come is one that is well integrated at the Ministerial level, at the Deputy Ministerial level, and at all levels. That's the only way that this Department will be able to deliver on a diversified range of major issues and programs. And obviously, that is the second part of my answer; we will have to give ourselves the tools to do that job. Those challenges are not going to be easy, and I want to make sure that we have the tools required to do a proper job. I also believe that if the present trends continue, we have to, at some stage, stop cutting, and decide to be engaged, almost on a regular basis, in a prioritizing exercise to eliminate the less desirable or less useful activities and to focus more on our main priorities.

# EXPATRIATE SURVIVAL TACTICS

## Learning How To Cope

Countermeasures against terrorism have largely concentrated on police methods for preventing and coping with incidents. In addition, certain high-risk persons -- such as military and diplomatic officers -- have been taught to recognize the signs of an impending attack and to take evasive action. But little has been done, particularly for expatriate business people, to teach possible victims how to survive if they were ever hijacked or kidnapped.

After years of experience with all kinds of terrorist acts, a way has now been found to instruct the average person on the essential techniques of surviving if he or she were ever seized. This method does not attempt to provide a catalog of responses to every possible situation - there are far too many variables. Rather, the potential victim is taught the basic dynamics of terrorist kidnapping and how others have dealt effectively with it.

The victim who understands the mind-set, methods, and objectives of the assailant need not try to remember precise instructions on what to do or not do. Even in a state of acute anxiety and shock after being seized and held at gunpoint, the victim can recall the principles he or she has learned and act intelligently to minimize the danger and discomfort of being a pawn in someone else's desperate game.

### Where To Start: Be Wary

So what can you, as a resident abroad, do to protect yourself from professional terrorists and criminals? You must first recognize that if you are seized by an armed assailant, you will probably undergo the most horrendous experience of your life. You should also know, that you have a good chance of survival if you don't do anything foolish.

Beyond that understanding, an ability to act intelligently and with self-control while in captivity will assure that, when you are ultimately released,

you will be able to return to normal life with a minimum of psychological distress.

You may be taken hostage in three ways: skyjacking, criminal seizure, kidnap hostage.

### Assessing The Victim's Role

The basic difference among these classic situations is obvious. In the skyjacking, you have become a pawn in a carefully planned operation. The general danger is obviously great, although the record of survival in such cases is very high. Your personal peril is increased if you are 1) a man, 2) in the prime of life, and 3) an American or another nationality perceived as a special enemy by the hijackers.

In the criminal seizure, you are a mere tool of convenience. Your captor is interested in one thing: escape. He has no reason to abuse you and may well become friendly if the siege lasts long. He is likely to be rational and knows he can only make things worse for himself if he hurts you.

The kidnap hostage situation differs significantly from the other types of assault. It almost always involves long captivity, running from a few weeks to a year or more. Survival rates are high, but the psychological effects of isolation and prolonged anxiety can be severe if you have not been told what to expect and how to deal with it.

## KIDNAPPING

### Safeguards At Home

Executives should take at least routine precautions to protect their homes, where both political and criminal kidnapers have been known to seize their victims.

Cultivate close relations with your neighbors.

Be alert if a car happens to break down outside. It can be an excuse for someone to take pictures or make leisurely close-up observations of the house. Don't let the driver in to use the telephone. Take note of any strangers hanging around the

By Brooks McClure

EXPATRIATE  
OBSERVER JAN. '88



neighborhood. Be aware of wrong-number phone calls.

#### Caution

Avoid going out alone at night. Move in a group of four or five persons. This makes seizure of a pre-selected victim difficult, increases the chance of kidnappers being identified and quickly pursued.

Get your own taxis. When leaving a hotel in the evening, do not phone the desk to order a taxi. Take the first cab in line.

Hire tour guides through the hotel or at a recognized travel agency. Do not accept the services of anyone who approaches you on the street.

If a street disturbance occurs near you, leave quickly. It could be a distraction to cover your kidnapping.

Keep the initiative. When you make your own plans, rather than follow the lead of strangers, it is difficult for someone to lure you into a trap.

#### Some Useful Hints

Once you perceive something unusual that may mean you are under surveillance, what do you do? First, consult your company security officer.

Avoid unusual dress.

Drive a car that blends readily in local traffic.

Vary your route to work on a random basis.

Vary your times of departure and arrival at home and at work.

Make a mental note of possible sanctuaries along your regular routes where you might get help or protection if you were being pursued: police or fire stations, hotels, gas stations.

#### POINTERS ON SKYJACKING

Everyone who has read detailed accounts of skyjacking, especially in the Middle East, can appreciate the limited options for any kind of action by those taken hostage. A well-trained political hijack team can be ruthless. Resistance of any kind is just about hopeless.

The individual hostage can only comply with instructions and try not to attract undue attention.

The frequent air traveler should review the cards and papers he normally carries on his person. Anything that indicates reserve military status, Jewish faith, or any other affiliation likely to agitate the political terrorists of our time might best be put in checked baggage.

#### CRIMINAL SEIZURE

##### Three Rules For Survival

If you are seized alone or with others in a public place and the gunmen barricade themselves against the police, you can help yourself in several ways. For example, you should:

1. POSE NO THREAT
2. PLAN TO GET REST
3. HESITATE TO MAKE SUGGESTIONS

##### Response To Fear

The general rule for ordinary people is never to resist an assailant who has a gun pointed at you. Some persons instinctively strike out; others just freeze. In either case, you risk being hurt and perhaps killed. You should make up your mind now that, if the occasion ever arose, you would simply follow orders.

Remember that your attacker is probably as excited as you are. He is likely to respond violently if he senses resistance, and he has the advantage of being psychologically prepared as well as armed - which you are not. Once you get past these initial and very dangerous few minutes, you can take some time to recover control and assess the situation.

##### Living With Your Captor

The isolation and common peril shared by hostage and captor on the barricade situation often creates a mutual bond between them. After a few hours of stalemate, with heavily armed police "out there" pointing their weapons in your direction, you are likely to fear them more than the wretch or wretches who have taken you prisoner. This is particularly true if the gunmen do not threaten or abuse you, which is more often than not the case.

Your strategy should be to conserve your strength and sleep, if possible, during the long periods of inactivity typical of barricade-hostage standoff. Then be ready to seize the opportunity to escape if the captors drop from exhaustion, as they sometimes do. Be reassured by the fact that, with rare exceptions, hostages have survived this sort of experience unharmed.

# STANDING GUARD : A HISTORICAL PERSPECTIVE

By Major A.W. Kendall

The employment of security guards in Canadian missions abroad has taken many forms over the years. During the war, 1942-45, the Canadian Army Liaison Establishment Provost Detachment was attached to the Canadian Joint Staff in London and Washington. Duties varied, ranging from security services to providing escort for the Canadian Prime Minister's visits. After the war, the RCMP provided a limited number of personnel, but were unable to expand their services to cover the growing number of missions where guards were required.

In 1952, it was necessary for the Department to establish its own civilian guard unit, with personnel belonging to the protective and custodial services group, classified as GS-PRC. Their primary task was the protection of classified material. Since then, the PRCs have assumed more responsibilities and developed certain new and specific skills. Coincidentally with this increase of responsibility, the Department implemented a series of austerity measures resulting in a reduction in the PRC establishment. This reduction made it necessary for the security bureau to review and rationalize its resources so that in 1979 the security manager concept was introduced with a sophisticated security system (CIDAR). The security manager concept has been implemented at 21 missions where one security guard is posted.

Not only has the military been involved in our mission security since the nineteen-forties, they have also been involved in Indo-China, between 1954 and 1974, and at the Canadian High Commission in Cyprus in 1966/67.

In early 1976, the Canadian Embassy in Beirut was taken over by an expatriate Lebanese Canadian who held the staff hostage for four days. As a result of this incident, DEA requested the Department of National Defence (DND) to provide military security guards (MSGs) to protect the Embassy and its staff. In 1979 an MSG team was sent to the Embassy in Tehran until it was closed in 1980.

Based on these experiences, and the increasing risks to our embassies, it was decided that the military, as is the case for many other nations, could provide the most effective means of ensuring security at a number of Canadian missions. Lengthy negotiations between DND and DEA culminated in a Memorandum of Understanding (MOU) being signed in June 1982, which authorized the conversion of all multi-guard missions to MSG status as the person years became available. To date, with the exception of Washington and Bucharest, all multi-guard missions have been converted. Washington will receive MSGs in the Summer of 1990, and Bucharest, which had been converted, but changed back to PRC status, will retain PRCs for the foreseeable future.



# COPING WITH CHEMICAL DEPENDENCY

*This article has been reprinted and adapted with permission from: Miriam Webber Regional Consultant, EAP, Public Service Health, Pacific Region.*



Chemical dependency is an area where information and increased awareness can be very helpful to us all. This article will focus on alcoholism because alcohol is the most frequently abused drug. Alcoholism is one of many difficulties which can impact on an individual's work performance. The Employee Assistance Program (E.A.P.) is a broadly-based program which can assist with any kind of family, marital, personal, legal, health or work-related problems.

## Some Facts about Alcohol

Alcohol, contrary to popular belief, is a depressant, not a stimulant, and is probably the oldest mood-altering drug in the world, with a variety of social, ritual and medicinal purposes.

Alcohol is used socially by 80% of adult Canadians. The per capita consumption has doubled since 1950 just as the rate of alcoholism has since the 1960s.

In moderate amounts the sensation is one of warmth, stimulation and/or relaxation. With increased amounts, motor coordination, visual ability, reaction time and respiration are decreased, and dramatic mood changes can occur. The liver metabolizes alcohol at a fixed rate equal to about one drink per hour. Eg. 1 1/2 ounces whiskey, 5 ounces wine or 12 ounces beer. Consuming more than this amount causes the alcohol to build up in the blood resulting in higher blood alcohol levels. Someone weighing 150 pounds would require about three drinks per hour to attain a Blood Alcohol Level of .08. Someone weighing less would need fewer drinks.

**Physical Dependence:** A person requires the presence of alcohol in the body to function normally.

**Tolerance:** After frequent use, the body has adjusted to the chemical presence and requires larger and larger amounts to produce the desired effects.

**Psychological Dependence:** A strong emotional need to take the drug and experience its effects has been created.

**Turning Point:** At what point does a person cease to be a benign social drinker and become chemically dependent? It is estimated that 10% of Canadians are addicted to alcohol and that, in turn, impacts in a significant way, on 5 other people in his/her immediate environment such as spouse, children, boss, co-workers etc.. Alcohol becomes a problem when it creates problems for the drinker in one or more of the major areas of life such as family life, social life, health, work and the law.

**Dynamics of the Disease:** Alcoholism is a progressive illness, which means it does not get better on its own. A victim sincerely has the intention to limit intake but is unable in reality to do so. The very nature of the disease inhibits a person from exercising the insight required to evaluate his/her behaviour and seek out remedial care.

## What You Can Do

Before you attempt to intervene in any way, you might examine the nature of your relationship with the person you are concerned about. You need to really care about the individual in order to motivate him/her to get the necessary help.

Try not to get caught up in the alibi system which is the hallmark of the addicted person. In order to drink, the individual must devise an elaborate denial system, and by doing so, may often distort reality. The object of your discussion is to express your concern and support, but also to create a clear image of how others perceive the individual's drinking.

Listen for the denial and bear in mind that the dependent person has an investment in convincing you that they do not have a problem and can stop at any time. The problem drinker may become angry and put you on the defensive. You risk changing your relationship for a time

because of the anger and blame the individual often projects onto others.

An alcoholic's drinking is out of control and is physically and emotionally at risk.

### You Can Help

Although no one can take responsibility for the choices another person makes in life, you can help a friend, co-worker, or family member by caring enough to mirror his/her real behaviour and confront him/her with the negative consequence of the drinking. Before finding the motivation to change or seek help, a person may have to experience some pain and discomfort. This is what

Alcoholics Anonymous refers to as "Tough Love". This is one situation where covering up or keeping silent will hurt more than help.

In the workplace one should not try to diagnose the "cause" of the problem, but restrict criticism to work performance, document continued deterioration and call the E.A.P. advisor for information.

### A Positive Note

Chemical dependency can be successfully treated. There are many resources available to help the individual and family members to a very productive recovery.

## Foreign Service Community Association

Each year in the fall, the executive and members of the FSCA are pleased to invite members of the department and their spouses to join us in welcoming back to Ottawa those of our colleagues who have just returned from posting. We hope that as many of you as possible will be able to join us either for coffee or sherry -- or both. See you there!

**COFFEE**  
**WEDNESDAY, OCTOBER 11, 1989**  
**10:00 a.m. - 12:00 noon**  
**Crush Lobby, Lester B. Pearson Building and/or**  
**SHERRY**  
**WEDNESDAY, OCTOBER 18, 1989**  
**5:00 - 7:00 P.M.**  
**Crush Lobby, Lester B. Pearson Building**

FOREIGN SERVICE COMMUNITY ASSOCIATION 125 Sussex Drive, Ottawa, Ontario K1A 0G2		• Membership Application • Fee: \$15.00 per year \$20.00 per family
Name: .....		
Postal address: .....		
.....		
Telephone No.: Home .....		Office .....
Name of Spouse (if married): .....		
Memberships are due in January of each year.		Tel.: (613) 993-5729



# LETTERBOX

Dear Editor,

My attention was caught by the article "Pricing Agents: Working Opportunity Abroad" in the June Liaison. The last paragraph suggests that the readers contact the Organization Resources Counselors, Inc, but unfortunately no addresses were provided.

I would be most grateful if you would send me the addresses of the offices listed in Mr. Casper's article.

Congratulations on a very interesting publication.

Yours sincerely,

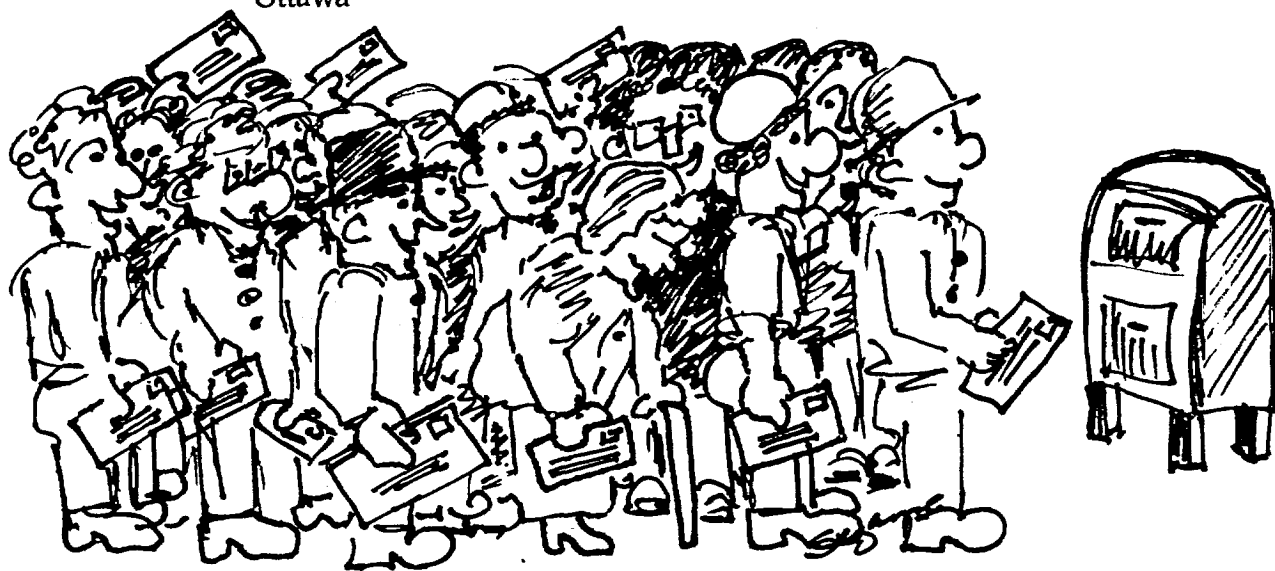
Judith Rose  
P.O.Box 500 (DSLAM)  
Ottawa

Dear Reader,

We are happy to provide you and our other interested readers with the contact addresses for the Organization Resources Counselors, Inc.

TORONTO Contact:  
ORC  
#250 Bloor Street East  
Suite 1320, Toronto, Ontario,  
M4W 1E6  
TEL: (416) 928-0311

NEW YORK Contact:  
ORC  
Rockefeller Centre  
1211 Avenue of the Americas  
New York, New York, 10036



## DIRECT COMMUNICATION WITH SPOUSES

### DID YOU RECEIVE THIS ISSUE OF LIAISON DIRECTLY?

If you didn't and would like to, or if you have a change of address, please fill in and return this form to  
Posting Services Centre (ABC), Department of External Affairs,  
Lester B. Pearson Building, Ottawa K1A 0G2

Direct Communication With Spouses Form

Change of Address Form

Name of spouse: .....

Name .....

Address: .....

Old Address .....

Language requested: English  French

Name of employee: .....

New Address .....

Division or Post: .....

## GETTING A HEAD START ON COPENHAGEN



by Maureen Holdham

**D**uring the past ten months my husband, Jim, and I have seen more parts of Copenhagen, we believe, than most visitors, or in fact, most Danes. We recently trained for, and ran, the "Wonderful Copenhagen Marathon". Our training took us through three seasons and many hundreds of kilometres of running, not to mention several pairs of running shoes.

Early on, we joined a running club called "Sparta" – a fun and interesting way to meet local people of like interest. This was the idea of my running partner and friend, Britt Marie, a Swedish neighbour. Through her I was able to understand the club brochures, warm-up exercises and future plans. We were immediately made to feel at home and were even welcomed by the "pros", Frank Horn being one of them – a gentleman in his sixties, who looks more like forty and is well known in the world's running circles.

We started our training by running with this group on 15 km runs. It was a great boost to have others along on some of the wet cold grey days of winter. As our schedule progressed, we set out on our own for the longer runs. Without the club's help, we had to find our own water, and carry oranges and raisins.

Along the way, we discovered new and interesting parks and routes. Our favourite Saturday jaunt was along the coast of the Oresund, a very beautiful run. We were able to see across the narrow strait to Sweden, which is, according to Britt Marie, Denmark's finest view. As spring approached, the Sound was first filled with sailing ships, then with wind surfers, and finally, with the scantily-clad Danes, some with "all over" tans. Never a dull moment, the views were especially enjoyed by Jim.

As our Saturday runs became longer, we discovered more picturesque villages with old mills, thatched roofs and quaint gardens. Bikers hit the roads wearing brightly coloured gear – Denmark is the world's best country for biking; flat, safe and oh-so-lovely. We passed golf courses, green and lush, as well as flower-filled woods and tiny harbours. People were friendly, many waved and honked their car horns.

Another beautiful run is the race around the "Bagsvaerd So". It was here, a couple of years ago, that world class boat races took place. We ran through woods, past two castles and a tiny village, all nestled along the waterfront. Also, here we discovered the Danish hills -- yes, they do exist, although perhaps this is only realized by a runner -- five kilometres of the run was an uphill battle. Since then, we've mentally marked every rise in elevation from home to "Louisiana", a fabulous small gallery of modern art, currently displaying works by Yousuf Karsh.

Months into our training an American friend asked to join us -- Warren immediately became our fourth running buddy and we did some local races together. We were all very slow in comparison with many of the locals who are so keen and young. The "citizen runner" is in the minority here. We had fun and bragged about our times to each other.

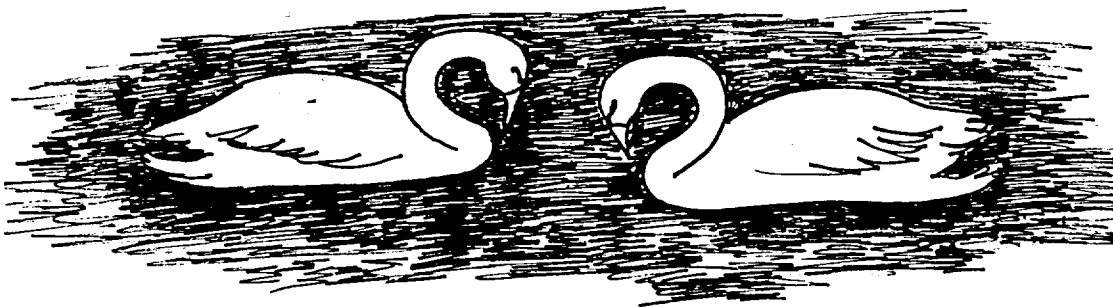
A few weeks before the Marathon, we ran the "City Lopet", a 10 km race through town. Our sons volunteered to help with the race by directing traffic. We started near the famous Tivoli Gardens, and ran along the Stroget, a very large and lively shopping area, always filled with street musicians, stalls and restaurants. At one end is our Embassy -- how ever do they get things done in the midst of so much activity? We finished the run along the waterfront, and returned to the finish line for coffee and fruit pies. Very unusual -- we're generally welcomed by water and fruit. The Danes always have to add some excitement for us -- one being no water stops during 10 km runs -- I guess Vikings don't need hydrating -- not with water anyway.

Marathon Day rapidly approached and all our diplomatic friends and colleagues, along with close Danish friends, wished us well. Friends arrived from England with special T-shirts, complete with Canadian and Swedish flags for us "gals". T-shirt printing is not done here on the same scale as at home.

The race began, (again downtown) and we were off with 2,500 other runners -- not enough for me since I'm slow and would almost always be near the end. We ran through parts of Copenhagen we didn't know even existed and I'm sure are not found in any guide books. We struggled past many famous sights -- the Carlsberg Breweries, the Queen's Palace, King's Gardens, countless museums and around many downtown lakes. Last, but not least, the "Little Mermaid" watched as the struggling, weary, broken runners dragged themselves by -- at least those around me who were hours behind the winners. Then finally we crossed the finish line. We were cheered and awarded medals, then went off to Britt Marie's for a victory party. What a thrilling, but certainly not an easy, tour of Copenhagen!

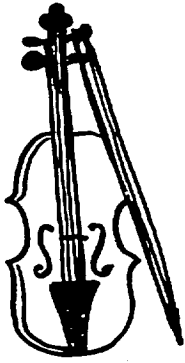
The next day we hobbled to the award ceremonies in the Tivoli gardens, where we proudly wore our medals and smug smiles. So much history and a perfect ending to our long hard months of training.

Now, Warren and Jim are back to running their old routes -- Warren along the wooded bike paths near his home, Jim along the garden paths downtown, past sunbathing Danes and the Little Mermaid. Britt Marie is back in Stockholm, in training for "London", and I am back to my usual 5 km runs from home around the local lake, where I watch ugly ducklings growing into lovely swans in "Wonderful, Wonderful Copenhagen".



## VIENNA OFF THE RECORD

By Peter Pigott (article originally published in Travel and Leisure)



**E**very city has its share of birthplaces of the famous - and more so in Europe where the tourist value of such houses have long been recognized.

But how much more impressive it would be to tour the very locations where the great masterpieces were actually written, painted or composed; to view the piano where Beethoven worked on the Fifth Symphony or the room where an impoverished Mozart scribbled down his operas. That is Vienna.

The city had always been the place where a young musician came to 'make it.' For three centuries it was a combination of Broadway and Hollywood. The reason would be understood too clearly by modern aspiring artists and dancers. Vienna was where the money was - or more precisely, where the patrons of music lived.

By the 17th century, many of Europe's noble families had built themselves miniature palaces within the city's walls. Their orbit of the Hapsburg Court demanded extravagant spectacles with the latest discovery from the music world. To these families, who bankrolled Mozart, Haydn, Beethoven and Schubert, we owe a great debt. Their town houses around the Hofburg are still the scene of concerts where visitors can visualize an unkempt Beethoven or a bewigged Mozart taking the musicians through his latest work.

The movie *Amadeus* has popularized the life and times of Mozart to the extent that no one can fail to enjoy a tour of his many residences in the core of Vienna. But Beethoven was another matter. During the years he lived in the city and its suburbs, he moved 35 times - sometimes keeping three apartments simultaneously.

The bane of landlords, he was a dirty, rude, and above all noisy tenant. The Austrian Tourist Board has not only listed most of his apartments but renovated them with as many of the composer's possessions as possible. The two rooms where he composed the opera *Fidelio* are at the top of a very long flight of narrow stairs of the Molker Bastei. The shaggy, greatcoated figure was often seen pacing the street in front of his house, humming snatches of the opera to himself. Finally to the relief of the decent citizens in his building, he moved to the suburb of Heligenstadt.

His increasing deafness, brought on by the French bombardment of the city, caused him to play loudly and at all hours. A visit to his apartments in the vineyards of Heligenstadt is an emotional experience. Each has the added attraction of being above or around from an excellent tavern. Beethoven escaped his cramped rooms by frequenting a cafe called Blumenstock - reading the newspapers and dawdling over coffee in the time-honored tradition of the Viennese. The cafe still flourishes, but one wonders what he would have made of the Coca-Cola sign outside.

In the midst of the slaughter and tyranny of the Napoleonic Wars, he would celebrate the hope of the common man of Schiller's poem. The trumpeting *Eroica* was created in the well preserved lodging here, his neighbors making allowances for the noise. Indeed, when Beethoven found out that his neighbours were actually enjoying the music, he packed up once more and fled down the street, further out in the country.

One can still see the bubbling brook that inspired him to write the Pastoral. Little has changed. A few yards from the terminus of the city tram are the paths that the genius strode while working on the evocative *Moonlight Sonata*. Local tradition has it that the farmers had to put up with this wild old man tramping through his fields, shaking his stick at their cows. The fleets of tour buses disgorge their passengers in the vicinity of his houses, but they can be avoided.

For a few schillings, one can take the public bus from the midst of the tourist area up the hill to Kahlenburg or Cobenzl. From the cafe's balcony, all of Vienna, in its natural setting beside the Danube is at your feet, literally. It was from exactly this location that the Turkish Sultan and later Napoleon viewed the walled city and later rushed down to besiege it. Geographers claim that there is not a single geological barrier between this hill and the Chinese border, a continent away.

Music may be food for the soul but after a tour of musical history, the visitor to Vienna might wish to enjoy that other local institution - the coffee house. The guide books will tell you that the Viennese love for coffee was a direct result of beating back the Turks in 1683 and discovering all these sacks left behind, filled with little black beans.

However it originated, the coffee house really came into its own by 1900 when artists, actors, students and revolutionaries gathered in their favourite cafe to plot and plan. Dorotheergasse 6 claims to have the archetypical artists' coffeehaus. The walls of Cafe Hawelka are full of original paintings by then unknowns, who paid their debts in this way. Cafe Landtmann near the National Theatre and Cafe Schwarzenberg still represent the Vienna of the confident, early 20th century when Gustav Klimt, Leon Trotsky, and Otto Wagner were good customers.

No visit to Vienna would be complete without a break at Demel's on the Kohlmarkt (said to be where all the best spies hang out), or Sacher's with their rich tortes and even richer patrons. The local tradition of lingering over a cup of coffee and reading all the newspapers is, as in Beethoven's day, encouraged.

The Austrian Empire has come and gone but in Vienna it's charm and music linger on. Come and experience it.

## EMPLOYMENT AGREEMENT WITH FRANCE

The final steps have been taken to put into effect an agreement signed between the Government of Canada and the Government of France permitting the employment of family members of officials serving at diplomatic missions in both countries. The reciprocal arrangement, which came into effect on June 1, 1989, was first agreed to by the two governments at a meeting in Paris on June 24, 1987.

For more information contact: L. Hiseler, ADA Tel: (613) 996-8154

## IMPACT STUDY EUROPE 1992

What impact will the integration of the European Community have on the Canadian economy? That question will be answered with a series of 12 industry-sector analyses of changes taking place within the European Community as it moves towards a single market by 1992. The first of the sector-by-sector reports will be released at a Montreal conference on 1992 later this year. Each of these will analyze the trends, export impacts, EC competition, investment implications, and technology acquisition opportunities arising from a single EC market in 1992. The study is an integral part of the Federal Government's Europe 1992 Challenge Campaign, one of the major initiatives in the Government's Global Trade Strategy.

## EUROPEAN COMMUNITY 1992

**T**he European Community (EC) has embarked on a long process toward the complete liberalization of its internal market. By 1992, it is expected that most, if not all, internal barriers to the free movement of goods, people, capital and services among the 12 Member States of the Community will be eliminated. This will create the largest trading unit in the world, with a Gross Domestic Product (GDP) equal to that of the United States.

The following are some of the highlights from a study commissioned by External Affairs, entitled 1992: Implications of a Single European Market - Part I: Effects on Europe. The study outlines the main legislative changes taking place in Europe that will affect the policies of European governments and the framework for doing business in the European Single Market.

### External Trade

Although the EC maintains that it will be the most open trading power in the world, even after 1992, repeated EC calls for reciprocity in market access and for preserving the balance of advantages in the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) has raised concerns to the contrary. However, as yet, there has been no concrete evidence of increased protectionism by the Community in the manufacturing or service industries – apart from aggressive EC use of the anti-dumping weapon. New trade policy instruments are expected to focus on local content and rules of origin.

### Foreign Investment

Foreign investment will continue to be welcome in Europe, especially operations that make a clear contribution to the economic wealth of the area and include either significant employment or technology transfers. But EC Member States will become stricter and more selective about investment incentives. Efforts are also being made to encourage the development of trans-European companies.

### Intellectual Property

In 1989 the EC may move to better protect intellectual property through copyrights. This would have an impact on computer software programs and biotechnology.

### Product Approvals and Technical Standards

An important part of the Single Market program are the measures that the Community is taking towards the mutual recognition of standards and technical regulations. The "new approach" to standards and regulations involves the development of broad framework directives limited to essential minimum requirements regarding public health and safety, and environmental and consumer protection.

### Government Procurement

Government procurement contracts in the EC are equivalent to about 15 per cent of the Community's GDP. There is currently some movement towards liberalizing government procurement policies, particularly in the area of defence, however, as yet, most attempts have met with limited success.

### Finance, Banking and Insurance

Liberalization of markets for financial services becomes feasible now that agreement has been reached on the removal of remaining exchange controls on capital movements. In banking and financial services, the Commission has proposed the introduction of a single license valid throughout the entire Community via the principle of mutual recognition.

For further information on Europe 1992, contact External Affairs' European Community Trade Policy Division (REM). Tel: (613) 996-2727. Fax: (613) 996-9103.



# LIVING IN SPAIN: THE EL TRANSITO SYNAGOGUE

BY TOVA CLARK

**F**or me, Toledo evokes a special sense of history. As a Jewish Canadian, I take a special interest in the efforts being made to restore the Sinagoga de El Transito. It is a very ambitious undertaking, and when completed, will be a showcase for Jewish artifacts and sefardi memorabilia.

The synagogue was commissioned to be built in 1357, by Samuel Halevi, treasurer of Pedro de Castille. On the walls of the interior, homage is paid to Don Pedro who had authorized its construction at a time when, in many other European centres, no permission was being given for new Jewish places of worship.

Despite the persecutions of 1391, the Sinagoga de El Transito managed to survive. At the time of the expulsion of the Jews from Spain in 1492, the Catholic Kings gave the Synagogue to the Military Order of Calatrava in exchange for some other possessions of this order. Priory of San Benito was the name given to the Synagogue in 1494.

In the 18th century, the building became known as the ERMITA DE EL TRANSITO. During the Spanish War of Independence the Synagogue was used as a military barrack and in 1877 it was declared a national monument and its reconstruction began.

In 1911, a Royal decree denied the use of the synagogue for either Christian or Jewish worship. It was to become a museum, and as such, a fund was established to set up a Jewish library in order to facilitate a Centre for Judaic Studies.

The synagogue itself is a very fine example of Gothic-Mudejar structural art where East and West mingle admirably: the West inspired the structure and the East influenced the elaborate ornamentation, to create a beautiful synthesis unparalleled in the rest of Europe.

The decorative motifs reflect some baroque influence in the ornamentation itself as well as in the way in which they are constructed. They are chiseled primarily in hard stucco, where gold and blue are dominating colours (now somewhat faded). In the upper panels, one can find the coat of arms of Castille/Leon and underneath an inscription in Hebrew taken from Psalms 13, 140 and from Kings 18, 39. Other Biblical quotations adorn the four upper walls of the synagogue and are taken from Psalms 84 and 100. Under these very well preserved inscriptions we find eight windows; six are now sealed and two face out to the exterior. They are adorned with a complex series of geometric designs. There are four arches resting on marble columns in corinthian style.

In the Southern wall we find the women's gallery. It is the place where the women sat during the time of worship - thus being separated from the men. (Religious worship was not obligatory for women, the reason being that they were busy looking after their home and children). The women's gallery has now been restored to its original beauty.

One of the most fascinating features at the bottom of the Southern wall remains from the time when the synagogue was used as a Christian place of worship; I refer to a gate and a sepulchre that was used as an altar.

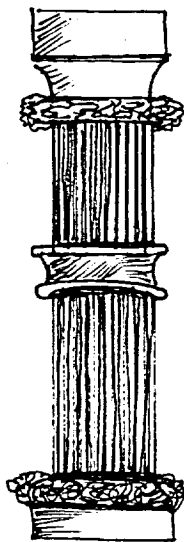
The Sefardi Museum was inaugurated in 1971, seven years after its establishment, by the dictator, General Franco. The idea was to collect Jewish artifacts and objects pertaining to Sefardi Jewish history and religious worship for placement in this building. Several documents and archeological finds were transferred from the Archeological Museum in Toledo. These included funerary tombstones with Hebrew inscriptions found in the old Jewish cemetery. They tell of the deceased and their occupations, the

reason for their death, their titles, and their educational status. They also tell the story of an active cultural and religious spirit of the Jews of Spain.

The reconstruction and refurbishing of the Jewish Museum of Toledo is part of the Sefarad 92 project, (The reader will wish to note that "Sefarad" is the Hebrew language word for Spain, hence Sefarad 92) 500 years after the expulsion of the Jews from Spain. This project was initiated by the Spanish government in order to commemorate the contribution of the Jewish community in Spain up to 1492 and to mark the expulsion.

A special Sefarad 92 pavilion and its part in Sefarad 92 is a very exciting development. For Sefaradic Jews the world over, there is a sensation of reliving a part of their heritage that was, and still is, very dear to them and of which they can be proud.

## ATHENS NOTEBOOK Marthe D. Béchard



Athens is a city surrounded by mountains with the Acropolis located on a hill in the city centre. More than 8 million tourists visit Greece every year, most of them visit during the summer. When I arrived, I soon learned that I would need to take some modern Greek courses in order to get along here. Those who have studied ancient Greek can read the street signs, but for a diplomatic posting one needs more than that.

To celebrate the end of the language courses we took at Athens Centre, we organized a picnic on Mount Kessariani, which affords a superb view of the entire city as far as the sea. The forest consisted of cypress, those long-limbed trees one always associates with cemeteries. The ancients believed that these trees could communicate with the gods.

Greece is where the gods loved and fought with one another, and it is also the land of Plato. The century of Pericles, which lasted only 35 years, left us a legacy of classical sculpture. Every summer, excavations are carried out by the Canadian Institute of Archaeology in Athens.

At the Vores Museum, named after its Greco-Canadian founder, we discovered a place where visitors can view traditional and contemporary Grecian art in the company of the Maecenas himself.

For our first visit to the seaside, we decided to go to Skinias, where the water is suitable for windsurfing. At lunchtime we sat down at a "taverna" where we were served various hors d'oeuvres known as mezedes - snacks of cheese, spinach, yogurt and cucumber dip, fish eggs and eggplant. The main dish was barbecued; we had a choice of fresh fish, shishkebab or lamb cutlets. We wished to have some of the famous Greek Kalamata olives with our meal, but unfortunately we could not get our message across!

The Greeks are very sociable and enjoy receiving visitors. Invitations should be accompanied by a map, because the street names and directions can change unexpectedly. Taking a taxi can be quite an experience, as the drivers will take several fares at once and tend to make detours that will prolong your trip.

Although the beaches are crowded during the summer, in the winter most of the hotels are closed. It is very pleasant to travel around the islands by boat provided you are prepared for the unexpected: you should have seen the consternation on the faces of our fellow-passengers when, awakened by the alarm, they rushed up to the bridge with lifebelts on, having failed to understand the message given in Greek when they arrived on board that there was going to be a drill.

Daily life also has its peculiarities, with store hours that vary from business to business, day to day and season to season. Most of the Canadians in our Embassy live in the suburbs and have Greek neighbours. Canada has no agreement with the Greek government for spousal employment.

After three years here, I have found many friends and am very busy. I could tell you about the flowers, the gardens, the sea and all the other romantic things. That's what Greece is all about!



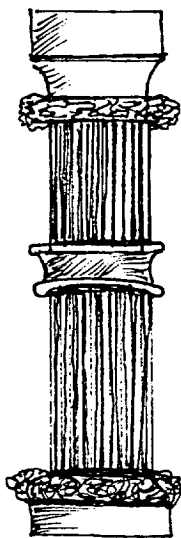
d'une porte et d'un sépulcre qui servait d'autel. Le style en est tout à fait plateresque et est ainsi totalement différent du reste de l'intérieur.

Le musée séfaraïde a été inauguré en 1971, sept ans après son établissement, par le dictateur Francisco Franco. Il a pour objet de recueillir des objets d'art juifs et des articles appartenant à l'histoire et à la pratique religieuse juives séfaraïdes.

La reconstruction et la remise à neuf du musée juif de Tolède font partie du projet "Séfaraïde 92", (Le lecteur est prié de noter que le mot "séfaraïde" signifie Espagne en hébreu; de là "Séfaraïde 92") qui a lieu 500 ans après l'expulsion des Juifs de l'Espagne. Ce projet a été lancé par le gouvernement espagnol afin de commémorer la contribution de la communauté juive à l'Espagne jusqu'à l'an 1492 et rappeler l'expulsion.

Les Juifs séfaraïdes du monde entier ont l'impression de revivre une partie d'un passé qui leur est cher et dont ils ont raison d'être fiers.

## AU JOUR LE JOUR Par Marthe D. Béchard



Athènes est une ville entourée de montagnes avec l'Acropole assise sur la colline au centre de la ville et plus de 8 millions de touristes visitent la Grèce durant l'été. Dès mon arrivée, j'ai compris qu'il était nécessaire de prendre des cours de grec moderne si je voulais me débrouiller. Pour ceux qui ont fait du grec ancien, c'est possible de lire le nom des rues, mais de là à comprendre...

Nos cours de langue suivis au Athens Centre se sont terminés par un pique-nique au Mont Kessariani d'où on a une vue superbe sur toute la ville et jusqu'à la mer. La forêt se compose de cyprès, ces arbres longilignes qu'on retrouve toujours dans les cimetières. Les anciens croyaient qu'ils communiquaient avec les dieux.

C'est en Grèce que les dieux se sont aimés et ont combattu et c'est aussi le pays de Platon. Le siècle de Périclès qui n'a duré que 35 ans nous a laissé la sculpture classique. A chaque été, des Canadiens font des fouilles sous l'égide de l'Institut canadien d'archéologie d'Athènes.

Au Musée Vorès, du nom de son fondateur gréco-canadien, nous avons découvert l'art traditionnel et contemporain grec- le mécène fait visiter lui-même ses collections.

Pour notre première sortie à la mer, nous avons choisi d'aller vers Skinias où l'on peut faire de la planche à voile. A l'heure du déjeuner, nous nous sommes assis à l'une de ces "tavernas" où l'on nous sert des hors d'oeuvres variés appelés "mezedes" qui se composent de bouchées au fromage, aux épinards, de trempettes au yaourt et concombre, aux oeufs de poissons et à l'aubergine. Le plat principal est grillé et composé de poisson frais, de brochettes, ou de côtelettes d'agneau. Nous voulions accompagner le tout d'olives noires de Kalamata si célèbres dans ce pays. Hélas! nous n'avons jamais réussi à expliquer ce que nous voulions!

Les Grecs sont très sociables et reçoivent beaucoup. Une invitation doit être accompagnée d'un plan car les rues peuvent changer trois fois de nom ou de direction...Prendre un taxi peut être toute une expérience car ils acceptent plusieurs clients à la fois et vous font faire des détours qui vous retardent.

Si pendant l'été les plages sont bondées de monde, pendant l'hiver la plupart des hôtels sont fermés. Aller dans les îles en bateau est très agréable mais il faut être préparé à tout. Une fois en mer on nous explique en grec ce qu'il faut faire en cas de naufrage. Vous auriez dû voir la tête des passagers, réveillés par l'alarme, qui arrivaient sur le pont, la ceinture de sauvetage attachée...ils n'avaient pas compris qu'il y aurait une pratique.

La vie quotidienne a aussi ses particularités avec des horaires d'ouverture des magasins qui varient d'un commerce à l'autre, d'un jour à l'autre et avec les saisons. La plupart des Canadiens de notre Ambassade vivent en banlieue avec des voisins grecs. Il n'y a pas d'entente avec le gouvernement grec en ce qui concerne le travail des conjoints.

Avec beaucoup d'amies après trois années en poste ici, je suis bien occupée. Je pourrais parler des fleurs, des jardins, de la mer, vous me trouviez bien romantique...eh! bien, c'est cela la Grèce!

## ÉCHOS D'ESPAGNE - LA SYNAGOGUE DE EL TRANSITO

**T**olède représente pour moi un lieu historique particulier. Comme Canadienne d'origine juive, je m'intéresse beaucoup aux travaux de restauration de la synagogue de El Transito. Lorsqu'il sera terminé, ce projet très ambitieux aura fait de l'édifice un endroit où l'on pourra admirer des objets d'art juifs et des souvenirs séfarades.

par Tova Clark

La synagogue a été construite en 1357 à la demande de Samuel Halevi, trésorier de Pedro de Castille. Sur les murs de l'intérieur, on rend hommage à Don Pedro pour en avoir autorisé l'érection à une époque où dans de nombreux centres Européens, on interdisait la construction de nouveaux temples juifs.

En dépit des persécutions de 1391, la synagogue de El Transito a réussi à survivre. Lorsque les Juifs ont été expulsés d'Espagne en 1492, les rois catholiques ont donné la synagogue à l'Ordre militaire de Calatrava en échange de certaines autres possessions. En 1494, la synagogue a été nommée Prieuré de San Benito.

Au 18<sup>e</sup> siècle elle a pris le nom de ERMITA DE EL TRANSITO. Pendant la guerre de l'indépendance espagnole, la synagogue a été utilisée comme caserne militaire, et puis en 1877, sa reconstruction a commencé, après qu'elle eut été déclarée monument national.

En 1911, en vertu d'un décret royal, l'usage de la synagogue pour les services religieux chrétiens ou juifs a été interdit. Elle allait donc devenir un musée et, à cet effet, un fonds a été établi pour mettre sur pied une bibliothèque pour faciliter les études judaïques.

La synagogue elle-même est un bel exemple de l'art structural gothique-mudéjar où l'Est et l'Ouest se rencontrent admirablement: la structure s'inspire de l'Ouest, et l'ornementation élaborée est influencée par l'Est, ce qui crée une magnifique synthèse, inégalée dans le reste de l'Europe.

L'intérieur est aussi très spécial. La voûte est faite de pin sculpté par les artistes locaux, qui y ont ajouté une inscription en arabe. La simplicité géométrique et la symétrie sont vraiment extraordinaires.

Le mur de l'Est, orienté vers Jérusalem, contenait les rouleaux de la Torah. Il est richement décoré et rappelle l'Alhambra de Grenade.

La synagogue se divise en trois parties: le vestibule, le sanctuaire et le tabernacle. Les décorations révèlent une certaine influence baroque quant à l'ornementation elle-même et à la façon dont elles sont façonnées. Elles sont ciselées surtout à partir de stuc où l'or et le bleu sont les couleurs dominantes (maintenant un peu pâlies). Sur les panneaux supérieurs, on peut voir les armoiries de Castille-Léon et en-dessous une inscription en hébreu tirée des psaumes 13 et 148 ainsi que des chapitres 18 et 39 du Livre des Rois. D'autres citations bibliques ornent la partie supérieure des murs de la synagogue et sont tirées des psaumes 84 et 100. Sous ces inscriptions très bien préservées, nous trouvons huit fenêtres; six sont maintenant scellées et deux donnent sur l'extérieur. Elles sont ornées de dessins géométriques complexes. Par ailleurs, quatre arches de style corinthien reposent sur des colonnes de marbre.

Dans le mur du sud se trouve la galerie des femmes, où ces dernières se réunissaient pendant les services religieux. (Le service religieux n'était pas obligatoire pour les femmes parce qu'elles devaient s'occuper de leur maison et de leurs enfants). La galerie des femmes a maintenant été restaurée en toute sa beauté originale.

L'un des détails les plus intrigants se trouve en bas du mur méridional et il remonte au temps où la synagogue était utilisé comme temple chrétien; je veux parler

## L'EUROPE À L'HORIZON 1992

**L**a Communauté européenne (CE) s'est engagée dans un long processus pour complètement libéraliser son marché intérieur. Elle prévoit abolir d'ici 1992 la majorité, sinon la totalité, de ses barrières internes à la libre circulation des personnes, des capitaux, des biens et des services entre ses douze Etats membres. La CE deviendra alors le plus gros bloc commercial au monde, avec un produit intérieur brut (PIB) équivalant à celui des Etats-Unis.

Tout changement dans les règles européennes de commerce affectera le Canada, non seulement au chapitre des exportations vers l'Europe et le tiers-monde, mais aussi (avec la plus vive concurrence européenne) sur le marché national.

Voici quelques-uns des points saillants d'une étude intitulée: Impact de l'unification du marché européen - Première partie: Conséquences pour l'Europe qu'a fait réaliser les Affaires extérieures. L'étude en question souligne les grands changements législatifs intervenant en Europe qui affecteront les politiques des gouvernements européens et le cadre des transactions sur le marché unique de l'Europe.

### Commerce extérieur

La CE a beau affirmer qu'elle sera la puissance commerciale la plus ouverte au monde, même après 1992, les appels répétés qu'elle a lancés pour une réciprocité des accès aux marchés et pour la préservation de l'équilibre des avantages dans l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (CNUCED), ont fait craindre le contraire. Il n'y a eu toutefois aucune preuve tangible que la Communauté intensifie son protectionnisme dans les industries de la fabrication ou des services, à part un recours énergique à l'arme anti-dumping. On s'attend à ce que ses nouveaux instruments de politique commerciale mettent l'accent sur apport local et règles d'origine.

### Investissements étrangers

L'Europe continuera à faire bon accueil aux investissements étrangers - notamment, aux activités qui contribuent clairement à sa prospérité économique et comportent d'importants transferts d'emplois ou de technologies. Ses membres deviendront cependant plus stricts et sélectifs avec les incitations à investir. Ils déploient aussi des efforts pour encourager la mise sur pied de sociétés transfrontalières.

### Approbatons de produits et normes techniques

Un important aspect du programme du Marché unique consiste dans les mesures que la Communauté est en train d'adopter en vue de la reconnaissance mutuelle des normes et des règlements techniques. La «nouvelle façon d'aborder» normes et règlements consiste à arrêter de larges directives d'encadrement qui se limitent aux exigences minimales essentielles régissant santé et sécurité publiques et protection de l'environnement et du consommateur.

### Achats gouvernementaux

Les contrats d'achats gouvernementaux au sein de la CE équivalent à 15 % environ du PIB communautaire. On note actuellement une certaine tendance à la libéralisation des politiques d'achats gouvernementales, surtout dans le domaine de la défense; mais la plupart des efforts n'ont remporté jusqu'ici qu'un succès limité.

### Finance, banque et assurance

Libéraliser les marchés des services financiers devient chose faisable maintenant que la CE a convenu d'abolir les contrôles des changes continuant à entraver les mouvements de capitaux. Dans les domaines des services bancaires et financiers, la Commission a proposé d'instituer une licence unique, valable dans toute la CE, grâce au principe de la reconnaissance mutuelle.



*Pour en savoir davantage sur l'Europe à l'horizon 1992, veuillez communiquer avec la Direction de la politique commerciale auprès de la Communauté européenne (REM).  
Tél: (613) 996-2727.*

s'ouvrent les sentiers que le génie a arpentés au moment de composer sa Sonate au clair de lune, si évocative. D'après les traditions locales, les fermiers eurent à subir les excentricités de ce veil homme sauvage, qui piétinait leurs champs et menaçait leurs vaches de son bâton. Les autocars de voyages organisés déversent leurs cargaisons de touristes à proximité des logis du compositeur, mais il y a moyen de les éviter.

En déboursant quelques schellings, on peut emprunter un bus de transport en commun et grimper du coeur des quartiers touristiques jusqu'à Kahlenburg ou Cobenzl. Là, du balcon du café, c'est tout Vienne qui s'étale littéralement à vos pieds, dans son cadre naturel bordé par le Danube. C'est précisément de cet endroit que le Sultan de Turquie et plus tard Napoléon contemplèrent la ville fortifiée et dévalèrent pour l'assiéger. Aux dires des géographes, il n'existe plus un seul obstacle géologique entre cette hauteur et la frontière de Chine, sur l'autre continent.

Si la musique est la nourriture de l'esprit, il n'en demeure pas moins qu'après ce tour historico-musical, le visiteur aura sans doute envie d'apprécier cette autre grande institution de Vienne qu'est le café. Les guides touristiques vous diront que la passion des Viennois pour le café date de 1683, quand ils refoulèrent les Turcs et découvrirent des tas de sacs de grains noirs abandonnés par ces derniers.

Quoi qu'il en soit, les cafés devinrent de véritables institutions en 1900, quand artistes, acteurs, étudiants et révolutionnaires se réunirent dans leurs établissements préférés pour mijoter plans ou complots. Au 6 Dorotheergasse se trouve, dit-on, l'archétype du café d'artistes. Les murs du Cafe Hawelka sont tapissés d'oeuvres originales de peintres alors inconnus, qui s'acquittaient ainsi de leurs dettes. Le Café Landtmann près du Théâtre national, et le Café Schwarzenberg, continuent à représenter la Vienne du début du XXe siècle, débordant d'optimisme, à l'époque où Gustav Klimt, Leon Trotsky et Otto Wagner comptaient parmi les meilleurs clients.

On ne saurait visiter Vienne sans s'arrêter chez Demel sur le Kohlmarkt (où traînent, dit-on, tous les meilleurs espions) ou bien chez Sacher, où les gâteaux sont riches, et les clients encore plus! Comme à l'époque de Beethoven, s'attarder autour d'une tasse de café en lisant tous les journaux est une tradition qu'on encourage.

L'Empire autrichien a peut-être disparu, mais son charme et sa musique demeurent bien vivants à Vienne. Venez y goûter.

## ACCORD EN MATIÈRE D'EMPLOI PASSÉ AVEC LA FRANCE

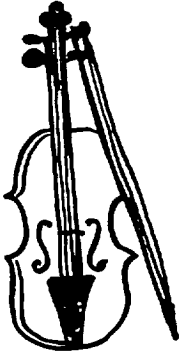
Les derniers pas ont été franchis pour mettre en vigueur un accord entre gouvernements canadien et français autorisant l'emploi des membres des familles des agents au service des missions diplomatiques dans les deux pays. L'entente réciproque, qui a pris effet le 1er juin 1989, a été initialement conclue par les deux pays lors d'une réunion à Paris le 24 juin 1987. Pour de plus amples informations, veuillez contacter L. Hiseler, ADFA, Tél: (613)996-8154

## ÉTUDE SUR L'IMPACT DE L'EUROPE 1992

Quel impact l'intégration de la Communauté européenne aura-t-elle sur l'économie canadienne? Une réponse à cette question sera formulée dans une série d'analyse de changements de 12 secteurs industriels au fur et à mesure de l'évolution de la Communauté européenne vers un marché unique. Le premier rapport sectoriel sera publié plus tard cette année, lors d'une conférence sur 1992 qui aura lieu à Montréal. Chacun de ces rapports analysera les tendances, les incidences en matière d'exportation, la concurrence exercée par la CE, les conséquences sur les investissements et les possibilités d'acquisitions technologiques découlant du Marché européen unique de 1992. L'étude fait partie intégrante de la Campagne Défi 1992 du gouvernement fédéral, qui constitue l'une des principales initiatives de la stratégie commerciale globale du gouvernement.

## À VIENNE que pourra...?

par Peter Pigott



**C**haque ville possède son lot de demeures où sont nées des célébrités—surtout en Europe où on est depuis longtemps conscient de leur attrait touristique.

Mais n'est-il pas encore plus fascinant de pouvoir visiter les endroits mêmes où ont été écrits, peints ou composés les chefs-d'oeuvre, de voir le piano sur lequel Beethoven a travaillé la Cinquième Symphonie, la chambre où Mozart a couché ses opéras sur le papier. Vienne vous le permet.

La ville a toujours été celle où montait un jeune musicien pour «percer». Elle a joué, trois siècles durant, la fonction d'Hollywood et de Broadway. La raison est assez évidente pour les jeunes de maintenant qui aspirent à devenir artistes ou danseurs: c'était à Vienne que se trouvait l'argent - ou, plus précisément, les mécènes finançant les musiciens.

Bien des familles nobles d'Europe s'étaient fait construire, dès le XVII<sup>e</sup> siècle, des mini-palais dans l'enceinte de la ville. La cour des Habsbourg, autour de laquelle gravitaient ces nobles, était friante de spectacles extravagants et ils se disputaient pour y amener les tout derniers prodiges musicaux. Nous devons beaucoup à ces familles qui financèrent Mozart, Haydn, Beethoven et Schubert. Leurs hôtels particuliers qui ceignent le Hofburg demeurent le siège de concerts où le visiteur peut imaginer un Beethoven débraillé ou un Mozart à perruque en train de diriger sa plus récente oeuvre.

Le film *Amadeus* a popularisé la vie et l'époque de Mozart au point que nul ne manquera d'apprécier la visite de ses nombreuses habitations au coeur de Vienne. Les choses allèrent bien différemment pour Beethoven. Durant les années qu'il vécut dans la ville et la banlieue, il ne déménagea pas moins de 35 fois - gardant parfois trois appartements à la fois.

Locataire sale, grossier, et surtout bruyant, Beethoven fut une plaie pour les logeurs. L'Office touristique autrichien n'a pas seulement recensé la plupart des demeures du compositeur, il les a aussi rénovées avec le maximum d'objets personnels. Les deux pièces où fut composé l'opéra *Fidelio* se trouvent tout en haut d'un long et étroit escalier du Molker Bastei. On voyait souvent l'auteur hirsute, vêtu d'un pardessus, arpenter la rue devant sa maison, en train de se fredonner des bribes d'opéra. Il devait finir par déménager dans la banlieue de Heiligenstadt, au grand soulagement des gens corrects de l'immeuble.

Sa surdité de plus en plus prononcée, fruit des bombardements français subis par la ville, l'amena à jouer sa musique à toute force et à n'importe quelle heure du jour et de la nuit. Visiter ses appartements dans le vignoble d'Heiligenstadt constitue une expérience fort émouvante. Chacun offre l'attrait d'être situé au-dessus ou à côté d'une excellente taverne. Beethoven fuyait l'exiguïté de ses logis en fréquentant un café appelé Blumenstock - où il lisait les journaux et s'attardait autour d'une tasse de café, à l'habitude des Viennois. L'établissement est toujours aussi florissant aujourd'hui, mais qu'aurait pensé le compositeur du signe Coca-Cola qui figure maintenant à l'extérieur?

Au beau milieu du carnage et de la tyrannie des Guerres napoléoniennes, Beethoven allait célébrer les espoirs de l'homme du peuple mis en poème par Schiller. C'est également dans ce refuge qu'il a créé la symphonie *L'Héroïque*, ses voisins se montrant tolérants pour le bruit. Mais quand Beethoven découvrit qu'ils appréciaient en fait cette musique, il plia une nouvelle fois bagages et s'enfuit plus loin dans la campagne.

On peut encore voir aujourd'hui le ruisseau bouillonnant qui lui a inspiré *La Pastorale*. Les choses n'ont guère changé. A quelques pas du terminus du tramway urbain

Un autre très beau parcours fait tout le tour du «Bagsvaerd So». C'est là que furent organisées, il y a environ deux années, des régates de niveau international. On traversait des bois et passait à côté de deux châteaux et d'un minuscule village, tous nichés au bord de l'eau. C'est là aussi que nous découvrîmes les collines danoises elles existent bel et bien, même si le coureur à pied est peut-être le seul à s'en rendre compte: le parcours monte sur cinq kilomètres. Depuis, nous avons mentalement repéré chaque nouvelle élévation entre la maison et la "Louisiana", une fantastique petite galerie d'art moderne qui expose en ce moment Yousuf Karsh.

Nous nous entraînions depuis plusieurs mois déjà quand un ami américain demanda à se joindre à nous: Warren devint immédiatement notre quatrième compagnon de course, et nous participâmes tous ensemble à quelques courses locales. Nous étions très lents par rapport à bien des coureurs locaux, qui débordaient de jeunesse et d'enthousiasme. Les "citoyens moyens qui courent" sont ici une minorité. Nous avions du plaisir et nous nous vantions entre nous de nos "chronos".

A quelques semaines du Marathon, nous prîmes part au "Lobet municipal", une course de 10 kms à travers la ville. Nos fils se portèrent volontaires pour assurer le service d'ordre. Nous prîmes le départ près des fameux jardins de Tivoli, et longeâmes le Stroget, un très grand secteur commercial plein d'animation, où abondent troubadours, marchands en plein air et restaurants. A l'une des extrémités se dresse notre Ambassade - Comment font-ils donc pour travailler au beau milieu de toute cette animation? Nous terminâmes la course au bord de l'eau et eûmes droit, après l'arrivée, à du café et des tartes aux fruits. Cet accueil était des plus inhabituels: on nous offre en général de l'eau et des fruits. Les Danois ne peuvent s'empêcher d'ajouter du piquant à la course - par exemple, en ne prévoyant pas de points d'eau pour les courses de 10 kms. Il faut croire que les vrais Vikings n'ont pas besoin de se réhydrater - en tout cas, pas à l'eau!

Le Jour du Marathon approchait rapidement et tous nos amis et collègues du service diplomatique nous souhaitèrent bonne chance, en même temps que nos proches amis danois. Des amis débarquèrent d'Angleterre avec des maillots spéciaux, ornés des drapeaux canadien et suédois, pour nous "les filles". L'impression de maillots ne se fait pas ici en petite série comme chez nous.

La course débuta (de nouveau au centre-ville) et nous nous élançâmes avec 2 500 autres participants - un nombre insuffisant pour moi qui cours lentement et me retrouve alors presque toujours à la queue. Nous traversâmes des coins de Copenhague dont nous ne soupçonnions même pas l'existence et qui ne figurent, j'en suis sûre, dans aucun guide. Nous passâmes en ahanant à côté de nombreux sites célèbres (Brasserie Carlsberg, Palais de la Reine, Jardins royaux) et de je ne sais combien de musées, et nous coutournâmes bien des lacs en pleine ville. Enfin, et surtout, ce sont des coureurs épuisés, fourbus et avançant à peine que vit passer la "Petite Sirène" - en tout cas, ceux autour de moi qui comptaient plusieurs heures de retard sur les vainqueurs. Nous finîmes quand même par franchir la ligne d'arrivée. Nous eûmes droit à des acclamations et à des médailles, après quoi on alla fêter cela chez Britt Marie. Vraiment, quelle façon excitante, mais pas du tout reposante, de visiter Copenhague!

Le lendemain, c'est en boitillant que nous allâmes aux jardins de Tivoli pour assister à la cérémonie de la victoire, où nous arborâmes nos médailles et nos sourires béats. Tous ces souvenirs historiques et une fin parfaite pour ces longs mois d'entraînement rigoureux!

Warren et Jim ont repris leurs anciens circuits: Warren parcourt les pistes cyclables boisées près de chez lui, et Jim les allées des jardins du centre-ville, où il passe à côté des Danoises en train de bronzer et de la Petite Sirène. Britt Marie est retournée à Stockholm, où elle s'entraîne pour "Londres", et moi j'ai recommencé mes courses habituelles de 5 kms autour du lac local, où je vois de vilains petits canards se muer en de magnifiques cygnes dans ce "Merveilleux, Merveilleux Copenhague".



## COPENHAGUE...AU PAS DE COURSE



par Maureen Holdham

**A**u cours des dix derniers mois, nous pensons, mon mari Jim et moi, avoir découvert plus de coins de Copenhague que la majorité des visiteurs ou, à vrai dire, des Danois. Nous nous sommes entraînés pour le "Marathon de La Merveilleuse Copenhague", que nous avons récemment couru. Cet entraînement nous a pris trois saisons, plusieurs centaines de kilomètres...et plusieurs paires de chaussures.

Au début, nous adhérâmes à un club de course à pied du nom de "Sparta", ce qui est un moyen amusant et intéressant de rencontrer des gens du coin partageant les mêmes intérêts. L'idée vint de ma partenaire de course et amie, Britt Marie, une voisine suédoise. Grâce à elle, je pus comprendre les brochures, les exercices d'échauffement et les futures projets du club. On nous mit tout de suite à l'aise et nous fûmes même bien accueillis par les "pros" du club, dont Frank Horn, un monsieur dans la soixantaine mais qui fait plutôt quarante ans, bien connu dans les cercles de course à pied du monde.

Pour commencer, nous courûmes des distances de 15 kms avec ce groupe. Être accompagnés par d'autres aide beaucoup certains jours d'hiver, quand il fait gris, froid et humide! En avançant dans notre programme d'entraînement, nous nous mîmes à courir de plus longues distances par nous-mêmes. Sans l'aide du club, il nous fallut trouver notre propre eau et apporter oranges et raisins.

Chemin faisant, nous découvrimus de nouveaux parcs et parcours intéressants. Notre randonnée préférée du samedi longeait la côte de l'Oresund, un circuit de toute beauté. On pouvait apercevoir la Suède de l'autre côté du mince détroit, et c'était là le plus beau panorama de tout le Danemark, aux dires de Britt Marie. À l'arrivée du printemps, le détroit se remplissait d'abord de voiliers, puis de véliplanchistes, et enfin de Danoises en petite tenue, arborant parfois un bronzage "intégral". On ne s'ennuyait jamais, et Jim appréciait particulièrement ces spectacles.

À mesure que nos courses du samedi s'allongèrent, nous découvrimus des villages encore plus pittoresques, avec d'anciens moulins, des toits de chaume et de charmants jardins. Les amoureux de la moto prennent la route vêtus de couleurs vives - Le Danemark est le paradis de la moto: les routes sont plates, sûres et tellement belles! Nous longions des golfs tout en verdure, des bois parsemés de fleurs, et des ports miniatures. Les gens étaient aimables, beaucoup agitaient la main ou klaxonnaient.

# BOÎTE AUX LETTRES

Chère rédactrice,

L'article concernant "Les agents enquêteurs...possibilités d'emploi à l'étranger" publiée dans le numéro de juin de Liaison a retenu mon attention. Le dernier paragraphe suggère que les lecteurs contactent Organization Resources Counselors, mais il n'y a malheureusement pas d'adresse.

J'apprécierais beaucoup recevoir les adresses des bureaux mentionnés dans l'article de M.Casper.

Félicitations pour une publication vraiment intéressante.

Sincèrement vôtre, Judith Rose,  
B.P.500 (DSLAM) Ottawa

Chère lectrice,

Nous sommes heureux de vous fournir, ainsi qu'à tous nos lecteurs, les adresses de Organization Resources Counselors, Inc.

Pour Toronto contacter:

ORC  
#250 Bloor Street East  
Suite 1320, Toronto, Ontario  
M4W 1E6  
TEL: (416) 928-0311

Pour New-York contacter:

ORC  
Rockfeller Centre  
1211 Avenue of the Americas  
New-York, New-York, 10036



## COMMUNICATION DIRECTE AVEC LES CONJOINTS

### AVEZ-VOUS REÇU DIRECTEMENT CE NUMÉRO DE LIAISON ?

Si non, et si vous le désirez ou si vous avez changé d'adresse, veuillez compléter le formulaire ci-joint et le retourner à l'adresse suivante : Centre des services à l'affectation (ABC),  
ministère des Affaires extérieures, Édifice Lester B. Pearson, Ottawa K1A 0G2

Formulaire de communication directe avec les conjoints

Changement d'adresse

Nom du conjoint: .....

Nom: .....

Adresse: .....

Ancienne adresse: .....

Langue préférée: anglais  français

Nom de l'employé(e): .....

Nouvelle adresse .....

Direction ou mission: .....



démunie sur le plan physique et émotionnel.

### **Vous pouvez l'aider**

Même si vous ne pouvez être tenu responsable des choix faits par autrui, vous pouvez aider un ami, un collègue ou un parent en vous souciant assez de lui pour lui montrer les conséquences négatives de ses actes. Il faut qu'il éprouve de la douleur pour pouvoir changer ou chercher à obtenir de l'aide. C'est ce que les Alcooliques Anonymes appellent l'amour difficile. Vous lui ferez plus de tort que de bien si vous fermez les

yeux sur son problème ou cherchez à en dissimuler l'existence.

Au travail, le supérieur ne devrait pas chercher à diagnostiquer la "cause" du problème. Il devrait se contenter de critiquer la performance au travail, à en documenter la détérioration et à téléphoner au conseiller du Programme pour obtenir les renseignements souhaités.

### **Une note d'encouragement**

On peut traiter avec succès la dépendance chimique. Il existe plusieurs moyens d'aider l'alcoolique et sa famille à se rétablir.

## **ACSE**

A l'automne de chaque année, les exécutifs et les membres de l'ACSE sont heureux d'inviter les employé(e)s du ministère et leurs conjoint(e)s à se joindre à eux pour accueillir nos collègues qui nous reviennent de mission. Nous espérons que plusieurs d'entre vous pourrez nous rejoindre pour un thé ou un café...ou encore les deux. Au plaisir.

### **CAFÉ**

**Le mercredi 11 octobre 1989**  
**10h00-12h00**  
**Crush Lobby,**  
**l'édifice Lester B. Pearson**  
**et/ou**

## **SHERRY**

**Le mercredi 18 octobre 1989**  
**17h00-19h00**  
**Crush Lobby,**  
**l'édifice Lester B. Pearson**  
**Une invitation spéciale à tous ceux et**  
**celles qui reviennent de poste. Les enfants**  
**sont bienvenus.**

L'ASSOCIATION DE LA COMMUNAUTÉ DU SERVICE EXTÉRIEUR • Demande d'adhésion  
 125, Promenade Sussex, Ottawa, Ontario K1A 0G2 • Cotation: 12 \$ par année  
 20 \$ par famille

Nom: .....

Adresse: .....

.....

Numéro de téléphone: Maison ..... Bureau .....

Nom du conjoint (si marié(e)): .....

Les frais d'adhésion sont payables en janvier de chaque année. Tél.: (613) 993-5729

# LE MONDE DE LA DÉPENDANCE CHIMIQUE

*Cet article a été réimprimé et adapté avec l'autorisation de Miriam Webber, Expert-Conseil régional, PAE, Service de santé des fonctionnaires fédéraux, Région du Pacifique*



Il est bon d'en connaître un peu sur la dépendance chimique. L'article qui suit porte sur l'alcoolisme parce que, parmi les drogues, l'alcool est la drogue dont on abuse le plus. L'alcoolisme est présenté ici à titre informatif et il ne faut pas conclure que ce domaine est le seul secteur de préoccupation du Programme d'aide aux employés. Le Programme s'attache à résoudre tous les problèmes familiaux, matrimoniaux, personnels, juridiques, médicaux ou professionnels. L'alcoolisme n'est qu'un des problèmes qui peut nuire à la performance au travail d'un employé.

## Quelques renseignements sur l'alcool

Contrairement à l'opinion généralement répandue, l'alcool est un déprimeur et non un stimulant. Ce produit, qui est probablement la plus ancienne substance psychotrope au monde, joue différentes fonctions sociales, rituelles et médicinales.

Environ 80 p. 100 des Canadiens adultes consomment occasionnellement de l'alcool. La consommation par habitant a doublé depuis 1950. Le taux d'alcoolisme a lui aussi doublé depuis 1960.

Consommé en petites quantités, l'alcool procure une sensation de chaleur, de stimulation ou de détente.

Consommé en plus grandes quantités, il diminue la coordination motrice, la capacité visuelle, le temps de réaction et la respiration et entraîne des modifications importantes de l'humeur.

Le foie neutralise l'alcool à un taux fixe équivalant à environ une consommation/heure, par exemple 1 1/2 once de whisky, 5 onces de vin ou 12 onces de bière. Une plus grande consommation entraîne une accumulation d'alcool dans le sang et des taux d'alcool dans le sang plus élevés.

Une personne de 150 livres doit boire environ trois verres/heure pour atteindre un taux d'alcool dans le sang de 0,08. Une personne pesant moins atteindra ce niveau plus rapidement.

**Dépendance physique:** une personne est physiquement dépendante lorsqu'elle a besoin d'alcool pour fonctionner normalement.

**Tolérance:** L'organisme s'est habitué à la présence chimique de l'alcool et en requiert de plus en plus pour obtenir l'effet souhaité. **Dépendance psychologique:** une personne est psychologiquement dépendante lorsqu'elle éprouve le besoin émotionnel de prendre de l'alcool et d'en ressentir les effets. **Point critique:** quand une personne devient-elle chimiquement dépendante? On estime que 10% des Canadiens(nes) sont dépendants de l'alcool.

On estime aussi que chaque alcoolique perturbe la vie de 6 autres personnes dans son environnement immédiat soit le conjoint, les enfants, le (la) surveillant(e), les collègues, etc.

L'alcool est devenu un problème lorsqu'il crée des problèmes dans l'un ou plusieurs secteurs de sa vie tel que sa vie de famille, sa vie sociale, sa santé, son travail et la loi.

**Dynamique de la maladie:** l'alcoolisme est une maladie évolutive, ce qui signifie qu'elle ne se guérit pas toute seule. L'alcoolique veut sincèrement réduire sa consommation mais il est incapable de le faire. La nature même de sa maladie l'empêche d'évaluer son comportement et de chercher à obtenir de l'aide.

## Vous pouvez agir

Avant d'essayer d'intervenir, interrogez-vous sur vos relations avec la personne. Vous devez vous soucier assez d'elle pour l'amener à aller chercher de l'aide.

Ne vous laissez pas influencer par ses excuses car l'alcoolique cherche toujours à s'excuser. Pour continuer à boire, il doit nier son problème et déformer la réalité. Vous devez manifester votre inquiétude mais aussi lui faire comprendre la portée de ses actes.

Écoutez-le et rappelez-vous qu'il a tout intérêt à vous convaincre qu'il n'a pas de problème et qu'il peut arrêter de boire quand il le veut. Il se peut que votre relation en souffre pendant un certain temps étant donné qu'il peut se mettre en colère et vous blâmer.

L'alcoolique ne contrôle pas son désir de boire. C'est une personne

Votre ligne de conduite devrait être d'économiser vos forces et de dormir si possible durant les longues périodes d'attente qui caractérisent les sièges où il y a des otages. Après quoi, tenez-vous prêt(e) à en profiter pour filer si vos

gardiens succombent à l'épuisement, comme il arrive parfois. Rassurez-vous en vous disant qu'à de rares exceptions près, les otages sortent indemnes de ce genre de situation.

## LE SERVICE DE GARDE : PERSPECTIVE HISTORIQUE

Par le major A.W. Kendall

L'emploi de gardes de sécurité dans les missions canadiennes à l'étranger a pris des formes très diverses au cours des années. Pendant la guerre, entre 1942 et 1945, le détachement Provost du personnel de liaison de l'armée canadienne était rattaché à l'état-major inter-armées canadien à Londres et à Washington. Les responsabilités de ces agents étaient très variées : ils pouvaient aussi bien fournir des services de sécurité qu'escorter le premier ministre canadien pendant ses visites. Après la guerre, la GRC a fourni un nombre limité d'agents, mais il ne lui a pas été possible d'étendre ses services au nombre croissant de missions où l'on avait besoin de gardes. Le Ministère fut donc obligé, en 1952, d'établir sa propre unité de gardes civils, composée d'employés appartenant au groupe des services de protection et de garde (catégorie GS-PRC). Leur principale responsabilité était d'assurer la protection du matériel classifié. Depuis lors, les PRC ont assumé d'autres responsabilités et en ont acquis de nouvelles. En même temps qu'on leur confiait ces nouvelles tâches, le Ministère a adopté une série de mesures d'austérité qui se sont traduites par une réduction des effectifs des PRC. La Direction générale des services de sécurité a donc été obligée de procéder à un examen et à une rationalisation de ses ressources, si bien qu'en 1979, le concept du gestionnaire chargé de la sécurité a été lié à un système de sécurité très poussé (CIDAR). Ce concept a été adopté dans les 21 missions où un garde de sécurité est affecté.

Si les militaires assurent la sécurité de nos missions depuis les années 1940, ils ont également été appelés à intervenir en Indochine entre 1954 et 1974, et à Chypre, en 1966-1967, au Haut-commissariat canadien. Au début de 1976, l'Ambassade du Canada à Beyrouth a été occupée par un Canadien d'origine libanaise expatrié qui devait garder en otage le personnel pendant quatre jours. À la suite de cet incident, le MAE a demandé au ministère de la Défense nationale (MDN) de fournir des gardes de sécurité militaires (GSM) pour protéger l'Ambassade et ses employés. En 1979, une équipe de GSM a été envoyée à l'Ambassade à Téhéran où elle est demeurée jusqu'à sa fermeture en 1980. À la suite de ces expériences et à cause des risques croissants pour nos missions, on a décidé que c'étaient les militaires, comme c'est le cas dans beaucoup d'autres pays, qui pourraient constituer le moyen le plus efficace d'assurer la sécurité d'un certain nombre de missions canadiennes. De longues négociations entre le MDN et le MAE ont débouché sur la signature d'un mémoire d'entente (ME) en juin 1982, qui autorisait la conversion de toutes les missions employant plusieurs gardes au statut GSM, au fur et à mesure de la mise en place des années-personnes requises. Aujourd'hui, cette conversion a eu lieu dans toutes ces missions, à l'exception de celles de Washington et de Bucarest. Washington recevra des GSM au cours de l'été de 1990, et Bucarest qui avait fait l'objet de la même conversion, mais qui était revenu au statut initial, continuera à employer des PRC jusqu'à nouvel ordre.



protéger leurs domiciles, là où les ravisseurs politiques et criminels enlèvent habituellement leurs victimes.

Entretenez d'étroites relations avec vos voisins.

Soyez vigilant(e) si une voiture tombe par hasard en panne devant chez vous. Ce peut être un stratagème pour prendre des photos ou bien observer de près la maison. Ne laissez pas entrer le conducteur pour téléphoner.

Repérez tous les étrangers qui flânent dans le quartier.

Méfiez-vous des mauvais numéros de téléphone.

**Les précautions en déplacement**  
Evitez de sortir seul(e) la nuit. Déplacez-vous en groupe de quatre ou cinq personnes. Ceci compliquera l'enlèvement d'une victime choisie à l'avance, et les ravisseurs risqueront davantage de se faire repérer et prendre en chasse.

Choisissez vous-même vos taxis. Si vous quittez l'hôtel dans la soirée, n'appellez pas la réception pour qu'elle commande un taxi. Prenez le premier taxi de la file.

Engagez vos guides touristiques par l'entremise de l'hôtel ou d'une agence de voyage connue. N'acceptez jamais les services d'une personne qui vous aborde dans la rue.

S'il se produit un incident près de vous dans la rue, éloignez-vous rapidement. Ce pourrait être une manoeuvre de diversion pour cacher votre enlèvement.

Gardez l'initiative. Si vous faites vous-même vos plans, au lieu de vous laisser traîner par des étrangers, il sera difficile de vous attirer dans un guet-apens.

#### Quelques conseils utiles

Vous apercevez quelque chose d'insolite qui peut donner à penser que vous êtes surveillé(e). Que devez-vous faire? Tout d'abord, consulter le service de sécurité de votre société.

Eviter les vêtements qui sortent de l'ordinaire.

Conduire une voiture qui se fond facilement dans la circulation.

Varié au hasard votre itinéraire pour aller au bureau.

Varié vos heures de départ et d'arrivée au bureau et à la maison.

Repérer mentalement, sur vos trajets réguliers, les refuges où vous pourriez obtenir aide ou protection si vous étiez poursuivi(e): postes de polices, stations de pompiers, hôtels, garages.

#### TUYAUX SUR LES DÉTOURNEMENTS D'AVION

Quiconque a déjà lu le récit circonstancié de détournements aériens, surtout au Moyen-Orient, peut apprécier le peu d'options d'action qui s'offrent aux otages. Une équipe bien entraînée de pirates de l'air politiques peut être absolument impitoyable. Toute résistance est quasi vaine.

Chaque otage ne peut qu'obéir aux ordres et tenter de ne pas trop se faire remarquer.

La personne qui prend souvent l'avion devrait examiner les cartes et les papiers qu'elle porte normalement sur elle. Elle ferait mieux de laisser dans ses bagages de soute tout document qui atteste un état de réserviste, une foi juive ou n'importe quelle autre affiliation risquant de courroucer les terroristes de notre époque.

#### CAPTURE PAR UN CRIMINEL: Trois règles pour s'en tirer

Si vous êtes capturé(e) seul(e) ou avec d'autres dans un lieu public, et que vos ravisseurs armés se barricadent pour échapper à la police, vous pouvez aider votre cause de plusieurs façons. Vous devriez

1. Ne pas constituer de menace
2. Vous arranger pour prendre du repos
3. Hésiter à faire des suggestions

#### La cohabitation avec votre ravisseur

L'isolement et le danger, partagés par l'otage et le ravisseur barricadés, forgent un lien entre les deux. Après des heures passées dans une situation qui ne veut pas débloquer, l'armée de policiers qui attend "dehors" en position de tir risque de vous faire plus peur que le ou les misérables qui vous tiennent prisonnier. Surtout si vos ravisseurs armés ne vous ont pas menacé ou maltraité, ce qui est le plus souvent le cas.

Cette propension à voir la police comme l'ennemi et à sympathiser avec la cause du criminel va peut-être vous troubler. Mais si vous comprenez et maîtrisez cet élan, il pourrait contribuer à vous sauver finalement la vie. Votre sentiment de compassion risque de vous être retourné par vos gardiens. Dans plusieurs cas de siège, les ravisseurs armés ont été incapables d'abattre un otage alors que ce geste les aurait aidé à échapper aux autorités. Ils s'étaient trop attachés à leur victime pour la traiter avec indifférence.

# TRUCS DE SURVIE POUR L'EXPATRIÉ(E)

## Apprendre à résister

Dans les mesures prises contre le terrorisme, on a largement mis l'accent sur les techniques policières pour empêcher et affronter les incidents. On a également enseigné à certains groupes qui courent de gros risques - militaires et agents diplomatiques, par exemple - comment pressentir une attaque et réagir pour y échapper. Mais on a peu fait, surtout dans le cas des gens d'affaires expatriés, pour apprendre à survivre aux victimes de détournements aériens ou d'enlèvements. Après des années d'expérience avec toutes sortes d'actes de terrorisme, on est maintenant en mesure d'inculquer à la personne moyenne les techniques essentielles pour survivre à une capture. Ce faisant, on ne cherche pas à couvrir toutes les situations imaginables: il y a bien trop de variables! À la place, on enseigne à la victime éventuelle la dynamique de base de l'enlèvement terroriste et la manière dont d'autres ont bien surmonté cette épreuve.

La victime qui comprend la mentalité, les méthodes et les objectifs de l'agresseur n'a pas besoin d'essayer de mémoriser précisément les consignes sur ce qu'elle doit faire ou ne pas faire. Même dans un état de choc et d'extrême angoisse à la suite de sa capture et de sa détention sous la menace d'une arme à feu, elle peut se rappeler les principes appris et se comporter intelligemment pour limiter au maximum les risques et les désagréments d'être un pion dans le jeu désespéré d'un autre.

## Pour commencer: se montrer prudent

Que pouvez-vous faire pour vous protéger contre les terroristes et les professionnels du crime quand vous résidez à l'étranger? Vous devez d'abord savoir qu'en cas de capture, vous allez sans doute vivre la pire expérience de votre vie; et ensuite, que vous avez de

bonnes chances de vous en sortir si vous ne commettez pas de folie.

En plus de bien comprendre cela, si vous réussissez à faire preuve d'intelligence et de sang-froid durant votre captivité, vous serez sûr(e) de pouvoir reprendre une vie normale avec un minimum de séquelles après votre libération.

Vous pouvez être pris(e) en otage dans trois situations: un détournement d'avion, une capture par un criminel, et un enlèvement.

## La fonction des victimes

La différence fondamentale entre ces situations classiques saute aux yeux. Dans le détournement aérien, vous devenez un pion dans une opération soigneusement montée. De toute évidence, le danger général est important, malgré les taux de survie fort élevés. Le péril croît pour vous si vous êtes

1) un homme 2) dans la force de l'âge et 3) américain ou originaire d'un pays qui est un ennemi spécial aux yeux des pirates de l'air.

Dans le cas de la capture par un criminel, vous êtes un simple objet utilitaire. Votre ravisseur n'a qu'un souci: échapper aux autorités. Il n'a aucune raison de vous maltraiter et peut même devenir amical si le siège s'éternise. Il raisonnera sans doute et sait que vous faire du mal ne peut qu'aggraver son cas. Le cas de l'enlèvement d'otages diffère beaucoup des autres. Il entraîne presque toujours une longue captivité, pouvant durer de quelques semaines à une année et plus. Les taux de survie sont élevés, mais l'isolement et l'angoisse prolongés peuvent avoir de graves conséquences psychologiques si on ne vous a pas dit à quoi vous attendre et comment résister.

## ENLÈVEMENT

### Les précautions à la maison

Les cadres devraient au moins prendre les précautions habituelles pour

PAR BROOKS  
McCLURE  
EXPATRIATE  
OBSERVER DE JANVIER  
1988



rôle-clé à jouer car nous serons appelés à exécuter ces décisions politiques. En ce moment, quatre-vingt millions de personnes sont en train de passer de l'hémisphère sud à l'hémisphère nord. Nous rêvons en couleur si nous pensons échapper aux problèmes posés par un mouvement migratoire aussi massif. Le Canada constitue déjà une cible, étant vu comme l'une des dernières frontières du globe: nous finirons par subir un tas de pressions pour ouvrir plus largement nos frontières. C'est peut-être l'un des nouveaux rôles qui nous attendent - un rôle qu'on ne nous a pas connu dans le passé, mais se profilant comme l'une des grandes questions qui nous mettra certainement plus en évidence dans l'avenir.

**Quelle importance les questions environnementales revêtent-elles pour le Ministère?**

Les questions environnementales intéressent notre Ministère. Il existe maintenant un puissant ministère de l'Environnement chargé de veiller sur cette priorité; toutefois, l'environnement comporte des implications aussi bien internationales que nationales. Notre rôle à l'égard des affaires environnementales se situe au niveau international. Dès qu'il est question de problèmes environnementaux transfrontaliers, on tombe immédiatement dans le domaine des ententes, des déclarations internationales et, parfois, des traités. Le rôle que le Canada a joué lors du Sommet pour la protection de l'atmosphère tenu à La Haye ou lors du Sommet de Paris illustre bien une initiative internationale. Notre étroite participation aux activités du PNUE donne une autre indication de ce qui ne manquera pas de devenir une plus grande contribution internationale du Canada dans les années à venir.

**Comment entrevoyez-vous le rôle du Ministère dans les années 1990?**

Je nous vois comme le grand ministère, sinon le seul, à s'occuper du large éventail des relations avec le tiers-monde. Ceci ne voudra pas dire

seulement s'occuper des questions de pure politique étrangère et commerciale, et des efforts pour promouvoir les échanges, mais aussi mettre en oeuvre de nouveaux programmes importants.

Je nous vois aussi affrontant des questions-clés comme l'avenir de notre société: quel genre de pays les Canadiens veulent-ils avoir dans l'immédiat, et d'ici vingt ans? Bien entendu, notre Ministère ne sera pas le chef de file en la matière, mais il aura un rôle crucial à jouer dans l'application des décisions politiques qui seront prises à propos du genre de pays souhaité dans les années à venir.

Parmi les questions que nous nous poserons qui détermineront le futur du Canada, il y aura la suivante: voulons-nous admettre 100 ou 100 000 immigrants par an? La réponse ne viendra pas du Ministère; toutefois, nous serons chargés de faire venir ces gens, quel qu'en soit le nombre. Il s'agit là d'un problème qui revêt une haute importance pour notre société, et les Affaires extérieures joueront un rôle-clé dans les réponses apportées à cette question et aux autres problèmes fondamentaux.

Pour répondre à votre question initiale, j'aimerais dans les années qui viennent que nous soyons un ministère bien intégré au niveau des ministres, au niveau des sous-ministres, et à tous les autres paliers. Ce sera la seule manière pour notre Ministère de remplir son mandat sur une gamme très diverse de grands problèmes et programmes. Et c'est naturellement le second volet de ma réponse: nous devons nous donner les moyens de remplir notre mission. Les défis ne sont pas faciles à relever, et je veux m'assurer que nous disposons des outils voulus pour faire un bon travail. Je pense également que si les tendances du moment se maintiennent, nous devons interrompre les compressions, à un certain stade, et décider de nous mettre à établir des priorités, à intervalles quasi réguliers, pour éliminer les activités moins utiles ou souhaitables et davantage nous concentrer sur les grandes priorités.

# RAYMOND J. CHRÉTIEN : LES ENJEUX DE 1990, PARTIE II

Par Elizabeth Campbell-Pagé

**Quelle importance la décentralisation de l'ACDI revêt-elle pour les Affaires extérieures?**

L'assistance au développement ne fait pas seulement partie de notre politique étrangère: c'est un volet qui joue un rôle important dans la détermination de la destination de notre aide. Nous envoyons des signaux. Notre assistance au développement n'est pas liée à des visées politiques; toutefois, au moment d'arrêter notre liste d'admissibilité, nous tenons compte de plusieurs facteurs: les droits de l'homme, par exemple, comme on a pu le constater récemment à Dakar, où le Canada a soutenu une résolution sur cette question. Voilà une importante priorité de politique étrangère qui était le ressort quasi exclusif, sinon exclusif, de l'Agence canadienne de développement international (ACDI). Maintenant, avec la décentralisation de l'Agence, un certain nombre de nos missions à l'étranger pourraient prendre de l'importance. Plusieurs missions satellites s'occuperont de concrétiser cette décentralisation.

Il nous faudra 350 agents, et cette grosse injection de ressources humaines réclamera une adaptation continue de la culture institutionnelle. Les Affaires extérieures est un ministère qui a de fières et solides traditions; l'ACDI est également un ministère qui a ses méthodes et nous devons extraire le meilleur des deux. Je pense que nous avons à apprendre de l'Agence. J'ai dirigé il y a trois ans une mission au Zaïre, où le principal programme était un programme d'assistance au développement, et il y a beaucoup de bonnes choses à retirer de la culture de l'ACDI. J'ose espérer que dans le cadre de la fusion, nous extrairons le meilleur des deux cultures.

**La décentralisation de l'ACDI va représenter un gros pourcentage de vos ressources humaines. Que prévoyez-vous qu'il doit se produire pour concilier ces deux cultures institutionnelles?**

Une cohabitation. Dans un premier temps, c'est comme un mariage de convenance. J'ose espérer que la relation deviendra plus que cela au fil des années. Un mûrissement va se produire dans toutes ces missions et unités satellites sur le terrain, mais une cogestion va en même temps s'imposer de notre part et de celle de l'ACDI. Que signifiera «cogestion» dans ce cas-ci? Que les problèmes-clés résultant de la décentralisation seront affrontés par les hautes directions des deux ministères. Je peux vous dire qu'il règne dès à présent un bon esprit. Il a pu y avoir un peu de crainte et d'anxiété, mais c'est compréhensible car l'inconnu inspire toujours de tels sentiments; il règne maintenant un esprit de collaboration, de toute évidence entre la présidente et moi-même, et au niveau des employés, visant à ce que la cohabitation marche et soit un succès.

**L'immigration s'affirme comme une question importante pour les années 1990. Quelle influence aura-t-elle sur les Affaires extérieures?**

En un mot, l'immigration de réfugiés va transformer le visage du Ministère dans les années à venir. Notre tradition a été d'avoir à l'étranger un service d'immigration formé de deux ou trois agents; dans l'avenir, l'immigration constituera la plus grosse section dans certaines de nos missions. Il suffit de voir ce qui se passe aujourd'hui à Manille, Delhi et Hong Kong pour s'en rendre compte. Là encore, notre gouvernement va prendre de très importantes décisions qui auront, je pense, des retombées sur nous. Les Affaires extérieures ont un

*Dans le numéro précédent de Liaison, nous nous sommes entretenus de la gestion des ressources humaines en rapport avec les Affaires extérieures. Dans celui-ci, nous allons parler de certaines questions qui comportent d'importantes retombées pour le Ministère et ses employés.*

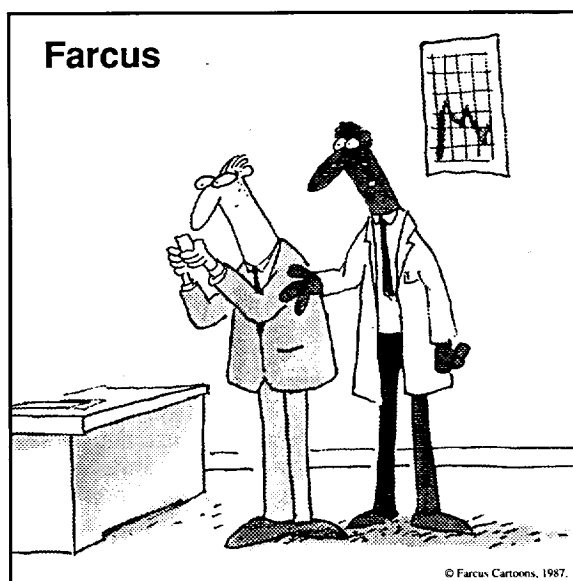
# UNE DOTATION PLUS FLEXIBLE A LA FONCTION PUBLIQUE

La Commission de la Fonction publique a récemment annoncé qu'elle allait modifier le processus de dotation de manière à établir des normes de sélection plus souples et une méthode qui facilitera certains types de mutation.

## Normes de sélection

Après une étude et un travail de révision poussés, les nouvelles normes de sélection sont entrées en vigueur le 1er août 1989. Elles sont applicables aux groupes professionnels de toutes les catégories autres que celles de la gestion. Imaginez un peu, un seul manuel au lieu de 35! Les qualités requises pour remplir les fonctions annoncées seront affichées de la même manière qu'auparavant. Cependant, toutes ces qualités pourront compter dans la cote accordée aux candidats, notamment le facteur expérience. La démarche structurée à laquelle nous ont habitués les affiches de concours appartient maintenant au passé.

La section relative à la zone de concours n'est pas touchée par ces changements.



On essaie de réduire la papeterie!

On a jugé qu'il était nécessaire d'accroître la souplesse des énoncés de qualité afin de rendre les gestionnaires plus responsables de leurs évaluations et de leurs décisions en matière de sélection.

## Mutations

On a utilisé une ordonnance d'exclusion afin de faciliter les mouvements de personnel entre ministères ou au sein d'un même ministère, sans tenir compte des questions de mérite relatif et sans que ces nominations puissent faire l'objet d'un appel. Ce genre de mutation latérale ne jouera qu'avec l'accord de l'employé, lorsqu'elle n'entraîne aucun changement au sein du groupe ou du sous-groupe professionnel et que la nomination au nouveau poste est au même niveau ou à un niveau inférieur. A titre d'illustration, un PM-05 pourrait être muté, grâce à cette ordonnance d'exclusion, à un autre poste de PM-05 ou à un poste de PM-04. Seules obligations pour occuper un nouveau poste: il faut satisfaire aux exigences pertinentes sur le plan linguistique, médical, et sur celui de la sécurité, et il est obligatoire d'avoir les certificats professionnels requis.

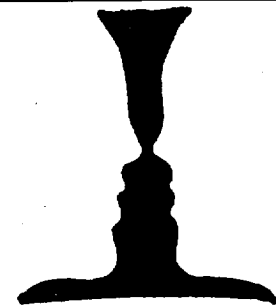
Le recrutement et les promotions ne sont pas touchés par cette ordonnance d'exclusion.

En conclusion, ces changements ont pour objet d'accroître la souplesse du système de dotation et de permettre aux gestionnaires de prendre leurs décisions à meilleur escient dans ce domaine.

Les personnes qui souhaiteraient avoir de plus amples renseignements sur ces changements sont invitées à prendre contact avec leurs conseillers en dotation à APSO (opération).



# CULTURES INSTITUTIONNELLES



La décentralisation partielle du programme d'aide au développement du gouvernement canadien a amené à discuter de l'évolution de la relation entre le MAE et l'ACDI. En conséquence, la "culture institutionnelle" a éveillé l'intérêt non seulement de ceux qui travaillent directement dans les missions décentralisées, mais aussi de la direction, en ce qu'elle doit faire face au phénomène de la co-gestion.

Qu'entendons-nous par "culture institutionnelle"? Les gens associent le plus souvent la "culture" aux groupes ethniques et aux nationalités; ce terme peut en fait tout autant s'appliquer à n'importe quel groupe distinctif de gens: familles, écoles, groupes professionnels, clubs, sociétés ou nations.

Les cultures, tout comme les caractéristiques ou les personnalités des individus, sont d'une infinie complexité. Elles se forment lentement avec le temps, et sont modelées par un tas de facteurs endogènes et exogènes. Les caractéristiques culturelles adhèrent à un ensemble de normes floues (c.-à-d. d'attitudes, de comportements et de valeurs) qu'ils ont souvent du mal à définir eux-mêmes.

Les ministères ou organismes gouvernementaux possèdent aussi leurs cultures institutionnelles. Ils représentent essentiellement des groupes de gens qui ont des origines, des histoires, des situations, des objectifs, des clientèles, etc., bien distincts. Comme dans n'importe quel groupe, leurs divers membres partagent plus ou moins les valeurs, façon de voir et attitudes du groupe. L'ACDI et le MAE ne font pas exception sur ce plan.

La décentralisation exige un resserrement des relations de travail entre les deux organismes. Comme chez les individus, les échanges entre deux organismes qui visent un but commun donnent à chacun l'occasion de parfaire son propre développement. Par ailleurs, pour pouvoir tirer profit de ces échanges,

il faut une bonne connaissance de soi, accompagnée d'une ouverture d'esprit qui permet de voir ce que l'autre peut nous apprendre.

Malheureusement, l'interaction entre deux cultures est plus souvent influencée par le mythe que par un intérêt mutuel envers des objectifs partagés. Il semble de prime abord que la compréhension de l'autre culture est la première étape à franchir pour améliorer les relations. Toutefois, des études interculturelles semblent suggérer que le vieil adage "Connais-toi toi-même" se révèle le plus souvent fondé. La compréhension de sa propre culture - sociale ou institutionnelle - est le meilleur moyen de comprendre les autres. Elle traduit l'impossibilité de tout connaître sans devenir compréhensif, et constitue la vraie clef de l'acceptation.

L'ACDI et le MAE sont des organisations qui diffèrent à bien des égards, mais elles présentent aussi des points communs. Toutes deux dépendent par exemple à un point crucial de la compréhension du rôle de la culture institutionnelle dans la qualité de leurs relations de travail.

Peut-être cette faculté offre-t-elle un bon point de départ pour que les membres des deux ministères commencent à comprendre la culture institutionnelle de l'autre.

Bien des personnes associées à la décentralisation, et notamment celles qui ont eu la chance de se montrer aptes à s'épanouir dans les deux organisations (dont Raymond Chrétien, SSEA au AE, et le président de l'ACDI, Marcel Massé), commencent maintenant à réfléchir à ces deux cultures institutionnelles distinctives. Que peut-on apprendre et pour le bien des programmes d'aide décentralisés, et pour celui de nos carrières professionnelles à tous? Nous aimerions connaître vos opinions, qu'elles soient signées ou anonymes.

*Veillez faire part de vos commentaires au rédacteur en chef pour publication ou transmission.*

# LE MONDE DE L'ÉDUCATION: Le procès des jeunes nomades

Par Marie-José B. Jurkovich

Mon rôle en tant que conseiller en éducation aura été bref, trop bref je l'avoue, mais "qui prend mari prend pays" et je dois partir. Beaucoup de travail reste à accomplir mais j'espère, en toute modestie, avoir donné un nouvel élan au programme. Surtout, j'espère avoir aidé les enfants qui en avaient besoin.

Puisque j'ai déjà un pied dans l'étrier et que mon successeur n'est pas arrivé, je vous laisse quelques réflexions tirées de la revue «The Expatriate», édition d'octobre 1988.

Extraits du EXPATRIATE OBSERVER, octobre 1988.

## LE RETOUR AU PAYS

Pendant qu'ils vivent à l'étranger, les enfants ne se rendent généralement pas compte qu'ils risquent de continuer à se sentir étrangers où qu'ils aillent. Ils peuvent changer de mission tous les trois ans ou presque et relativement bien s'adapter à chaque fois. Déménageant à des milliers de milles, changeant d'école et laissant derrière eux de bons amis pour aller s'en refaire ailleurs, ces enfants mènent une existence de nomades et sont habitués à rapidement s'adapter aux situations les moins familières.

Qui plus est, malgré la variété de leurs expériences, ils se sentent de solides racines car ils s'identifient étroitement à leur pays natal.

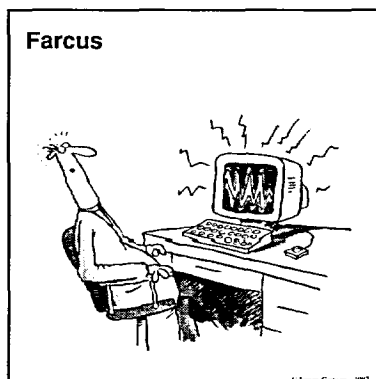
À vrai dire, les enfants qui vivent à l'étranger se sentent souvent plus patriotes que les adolescents restant toute

leur vie dans leur pays. Hélas, cet élan patriotique repose souvent sur des films sentimentaux, de vagues souvenirs d'enfance, des récits parentaux, et des impressions fugitives glanées lors de vacances dans le pays natal. Quand ils reviennent pour de bon dans leur pays, ils risquent de constater qu'il leur est plus étranger que tous ceux qu'ils ont connus, même s'ils ont toujours imaginé savoir exactement à quoi allait ressembler cette vie.

Tous les enfants qui ont vécu à l'étranger n'éprouvent pas de déchirements à leur retour, mais il leur est assez courant d'éprouver des difficultés à communiquer avec leurs compatriotes du même âge. Non seulement les conversations sont malaisées, mais les valeurs diffèrent.

Si l'enfant est malheureux après avoir réintégré son pays natal, on devrait peut-être se demander s'il reçoit une scolarité comparable à celle qui était offerte outre-mer. Il faudrait non seulement que le niveau scolaire soit relativement égal, mais aussi que l'école ait à peu près la même taille. Une fille a écrit: "Je fréquentais une école où il y avait 100 enfants (en Syrie). Celle où je vais maintenant en a 1200. C'est tout un choc!" Si l'adolescent vit un choc culturel, fréquenter un gros lycée n'est pas le moyen de l'atténuer. Les parents devraient être avisés que s'ils notent des signes d'inadaptation, un changement d'école pourrait faire une énorme différence. Beaucoup d'adolescents revenus d'outre-mer ont témoigné qu'après avoir changé pour une plus petite école, ils se sont sentis plus à l'aise et libres d'être eux-mêmes.

Si les adolescents font une crise d'identité à leur retour au pays, les parents devraient les encourager à participer à des activités qui les feront sortir de leur coquille. Chez beaucoup, l'activité s'est révélée salutaire.



Facile à utiliser eh? Fais-mois rire!  
Qu'est-ce que tu veux dire  
par intelligence artificielle?

# LE POINT SUR LE CENTRE DES SERVICES À L'AFFECTATION

## Saviez-vous que...

Le Centre des services à l'affectation a préparé une série de séances d'information et d'ateliers dans le cadre d'un programme de réintégration conçu pour les employés et leurs familles qui reviennent cet été et cet automne d'affectations à l'étranger. Le programme a débuté en août avec la tenue, sur l'heure du midi, d'une séance sur l'immobilier et les hypothèques et d'une autre séance sur les systèmes d'enseignement locaux dans l'après-midi. Il se poursuit au début de l'automne avec une séance, le 13 septembre, comprenant une série d'exposés donnés par des cadres sur les changements intervenus au Ministère et des défis à relever dans les mois et les années à venir.

**Parmi les autres séances qui seront offertes, on retrouve:**

**Mise à jour pour les secrétaires: 14 sept.**

**Bienvenue dans la Capitale nationale: 5 oct.**

**Initiation des conjoints d'origine étrangère à la vie canadienne: date à être annoncée**

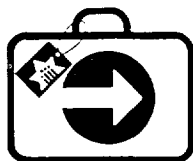
**Gestion financière (établissement d'un budget): date à être annoncée**

**«Joyeux retour», séance de réintégration pour adolescents: 14 oct.**

Vous pouvez vous procurer la liste complète des cours, avec descriptions, dates et consignes d'inscription à l'appui, auprès du Centre des services à l'affectation (ABC). N'hésitez pas à venir la demander, ou à vous renseigner auprès de Jeffrey Chapman (995-9781).

## Les jeunes et le choc culturel

Nous aimerions faire le compte rendu d'un événement spécial au Centre des services à l'affectation, qui a marqué



une «première» pour les Affaires extérieures: un atelier sur «l'acculturation» organisé pour 29 enfants et adolescents accompagnant leurs parents à l'étranger.

Cet atelier libre d'une journée visait trois objectifs: aider enfants et adolescents à comprendre le genre de changements qu'ils allaient connaître dans leur nouvelle affectation; les aider à adopter des tactiques pour se faire à leur nouveau milieu; les préparer à apprécier l'expérience du partage d'une autre culture, à la fois durant et après l'affectation. L'atelier a été animé par deux experts-conseils de profession, un conjoint d'un agent du Service extérieur et un membre du Centre des services à l'affectation.

Tous les jeunes ont participé à une série d'exercices et d'échanges de vues qui ont servi à les former et à les éclairer sur le processus de l'acculturation. Cette préparation devrait les aider à mieux s'adapter à leur nouvelle situation à l'étranger, et à profiter de l'expérience.

Nous espérons que l'expérience de cette année va contribuer à un succès encore plus éclatant de l'atelier l'an prochain. Nous serions heureux que les participants nous écrivent pour nous dire comment ils vivent leur affectation.

**Veillez adresser vos lettres à ABC,  
Centre des services à l'affectation,  
Ottawa.**



# PRIME AU MÉRITE DU BGS

Lors d'une réception le 29 juin dernier, le Très Honorable Joe Clark remettait des certificats de prime au mérite de groupe aux ex-membres du Bureau de gestion des sommets (BGS).

80 personnes des Affaires extérieures, d'autres ministères du gouvernement ainsi que des employés contractuels venant du secteur privé ont été formellement reconnus pour leur



rendement collectif exceptionnel lors de l'organisation des trois conférences internationales au sommet tenues en 1987-88. (Sommet de la Francophonie, Conférence des chefs de gouvernement du Commonwealth et Sommet économique de Toronto).

Dans son discours, M. Clark a souligné les compétences d'organisation exceptionnelles démontrées par les ex-membres du BGS lors de la préparation des trois sommets qui ont réuni en l'espace de dix mois plus de 90 dirigeants mondiaux au Canada. L'énorme succès des trois sommets a été largement souligné par les chefs d'Etat et de gouvernement, les délégués officiels et les membres de la presse nationale et internationale. M. Clark a profité de l'occasion pour lire aux ex-membres du BGS une lettre de remerciement de la part du Premier Ministre Brian Mulroney.

Les récipiendaires sont:

## AFFAIRES EXTÉRIEURES:

Lynn Berthiaume (Term)  
Susan Bodemer  
Heather Bracken  
Rex Coffin  
René Cremonese  
Yvonne Curry (Term)  
Madeleine d'Auray (Term)  
Arlene Davenport  
J.A. Doucet  
Francoise Dumas  
Len Edwards  
Sue Enos  
Claude Ethier  
Lu Golden  
Tom Hewitt  
David Holtzman (Term)  
Nancy Johns (Term)  
Colette Manteigne  
Gilles Mathieu  
John Larkin  
Léo Lépine  
Ed Loughlin  
Daniel Marchand  
Mary McNeil (Term)  
Paul Paquet  
Shirley Picard (Term)  
Roger Portlelance

Karen Poulter  
Lucien Proulx  
Eber Rice  
John Schram  
Stephen Trask (Term)  
Katrina van Bylandt  
W.J. Van Staalduinen  
Hugh Wakeham (Term)

## DÉFENSE NATIONALE:

Major Richard Baccari  
LCol Roger Beaugard  
Ross Burton  
Clare Haynes  
Clay Smith

## INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE: (TOURISME CANADA)

Brian Barrett  
  
GENDARMERIE ROYALE DU CANADA:  
Roger Bordeleau  
Gilles Favreau  
Gary Henderson  
Guy Léonard  
Pierre Masson  
John Moodie

Lynn Pagé  
André Richard

## BUREAU DU PREMIER MINISTRE:

Anne Charron  
Jacques Desrochers

## APPROVISIONNEMENT ET SERVICES:

Phil Cheevers

## COMMUNICATIONS CANADA:

Jean M. Desaulniers

## TRAVAUX PUBLICS:

Louise Ford  
Jacques Joly

## ENVIRONNEMENT CANADA:

Anne-Marie Jean

## JUSTICE CANADA:

Adèle Miner

## TRANSPORT CANADA:

Sam Samaddar

## RADIO-CANADA:

Donald Dixon  
David Knapp  
Monique Labelle  
Philippe Paquet  
Lucien Plante  
Aili Suuralli

## EMPLOYÉ(E)S CONTRACTUELS:

Simone Allen  
Jane Baron  
Annette Bastien-Audet  
Josée Boverly  
Stewart Braddick  
Joseph Desmarais  
Reynald Dorion  
Gail Flitton  
Bruce Forster  
Ida Ghattas  
David Green  
Maurice Lemieux  
Francine Lévesque  
Guy Savard  
Lise Thibeault  
Tom Young

# LIAISON

## SOMMAIRE

LE MONDE DE L'ÉDUCATION: LE PROCÈS DES JEUNES NOMADES .....	5
CULTURES INSTITUTIONNELLES .....	6
UNE DOTATION PLUS FLEXIBLE À LA FONCTION PUBLIQUE .....	7
RAYMOND J. CHRÉTIEN : LES ENJEUX DE 1990 , PARTIE II .....	8
TRUCS DE SURVIE POUR L'EXPATRIÉ(E) .....	10
LE SERVICE DE GARDE : PERSPECTIVE HISTORIQUE .....	12
LE MONDE DE LA DÉPENDANCE CHIMIQUE .....	13

## GEOGRAPHIE: L'EUROPE

COPENHAGUE...AU PAS DE COURSE .....	16
À VIENNE QUE POURRA...? .....	18
LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE .....	19
ÉCHOS D'ESPAGNE - LA SYNAGOGUE DE EL TRANSITO .....	21
AU JOUR LE JOUR .....	22

LA SYNAGOGUE DE EL TRANSITO  
Photo couverture: Tova Clark

### COMITÉ ÉDITORIAL

Ben Pflanz - D.G. Administration Personnel  
Bernie Gagosz - D.G. Opérations Personnel  
Mike Phillips - D.G. Communications  
Loréta Giannetti - Directeur, ABC  
Gilles Tassé - Directeur adjoint, ABC  
Elizabeth Campbell-Pagé - Rédactrice,  
Liaison  
Typographie & Design ECP

LIAISON est publié par  
le ministère des Affaires extérieures  
Centre des services à l'affectation ABC  
(613) 995-9781

Rédactrice: Elizabeth Campbell-Pagé  
ISSN 0825 1800



"Bien que toutes les précautions soient prises pour assurer la justesse de l'information contenue dans Liaison, le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et le ministère des Affaires extérieures n'assument aucune responsabilité, quelle qu'elle soit, pour les dommages, pertes ou préjudices de toute nature causés par des erreurs, des omissions ou des inexactitudes dans l'information donnée par Liaison. C'est au lecteur de vérifier auprès des personnes compétentes que les renseignements concernant un programme ou une loi en particulier sont exacts."



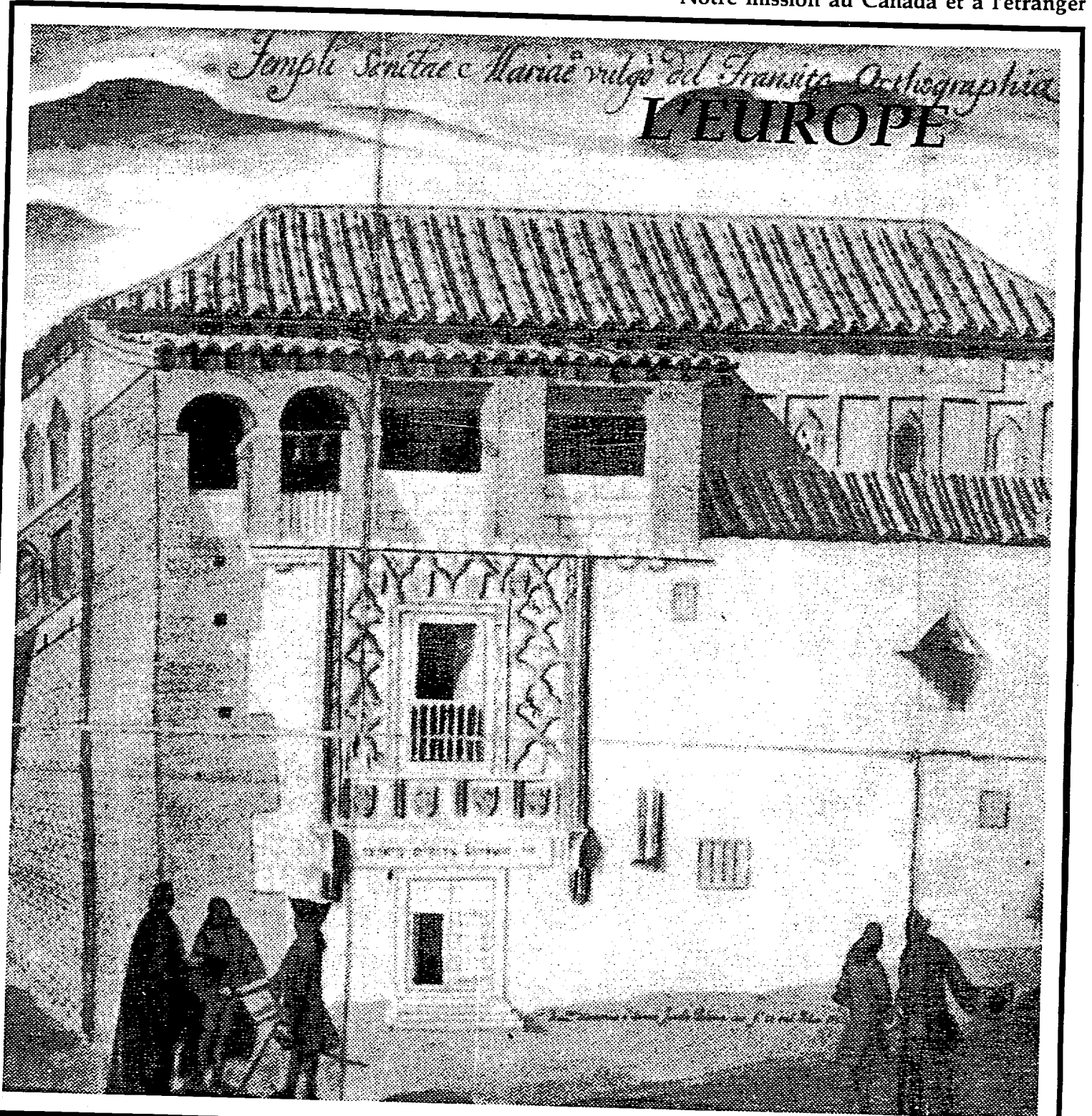
Affaires extérieures  
Canada

External Affairs  
Canada

Vol. 6, n° 2, septembre 1989

# LIAISON

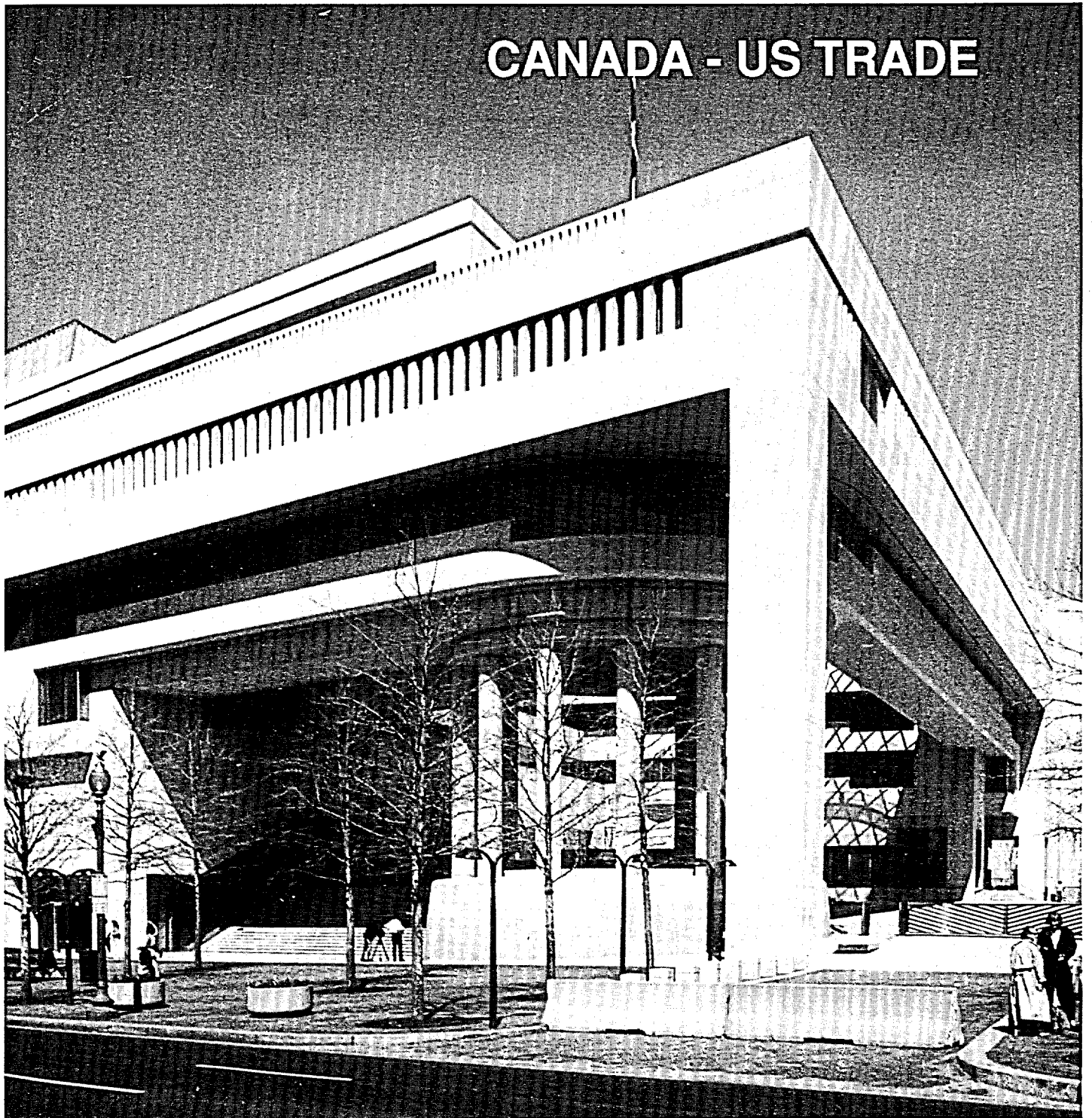
Notre mission au Canada et à l'étranger



# LIAISON

Our mission in Canada and abroad

## CANADA - US TRADE



# LLIAISON

## CONTENTS

CORPORATE IDENTITY .....	4
TRAVELLING JETSET Part II .....	5
SEMINAR FOR TEENAGERS .....	6
STREAM UPDATES .....	8
EAP: ANGER .....	12
LOOKING FOR WORK IN WASHINGTON .....	13
RETIREMENT PARTY GALA .....	20-21

### GEOGRAPHIC THEME: CANADA - US TRADE

Interview: MR. SHANNON ON TRADE .....	
BREAKING TRADE BARRIERS .....	1
AN AMERICAN PERSPECTIVE .....	18
FTA: SIGNED, SEALED, AND BEING DELIVERED .....	19

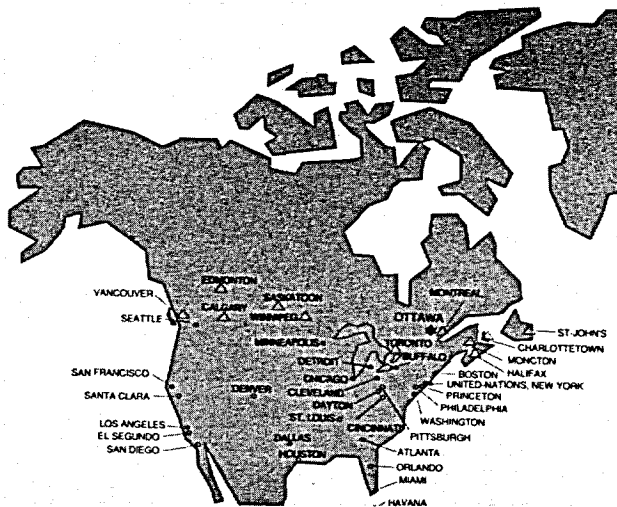
PHOTO: New Canadian Embassy in Washington, D.C.

#### EDITORIAL COMMITTEE

Ben Pflanz - D.G., Personnel Administration  
 Robin Higham - D.G., Personnel Operations  
 Valerie Raymond - D.G., Communications  
 Loréta Giannetti: Director, ABC  
 Elizabeth Campbell-Pagé - Editor, Liaison

LLIAISON is published by  
 the Department of External Affairs  
 Posting Services Centre ABC  
 (613) 995-9781

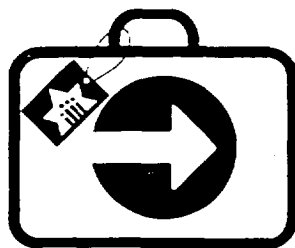
ISSN 0825 1800  
 Typesetting & Design ECP  
 Drawings by Suzanne Provost



Although every effort and precaution is taken to ensure the accuracy of the information contained in Liaison, the Secretary of State for External Affairs and the Department of External Affairs do not accept any liability whatsoever for damage, loss or injury of any nature due to any errors, omissions or inaccuracies in the information contained in Liaison. It is the responsibility of the reader before relying on any information contained in Liaison, to verify the information with officers responsible for the administration of the program or law to which the information relates.



# POSTING SERVICES CENTRE



## Departmental Update

Departmental employees, many just returning to headquarters from postings, were given the opportunity September 13, to hear an update on future directions for the Department in such areas as foreign policy, trade and personnel.

More than 200 employees filled the Pearson Building auditorium to listen to addresses by Raymond Chrétien, (DMC); Gerald Shannon, (DMT); and James Taylor, (USS). This event, organized by the Posting Services Centre, and sponsored by the Assistant Deputy Minister of Personnel, Mr. Peter Walker, provided employees with a unique opportunity to hear senior staff discussing Departmental objectives and priorities, as well as allowing direct communication of their concerns to senior staff in a lively question and answer repartee.

A report summarizing the presentations has been circulated in the Administrative Notices. You may obtain a copy by contacting Jeffrey Chapman, ABC, (613) 995-9386.



## Introducing ... !

With all the staff departures and new arrivals, the Centre has taken on a new look. The new team includes Deputy Director, Louise Demers-Moore, who replaces Gilles Tassé (on another assignment), will have the job of publishing Liaison, in addition to managing his team. Jeffrey Chapman, who has been working with us for a few months now, is responsible mainly for pre-posting training and reintegration in Canada. He replaces Jules Mailhot, who has also gone elsewhere in the Department.

Deborah Birrell will now be responsible for the Community Coordinator program, in addition to posting-related administration. Thus, Carol Walker is no longer the person to ask about this program; however, Carol is still responsible for questions related to spousal employment. Ghislaine Patry continues to take care of administrative rounds, arrangements and briefings. Carole Viau is still our receptionist. Post reports, the Documentation Centre, and the administrative aspects of the training sessions are coordinated by Louise Brown.

Nicole Coulombe is our new Education Counsellor, replacing Marie-José Jurkovich, who has been posted to Paris. Jacqueline Laviolette remains in charge of computerized systems on resources in the education and spousal employment field.

In ABCA the Employee Assistance Program, our two Counsellors, Brenda Abud-Lapierre and Marjorie Caverley, are always available to help you.

Huguette Blandin, our new Divisional Secretary, succeeds Anne Haley, who is unfortunately hospitalized. We wish Anne a quick recovery.

Loretta Giannetti is our Director and dauntless leader.

Welcome to all our new staff, and to those who have left, good luck!

# EXTERNAL AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE: NEW CORPORATE GRAPHIC IDENTITY

by Pamela Wiggin

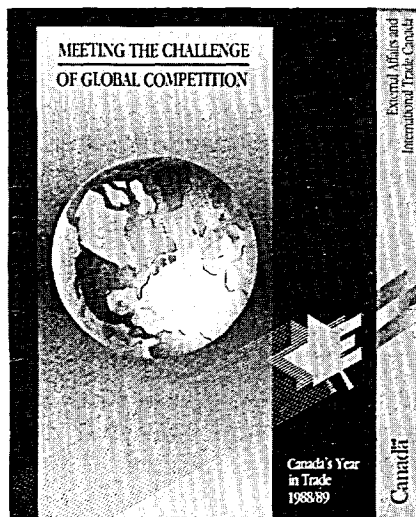
Word is getting out fast: the Department is taking on a new graphic identity. This is the second key step in the corporate identity program to make Canadians more aware of what the Department does, especially in the area of trade. The first step was the announcement of our new name on June 28.

The purpose of the new graphic look — shown in the illustration — is to highlight the Department's new name and to help bring unity and coherence to our communications activities at home and abroad.

The design consists of a vertical bar down the right of the medium (publication, poster, etc.), three parallel "stripes" at a 45 degree angle; the Canada wordmark; and, of course, the Department's new name. Any other graphic, full-size photo, title, etc., may appear in the remaining space. The design thus enables flexibility of use while presenting a dynamic and coherent visual identity.

The new look was tested with focus groups in Calgary, Toronto and Montreal, as well as with a group of departmental employees in Ottawa. The results were positive, and the new look was introduced on materials released in October for Canada Export Trade Month. The new graphic identity will be applied to other new materials as they are produced so that, over time, the new identity will appear on all the Department's communications products.

To make sure that all departmental staff are properly briefed, a manual is being developed with complete instructions on what the graphic identity is, and specific guidelines for how and where to use it. Employee briefings will be organized in Canada and abroad over the next two to three months, to be ready to implement the new identity across the board by January 1990. We'll be keeping you posted. For assistance with specific projects in the meantime, contact Mario Rodriguez in the Professional and Financial Services Division, (BMP), (613) 992-8905.



## CANADEXPORT

Volume 1, Number 1, October 1988

### Top exporters rewarded

Following a meeting in Ottawa, the 1987 Canada Export Award winners in various categories were announced. The winners are: Philips Electronics Ltd., Toronto, Ontario; Pro-Fit Limited, Mississauga, Ontario; and Tereza Nova Fabrics Company Limited, St. John's, Newfoundland.

Canada attends Milan conference on trading houses

Trading houses are expected to play an increasingly important role in the future of international trade. A meeting of the World Council of Trading Houses, held last month in Milan, Italy, was the first of its kind since the organization was re-established in 1985.

Canada's Year in Trade 1988/89

Canada's Year in Trade 1988/89

Canada's Year in Trade 1988/89

Canada's Year in Trade 1988/89

Canada's Year in Trade 1988/89

### Canada attends Milan conference on trading houses

Trading houses are expected to play an increasingly important role in the future of international trade. A meeting of the World Council of Trading Houses, held last month in Milan, Italy, was the first of its kind since the organization was re-established in 1985.

Canada's Year in Trade 1988/89

Canada's Year in Trade 1988/89

Canada's Year in Trade 1988/89

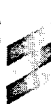
Canada's Year in Trade 1988/89

Canada's Year in Trade 1988/89

Canada's Year in Trade 1988/89

Canada's Year in Trade 1988/89

External Affairs and International Trade Canada



Canada

## TRAVELLING JETSET Part II

by Peter Pigott

*Peter Pigott is a part time journalist posted with the Embassy in Vienna. His latest book is on Kai Tak Airport in Hong Kong and will be published this summer by the Hong Kong Government. He is also a travel writer and the father of one child. In our last edition of Liaison, we published the first part of this article featuring the experiences of those travelling with children. Here are a few more personal stories:*

"Children are natural travellers," gushed one airline's brochure. This is pure hype. For adult or child - there is nothing natural about languishing in a metal cocoon, while it floats forever over the polar skies, watching the sunset - or is it sunrise? Considering that they are in business to move the greatest number of people as efficiently as possible, the airlines are sympathetic to the needs of this demanding minority. Canadian, Asian and European airlines all received high marks from those interviewed for the attention they give families with children and children travelling alone. On every Austrian Airlines flight, for example, the first row of seats is always reserved for parents with children. Families are still boarded first, and surprisingly, even in this super security-conscious era, children may visit the cockpit accompanied by a stewardess. No airline will accept a child under the age of five flying alone without prior warning. Some will even accept a baby travelling alone - if the parents are willing to pay the airfare for a specially trained airline nurse to accompany it.

No matter how courteous the airline crew or amenable the airport facilities, the inescapable fact is that the world is divided into two types of air travellers: those with children and those without. The childless are easily recognizable as they relax in airport lounges engrossed in the latest Tom Clancy novel, or when on board, as they



sip their drinks appreciatively and make intelligent conversation with fellow passengers. They are not required to sit amidst a mountain of cellophane, plastic cutlery and opened salt cellars, nor cut up anyone's chicken. Neither are they required to apologize to all within a three-row radius as to why a folding tray suddenly sprang into the air and deposited peach parfait dessert all over their business suits. The freedom of not having to make frequent trips to distant toilets or sit wedged against a bulkhead for 12 hours must be wonderful.....

### John Bryson: four sons

Our trip home on Iberia Airlines was one of the most memorable in our travels. The first thing that happened was that we had to rush back from the airport to pick up the children's formula that had been left behind. Then we were told that since we hadn't confirmed our seats, there were none available. We had, in fact, confirmed, and after my wife convinced the airline of this we were bumped to First Class.

Things improved even more when in First Class we were placed across from the Spanish movie actor, Fernando Rey, who invited my wife to have lunch with him while I was stuck with the kids. About halfway over the Atlantic our three-month-old developed colic and began crying. Whenever the child screamed, Fernando Rey got up and went to the bar for a drink. As the child cried for the final four hours of the flight, he had a lot of trips to the bar. At this point our 18-month-old climbed up on his seat and bombarded the people behind with his little cars. Of course, people fly First Class to get away from this sort of thing, and I felt somewhat self-conscious. The final coup de grace came when he slipped and fell, and began screaming, joining in the chorus with his brother until we landed.

**Jill Stirk : one daughter**

If I might begin by being facetious, the easiest way to travel with a baby is to let the father fly with it by himself. A man alone with a baby gets lots of sympathy and help from stewardesses and female passengers, much more than a woman with a baby does. On my last flight with my daughter, the man sitting beside us stared out of the window the whole time. Besides taking along the baby's own food and her favorite toys, I recommend a change of clothing - for her and for yourself, in case she gets sick all over you.

**Ron Eales : two sons**

When we fly, we choose either two Business Class seats, one behind the other,

and divide the kids up, or we ask for the four seats in the middle, and put an adult on either side of the kids. After long experience, both methods work well. The children have always eaten the airline food, except sometimes they do not want to eat when the trays are brought around. With Thai airlines, the crew kept the food warm until the kids woke up. When it comes to choosing toys to take on board, one of the worst things is Lego. The bricks fall off the seat and spread all over the cabin. Crayons and colouring pens are the same - to be avoided at all costs. Electronic games are perfect, although the noise from them has generated complaints from the other passengers.

## **MOVING AND ADJUSTMENT: Seminar for Teenagers**

**By Alison Day, Community Coordinator,  
London**

The High Commission in London recently held a special seminar for the teenage children of its Canada-based staff on "Moving and Adjustment."

For people whose job requires them to move their home and family regularly, relocation is a necessary hazard of life. At the High Commission in London there are numerous families attached to External Affairs and DND who have been posted this summer (1989) and will be having to adjust to a new culture and environment. Relocation produces a significant disruption to one's life at any age, but is particularly difficult during teenage years, when belonging to a peer group is very important to one's well-being. The process of readjustment may take quite a while. Teenagers of foreign service families may resent the move because it is something beyond their control at a time when they are wanting greater control of their own lives.

The purpose of holding a seminar for teenagers was to provide a forum for constructive discussion about moving, and about natural emotional and mental adjustments that occur at this time.

This was the first time such a seminar had been put on at the High Commission in London. Its timing coincided with the Posting Services Centre's initiatives in this area, publicized in the April '89 edition of Liaison Magazine.

Because most of the participants were returning to Canada after an absence of several years, it seemed that current information on fashions, trends, attitudes and day-to-day living would be valuable to them. A panel of young people with recent first-hand experience of life in Canada was sought from Canada-based dependents. Three young women in their late teens early twenties agreed to form a panel.

The speaker focused on the natural cycle of readjustment when moving into a new culture, liberally illustrating theoretical points with examples that were relevant to the group. Some of the areas covered were: preconceived ideas, encountering the new culture, confrontation, and positive actions for readjustment.

The discussion which followed resulted in participants compiling two lists, which are reprinted here.

## A List Of Assets I Bring With Me When I Move:

1. A more open viewpoint:
  - a greater understanding of other cultures.
  - a different perspective on current events
2. Learned to be patient with people, customs and bureaucracy.
3. Greater confidence in myself.
4. A willingness to take risks, for example, talking to other people I don't know.
5. Gained independence, I've learned to do things for myself.
6. Increased ability in languages and a willingness to learn other languages.
7. Gained a clearer view of what is transient and what is permanent, i.e. material things vs. things of more lasting value.
8. Developed a willingness to accept change and differences for what they are, and flow with them.

## Guidelines To Ease The Adjustment Process:

1. Join clubs and groups in your new area.
2. If attending university, stay in residence.
3. If possible have one person you can contact in the new city who can help introduce you to life there.
4. Take risks, don't be too cautious.
5. Stop yourself from putting too much emphasis on one event when trying to get settled, e.g. if your one contact person turns out to be no use or not interested, do not feel insulted. Try other things.
6. Meeting up with someone else who is new to the area is helpful.
7. Connect with people with similar experience.
8. Take advantage of help offered and someone to talk to, e.g. counsellors at school or ombudsmen at university.
9. Let people know if you are unhappy, let out your feelings rather than bottling them up inside you.
10. Talk about your upsets: call parents, old friends, new friends.
11. Throw toilet paper! It lets out your frustration!
12. Do not force yourself on others.
13. Be patient, the adjustment process takes time.
14. Do not expect things to remain the same, i.e. you have changed, former friends have changed, and life back in Canada has changed.

## Education

By way of introduction, I, Nicole Coulombe, am your new Education Counsellor, and have replaced Mrs. Jurkovich since late September. I will take advantage of the relatively calm period following the posting season to work on a few projects. During the fall, The 1986 Reports on Education and Specialized Services Available in the Ottawa-Hull Region will be updated. Suggestions on how these publications might be better adapted to the needs of foreign service families would be welcomed. The reports attempt to synthesize the various educational systems, and they can unquestionably benefit, among others, families living abroad who must enroll their children in National Capital Region schools when they return from posting. A copy of these reports is available in the Posts. Some of your questions as parents can certainly be answered by consulting these reports. I am also available to help you find solutions to other problems that might arise.

Your problems are not necessarily all pedagogical in nature. The Education Counsellor's office is also open if you wish to discuss other types of problems encountered by children and teens, such as problems of social integration, behavioural difficulties, etc. Multiple postings can certainly help to open up a child's horizons, but they also subject him or her to stresses that in some cases can evoke a negative reaction, taking the form of aggression, lack of motivation, etc. The Education Counsellor's office is available should you and your child wish to talk, seek a solution, or if necessary find out about special services suited to your needs.



# STREAM UPDATES

## TRADE COMMISSIONER SERVICE

The following are some of the more important events that will be taking place over the next couple of months in the Trade Commissioner Service.

As was announced in the most recent TCS Newsletter, a lateral entry competition (at the FS-1 and FS-2 levels) is currently underway to address personnel and skills shortages, particularly in relation to the staffing of the International Trade Centres. Over 2000 applications have been received as a result of this open competition for 35 positions. Screening of applicants' resumes should be completed by the end of September, and interviews should be taking place sometime in late October/early November. Depending upon such formalities as reference checks, medicals and security clearances, new staff may be joining the Department as early as January 1990.

As is normally the case at this time of year, we have begun the posting program cycle for 1990. You should be receiving shortly the posting preference circular letter to which is attached a list of planned openings for all FS positions in the field for both 1990 and 1991. Please ensure that every officer returns the completed form to Ottawa by October 21, 1989.

We would equally like to take this opportunity of welcoming two new members to APT: Cecile Latour, just returning from Beijing, has replaced Jim Feir as Deputy Director of APT; and Peter Furesz, returning from Tunis, has taken over from Barbara Giacomini. The Development Assistance Stream, formerly APTC, now has its own Director, Laval Gobeil, and is known by the new acronym APC. Although reporting to the Director General of Personnel Operations

at External Affairs, APC's offices are located in CIDA Headquarters in Hull.

Keeping in close touch with our colleagues in the field has always been a strong priority of this division; APT's Director, Rick Kohler, is planning a liaison visit to Latin and Central America, tentatively scheduled for January 1990. Other APT liaison visits should take us to the Eastern Seaboard of the U.S. and the Middle East before the end of the fiscal year.

Lastly, we wish to remind you that this year's annual TCS luncheon will be held in Ottawa on November 2. We hope that if any of you are in the neighbourhood at that time, you will join us.

## DECENTRALIZATION: A STATUS REPORT

Overall, decentralization of the Aid programs is going quite well. By November of this year most of the personnel will be in place and working. Of course, they may be in temporary office accommodation and may not yet have their information systems, but even these difficulties will eventually be solved.

The process required to get all of the staff and their families to post has not been an easy one. A large proportion of the employees going out have never been posted with the Department before and have often been overwhelmed by the regulations and steps involved in leaving Canada and settling in at the mission. Many things take on new significance, becoming more complex, when being assigned abroad. These include spousal employment, child education, entitlements for couples being assigned together, and so forth. For the most part these have been worked out and people are adjusting.

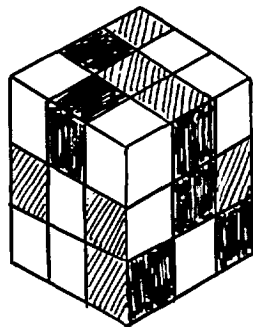
While there is obviously some way to go yet, we have learned a great deal

from the experience of the year-one posts. For example, a much greater emphasis was placed on pre-posting training over and above "job content" area, though these were beefed-up also. Some of the topics covered were culture shock, the first posting, enhanced administrative briefings (held in Hull, rather than the Pearson Building), and working in a decentralized environment. As well, the Department and CIDA are currently working together on a training program which will go a lot further in meeting the needs of staff working in decentralized posts.

Finally, a word about the lateral entry of CIDA officers to the Foreign Service group. After many delays, the first lateral entry competition was launched in June of this year. The Selection Board will be convened in late September, and should have completed its deliberations by the end of October. Unfortunately, this does not mean that candidates will know the results in November. Before we can issue them, all successful candidates must meet security and medical requirements, and the former can take several months.

While we had originally planned to run the processes for the remaining levels this fall, due to the delays with the FS-2, they will likely occur early in the New Year.

## OUR POLITICAL/ECONOMIC RUBIC'S CUBE



The political/economic stream (APG) necessitates a remarkable range of skills. In the past year alone, members were involved in major foreign policy initiatives and events which illustrate the diversity of the talents required: the Free Trade Agreement; winning a seat on the UN Security Council; the crisis in China; coping with the drug war in Colombia; and contributing to new peacekeeping operations in Afghanistan and Namibia. Simultaneously, our officers were engaged in continuing the pressure for change in South Africa; searching for solutions in the Middle East, Latin America and Indo-China; maintaining

movement toward world trade liberalization through the Multilateral Trade Negotiations; developing new strategies to gain advantage from economic and political change in Europe and Asia; and promoting Canadian culture and meeting the needs of distressed citizens abroad.

Enhancing these diverse capabilities in a period of reduced staffing and budgetary restraint, ensuring job satisfaction, motivation, and career development is a challenge. Weighing the requirements of specific assignments against the skills of individual officers and the social factors of schooling, health, spousal employment and local conditions is also a major concern for personnel management, requiring innovative solutions, often on an individual basis.

The introduction of computers to the Department, in which some members of the stream have been amongst the pioneers, has created an urgent need for training of those who have not yet mastered this new and essential tool of the trade. Management, language, and other functional training are also fundamental to effectiveness. Judicious recruitment and secondments will bring new ideas and skills to the stream, and provide some relief for thinly-stretched staff.

However, these alone will not ensure that we keep pace with rapid global political and economic change. The sustained, dedicated and creative energies which officers have consistently rendered over past years and decades will remain the essential quality which governs our capacity to succeed in the future.

## TID-BITS FROM APSA

After several years of retrenchment and downsizing, 1989/90 is a year of modest growth and new initiatives for APSA, the Assignment Division for Rotational Staff.

On the Administrative Officer side, we now have two officers at the EX level and two at the AS-07 level. We are proceeding with promotions to the 6, 5, 4 and 3 levels, and are in the midst of an AT recruitment.

Furthermore, a study has been undertaken to determine the feasibility of adding positions to the group at headquarters to give greater scope to assignments in Ottawa, for rotational administrative officers. We are also launching a project to upgrade and follow through on initial and ongoing training programs for members of this group.

The SCY group will continue to be the focus of much of our attention over the coming months. We are actively pursuing late appraisal reports, and promotions boards should be called in the near future. We are establishing a Temporary Duty roster for rotational secretaries in headquarters and will be giving equal opportunity for TDs. On September 14, we piloted a SCY re-orientation program for rotational secretaries, and the feedback has been very positive. Since May 1, twenty-five rotational SCYs have been hired, with more waiting to be brought into the Department once their security clearances have been received. We are presently conducting another recruitment drive for rotational secretaries. An orientation program for the new recruits is in the works and we hope to have our pilot in October.

There are to be promotion boards for appointments to the CR-3, 4 and 5 levels for the first time in several years. CIDA decentralization has opened a number of positions for our CR colleagues.

APSO/APSA, in concert with MIT, are seriously examining the possibility of launching a promotional exercise for the CM group. The exercise must be synchronized with COSICS related developments.

London has come on stream with military security guards, joining Paris, Moscow, Warsaw, Prague, Belgrade, Budapest, Harare and Beijing. Washington remains to be converted.

Alice Power (SCYs) and George Lepage (CRs) have been added to our Assignment Officer team for this year.

Among our principal objectives in this context, is to improve continuity amongst Assignment Officers and to offer a more personal level of service.

## **APSP: CAREER MANAGEMENT ASPIRATIONS**

APSP, the career management section for non-rotational employees, is one step closer to becoming a reality within the Administrative Personnel Assignments, Classification and Staffing Division (APS). The mandate of APSP is to provide career counselling services and to develop career planning/career management activities which will assist non-rotational employees in the attainment of their career aspirations. The services and activities that APSP will offer will be conditioned by the needs and aspirations of its clientele, as well as by the needs and objectives of the Department. Starting now, APSP will be consulting both management, staff associations and employees to seek their input and suggestions as to how APSP can best ensure that the services offered truly answer the needs of those concerned.

We are pleased to announce that Mr. Wayne Read has recently been appointed as Deputy Director, APSP, and will report directly to APS. Wayne comes to External Affairs and International Trade Canada from the civilian side of the Department of National Defence. Wayne has been working in the personnel field since 1978, and has experience in training, staffing, classification, and human resource planning. He has also worked as a career counsellor and a careers officer. A second career counsellor position will be staffed shortly. The third member of the section is Liane Brownrigg, APSP assistant, whose primary responsibility is the control of non-rotational employee performance appraisals.



# FOREIGN SERVICE COMMUNITY ASSOCIATION

If you are new to the Canadian foreign service, we would like to introduce the Foreign Service Community Association (or perhaps you've heard of us, but don't really know what we do).

The FSCA is an autonomous organization which is associated with the Department of External Affairs and International Trade. Membership is voluntary, on payment of a membership fee of \$15 for an individual, or \$20 for a family, and the work done by our members is done on a volunteer basis, through committees.

What kind of work is this? We identify, study and react to non-professional issues that affect all of us as foreign service personnel, or our families, such as education, health, spousal employment, and citizenship, and represent our members' views on these issues to the management of the Department. We have, among other things, done a major study on mobility and its impact on families; created a child health record booklet in conjunction with Dr. P.G. Banister of National Health and Welfare; and presented an extensive brief to the McDougall Commission. We continue to have regular liaison with the Posting Services Centre personnel, and

are very interested in the program of community co-ordinators. Perhaps we might be categorized as having the function of a catalyst.

Not everything we do is serious. We have social get-togethers which include welcome-back parties in the fall, a Christmas lunch, and a family skating party in January on the rink at Rideau Hall.

Not to be forgotten is our Bulletin, a quarterly publication which is our lifeline to our membership, and which we hope helps to keep members who are abroad aware of what those of us at headquarters are thinking and doing.

From the beginning, we have also tried to provide a comfortable atmosphere - a place where one can meet friends, get some of the frustrations of this peripatetic life out of our systems, or just chat.

If any of this interests you, and you are associated with the Canadian foreign service, you are welcome to join us, whatever your position or family status. Just fill in the coupon below and send it to us with your membership cheque; call our office at 993-5729 (located in the Posting Services Centre); or, better still, drop in to see us.

FOREIGN SERVICE COMMUNITY ASSOCIATION 125 Sussex Drive, Ottawa, Ontario K1A 0G2		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Membership Application</li> <li>• Fee: \$15.00 per year \$20.00 per family</li> </ul>
Name: .....		
Postal address: .....		
.....		
Telephone No.: Home .....		Office .....
Name of Spouse (if married): .....		
Memberships are due in January of each year.		Tel.: (613) 993-5729

# Employee Assistance Program: ANGER

The following article is the first of a series of articles that will explore the nature and dynamics of some common human emotions, such as anger, fear, jealousy, etc. Emotions, when handled creatively can be a great source of energy. However, many of us mishandle some of our emotions, and this can cause us, and those around us, a lot of grief and stress. The emotion addressed in this article is anger.

## The Dynamics of Anger

Anger is a very misunderstood emotion. It is a strong reaction to loss and hurt, frustration, conflict and threat to self-esteem.

The purpose of anger is to discharge our feelings to an audience where they can have an impact. There is some relief and a healing which begins once the angry feelings are expressed. There is nothing wrong with good, healthy anger expressed in a safe, appropriate place.

Aggression, on the other hand, has as its aim the desire to hurt or injure, to exert force or power over others.

There is a connection between anger and aggression, however, and often an aggressive act is expected to change the situation or conditions which provoked the anger in the first place.

## The Faces of Anger

Anger serves many functions for a person, and if you can understand these, you will have a better sense of how to deal with it.

- Anger is used as a shield against feeling insecure and vulnerable. It is less upsetting to be angry than to be anxious. So if someone is reacting to you in an angry hostile way, you might ask yourself if you have attacked his/her self-esteem or security in some way.

- Anger is often a cover for feelings of guilt or a way of distracting people by getting them on the defensive.

- Anger also serves to convey a sense of power. Ordering, directing and actively attempting to control others can create for a person a sense of being more competent and effective than he/she feels really capable of being.

- Besides being a way of trying to mask certain inadequacies, anger can become a style of communicating. Being annoyed is certainly a good way of avoiding getting on with the tasks at hand and procrastinating.

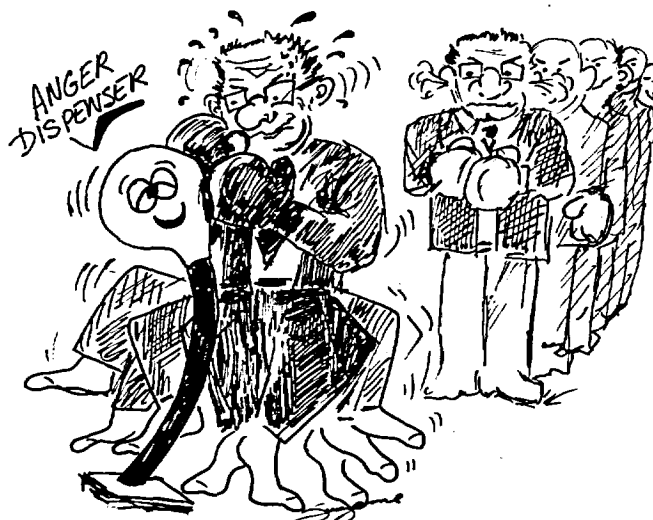
## How to Dispel Anger

We need to develop skills which mitigate explosive situations. It is hard, however, not to react negatively to a person who may be rude and abusive toward us.

It can help to stand back for a moment and identify whether you may be aggravating the situation by the way you are saying or doing something, rather than by what you are doing.

If you feel you need additional information on how to better handle your own or other people's anger, don't hesitate to call or write to: Brenda Abud-Lapierre, EAP Coordinator/ Counsellor (613) 992-6167, or Marjorie Caverly, EAP Counsellor (613) 992-1641, Room B1-106/108, behind the Crush Lobby, Lester B. Pearson Bldg.

*This article is adapted from an article written by Miriam Webber, A/Regional Consultant, Pacific Region, Public Service Health, Health & Welfare Canada.*



# Looking For Work In Washington

Marion Barton, Community Coordinator, Washington

So, you may be posted to Washington. You are the accompanying spouse, and want to know what the chances are of pursuing your career.

First, you need to know that you are allowed to work outside the diplomatic community. A reciprocal agreement between Canada and the United States gives Canadians the right to obtain employment on the "local market".

How easy is it to find a job? It depends, in part, on what you want. There is a shortage of qualified sales, secretarial, general clerical, and hospital personnel throughout the area. In these fields, you can be reasonably confident of obtaining a suitable position. You should note, however, that nursing personnel have experienced some difficulty in the past in getting state licensing. Local laws (with the exception of D.C.) are being changed to make this less of a problem. If you work in the radiological or nuclear medicine technology field, many Canadians apparently have already completed the necessary exams to become state licensed. It should be noted that there is an acute shortage in the nuclear medicine area at this time. In addition, don't overlook the possibility of using some of these jobs as stepping stones to something more exciting and/or interesting. America is a land of opportunity, and individual ability is usually recognized and rewarded.

Teachers may have to be more versatile. Jobs are not plentiful, and, although you may be the most innovative teacher around, someone with tenure is not going to be displaced. Try tutoring, perhaps, either privately or through an agency. French tutors, for example, are frequently in demand by Embassy personnel for their children, as the

language is not routinely taught in schools.

If you are in a professional or business field, be prepared to be even more flexible. Do not assume that just because you are well-educated and/or highly-trained, jobs will come to you. Sadly that is not the case. You will be competing with a group of Washingtonians who are also well-educated, highly motivated and competitive, and who will give you a run for your money. But, don't despair, patience and ingenuity help! Use the local network of parties, neighbourhood and community gatherings, and school meetings to keep your ears open for something on which to follow up. Use a career counselling service and agencies that seek personnel to fill specific positions. Above all, be persistent. Some accompanying spouses have found very interesting jobs they have hated to leave.

Last but not least, with over 350 employees in the Embassy, many of whom are locally engaged, there is a frequent need for personnel. These positions are filled from job competitions which are advertised throughout the Embassy. If you wish to apply for a job, make your interests known to Personnel and complete an application form at the time of your arrival. If and when a job opening occurs for which you are qualified, someone will get in touch with you.

A final word. Although many U.S. Government jobs are closed to Canadians, (we can't get the necessary security clearance), Washington is big and versatile enough that, with time, effort, and patience, you should find something. If it is not exactly in your chosen field, chances are it will be related and useful.

## Interview: MR. SHANNON, Deputy Minister For International Trade and Associate Under-Secretary of State for External Affairs

by Elizabeth Campbell-Pagé



**ECP:** When did the Department of External Affairs begin contemplating the addition of "International Trade" to its name, and why?

**Mr. SHANNON:** Historically, External Affairs, along with IT & C and Finance, concerned themselves with trade. When the Departments were merged, Industry and Commerce were set apart, and the trade side came to External Affairs. It would have made sense at the time to recognize that the Department was then, in every sense, a trade department, as well as a foreign ministry.

Some attempts to include trade in the Department's name, were mounted in the intervening years, but failed. Finally, it has been accomplished in the last several months, and I think it's long overdue. The name change was made as part of broader organizational developments, such as establishing International Trade Centres in all of the regional capitals, in conjunction with our colleagues in the Department of Industry, Science and Technology.

The reason for these changes is to raise the profile of trade. Everyone knows that 33% of our GNP is derived from export earnings, but if you looked in a phone book in Vancouver, prior to these changes, you would not find International Trade. Indeed, if you looked in Ottawa, you won't easily find the department which is primarily responsible for the trade function. We currently devote more than a third of our overall resources, people and money, to the promotion of Canadian goods and services abroad and to the trade policy function. That is the rationale - it's higher identity, higher profile.

### **Does the business community support the Department's Initiative?**

I think there has been a substantial division in the business community over the years as to where the trade function should reside, and indeed, no system is without its flaws. There are those who believe that you should have trade policy and trade promotion in a department essentially concerned with industrial policy. There are others who believe that the only way that trade can be properly handled is by having a separate trade department. The third view is the one that prevails now, which is that there is logical consistency in having a unified foreign service to carry out the various international roles and responsibilities, including trade, the more traditional foreign policy function, and indeed, the Immigration, Consular, and other functions. That is the purpose of having integrated operations abroad in our Embassies.

### **What impact will the Canada-U.S. Free Trade Agreement have on this Department?**

The immediate impact has been to add 60 to 65 people to our staff, many of whom came out of the Trade Negotiations Offices, and indeed, some of whom originated with

External. We felt that because the Free Trade Agreement (FTA) was such a big agreement and so important to the conduct of government policy, economics, and commerce in this country, that it was important to ensure that its implementation was done as professionally as possible. We set up a special U.S. trade branch, and it's the only geographic trade branch in the Department. As led by Konrad Von Finkenstein, Mr. Clark and Mr. Crosbie want this to continue to be an integrated department. And because we want to be sure that we have an overview of all aspects of our relationship, both this branch, and a branch led by Mike Phillips, charged with managing other aspects of our relations with the U.S., report to Don Campbell, who is Senior Assistant Deputy Minister for U.S. Affairs.

**How did you assess the Canadian pre-election debate on the free trade issue?**

In my view, we had the wrong debate. The real debate should have been premised on the fact that the world is changing: the pace of growth in Asia is phenomenal, and Europe is removing all internal barriers to trade. The real question is: do you want to face that competition alone, or do you want to face it as part of a North America Free Trade Agreement? That was the debate we did not have, and should have had. Had we had that debate, the answers would have been clearer much earlier on.

**Would you say that you saw free trade with the Americans as a type of economic coming of age for Canada?**

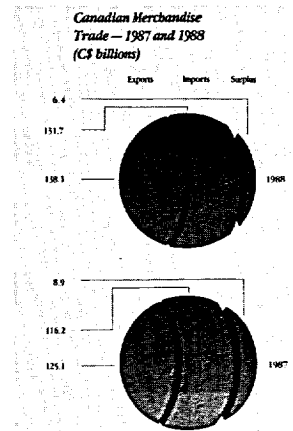
It is that. But it's more than that. I also see it as a codification of our trade relations with the United States.

We have had trade differences between us in the past, that we have resolved through negotiation either bilaterally or in the GATT. For certain ongoing disputes, such as in the subsidies/trade remedy area, we will continue to resort to the GATT because the FTA is incomplete in this area. Beyond that, however, the FTA is as I see it, codification in the sense that we finally have a coherent document that is as broad as it can be. It gives us the basis for defending ourselves against what we regard as intolerable U.S. actions. And of course, it gives the Americans the same rights. They can come in here and tackle us too on those areas where they feel we are acting in a manner inconsistent with our FTA obligations.

**Would you be willing to speculate on the effect of the Free Trade Agreement on the Canadian quality of life, on Canadian culture and investment in Canada?**

Well, if it doesn't assist us to attract more investment in Canada from Canadian, U.S., and offshore sources, I would be very surprised. We now have more secure access to the U.S. market than anyone else. And because we are adjacent, there are strong reasons to believe that people will look to Canada as an investment site to set up production facilities designed to serve the North American market as a whole. They will look at Canada, the United States, and Mexico, and decide where the largest economic advantages lie for them. We have many attributes on our side that will lead investors to come here.

On culture and lifestyle, the FTA should make us a more competitive country on a global basis. With access to the U.S. market, we have an advantage over the Germans, the Japanese, and our other competitors. It should be, if our firms do it right, a tremendous boost to the productivity level of our companies. If they gain more in productivity, they will sell more in the United States, and they will be more competitive in Japan, Korea, Europe and elsewhere. If all of that is true, and that is the theory, then we should be a richer country as a consequence. We would have more export earnings, there would be higher profits for companies, and more revenue to ensure that the Government maintains social programmes at levels that Canadians expect.



## Breaking Trade Barriers

International trade is Canada's lifeblood. In fact, traded goods represent more than half of Canada's gross domestic product (GDP). Since nearly three million Canadians work in industries that produce goods and services for export, securing and enhancing Canada's access to world markets is understandably a cornerstone of Canada's foreign policy. In this respect, the Canada-U.S. Free Trade Agreement is a significant step towards meeting Canada's goal of multilateral trade liberalization. The agreement will do the following:

- eliminate all tariffs between Canada and the United States;
- reduce non-tariff barriers to trade in goods and services;
- liberalize investment flows between the two countries; and
- establish effective and impartial procedures for the resolution of trade disputes.

### Benefits Beyond Borders

The Canada-U.S. Free Trade Agreement represents an important milestone in the development and growth of the Canadian economy. Trade liberalization has been a consistent element of Canadian economic policy throughout the postwar period. It has resulted in substantial declines in multilateral tariffs through the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT), and has given rise to key sectoral trade arrangements such as the Auto Pact deal between Canada and the United States.

The new bilateral agreement, however, goes even further, by effectively dismantling most of the remaining trade barriers with the United States without raising barriers to any other countries. As well, it provides a model for future multilateral trade agreements that include trade in services and agriculture.

With assured access to a North American market of over 270 million people, Canadian industry will become more competitive and efficient, contributing to a stronger and more productive Canadian economy. And as a result, Canada will emerge as an increasingly competitive supplier, a valuable and affluent market, and an attractive investment site for its trading partners throughout the world.

### Canada and the United States

The United States is by far Canada's most important trading partner. It is also the fastest-growing market for Canadian exports. In 1961, roughly half of Canadian exports went to the United States, a share which rose to two-thirds in 1971 and to three-quarters in 1986. The U.S. market is even more important for manufactured goods, purchasing 90 per cent of Canada's manufactured exports in 1986.

The Canada-U.S. Free Trade Agreement builds upon GATT principles and goes beyond them in new areas of trade policy such as services and trade-related investment measures. Almost no international trade rules exist for services, yet they represent the fastest-growing area of Canada-U.S. trade. The agreement therefore establishes a set of disciplines that will regulate and encourage free trade in the service sector. Both governments have also undertaken to ease rules on foreign investment.

In addition, the two countries have agreed to one of the largest packages of trade liberalizing measures for agriculture ever negotiated, removing all tariffs on agricultural products over 10 years. Horticultural goods, however, are exempt, and Canada's supply management policies - or farm marketing boards - remain untouched.

The Canada-U.S. Free Trade Agreement will undoubtedly send a signal favouring trade liberalization to the rest of the world. And it should provide additional momentum to the round of GATT multilateral trade negotiations now underway. Building upon the progress achieved in the accord, Canada's priority will be to continue the trend towards a more open and mutually beneficial international trading system.

### Implications For World Trade

Today, the FTA and its results are being closely scrutinized around the world. The agreement may well become the prototype for future trade agreements between nations. In fact, some world trade analysts see the FTA as a bold step into a future where the private sector can go about its business without government intrusion and where foreign business can enter new markets without the burden of discriminatory national policies.

As international commerce becomes more sophisticated, transactions become more complex. Gone are the days of a company's international business plan being the simple shipment of goods over a foreign border. International business now entails much more: investment; relationships with distributors, agents, foreign subsidiaries, and joint venture partners; business travel; after-sales support and service; and foreign tax and performance requirements. The FTA is the first agreement to deal so completely with all of these factors.

### Major Gains For Business

Probably the most important gain other than getting rid of tariffs and almost all border quotas, is easing the access for business professionals. Canadian businessmen selling both goods and services, now have much easier entry into the U.S. for the purposes of carrying on their business, soliciting and serving customers. This is a real gain since previously trips across the border by technical and after-sales personnel were sometimes blocked. The FTA gets rid of this.

Secondly, there is assurance of better access to the U.S. market than if Canada had not struck a special deal. There is now a new appeal procedure to deal with the sometimes capricious treatment of the politicized American trade remedy system. Appeal panels of Canadian and American trade law experts will make final decisions, as binding as possible under international law, and there is a ten month deadline for this process in each case. Justice will be quick and fair. If this new appeal process does its job, it will stop the capricious countervail and anti-dumping decisions from being made in the first place.

This is significant. It is the first time ever that the U.S. has accepted the idea that a bi-national institution with a chairman chosen by both parties will be the ultimate appeal against sanctions by them under their law. This is considered a formidable achievement.

### What The Future Holds

The ramifications of the FTA to General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) are extensive for Canada. Previously, Canada spent much of its energies at GATT negotiating market access issues with its largest trading partner, the U.S.. Now, Canada has settled most of those with the U.S. on a bilateral basis and can turn its attention to negotiating matters with other significant trading partners, such as the European Community, Japan and the newly industrialized countries of the Third World. From the other side of the table, it can be assumed that those countries' interest in Canada will have been whetted by the two-way trade concessions incorporated in the FTA and which they will no longer be automatically entitled to under the GATT's most-favoured nation provision.

The GATT is now key to Canada's trade strategy. Canada's horizons are not limited to North America. With major ports and transportation infrastructure on both the Pacific and Atlantic Oceans, the opportunities in the major markets of the European Community and Asia-Pacific are not to be sneezed at. The FTA negotiators kept this in mind, making sure that no barriers were raised against other trading partners, as has sometimes been the case when other regional or bilateral trading groups have been established. For business, the movement towards a single North American market is salutary because it will raise productivity, helping reduce costs of production and putting Canada in a stronger position to compete elsewhere.

## AN AMERICAN PERSPECTIVE: The U.S.-Canada Free Trade Agreement

John Chewning. Reprinted from EXPORT TODAY, Washington, D.C. JUNE '89

MUCH RHETORIC, REVELRY, and restive anticipation has preceded implementation of the U.S.-Canada Free Trade Agreement (FTA) - but few concrete clues are evident for the average business person on how this historic agreement will affect commerce between the world's biggest trading partners. Certainly, this agreement is not bureaucratic hot air, but evidence that for the first time in history the economic borders between two nations have been so completely eliminated. When the agreement took effect on January 1, 1989 (an historic event) true free trade (with the exception of certain cultural industries and traditionally public services) between two neighboring nations moved toward fruition.

### Who Benefits?

Companies in both countries involved in cross-border business activities obviously benefit from the agreement. Also, consumers in both countries will find that the tariff eliminations mean lower prices on imported goods. In the long run, it is expected that Canada will benefit more from the agreement than the U.S.. Smaller countries tend to benefit more from free trade because they gain access to larger markets.

In the short term, however, U.S. companies have the edge since, on the average, Canadian tariffs are higher.

### Implications For World Trade

The agreement and its impacts are being closely scrutinized around the world. The agreement may well become the prototype for future trade agreements between nations. In fact, some world trade analysts fear that we will see a future of free trade blocs - the U.S.-Canada bloc, the European Community (EC) bloc after 1992, blocs of Asian and Pacific Rim nations - that will allow free trade between members but discriminate against other blocs, creating protectionist pockets and defeating the original intention of increased world commerce.

Optimists, however, see the FTA as a bold step into a future where the private sector can go about its business without government intrusion, and where foreign businesses can enter new markets without the burden of discriminatory national policies.

In March, the new U.S. Trade representative, Ambassador Carla Hills, met with her Canadian counterpart, Trade Minister John Crosbie, to negotiate on expediting the tariff reductions. According to Ambassador Hill, her office has received hundreds of requests from U.S. companies to speed up the tariff elimination process. While we don't yet know which products will have their tariffs eliminated sooner than scheduled, it's safe to say that the first will be those whose industries in both countries press for an acceleration. Next, officials will negotiate elimination for different industries with benefits averaging between the two countries.

### Lack Of Knowledge

In 1988, Ernst & Whinney conducted a survey of U.S. and Canadian business executives' opinions concerning the FTA. The results were somewhat shocking. When asked their perceived knowledge of the agreement, an astounding 61 per cent of American executives answered 'minimal,' compared with 10 per cent of their Canadian counterparts. When asked whether they supported or opposed the agreement, the same percentage of American executives answered 'no opinion'. And as to whether the impact of the agreement would be positive, neutral, or negative, the Americans' number one response - 42 per cent - was 'do not know'.



## **FTA: SIGNED, SEALED, AND BEING DELIVERED**

**This is an excerpt of "Meeting The Challenge of Global Competition: Canada's Year In Trade" published by External Affairs and International Trade Canada, In October.**

Following the entry into force of the Canada-U.S. Free Trade Agreement, (FTA) External Affairs and International Trade Canada established a unit that has a specific mandate for implementation of the FTA: the Free Trade Policy and Operations group which forms part of the department's U.S. Branch. This group has more than 60 experienced trade-policy people who are providing policy advice and assisting Canadian businesses in all aspects of FTA implementation.

Mechanisms have been established to ensure regular consultation with the provincial governments and with the private sector. The Committee on the Free Trade Agreement, composed of senior federal and provincial officials, provides the provinces with regular access to senior federal officials on FTA issues and ensures that regular consultation takes place. The Minister for International Trade has also undertaken to consult his provincial counterparts prior to annual meetings of the Canada-U.S. Trade Commission. As far as private-sector consultation is concerned, the International Trade Advisory Committee and the Sectoral Advisory Groups on International Trade, which were first established during the FTA negotiations, have been continued both for FTA implementation and for consultations and detailed advice on the multilateral trade negotiations. The government has been meeting these groups on a regular basis.

Regulations required to implement the FTA have been passed and published in the Canada Gazette. Among the areas covered by the new regulations are rules of procedure for binational panels, a code of conduct for panelists, and regulations on cable retransmissions.

The FTA provides for binational dispute settlement, including the possibility of panels, when required. Rosters of panelists have been established for review of countervail and anti-dumping cases (Chapter 19), as well as for other disputes concerning the provisions of the FTA (Chapter 1). The areas in which disputes have arisen thus far include agriculture (red raspberries and pork), alcoholic beverages (wines and spirits), fish (salmon and herring, salt cod), intellectual property (cable retransmissions rights), manufactured goods (paving equipment parts, induction motors, plywood) and textiles and clothing (woollen fabrics).

Among the key ongoing activities associated with FTA implementation are preparatory work for negotiations on subsidies and trade remedies, an assessment of the North American auto industry by a private-sector panel, meetings of technical working groups on food and agriculture, and the accelerated elimination of tariffs.

### **CANADA EXPORT TRADE MONTH**

Trade is our bread and butter. That's why External Affairs and International Trade Canada has sponsored Canada Export Trade Month every October since 1983. Through seminars, workshops and other activities, from October 2 to November 17, Trade Month promotes the benefits of export trade to individual companies, their communities and all Canadians. It also gives the Department opportunities to explain the trade programs and services it offers to the Canadian exporters. Export Marketplace '89 provides specific information about exporting. This cross-Canada event offers business people the chance to talk face-to-face with trade commissioners from our foreign missions. It takes place in 51 centres across Canada.

# RÉCEPTION POUR EMPLOYÉS

## 1989 RECEPTION FOR RETI

### 1987/88 RETRAITÉS

#### 1987/88 RETIREEES

ALLEN, Joseph M.  
 BARNI, William Edward  
 BOIVIN, Noel  
 BRADSHAW, John J.  
 BUTLER, Esmond U.  
 BUTTERWORTH, Charles Edgar  
 CARLIN, Peter R.  
 CHANDLER, Miss Phyllis C.  
 CHARTRAND, J.J. Lawrence  
 CHICK, Courtney B.  
 CORDINGLEY, Miss Patricia R.  
 COTE, Miss M.A. Therese  
 COUILLARD, Miss Madeleine  
 CROCKET, Mrs. Catherine  
 de CHANTAL, Rene  
 ELLERTON, Miss Ruth L.  
 GERVAIS, Douglas  
 GORDON, Miss Jeanne S.  
 GRENON, Jean-Yves  
 HARDY, Christian  
 HARRIS, F. Reginald  
 HILL, Thomas Leslie  
 HOOPER, Cleeve F.W.  
 HRYHORCHUK, Miss Lena  
 HUNTER, Roger J.  
 JONES, Keith R.  
 JONES, Roy M.  
 LA BONTE, Mrs. Yvette  
 LIBERALESSO, Miss Angela  
 MACDONALD, Ms. Lorena M.  
 MACLEOD, Walter E.  
 MCDONOUGH, James I.  
 METZ, Cecil C.  
 MILLER, David M.  
 MILLER, Mrs. Anges B.  
 MILLER, Maurice  
 MOILLIET, David  
 MORGAN, Hywel R.  
 PEARSON, Lionel H.  
 POTVIN, Andre R.  
 PUGH, Keith B.  
 RACKOW, Alan D.  
 ROBERTS, William G.  
 CROUTHIER, Roger J.  
 RUSHKA, Ronald J.  
 RYAN, Denis J.  
 SHERWOOD, William H.  
 STELL, Miss Rosemary  
 STOKES, Miss Barbara M.  
 SUTTON, Mrs. Janice L.  
 TRENT, David G.  
 WAGAR, Miss Aileen M.E.  
 WEATHERALL, Donald F.  
 WILLIAMSON, Miss Mary L.  
 WILSON, David Bryce  
 JEFFREY, Miss M.F. (Mickey)  
 LEARMOUTH, Miss Rosemary  
 FICHE, Miss Connie  
 STRUB, Mrs. Frances E.



HARRIS, Sydney G. (29-03-87)  
 HAZ, Miss Olga A. (15-07-87)  
 KORTEUM, Peter H. (29-03-87)  
 LAVIGNE, Michael J. (18-06-87)  
 NAYLOR, Alfred C. (20-03-87)  
 ROGER, Allan B. (05-09-87)  
 SCOTT, Garry A. (05-09-87)

CARON, Miss Janine  
 CARSON, James G.  
 CAUX, J. Real  
 COSTY, Nicholas C.  
 COTE, Mlle Thérèse  
 CHARLEBOIS, Mlle Marthe  
 CURRY, Kenneth R.E.  
 DENAULT, Jacques  
 DEVANE, William E.  
 DI BATTISTA, Miss Yolande  
 GIROUX, Jean L.J.  
 JUDD, David A.W.  
 KEINDEL, William A.  
 KELLY, Mrs. Edna L.M.  
 KINGSTON, James T.B.

### EMPLOYÉ(E)S DÉCÉDÉES

#### DECEASED EMPLOYEES

BARRETTE, Mlle Marguerite  
 C. (17-10-87)  
 FORTIN, A.J.L.  
 DENAULT, Jacques  
 GALPIN, Edward T. (15-08-87)

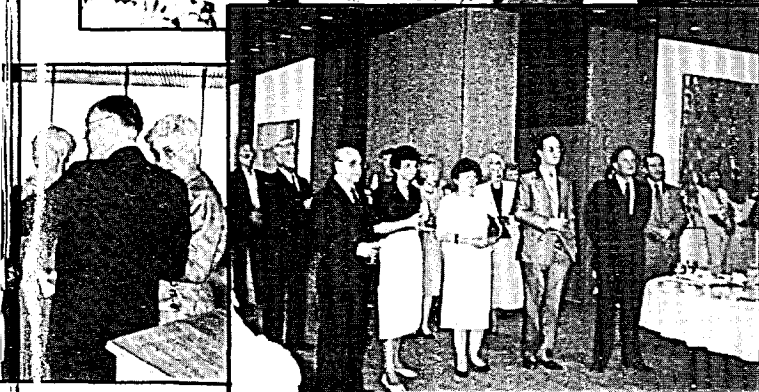
### 1988/89 RETRAITÉS

#### 1988/89 RETIREEES

BLAKE, Vincent J.  
 BORSA, Miss Olga  
 BROPHY, Robert T.  
 BROWN, Kenneth C.  
 BURKE, Louis D.

# ÉS À LA RETRAITE 1989

## RETIRED EMPLOYEES



BRULE, Mrs. Estelle  
 COCKBURN, William F.  
 DOYLE, Michael F.  
 FRENCH, Douglas J.  
 GREENWOOD, Ward  
 JULIEN, Lionel J.  
 KEYS, Gordon T.  
 KEYS, Mrs. Helen E.  
 LADOUCEUR, Mrs. Doris E.  
 LAPLANTE, Roland  
 LUEBCKE, Karl H.O.  
 McTIER, Miss Florence  
 MUNRO, Ernest E.  
 NYZNIK, Paul  
 OGILVIE, Trevor V.  
 PARRY, John O.  
 ROGERS, Charles F.  
 ROWE, Alan D.  
 TURNER, William V.  
 VINCENT, Mrs. Isabel N.  
 WHITTAKER, John N.  
 BRETT, William G.  
 BENOIT, Morris  
 BEDARD, Mme Jennette  
 BERRY, Donald C.R.  
 BISSEKER, Miss Yvonne M.  
 BUTEAU, Mme Shirley  
 CHARPENTIER, Pierre  
 CHOQUETTE, Guy  
 FLUET, Henri S.  
 GOTLIEB, Allan E.  
 GRAVEL, Armand Joseph  
 JOHNSTONE, Robert  
 LACHARITY - OWEN, Mrs. Carmen  
 LAMOTHE, Dale  
 LOHNES, Donald H.A.  
 MACLELLAN, Miss Jean S.  
 MASON, Stanley A.J.  
 McKINNEL, Robert T.  
 ORGAN, Leonard D.  
 SAUCIER, Gilbert E.  
 SCHARF, Mrs. Mary J.  
 SMITH, George B.  
 SOKOLIUK, Michael  
 TRAVERSY, Mrs. Sheila M.  
 WADE, Lawrence D.  
 McLAREN, Robert W.  
 FRIPPS, Miss Joan K.

### EMPLOYÉ(E)S DÉCÉDÉES

DECEASED EMPLOYEES  
 BOYER, Mme Muriel (01 01 89)  
 DOBSON, Louis A.F. 05 09 88)  
 LEWIS, Elwyn (died 0102 89)  
 PARKS, Ernest T. (31 08 88)

LAFHAMME, Mrs. Lorraine  
 LANGEVIN, Nelson J.  
 LEPINE, Lionel J.M.C.  
 MCPHERSON, Miss Marion A.  
 MARTIN, Theodore  
 McCANN, Miss Eileen M.  
 McDERMOTT, Mrs. Joyce  
 McTAGGART, Mrs. Jeanette M.  
 MENARD, Miss Theresa L.  
 METRAKOS, Miss Celia  
 MUELLER, Ms. Regina B.  
 NESBITT, Miss Phyllis  
 O'SULLIVAN, Mrs. Marjorie E.  
 PAGNUTTI, Joseph P.  
 PATENAUDE, Mme Rita M.

PLOURDE, Roger J.  
 REZEK, Gustav  
 SARRAZIN, Mme Therese  
 SIMARD, Gerard J.L.  
 SMALE, Miss Audrey J.  
 SMALL, Ronald  
 SMEDLEY, Mrs. Shirleyanne  
 SWAINSON, Helgi  
 TAYLOR, Lewis James  
 TROWBRIDGE, Miss Jean P.  
 ULLYOT, Harvey G.  
 VAN ALLEN, Cecil J.  
 WATANABE, Akira  
 WEATHERALL, Mrs. Blanche  
 BOBINSKI, Edward L.

### 1989/90 RETRAITÉS

1989/90 RETIREES (to date)  
 ABLETT, Allan  
 ANDERSON, Mrs. Velma  
 BELLAMY, George  
 COLE, Dacre P.  
 COLLINS, Mrs. Barbara  
 CULHANE, John W.  
 EDWARDS, Ms. Jean M.  
 EVANS, Robert E.  
 FIELD, Ronald H.  
 GILMOUR, John A.  
 HARRINGTON, John M.  
 McMILLAN, Henry  
 THOMAS, Kenneth

## L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE AU-DÉLÀ DES SIGNATURES

Extrait de Le Défi de la concurrence mondiale publié par les Affaires extérieures, Canada

Après l'entrée en vigueur de l'Accord de libre-échange Canada-États-Unis, Affaires extérieures et Commerce extérieur Canada a créé un service ayant pour mandat la mise en oeuvre de l'Accord. Il s'agit du Groupe de la politique et des opérations de libre-échange qui, au Ministère, relève du Secteur des relations avec les États-Unis. Ce groupe comprend plus de 60 spécialistes de la politique commerciale qui fournissent des conseils et aident les entreprises canadiennes en tout ce qui touche à l'application de l'Accord.

Des mécanismes ont été établis afin que les gouvernements provinciaux et le secteur privé soient régulièrement consultés. Le Comité sur l'Accord de libre-échange, composé de hauts fonctionnaires des gouvernements fédéral et provinciaux, permet aux provinces d'avoir des contacts réguliers avec les hauts fonctionnaires fédéraux afin de traiter de questions relatives à l'Accord et assure ainsi une consultation régulière entre les deux paliers de gouvernement. De plus, le ministre du Commerce extérieur s'est engagé à consulter ses homologues provinciaux avant les réunions annuelles de la Commission mixte du commerce canado-américain. En ce qui concerne la consultation avec le secteur privé, on a maintenu le Comité consultatif sur le commerce extérieur et les sous comités sectoriels, créés lors des négociations sur l'Accord de libre-échange, afin de les consulter au sujet de la mise en oeuvre de l'Accord et des négociations commerciales multilatérales. Des réunions entre le gouvernement et ces groupes se tiennent sur une base régulière.

Les règlements nécessaires à la mise en oeuvre de l'Accord ont été adoptés et publiés dans la Gazette du Canada. Parmi les sujets traités dans les nouveaux règlements on retrouve les règles de procédure des groupes d'experts binationaux, un code de conduite pour ces experts et la réglementation de la retransmission par câble.

Pour ce qui est des formalités de passage des frontières, une campagne d'information de Revenu Canada et Emploi et Immigration Canada a eu pour effet de minimiser les difficultés liées à la mise en oeuvre de l'Accord.

L'Accord prévoit le règlement binational des différends, y compris le recours à des comités d'experts, au besoin. Une liste d'experts chargés d'examiner les questions liées aux mesures compensatoires et antidumping (chapitre 19) ainsi que les différends relatifs aux dispositions de l'Accord (chapitre 18) a été établie.

Les différends ont jusqu'à présent porté sur les sujets suivants: l'agriculture (porc et framboises rouges), les boissons alcoolisées (vins et spiritueux), les poissons (saumon et hareng, morue salée), la propriété intellectuelle (droits de retransmission par câble), les produits manufacturés (pièces de rechange pour matériel de lavage, moteurs à induction, contre-plaqué) et les textiles et vêtements (laine).

Parmi les activités courantes aux termes de la mise en oeuvre de l'Accord, citons les travaux préparatoires aux négociations sur les subventions et les recours commerciaux; une évaluation de l'industrie automobile nord-américaine par un groupe du secteur privé; des réunions de groupes de travail techniques sur l'alimentation et l'agriculture; et l'accélération de la suppression des tarifs douaniers.

### MOIS CANADIEN DE L'EXPORTATION

Le commerce est notre pain quotidien. C'est la raison pour laquelle, depuis 1983, le ministère des Affaires extérieures et du Commerce extérieur commande le Mois canadien de l'exportation en octobre de chaque année. Grâce à des séminaires, à des ateliers et à d'autres activités qui se déroulent du 2 octobre au 17 novembre, le Mois de l'exportation permet de montrer les avantages des exportations aux sociétés, aux collectivités où elles sont implantées, et à tous les Canadiens. Il offre également au Ministère l'occasion d'expliquer les programmes et les services commerciaux qu'il offre aux exportateurs canadiens. Carrefour Export 89 fournit des renseignements précis sur les exportations. Cet événement pancanadien offre aux gens d'affaires l'occasion de s'entretenir directement avec les délégués commerciaux de nos missions à l'étranger. Il se déroule dans 51 centres du pays.

## UN POINT DE VUE AMÉRICAIN: L'Accord de libre-échange Canada-États-Unis

John Chewning. Tiré à part d'un article de EXPORT TODAY, Washington (DC) juin 1989

La mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada-États-Unis (ALE) a été précédée par de grands effets de rhétorique, force réjouissances, et aussi, une attente anxieuse. En revanche, il y avait peu d'indices concrets permettant aux gens d'affaires ordinaires de savoir ce que serait l'effet de cet accord historique sur le commerce entre les plus importants partenaires commerciaux du monde. Cet accord n'est certainement pas du simple verbiage bureaucratique, mais il est la preuve que, pour la première fois de notre histoire, les frontières économiques entre nos deux nations ont été aussi complètement éliminées. Lorsque l'ALE est entrée en vigueur le premier janvier 1989, une entreprise d'importance historique, la liberté véritable des échanges (à l'exception de certaines industries culturelles et des services publics traditionnels) entre deux nations voisines a fait un pas de plus sur la voie de sa pleine réalisation.

### Bénéficiaires

Les sociétés des deux pays qui ont des activités commerciales transfrontalières bénéficient manifestement de cet accord. D'autre part, les consommateurs canadiens et américains s'apercevront que l'élimination des tarifs douaniers se traduira par la baisse des prix des produits importés. Dans l'ensemble, on s'attend à ce que, à long terme, le Canada tire plus d'avantages de l'Accord que les États-Unis. Les petits pays ont tendance à tirer plus de bénéfices du libre-échange du fait que celui-ci leur permet d'accéder à des marchés plus importants.

### Conséquences pour le commerce mondial

Le monde entier suit de très près la mise en oeuvre de l'Accord et de ses résultats. Il se pourrait fort bien que celui-ci devienne le prototype de tous les accords commerciaux futurs entre nations. En fait, certains analystes du commerce mondial craignent que l'avenir ne soit marqué par la constitution de blocs de libre-échange - le bloc Canada-États-Unis, le bloc de la Communauté européenne après 1992, les blocs de l'ANASE et des pays du Pacifique - qui permettront le libre-échange entre leurs membres mais pratiqueront la discrimination à l'égard des autres blocs, créant ainsi des îlots de protectionnisme, ce qui va à l'encontre de l'objectif original d'augmentation du commerce mondial.

Pour les optimistes, l'ALE constitue cependant une initiative courageuse pour créer un monde où le secteur privé pourra vaquer à ses occupations sans craindre l'ingérence du gouvernement et où les entreprises étrangères pourront pénétrer de nouveaux marchés sans devoir supporter le poids de politiques nationales discriminatoires.

En mars, la nouvelle représentante américaine du commerce extérieur, l'ambassadrice Carla Hills, a rencontré son homologue canadien, John Crosbie, ministre du Commerce extérieur, afin de négocier une réduction accélérée des tarifs douaniers. Selon l'ambassadeur Hills, son bureau a reçu des centaines de demandes de sociétés américaines désireuses de hâter le processus d'élimination de ces tarifs. Bien que nous ne sachions pas encore quels seront les produits pour lesquels les tarifs douaniers seront éliminés plus tôt que prévu, on peut dire, sans grand risque de se tromper, que les premiers seront ceux pour lesquels les industries des deux pays réclament une accélération du processus. Les représentants du Canada et des États-Unis négocieront ensuite l'élimination des tarifs pour différentes industries, avec des avantages partagés entre les deux pays.

### Manque d'information

En 1988, Ernst & Whitney a effectué une enquête sur les opinions des cadres d'entreprises canadiennes et américaines au sujet de l'ALE. Les résultats ont été quelque peu surprenants. Lorsqu'on leur a demandé ce qu'ils savaient de l'Accord, 61 % des cadres américains, chiffre étonnant, ont répondu que leur connaissance de l'ALE était "minimale"; 10 % de leurs homologues canadiens ont répondu la même chose. Lorsqu'on leur a demandé s'ils étaient favorables ou opposés à l'Accord, le même pourcentage de cadres américains a répondu qu'il n'avait "pas d'opinion" sur la question. Quant à savoir si l'Accord aurait des conséquences positives, neutres ou négatives, 42 % des Américains ont répondu "qu'ils n'en savaient rien".

donner une impulsion supplémentaire à la série actuelle de négociations commerciales multilatérales du GATT. Le Canada exploitera les progrès réalisés dans le cadre de l'Accord et il aura pour priorité de favoriser l'évolution vers un système d'échanges commerciaux internationaux plus ouverts et mutuellement profitables.

#### **Conséquences pour le commerce mondial**

Aujourd'hui, le monde entier suit de très près l'application de l'ALE et ses résultats. Il se pourrait fort bien que cet accord devienne le prototype de futurs accords commerciaux entre nations. En fait, certains analystes du commerce mondial considèrent que l'ALE marque une étape importante vers un avenir où le secteur privé pourra vaquer à ses affaires sans l'ingérence du gouvernement et où les entreprises étrangères pourront pénétrer de nouveaux marchés sans avoir à subir les effets de politiques nationales discriminatoires.

Au fur et à mesure que le commerce international gagne en sophistication, les transactions deviennent plus complexes. Le temps est loin où le plan des activités internationales d'une compagnie se réduisait à une simple expédition transfrontalière de marchandises. Le commerce international exige bien d'autres activités : investissements; rapports avec les distributeurs, les concessionnaires, les filiales étrangères, et les associés à des coentreprises; voyages d'affaires; appui et service après-vente; et exigences étrangères sur le plan des taxes et du rendement. L'ALE est le premier accord à traiter de manière aussi complète de tous ces facteurs.

#### **Gains importants pour les entreprises**

En dehors de l'élimination des tarifs et de presque tous les contingents imposés à la frontière, le gain probablement le plus important est l'accès plus facile pour les professionnels dans le domaine des affaires. Il est maintenant beaucoup plus aisé pour les gens d'affaires canadiens qui vendent des biens et des services d'entrer aux États-Unis pour y poursuivre leurs activités, faire du démarchage et servir leurs clients. Cela représente un progrès réel car auparavant, le personnel technique et celui qui était chargé du service après-vente, se voyaient parfois interdire le passage de la frontière. L'ALE met un terme à tout cela.

Deuxièmement, l'accès au marché américain est mieux assuré que si le Canada n'avait pas conclu un accord spécial. Il existe maintenant une nouvelle procédure d'appel qui permet de réagir au traitement parfois capricieux imposé par le système américain de recours commerciaux, qui est très politisé. Des groupes d'appel d'experts canadiens et américains en droit commercial prendront les décisions finales, qui auront un caractère aussi obligatoire que le droit international le permet; d'autre part, une limite de dix mois sera fixée pour le règlement de chaque affaire. La justice sera rapide et équitable. Si ce nouveau processus d'appel remplit sa mission, il empêchera, d'emblée, la prise de décisions capricieuses en matière de droits compensateurs et antidumping.

C'est là un point important. C'est la première fois que les États-Unis acceptent l'idée qu'une institution binationale dont le président est choisi par les deux parties soit l'ultime instance d'appel des sanctions prises par eux en vertu de leurs lois. Voilà qui est considéré comme un résultat remarquable.

#### **Que nous réserve l'avenir?**

Les ramifications entre la FTA et le GATT sont très nombreuses pour le Canada. Auparavant, notre pays consacrait une grande partie de ses efforts au GATT à la négociation des problèmes d'accès au marché représenté par son partenaire commercial le plus important, les États-Unis. Aujourd'hui, le Canada a réglé bilatéralement la plupart de ces difficultés avec les États-Unis et peut accorder toute son attention aux négociations avec d'autres partenaires commerciaux importants tels que la Communauté européenne, le Japon et les pays nouvellement industrialisés du Tiers monde. En contrepartie, on peut supposer que l'appétit des pays qui s'intéressent au Canada aura été aiguisé par les concessions réciproques incorporées à l'ALE, concessions auxquelles ils n'auront plus automatiquement droit en vertu de la clause du GATT concernant la nation la plus favorisée.

Le GATT est maintenant la clé de la stratégie commerciale du Canada. En effet, nos horizons ne s'arrêtent pas à l'Amérique du Nord. Nous disposons de grands ports et d'une infrastructure de transport importante sur l'océan Pacifique comme sur l'océan Atlantique; or, les débouchés qu'offrent les grands marchés que constituent la Communauté européenne et l'Asie-Pacifique, ne sont pas à dédaigner. Les négociateurs de l'ALE n'ont pas perdu cela de vue et ont veillé à ce qu'aucun obstacle ne soit dressé devant d'autres partenaires commerciaux, comme cela a parfois été le cas lorsque d'autres groupes commerciaux régionaux ou bilatéraux ont été créés. Pour le secteur privé, l'évolution vers un marché nord-américain unique est salutaire car elle contribuera à accroître la productivité, à réduire les coûts de production et à mieux armer le Canada pour affronter la concurrence ailleurs.

## LE DÉMANTÈLEMENT DES OBSTACLES AU COMMERCE

Le commerce international est la véritable source de vie du Canada. En fait, les produits échangés représentent plus de la moitié du Produit national brut (PNB). Comme plus de trois millions de Canadiens sont employés dans des industries qui produisent des biens et services destinés à l'exportation, il est compréhensible qu'une des pierres angulaires de la politique étrangère de notre pays consiste à lui assurer l'accès aux marchés mondiaux et à améliorer sa position sur ceux-ci. À cet égard, l'Accord de libre-échange (ALE) Canada-États-Unis constitue une étape importante de la libéralisation du commerce multilatéral, qui est un des objectifs du Canada. Cet accord permettra d'obtenir les résultats suivants :

- \* -éliminer tous les tarifs douaniers entre le Canada et les États-Unis;
- \* -réduire les barrières non tarifaires au commerce de biens et services;
- \* -libéraliser le courant des investissements entre les deux pays; et
- \* établir des procédures efficaces pour le règlement des différends commerciaux.

### Avantages transfrontaliers

L'Accord de libre-échange Canada-États-Unis représente une étape importante sur la voie du développement et de la croissance de l'économie canadienne. La libéralisation du commerce a été un élément constant de la politique économique canadienne pendant toute la période d'Après-guerre. Elle a permis une réduction importante des tarifs multilatéraux par le biais de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT), et a donné lieu à des ententes commerciales sectorielles clés telles que celle du Pacte de l'automobile entre le Canada et les États-Unis.

Le nouvel accord bilatéral va, cependant, encore plus loin, car il démantèle dans la pratique la plupart des obstacles au commerce avec les États-Unis qui existaient encore sans en créer avec d'autres pays. Par ailleurs, il constitue un modèle pour de futurs accords commerciaux multilatéraux portant notamment sur les services et l'agriculture.

Assurée de l'accès à un marché nord-américain de plus de 270 millions de personnes, l'industrie canadienne deviendra plus compétitive et efficace, contribuant ainsi à renforcer et à améliorer la productivité de notre économie. Cela permettra au Canada de s'affirmer comme un fournisseur de plus en plus compétitif, un marché important et influent, et un pays où il sera attrayant pour ses partenaires commerciaux du monde d'investir leur argent.

### Le Canada et les États-Unis

Les États-Unis sont, de loin, le premier partenaire commercial du Canada. En 1961, la moitié environ des exportations canadiennes étaient destinées aux États-Unis; en 1971, c'étaient les deux tiers et en 1986, les trois quarts. Le marché américain est encore plus important en ce qui concerne les produits manufacturés; il a en effet absorbé 90 % des exportations canadiennes dans ce secteur, en 1986.

L'Accord de libre-échange Canada-États-Unis est fondé sur les principes du GATT mais il va au-delà de ceux-ci dans de nouveaux domaines de la politique commerciale tels que les services et les mesures d'investissement liées au commerce. Il n'existe pratiquement aucun règlement commercial international pour les services en dépit du fait que ceux-ci représentent le secteur des échanges commerciaux entre le Canada et les États-Unis dont la croissance est la plus rapide. L'Accord établit donc une série de règles qui régissent et encouragent le libre-échange dans ce secteur. Les deux gouvernements se sont également engagés à assouplir les règlements relatifs aux investissements étrangers.

De plus, les deux pays se sont mis d'accord sur l'un des plus importants trains de mesures de libéralisation de l'agriculture jamais négociés; ils ont en effet décidé d'éliminer tous les tarifs douaniers applicables aux produits agricoles sur une période de dix ans. Les produits horticoles en sont cependant dispensés, et les politiques canadiennes de gestion des approvisionnements - et les offices des marchés agricoles - demeurent intouchés.

L'Accord de libre-échange Canada-États-Unis sera indiscutablement le signal, pour le reste du monde, que l'avenir est dans la libéralisation des échanges commerciaux. Il devrait

certaines, des Affaires extérieures. L'ALE était un accord si important et qui comptait tant dans le fonctionnement de la politique gouvernementale, de l'économie et du commerce de ce pays, que nous avons jugé qu'il fallait veiller à ce que sa mise en oeuvre se fasse avec le plus grand professionnalisme. Nous avons donc créé un secteur spécial chargé du commerce avec les États-Unis; il est dirigé par Konrad Finkenstein et il est le seul secteur commercial géographique du Ministère. Puisque M. Clark et M. Crosbie tiennent à ce que l'intégration continue à caractériser le Ministère et que de tous les aspects de notre relation, ce secteur ainsi que celui chargé de la conduite des autres aspects de nos liens avec les États-Unis, que dirige Mike Phillips, relèvent de Don Campbell qui est sous-ministre adjoint aux Affaires étasuniennes.

**Comment avez-vous interprété le débat sur le libre-échange qui a précédé les élections canadiennes?**

À mon avis, ce débat est parti sur le mauvais pied, car il aurait dû porter sur le fait que le monde est en train de changer. En effet, le rythme de croissance en Asie est phénoménal, et l'Europe est en train d'éliminer tous les obstacles internes au commerce. La véritable question qui se pose est la suivante : voulez-vous faire face seul à cette concurrence, ou préférez-vous le faire dans le cadre d'un Accord de libre-échange nord-américain. Voilà ce qui aurait dû être le sujet du débat et nous aurions alors obtenu des réponses plus claires beaucoup plus tôt.

**Le libre-échange avec les Américains constituait-il pour vous une sorte d'atteinte à la maturité pour le Canada?**

Oui, sans doute, mais cela ne s'arrête pas là. J'y vois également une codification de nos relations commerciales avec les États-Unis.

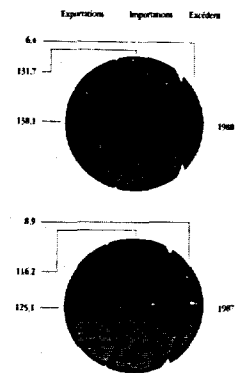
Nous avons eu avec les États-Unis, dans le passé des différends commerciaux que nous avons résolus par la négociation de façon bilatérale ou dans le cadre du GATT et, dans le cas de certains différends persistants, concernant par exemple les subventions et les recours commerciaux, nous continuerons à nous adresser au GATT parce que l'ALE ne couvre pas tous les aspects de ces questions. Hormis ces cas, l'ALE est une codification dans la mesure où nous disposons finalement d'un document cohérent qui est aussi exhaustif qu'il est possible de l'être. Il nous fournit les bases nécessaires d'une défense contre ce que nous considérons comme des actes inacceptables de la part des États-Unis; bien entendu, il donne les mêmes droits aux Américains. Ceux-ci peuvent venir ici nous réclamer des comptes lorsqu'ils estiment que nous nous comportons d'une manière non conforme aux obligations que nous avons acceptées en signant l'ALE.

**Selon vous, quel pourrait être l'effet de l'Accord de libre-échange sur la qualité de vie au Canada, sur la culture canadienne et sur les investissements dans notre pays?**

Je serais fort surpris si l'ALE n'amène pas les Canadiens, les Américains, et les étrangers à investir davantage au Canada. Notre accès au marché américain est aujourd'hui mieux assuré qu'il ne l'est pour n'importe qui d'autre. Et comme nous sommes voisins, il y a de fortes raisons de penser qu'il y a des gens qui envisageront d'investir au Canada afin d'y créer des installations de production destinées à desservir l'ensemble du marché nord-américain. Ces gens là jaugeront le Canada, les États-Unis et le Mexique avant de décider quel est le pays qui leur offrira les avantages économiques les plus intéressants. Nous avons de nombreux arguments en notre faveur qui encourageront les investisseurs à venir chez nous.

En ce qui concerne la culture et le mode de vie, l'ALE devrait faire de nous un pays plus compétitif sur le plan mondial. Notre accès au marché américain nous donne l'avantage sur les Allemands, les Japonais, et nos autres concurrents. Si nos entreprises font le nécessaire, cela devrait donner une prodigieuse impulsion à leur productivité. Si leur productivité s'améliore, elles vendront plus aux États-Unis et seront plus compétitives au Japon, en Corée, en Europe et ailleurs. Si tout cela est vrai, et ça l'est en théorie, notre pays devrait s'enrichir. Nos recettes d'exportation devraient augmenter, les profits des sociétés canadiennes aussi, et la croissance des recettes devrait permettre au gouvernement de maintenir les programmes sociaux au niveau attendu par les Canadiens.

Commerce des marchandises  
du Canada — 1987 et 1988





## ENTRETIEN AVEC M. SHANNON, SOUS-MINISTRE AU COMMERCE EXTÉRIEUR ET SOUS-SECRÉTAIRE D'ÉTAT ASSOCIÉ AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES

par Elizabeth Campbell-Pagé



**Quand le ministère des Affaires extérieures a-t-il songé à ajouter "Commerce extérieur" à son nom, et pourquoi?**

**M. SHANNON:** Historiquement, les Affaires extérieures, de même qu'Industrie et Commerce extérieur et les Finances, se sont toujours occupés de commerce. Lorsque les ministères ont fusionné, Industrie a conservé son identité, et les activités concernant le commerce sont passées aux Affaires extérieures. Il aurait été logique, à l'époque, de reconnaître le fait que le Ministère était désormais, à tous points de vue, un Ministère qui s'occupait des affaires commerciales aussi bien que des affaires étrangères.

Des tentatives pour inclure le terme commerce dans le nom du Ministère ont eu lieu depuis au cours des ans, mais elles ont échoué. Finalement, la chose s'est faite ces derniers mois; c'est là une décision qui, à mon sens, aurait dû être prise depuis bien longtemps. Ce changement de nom a été adopté à l'occasion d'autres remaniements organisationnels d'envergure, comme l'établissement des centres du commerce international dans toutes les capitales régionales, en collaboration avec nos collègues du ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie.

De telles mesures ont été prises pour donner au commerce la place qu'il mérite. Tout le monde sait que 33 % de notre PNB provient de nos recettes d'exportation, mais si vous cherchez une entrée "Commerce extérieur" dans un annuaire de téléphone à Vancouver, vous ne la trouverez pas. En fait, même à Ottawa, vous aurez du mal à trouver le ministère qui est le premier responsable de cette fonction. Nous consacrons actuellement plus d'un tiers de l'ensemble de nos ressources, de notre personnel et de notre argent à la promotion des biens et services canadiens à l'étranger ainsi qu'à la fonction de politique commerciale. C'est cela la raison d'être de cette mesure - elle contribue à renforcer l'identité et le prestige de cette fonction.

### **Le milieu des affaires est-il favorable à l'initiative du Ministère?**

Je crois qu'au fil des années, les gens d'affaires ont été très divisés sur le choix du ministère chargé des échanges commerciaux, car il est impossible de trouver un système parfait. Certains estiment que la politique commerciale et la promotion des échanges commerciaux devraient être assurées par un ministère dont la responsabilité principale est la politique industrielle. D'autres croient au contraire que la seule façon de rendre justice aux échanges commerciaux est d'en charger un ministère distinct. Il existe une troisième opinion, qui est celle qui prévaut actuellement, selon laquelle il est logique qu'un service extérieur unifié assume les divers rôles et responsabilités de portée internationale, dont le commerce extérieur, la fonction plus traditionnelle qu'est la politique étrangère, et également, l'immigration et les autres fonctions consulaires. C'est là l'objet de l'intégration des services à l'étranger dans nos ambassades.

### **Quelles seront les répercussions de l'Accord de libre-échange Canada-États-Unis sur ce Ministère?**

Son effet immédiat a été une augmentation de nos effectifs de 60 à 65 personnes; beaucoup de ces personnes venaient des Bureaux des négociations commerciales, et en fait,

# À la recherche d'un emploi à Washington

Par Marion Barton, coordonnatrice communautaire, Washington.

Vous voici donc peut-être affecté(e) à Washington. Vous accompagnez votre conjoint et vous voudriez savoir s'il vous serait possible de poursuivre votre carrière.

Tout d'abord, sachez que vous avez le droit de travailler en dehors des milieux diplomatiques. Il existe en effet un accord de réciprocité entre le Canada et les États-Unis qui autorise les Canadiens à obtenir un emploi sur le "marché local".

Est-il facile de trouver du travail? Cela dépend, en partie, de ce que vous voulez. Dans toute la région de Washington, on manque de vendeuses, de secrétaires, d'employées de bureau non spécialisées, et de personnel hospitalier. Dans ces divers domaines, vous pouvez espérer trouver un emploi approprié. Notez, cependant, que, dans le passé, les membres du personnel infirmier ont éprouvé quelques difficultés à obtenir une licence d'État. On modifie actuellement les règlements locaux (sauf dans le district de Columbia) pour atténuer ce problème. Si vous êtes technicien ou technicienne en radiologie ou en médecine nucléaire, sachez que de nombreux Canadiens ont apparemment déjà passé les examens nécessaires pour obtenir cette licence. Notez également qu'il existe actuellement une pénurie aiguë de personnel dans le domaine de la médecine nucléaire. N'oubliez pas non plus que certains de ces emplois vous permettront peut-être de trouver quelque chose de plus intéressant. L'Amérique est le pays qui offre le plus de possibilités à exploiter, et les compétences individuelles y sont habituellement appréciées et récompensées.

Ceux qui appartiennent à l'enseignement seront peut-être obligés de faire preuve de plus de souplesse. Les emplois ne sont pas très nombreux et, même si vous êtes le plus doué des professeurs, les titulaires ne vous céderont pas leur place. Essayez donc de travailler comme précepteur, soit directement, soit en passant par une agence. Le personnel de l'Ambassade recherche fréquemment des précepteurs pour donner des leçons particulières de français à leurs enfants, par exemple, car c'est la langue qui

n'est pas couramment enseignée dans les écoles.

Si vous appartenez à une profession libérale ou au secteur des affaires, soyez prêt à vous montrer encore plus souple. Ne croyez pas que parce que vous avez une bonne instruction et (ou) que vous avez une formation très poussée, vous n'aurez qu'à lever le petit doigt pour trouver un emploi. Ce n'est malheureusement pas le cas. Vous vous heurterez à la concurrence d'un groupe d'habitants de Washington qui sont également très instruits, motivés et compétitifs, et qui seront de rudes adversaires pour vous. Mais ne désespérez pas, la patience et l'ingéniosité vous serviront! Tendez bien l'oreille aux réceptions, aux réunions de gens du voisinage et aux réunions scolaires; vous y entendrez peut-être quelque chose qui vous servira. Utilisez un service d'orientation professionnelle et les agences qui recherchent du personnel pour occuper certains postes. Et avant tout, soyez persévérant. Il est parfois arrivé que des conjoints de nos agents trouvent des postes si intéressants qu'ils étaient désolés de devoir les quitter.

Enfin, et ce n'est pas le moins important, l'Ambassade a plus de 350 employés dont beaucoup sont des recrutés locaux; elle a donc fréquemment besoin de personnel. La dotation de ces postes donne lieu à des concours qui sont annoncés dans toute l'Ambassade. Si vous désirez poser votre candidature, informez-en le Personnel et remplissez une demande dès votre arrivée. Si un poste pour lequel vous êtes qualifié(e) se libère, quelqu'un prendra contact avec vous.

Un dernier conseil. Bien que beaucoup d'emplois au gouvernement américain ne soient pas accessibles aux Canadiens (nous ne pouvons pas obtenir la cote de sécurité nécessaire), Washington est une grande ville qui offre suffisamment de possibilités pour qu'à force de patience et d'efforts, vous finissiez par trouver quelque chose. Si cet emploi n'appartient pas exactement à votre domaine de prédilection, il y a cependant de fortes chances pour qu'il lui soit apparenté et qu'il s'avère utile pour vous.

# Programme d'aide aux employé(e)s: LA COLÈRE

L'article qui suit est le premier d'une série d'articles qui portera sur les émotions. Ces articles tenteront d'explorer, de façon succincte, la nature des émotions telles que la colère, la peur, la jalousie etc. Lorsqu'on sait quoi en faire, nos émotions sont une source incroyable d'énergie et de créativité. Cependant plusieurs d'entre nous ne savent pas comment transiger avec leurs émotions de sorte que celles-ci deviennent une source de stress et de conflit non seulement pour nous mais aussi pour ceux qui vivent avec nous. L'article qui suit porte sur la colère.

## La dynamique de la colère

La colère est grandement méconnue. C'est une réaction intense à une peine et à la douleur, à la frustration, à des conflits et à une blessure d'amour-propre.

Le but de la colère est de se décharger de ses sentiments sur quelqu'un sur qui elle peut avoir un effet. Se fâcher soulage et guérit. Il n'y a rien de mal à piquer une colère saine dans un cadre approprié.

L'agression, au contraire, a pour but de faire du mal ou de blesser, d'exercer sa force ou sa puissance sur autrui.

La colère et l'agression sont reliées. Souvent, une action agressive a pour but de transformer la situation qui a provoqué, au départ, la colère.

## Les visages de la colère

La colère sert à plusieurs fonctions. Si vous la comprenez, vous saurez mieux comment réagir.

La colère est le bouclier derrière lequel nous cachons notre vulnérabilité. Nous préférons être fâchés plutôt qu'anxieux. Si quelqu'un est en colère, nous devrions nous demander si nous l'avons blessé dans son amour-propre ou l'avons mis dans un sentiment d'insécurité.

La colère masque souvent des sentiments de culpabilité ou sert à distraire l'autre en le mettant sur la défensive.

La colère sert aussi à donner un sentiment de puissance. La personne qui commande, dirige et essaie de contrôler les

autres peut donner l'impression d'être plus compétente et efficace qu'elle ne s'en sent réellement capable.

La colère peut non seulement servir à masquer certaines faiblesses, elle peut devenir un mode de communication. L'irritation est une bonne façon de ne pas s'occuper des tâches qui nous attendent et de remettre les choses à plus tard.

## Comment apaiser la colère

Pour apaiser la colère il est important de connaître les moyens de désamorcer les situations explosives. Il faut reconnaître qu'il est difficile de ne pas réagir négativement à une personne impolie et offensante.

Il peut être utile de nous demander si nous n'aggravons pas les choses par la façon dont nous parlons ou nous nous comportons plutôt que par nos paroles ou nos gestes mêmes.

Si vous sentez le besoin d'obtenir de l'information supplémentaire sur comment transiger plus efficacement avec votre colère ou celle des autres, veuillez prendre contact avec Brenda Abud-Lapierre, Coordonnatrice-conseillère du PAE (613) 992-6167, ou Marjorie Caverly, conseillère du PAE, (613) 992-1641, pièce B1-106, derrière le Crush Lobby, édifice Lester B. Pearson.

*Cet article et une adaptation d'un article écrit par Miriam Webber, consultante régionale adjointe, Région du Pacifique, Santé des fonctionnaires fédéraux, Santé et Bien-être social Canada.*



# ASSOCIATION DE LA COMMUNAUTÉ DU SERVICE EXTÉRIEUR

Si vous êtes nouveau au Service extérieur canadien, permettez-nous de vous présenter l'Association de la communauté du service extérieur (peut-être avez-vous d'ailleurs déjà entendu parler de nous, mais ne savez pas exactement ce que nous faisons).

L'ACSE est une organisation autonome du ministère des Affaires extérieures et du Commerce extérieur. Vous pouvez en devenir membre moyennant le versement de 15 \$ (cotisation individuelle) ou de 20 \$ (cotisation familiale); le travail effectué par nos membres est purement bénévole et se déroule dans le cadre de comités.

De quel genre de travail s'agit-il? Nous déterminons et étudions toutes les questions non professionnelles qui intéressent tous les membres du personnel du Service extérieur et leurs familles, dans le domaine de l'éducation, de la santé, de l'emploi des conjoints, et de la citoyenneté; nous intervenons également en informant la direction du Ministère des vues de nos membres sur ces questions. Nous avons, entre autres choses, effectué une importante étude consacrée à la mobilité et à ses répercussions sur la vie familiale; nous avons établi un carnet médical pour les enfants, en collaboration avec le Dr P.G. Banister, de Santé nationale et Bien-être social; nous avons soumis un important mémoire à la Commission McDougall. Nous continuons à assurer une liaison régulière avec le personnel du Centre de services à l'affectation et nous nous

intéressons de très près au programme des coordonnateurs communautaires. La meilleure façon de nous décrire est peut-être de dire que nous jouons un rôle de catalyseur.

Tout cela ne nous empêche pas de savoir nous détendre. Nous organisons de petites réunions, notamment, en automne, des réceptions en l'honneur de ceux qui reviennent au pays, un déjeuner de Noël; et, en janvier, nous amenons les familles patiner sur la patinoire de Rideau Hall.

N'oublions pas non plus notre Bulletin, publication trimestrielle qui est le lien essentiel avec nos membres, et qui, nous l'espérons, contribue à tenir informés ceux qui sont à l'étranger, de nos idées et de nos activités à l'administration centrale.

Depuis le début, nous avons également essayé de créer une atmosphère plaisante - d'offrir un endroit où l'on peut rencontrer des amis et se libérer de quelques-unes des frustrations créées par cette vie errante, ou tout simplement, pour bavarder.

Si cela vous intéresse, et si vous faites partie du Service extérieur canadien, nous serions heureux de vous accueillir, quel que soit votre poste ou votre situation de famille. Remplissez le coupon ci-dessous et envoyez-le nous avec votre chèque de cotisation; appelez notre bureau au 993-5729 situé au Centre des services à l'affectation ou, mieux encore, passez nous voir.

L'ASSOCIATION DE LA COMMUNAUTÉ DU SERVICE EXTÉRIEUR • Demande d'adhésion  
125, Promenade Sussex, Ottawa, Ontario K1A 0G2 • Cotisation : 12 \$ par année  
20 \$ par famille

Nom : .....

Adresse : .....

Numéro de téléphone : Maison ..... Bureau .....

Nom du conjoint (si marié(e)) : .....

Les frais d'adhésion sont payables en janvier de chaque année. Tél. : (613) 993-5729

Au cours des prochains mois, nous continuerons à consacrer une bonne partie de nos efforts au groupe des SCY. Nous nous employons activement à obtenir les rapports d'évaluation en retard, et des jurys de promotion devraient être convoqués dans un proche avenir. Nous sommes en train d'établir un répertoire des affectations temporaires pour les secrétaires permutantes de l'administration centrale. Elles seront ainsi placées sur un pied d'égalité pour obtenir ces affectations. Le 14 septembre, nous avons organisé un programme de réorientation à l'intention des secrétaires permutantes, et les réactions ont été très positives. Depuis le 1er mai, 25 SCY permutantes ont été recrutées, et d'autres viendront les rejoindre au Ministère une fois qu'elles auront obtenu leur cote de sécurité. Nous menons actuellement une autre campagne de recrutement de secrétaires permutantes. Un programme d'orientation à l'intention des nouvelles recrues est en gestation et nous espérons pouvoir lancer notre programme pilote en octobre.

Pour la première fois depuis plusieurs années, des jurys seront constitués pour décider des promotions aux niveaux CR-3, 4 et 5. La décentralisation de l'ACDI a dégagé un certain nombre de postes pour nos collègues CR.

De concert avec MIT, APSO/APSA étudie sérieusement la possibilité de lancer une opération de promotion au profit du groupe CM. Cette opération devra être synchronisée avec la mise en place du COSICS.

Londres utilise maintenant des gardes de sécurité militaires, suivant en cela l'exemple de Paris, Moscou, Varsovie, Prague, Belgrade, Budapest, Harare et Beijing. La conversion n'est pas encore faite à Washington.

Alice Power (SCY) et George Lepage (CR) sont venus offrir notre équipe d'agents des affectations, pour cette année. Dans ce domaine, un de nos principaux objectifs est d'améliorer la continuité chez les agents des

affectations et d'offrir des services plus personnalisés.

## **APSP : ESPOIRS DANS LE DOMAINE DE LA GESTION DES CARRIÈRES**

APSP, la section de gestion des carrières pour les employés non permutants à la Direction des affectations du personnel administratif, de la classification et de la dotation (APS) est en passe de devenir une réalité. APSP a pour mandat de fournir des services de conseils d'orientation professionnelle et d'organiser des activités de planification et de gestion de carrière destinées à aider les employés non permutants à réaliser leurs ambitions sur le plan professionnel. Les services et les activités que APSP offrira seront fonction des besoins et des aspirations de ses clients, ainsi que des besoins et des objectifs du Ministère. Désormais, APSP consultera les gestionnaires, les associations d'employés et les employés eux-mêmes afin d'avoir leur avis sur la meilleure manière, pour APSP, d'assurer des services qui répondent véritablement aux besoins des intéressés.

Nous sommes heureux d'annoncer que M. Wayne Read a récemment été nommé directeur-adjoint à APSP; il relèvera directement de APS. Wayne nous arrive du ministère de la Défense nationale où il travaillait à titre civil. Il oeuvre dans le domaine du personnel depuis 1978 et la formation, la dotation, la classification, et la planification des ressources humaines sont des activités qu'il connaît bien. Il a également travaillé comme conseiller et agent d'orientation professionnelle. Un second poste de conseiller d'orientation professionnelle sera bientôt pourvu. Le troisième membre de la section est Liane Brownrigg, adjointe à APSP, dont la responsabilité première est le contrôle des évaluations du rendement des employés non permutants.

avons parlé du choc culturel du premier poste à l'étranger; nous avons étoffé les séances d'information sur les questions administratives (tenues à Hull, et non à l'édifice Pearson), et nous avons parlé du travail dans le contexte de la décentralisation. D'autre part, le Ministère et l'ACDI préparent actuellement un programme de formation qui permettra de mieux répondre aux besoins du personnel occupant des postes décentralisés.

Enfin, un mot au sujet de la mutation latérale des agents de l'ACDI au groupe du Service extérieur. Après de nombreux retards, le premier concours de recrutement latéral a été lancé en juin de cette année. Le jury de sélection se réunira à la fin de septembre et ses délibérations devraient être terminées à la fin d'octobre. Malheureusement, cela ne signifie pas pour autant que les candidats connaîtront les résultats en novembre. Avant que nous puissions les rendre publics, tous les candidats retenus devront satisfaire à l'enquête de sécurité et à la visite médicale, et la première formalité demande parfois plusieurs mois.

Nous espérons, au départ, régler la question des autres niveaux cet automne, mais à cause des retards subis dans le cas des FS-2, cela se fera probablement au début de l'année prochaine.

## NOTRE " RUBIC'S CUBE " POLITIQUE ET ÉCONOMIQUE

La filière politique et économique (APG) exige une remarquable gamme de compétences. L'an dernier, les membres de cette filière ont été appelés à participer à des initiatives et à des événements importants dans le domaine de la politique étrangère qui témoignent de la diversité des talents dont ils doivent faire preuve: l'ALE; la conquête d'un siège au Conseil de sécurité; la crise en Chine; la guerre de la drogue en Colombie; et la participation à de nouvelles opérations de maintien de la paix en Afghanistan et en Namibie. Simultanément, nos agents ont poursuivi d'autres activités: maintien des pressions en faveur du changement en Afrique du Sud; recherche de solutions au Moyen-Orient, en Amérique latine et en Indochine; maintien du mouvement en faveur de la libéralisation du commerce mondial dans le cadre des négociations commerciales multilatérales; élaboration de nouvelles stratégies destinées à exploiter les changements économiques et politiques en Europe et en Asie; et réponse aux besoins de citoyens en détresse à l'étranger.

Accroître encore ces diverses capacités à une période de ralentissement de la dotation en personnel et de restrictions

budgétaires, assurer la motivation, la satisfaction et la promotion professionnelles des employés, est une tâche bien difficile. Une des principales préoccupations des gestionnaires du personnel est d'établir un équilibre entre les exigences relatives à certaines affectations et les compétences des agents ainsi que les facteurs sociaux que constituent les études des enfants, la santé, l'emploi du conjoint et la situation locale. Tout cela exige des solutions novatrices, variant souvent selon chaque cas individuel.

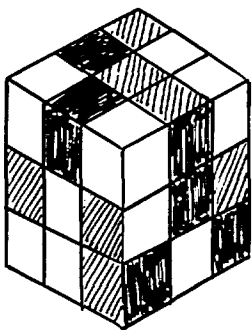
À cause de la mise en service d'ordinateurs au Ministère, initiative dont certains membres de la filière ont été au nombre des pionniers, il est devenu urgent de former ceux qui ne maîtrisent pas encore cet outil nouveau et indispensable à leur travail. La formation dans le domaine de la gestion, des connaissances linguistiques, et d'autres fonctions, est également un élément fondamental de l'efficacité. La pratique judicieuse de méthodes de recrutement et de détachement permettra d'apporter à la filière des idées et des compétences nouvelles et d'alléger un peu la charge de travail d'un personnel trop peu nombreux.

Cependant, à elles seules, toutes ces mesures ne garantiront pas que nous pourrons suivre le rythme rapide des changements politiques et économiques dans le monde. Le zèle soutenu et l'imagination créatrice dont nos agents ont toujours su témoigner au cours de ces dernières années et décennies demeureront la qualité essentielle requise pour assurer notre succès à l'avenir.

## POTINS DE APSA

Après plusieurs années de compression des dépenses et de réduction des effectifs, 1989-1990 est une année de croissance modeste et d'initiatives nouvelles pour APSA, la direction responsable du personnel permutant. Dans la filière des agents administratifs, nous avons maintenant deux agents au niveau EX et deux au niveau AS-07. Des promotions aux niveaux 6, 5, 4 et 3 sont actuellement en cours, et nous sommes au beau milieu du processus de recrutement d'AT.

En outre, nous avons entrepris une étude pour déterminer s'il était possible d'ajouter des postes à ce groupe à l'administration centrale afin d'accroître les possibilités d'affectation à Ottawa, pour les agents d'administration permutants. Nous lançons également un projet destiné à améliorer les programmes de formation initiaux et permanents destinés aux membres de ce groupe, et à en assurer le suivi.



# FILIÈRES: MISE À JOUR

## SERVICE DES DÉLÉGUÉS COMMERCIAUX

Voici quelques-uns des événements les plus importants qui auront lieu au cours des deux prochains mois dans le service des délégués commerciaux.

Comme le bulletin le plus récent de TCS l'annonçait, un concours de recrutement latéral (aux niveaux FS-1 et FS-2) se déroule actuellement afin de régler le problème du manque de personnel et d'employés compétents, en particulier en ce qui concerne la dotation en personnel des centres du commerce international. On a reçu plus de 2 000 candidatures aux 35 postes faisant l'objet de ce concours ouvert. La présélection des candidats d'après leur curriculum vitae devrait être terminée à la fin de septembre, et les entrevues devraient avoir lieu vers la fin d'octobre ou le début de novembre. Compte tenu de formalités telles que les contrôles des références, les visites médicales et la délivrance des visas de sécurité, les nouveaux membres du personnel pourraient entrer au Ministère dès janvier 1990.

Comme c'est habituellement le cas à cette époque de l'année, le programme d'affectations pour 1990 a commencé. Vous devriez recevoir sous peu la circulaire relative aux desiderata en matière d'affectation; elle est accompagnée d'une liste des postes de FS qui devraient être vacants à l'étranger en 1990 et en 1991. Veillez à ce que tous les agents renvoient le formulaire dûment rempli à Ottawa pour le 21 octobre 1989 au plus tard.

Nous saisissons également cette occasion pour souhaiter la bienvenue à deux nouveaux membres de APT : Cécile Latour, qui vient de rentrer de Beijing, a remplacé Jim Feir au poste de directeur-adjoint de APT; et Peter Furesz, qui revient de Tunis, a pris la succession de Barbara Giacomini. La filière de l'aide au développement, anciennement APTC, a maintenant son propre directeur, Laval Gobeil. Son nouvel acronyme est APC. Bien qu'ils soient placés sous l'autorité du directeur général de l'administration du personnel aux Affaires extérieures, les bureaux de APC sont installés à l'administration centrale de l'ACDI à Hull.

Le service des délégués commerciaux a toujours considéré qu'une de ses priorités les

plus importantes était de demeurer en contact étroit avec nos collègues à l'étranger; le directeur d'APT, Rick Kohler, prépare une visite de liaison en Amérique latine et en Amérique centrale, dont la date est provisoirement fixée au mois de janvier 1990. D'autres visites de liaison devraient nous conduire avant la fin de l'année financière sur la côte est des États-Unis ainsi qu'au Moyen-Orient.

Nous vous rappelons enfin que le déjeuner annuel de TCS aura lieu, cette année, à Ottawa, le 2 novembre. Nous espérons que tous ceux d'entre vous qui seront dans les parages y participeront avec nous.

## DÉCENTRALISATION: RAPPORT D'ÉTAPE

Dans l'ensemble, la décentralisation des programmes d'aide se déroule sans accroc. En novembre prochain, la plupart des membres du personnel seront à leur poste. Il se peut, bien sûr, qu'ils occupent des bureaux provisoires et qu'ils ne disposent pas encore de leurs systèmes d'information, mais ces difficultés finiront, elles aussi, par être réglées.

L'organisation du départ en poste des membres du personnel et de leur famille n'a pas été aisée. Bon nombre d'employés qui partaient à l'étranger n'avaient auparavant jamais occupé de poste au Ministère; ils ont souvent été débordés par l'avalanche de règlements et de mesures à prendre lorsque l'on quitte le Canada pour une affectation dans une de nos missions. Une foule de choses sans importance lorsque l'on vit dans la région de la Capitale nationale, deviennent extrêmement préoccupantes lorsqu'on est ainsi affecté à l'étranger, qu'il s'agisse de l'emploi du conjoint, de l'éducation des enfants, ou des indemnités aux couples affectés à la même mission, etc. Dans la plupart des cas, les difficultés ont été aplanies et ces personnes s'adaptent à leur nouvelle vie.

Bien qu'il y ait manifestement encore du chemin à faire, l'expérience de cette première année de décentralisation nous a beaucoup appris. C'est ainsi que nous avons privilégié la préparation au départ en poste par rapport à tout ce qui touche au "contenu de l'emploi", encore qu'un effort supplémentaire ait été également fourni dans ce domaine. Parmi les sujets traités, nous

## Liste des éléments positifs que j'apporte avec moi lorsque je change de résidence:

1. Une attitude plus ouverte.  
Une meilleure compréhension des autres cultures.
2. L'habitude de se montrer patient à l'égard des gens, des coutumes et de la bureaucratie.
3. Une plus grande confiance en soi.
4. Être prêt à prendre des risques, par exemple, parler à des personnes que je ne connais pas.
5. Une plus grande indépendance; j'ai appris à me débrouiller tout seul.
6. De meilleures compétences linguistiques; être prêt à apprendre d'autres langues.
7. Une meilleure conception de ce qui est éphémère et de ce qui est permanent, c'est-à-dire, la différence entre les choses purement matérielles et celles d'une valeur plus durable.
8. Apprendre à accepter le changement et les différences pour ce qu'elles sont, et ne pas leur résister.

## Conseils pour faciliter le processus d'adaptation:

1. Devenir membre de clubs et de groupes dans la région, p. ex., groupes sportifs.
2. Si vous allez à l'université, choisissez une résidence universitaire.
3. Dans la mesure du possible, ayez une personne-contact dans la nouvelle ville où vous allez vivre, qui puisse vous aider à découvrir le genre de vie qu'on y mène.
4. Prenez des risques, ne soyez pas exagérément prudent.
5. Évitez d'accorder trop d'importance à un incident isolé lorsque vous essayez de vous installer, p. ex., s'il s'avère que votre personne-contact est inutile ou ne manifeste aucun intérêt pour vous, ne prenez pas cela pour une insulte. Essayez autre chose.
6. Il est utile de rencontrer quelqu'un d'autre qui est également nouveau dans le pays.
7. Prenez contact avec des personnes ayant une expérience analogue à la vôtre.
8. Tirez parti de l'aide qui vous est offerte et des personnes avec qui vous pouvez parler, p. ex., conseillers à l'école ou ombudsmen à l'université.
9. Ne cachez pas aux gens que vous êtes malheureux; montrez vos sentiments au lieu de les réprimer.
10. Parlez de vos contrariétés : téléphonez à vos parents, à de vieux amis, à de nouvelles connaissances.
11. Défoulez-vous en bombardant les murs avec des rouleaux de papier hygiénique!
12. N'imposez pas votre présence aux autres.
13. Soyez patient, le processus d'adaptation demande un certain temps.
14. Ne vous attendez pas à ce que les choses demeurent les mêmes: vous avez changé, et vos anciens amis ont changé et, au Canada, la vie a également changé.

## ÉDUCATION

Je suis Nicole Coulombe remplaçante de Madame Jurkovich depuis la fin septembre. Je mettrai à profit la période relativement calme qui suit la saison des affectations pour faire avancer quelques projets. C'est ainsi que les rapports de 1986 sur l'éducation et les services spécialisés disponibles dans la région d'Ottawa-Hull seront mis à jour au cours de l'automne. Les suggestions pouvant aider à mieux adapter ces publications aux besoins des familles du service extérieur seront accueillies avec plaisir. Ces rapports tentent de faire une synthèse des divers systèmes d'éducation et leur consultation peut sûrement être utile, entre autres, aux familles séjournant à l'étranger qui devront inscrire leurs enfants dans les écoles de la Capitale nationale lors de leur prochain retour de poste. Rappelons qu'une copie de ces rapports est disponible dans les missions. Leur consultation sur place peut sûrement répondre à une partie des questions des parents. Le conseiller en éducation demeure à votre disposition pour vous aider à trouver des solutions aux autres problèmes qui pourraient se poser.

Il n'est pas nécessaire, d'ailleurs, que ces problèmes soient purement d'ordre pédagogique. Le bureau du conseiller en éducation vous est aussi ouvert si vous voulez discuter d'autres types de difficultés que peuvent rencontrer les enfants et adolescents: problèmes d'intégration sociale, comportement difficile, etc. Les affectations multiples présentent d'immenses avantages pour l'éveil de l'enfant, mais lui font aussi subir des stress auxquels certains peuvent réagir de façon négative, en devenant par exemple agressifs ou peu motivés. Le bureau du conseiller en éducation est accessible à vous et à vos enfants pour que vous puissiez en discuter, chercher une solution ou, si nécessaire, être informés de l'existence de services spécialisés adaptés à vos besoins.





### **Jill Stirk : une fille**

La meilleure façon de voyager avec un bébé est, bien entendu, de lui faire prendre l'avion avec son père. Je plaisante, bien sûr, encore qu'il faille reconnaître que les hôtesses de l'air et les passagères sont toujours très compatissantes à l'égard d'un homme qui voyage seul avec un bébé, et sont prêtes à l'aider; beaucoup plus, en tout cas, que lorsqu'il s'agit d'une femme dans la même situation. Lors du dernier voyage aérien que j'ai fait avec ma fille, mon voisin n'a pas décollé les yeux du hublot pendant tout le voyage.

Il faut, bien sûr, amener les aliments habituels de votre bébé et ses jouets favoris mais je vous recommande également d'apporter avec vous des vêtements de rechange - non seulement pour lui, mais également pour vous, au cas où il aurait la mauvaise idée de vomir sur vous.

### **Ron Eales : deux fils**

Lorsque nous voyageons par avion, nous prenons deux sièges en classe affaires placés l'un derrière l'autre, et nous nous partageons les enfants; ou bien nous demandons quatre sièges dans la rangée centrale et nous plaçons les enfants entre nous. Notre longue expérience de ce genre de choses nous a appris que les deux méthodes ont du bon. Les enfants ont toujours pris les repas servis à bord. Seul problème, il leur arrive parfois de ne pas vouloir manger au moment où on apporte les plateaux.

Si vous voulez amener des jouets à bord, n'apportez surtout pas de Lego car les petites briques qui le composent tombent inmanquablement par terre et se répandent dans toute la cabine. Évitez également à tout prix les crayons et feutres de couleur. Les jeux électroniques sont parfaits, encore que les autres passagers se plaignent parfois du bruit qu'ils font.

## **L'ADAPTATION : Séminaire pour adolescents**

**Par Alison Day, coordonnatrice communautaire à Londres**

Le Haut commissariat à Londres a récemment organisé un séminaire spécial à l'intention des enfants adolescents de son personnel en provenance du Canada, qui avait pour thème "L'adaptation aux changements de résidence."

Pour les personnes qui, pour des raisons professionnelles, sont régulièrement obligées de déménager avec leurs familles, déménager est un des avatars de la vie qu'ils mènent. De nombreuses familles d'employés des Affaires extérieures et du MDN ont été affectées au cours de l'été 1989 au Haut commissariat à Londres et devront donc s'adapter à une culture et à un milieu nouveaux. Quel que soit leur âge, ces changements de résidence sont très perturbateurs, mais ils sont particulièrement difficiles pour les adolescents pour qui le fait d'appartenir à un groupe de même affinité est extrêmement important. Le processus de réadaptation est parfois assez long. Il arrive que ces déménagements inspirent du ressentiment aux adolescents appartenant à des familles du Service extérieur car il s'agit là

de quelque chose qui échappe à leur contrôle à un moment où tout ce qu'ils veulent, c'est précisément pouvoir exercer un plus grand contrôle sur leur propre existence.

L'objet de l'organisation d'un séminaire destiné aux adolescents était de leur offrir un forum où ils pourraient discuter, de manière constructive, ces changements de résidence, et l'effort bien naturel d'adaptation que ceux-ci exigent sur le plan émotionnel et mental.

Comme la plupart des participants devaient retourner au Canada après une absence de plusieurs années, on a jugé qu'il serait utile pour eux d'être mis au courant des tendances de la mode, de l'attitude des gens et du mode de vie quotidien. On a donc fait appel à des enfants d'agents en provenance du Canada qui avaient récemment séjourné au pays pour constituer un panel de jeunes gens. Trois jeunes femmes, entre 18 et 25 ans, ont accepté d'en faire partie.

La discussion qui a suivi a été ouverte et fructueuse et a permis l'établissement de deux listes qui sont reproduites ci-dessous.

# LES JETSETTERS EN CULOTTES COURTES Partie II

par Peter Pigott

*Peter Pigott est journaliste à temps partiel, en poste à notre ambassade à Vienne. Son dernier ouvrage est consacré à l'aéroport de Kai Tak, à Hong Kong, qui sera publié cet été par le gouvernement de Hong Kong. Père d'une petite fille, il écrit des articles de voyage.*

"Pour les enfants, rien de plus naturel que les voyages," clamait bien haut la brochure d'une compagnie aérienne. Pur battage que tout cela. Pour les adultes comme pour les enfants, quoi de moins naturel que de se morfondre dans un cocon de métal qui flotte interminablement dans un ciel polaire sans jamais très bien savoir si ce que vous contemplez est le coucher ou le lever du soleil? Étant donné que leur objectif est de transporter le plus grand nombre de personnes de manière aussi efficace que possible, les compagnies aériennes sont sensibles aux besoins de cette minorité exigeante. Les voyageurs interrogés ont tous fait des commentaires très flatteurs sur les compagnies aériennes canadiennes, asiatiques et européennes, pour leurs efforts en faveur des familles avec enfants et des enfants voyageant seuls. Sur tous les vols des lignes aériennes autrichiennes, par exemple, la première rangée de sièges est toujours réservée aux parents accompagnés d'enfants. Les familles sont toujours les premières à embarquer et, chose surprenante, même à une époque où l'on se préoccupe tellement de la sécurité, les enfants sont autorisés à visiter la cabine de pilotage, en compagnie d'une hôtesse. Aucun transporteur aérien n'accepte d'enfants seuls de moins de cinq ans sans en avoir été préalablement averti. Certains acceptent même qu'un bébé voyage seul - si les parents acceptent de payer le billet d'une accompagnatrice, qui est une infirmière de la compagnie spécialement formée à ce genre de travail.

Quelle que soit la courtoisie des équipages ou la commodité des installations aux aéroports, le fait demeure que le monde est divisé en deux groupes de voyageurs aériens. Ceux qui ont des enfants, et les autres. Ces derniers sont faciles à reconnaître: ce sont eux que l'on peut voir, parfaitement détendus, dans les salons des aéroports, absorbés par les derniers avatars de Tom Clancy; et, quand ils sont à bord, ce sont eux qui peuvent siroter tranquillement leur verre et avoir une conversation intelligente avec leur voisin. Ils ne sont pas obligés, eux, d'être assis au milieu d'une montagne de cellophane, de couverts en plastique et de salières ouvertes, ni de découper le poulet de leur voisin. Ils ne sont pas non plus obligés de présenter des excuses

à tous les passagers, à trois rangées de sièges à la ronde, afin de leur expliquer pourquoi un plateau s'est brusquement envolé et a répandu le contenu d'une coupe de parfait aux pêches sur leurs beaux vêtements. Ne pas être obligé de faire de fréquentes excursions à des toilettes qui se trouvent à l'autre bout de l'avion, ni d'être coincé contre une cloison pendant douze heures, comme cela doit être merveilleux...

**John Bryson : quatre fils.**

Notre retour sur Iberia a été un de nos voyages les plus mémorables. Nous nous sommes tout d'abord aperçus, en arrivant à l'aéroport, que nous avions oublié le lait maternisé des enfants et nous avons été obligés de retourner en ville en catastrophe. Après cela, on nous a annoncé que nous n'avions pas de places réservées parce que nous avions oublié de confirmer notre départ. En réalité, nous l'avions fait, et après que ma femme eût réussi à en convaincre les agents de la compagnie, on nous a mis en première classe.

Les choses se sont encore améliorées en première classe lorsque nous nous sommes retrouvés près de l'acteur de cinéma espagnol Fernando Rey, qui était assis de l'autre côté de l'allée. Celui-ci invita ma femme à déjeuner avec lui et j'eus le plaisir, pendant ce temps, de m'occuper des enfants. En plein milieu du vol au-dessus de l'Atlantique, notre bébé de trois mois commença à souffrir de coliques et à pleurer. Chaque fois qu'il se mettait à hurler, Fernando Rey se levait et allait prendre un verre au bar. Comme l'enfant n'arrêta pas de pleurer pendant les quatre dernières heures de vol, ce fut là un périple que l'acteur fit un nombre impressionnant de fois. Pendant ce temps-là, notre garçon de 18 mois s'était mis debout sur son siège et bombardait les gens derrière lui avec ses petites autos. Il est de notoriété publique que les personnes volent en première classe précisément pour éviter ce genre de situation et je me suis senti plutôt mal à l'aise. Mais le coup de grâce fut quand le petit fit une chute, après avoir glissé, et qu'il n'arrêta pas de hurler en chœur avec son frère jusqu'au moment de l'atterrissage.



# NOUVELLE IDENTITÉ GRAPHIQUE MINISTÉRIELLE

par Pamela Wiggin

Les nouvelles vont vite: le Ministère est en passe d'adopter un nouveau logo. Cela constitue la seconde étape clé du Programme de l'image de marque qui est destiné à sensibiliser les Canadiens aux activités du Ministère, en particulier dans le domaine commercial. (La première étape a été l'annonce de notre nouveau nom, le 28 juin).

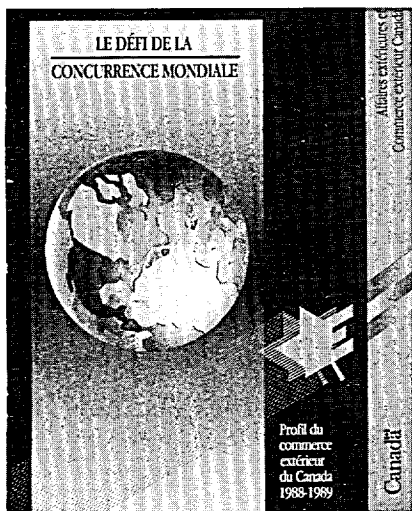
L'objet de cette nouvelle représentation graphique (voir l'illustration) est de mettre en valeur le nouveau nom du Ministère et de contribuer à l'unité et à la cohérence de nos activités de communication au Canada et à l'étranger.

Le nouveau dessin comprend une barre verticale à droite de la médiane (publication, affiche, etc.), trois barres parallèles à 45 degrés, le mot-symbole Canada, et, naturellement, le nouveau nom du Ministère. N'importe quelle autre illustration graphique, photo en pleine page, titre, etc. peut être utilisé dans l'espace restant. Cette présentation assure une souplesse absolue d'utilisation tout en donnant au Ministère une identité visuelle dynamique et cohérente.

La nouvelle image a été présentée à des groupes de consultation thématique à Calgary, à Toronto et à Montréal, ainsi qu'à un groupe d'employés du Ministère à Ottawa.

D'une façon générale, les résultats ont été positifs, et on a commencé à l'utiliser sur des documents mis en circulation en octobre à l'occasion du Mois canadien de l'exportation. Au fur et à mesure que de nouveaux produits de communication seront introduits, ils arboreront la nouvelle représentation graphique de telle sorte qu'avec le temps tous les produits seront identifiés de la même manière.

Pour s'assurer que tous les employés du Ministère sont correctement informés, on prépare actuellement un manuel contenant des instructions complètes sur la signification du logo ainsi que des lignes directrices précises pour qu'ils sachent comment et où l'utiliser; des séances d'information destinées aux employés seront organisées au Canada et à l'étranger au cours des deux ou trois prochains mois, de manière à ce qu'ils soient prêts à utiliser la nouvelle image de marque dans tous les domaines, dès janvier 1990. Nous vous tiendrons au courant des événements. Entre-temps, si vous avez besoin d'aide pour certains projets, veuillez prendre contact avec Mario Rodriguez à la Direction des services professionnels et financiers (BMP), téléphone (613) 992-8905.



## CANADEXPORT

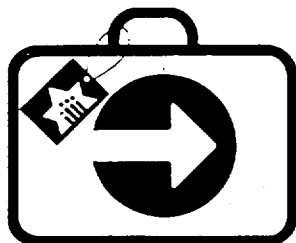
Revenir des prix à l'exportation  
Exportateurs à l'honneur

Ateliers d'exportation et Commerce extérieur Canada ont été le plus d'exportateurs à l'exportation canadienne pour 1988. 17 des meilleurs exportateurs canadiens ont été nommés dans le rapport annuel de l'exportation canadienne. Les entreprises nommées sont: BIRD'S EYE BUTTER INC., (Canada) (1988); Newbridge Networks Corporation, (Canada) (1988); Superior Chemicals Ltd., (Canada) (1988); Plaque Electrochem Ltd., (Canada) (1988); PRO-EL Limited, (Canada) (1988); Fambro Inc., (Canada) (1988); Terra Nova Fishery Company Limited, (Canada) (1988); WestCan Adhesive Inc., (Canada) (1988).

DANS CENUMERO	
28	Profil du Business de développement
47	Canada export
5	Canada export
6-8	Bulletin Export 1988
11	Les ministres de commerce
12	Le calendrier
	Publications

Affaires extérieures et Commerce extérieur Canada

# CENTRE DES SERVICES À L'AFFECTATION



## Séance d'information

Quelque 200 employés du Ministère, dont plusieurs venaient à peine de rentrer de mission à l'étranger, ont assisté le 13 septembre dernier à une séance d'information sur l'orientation qu'entend prendre le Ministère dans les domaines de la politique étrangère, des échanges commerciaux et du personnel.

Parmi les personnes qui se sont adressées au groupe réuni en l'auditorium de l'édifice Pearson, il y avait: Raymond Chrétien (DMC), Gerald Shannon (DMT) et James Taylor (USS). Cette réunion, organisée par le Centre de services à l'affectation et parrainée par Peter Walker, sous-ministre adjoint, Personnel, a permis aux employés de se familiariser avec les objectifs et les priorités du ministère et d'échanger avec les membres de la direction sur plusieurs sujets d'intérêt commun.

Un résumé de la réunion paraît dans la circulaire administrative. On peut en obtenir un exemplaire en s'adressant à Jeffrey Chapman, ABC, en composant le (613) 995-9386.



## Présentation

Avec les départs et les arrivées, le personnel du Centre a un nouveau visage. Nous vous présentons la nouvelle équipe. Le nouveau directeur-adjoint Louise Demers-Moore qui remplace Gilles Tassé (parti pour une autre affectation) a, en plus de la responsabilité de gérer son équipe, la charge de la publication de Liaison; Jeffrey Chapman travaille avec nous depuis déjà quelques mois; il s'occupe tout particulièrement de la formation pré-affectation et de la ré-insertion au Canada. Il remplace Jules Mailhot, lui aussi parti ailleurs au ministère. Deborah Birrell va désormais, en plus de s'occuper de tout l'aspect administratif relié aux affectations, être responsable du programme des coordonnateurs communautaires. Ainsi ce n'est plus à Carol Walker que devront être adressées vos questions sur ce programme. Ghislaine Patry continue de s'occuper de tournées administratives, des arrangements et briefing administratifs. Carole Viau, notre réceptionniste, est toujours à son poste. Louise Brown est en charge de la coordination des rapports de mission, du centre de documentation et des aspects administratifs des sessions de formation.

Carol Walker s'occupe toujours des questions reliées à l'emploi des conjoints. Quant à Nicole Coulombe, c'est votre nouveau conseiller en éducation qui remplace Marie-José Jurkovitch partie en poste à Paris. Jacqueline Laviolette s'occupe toujours des systèmes informatisés sur les ressources dans le domaine de l'éducation et de l'emploi des conjoints.

Du côté du programme d'aide aux employés ABCA, nos deux conseillers, Brenda Abud-Lapierre et Marjorie Caverley, sont toujours disponibles pour vous écouter.

Notre nouvelle secrétaire de direction, Huguette Blandin, succède à Anne Haley qui est malheureusement hospitalisée. Nous souhaitons à Anne un prompt rétablissement.

Quant à notre directeur, Loréta Giannetti, elle est là à guider tout ce beau monde.

Bienvenue à tous les nouveaux et à ceux qui sont partis, bonne chance!

# LIAISON

## SOMMAIRE

IDENTITÉ MINISTÉRIELLE.....	4
JETSETTERS EN CULOTTES COURTES Partie II.....	5
SÉMINAIRE POUR ADOLESCENTS.....	6
FILIÈRES: MISE À JOUR.....	8
PAE: LA COLÈRE.....	12
EMPLOI RECHERCHÉ À WASHINGTON.....	13
RÉCEPTION POUR LES RETRAITÉ(E)S.....	20-21

## THÈME GÉOGRAPHIQUE: RELATIONS COMMERCIALES CANADA - É-U

Entrevue: M. SHANNON SUR LES RELATIONS COMMERCIALES.....	14
LE DÉMANTÈLEMENT DES OBSTACLES AU COMMERCE.....	16
UN POINT DE VUE AMÉRICAIN.....	18
ALE: AU-DELÀ DES SIGNATURES.....	19

PHOTO: Nouvelle Ambassade canadienne à Washington D.C.

### COMITÉ ÉDITORIAL

Ben Pflanz - D.G. Administration Personnel  
Robin Higham - D.G. Opérations Personnel  
Valerie Raymond - D.G., Communications  
Loréta Giannetti - Directeur, ABC  
Elizabeth Campbell-Pagé - Rédactrice,  
Liaison  
Typographie & Design ECP

LIAISON est publié par  
le ministère des Affaires extérieures  
Centre des services à l'affectation ABC  
(613) 995-9781

Rédactrice: Elizabeth Campbell-Pagé  
ISSN 0825 1800

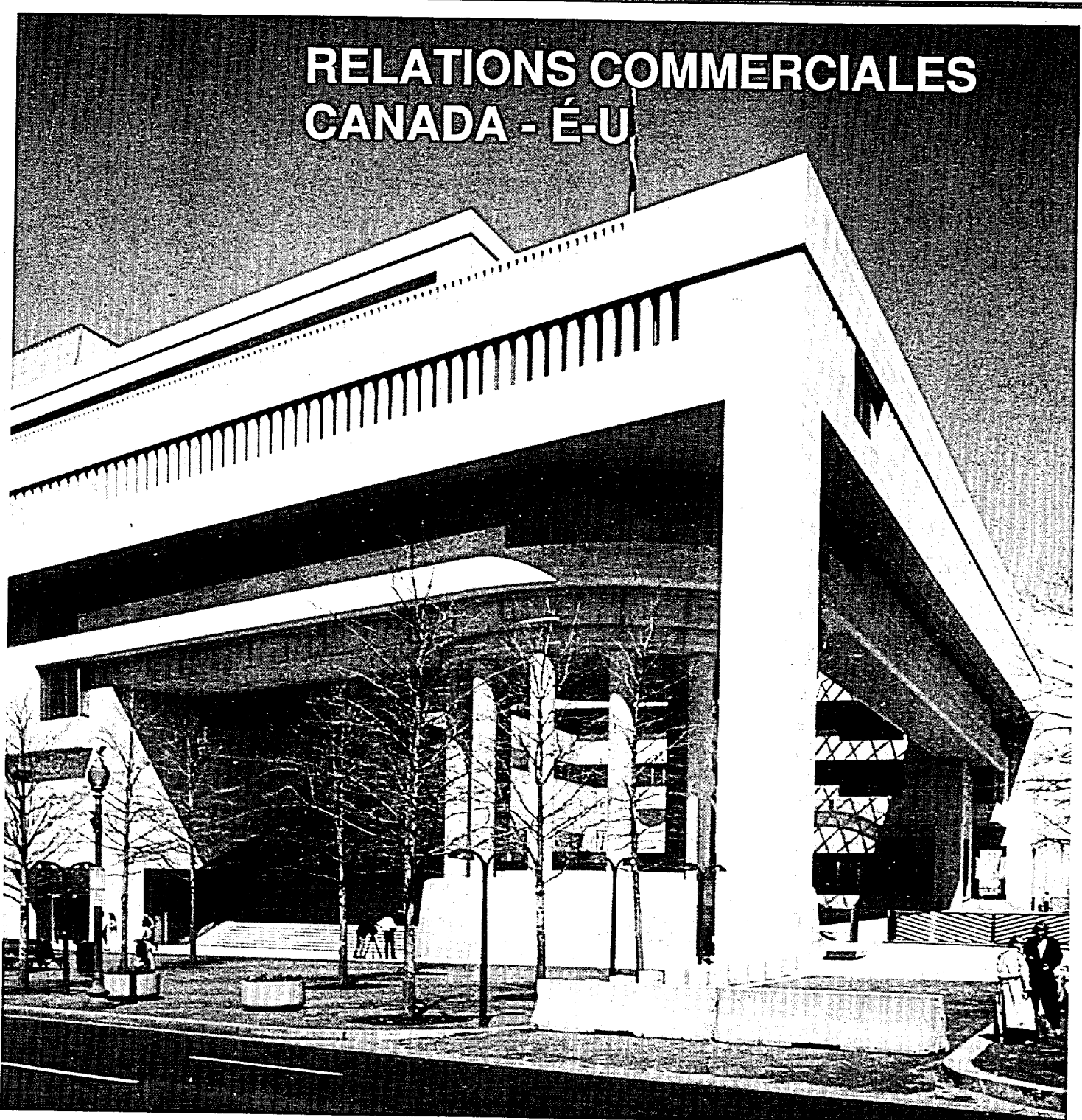
"Bien que toutes les précautions soient prises pour assurer la justesse de l'information contenue dans Liaison, le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et le ministère des Affaires extérieures n'assument aucune responsabilité, quelle qu'elle soit, pour les dommages, pertes ou préjudices de toute nature causés par des erreurs, des omissions ou des inexactitudes dans l'information donnée par Liaison. C'est au lecteur de vérifier auprès des personnes compétentes que les renseignements concernant un programme ou une loi en particulier sont exacts."



# LIAISON

Notre mission au Canada et à l'étranger

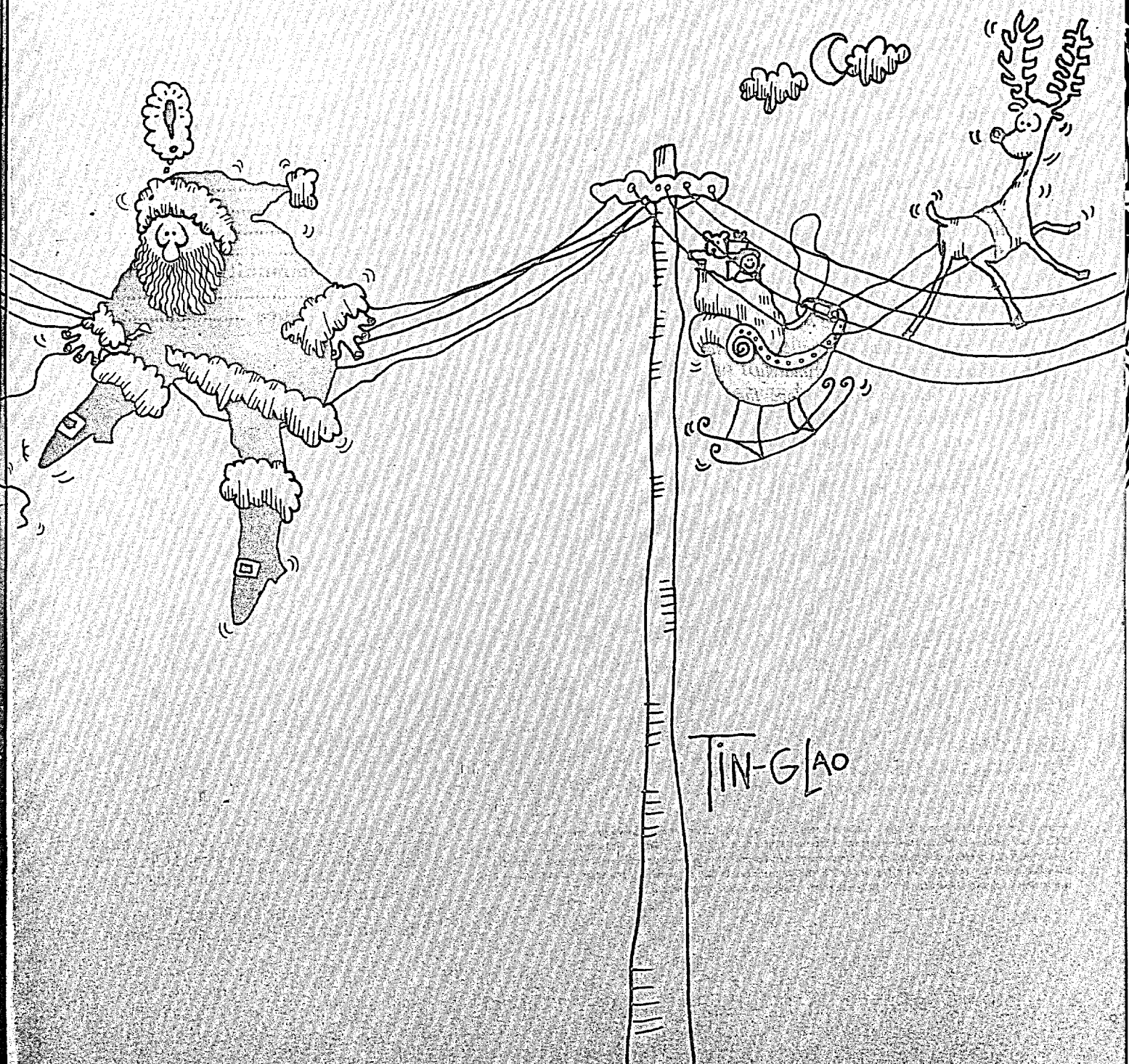
## RELATIONS COMMERCIALES CANADA - É-U



# LIAISON

Our mission in Canada and abroad

## HOLIDAY GREETINGS



# LIAISON



## CHRISTMAS CARD

*The holiday season is a time for family, friends and reflection. Children arrive from various points on the globe to be with their parents. Preparations for the season's festivities begin -- cards are sent, parcels are wrapped, decorations are placed, and holiday recipes are searched for and found for another season of feasts -- all rituals in our pursuit to draw closer to the people we share our personal and professional lives with.*

*Our External Affairs community too, is family. In this festive season edition of Liaison you have demonstrated your joy in sharing the holiday traditions of your local communities with members of our Department. Over the last year and a half, your participation in communicating with each other through Liaison has grown in its diversity, with contributions from many of our headquarters-based staff and our members in the field. Your humour and enthusiasm is most evident in this fun-filled tapestry of experiences. This is your Christmas card to and from yourselves. Enjoy!*

*We appreciated all the holiday contributions made to this edition, but unfortunately, not every story could be reproduced. We hope the love and humour of this Liaison will find its way into your home and enrich your festive season by knowing that External Affairs is celebrating with you and yours.*

*God Bless and Happy Holidays from all those who work on Liaison, including translators, editors, word processors, printing and distribution, contributors, and all the staff at the Posting Services Centre.*

**Elizabeth Campbell-Pagé, Editor**

**LIAISON is published by  
the Department of External Affairs  
Posting Services Centre ABC  
(613) 995-9781**

**ISSN 0825 1800  
Typesetting & Design ECP  
Drawings by Suzanne Provost**

Although every effort and precaution is taken to ensure the accuracy of the information contained in Liaison, the Secretary of State for External Affairs and the Department of External Affairs do not accept any liability whatsoever for damage, loss or injury of any nature due to any errors, omissions or inaccuracies in the information contained in Liaison. It is the responsibility of the reader before relying on any information contained in Liaison, to verify the information with officers responsible for the administration of the program or law to which the information relates.

## CONTENTS

Holiday Wishes from Mr. Chrétien .....	3
A Child's Christmas In ____adh .....	4
The Multicultural Tanga .....	6
Danish Delights .....	8
Rudolph the Red-Nosed Reindeer .....	9
Three Mexican Christmas Tales .....	10
Costa Rica: Channuka .....	11
Grecian Noël .....	12
"Can Can" Can It Be Possible In Paris? .....	13
War Time Christmas In Tokyo, 1941 .....	14
Holy Land Of Hope .....	15
Magic In Morrocco .....	15
Haitian Banquet .....	16
Silent Night .....	16
"Its The Real Thing" .....	17
Special Delivery .....	18
Holiday Greetings From Your Community Association .....	19
Festive Seasons Mosaic .....	20, 21
Community Coordinators Best Wishes .....	22



## EDITORIAL COMMITTEE

**Ben Pflanz - D.G., Personnel Administration  
Robin Higham - D.G., Personnel Operations  
Valerie Raymond - D.G., Communications  
Lorèta Giannetti - Director, ABC  
Gilles Tassé - Deputy Director, ABC  
Elizabeth Campbell-Pagé - Editor, Liaison**



## HOLIDAY WISHES FROM MR. CHRÉTIEN

I would like to extend my very best wishes to each and every one of you, and your families for a very merry Christmas and a happy New Year. I trust you will enjoy this festive season and be renewed by it.

I want to express my thanks for all your efforts during the last year in pursuing our Department's objectives. I am very conscious of the fact that your work is difficult and requires a lot of personal dedication. I am grateful to you for this, as are our two Ministers under whom you serve.

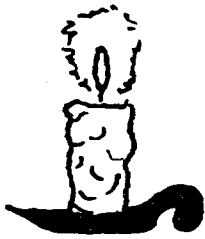
The new year is filled with great expectations and challenges, with initiatives such as CIDA's decentralization process, the implementation of the COSICS project and the Free-Trade Agreement to pursue. The annual challenge of fiscal restraint will prove interesting as I work to ensure that our review of policies and activities at headquarters and abroad will not affect your career and living conditions. You will, of course, be informed of any changes at the earliest possible time. We are certainly aware of the deteriorating conditions in many of the countries in which we serve, and the consequences on our operations and on the morale of our personnel.

I am counting on your support and your dedication to maintain the enviable reputation of this Department and to fulfill the services and the mandate which are ours.

Once again, please accept my appreciation for your efforts and my best wishes for the holidays.

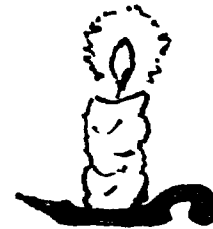
Raymond Chrétien





## A CHILD'S CHRISTMAS IN ADH

Branka Court, Ottawa



The following poem was found by a consular officer among the effects of an expatriate Canadian family which left a major oil-producing state suddenly one Christmas a few years ago. A devoutly Muslim country, the observance of non-muslim religious events is forbidden in that state.

*T*'was the night before Christmas and all through ADH,  
Not a creature was mobile, including my Dad.  
Our stockings were hung in the cupboard with care,  
For fear that the 'Prayer Police' soon would be there.

*W*e children were nestled all snug in our beds,  
While memories of Christmas trees danced in our heads.  
Mama in her hejab\* and Pop in his thobe\*\*  
Had brewed home-made wine with the patience of Job.

*W*hen out in the yard there arose such a clatter,  
That I sprang from my bed to see what was the matter.  
Away in the cupboard I stowed all the flash.\*\*\*  
I opened the shutters and stared through the glass.

*T*he halogen lights on the wind-driven sand  
Made it hard to see further afield than your hand.  
When, what to my wondering eyes should appear,  
But a giant Suburban and eight mighty Mercs,  
With nine bearded drivers so gaunt and austere;  
I knew in a sec we had plenty to fear.

*M*ore rapid than Falcons the mutawa'een# came,  
And they prayed and they chanted and called out their names:  
'Ya Ahmed, Ya Moshin, Ya Issa and Rasul.  
On, Moussa! On, Awad! On, Daoud and Abdul!  
Get into the house and find all the wreaths!  
Discover the drink and the infidel trees.'

*A*s kill-joys who cannot stand anything strange,  
They grabbed every symbol that came in their range  
Of Christmas and giving, our eggnog and brew,  
Our truck-load of toys and St. Nicholas, too.  
And then in a twinkling, as they raised our roof,  
I realized the consequence of each tiny goof.

*E*ach invite we'd posted, and each Christmassy sound,  
 Led Ahmed and Abdul to run us to ground.  
 They were dressed all in white, and they all were decided  
 To show us that parties could not be abided.  
 Our bundles of toys they had flung on their backs  
 And off to the Imam we followed their tracks.

*T*he judge was all wrinkled. He didn't look merry,  
 His cheeks were all sunken, his chin was quite hairy.  
 His words were like ice. He was careful to show,  
 That they'd caught us red-handed and we'd have to go.

*H*is long camel switch he held tight in his hand  
 And he thought twenty-odd strokes would be grand.  
 But he told us that he did not feel any malice  
 And he'd hate us to think him in any way callous.

*A*nd, 'though meager and humourless all at one time,  
 He gave us a punishment that fitted the crime.  
 He gave us some coffee and called up the consul  
 Who came in a hurry to plead with this gonsel.  
 For forty-eight hours to pack up our gear  
 And get on a plane and the ----- out of here.

*C*ause, while Christians are people, as they say, of the book,  
 A yule party here, makes you only a crook,  
 So he sprang to his feet and he spilled out beer.

*M*erry Christmas,' he said, 'Let me wish you good cheer.  
 But I have to inform you, you can't have it here.'

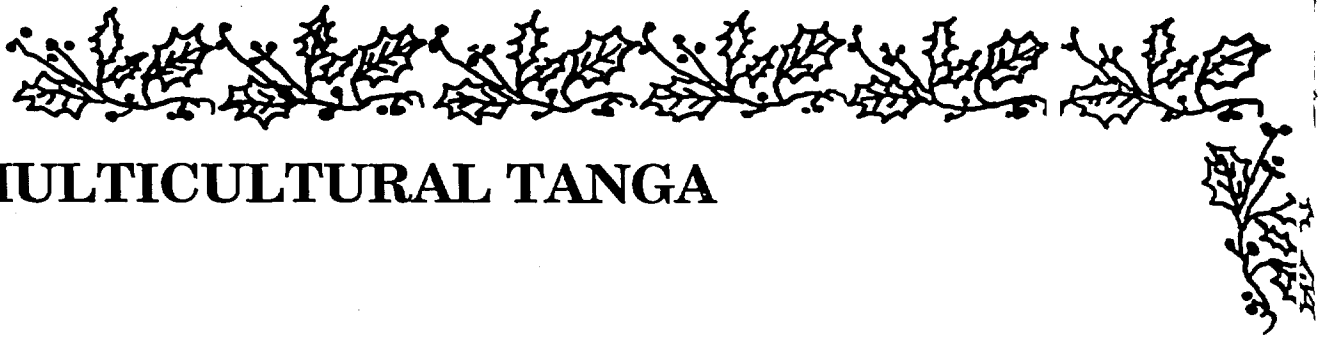
\* veil

\*\* long white robe

\*\*\* colloquial name for home-made alcohol

# literally, enforcers





## THE MULTICULTURAL TANGA

Lili Veenema

*When I reflect on our Christmases overseas there is one occasion that really stands out even now, because it was so unusual, exciting and fun. For me, as a young bride, it was also the ultimate test I could put my husband through.*

In Venezuela, through a mixture of luck and salesmanship, we managed to rent one of the most beautiful homes in Caracas. Our landlord, Sixto, a very successful dentist (I don't think there are any other kind) and most sought after man-about-town also happened to be the Chairman of the Miss Venezuela Federation. He had temporarily rented us his home in El Hatillo, complete with all its antique furnishings and contents, for various family reasons. His generosity was overwhelming, and we developed a very good friendship.

One day, Sixto called me up and asked me a favour. "But of course, Sixto," I heard myself saying, "no problem. Es tu casa (It is your home)." I had agreed to allow my home to be opened up for a luncheon pool party for some thirty Miss World-Tanga contestants. They were in Venezuela around Christmas-time. Sixto and the organizers thought they needed a break from their hectic schedule of public exposures, a relaxing afternoon in a private, family setting.

For those less familiar with South American culture, the tanga is the thinnest of brief bikinis - the kind made famous on the Copacabana beach in Brazil, or on the outside cover of certain magazines.

We were not at all prepared for what would happen next. Sixto had assured us that all the catering would be taken care of, and all we had to do was just enjoy the party. It sounded easy enough.

We knew our guests had arrived when we heard a lot of cheering and laughter. Suddenly, a bus load of young beautiful nubile poured into our living room, shook our hands as we stood there stiffly playing hosts, and, after marvelling at the beauty of our home, found the patio outside and (Heaven help us!) the change rooms.

Before we knew what hot tropical wind had hit us, we found the beautifully proportioned Miss Tangas, in their tangas, sprawled all over our garden, sunbathing themselves, running, laughing, jumping in the pool and having a great time.

My husband, Fred, and I, dressed for come what may, looked totally awkward and out of place. Slipping into our own bathing suits didn't help either. Fred couldn't believe his eyes. I'm sure that only in his wildest fantasies had he ever imagined anything like this, and certainly never in his own backyard.

With one look at me, Fred understood that trying to play the host would soon put him into deep trouble. He decided to allow Sixto, who had to be more experienced in these situations, to take charge of the party. Still, he wasn't quite sure where to put himself or where to look, aware that I was quietly testing him for any inclinations toward infidelity. He soon settled down to a game of backgammon with Sixto's son, in the shade of a mango tree, but with a good view. Later he told me with assurance that he thought Miss France was the best looking.

Suddenly, shouts and scrambling! The local paparazzi! They had tracked down these aspiring young ladies and were climbing our walls on all sides to get sneak photographs. The local street boys, too, were on top of the wall, jumping around, whistling and calling out. We were being invaded! Fred went out in his bathing suit and politely asked for a little privacy. The gentlemen of the press didn't quite understand and kept on climbing our walls. Then my heart sank as I heard him claim diplomatic



privileges: "Hey, you, stop that! This is a Canadian Embassy house. Go away!" I could just see the tabloids the next day: Canadian diplomats host naked beauties.

With the photographers miraculously gone, though I suspect one or two still lurked around quietly, we turned our attention to our guests. Miss Brazil, I remember, was very energetic. When she moved, it was as if the samba was programmed into her bones. She made it to the Miss World finals eventually. Miss USA was a real pro and had a manager coaching her every move. Months later we thought we recognized her on the front cover of one of the fashion magazines. At the opposite extreme, there was Miss Ecuador, chaperoned by her mother. There was a Miss Canada, too, feeling none too secure in her first contest and in a very foreign environment with all the bounding Latin Misses on their home turf. Our conversation started with a request for an aspirin. Although I spent a large part of the afternoon trying to cheer her up, she decided the next day to return to Flin Flon.

It was the festive season, and I had enjoyed opening up my stylish home in the spirit of the season. I almost regretted our being uncharitable to the press. Still, it was a good thing there was no mistletoe around. Happy Holiday Season to you all!





## DANISH DELIGHTS

Berit K. Reiskind, OTTAWA

*Spending time in another country, far from your friends and relatives, can be a trial or a blessing - depending on the nature of the relationship - but at least once a year, most people will admit to feeling home-sick. When Christmas rolls around again it just doesn't feel right to be all alone, if you're used to being part of a large family group of parents, siblings, nieces and nephews, etc. Of course, you're spared the endless emotional discussions about where to spend which days and which in-laws to invite or not - but this doesn't quite outweigh the feeling of loneliness.*



Even though the basic components of Christmas celebrations nowadays are very similar in various countries - gifts, lights, Santa Claus, trees, toys, good food and drink in abundance, getting together and so on - what you really miss are those little things, the traditions that are unique for your country, for your family.

Christmas Eve - yes, this is one major difference between the Christmases I grew up with and Christmas in Canada - in Denmark, the main event is on the evening of December 24th. This is the big night all the children have been anxiously awaiting, hardly able to control their impatience through that long month.

Finally the evening is at hand. Off we go to grandmother's house, or grandparents, aunts and uncles gather at ours. Everyone arrives with big bags of interesting looking parcels which are all shoved under the Christmas tree, waiting in all its splendour, maybe in a locked up den or sitting room, so the children won't see it until it is lit. (The tree will generally only be taken in and decorated on the 23rd, since it is a real "live" tree that only lasts a little more than a week indoors. Plastic trees have started to appear in some homes, though personally I've never experienced one.)

But first of course - the dinner! Traditionally the first course is a kind of hot rice pudding - more like porridge - eaten with a lump of butter in the middle and sprinkled with a cinnamon/sugar blend (just like the "nisse" had!), but today it is just as common to serve a cold, sweet, rice pudding for dessert. The main feature in both instances is the almond. A whole almond is concealed in the dish, and whoever gets it in his portion wins the "almond gift". In my childhood this used to be a pig made of marzipan with a big red bow. It's now normally a box of chocolates or a comic book or something that most people will enjoy.

The main dish is roast pork, and/or roast duck, or in some families goose or turkey. In my family we usually skipped dessert, and we knew, that we'd have to leave room for 7 different kinds of home baked cookies, not to mention homemade chocolates and sweets, plus fruits and nuts.

Before getting into the heap of prettily wrapped parcels underneath the tree, all labelled with neat little cards to ....., from....., we dance around the tree, holding hands. We circle the tree and walk around it singing Christmas songs and carols, alternating directions to avoid dizziness. And then, finally, the adults can sit down and have their coffee, and the kids can have their Christmas gifts.

So the evening ends. The children, if not already asleep, play peacefully (more or less) with their new toys; the adults relax, watch the dying candles on the tree, sip their cognac, munch another chocolate (even though they've really had enough), chat, and enjoy with their loved ones.





## RUDOLF THE RED-NOSED ELEPHANT

Donna Hughes & Anne Clasper, Community Coordinators

*T*here are two firmly established Christmas traditions at the High Commission in New Delhi. The first, is the annual childrens' Christmas party organised by the Community Coordinators. This party is attended by four to five hundred children of High Commission Canada-based staff, Locally Engaged Staff, as well as those of the domestic staff in the mission community. Camels, ponies, magicians, puppeteers, a human powered ferris wheel and merry-go-rounds (that must be seen to be believed!) all add up to a wonderful occasion for children of all ages. The highlight, of course, is the arrival of Santa on his elephant (reindeer being in short supply in India), who gives out goodies to all the little ones. All costs are covered by donations, proceeds from raffles, etc., and contributions from members of the mission.

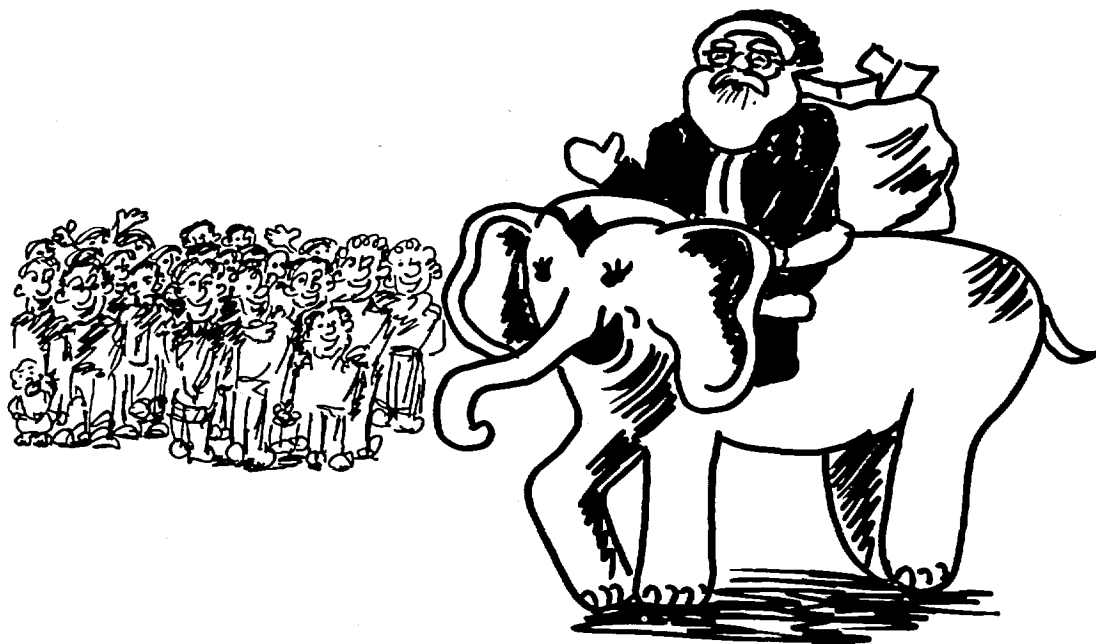
The second, and somewhat more relaxed tradition is a party for the mission staff, spouses and teenage children, at the Official Residence. This is an occasion to gather together as a community "family" to recall the traditional holiday spirit. This is also an occasion for both the "Delhi Belles" and the "Delhi Beaus" (female and male singing groups made up of mission staff spouses) to display their talent by entertaining the assemblage with Christmas songs. As we are in India, however, the carols have been modified somewhat to reflect the local scenes.

Recent years have seen the various sections of the mission all striving to outdo each other with their song-writing and singing skills; enjoyable evening for all, and an excellent way to celebrate the festive season.

Plans for the holidays this year include the playing of the second annual "Chai Cup", (a men vs. women soccer match), "Hockey Night in Delhi" (a ball hockey game), and a number of large community gatherings.

While we all may dream of a white Christmas, we here in New Delhi will celebrate a Canadian Christmas in our own inimitable fashion (without having to shovel the driveway!).

MERRY CHRISTMAS





## THREE MEXICAN CHRISTMAS TALES

### SUMMIT NEGOTIATIONS

Helen Weber

*Last Christmas we were looking forward to a real Canadian type Christmas tree - no artificial beauty for us. Everyone assured us that there were well-shaped trees to be purchased from the hawkers located on the boulevards of many main streets.*

And so it was, on a Saturday morning, we allowed ourselves to be flagged down by an enthusiastic vendor. Being new to the country, our Spanish was limited, but we could see that he was telling us how full and fresh the trees were and "muy parata". His price was high, one is expected to haggle. Our final price had been decided before we left home as we had spoken to friends about the going rate. However, all foreigners are supposed to be wealthy here and not price oriented. The seller expressed his unhappiness about the price offered, but an agreement was reached.

Despite our protestation that we didn't need his assistance to carry the tree to the car, he insisted and proceeded to jam the tree into the open trunk. As he manoeuvred the tree, he twisted the top 12 inches of the tree, snapping it off, threw it into the trunk and quickly shut the lid. Needless to say, we were stunned by his rapid, unconcerned motions. What could we do? The vendor had his money; we had the tree. It was difficult to decide whether to laugh or to be angry. I guess he got the best of us after all. We had a funny looking tree, but a very, merry Christmas indeed.



### THREE KINGS' DAY

Pat Leach



*For the approximately 1,000 children of Father Wasson's orphanage (Los Pequeños Hermanos) in Miacatlán, Three Kings' Day is the most eagerly anticipated day of the year. On that day, members of the Women's Auxiliary of the orphanage deliver boxes to the children, who range in age from babies to teenagers. Each box contains an outfit of new clothes, necessities such as tooth brushes, school supplies, etc., a toy for each of the younger children or a suitable gift such as costume jewellery for the teenage girls. These articles are collected throughout the year by the women through donations from companies, stores and individuals. Also, some items are bought with money raised by the Auxiliary's various fund-raising activities.*

On, or as close to Three King's Day as possible, the boxes are taken to Miacatlán (a town near Cuernavaca, about an hour's drive from Mexico City) accompanied by women from the auxiliary. While the boxes are being unloaded, the children usually entertain their guests with a program of songs and dances. Then the gifts are distributed, and each child goes up to claim his box as his name is called. For such children, a package of candy or a new toy is a rare treat, and brings a degree of pleasure which the average child could not imagine.

Considering the number of children involved and the amount of excitement the day naturally generates, everything is carried out with a remarkable degree of orderliness, and for all concerned, it is a memorable occasion.







DOS PERROS!!!

Arlene Lapointe, Community Coordinator, Mexico City

*C*hristmas in Mexico is a beautiful and special occasion. Bob and I were on our own last year when we arrived in Mexico on posting. Our first time without any of our four children. I was feeling a little blue: but with all the colour and activity in the city at Christmas, it's difficult not to get caught up in the excitement. We decided to fill our empty nest by buying a little 'Bichon Frise' puppy. I was also preparing for our twin daughters Christmas trip to Mexico, and for a get together for all the other Embassy teenagers who were coming 'home for the holidays'.

I had just returned from shopping with dozens of bags and a huge pink and white pinata in the shape of a dog. As the elevator opened into our apartment, I was quickly working to unload the bags, when our puppy spotted the pinata; thought it was a friend, ran inside and the doors quickly closed and gone were the pinata and the puppy!!! I was frantic not knowing where they had gone. Two minutes later the door man called to say he had "dos perros" downstairs in the lobby. When I went down, the two were patiently waiting for me! Merry Christmas to all!



Early American Stencils



## COSTA RICA: CHANNUKA

Jenny Roberge

*A*s a Jewish family in the service, we are very lucky to be able to observe and participate in different Jewish cultural experiences as we travel around the world. Here are but a few of the special customs that we know of, and have even adopted for ourselves in our present posting in San José, Costa Rica.

Channuka is the festival of lights. In Costa Rica the Jewish community celebrates this joyous holiday with a lot of cultural blending from local traditions. Because of the smallness of the group the events are always community-wide. No Jewish family is left alone. Everyone is invited to the ceremony for the kindling of the first candle. In Costa Rica, Channuka occurs during the summertime, the dry season. Traditional foods that are normally prepared for the holiday, such as latkes (fried potato pancakes) are supplemented with local exotic dishes as well. These include fried plantain and fried yukka, pineapple and baked mangos.

The children are pampered during the eight days of the festival and are busy with different activities. At a typical Channuka party for the children a pinata in the shape of a candle is used for them to play with. Also, ox cart rides, a usual treat at any Tico function for the children, are part of the activities. Another interesting tradition that is very commonplace during the Channuka festival, is the officiation of many Jewish weddings.



## GRECIAN NOËL

Bécharde family

*F*or our first Christmas in Greece, we decided to go on a trip to Delphi. Our two older children arrived from Canada, exhausted from their exams, so first we celebrated Christmas at home, like most Greeks. The only visible sign of celebration was children going door to door playing the violin and flute, and singing hymns for a few drachmas. After two or three days of rest, we took to the road, bringing the dog with us because we were unable to find anyone to look after him.

Our first surprise was at the hotel. They refused to take the dog! (Even though we had checked by telephone the day before to avoid any problems.) Discussions and arguments followed, but there was nothing to be done. Finally, after a last-ditch effort by Marthe, the hotel-keeper agreed to find us another hotel. The reception was warmer at the recently renovated Castalia, one of the oldest hotels in Delphi.

After a meal and a few minutes of rest, we joyfully left for the sanctuary site under a light snowfall, the kind we get at home in November, that barely covered the ground and lit up the countryside of rocks and cypresses. When we arrived at the site, the group split up. Marthe was not dressed warmly enough to face the snow that was falling fast now - she went into the museum. The others decided to visit the site on foot, Guide Bleu in hand. Solitude...until Martin went to climb the columns of the temple of Apollo. He did not have time to leave a lot of tracks in the snow. A whistle blast and a dozen metres further at a curve in the path there was a stern-looking guard in his heated cabin.

The climb up the hill took us to the theatre, then the stadium, high among the evergreens. The muffled silence created by the fresh snow increased the contemplative feeling. With the valley below bathed in fog, one could scarcely imagine the enormous buildings that form the city to the north. An impression of peace, lightness and revival.

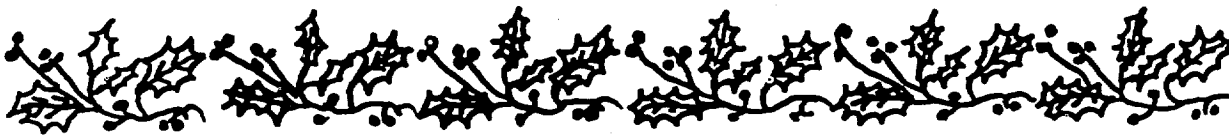
Of course, the cold brought us quickly back to the hotel. As night fell, the icy wind brought us a third surprise - the hotel was comfortable, except for the bedrooms. The boiling-hot radiator could not produce enough heat. Suddenly the dog was in great demand. He spent the night with the ladies, while the gentlemen shivered.

The next day brought a fourth surprise. The sky had cleared to a Mediterranean blue, and the countryside, where the snow was beginning to melt, was bright with contrasts. A stop at the Ossios Loukas monastery under the sun and snow gave us a foretaste of Canadian spring with the mixture of cold air and sunshine that is typical of mountain regions in Europe in winter.

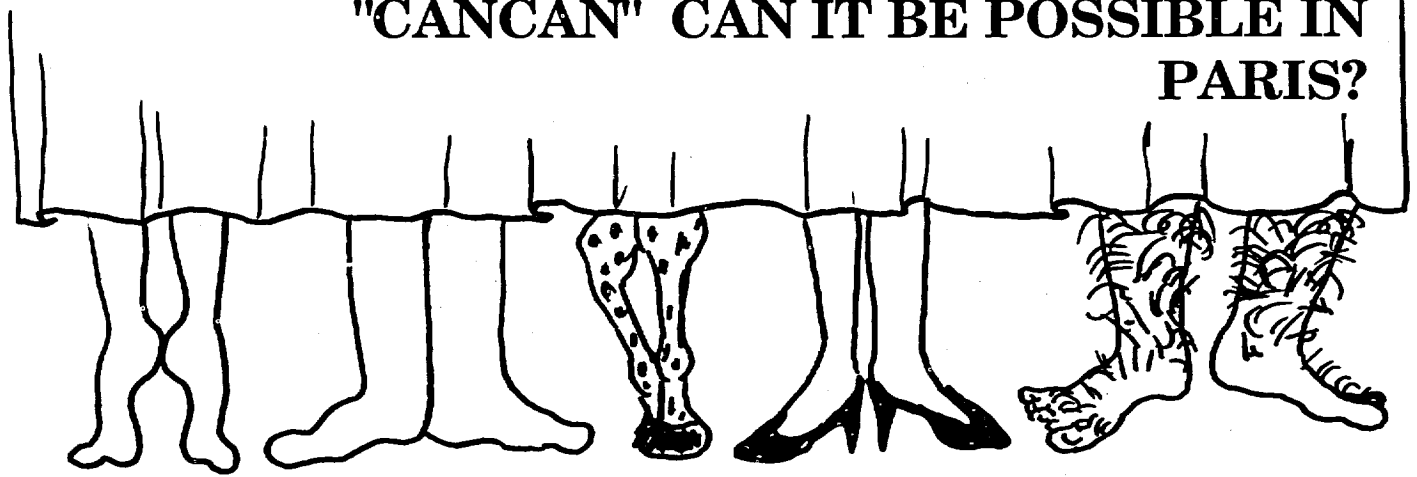
The children had fun taping their impressions of the trip by interviewing each other, their remarks interspersed with the dog's barks, the murmuring of the Castalia fountain, and the wind blowing. Unfortunately, there is no machine that can play the cassette in Canada so these creative moments cannot be shared with relatives.

We have returned to Delphi several times, but this first family trip from Athens left us with unforgettable memories of our Christmas in Greece, in spite of our misadventures.





## "CANCAN" CAN IT BE POSSIBLE IN PARIS?



*Members of the 1950 Canadian Delegation to the U.N. General Assembly in Paris, on learning the session would unexpectedly be extended into the New Year, decided that a Christmas party would help ease the separation from their loved ones over the festive season. Therefore, a committee was chosen and eventually, after much searching, a suitable tree was erected in the 'Registry' area of our yuletide abode, the Hotel Raphael on Ave. Kléger.*

Jack Hughes, Ottawa - MRC

A record player was borrowed from an Embassy colleague along with some big-band records - no cassettes available in those days - and small gifts were purchased for the winners of various contest, e.g. a spelling bee, a beautiful leg contest, etc. (Needless to say, a secretary won the spelling bee when her boss, the sole remaining competitor, failed to spell "syzygy.")

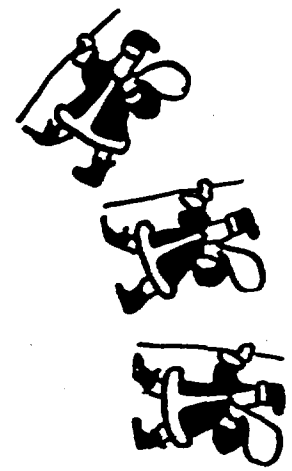
A Member of Parliament, a Senator, and a Deputy Minister from National Health and Welfare, were selected as judges for the "Most beautiful leg contests" (one for the males and one for the ladies). A blanket was hung a few feet (no pun intended) from the floor and the barefoot contenders lined up behind it out of view of the judges, except from the knee down.

The judging was carried out with much seriousness. Points were awarded for the knee, the calf, and the ankle. In keeping with the hilarity of the occasion we surreptitiously slipped a male into the female lineup and vice versa. Lo and behold, a future Ambassador took the honours in the male context (to the chagrin of the lone female in his group) but, disaster of disasters, when the points were totalled it was found that the male addition to the female lineup won the vote of all three judges. It would be less than gallant to suggest that the females were obviously not hired for their gorgeous gams - rather, let's simply admit that one Des Desjardins was reasonable well endowed in the calf area. However, the view of the judges wasn't necessarily shared by other contestants who felt the decision was a slight to their femininity.

How could we salvage the party spirit which showed evidence of slipping badly? The answer arrived in the form of an enterprising communicator who appeared on the scene with the only ornament we had been missing from our tree - a star to adorn the highest branch. Disdaining the use of a ladder and filled with the Christmas spirit - or spirits - he insisted on placing the star atop the tree himself and promptly climbed on a filing cabinet from which he could just barely reach the tree top - or so he thought. I don't recall who hit the floor first, the tree or the communicator (the former didn't emerge in as good condition as the latter who was even more lit than the tree) - but both were resurrected, patched up and the party went on - and on, and on.

A Merry Christmas To All.





## WAR TIME CHRISTMAS IN TOKYO, 1941

*This passage is taken from the first volume of the official history of the Department, Canada's Department of External Affairs: The Early Years, 1909-1946, by John Hilliker, head of the Historical Section in Academic Relations Division, to appear in December in the Canadian Public Administration of Canada, published by McGill-Queen's University Press.*

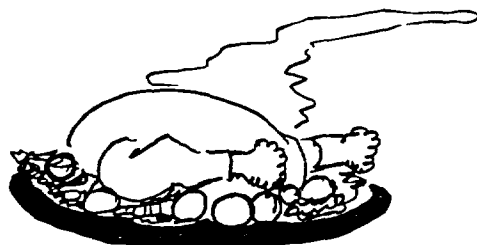
Members of the foreign service have ample opportunity to learn the truth of the generalization that Christmas can be the loneliest time of the year for those who are far away from family and friends. This was certainly true in the early years of the Department, when postings were of indefinite duration, there was no regular provision for home leave, and air travel was uncommon. Especially poignant were the circumstances of the staff of the legation in Tokyo in 1941, where Christmas occurred shortly after Pearl Harbour and the outbreak of war between Canada and Japan. Because Pearl Harbour had been a surprise, there was no quick escape from Tokyo for the staff of the legation. Unlike their colleagues in Europe in 1940, they had to remain under house arrest in the Japanese capital until mid-1942, when an exchange of persons enabled them to return home.

House arrest in Tokyo was no prison camp, but conditions were very confined. On December 8th the chargé d'affaires, D'Arcy McGreer, was informed that the Canadian legation was no longer considered a diplomatic mission. All staff members were required to move immediately into the compound, the gates were closed, no one was permitted to leave without authorization, and all short-wave radios were seized. With McGreer's permission, the premises were searched. Police were posted, not only outside, but also, for a couple of weeks, inside the compound as well.

The Japanese foreign office arranged for adequate supplies of food, but fuel oil was provided only in very limited quantity. Since the staff preferred to use it to heat water for bathing, the building itself was unheated throughout the winter, except on Christmas day. Diversions were few: during the period of house arrest, four motion pictures were shown, occasional walks were allowed, as well as visits to the doctor and the dentist, and one game of golf was permitted. Relief from boredom, therefore, depended much on conversation. According to the journalist Charles Taylor, in his book *Six Journeys*, Herbert Norman, who had been posted to Tokyo in 1940, was "an ideal fellow prisoner" in this regard.


The worst hardship was probably the sense of isolation, since contact with the diplomatic community was not permitted (even to say good-bye prior to departure) and there was little access to news, Japanese or foreign. Thus, when arrangements were being made for repatriation, McGreer asked the Department through the protecting power (Switzerland) for a "liberal supply of reading material covering world events particularly Canadian since December 1st." On the whole, however, he found no cause for complaint in the treatment.

Once we had accepted the fact that we were to be isolated and that we were no longer considered by the Japanese to be a diplomatic mission, it can be honestly said that our treatment was most considerate and that apart from the usual delays in getting things done in Japan, there was no real complaint to register against the Japanese authorities. We were shown every consideration and in this connection it may be of interest to note that on Christmas eve, a large turkey, amply sufficient for seven people, was sent to Mrs. McGreer by the wife of the Vice-Minister for Foreign Affairs.





## HOLY LAND OF HOPE




**T** Alain Hausser, Vice-Consul and Third Secretary, Canadian Embassy in Tel Aviv. *The largely renewed team at our mission in Tel Aviv is preparing to celebrate Christmas in the Holy Land, filled with conflicting emotions. Of course, we will decorate our houses with garlands and lights, as incongruous here as in other warm countries. Our get-togethers with family and friends will make us forget that outside on the street Christmas is just another working day for the vast majority of people here... especially since Tel Aviv needs no excuse for celebrating and creating the most amazing traffic jams every evening...*

Emotions will be a little stronger here than elsewhere because we are in the Holy Land. However, the Holy Land is more divided than ever. Mistrust, fear, and too often, violence continue to cast a shadow over the region. This will be a festive Christmas, of course, but also one of contemplation, dedicated to all those who are suffering or living in fear.

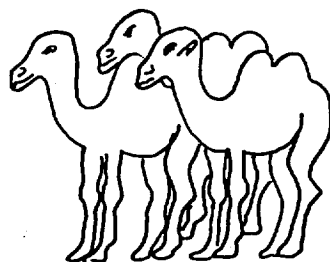
However, Christmas is also a time of hope - for a peace shared by Israelis and Palestinians; by Jews, Christians and Moslems; by men and women of good will. To all of them, here and elsewhere, and to all of you, we wish you a Merry Christmas.

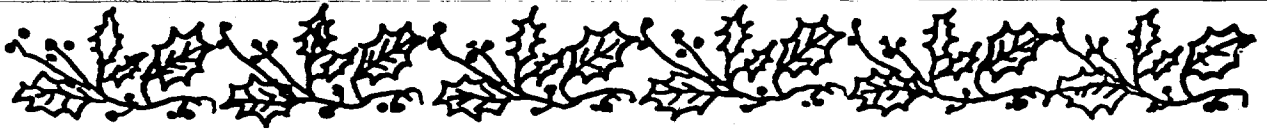
## MAGIC IN MOROCCO



**B**ecause Morocco is a Moslem country, year-end celebrations are very rare. However, on Christmas Eve, the supermarkets offer a large variety of sweets of all kinds, Christmas tree decorations, and garlands. A little Christmas tree (cypress) can even be bought the week before Christmas. This is also the only time of year that the butcher sells pork roasts, suckling pig, pheasant pâté, and turkey so that the foreign community can celebrate their holidays. Since many churches are represented in Morocco, those who want to do so can attend midnight Mass. The Cathédrale St-Pierre, attended by various communities, makes this celebration a multi-cultural event, where hymns are sung in French as well as in other languages. On New Year's Eve, the restaurants and hotels in Morocco rival each other in imagination and originality to attract Moroccan and foreign clients to their champagne-sprayed St. Sylvester celebrations.

Traditionally the Canadians posted to Rabat gather at the Ambassador's residence to take down the Christmas tree. Local employees and their families are also invited to attend this party, and it is heartwarming to see the little children fascinated by the magic of Christmas. Games for children are organized in residence gardens (races in diplomatic mail bags, fishing), while the parents pitch horseshoes. Then we go inside and so as not to disappoint the children who have been promised a visit from Santa Claus, we sing traditional Christmas carols around the piano until Santa Claus suddenly appears at the back of the garden, weighted down by his load. When he reaches the residence, he sits down in his red armchair, and he and his helper distribute gifts. Under the wistful watch of the children whose eyes follow him until he disappears behind a turn in the hedge, Santa leaves. Then it is time to sit down to a snack of cookies that have been beautifully decorated by the mothers. As the party ends, everyone goes home with memories of a magical celebration.



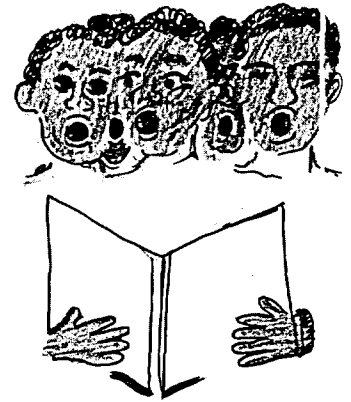


## HAITIAN BANQUET

*H*aiti celebrates Christmas in the western fashion (decorated tree, Christmas Eve with family, gifts, midnight Mass) according to everyone's means. Many Haitians living outside Haiti come home for Christmas. The most characteristic event at this time is the appearance of the 'beacon' on the road to Petionville, a residential district. This beacon, made of brown paper (used to cover school books), very thin coloured paper, and cones used for ice cream, represents a church and is lit up from the inside with a candle. The effect is strikingly beautiful.

A few days before Christmas 1988, a Canadian employed by the Immigration Service, who understands Creole, invited some 200 rather impoverished Haitians in his district to his home for a friendship celebration, and offered a buffet of gifts from most of our local staff who were enthusiastic about his idea. The celebration was a great success and will undoubtedly be repeated this year.

This year a reception for all Embassy staff is planned for a few days before the Christmas holidays.



## SILENT NIGHT

Dianne Hentschel, Bonn



*F*or Canadians who have been posted to countries where Christmas has been celebrated as a minor festival, if at all, Christmas in Germany offers a smorgasbord of familiar and unfamiliar traditions to enjoy.

Germany, origin of the Christmas tree. Unless they've had to call the fire department more than once, no self-respecting German family would consider putting up a plastic tree, or decorating it with electric lights.

In theory, the family have nothing to do with the Christmas tree. On the first day of Christmas, which is Christmas Eve, parents close up the living room early in the day. When the family returns from church in the evening the door magically opens. The invisible "Christ Kind" has decorated the tree, surrounded it with presents, lit the candles, and disappeared without a trace. Those children in the "I'm-young-enough-to-get-a-present-but-nobody's-fool" stage, count up the adults to see who could have done it.

Those of us who are accustomed to hearing Christmas carols in Canadian shopping malls from Halloween to Boxing Day, are apt to run afoul of local customs if we should organize a carol singing evening too early. In Germany, there are specific songs for each part of the season. "Silent Night", one of the songs translated into English from German, is not sung by purists here before Christmas Eve.

Advent music, on the other hand, is performed in the cathedrals and churches from mid-November. Even small parish churches with amateur choirs produce concerts of quality because the directors, soloists, and musicians are professionals hired for the performances.

Every city and town has a Christmas market (Christkindl or Weihnachtsmarkt) where wooden decorations, Nurenborg angels, glass balls, and gingerbread men are sold. On a cold December day it is a treat to wander through the Munsterplatz in Bonn, sample some Reibekuchen (potato pancakes), and warm your hands on a spicy glass of hot gulwein.





## "IT'S THE REAL THING"

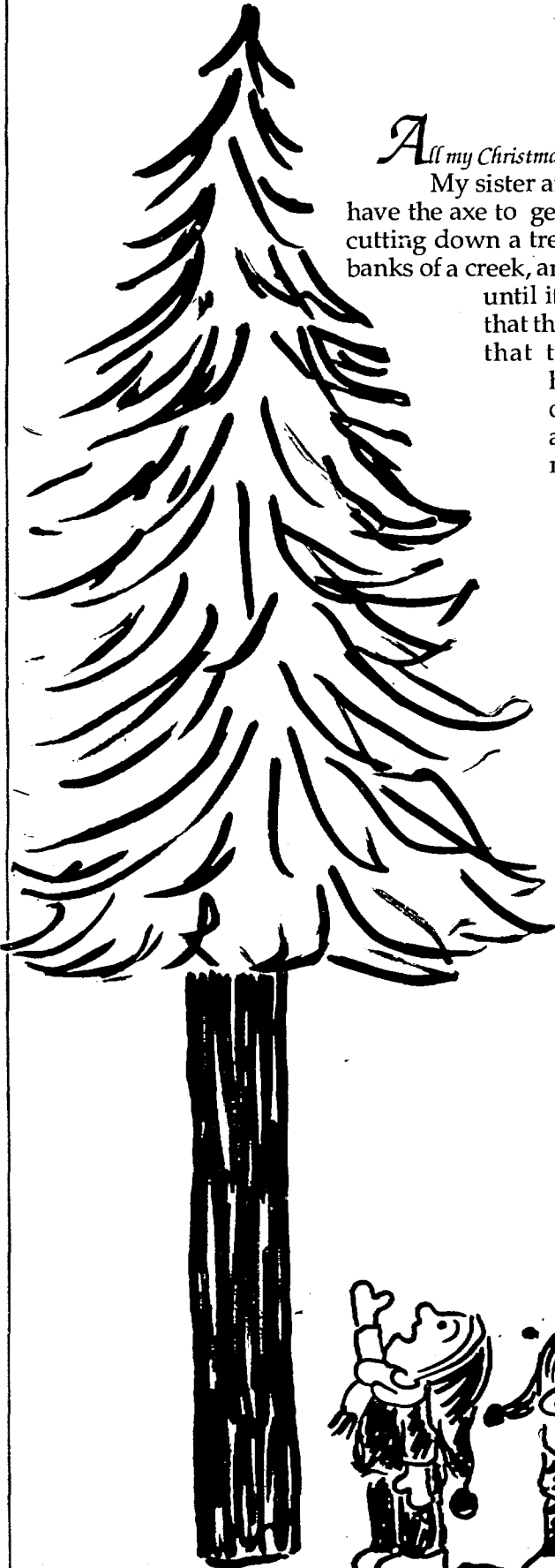
Sharon Davies, Ottawa-JID

*All my Christmases as a kid were wonderful, but one in particular stands out.*

My sister and I were about six years old, and we talked my father into letting us have the axe to get our own Christmas tree. However, he forgot to tell us the basics of cutting down a tree, starting with looking for the "perfect tree" elsewhere than on the banks of a creek, and making certain that the axe head was on tight. (Ours probably was until it got knocked around from so many missed chops.) The result was that the axe head landed in the freezing cold creek (we were unlucky enough that the water was not yet frozen that year). We spent the next hour-and-a-half trying to think of a plausible excuse for a headless axe, one half cut-down tree, and blue extremities. It was rather worrisome as we weren't very old, and, to tell the truth, I'm not sure we had talked my father into "giving" us the axe, but in any case, we sure didn't get it again. Nor did we get that tree on our own. Big brother came to the rescue for once!

The Christmas Eve in point was not less exciting than previous ones, but with the lost axe head of a couple of weeks before still clearly imprinted, it didn't take too many threats of Santa missing our house for at least the next decade for us to decide it best to get to sleep. Christmas Day dawned bright and very early, and two somewhat anxious little kids found that Santa, if not dad, had overlooked the darned axe and creek escapade! (For years I thought my father had an unreasonable reaction to such a little thing. Now I shudder to think of an axe in the hands of two six year-olds and freezing cold water for added excitement!!)

Years later when my father had forgotten the axe incident, he let my sister and I again go get a tree. This time we took our own car (it really was a long time later!) and came up with what we thought was a neat little tree. Once again we found he'd forgotten to share with us one, probably well known, fact. A tree from a lot, lying all by its lonesome, is probably like that for a good reason. It was the only tree I remember having that had to have major remounts and braces on it just to keep it standing, albeit crooked - but my parents smiled through it and the next year bought an artificial one!



## SPECIAL DELIVERY

Bob Scrimmes, ABMA



*P*arents and children enjoy looking forward to seeing each other at this festive time of year, which makes it a good time to talk about family reunion travel.

Family reunion travel, or FSD 51, is perhaps one of the more pleasurable directives to administer. As its name implies, it is a benefit that allows dependant students in Canada to be reunited with their parents on assignment abroad. In the course of the academic year, this reunion may take place once, twice, and in some cases, three times a year. In all, ABMA arranged approximately 850 family reunions during the 1988-89 academic year.

While family reunion travel is one of the more interesting directives to handle, as it brings you into contact with all types of children, it is also one of the more frustrating. Frustrating for both us and the parents. The only ones who don't seem to get upset are the kids who are actually doing the travelling. While you and I are being reduced to nail-biting, chain-smoking, nervous wrecks, worrying about itineraries and connections, the kids take it all in stride. Somehow they know that everything will work out in the end. If we can't get the exact flight or date they requested, that's okay - just as long as we do the best we can. The kids trust us to get them there and trust you to be there to meet them. It makes the whole exercise worthwhile.

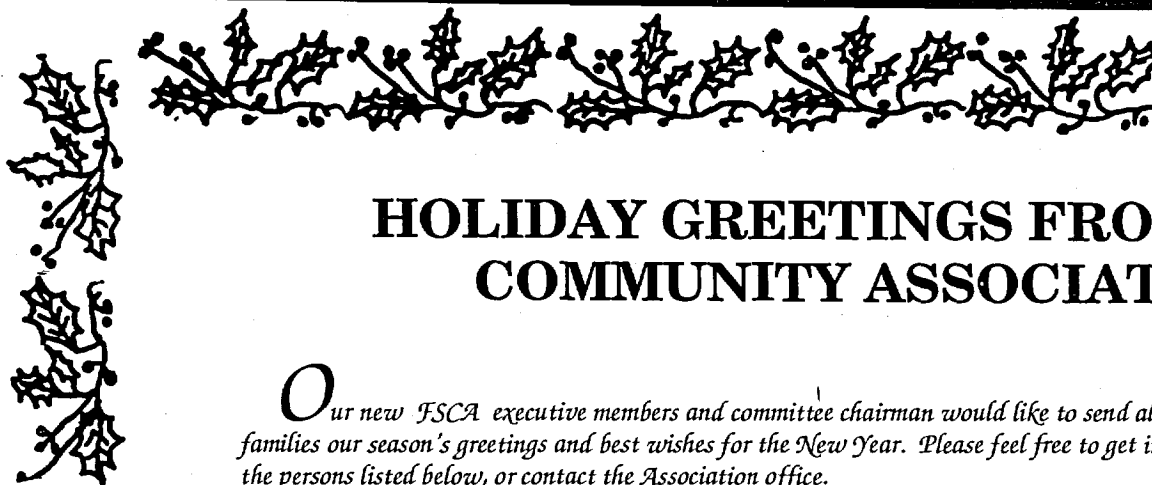
Most of our difficulties arise out of the fact that family reunion travel generally occurs during the busiest travel seasons; Christmas and end of school. When we are trying to get a child into a country that is serviced regularly by major airlines, things are pretty straight forward. The problems arise when we try to book a flight into a country that only has flights on Tuesdays or Fridays, provided they are even-numbered days. Then the fun begins. In some cases the saying "you can't get there from here" seems quite appropriate.

Somehow though, we always seem to manage. We have yet to lose a customer. Well, almost. We did have one, who though she was not technically lost, was temporarily misplaced. She had flown into a busy metropolitan airport and for whatever reason, missed her ongoing connection. She then decided to return to Canada, but neglected to inform her parents or us that she would not be arriving at the post exactly as scheduled. After a few anxious phone calls between the post and Ottawa the child was located and a new itinerary was arranged.

For all you parents out there, we have but one request: if you know in August or September when your child can travel at Christmas, let us know. The sooner we can get started on the booking, the easier things will be down the road.







## HOLIDAY GREETINGS FROM YOUR COMMUNITY ASSOCIATION

*O*ur new *FSCA* executive members and committee chairman would like to send all our foreign service families our season's greetings and best wishes for the New Year. Please feel free to get in touch with any of the persons listed below, or contact the Association office.

**President,** Elaine Mathys, 837-9241  
**Vice-Presidents,** Suzanne Beaulieu-Gingras, 749-3964,  
 Suzanne April, 749-7380  
**Treasurer,** Frances Wilson, 741-1387  
**Secretary,** Jacqueline Ballhorn, 741-4271

**Committee:**  
**Bulletin Editor,** Jean Hage, 741-9630  
**Bulletin Advertising,** Branka Court, 746-6184  
**Pensions,** Emitza Juneau, 746-0822  
**Spousal Employment,** Susan Williams, 594-3630  
**Programmes,** Marie-Claire Seymour, 746-7050  
**Health,** Karen George, 746-5120  
**Membership,** Eva Bild, 237-4229  
**Hospitality,** Marilyn Feir, 231-5331  
**Education,** Linda Cloutier, 739-1402  
**Office Co-ordinator,** Dawn Jones, 993-5729



Elaine Mathys, Suzanne Beaulieu-Gingras, Frances Wilson, Jacqueline Ballhorn, Dawn Jones 19  
 absent: Suzanne April



### MEXICO CITY, Helen Bourdeau,

This is the season of Posadas. From December 16th to the 24th a re-enactment of the search for lodgings by Mary and Joseph will be carried out at innumerable public gatherings and private parties. While some of the guests wait within, the rest march around the house carrying lighted candles and an image of The Holy Family. They stop at the closed door and sing "Cantos para pedu posada"; begging entry and lodgings. The occupants of the house had just refused but after two more requests the supplicants are welcomed into the home where they are offered a delicious fruit punch laced with rum and an appetizing array of food.

Later the guests will form a circle around a fancifully decorated pinata suspended on a rope. Each guest in turn is blindfolded and given a stick with which he/she take three swings to try to break the surprisingly resilient pinata which is filled with candy and treats.

### PHILIPPINES



The celebration of Christmas was introduced to the Philippines by early Spanish missionaries and is celebrated in much the same way as it is in Canada. The Filipino Christmas Season lasts approximately 22 days. Traditional Filipino Christmas trees are branches of trees or bamboo chips, painted white and are decorated with indigenous decorations of various shapes, sizes and characters. Christmas lanterns called "parols" are a unique traditional decoration. They are made of bamboo and paper in a variety of designs, colours and lights, and are hung outside the house. They symbolize the star of Bethlehem. No Filipino home is too poor to have a star-shaped parol.

### SIZZLING SANTA IN ABIDJAN

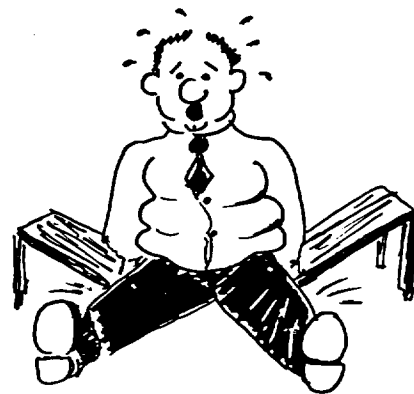
Although the Canadian community is quite large in the Ivory Coast, it is sometimes difficult to get together. In fact, people are spread out across the country in regions that are often far from Abidjan. Last year, in order to get to know our fellow countrymen better and to bring together people who might have been a little homesick during the holiday period, we organized a Canadian Christmas dinner at the Abidjan Hotel. Right from the beginning, the atmosphere was festive. The evening ended with everyone going home, not under a light snowfall, but under a fine dusting of sand, blown by the harmattan, while the temperature hovered around 30 C.

Christmas festivities were also organized for all the children in the Canadian community, with a visit from Santa Claus and his helper to distribute gifts. The children had great fun playing various games, surrounded by palm trees decorated for the occasion. Santa Claus, in his traditional costume, earned the admiration of everyone for playing his role so well, in spite of the tropical weather.

An amusing incident occurred before the Mass in Haiti. . .

Three Canadian from the Embassy attended midnight Mass 1988 in the Cathedrale du Cap-Haitien in the north of Haiti. This Mass was celebrated and sung in Creole, accompanied by guitars and tambourines. A group of dancers (boys and girls) preceded the procession of the priests, going down the centre aisle to the altar to a slow beat and imitating the movements of a sower.

When one of us sat down, the wooden pew broke in two under his weight with a sinister crack. After the moment of surprise had passed, we burst into mad laughter, which was even more irrepressible because the gentleman in question was silent. Our Haitian neighbours joined in our hilarity, showing a kind of sympathetic complicity. The guilty party began a serious diet two days later.



DENMARK, Berit K. Reiskind,



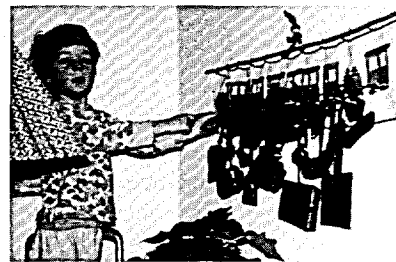
### TAMALES : COSTA RICAN TRADITION

Everywhere you go during the Christmas and New Year season one sees and is offered a "tamalito". The Tamale is a traditional food made from corn dough, filled with rice, peppers, pork, chicken, spices, and wrapped in a plantain leaf. The dish is so deeply rooted in Costa Rican cooking that it is believed that millions of them are sold in the country during the few days of Christmas. Every Tica will tell you with much pride that their recipe is quite different from the next. It is said that you can win yourself a husband depending on how well you make your Tamales. You will see Tamale being sold at the corners of the Mercado Central, and on the supermarket shelves in the suburbs of Ezcasu and Pavas. It will be offered to you everywhere you go. It will be the "boca" at cocktails and the main course at your favorite restaurant. They say in San José that the Tamale represents Christmas, which is synonymous with happiness and friendship. So next time you find yourself being offered a Tamale, accept it graciously, and consider it a gesture of hope and friendship. It will always remind me of Costa Rica.



In my country - Denmark - some of the things that are absolutely inseparable from Christmas (come to think of it there are quite a few actually) are: candles, lots of candles, including candles on the Christmas tree; hearts, homemade or bought, made of paper, glass, wood, ceramic, or whatever, and mostly red; and most important, "nisser".

"Nisser" today, in many places, have deteriorated into Santa's Helpers, little cheerful imps full of mischief, but a "nisse" used to be rather a different sort and was taken very seriously. Only last century this gnome-like "person" still lived in lofts, particularly above stables and preferably in the country-side, sometimes alone, sometimes with a wife and family. It was very important to be on good terms with him, as he otherwise would tease you in many different ways. He was, for instance, capable of making the milk turn sour, preventing the bread from rising, or making things disappear - all kinds of little annoying distractions in everyday life. What you had to do was set out a big portion of rice pudding with butter and cinnamon, in the loft on Christmas eve. If it was eaten, the "nisse" would be friendly and not trouble you the next year. And thankfully, most often the pudding disappeared - I guess a lot of mice and cats had a royal treat!



Naturally, here as elsewhere, preparations for Christmas start well in advance - come November the shops are decorated - but the Christmas calendar only starts on December first, to the everlasting gratitude of parents having to find 24 little gifts to hang on their childrens' calendars, one for every day before Christmas. These calendars are often sewn or embroidered - perhaps by loving grandmothers - and are full of Christmas decorations and little pockets to fill or little rings to hang presents from. It's quite a job to wrap all these little items, and it can get pretty expensive too, unless candy and pieces of chocolate are used once in a while - but the kids love them and it's a great remedy to get even the sleepest child out of the bed those dark, dreary, cold December mornings.

FESTIVE SEASONS MOSAIC

# COMMUNITY COORDINATORS BEST WISHES

## AFRICA

Ghislaine Boutin, Abidjan  
 Rachel Pilon, Abidjan  
 Nancy Fraser, Accra  
 Militza Jimeney, Algeria  
 Salwa Milic, Ankara  
 Caroline Rice, Dar-es-Salam  
 Paulette Schaltz, Harare  
 Michelle Metivier, Kinshasa  
 Mary Elizabeth Ewell, Lagos  
 Pearl Yetman, Lusaka  
 Betty Rae, Nairobi  
 Lorraine Monette, Pretoria  
 Roselyne Beaulieu, Rabat  
 Blanca Ureta Toledo, Tunis  
 Lynn Dumouchel, Yaounde

## WESTERN EUROPE

Salwa Milic, Ankara  
 Marthe Bechard, Athens  
 Dianne Hentschel, Bonn  
 Susanne Labbe, Brussels  
 Sandra Woodley, Geneva  
 Francine MacPhee, Hague  
 Eva Lapointe, Harare  
 Alison Day, London  
 Charlotte Frenette, Paris  
 Jacqueline Lessard-Bilodeau, Rome  
 Susan Laidlaw, Stockholm  
 Elizabeth Waterfall, Vienna  
 Mileva Jobin, Vienna

## EASTERN EUROPE

Brigitte Chouinard, Budapest  
 Pamela Chase, Moscow  
 D. McGuire, Prague  
 Lynn Massicotte, Prague  
 Susan Henwood, Warsaw

## ASIA

Pearl Jutzi, Beijing  
 Wendy Lewis, Seoul  
 Susan Yendall, Bangkok  
 Barbara Schroeder, Colombo  
 Ann Flanagan, Dhaka  
 M. Dewolf, Singapore  
 C. Cormier, Singapore  
 Theresa Anderson, Manila  
 Lindsay Martin, Islamabad  
 Catherine Campbell, Jakarta  
 Debra Gauthier, Kuala Lumpur  
 Anne Clasper, Delhi  
 Donna Hughes, Delhi

## CARIBBEAN AND CENTRAL AMERICA

Alison Lebars, Bridgetown  
 Jenny Roberge, San José  
 Ana Donat-Wang, Havana  
 Lidia McEachern, Georgetown  
 Andree Simoneau-Paquet, Port au Prince  
 Beatrice Bigras, Port au Prince  
 Monique Paquin, Kingston  
 Ayako Goddard, Kingston  
 Suzanne Desforges, Port of Sapin

## SOUTH AMERICA

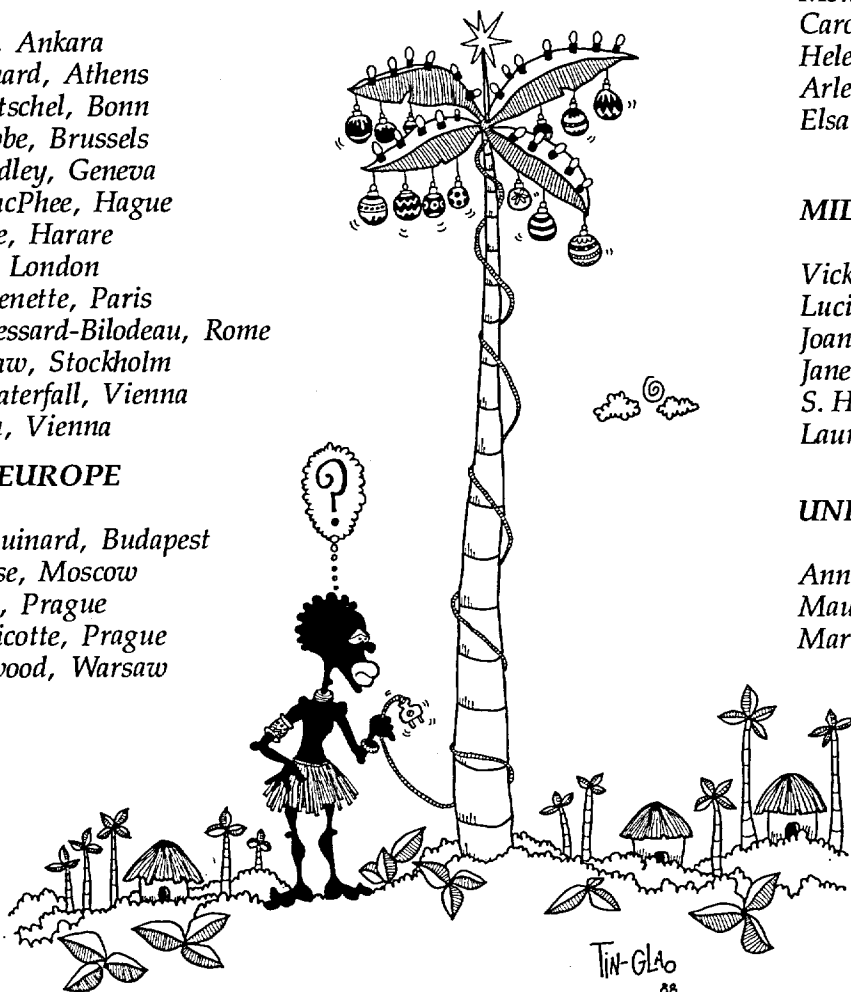
Deborah Pereira, Brasilia  
 Lorna Bjorklund, Brasilia  
 Maricarmen Charbonneau, Caracas  
 Monique Gingras, Caracas  
 Carol Soave, Lima  
 Helen Weber, Mexico  
 Arlene Lapointe, Mexico  
 Elsa Carvaja, Sao Paulo

## MIDDLE EAST

Vickie Mercer, Cairo  
 Lucille DuFour, Cairo  
 Joan Sarafian, Damascus  
 Janet Mason, Kuwait  
 S. Halawa, Riyadh  
 Laurie Smith, Tel Aviv

## UNITED STATES

Annette Passey, New York  
 Maureen J. Godwin, Washington  
 Marian Barton, Washington



# JOYEUSES FÊTES DE LA PART DES COMMUNAUTAIRES COORDONNATRICES

## AFRIQUE

Ghislaine Boutin, Abidjan  
 Rachel Pilon, Abidjan  
 Nancy Fraser, Accra  
 Salwa Milic, Accra  
 Militza Jimeney, Algérie  
 Caroline Rice, Dar-es-Salam  
 Paulette Schaltz, Harare  
 Eva Lapointe, Harare  
 Michelle Metivier, Kinshasa  
 Mary Elizabeth Ewell, Lagos  
 Pearl Yetman, Lusaka  
 Betty Rae, Nairobi  
 Lorraine Monette, Prétoria  
 Roselyne Beaulieu, Rabat  
 Blanca Ureta Toledo, Tunis  
 Lynn Dumouchel, Yaoundé

## ASIE

Pearl Jutzi, Beijing  
 Wendy Lewis, Séoul  
 Susan Yendall, Bangkok  
 Barbara Schroeder, Colombo  
 Ann Flanagan, Dhaka  
 M. Dewolf, Singapour  
 C. Cormier, Singapour  
 Theresa Anderson, Manille  
 Lindsay Martin, Islamabad  
 Catherine Campbell, Jakarta  
 Debra Gauthier, Kuala Lumpur  
 Anne Clasper, New Delhi  
 Donna Hughes, New Delhi

## AMÉRIQUE SUD

Susan Gaetan, Bogota  
 Deborah Pereira, Brasilia  
 Lorna Bjorklund, Brasilia  
 Maricarmen Charbonneau, Caracas  
 Monique Gingras, Caracas  
 Carol Soave, Lima  
 Helen Weber, Mexico  
 Arlene Lapointe, Mexico  
 Elsa Carvajal, Sao Paulo

## ANTILLES ET L'AMÉRIQUE CENTRALE

Alison Lebars, Bridgetown  
 Jenny Roberge, San José  
 Ana Donat-Wang, Havane  
 Lidia McEachern, Georgetown  
 Andree Simoneau-Paquet, Port-au-Prince  
 Beatrice Bigras, Port au Prince  
 Monique Paquin, Kingston  
 Ayako Goddard, Kingston  
 Suzanne Desforges, Port of Sapin

## EUROPE DE L'OUEST

Salwa Milic, Ankara  
 Marthe Bechard, Athènes  
 Dianne Hentschel, Bonn  
 Susanne Labbe, Bruxelles  
 Sandra Woodley, Genève  
 Francine MacPhee, La Haye  
 Alison Day, Londres  
 Charlotte Frenette, Paris  
 Jacqueline Lessard-Bilodeau, Rome  
 Susan Laidlaw, Stockholm  
 Elizabeth Waterfall, Vienne  
 Mileva Jobin, Vienne

## EUROPE DE L'EST

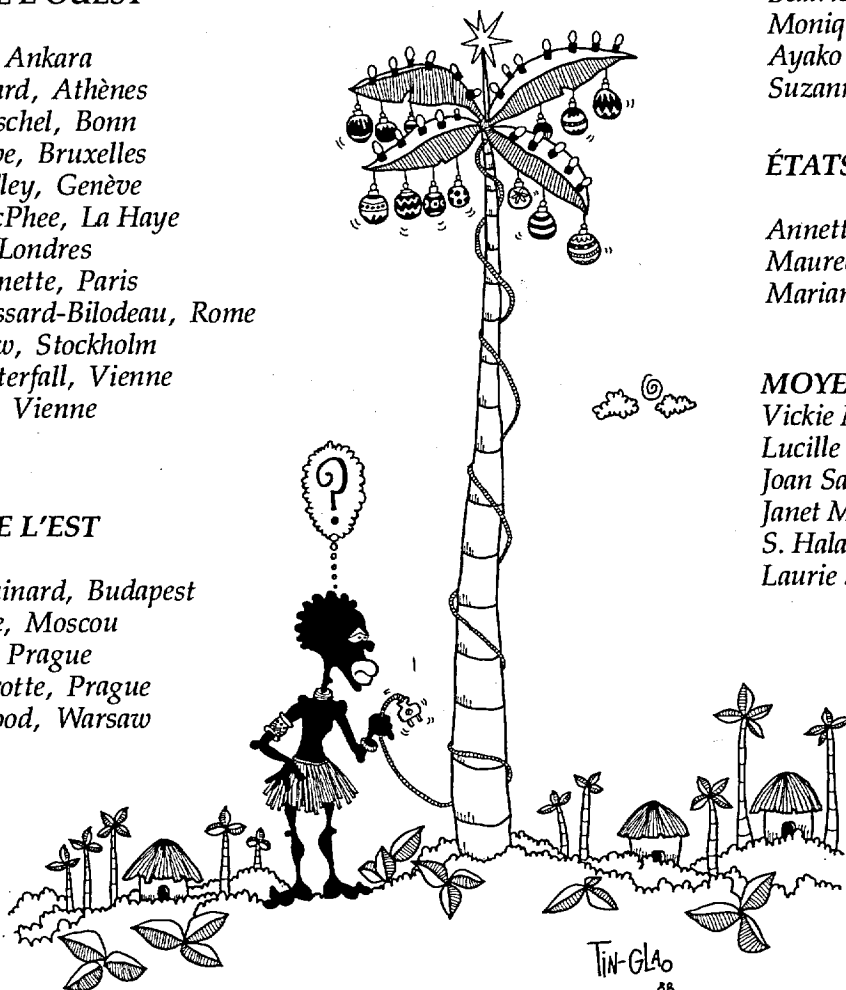
Brigitte Chouinard, Budapest  
 Pamela Chase, Moscou  
 D. McGuire, Prague  
 Lynn Massicotte, Prague  
 Susan Henwood, Warsaw

## ÉTATS-UNIS

Annette Passey, New York  
 Maureen J. Godwin, Washington  
 Marian Barton, Washington

## MOYEN-ORIENT

Vickie Mercer, Le Caire  
 Lucille DuFour, Le Caire  
 Joan Sarafian, Damas  
 Janet Mason, Koweït  
 S. Halawa, Riyadh  
 Laurie Smith, Tel Aviv

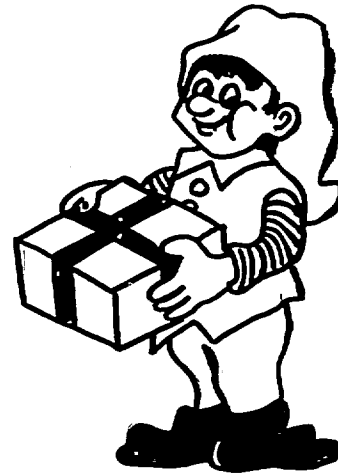
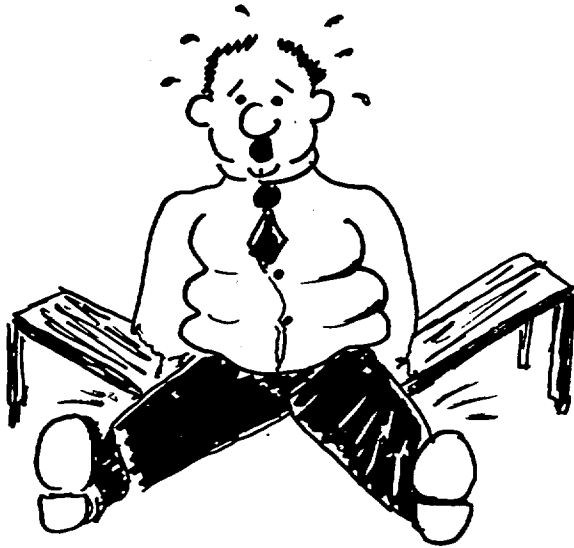


## HUMOUR HAITIEN

Un léger incident avant la messe.

Trois Canadiens de l'ambassade ont eu l'occasion d'assister à la messe de minuit en 1988 à la cathédrale du Cap-Haïtien au nord du pays. Cette messe était célébrée et chantée en créole, accompagnée de guitares et de tambours. Un groupe de danseurs (jeunes gens et jeunes filles) précédait la procession des prêtres, avant la cérémonie, en descendant l'allée centrale jusqu'à l'autel, d'un rythme lent et imitant en quelque sorte le geste du semeur.

Quand l'un d'entre nous s'assaya, le banc de bois céda de moitié sous son poids avec un craquement sinistre. L'instant de surprise passé, nous éclatâmes d'un fou-rire d'autant plus irrésistible qu'il était silencieux. Nos voisins haïtiens ne tardèrent pas à se joindre à notre hilarité révélant ainsi une espèce de complicité sympathique. Notre fautif commença deux jours après une sérieuse diète.



DANEMARK, Berit K. Reiskind, Ottawa

Chez moi, au Danemark, un certain nombre de choses sont absolument indissociables de Noël (quand j'y pense, il y en a même beaucoup) : partout, il y a des bougies, des milliers de bougies, y compris celles qui ornent l'arbre de Noël; des coeurs fabriqués à la maison ou achetés au magasin, faits de papier, de verre, de bois, de céramique, ou de je ne sais quoi d'autre, et presque tous rouges; et surtout, surtout, il y a les "nisser".

Dans bien des endroits, aujourd'hui, les "nisser" sont tombés au rang de simples assistants du Père Noël, petits lutins joyeux, tous pleins d'espèglerie; autrefois, cependant, un "nissé" était quelqu'un de tout à fait différent et on le prenait très au sérieux. Au siècle dernier encore, ce "gnome" vivait dans les greniers, en particulier au-dessus des écuries, et de préférence à la campagne; parfois il était seul, parfois il avait une femme et une famille. Il était très important d'être en bons termes avec lui car, autrement, il pouvait vous soumettre à toutes sortes de taquineries. Il était, par exemple, capable de faire tourner le lait, d'empêcher le pain de lever, ou de faire disparaître des objets - toutes sortes de petits désagréments qui venaient perturber votre vie quotidienne. Il fallait donc, la veille de Noël, déposer au grenier une généreuse portion de pouding au riz relevé de beurre et de cannelle. S'il disparaissait, c'était que le "nissé" l'avait mangé et qu'il se montrerait gentil à votre égard et vous laisserait tranquille pendant toute l'année suivante. Fort heureusement, la plupart du temps, le pouding disparaissait effectivement - un tas de souris et de chats ont dû se régaler!

## DE LA SAISON

## LES PHILIPPINES

Les fêtes de Noël aux Philippines datent de l'arrivée des premiers missionnaires espagnols et sont célébrées à peu près de la même manière qu'au Canada. La saison de Noël dure environ 22 jours qui accaparent complètement les Philippines. Les arbres de Noël philippins traditionnels sont constitués par des branches d'arbres ou des pousses de bambou, peintes en blanc et ornées de décorations locales d'une grande diversité de forme, de taille et de caractère. Des lanternes chinoises appelées "parols" sont une décoration traditionnelle particulière au pays. Faites de bambou et de papier, aux formes et aux couleurs les plus diverses, elles sont accrochées à l'extérieur des maisons. Elles symbolisent l'étoile de Bethléem. Aucun foyer philippin n'est trop pauvre pour pouvoir s'offrir un parol en forme d'étoile.



## TAMALE: TRADITION COSTA RICAIN

Partout où vous allez à l'époque de Noël et du Nouvel An, on vous offre des "tamalitos". Le Tamale est un met traditionnel préparé avec de la farine de maïs, qui est farci de riz, de poivrons, de porc et de poulet, d'épices, et enveloppé dans une feuille de plantain. C'est là un plat si fondamental de la cuisine costaricaine que des millions de tamales sont probablement vendus dans le pays pendant les quelques jours que durent les fêtes de Noël. Chaque Tica vous dira avec beaucoup de fierté que sa recette est différente de toutes les autres. On raconte qu'un des meilleurs moyens de se trouver un mari est de savoir bien préparer les tamales. On en vend partout, aux quatre coins du Mercado Central comme dans les supermarchés des faubourgs de Ezcasu et de Pavas. Partout où vous allez, on vous en propose. Les Tamales font partie des "bocas" c'est-à-dire des amuse-gueule servis aux cocktails; ils constituent aussi parfois le plat principal servi à votre restaurant favori. San José on dit que le tamale représente Noël qui est synonyme de bonheur et d'amitié. Donc, la prochaine fois qu'on vous offrira un tamale, acceptez-le de bonne grâce et considérez qu'il s'agit là d'un geste symbolisant l'espoir et l'amitié. Le tamale me rappellera toujours le Costa Rica.

### MEXICO, Helen Bourdeau

C'est à la saison des Fêtes que Mexico est la plus belle. Du 16 au 24 décembre, à d'innombrables réunions publiques et réceptions privées, on recrée la scène où Marie et Joseph errent à la recherche d'un logis. Pendant que certains des invités attendent à l'intérieur, les autres font le tour de la maison en portant des chandelles allumées et une image de la Sainte Famille. Ils s'arrêtent à la porte close et chantent des "Cantos para pedu posada", pour demander qu'on les laisse entrer et qu'on leur offre le gîte. Les occupants de la maison commencent par refuser mais après deux autres demandes des supplicants, on leur ouvre la porte et on leur offre un délicieux punch aux fruits et au rhum et une foule de mets appétissants.

Plus tard, les invités forment un cercle autour d'une pinata richement décorée, suspendue à une corde. L'un après l'autre, les invités, les yeux bandés et armés d'un bâton, essayent de frapper à trois reprises la pinata remplie de bonbons et de gâteries, dont la solidité est d'ailleurs surprenante.



### PÈRE NOËL BOUILLANT À ABIDJAN

Même si la communauté canadienne est assez importante en Côte d'Ivoire, il est parfois difficile de se rencontrer. En effet, les gens sont dispersés au quatre coins du pays dans les régions souvent éloignées d'Abidjan. Afin de mieux connaître nos compatriotes et de rapprocher les gens qui ont peut-être un peu la nostalgie du pays en cette période de festivités, nous avons organisé un dîner de Noël à la canadienne dans un hôtel d'Abidjan. Dès le début de la soirée l'ambiance était à la fête, plusieurs faisaient connaissance lors du cocktail qui fut suivi d'un repas accompagné de musique d'ambiance. Tous se sont bien amusés à danser et à participer à des jeux accompagnés de prix dont quelques bouteilles de champagne. La soirée terminée chacun est rentré non sous la fine tombée de neige, mais plutôt sous la fine poussière de sable amenée du Sahel par les vents de l'Harmattan alors que le thermomètre oscillait à près de 30 degrés C.

La Fête de Noël a également été organisée pour tous les enfants de la communauté canadienne avec la visite du Père Noël et la fée des étoiles pour la distribution des cadeaux. Les enfants se sont bien amusés en participant à divers jeux entourés de palmiers décorés pour l'occasion. Le Père Noël dans son costume traditionnel a eu droit à une ration pour avoir si bien joué son rôle malgré la température tropicale.



## MOSAÏQUE

## MEILLEURS VOEUX DE VOTRE ASSOCIATION

*Nos nouveaux membres de l'exécutif et présidentes des comités de ACSF, souhaitent un Joyeux Noël et une bonne et heureuse année aux familles du Service extérieur. N'hésitez pas à appeler les personnes dont la liste figure ci-dessous, ou à prendre contact avec le bureau de l'Association.*

Présidente, Elaine Mathys 837-9241  
 Vice-présidentes, Suzanne Beaulieu-Gingras 749-3964,  
 Suzanne April, 749-7380  
 Trésorière, Frances Wilson 741-1387  
 Secrétaire, Jacqueline Ballhorn 741-4271

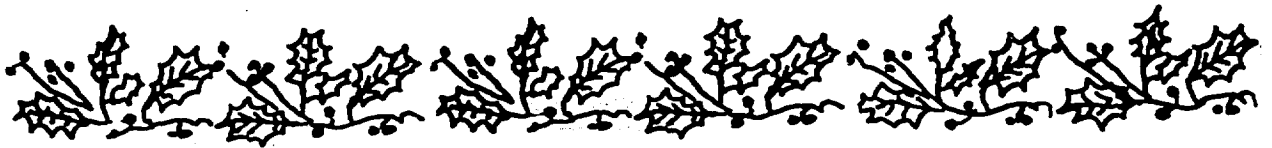
### COMITÉ :

Rédactrice du bulletin, Jean Hage 741-9630  
 Publicité, Branka Court 746-6184  
 Pensions, Emitza Juneau 746-0822  
 Emploi des conjoints, Susan Williams 594-3630  
 Programmes, Marie-Claire Seymour 746-7050  
 Santé, Karen George 746-5120  
 Recrutement, Eva Bild 237-4229  
 Accueil, Marilyn Feir 231-5331  
 Éducation, Linda Cloutier 739-1402  
 Coordonnatrice du bureau, Dawn Jones 993-5729



Elaine Mathys, Suzanne Beaulieu-Gingras, Frances Wilson, Jacqueline Ballhorn, Dawn Jones  
 absent: Suzanne April 19





## LIVRAISON SPÉCIALE

Bob Scrimmes, Ottawa - ABMA

**P**arents comme enfants attendent avec impatience les retrouvailles de cette période de fêtes, et le moment est donc opportun de vous parler du déplacement pour réunion de famille.

Le déplacement pour réunion de famille, baptisé FSD51, est peut-être une des directives les plus agréables qu'il nous soit donnée d'administrer. Comme son nom l'indique, il s'agit d'un avantage social qui permet aux étudiants à charge qui sont au Canada de retrouver leurs parents en poste à l'étranger. Au cours de l'année universitaire, cette

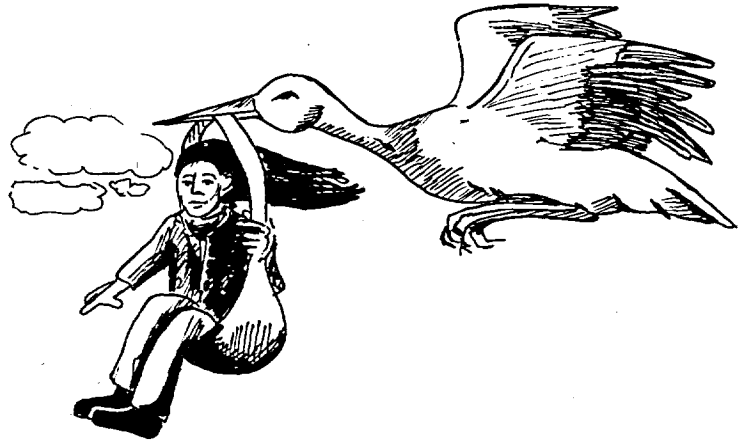
réunion peut avoir lieu une fois, deux fois, et dans certains cas, trois fois par an. Au total, ABMA a organisé environ 850 réunions de famille au cours de l'année universitaire 1988-1989.

Bien que le déplacement pour réunion de famille soit une des directives les plus intéressantes à gérer, du fait qu'elle vous met en contact avec toutes sortes d'enfants, c'est également une des plus frustrantes, pour nous comme pour les parents. Les seuls que cela semble laisser indifférents sont les enfants qui font effectivement le voyage. Pendant que vous et moi êtes réduits, les nerfs à vif, à vous ronger les ongles et à fumer des cigarettes à la chaîne en vous inquiétant des itinéraires et des correspondances, les enfants prennent tout cela dans la foulée. D'une manière ou d'une autre, ils savent que tout finira par s'arranger. Si nous ne réussissons pas à obtenir la date ou le vol exacts qu'ils ont demandés, pas de problème - tant que nous faisons de notre mieux. Ils nous font confiance; ils savent que nous nous arrangerons pour qu'ils arrivent à destination et que vous serez là pour les accueillir. Rien que cela nous console de tous nos efforts.

Le problème majeur tient au fait que les déplacements pour réunion de famille ont habituellement lieu en saison de pointe; à Noël et à la fin de l'année scolaire. Lorsque nous essayons d'envoyer un enfant dans un pays qui est régulièrement desservi par de grandes compagnies aériennes, les choses sont assez simples. Mais c'est lorsque nous tentons de réserver une place à destination des pays à pour lesquels il n'y a de vols que le mardi et le jeudi - à condition que ce soient les jours pairs - que l'on commence à avoir des problèmes. C'est alors que ça devient vraiment "intéressant", dans certains cas, la formule bien connue, "impossible d'aller de tel point à tel autre point" prend toute sa signification.

Nous finissons toujours, malgré tout, par arranger les choses. Nous n'avons pas encore perdu un seul client. Presqu'aucun, en tout cas. Nous avons effectivement eu une voyageuse qui n'était peut-être pas perdue, techniquement parlant, mais qui avait été "temporairement égarée." Elle était arrivée par avion dans un aéroport métropolitain très fréquenté et, pour une raison quelconque, avait raté sa correspondance. Elle avait alors décidé de revenir au Canada mais avait négligé d'informer ses parents et nous-mêmes qu'elle n'arriverait pas au poste au moment prévu. Après quelques coups de téléphone affolés entre la mission et Ottawa, on finit par la retrouver et un nouvel itinéraire fut organisé.

Nous n'avons qu'une seule requête à adresser à tous les parents qui sont à l'étranger : si vous savez, dès le mois d'août ou septembre, que votre enfant peut se déplacer à Noël, faites-nous le savoir. Plus tôt nous pourrons nous occuper des réservations, plus les choses seront faciles.





## "LE VRAI DE VRAI"

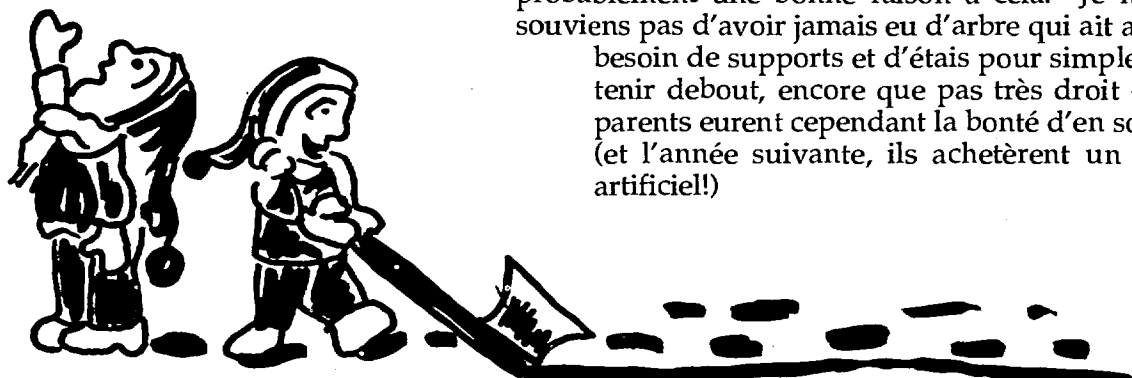
Sharon Davies, Ottawa - JID

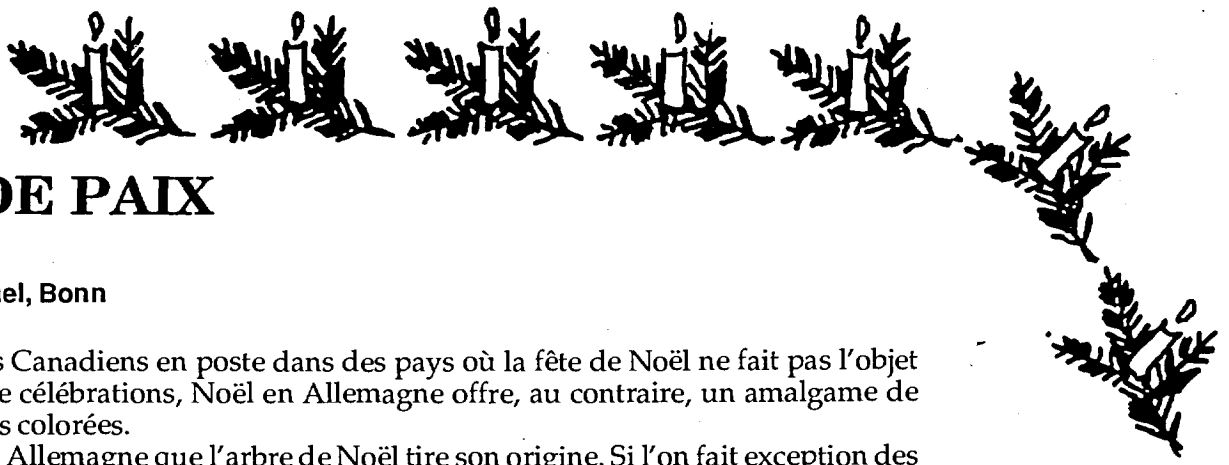
*Tous mes Noëls d'enfant ont été merveilleux, mais l'un d'entre eux est resté profondément gravé dans ma mémoire.*

Ma soeur et moi avions environ six ans et nous avions réussi à convaincre mon père de nous laisser abattre nous-mêmes notre arbre de Noël à la hache. Il avait cependant oublié de nous inculquer les rudiments de l'opération et de nous dire, pour commencer, que pour trouver l'"arbre parfait", il valait mieux le chercher ailleurs que sur les rives d'un ruisseau; il ne nous avait pas non plus dit qu'il fallait nous assurer que le fer de hache était solidement fixé (le nôtre l'était probablement jusqu'à ce qu'il ait été ébranlée par tant de coups ratés.) Résultat : il alla valser en plein milieu des eaux glacées du ruisseau (la malchance avait voulu que l'eau ne soit pas encore gelée, cette année-là). Nous passâmes l'heure et demie qui suivit à essayer de trouver une façon plausible d'expliquer pourquoi nous nous retrouvions avec un manche de hache, un arbre à moitié coupé, et des extrémités bleuies par le froid. Nous étions assez inquiètes car nous étions encore petites et, pour dire la vérité, je ne suis pas absolument certaine que nous avions convaincu mon père de "nous donner la hache"; quoiqu'il en soit, ce fut bien la dernière fois qu'il nous laissa le faire. Quant à l'arbre, il fallut que, une fois n'est pas coutume, notre grand frère vienne à la rescousse pour finir de l'abattre!

La veille de Noël, cette année-là, ne fut pas moins excitante que celles qui avaient précédé, mais avec le souvenir très précis du fer de hache perdu 15 jours plus tôt, il ne fut pas nécessaire de trop nous répéter qu'il se passerait dix années au moins avant que le Père Noël ne repasse chez nous, pour que nous décidions qu'il valait mieux aller nous coucher. Une belle journée de Noël débuta très tôt, le lendemain matin, et deux petites filles un peu inquiètes s'aperçurent alors que le Père Noël, sinon notre papa, avait bien voulu passer l'éponge sur l'histoire de cette maudite hache et de notre escapade du côté du ruisseau! (J'ai continué à penser, pendant des années, que mon père avait réagi de manière exagérée à une telle pécadille. Mais je tremble aujourd'hui à l'idée d'une hache entre les mains de deux enfants de six ans, et cela au bord d'une eau glacée, pour mettre encore un peu plus de piment dans l'affaire!!)

Bien des années plus tard, alors que mon père avait oublié l'incident de la hache, il autorisa encore une fois ma soeur et moi à aller chercher un arbre de Noël. Cette fois nous primes notre propre auto (c'était effectivement bien plus tard!) et nous trouvâmes un petit arbre qui nous parut parfait. Encore une fois, nous nous aperçûmes que notre père avait oublié de nous mettre au courant d'un fait probablement connu de tout le monde. Lorsque, chez un vendeur d'arbres de Noël, vous en trouvez un couché à l'écart des autres, il y a probablement une bonne raison à cela. Je ne me souviens pas d'avoir jamais eu d'arbre qui ait autant besoin de supports et d'étais pour simplement tenir debout, encore que pas très droit - mes parents eurent cependant la bonté d'en sourire (et l'année suivante, ils achetèrent un arbre artificiel!)





## NUIT DE PAIX

Dianne Hentschel, Bonn

Pour les Canadiens en poste dans des pays où la fête de Noël ne fait pas l'objet de beaucoup de célébrations, Noël en Allemagne offre, au contraire, un amalgame de célébrations très colorées.

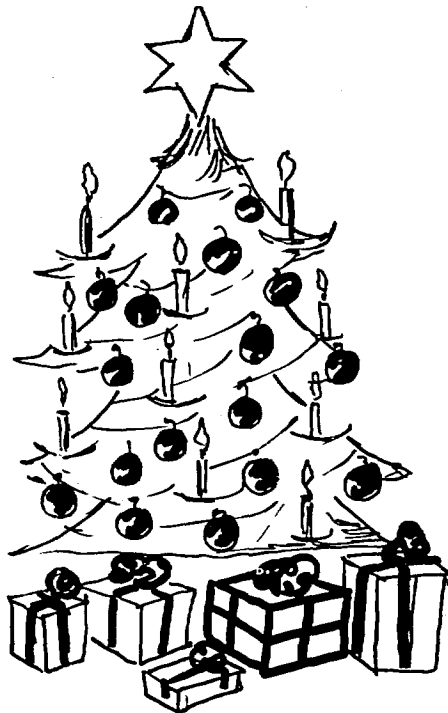
C'est en Allemagne que l'arbre de Noël tire son origine. Si l'on fait exception des familles qui ont eu à recourir au service des incendies plus d'une fois, il est très rare d'y trouver un arbre artificiel ou des ampoules électriques.

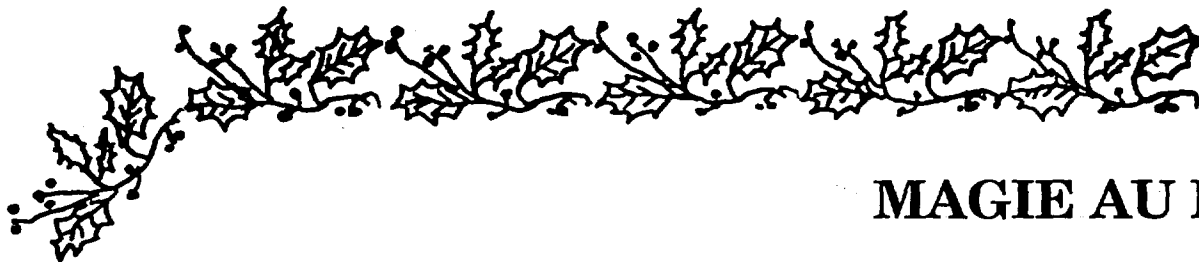
En principe, la famille n'a rien à voir avec l'arbre de Noël. La veille de Noël, les parents ferment la porte de la salle familiale en début de matinée et lorsque les membres de la famille reviennent de l'église en soirée la porte s'entrouve comme par magie. L'invisible "ChristKind" a pris soin de décorer l'arbre, d'y placer les présents tout autour, d'allumer les bougies, sans laisser de traces. Les enfants parcourent de leurs regards perplexes leurs parents à la recherche de celui ou de celle qui aurait bien pu faire une chose semblable.

Pour nous qui sommes habitués à écouter des chants de Noël depuis l'halloween jusqu'après la période des Fêtes, nous serions en mal de trouver d'autres chants si cette période se prolongeait. En Allemagne, il existe des chants particuliers à chaque période précédant la Noël. Ainsi, pour les puristes de la chanson, l'air bien connu "Nuit de Paix", qui a vu le jour en Allemagne, n'est pas joué avant la veille de Noël.

Les chants de l'Avent sont joués dans les cathédrales et les églises dès la mi-novembre. Les chorales de petites paroisses donnent des concerts et elles n'hésitent pas à faire appel à des directeurs et musiciens professionnels pour rehausser la qualité de leur spectacle.

Chaque ville ou village a son marché de Noël (Christkind ou Weihnachtsmarkt) où l'on y vend des décorations en bois, des anges de Nuremberg, des boules de verre et, bien entendu, des galettes de gingembre. Par un après-midi froid de décembre, il fait bon déambuler à travers le Munsterplatz à Bonn, y goûter des Reibekuchen (des crêpes aux pommes de terre) et se réchauffer les mains en agrippant un verre bien chaud de gulwein fortement épicé.



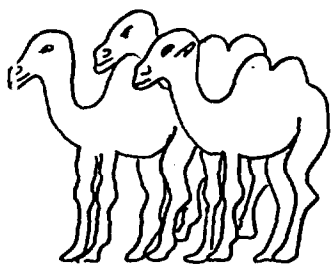


## MAGIE AU MAROC

Roselyne Beaulieu, Coordonnatrice communautaire, Rabat

Comme pays musulman, la Maroc n'est témoin que de très rares célébrations au moment des fêtes de fin d'année. Cependant, à la veille de Noël, les supermarchés offrent une grande variété de sucreries de toutes sortes, des décorations d'arbre de Noël et des guirlandes et on peut même acheter un petit arbre de Noël (genre cyprès) la semaine précédant Noël. C'est aussi la seule période de l'année où le boucher vend du rôti de sanglier, du cochon de lait, de la terrine de faisan et de la dinde afin de permettre à la communauté étrangère de marquer le temps des fêtes. Comme de nombreux cultes sont représentés au Maroc, ceux qui le désirent peuvent assister à la messe de minuit. La Cathédrale St-Pierre, fréquentée par différentes communautés, fait de cette célébration un événement multi-culturel où l'on chante aussi bien en français qu'en polonais. À la veille du Nouvel An, les restaurants et hôtels du Maroc rivalisent d'imagination et d'originalité afin d'attirer les clients marocains et étrangers à leur réveillon de la St-Sylvestre arrosé au champagne.

D'autre part, il est de tradition pour les Canadiens en poste à Rabat de se réunir à la résidence de l'ambassadeur pour un dépouillement d'arbre de Noël. Les employés locaux et leur famille sont aussi invités à participer à cette fête et il est attendrissant de voir les jeunes enfants fascinés par la magie de Noël. Comme le climat du Maroc le permet, on profite des jardins de la résidence pour organiser des jeux pour les enfants (courses dans les sacs diplomatiques, pêche à la ligne) et les parents eux, jouent au fer à cheval. Passant ensuite à l'intérieur de la résidence et afin de tromper l'attente des enfants à qui on a promis la venue du Père Noël, groupés autour du piano, nous entonnons les chants de Noël traditionnels lorsque soudain apparaît au fond du jardin le Père Noël courbé sous le poids de sa charge. Arrivé à la résidence, installé dans son fauteuil rouge, il procède à la distribution des cadeaux, aidé de la fée des étoiles. Après quoi, il s'en retourne sous le regard des enfants qui ne le perdent pas des yeux jusqu'à ce qu'il ait disparu au détour d'une haie. Vient ensuite le moment de passer à la table pour la dégustation des petits gâteaux joliment décorés par les mamans. Après quoi, chacun retourne chez soi en emportant le souvenir d'une fête, je cite "féérique".

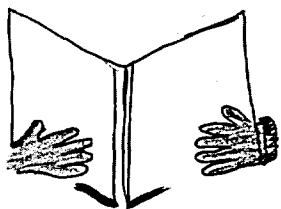


## BANQUET HAITIEN

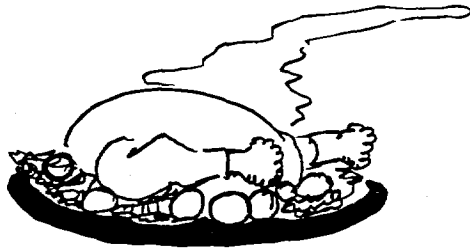
Haiti fête Noël de manière occidentale (arbre décoré, veillée familiale, cadeaux, messe de minuit) selon les moyens de chacun. De nombreux Haïtiens expatriés retournent au pays à cette occasion. Le fait le plus caractéristique à cette époque est l'apparition du "fanal" sur la route qui mène à Pétionville, quartier essentiellement résidentiel. Ce fanal, construit à l'aide de papier brun (servant à recouvrir les livres d'école), de papiers colorés très fins et de bâtonnets de crème à glace, représente une église éclairée de l'intérieur par une chandelle. L'effet est saisissant et très beau.

Quelques jours avant Noël 1988, un Canadien du service de l'immigration dont le créole n'a plus de secret invita chez lui environ 200 Haïtiens de son quartier (plutôt démunis) pour une fête de l'amitié ou il offrit un buffet, des cadeaux provenant pour la plupart de notre personnel local qui s'était enthousiasmé pour cette belle initiative. La fête a été un très grand succès et se renouvellera cette année sans aucun doute.

Une réception pour tout le personnel de l'ambassade est prévue quelques jours avant le congé de Noël.



Une fois accepté le fait que nous allions être isolés et que nous n'étions plus considérés par les Japonais comme une mission diplomatique, il faut honnêtement reconnaître que nous avons été traités avec beaucoup d'égards et qu'en dehors des retards de rigueur au Japon, nous n'avons pas vraiment eu à nous plaindre des autorités japonaises. Celles-ci se montrèrent pleines de prévenance envers nous et à ce propos, il est peut-être intéressant de signaler que, la veille de Noël, la femme du vice-ministre des Affaires étrangères fit parvenir à Mme McGeer une grosse dinde, largement suffisante pour sept personnes.



## TERRE SAINTE DE L'ESPOIR

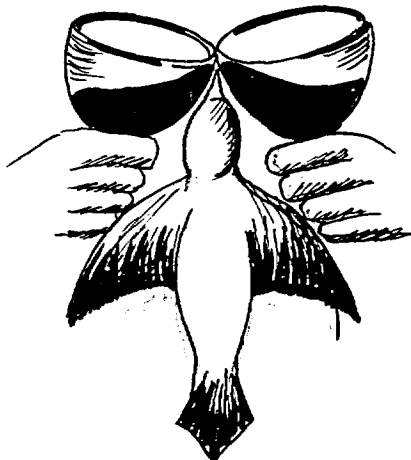


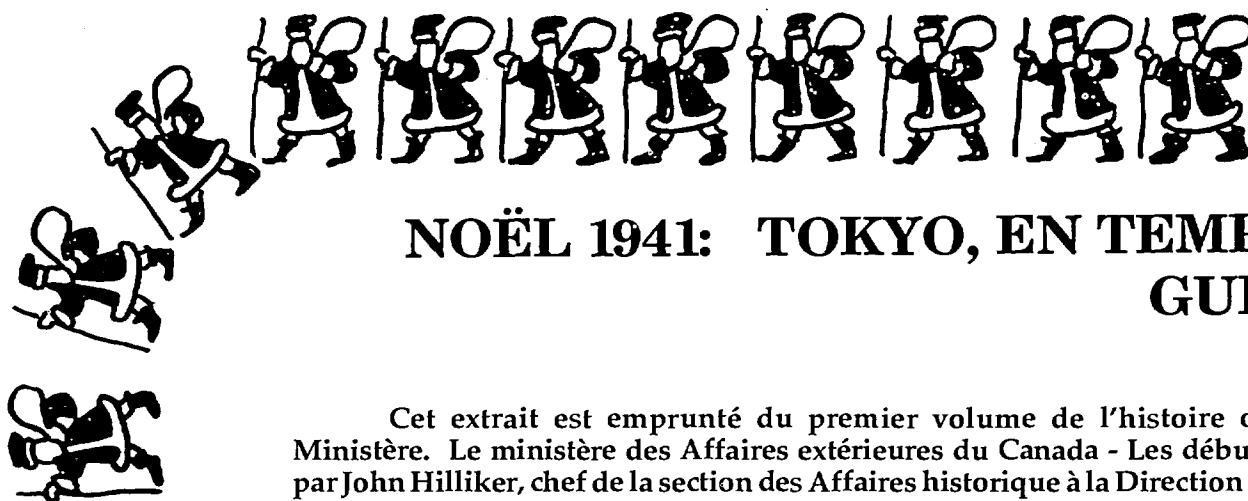
**Alain Hausser, Vice-Consul et troisième secrétaire, Ambassade du Canada, Tel Aviv**

L'équipe largement renouvelée de notre mission à Tel Aviv se prépare à fêter un Noël en Terre Sainte pénétrée d'émotions contradictoires. Bien sûr, nous décorerons nos maisons de guirlandes et lumières aussi incongrues ici qu'en d'autres pays chauds. Et nos réunions de famille ou d'amis nous feront oublier que Noël, dehors, dans la rue, est une journée ouvrable parmi tant d'autres pour l'immense majorité des gens d'ici et ce d'autant plus que Tel Aviv n'a besoin d'aucun prétexte pour fêter et créer soir après soir les embouteillages nocturnes les plus étonnants qui soit.

Mais l'émotion sera un peu plus intense ici qu'ailleurs parce que nous sommes, encore une fois, en Terre Sainte, mais en une Terre Sainte divisée plus que jamais. La méfiance, la peur et trop souvent la violence continuent à endeuiller la région et troubler les esprits. Ce sera un Noël de fête bien sûr, mais aussi un Noël de nostalgie et de recueillement dédié à tous ceux qui ont peur ou qui souffrent.

Mais Noël est la fête de l'espoir, un espoir de paix que se partagent Israéliens et Palestiniens, Juifs, chrétiens et musulmans, hommes et femmes de bonne volonté. À tous, nous leur souhaitons, ici et ailleurs, et à vous aussi, un très joyeux Noël.





## NOËL 1941: TOKYO, EN TEMPS DE GUERRE

Cet extrait est emprunté du premier volume de l'histoire officielle du Ministère. Le ministère des Affaires extérieures du Canada - Les débuts, 1909-1946 par John Hilliker, chef de la section des Affaires historique à la Direction des relations universitaires, qui doit être publié en décembre dans la Collection Administration publique canadienne et qui est publié par McGill-Queen's University Press.\*

*Les membres du Service extérieur ont eu amplement l'occasion de constater combien il était vrai que Noël peut être la période de l'année où l'on se sent le plus seul lorsqu'on est loin de sa famille et de ses amis. Cela a certainement été le cas pendant les premières années d'existence du Ministère, où les affectations à l'étranger étaient de durée indéfinie, où rien n'était vraiment prévu pour les congés au pays, et où il était rare de pouvoir voyager en avion. C'est ainsi que le personnel de notre délégation à Tokyo a vécu une situation particulièrement poignante en 1941, où les fêtes de Noël sont arrivées peu de temps après Pearl Harbour et le déclenchement des hostilités entre le Canada et le Japon. Comme l'attaque contre Pearl Harbour avait été une surprise totale, il fut impossible, pour les employés de la délégation, de fuir Tokyo à temps. À la différence de leurs collègues en Europe en 1940, ils furent donc assignés à la résidence dans la capitale japonaise jusqu'au milieu de 1942, où un échange de personnes leur permit de rentrer chez eux.*

L'assignation à la résidence, à Tokyo, n'était pas aussi pénible que l'internement dans un camp de prisonniers, mais c'était tout de même une forme de réclusion. Le 8 décembre, D'Arcy McGreer, le chargé d'affaires, fut informé que la délégation canadienne n'était plus considérée comme une mission diplomatique. Tous les membres du personnel furent obligés de regagner immédiatement l'"enceinte" de la délégation. Les grilles se refermèrent sur eux, plus personne ne fut autorisé à sortir sans autorisation, et toutes les radios à ondes courtes furent confisquées. Avec la permission de McGreer, les locaux furent fouillés. Des policiers furent postés, non seulement à l'extérieur, mais également, pendant une ou deux semaines, à l'intérieur de l'enceinte.

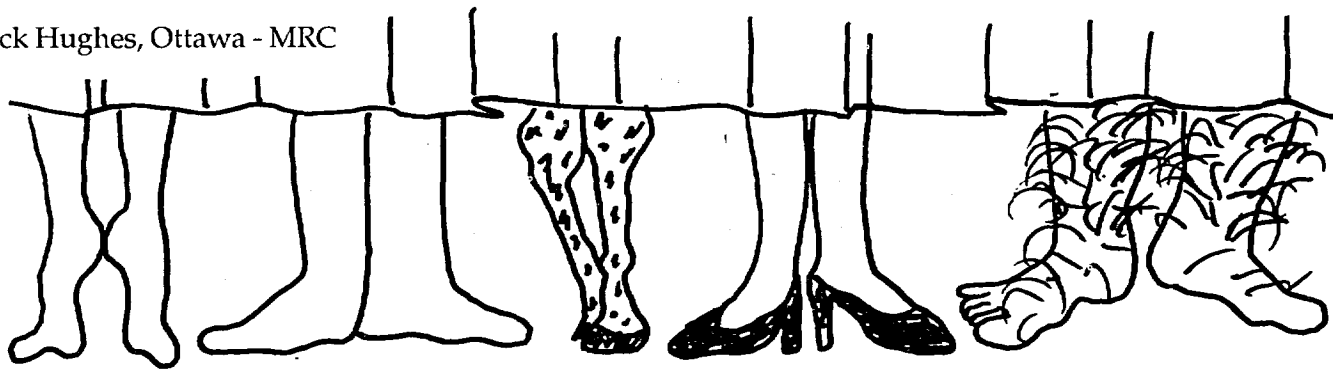
Le ministère des Affaires étrangères japonais prit les mesures nécessaires pour que le ravitaillement en vivres soit suffisant, mais le combustible fut très rationné. Comme les employés préféraient s'en servir pour chauffer l'eau dont ils avaient besoin pour prendre des bains, l'édifice lui-même demeura sans chauffage pendant tout l'hiver, à l'exception du jour de Noël. Les distractions étaient rares : au cours de toute la période de résidence forcée, les employés n'eurent droit qu'à quatre projections de films, une promenade de temps à autre, des visites chez le médecin et le dentiste, et une unique partie de golf. Pour tromper son ennui, il ne restait guère que la conversation. Dans son ouvrage *Six Journeys*, le journaliste Charles Taylor note que Herbert Norman, nommé à Tokyo en 1940, était un "camarade de réclusion idéal" à cet égard.

Le plus pénible était probablement le sentiment d'isolement, dû au fait que les contacts avec la communauté diplomatique étaient interdits (même pour faire ses adieux à ceux qui s'en allaient) et qu'il était difficile d'avoir des nouvelles, du Japon comme de l'étranger. C'est pourquoi, au moment des préparatifs de rapatriement de la mission, McGreer demanda au Ministère, par l'intermédiaire de la puissance protectrice (la Suisse) une "ample provision de choses à lire sur les événements mondiaux et en particulier sur ce qui s'était passé au Canada depuis le 1er décembre." Dans l'ensemble, il n'eut cependant pas à se plaindre du traitement qui leur avait été réservé.



## CANCAN QU'EN DIRA-T-ON À PARIS?

Jack Hughes, Ottawa - MRC



**E**n apprenant que, contrairement aux prévisions, la session se prolongerait jusqu'au Nouvel An, les membres de la délégation canadienne à l'Assemblée générale de 1950 des Nations Unies à Paris, décidèrent qu'une fête de Noël les consoleraient un peu d'être séparés de leurs familles pendant la saison des Fêtes. Un comité fut donc constitué et, après moult recherches, un arbre approprié fut érigé dans l'aire de réception de ce qui allait être notre logis pendant les Fêtes, l'hôtel Raphael, sur l'avenue Kléger.

On emprunta un tourne-disque et quelques enregistrements de grands orchestres à un collègue de l'ambassade - il n'y avait pas de cassettes à l'époque - et on acheta de petits cadeaux pour les gagnants de divers concours - notamment un concours d'orthographe et un concours des plus belles jambes, etc. (Bien entendu, c'est une secrétaire qui remporta le premier, après que son patron, dernier concurrent en lice, n'eût pas réussi à épeler correctement "syzygy.")

Un député, un sénateur et un sous-ministre furent choisis comme juges du "concours des plus belles jambes" (un lauréat pour les hommes et une pour les femmes). Après qu'une couverture eût été accrochée à quelques pieds (sans jeu de mots) au-dessus du sol, les concurrents se rangèrent derrière, ne révélant aux juges que leurs jambes au-dessous du genou.

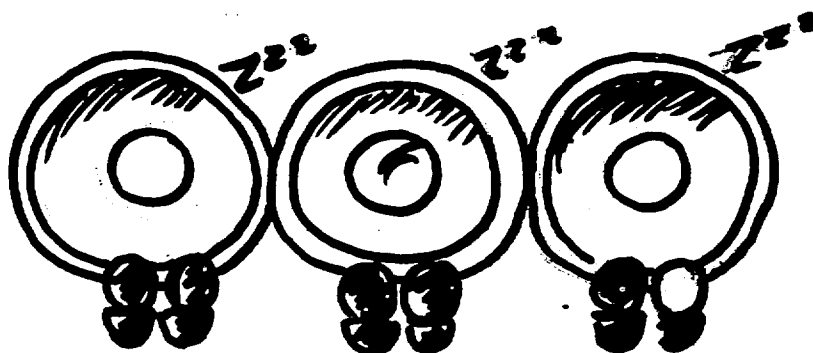
Les juges prirent leur travail fort au sérieux et attribuèrent un certain nombre de points aux genoux, aux mollets et à la ligne générale de la jambe. Pour respecter le côté comique de l'occasion, nous avons subrepticement glissé un homme dans le groupe de femmes et vice versa. Eh bien, croyez-le si vous le voulez, c'est un futur ambassadeur qui remporta le concours chez les hommes (à la déception de l'unique femme du groupe) mais, O catastrophe, lorsque les juges firent le total des points, ils s'aperçurent qu'ils avaient tous voté pour le seul homme dans le groupe des femmes. Il serait peu galant de dire que celles-ci n'avaient manifestement pas été recrutées pour le galbe de leurs jambes - disons simplement qu'un certain Des Desjardins était doté de mollets fort avantageux. Ce choix ne fut cependant pas nécessairement partagé par d'autres candidates qui jugèrent que c'était là une insulte à leur féminité.

Comment diable recréer l'atmosphère d'une fête qui menaçait de partir à la dérive? La solution nous fut apportée par un communicateur entreprenant qui apparut sur la scène avec le seul ornement qui manquait à notre arbre - une étoile pour en décorer le sommet. Dédaignant l'usage d'une échelle et inspiré par l'atmosphère de festivités - à moins que ce ne fut par d'autres stimulants - il tint absolument à placer lui-même l'étoile au sommet de l'arbre et escalada promptement un classeur duquel il pouvait tout juste atteindre le faite de l'arbre de Noël - du moins le pensait-il. Je ne me souviens pas exactement quel fut le premier à entrer en contact avec le sol, de l'arbre ou du communicateur (le premier ne s'en sortit pas aussi bien que le second qui était pour le moins aussi "allumé" que l'arbre) - mais nous réussîmes à ranimer les deux, à les retaper, et la fête continua jusqu'aux aurores. Joyeux Noël à tous.



boîte à l'appel de son nom. Pour eux, un paquet de bonbons ou un jouet neuf est un luxe rare et leur fait un plaisir qu'un enfant ordinaire est incapable d'imaginer.

Étant donné le nombre des enfants et la surexcitation bien naturelle suscitée par cette journée, tout se déroule d'une manière remarquablement ordonnée et constitue, pour tous, un mémorable souvenir.



## DOS PERROS

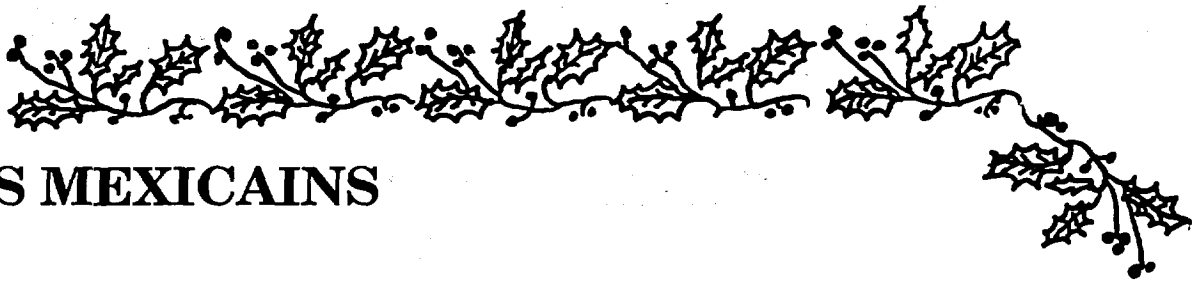
Arlene Lapointe, Coordonnatrice communautaire, Mexico

*Noël à Mexico est un événement d'une rare beauté. Bob et moi étions seuls l'an dernier lorsque nous sommes arrivés en poste au Mexique. C'était la première fois que nous nous retrouvions sans un seul de nos quatre enfants. J'avais un peu le cafard, mais il est difficile de ne pas se laisser gagner par l'excitation créée par les scènes colorées et l'animation de la ville à Noël. Nous décidâmes donc de 'remplir notre nid vide' en achetant un petit bichon frisé. Je préparais également la venue de nos deux filles jumelles à Noël ainsi qu'à une réunion pour tous les autres adolescents de l'ambassade qui rentraient 'chez eux pour les vacances'.*

Je venais de rentrer chargée de douzaines de sacs et d'une énorme pinata rose et blanche en forme de chien. Comme l'ascenseur s'ouvrait directement dans notre appartement, j'étais fort occupée à décharger mes sacs lorsque notre chiot repéra la pinata; pensant trouver là un ami, il se précipita dans l'ascenseur dont les portes se refermèrent soudain et pinata et petit chien disparurent!!! Ne sachant pas où ils étaient passés, j'étais complètement affolée mais deux minutes plus tard, le concierge m'appela pour me dire qu'il avait "dos perros" en bas, dans le hall d'entrée. Lorsque je descendis, tous deux m'attendaient patiemment!! Joyeux Noël à tous!!







## RÉCITS MEXICAINS

### FAÎTE DE L' ARBRE

Helen Weber, Coordonnatrice communautaire, Mexico

*L'an dernier, pour les fêtes de Noël, nous tenions à tous prix à avoir un véritable arbre de Noël comme au Canada -- pas question de nous offrir une de ces beautés artificielles. Tout le monde nous avait assuré que l'on pouvait acheter de jolis arbres bien formés des vendeurs postés au bord d'un grand nombre des rues principales.*

Un beau samedi matin, nous nous sommes donc laissés séduire par les gesticulations d'un vendeur exubérant. Comme nous venions d'arriver, notre espagnol était rudimentaire, mais nous avons réussi néanmoins à comprendre qu'il nous disait combien ses arbres étaient fraîchement coupés et touffus et qu'ils étaient "muy parata". Il demandait fort cher et, de toute façon, là-bas, on est censé marchander. Nous avons déjà demandé à des amis quels étaient les tarifs en vigueur et, avant de quitter la maison, nous avons décidé du prix à ne pas dépasser. Le problème c'est qu'ici, tous les étrangers sont supposés être riches et ne pas se soucier des prix. Notre vendeur se montra fort mécontent de celui que nous lui propositions mais nous sommes quand même parvenus à nous mettre d'accord.

En dépit de nos protestations, il insista pour porter l'arbre jusqu'à l'auto où il entreprit de l'enfoncer dans le coffre entrouvert. Tout en le manipulant, il tordit le sommet de l'arbre qu'il cassa sur une longueur d'une douzaine de pouces; après avoir jeté le morceau dans le coffre, il referma vivement celui-ci. Bien entendu, nous fûmes complètement pris au dépourvu par la rapidité et l'indifférence de ses gestes. Que pouvions-nous faire? Le vendeur avait déjà l'argent en poche et nous, nous avons l'arbre. Nous ne savions pas s'il valait mieux en rire ou nous fâcher. En fin de compte, c'est lui qui nous avait eu. Ce Noël-là, notre arbre a eu l'aspect un peu insolite, mais nous n'en avons pas moins passé d'excellentes Fêtes.



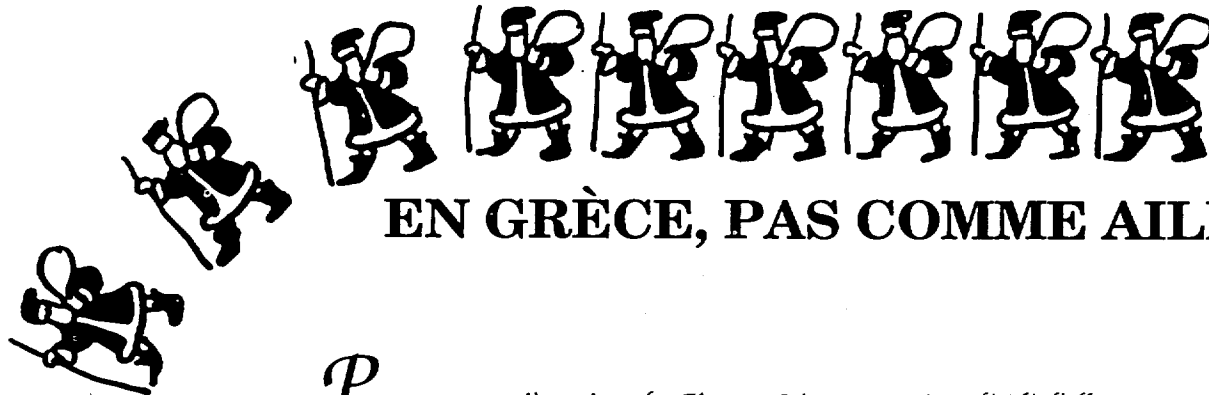
### LE JOUR DES ROIS

Pat Leach



*Pour les quelque 1 000 enfants de l'orphelinat du Père Wasson (Los Pequeños Hermanos) à Miacatlan, le Jour des Rois est le moment le plus impatientement attendu de l'année. Ce jour-là, des auxiliaires féminines de l'établissement remettent aux enfants, qui vont des simples bébés aux adolescents, des boîtes dont chacune contient une série de vêtements neufs, des objets de première nécessité tels que des brosses à dents, des fournitures scolaires, etc., un jouet pour chacun des enfants les plus jeunes et un cadeau approprié tel qu'un bijou de fantaisie, pour les adolescentes. Ces auxiliaires rassemblent ces cadeaux pendant toute l'année grâce à des dons de sociétés, de magasins et de particuliers. Certains articles sont également achetés avec l'argent recueilli grâce aux diverses activités de collecte de fonds organisées par ces bénévoles.*

Le Jour des Rois ou, le plus près possible de celui-ci, les boîtes, accompagnées par les auxiliaires féminines, sont amenées à Miacatlan (une ville proche de Cuernavaca, à environ une heure de route de Mexico). Pendant leur déchargement, les enfants chantent et offrent habituellement à leurs invités un programme de chansons et de danses. Vient alors la distribution des cadeaux au cours de laquelle chaque enfant vient chercher sa



## EN GRÈCE, PAS COMME AILLEURS

famille Béchard

*P*our notre première saison des Fêtes en Grèce, nous avons décidé d'aller en excursion à Delphes. Nos aînés étaient arrivés fourbus du Canada, après leurs examens et nous avons fêté Noël dans l'intimité, comme la plupart des Grecs. Seule manifestation visible: les enfants qui vont de porte à porte jouant du violon et de la flûte et chantant un cantique pour quelques drachmes. Après deux ou trois jours de repos, nous prenons la route, emmenant le chien pour lequel nous n'avions pas trouvé de gardien.

Première surprise: l'hôtel refusa le chien. Pourtant nous avons vérifié par téléphone la veille pour éviter tout problème. Discussions, argumentation: rien à faire. Finalement, après un dernier effort de marche, l'hôtelier accepte de nous trouver un autre hôtel. Au Castalia, un des plus vieux hôtels de Delphes, rénové depuis peu, l'accueil fut plus chaleureux.

Le repas avalé et après quelques minutes de repos, nous partons joyeusement vers le site du sanctuaire sous la neige: une neige floconneuse et légère comme il en tombe chez nous en novembre, couvrant à peine le sol, et éclairant ce paysage de pierres et de cyprès. Arrivés au site, le groupe se sépare. Marthe n'est pas habillée assez chaudement pour affronter la neige qui tombait dru maintenant: elle entra au musée. Les autres décident de visiter le site au pas de course, Guide Bleu à la main. Solitude. Jusqu'au moment où Martin veut grimper entre les colonnes du temple d'Apollon. Il n'a pas le loisir de laisser beaucoup de traces dans la neige: un coup de sifflet. Une dizaine de mètres plus loin au détour d'un sentier, voici le gardien à la mine sévère dans sa cabane chauffée. La montée nous amène près du théâtre, puis au stade, tout en haut entre les conifères. Le silence feutré créé par la neige fraîche amplifie l'atmosphère de recueillement. On devine à peine les falaises menaçantes qui ferment le site au nord alors que l'immense vallée qui descend vers la mer est noyée dans le brouillard. Impression de paix, de légèreté et de renouveau.

Bien sûr le froid nous ramène vite à l'hôtel. La nuit venue, le vent glacial nous apporte la troisième surprise: tout l'hôtel est confortable sauf dans les chambres, que le calorifère bouillant n'arrive pas à réchauffer. Le chien devient tout à coup en grande demande: il passe la nuit avec les dames pendant que les messieurs grelottent.

Le lendemain, quatrième surprise. Le ciel est revenu au bleu méditerranéen, et le paysage où la neige commence à fondre est éclatant de contrastes. Une halte au monastère d'Ossios Loukas sous la neige et le soleil nous donne un avant-goût de printemps canadien avec le mélange d'air froid et de rayons qui est typique des régions montagneuses d'Europe en hiver.

Pour rigoler, les enfants avaient tout décrit ce voyage en enregistrant des interviews mutuels, entrecoupés de bruits divers (e.g. aboiements du chien, murmure de la fontaine Castalie, sifflement du vent). Mais la cassette n'a pas d'appareil équivalent au Canada, si bien que ces moments de créativité seront perdus pour la parenté.

Nous sommes retournés plusieurs fois à Delphes depuis, mais cette première sortie d'Athènes en famille nous laisse, malgré les mésaventures, un souvenir inoubliable de ce Noël en Grèce.





## À DOS D'ÉLÉPHANT

Donna Hughes et Anne Clasper, Coordonnatrices communautaires

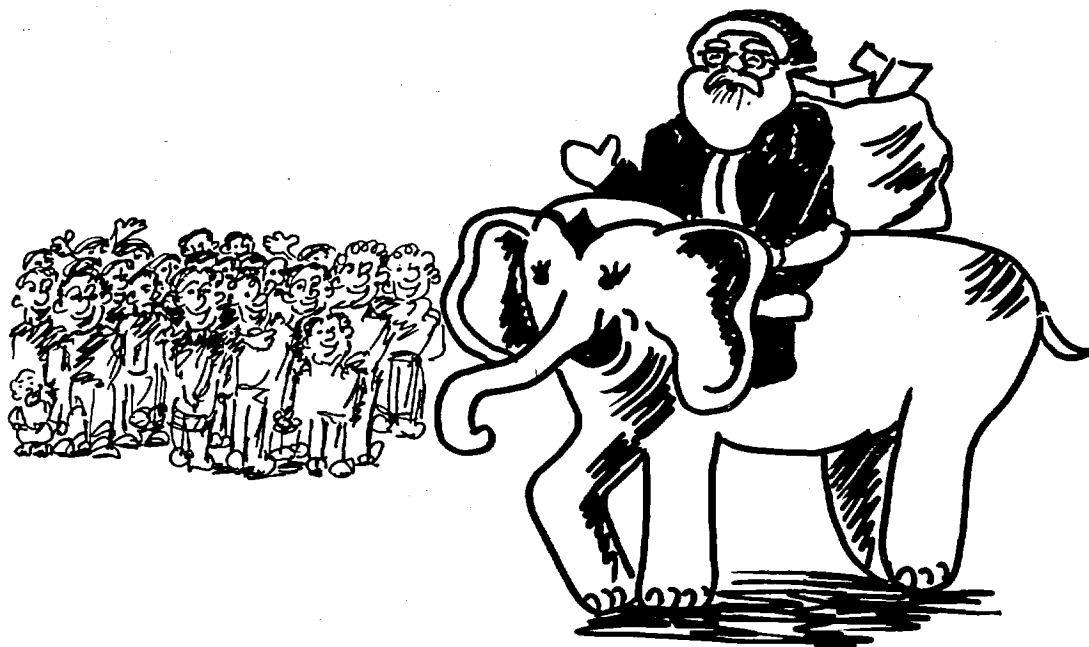
*Le Haut commissariat à New Delhi a deux solides traditions de Noël. La première est la fête de Noël annuelle pour les enfants, organisée par les coordonnatrices communautaires. De quatre à 500 enfants du personnel basé au Canada, des recrutés locaux, ainsi que des domestiques de la collectivité constituée par le Haut commissariat, y assistent. Chameaux, poneys, magiciens, montreurs de marionnettes, grande roue et manèges fonctionnant à la force des bras (il faut le voir pour le croire!) en font une fête merveilleuse pour les enfants de tous âges. Le clou, bien entendu, est l'arrivée du Père Noël à dos d'éléphant (les rennes étant assez difficiles à trouver en Inde), qui distribue des gâteries à tous les petits. Les coûts sont totalement couverts par des dons, les recettes de tombolas, etc., et les contributions des membres de la mission.*

La seconde tradition, qui est sensiblement plus détendue, est une réception à la Résidence, organisée pour le personnel de la mission, les conjoints et les enfants adolescents. C'est là l'occasion de se réunir "en famille" et de revivre l'atmosphère traditionnelle des fêtes. C'est également l'occasion pour les "Delhi Belles" et pour les "Delhi Beaus" (choeurs masculin et féminin composés de conjoints des membres de la mission) d'établir leur talent en interprétant des chants de Noël pour distraire des personnes présentes. Comme nous sommes en Inde, ces chants ont cependant été quelque peu modifiés afin de tenir compte de l'atmosphère locale.

Ces dernières années, c'est à savoir laquelle des sections de la mission écrirait et interpréterait les meilleures chansons; tout cela contribue à créer une soirée agréable pour tous et est un excellent moyen de célébrer la saison des Fêtes.

Cette année, plusieurs activités sont prévues pour les congés, notamment la seconde "Coupe Chai" annuelle (match de soccer opposant les hommes aux femmes), la "Soirée du hockey à Delhi" (partie de hockey-balle), et un certain nombre de grandes réunions communautaires.

Peut-être rêverons-nous tous d'un Noël blanc mais nous qui sommes à Delhi, nous fêterons notre Noël canadien d'inimitable manière : nous n'aurons pas à pelleter la neige devant la maison!



formions normalement un groupe de six à neuf personnes - dans les familles plus nombreuses, la nuit toute entière y passait parfois.

Et c'est ainsi que se terminait la soirée. Les enfants qui ne sont pas déjà endormis continuent à jouer sagement (plus ou moins) avec leurs nouveaux jouets; les adultes se détendent en contemplant les bougies qui s'éteignent peu à peu sur l'arbre et en savourant leur cognac ou en grignotant encore un autre chocolat (même s'ils sont déjà rassasiés) et en bavardant paisiblement en la compagnie d'êtres chers.



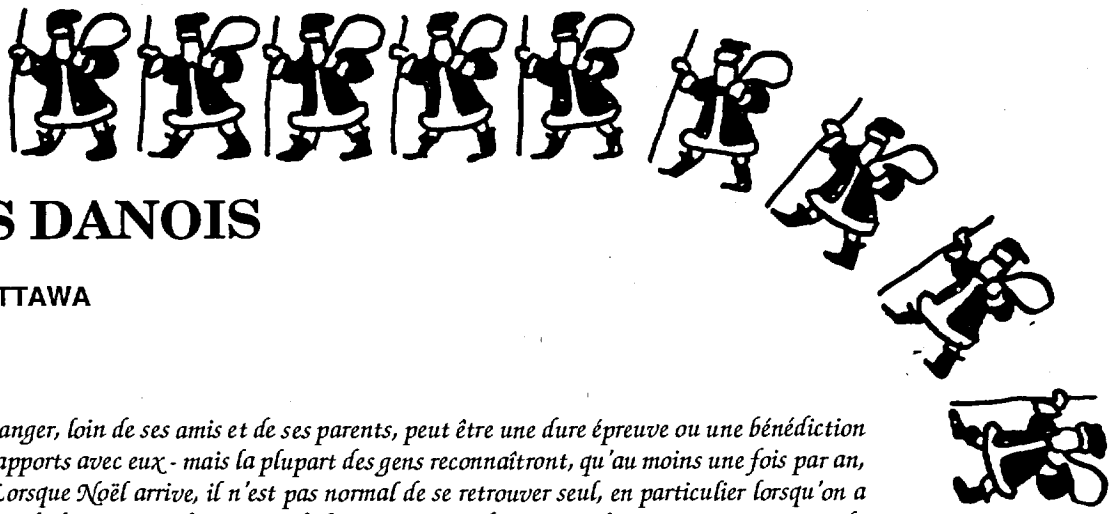
## CHANNUKA: COSTA RICA

Jenny Roberge

Nous qui sommes une famille juive au Service extérieur, avons eu beaucoup de chance de pouvoir observer différentes activités culturelles juives en divers points du monde, et d'y participer. Voici quelques-unes des coutumes particulières que nous connaissons, et que nous avons même adoptées au cours du séjour que nous faisons actuellement à San José, Costa Rica.

Channuka est la fête des lumières. Au Costa Rica, la communauté juive célèbre également cette fête joyeuse mais elle y intègre de nombreuses traditions locales. Comme il s'agit d'un groupe peu nombreux, tout le monde participe toujours à tout. Pas une seule famille juive n'est oubliée. Tout le monde est invité à la cérémonie où l'on allume la première bougie. Au Costa Rica, Channuka a lieu en été, pendant la saison sèche. Aux mets traditionnels normalement préparés à cette occasion, tels que les latkes (galettes de pommes de terre frites) viennent s'ajouter des plats exotiques locaux, entre autres, du plantain et des yuccas frits, des ananas, et des mangues cuites au four.

Les enfants sont très gâtés pendant les huit jours de cette fête et participent à une foule d'activités. Il est traditionnel, aux petites fêtes organisées pour eux, de leur donner une pinata en forme de bougie avec laquelle jouer. Des promenades en chars trainés par des boeufs, distraction habituelle à toutes les fêtes Tico organisées pour les enfants, font également partie des activités. Autre tradition intéressante, qui est très répandue pendant les fêtes de Channuka, c'est alors que de nombreux mariages juifs sont célébrés.



## DÉLICES DANOIS

Berit K. Reiskind, OTTAWA

*Un séjour à l'étranger, loin de ses amis et de ses parents, peut être une dure épreuve ou une bénédiction - selon la nature de vos rapports avec eux - mais la plupart des gens reconnaîtront, qu'au moins une fois par an, ils ont le mal du pays. Lorsque Noël arrive, il n'est pas normal de se retrouver seul, en particulier lorsqu'on a l'habitude d'un groupe familial important de parents, de frères et soeurs, de nièces et de neveux, etc. Certes, cela vous permet d'éviter les interminables discussions, si chargées d'émotions, lorsqu'il s'agit de décider avec qui passer tel ou tel jour des Fêtes, quels membres de la belle-famille inviter et lesquels laisser de côté - mais cela ne compense pas tout à fait le sentiment de solitude qu'on éprouve alors.*

Même si, fondamentalement, les fêtes de Noël sont très comparables dans divers pays - cadeaux, lumières, Père Noël, arbres, jouets, excellents repas et boissons en abondance, retrouvailles, etc. - ce qui vous manque en réalité, ce sont toutes ces petites choses, toutes ces traditions qui sont particulières à votre pays, à votre famille.

Au Danemark, le soir du 24 décembre demeure l'élément le plus important. C'est le grand moment que tous les enfants attendent anxieusement, à peine capables de contrôler leur impatience pendant le long mois qui précède.

Finalement, le grand soir arrive. Nous nous mettons en route pour la maison de notre grand-mère, ou au contraire, grands-parents, tantes et oncles se réunissent chez nous, et tout le monde arrive avec de grands sacs pleins de paquets d'aspect fort intéressant; on place ceux-ci sous l'arbre de Noël qui attend dans toute sa splendeur, dans un boudoir ou un salon fermé à clé de manière à ce que les enfants ne puissent pas le voir avant qu'il soit allumé. (D'habitude, on n'amène l'arbre à la maison et on ne le décore que le 23 décembre car c'est un "vrai" arbre qui ne dure guère plus d'une semaine à l'intérieur. Les arbres en plastique ont commencé à faire leur apparition dans certains foyers, mais personnellement, je n'en ai jamais vu.)

Mais commençons, bien sûr, par le dîner! Traditionnellement le premier plat est une sorte de pouding au riz, servi chaud - cela ressemble en fait plus à du porridge - au centre duquel on a placé un morceau de beurre et que l'on a saupoudré d'un mélange de cannelle et de sucre (oui, exactement comme on en offrait aux "nisse"!), mais aujourd'hui il est aussi courant de servir froid, un pouding au riz sucré, pour le dessert. Dans les deux cas, c'est l'amande qui est la plus importante. Une amande entière est en effet dissimulée dans le pouding et celui qui la trouve dans sa portion gagne le "cadeau de l'amande". Dans ma jeunesse, c'était un petit cochon de frangipane avec un gros noeud de ruban rouge au cou. Aujourd'hui, c'est habituellement une boîte de chocolats, un livre de bandes dessinées ou le genre de petit cadeau qui plaît à tout le monde.

Le plat principal est un rôti de porc avec sa peau et/ou un canard rôti, ou encore, dans certaines familles, une oie ou une dinde. Dans la mienne, nous sautons habituellement le dessert car nous savions qu'il nous faudrait laisser suffisamment de place pour sept genres différents de biscuits faits maison, sans même parler des chocolats et des sucreries aussi faits à la maison, des fruits et des noix.

Avant de nous précipiter sur les paquets joliment emballés entassés sous l'arbre, portant tous de petites étiquettes propres avec le nom de l'heureux élu et du généreux donateur, nous dansons autour de l'arbre en nous tenant par la main. Nous valsons autour de lui en chantant des airs de Noël et en changeant de temps en temps de direction pour ne pas avoir le vertige. Finalement, les adultes peuvent s'asseoir pour prendre leur café, et les enfants peuvent recevoir leurs cadeaux - mais à condition de rester bien sage. Un paquet à la fois est remis à son destinataire, et tout le monde l'entoure pour en admirer le contenu. En tout cas, c'est ainsi que les choses se passaient dans ma famille, où nous





d'ailleurs d'une vue imprenable sur les ébats de nos visiteuses. Il devait me déclarer plus tard, avec beaucoup d'assurance, qu'à son avis, la plus jolie était Miss France.

Nous entendîmes, tout à coup, des cris et une galopade! C'étaient les paparazzi locaux! Ils avaient retrouvé la piste de nos jeunes aspirantes et, arrivant de tous les côtés, ils étaient en train d'escalader nos murs pour prendre des photos en cachette. Les garçons du quartier étaient de la partie et gambadaient sur la crête de notre mur en sifflant et en appelant les jeunes femmes. C'était une véritable invasion! Fred, toujours vêtu de son maillot de bain, sortit alors et leur demanda poliment de bien vouloir nous laisser tranquilles chez nous. Ne comprenant pas très bien ce qu'il disait, les représentants de la presse continuaient à escalader nos murs. Le coeur me manqua lorsque je l'entendis invoquer son statut diplomatique : "Dites donc, vous, arrêtez! Nous sommes ici dans une résidence de l'ambassade du Canada. Allez-vous en!" J'imaginai déjà les manchettes des tabloïdes du lendemain : Des beautés toutes nues chez des diplomates canadiens.

Les photographes ayant miraculeusement disparu, encore que j'aie bien l'impression qu'un ou deux d'entre eux étaient restés tapis dans les parages, nous nous occupâmes de nos invités. Miss Brésil, je m'en souviens, était pleine d'énergie. Lorsqu'elle se déplaçait, on avait l'impression que la samba faisait partie de ses gènes. Elle devait d'ailleurs arriver en finale de Miss Monde. Miss États-Unis était une véritable professionnelle et était accompagnée d'un conseiller qui lui dictait ses moindres gestes. Quelques mois plus tard, nous avons cru la reconnaître sur la couverture d'une des revues de mode. Aux antipodes de tout cela, il y avait Miss Équateur, chaperonnée par sa mère. Il y avait également une Miss Canada qui ne se sentait pas particulièrement à l'aise à la perspective de ce premier concours, dans un cadre totalement étranger où toutes ces pétulantes Miss latines se sentaient parfaitement chez elles. Ses premières paroles furent pour nous demander un cachet d'aspirine. Je passai une bonne partie de l'après-midi à essayer de lui remonter le moral, mais elle décida le lendemain de rentrer à Flin Flon.

C'était la saison des Fêtes, et cela m'avait fait plaisir d'avoir ce geste hospitalier et d'ouvrir les portes de mon élégante demeure. Je regrettais presque de m'être montrée peu charitable à l'égard de la presse. Heureusement, en tout cas, qu'il n'y avait pas eu de gui d'accroché dans la maison. Joyeuses fêtes à tous!





## TANGAS ET MULTICULTURALISME

Lili Veenema

*Lorsque j'évoque dans ma mémoire nos Noëls passés outre-mer, il y en a un qui se distingue vraiment de tous les autres par son originalité et par ce qu'il avait d'amusant. Pour la jeune mariée que j'étais, ce fut également le test ultime auquel je pouvais soumettre mon mari.*

Au Venezuela, grâce à une combinaison de chance et d'art de la négociation, nous avons réussi à louer une des plus belles demeures de Caracas. Le hasard avait voulu que notre propriétaire, Sixto, dentiste très influent (je n'en connais d'ailleurs pas d'autres) et personnage très mondain, fût également président de la Fédération Miss Venezuela. Pour diverses raisons d'ordre familial, il nous avait temporairement loué sa maison à El Hatillo, avec mobilier ancien et tout le reste. Il était d'une extraordinaire générosité et nous devînmes de très bons amis.

Un jour, donc, Sixto m'appelle pour me demander un service. "Mais bien sûr, Sixto, m'entends-je dire, pas de problème. "Es tu casa" (c'est ta maison). Je venais d'accepter qu'on utilise ma demeure pour organiser un déjeuner au bord de la piscine à l'intention d'une trentaine de candidates au titre de Miss Monde-Tanga. Celles-ci se trouvaient au Venezuela à l'époque de Noël. Sixto et les organisateurs avaient pensé qu'elles avaient besoin d'une petite interruption dans leur programme frénétique de rencontres avec le public, et qu'une après-midi de détente dans un cadre familial et privé leur ferait du bien.

Pour ceux qui ne connaissent pas très bien la culture sud-américaine, la tanga est le plus microscopique de tous les bikinis - celui qui a été rendu célèbre par les beautés de la plage de Copacabana au Brésil, ou par celles dont les charmes ornent la couverture de certaines revues.

Nous ne nous attendions pas du tout à ce qui est arrivé. Sixto nous avait assurés qu'un traiteur s'occuperait de tout et que tout ce que nous avons à faire, c'était de bien nous amuser. A première vue, cela ne paraissait pas trop difficile.

Nous avons tout de suite su que nos invitées étaient arrivées lorsque nous avons entendu des vivats et des éclats de rire. D'un seul coup, un plein autobus de ravissantes jeunes femmes incontestablement nubiles déferla dans notre salle de séjour où nous les attendions, raides et dignes, et après nous avoir serré la main et avoir admiré la beauté de notre maison, elles trouvèrent aussitôt le patio et (grâce au ciel!) les vestiaires.

En moins de temps qu'il n'en faut pour qu'une tornade tropicale vous tombe dessus, les Miss Tanga, uniquement vêtues de leur tanga, bien sûr, s'étaient éparpillées dans notre jardin où elles se doraient au soleil, couraient, riaient, sautaient dans la piscine et s'amusaient manifestement comme des folles.

Fred, mon mari, et moi-même, qui étions vêtus pour parer à toutes les éventualités, avions l'air totalement déplacés dans le décor, et le sentions bien d'ailleurs. Nous enfilâmes nos maillots de bain mais cela n'arrangera pas les choses. Fred n'en croyait pas ses yeux. Je suis certaine que, dans ses rêves les plus fous, il n'avait jamais imaginé rien de pareil, surtout pas dans son propre jardin.

Un seul coup d'oeil suffit à Fred pour comprendre qu'il valait mieux qu'il n'essaie pas de jouer à l'hôte parfait, s'il ne tenait pas à avoir de sérieuses difficultés. Il décida donc de laisser Sixto prendre les choses en main; celui-ci avait certainement une bien plus grande habitude de ce genre de situation. Il ne savait cependant toujours pas où se mettre ni où laisser errer son regard car il était fort conscient du fait que je surveillais discrètement le moindre signe d'infidélité de sa part. Il ne tarda donc pas à entreprendre une partie de jacquet avec le fils de Sixto, à l'ombre d'un manguier d'où il jouissait



## MEILLEURS SOUHAITS DE LA PART DE M. CHRÉTIEN

*J'aimerais souhaiter à tous les membres du personnel ainsi qu'à leurs familles un très joyeux Noël et une bonne et heureuse année. J'espère que vous profiterez pleinement de ce temps de réjouissance pour vous détendre et refaire le plein d'énergie.*

Je tiens à vous remercier pour les efforts que vous avez consacrés au cours de l'année 1989 pour aider le Ministère à atteindre ses objectifs. Je suis bien conscient que très souvent cela ne s'est pas fait sans peine ni sans sacrifices personnels. Je vous en suis particulièrement reconnaissant. Je sais également que nos ministres sont satisfaits de la performance et de l'appui du personnel qu'ils ont reçus tout au long de 1989.

L'année qui vient s'annonce déjà comme une autre année où les défis seront nombreux. La décentralisation de l'ACDI et la mise en application du projet COSICS et de l'accord du libre-échange se poursuivront. Cependant, le climat d'austérité budgétaire risque de nous affecter davantage qu'au cours des dernières années et de nous forcer à remettre en question certaines de nos politiques et de nos activités tant à la centrale qu'à l'étranger. Vous serez informés de tout développement significatif. Croyez bien que l'un de mes principaux soucis sera de m'assurer que tout changement ait le moins d'effet possible sur les carrières et sur les conditions de vie à l'étranger. À cet égard, force est de constater que celles-ci se détériorent dans de nombreux pays avec toutes les conséquences que cela implique tant sur nos opérations que sur le moral du personnel.

Quoi qu'il en soit, je compte sur votre appui et votre dévouement pour maintenir la réputation enviable du Ministère dans la prestation des services et du mandat qui nous sont confiés.

Encore une fois, félicitations et merci pour un travail bien fait.

Raymond Chrétien





# LIAISON

## VOTRE CARTE DE NOËL

*La période des Fêtes est le temps de l'année où l'on songe davantage à nos amis et aux membres de notre famille. Les enfants arrivent de partout à travers le monde pour célébrer Noël avec leurs parents. Les préparatifs débutent et il faut songer à expédier des cartes de souhaits, à envelopper les cadeaux, à décorer la maison et à parcourir les livres de recettes à la recherche d'un bon mets de chez-nous. Tout cela dans le but de resserrer les liens avec ceux qu'on aime, y compris nos compagnons et nos compagnes de travail.*

Le ministère des Affaires extérieures fait aussi partie de votre famille. Dans ce numéro de Liaison, vous avez partagé votre joie avec les autres. Au cours des derniers 18 mois vous n'avez pas hésité à emprunter Liaison pour communiquer avec les autres employé(e)s du ministère au siège central ou en mission à l'étranger. Ce numéro est comme une jolie tapisserie où chacun nous fait part d'anecdotes liées à la période des Fêtes à l'étranger. C'est tapisserie est en quelque sorte une carte de Noël que vous vous envoyée à vous-même.

Nous sommes évidemment très redevable à chacun d'entre vous qui avez participé par vos écrits à ce numéro et nous regrettons de ne pas pouvoir publier tous les articles reçus, faute d'espace. Nous espérons que ce numéro de Liaison vous a plu et que la bonne humeur qui se dégage de ces articles se répande dans vos foyers.

Nous vous prions d'accepter de la part de l'équipe de Liaison ses meilleurs vœux à l'occasion de Noël et du Nouvel An.

Elizabeth Campbell-Pagé, Editrice,

## SOMMAIRE

SOUHAITS DE M. CHRÉTIEN.....	3
TANGAS ET MULTICULTURALISME .....	4
DÉLICES D'ANOIS.....	6
CHANNUKA; COSTA RICA .....	7
À DOS D'ÉLÉPHANT .....	8
EN GRÈCE, PAS COMME AILLEURS .....	9
TROIS RÉCITS MEXICAINS .....	10
CANCAN QU'EN DIRA-T-ON À PARIS .....	12
NOËL 1941, TOKYO, EN TEMPS DE GUERRE .....	13
TERRE SAINTE DE L'ESPOIR .....	14
MAGIE AU MAROC .....	15
BANQUET HAITIEN .....	15
NUIT DE PAIX .....	16
"LE VRAI DE VRAI" .....	17
LIVRAISON SPÉCIALE .....	18
MEILLEURS VOEUX DE VOTRE ASSOCIATION COMMUNAUTAIRE .....	19
MOSAÏQUE DE LA SAISON .....	20, 21
JOYEUSES FÊTES DES COORDONNATRICES COMMUNAUTAIRES.....	22



### COMITÉ ÉDITORIAL

Ben Pflanz - D.G. Administration Personnel  
Robin Higham - D.G. Opérations Personnel  
Valerie Raymond - D.G., Communications  
Loréta Giannetti - Directeur, ABC  
Elizabeth Campbell-Pagé - Rédactrice,  
Liaison  
Typographie & Design ECP

LIAISON est publié par  
le ministère des Affaires extérieures  
Centre des services à l'affectation ABC  
(613) 995-9781

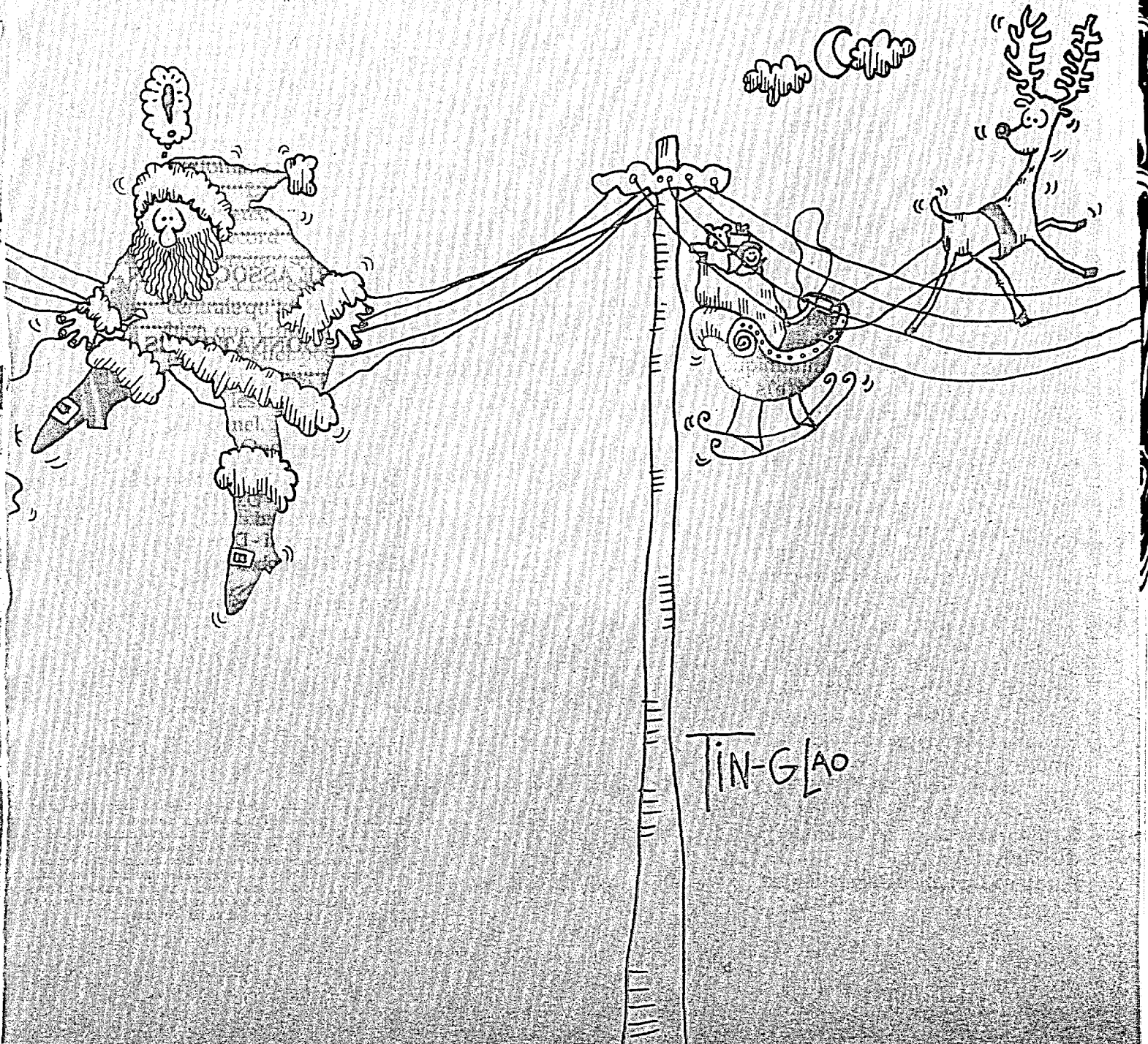
Rédactrice: Elizabeth Campbell-Pagé  
ISSN 0825 1800

"Bien que toutes les précautions soient prises pour assurer la justesse de l'information contenue dans Liaison, le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et le ministère des Affaires extérieures n'assument aucune responsabilité, quelle qu'elle soit, pour les dommages, pertes ou préjudices de toute nature causés par des erreurs, des omissions ou des inexactitudes dans l'information donnée par Liaison. C'est au lecteur de vérifier auprès des personnes compétentes que les renseignements concernant un programme ou une loi en particulier sont exacts."

# LIAISON

Notre mission au Canada et à l'étranger

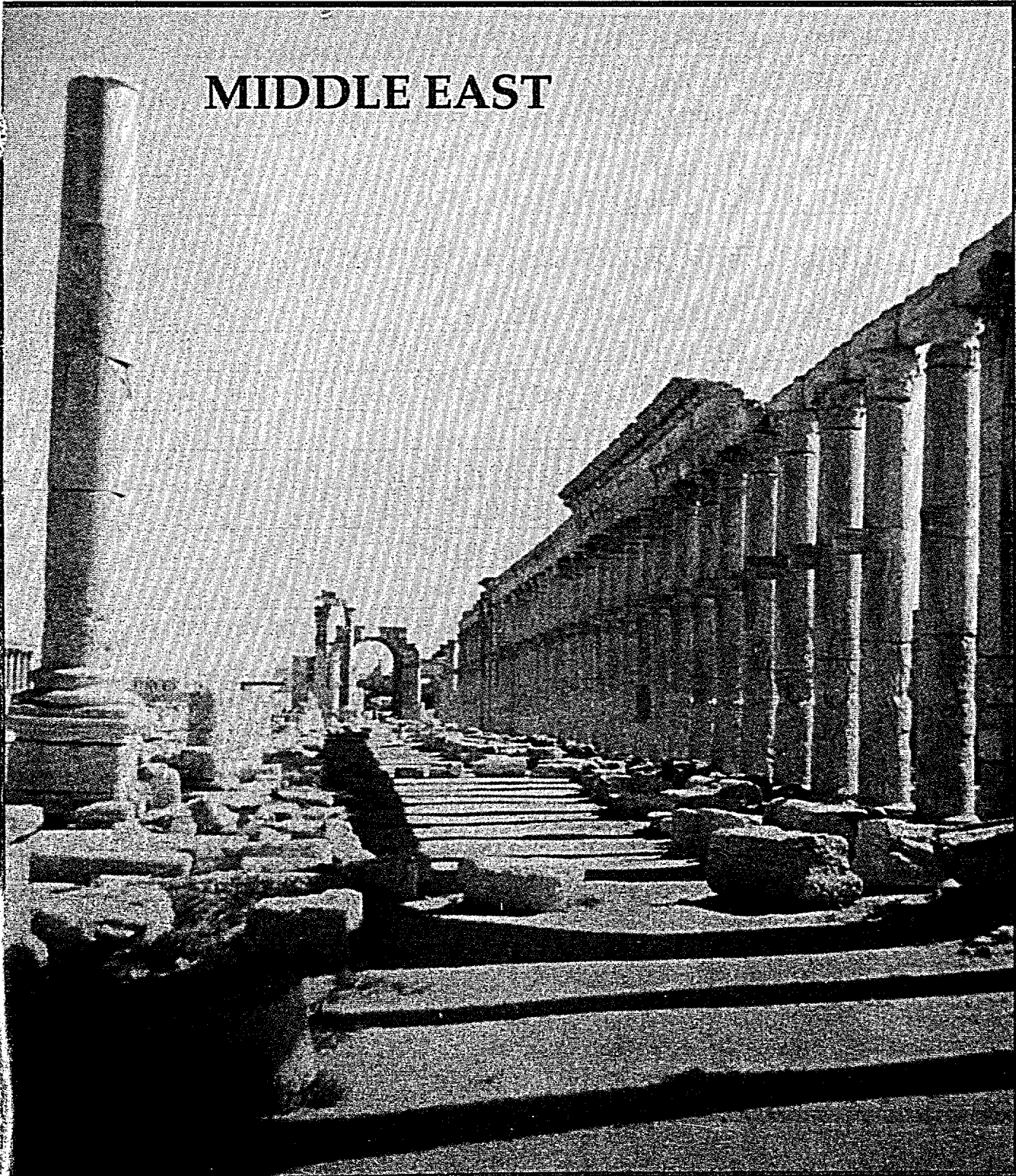
## JOYEUSES FÊTES



# LIAISON

Our mission in Canada and abroad

MIDDLE EAST



External Affairs and  
International Trade Canada

Canada

# LIAISON

## CONTENTS

<b>POSTING SERVICES CENTRE</b>	<b>2</b>
<b>THE GOLDEN AGE: THE DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS</b>	<b>3</b>
<b>GOLD AT THE END OF THE RAINBOW?</b>	<b>4</b>
<b>WE'LL TAKE YOU AROUND THE WORLD</b>	<b>5</b>
<b>SWEET SIXTEEN?</b>	<b>6</b>
<b>MARRYING INTO THE FOREIGN SERVICE</b>	<b>7</b>
<b>COMMUNITY COORDINATORS MEET</b>	<b>8</b>
<b>EDUCATION COUNSELLOR IN EUROPE</b>	<b>9</b>
<b>GEOGRAPHIC FEATURE: MIDDLE EAST</b>	
<b>SEEING THE LIGHT IN DAMSCUS</b>	<b>10</b>
<b>ALGIERS, THE WHITE CITY</b>	<b>12</b>
<b>FROM CARAVANS TO CARS IN ZARABUSTAN</b>	<b>13</b>
<b>TRAFFIC VIGNETTES IN EGYPT</b>	<b>14</b>
<b>SPORTING THE ABAYA IN SAUDI ARABIA</b>	<b>16</b>
<b>OPEN FOR BUSINESS IN ISRAEL</b>	<b>17</b>
<b>A MESOPOTAMIAN TREASURE HUNT</b>	<b>18</b>
<b>LETTERBOX</b>	<b>20</b>

### DIRECT COMMUNICATION WITH SPOUSES DID YOU RECEIVE THIS ISSUE OF LIAISON DIRECTLY?

If you didn't and would like to, or if you have a change of address, please fill in and return this form to  
Posting Services Centre (ABC), Department of External Affairs,  
Lester B. Pearson Building, Ottawa K1A 0G2

Direct Communication With Spouses Form

Change of Address Form

Name of spouse: .....

Name .....

Address: .....

Old Address .....

Language requested: English  French

Name of employee: .....

New Address .....

Division or Post: .....



### EDITORIAL COMMITTEE

Ben Pflanz, ABD  
Valerie Raymond, BFE  
Janet Graham, APGP  
Loréa Giannetti, ABC  
Louise Demers-Moore, ABC  
Elizabeth Campbell-Pagé, ABC

Liaison is published by the Department of  
External Affairs and International Trade,  
Posting Services Centre, ABC,  
Tel. (613) 995-9781  
Editor-in-Chief: Elizabeth Campbell-Pagé  
Typesetting & design: ECP  
ISSN 0825 1800

### COVER PHOTO: Elisa Vena, Palmyre

Although every effort and precaution is taken to ensure the accuracy of the information contained in Liaison, the Secretary of State for External Affairs and the Department of External Affairs do not accept any liability whatsoever for damage, loss or injury of any nature due to any errors, omissions or inaccuracies in the information contained in Liaison. It is the responsibility of the reader before relying on any information contained in Liaison, to verify the information with officers responsible for the administration of the program or law to which the information relates.

# POSTING SERVICES CENTRE UPDATE

## Welcome Back

The 1989 Re-Entry Program for foreign-service staff and their families returning to Ottawa from posts wrapped up a successful season last November. Although re-entry activities had been held in previous years, some new ideas were tried in 1989. From late August to late November, returnees were able to attend information sessions on education systems presented by local school boards and Ministry of Education officials; a session on real estate and mortgage brokers; and a departmental update presented by Mr. James Taylor, Mr. Raymond Chrétien and Mr. Gerald Shannon. In addition, the mayor of Ottawa, Mr. Jim Durrell, greeted returnees and their spouses at an information session and reception at Ottawa City Hall. This event was designed to update attendees on recent changes in the National Capital area with respect to transportation, recreation, commercial and economic development, and other municipal resources. Workshops were also held on "How to Plan a Budget" and other practical topics.

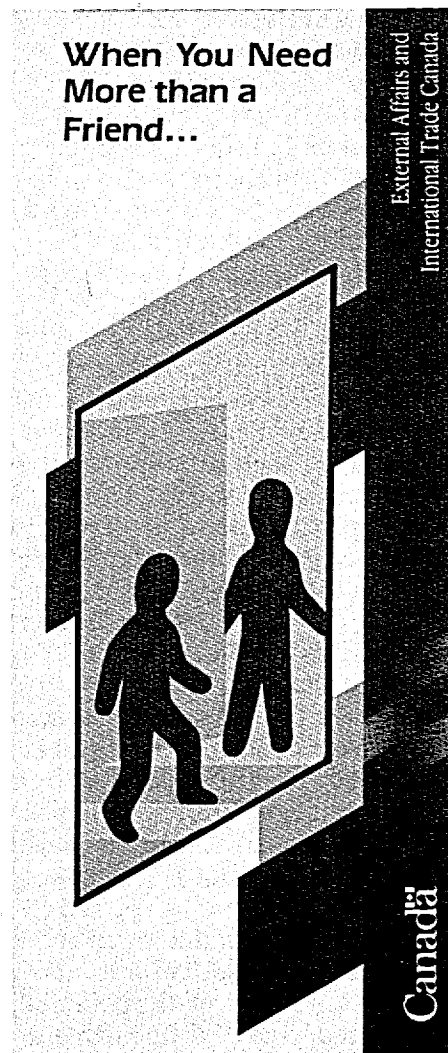
Two other workshops were held for rather special members of the foreign-service: teens and foreign-born spouses. For more information on these two workshops, please see articles on pages 6 and 7.

## Spousal Employment Tour

Last November, Carol Walker, our spousal employment coordinator, took a field trip to Asia. She has enjoyed meeting with Missions' Administrators, community coordinators and spouses regarding the community coordinator program and the employment for spouses in New Delhi, Jakarta, Manila, Beijing, Tokyo, and Seoul.

## Employee Assistance Program

*When you need more than a friend.* This is the title of a new pamphlet prepared by the Employee Assistance Program. It briefly describes how the program works, the services offered and how to get in touch. If you have not received your copy, you may get one from the Posting Services Centre at (613) 992-2221 or by calling the EAP at (613) 992-6167.



# THE GOLDEN AGE: THE DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS, 1909-1946

L.B. Pearson, 1939



Photo credit: The Public Archives of Canada

*In 1990, the Department of External Affairs, established in 1909, enters its tenth decade. The following is based on volume I of the official history, Canada's Department of External Affairs: The Early Years, 1909-1946, by John Hilliker, head of the Historical Section in Academic Relations Division, published early in the year by McGill-Queen's University Press for the Canadian Public Administration Series of the Institute of Public Administration of Canada.*

Canada in 1909 was still not fully autonomous in the conduct of its external relations. It did, however, have important interests abroad, especially in the United States, and these were not always efficiently handled, partly because of an unsystematic approach to the subject in Ottawa. "There is no Department, no official through whose hands all matters dealing with External Affairs must go," complained the governor general, Lord Grey, in 1908. "Consequently, there is no record, no continuity, no method, no consistency.... We only have three men in the Government Service who have any knowledge of details connected with Canada's foreign relations." One drinks at times, the other has a difficulty in expressing his thoughts, and conversation with him is as difficult as it is to extract an extra tight cork, and the third is the Under-Secretary of State, [Joseph] Pope -- a really first class official."

It was to deal with this "swollen impossible cork" that the department was established in 1909, with Pope as Under-Secretary. From the legislation creating the department and the debate in the House of Commons, it appears that Laurier's government regarded the department as a possible instrument for the assertion of Canadian autonomy. In the early years, however, the potential was not exploited, and the department was

becoming a tranquil backwater of government towards the end of Pope's tenure as Under-Secretary.

The situation changed soon after McKenzie King became Prime Minister in 1921. Two events in particular gave him reason to widen the distance between Canada and Britain: the Greek-Turkish crisis of 1922, when the British, without prior consultation, let it be known that they were looking for Canadian military help in the relief of their outpost at Chanak on the Dardanelles, and the constitutional decision of the governor general, Lord Byng, which brought Meighen back to power briefly in 1926.

Even before Pope's retirement, King turned for help in fulfilling his objectives to O.D. Skelton, dean of arts at Queen's University, who became under-secretary in 1925. Skelton made the department an effective instrument for the conduct of external relations by recruiting a foreign service of high calibre and by adapting to new priorities (especially trade promotion and economic development, of much importance in the early years of the Great Depression) after R.B. Bennett defeated King in the election of 1930. Gradually after King returned to power in 1935, however, Skelton's policy recommendations, based as they were on a desire to avoid commitments to Britain, diverged from the objectives of the Prime Minister.

After Skelton's death in January 1941, his successor, Norman Robertson, presided over the reorganization of the department. For the first time the work of the department was organized into divisions with responsibilities defined by function (for example, economic) or geographical region (such as American and Far Eastern). Within each specialty, there were clear reporting relationships, making possible the orderly delegation of responsibility. The policy objectives of the organization also changed, for Robertson brought to the office of under-secretary the conviction, shared by his senior

colleagues, that Canada should play a greater part in inter-allied arrangements for the conduct of the war and for post-war planning.

Building upon the work of his predecessors, Robertson not only made sure that there would be no obstinate "cork" in the decision-making process, he also laid the basis for the team-work

which produced the "golden age" of Canadian diplomacy in the decade after the war. Developments during that period will be dealt with in the second volume of the history, *Coming of Age, 1946-1968*, co-authored with Donald Barry of the University of Calgary, which is in preparation.

## GOLD AT THE END OF THE RAINBOW?

### RETIREMENT PLANNING SEMINARS

Its never too early to start planning for your retirement! Many people start too late. Often, ABMS is told by participants in the Retirement Planning Seminars that they wish they had attended the seminars at an earlier stage in their career to enable them to fully benefit from the advice on longer-term planning. If you are a mid-career employee, you and your spouse should consider enrolling now. All courses are

on a "first-come-first-served" basis and spaces fill quickly.

Each seminar is three days and features a variety of speakers covering topics such as financial planning, wills and estate planning, health and psychological aspects of retirement, the Public Service Superannuation Plan, Canada Pension Plan and Old Age Security benefits. Courses are offered in English and French and one course is usually offered every month. Please write to ABMS to enroll or to request more information.

## OUCH ! THAT PINCHES!

*Treasury Board President, Robert de Cotret, announced government-wide expenditure reductions. Some of the initiatives directly affect EAITC including:*

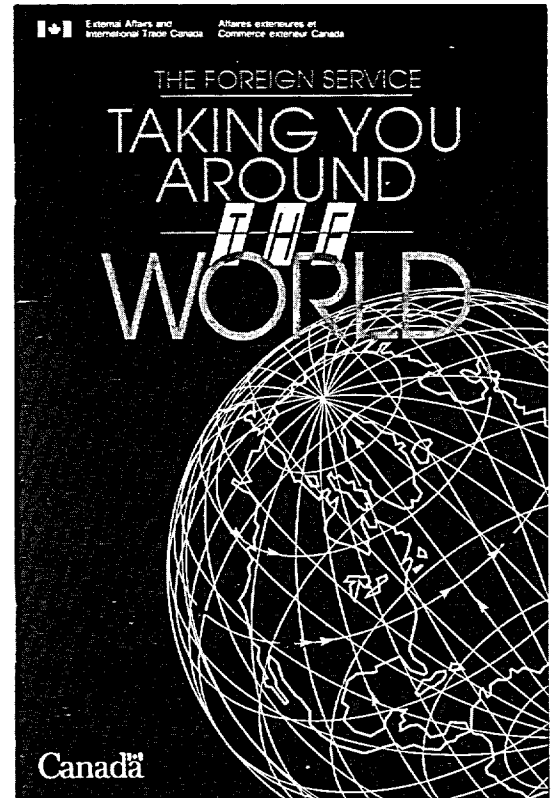
1. Expenditure reduction of \$10 million in 1990-91, with an additional \$5 million each year up to and including 1993-94;
2. Designation of the passport office as a new Special Operating Agency;
3. Cost recovery to be increased for certain immigration services together with CEIC;
4. Decentralization arrangements with CIDA will be reviewed; and
5. 20% reduction of government-wide international travel.

# WE'LL TAKE YOU AROUND THE WORLD

Some unusual things have been happening lately in foreign service recruiting. An intensive series of visits to universities, advertising in campus and non-campus media, special messages aimed at targeted groups, and an unprecedented level of recruiting into the foreign service category have all taken place during the past months.

Why this uncharacteristic effort at recruiting foreign service officers? Don't thousands still write the foreign service exam every year, allowing us to simply skim off the cream? What could be so different as to justify such a campaign?

The first thing that has changed is the Department. Those of us who read Liaison know there are now four streams in the foreign service: development assistance, political/economic, trade, and social affairs. But this central fact of our widened mandate is not well known outside the Department, and in particular not in Canadian universities. Many students (and professors) still view the foreign service as a political/economic stream career, with the natural preparation for it being a political science degree. And so we haven't been attracting enough top candidates from fields of study that have now become important to us: MBA's for the Trade Commission service, agronomists for the aid stream, lawyers, scientists, and others with special skills we can use and with personalities and outlooks that fit a foreign service lifestyle.



The second thing that's changed is the marketplace. We can no longer assume that the best and the brightest, even in political science and international relations, will necessarily be attracted here, as large companies and provincial governments aggressively recruit top

## 1989 FSO STATISTICS: DID YOU KNOW?

... THE TYPES OF EDUCATIONAL DEGREES CANDIDATES HAVE?  
59.8 per cent BACHELOR'S  
36.7 per cent MASTER'S  
3.5 per cent PHD'S

... THE PERCENTAGE OF WOMEN CANDIDATES?  
39.1 PER CENT  
... THE TOP TEN OF THE FIELD OF STUDY DEGREES WERE IN?  
INTERNATIONAL AFFAIRS/RELATIONS  
LAW

BUSINESS ADMINISTRATION/  
COMMERCE  
ECONOMICS  
HISTORY  
LITERATURE/LANGUAGE  
POLITICAL SCIENCE  
GEOGRAPHY  
BIOLOGICAL SCIENCE



students for their foreign operations. In short, we have to compete to remain competitive.

Thirdly, candidate statistics show that passive recruiting tends to disadvantage students from smaller and more distant universities, perhaps because those from larger and nearer campuses are more likely to have contact with the Department on policy issues. If we are to adequately represent Canada abroad, we should strive for roughly proportional representation of all regions among our employees. Active recruiting makes this possible.

Fourthly, we have not been making adequate progress in attracting members of those groups identified by employment equity guidelines as being

under-represented. These are women, visible minorities, the disabled, and indigenous people.

Finally, we are finding it necessary to recruit unusually large numbers of foreign service officers (120 from the 1988 examination year). Partly, this is the result of severe under-recruiting in the mid-80's due to government restraints. Partly, it reflects an expansion of responsibilities, especially in the social affairs stream. And partly, it stems from a study of the department's demographics, that shows that we need a steady, significant intake of foreign service officers for the next several years if we are to be able to discharge our responsibilities in the next decade and beyond.

## SWEET SIXTEEN?

Katy Devlin and Jacqueline Cohen

For most teenagers alcohol abuse, drug abuse, and peer pressure are the major problems of adolescence. We, the Canadian Foreign Service kids have an added difficulty in our lives: the adaptation to an abundance of new situations. In the process of adjusting to a new way of life we tend to find ourselves more susceptible to the more common teenage problems.

This is why 13 Foreign Service girls (age 13 - 18) assembled on Saturday, November 18. A number of boys, although invited, were unable to attend.

Sharon Kessel, aided by Jeffrey Chapman and Louise Moore, organized a long overdue seminar for teenagers; in our view, those members of a family most affected by a move. Spouses have had the opportunity to share their feelings and get to know and support each other through stressful times, but this is the first time anything has been done for us teenagers.

After the initial exclamations ("Oh, so you're the one who moved into my old house in Prague!", "Weren't you in Nairobi in '87?", "What school did you go to in Tokyo?") we began structured conversation. The difficulties of new homes, new schools, new trends, a new climate, and new, less-reliable transport were discussed.

Most of us found out that we weren't the only ones to go through hard times and the "wrong" groups. Although the majority of us have been back "home" for at least a year and have accepted Ottawa life, we haven't all had the opportunity to get it all out.

We concluded with the realization of how much we would have appreciated it if we, those of us who have been here a while, had the same seminar when we first returned to Ottawa.

We resolved to get to know each other better and to meet again, in the spring, to help other newcomers avoid some of the trials that we've been through.

*LIAISON would be very happy to hear from other foreign-service teens or youngsters, both in Ottawa/Hull and on posting, who would like to write to us about their experiences or feelings as globe-trotting kids. Tell us about activities you're involved with in your schools or with your friends; trips that you've taken, or anything you think other foreign-service kids would like to hear about. Perhaps you have an idea for a get-together that could be organized with other foreign service kids. We can help you out. Please send articles or letters to: The Editor, LIAISON, Posting Services Centre (ABC), External Affairs and International Trade Canada, L.B. Pearson Building, 125 Sussex Drive, Ottawa, Ontario, K1A 0G2, Canada.*

# MARRYING INTO THE FOREIGN SERVICE

*The Posting Services Centre hosted a Re-entry workshop for foreign-born spouses. Dawn Jones, of the FSCA, participated at the workshop and presents her summary of the event.*

## Dawn Jones

The foreign service life bears some rich rewards, and for a surprisingly large percentage of our employees, one of these is a life partner met in some foreign clime. The individuals thus chosen become part of a very select group known in the jargon as "foreign-born spouses of foreign service personnel."

Given the multi-cultural nature of Canadian society, these spouses, male or female, of whatever creed or colour, have been expected in our service to make their own way. This is not a small group; approximately one-third of the rotational spouses in the service were born outside Canada. Until this fall, no special effort has been made to try to ease their adjustment to Canada, or to make them feel more fully able to represent Canada when they are abroad.

We hope that this is changing. On Saturday, November 25, 1989, the Posting Services Centre held a workshop for spouses who had come to live in the national capital region for the first time. The workshop leaders were specialists in cross-cultural adaptation, and they were

assisted by several foreign-born spouses who had in fact lived here before, some of them for a considerable length of time.

The workshop was an exploratory session, during which there was some very animated discussion and some constructive ideas were offered on how to provide support for these spouses' adjustment to Canada. It became apparent that the need for support does not always disappear simply because the spouse has been in Canada for several years. Obviously one learns all the "how-to's"; but what remains is the need to communicate feelings, particularly with others who also have left their roots in another country.

The department has begun to address the needs of two groups who have had sparse attention in the past: - adolescents and foreign-born spouses. At this point, consideration is being given to offering each of these groups some kind of on-going support structure. The FSCA strongly supports these initiatives and is glad to be part of the discussion.

FOREIGN SERVICE COMMUNITY ASSOCIATION  
125 Sussex Drive, Ottawa, Ontario K1A 0G2

- Membership Application
- Fee: \$15.00 per year  
\$20.00 per family

Name: .....

Postal address: .....

Telephone No.: Home ..... Office .....

Name of Spouse (if married): .....

Memberships are due in January of each year.

Tel.: (613) 993-5729

# COMMUNITY COORDINATORS MEET

Community coordinators gathered at headquarters in Ottawa to share the accomplishments and frustrations of their work abroad. Photos demonstrate the concentration of lunch time sessions.

Difficulties included not being taken seriously creating a host of administration problems. Job rewards were measured in terms of visible appreciation, community recognition of having overcome isolation, and other outputs such as newsletters, and organized activities.

Some new ideas emanating from the workshop were: create a buddy system at post; treat Ottawa as a posting thereby creating a community coordinator position; develop and deliver a reorientation program at post prior to a family's return home; and make more information packages available on career opportunities and education at HQ.

Recommendations from the group included: redefining the community

coordinator's clientele, developing a capability for C.C.'s to report on the morale of the mission, and providing training to administrative officers and Heads of Mission on the role of C.C.'s.

## DECEMBER 31, 1990 FAMILY PATRIMONY QUEBECOIS

Were you aware that on July 1st, 1989, the Civil code of Quebec was amended to create "family patrimony" better known as family assets. Only spouses married before July 1st, 1989, may be exempted from the mandatory regime of partition of the family assets. YOU BOTH HAVE UNTIL DECEMBER 31, 1990, to sign an agreement before a notary to be exempted.

Copies of the information pamphlet are available at the Posting Services Centre and in each mission.

### FAMILY PATRIMONY



Your notary knows the law



# EDUCATION COUNSELLOR IN EUROPE

*Education counsellor, Nicole Coulombe, travelled to Europe in September for three weeks., with Lloyd Pochopsky, Head, FSD Benefits and Allowances, and Diane Buenger, Allowance Officer for FSDs, Treasury Board.*

Last fall I had an opportunity to visit five European missions, to contact the parents, and to see the schools attended by the Canadian children. The visit was very beneficial: it is obviously easier to give recommendations on schools that one has visited; and, in addition, the interviews with the parents will be helpful to others who are leaving on postings, because they brought to light problems that we in Ottawa were not in the least aware of. Those who made suggestions can be assured that they will be examined carefully.

---

## French Videos for Children

During the visit, it was mentioned that educational broadcasts or children's series on video in French would be greatly appreciated, especially in the countries where Canada's two official languages are not spoken. These videos would provide instruction to children who are learning French and would help them maintain their language skills, in addition to providing an interesting activity and keeping them in touch with life in Canada.

We have contacted the person responsible for sending video tapes; she is perfectly willing to send out some new programs in French. Please let us know what programs you would like to see, and the Department will try to negotiate the reproduction rights with the television stations concerned.

---

## Education Reports

The posting season is approaching, and we are diligently working on publishing, in bilingual format, the reports on educational services available in the missions. Already, 43 reports are available or will be published shortly. Although the texts are edited in Ottawa to make them uniform, we depend on the missions for the information they contain.

Since this issue is devoted to the Middle East, note that education reports are, or shortly will be, available on the following missions: Cairo, Tel Aviv, Riyadh, Kuwait and Amman. However, we cannot publish anything on Damascus, Teheran and Baghdad at the present time.

---

## Children Attending School in the Middle East

Did you know that there are more than 45 children of school age in the Canadian Middle East missions? - six in Baghdad, seven in Riyadh, three in Amman, eight in Tel Aviv, nineteen in Cairo, and two in Kuwait.

No doubt the children in Ottawa, who must get up and go to school in these record low temperatures, would envy those in the Middle East. But perhaps the children in the desert would rather be building a snowman than playing in the hot sands.

Are there any children or teenagers in the Middle East or elsewhere who would like to share what it is like attending school abroad? *Liaison* would like to hear from them.

## SEEING THE LIGHT IN DAMASCUS



**Eilsa Vena**

Have you ever wondered what a single secretary on her first posting abroad would find to do at a Middle Eastern mission like Damascus, Syria?

So much, it might surprise you to learn, that I hardly have time to write home. I am busy seven days a week, and would need eight days to do everything.

If you like archaeology or "suqing" (going to the market), this is the ideal place. Archeologically it is so interesting, especially with the surrounding area being so realistic - there are no modern buildings around the sites. Walking where St. Paul walked, or having a picnic where Lawrence of Arabia once stood, is an experience not soon forgotten.

As for the suqs, Damascus is unparalleled! I enjoy looking at the jewellery; others might prefer browsing among the mosaics, brassware, embroidered tablecloths, etc.

But after touring Syria and visiting every corner of the suq, what is left for a single secretary to do?

One day I found myself in the pub with the other Canada-based secretary. The two singers there were very good, and the atmosphere was lively. Everyone was singing and clapping their hands; some were even dancing! At closing time, all the foreigners decided to take their party to the discotheque at the Meridien Hotel (each hotel has its specialty). To make a long story short, I returned home at 4 a.m. Since then I have always had something going during the evening.

Here is what a typical secretary does in Damascus:

*Mondays: Volleyball!*

*Tuesdays: Rest day - my only chance to do the laundry, unless, as often happens, something comes up.*

*Wednesdays: I have taken up Scottish dancing.*

*Thursdays: To the restaurant, and then to the Sheraton Pub, with friends.*

*Fridays: Visit the suq, the grocery store or the hairdresser, or get some rest for the evening when we plan to visit the Maple Leaf Villa (the villa for Damascus-based UN Canadians). One finds many foreigners there. The activities include darts, cards, ping pong, backgammon, talking and dancing.*

*Saturdays: When we have the day off, we go to Chitaura, Lebanon for groceries in the morning, and then jogging with the Hash House Harriers in the afternoon before supper. Afterwards, we often end up at the pub.*

*Sundays: I take a self-defence course between 3 and 4 in the afternoon, and then attend a pot-luck supper and video viewing session with friends. And that's it for the week!*

As a member of the support staff I do not have as many contacts and find it harder to make friends, especially since I am not the type to go out and boldly introduce myself to people. But in the space of two weeks, I was able to meet everyone. Now, wherever I go, we are always a good group of 10 or 20. We really have fun!

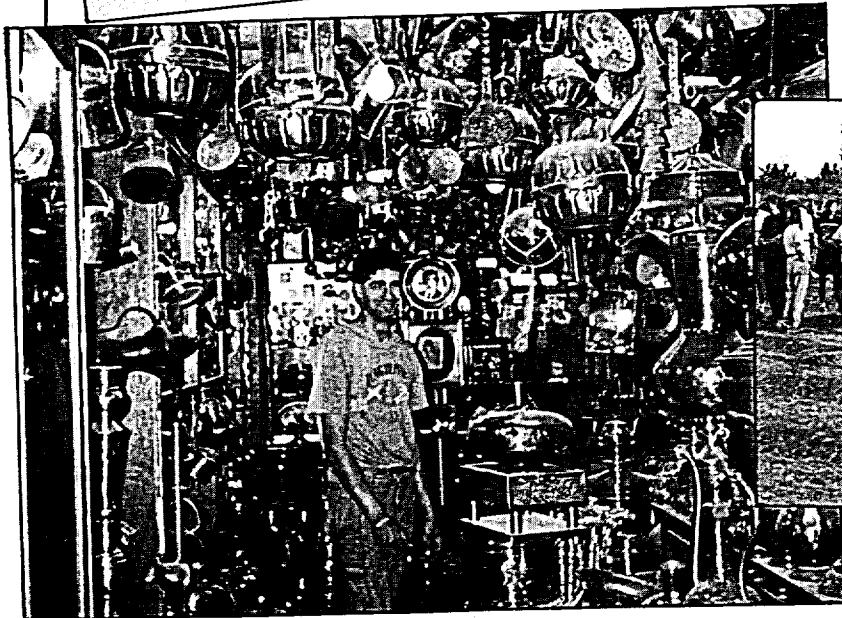
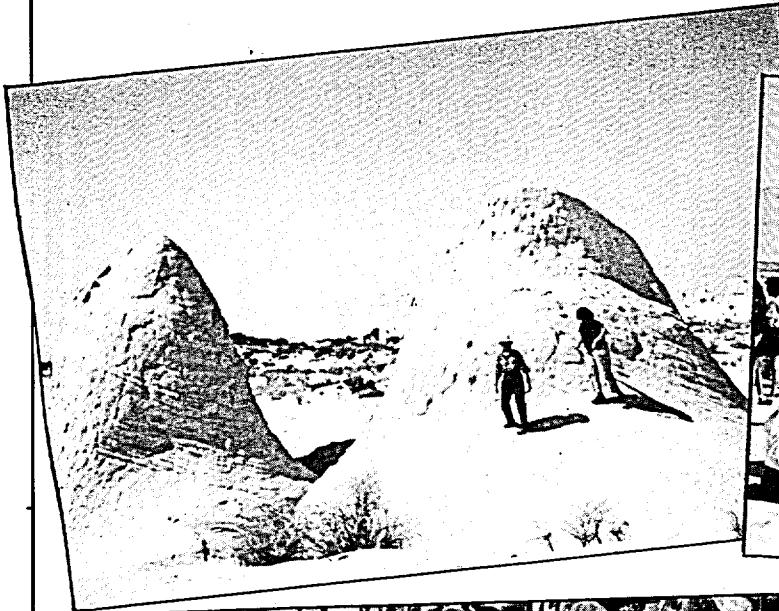
As for the Hash House Harriers, I did not even know they existed. I am not all that interested in sports, and at first I wondered why I had ever joined. However, I find that I enjoy myself immensely, although I was dead tired after my initial jogging session!

The Hash in Damascus is a real family event in which even children can participate. For those who do not jog but wish to join in, fast walking is the alternative.

I believe that many readers would be interested to know what life is like here for women especially single ones. In contrast with Iran and Saudi Arabia, where the women must wear veils, the law here does not require them. Women dress in jeans everywhere, even in the restaurants and discotheques. The only thing one does not do is go downtown in shorts or a sleeveless top (the shoulders must be covered). When driving, I wear what I please. So far, this has not attracted any looks of disapproval. Also, since there are not many single foreign girls in Damascus, you will undoubtedly have no trouble finding an escort - perhaps two or three! - to take you out.

Many people are afraid to come here because of the situation in Lebanon and all of the inconveniences, such as water and electricity interruptions, mediocre television programming, and the difficulty one has shopping for clothing and food. But we all help one another. This is important. In Damascus, the Canadian community is one big family, and this makes all the difference.

Damascus is my first posting, and I felt at home as soon as I arrived here. If you are offered Damascus, do not turn it down. If I am still here when you arrive, I will be pleased to introduce you to everyone!



## ALGIERS, THE WHITE CITY

Melitza Jimenez

It is 3:30 a.m. I have just begun to doze off in the muggy, 35-degree heat that has kept me awake all night, when the *muezzin* begin their chorus calling the day's first prayer. I decide to get up before sunrise and enjoy a few minutes' peace before the city comes to life. And with three million people crammed into an urban area more suited to under a million, it really comes alive. Upon going out, I see the buses and sidewalks are already crowded. There are people everywhere you look, all the time. Many of them are wearing *djellabas*, a long gown with short sleeves that they put on to go to the mosque. I have difficulty getting used to seeing this, and I admire the girls who defy tradition by wearing their mini-skirts before the veiled, reproachful eyes of their compatriots. This is one illustration among many of a country that jealously guards its customs but is having difficulty resisting the attraction of things Western.

The sun has now risen quite high in the sky, and the drivers are using the most creative stratagems to avoid being caught in the normal traffic pattern. Algiers is a very hilly city. The streets are narrow and winding, and the vehicles too numerous. No wonder the rush hour runs from 7 a.m. to 8 p.m. Fortunately, the majestic cliffs of Algiers which overhang the Mediterranean, clear the air pollution away from the city. Algeria is a proud part of this Mediterranean, Arab world. Although I find the Algerians' spontaneity and lack of discipline somewhat unnerving, they are nonetheless very kind and always willing to help a foreigner, if she knows how to approach them. One talks about the family first, and business second. The task is made easier by the fact that most of the people speak French fluently. However, I find it difficult to make friends with the women. They are somewhat austere and distant toward foreign women who try to become too friendly with them. This is unfortunate.

There are, however, plenty of opportunities to become acquainted, because one's afternoons are often devoted to lining up in the stores. My neighbours spend hours waiting in line and talking - they have one line for buying things, and another for paying. Everything in Algiers is in short supply; the few things that are available are outrageously priced and of poor quality.

I have discovered that I possess a hidden talent for cooking. In Algiers, one has to be creative and know how to do more with less. Cooking is a challenge, and getting supplies is an adventure that requires forming totally different consumer habits, if only to anticipate well in advance what has to be brought in from Europe.

The desert winds are another of life's little pleasures, depositing dust and sand, sometimes showers of it, all over the house, usually in the places where it is most inconvenient. And then there are the public utilities workers, who work only when they are in the mood to, which is not very often. No less capricious is the telephone service. The best time to place an international call is during the Friday prayer, just when everyone is at the mosque and the lines are all open. One learns these tricks with time. Fortunately, we have good living quarters. When night falls, it is good to return to the house, which is also my only refuge, since Algiers by night is very quiet, apart from the final prayer, chanted no less vigorously than the first, even though it is the sixth of the day. Algiers has few cinemas and only one television channel, which broadcasts mainly in Arabic. Finding out what, if anything, there is to do Algiers is a question of knowing where and how.

Algiers "the white," as the French nicknamed it long ago, has grayed somewhat in recent years. But there is more to Algeria than Algiers, and I am gradually learning to set aside my frustrations and enjoy the rich and varied beauties of this country. This is not five-star hotel country, but who really needs them?

## FROM CARAVANS TO CARS IN ZARABUSTAN

**Michel Tétu, Canadian Embassy, Kuwait**

My family and I arrived in Zarabustan about a year ago. Since then, we have had the opportunity to explore Madina Jamila, the capital city, and to familiarize ourselves somewhat with the local culture. As one who enjoys dabbling in anthropology, I have found some amusing parallels in recent months between the ancient traditions of the camel caravaners and the habits of the Zarabustani driver of today.

Learning about the camel caravans has helped me to more clearly understand the mentality of the local drivers. Although the camel has now been replaced by the automobile, the latter still owes a good deal to its precursor.

The desert people are known to be an extremely cautious lot. In order to travel hundreds and even thousands of kilometres in safety, some basic rules must be followed. First of all, a desert traveller must keep a low profile in order to avoid attracting enemies. Similarly, the drivers here avoid using their headlights and signal lights to avoid attracting attention.

The cautious caravaner would also regard with distrust any attempts to attract his attention. It could be a trap or an ambush. The Zarabustani driver of today is likewise unmoved by flashing lights. He will drive on without paying the least bit of attention to them.

Desert peoples are always on guard against being deceived by a mirage. For this reason, traffic lights are always regarded with the utmost scepticism. Who has ever seen a Christmas tree out in the desert? Of what use, then, could these decorations be in the midst of the city? Best to pay no attention to them and simply to go on one's way.

In order to survive, the camel caravaner had to reach his destination regardless of the route taken. This conviction has remained to this day. Little does it matter whether one drives on the right side or on the left side of the road. Whether one is beside the dotted line or astride it, the main thing is to get from point A to point B.

In the camel caravan, not much thought was given to following a schedule. You welcomed the caravan when it arrived, and had no right to complain about its being late. In modern Madina Jamila, nothing has changed. You still welcome visitors when they get there; punctuality is not an issue.

The long trek across the desert sands inevitably produced a profound sense of solidarity and a communal spirit among the travellers. In this late 20th century, it is not unusual to see a three-lane road being used as if there were five lanes. The Zarabustani would look down on anyone who tried to use a whole lane when others could be sharing it.

After a lengthy trip full of trials and privations, it was customary to meet at the suq, a public place, to trade, bargain and gossip. The suq has its modern equivalent in the roundabout, or traffic circle. Here the cars whiz by one another in harrowing proximity, and the people yell at one another where they used to gossip. In sum, the ancestral confusion of the suq has been preserved with disconcerting authenticity.

Speed is the only aspect where today's traffic bears no resemblance to the camel caravan. All the years of travelling at a camel's pace seem to have built up a sense of frustration among today's drivers, who are now trying to make up for the time lost by their forebears. On the freeways of today's capital, they give free rein to the horses under their hood, not considering that patience is a virtue that served the camel caravaners well, and doubtless helped them to live longer.



LAPSIANE CAMEL  
Eristin Gueddinger, grade 6  
©1999 and 2000 J&J



# TRAFFIC VIGNETTES IN EGYPT

Frans Koch, Cairo

## The reason for traffic

The reason for traffic is that people want to go from one place to another. In Egypt, this is better understood than in many other countries, and almost all those involved in traffic are helpful and tolerant in assisting their fellowman to go where he wants to go. Above all, in Egypt people are people - the pedestrian is a person, the driver of the donkey cart is a person, the cyclist is a person, the policeman is a person, and the motorist is a person, in spite of the fact that the latter is surrounded by a ton of glass and steel. Egyptians have long since learned that if you try to make traffic move according to a strict set of rules, it will take you twice as long to get where you want to go. Instead, another, much simpler system has evolved: be friendly and patient with the other people in traffic, give way to trucks and buses, and give a short cheerful beep of the horn if you're in someone else's blind spot. Some of the following stories illustrate the difference between the Ontario Traffic Code and the Egyptian "be friendly with other people" system. If any of these stories make you indignant, stop, smile, and think of the reason for traffic.

## The bottleneck: 1

There is an elevated expressway which goes from the medieval bazaar in Cairo towards the modern part of town, and it is often clogged. Usually, three lanes of cars squeeze themselves into two traffic lanes, and everyone crawls along more or less regularly. At other times, there are bottlenecks, and the three lanes of cars have to squeeze into one lane to get past the obstruction. After a while, you develop an instinct for telling the difference between normal congestion and genuine bottlenecks. The genuine bottleneck arouses curiosity, and, yes, suspense. As you stop and go, wait, fiddle with the car radio, look at other drivers, check if your nails are clean, you keep wondering ... what is causing the bottleneck. Finally, you creep up, squeezed into one lane, and find out. A truck full of policemen has missed its exit, 300 metres ago, and they are backing up against the traffic towards their exit. From the back of the truck they are waving their arms and blowing their whistles to make a path for their retreat.

## The bottleneck: 2

There is an elevated expressway in the modern part of Cairo on the Western side of the Nile, which is about one kilometre long and has no interchanges. If you enter at the beginning you have to stay on the whole length until the end. Somewhere near the middle traffic slows to a crawl, and your instinct tells you this is a genuine bottleneck. Someone or something is blocking an entire lane. You inch along, change the tape in the cassette player, try to decipher the Arabic billboards on adjacent roofs, lean over to the glove compartment to get a Kleenex to wipe your dashboard, and you keep wondering ... what is causing the bottleneck. Finally, you creep up, squeezed into one lane, and find out. A man in a wheelchair has decided to take the shortcut on the expressway, he cheerfully pushes himself along, obviously quite pleased with himself that in this way he is avoiding four traffic lights.

### The bottleneck: 3

The main road to Southern Egypt starts out as a four lane divided highway when you leave Cairo, but after about one hour it becomes a two lane road. All drivers commonly use the "chicken road" system. Someone who wants to pass, uses the dotted centre line as his lane, and the other two lanes stick to the right to make room for the ones in a hurry. The surrounding countryside is very pretty, with irrigation canals, palm trees, orchards, sugar cane fields, and all sorts of other crops. In the far distance you can just see the Sahara desert. Suddenly, traffic slows right down, and cars bunch up. The stream is moving at the speed of a bicycle. A cyclist has decided that he wants to transport a big heap of sugar cane from A to B. If he tied it along the length of the bicycle, he would only be able to carry ten or twelve stalks. So he has loaded up at least fifty stalks cross-wise on the back of his bicycle, and he uses not only the right lane which would be his full entitlement, but also the dotted centre line which is so essential to keep traffic zipping along.

### The lady in a hurry

At a particularly busy intersection, the only way the policeman could keep a semblance of control was to bodily plant himself in front of the direction which was stopped, and to let the other direction pass. The lady who was kept penned up behind the broad back of the policeman was in a hurry. She had been patient for a short while, but now she felt that she deserved her turn to move. She inched her car up to the policeman and gently pushed him in the bum. The policeman wheeled around and glared at her. She gave him her sweetest, most innocent smile. Traffic in the other direction was stopped, and she got her turn.

### The good luck tree

There are five major oases in the Egyptian part of the Sahara desert. The one closest to Cairo is called the Bahareya Oasis and is about 350 km away along a reasonably good paved road. The Oasis is in a geological depression, and about 280 km from Cairo, in the middle of the desert, is an escarpment which marks the transition from the plateau to the depression. At the edge of the escarpment, about ten feet away from the road, stands a single, lonely, wind-swept tree. It was planted there a few years ago in an old rusty oil barrel by a truck driver. He and his friends would stop there each time they passed, and give the tree some water. The tree is ten feet tall now and thriving. The story has spread. Many motorists who pass there stop their car and give the tree some water. It is now said that watering the tree will bring you good luck and a safe journey to your destination. A tiny little palm tree and another little pine tree have now been planted in oil barrels beside the big one. They are also thriving.



Bedouin Tent  
Courtney Flick, grade 3

# "SPORTING" THE ABAYA IN SAUDI ARABIA



**Pensées by Nora S. Lever**

I'm perplexed about the use of the abaya. I'm not sure what it means to the Saudi women, or how they feel about it. I'm not sure what the Saudis expect of foreign women, nor how I, or other foreigners, should feel about it.

Before coming to the Kingdom, I was aware that women wear the long black cloak called the abaya and black material covering their hair. I had seen only a few pictures of women wearing a veil across their faces with eyes exposed. Pictures of women with the black veil completely covering their heads are rare.

Before my arrival here, too, I had read that urban women were more inclined to cover themselves at the behest of their husbands than were rural women. I speculated at the time, that the work of the rural women would prevent their wearing voluminous materials which would just be in the way. Perhaps, too, there is less need for rural women to be protected from public stares in rural areas where strangers seldom visit.

My understanding of the situation for urban women is this. In the past the veil was not as important as it is today. Before the oil boom, the central area of Saudi Arabia had a small population of bedouin tribes and villages seldom disturbed by foreigners. With the arrival of strangers from many countries, thought had to be given to protecting the Saudi culture, particularly as the country grew wealthy and major changes took place with the construction of roads, communications systems and grand new buildings. Saudi leaders had to be careful that traditional values were not set aside in the headlong rush toward modernization. As an example, the introduction of television constituted a major change for the Saudis. After much discussion it was decided that TV could play a role in support of Islamic values. Accordingly, commentary on TV and in the newspapers constantly promotes a reverence for Islam. Consequently, too, women continue to defer to the men whose customary honour and dignity depend on the chastity and discretion of their wives and daughters. Women are covered.

On my first arrival in Riyadh, I wondered what I should do. I knew we would be met by a representative of the Foreign Ministry Protocol and I was anxious not to offend. Since that time I have undergone a number of differing feelings about the custom as it may, or may not, apply to me. My initial, and perhaps strongest feeling, is that I would like to conform as a courtesy. I am a guest in this country and I would like to behave in a manner pleasing to my hosts – and hostesses. However, there have been times when I have felt somewhat differently. I can't forget that the wearing of this outfit is linked with a number of constraints. For example, women are not allowed to drive

**Editorial Committee**

**Note:**  
*In the foreign service we often encounter different and to some, perhaps distressing local customs, practices, and laws. We can accept some of these local practises in the context of cultural sovereignty. Others are perceived as abuses of human rights. How does the abaya and what it represents, fit into this picture? Nora Lever voices her own dilemma about women in Saudi society sincerely and candidly. We would be most interested to hear from her at the end of her posting to learn if she has answered her own questions about the abaya, or if they remain unresolved...*

and, when leaving their homes, they are expected to be in the company of another woman, a son, or husband.

In the short time I have been here, I have not heard women complain about the abaya. On the contrary, the wife of a former Saudi diplomat, who had spent years in Rome and London, said she had no objection to wearing one and found it to be very practical in covering up less-than-attractive clothing if she went shopping. This same woman strongly advised me to wear an abaya whenever going out in public.

Another point of view was expressed by an American woman who has lived here for twenty-four years. She never wears an abaya. She admits, however, that almost all other Western women do. Her explanation of this phenomenon is fascinating. In her opinion, early on, Western women were intrigued by what struck them as exotic regalia and, wanting to prove to the people back home that they were having "an excellent adventure", they adopted the custom of wearing it too. As the custom for Westerners has developed, the woman wears the abaya over her clothes and ties it with a square knot at her bosom. She wears no veil. (This strikes me as being backwards. It seems to me that one is already dressed discreetly enough with longish sleeves and skirts; it is the head which is bare and needs covering! Indeed, on English-language TV the woman who reads the news has street clothes with a long-sleeved dress or jacket, and has her head (not face) covered. She's right, in my view).

So the questions remain: As more and more Saudi women are educated, will they still be supportive of wearing an abaya? Is it important for the Saudis that foreign women cover up too so that their people won't be overly influenced by a foreign culture? Am I somehow compromising my own values by going along with such a tradition? Is it necessary for a foreigner to conform?

## **OPEN FOR BUSINESS IN ISRAEL**

**LOUISE L. LEGER, Tel Aviv**

Israel is physically located in the Middle East, but in terms of its mentality and ways of doing business, that is where the similarities between Israel and its neighbours end. For instance, being a small country with a limited but diversified business community, it did not take long for the news of my arrival to spread. My first couple of months were largely spent meeting the local business community. While most had a comment or two about my age, not once was the question of my sex mentioned.

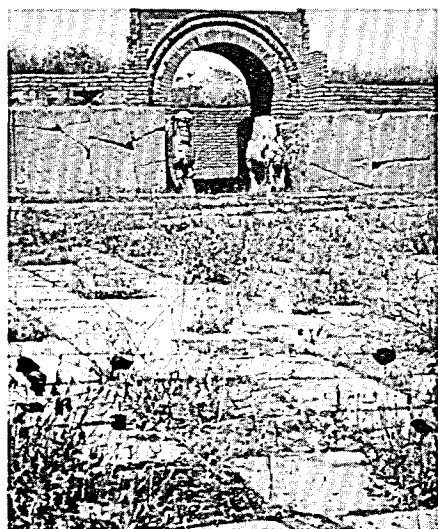
Israelis have a reputation for being aggressive and shrewd in business. My experience has been that they are direct but polite (I wonder when the honeymoon will end) and at times demanding. For example, a fax received in the morning must be answered the same day, or else I get a call politely asking if the incoming fax was indeed received, and if so, when an answer could be expected.

Along with good businesspeople, Israel has excellent scientists and a well developed research and development sector. I often wish I had paid more attention to my high school biology and chemistry professors.

The trade commissioner's job in Israel is a challenging one. Canada's market share of imports is very small yet the potential is enormous. Israelis think first of Europe and the USA as sources of supply. I must keep reminding importers to give Canadian suppliers a chance, despite the higher tariffs imposed on goods originating outside the EC or the USA. While the big success stories may be few and far between, my staff and I certainly try hard. Only time will tell if our efforts will bear fruit.

Oh, by the way, the beaches are great!

## A MESOPOTAMIAN TREASURE HUNT



by Luanna Chernushenko

In April 1988, after seventy days of continuous and meticulously careful work at the ancient Assyrian capital city of Nimrud, situated in present day Iraq, approximately 36 km south of Mosul, an Iraqi archaeological team unearthed the largest gold treasure ever found in Mesopotamia. This discovery, which crowned two decades of remarkable finds by foreign and Iraqi archaeological teams, went largely unnoticed by international media, more concerned with the events of the Iraq/Iran eight year war and the ongoing missile duel between Baghdad and Teheran. This is a brief narrative of our visit to Nimrud and, through the courtesy of Mohammed Eid Ashger, the Sudanese director of the discovery team, of having the privilege of being the first woman in two thousand and eight

*Entrance gate to the royal palace courtyard in Nimrud.*

*Author entering improvised stairway to newly discovered tomb of unknown lady.*

hundred years to set foot in the tomb of a lady of the court of King Assurnasirpal II, ruler of the Assyrian Empire between 859-833 BC.

The land between the Tigris and Euphrates rivers, part of what historically is known as the Fertile Crescent, also referred to as the Cradle of Civilization, is rich in archaeological evidence of numerous societies which either coexisted in the region or superseded one another by conquest. Summerian, Akkadian, Babylonian, Assyrian, Chaldean societies and their rulers have left evidence of their past existence, human glory and material opulence, which, through the efforts of later collectors, whatever their motives, is now either dispersed among and displayed in distant museums, or lies within the estimated ten thousand archaeological sites of modern Iraq and Syria, waiting to be rediscovered.

Travel in Iraq is never easy for diplomats. We were fortunate to receive permission to travel via Kirkuk and Irbil in Kurdistan. After leaving the already dry country between Baghdad and Kirkuk, we passed through orchards, and vegetable fields being harvested by Kurdish and Arab families. The countryside around Irbil and beyond was very similar to the rolling countryside of southern Alberta, where foothills eventually give way to mountains. To the east, we could see the snow-capped mountains of the region of Kurdistan bordering on Iran, where the war was a bloody reality. The highway between Irbil and Mosul was fortified at regular 500 metre distances with concrete and cinderblock outposts as a defence against night forays of hostile Kurds. Nearby villages had been totally flattened after their Kurdish residents were relocated in newly built towns. At a military checkpoint on the outskirts of Irbil we were warned not to tarry too long along the route, as the highway was unsafe after dusk. Fortunately we managed to reach Mosul by sunset, where we found that our hotel desk manager had been ready to phone the police station had we been delayed much longer.



*Miniature figurines of dancers, birds and animals, finely carved from precious stones.*

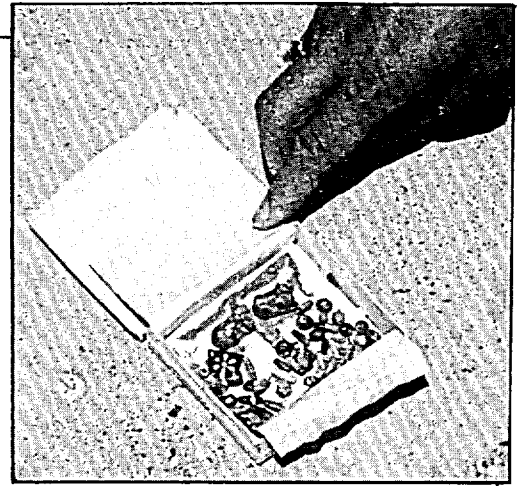
*Entrance to the bungalow used by Agatha Christie to write while accompanying her husband, Sir Max Mallowan on a dig.*

The following morning we headed south to Nimrud. Nimrud, which was also known as Kalkhu by successors to the Assyrians, has become over the last two years the site of impressive finds of archaeological treasures. In 1987, an Italian archaeological expedition had done some work in Nimrud, devoted mainly to excavating part of the city wall and the palace/fortress of King Salmanasar III, 9th Century BC. This palace had been partially uncovered by a British archaeological expedition led by Professor Max Mallowan some thirty years ago. Prof. Mallowan, who specialized in civilizations of Syria and Iraq, was at that time accompanied by his wife, better known to devotees of mystery novels as Agatha Christie. The small cottage attached to the main administrative/reception building was used by Agatha Christie as her writing space, where she managed to produce several novels.

In April 1988, an Iraqi team discovered a tomb of a noble lady on the grounds of the palace of King Assurnasirpal II, who ruled between 883-859 BC. The 2,800 year-old find comprised a collection of over two hundred gold objects, valuable beads, precious stones, alabaster cups and finely carved gem miniature figurines, as tiny as a fingernail but complete in every visible detail. The treasure also included a 92 centimetre braided chain of gold with ten tiny cone-shaped bells attached to each end. This store of treasure contained another gold chain with seventeen decorative bells, a pair of twelve cm. bracelets studded with precious stones, and a large heavy bracelet consisting of eleven rows of gold beads and animal figures carved from rubies and emeralds.

Other parts of the trove included a five by six cm. gold pomegranate and a pair of smaller pomegranates, all skillfully designed and meticulously shaped. There was a brooch with figurines of a woman and an eagle attached to flowers of gold, studded with tiny gems. Many other miniature pieces of gold in form of humans, animals and birds were depicted in various positions of activity, and used as ornamental objects and as cylindrical seals. The twenty kilograms of treasure also included bracelets, rings, necklaces, earrings, ankle bracelets, tiaras and golden dishes, some with Pharaonic designs and decorations, indicating that relations between Assyrian and Egyptian civilizations must have existed at that time. Gold dishes inlaid with ivory and precious stones were placed around the royal personage. The inscriptions around the tomb warned would-be thieves against removing the contents lest a curse be placed upon them.

The gold and jewellery treasures are now on display at the Iraqi Museum in Baghdad. There are plans to have this precious collection tour Western Europe, Japan, and possibly North America.



# LETTERBOX

---

## INSIDE TIEN AN MEN

October 10, 1989

Dear Editor,

The attached text was written in a self-therapy attempt to deal with very difficult feelings. I thought that it might be of interest to you to publish it in Liaison. It shows another side of the "family life abroad".

Thank you for your attention, and for the interesting articles of your magazine.

Yours truly,

Isabelle Dhavernas, Bangkok,

*EVACUATION....abandon, depart, leave, vacate....No, I wanted to stay, remain, linger, be part, wait, say good-bye. Half an hour to pack, and months of anger, cries and suffering. I was not the only one to feel like a coward, leaving Beijing on the special Canadian Airlines flight, a rat leaving the sinking ship. I was not the only one who cried when everyone cheered as the plane lifted itself up into the polluted air of China.*

*The last I saw of Beijing was blurry. At the time I thought that it was due to the lack of sleep - we had spent three weeks jumping out of bed many times during the nights to answer telephone calls from different Canadian people. They all wanted to know more about the events on the streets.*

*We had also gone out at night to see, and we saw.... happy faces asking where we were from, did we have demonstrations to ask for democracy in Canada? What did we think of them, the students? Were they right to be there, to make barricades with buses and with people.... millions of them? The group would spread out and another would form around us.... funny feelings, garlic smells and smiles.... have some of these smiles died on Tien An Men? The happiness and courage that was demonstrated on the streets drew us even closer to the Chinese youth. The older ones remembering the hard period of the cultural revolution were worried. What is all this going to lead to? But us, we thought that*

*finally some expression of their inner self was coming out. The statue of the "Goddess of Democracy" was the climax.... a step too far?*

*And here we were at the airport. Was I going to see my husband again? I was starting to doubt this.... please let me stay! I'll send the children to Mom. Please let me say good-bye, I am not ready to go. I lived five years in China, from 1974 to 1977 and from 1987 to 1989, enough time to feel "attached". How does one get "detached" when one can't say good-bye? I still feel the pain, somewhere in the guts, somewhere in the feelings, the gut-feelings! I am now in Bangkok, the "land of smiles", yet I can't land....*

*In all of this I know that I must thank you, my Canadian friends in China, who did your best to put us in safety. You stayed behind to "hold the fort" and are probably wondering why I'm still sad.*

---

## THANKS FOR THE MEMORIES

*Vol. 6, #3, featured a photo spread of the Departmental Retirement Party 1989. Our sincerest thanks to Estelle Brule the photographer!*

---

## BONN QUESTION

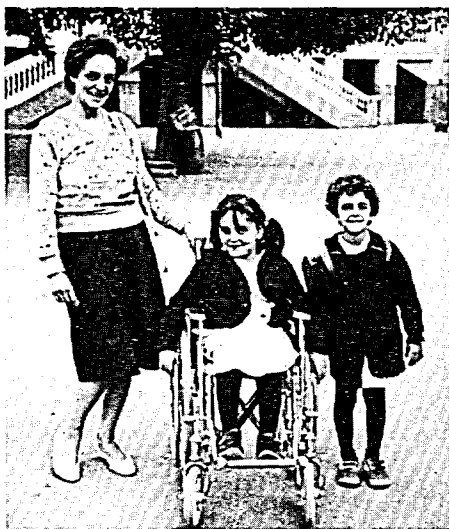
*We received a thought-provoking letter from Bonn asking about the usefulness of publishing a legal advice column in Liaison.*

*Inspired by the questions, we are taking action. We hope to find a lawyer or legal firm interested in addressing the unique problems and opportunities spouses face abroad. Our next edition of Liaison will carry an update on our progress.*

*We also contacted LEAF, the Women's Legal Education and Action Fund, 489 College St., Suite 403, Toronto, Ontario, M6G 1A5, and will publish an article on this organization in a future edition.*

*Elizabeth Campbell-Pagé, Editor*

## RITA



November, 19, 1989

First of all, let me congratulate you on the job you are doing with LIAISON. I thoroughly enjoy every issue.

I am enclosing a photo and a poem I wrote in English and French. I hope you will be able to publish them in the January issue.

Allow me to give you some background. At a Terry Fox run held on November 10, our locally-engaged accountant brought along her two daughters. It was there that I discovered that Rita, who is 8 years old, had never had a real wheelchair. I was so impressed with this cheerful bundle of energy, this child who doesn't think she is handicapped, that I immediately asked her Mother if I could take up a collection at the Embassy to buy her a wheel chair, in the spirit of 'Christmas. The staff all gave willingly and 5 days later I brought the wheelchair over to Rita's school. She was absolutely delighted as you can see, and so was her 6-year old sister, Mirette. The photo was taken that very afternoon.

## DRAWING A CONNECTION

Prague, January 8, 1990

I received my copy of Liaison (Vol. 6, No.4) today. I was surprised to see the cover and another drawing inside by "Tin Glao" (Victor Cartin). I was hoping that there would have been a notation in the magazine giving credit to the artist. Is Victor still working for our Aid Office in San José? or is he now in Ottawa"? How did Liaison get these drawings? I am just curious more than anything else.

I enjoy reading Liaison. Keep up the good work.

If you have a chance, please let me know if Victor is still in San José.

Yours sincerely,  
Mary Lou Finlan, Canadian  
Embassy, Prague.

Dear Ms. Finlan,  
Jenny Roberge, our Community  
Coordinator in San José, provided us, not only

By the way, there was approximately \$100 remaining after the purchase of the wheelchair to go towards covering the costs of surgery that Rita will need in the not too distant future. Hopefully, one day Rita will walk.

Sincerely,

Yvette Maillet, Cairo

*Canadians at the Embassy in Cairo got a warm glow,  
How you are wondering and so you shall know,  
Rita Mourad, an 8-year old handicapped since birth,  
Is a bright-eyed, smiling child whose measure is beyond worth,  
She never had a wheelchair, we learned much to our dismay,  
There was not a moment to lose, not even a day,  
Money was collected, it was a cinch,  
As it's quite evident that in Cairo there is no Grinch!  
So Merry Christmas Rita and you can count on us in a pinch.  
Noël est venu tôt cette année  
Oh! quelle joie est-ce de donner!  
Ensemble, unis par un simple désir  
Les Canadiens ont pu, à Rita, faire plaisir.*

with a great selection of articles, but also with the cartoons drawn by Tin Glao. From the October issue of Nostros, the newsletter of the Canadian Embassy in San José, I quote: "We want to thank Victor Cartin aka Tin Glao ... We want to take this opportunity and say farewell to Victor who will be attending the University of Sussex in GB as of this month. Victor has worked with the CCO for 7 years as a development consultant for Nicaragua and Panama. He is also a well known cartoonist whose works are syndicated in the US and in Costa Rica."

Perhaps this helps in drawing a connection with our Christmas cartoon contributor!

The Editor

## MEXICAN HAT DANCE FOR CHRISTMAS ISSUE

A beautiful issue!!! Thank you and it arrived just in time.

Arlene Lapointe, Mexico



**RITA**

Le 19 novembre 1989

Tout d'abord, permettez-moi de vous féliciter pour votre travail. Je lis chaque numéro de *Liaison* avec beaucoup de plaisir.

Vous trouverez ci-joint une photo et un poème que j'ai écrit en français et en anglais. J'espère que vous pourrez les publier dans votre numéro de Noël, encore qu'il soit sans doute trop tard pour cela. Peut-être pourriez-vous les inclure dans votre numéro de janvier?

Permettez-moi de vous donner quelques précisions. Le 10 novembre dernier, lors d'une course à la mémoire de Terry Fox, notre comptable recruté localement avait amené ses deux filles. C'est là que je m'aperçus que Rita, âgée de huit

ans, n'avait jamais eu de véritable fauteuil roulant. Je fus si frappée par l'énergie et la joie de vivre de cet enfant qui ne se considère pas du tout comme handicapée, que j'ai immédiatement demandé à sa mère, puisque c'était la Noël, si je pouvais entreprendre une collecte à l'ambassade afin de lui acheter un fauteuil roulant. Tous les membres de notre personnel se montrèrent généreux et cinq jours plus tard, je pus amener le fauteuil à l'école de Rita. Comme vous pouvez le voir d'après la photo prise l'après-midi même, celle-ci fut absolument ravie, ainsi d'ailleurs que Mirette, sa petite soeur de six ans.

À ce propos, il nous reste environ 100 \$ après l'achat du fauteuil roulant; nous les utiliserons pour aider à couvrir les coûts de l'opération que Rita devra subir dans un avenir

assez rapproché. Un jour peut-être, il faut l'espérer, Rita pourra marcher.

Yvette Maillet, Le Caire

*Les Canadiens de notre ambassade au Caire ont du baume au coeur; Pourquoi donc, vous demandez-vous; eh bien, vous le saurez sur l'heure, Rita Mourad, une petite handicapée de huit ans depuis la naissance, est une enfant souriante, aux yeux vifs, qui mérite bien notre confiance Elle n'a jamais eu de fauteuil roulant, avons-nous appris avec étonnement, Il n'y avait pas de temps à perdre, même pas un moment, Nous avons donc fait une collecte, et avons réuni quelques sous, Au Caire, c'est bien certain, il n'y a pas de grigou Joyeux Noël, Rita; tu peux toujours compter sur nous.*

*Christmas came early this year  
Oh! What a joy it is to give!  
Together, united by a simple desire  
Canadians could bring Rita some  
happiness.*

Voir photo dans version anglaise.

**BONN[E] QUESTION**

Nous avons reçu une lettre de Bonn, qui prête à réflexion; elle contient des questions dont les réponses appellent des interprétations d'ordre juridique et son auteur nous demande s'il serait utile d'avoir, dans *Liaison*, une colonne régulière, consacrée à des conseils juridiques.

Inspirés par ces questions, nous sommes passés à l'action et recherchons le cabinet d'avocat que cela intéresserait d'examiner les opportunités et les problèmes particuliers auxquels sont confrontés les conjoints à l'étranger. Nous vous rendrons compte des résultats de nos démarches dans notre prochain numéro de *Liaison*.

Nous avons également pris contact avec le FAEJ, le Fonds d'action et d'éducation juridiques pour les femmes, 489, rue College, bureau 403, Toronto (Ontario) M6G 1A5, et nous publierons un article sur cette organisation et ses activités dans notre prochain numéro.

*Nous tenons à remercier l'auteur de cette lettre. Ses suggestions ont inspiré de nouvelles mesures à l'Administration centrale, et nous espérons que d'autres lecteurs, qui ont également des questions ou des suggestions, nous écriront.*

*La rédactrice*

**DANSE MEXICAINE POUR LE NUMÉRO DE NOËL**

Un exemplaire superbe! Nous l'avons reçu à point nommé. Merci beaucoup.

Arlene Lapointe, Mexico

**MERCI POUR LES SOUVENIRS**

*Le volume 6, #3, montre une série de photos prises à l'occasion de la fête organisée par le Ministère pour les employés qui prenaient leur retraite en 1989. Tous nos remerciements à la photographe, Mme Estelle Brule.*

## BOÎTE AUX LETTRES

### À L'INTÉRIEUR DE TIEN AN MEN

Bangkok, le 10 octobre 1989

Madame la rédactrice,

Le texte ci-joint est une tentative d'autothérapie que j'ai entreprise en réaction à des émotions très difficiles à maîtriser. J'ai pensé qu'il pourrait être intéressant de le publier dans *Liaison*. Il révèle un autre aspect de «la vie familiale à l'étranger».

Isabelle Dhavernas, B.P. 500  
(BNGKK), Poste A, Ottawa (Ontario)  
K1N 8T7

*ÉVACUATION...abandon, départ, adieux, déménagement...Non, je voulais rester, demeurer, m'attarder, participer, attendre, dire au revoir. Une demi-heure pour faire ses valises, et des mois de colère, de crise et de souffrances. Je n'étais pas la seule personne à me sentir lâche, moi qui quittais Beijing par le vol spécial de Canadien International, comme un rat abandonnant le navire qui sombre. Je n'étais pas seule à pleurer alors que retentissaient les acclamations des autres passagers au moment où l'avion décollait pour s'élever dans l'air pollué de la Chine. Ma dernière vision de Beijing fut floue. À l'époque, je croyais que cela était dû au manque de sommeil pendant trois semaines, nous avions passé notre temps à sauter de notre lit pendant la nuit pour répondre aux appels téléphoniques de divers Canadiens. Ils voulaient tous en savoir plus sur ce qui se passait dans la rue.*

*Nous étions, nous aussi, sortis la nuit pour voir, - et nous avons vu- les visages heureux de gens qui nous demandaient d'où nous venions, qui voulaient savoir si nous avions des manifestations au Canada pour*

*réclamer la démocratie? Que pensions-nous d'eux, des étudiants? Avaient-ils raison d'être là, d'ériger des barricades avec des autobus et des êtres humains ... des millions d'entre eux ... émotions confuses, odeurs d'ail et sourires... certains de ces sourires ont-ils été figés par la mort sur la place Tien An Men? La joie et le courage manifestés dans les rues nous ont encore plus rapprochés des jeunes chinois. Les plus âgés, se souvenant de la dure période de la Révolution culturelle étaient inquiets. Où cela allait-il nous mener? Mais nous-mêmes, nous pensions qu'enfin ils extériorisaient leurs sentiments les plus profonds. La statue de la «Déesse de la démocratie» a été le point culminant de tout cela... peut-être était-ce aller trop loin?*

*Et nous nous sommes retrouvés à l'aéroport. Reverrais-je jamais mon mari? Je commençais à en douter... je vous en prie, laissez-moi rester! J'enverrai les enfants chez ma mère. Laissez-moi faire mes adieux, je ne suis pas prête à partir. J'ai vécu cinq ans en Chine, de 1974 à 1977, puis de 1987 à 1989, suffisamment longtemps pour que je m'y «attache». Comment se «détacher» lorsqu'on ne peut même pas dire au revoir? J'éprouve encore une douleur confuse, quelque part dans mes entrailles, quelque part au fond de mes sentiments blessés, un chagrin qui me vrille au ventre! Je suis maintenant à Bangkok, le «pays du sourire», pourtant, je ne puis m'y faire...*

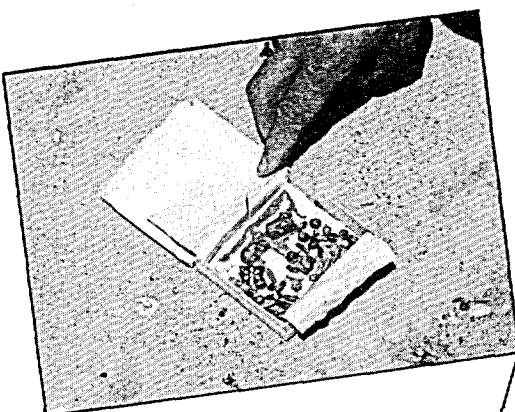
*Au milieu de tout cela, je sais que je dois vous remercier, vous, mes amis canadiens encore en Chine, qui avez fait de votre mieux pour nous mettre en sécurité. Vous êtes restés derrière pour «tenir la place» et vous vous demandez probablement pourquoi je suis encore triste.*



*L'auteur empruntant un escalier improvisé conduisant au tombeau nouvellement découvert d'une dame inconnue de la cour royale.*

*Plusieurs douzaines de figurines miniature de danseuses, d'oiseaux et d'animaux, délicatement sculptées dans des pierres précieuses.*

*Entrée du bungalow utilisé par Agatha Christie pour écrire ses romans lorsqu'elle accompagnait son mari Sir Max Mallowan dans ses expéditions;*



Le territoire qui s'étend entre le Tigre et l'Euphrate, et qui, historiquement, est connu sous le nom de Croissant fertile et aussi de Berceau de la civilisation, est riche en vestiges archéologiques de nombreuses sociétés qui ont coexisté dans la région, ou se sont succédées. Les Sumériens, les Akkadiens, les Babyloniens, les Assyriens, les Chaldéens et leurs souverains ont laissé des témoignages de leur existence passée, de leur gloire et de leur opulence matérielle, qui, grâce aux efforts de collectionneurs venus plus tard, quels que fussent leurs motifs, sont maintenant dispersés et exposés dans des musées lointains, ou se trouvent encore dans les quelque 10 000 sites

archéologiques de l'Irak et de la Syrie modernes, attendant d'être redécouverts.

Nimroud, appelé Kalkhu par les successeurs des Assyriens, est, depuis deux ans, le site d'impressionnantes trouvailles de trésors archéologiques. En 1987, une expédition italienne y avait fait des fouilles qui avaient surtout consisté en l'excavation d'une partie des murailles de la ville et du palais fortifié du Roi Salmanasar III, (IXe siècle avant J.-C.). Ce palais avait été partiellement mis au jour par une équipe d'archéologues britanniques dirigée par le professeur Max Mallowan, une trentaine d'années plus tôt. Mallowan, dont la spécialité était les civilisations syrienne et irakienne, était à l'époque accompagné de sa femme, mieux connue des passionnés de romans policiers sous le nom d'Agatha Christie. Celle-ci écrivait dans la petite maison reliée au bâtiment principal contenant les services administratifs et la réception, et c'est là qu'elle réussit à écrire plusieurs romans.

En avril 1988, une équipe irakienne découvrit la tombe d'une dame de la noblesse dans l'enceinte du palais du Roi Assurnasirpal II, qui régna entre 883 et 859 avant J.-C.

Ce trésor de 2 800 ans comprenait une collection de plus de 200 objets d'or, de perles de valeur, de pierres précieuses, de coupes d'albâtre et de figurines miniatures en pierre fine délicatement sculptées, pas plus grandes que l'ongle mais parfaites jusque dans leurs plus petits détails. Le trésor comportait également une chaîne d'or torsadée de 92 centimètres portant dix minuscules cloches de forme conique à chaque extrémité. Il y avait également une autre chaîne en or avec 17 clochettes décoratives, une paire de bracelets de 12 centimètres incrustés de pierres précieuses, et un lourd bracelet composé de 11 rangées de perles en or et de figurines animales sculptées dans des rubis et des émeraudes.

Tous ces objets en or et ces bijoux sont maintenant exposés au musée de Bagdad. On envisage d'organiser une tournée de cette précieuse collection en Europe de l'Ouest, au Japon, et peut-être, en Amérique du Nord.

## PLUS VITE QUE LA MUSIQUE

Louise L. Léger

Géographiquement, Israël se trouve au Moyen-Orient, mais du fait de sa mentalité et de ses méthodes, toute similitude entre ce pays et ses voisins s'arrête là. Par exemple, comme c'est un petit pays dans lequel le milieu des affaires est limité mais diversifié, il n'a pas fallu longtemps pour que la nouvelle de mon arrivée se répande. J'ai passé l'essentiel de mes deux premiers mois de séjour à rencontrer les gens d'affaires. Si la plupart d'entre eux firent quelques remarques à propos de mon âge, pas un seul ne mentionna le fait que j'étais une femme.

Les Israéliens ont la réputation d'être des gens d'affaires dynamiques et avisés. L'expérience m'a appris que ce sont des personnes directes mais polies (je me demande quand va se terminer la lune de miel) et parfois exigeantes. Par exemple, si vous recevez un message par télécopieur, le matin, il faut y répondre le jour même, sans quoi, vous recevez un coup de téléphone poli vous demandant si vous avez bien reçu le message et, dans l'affirmative, quand on peut espérer une réponse. Si Israël a de bons hommes d'affaires, ce pays a également d'excellents scientifiques et un secteur de la recherche et du développement important. Je regrette souvent de ne pas avoir écouté plus attentivement mes professeurs de biologie et de chimie à l'école secondaire.

Le travail de délégué commercial en Israël n'est pas facile. La part du marché des importations détenue par le Canada est très petite et pourtant, le potentiel est énorme. Lorsqu'ils cherchent des fournisseurs, les Israéliens pensent tout d'abord à l'Europe et aux États-Unis. Je suis constamment obligée de rappeler aux importateurs de donner leur chance aux fournisseurs canadiens en dépit des droits plus élevés imposés aux marchandises qui ne proviennent pas de la CEE ou des États-Unis. Bien que les succès éclatants soient rares, mes collaborateurs et moi-même faisons certainement tout notre possible. Seul le temps dira si nos efforts porteront fruit.

Oh, à propos, les plages sont sensationnelles.

## CHASSE AU TRÉSOR EN MÉSOPOTAMIE

Luanna Chernushenko

En avril 1988, après 70 jours de travail continu et méticuleux sur le site de l'ancienne capitale assyrienne de Nimroud, qui se trouve aujourd'hui en Iraq, à environ 36 kilomètres au sud de Mossoul, une équipe d'archéologues irakiens a mis au jour le plus important trésor d'objets en or jamais trouvé en Mésopotamie. Cette découverte, qui couronnait deux décennies de trouvailles remarquables par des équipes d'archéologues irakiens et étrangers, est pratiquement passée inaperçue dans les médias internationaux, plus préoccupés par les événements de la guerre opposant l'Iraq et l'Iran depuis huit ans et par le duel constant de missiles entre Bagdad et Téhéran. Voici un bref compte rendu de notre visite à Nimroud où, grâce à la courtoisie de Mohammed Eid Ashger, le directeur soudanais de l'équipe responsable de la découverte, j'ai eu le privilège d'être la première femme, depuis 2 800 ans, à pénétrer dans le tombeau d'une dame de la cour du Roi Assurnasirpal II, maître de l'empire assyrien entre 859 et 833 avant J.-C.

commentateurs à la télévision et dans les journaux insistent constamment sur le respect de l'Islam. C'est aussi pourquoi les femmes continuent à s'effacer devant les hommes dont l'honneur et la dignité, comme le veut la coutume, sont tributaires de la chasteté et de la discrétion de leurs femmes et de leurs filles. Les femmes sont donc voilées.

À mon arrivée à Riyadh, je me suis demandée ce que je devais faire. Je savais que nous serions accueillies par un représentant du protocole du ministère des Affaires étrangères et j'étais soucieuse de ne pas l'offenser. Depuis lors, je me suis souvent demandée dans quelle mesure cette coutume pouvait s'appliquer à moi. Au départ, et c'était peut-être là mon souci majeur, je tenais à me conformer aux coutumes par mesure de courtoisie. Je suis reçue dans ce pays et j'aimerais me comporter d'une manière qui plaise à mes hôtes – et à mes hôtesse. Il m'est cependant parfois arrivé de voir les choses autrement. On ne peut pas se permettre d'oublier que le port de ce vêtement impose un certain nombre de contraintes. Les femmes n'ont pas le droit de conduire. Lorsqu'elles quittent leur demeure, elles doivent être accompagnées d'une autre femme, d'un fils, ou de leur mari.

Au cours de mon bref séjour ici, je n'ai jamais entendu les femmes se plaindre. Au contraire, celle d'un ancien diplomate saoudien qui avait passé plusieurs années à Rome et à Londres m'a déclaré qu'elle n'avait absolument aucune objection à couvrir des vêtements qui n'étaient pas particulièrement attrayants lorsqu'elle allait faire des courses et qu'elle trouvait en fait cela très pratique. C'est elle qui m'a fortement recommandé de porter l'abaya lorsque je sortais en public.

J'ai entendu un autre son de cloche d'une Américaine qui vit ici depuis 24 ans. Elle ne porte jamais l'abaya. Elle reconnaît cependant que la plupart des autres Occidentales le font. L'explication qu'elle donne de ce phénomène est particulièrement intéressante. Au début, les Occidentales se sentaient attirées par ce qui représentait pour elles une tenue exotique et, voulant prouver à ceux qui étaient restés au pays qu'elles vivaient «une excellente aventure», elles avaient aussi pris l'habitude de la porter. Selon la coutume ainsi créée, l'Occidentale porte l'abaya par-dessus ses vêtements et la tient fermée par un noeud plat sur la poitrine. Elle ne porte pas de voile. (Cela me paraît rétrograde. Il me semble que l'on est déjà vêtue de manière suffisamment discrète lorsque l'on porte des manches et une jupe longues; c'est la tête qui est nue et c'est elle qu'il faut couvrir. De fait, à la télévision en langue anglaise, la femme qui lit les nouvelles est normalement vêtue d'une robe ou d'une veste à manches longues, et sa tête (et non son visage) est couverte. À mon avis, c'est elle qui a raison).

Les questions suivantes se posent donc toujours : Au fur et à mesure que le trouble des Saoudiennes instruites augmente, celles-ci continueront-elles à vouloir porter l'abaya? Est-il important pour les Saoudiens que les étrangères se couvrent elles aussi de manière à ce que leur peuple ne soit pas exagérément influencé par une culture étrangère? Dans quelle mesure le fait d'adopter cette tradition compromet-il mes propres valeurs? Est-il nécessaire pour un étranger de se conformer aux coutumes locales?

#### NOTE DU COMITÉ ÉDITORIAL:

*Au Service extérieur nous rencontrons souvent des coutumes, des pratiques et des lois locales qui sont tout à fait différentes des nôtres et peut-être déroutantes pour des Canadiens. Si nous pouvons en accepter certaines et les défendre au nom de la souveraineté culturelle, il n'en va pas de même pour d'autres et nous les critiquons parce que nous y voyons des violations des droits de la personne. Mais le plus fréquent, peut-être, se situe à mi-chemin de ces deux extrêmes.*

*En quoi l'abaya et ce qu'elle représente cadre-t-il avec cela?*

## LE PORT DE L'ABAYA EN ARABIE SAOUDITE

Quelques réflexions de Nora S. Lever



L'usage de l'abaya m'intrigue. Je ne suis pas certaine de ce qu'il représente pour les femmes saoudiennes, ni de ce qu'elles en pensent. Je ne suis pas sûre de ce que les Saoudiens attendent des femmes étrangères, ni de ce que les autres étrangers devraient en penser.

Avant d'arriver dans ce royaume, je savais que les femmes portaient le long manteau noir appelé abaya et qu'une pièce de tissu noir recouvrait leurs cheveux. Je n'avais vu que quelques photos de femmes portant des voiles ne révélant que leurs yeux. Les photos de femmes dont la tête est complètement couverte par un voile noir sont rares, ce qui n'a rien de surprenant, car il n'est pas conseillé de prendre de photos et que les gens se considèrent souvent insultés lorsque l'on pointe un appareil dans leur direction.

Avant mon arrivée ici, j'avais lu que les femmes des villes avaient plus tendance à se couvrir à la demande de leurs maris que ne le faisaient les femmes des campagnes. J'avais pensé, à l'époque, que le travail agricole les empêchait de porter des vêtements volumineux qui les auraient gênées dans leurs activités. Il se peut également qu'à la campagne, il est moins nécessaire de protéger les femmes des regards du public, étant donné que les visiteurs étrangers sont rares.

Voici comment j'interprète la situation en ce qui concerne les femmes des villes. Auparavant, le voile n'était pas aussi important qu'il l'est aujourd'hui. Avant le boom pétrolier, la région centrale de l'Arabie saoudite avait une population clairsemée de tribus bédouines et des villages dont l'isolement était rarement troublé par la visite de gens venus d'ailleurs. Avec l'arrivée d'étrangers de nombreux pays, il a fallu songer à protéger la culture saoudienne. Au fur et à mesure que le pays s'enrichissait et que la construction de routes, de réseaux de communication et de bâtiments imposants lui donnaient un visage nouveau, les leaders se sont trouvés contraints de se protéger contre une invasion occidentale de leur culture. C'est ainsi que l'introduction de la télévision a constitué un changement majeur pour les Saoudiens. Après bien des discussions il a été décidé qu'elle serait utilisée pour promouvoir les valeurs islamiques. Les leaders devaient également veiller de plus en plus à ce que les valeurs traditionnelles ne soient pas compromises par cette modernisation accélérée. C'est la raison pour laquelle les

### *L'embouteillage : 3*

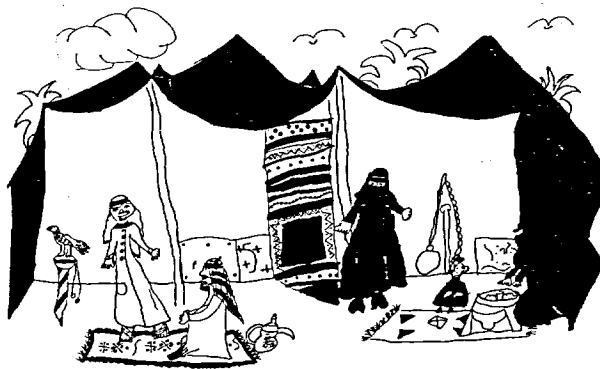
La route principale qui conduit vers le sud de l'Égypte est une autoroute à quatre voies au départ du Caire, mais au bout d'une heure, elle se transforme en route à deux voies. Tous les conducteurs utilisent le système de l'intimidation. Celui qui veut doubler roule à cheval sur la ligne médiane discontinue et les deux files de voitures gardent bien leur droite pour laisser suffisamment de place aux conducteurs pressés. La campagne environnante est très jolie, avec ses canaux d'irrigation, ses palmiers, ses vergers, ses champs de cannes à sucre, et toutes sortes d'autres cultures. Dans le lointain, vous entrevoyez le désert du Sahara. Tout à coup, la circulation ralentit et les voitures commencent à former des bouchons. On avance à la vitesse d'une bicyclette. Effectivement, un cycliste a décidé qu'il voulait transporter une grosse brassée de cannes à sucre de A à B. S'il l'avait attachée sur sa bicyclette dans le sens de la longueur, il n'aurait pu transporter que 11 ou 12 cannes. Il en a donc chargé au moins une cinquantaine en travers, sur son porte-bagage, et il occupe non seulement la voie de droite, ce qui serait son droit, mais également la ligne centrale discontinue qui est si importante pour permettre à la circulation d'aller bon train.

### *La dame pressée*

À un carrefour particulièrement fréquenté, le seul moyen, pour l'agent de police de maintenir un semblant de contrôle, consistait à se planter devant la file de véhicules arrêtés pour laisser passer l'autre file, en sens inverse. La dame immobilisée derrière le large dos de l'agent était pressée. Elle avait bien voulu se montrer patiente pendant un petit moment, mais elle considérait que c'était maintenant à son tour de passer. Elle laissa donc avancer son auto centimètre par centimètre et donna à l'agent une légère poussée dans l'arrière-train. Celui-ci se retourna en la foudroyant du regard et elle lui répondit par un charmant sourire de la plus parfaite innocence. La circulation venant de l'autre direction fut aussitôt arrêtée et elle put démarrer à son tour.

### *L'arbre porte-bonheur*

Il y a cinq grandes oasis dans la partie égyptienne du désert du Sahara. La plus proche du Caire est celle de Bahareya, à environ 350 kilomètres; pour s'y rendre, on emprunte une route goudronnée en assez bon état. L'oasis se trouve dans une dépression géologique et, à environ 200 kilomètres du Caire, en plein milieu du désert, se dresse un escarpement marquant la transition entre le plateau et cette dépression. Au bord de l'escarpement, à environ 10 pieds de la route, se dresse un arbre solitaire, battu par les vents. Il a été planté là, dans un vieux baril d'huile rouillé, il y a quelques années, par un chauffeur de camion. Chaque fois qu'il passe, ses amis et lui s'arrêtent pour arroser un peu l'arbre. Celui-ci mesure aujourd'hui 10 pieds de haut et se porte à merveille. L'histoire s'est répandue, si bien que de nombreux automobilistes passant par là s'arrêtent pour donner un peu d'eau à l'arbre. On dit maintenant que cela porte bonheur de le faire et que cela vous garantit d'arriver sain et sauf à votre destination. Un minuscule palmier et un autre petit pin ont été plantés dans des barils d'huile, à côté, et eux aussi, se portent comme un charme.



Courtney Flick

## LES EMBOUTEILLAGES EN ÉGYPTE

Frans Koch

Si les gens circulent, c'est qu'ils veulent se rendre d'un point à un autre. En Égypte, c'est là quelque chose que l'on comprend mieux que dans beaucoup d'autres pays, et tout le monde se montre serviable et tolérant et prêt à aider ses semblables à se rendre là où ils le désirent. Il y a une chose qui compte par-dessus tout dans ce pays, c'est que les gens sont considérés comme des personnes - le piéton est une personne, le conducteur d'une charrette tirée par un âne est une personne, le cycliste est une personne, l'agent de police est une personne, et le conducteur d'automobile, lui aussi, est une personne, en dépit du fait que celui-ci est isolé par une tonne de verre et d'acier. Les Égyptiens ont appris depuis longtemps que si vous essayez de régler la circulation conformément à un ensemble de règlements stricts, il vous faut deux fois plus de temps pour parvenir à votre destination. C'est pourquoi un système beaucoup plus simple s'est progressivement établi : montrez-vous gentil et patient à l'égard des autres personnes qui circulent; laissez passer les camions et les autobus, et donnez un petit coup de klaxon amical si vous vous trouvez dans l'angle mort d'un autre conducteur. Voici quelques anecdotes qui illustrent la différence entre le code de la circulation en Ontario et le système égyptien, qui se résume ainsi, "soyez gentils avec les autres". Si l'une de ces histoires provoque votre indignation, n'allez pas plus loin, souriez, et demandez-vous un instant pourquoi la circulation existe.

### *L'embouteillage : 1*

Une voie express surélevée conduit du bazar médiéval du Caire aux quartiers modernes de la ville et elle est souvent encombrée. Habituellement, trois rangées de voitures réussissent à se caser sur deux voies, et tout le monde avance tant bien que mal au ralenti. Il arrive parfois qu'il y ait de véritables embouteillages et que les trois files de voitures soient obligées de n'en former plus qu'une pour contourner l'obstacle. Au bout d'un certain temps, vous savez d'instinct la différence entre un encombrement normal et de véritables embouteillages. Ceux-ci provoquent la curiosité et, il faut bien le dire, un certain suspense. Vous avancez par à-coups et, pendant que vous jouez avec les boutons de la radio, que vous regardez les autres conducteurs, que vous vérifiez si vos ongles sont propres, vous ne cessez de vous demander ... quelle est donc la cause de cet embouteillage? Finalement, prisonnier d'une unique file de voitures, vous arrivez à l'obstacle et en découvrez la cause. Un camion rempli de policiers a raté sa sortie, 300 mètres avant, et il revient en marche arrière vers la sortie, à contre-courant de la circulation. De l'arrière du camion, les policiers gesticulent en soufflant dans leurs sifflets pour qu'on leur laisse le passage.

### *L'embouteillage : 2*

Dans la partie moderne du Caire, sur la rive occidentale du Nil, il y a une voie rapide surélevée d'environ un kilomètre de long, sans échangeurs. Une fois dessus, vous êtes obligé d'aller jusqu'au bout. À peu près vers le milieu, la circulation n'avance plus qu'au pas, et votre instinct vous dit que, cette fois-ci, c'est un vrai embouteillage qui vous attend. Quelqu'un ou quelque chose bloque toute une voie. Vous avancez au millimètre, vous changez la cassette dans votre magnétophone, tout en essayant de déchiffrer les panneaux-réclames en arabe sur les toits voisins; vous vous penchez vers la boîte à gants pour en tirer un papier mouchoir et essuyer votre tableau de bord, et pendant tout ce temps-là, vous vous demandez ... quelle est donc la cause de cet embouteillage? Finalement, pris dans la file unique de véhicules, vous parvenez à l'obstacle et en découvrez la raison. Un homme en fauteuil roulant a décidé d'utiliser la voie rapide pour prendre un raccourci et il avance allègrement, manifestement ravi de pouvoir éviter ainsi quatre feux de circulation.



## DE LA CARAVANE À L'AUTOMOBILE

Michel Têtu, Koweït

Ma famille et moi sommes arrivés au Zahrabustan depuis près d'un an. Nous avons déjà eu l'occasion d'explorer la capitale Madina Jamila et de nous familiariser quelque peu avec la culture locale. Anthropologue amateur à mes heures, je n'ai pu m'empêcher au cours des derniers mois d'établir certains parallèles entre la tradition ancestrale de la caravane et la façon de conduire des Zahrabustanais.

Plus je me suis renseigné sur les caravanes et plus j'ai saisi l'esprit qui anime les conducteurs locaux. Bien que ceux-ci soient déjà passés de l'âge du chameau à l'âge de l'automobile, cette dernière doit encore beaucoup à son précurseur. Il n'y a pas si longtemps, il y avait plus de chameaux que de voitures à Madina Jamila. Puis le nombre de voitures a dépassé celui des chameaux et aujourd'hui, le nombre d'accidents dépasse celui des chameaux.

La prudence est bien sûr une des grandes qualités des peuples du désert. Pour traverser sans danger des centaines, voire des milliers de kilomètres, certaines règles fondamentales devaient être respectées. De la même façon, les conducteurs évitent d'utiliser leurs feux de circulation ou leurs feux clignotants de peur d'attirer l'attention.

La prudence voulait aussi que le caravanier se méfie de ceux qui signalent leur présence. Ce pouvait être un piège où l'on cherchait à les attirer. Aujourd'hui, les Zahrabustanais ne se préoccupent donc plus des feux clignotants. Ils conduisent sans les remarquer et sans y porter la moindre attention.

La grande hantise des peuples du désert est d'être le jouet d'un mirage. Pour cette raison regarde-t-on avec le plus grand scepticisme les feux de circulation. Qui a déjà vu un arbre de Noël en plein désert? A quoi peuvent donc servir ces décorations en plein milieu de la ville? Est bien avisé qui ne s'en préoccupe pas et poursuit sa route sans se laisser détourner de son but.

Les règles de la survie recommandaient d'atteindre son but quelle que soit la voie suivie. Encore aujourd'hui, nourrit-on cette conviction. Il importe peu de rouler à droite, au centre ou à gauche, sur ou entre les lignes pointillées. L'important est d'atteindre son but.

Il ne fallait bien sûr pas fonder d'espoir quant à la ponctualité de la caravane. On accueille la caravane lorsqu'elle arrive et on n'est pas en droit de se plaindre de son retard. Dans Madina Jamila, la moderne, rien n'a changé. On accueille encore les visiteurs quand ils arrivent, sans surprise et sans reproche.

Le long périple des caravaniers ne pouvait que développer parmi les voyageurs un sens profond de solidarité et de la nécessité de partager. Il n'est pas rare en cette fin de 20<sup>e</sup> siècle de voir cinq voitures de front utiliser une voie construite pour seulement trois. Il serait fort mal vu par les Zahrabustanais de chercher à s'approprier une voie lorsque d'autres peuvent également l'utiliser.

Après un long parcours rempli d'épreuves et de privations, il était coutume de se réunir dans un lieu public, le souk, pour échanger, marchander et potiner. Le souk a dû être adapté à la moderne et est devenu le «round-about». Un lieu où les voitures se côtoient dangereusement près, où les gens s'engueulent plus qu'ils ne potinent et où la confusion ancestrale du souk a été préservée avec une authenticité déconcertante.

Le seul aspect où, dois-je avouer, la caravane semble avoir perdu toute signification est la vitesse. C'est à croire que toutes ces années à vitesse de chameau ont accumulé une frustration considérable et que les conducteurs ont maintenant décidé de récupérer le retard accumulé par leurs ancêtres. Ils se lancent donc à bride abattue sur les autoroutes modernes de la capitale sans penser que la patience a toujours guidé sagement le caravanier et, sans doute, aussi assuré sa survie.



## ALGER LA BLANCHE

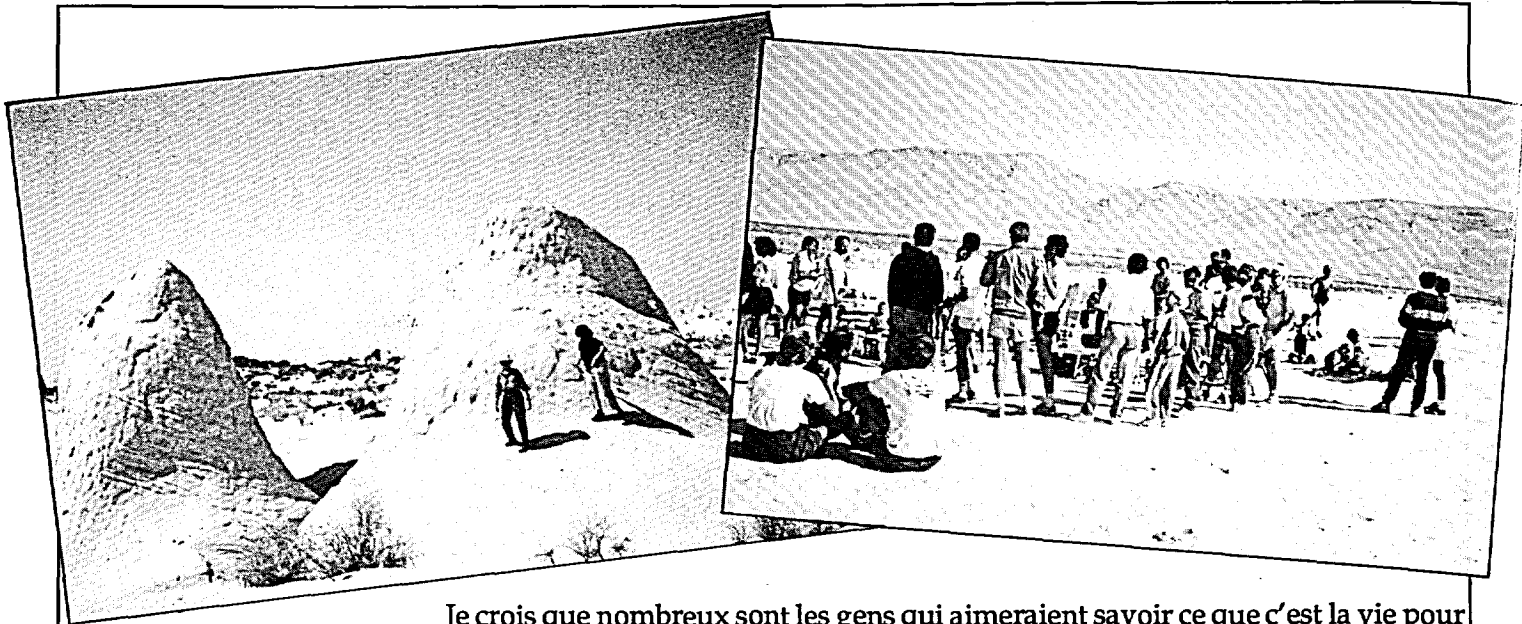
Meltza Jimenez

Trois heures trente le matin et le sommeil commence à peine à vaincre les 35 degrés bien humides qui m'empêchent depuis longtemps de fermer l'oeil, quand se mettent à chanter en chœur les muezzins, la première prière du jour. J'en suis quitte pour me lever avant le soleil et goûter les quelques minutes de paix qui précèdent le chahut de la ville. Car Alger bourdonne. Plus de trois millions d'habitants blottis dans un espace urbain qui peut en contenir moins d'un million. Je sors. Les bus et les trottoirs sont déjà bondés. Des hommes surtout. Presque rien que des hommes, partout, toujours. Plusieurs sont vêtus de la djellaba, cette espèce de longue robe à manches longues qu'ils enfilent pour aller à la mosquée. J'ai du mal à m'y habituer et j'admire ces jeunes filles qui défient la tradition en exhibant leurs jambes et leurs mini jupes devant leurs confrères et consoeurs voilées aux yeux réprobateurs. Une illustration parmi d'autres, d'un pays jaloux de ses coutumes, et qui pourtant a bien du mal à résister à tout ce qui est occidental.

Le soleil est déjà haut dans le ciel et les automobilistes, utilisent les ruses les plus inattendues pour défier la logique de la circulation en ville. Alger est toute en pentes. Les rues sont étroites et tortueuses et les voitures trop nombreuses. Pas surprenant que les heures de pointe durent de sept à vingt heures. Bien heureusement les falaises d'Alger surplombent majestueusement la Méditerranée, qui à son tour libère la ville de toute pollution atmosphérique. L'Algérien appartient fièrement à ce monde méditerranéen et arabe. Si sa spontanéité et son indiscipline me rendent parfois mal à l'aise, l'Algérien est tout de même gentil et toujours prêt à aider une étrangère si elle sait l'aborder. On parle famille d'abord, affaires ensuite. La tâche est d'autant plus facile que la plupart des gens parlent couramment le français. Je trouve cependant difficile de me lier d'amitié avec des femmes du pays. Les gens me paraissent un peu austères et distants lorsqu'une étrangère essaie d'aller un peu plus loin avec eux. Dommage.

Ce ne sont pourtant pas les occasions de faire connaissance qui manquent puisque l'après-midi est souvent consacré à faire la queue dans les magasins. Les voisines y passent des heures à discuter. Une première file d'attente pour acheter, une seconde pour payer. Il manque de tout à Alger, le prix du peu qui est disponible est scandaleux et la qualité n'y est pas. Je me suis d'ailleurs découvert un talent en créativité culinaire que je ne soupçonnais pas du tout. Alger oblige, il faut faire beaucoup avec bien peu. Cuisiner relève du défi et l'approvisionnement est une aventure qui nous impose des habitudes de consommation tout à fait différentes, si ce n'est que de prévoir bien à l'avance ce que nous devons faire venir de l'Europe. Les vents du désert ajoutent aux petits plaisirs quotidiens, en déposant poussière et sable (il en pleut parfois) un peu partout dans la maison, précisément là où j'aimerais bien m'en passer. Et puis il y a les travailleurs des services publics qui fonctionnent selon leurs humeurs et qui souvent ne sont pas d'humeur à fonctionner. Et le téléphone qui a ses caprices. Le moment le plus propice pour placer un appel international, c'est pendant la prière du vendredi, au moment même où tous sont à la mosquée et personne n'utilise les lignes. On apprend ces trucs avec le temps.

«Alger la blanche», comme la surnommaient les Français à l'époque, est devenue un peu grise ces dernières années. Elle me laisse un peu sur ma faim parce qu'elle ne m'offre pas ce que j'aime apprécier. Mais Alger n'est pas l'Algérie et j'apprends peu à peu à laisser de côté mes frustrations et profiter de ce pays riche en beautés de toutes sortes dont le mélange de cultures berbère et arabe est fascinant à découvrir. Et puisque de toute façon, tout demande un effort supplémentaire ici, il faut aussi se lancer à l'aventure pour voir du pays et profiter de ce que l'Algérie nous offre de montagnes, de plaines, de déserts et d'oasis.

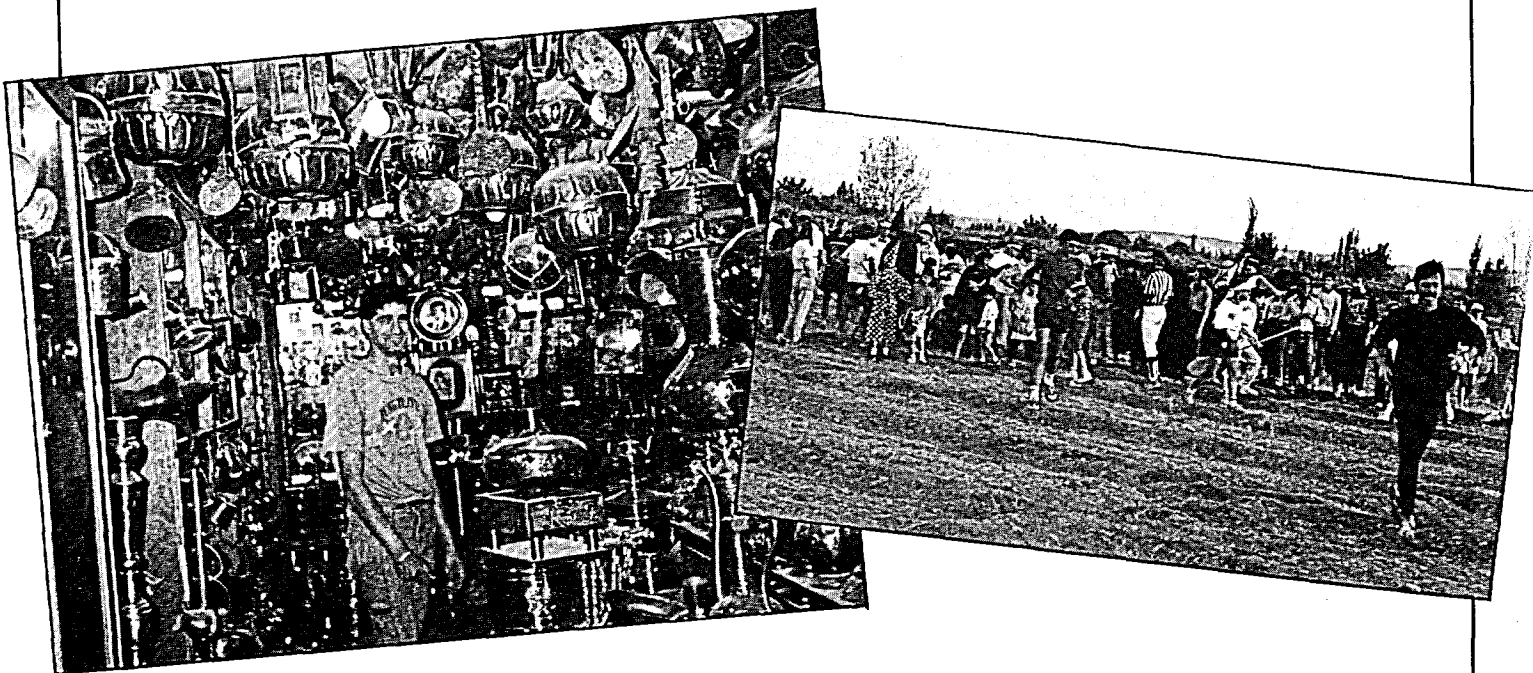


Je crois que nombreux sont les gens qui aimeraient savoir ce que c'est la vie pour une femme célibataire ici. Ce n'est pas du tout comme l'Iran et l'Arabie Saoudite où les femmes sont toutes voilées. Ici c'est le «pro-choix», c'est-à-dire que le gouvernement n'oblige pas les femmes à porter le voile. Le jeans est porté partout, même dans les restaurants et à la discothèque. La seule chose à ne pas faire c'est de marcher au pleine ville en pantalons courts et chandail sans manches (du moment que les épaules sont couvertes). Mais si je vais chez des amis(es) en voiture, je m'habille comme je le veux. Pas une seule fois je ne me suis sentie regardée de «travers». Aussi, comme il n'y a pas beaucoup de célibataires étrangères à Damas, il est certain que vous trouverez toutes un cavalier servant pour vous accompagner dans des soirées, si ce n'est plusieurs!

Beaucoup de personnes ont peur de venir dans la région à cause de la situation au Liban et de toutes les difficultés qu'on peut rencontrer ici, telles que les coupures d'eau et d'électricité, la télévision qui n'est pas extraordinaire, l'achat des vêtements et l'épicerie. Mais nous nous entraisons tous. Ça, c'est important. Je peux dire que la communauté canadienne a toujours formé une belle grande famille à Damas et c'est fantastique.

Damas est mon premier poste et dès mon arrivée je me suis sentie chez-moi.

Si on vous offre Damas, ne refusez pas, et si j'y suis encore lors de votre arrivée, j'aurais grand plaisir à vous présenter à tous.



## LE PARADIS EN SYRIE, POURQUOI PAS?

Elisa Vena



Que peut bien faire une secrétaire célibataire à sa première expérience à l'étranger, dans un poste du Moyen-Orient comme Damas en Syrie...

Elle fait tellement qu'elle n'a plus le temps d'écrire à sa famille. En fait, elle est occupée 7 jours sur 7 et elle pense qu'elle aurait besoin de semaines de 8 jours pour pouvoir arriver.

Si vous aimez l'archéologie et aimez «souker», c'est l'endroit idéal. Pour l'archéologie c'est tellement intéressant, surtout que le décor ne fait pas défaut il n'y a pas d'édifices modernes qui entourent les sites... et c'est toujours impressionnant de se promener et faire des pique-niques où des personnages célèbres ont marché, tels que Saint-Paul, Lawrence d'Arabie, etc.

Pour les souks, c'est superbe! Pour ma part, ce sont les bijoux qui me font rêver, pour d'autres ce sont les tapis, pour d'autres les mosaïques, les cuivres, les nappes brodées; en fait, il y en a pour tous les goûts.

Mais après avoir visité la Syrie et le souk de long en large, qu'est-ce qu'une secrétaire célibataire peut bien faire?

Voilà, une bonne journée j'étais au pub avec l'autre secrétaire canadienne. Les deux chanteurs du pub étaient si bons que l'ambiance était fantastique, tous chantaient, tapaient des mains et même certains dansaient! À la fermeture, tous les étrangers ont décidé d'aller poursuivre la «fête» à la discothèque de l'hôtel Méridien (chaque hôtel a sa spécialité!). Bref, je suis rentrée chez-moi à 4h du matin. Depuis, j'ai toujours quelque chose d'organisé le soir.

Voici en gros ce qu'une secrétaire fait à Damas (je ne suis pas la seule!)

*Lundi: Volley ball*

*Mardi: Relâche - seule journée où je peux faire mon lavage, à moins d'imprévu (cela arrive souvent...!)*

*Mercredi: Je commence des cours de danse écossaise... (sop ne riez pas!)*

*Jeudi: Restaurant avec les amis et ensuite au pub du Sheraton.*

*Vendredi: Soit le souk, l'épicerie, le coiffeur, soit se reposer pour être en forme le soir car c'est le Maple Leaf Villa (villa des Canadiens des Nations Unies qui sont basés à Damas). Beaucoup d'étrangers s'y retrouvent. On joue aux fléchettes, aux cartes, au ping pong, au jacquet, on jase ou on danse!*

*Samedi: Lorsqu'en congé, le matin nous allons à Chtaura au Liban faire l'épicerie. L'après-midi, c'est le Hash House Harriers (jogging) et ensuite, le souper. Souvent, nous allons ensuite au pub.*

*Dimanche: Mon cours d'auto-défense de 15h à 16h et ensuite c'est la soirée des vidéos avec les copains copines où chacun prépare quelque chose à manger.*

En tant qu'employée de soutien, je n'ai pas de «contacts» comme on dit, c'est donc plus difficile de se faire des amis et moi je ne suis pas du genre à sortir seule et dire «bonjour je me présente...». Mais en l'espace de deux semaines je les ai tous rencontrés. Maintenant, partout où je vais nous sommes toujours au moins une bonne dizaine sinon une vingtaine à sortir ensemble. Nous avons vraiment du plaisir! Pour ce qui est du Hash House Harriers, je ne savais même pas ce que c'était. Et comme je ne suis pas sportive, je me suis demandée pourquoi j'ai accepté de m'y joindre. J'étais morte de fatigue la première fois mais contente du plaisir que j'ai eu. Le Hash à Damas est vraiment un événement familial où même les enfants participent. Donc ceux qui n'aiment pas courir peuvent aussi bien faire de la marche rapide.

# LE CONSEILLER EN ÉDUCATION VISITE L'EUROPE

Nicole Coulombe

*La conseillère en éducation, Mme Nicole Coulombe, s'est rendue en Europe en septembre, pendant une période de trois semaines, avec M. Lloyd Pochopsky, chef indemnités et allocation (ABMA) et de Mme Diane Buenger, agent des indemnités du service extérieur au Conseil du Trésor.*

Au cours de l'automne, j'ai eu l'occasion de visiter cinq missions européennes, de prendre contact avec les parents et de voir les établissements scolaires fréquentés par les enfants canadiens. Ce voyage a été très profitable: d'une part, il est évidemment plus facile de recommander des écoles que j'ai visitées aux parents qui partent en poste. De plus, les rencontres avec les parents ont fait ressortir des problèmes que nous ne soupçonnions pas dans nos bureaux d'Ottawa. Les personnes qui m'ont fait des suggestions peuvent être assurées que celles-ci seront étudiées avec soin.

---

## Vidéos en français pour les enfants

Durant ce voyage, on a soulevé le fait que des vidéos d'émissions éducatives ou de séries pour enfants, en français, seraient bien appréciés, surtout dans les pays où les deux langues officielles du Canada ne sont pas parlées. Ces vidéos serviraient de support pédagogique et de maintien des connaissances pour les enfants qui apprennent le français, en plus de varier leurs sources de distraction et de les garder en contact avec certains aspects de la vie au Canada.

Nous avons pris contact avec la responsable de l'envoi des bandes vidéo, qui est tout à fait disposée à collaborer pour que de nouvelles émissions en français soient expédiées à l'étranger. Faites-nous savoir quelles émissions de télévision vous aimeriez visionner et le Ministère tentera de négocier les droits de

reproduction avec les postes de télévision concernés.

Pour tout commentaire ou suggestion concernant les vidéos pour enfants, n'hésitez donc pas à communiquer avec moi.

---

## Les rapports d'éducation

Puisque la saison des affectations approche nous nous dépêchons de publier, en version bilingue, les rapports sur les services éducatifs disponibles dans les missions. Quarante-trois rapports sont déjà disponibles ou seront publiés bientôt.

Puisque ce numéro est consacré au Moyen-Orient, il est opportun de mentionner que des rapports sur l'éducation sont disponibles ou le seront bientôt sur les missions suivantes: Le Caire, Tel Aviv, Riyadh, Koweït, Amman.

Cependant nous ne pouvons rien publier pour le moment sur Damas, Téhéran et Bagdad.

---

## Les enfants qui étudient au Moyen-Orient

Saviez-vous que les missions canadiennes au Moyen-Orient comptent plus de 45 enfants d'âge scolaire? Mentionnons plus précisément: Bagdad: 6; Riyadh: 7; Amman: 3; Tel Aviv: 8; Le Caire: 19; Koweït: 2.

Peut-être certains enfants ou adolescents, au Moyen-Orient ou ailleurs, aimeraient-ils nous faire part de leur expérience de la vie scolaire à l'étranger? Les pages de *Liaison* leur sont ouvertes; c'est avec plaisir que nous recevrons leurs textes.

# QUI PREND MARI, PREND PAYS

Dawn Jones

La vie au Service extérieur apporte de grandes satisfactions, et pour un pourcentage étonnamment important de nos employés, l'une d'entre elles est d'avoir rencontré le compagnon de leur vie sous un ciel étranger. Les personnes ainsi choisies deviennent membres d'un groupe, connu dans notre jargon sous le nom de «conjoints nés à l'étranger.»

Étant donné la nature multiculturelle de la société canadienne, dans notre Service, on attend de ces conjoints, hommes ou femmes, quelles que soient leurs convictions religieuses ou leur couleur, qu'ils se débrouillent par leurs propres moyens. Il s'agit là d'un groupe assez important; environ un tiers des conjoints des agents permutants du Service sont nés hors du Canada. Jusqu'à cet automne, aucun effort particulier n'avait été fait pour essayer de faciliter leur adaptation dans notre pays, ni pour leur permettre de se sentir mieux armés pour représenter le Canada lorsqu'ils étaient à l'étranger. Nous espérons que cela est en train de changer. Le samedi 25 novembre, le Centre des services à l'affectation a tenu un atelier pour les conjoints venus vivre dans la Capitale nationale pour la première fois. Les animateurs de cet atelier étaient des

spécialistes de l'adaptation interculturelle, et ils bénéficiaient de l'aide de plusieurs conjoints nés à l'étranger qui avaient en fait déjà vécu ici, certains pendant fort longtemps. L'atelier avait un caractère exploratoire et a donné lieu à des discussions très animées et à la présentation d'idées constructives pour faciliter l'adaptation des conjoints au Canada. Il est clairement apparu que la nécessité de ce genre de soutien ne disparaît pas toujours pour la simple raison que quelqu'un vit au Canada depuis plusieurs années. Bien sûr, on apprend toutes les "façons de faire"; il demeure qu'il faut pouvoir exprimer ses sentiments et en particulier, les communiquer aux autres personnes également déracinées.

Le Ministère a commencé à se préoccuper des besoins de deux groupes auxquels on n'avait guère accordé d'attention jusque-là: les adolescents et les conjoints nés à l'étranger. On envisage actuellement d'offrir à chacun de ces groupes un système quelconque de soutien permanent. À l'ACSE, nous sommes très favorables à ces initiatives et sommes heureux d'être associés aux discussions.

*Le Centre des services à l'affectation a été l'hôte d'un atelier de réinstallation pour les conjoints originaires de pays étrangers. Dawn Jones, de l'ACSE, a participé à l'atelier et nous résume l'événement.*

L'ASSOCIATION DE LA COMMUNAUTÉ DU SERVICE EXTÉRIEUR • Demande d'adhésion  
125, Promenade Sussex, Ottawa, Ontario K1A 0G2 • Cotisation: 12 \$ par année  
20 \$ par famille

Nom: .....

Adresse: .....

Numéro de téléphone: Maison ..... Bureau .....

Nom du conjoint (si marié(e)): .....

Les frais d'adhésion sont payables en janvier de chaque année. Tél.: (613) 993-5729

## ADOLESCENCE DIFFICILE

**Katy Devlin et Jacqueline Cohen**

Pour la plupart des adolescents, l'abus de l'alcool, celui des drogues, et les pressions exercées par leurs pairs sont les principaux problèmes de cette période de leur vie. Nous autres, les jeunes du Service extérieur, avons à faire face à une difficulté supplémentaire : l'adaptation à une foule de situations nouvelles. Lorsque nous essayons de nous faire à un nouveau mode de vie, nous avons tendance à être plus vulnérables aux problèmes les plus couramment rencontrés par les adolescents.

C'est la raison pour laquelle 13 jeunes filles du Service extérieur (âgées de 13 à 18 ans) se sont réunies le samedi 18 novembre. Un certain nombre de garçons qui avaient été invités n'ont pas pu venir.

Sharon Kessel, avec l'aide de Jeffrey Chapman et Louise Moore, a donc organisé un séminaire qui s'imposait depuis longtemps. Les conjoints ont eu l'occasion d'échanger des impressions, d'apprendre à se connaître et à s'entraider dans les moments difficiles, mais c'était la première fois que l'on faisait quelque chose pour nous, les adolescents.

Après les exclamations initiales («Ah, c'est donc toi qui t'es installée dans mon ancienne maison à Prague!»;

«N'étais-tu pas à Nairobi en 1987?»; «Quelle école fréquentais-tu lorsque tu étais à Tokyo?») notre conversation a pris un tour plus structuré. Nous avons ainsi parlé de toutes les difficultés que représente le fait de changer de maison, d'école, de découvrir un mode de vie et un climat nouveaux et aussi, des moyens de transport moins fiables.

La plupart d'entre nous avons découvert que nous n'étions pas les seules à traverser des périodes difficiles et à fréquenter les groupes «inappropriés». Bien que la majorité d'entre nous soyons revenues au pays depuis au moins un an et que nous ayons accepté la vie d'Ottawa, nous n'avons pas toutes eu la possibilité de dire ce que nous avions sur le coeur.

Nous avons compris combien il aurait été utile, pour celles d'entre nous qui sommes revenues depuis un certain temps, de participer au même séminaire dès notre arrivée à Ottawa.

Nous nous sommes promis d'apprendre à mieux nous connaître et de nous réunir à nouveau au printemps, afin d'aider les autres nouveaux venus à éviter certaines des épreuves que nous avons connues.

*La rédaction de LIAISON serait très heureuse que d'autres adolescents ou jeunes gens du Service extérieur, qu'ils soient à Ottawa-Hull ou en poste, nous écrivent pour nous faire part de leurs expériences et de leurs impressions de jeunes globe-trotters. Faites-nous part des activités auxquelles vous participez dans vos écoles ou avec vos amis, des voyages que vous avez faits, ou de tout ce qui, à votre avis, pourrait intéresser les autres jeunes du Service extérieur. Peut-être avez-vous des idées pour l'organisation d'une réunion avec d'autres enfants du Service. Nous pouvons vous aider. Envoyez vos articles ou vos lettres à la rédactrice de LIAISON-jeunes, Centre des services à l'affectation (ABC), Affaires extérieures et Commerce extérieur Canada, Édifice L.B. Pearson, 125, promenade Sussex, Ottawa, (Ontario) Canada, K1A 0G2.*

minorités visibles, les handicapés et les autochtones.

Enfin, il est devenu nécessaire pour nous de recruter un nombre exceptionnellement élevé d'agents du Service extérieur (120 pour l'année d'examen 1988). Cela tient partiellement au sous-recrutement marqué du milieu des années 1980 dû aux restrictions imposées par le gouvernement et aussi en partie à l'accroissement de nos

responsabilités, en particulier dans la filière des affaires sociales. Cela découle également d'une étude de la composition démographique du Ministère, qui montre que nous aurons besoin d'un apport important et régulier d'agents du Service extérieur au cours des prochaines années si nous voulons pouvoir nous acquitter de nos responsabilités pendant la prochaine décennie et au-delà de celle-ci.

## PATRIMOINE FAMILIAL QUÉBÉCOIS

Saviez-vous que depuis le 1<sup>er</sup> juillet 1989, le Code civil du Québec a été modifié en instituant un «patrimoine familial».

Seuls les couples mariés avant le 1<sup>er</sup> juillet 1989 peuvent se soustraire au régime obligatoire de partage du patrimoine familial. Pour ce faire, les conjoints doivent être tous deux d'accord et signer une convention à cet effet devant notaire au plus tard le 31 décembre 1990.

Les copies du dépliant sont disponibles au Centre des services à l'affectation et à la mission.

## AIE! ENCORE DES COUPURES!

M. Robert de Cotret, président du Conseil du Trésor, a annoncé des réductions de dépenses pour l'ensemble du gouvernement. Certaines des mesures auront un effet direct sur AECEC, notamment :

1. La réduction des dépenses de 10 millions de dollars en 1990-1991, avec une réduction supplémentaire de cinq millions de dollars chaque année jusqu'en 1993-1994 inclus;
2. Le bureau des passeports a été désigné comme nouvel organisme exploitant spécial;



Pour faciliter votre vie de couple,  
le notaire, c'est  
LE MEILLEUR ENDROIT !

3. Le recouvrement plus complet des coûts pour certains services d'immigration communs avec la CEIC;
4. Les arrangements de décentralisation conclus avec l'ACDI seront réexaminés;
5. La réduction de 20 % des voyages internationaux pour l'ensemble des organismes gouvernementaux.



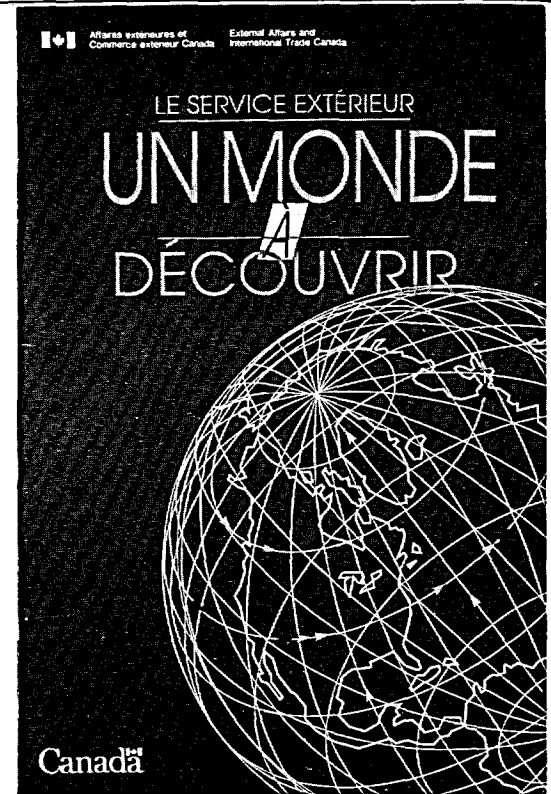
# UN MONDE À DÉCOUVRIR

*Pour plus de renseignements sur le recrutement des agents du Service extérieur et sur la brochure à cet effet, communiquer avec APH à Ottawa.*

Il se passe depuis quelque temps des choses tout à fait inhabituelles dans le recrutement au Service extérieur. Une campagne intensive de visites aux universités, de publicité dans les médias des campus et hors-campus, de messages spéciaux visant certains groupes particuliers, et un effort sans précédent de recrutement dans la catégorie du Service extérieur, ont marqué ces derniers mois.

Pourquoi cet effort inhabituel de recrutement? Des milliers de candidats ne continuent-ils pas à se présenter à l'examen du Service extérieur chaque année, ce qui nous permet tout simplement de n'en retenir que la crème? Que se passe-t-il donc qui justifie une telle campagne? Le premier changement, c'est au Ministère lui-même qu'il se manifeste. Ceux d'entre nous qui lisent *Liaison* savent que le Service extérieur comprend maintenant quatre filières. Mais le motif essentiel de l'élargissement de notre mandat est mal connu en dehors du Ministère, en particulier dans les universités canadiennes. De nombreux étudiants (et professeurs) continuent de penser que le Service extérieur offre uniquement une carrière dans la filière politico-économique, et que la préparation naturelle est un diplôme en sciences politiques. C'est la raison pour laquelle nous n'avons pas attiré un nombre suffisant de candidats de valeur appartenant à des domaines d'étude qui sont aujourd'hui importants pour nous : des titulaires de MBA pour les postes de délégués commerciaux, des agronomes pour la filière de l'aide, des avocats, des scientifiques, et d'autres personnes avec des compétences spéciales que nous pouvons utiliser et qui ont une personnalité et une attitude convenant au mode de vie du Service extérieur.

La seconde chose qui a changé, c'est le marché. Nous ne pouvons plus partir du principe que les meilleurs et les



plus intelligents, même dans le domaine des sciences politiques et des relations internationales, seront nécessairement attirés vers nous, car les grandes sociétés et les gouvernements provinciaux s'emploient vigoureusement à recruter les meilleurs étudiants pour leurs activités à l'étranger.

Troisièmement, les statistiques relatives aux candidats montrent que le recrutement passif tend à désavantager les étudiants des petites universités et de celles qui sont les plus éloignées, peut-être parce qu'il y a plus de chances que les plus importantes et les plus proches entretiennent plus de contacts avec le Ministère au sujet de questions de politique. Pour bien représenter le Canada à l'étranger, il faut que nous essayons de parvenir à une représentation à peu près proportionnelle de toutes les régions au sein de notre personnel.

Quatrièmement, nous n'avons pas fait suffisamment de progrès en ce qui concerne le recrutement de membres des groupes considérés comme sous-représentés aux termes des lignes directrices concernant l'équité en matière d'emploi, à savoir les femmes, les

fondées sur le désir d'éviter tout engagement à l'égard de la Grande-Bretagne, commencèrent graduellement à diverger des objectifs du premier ministre.

La «dent barrée» fut enfin arrachée après la mort de Skelton en janvier 1941. Son successeur, Norman Robertson, présida à la réorganisation du Ministère. Pour la première fois, celui-ci fut organisé en directions dont les responsabilités étaient définies par fonction (p. ex., économique) ou par secteur géographique (p. ex., les secteurs de l'Amérique et de l'Extrême-Orient). Dans chaque spécialité, les rapports hiérarchiques étaient clairement établis, ce qui permettait la délégation rationnelle des responsabilités. Les objectifs en matière de politique de l'organisation changèrent également, car Robertson devait apporter

à son rôle de sous-secrétaire la conviction, partagée par ses collègues les plus importants, que le Canada devrait prendre une part plus importante aux arrangements inter-alliés concernant la conduite de la guerre et la planification de l'après-guerre. S'appuyant sur le travail de ses prédécesseurs, Robertson s'assura non seulement qu'aucun obstacle infranchissable n'entraverait le processus de prise de décisions, mais il jeta également les bases du travail d'équipe grâce auquel la diplomatie canadienne connut son âge d'or au cours des dix années qui suivirent la guerre. Les événements de cette période seront traités dans le second volume de l'histoire du Canada, *Coming of Age, 1946-1968*, qui est en préparation et dont le coauteur est Donald Barry, de l'université de Calgary.

## AVEZ-VOUS PENSÉ À VOS VIEUX JOURS?

ABMS organisera au cours de l'année financière 1990-91 une nouvelle série de séances de préparation à la retraite. Chaque séance dure trois jours et réunit divers conférenciers qui traitent de sujets comme la planification financière, les testaments et la planification successorale, les aspects psychologiques et sanitaires de la retraite, la Loi sur la pension de la Fonction publique, le Régime de pension du Canada et les prestations de sécurité de la vieillesse. Tous les employés ainsi que leurs conjoints sont encouragés à y participer.

Les participants disent souvent à ABMS qu'ils regrettent de ne pas avoir

participé à ces séances plus tôt dans leur carrière pour profiter davantage des conseils concernant la planification à long terme, plus particulièrement de la planification financière. Nous voudrions que les employés et leurs conjoints envisagent la possibilité de participer à ces séances au milieu de leur carrière ou même avant.

L'inscription se fera selon le principe du premier arrivé, premier servi. Les places sont habituellement prises très rapidement. Si cela vous intéresse, veuillez communiquer par écrit avec ABMS le plus tôt possible.

# «L'ÂGE D'OR»: LE MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES, 1909-1946

Photo : Les archives Publique Du Canada L.B. Pearson, 1939



En 1990, le ministère des Affaires extérieures, établi en 1909, entre dans sa dixième décennie. Le texte qui suit est inspiré du volume I de l'histoire officielle, *Le ministère des Affaires extérieures du Canada : Les débuts, 1909-1946*, par John Hilliker, chef de la Section historique de la Direction des relations internationales en matière d'éducation, publié par Les Presses de l'Université Laval, dans la collection *Administration publique canadienne de L'Institut d'administration publique du Canada*.

En 1909, le Canada n'était pas encore totalement autonome dans la conduite de ses relations extérieures. Il avait cependant d'importants intérêts à l'étranger, en particulier aux États-Unis, qui n'étaient d'ailleurs pas toujours gérés de manière efficace, ce qui était dû en partie à la manière peu systématique dont Ottawa s'y prenait. «Il n'existe pas de Ministère, pas de responsable entre les mains de qui tous les dossiers relatifs aux Affaires extérieures doivent passer,» se plaignait le gouverneur général, Lord Grey, en 1908. «En conséquence, il n'existe pas de dossiers, pas de continuité, pas de méthodes, pas de cohérence... Nous n'avons que trois hommes au service du gouvernement qui connaissent un tant soit peu les détails des relations extérieures du Canada. L'un d'entre eux est porté sur la bouteille, l'autre a des difficultés à s'exprimer; une conversation

avec lui est aussi difficile que d'arracher une dent barrée; quant au troisième, c'est le sous-secrétaire d'État, [Joseph] Pope - qui est vraiment de toute première qualité.»

C'était pour extraire cette «dent barrée» que le Ministère a été créé en 1909, avec Pope comme sous-secrétaire. À en juger d'après la Loi portant sur la création du Ministère et les débats à la Chambre des communes, il semble que le gouvernement Laurier ait considéré que le Ministère était un instrument valable d'affirmation de l'autonomie canadienne.

En 1921, lorsque Mackenzie King prit le pouvoir pour la première fois, après avoir défait Arthur Meighen, le successeur de Borden, deux événements devaient inciter King à éloigner le Canada de la Grande-Bretagne: la crise Héléno-turque de 1922, au cours de laquelle les Britanniques, sans consultation préalable, avaient annoncé qu'ils comptaient sur l'aide militaire canadienne pour dégager leur avant-poste de Chanak, sur les Dardanelles; et la décision constitutionnelle du gouverneur général, Lord Byng, qui ramena brièvement Meighen au pouvoir en 1926.

Avant même que Pope eût pris sa retraite, King avait fait appel à O.D. Skelton, doyen de la faculté des arts à l'université Queen's pour que celui-ci l'aide à atteindre ses objectifs. Skelton devint sous-secrétaire en 1925.

Skelton fit du Ministère un instrument efficace de conduite des relations extérieures en recrutant un service extérieur de haut niveau et en l'adaptant à de nouvelles priorités (en particulier la promotion commerciale et le développement économique, fort importants au cours des premières années de la Grande Dépression), après que R.B. Bennet eût défait King aux élections de 1930. Cependant, après le retour au pouvoir de King en 1935, les recommandations de Skelton, qui étaient

# CENTRE DES SERVICES À L'AFFECTATION

## BIENVENUE CHEZ VOUS

En novembre dernier, le programme de la rentrée 1989 destiné aux membres du Service extérieur et à leurs familles de retour à Ottawa a marqué la conclusion d'une saison réussie. Bien que des activités de réintégration aient été organisées les années précédentes, nous avons mis à l'essai un certain nombre d'idées nouvelles.

De la fin d'août à la fin novembre, ceux et celles qui sont revenus de mission ont pu assister à des séances d'information sur les divers systèmes d'enseignement, des exposés d'agents immobiliers et de courtiers en hypothèques, à une mise à jour des activités du Ministère présentée par MM. James Taylor, Raymond Chrétien et Gerald Shannon. En outre, M. Jim Durrell, maire d'Ottawa, a accueilli ces employés et leurs conjoints à une séance d'information et à une réception organisées à l'Hôtel de ville. Cette manifestation était destinée à informer les personnes présentes des récents changements intervenus dans la région de la Capitale nationale dans le domaine du transport, des loisirs, du développement commercial et économique, et d'autres ressources municipales.

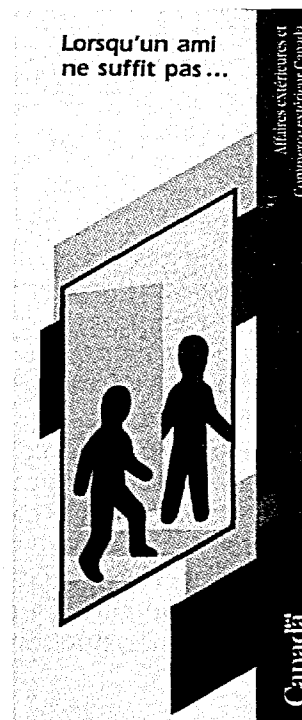
En plus de ces séances à caractère pratique, deux ateliers ont été organisés pour des membres du Service extérieur appartenant à deux catégories un peu particulières : les jeunes et les conjoints nés à l'étranger. Nous vous invitons à lire les articles à cet effet en page 7 et 8.

## L'EMPLOI DES CONJOINTS

En novembre dernier, Carol Walker, notre conseillère en emploi pour les conjoints s'est rendue en Asie. Elle a eu le plaisir d'y rencontrer les administrateurs de nos missions, les coordonnatrices communautaires et les conjoints, et de discuter avec eux du programme de coordonnateurs communautaires et de l'emploi des conjoints à New Delhi, Jakarta, Manille, Beijing, Tokyo et Séoul.

## PROGRAMME D'AIDE AUX EMPLOYÉS

*Lorsqu'un ami ne suffit pas.* Voilà le titre d'une nouvelle brochure préparée par le Programme d'aide aux employés. Celle-ci décrit brièvement le fonctionnement du programme, les services offerts et la manière de prendre contact. Si vous n'en avez pas encore reçu d'exemplaire, vous pouvez vous en procurer un au numéro (613) 992-2221 ou au PAE au (613) 992-6167.



# LIAISON

## SOMMAIRE

<b>CENTRE DES SERVICES À L'AFFECTATION</b>	<b>2</b>
<b>L'ÂGE D'OR: LE MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES, 1909-1946</b>	<b>3</b>
<b>AVEZ-VOUS PENSÉ À VOS VIEUX JOURS?</b>	<b>4</b>
<b>UN MONDE À DÉCOUVRIR</b>	<b>5</b>
<b>PATRIMOINE FAMILIAL QUÉBÉCOIS</b>	<b>6</b>
<b>ADOLESCENCE DIFFICILE</b>	<b>7</b>
<b>QUI PREND MARI, PREND PAYS</b>	<b>8</b>
<b>LE CONSEILLER EN ÉDUCATION VISITE L' EUROPE</b>	<b>9</b>

## GÉOGRAPHIE: MOYEN-ORIENT

<b>LE PARADIS EN SYRIE</b>	<b>10</b>
<b>ALGER LA BLANCHE</b>	<b>12</b>
<b>DE LA CARAVANE À L'AUTOMOBILE</b>	<b>13</b>
<b>LES EMBOUTEILLAGES EN ÉGYPTÉ</b>	<b>14</b>
<b>LE PORT DE L'ABAYA EN ARABIE SAOUDITE</b>	<b>16</b>
<b>PLUS VITE QUE LA MUSIQUE</b>	<b>18</b>
<b>CHASSE AU TRÉSOR EN MÉSOPOTAMIE</b>	<b>18</b>
<b>BOÎTE AUX LETTRES</b>	<b>20</b>

### COMMUNICATION DIRECTE AVEC LES CONJOINTS

#### AVEZ-VOUS REÇU DIRECTEMENT CE NUMÉRO DE LIAISON ?

Si non, et si vous le désirez ou si vous avez changé d'adresse, veuillez compléter le formulaire ci-joint et le retourner à l'adresse suivante: Centre des services à l'affectation (ABC), ministère des Affaires extérieures, Édifice Lester B. Pearson, Ottawa K1A 0G2

Formulaire de communication directe avec les conjoints

Changeement d'adresse

Nom du conjoint: .....	Nom: .....
Adresse: .....	Ancienne adresse: .....
Langue préférée: anglais <input type="checkbox"/> français <input type="checkbox"/>	Nouvelle adresse: .....
Nom de l'employé(e): .....	Direction ou mission: .....

### COMITÉ ÉDITORIAL

Ben Pflanz, ABD  
Valerie Raymond, BFE  
Janet Graham, APGA  
Loréta Giannetti, ABC  
Louise Demers-Moore, ABC  
Elizabeth Campbell-Pagé, ABC

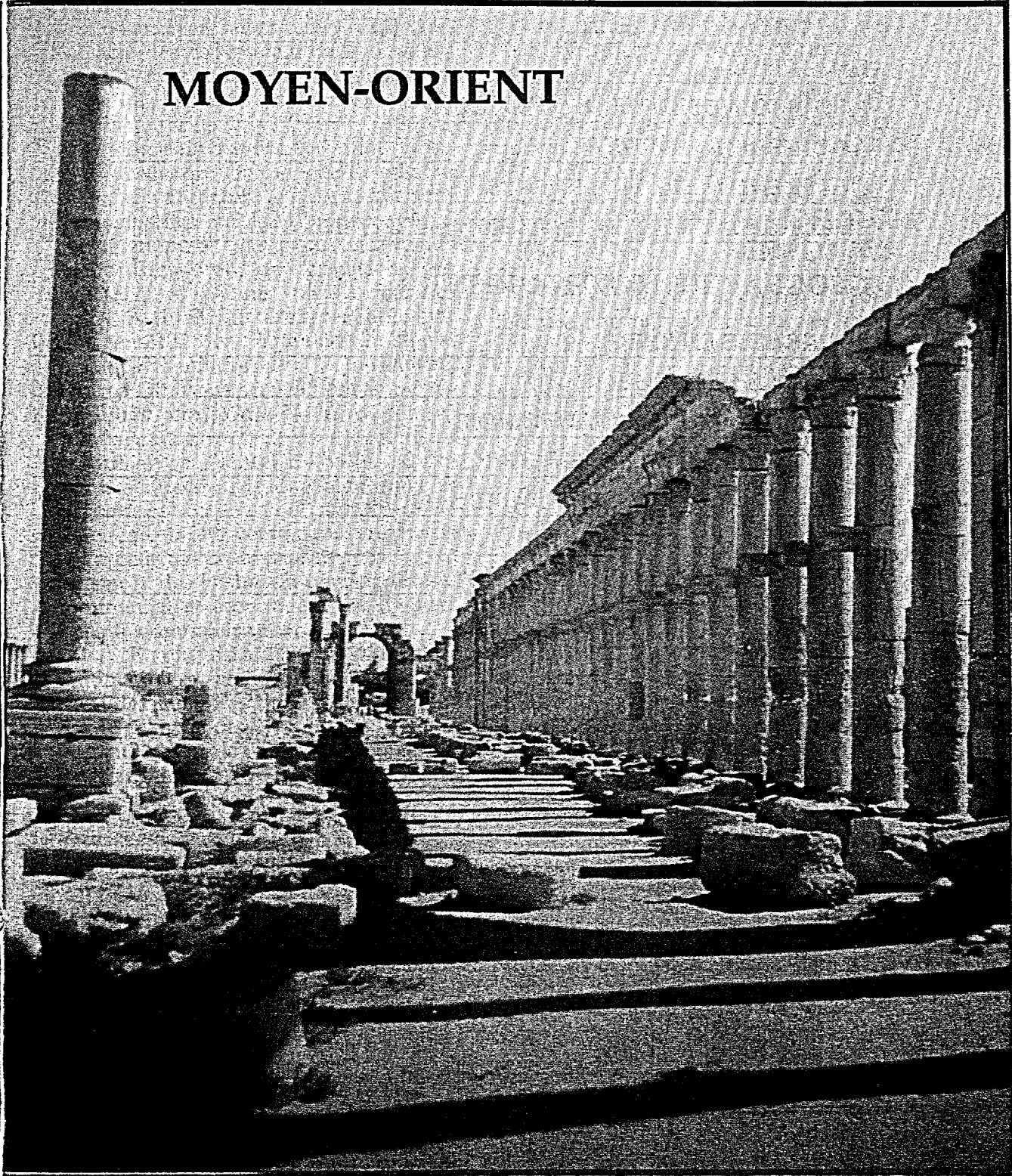
Liaison est publié par:  
le ministère des Affaires extérieures et  
Commerce extérieur,  
Centre des services à l'affectation, ABC,  
Tél. (613) 995-9781  
Rédactrice: Elizabeth Campbell-Pagé  
Typographie & design: ECP  
ISSN 0825 1800  
PHOTO COUVERTURE: Elisa Vena,  
Palmyre

"Bien que toutes les précautions soient prises pour assurer la justesse de l'information contenue dans Liaison, le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et le ministère des Affaires extérieures n'assument aucune responsabilité, quelle qu'elle soit, pour les dommages, pertes ou préjudices de toute nature causés par des erreurs, des omissions ou des inexactitudes dans l'information donnée par Liaison. C'est au lecteur de vérifier auprès des personnes compétentes que les renseignements concernant un programme ou une loi en particulier sont exacts."

# LIAISON

Notre mission au Canada et à l'étranger

## MOYEN-ORIENT



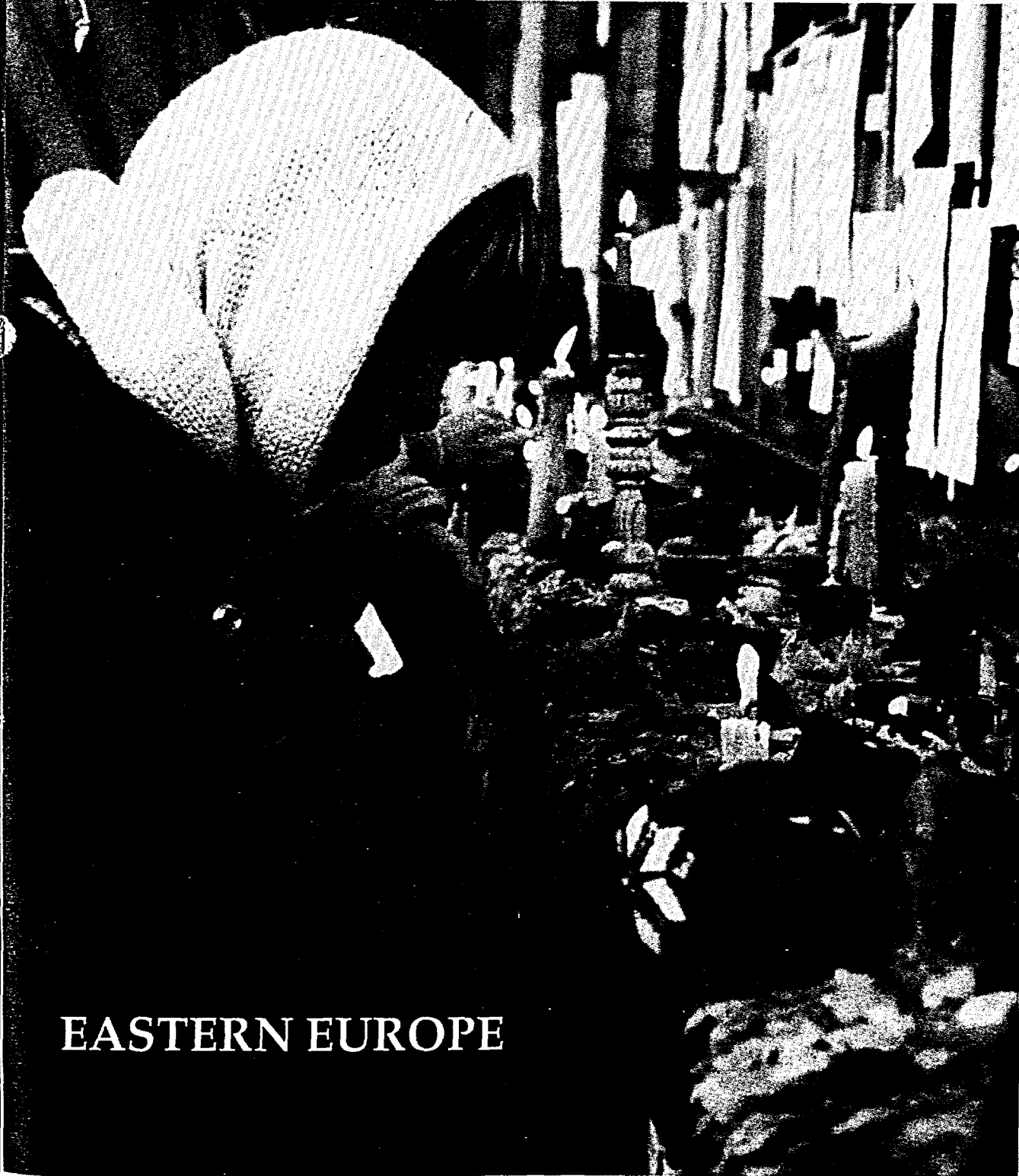
Affaires extérieures et  
Commerce extérieur Canada

Canada

Vol. 6, No. 6, April 1990

# LIAISON

Our mission in Canada and abroad



EASTERN EUROPE

External Affairs and  
International Trade Canada

Canada

# LIAISON

## CONTENTS

BEIJING STAFF WINNERS	3
OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH	3
POSTING SERVICES CENTRE	4
HAZARDS IN THE HOME AND WORKPLACE	5
IMMIGRATION IMPACT	6
THE MONTESSORI OPTION	8
EDUCATION	9
EMPLOYEE ASSISTANCE PROGRAM	9
FOREIGN SERVICE COMMUNITY ASSOCIATION	10
CANADA CUP CHALLENGE: BELGRADE BASEBALL	11
LETTERS TO THE EDITOR	12

## GEOGRAPHIC FEATURE: EASTERN EUROPE

BEYOND THE CALL OF DUTY	14
TABASCO AND DIPLOMACY: A HOT COMBINATION	14
NOBODY SAID ANYTHING ABOUT A REVOLUTION!	15
GROWING UP ABROAD	16
PRAGUE'S FESTIVAL OF CHANGE	17
VIGNETTES OF THE VELVET REVOLUTION	19
HOPE SPRINGS ETERNAL	20
THE WALL CAME TUMBLING DOWN	21
CURTAIN RISES ON CULTURE	22

Thankyou to Elizabeth Shorkey  
for the suggestion to print

*Liaison* on recycled paper.

EDITORIAL COMMITTEE

Ben Pflanz, ABD

Doug Fogerty, ADA

Valerie Raymond, BFE

Janet Graham, APGP

Louise Demers-Moore, ABC

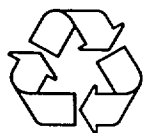
Elizabeth Campbell-Pagé, ABC

Cover Photo: Courtesy of Lyn Sheward, Prague.

Liaison is published by the Department of  
External Affairs and International Trade,  
Posting Services Centre, ABC,  
Tel. (613) 995-9781  
Editor-in-Chief: Elizabeth Campbell-Pagé  
Typesetting & design: ECP  
ISSN 0825 1800



Think Recycling!



Pensez à recycler!



## BEIJING STAFF WINNERS

Twelve members of the Canadian Embassy in Beijing, China, were granted a departmental Merit award. In the face of the Tiananmen violence and with the manoeuvring of eleven different Chinese armies in the vicinity of Beijing, a decision was taken to withdraw all non-essential Embassy staff members and dependants. The emergency staff who remained behind were expected to perform long and arduous tasks. Most of the remaining staff had just seen their families evacuated and did not know when they would be reunited. Each of those remaining knew that there was a real risk of civil war, and that the risks to their safety were real. Staff moved from their staff quarters into temporary quarters in or near the embassy. Tents were pitched on the Chancery lawn, and the already cramped Embassy facilities became a refuge for

Canadians from across China who were desperately seeking means to leave the country.

Equally important were the contributions of staff and dependants who volunteered to stay behind, and who provided all the practical skills to enable the mission to function when it was such a focus of interest to the Canadian Government and, to Canadians in general.

The ability of these individuals to deal with the innumerable requests for information from Canada, including media representatives, is a tribute to their ability to function effectively under pressure. The task of evacuation of Canadian nationals from China, which was accomplished without injury to any Canadian, is in itself a testimony to the hard work of the mission staff in the most trying of circumstances.

## OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH

Today, increasingly, workplaces are subject to change, not only in the use of technology, materials, and chemicals, but in many other ways that affect the health and safety of the work environment. The federal government's response to this ongoing change is the creation of an occupational safety and health program that receives input from both employer and employees. Occupational Safety and Health Committees, or as the case may be, a safety and health representative at each work site, are a manifestation of the program in action.

Under both the Canada Labour Code and the Occupational Safety and Health Standards, employers are required to establish safety and health committees at workplaces with 20 or more employees.

Representatives of both management and the employees work together to identify and solve safety and health problems in the workplace. At workplaces with fewer than 20, but more than five employees, a safety and health representative selected by employees must be appointed.

The Department of External Affairs has four Occupational Safety and Health Committees in Ottawa and 32 Committees at various missions abroad. The names of Committee members and the minutes of the monthly meetings are posted on notice boards for all employees to see. Should you have a job-related health or safety concern, bring it to the attention of your supervisor. Health and safety in the workplace are everybody's business.

# POSTING SERVICES CENTRE

For 1990, the Posting Services Centre will be offering the following Pre-Posting Workshops and Information Sessions: **Protocol And Entertaining Abroad**

This workshop provides a theoretical and practical introduction to the protocol and etiquette of entertaining abroad.

## **Cross-cultural Communication**

Enables employees and dependants to acquire an awareness of key factors in cross-cultural communication, and an understanding of culture shock and adaptation.

## **Stress Management**

This workshop will provide employees and dependants with an opportunity to understand the concept of stress, identify potential sources of stress on an overseas posting, recognize symptoms and related diseases, and learn strategies for coping with stress.

## **Coping With The Needs Of The Elderly**

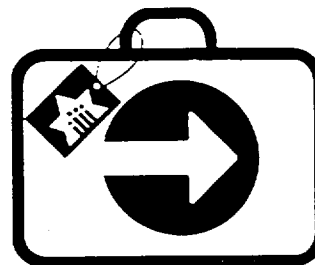
Explore the options available to foreign service employees whose family responsibilities include coping with the needs of an elderly relative.

## **Wills, Estate Planning And Financial Management**

Stresses importance of having a will, and covers various aspects related to wills and estate planning, and deals with various considerations in financial planning.

## **Taxation And The Foreign Service Employee Abroad**

Deals with the changes in the tax situation of the foreign service employee who, as a result of an assignment abroad,



may have to declare rental income or seek exemption for a spouse who no longer earns an income.

## **Property Management For The Foreign Service Homeowner**

Explains the rights and obligations of landlords to foreign service employees who

will be renting their residences in the National Capital Region for the duration of their assignment(s) abroad, and provides helpful pointers about finding tenants.

## **Your First Posting**

Prepares foreign service employees and their spouses for their first assignment abroad by familiarizing them with the Department's administrative role in the posting process, and by examining the organization and functions of a diplomatic mission and the role of the spouse at a mission.

## **First Aid**

Enables participants to develop a "first response" capability in dealing with injuries at posts, and provides training in basic first aid and emergency techniques.

## **Preparing Your Inventory**

Enables employees and dependants to understand the importance of having a thorough and accurate inventory of household and personal belongings, as well as how to begin and organize the process of taking inventory.

*Each seminar will be offered several times up to the end of June (depending on demand).*

# HAZARDS IN THE HOME AND WORKPLACE

During my eight years as the Program Manager, Maintenance and Operations, visits to some 40 Missions and literally hundreds of Staff Quarters (SQs) have provided me with an introduction to numerous hazardous conditions and situations.

## ELECTRICITY

In Canada, most electrical installations are installed and repaired by qualified tradesmen in accordance with the Canadian Electrical Code. This is not the case in the majority of developing countries where a "suitable installation" is one where an electrical current is received at a light fixture or receptacle. In some countries there appears to be a contest to see who can conduct electric current from one area to another using the least amount of material and using the most innovative methods for connections and safety devices. The prevalent lack of grounding is particularly disconcerting as the common voltage is 220V which imparts a more devastating shock than the 110V system that is standard in most Canadian homes. As the electrical systems in many of our SQs were not designed for the quantity of appliances used by Canadians, a continuing problem is severe overloading of circuits. This is often compounded by the lack of proper safety devices, i.e., fuses and circuit breakers. When 10 to 12 air conditioners are installed in a newly acquired SQ during fit-up, it is a common practice for the "electrician" to connect to the nearest source of electricity rather than ensuring that the extra load is balanced among the available circuits, or phases, as applicable. A memorable situation was the sight of a large fan in a Chancery installed to blow air on the main electrical panel to keep it cool enough to prevent the outbreak of

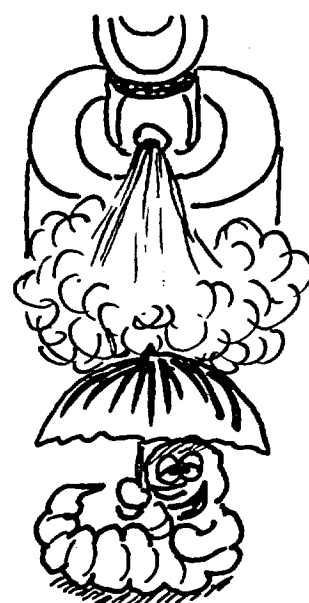
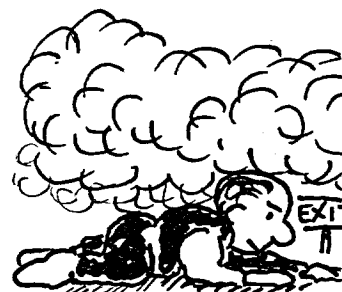
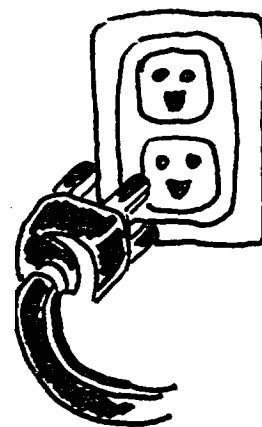
fires resulting from overloaded circuits (surprisingly it worked to a certain extent).

## FIRE SAFETY

Although fire safety is not unique to living abroad, concerns related to fire prevention and emergency egress are more pronounced. This is the result, in part, of building designs which are constructed to standards considerably inferior to the Canadian Fire Code and the Canadian Building Code. The installation of extensive security systems, i.e., grills, safe havens, and security doors, etc., often conflicts with fire safety because emergency evacuation is made more difficult by the need to locate keys and open locks. A common problem in most Chanceries and SQs is the lack of storage space, which often results in the placement of material in furnace/equipment rooms which contravenes fire safety regulations.

## PEST CONTROL

Staff quarters in tropical climates appear to be more attractive to various types of house pests than the average Canadian home. These pests include such unwelcome species as snakes (some are poisonous), scorpions, rats and termites. Some of these creatures are merely an unsightly nuisance, whereas others are definite health hazards. In addition, the various chemicals used for their eradication are rather dangerous and must be used with caution. As many of these creatures are attracted by unsanitary conditions, good housekeeping practices will limit their proliferation. In many cases, their access to homes is facilitated by poorly fitted windows and doors, as well as various other perforations in the building fabric.



# IMMIGRATION IMPACT

**Robert J. Shalka**

Immigration officers were among Canada's first representatives abroad. The Province of United Canada sent "Immigration Agents" to Europe in the 1850s. After Confederation, in 1867, federal immigration officers were posted abroad, first to England, and later to other European countries. This activity continued in various ways until 1939. The highest level of immigration intake occurred in 1913, when 400,870 persons were admitted.

Nevertheless, a truly "rotational" immigration foreign service evolved only after 1945. Foreign Service Officers were employed by the Department of Citizenship and Immigration, which later became Employment and Immigration Canada. Their primary responsibility was, and remains, the overseas selection, control and counselling of prospective immigrants and visitors.

With foreign service consolidation in 1981, the Department of External Affairs assumed responsibility for "overseas delivery of immigration programmes". Foreign Service Officers were transferred from Employment and Immigration to become the Social Affairs stream of the Department. Development of immigration policy remained the responsibility of Employment and Immigration Canada. Nevertheless, immigration policy is not an exclusively domestic issue. It has a foreign policy dimension to which External Affairs makes a significant and ongoing contribution. This entails considerable reporting and analysis responsibilities from Social Affairs Officers.

The immigration programme has expanded since 1985, when only 72,810 immigrant visas were issued world-wide. This increased to 154,789 in 1988. In the first nine months of 1989, overseas missions issued 134,987 immigrant visas. This total was expected to reach 185,000 by the end of the year. These same years have also seen dramatic growth in the visitor

visa system as visa exemptions have been removed from more and more countries. Compared to approximately 309,000 visitor visas/authorizations issued or refused world-wide in 1985, over 553,000 were processed in 1988. It is projected that approximately 700,000 visas/authorizations will be issued or refused in 1989. This increase has been achieved with an increase of only eight per cent in the resources dedicated to the immigration programme overseas.

Of the Department's 1,569 officers, 264 are in the Social Affairs stream. At present, 63 overseas missions are staffed by 213 Canada-based Social Affairs Officers. Of these 213 officers, 120 are dedicated to immigrant processing, 83 to visitors and 10 to enforcement liaison.

Since 1967, with the introduction of "universality" and the "point system", a programme has evolved to determine who would be admitted to Canada and in what priority. Coincidentally, 1967 witnessed the highest level of immigration (222,876 arrivals) in the post-WWII era. The three pillars of this system are well-known: family reunification; recruitment of skilled and talented economic migrants; and, humanitarian programmes.

Entering the 1990s, a new point has been reached in the overseas delivery of the immigration programme. The underlying assumption of the overseas delivery system has been that the number of immigrants the government wishes to admit within any given year would more or less match the number of persons qualified for immigration. With the advent of the 1990s, significant change is occurring. Many more people are now qualified to immigrate to Canada than the government is prepared to admit in any one year. In effect, the system has become "over-subscribed".

Faced with this situation, how can the delivery system meet the pressures of increased demand while maintaining the principle of universality? With ever

growing demand, is it appropriate to attempt to maintain service in certain areas with only one officer (e.g. Peru and area, Ireland, USSR) at a time of overwhelming demand in other areas (e.g. Hong Kong) where large immigration sections are already present? The simplest solution would advocate deployment of more officers everywhere. Nevertheless, the Treasury Board is likely to have difficulty in authorizing additional officers at a time when the system already delivers appreciably more immigrants than the government has stated it plans to admit.

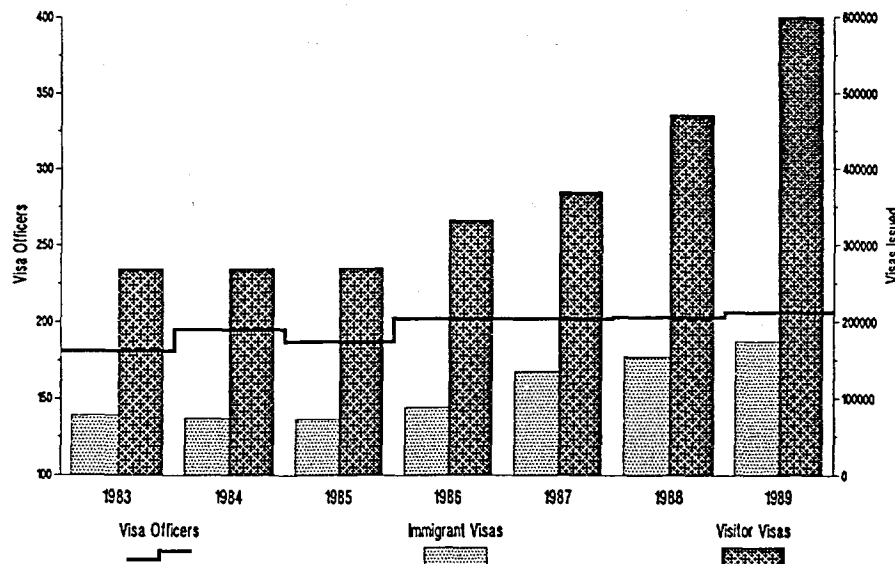
At the same time, the overseas delivery system is under considerable and understandable pressure to do more in Eastern Europe, Lebanon, Central America and the Gulf. It is criticized for not deploying more resources to Hong Kong, which already provides 14.6 per cent of the total immigrant movement. New demands to do more can also be foreseen. For example, if much of the Refugee Claimant Backlog is landed, pressures for family reunification will occur in countries where, until now, there has been, at most, a modest Canadian immigration presence. These include China, Sri Lanka, Ghana, Somalia, El Salvador and Iran.

The *Charter of Rights*, and related legislation, is also having an important impact on the immigration programme.

Court decisions stemming from legal challenges have meant that the judiciary has become a major player in immigration policy formation. Officers must now become ever more conversant with legislative and procedural detail. The demand to be "fair" in all respects, however, has impacted negatively on efficiency.

Immigration issues will assume a significant share of the Department's activities in the 1990s and beyond. Mass population movements have been, and will continue to be a basic global phenomenon, as people leave their traditional homes, voluntarily or otherwise, to seek a better life. Without doubt, millions throughout the world would welcome the opportunity to come to Canada. The question and the challenge for the Department is how to maintain a system of delivery which is equitable, fair and responsive, without being rigid and bureaucratic. There is a truism in immigration programme delivery that nothing remains the same. Procedures and approaches which worked in 1967, or even in 1989, may not be applicable in 1990. Those responsible for managing the programme must adapt. The next 10 years will be challenging ones for the Social Affairs component of the Department.

Visas issued and staffing levels



# THE MONTESSORI OPTION

by Graeme A. Menzies

If your career involves travel, you are probably concerned about the effects a move will have on your child's education. In an effort to minimize the sometimes disorienting effects of a move, many parents choose to enrol their children in the American schools which dot the globe, or they opt for a boarding school. For younger children (age three to twelve), there is a third option which merits consideration: Montessori schools.

One of the great advantages of Montessori schools is that – regardless of their geographic location – they utilize identical materials in the classrooms and exercise the same educational philosophy. So a move from a Montessori school in Ottawa to a Montessori school in Sydney, Australia will not involve a drastic change in educational environment or system. For a youngster, that's important.

The system of education, as many are aware, was developed by an outstanding Italian woman, Maria Montessori. What many people are unaware of, however, is just what a remarkable woman she was, and how great her contribution to childhood education has been.

She quickly became an international figure and was awarded such honours as the French Cross of the Legion of Honour, and the Dutch Order of Orange. She was nominated no less than three times to receive the Nobel Peace Prize, and was presented with honorary degrees from many universities.

A true scientist, Maria Montessori developed much of her educational system through observation. Immediately following graduation from medical school, she was appointed to the psychiatric clinic of the University of Rome; it was there that she observed the

ward for the so-called "defective" children. She concluded that the children -- deprived of physical and mental stimulation -- would be doomed to an unenviable and unnecessary future of inadequacy unless something was done to treat their malady.

The method Montessori developed almost a century ago is now often referred to as the didactic method. "Didactic" comes from the greek word didaktikos meaning "something designed or intended to teach". Montessori classrooms focus education on the use of these hands-on didactic materials; the teachers strive to oversee the child's individual and natural pursuit of knowledge. "Help me to do it myself" is what Montessori interpreted as the child's basic learning desire.

## A FINAL WORD

Before you enrol your child in a Montessori school, make certain that the school has been certified by, and is affiliated with, a recognized board of professionals such as the Association Montessori International (AMI). The AMI is the international organization founded by Maria Montessori which monitors the quality and professionalism of Montessori schools and their instructors; it has also maintained representatives at the UN since 1986, and has repeatedly been invited to be a member of the Non Governmental Organizations (NGO). There are also other reputable Montessori organizations, such as the American Montessori Society, which differ slightly in the method of education they use but are nevertheless reputable.

*The author works in the Public Affairs Division of the Canadian Embassy in Washington, D.C.*

*Ottawa Montessori Schools  
335 Lindsay Street  
Ottawa, Ontario  
K1G 0C6  
(613) 521-5185*

*Wayne Flindall, Principal  
Foundation for  
Montessori Training  
3 Riverview Gardens  
Toronto, Ontario  
M6S 4E4  
Tel: (416) 769-7457*

## EDUCATION

The posting season will soon be upon us; outlined below are answers to some of the questions frequently addressed to ABC.

Parents often do not know who to contact when they have an education-related problem.

ABC often receives requests for information on Canadian school programs from parents wishing to make sure that what their children are being taught abroad measures up to Canadian standards. We would be pleased to investigate such matters for you.

However, we advise parents who have received official confirmation of their posting to contact the teachers and administration of their child's school in Ottawa-Hull before they leave, in order to obtain as much information as possible on the recommended programs and books. The FSDs authorize supplementary courses for children abroad who are attending schools where Canadian requirements are not met - for example, where the teaching of English or French as a second language is unavailable. It is much easier for parents to document their request for reimbursement if they already have the necessary papers with them. It is also easier to purchase the books required for these courses before leaving Canada, rather than having to ask the Education Counsellor (ABC) once you have left Canada, given the delays that can arise.

Should a difficulty occur before you leave or when you are at the post, ABC will do its utmost to assist you and will provide liaison between you and the educational authorities. Call Nicole Coulombe at 995-9547.

## Employee Assistance Program

Chemical dependency is only one of the many personal problems the EAP can help you and your immediate family members deal with. We can also help with family, marital, personal, legal, health or work-related problems.

Chemical dependency is defined as the addiction to any drug, legal or illegal. The most commonly abused legal drugs are alcohol and prescription medications, such as tranquilizers (valium, librium), anti-depressants and sleeping pills. Although most of us are quite familiar with the legal drugs, we know less about the illegal ones. In order to raise your awareness on this topic, we present you, in this and the next two issues of Liaison, with *Facts On The Effects Of Illicit Drug Trade And Use In Canada*, prepared by the Alliance for a Drug Free Canada.

The following points give an indication of the nature and extent of the consequences of drug use and trafficking in Canada. Today, Canada ranks as a major consumer country of cocaine, marijuana and heroin. It is being used as a business centre of operations for drug traffickers and a point of entry into the United States.

1. Annual street sales in Canada of illicit drugs are estimated at \$12 billion.
2. The profits of the illicit drug trade are equal to the sum of the profits of the complete manufacturing sector of the Canadian economy.
3. Illicit drug profits are 40 times the after-tax profits of the Canadian pharmaceutical industry and more than 10 times the profits of the food and beverage industry.
4. Illicit drug money movements create a net outflow of some 4 to 5 billion annually from the Canadian economy. The outflow from Canada is 6 to 8 billion dollars annually (\$4 billion left Ontario alone). The inflow into Canada is 2 to 3 billion dollars annually.
5. In some workplaces, it is estimated that between 10-15 per cent of workers use illicit drugs. Millions of dollars are being lost through absenteeism, poor job performance and accidents. Moreover, there has been a sharp increase in the number of cases of trafficking in the workplace as more employees pay for their addiction through sales of drugs.
6. The total economic cost to the Canadian economy has been estimated to be in excess of \$10 billion annually. This figure includes excess health care costs, excess law enforcement costs, and reduced labour productivity.



*The payment or reimbursement of education-related expenses under the Foreign Service Directives (FSD) is authorized by ABMA at 992-9309.*

*Parents with children who are experiencing difficulties beyond learning problems, for example, an emotional crisis, should contact counselling specialists Brenda Abud-Lapierre and Marjorie Caverly at ABCA (992-6167 or 992-1641).*

# FOREIGN SERVICE COMMUNITY ASSOCIATION



*The Foreign Service Community Association is a volunteer group dedicated to the betterment of conditions for rotational foreign service personnel, their families, and others interested in the foreign service. It also offers information and support on a personalized basis. To communicate with the association, please write or call.*

There is a vastly underutilized resource available in the FSCA office in the form of reading material. Our collection is not large, but we have four binders-full of articles, gleaned from many sources, and several books. The general topic of this material, is, of course, the effects of a mobile life-style on those who live with constant change, as we all do.

Some of the articles in our collection deal with broad topics such as cultural interaction, and intercultural communication. Others are more specific and more pragmatic, and deal with such topics, such as moving and travelling, health problems abroad, personal safety and security, and looking for work abroad. Some deal with the effects of a rotational life on families, and on children.

Two books in particular provide an overview of the whole process of moving abroad. The first is *In Another Dimension*, by Piet-Pilon and Hornby, published in 1985 by Intercultural Press, Inc. The authors direct this book particularly to accompanying women, and discuss the problems encountered from the first decision to go abroad, preparation for departure, settling in, culture shock and the required adjustments, moving with children looking for work, and staying healthy. Full of practical advice, they also express

very clearly the subtleties of the situations one must deal with, and several ways of coping with them (e.g. to have or not have servants, and how to deal with them if you do).

*Moving Abroad, A Guide to International Living*, by Virginia McKay, published by VLM Enterprises (1986), covers much the same material, but is strictly practical.

A completely different style of book is one held by the Posting Services Centre called, *On Being Foreign*, by Lewis and Jungman, published in 1986 by Intercultural Press, Inc. This book explores the fields of culture shock and cultural interactions through the medium of short fiction from all around the world. It is divided into sections with a foreword to each, and several pieces have been selected which portray, very sensitively, through individuals, the experiences of many.

We regret that we have so little material in French, and hope that any of you who have material that would enrich our library would pass it on to us.

## FSCA NOTE:

*I would like to note that the article in the February 1990 Liaison, entitled, "Marrying into the Foreign Service", was written as an article which should have been printed under the heading of the Foreign Service Community Association. It was written, not as my personal comment, but as an expression of opinion from the executive of the FSCA.*

*The article was described as a summary of the meeting, which it was not, nor was it intended to be such.*

*I would be grateful if you would publish this commentary, to clarify what was intended.*

*Dawn Jones, Office Co-ordinator,  
FSCA*

FOREIGN SERVICE COMMUNITY ASSOCIATION  
125 Sussex Drive, Ottawa, Ontario K1A 0G2

- Membership Application
- Fee: \$15.00 per year  
\$20.00 per family

Name: .....

Postal address: .....

Telephone No.: Home ..... Office .....

Name of Spouse (if married): .....

Memberships are due in January of each year.

Tel.: (613) 993-5729



# THE CANADA CUP CHALLENGE: BELGRADE BASEBALL

by Sgt. Nick Horselenberg, NCM IC MSG Section, Belgrade

In 1985, then Canadian Forces Attaché, Col. Reynolds, presented a silver cup trophy to the Canadian Club of the Canadian Embassy, Belgrade, as a result of a softball competition between Canadian and American diplomats. The Military Security Guards (MSG) are a part of that distinguished group and in fact were members of the original winning team. The US Embassy won the cup in 1986 and took it to the American Club for "safekeeping". And there it remained, collecting dust and tarnish, because no one thought to issue a challenge for it. However, in 1989, the Canadians decided that it was time to "bring the cup home".

Now the rules for this game were a little unusual for any "bush league" game, but the concept was meant as fair play for all concerned. Some of the more unique rules were: there could be 10 players on the field, but two of them must be women; only a woman could pitch lob-ball; the umpire could not allow a walk on balls, nor call a batter out on the third strike unless the batter swung at the ball; no lead-off or stealing of bases; and no bunting the ball. A team could recruit members from outside its embassy, but, not from the opponent's ranks. As an added incentive, the loser would have to buy the beer at the end of the game. Thus, the stage was set for the great event to be held at the dirt field beside the Red Star Stadium at 1100 hrs, 04 November 1989.

The weather was clear and warm for the game, although cloud cover was moving in and rain had been predicted. At 1030 hrs, the Canadian team and its gaggle of fans were hoisting a mammoth Canadian flag onto the fence, issuing small flags to spectators, blowing up Canada balloons that said "July 1st" (nobody noticed), pinning up banners and

warming up for the game. In the meantime, our US cousins were running around their compound trying to scare up sufficient players to field a team. Our psychological warfare was completed with the appearance of our Ambassador, His Excellency Mr. Terrence Bacon, who donned a Canadian Club sweatshirt, introduced himself around the field, and threw the first blistering lob-ball of the game, which was fumbled.

The game began slowly, with pitchers on both sides throwing sky balls or bowling the ball across and around the general area of home plate. The first inning was scoreless. The second inning saw more action, as both batters and pitchers got into the groove, and finished with the US leading by 7 to 2. The Canadians rallied in the 4th and closed the gap to have the scoreboard read US 8, Canada 7. At the bottom of the 6th, the score read Can 11, US 10, and the Yanks were held there until the close of the game, with the wild and wily Canucks adding two more runs in the 7th. The crowd went wild, but then that was expected of them, after all, they were our dependants and friends.

The beer at the American Club was cold and refreshing. The taste of victory is most sweet when celebrated by drinking champagne from a silver goblet with an awkward wooden base. The cup has come home to roost until the next challenge, which will probably be met with even more enthusiasm next year. The camaraderie created by this single event attested to the esprit de corps between members of this embassy and our American friends. Our thanks to Col. Reynolds for originating this challenge. We hope to keep the spirit going.

## LETTERS TO THE EDITOR

---

### New Delhi Cudos

JANUARY 30, 1990

To fellow wanderers abroad, and those concerned with these matters at home.

This is a letter of praise for worthy individuals. It is also a piece of advice, a suggestion for the appropriate box in the bureaucracy back home. I am writing from a post where the transition from Ottawa was as smooth as a hand slipping into a fine kid glove.

In Delhi, you are met at the airport at 2:00 A.M. (all flights arrive here in the middle of the night), snuggled into an airconditioned car, whisked to a hotel, where you find fresh fruit, bagels, and milk in the fridge ready for the next day's breakfast or a late night snack.

As a "new arrival", you are accompanied to the markets, schools, and essential services. Maps are distributed that locate all the High Commission staff quarters and lead the way to a variety of useful and interesting excursions that are organized in the first few weeks of a new posting season.

This is a country where amoebas and dysentery are endemic. As a result, a food handlers course is organized to familiarize your cooks with hygiene and proper handling methods.

Social events are well thought out. There are children's movies, co-ed soccer matches, polar bear swims, medieval parties, and so on.

If that isn't enough, a bilingual newsletter comes out weekly that is both informative and funny.

When one speaks to experienced foreign service people about this post, they agree that there is a strong feeling of camaraderie and support here that is better than in most postings. Why is this post so fortunate/different? Two reasons: Donna Hughes and Ann Clasper. They're the Community Co-ordinators and they do the job superbly.

Given the success of these Community Co-ordinators, Delhi might be the place to look for a description of what this position should encompass. The job could be broadened in most posts to include many of the services offered here, as well as some others (spousal employment, for instance).

Salaries should be raised to compensate for the amount of time spent if the job is to be done well. At present the pay doesn't do justice to the time and effort required.

I suppose we're lucky here, but the Department can't continue to rely on luck to run a successful program.

With many thanks to Ann and Donna.

From New Delhi  
Clara Hirsch

---

### Perfect Pets in Israel

February 30, 1990

I am ten. Last year I lived in Israel. I went to the school there (A.I.S.). We went to school in the Embassy van. Shlomo was our driver. We had to be out waiting every morning at 7:30. I hated waiting for the van. It was either unbearably hot and sticky all over you or pouring down rain. We had Hebrew lessons (very boring) and that's why I am very behind in French now (I live in Ottawa.) The work was much harder there. Classrooms are things like gyms and libraries (we had a HUGE library) and a wonderful librarian Mr. Nevrenburger. We only had lunch recess, not 3 recesses.

The playfield was huge. We had pet frogs in our class (Mrs. Thomas') and we would catch grasshoppers, and lizards in the field. That was fun!

I remember me and my friend, wishing it would snow. We were just bored of no snow and boiling hot, or very muddy weather. Here, before school, I want to go in because of the cold; there, I wanted to go in because of the heat. It was very fun in Israel. I wish I was there now.

When we moved here, I had never seen snow before, now I am extremely sick of it!

From,  
Vanessa Lang  
38 B Noel St.,  
Ottawa, Ontario, K1M 2A5

### Pond Diplomacy

It is Beijing, January 28, 1990, the scene is a beautiful snowy day at the Soviet Embassy (the largest in the world, courtesy of the Guinness Book of Records). The Soviets are hosting the first hockey match of 1990. The Soviet team is supplemented by three Czech players and three Americans.

It was a fast-paced game on the small outdoor pond, with little room for play-making. The Canadian-Czech-American team was victorious by a score of 4 to 1, to the roaring cheers of a wide variety of fans from many embassies and companies in Beijing.

Prizes were awarded to players from both teams, and then everyone enjoyed the warm hospitality of the Soviet Embassy.

The plan for a rematch was soon in the works. The date: February 25, 1990. The Canadian-Czech-American team played host to the Soviet team at the Capital Arena in Beijing. The Soviet team had no Czech supplement, the Canadian team had lost one American and gained a Canadian. The arena was filled with roaring cheers and children chanting: "Go Canada Go". The Soviets came to play hockey and the Chinese referees called a good close game. Again, the combined Canadian team emerged victorious by a score of 4 to 2. Prizes were awarded to key members of both teams, and some Embassy spouses, fans and players enjoyed the warm hospitality of the Canadian Club.

Although every effort and precaution is taken to ensure the accuracy of the information contained in Liaison, the Secretary of State for External Affairs and the Department of External Affairs do not accept any liability whatsoever for damage, loss or injury of any nature due to any errors, omissions or inaccuracies in the information contained in Liaison. It is the responsibility of the reader before relying on any information contained in Liaison, to verify the information with officers responsible for the administration of the program or law to which the information relates.



Players are: Front row, left to right: Jim Munson: CTV News; Sgt. J D Harbak: DND; Mioslav Kralek: Czech Embassy; Robert Daly; American Embassy, Larry Finkle: Wang computers; Chris Thompson: International School; Thomas Xu Rei; Gang Ericsson Corp.  
Back row: MCPL John Corcoran: DND; Ivan Majercin: Czech Embassy; Henri-Paul Normandin; Brad Gilmour; Robert Collette; Rick Lewis: Canadian Embassy, and Francois Bisson: CTV News.

### Note from the Editor:

In our Christmas edition of Liaison, we published two cartoons by Victor Cartin/Tin Glao, a locally engaged staff member in the CIDA office in San Jose, Costa Rica. The cartoons were submitted by our Community Coordinator who informed us that Mr. Cartin's drawings are well known locally as well as being syndicated in Canada. We appreciated the contribution and published the cartoons with the best of intentions. However, should these cartoons have offended any reader, we offer our apology; no offense was intended.

The Editor

#### DIRECT COMMUNICATION WITH SPOUSES

##### DID YOU RECEIVE THIS ISSUE OF LIAISON DIRECTLY?

If you didn't and would like to, or if you have a change of address, please fill in and return this form to  
Posting Services Centre (ABC), Department of External Affairs,  
Lester B. Pearson Building, Ottawa K1A 0G2

Direct Communication With Spouses Form

Change of Address Form

Name of spouse: .....

Name .....

Address: .....

Old Address .....

Language requested: English  French

Name of employee: .....

New Address .....

Division or Post: .....

## BEYOND THE CALL OF DUTY

Saul Grey

I would like to express both general and specific thanks to those who helped us through some most memorable days in December, specifically: Canadians in Vienna and Belgrade who made evacuation and return possible; Austrian air staff at Otopeni airport whose courtesy and patience were unbelievable, even after the first evacuation was aborted; a Canadian student in Timisoara (Anon because of privacy) whose consular-related assistance was invaluable and who willingly kept in touch with us to relay very valuable information about the situation in that city; one locally engaged staff (LES) who in early days willingly took over an important function when the incumbent twice abandoned the position; another LES who phoned around and visited when feasible to ensure SQs had no problems of heat, light, etc.; and, still another LES, who willingly drove anytime, anywhere - a model of loyalty and devotion.

Further thanks to: Canadian media representatives who lived up to their promise to tell audiences that all Canadians were safe and well in exchange for phone favours or a scheduled interview; RBR Desk Officer who seemed to be the microcosm of the downsizing philosophy of doing more with less; An officer who, if this were wartime, would have merited a battle field commission for an ultra cool and effective performance; BBC World Service for demonstrating superb standards of radio journalism; a spouse who, before evacuation, monitored, translated and assessed important developments on T.V.; crowds who provided the exhilarating experience of applauding and cheering a Canadian flag in Bucharest, December 21 and 22; British and American colleagues who responded with alacrity to requests for assistance (sending MSGs, use of armoured limo, etc.); and above all, those Romanians, first in Timisoara and then in Bucharest, particularly young students and workers, who showed courage and dignity in the face of a brutal dictatorship in demonstrating for a better life.

## TABASCO AND DIPLOMACY: A HOT COMBINATION

Janet Brons

Having lived in Warsaw now for a year-and-a-half, it is difficult to distil one's impressions of a country and a posting such as this into a few paragraphs. There is, however, something that any single person contemplating a posting here must know before boarding the next LOT flight. There is no fast food in Warsaw. This basic staple of single life is absent from the Polish scene, and after a few months one begins to have disturbing fantasies about joint ventures with Pizza Hut or Dairy Queen. There is also a dearth of Seven-Elevens for that forgotten jar of coffee; there is no Shoppers Drug Mart should the latest telegram from Ottawa necessitate a Tylenol; and if there is a Canadian Tire in Warsaw, I've not found it.

In short, personal organization is a must here, and as anyone who has ever seen the contents of my purse will know, this is not one of my strong points. Without organization, or lacking the time, energy, or a sympathetic, non-working spouse to organize one's life, one can face a wide variety of household disasters. It is not impossible to end up missing the key element from your favourite Lemon Chicken recipe (i.e., the lemon) in mid-January, or to find yourself wondering whatever possessed you to order an entire case of tabasco sauce. To be fair, most things are now available in Warsaw, but it does take some time and creativity to find them, and they are definitely not all located in one's immediate neighbourhood. There is much of interest here in Warsaw, not to mention the fascinating political scene. And should anyone be planning a trip to Warsaw, I can give you a real deal on tabasco sauce.

## REVOLUTION? NOBODY SAID ANYTHING ABOUT A REVOLUTION!

**Kelth McFarlane**

I had read it several times early last year and I read it again recently just to be sure. Nowhere does the Mission Report suggest anything about a revolution in Romania! However, four short months after arriving in Bucharest, I found myself "hunkered down" at home watching tracer bullets from machine guns arch gracefully over our house through the night sky. Advice had been given to stay away from the windows, for fear of flying glass, but when you have 20 foot high windows in your livingroom, it's not an easy task. Christmas Eve, alone with the cat (since Harriet had been evacuated to Vienna to join our daughter Jennifer, coming from Canada) and the BBC on the short wave, was not a high point, but it was nothing compared to the sacrifice made by many Romanian families for Christmas 1989.

As everyone knows, of course, the revolution in Romania was a violent, bloody upheaval, very much in contrast to earlier events in neighbouring Warsaw Pact countries. In retrospect however, this was not surprising, considering the iron grip Ceaucescu had on this country, and the poverty and repression he had inflicted upon his people. The resentment, fear and hatred towards Ceaucescu's special "securitate" forces had years to ferment, and when the explosion came, it is little wonder that the people were prepared to make whatever sacrifice necessary to gain their freedom. Many had very little left to lose. As unpredictable as the revolution itself had been, so was the continued fighting of Ceaucescu's loyalists, even after his capture and execution.

Not only did the revolution depose a tyrant, it wrought irreversible changes for every Romanian, as well as for temporary visitors.

It is difficult to prioritize all the changes that have taken place, but I think the most significant to the Romanians is the freedom to talk, both among themselves and with foreigners. They had lived with the absolute fear that informants were everywhere and that any derogatory comment could be overheard and reported. Shortly after the revolution, while shovelling snow from the driveway, my neighbour came over to tell me that he had always wanted to say more than hello when we passed, but he had been afraid to do so. He has a brother in Montreal and just wanted to talk about Canada. What a sad situation it was. Others have said that the slightly increased availability of food and heat are just bonuses compared to the main reward of freedom to communicate.

The impact of the revolution on our work in the Commercial Division has also been quite dramatic. Pre-revolution, the cornerstone of Canada's commercial activities was the Cernavoda nuclear project, which was labouring along under increasing political interference. However, the revolution has opened up commercial opportunities in many other sectors that had been allowed to degenerate through lack of maintenance and refusal to import spare parts, new equipment, technology, etc. Entrepreneurs are quickly surfacing, and in fact, even before the shooting died down, we were receiving calls from people offering their services and looking to work with Canadian companies here or in their country markets. It has also caused a flood of people wanting to immigrate to Canada or just to visit. And, of course, this has put a severe strain on our Consular Division.

There has been a refreshing change in the reporting of news and the provision of commercial information. In fact, it's almost



an overload. I never could understand how my colleagues could discipline themselves to read newspapers and reports, searching for significant changes in tone or content, when everyone knew it was political raving and data belonging in *Ripley's Believe It or Not*. Now the newspapers more or less offer an objective reporting of events, and the line-ups for newspapers are longer than the line-ups for food.

The new-found freedom has brought about a noticeable change in attitude, especially in the Romanians' attitude towards authority. People drive more aggressively, park anywhere, wander across streets wherever it suits them, and stage mass demonstrations in direct defiance of new laws passed by the provisional government.

Considering what the people have experienced over the past 25 years, this is not surprising behaviour, but, as yet, many have not realized that with freedom comes responsibilities. At the time of writing, many have still not returned to work, thinking this is "democracy".

Romania has a rich cultural heritage, and opera and ballet performances were frequent, as long as there were no slights against the regime, of course. From the extreme of only two hours of television per night (espousing the party line), there has been a swing to the other extreme of interviews, foreign movies, international news, and Twisted Sister rock videos. How's that for progress!

Romania has a long and challenging road to recovery ahead of her. There are still food shortages and heating problems, and some people are disillusioned with the provisional government. The economy is in a shambles and some difficult decisions will have to be taken regarding inefficient operations, which will lead to unemployment. But it is a fertile country and the people are intelligent and skilful. They say patience is a virtue, but here in Romania, at this point in their history, it is essential.

Revolution? We wouldn't have missed it for the world.



## GROWING UP ABROAD

**David Zini, 13 years old.**

My name is David Zini and I am 13 years old. This is my second year in Warsaw and I am in grade 9 at the American School. I can't really compare my school with Canadian schools since I have never lived in Canada.

There are only nine people in grade 9. Other than the main subjects, such as, English, Math, Science and Social Studies, we also take P.E., French or Polish, art, drama, computer, choir, music and junior high magazine. Unfortunately, there is no science lab and very little equipment for experiments. Because my class is so small, we get a lot of individual attention. Most of my teachers are very friendly, however, we are restricted in some of our activities in the school yard because of the smaller children.

After school there are student council meetings where dances and other activities are organized to raise money. Students can stay after school for sports or newspaper. For two years the school has organized a skiing trip to Switzerland during the February vacation. Last year the grade 8 class went to Cracow and this year there may be a sports weekend in Bucharest. Our class may also go to England this year as part of our study of Shakespeare.

The International Church organizes youth fellowship meetings for the students in junior high.

Outside of what the school provides there are few activities in Warsaw for teenagers who don't speak Polish. I miss fast-food places like MacDonald's, nice shopping malls and being able to see newly-released movies!

*David's sister, Alison, has also written to Liaison. Her article can be found in French.*

## PRAGUE'S FESTIVAL OF CHANGE

Islay Mawhinney

At first the numbers were modest and Praguites hardly noticed the odd Trabant or Wartburg with GDR plates parked raffishly about the city centre. Eventually, however, as the mellow days of October passed, it became increasingly and irritatingly obvious that these GDR cars, filling all the parking spaces, legal and illegal, in the Mala Strana and even as far afield as Mickiewiczova Ulice, where the Canadian Embassy is located, had been hurriedly abandoned. Young East German families, finding their September escape route to the West through Hungary denied them by the closing of the Czech-Hungarian border were prepared now to leave behind their most cherished possession, their car, and leap the high walls of the West German Embassy in Prague in what, to many seemed to be, a doomed bid for freedom. Nevertheless, what began as a trickle soon developed into a flood, and by mid-October, Prague was littered with abandoned cars. Inevitably, the critical day arrived when the magnificent baroque Lobkowitz Palace, which is the West German Embassy, could not hold another person. Negotiations took place, what had to be done was done, and miraculously, one dark mouldering night they poured forth in their thousands through the ancient cobbled streets, cheering, victorious and exhausted, to waiting buses which took them to the trains for the West. We watched them pass and knew this was a turning point in European history.

November came, and Prague settled into its habitual melancholic state. Only the tourists stared as the huge trailer trucks hauled away the GDR cars. Certainly, if one read only the local papers and watched only Czech television, it could be imagined that here they were unaware of the revolution in Berlin and the shattering of the Wall.

But of course, people did know, and somehow the idea grew into inevitability that November was to be Czechoslovakia's month too. Events were sparked by a brief, but bloody, street skirmish between a few hundred students and the riot police on November 17th. The nastiness over Our Revolution unfolded evening after evening against the backdrop of the magnificent Wenceslas Square, almost as if it had been scripted and choreographed for a Cecil B. De Mille film. Perhaps this is not surprising, as many of the early protagonists came from the theatre or from the Catholic Church, which is also adept at theatrical presentations.

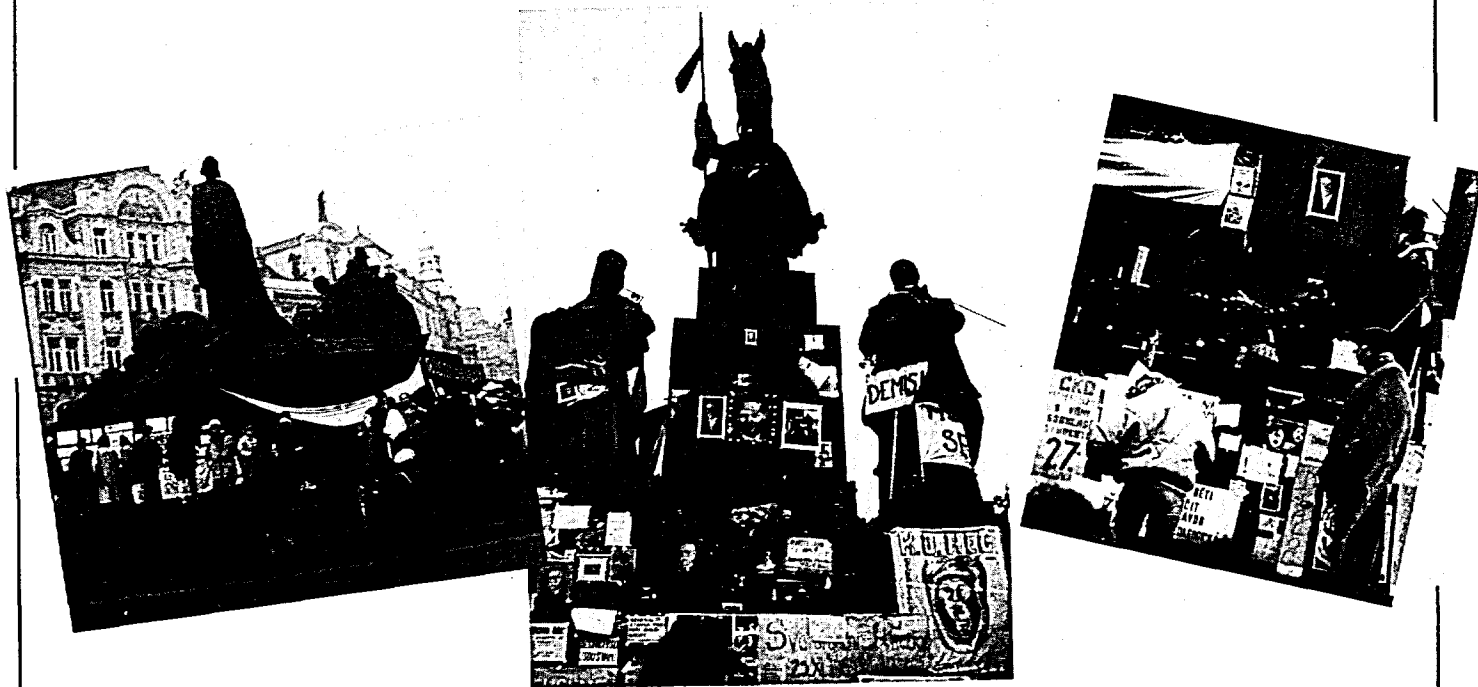
First, you must picture Wenceslas Square, which is not a Square but a one-half kilometre long, wide boulevard, rising gently towards one end where the immense dark statue of Czechoslovakia's patron Saint Wenceslas sits astride his horse and steps forth down the Square. Behind him rises the gilded Neo-classical dome of the National Museum, always floodlit at night for the tourists. As in 1968, the statue quickly became a shrine, covered with posters, lit with candles, arrayed with flowers, hung with flags, and tended day and night by young acolytes. Here it is important to remember that under the communists, the display of the Czech tricolour flag was forbidden, except in certain carefully controlled situations when it always had to be accompanied by the Red Flag. During this November week, flags sprouted everywhere, on people's hats, on dogs' collars, in shop windows and flying from the fronts of vans and buses. It was delirious and delicious fun. Each evening's events began at 4:30 p.m., so that no one had to miss work...and they came in by the thousands. By day two, microphones were available, by day three, a 2nd-storey balcony accommodated the speakers... and by day four, you could, if you wished, stay at home, and watch it all on television. One felt that the powers that be were conspiring with Obcanské Forum (Civic Forum) and were determined to make the demonstrations a success and a good show. How else to explain that throughout the week the National Museum continued to be floodlit, and was draped with a gigantic flag. With its balustraded balconies and staircases packed with jubilant,

flag-waving students, awash with the golden glow of the floodlights, it provided a most dramatic and stirring backdrop to the tumultuous events below. Each night our hearts were stirred by the ringing of the keys ceremony and the cries in one voice from the thousands for Svobodu, Svobodu, Svobodu (Freedom, Freedom, Freedom). And then, just when you thought you could not bear another drop of emotion, they sang, their voices echoed by the encircling buildings, the magnificent and stirring national anthem, all hands raised in the V for Victory sign.

Saturday morning, day seven, the sweep of events rose to yet another grand climax as the old Cardinal Tomasek, who has done so much over the years to advance the cause of freedom, celebrated a mass, scheduled many months earlier, but so appropriately taking place on this Saturday of this week of weeks. The mass celebrated the recent canonization of Czechoslovakia's own St. Agnes, and was performed in elaborate splendour with all the zeal and passion the long spurned Catholics could muster. As Mr. Skvorecky said, it was enough to make a heathen pray. Saturday afternoon and Sunday, the largest of the demonstrations were held on the Letna field, a venue in earlier times reserved for the May Day parade, and now swept by icy winds. The flags snapped and crackled briskly, as did the wicked Swejkian wit of the crowd.

Later in December, with the universe unfolding as it should, Prince/President Havel was crowned/proclaimed in the great Gothic Vladislav Hall where the ancient kings of Bohemia were once crowned, and again voices were raised in song in a Te Deum sung in St. Vitus cathedral. The music was by Dvorak and the Cardinal officiated proudly.

New Year's Eve was the final glorious celebration of the festival of change, and everyone went to Wenceslas Square and the Old Town square and drank champagne, embraced, sang songs and danced in a spontaneous outpouring of happiness. Our last memories of the evening were of seeing a young gentleman arranging empty champagne bottles neatly beneath one of the Baroque statues on the Charles Bridge. A little further along, still on the bridge, which is strictly reserved for pedestrians, at 2:30 a.m., January 1st, 1990, were to be seen two police cars covered, from stem to stern with illuminated candles, and beside their cars, two sheepish policemen being embraced and kissed by all the girls. Meanwhile, past this bizarre and spectacular scene, a young man playing his guitar and listening to his own imaginary drummer, danced along his way singing Freedom, Freedom, Yeah Yeah Freedom.





## VIGNETTES OF THE VELVET REVOLUTION

by Embassy staff, Prague

**Vicky Burnison, Mary Lou Finlan, Louella Haslip, Marthe Rabble, Lyn Sheward**

- The wonderful aroma of bouillon wafting from thermos flasks and plastic containers in knapsacks, as people came prepared, fortifying themselves against the bitter cold and the long hours ahead.

- I recall being transfixed at the sight of a woman, in the midst of the pressing crowds, carrying a live duck in her knapsack, and wondering about the significance of it.

- Flags flying everywhere, including one pegged to a clothesline, like a towel blowing in the breeze.

- It was becoming part of the daily routine for Embassy staff, at the end of the working day, to don warm clothes against the increasing cold and damp, grab cameras and film, and head down the hill across the bridge to the Square.

- A wonderful feeling of solidarity prevailed at Christmas-time, as the Czechs, in the midst of their own crisis, rallied together to provide medical aid for their Romanian neighbours. Convoys of trucks, with crude Red Cross signs taped to them, assembled in the Square beside the Embassy.



- Monday, 27th November, the day of the general strike when Prague came to a standstill from 12:00 noon until two o'clock. The bells rang; trams, taxis, metro and cars came to a halt, as young and old, holding flags and banners, marched towards the centre of town or marched in their own districts. An impressive and moving demonstration which was a triumph.

- Standing in Letna Park, on a Saturday, in a blizzard, with hundreds of thousands of others, listening to speeches. Fortunately, I was standing next to someone who spoke English and kindly translated for me.

- Then the human chain, dancing and singing, weaving its way in and out of traffic along the old cobbled streets and bridges.

- Standing by the National Theatre and watching the crowds walk past, chanting and singing - holding candles. So many people and yet no pushing or shoving - just a peaceful demonstration. There was a special atmosphere - a feeling of excitement that is difficult to put into words.

- The Czech national flag, big and small, flying on nearly every building, glued to the windows of nearly every bus, tram, taxi and metro train, overwhelmingly everywhere.

- The never-ending burning of candles at Wenceslas Square, Narodni Street, outside the Romanian Embassy to mourn their horrific revolution, and in the windows of Czechoslovak homes at 10 p.m. on Christmas Eve ... and at the start of the momentous week, rows of candles burning on window ledges and in doorways of homes.

- Midnight Mass on Christmas Eve, in St. Ignatius Church, built in the 17th Century, singing "Silent Night" in Czechoslovakian.

- Hearing Christmas carols in English on the local radio station.

- Watching the news from CSSR on TV, and realizing we were actually living there was quite overwhelming. It is quite stirring to know your children will be studying what went on here in their history class, and saying, "I was there".



## HOPE SPRINGS ETERNAL

### Joy Tilsley

1. Tony Coles, Brad Hanner, Diane Koenig, Lloyd Stone, Uta Coles, Clive England, Ted Parker, Maria Theresa Verner, Wayne Cathcart, Eric Verner, Mike Henwood.

2. Joe Zinni, Renald Dussault, Sandra Cathcart, Ambassador Peter Hancock, Shane Kennedy, Joy Tilsley, Carol Kennedy, Susan Henwood, Ron Halpin.

3. Bianca Mueller, Lynne Dussault, David Derose, Lorraine Zinni, Françoise Halpin, Ofelia England, Dorothy Derose, Phyllis Parker, Laura Stone.

4. Manuel Dussault, Andrew Derose, Allison Zinni, Sarah Halpin, Terry Hanner, David Zinni.

5. Clayton Hanner, Natalie Derose, Julie Anna Henwood, Mathew Parker, Crystal Kennedy, Michelle Parker, Erin Hanner, Chantel Kennedy, Alexi Halpin, Jeffery Henwood, Nitro Stone (dogchien).

I arrived in Warsaw about three years ago at the beginning of what was said to be the longest and coldest winter since the War. It was dark when I got up in the morning and dark when I came home from work. Coming from a tropical African posting, I thought Warsaw was just about the greyest, ugliest city I had ever seen, so I concentrated on the one bright spot - the opera and ballet. London or New York it is not, but there was, and is, a steady stream of excellent performances for which you can get tickets, and they are affordable.

Then the spring came. The days got longer, the leaves came out on the trees, the Poles planted flowers everywhere, and Warsaw suddenly became a pretty city. There were lots of parks to walk in, beautiful old palaces (lovingly restored after the desolation of the War) to explore, and interesting towns to drive to on Sundays.

Politically, it was spring too. We began to invite Solidarity people to dinner occasionally. You could call them at home, and talk to them with no more problem than you would face in phoning anyone in this part of the world. Now those same people are senators and ministers. We have to fight our way through a barrage of secretaries and staff to get to them, just like ministers everywhere. Now they are busy people with a country to run.

When I arrived, a dollar was worth about 240 zloties. We didn't try to buy anything at the Polna Market, except eggs and whatever fresh vegetables could be found, and we bought some meat at the diplomatic meat store. Eggs cost about 40 or 50 zloties each and you could get beautiful fillet (when they had it) for a pittance.

Now the Polna Market has lots of interesting things (from time to time) -- imported cheeses, oranges, lemons, bananas, even mangoes and melons -- all at what appear to be colossal prices. Now an egg costs about 500 zloties. But we get about 9000 zloties for a dollar. I get a little dizzy making the calculations sometimes (not being much of a mathematician). Sometimes, I don't bother to try - I just hand over a large denomination note and meekly take what they give me back. If I work it out with a pencil or calculator later, it seems OK.

New hotels and stores are opening up. There are more things in the stores (sometimes). The opera and ballet are still there. The winters are still cold and grey, and the days are short. But today the sun is shining, and spring is coming. The prices are going up, but so is the exchange rate (for us foreigners). Everything is changing, and yet it is the same. The telephones don't work any better. But it is a very interesting time to be here, and I wouldn't have wanted to miss it.



## THE WALL CAME TUMBLING DOWN

Patricia J. Baker

In late September, the first pictures shown on TV of the West German Embassy in Prague, full to the brim with citizens of the GDR hoping to be allowed 'out', struck fear into many hearts here. At that time, no one had an inkling of what was to come; of what overwhelming emotions would be unleashed as, in the succeeding weeks, we witnessed history being made.

On the fourth of November, "The Canadian Brass" came to Duesseldorf and we took a few German friends to the concert. We had an early, pre-theatre supper at home, and nearly missed the opening bars of the concert because we were all glued to the TV listening incredulously to news reports about the possibility of border relaxations. The following weekend was Remembrance Sunday, and since the summer, we had planned to participate in the service at the Commonwealth War Cemetery in Hamburg. As a result, we were able to be part of that momentous first 'free' weekend. Good friends we had hoped to see were out of town though; they had flown to Berlin to be part of the history there!

Hamburg is normally a somewhat sedate city, but the atmosphere that week-end was electric. The city is only 50 km from the border and the first citizens from the GDR arrived on Thursday evening (November 9); by noon on Friday it was full of East German vehicles such as Wartburgs and Trabants, belching blue smoke and being greeted with honks from the locals. The radio announced places offering free meals and accommodation for the visitors. The cemetery was full of families visiting relatives' graves. The Remembrance Day service brought back memories of the three we had attended in Prague, and somehow it seemed fitting that we should be in Hamburg for this particular weekend. On Sunday, the downtown area was full of people and a 'Volksfest' atmosphere prevailed. One of my funniest memories is that of a tow-truck operator attempting to remove a GDR vehicle that was blocking a main road. The owners had simply stopped and gone for a walk! The crowd kept undoing the tow chain and bringing the vehicle back down the tow ramp; they did not want the owners to have to use their precious 'westmarks' to pay the hefty fine. The large crowd was becoming more and more vocal, and the police finally used the megaphone to assure them that they would not fine the owners, and that someone would remain at the spot in order to take them to their car when they returned. Satisfied at the outcome, the crowd dispersed!

Returning to Duesseldorf on Sunday evening, it was hard to believe that the events of the weekend had been real. There was little evidence of it here - the distance from the border is too great for a weekend trip. Walking into my first English language class on Monday morning, still in somewhat of a trance, and wondering how I could face a session of prepositions after such a weekend, I was delighted to hear one of my students ask if we could scrap the day's lesson plan and discuss the weekend's events. With

unaccustomed Monday morning enthusiasm, they started to learn a whole new English vocabulary: dismantle, liberation, monetary reform, etc.

Having spent ten years in the Federal Republic, we have passed many evenings with German friends discussing and attempting to understand the 'German



question'. We are now spending quite a few talking about the manner in which re-unification will occur, how best to assist the East, etc. All areas of the country are feeling the impact of so many new residents from the GDR. About a mile from our house there is a container development being built as emergency housing; four people are living in each of these containers, which are the same size as those we use to ship our belongings in when we move!

We have been able to maintain contact with friends we made in Czechoslovakia during our posting there in the early '70s, and we anxiously awaited the arrival of their Christmas letters. At last they were able to write freely and tell us about their joy at the first few steps their country had taken towards a democratic society. My son's kindergarten teacher, who has been such a faithful correspondent, said she would write in detail later; the events were too overwhelming to describe without breaking down.

Two final comments which come to mind—last week we attended a 65th birthday party, and one of the guests, a doctor from Czechoslovakia, had come especially for the occasion. He had studied under the host 25 years ago, but had never expected to be able to see him again. The last time I was at the hairdresser's, my hairdresser could hardly contain herself, and explained that her parents were coming from the GDR for the weekend. She had not expected to see them for at least a year, and certainly not here. Practically everyone has stories like this to tell, and one realizes once again what hardships have been endured in the last 40 years, not only in economic terms but in human ones as well.

## CURTAIN RISES ON CULTURE

For those interested in ballet and opera, Warsaw boasts Europe's largest and most modern Great Opera and Ballet Theatre, which seats 2000 and is better known as the "Teatr Wielki". Among the more renowned halls for ballet, opera and theatre are the "Teatr Polski", "Teatr Ateneum", "Teatr Narodowy" and "Teatr Dramatyczny".

Major musical undertakings in Warsaw are presented at the National Philharmonic Hall, which offers many international music festivals throughout the year. The Frederic Chopin International Piano Competition takes place here every five years.

The Palace of Culture and Science, which dominates the city's skyline, houses many cultural and entertainment facilities such as theatres, cinemas and exhibition halls.

Warsaw has several art galleries and 17 museums. Among the more popular are the National Museum, the Ethnographic Museum, the Museum of the History of Warsaw and museums in the Royal Palace, Lazienki Palace, the Wilancow Palace and in the Pawiak Prison.

Warsaw's most beautiful street, "Krakowskie Przedmiescie", with its many old churches and palaces, leads to the Castle Square, over which rises the King Sigismund Column; the symbol of Warsaw. On this square is the Royal Castle, which was completely destroyed during the last war and was reconstructed in the 1970s. The square leads into the Old Town complex, a grouping of Gothic and Renaissance buildings surrounded by medieval fortifications and the Barbican, all reconstructed from their very foundations after having been destroyed during World War II.

Warsaw has many beautiful parks, but the loveliest is Lazienki Park, containing valuable monuments such as the Island Palace. There are concerts offered in the park, both summer and winter. On Sunday afternoons in summer, one can listen to Chopin music played by well-known Polish pianists. The grand piano stands next to an enormous statue of Chopin. In winter, one can attend concerts by candlelight in the Lazienki Orangery. In Zelazowa Wola, one can visit the Chopin Museum in the house in which he was born and listen to Chopin concerts on Sundays given by distinguished pianists.

## ARRIVER JUSTE À TEMPS ... OU TROP TARD?

1. Tony Coles, Brad Hanner, Diane Koenig, Lloyd Stone, Uta Coles, Clive England, Ted Parker, Maria Theresa Verner, Wayne Cathcart, Eric Verner, Mike Hemwood.

2. Joe Zinni, Renald Dussault, Sandra Cathcart, Ambassador Peter Hancock, Shane Kennedy, Joy Tilsley, Carol Kennedy, Susan Henwood, Ron Halpin.

3. Bianca Mueller, Lynne Dussault, David Derose, Lorraine Zinni, Francoise Halpin, Ofelia England, Dorothy Derose, Phyllis Parker, Laura Stone.

4. Manuel Dussault, Andrew Derose, Allison Zinni, Sarah Halpin, Terry Hanner, David Zinni.

5. Clayton Hanner, Natalie Derose, Julie Anna Henwood, Mathew Parker, Crystal Kennedy, Michelle Parker, Erin Hanner, Chantel Kennedy, Alexi Halpin, Jeffery Henwood, Nitro Stone (dog/chien).

## Manuel, Lynne and Renald Dussault

Nos doutes ont commencé lorsque nous avons reçu le télex nous annonçant que nos chambres étaient réservées au «Holiday Inn Warsaw». Mais nous étions déjà rendu à Paris et nous ne pouvions plus reculer.

Sur le chemin de Paris à Varsovie, nous nous sommes arrêtés à Berlin-Ouest pour effectuer ce que nous pensions être notre premier pèlerinage au Mur et pour aider Manuel (10 ans) à comprendre la démarcation entre l'Est et l'Ouest. Nous sommes entrés en Pologne le 1er août 1989. Le même jour, le gouvernement Kiszczak augmentait les prix d'une manière alors considérée comme substantielle, ce qui allait entraîner sa perte. Nous avons passé un mois au «Holiday Inn» et ce devait être suffisant pour que Tadeusz Mazowiecki devienne le premier Premier Ministre non-communiste du «Bloc de l'Est». Renald est retourné à Berlin (Est cette fois) à la mi-septembre au moment où les Hongrois ouvraient leurs frontières pour laisser partir les Allemands de l'Est. Le Mur était toujours en place et tous les observateurs se demandaient encore pendant combien d'années Eric Honecker allait se maintenir au pouvoir. Puis les événements se précipitèrent dans tous les pays de l'Est pendant que, en Pologne, le nouveau gouvernement essayait de lutter contre l'impression qu'il traînait désormais de la patte.

Nous sommes donc arrivés au moment où l'Histoire s'écrivait dans cette partie-ci du monde et ce que nous avons vraiment vécu, c'est la transition dans son rythme le plus effarant. Les témoignages des collègues concernant les différents aspects de la vie quotidienne à Varsovie quelques mois plus tôt semblaient vieillir de jour en jour. Nous avons connu (et connaissons encore) les queues, mais elles ne sont qu'un pâle reflet de ce qu'elles étaient il y a quelques semaines à peine. Nous avons visité des magasins où il n'y avait rien sur les tablettes mais avant que nous ayons commencé à nous adapter à cela, les boutiques privées et surtout le Marriott, étalaient déjà leur luxe un peu artificiel. En même temps toutefois, nous avons vécu avec les Polonais l'augmentation fulgurante des prix.

Mais, au-delà de tous ces changements, l'événement essentiel pour notre famille demeure l'écroulement du Mur, en raison de la force symbolique de l'événement qui nous rapproche de tous les autres êtres humains ayant vécu la même expérience. Probablement aussi en raison du côté un peu éphémère de notre rencontre avec le Mur. Certainement enfin, parce que même au sein de notre petite famille nous avons réussi à vivre trois expériences différentes du Mur. Lynne cherche encore à réconcilier les impressions très viscérales de solitude, d'abandon, de bout de route, de ville-fantôme qui se dégageait de l'autre côté (vécu à la fin juillet) avec les images d'euphorie, de

plénitude et de débordement transmises par la télévision un peu plus de trois mois plus tard. Renald est le seul de nous trois à être retourné au Mur de l'autre côté, alors qu'être de l'autre côté signifiait encore quelque chose. Manuel, quant à lui, a déjà dans ses bagages son marteau et son ciseau pour arracher au Mur son propre souvenir.

Car nous y retournons au Mur. La semaine prochaine. Avant qu'il ne soit trop tard. Peut-être aussi pour récupérer ce pan d'histoire que nous avons un peu l'impression d'avoir raté tout en étant aux premières loges de l'Histoire.



réunification se fera, des meilleurs moyens d'aider l'Est, etc. Toutes les régions du pays ressentent le contrecoup de l'arrivée massive d'habitants de la RDA. À environ un mille de chez nous, on est en train de transformer un dépôt de contenants en logements d'urgence; quatre personnes vivent dans chacun de ces contenants, qui ont la même taille que ceux que nous utilisons pour expédier nos affaires lorsque nous déménageons!

Nous avons pu maintenir les contacts avec des amis que nous nous étions faits en Tchécoslovaquie au cours de notre séjour là-bas, au début des années 70, et nous attendions anxieusement l'arrivée de leurs lettres de Noël. Ils pouvaient enfin nous écrire librement et nous confier leur joie de voir leur pays prendre les premières mesures qui en feront un jour une société démocratique. L'institutrice du jardin d'enfants fréquenté par mon fils, qui est demeurée une fidèle correspondante, nous a dit qu'elle nous donnerait plus de détails plus tard; elle se sentait trop émue pour décrire des événements aussi bouleversants.

Deux remarques pour finir – la semaine dernière, nous avons assisté à la fête en l'honneur du 65<sup>e</sup> anniversaire d'un ami et l'un des invités, un médecin tchécoslovaque, était venu spécialement pour l'occasion. Il avait été l'étudiant de notre hôte 25 ans plus tôt mais pensait ne jamais pouvoir le revoir. La dernière fois que je suis allée chez ma coiffeuse, celle-ci était folle de joie et m'a expliqué que ses parents allaient venir de la RDA pour passer le weekend avec elle. Elle pensait qu'il lui aurait fallu attendre au moins un an de plus pour les revoir, et en tout cas pas ici. Pratiquement tout le monde a des histoires de ce genre à raconter et on comprend vraiment maintenant combien les épreuves endurées au cours de ces 40 dernières années furent dures, non seulement sur le plan économique mais aussi sur le plan humain.

## LE RIDEAU SE LÈVE

Pour ceux qui s'intéressent au ballet et à l'opéra, signalons que Varsovie a la plus grande salle de ballet et d'opéra d'Europe et que celle-ci, qui peut accueillir 2 000 personnes, est mieux connue sous le nom de «Teatr Wielki». Parmi les autres salles les plus renommées où sont donnés des spectacles de ballet, d'opéra et des pièces de théâtre, il y a le «Teatr Polski», le «Teatr Ateneum», le «Teatr Narodowy» et le «Teatr Dramatyczny». Les grands concerts sont donnés dans la salle de l'Orchestre philharmonique national qui présente de nombreux festivals musicaux internationaux pendant toute l'année. C'est là que se déroule, tous les cinq ans, le Concours international de piano Frederic Chopin.

Le Palais des sciences et de la culture qui domine la ville offre de nombreux spectacles et activités culturelles dans ses théâtres, ses cinémas et ses salles d'exposition. Varsovie a plusieurs galeries d'art et 17 musées. Les plus populaires sont le Musée national, le Musée ethnographique, le Musée de l'histoire de Varsovie et les musées installés au Palais royal, au Palais Lazienki, au Palais Wilancow et dans la Prison Pawiak.

La plus belle rue de Varsovie, la «Krakowskie Przedmiescie», bordée de nombreux palais anciens et de vieilles églises, conduit à la Place du château que domine la colonne du Roi Sigismund, symbole de Varsovie. C'est sur cette place que se trouve le Château royal, complètement détruit pendant la dernière guerre et reconstruit dans les années 1970. Après la place, on arrive à la vieille ville, groupe de bâtiments gothiques et Renaissance entourés de fortifications médiévale et d'une barbacane, reconstruites après avoir été complètement rasées au cours de la Seconde Guerre mondiale. Les jolis parcs sont nombreux à Varsovie mais le plus beau d'entre eux est le parc Lazienki, qui contient des monuments de valeur tels que le Palais de l'Île. Des concerts y sont donnés en hiver comme en été. Le dimanche après-midi, à la belle saison, on peut y écouter du Chopin interprété par des pianistes polonais bien connus. Le grand piano est installé à côté d'une énorme statue de Chopin.

## L'EFFONDREMENT DES MURAILLES

Patricia J. Baker

À la fin de septembre, les premières images télévisées de l'ambassade d'Allemagne de l'Ouest à Prague, bondée de citoyens de la RDA espérant être autorisés à «sortir», ont semé la panique ici. À l'époque, personne n'avait la moindre idée de ce qui allait se passer, de la violence des émotions qui allaient se déchaîner, au cours des semaines suivantes, où nous fûmes témoins d'une histoire en pleine gestation.

Le 4 novembre, «The Canadian Brass» était venu à Düsseldorf et nous avons invité quelques amis allemands au concert. Nous avons dîné chez nous avant la représentation et avons presque manqué les premiers accords du concert parce que nous avons tous le nez collé à la télévision où nous écoutions, incrédules, les nouvelles concernant la possibilité d'un relâchement des modalités de passage de la frontière. Le dimanche suivant était celui du Souvenir et, depuis l'été précédent, nous avions décidé d'assister au service tenu au cimetière militaire du Commonwealth à Hambourg. Cela nous permit de participer à cette mémorable première fin de semaine «libre». Nous espérions voir, ce jour-là, de bons amis à nous, mais ils s'étaient rendus en avion à Berlin pour participer à cet événement historique!

Normalement, Hambourg est une ville assez tranquille mais, cette fin de semaine-là, l'atmosphère était électrique. La ville n'est qu'à 50 kilomètres de la frontière et les premiers ressortissants de la RDA commencèrent à arriver le jeudi soir (le 9 novembre); le vendredi midi, la ville grouillait de Wartburgs et de Trabis vòmissant une fumée bleue, accueillies à coups de klaxon par les automobilistes locaux. La radio donnait l'adresse des endroits qui offraient des repas et un logement gratuits aux visiteurs; le cimetière était plein de familles venues se recueillir sur la tombe de parents. Le service du Jour du Souvenir nous rappela les trois anniversaires que nous avons vécus à Prague et, pour une raison ou une autre, Hambourg nous parut être l'endroit approprié pour vivre cette fin de semaine-là. Le dimanche, le centre-ville grouillait de monde et une atmosphère de «fête populaire» régnait. Un de mes souvenirs les plus amusants est celui d'un conducteur de dépanneuse essayant d'enlever le véhicule de la RDA qui bloquait une voie importante. Les propriétaires s'étaient simplement arrêtés pour aller se promener un peu! La foule détachait constamment le dispositif de remorque et redescendait le véhicule, car elle ne voulait pas que les propriétaires soient obligés d'utiliser leurs précieux marks ouest-allemands pour payer la lourde amende. La foule, qui était nombreuse, devenait de plus en plus houleuse si bien que la police finit par utiliser un mégaphone pour lui promettre que les propriétaires ne seraient pas pénalisés d'une amende et que quelqu'un resterait sur place pour les conduire à leur voiture à leur retour. Enfin satisfaite, la foule s'était dispersée.

En rentrant à Düsseldorf, le dimanche soir, on avait du mal à croire à la réalité des événements de cette fin de semaine. Ceux-ci ont laissé peu de traces ici car la frontière est trop éloignée pour qu'on puisse s'y rendre en fin de semaine. Lorsque je me suis plongée dans ma première classe d'anglais, le lundi matin, encore un peu ahurie par les événements et me demandant comment je réussirais à donner un cours sur les prépositions après une telle fin de semaine, je fus ravie d'entendre un de mes élèves demander si nous pourrions laisser tomber le plan de leçon de la journée pour discuter des événements du weekend. Et ce fut avec un enthousiasme assez rare pour un lundi matin que mes élèves se mirent à apprendre un vocabulaire anglais tout à fait nouveau pour eux: démanteler, libération, réforme monétaire, etc.

Pendant dix années de séjour en République fédérale, nous avons passé bien des soirées avec des amis allemands où nous discutons de la «question allemande» et essayions de la comprendre. Ces temps-ci, nous parlons plutôt de la manière dont la



## APERÇUS DE LA RÉVOLUTION DE VELOURS

PAR DES MEMBRES DU PERSONNEL DE L'AMBASSADE DE PRAGUE

- Oh, le merveilleux arôme du bouillon montant des thermos et des contenants en plastique que les gens avaient amenés dans leurs sacs à dos pour se donner des forces et résister au froid vif et aux longues heures d'attente.
- Je me souviens d'avoir été fascinée par une femme qui, au milieu de la foule qui l'entourait, transportait un canard vivant dans son sac à dos, et m'être demandée ce que cela pouvait bien signifier.
- Drapeaux flottants partout, y compris un qui était épinglé sur une corde à linge, comme une serviette flottant dans la brise.
- À la fin de la journée de travail, le personnel de l'ambassade avait pris l'habitude de s'habiller chaudement pour affronter l'humidité et le froid croissants, de prendre leurs appareils de photo et de descendre la colline, pour se rendre jusqu'à la Grande place, au-delà du pont.
- Un merveilleux esprit de solidarité a régné à Noël; les Tchèques, pourtant dans les affres d'une crise nationale, s'étaient organisés pour apporter une aide médicale à leurs voisins roumains. Des convois de camions sur lesquels des croix rouges grossières avaient été fixées, s'étaient rassemblés sur la place, près de l'ambassade.
- Debout dans le parc Letna, un samedi, en pleine tempête de neige, en compagnie de centaines de milliers d'autres personnes pour écouter des discours. Fort heureusement, je me tenais près de quelqu'un qui parlait anglais et qui eut la bonté de me traduire ce qu'on disait.
- Et après cela, la chaîne d'êtres humains qui dansaient et chantaient, serpentant au milieu de la circulation dans les vieilles rues pavées et sur les ponts.
- Debout près du Théâtre national, à regarder une foule qui passait en chantant, les chandelles à la main. Il y avait tant de monde et pourtant, personne ne poussait, les gens ne se bousculaient pas – c'était simplement une démonstration pacifique. L'atmosphère avait quelque chose de spécial – une sorte de surexcitation qu'il est difficile d'exprimer par des mots.
- Le drapeau national tchèque, grand ou petit, flottant sur presque tous les édifices, collé aux vitres de presque tous les autobus, tramways, taxis et wagons de métro, omniprésent.
- Les bougies qui brûlaient nuit et jour sur la place Wenceslas, dans la rue Narodni, devant l'ambassade de Roumanie en hommage aux morts de son horrible révolution, et aussi aux fenêtres des maisons tchécoslovaques à dix heures du soir, la veille de Noël... et au début de cette mémorable semaine, des rangées de bougies brûlant sur le rebord des fenêtres et dans les entrées des maisons.
- La messe de minuit, la veille de Noël, dans l'Église Saint-Ignace du XVII<sup>e</sup> siècle; la foule chantant «Sainte Nuit» en Tchèque.
- Les chants de Noël en anglais à la station de radio locale.
- Le lundi 27 novembre, jour de la grève générale où Prague fut paralysée de midi à deux heures de l'après-midi. Les cloches se mirent à carillonner, les tramways, les taxis, le métro et les autos s'étaient immobilisés pour laisser passer jeunes et vieux brandissant drapeaux et bannières qui se dirigeaient vers le centre de la ville ou défilaient dans leur propre quartier. Manifestation aussi impressionnante qu'émouvante, qui fut un véritable triomphe.
- Il était vraiment émouvant de pouvoir suivre les nouvelles tchèques à la télévision et de se rendre compte que nous vivions en plein milieu de ces événements. C'était étrange de se dire que vos enfants pourront parler de ce qui s'est passé ici en classe d'histoire et qu'ils auront droit d'ajouter : «j'y étais».





des magasins et à l'avant des fourgonnettes et des autobus. C'est véritablement du délire et tout le monde s'amuse follement. Chaque soir, les manifestations commençaient à 16 h 30, si bien que personne n'était obligé de manquer son travail... et les gens arrivaient par milliers. Le deuxième jour, des micros avaient été installés, et le troisième, des hauts-parleurs avaient été montés sur un balcon du deuxième étage... le quatrième jour vous pouviez, si vous le désiriez, rester chez vous et tout suivre à la télévision. On avait l'impression que les autorités conspiraient avec le Forum Obcanské (Forum civique) pour assurer le succès des manifestations et en faire un excellent spectacle. Comment expliquer autrement que pendant toute la semaine, le Musée national continua à baigner dans la lumière des projecteurs, qu'un gigantesque drapeau fut bientôt drapé sur sa façade et qu'aux balustrades de ses balcons et de ses escaliers se pressaient des étudiants débordants de joie, qui agitaient des drapeaux, dans la lumière dorée des projecteurs, constituant ainsi une toile de fond spectaculaire pour les événements tumultueux qui se déroulaient à ses pieds. Chaque soir, nous nous laissions émouvoir par les sons de la cérémonie des clés et par les cris de Svobodu, Svobodu, Svobodu (liberté, liberté, liberté) montant de milliers de poitrines et, lorsque vous pensiez que l'émotion était à son paroxysme, la foule se mettait à chanter le magnifique et émouvant hymne national, les bras levés pour former le V de la Victoire, milliers de voix dont les échos étaient envoyés par les bâtiments environnants.

Le septième jour, qui était un samedi matin, il y eut un autre grand moment, lorsque le vieux cardinal Tomasek, qui, au fil des années avait tant lutté pour la liberté, célébra une messe, prévue depuis des mois mais qui arrivait parfaitement à point, le samedi de cette semaine d'exception. La messe célébrait la récente canonisation de la Sainte-Agnès tchécoslovaque et elle se déroula avec toute la pompe, le zèle et la passion dont les Catholiques, si longtemps réprimés, étaient capables. Comme l'a dit M. Skvorecky, il y avait là de quoi faire tomber un païen à genoux en prière. Cet après-midi-là et le lendemain dimanche, les plus grandes manifestations eurent lieu sur le terrain de Letna, réservé jusque-là au défilé du 1<sup>er</sup> mai, et maintenant balayé par les vents glacés. Les drapeaux claquaient dans le vent, faisant écho à l'humour cinglant de la foule.

Plus tard, en décembre, alors que les événements suivaient leur cours naturel, Havel fut proclamé président (mais n'était-ce pas plutôt là le couronnement d'un prince?) dans la grande salle gothique Vladislav où les anciens rois de Bohême étaient autrefois couronnés et, encore une fois, le Te Deum s'éleva dans la cathédrale Saint-Vitus. La musique était de Dvorak et le cardinal dirigea l'office avec fierté.

La veille du Nouvel An fut marquée par la dernière grande manifestation de cette fête du changement et du renouveau. Les gens se rendirent en foule à la place Wenceslas et à la place de la Vieille ville, et là, dans une explosion spontanée de bonheur, ils buvaient du champagne, s'embrassaient, chantaient et dansaient. Le dernier souvenir que nous ayons conservé de cette soirée est celui d'un jeune homme rangeant soigneusement des bouteilles de champagne sous une des statues baroques du pont Charles. Un peu plus loin, sur le même pont, qui est strictement réservé aux piétons, à 2 h 30 du matin, le 1<sup>er</sup> janvier 1990, il y avait deux voitures de police entièrement couvertes de bougies allumées et à côté d'elles, deux agents, l'air un peu emprunté, que toutes les jeunes filles qui passaient serraient dans leurs bras et embrassaient. Entretemps, un peu au-delà de cette scène aussi bizarre que spectaculaire, un jeune homme jouait de la guitare et, écoutant son propre batteur imaginaire, il rentrait chez lui en dansant et en chantant Liberté, Liberté! Oui, Oui! Liberté!

## LA RÉVOLUTION DE NOVEMBRE À PRAGUE

Islay Mawhlnney

Au début, elles étaient peu nombreuses, et les habitants de Prague ne faisaient guère attention aux quelques Trabant ou Wartburg insolemment garées dans le centre-ville. Au fur et à mesure que les douces journées d'automne passaient, cependant, il devint de plus en plus évident – constatation de plus en plus irritante – que ces voitures de la RDA, qui encombraient tous les stationnements, autorisés ou non, sur la Mala Strana et même beaucoup plus loin, sur Mickiewiczova Ulice, où se trouve l'ambassade du Canada, avaient été précipitamment abandonnées. De jeunes familles est-allemandes s'étant aperçu, en septembre, que l'itinéraire qui leur permettait de s'enfuir à l'Ouest en passant par la Hongrie leur était interdit par la fermeture de la frontière entre la Tchécoslovaquie et la Hongrie, s'étaient décidées à abandonner leur bien le plus précieux, leur auto, pour franchir les hautes murailles de l'ambassade d'Allemagne de l'Ouest à Prague, dans un effort apparemment condamné à l'échec pour trouver la liberté. Néanmoins, ces arrivées qui se faisaient d'abord au compte-goutte, devinrent un véritable raz-de-marée et, à la mi-octobre, Prague était encombrée de véhicules abandonnés. Inévitablement, le jour arriva où le magnifique bâtiment baroque qu'est le Palais Lobkowitz, occupé par l'ambassade d'Allemagne de l'Ouest, se retrouva archi-bondé. Des négociations furent engagées, le nécessaire fut fait, et miraculeusement, une nuit sombre et humide, ils s'engouffrèrent par milliers dans les vieilles rues pavées, poussant des acclamations, victorieux et épuisés, pour aller embarquer dans des autocars qui les conduisirent aux trains en partance pour l'Ouest. En les regardant passer, nous savions que nous étions les témoins d'un tournant dans l'histoire de l'Europe.

Novembre arriva et Prague sombra dans sa mélancolie habituelle; il n'y avait plus que les touristes pour contempler les énormes camions-remorques qui évacuaient les autos de la RDA. À en croire les journaux locaux et la télévision tchèque, il était certainement facile de penser qu'on ignorait ici tout de la révolution à Berlin et de la démolition du Mur.

Mais, bien entendu, les gens le savaient et il devint bientôt inévitable que novembre allait être, lui aussi, le mois de la Tchécoslovaquie. Tout fut déclenché par un bref mais sanglant affrontement entre quelques centaines d'étudiants et la police anti-émeute, le 17 novembre. Les violences de notre révolution s'étaient, tous les soirs, dans les superbes décors de la Place Wenceslas, presque comme si ces scènes avaient été écrites et chorégraphées pour un film de Cecil B. De Mille. Peut-être n'est-ce pas surprenant puisque, parmi les premiers manifestants, il y avait un grand nombre de personnes venues du théâtre ou de l'Église catholique, elle-même fort douée pour le théâtre.

Il faut, pour commencer, se représenter la Place Wenceslas, qui est en fait un large boulevard de 500 mètres de long, grimpant légèrement vers l'immense et sombre statue équestre de Saint Wenceslas, le patron de la Tchécoslovaquie, qui semble marcher vers la place. Derrière lui se profile le dôme doré néo-classique du Musée national, toujours éclairé par des projecteurs la nuit, en l'honneur des touristes. Comme en 1968, la statue devint rapidement une sorte de mausolée couvert d'affiches, éclairé aux chandelles, orné de fleurs et de drapeaux et entretenu nuit et jour par de jeunes acolytes. N'oubliez pas que sous le règne des Communistes, il était interdit de déployer le drapeau tricolore tchèque, sauf dans des situations très contrôlées, où il devait toujours être flanqué du drapeau rouge. Au cours de cette semaine de novembre, le drapeau national commença à faire partout son apparition, sur les chapeaux, sur le collier des chiens, aux devantures

Les choses ont aussi agréablement changé en ce qui concerne la présentation des nouvelles et la fourniture de renseignements d'ordre commercial. En fait, nous sommes presque débordés. Je n'avais jamais réussi à comprendre comment mes collègues étaient parvenus à se forcer à lire des journaux et des rapports pour y détecter des changements significatifs de ton ou de contenu alors que tout le monde savait que c'était de la pure divagation et que les statistiques étaient dignes du programme de télévision *Sur Demande*.

Maintenant, les journaux nous offrent un compte rendu plus ou moins objectif des événements et nous avons noté que les queues pour acheter le journal sont plus longues que celles qu'il y a devant les magasins d'alimentation. Cette liberté toute nouvelle a entraîné un changement manifeste de l'attitude des gens. Je pense en particulier à l'attitude des Roumains à l'égard de l'autorité. Les gens conduisent de manière plus agressive, stationnent n'importe où, traversent les rues quand ça leur plaît, et organisent des démonstrations de masse au mépris complet des nouvelles lois adoptées par le gouvernement provisoire. Étant donné ce que les gens ont vécu au cours de ces 25 dernières années, ce comportement n'a rien de surprenant mais beaucoup de personnes n'ont pas encore compris que cette liberté s'accompagne de responsabilités. Au moment où j'écris ces mots, il y a beaucoup de gens qui n'ont pas repris leur travail parce qu'ils pensent que c'est cela, la «démocratie».

La Roumanie a un riche patrimoine culturel et les spectacles de ballet et d'opéra y étaient fréquents, à condition, bien entendu, de ne contenir aucune critique du régime. La télévision y est passée d'un extrême à l'autre; alors qu'auparavant il n'y avait que deux heures d'émissions par soirée (les programmes suivaient servilement la ligne du parti), on est maintenant tombé dans l'excès inverse et interviews, films étrangers, nouvelles internationales et vidéos du groupe rock Twisted Sister se succèdent sans interruption. C'est ça le progrès!

La Roumanie a un long et difficile chemin à faire avant de se rétablir. Elle connaît encore des pénuries de produits alimentaires et des problèmes de chauffage et certaines personnes sont déçues par le gouvernement provisoire. L'économie est en ruines et des décisions déchirantes devront être prises en ce qui concerne certaines entreprises inefficaces, ce qui créera du chômage. Mais c'est un pays fertile et ses habitants sont intelligents et habiles. On dit que la patience est une vertu mais à ce stade de l'histoire de la Roumanie, elle est indispensable.

La révolution? Nous ne l'aurions manquée pour rien au monde.

## À L'EXTÉRIEUR DE L'ÉCOLE

Sarah Halpin, 11 ans

J'habite Varsovie depuis 18 mois et j'y fréquente l'École française. La partie académique me plaît, mais le côté «activités-sociales» n'est pas très intense à cette école.

Varsovie, étant une assez grande ville, les amis sont dispersés aux quatre coins. Mais pour ceux que cela intéresse, on peut emprunter des livres ou visionner des films au British Institute ou à l'Institut français de Varsovie. Mon frère et moi utilisons ce dernier à l'occasion, leur choix de livres pour enfants étant très limité. Quant aux sports, nous allons patiner en famille tous les dimanches soirs à la patinoire locale. Je dirais que ce qui nous plaît le plus, c'est qu'il est possible de patiner à roulettes presque tout le temps dans les magnifiques parcs.

Aussi, nous aimons bien les randonnées en automobile les dimanches après-midi pour visiter soit un ancien château, un monument historique et j'en passe, car il y a tant de choix. Depuis que nous sommes ici, nous avons fait beaucoup de voyages et j'espère que nous aurons l'occasion de visiter tous les autres pays de l'Europe de l'Est, c'est-à-dire, nos voisins.



## LA RÉVOLUTION? QUELLE RÉVOLUTION?

Kelth McFarlane

Je l'avais lu à plusieurs reprises au début de l'année précédente et je l'avais fait à nouveau récemment pour en être bien sûr; mais le rapport de mission ne fait absolument aucune mention d'une révolution en Roumanie! Pourtant, à peine quatre mois après mon arrivée à Bucarest, j'étais là, me faisant tout petit chez moi pendant que je regardais la courbe gracieuse décrite par les balles traçantes des mitrailleuses au-dessus de notre maison, dans le ciel nocturne. On nous avait conseillé de nous tenir éloignés des fenêtres à cause du danger présenté par les éclats de verre mais lorsque vous avez des fenêtres de 20 pieds de haut dans votre salle de séjour, il est bien difficile de le faire. Passer le réveillon de Noël seul avec le chat (Harriet avait été évacuée à Vienne pour y rejoindre notre fille Jennifer, venue du Canada) et avec les ondes courtes de la BBC, ne fut pas un de mes moments favoris, mais c'était peu de choses en comparaison du sacrifice consenti par de nombreuses familles roumaines à la Noël de 1989.

Comme tout le monde le sait, naturellement, la révolution en Roumanie a été violente et sanglante, ce qui n'avait pas été le cas, juste avant, dans les pays voisins du Pacte de Varsovie. Rétrospectivement, cela n'avait cependant rien de surprenant, étant donné la manière dont Ceaucescu avait mené ce pays d'une poigne de fer et la pauvreté et la répression qu'il avait imposées à son peuple. Le ressentiment, la peur et la haine à l'égard de la «Sécuritate», les forces spéciales de Ceaucescu, fermentaient depuis des années et lorsque l'explosion se produisit, il n'est pas étonnant que les gens aient été prêts à n'importe quel sacrifice pour obtenir leur liberté. Beaucoup d'entre eux n'avaient plus grand chose à perdre. Si imprévisible que fût la révolution elle-même, l'acharnement avec lequel les fidèles du président continuèrent à se battre même après sa capture et son exécution, le fut tout autant.

Cette révolution n'a pas seulement permis de déposer un tyran. Elle a entraîné des changements irréversibles pour tous les Roumains ainsi que pour ceux d'entre nous qui sont des visiteurs temporaires. Il est difficile d'établir une hiérarchie entre tous ces changements, mais je crois que le plus important pour les Roumains est de pouvoir parler librement entre eux et avec des étrangers. Ils avaient vécu dans la terreur constante et absolue de l'omniprésence des dénonciateurs et dans la crainte que toute remarque péjorative soit entendue et répétée. Quelque temps après la révolution, pendant que j'étais en train de pelleter la neige devant chez moi, mon voisin m'avoua qu'il avait toujours eu envie de me dire plus qu'un simple bonjour en passant mais qu'il avait eu peur de le faire. Il a un frère à Montréal et voulait simplement parler du Canada. Quelle triste situation! D'autres auront dit que la légère amélioration sur le plan du ravitaillement et du chauffage est peu de chose à côté de la liberté de communication.

L'impact de la révolution sur notre travail aux services commerciaux a également été considérable. Avant la révolution, la pierre angulaire des activités canadiennes était le projet de la centrale nucléaire de Cernavoda, qui avançait cahin-caha à cause d'une ingérence politique croissante. La révolution a cependant ouvert des débouchés commerciaux dans beaucoup d'autres domaines qui avaient périclité à cause du manque d'entretien et du refus d'importer des pièces de rechange, du matériel neuf, de la technologie, etc. Les entrepreneurs n'ont pas perdu de temps à se manifester et en fait, les combats n'étaient pas encore terminés que nous recevions des coups de téléphone de personnes qui nous offraient leurs services et qui cherchaient à travailler avec des sociétés canadiennes ici ou sur les marchés de leur pays. Cela a également libéré un flot de personnes qui voudraient immigrer au Canada ou simplement s'y rendre en visite. Et bien entendu, cela a mis nos services consulaires à rude épreuve.

## TABLEAU D'HONNEUR

**Saul Grey,**

J'aimerais exprimer, individuellement et collectivement, nos remerciements à tous ceux qui nous ont aidés à traverser ces mémorables journées de décembre, spécialement les Canadiens de Vienne et de Belgrade qui ont rendu possible l'évacuation et le retour; le personnel autrichien de l'aéroport d'Otopeni qui a fait preuve d'une courtoisie et d'une patience incroyables, même après la première évacuation manquée; un étudiant canadien à Timisoara (dont nous respecterons l'anonymat) dont l'aide sur le plan consulaire a été inestimable et qui a tenu à demeurer en contact avec nous pour nous transmettre des renseignements précieux et nous faire vivre l'atmosphère des événements; un recruté local qui, dans les débuts, a bien voulu accepter une fonction importante lorsque son titulaire a abandonné son poste à deux reprises; un autre recruté local qui téléphonait à tout le monde et se rendait sur place, lorsque c'était possible, pour s'assurer que les logements du personnel ne manquaient pas de chauffage, d'éclairage, etc.; et une autre personne qui a bien voulu nous conduire partout, à toute heure du jour et de la nuit, et qui s'est avérée un modèle de loyauté et de dévouement; les représentants des médias canadiens qui ont respecté leur promesse d'annoncer au public que tous les Canadiens étaient sains et saufs en échange d'une interview au téléphone ou d'un entretien ultérieur; -l'agent de service de RBR qui a parfaitement montré que l'on pouvait faire le maximum avec un minimum de moyens; un agent de l'administration qui, si nous étions en temps de guerre, aurait mérité d'être nommé officier sur le champ de bataille pour son sang-froid et son efficacité; le service mondial de la BBC pour avoir respecté des critères très élevés dans le domaine du radio-journalisme; un conjoint qui, avant l'évacuation, a suivi, traduit et évalué tout ce qu'il y avait d'important à la télévision; des foules qui nous ont émus en applaudissant et en acclamant le drapeau canadien à Bucarest le 21 et le 22 décembre; des collègues britanniques et américains qui ont répondu avec alacrité aux demandes d'aide (en envoyant des messages; en nous permettant d'utiliser une limousine blindée); et par-dessus tout, ces Roumains, d'abord à Timisoara, puis à Bucarest, en particulier les jeunes étudiants et les ouvriers, qui ont fait preuve de courage et de dignité devant une dictature brutale en manifestant en faveur d'une vie meilleure.

## À L'ÉCOLE

**Allson Zinni, 10 ans**

Je m'appelle Alison Zinni et j'ai dix ans. C'est ma deuxième année à Varsovie. Je suis en CM2 qui est la même chose que la cinquième au Canada. À l'école nous travaillons beaucoup, spécialement sur les mathématiques et le français, ce qui nous donne peu de temps pour d'autres matières. On ne fait de la gymnastique qu'une fois par semaine, l'ordinateur trois fois par semaine et les travaux manuels très rarement. On travaille de 8 h 30 à 13 h 30 et nous avons quinze minutes de récréation. Cette année on a commencé des cours d'anglais deux fois par semaine.

Ma classe revient juste d'une classe de neige de deux semaines au sud de la Pologne. En juin, la classe ira à Vienne pour participer à un concours de sport. L'année dernière, ma classe a passé une semaine à Paris.

En dehors de ces voyages il n'y a pas d'activités après l'école.

Je prends des leçons de danse une fois par semaine à l'école américaine et des leçons de piano avec une maîtresse qui vient à la maison.

J'aime Varsovie et mon école mais je trouve que les fins de semaine sont un peu ennuyantes, surtout l'hiver, car il y a peu d'activités pour la famille.

*Le frère d' Alison, David, nous a écrit une lettre que vous trouverez dans la version anglaise.*

Nous sommes à Beijing, le 28 janvier 1990, à l'ambassade soviétique (la plus grande du monde, à en croire le Livre des records de Guinness) par une belle journée de neige. Les Soviétiques sont les hôtes du premier match de hockey de 1990. Leur équipe est complétée par cinq joueurs tchèques, et l'équipe canadienne, par trois Tchèques et trois Américains.

La partie se déroula sur un rythme de passes rapides sur la petite mare qui ne laissait guère de place pour organiser le jeu. La victoire de l'équipe canado-américano-tchèque par 4 à 1, fut saluée par les hurras des spectateurs représentant un grand nombre d'ambassades et de sociétés opérant à Beijing.

Des prix furent remis à un certain nombre de joueurs des deux équipes, après quoi, tout le monde put apprécier la chaude hospitalité de l'ambassade soviétique.

On préparait déjà un match revanche: le 25 février 1990, l'équipe canado-américano-tchèque accueille l'équipe soviétique dans l'aréna de la capitale à Beijing. L'équipe soviétique ne comporte aucun Tchèque et l'équipe canadienne a perdu un Américain et récupéré un Canadien. L'aréna est remplie de gens qui hurlent des encouragements, et d'enfants qui chantent «Allez, Canada, allez». Les Soviétiques ont pris la partie au sérieux et les officiels chinois arbitrent un bon match, bien serré. Encore une fois l'équipe canadienne remporte la victoire, cette fois, par 4 à 2. Des prix sont encore une fois attribués aux meilleurs joueurs des deux équipes, et spectateurs et joueurs ont cette fois-ci l'occasion d'apprécier la chaude hospitalité du club canadien et de certains conjoints de notre ambassade.

J.D. Harbak

Photo du Col. W. Trimble



#### Équipe canadienne :

Premier rang, de gauche à droite : Jim Munson, CTV News; le Sgt J.D. Harbak, MDN; Miroslav Kralek, ambassade de Tchecoslovaquie; Robert Daly, ambassade des États-Unis; Larry Finkel, Wang Computers; Chris Thompson, École internationale; Thomas Xu Rei Gang, Ericsson Corp.

Deuxième rangée : Cap. chef John Corcoran, MDN; Ivan Majercin, ambassade de Tchecoslovaquie; Henri-Paul Normandin, ambassade du Canada; Brad Gilmour, ambassade du Canada; Steve Hodges, Conseil commercial Canada-Chine; Zdenek Horak, ambassade de Tchecoslovaquie; Robert Collette, ambassade du Canada; Rick Lewis, ambassade du Canada; François Bisson, CTV News.

## Mot de la Rédactrice

Dans notre édition de Noël, Liaison a publié deux caricatures de Victor Cartin/Tin Glao, un employé local de l'ACDI à San José, Costa Rica. Les caricatures nous avaient été fournies par notre coordonnatrice communautaire qui nous précisait que les caricatures de M. Cartin étaient très connues localement et de plus, vendues au Canada. C'est avec les meilleures intentions du monde que nous avons publié ces caricatures et si nous avons blessé quelqu'un en ce faisant, nous offrons nos sincères excuses. C'était sans aucune malice.

### COMMUNICATION DIRECTE AVEC LES CONJOINTS

#### AVEZ-VOUS REÇU DIRECTEMENT CE NUMÉRO DE LIAISON ?

Si non, et si vous le désirez ou si vous avez changé d'adresse, veuillez compléter le formulaire ci-joint et le retourner à l'adresse suivante : Centre des services à l'affectation (ABC), ministère des Affaires extérieures, Édifice Lester B. Pearson, Ottawa K1A 0G2

Formulaire de communication directe avec les conjoints

Changeement d'adresse

Nom du conjoint : .....

Nom : .....

Adresse : .....

Ancienne adresse : .....

Langue préférée : anglais  français

Nom de l'employé(e) : .....

Nouvelle adresse : .....

Direction ou mission : .....

"Bien que toutes les précautions soient prises pour assurer la justesse de l'information contenue dans Liaison, le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et le ministère des Affaires extérieures n'assument aucune responsabilité, quelle qu'elle soit, pour les dommages, pertes ou préjudices de toute nature causés par des erreurs, des omissions ou des inexactitudes dans l'information donnée par Liaison. C'est au lecteur de vérifier auprès des personnes compétentes que les renseignements concernant un programme ou une loi en particulier sont exacts."

## BOÎTE AUX LETTRES

### Fleurs de New Delhi, Inde

À mes péripatétiques collègues à l'étranger et à ceux que ces questions intéressent au Canada.

J'écris ici une lettre pour faire l'éloge d'un certain nombre de personnes qui le méritent bien. J'en profite également pour donner un conseil, ou plutôt faire une suggestion au service compétent de notre bureaucratie au Canada. J'écris d'un poste où la transition, après la vied'Ottawa, s'est faite en souplesse.

Lorsque vous arrivez à l'aéroport de Delhi, à deux heures du matin, on vient vous accueillir (tous les vols arrivent ici en plein milieu de la nuit); vous vous retrouvez confortablement installé dans une voiture climatisée qui vous transporte rapidement à l'hôtel; là, vous trouvez des fruits frais, des baguels et du lait dans le réfrigérateur pour votre petit déjeuner du lendemain ou pour un casse-croûte tardif.

Comme vous êtes un «nouvel arrivé», on vous accompagne dans la visite des marchés et des écoles et on vous fait découvrir les services essentiels. On vous remet des cartes indiquant l'emplacement des logements réservés au personnel du Haut-commissariat et après tout cela, on organise pour vous toutes sortes d'excursions utiles et intéressantes au cours des premières semaines de votre séjour.

C'est un pays où les amibes et la dysenterie sont endémiques. Un cours est donc organisé pour familiariser vos cuisiniers avec l'hygiène et les méthodes correctes de manutention des aliments.

Les activités sociales sont bien pensées. Il y a des films pour les enfants, des matchs de football mixtes, des bains «arctiques», des fêtes en costumes médiévaux...

Et si cela ne suffit pas, il y a aussi un bulletin hebdomadaire bilingue qui est à la fois plein de renseignements utiles et amusants.

Lorsque l'on parle de ce poste aux personnes qui ont de nombreuses années de Service extérieur derrière elles, celles-ci reconnaissent qu'il y règne une atmosphère de camaraderie et d'entraide qui est plus forte que dans la plupart des autres postes. Pourquoi donc cette mission a-t-elle tant de chance et est-elle si différente? Pour deux raisons : Donna Hughes et Ann Clasper. Ce sont des coordonnatrices communautaires qui font leur travail d'une manière remarquable.

Étant donné le succès de ces deux coordonnatrices, c'est peut-être à Delhi qu'il faudrait aller chercher la description des tâches qui devraient correspondre à cette fonction. Dans la plupart des missions, les responsabilités des coordonnateurs et des coordonnatrices devraient englober un grand nombre de services qui sont offerts ici, ainsi que d'autres, d'ailleurs (l'emploi des conjoints, par exemple).

Les salaires devraient être augmentés pour tenir compte du temps que demande ce travail si l'on veut qu'il soit bien fait. Pour le moment, ils ne sont pas à la hauteur du temps et des efforts requis.

Sans doute pouvons-nous nous féliciter de notre bonne fortune mais le Ministère ne peut pas continuer à compter uniquement sur la chance pour assurer le fonctionnement d'un programme efficace.

Mille mercis à Anne et à Donna.  
Clara Hirsch

### Diplomates en Patins

Nous sommes à Beijing, le 28 janvier 1990, à l'ambassade soviétique (la plus grande du monde, à en croire le Livre des records de Guinness) par une belle journée de neige. Les Soviétiques sont les hôtes du premier match de hockey de 1990. Leur équipe est complétée par cinq joueurs tchèques, et l'équipe canadienne, par trois Tchèques et trois Américains.

# LES ÉQUIPES DIPLOMATIQUES DE BASEBALL À BELGRADE

par le Sgt. Nick Horselenberg, NCM IC GMS Section, Belgrade

En 1985, le colonel Reynolds, qui était alors attaché militaire, avait remis une coupe d'argent au club canadien de notre ambassade à Belgrade après sa victoire à un match de balle-molle opposant les diplomates canadiens et américains. Les gardes militaires de sécurité (GMS) font partie de ce groupe distingué; ils étaient en fait membres de l'équipe gagnante. L'ambassade des États-Unis avait remporté la coupe en 1986 et depuis lors, elle recueillait de la poussière et se ternissait sur les tablettes du club américain puisque personne n'était venu le défier. Alors, en 1989, les Canadiens ont donc décidé qu'il fallait «ramener le trophée à la maison».

Le jour de la partie, le temps était clair et chaud en dépit d'un front nuageux qui approchait et de la pluie qui avait été annoncée. À 10 h 30, l'équipe canadienne et sa petite troupe de partisans hissèrent un gigantesque drapeau canadien sur la clôture et se mirent à distribuer de petits drapeaux aux spectateurs, à gonfler des ballons sur lesquels était inscrit «1<sup>er</sup> juillet, Fête du Canada» (cela passa inaperçu), à accrocher des bannières et à s'échauffer pour la partie. Entretemps, nos cousins américains écumaient leur compound pour essayer de trouver suffisamment de gens pour présenter une équipe. Notre guerre psychologique fut couronnée par l'arrivée de notre ambassadeur, son excellence Terrence Bacon, qui endossa un sweatshirt Canadian Club, fit le tour du terrain pour se présenter et lança, avec une folle vélocité, la première balle-molle de la partie, que l'adversaire laissa échapper.

La partie commença assez lentement avec, des deux côtés, des balles

en cloche ou des balles lancées dans la direction plus ou moins approximative du marbre. En dépit de cela, aucun point ne fut marqué au cours de la première manche. La seconde fut plus animée au fur et à mesure que frappeurs et lanceurs trouvaient le rythme et la distance, et elle se termina à l'avantage des États-Unis qui menèrent alors par 7 à 2. Les Canadiens comblèrent une partie de l'écart au cours de la quatrième manche et à l'issue de celle-ci, le tableau d'affichage annonçait : États-Unis 8, Canada 7. Au cours de la dernière moitié de la sixième manche, le Canada menait les États-Unis par 11 à 10 et les Yankees ne marquèrent pas un seul autre point jusqu'à la fin de la partie. Partie remportée par les sauvages et rusés Canucks qui ajoutèrent deux autres points au cours de la septième manche. La foule explosa alors de joie, mais il n'y avait après tout rien de surprenant à cela puisqu'elle était composée d'amis et de membres de nos familles.

Au club américain, on nous servit une bière bien froide pour nous rafraîchir. La victoire ne se savoure jamais autant que lorsqu'on boit du champagne dans un gobelet d'argent monté sur un socle de bois disgracieux. La coupe est maintenant bien en sécurité chez nous, en attendant le prochain défi qu'on nous lancera et que nous relèverons probablement avec encore plus d'enthousiasme, l'an prochain. La camaraderie créée par cette unique manifestation témoigne de l'esprit de corps qui règne entre les membres de cette ambassade et nos amis américains. Tous nos remerciements au colonel Reynolds pour avoir eu l'idée de cette coupe; nous espérons bien continuer à y participer avec la même ardeur.



## L'ASSOCIATION DE LA COMMUNAUTÉ DU SERVICE EXTÉRIEUR



L'Association de la communauté du Service extérieur est un groupe bénévole qui se consacre à l'amélioration des conditions de vie des membres du personnel permutant du Service extérieur, de leurs familles, et des autres personnes qui s'intéressent au Service extérieur.

Elle offre également aide et renseignements sur un plan personnel.

Pour prendre contact avec l'Association, veuillez écrire ou téléphoner à

ACSE  
Édifice Lester B. Pearson  
125, promenade Sussex  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0G2  
Tél.: (613) 993-5729

Il y a, dans tout bureau de l'ACSE, une ressource qui est terriblement sous-utilisée : c'est le matériel de lecture dont l'Association dispose. Notre collection n'est pas très importante, mais nous avons quatre classeurs remplis d'articles provenant de sources très diverses et plusieurs livres. La plupart de ces documents traitent naturellement en général des effets d'un mode de vie marqué par la mobilité et de constants changements, ce qui est notre sort à tous.

Certains des articles de notre collection portent sur des sujets généraux tels que l'interaction culturelle et la communication interculturelle. D'autres sont plus spécifiques et plus pragmatiques, et sont consacrés aux déménagements et aux voyages, aux problèmes de santé à l'étranger, à la sûreté et à la sécurité personnelles, et à la recherche d'un emploi à l'étranger. D'autres encore abordent la question des effets d'un emploi permutant sur la vie des familles, et sur les enfants.

Deux livres, en particulier, nous fournissent un aperçu de tout ce qu'implique un départ à l'étranger. Le premier est intitulé *In Another Dimension*, par Piet-Pilon et Hornby, publié en 1985 par Intercultural Press, Inc. Les auteurs

de ce livre s'adressent en particulier aux conjointes des agents, et examinent les problèmes qui se posent dès que la décision est prise d'aller à l'étranger: les préparatifs de départ; l'installation; le choc culturel et les efforts d'adaptation requis; les déménagements avec des enfants; la recherche d'un travail; et la protection de la santé. Plein de conseils pratiques, cet ouvrage explique aussi très clairement les subtilités des situations à envisager, et suggère plusieurs façons d'y faire face (p. ex., avoir des domestiques ou pas; et comment les traiter lorsqu'on en a).

*Moving Abroad, a Guide to International Living* par Virginia McKay, publié par VLM Enterprise (1986), couvre en gros les mêmes domaines, mais a un caractère strictement pratique.

Le Centre des services à l'affectation dispose d'un livre totalement différent, intitulé *On Being Foreign*, par Lewis et Jungman, publié en 1986 par Intercultural Press, Inc. Cet ouvrage examine le choc culturel et l'interaction culturelle par le biais de courts romans du monde entier; il est divisé en sections dont chacune est précédée d'un avant-propos et comprend plusieurs textes qui utilisent quelques expériences individuelles pour rendre avec beaucoup de sensibilité celles qui ont été vécues par de nombreuses personnes. Nous regrettons d'avoir si peu de documents en français et espérons que ceux qui disposent d'ouvrages qui pourraient enrichir notre bibliothèque, auront la générosité de nous en faire profiter.

### UN MOT DE L'ACSE

Je tiens à souligner le fait que l'article paru dans le numéro de février 1990 de *Liaison*, intitulé «Avoir un conjoint au Service extérieur», aurait dû être présenté au nom de l'Association de la communauté du Service extérieur. Il ne s'agissait en effet pas là de commentaires personnels, mais des opinions du bureau de l'ACSE.

L'article a été présenté par erreur comme un résumé de la réunion, ce qui n'était aucunement l'intention... Je vous serais obligé de bien vouloir publier ces remarques, afin de bien préciser les choses.  
La coordinatrice du bureau de l'ACSE, Dawn Jones.

L'ASSOCIATION DE LA COMMUNAUTÉ DU SERVICE EXTÉRIEUR • Demande d'adhésion  
125, Promenade Sussex, Ottawa, Ontario K1A 0G2 • Cotisation : 12 \$ par année  
20 \$ par famille

Nom : .....

Adresse : .....

Numéro de téléphone: Maison ..... Bureau .....

Nom du conjoint (si marié(e)) : .....

Les frais d'adhésion sont payables en janvier de chaque année. Tél.: (613) 993-5729

## ÉDUCATION

La saison des affectations arrive rapidement et il est important d'apporter certaines précisions sur des questions fréquemment posées à ABC.

Souvent, les parents ne savent pas où s'adresser lorsqu'ils ont un problème en matière d'éducation.

ABC reçoit fréquemment des demandes d'information sur les programmes scolaires canadiens de la part des parents qui veulent s'assurer que l'enseignement reçu par leur enfant à l'étranger répond entièrement aux normes canadiennes. Il nous fait bien sûr plaisir de faire ces recherches pour vous.

Cependant, nous voulons recommander aux parents, avant le départ, lorsqu'ils ont une confirmation officielle de leur affectation, de prendre contact avec les professeurs et la direction de l'école de leur enfant à Ottawa-Hull, afin d'obtenir le maximum d'information sur les programmes et manuels recommandés. Les DSE autorisent des cours supplémentaires aux enfants qui fréquentent une école à l'étranger où il y a des lacunes par rapport au système canadien (absence de français ou d'anglais langue seconde, par exemple). Il est beaucoup plus facile aux parents de justifier leur demande de remboursement s'ils ont déjà en mains les documents nécessaires. À cause des délais imposés par les communications intercontinentales, il est également plus facile d'acheter les manuels nécessaires pour ces cours avant le départ du Canada plutôt que de demander ultérieurement l'aide du conseiller en éducation (ABC).

Si une difficulté surgit avant votre départ ou alors que vous êtes déjà à la mission, ABC fera son possible pour vous aider et agira comme intermédiaire auprès des autorités scolaires concernées. N'hésitez pas à communiquer avec Nicole Coulombe au 995-9547.

## PROGRAMME D'AIDE AUX EMPLOYÉS

La chimiodépendance est l'assuétude à toute drogue, légale ou illégale. Les drogues légales les plus couramment utilisées sont l'alcool et les médicaments d'ordonnance tels que les calmants (valium, librium), les

antidépresseurs et les somnifères. Bien que la plupart d'entre nous connaissions bien les drogues légales, il n'en va pas de même pour les drogues illégales. Afin de vous sensibiliser à cette question, nous avons l'intention de vous présenter dans ce numéro et les deux numéros suivants de *Liaison*, des «Faits sur les incidences du commerce illicite des drogues et de leur utilisation au Canada», document préparé par l'Alliance pour un Canada sans drogues.

Les données ci-dessous vous donneront une idée de la nature et de la gravité des conséquences de l'usage et du trafic des drogues au Canada. Aujourd'hui, le Canada est un des plus grands consommateurs de cocaïne, de marijuana et d'héroïne. C'est un centre d'opération des trafiquants de drogue et un point d'entrée de ces substances aux États-Unis.

1 Les ventes annuelles de drogues illicites dans les rues sont estimées à 12 milliards de dollars.

2 Les profits du commerce des drogues illicites sont égaux au total des profits de l'ensemble du secteur manufacturier dans l'économie canadienne.

3 Les profits provenant des drogues illicites représentent 40 fois le montant des profits après taxe de l'industrie pharmaceutique canadienne et plus de 10 fois ceux de l'industrie des produits alimentaires et des boissons.

4 Les sorties de fonds dues au trafic des drogues illicites représentent une sortie annuelle nette de quatre à cinq milliards de dollars pour l'économie canadienne. Les sorties du Canada sont de six à huit milliards de dollars par an (quatre milliards de dollars, rien que pour l'Ontario). Les rentrées de fonds au Canada sont de deux à trois milliards de dollars par an.

5 Dans certains milieux de travail, on estime que de 10 à 15 p. 100 des travailleurs utilisent des drogues illicites. Des millions de dollars sont ainsi perdus à cause de l'absentéisme, de la médiocrité du rendement et des accidents. En outre, il y a eu une nette augmentation des cas de trafic de drogue dans le milieu de travail car un nombre croissant d'employés financent leur assuétude en vendant des drogues.

6 Le coût économique total pour l'économie canadienne est énorme et a été estimé à plus de 10 milliards par an. Cela comprend les coûts supplémentaires de soins de santé, d'application des lois, et la baisse de productivité de la main-d'oeuvre.



*ABMA, 992-9309, a pour mandat d'autoriser les paiements ou remboursements des dépenses liées à l'éducation, suivant les stipulations des directives du Service extérieur (DSE).*

*ABCA, 992-6167 ou 992-1641, accueille les parents et enfants qui vivent une situation difficile, où les problèmes dépassent des simples difficultés d'apprentissage, par exemple, lorsqu'une crise d'ordre émotif empêche l'enfant de fonctionner normalement. Des spécialistes en counselling, Brenda Abud-Lapierre et Marjorie Caverley, vous y recevront.*

# LA MÉTHODE MONTESSORI

par A. Menzies

Si votre carrière vous amène à voyager, vous vous inquiétez probablement des répercussions d'un déménagement sur l'éducation de votre enfant. Afin de réduire au minimum l'effet de désorientation que cela peut avoir, de nombreux parents ont décidé d'inscrire leurs enfants dans les écoles américaines qui constellent le globe, ou de les mettre en pension. Pour les plus jeunes (de 3 à 12 ans), il existe une troisième option qui mérite qu'on s'y arrête: les écoles Montessori.

Un des grands avantages présentés par ces écoles – quel que soit l'endroit où elles se trouvent – est qu'elles utilisent le même matériel didactique dans les classes et appliquent les mêmes principes éducatifs. Le transfert d'une école Montessori à Ottawa à une autre école Montessori à Sydney, en Australie, ne constitue donc pas un bouleversement du milieu ou du système éducatif. Un enfant, c'est important. Ce système, comme beaucoup le savent, a été conçu par une Italienne d'exception, Maria Montessori. Ce que peu de gens savent, cependant, c'est combien cette femme était remarquable, et combien elle a apporté à l'éducation des enfants.

Elle acquit rapidement une réputation internationale et fut notamment décorée de la Croix française de la Légion d'honneur, et de l'Ordre hollandais de la maison d'Orange. Elle fut proposée à trois reprises pour le prix Nobel de la paix, et elle reçut des diplômes honoris causa de nombreuses universités.

Véritable scientifique, Maria Montessori avait fondé une grande partie de son système éducatif sur l'observation. Immédiatement après avoir obtenu son doctorat en médecine, elle avait été nommée à la clinique psychiatrique de l'université de Rome; c'est là qu'elle observa la salle des enfants dits «anormaux». Elle constata que ces enfants – privés de tout stimulant physique et

mental – étaient inutilement condamnés à un avenir peu enviable dans lequel ils demeureraient toujours incompetents à moins que quelque chose ne soit fait pour traiter leur maladie.

Pour essayer de combattre leurs problèmes d'apprentissage et de compenser les lacunes de leur environnement immédiat, la méthode Montessori, élaborée il y a près d'un siècle, est maintenant souvent décrite comme la méthode didactique par excellence. Le mot «didactique» vient du grec didaktikos, qui signifie «ce qui est conçu pour l'enseignement ou destiné à celui-ci». Les classes Montessori mettent l'accent sur l'utilisation de ce matériel didactique pratique; les enseignants s'efforcent de superviser la recherche individuelle et naturelle de la connaissance chez l'enfant. «Aidez-moi à le faire moi-même»; c'est ainsi que Montessori interprétait le désir fondamental d'apprendre chez l'enfant.

## UN DERNIER CONSEIL

Avant d'inscrire votre enfant dans une école Montessori, assurez-vous que l'établissement a été certifié par un conseil professionnel reconnu tel que l'Association Montessori International (AMI) et est affilié à celle-ci. L'AMI est l'organisation internationale fondée par Maria Montessori; elle supervise la qualité et les compétences professionnelles des écoles Montessori et de leurs instructeurs; elle a également des représentants aux Nations Unies depuis 1986 et a été invitée à maintes reprises à devenir membre des Organisations non gouvernementales (ONG). Il existe également d'autres organisations Montessori de bonne réputation, telles que l'American Montessori Society qui utilise une méthode d'enseignement légèrement différente mais néanmoins valable.

*L'auteur travaille à la direction des affaires publiques de l'ambassade du Canada à Washington (D.C.).*

*Écoles Montessori d'Ottawa  
335, rue Lindsay  
Ottawa (Ontario)  
K1G 0C6  
(613) 521-5185*

*Wayne Flindall, directeur  
Foundation for Montessori  
Training  
3, Riverview Gardens  
Toronto (Ontario)  
M6S 4E4  
Tél.: (416) 769-7457*

personnes réunissant les qualités requises pour immigrer. Des changements importants accompagnent notre entrée dans la dernière décennie du siècle. Le nombre des immigrants «qualifiés» est aujourd'hui beaucoup plus élevé que celui que le gouvernement est prêt à accueillir en l'espace d'une année. Dans la pratique, le système est «débordé».

Étant donné cette situation, comment ce système peut-il répondre aux pressions créées par une demande accrue tout en respectant le principe d'universalité? Du fait de la demande croissante, convient-il d'essayer de continuer à assurer un service à certaines régions avec un seul agent seulement (p. ex., le Pérou et sa région, l'Irlande, l'U.R.S.S.) alors que la demande est énorme dans d'autres régions (p. ex., Hong-Kong) où il existe déjà d'importants services d'immigration? La solution la plus simple consisterait à déployer partout un plus grand nombre d'agents. Il serait cependant difficile pour le Conseil du Trésor d'autoriser une telle mesure alors que le système fournit un nombre sensiblement plus élevé d'immigrants que le gouvernement n'a officiellement l'intention d'admettre.

Au même moment, le système de réalisation outremer du programme est soumis à des pressions aussi considérables que compréhensibles en faveur de plus grands efforts dans l'est de l'Europe, au Liban, en Amérique centrale et dans le Golfe. On lui reproche de ne pas augmenter le personnel à Hong-Kong, qui fournit déjà 14,6 pour cent du total des immigrants. On peut d'ailleurs s'attendre à de nouvelles demandes sur ce plan. Par exemple, si une partie importante de l'arriéré des revendications du statut de réfugié est absorbée, des pressions pour assurer la réunion des familles seront exercées dans des pays où jusqu'à présent, la présence canadienne sur le plan de l'immigration était, tout au plus, modeste. C'est notamment le cas de la Chine, du Sri Lanka, du Ghana, de la Somalie, de la République du San Salvador et de l'Iran. La *Charte des Droits* et les lois connexes a également un impact important sur le

programme d'immigration. Les décisions des tribunaux, à la suite d'actions en justice, signifient que le système judiciaire est devenu un intervenant majeur dans l'élaboration de notre politique d'immigration. Les agents doivent maintenant mieux connaître le détail des lois et des procédures. L'obligation de se montrer «juste» à tous les égards a cependant eu un effet négatif sur l'efficacité du système.

Les questions d'immigration représenteront une part importante des activités du Ministère dans les années 1990 et les suivantes. Les mouvements massifs de populations ont été, et demeurent, un phénomène mondial fondamental. Ce dernier est caractérisé par le départ, volontaire ou non, des lieux où ils ont toujours vécu, de personnes en quête d'une existence meilleure. Indéniablement, il y a des milliers de personnes de par le monde qui seraient heureuses de venir au Canada. Le Ministère doit trouver un moyen de maintenir un système qui soit équitable, juste et efficace, sans être rigide et bureaucratique. Dire que tout change constamment dans l'exécution du programme d'immigration est un truisme. Les procédures et méthodes qui donnaient de bons résultats en 1967 et même en 1989 ne sont plus nécessairement applicables en 1990. Les responsables de la gestion du programme devront s'adapter. À titre d'exemple, il suffisait de sept agents en Europe de l'Est pour assurer le fonctionnement d'un programme limité de réunion des familles et de visites officielles. Les récents événements, dont nous ne connaissons pas encore toutes les conséquences, nous montrent que cela ne suffit plus. Les dix prochaines années ne rendront pas la tâche facile aux Affaires sociales du Ministère.

# IMPACT DE L'IMMIGRATION

Robert J. Shalka

Les agents d'immigration faisaient partie des premiers représentants du Canada à l'étranger. Dans les années 1850, la Province du Canada-Uni envoyait déjà des «agents d'immigration» en Europe. Après la Confédération en 1867, des agents fédéraux ont été envoyés en mission à l'étranger, d'abord en Angleterre et ensuite dans d'autres pays européens. Cette activité s'est poursuivie sous diverses formes jusqu'en 1939. En 1913, année record, le Canada accueillit 400 870 immigrants.

Néanmoins, un Service extérieur d'immigration composé de membres vraiment «permutants» n'est apparu qu'après 1945. Le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration, qui devait devenir plus tard Emploi et Immigration Canada, employait des agents du Service extérieur. Leur responsabilité première, était, et demeure, la sélection et le contrôle des candidats à l'immigration et des visiteurs, et la prestation de conseils à ceux-ci.

À la suite de la rationalisation des Services extérieurs en 1981, le ministère des Affaires extérieures a assumé la responsabilité de «l'exécution outremer des programmes d'immigration». Des agents du Service extérieur ont été mutés d'Emploi et Immigration pour constituer la filière des affaires sociales au Ministère. L'élaboration de la politique d'immigration est demeurée la responsabilité d'Emploi et Immigration Canada. Néanmoins, cette politique n'est pas une question uniquement intérieure. Elle comporte un élément de politique étrangère auquel les Affaires extérieures apportent, en permanence, une contribution importante. Cela représente d'importantes responsabilités en matière de rapport et d'analyse pour les agents des Affaires sociales.

Le programme d'immigration s'est développé depuis 1985, année où 72 810 visas d'immigrants seulement furent délivrés dans le monde entier; en

1988, il y en a eu 154 789. Au cours des neuf premiers mois de 1989, nos missions outremer ont délivré 134 987 visas d'immigrants et le chiffre aurait atteint 185 000 à la fin de l'année. Cette même période a également connu une croissance considérable du système de délivrance de visas de visiteurs car les dispenses ont été retirées à de plus en plus de pays. Alors qu'en 1985 environ 309 000 demandes de visas ont été acceptées ou refusées dans le monde entier, plus de 553 000 ont été traitées en 1988. On prévoit qu'environ 700 000 demandes de visa seront accordées ou refusées en 1989. Malgré cette augmentation du volume des dossiers à traiter, les ressources consacrées outremer au programme d'immigration ne se sont accrues que de huit pour cent.

Le Ministère a 1 569 agents dont 264 appartiennent à la filière des Affaires sociales. À l'heure actuelle, 213 agents canadiens de cette filière sont en poste dans 63 de nos missions. Cent vingt d'entre eux se consacrent à l'établissement des dossiers d'immigrants, 83 à celui des visiteurs et 10 à la liaison en ce qui concerne l'application des règlements.

À partir de 1967, l'adoption du principe d'«universalité» et de la «formule de points d'appréciation» a marqué une évolution du programme en ce qui concerne le choix des personnes admises et leur ordre de priorité. Cela a coïncidé avec un nombre record d'immigrants (222 876 arrivées) au cours de la période postérieure à la Seconde Guerre mondiale. Les trois grands principes de ce système sont bien connus : la réunion des familles; le recrutement de migrants économiques compétents et talentueux, et les programmes humanitaires.

Au seuil des années 1990, une étape cruciale a été atteinte dans la mise en oeuvre outremer du programme d'immigration. Ce système reposait sur le principe que le nombre d'immigrants que le gouvernement souhaite admettre au cours d'une année donnée correspond approximativement au nombre de

# DES DANGERS VOUS GUETTENT

par Bill Durning

Huit années passées comme administrateur du Programme d'entretien et des opérations, des visites d'une quarantaine de missions et, littéralement, de centaines de logements pour le personnel, m'ont fait découvrir une foule de conditions et de situations dangereuses.

## ÉLECTRICITÉ

Au Canada, la plupart des installations électriques sont posées et réparées par des ouvriers qualifiés, conformément au Code canadien de l'électricité. Ce n'est pas le cas dans la majorité des pays en voie de développement où il suffit qu'un appareil d'éclairage ou une prise électrique reçoivent du courant pour que cela soit considéré comme une « installation satisfaisante ». Dans certains pays, on a l'impression que c'est à savoir qui réussira à faire passer le courant d'un point à un autre en utilisant le minimum de matériaux et les méthodes les plus originales pour les raccordements et les dispositifs de sécurité. Ce qui est particulièrement déconcertant, c'est l'absence très fréquente de prises de terre alors que le voltage habituel est du 220V, qui donne des chocs beaucoup plus dangereux que le 110V alimentant la plupart des foyers canadiens. Comme les réseaux électriques de la plupart des logements pour notre personnel n'étaient pas conçus pour le nombre d'appareils ménagers utilisés par les Canadiens, il y a constamment des problèmes de surcharge des circuits. Quand une douzaine de climatiseurs sont installés pendant l'aménagement de logements que l'on vient d'acheter, il est fréquent que « l'électricien » les raccorde à la source d'électricité la plus proche plutôt que de répartir la charge supplémentaire entre les divers circuits ou phases, selon les cas. C'est ainsi que l'on découvre parfois le spectacle inoubliable d'un gros

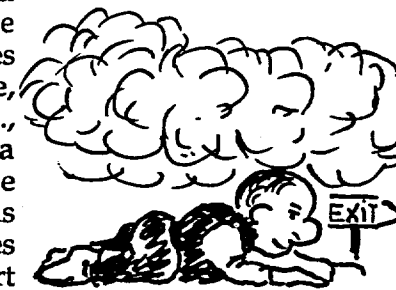
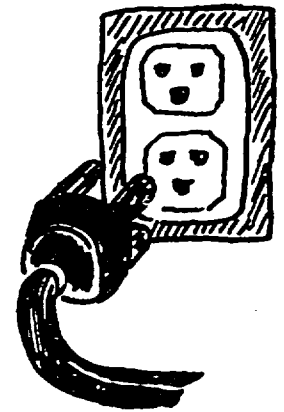
ventilateur installé dans une chancellerie, qui souffle sur le panneau électrique principal pour le refroidir suffisamment afin d'éviter que des incendies n'éclatent à cause de la surcharge des circuits (ce qu'il y a de surprenant, c'est que cela ne marchait pas si mal).

## SÉCURITÉ-INCENDIE

Bien que ce ne soit pas seulement à l'étranger que la sécurité-incendie est nécessaire, les mesures de prévention des incendies et les sorties de secours y posent plus fréquemment des problèmes. Cela tient, en partie, au fait que les bâtiments sont construits conformément à des normes nettement inférieures à celles du Code canadien des incendies et du Code canadien du bâtiment. L'abondance des dispositifs de sécurité, par exemple, grilles, refuges, portes de sécurité, etc., crée souvent un problème pour la sécurité-incendie en ce sens que l'évacuation d'urgence est rendue plus difficile par la nécessité de trouver les clés nécessaires pour les ouvrir. La plupart des chancelleries et des logements pour le personnel ont un problème commun, le manque de locaux d'entreposage, si bien qu'il arrive fréquemment que du matériel soit conservé dans la chaufferie, contrairement aux règlements en matière de sécurité-incendie.

## LUTTE AUX ANIMAUX NUISIBLES

Dans les climats tropicaux, les logements du personnel semblent exercer plus d'attrait sur divers types d'insectes et d'animaux nuisibles que ne le font les logements canadiens normaux. Ces visiteurs importuns sont aussi bien des serpents (dont certains sont venimeux), des scorpions, des rats, que des termites. Si certaines de ces créatures sont simplement laides et désagréables, d'autres présentent incontestablement des risques pour la santé. En outre, les divers produits chimiques utilisés pour leur éradication sont dangereux et doivent être utilisés avec précaution.



# CENTRE DES SERVICES À L'AFFECTATION

En 1990 le Centre des services à l'affectation offre les ateliers de préparation à l'affectation suivants:

## **PROTOCOLE**

L'atelier constitue une introduction théorique et pratique au protocole ou à l'étiquette à suivre lors des réceptions durant l'affectation.

## **LA COMMUNICATION INTERCULTURELLE**

Cet atelier permet aux employés et aux personnes à leur charge de prendre conscience des facteurs clés qui interviennent dans la communication interculturelle, et une meilleure compréhension du phénomène du choc culturel et du processus d'adaptation.

## **LA GESTION DU STRESS**

Cet atelier d'une journée est destiné à renseigner les employés et les conjoints sur les causes et les effets du stress, et examine quelques techniques visant à maîtriser et à réduire le stress.

## **LES RESPONSABILITÉS ENVERS LES PERSONNES ÂGÉES**

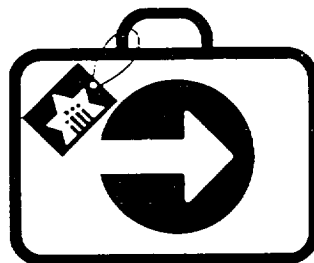
Cet atelier explore les options qui s'offrent aux employés du Service extérieur qui doivent notamment s'occuper de parents âgés.

## **PLANIFICATION DE LA SUCCESSION ET GESTION FINANCIÈRE**

Cet atelier montre l'importance du testament et touche à divers aspects liés à l'établissement du testament et à la planification de la succession, ainsi qu'à la gestion financière.

## **L'IMPÔT ET L'EMPLOYÉ DU SERVICE EXTÉRIEUR À L'ÉTRANGER**

L'atelier traite de la situation fiscale particulière de l'employé du Service extérieur qui, comme suite à une



affectation à l'étranger peut devoir déclarer des revenus de location ou encore chercher à obtenir une exemption dans le cas du conjoint qui ne reçoit plus de salaire.

## **QUESTIONS DE GESTION IMMOBILIÈRE POUR L'EMPLOYÉ DU**

## **SERVICE EXTÉRIEUR QUI EST PROPRIÉTAIRE**

Cet atelier explique, aux employés du Service extérieur, les droits et obligations des propriétaires qui loueront leur résidence dans la Région de la Capitale nationale pour la durée de leur affectation.

## **VOTRE PREMIÈRE AFFECTATION**

Cet atelier prépare les conjoints des employés du Service extérieur à leur première affectation à l'étranger en les familiarisant avec le rôle administratif du Ministère dans le processus d'affectation, et en examinant l'organisation et les fonctions d'une mission diplomatique et le rôle du conjoint dans une mission.

## **LES PREMIER SOINS**

Cet atelier est offert par l'Ambulance St-Jean à tous les employés et personnes à charge; il vise à leur enseigner les mesures de première intervention à prendre en cas d'accident à l'étranger.

## **PRÉPARATION D'UN INVENTAIRE**

Cet atelier permet aux employés et aux personnes à leur charge de prendre conscience de l'importance d'avoir un inventaire complet et précis des effets personnels et ménagers et il leur indique comment commencer et organiser le processus.

*Chaque séance sera offerte plusieurs fois jusqu' à la fin de juin (selon les besoins).*

## LE SENS DU DEVOIR

Douze membres de l'ambassade du Canada à Beijing, en Chine, ont obtenu une récompense ministérielle.

Devant les violences de la place Tiananmen et la présence de onze armées chinoises différentes manoeuvrant au voisinage de Beijing, il a été décidé de retirer tous les membres non essentiels du personnel de l'ambassade et leurs familles. Le personnel affecté aux urgences qui est resté a été appelé à accomplir des tâches difficiles et à travailler de longues heures. La plupart des membres de ce personnel venaient de voir évacuer leurs familles et ne savaient pas quand ils les retrouveraient. On a dressé des tentes sur la pelouse de la chancellerie et les locaux de l'ambassade, déjà exigus, sont devenus le refuge de

Canadiens venus de tous les coins de Chine, cherchant désespérément à quitter le pays.

Il convient également de souligner le rôle tout aussi important joué par les membres du personnel et de leurs familles qui se sont portés volontaires pour rester sur place et dont les compétences pratiques ont permis à la mission de continuer à fonctionner à un moment où ses activités étaient particulièrement suivies par le gouvernement et par le grand public canadien.

Le fait que ces personnes aient été capables de faire face aux innombrables demandes de renseignements émanant du Canada, ainsi que de représentants des médias, témoigne de leur capacité de fonctionner efficacement sous pression.

## COMITÉS SUR LA SÉCURITÉ ET L'HYGIÈNE AU TRAVAIL

L'hygiène et la sécurité au travail sont l'affaire de tout le monde. Aujourd'hui, de plus en plus, les milieux de travail évoluent, non seulement en ce qui concerne l'utilisation de la technologie, des matériaux et des produits chimiques, mais à de nombreux autres égards. Une des façons de réagir à ce changement et de rendre ces milieux plus sûrs et plus sains, est d'avoir un programme de sécurité et d'hygiène au travail auquel contribuent à la fois l'employeur et les employés. La création de comités sur la sécurité et l'hygiène au travail, ou, selon le cas, la mise en place d'un représentant sur chaque lieu de travail, est une façon de mettre en oeuvre un tel programme.

En vertu du Code du travail et des normes de sécurité et d'hygiène au travail, les employeurs sont tenus de créer de tels comités lorsqu'ils ont 20 employés ou plus. Lorsque ceux-ci sont moins de 20

mais plus de cinq, un représentant chargé de la sécurité et de l'hygiène, choisi par les employés, doit être nommé. Ces comités sont constitués, à parts égales, par des représentants de la direction et par des employés. Ils travaillent de concert pour déterminer les problèmes de sécurité et d'hygiène qui existent dans le milieu de travail et pour les résoudre.

Au ministère des Affaires extérieures, il y a quatre comités à Ottawa et 32 dans nos diverses missions à l'étranger. Le nom des membres est affiché aux babillards à l'intention des employés. Les comités se réunissent chaque mois et les procès-verbaux des réunions sont affichés et transmis à la coordonnatrice ministérielle (ABKH).

Si vous avez un problème de santé ou de sécurité lié au travail, portez-le à l'attention de votre superviseur. Nous le répétons, l'hygiène et la sécurité au travail sont l'affaire de tout le monde.



# LIASON

## SOMMAIRE



LE SENS DU DEVOIR	3
LA SÉCURITÉ ET L'HYGIÈNE AU TRAVAIL	3
CENTRE DES SERVICES À L'AFFECTATION	4
DES DANGERS VOUS GUETTENT	5
IMPACT DE L'IMMIGRATION	6
LA MÉTHODE MONTESSORI	8
ÉDUCATION	9
PROGRAMME D'AIDE AUX EMPLOYÉS	9
L'ASSOCIATION DE LA COMMUNAUTÉ DU SERVICE EXTÉRIEUR	10
BASEBALL À BELGRADE	11
BOÎTE AUX LETTRES	12

## GÉOGRAPHIE: L'EUROPE DE L'EST

TABLEAU D'HONNEUR	14
À L'ÉCOLE	14
LA RÉVOLUTION? QUELLE RÉVOLUTION?	15
À L'EXTÉRIEUR DE L'ÉCOLE	16
LA RÉVOLUTION DE NOVEMBRE À PRAGUE	17
APERÇUS DE LA RÉVOLUTION DE VELOURS	19
L'EFFONDREMENT DES MURAILLES	20
LE RIDEAU SE LÈVE	21
ARRIVER JUSTE À TEMPS...OU TROP TARD ?	22

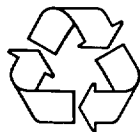
Merci à Elizabeth Shorkey, MRMF, pour la suggestion d'imprimer *Liason* sur du papier recyclé.

COMITÉ ÉDITORIAL  
Ben Pflanz, ABD  
Doug Fogerty, ADA  
Valerie Raymond, BFE  
Janet Graham, APGP  
Louise Demers-Moore, ABC  
Elizabeth Campbell-Pagé, ABC

Liason est publié par:  
le ministère des Affaires extérieures et  
Commerce extérieur,  
Centre des services à l'affectation, ABC,  
Tél. (613) 995-9781  
Rédactrice: Elizabeth Campbell-Pagé  
Typographie & design: ECP  
ISSN 0825 1800

Photo couverture: Courtoisie de Lyn Sheward, Prague.

Pensez à recycler!

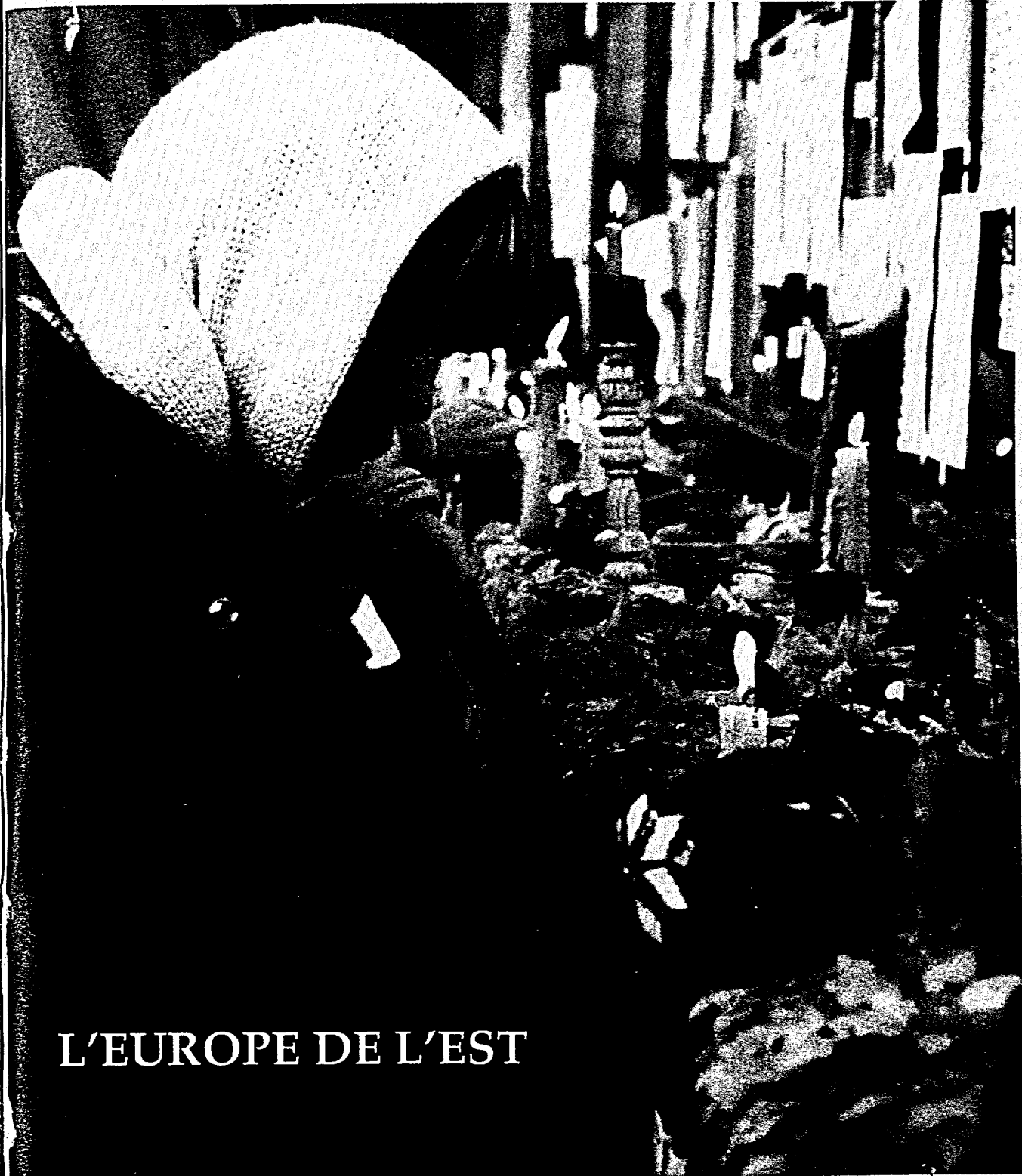


Think Recycling!

035500034

# LLINSON

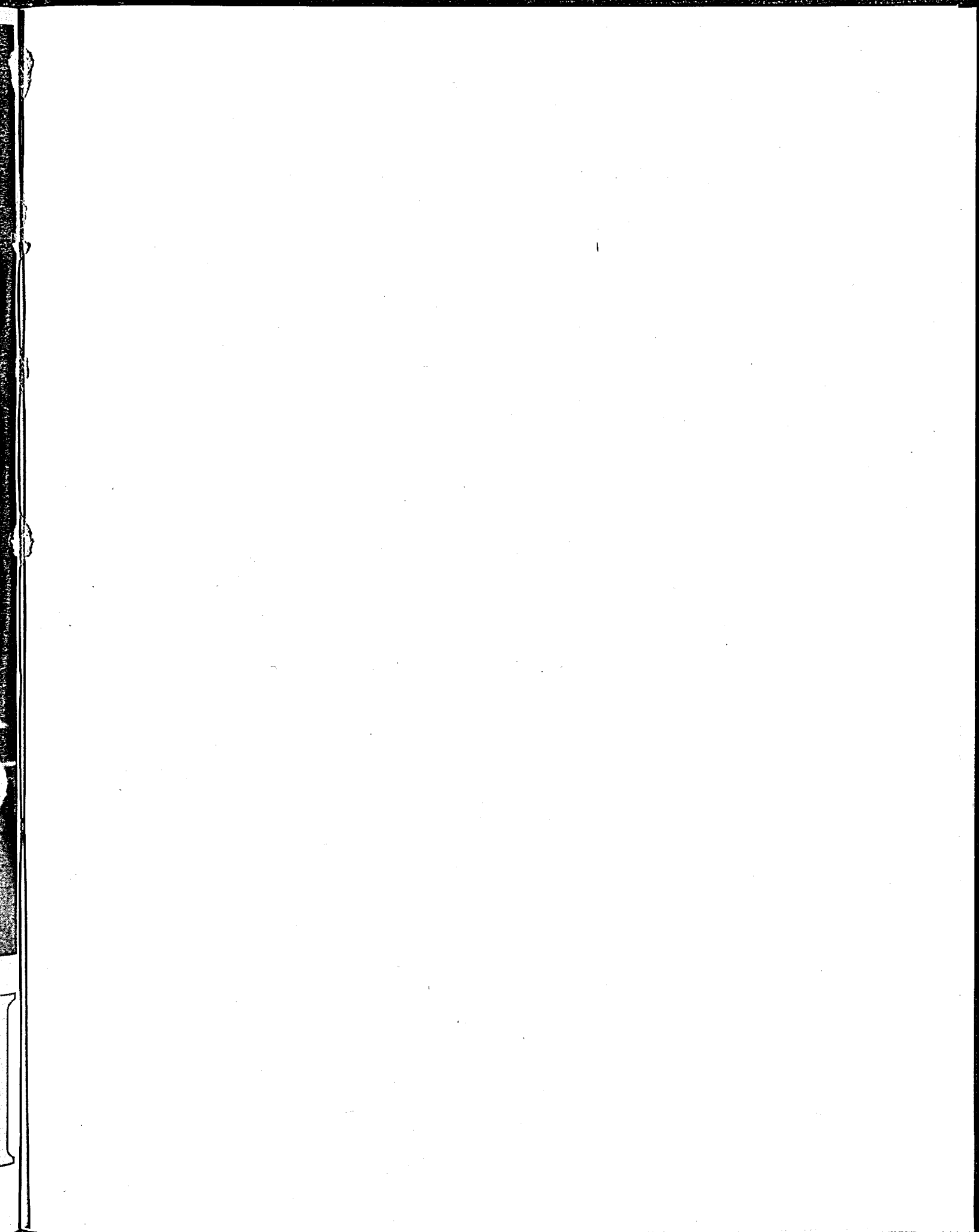
Notre mission au Canada et à l'étranger



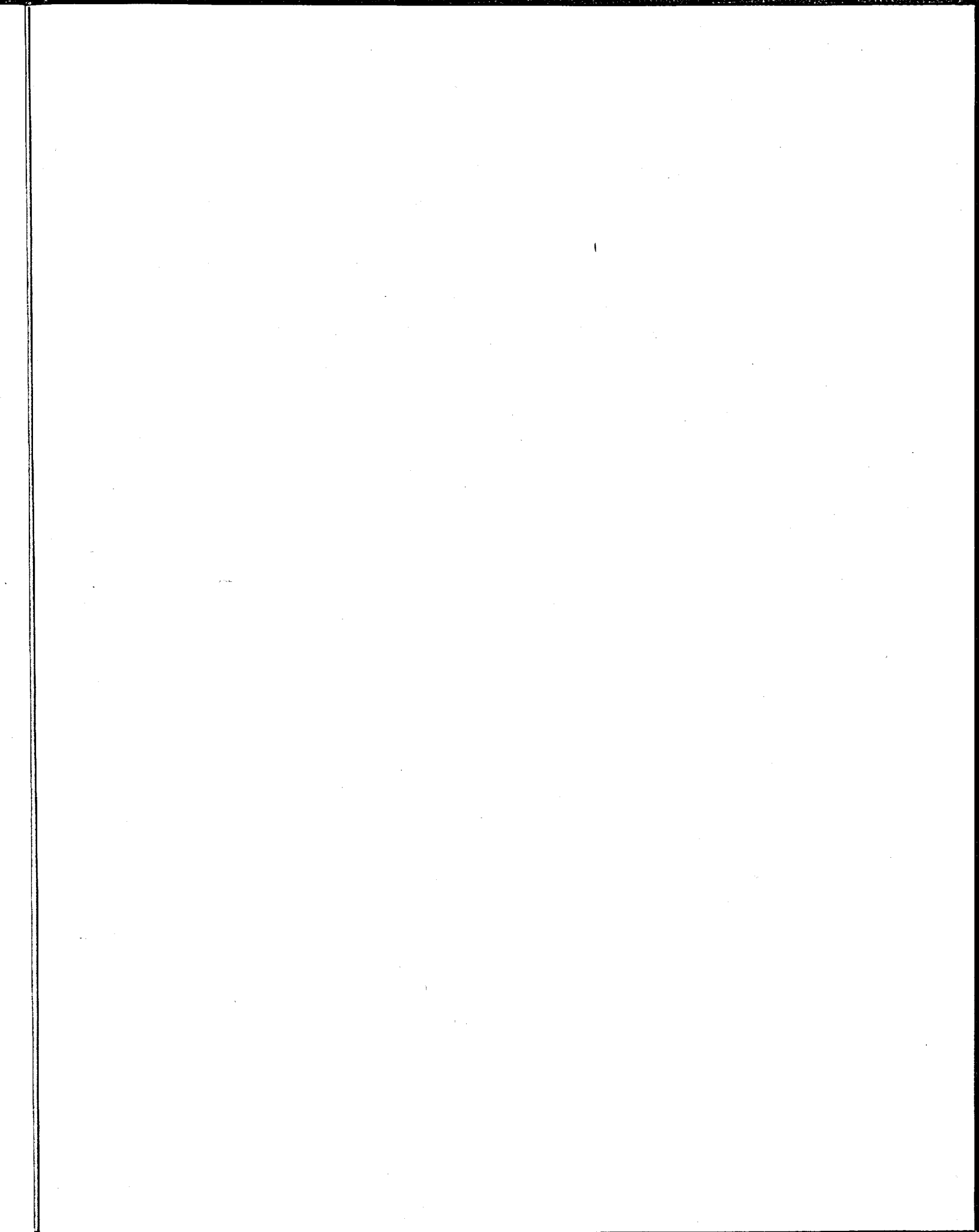
L'EUROPE DE L'EST

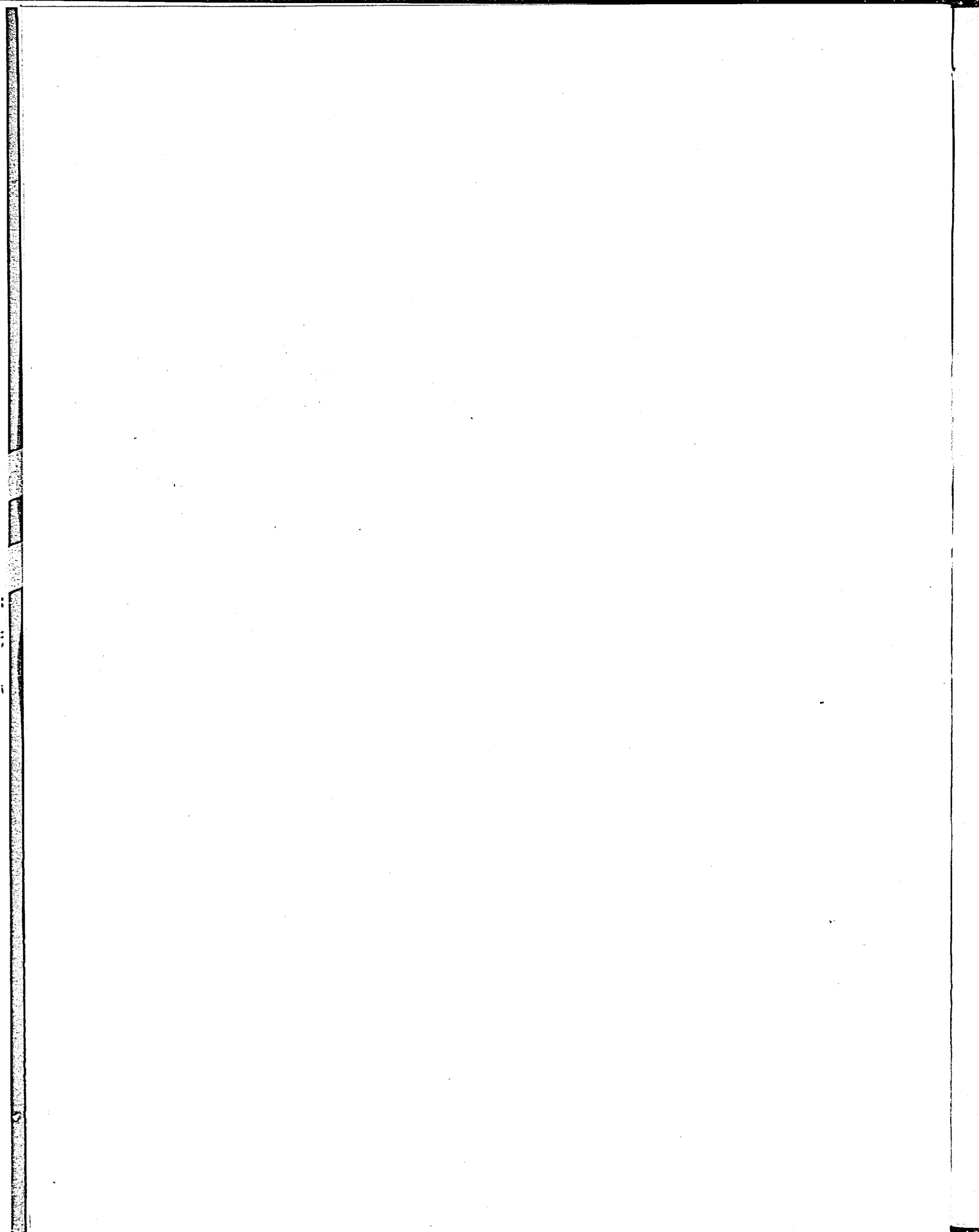
Affaires extérieures et  
Commerce extérieur Canada

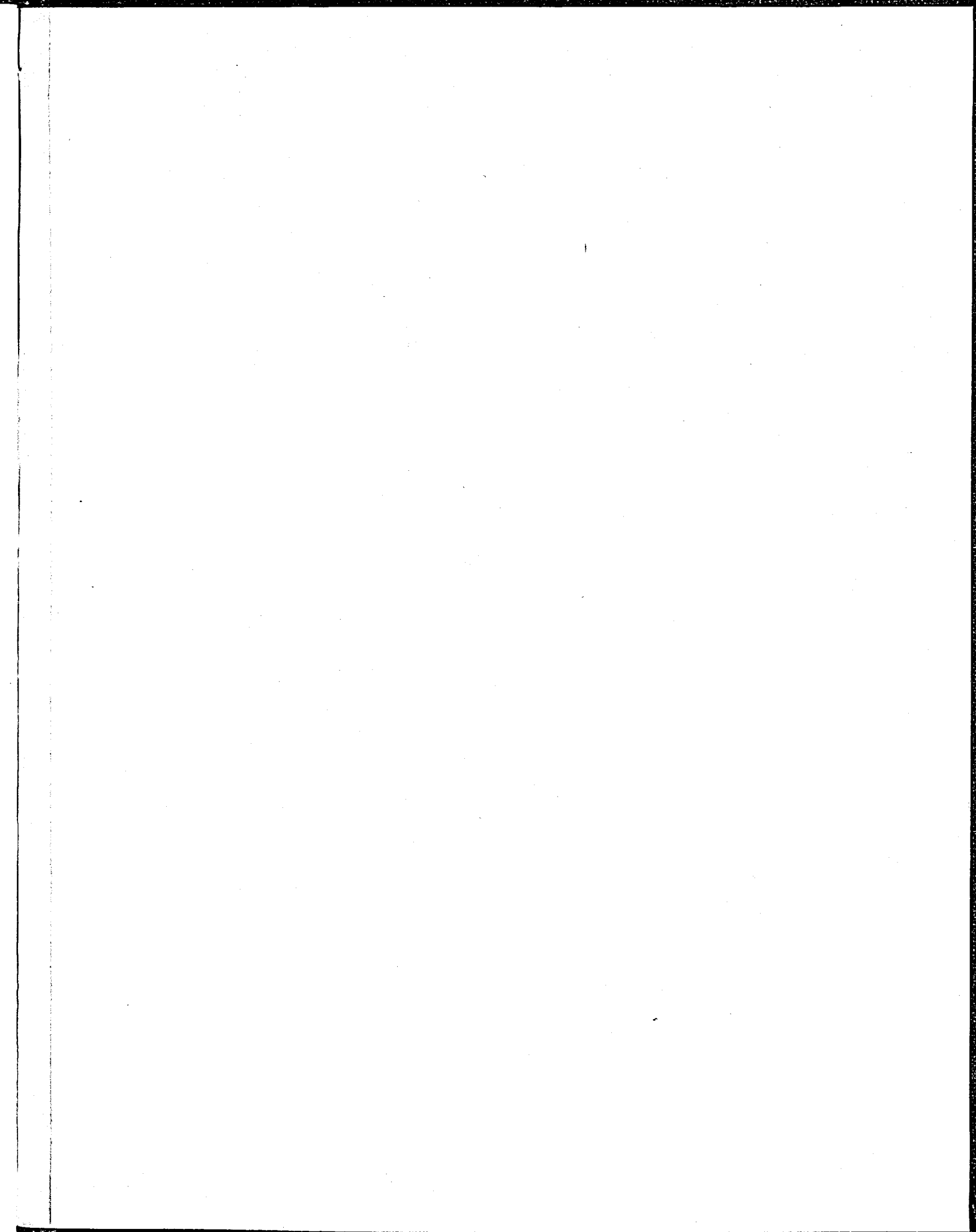
Canada



COMMERCIAL EXPERIMENTAL

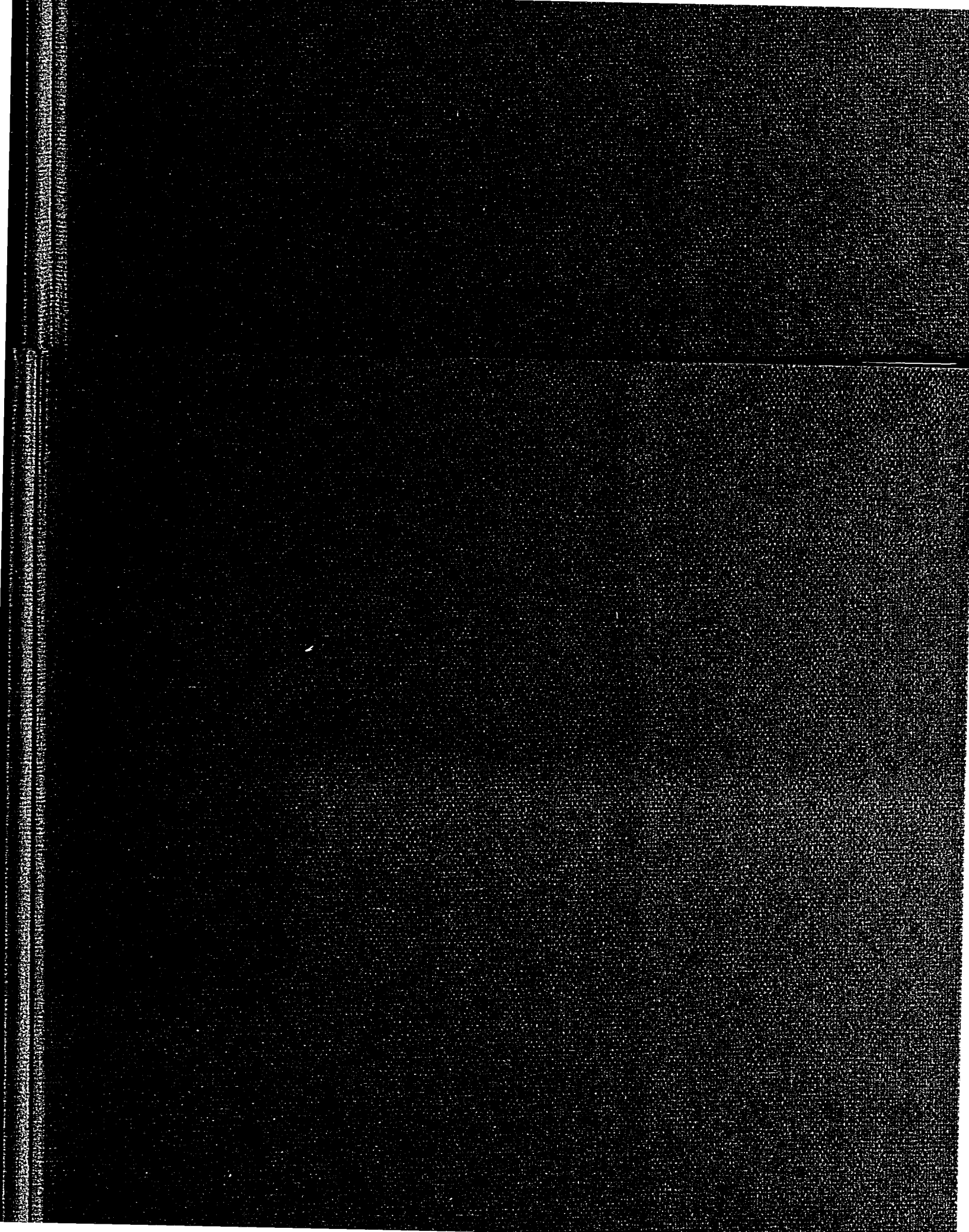














~~b34~~

b 1941288 (E)

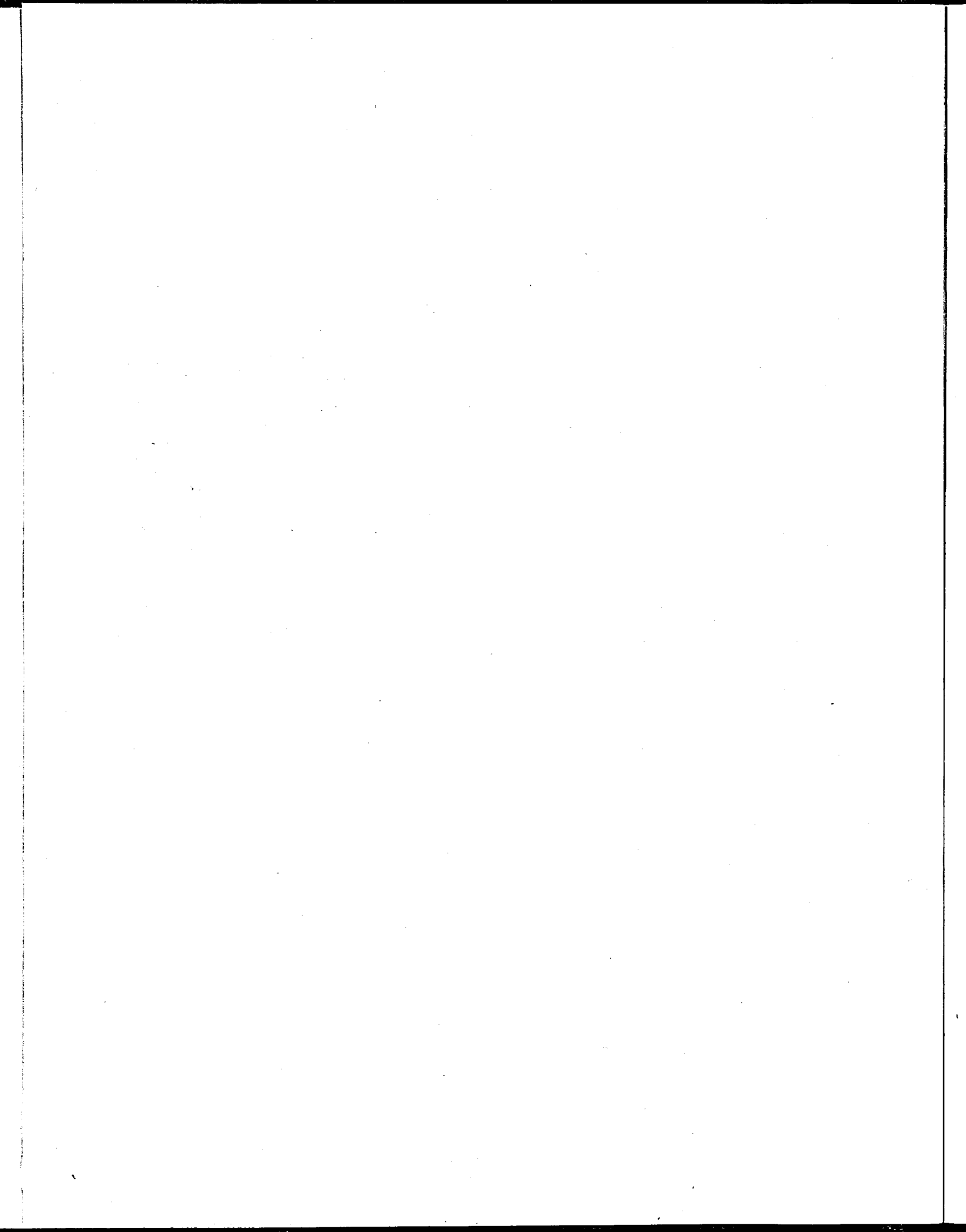
b 2167874 (F)

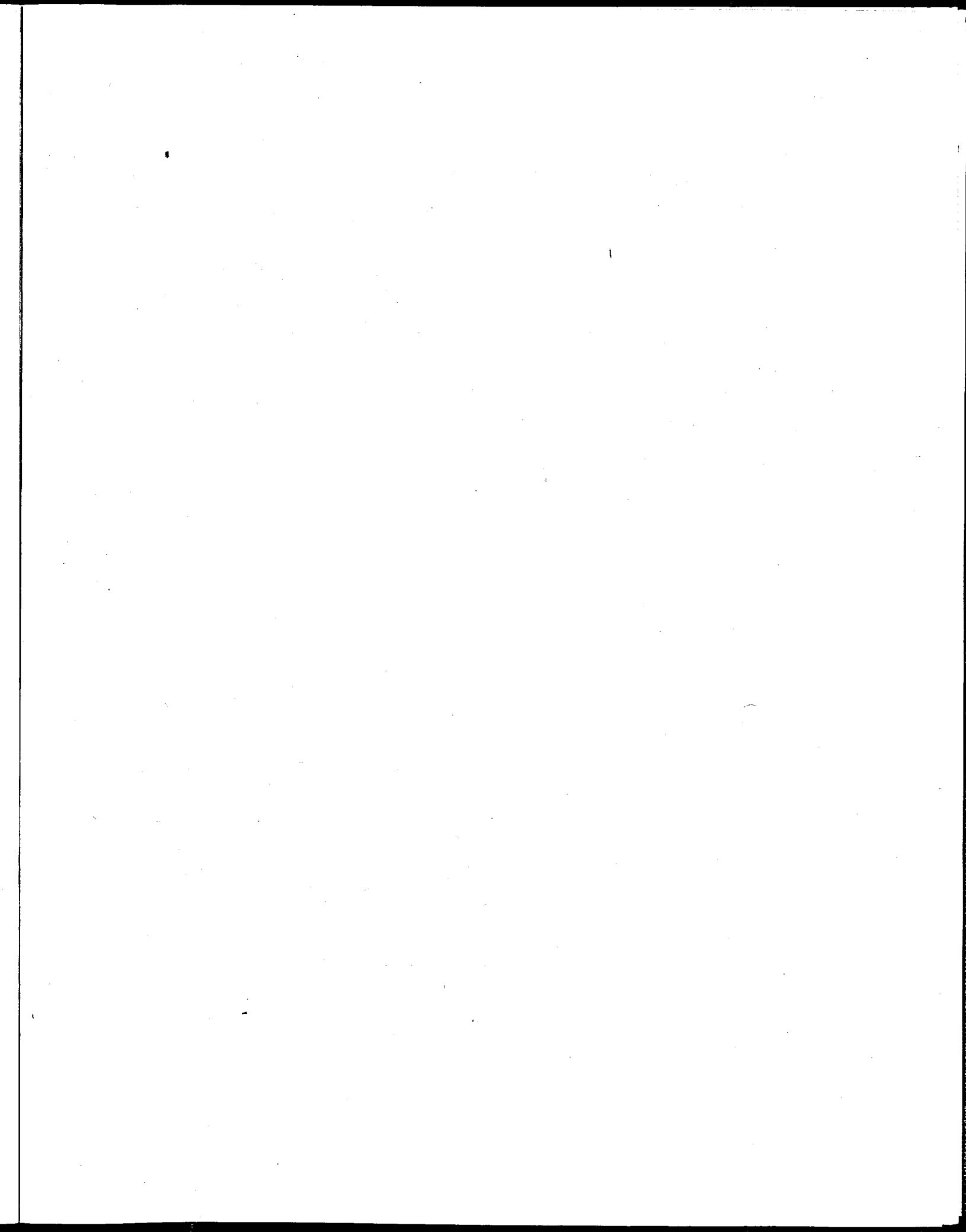
5

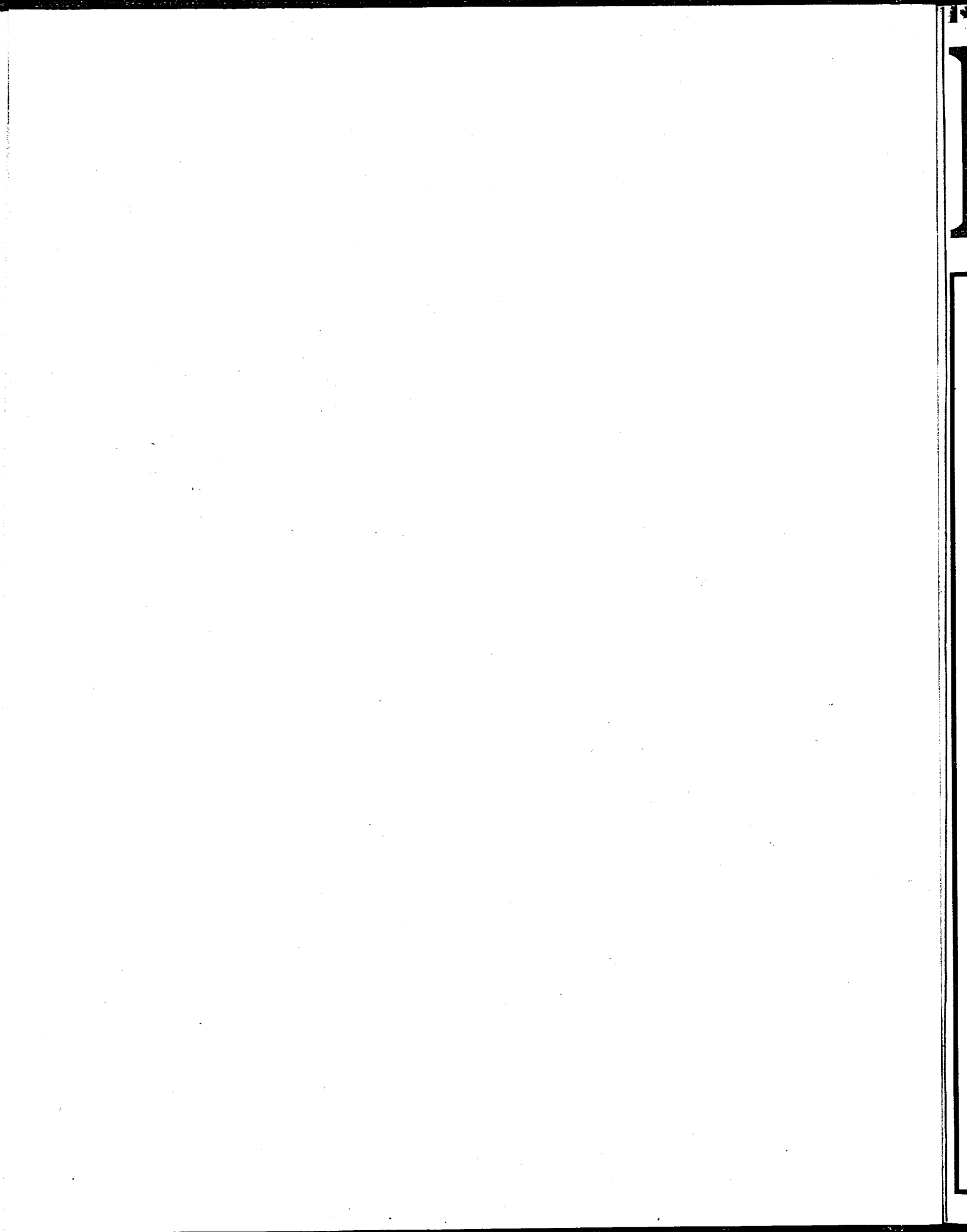
Dept. of External Affairs  
Min. des Affaires extérieures  
OTTAWA

DEC 10 1990

RETURN TO DEPARTMENTAL LIBRARY  
RETOURNER A LA BIBLIOTHEQUE DU MINISTERE







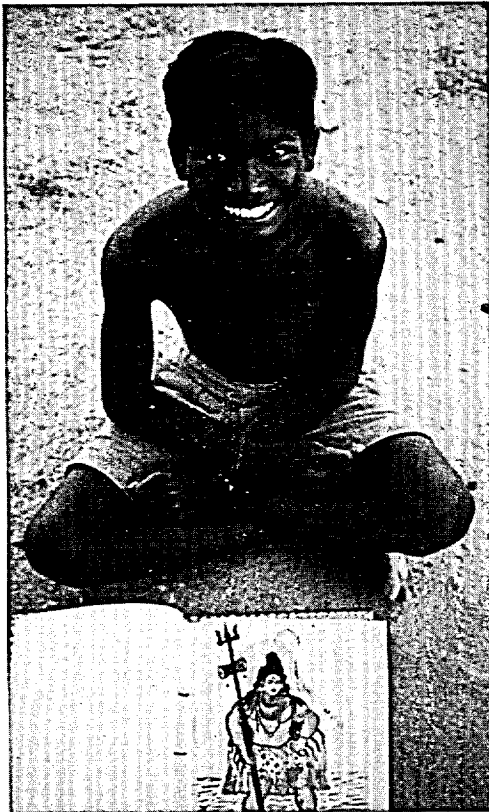
# WALSON

Our mission in Canada and abroad



# LIAISON

## CONTENTS



CHERNOBYL BRAVERY .....3  
 THE JUNIOR JETSET .....4  
 INTERVIEW: RAYMOND J. CHRÉTIEN .....7

### GEOGRAPHIC FEATURE: INDIA

CHILD POWER .....16  
 DEDICATED TO GIVING IN DELHI .....17  
 SHAHBASH BOMBAY .....18  
 IMMIGRATION .....20  
 COMMERCIAL RELATIONS .....21  
 THE ART OF LIFESTYLE .....22

INDIA PHOTOS COURTESY OF E. CAMPBELL-PAGÉ  
 COVER PHOTO: BHODGAYA, BIHAR,

### EDITORIAL BOARD

Ben Pflanz: Personnel Administration  
 Bernie Gagosz: Personnel Operations  
 Loréta Giannetti: Director, ABC  
 Gilles Tassé: Deputy Director, ABC  
 Elizabeth Campbell-Pagé: Editor, Liaison

LIAISON is published by the Department of External Affairs  
 Posting Services Centre (ABC), (613) 995-9781  
 ISSN 0825 1800  
 Typesetting & Design ECP

Although every effort and precaution is taken to ensure the accuracy of the information contained in Liaison, the Secretary of State for External Affairs and the Department of External Affairs do not accept any liability whatsoever for damage, loss or injury of any nature due to any errors, omissions or inaccuracies in the information contained in Liaison. It is the responsibility of the reader before relying on any information contained in Liaison, to verify the information with officers responsible for the administration of the program or law to which the information relates.



### DIRECT COMMUNICATION WITH SPOUSES

#### DID YOU RECEIVE THIS ISSUE OF LIAISON DIRECTLY?

If you didn't and would like to, or if you have a change of address, please fill in and return this form to  
 Posting Services Centre (ABC), Department of External Affairs,  
 Lester B. Pearson Building, Ottawa K1A 0G2

Direct Communication With Spouses Form

Change of Address Form

Name of spouse: .....

Name .....

Address: .....

Old Address .....

Language requested: English  French

Name of employee: .....

New Address .....

Division or Post: .....



## CHERNOBYL BRAVERY REWARDED



On June 14, 1989, Mr. Hector Cowan received a Merit Award from the Right Honourable Joe Clark in recognition of his bravery and service during the Chernobyl crisis.

Hector Cowan was dispatched to Kiev in the zone of the grave nuclear accident at Chernobyl. Cognizant of the serious radiation problem, he readily accepted the task of locating 49 Canadians dispersed throughout the Ukrainian Republic, advising them to leave the area despite contradictory information from Soviet sources. Mr. Cowan and the embassy arranged for their evacuation from the emergency zone to Moscow and Canada. Under the circumstances then prevailing, this was a particularly courageous and commendable act. By placing the welfare of 49 others ahead of his own, he brought visible credit to the Canadian Public Service during a major, internationally recognized event.

PHOTO:  
Mrs. Mariana Duffney  
being presented with  
a Merit Award by  
Consul General John  
Blackwood, Min-  
neapolis.



Mr. Cowan noted that the task was a shared responsibility by all persons at the embassy, who were on call 24 hours a day. In spite of the potential risk, he felt it was a privilege to serve. He is honoured to be the recipient of this recognition and shares the Merit Award with all those who participated in the event at the embassy.

Mrs. Hilda Cowan commented that this award was an unexpected honour. During their time in Moscow she recounted how daily life was lived and how she relied on the foreign community for moral support and information. The children, Victoria, age 5, Hannah, 7, and Moira, 11, are very proud of their heroic dad. Mr. and Mrs. Cowan are expecting their fourth child in July.

Mr. Cowan, a foreign service officer of the department of External Affairs, was assigned to the Canadian Embassy, Moscow, as Counsellor and Consul. He held dual responsibilities for the social affairs (immigration) and consular programmes in the USSR.

### LES AWARD WINNER

Mrs. Mariana Duffney, the locally-engaged (LES) office manager at the Consulate General in Minneapolis, was presented with a Departmental Merit Award in April 1989.

Mrs. Duffney, through her own initiative and determination developed a computerized financial program for use in compiling, sorting and reporting Mission accounts, locally-engaged payroll and special project budgeting reports. This system greatly reduced the time and associated costs in the transmission, calculation and reporting of these items. Mrs. Duffney's programs are now being implemented at 11 other consulates in the United States.

Mrs. Duffney was presented with a Merit Award Certificate and an Incentive Award of \$2,500.

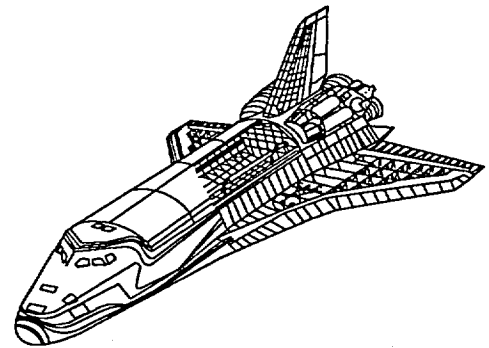
# THE JUNIOR JETSET: TRAVELLING WITH CHILDREN Part I

by Peter Pigott, Attache, Vienna

"One of the most difficult aspects of Foreign Service life is travelling with children," commented a colleague who should know, "but it is inescapable. One consoles oneself with the thought that someday they will be old enough to fly on their own and so can you."

While babies are soothed by movement and sleep solidly for the duration of the flight, toddlers and pre-teens do not enjoy travel for its own sake. Unlike a car or a train they have no scenery to watch and cannot explore by visiting the restaurant car or a gas station. Worse still, unlike in the family stationwagon, the child's behaviour (and your own) is on public view. Sitting next to someone else's squirming, whining child while the aircraft drones interminably across the Pacific is no one's idea of a relaxing trip.

Airlines do provide facilities for child travellers such as carrycots that fit into bulkhead walls, toys, disposable diapers and special meals. All say that with advance warning they will reserve the most suitable seats for you and your child, carry the foods appropriate to its age and alert their trained staff. However, most warn that although they allow babies under two to travel at a fraction of the full cost - on condition that the child does not occupy a seat - an active baby should have its own seat on a long flight. This is not the time to be stingy with the travel budget and it is very good advice. All the major airports provide convenient, well maintained nurseries, sometimes with trained staff. Some transit lounges now have glass enclosed "Activity Centres" where the tiny tots can slide into oceans of coloured ping pong balls and generally let off steam between connecting flights.



**C h i l d** psychologists write that until they reach school age, children prefer home, familiarity and routine; they have little understanding of time zones and do not appreciate the wonder of enjoying a well-prepared steak at 35,000 feet. Unless amused, they will relentlessly badger their parents and fellow passengers with as many demands as possible - only to fall soundly asleep as soon as the aircraft lands and have to be carried through the Immigration queues like leaden weights.

The experts on travelling with children are those who are, or have been, posted overseas. Here, in their own words, are a few anecdotes and suggestions of how they have coped - and survived.

**Beth Gilker: one daughter.**

When my daughter was a baby, on take-off and landings I used a soother or bottle, (they can't chew gum). She sucked on it to keep her ears from hurting. I bring my own food. The airline can't be relied on to have proper baby food. Bulkhead seats are best - you cannot sit near an exit

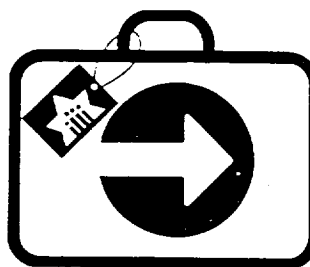


with a baby or child by law, so the only other place is the bulkhead area. Do not sit near a toilet, although you are going to visit it frequently with the child. It isn't going to get you in any faster than if you were at the other end of the aircraft, and then you get nudged by everyone perching on the seat and waking the child up. Luckily my baby was a very good traveller - but I also used Gravol before we took off. I gave it to her half an hour before the flight for air sickness. An added bonus was that it also made her sleepy. You can get children's Gravol. When they get a little older, a new game or new toy - something they haven't seen before helps to pass the time. Magnetic Chinese checkers games, miniature checkers, snakes and

ladders - there are several games made for travelling. Cathay Pacific and Singapore Airlines have clean toilets and I also recommend Canadian Airlines International (I flew them several times from Santiago) and they are very considerate with children. At airports let the child run around at the gate to get some exercise before a long flight. One last point: make sure that their favorite animal or doll, whatever they sleep with, is with you in your totesbag on the aircraft and not in the hold, because if your luggage does not arrive at the destination, they will not settle down without it. Whether you are in a strange hotel or at Grandma's house, that teddybear will save your life.

## POSTING SERVICES CENTRE

The pre-posting training program experienced an unprecedented measure of success in 1989. Under the leadership of consultant-in-training Jules Mailhot, the Centre restructured the entire pre-posting training program, re-evaluating the content of the sessions, introducing courses that would meet the needs and taking an approach that would hopefully increase employee participation. Results were not long in coming: there were more than 1,000 participants, as opposed to 525 in 1988. This increase was due not only to



the quality of the programs provided, but to improved publicity and to the arrival of a group of employees in the development aid stream, who took a very keen interest in the program. All the consultants, the majority of whom were spouses

proved to be very proficient trainers and amply met the expectations of their trainees who, as the session evaluations indicate, were very satisfied. Congratulations to all involved.

## SPOUSAL EMPLOYMENT AND CIDA DECENTRALIZATION

With more employees posted to developing countries due to the decentralization of CIDA, an increased number of spouses will be seeking employment overseas. CIDA and External Affairs are committed to improving the spousal employment situation and are

cooperating to offer more effective spousal employment assistance. The Posting Services Centre welcomes your suggestions on broadening spouses' opportunities to work in Third World countries.

## KIDS ON THE MOVE

By Jean Hage

Editor of the FSCA BULLETIN

Our six-year-old's tears became a river when we left our Paris posting last spring. She was miserable at the thought of leaving her first school, dearest friends and familiar surroundings. Almost a year later in Ottawa, she has a new house, new friends, new school... and an old ache in her heart. When a neighbour asked last week where we might go on our next posting, she blurted out "Paris!", without a moment's hesitation. She may have made the physical move, and though, outwardly appears happy and adjusted, she stills feels the old wounds time had not yet healed - the move was wrenching for her.

Could we have done more to help her adjust to the new posting? We think we did our best in helping both her, and her three-year-old sister, to cope. But if you're also wondering how to tackle this problem, here are my suggestions.

Make sure your family hears about the move from you, and not from a friend or neighbour. The focus of a wee one's world is the family, and it's therefore very important for parents to present the move in the best possible light. Of course there will be people and things you adults will regret leaving as well, but the more upbeat and enthusiastic you can be about the move, the more your family will follow your lead.

Don't expect little ones to absorb all the implications of a move all at once. It may take them some days or weeks to realize that moving means they'll be leaving their play group, and won't see the kids next door any more. It's a time for extra patience if there's some anxious bed-wetting, and some indulgence too... a trip to a favorite recreation area before leaving, and some sight-seeing when you arrive at your new post.

Whether you are going abroad or bringing kids to Ottawa for the first time, get as much information as you can about the new post and show your kids maps

and pictures of where you are going. This is no time to throw out familiar, comforting toys or trinkets so resist the temptation to chuck everything in the kid's closets when packing up. In unfamiliar surroundings, they'll treasure their threadbare teddy and old storybooks.

At post, get the kids involved in play groups and activities as quickly as possible. This may mean setting your own timidity aside in order to make contact with other mothers and arrange outings for your kids. Some of my most enduring friendships in Paris were struck-up on park benches when I dared to chat to other mothers of the sandcastle set.

Help your kids build a "memory bank" of their current home by collecting photos of bedrooms, of friends, teachers and favorite haunts. While it's tempting to make promises you can't keep just to dry the tears ("Yes dear, you'll see your friends again very soon...") it isn't wise to mislead your kids now, and then expect them to trust you in the future. Help them ease the hurt of saying goodbye by having a farewell get-together with friends. Take the addresses of their closest friends, and WRITE. This means more work, of course, if the bosom buddies aren't at a letter-writing age... it's up to mom or dad to take down dictated notes to friends and enclose photos occasionally... but your reward is your child's beaming face when they get a letter in return!

The public library has good books on moving that will help young children realize that change isn't all that bad: Moving by TV's Fred Rogers, a picture book for tots; Maggie Doesn't Want to Move, by Elizabeth Lee O'Donnell, for ages four to six; and Things to Know Before You Move, by Lisa Ann Marsoli, for the six to 10 set. Above all, be careful not to brush-off a young one's anger or anxiety about a move. Listen, empathize, and do all you can to help them participate in the move and look forward to the change, rather than dreading it.

# RAYMOND J. CHRÉTIEN

## Associate Under-Secretary of State for External Affairs Part I



**ECP - Would you describe for us your professional background leading to your appointment as Associate Under-Secretary at External Affairs?**

**Mr. Chrétien:** I'm a lawyer by profession and I joined the Department in 1966. I was in New York with our Permanent Mission. I served in Lebanon between 1972-1975, was Counsellor in Paris from 1975-78, and then at the age of 36, was appointed Ambassador to Zaire with accreditation to the Congo, Rwanda and Burundi. Following my assignment in Zaire, I returned to Ottawa in 1981, where I served as Director General of one of our economic bureaus, and then as the Inspector General of the Department for two years before I went to Mexico in the summer of 1985. I was fortunate enough, during my early years in Ottawa, to be seconded to both the Treasury Board, the Privy Council Office, and finally to CIDA as Executive Assistant to the President. Those various secondments have proven to be extremely useful throughout the years in the Department and to help me discharge my present functions.

**How can External Affairs effectively access the pool of available skilled resources represented by spouses?  
How will you tackle this issue of spousal**

Interview by E. Campbell-Pagé

**employment, which is becoming perhaps one of the most important issues facing the foreign service in the 1990's?**

Spousal employment is a top priority for me. I don't think that we will ever be able to solve that problem completely, but as a department, we have to increase our efforts to make sure that we negotiate more reciprocity agreements with a number of countries around the world. We have to seek, within our embassies abroad, whenever possible, employment possibilities for spouses. We have to develop a package to compensate our spouses abroad. In many cases, they play an important role in promoting Canadian interests in the world. At the moment, in my view, this is not sufficiently recognized. I'd like our spouses to be given credit, not only verbally but financially as well.

We are proceeding now with the development of a package that would provide, if accepted by Treasury Board, real compensation for the work performed on behalf of the government by spouses abroad.

I'm very conscious of the fact that a number of spouses have had to quite often put their careers on hold, or in some cases to abandon them totally, in order to pursue the career of the employee of the Department working abroad. That is a very heavy price to pay and I want to spare no effort in trying to rectify that situation.

**What initiatives are being explored to promote women in the Department?**

There are women in many categories in this Department, each representing challenges and problems not necessarily shared with other categories. For example, our secretaries' problems are not necessarily the same as

women foreign service officers. I have met a broad spectrum of women in this Department, and in my present position I intend to meet regularly with various branches and special groups of our employees, including women. We will monitor their preoccupations and determine how we can best accommodate their special needs.

**Tighter government control of departments, increased accountability of public servants as managers, and cutbacks resulting in low morale, are all barriers to productivity and high motivation. How do you propose to face these issues?**

You're raising a difficult issue because this Department is shrinking instead of expanding, and all indications are that this trend will continue in the years to come. Certainly the whole system is aging, which will result, for some time, in fewer opportunities for promotions. I would not be speaking responsibly if I were to tell you the contrary. Having said that, I think that this Department is probably the best in town for providing, what I would call, if not a reward, an intensely satisfying career progression. What I mean here is that there are promotions for the very best. The very best can always take care of themselves. However, we have to think, more than in the past, of the average performer.

How do we reward them if you cannot promote them? One way is the reward provided by rotationality. An interesting assignment abroad is perhaps not a promotion, but it can provide a tremendously satisfying personal reward at the same time as providing the satisfaction of performing well for the Canadian Government. Another method is a bonus paid to our employees who are locked at the top of their bracket. PAFSO and Treasury Board have just negotiated a package of this sort for FS-1's to FS-2's. Those are, in my view, the ways and means to deal with this kind of aging process in External Affairs at the moment.

**There appears to be a need for a creative approach to rewarding employees. In other contexts, you have mentioned creativity as a concern for the**

**Department as a whole; something that you would like to see injected into the Department. Would you explain?**

I'm glad you are mentioning creativity, imagination. This Department has built its reputation throughout the years on just that, the quality of advice provided to our Ministers and our Government. We have to make sure that even though we have a marriage of various functions among streams and categories of employees, that it does not diminish the capacity for creative thinking in this Department. One of my objectives is to make sure that this process of creativity is encouraged at all levels of the Department. This is something that I think has to be encouraged at each level in Ottawa, and each section in our embassies abroad. There have to be brainstorming sessions on a number of issues that could be at least put up through the ranks, to the level of Deputy Ministers and eventually at the level of Ministers. There has to be a flow of ideas focussing on new initiatives where Canada can make a difference in the world in a time of restraint. It's not easy but that should remain one of the main characteristics of this Department: creativity, imagination, and good policy advice.

**Your mandate for recruiting foreign service officers sounds like a great challenge. Ideally you want to attract a diverse pool of people, from diverse backgrounds. Have you identified what those key groups might be and how you might interest them in joining the Department?**

To make sure that we keep attracting top quality people, the "best and the brightest", we have to be able to demonstrate to them that there is still a career to be made in this Department. Somebody joining the Department following university must know that there is a pattern leading him or her to the highest echelons of the Department. Otherwise, they might choose other careers. We have to make sure that the integrity of the foreign service is protected in order to be able to keep attracting the very best. So that's a key element. Having said that, we still have a system of recruitment that has proven to be very good throughout the

proven to be very good throughout the years. We recruit at the University level. I think that we have to make sure, that exams are designed to be fair and equitable to society at large. For a long time, for example, there was some criticism that men were favoured in this regard.

**What skills are most valuable to the foreign service?**

We have to make sure that our foreign service is representative of Canada and ensure that young people, recruited at the entrance level, have the personality traits that we are looking for, and that we know what the ingredients for success are in this kind of career. For example, flexibility is extremely important in our Department; people must have good interpersonal skills. They will be exposed to all kinds of cultures and people, so obviously they have to relate well to other cultures. Their interests, by definition, have to be quite broad. Those young people must have the potential to carry out a wide variety of assignments in different environments. These are just some of the traits that we have always been looking for, but remain valid to this day.

A major change has happened that is forcing us to also look at other skills. As you know we now have four major streams in this Department. We have to respond to new and more technically complex foreign policy issues than in the past. Therefore we must search for, and recruit, people who have some specialized skills. We need all kinds of skills in this Department. We need linguistic specialists to interview potential immigrants or refugees, lawyers to draft international agreements or treaties, and MBA's or economists to monitor trade matters. We need some scientists to provide good advice to Ministers on environmental issues, and agronomists to ensure the success of our Agricultural Development Assistance Program. So, in order to attract sufficient numbers of top candidates from various fields that have not traditionally provided many candidates, we are looking towards these new pools of talent. We hope that the media will help us in our recruiting efforts by spreading the news that our

foreign service is striving to recruit Canadians from all walks of life. The net result will be a high quality foreign service for the years to come, and that is in the interest, not only of the individuals concerned, but of this Department and of the Government as a whole.

**Are you taking any initiatives to invite established professionals into the Department?**

Yes, I'm glad you're raising that question because the question of lateral entry is a very difficult one in this Department. We have traditionally been a rotational department, and External Affairs, essentially, remains one. However, because of those special skills that have been required quickly over a rather short span of time, we have had to import people with the skills needed to do the job, meaning an increasing number of non-rotational employees in this department. This is, again, one of the challenges of the coming years: how to make sure that the increased number of non-rotational employees in this Department also feel not only at home, but that they have some kind of a career pattern in this Department.

To conclude I'd like to say that my personal experience of 23 years in the Department has convinced me of the need in this Department, to care about our people because of the special difficulties or problems that are unfortunately not always understood by those who do not live abroad. So if there are a few messages that I would like to leave with your readers, the first one is this idea of caring. I certainly do care, otherwise I would not have accepted this job. Second, I always have to make sure that our political agenda is understood and known at all levels of the Department. I will ensure that this message is communicated throughout the Department. And finally, I will spare no effort to get the machinery in place to deliver our objectives. We know where we are going. We know how to get there. We have a road map to get there, but we always have to remember that a lot of the priorities of this Department will be imposed upon us by events anywhere in the world over which we have no control.

# THE BENEFITS OF COSICS

You are nicely installed in your SQ in Baghdad, books unpacked, pictures on the wall, kids in school, when you get the word that you are being cross-posted to Oslo. Help! Where are the winter clothes? Are the skis in long-term storage or at Grandma's house? Inventory time again... you go to the COSICS terminal, type in a command and out comes a freshly-printed copy of your inventory in a new format telling you exactly where everything is, what its insurance status is, etc. The day before your departure, you are back at the terminal making last minute changes to the inventory for the new move. When you are finished, you enter another command and within minutes your inventory has arrived in Ottawa.

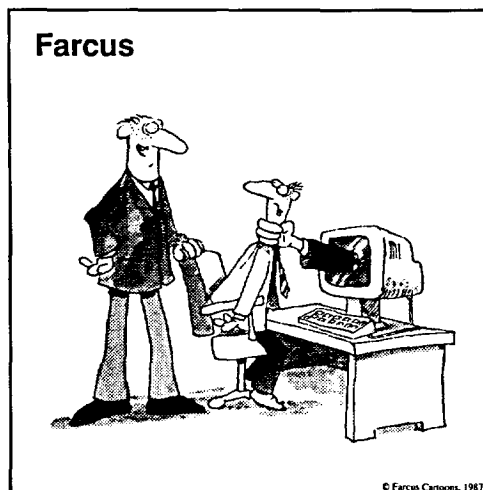
Sound like a dream? With the introduction of the Department's new computer system, COSICS, it will be business as usual. COSICS (Canadian On-Line Secure Information and Communication System) has attracted the interest of other countries, as well as other departments, because of its capacity for dealing with both classified and unclassified information. Its system is called "All-in-1", because it integrates electronic mail, word processor, spreadsheet, appointment book and database in one system.

In May, technicians began installing the first terminals in the Permanent Mission and Consulate General in New York, as well as in selected units in Ottawa, for the first on-site tests. By the end of the year, the system will be running in most of Canada's missions in the United States. Other regions of the world will be added at 12- to 15-month intervals, starting with Europe, followed by Asia-Pacific, Latin America-Caribbean, and finally, Africa-Middle East. Eventually each employee will have a terminal connected to a printer which will be shared by four to eight terminals. Initial training on the system will last up to five days, with follow-up training, customized manuals, in-

dividual computer-based training, and a phone-in "help" line also available.

COSICS will make a tremendous difference to communication, especially between Canada and posts which, until now, have had to rely on the diplomatic bag for almost everything. At this stage, it is not clear how widely the system can be used for personal reasons, or what kind of access dependents might have, but if you are cross-posted, you should be able to contact the administration officer directly to work out housing, schools, or employment; your inventory, stored in the employee's 10 megabytes of personal storage, can be updated and transmitted directly to Travel and Removal. COSICS should eliminate some of the frustrations of foreign service life. The Department is looking at whether it could be used for sending the kinds of messages that are a consequence of foreign service life, say, to your bank manager, to a friend at a distant post, to the spousal employment officer, or to your child's boarding school -- instead of waiting for the next bag.

The system certainly has potential. Now is the time to visualize how COSICS can benefit you, both employee and foreign service family. If you have ideas or questions, speak to the COSICS co-ordinator at your mission or in Ottawa.



It's our new computer security system!



# MALE MENOPAUSE: FACT OR FANTASY?

Adapted from an article written by Miriam Webber, A/Regional Consultant, Pacific Region, Public Service Health, Health and Welfare Canada.

For quite a while now there has been a debate about whether or not men go through a fairly severe identity crisis in mid-life which is very similar in its consequences to the female menopause.

## DEFINITION:

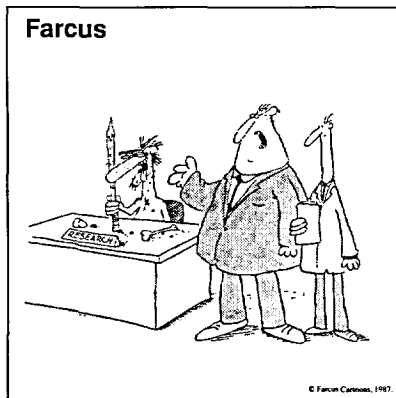
The "Climacteric" is derived from the Greek word KLIMAKTER, meaning a major change. It seems for most men the changes are emotional and psychological, not so much physical: there can be considerable inner turmoil while experiencing serious doubts about the very foundations of one's life.

## WHAT HAPPENS?

In a nutshell, psychologically, this is a period of stock-taking. After what has usually been a busy and competitive pre-middle age period, in the sense of "making it" as an adult, establishing a family and working out a set of values, all this is questioned. That "What the hell" feeling, "Was it all worth it?" and "Is this what I really want?" are quite pronounced. For many men the earlier busy period was entered into more on the basis of doing what was expected, while the current self-evaluation often takes the form of searching for goals which are closer to their inner self.

## SYMPTOMS:

Many men may experience depression, anxiety, develop aches and pains, drink heavily and abuse drugs.



We're getting back to basics.

They may demonstrate behaviour which is considered out of character for them, otherwise known as "acting crazy".

Often relationship are scrutinized at this point. If they have been disappointing and lacking, there can follow a crushing sense of loneliness, isolation and disequilibrium.

## WHO IS AFFECTED?

While men in the 35-45 age bracket are identified as likely candidates, it should be said that some men experience severe reactions, while many others experience no symptoms whatsoever.

The "Mid-Life Crisis" can occur regardless of whether a man has achieved his goals or whether his love life is happy. There is usually a discrepancy, however, between what he thought he wanted from his life and what he actually wants. This crisis can take two or three years to unfold. A man is experiencing a crisis to the extent that he questions his life structure and feels the stirring of powerful forces within himself that lead him to modify or drastically change that structure.

## SOME BENEFITS

All is not gloom and doom during this phase. As a result of his soul-searching, a man can generate new energies and commitments which will make his relationships and work much more meaningful. Inherent in the mid-life crisis is the opportunity for emotional growth leading to a more stable personality. As with all crises, this is an "opportunity blowing on an ill wind".

This crisis should be temporary. N.B. If problems of depression and anxiety are persistent and serious, seek professional counselling.

*For further information, please contact Brenda Abud-Lapierre, EAP Coordinator/Counselor (613) 992-6167, or Marjorie Caverly, EAP Counsellor (613) 992-1641, Room B1-106/108, behind the Crush Lobby, Lester B. Pearson Bldg.*

# THE RELATIONSHIP BETWEEN WORK AND FAMILY

by Bradley Googins, Ph.D.  
The Almacan, USA, September, 1988

The American family is in the midst of an historical upheaval, characterized by major social, cultural and economic shifts which have taken place over the past several decades. The now-familiar litany of demographic changes are worth noting, if only for their contrast to the previous generation of the family.

In just a single generation, this "typical" family structure experienced what some demographers have referred to as a radical transformation. Again, statistics shed some light on the degree of change.

The size of the female labour force has doubled in 20 years. Today, over half of all married women work outside the home (General Mills, 1981).

Sixty percent of married couples with children under age 18 are dual-earner couples (Grossman, 1982).

Nearly half of the mothers with a child of age one or younger were in the labour force in 1984 (Bureau of Labour Statistics, 1986).

Corporations will be increasingly confronted with proposed policies, programs and legislation on a number of issues related to work/family conflicts. In the most recent legislative session, for instance, Congress saw a flurry of bills which attempted to reconcile the conflicts, including these: parental leave, pay equity, and child care.

Employee Assistance Programs (EAP's) are in a position to assist employees whose work/family stress often spills over into the work place and results in impaired productivity. It is worth noting that family issues seem to be replacing substance abuse as the most frequently reported problem category of EAP's.

## Dependent-care Issues

The issues of child care, paternal leave, flex time, family benefits and elder care are coming to the forefront of employees' lives.

In other companies, EAP's have championed the development of day care and elder care, or served as vehicles for examining career obstacles for working women. In these instances, the EAP does not act as a program-solving agent, but as a catalyst whose role is to help bring together relevant stakeholders and resources so that the issues can be discussed and acted upon.

Ten years ago, managers had little or no interest in accommodating special employee circumstances related to supporting the family. Home life, they reasoned, had no bearing on the ability to work. Management systems of the time generally focused on productivity and ignored social issues like dependant care.

Today, American industries are becoming more service-oriented and, coupled with labour shortfalls, they are motivating employers to create new corporate strategies for keeping skilled personnel. Because women now comprise 54% of the working population and have permeated all strata of many industries, companies are using creative strategies to retain valuable female employees during their child-bearing years.

Ten years from now, it is anticipated that corporate policies will accommodate employees' home life circumstances as a matter of "standard operating procedure." Traditional ways of measuring employee productivity will by and large, be replaced.

The most pressing issue related to the family that EAP's are contending with is dependant care. According to A.C. Crouter, Ph.D., "The middle-age work force is coming to be known as the sandwich generation, because many of

them are faced with raising school- and preschool aged children from the one side and simultaneously tending to elderly parents from the other. Many occupational policy makers are becoming sensitized to dependant-care issues, and I expect a substantial amount of action in the next five years."

#### Elder Care

The second dependant-care issue, which trails child care in policy creation and program implementation by several years, is care for the elderly. Some corporate policy makers report, however, that the demand for elder care programs may leapfrog past child care over the next couple of decades. "As longevity has increased, more and more adults in their

30's, 40's and 50's have parents who are still alive and who may need various kinds of care," Dr. Crouter explains. "There are two very different, yet equally important, sets of concerns; adults with parents who live locally, and adults with parents who live elsewhere."

Another condition supporting elder care programming is that the problems of the aged may surface, literally, overnight. Quantitatively, they could cause an acute need for a fast, responsive mechanism to provide help which, currently, is extremely underdeveloped.

Unlike child care, elder care can entail a broad variety of services.

## THE WORLD OF EDUCATION: Foreign Service Children: The Identity Problem

by Marie-José Jurkovich

Every stage in the life of a child whose family moves frequently is important, although we often tend to minimize the effects of this lifestyle. In most cases a four-year-old will appear to adapt easily to a new environment, but he or she may be powerless to prevent emotional side-effects later on in life. The first days of school are important for any child, itinerant or otherwise, but especially for a little nomad who has to regularly repeat the experience of these "first days," which can determine whether or not he will look forward to moving in the future. Every move means a new country, a new home, new friends and a new school, if not a new language. Thus care must be taken to choose the right school in the early primary years. Whenever possible, the parents should visit the school to find out what it and the teachers are like, in order to better understand their children when they return home and talk about their day at school.

Let us imagine that things go well, the child fits in, and everyone is happy. You would even do it over again, if necessary. The child is at the head of the class, is comfortable learning the second lan-

guage, and in fact speaks it better than you do. His future seems secure.

But the day comes when your child has had enough. The crisis may come at age twelve, at fifteen, or twenty and may be more pronounced in some than others. In one way or another, it becomes evident that your child or young person has run out of steam. This may become evident when you receive a new posting abroad, or are preparing to return to Canada. A teenager who must leave his group of friends and his school just when he is forming his own identity finds himself on shifting sand and must submit himself to the influence of the family more than he would like to. Some will accept this, and others will not. In the latter case, what better place to manifest discontentment or disenchantment but at school? Why cram to catch up to the other students in some subjects, or why study the same Shakespearean play for the third time? What source of support other than the family can a child be given? The teachers can see that there is a good selection of optional courses to open the way for post-secondary education; they can encourage the child intellectually, but can they also help him find his identity?

# RECREATIONAL HARDSHIP SUPPORT PROGRAM

The Recreation Centre in the New Delhi Chancery compound was built in 1972. The Centre includes a swimming pool, wading pool, playground, tennis court and a multi-purpose Canadian Club which is currently being used for meetings, exercise classes, dances, parties, library and video-viewing. Since the construction of these facilities, the number of Canada-based staff has increased dramatically and the facilities are used to capacity by employees and their families. In order to ease congestion at the Canadian Club, funds have been provided under the recreational hardship support program to modify an existing building at the site for use as a separate gym and fitness room.

The Recreational Hardship Support Program (RHSP) is aimed at enhancing recreational opportunities for employees and their dependents at specified hardship missions where access to the most basic facilities commonly available to all Canadians is non-existent or restricted.

During the first years of the program, recreation centres were constructed or expanded on existing Chancery grounds in Accra, Havana, Kuala Lumpur, Colombo and Islamabad. Recreation Centres of this type address not only the basic fitness and health needs of employees, but also the safety and security concerns of spouses and children whose activities, out of necessity, may revolve around an isolated compound or within a small Western community.

The Department has also provided four-wheel drive vehicles at 16 missions to allow employees and their families to explore outlying areas or nearby attractions.

Recreational cottages have been leased at 13 missions to provide a place of rest and relaxation outside the usual atmosphere of the mission city.

At missions where suitable clubs are available and when no other opportunities for basic recreation are available, the Department subsidizes the cost of membership at private clubs for employees and their families. This measure is currently in place at 17 missions.

The Department has also provided fitness and recreational equipment in response to specific requests from the missions. Items vary from full-scale weight training units to darts and baseball or hockey equipment.

One of the most popular measures of the program is the Department's video program. All hardship missions have been provided with suitable videocassette equipment, and receive feature films on a regular basis.

Employees who make use of the recreational vehicles, cottages or subsidized club memberships, pay a reasonable portion of the operating costs in the form of user shares, which are reviewed on an annual basis.

For more information regarding the Recreational Hardship Support Program, contact ABM (Compensation and Benefits Policy).

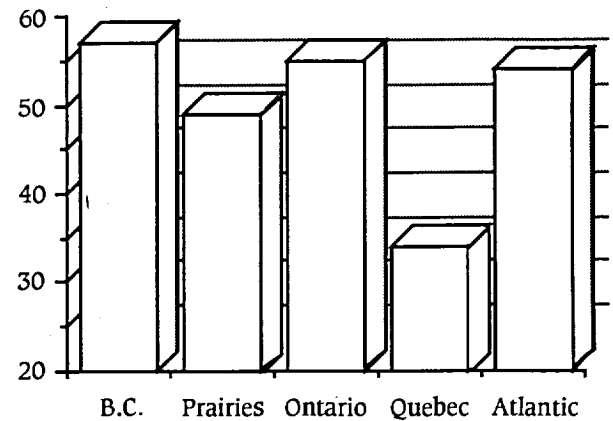
## Canadian Society

All but 3% of 15-24 year olds in Canada are Canadian citizens. Accordingly, young people were asked to put a value to "being a Canadian."

A total of 49% claimed it is "very important" to them. An additional 33% said being a Canadian is "some-what important." Only 5% indicated it is "not at all important." Gender and age comparisons reveal no significant differences. By community size, 42% of youth living in metropolitan centers of 500,000 or more value their national identity, while young people in smaller communities of 10,000 or less are the most appreciative in the country at 53%.

## IMPORTANCE OF BEING CANADIAN

% Indicating "Very Important"



## PERCEPTION OF SOCIAL PROBLEMS FACING 15-24 YEAR OLDS BY GENDER AND AGE

% Indicating "Very Serious"

	CANADA	M	F	15-19	20-24
Sexual assault	73	69	77	75	71
AIDS	73	71	75	74	72
Drugs	70	64	75	72	66
Suicide	69	62	77	71	68
Prostitution	54	45	62	57	50
Alcohol abuse	52	52	66	57	61
Family problems	50	43	57	50	50
Unemployment	50	48	52	44	56
Poverty	47	42	51	44	49
Illiteracy	47	43	51	44	50
Lack of educational opportunities	44	41	47	45	42
Career uncertainties	36	36	37	32	41
Fear of nuclear war	35	30	40	37	33

## VIEWS OF THE MOSAIC AND MELTING POT MODELS

% Agreeing

	CANADA	BC	PRS	ONT	QUE	ATL
Canada should be a "mosaic", where people are loyal to Canada yet keep many of the customs of their previous countries	74	70	82	76	67	77
Canada should be a "melting pot", where people coming here from other countries give up their cultural differences and become Canadians	34	42	30	32	38	33

## VIEWS OF CANADA'S RELATIONS TO THE REST OF THE WORLD

% Agreeing

	CANADA	BC	PRS	ONT	QUE	ATL
We ought to worry about our own country and let the rest of the world take care of itself	36	35	37	38	28	42
Decisions made by politicians in Canada have little or no bearing on the rest of the world	35	35	29	34	43	33

## CHILD POWER

By Anne Clasper/Donna Hughes - Community Coordinators

The Canadian High Commission in New Delhi has fifty-four children. They range in age from nineteen years to three weeks and the vast majority are under the age of six. How do we keep them occupied? Well...Anne Clasper and Donna Hughes, the Community Co-ordinators, have started a mothers and toddlers play group that meets once a week, and those of us with older children have found that school and extra-curricular programs (sports, drama, boys & girls scouts, music, arts & crafts, etc.) occupy a great deal of time. After that, and on the weekends, we have tended to gravitate to the pool and play ground area of the High Commission Compound.

Before long, given the ages and number of children, accidents started to happen - two chipped teeth, one broken arm, stitches, cuts, bruises, banged heads, cries and howls - all things that make parents stand-up and take notice.

We saw a swing set with wooden seats that banged heads (no baby swings), a teeter totter that trapped feet, a jungle gym that had no opening big enough for adults to reach through to rescue fallen children, a baby pool surrounded by cement that burned tender feet, a slide that was too high, too narrow and (being metal) too hot, as well as an under-used storage shed. The trouble was that in this time of austerity, refurbishing play grounds was not Ottawa's priority.

So, we decided to do it ourselves! The Community Coordinators convened a meeting of 20 interested parents. Thus was born the Playground Committee. The first order of business was to travel around to a variety of school and embassy compounds. To our surprise, we found we were not as badly off as we had thought. Some facilities were much worse, and those with 'state-of-the-art' equipment had spent a lot to install it and still found that upkeep was high, especially in a tropical climate.

We held a meeting with the PPMO, who explained exactly where the Post's responsibilities lay. They could change the wooden swing seats for ones of fine hosing, they could cut an entrance to the jungle gym and they could paint the sandbox, but by this time, we had much higher aspirations!

The result was that the Playground Committee split into two sub-committees; the financial and the design committee, the later is charged with a variety of projects from transforming the old slide into 2 slides, a climbing frame and house, to adapting the storage shed to become a teen hut.

So far, we have not had a report from the Design Committee, but the Financial Committee has held two very successful events. The first was a raffle of a side of smoked salmon and a bottle of champagne that raised Rs.2000. The second event was a Book and Bake Sale that raised Rs.2900 and left enough books to sell again at a Cabana Open House later this summer. Plans are under way for another raffle after the holiday season and for a program of lunches for summer 'bachelors'.

The whole community is proud of these people whose spirit and initiative will no doubt provide us with the best playground in New Delhi, and with 18 more children coming in this season, we will surely put it to good use!

## DEDICATED TO GIVING IN DELHI

**Anne Clasper/Donna Hughes -- Community Co-ordinators**

Two years ago, Canadian High Commission spouses got together to determine what could be done to improve the social life of the Commission. One of the results was the formation of the Canadian Club of New Delhi. The Canadian Club is a social organization for all Canadians resident in New Delhi. They hold an Annual Christmas Wassail/Carol Party, a picnic in the country, potluck suppers and a variety of other social events. After a rocky beginning, the Canadian Club has become an important focal point for the Canadian community.

Can-Assist started at approximately the same time. Can-Assist is an organization dedicated to channeling the Canadian community's fund-raising and charitable endeavors. In the autumn, we organized an Annual Thanksgiving Dinner at the Official Residence. This past year we entertained almost two hundred people with a traditional turkey dinner and raised Rs. 15,000-00 for Lok Kalyan Samiti, an organization that, teamed with Operation Eyesight Universal, sponsors cataract operation eye-camps. On Valentine's Day, we held a "Give from the Heart" Food Drive, and at the end of March, the third Annual Can-Assist Swim-a-thon was held. The Swim-a-thon raised Rs. 36,000-00 under the able management of Maureen Kleniewski and her committee. This money will be disbursed to a variety of worthy causes, including the Delhi School for the Blind, the Haemophiliacs Association, Bethany Village Scholarship Fund, and a home for battered women.

Both the Canadian Club and Can-Assist have proved themselves to be interesting and viable organizations. Canadians resident in New Delhi are fortunate to have so many dedicated volunteers.

**In the photograph:**

Jordan & Chris Voth, Stacy & Kristina Johnston, Ashleigh Gulkiewich, Amber & David Godfrey, Jessica & Aimee Campeau, Joanne & Jennifer Lazarus, Jennifer, Dana & Steven Kleniewski, Joanne, David, Steven & Kevin Mclaughlin, Suzann Stevens, Robin Tamsin & Alison Clasper, Steven & Jeffrey Kilpatrick, Jennifer & Christopher Hurst, Kevin & Cheryl Hughes, Mathew & Chelsea Carswell Mathieu, Elise & Alison Kimmill, Sara Johnson, Alexandre & Maximillian Gagné-Crete.



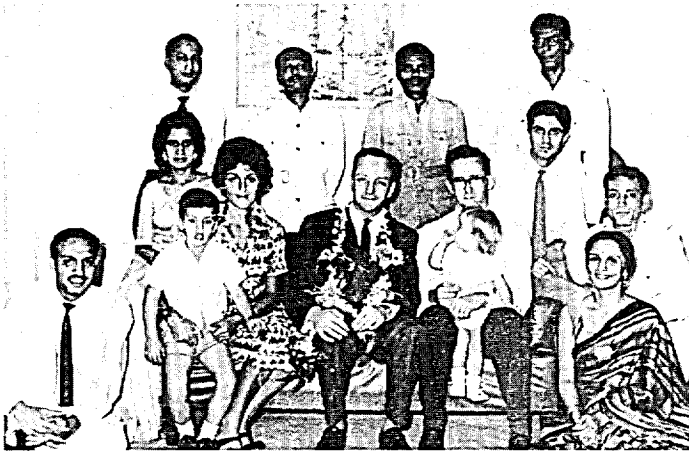
**Missing from the photograph:**

Erin & Colin Molesberry, Nathan & Sarah Stevens, Evan Jones, Leila Gilbert, Tanya Gasparini, Susannah, Erica & Rachel Logie, Teljya & Maya Oka, Andrew McKay, Elizabeth Boekhoven, Mathieu Gagné, Ryan Kilpatrick, Samantha Dugas.

## SHAHBASH BOMBAY!

By Bill Brett

Why pick India for my very first winter break? Well, it's a place one should be able to return to. With several million people you stand a fair chance of finding one face there you knew when all was young. And 25 years should sit lightly on a country with 5000 years of high civilization and a reputation of being indulgent. Besides it was the best of the lot, wasn't it? Well, one of the best. Besides you met your Meme there. Oh! Right! Yes indeed, that counts for something.



Trade Commissioner and staff, 1963

Bombay airport? Well there has been a change. It looks like J.F.K. Where do we declare our currency? Not necessary? Has there been an earthquake or something? What has happened to the Reserve Bank of India? Not like them to give up. What? Customs is waving us through? Well I never...

So it's into the city in Lady Bhiwindiwalla's car. We sniff for the metaphorical dirty diaper that

Arthur Koestler said swathed the face on the way into Bombay. Not so. I won't say I miss it but it's not the same. Ah, there it is, but just a whiff, and there are no figures squatting and straining in the fields. Just as well, since the fields are gone too. But there is that light mephetic haze. Can it be? Smog? Yes, definitely smog, industrial fog with a pale sun burning through, like a pinchbeck Turner, we'll feel it soon. Here we are lodged in the flat at Kemp's Corners. I used to get out of my car blocks from here just for the pleasure of walking past here to my own flat at Westfield Estates overlooking the Arabian Sea. It hasn't changed that much but I'm not quite sure that I approve of that monstrous fly-over. And there are fewer saris. Now there is a loss to mankind. And fewer dhotis, those loose diaphanous diaper-like, knee-length cottons which swathed the Brahminical shanks. Less regrettable perhaps but still of the place and climate. And are the beggars fewer and less aromatic? Less importunate? Yes, I think so. Yes, definitely. And where are the Sadhus?—Those ash strewn holy men—often to be seen serenely contemplating the life to come. Perhaps a loss only to the purist, but I should like to have seen just one.

Well, here I am back in Bombay society. I am prepared to overlook almost anything just to be among these charming, poised people. I have never come upon a more civil society. Familiar faces by the acre. Here is my dear Sikh friend, Anup Singh, absolutely regal. She is having a few old friends over.

And whose party is this? Such opulence! If it were a princely house I would have said at least 15 guns. But no its not that and it is not the old Bombay money, not of the commercial communities. Neither Birla nor Tata. This is the new money from the industry that was seeded in my day, and from shipping. Let us not forget the high tech India is



Bill Brett was the Canadian Government Trade Commissioner in Bombay from 1962-1965. He and his wife, Karin, returned to India for a visit this past winter.



right up there, world wide; the biggest in software. There is something I failed to see coming.

Back in Chor Bazaar, the old thief's market where I practically furnished my whole house. There certainly isn't what there used to be here, but it must still be one of the world's best markets.

So this is the newest society glossy? Not in my day. They didn't have the paper. Look here, there's an article on the Maharaja of Wankaner. They say he's the last of The Jhala Rajputs. He does look a trifle chetif, but he's certainly not the last. Madhuri from Whadwhan, charming girl is lunching us tomorrow. And here's a page on Hansraj Mariwalla and family. Still the perfect gentleman I see. I worked him in and he's dining us at that vast new dining room in the Oberoi. Ain't it hell. I might just manage another party. Indefatigable these Bombay wallahs. Waiter!



Consul and Consul General re-opened, 1989

## DELHI: A FAMILY POST

**Anne Clasper/Donna Hughes - Community Coordinators**

The best two words to describe the High Commission in New Delhi are big and busy. With a total of fifty-three Canada-based staff, and one hundred and ninety-nine locally employed staff, it ranks as one of Canada's largest. As well as being the largest recipient of Canada's aid, India boasts our second largest immigration program. From administration to public affairs, trade and industrial development to consular, everyone seems to be moving in the fast lane. From computerized files to cow powered lawn mowers, our mission here, like India itself, represents as broad a range of contrasts as one is likely to find in the Foreign Service.

New Delhi currently appears to be a "family" post, with a total of fifty-four children (with many more to come this year!). The number of children at this post is greater than the entire staff of most of Canada's missions.

The recreation complex, located on the chancery compound, is the focal point of social activity for the High Commission community. This facility is composed of a pool, two clay tennis courts, a playground area and a multi-purpose room. Over the last year, activities at the "Cabana" have ranged from charity fund raisers (Terry Fox Run, Give from the Heart Food Drive) to large parties for the entire community (Medieval Night, Shipwreck party, etc.).

Life in Delhi, be it good or bad, is always interesting. Whether it's being stuck in a traffic jam caused by a couple of ox carts, in a temperature of 46C, or a trip to the Taj Mahal, being in India is certainly an experience to absorb and to remember. Snake charmers, camels, palaces that reveal a mughal splendour in every line, shopping in crowded aromatic markets, and a sense of overwhelming poverty mixed with unimaginable wealth, all contribute to a posting that often is the highlight in a Foreign Service career.

## EXODUS FROM INDIA: IMMIGRATION

By Del McKay

Immigration from India to Canada has been one of the most controversial aspects of Indo-Canadian bilateral relations over the first century.

After the first wave of 4000-5000 Indians, largely Sikhs, entered British Columbia between 1904-1907, the government of the day responded with restrictive laws that virtually made it impossible for Asians to migrate legally to Canada. In 1914, a shipload of mainly Indians challenged the law by arriving in Vancouver and seeking admission. The ship, the Komagata Maru, was cordoned off and eventually forced to leave with virtually its entire passenger load still intact. From then until the post World War II period there was only a trickle of Indian migrants to Canada.

India's Independence in 1947 changed the relationship substantially and Canada agreed to an annual quota of first 100 and then 150 migrants. What had been a virtually all male Indian community through the 20's, 30's and 40's, was allowed for the first time to reunite with wives and children.

The major breakthrough in Indian immigration came in the mid-sixties when the government adopted a universal, non-discriminatory policy based in large part on technical and educational qualifications. Throughout the late sixties and early seventies Indian immigration grew almost exponentially. Many of those given visas were highly skilled professionals who laid a strong community base for those to come later.

The passage of the 1976 Immigration Act and the recession of the early 80's swung the immigration policy's emphasis strongly towards family reunification.

Today, India is Canada's second largest source of immigrants after Hong Kong. In 1988, close to 10,000 immigrant visas were issued, a 100 per cent jump on 1985. Approximately 90% of these immigrants are in the Family Class (ie. close relatives) with a further 5% being Afghan and Iranian refugees. 70% of the migrants come from one state in India, the Punjab. Another 15% are from the Bombay-Gujerate area.

Processing of immigrant applications is lengthy due to the sheer volume, and is further complicated by the lack of a comprehensive and compulsory vital statistics system in India. Often, births, marriages and deaths have never been registered, and proof of relationship must be determined through secondary documents and long interviews. These gaps in the official records provide ideal conditions for unscrupulous persons to claim to be someone they are not, and, combined with petty corruption among low-level bureaucrats, they create an environment where it is difficult to accept documents at face value.

The attraction of Canada, and the continuing strife in Punjab, along with high youth unemployment, drive many people, unfortunately, to seek visas even if it requires fraudulent means. There is, therefore, a plethora of immigration scams going on, involving false documents, marriages and adoptions of convenience, and the claiming of nieces or nephews as one's natural children. The influx of approximately 125,000 Sri Lankan Tamil refugees into Tamil Nadu province of India, coinciding with the breakdown in Canada's refugee determination system, has given rise to a flourishing racket in counterfeit travel documents in the Madras area. Canadian passports and refugee travel documents are particular favorites of these racketeers.

As well as immigrants, Delhi in 1988 was Canada's third largest visitor visa port, issuing close to 30,000 visitor visas. To handle this workload, the Delhi visa section, which also issues visas on area trips to Bombay, Madras and Calcutta, has 16 Canada-based officers, three local program officers and 44 local staff, making it larger than most of our smaller and medium sized missions.

## CANADA-INDIA COMMERCIAL RELATIONS

By Roger Myott

Canada and India have made substantial progress in the past several years in increasing economic co-operation. India is Canada's fifth largest market in Asia, with two-way trade at \$600 million a year. Since the inception of CIDA assistance to India in 1951, Canada has provided \$1.8 billion in loans and grants to the Government of India. The Canadian Export Development Corporation is also active in India.

Indo-Canadian trade relations are governed by the General Agreement on Tariffs and Trade. India is also a beneficiary of Canada's General Preference Scheme, a system of tariff levels which gives India preferential access to the Canadian market.

The development of Canadian-Indian trade relations dates from the early days of India's independence. Since then, bilateral trade has grown significantly - from \$68 million in 1950 to over \$600 million in 1988. Currently, Canada's major exports to India include wood pulp, sulphur, canola oil, railway rails, and asbestos, as well as generator parts, computers, earth drilling machinery, and a wide range of other manufactured goods. India is an important source of Canadian imports for oriental carpets, clothing, petroleum products, gemstones, coffee and spices. Although existing trade patterns reflect a dependence on primary and semi-processed commodities, both countries have been attempting, with considerable success, to increase the proportion of processed and finished goods in their total exports.

The Indian Government, in one form or another, is the major customer for a sizeable percentage of Canada's exports to that country. Most commodities are "canalized" through government trading agencies such as the Minerals and Metals Trading Corporation and the State Trading Corporation. Other important public sector purchasers include the Oil and Natural Gas Commission, Oil India Limited, the central and state power authorities, the Steel Authority of India Ltd., Hindustan Zinc Ltd., Hindustan Copper Ltd., and Coal India Ltd. In order to provide the assurance of a more stable market, Canada and India have concluded a number of long-term contracts for commodity supply.

The economic relations between Canada and India received a boost in August 1984 with the signing of commercial contracts and a \$650 million EDC/CIDA loan agreement for the 540 MW Chamara Hydroelectric Project located in Himachal Pradesh. Another EDC/CIDA funded \$198 million Financing Facility for the Oil and Gas Sector was signed in September 1988. Yet a further boost to our economic relations occurred with the signing of a \$166 million contract between the Canadian Commercial Corporation and Coal India Ltd. on January 12, 1989 in Calcutta. The project for expansion of the Rajmahal Open Cast Coal Mine in Bihar State will be supported by EDC. Other sectors offering excellent potential for the sale of Canadian goods and services are power distribution, telecommunications, mining, material handling, transportation, oil and gas equipment/services, electronics and defence.

Joint ventures and other forms of industrial collaborations also represent an area of increasing activity. Up until 1980 there were 40 Canada-India joint ventures in various fields such as farm tractors, non-ferrous metals, footwear, consultancy, poultry breeding, etc.

To be able to service the increasing trade and economic activities, Canada opened a trade office in Bombay in 1986. The Government of Ontario opened a trade office in New Delhi in July 1988.

## THE ART OF LIFESTYLE

In traditional Indian society there was no sharp distinction between 'art' and 'craft'. The Sanskrit word shilpa has been used to mean skill, craft, work of art or architecture, design or decoration. A simple earthen pot used for fetching water from the well was as much shilpa as the stone image of the deity worshipped in a temple.

A mere glance at the vast range of objects used in the everyday life of India - from royal palaces to humble village huts - indicates that a tremendous amount of aesthetic feeling and perception, unified design concept, fine sense of decoration, purity of form, and highly advanced techniques and skills were utilised in making these objects. Had it not been so, how can one explain why a village woman would sit and embroider a single dress for herself or for her daughter for over five years or why a carpenter would inlay a few thousand pieces of ivory for use in wooden door for a palace.

A variety of rites and rituals are observed all over India on such occasions as: conception and birth of a child, initiation, betrothal, marriage, death etc. Moreover a large number of religious and seasonal festivals are celebrated. On all these occasions a paraphernalia of textiles and garments, vessels and utensils, games and toys, props and furniture are used.

For example, every wedding season, the artisans have traditionally worked on fashioning the objects of dowry for the young daughters of their village. These objects possess a certain charm because they were made with a tremendous understanding of customs and manners, beliefs and practices, feelings and relationships.

It is due to the inseparable dovetailing of rites, rituals and festivals of everyday life with craft-skills and traditions, that the latter have survived until this date without any other patronage or institutional support.

### Revival and Development

With the introduction of industrialised technology and the resultant new way of life, the traditional craft skills and products fell into disuse. To give a new lease on life to the dwindling handicrafts situation in the country, the Government of India set up the All India Handicrafts Board in 1952. Due to the conscientious efforts of the Board handicrafts again became a way of life in many sectors of Indian Society. Regional Design Development Centres for handicrafts were set up at Bangalore, Bombay, Calcutta and Delhi where, apart from designing, research and development in techniques and raw materials are also undertaken.

Today the Indian Government's Office of the Development Commissioner for Handicrafts is engaged in the overall documentation, development, collection and marketing of handicrafts. The Crafts Museum, which functions under the Office of the Development Commissioner (Handicrafts) has a collection of about 15,000 representative samples of the glorious traditions of Indian crafts.



On s'attend à une accélération de cette tendance depuis la signature, en février 1987, d'un mémoire d'entente sur la collaboration industrielle et technologique entre les deux pays.

L'Inde et le Canada ont un accord bilatéral portant sur les vêtements et les textiles, un accord aérien bilatéral ainsi qu'un accord destiné à éviter la double imposition qui est intervenu entre les deux pays en 1988.

Dans le secteur bancaire, la State Bank of India a des succursales à Toronto et Vancouver, et la Banque de la Nouvelle-Écosse, une succursale à Bombay.

Pour être en mesure de desservir des activités commerciales et économiques croissantes, le Canada a ouvert un bureau de promotion commerciale à Bombay en 1986. Le gouvernement de l'Ontario en a fait autant à la Nouvelle Delhi en juillet 1988.

On peut donc constater que le secteur privé canadien est de plus en plus intéressé par les affaires en Inde, qui est un marché offrant un potentiel prodigieux dans plusieurs domaines où le Canada a de solides capacités industrielles et technologiques.

## LE MODE DE VIE INDIEN EST UN ART

Dans la société indienne traditionnelle, on ne faisait pas de distinction bien tranchée entre "l'art" et "l'artisanat". Le mot Sanskrit *shilpa* désignait à la fois le talent, l'artisanat, l'oeuvre d'art ou l'architecture, la conception ou la décoration. Un simple pot de terre utilisé pour aller chercher de l'eau au puits était aussi *shilpa* que la statue de pierre de la divinité vénérée dans un temple.

Un simple coup d'oeil à la vaste gamme d'objets utilisés dans la vie quotidienne de l'Inde - des palais royaux aux humbles huttes de village - montre que la fabrication de ces objets faisait appel à un sens et à une vision esthétiques profonds, au souci de l'intégrité de la conception, à un sens aigu de la décoration, de la pureté de la forme, et à des techniques et des compétences extrêmement poussées. Autrement, comment expliquer qu'une villageoise consacre cinq années de sa vie à broder une seule robe pour elle-même ou pour sa fille, ou qu'un charpentier incruste quelques milliers de morceaux d'ivoire dans une porte de bois destinée à un palais.

Dans toute l'Inde, on observe toutes sortes de rites et de rituels à diverses occasions : conception et naissance d'un enfant, rites initiatiques, fiançailles, mariage, mort, etc. De plus, on célèbre un grand nombre de fêtes religieuses et saisonnières. A toutes ces occasions, on utilise tout un assortiment de tissus et de vêtements, de récipients et d'ustensiles, de jeux et de jouets, d'accessoires et de meubles.

A la saison des épousailles, les artisans continuent à fabriquer des objets destinés à constituer la dot des jeunes filles de leur village. Ces objets possèdent un certain charme car ils témoignent d'une prodigieuse compréhension des coutumes et des manières, des croyances et des pratiques, des sentiments et des relations humaines.

C'est à cause des liens indissociables entre les rites, les rituels, les fêtes de la vie quotidienne et l'artisanat et les traditions, que ces dernières continuent à survivre sans autre aide ou soutien institutionnel.

### Renouveau et développement

L'apparition de la technologie industrielle et du nouveau mode de vie qui en est découlé ont entraîné le déclin des talents traditionnels des artisans et des objets qu'ils créaient. Pour donner un regain de vie à l'artisanat qui périssait dans tout le pays, le gouvernement indien a créé le All India Handicrafts Board en 1952. Grâce aux efforts consciencieux de cet office, l'artisanat fait à nouveau partie intégrante de la vie de nombreux secteurs de la société indienne. Des centres régionaux de développement de la conception artisanale ont été créés à Bangalore, Bombay, Calcutta et Delhi où, en dehors de la conception proprement dite, on effectue également des travaux de recherche et de développement dans le domaine des techniques et des matières brutes.



## LES RELATIONS COMMERCIALES ENTRE LE CANADA ET L'INDE

Par Roger Myott

Ces dernières années, le Canada et l'Inde ont beaucoup progressé sur la voie de la coopération économique. L'Inde est le cinquième marché du Canada en Asie et les échanges commerciaux atteignent 600 millions de dollars par an. Depuis le début de l'assistance de l'ACDI à l'Inde en 1951, le Canada a accordé 1,8 milliard de dollars en prêts et subventions au gouvernement indien. La Société pour l'expansion des exportations joue également un rôle actif en Inde.

Les relations commerciales entre nos deux pays sont régies par l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce; l'Inde bénéficie également du Régime de préférence généralisé du Canada qui lui permet d'avoir un accès préférentiel au marché canadien.

Le développement des relations commerciales entre nos deux pays remonte aux débuts de l'indépendance de l'Inde. Depuis lors, le commerce bilatéral a considérablement augmenté — de 68 millions de dollars en 1950 il est passé à 600 millions de dollars en 1988. Actuellement, les principales exportations du Canada en Inde sont les suivantes : pâte de bois, soufre, huile de canola, rails de chemin de fer, amiante, ainsi que pièces de génératrices, ordinateurs, matériel de forage, et toute une gamme d'autres produits manufacturés. L'Inde est pour nous une source importante d'importations de tapis orientaux, de vêtements, de produits du pétrole, de pierres fines, de café et d'épices. Bien que les échanges commerciaux actuels se caractérisent par une certaine dépendance à l'égard des produits primaires et semi-transformés, les deux pays s'efforcent, avec beaucoup de succès d'ailleurs, d'accroître la proportion de produits transformés et finis dans leurs exportations.

Sous une forme ou sous une autre, le gouvernement indien est le principal client d'un pourcentage important d'exportations canadiennes. La plupart des produits sont "canalisés" par des agences commerciales du gouvernement telles que la Minerals and Metals Trading Corporation et la State Trading Corporation. Parmi les autres acheteurs importants du secteur public, on compte la Oil Natural Gas Commission, Oil India Limited, l'Office de l'énergie central et les offices d'État, la Steel Authority of India Ltd., Hindustan Zinc Ltd., Hindustan Copper Ltd., et Coal India Ltd. Pour renforcer la stabilité du marché, le Canada et l'Inde ont conclu un certain nombre d'accords à long terme pour la fourniture de produits de base.

Les relations économiques entre le Canada et l'Inde ont reçu une nouvelle impulsion en août 1984 lors de la signature de contrats commerciaux et d'un prêt de 650 millions de dollars de la S.E.E. et de l'ACDI en vue de la construction du complexe hydroélectrique de Chamara de 540 MW situé à Himachal Pradesh. Une autre facilité de financement de 198 millions de dollars accordée par la S.E.E. et l'ACDI a également été signée en septembre 1988 pour le secteur du pétrole et du gaz. Nos relations économiques ont également été stimulées par la signature d'un contrat de 166 millions de dollars entre la Corporation commerciale canadienne et la société Coal India Ltd., le 12 janvier 1989, à Calcutta. Les travaux d'extension de la mine de charbon à ciel ouvert de Rajmahal dans l'État de Bihar bénéficieront de l'appui de la S.E.E.

De grands projets, correspondant aux compétences canadiennes, dans le domaine de l'énergie et du développement des ressources, par exemple, commencent à occuper une place importante dans les efforts d'exportation de notre pays vers l'Inde. Certains autres secteurs offrent d'excellentes possibilités de vente de biens et services canadiens : distribution d'énergie, télécommunications, mines, manutention de matière, transport, services d'équipement pétrolier et gazier, électronique et défense.

Les coentreprises et d'autres formes de collaboration industrielle constituent également un domaine d'activités croissantes. Jusqu'en 1980, il y a eu un total de 40 coentreprises canado-indiennes dans différents secteurs : fabrication des tracteurs agricoles, métaux non ferreux, chaussure, services de conseils, élevage de la volaille, etc. Depuis lors, cependant, cette activité a continué à se développer et s'étend maintenant à des domaines très divers, notamment, énergie solaire, capsules de gélatine dure, matériel d'exploitation minière souterraine, pièces d'automobiles, non tissés, et systèmes de traitement de l'eau et des déchets.

## EXODE : L'IMMIGRATION INDIENNE

Par Del McKay

L'immigration des Indiens au Canada est un des éléments les plus marquants des relations bilatérales entre nos deux pays au cours de ces cent dernières années.

Après l'arrivée en Colombie-Britannique de la première vague de 4 000 à 5 000 Indiens, pour la plupart Sikhs, en 1904-1907, le gouvernement de l'époque avait réagi en imposant des lois qui interdisaient pratiquement aux Asiatiques d'entrer légalement au Canada. En 1914, des immigrants, en majorité indiens, qui avaient pris place à bord du Komagata Maru, se présentèrent dans le port de Vancouver en contravention de la loi et demandèrent à être admis au Canada. Le navire fut mis en quarantaine et finalement contraint de reprendre la mer avec pratiquement tous ses passagers. Depuis lors, jusqu'à la période qui a suivi la Seconde Guerre mondiale, les immigrants indiens ne sont plus arrivés au Canada qu'au compte-goutte.

L'accès de l'Inde à l'indépendance en 1947 a considérablement modifié ses rapports avec le Canada qui a accepté d'accueillir un contingent annuel tout d'abord fixé à 100, puis à 150 immigrants. Une collectivité indienne presque exclusivement masculine dans les années 1920, 1930 et 1940, fut pour la première fois autorisée à retrouver femmes et enfants.

La percée la plus importante de l'immigration indienne a eu lieu au milieu des années 1960 lorsque le gouvernement a adopté une politique universelle, non discriminatoire, fondée dans une large mesure sur des critères d'ordre technique et éducatif. A la fin des années 1960 et au début des années 1970, l'immigration indienne s'est développée de manière presque exponentielle. Beaucoup de ceux qui obtinrent alors leur visa étaient des professionnels extrêmement compétents qui devaient jeter les bases d'une solide collectivité pour ceux qui allaient les suivre.

L'adoption de la Loi sur l'immigration de 1976 et la récession du début des années 1980 ont beaucoup contribué à mettre l'accent sur la réunification des familles et ceux qui quittent l'Inde aujourd'hui sont presque invariablement de proches parents. Le système de priorités établi en 1976 privilégie moins les travailleurs spécialisés.

L'Inde est aujourd'hui le second foyer d'immigrants au Canada après Hong Kong. En 1988, près de 10 000 visas d'immigrants ont été délivrés, ce qui représente une augmentation de 100 % par rapport à 1985. Environ 90 % de ces immigrants appartenaient à la catégorie de la famille (proches parents) et cinq autres pour cent étaient des réfugiés afghans et iraniens. Soixante-dix pour cent des immigrants venaient du même État indien, le Punjab; et quinze autres pour cent de la région de Bombay-Gujerat. En conséquence, une classe particulière d'immigrants provenant d'une petite partie du pays est très favorisée.

Le traitement des demandes d'immigration est très lent à cause du volume même des candidatures et du fait qu'il est compliqué par l'absence, en Inde, d'un système de statistiques de l'état civil complet et obligatoire. Il arrive fréquemment que les naissances, les mariages et les morts ne soient pas enregistrés et les liens de parenté ne peuvent être déterminés que grâce à des documents accessoires et à de longs entretiens avec les intéressés. Ces lacunes des registres officiels créent une situation idéale pour les personnes peu scrupuleuses qui se font passer pour d'autres qu'eux-mêmes et, s'ajoutant à la vénalité des bureaucrates de rang subalterne, elles créent un contexte qui exige un examen minutieux des documents.

L'attrait exercé par le Canada, et le conflit qui continue à exister au Punjab ainsi que le taux de chômage élevé chez les jeunes encouragent malheureusement une pléthore d'escroqueries où tout est bon pour tromper les services d'immigration: faux documents, mariages et adoptions de convenance, voire même la présentation de neveux et nièces comme enfants naturels. L'afflux d'environ 125 000 réfugiés Tamil du Sri Lanka dans l'État indien de Tamil Nadu, coïncidant avec la désintégration du système canadien de détermination de l'état de réfugié, a donné lieu à une florissante entreprise de fabrication de faux titres de voyage dans la région de Madras. Les passeports canadiens et les titres de voyage de réfugiés sont particulièrement prisés par ces escrocs.

Le poste de Delhi a délivré 30 000 visas de visiteur pour le Canada en 1988, se classant au troisième rang de nos postes dans le monde. Le service des visas de Delhi, dispose de 16 agents basés au Canada, de trois agents de programme locaux et de 40 employés locaux, ce qui constitue un personnel supérieur à celui de la plupart de nos missions petites et moyennes.

non plus aux milieux commerciaux. Ni Birla ni Tata. Ce sont des riches de fraîche date, appartenant à l'industrie qui démarrait lors de mon premier séjour, et aussi au milieu des armateurs. N'oublions pas que l'Inde de la haute technologie occupe un des premiers rangs dans le monde, et le premier dans celui des logiciels. C'est là quelque chose que je n'avais pas vu venir.

Oui, j'en prendrais bien un autre. Merci. Où trouvent-ils tout cet alcool? Qu'est-il advenu de la prohibition! Morarji Desai, le vieux Savonarole qui l'avait lancée doit se retourner dans sa - euh, il doit voir rouge sur son bûcher funéraire, ah, ah!

Me revoilà à Chor Bazaar, l'ancien marché des voleurs. J'attendais cette visite avec impatience. C'est ici que j'ai pratiquement meublé ma maison de fond en comble. Sans doute ne trouve-t-on plus ce que l'on trouvait autrefois, mais ce marché demeure l'un des meilleurs du monde.

C'est donc cela la toute dernière revue sur papier glacé de la vie mondaine? Elle n'existait pas de mon temps. On n'avait pas le papier qu'il fallait pour cela. Tiens, un article sur le Maharaja de Wankaner. Ce serait le dernier des Jhala Rajputs. Il a effectivement l'air d'un chef de tribu mais ce n'est certainement pas le dernier. Madhuri de Whadwhan, une fille charmante, nous reçoit à déjeuner demain. Et voici une page consacrée à Hansraj Mariwalla et à sa famille. Toujours le parfait gentleman. J'ai réussi à lui ménager une place dans notre calendrier mondain et il nous a invités à dîner dans la vaste salle à manger neuve de l'Oberoi. La vie est dure n'est-ce pas!

En forçant un peu, j'arriverai bien à assister à une autre réception. Ces wallahs de Bombay sont absolument inépuisables. Garçon!



Bill Brett, Consul et Consul général, ouverture en 1989.

## DELHI : UN POSTE PROLIFIQUE

Les deux mots qui décrivent le mieux le Haut Commissariat à New Delhi sont "grand" et "actif"; il compte en effet un total de 53 employés basés au Canada et de 199 recrutés locaux et constitue, à ce titre, une des plus importantes missions du Canada. Outre que l'Inde est le plus gros bénéficiaire de l'aide canadienne, ce pays bénéficie également au second rang de notre programme d'immigration. De l'administration aux affaires publiques, du commerce et du développement industriel aux affaires consulaires, tout le monde semble marcher sur le chapeau des roues. Avec ses dossiers informatisés et ses tondeuses à gazon tractées par des vaches, notre mission, comme l'Inde elle-même, représente sans doute la plus large gamme de contrastes que l'on puisse trouver au Service extérieur.

New Delhi semble actuellement être un poste "prolifique"; on y trouve actuellement 54 enfants (et beaucoup d'autres sont attendus cette année). Le nombre des enfants y est supérieur à l'effectif total de la plupart des missions canadiennes.

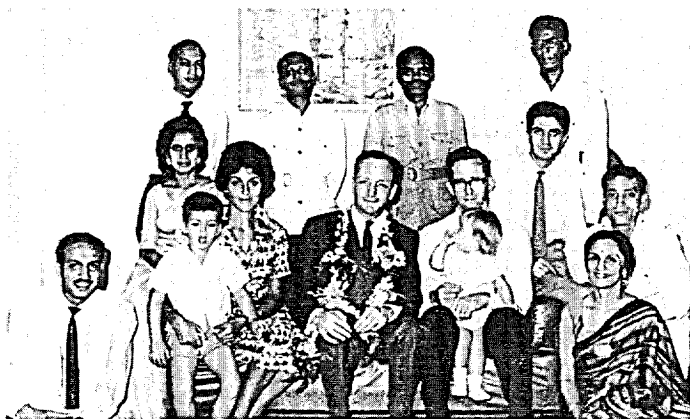
Les installations récréatives situées sur le compound de la chancellerie sont le centre de la vie sociale des membres du Haut Commissariat. Elles comprennent une piscine, deux courts de tennis en terre battue, une aire de jeux pour les enfants et une salle polyvalente. L'an dernier, la "Cabana" a été le cadre de nombreuses activités, collectes de fonds pour les oeuvres de charité (course Terry Fox, collecte d'aliments) grandes réceptions pour l'ensemble des membres de la mission (soirée médiévale, party des "naufragés", etc.).

Pour le meilleur et pour le pire, la vie à New Delhi demeure toujours intéressante. Que vous vous retrouviez pris dans un embouteillage provoqué par deux charettes traînées par des boeufs alors que la température est de 46°C, ou que vous alliez visiter le Taj Mahal, un séjour en Inde est indiscutablement une expérience mémorable. Charmeurs de serpents, chameaux, palais dont chaque ligne évoque la splendeur des Moghals, courses dans des marchés aux arômes puissants et grouillants de monde, et sentiment constant d'un mélange de pauvreté écrasante et de richesse inimaginable, sont autant d'éléments qui font souvent d'une affectation dans cette ville le point le plus marquant d'une carrière au Service extérieur.



# SHAHBASH BOMBAY!

par Bill Brett



Délégué commercial et son personnel, 1963

Pourquoi choisir l'Inde pour mon tout premier congé d'hiver? Eh bien, c'est le genre d'endroit où l'on devrait pouvoir retourner, et avec plusieurs millions d'habitants, vous avez de fortes chances de reconnaître un visage d'autrefois. Vingt-cinq années ne devraient d'ailleurs pas peser lourd pour un pays qui a cinq millénaires de haute civilisation et la réputation d'être indulgent. D'ailleurs, c'était le meilleur du lot, n'est-ce pas? En tout cas, un des meilleurs. Ajoutez à cela qu'on y rencontrait des hommes intéressants. Indiscutablement!

Et ça, ça compte pour quelque chose. L'aéroport de Bombay? Eh bien, il a changé, il ressemble aujourd'hui à J.F.K. Où déclarons-nous nos devises? Ce n'est pas nécessaire? Qu'est-ce qui s'est passé, y a-t-il eu un tremblement de terre?

Qu'est-il donc arrivé à la Reserve Bank de l'Inde? Ce n'est pas son genre d'y renoncer. Et voilà les douaniers qui nous laissent passer? Je n'en reviens pas...

Nous voici roulant vers la ville, dans l'auto de Lady Bhiwindiwalla. Nous reniflons l'air, nous attendant à y sentir l'odeur de couches sales qui, selon Arthur Koestler, vous colle au visage sur la route qui mène à Bombay. Il n'y a plus rien. Je ne dirais pas que ça me manque, mais ce n'est plus la même chose. Ah, enfin un effluve, mais fugitif, et on ne voit nulle part de silhouettes accroupies dans les champs, poussant de tous leurs abdominaux. Tant mieux d'ailleurs car les champs ont, eux aussi, disparu. Mais il y a maintenant une légère brume. Du smog, ce n'est pas possible! Eh oui, c'est indiscutablement un smog industriel à travers lequel transparait un pale soleil, comme un Turner de pacotille. Nous sommes logés dans un appartement à Kemp's Corners. Autrefois, je laissais ma voiture à plusieurs pâtés de maisons de là pour le simple plaisir de me rendre à pied jusqu'ici et de continuer jusqu'à mon appartement à Westfield Estates, qui donnait sur la mer d'Arabie. Cela n'a pas tellement changé mais je ne suis pas certain que cette passerelle monstrueuse me plaît. Les saris aussi sont plus rares. Il y a moins de dhotis aussi, ces voiles de coton diaphanes, aux plis lâches, ressemblant à des couches de bébé, qui recouvraient les jambes des brahmines. Et ce pourrait-il que les mendiants soient moins nombreux et moins odorants? Moins insistants aussi? Oui, il me semble. En fait, j'en suis certain. Et où donc sont les sadhus? - Ces saints hommes qui s'enduisent le corps de cendre et que l'on voit souvent, nus comme des vers, contemplant sereinement la vie dans l'au-delà avec la même impartiale insouciance qu'ils réservent aux grands et aux petits de ce monde. Peut-être n'est-ce là une perte que pour le puriste ou plutôt le - tant pis, oublions-le, mais j'aurais bien aimé n'en voir ne serait-ce qu'un.

Me revoici donc dans la société de Bombay. Je suis prêt à pardonner pratiquement tout pour le simple plaisir de me retrouver avec ces gens charmants et posés. Je n'ai jamais vu une société aussi policée. Des visages familiers? Il y en a à la douzaine. Voici ma chère amie sikh An up Singh, toujours aussi majestueuse. Elle a invité quelques amis chez elle.

Et qui donc donne cette réception? Quelle opulence! Si c'était une maison princière, j'aurais dit que cela méritait un salut d'au moins quinze coups de canon. Mais ce n'est pas le cas; ce n'est pas une vieille famille riche de Bombay, elle n'appartient pas



Bill Brett a été délégué commercial canadien à Bombay de 1962 à 1965. En compagnie de son épouse Karin, il est retourné aux Indes pour une visite l'hiver dernier.

## DES ÂMES GÉNÉREUSES À NEW DELHI

### Anne Clasper - Donna Hughes - Coordonnatrices communautaires

Il y a deux ans, les conjoints des employés du Haut Commissariat canadien ont décidé de remettre en question leurs rôles et de se réunir pour déterminer ce que l'on pourrait faire pour améliorer la vie sociale de la mission. C'est de cette réflexion qu'est né le Club canadien de New Delhi. Ce club est un organisme social ouvert à tous les Canadiens résidant dans cette ville. Il organise une soirée annuelle avec chants de Noël et boissons, un pique-nique à la campagne, des soupers à la fortune du pot et diverses autres activités sociales. Après avoir connu des débuts incertains, le Club canadien est devenu un centre important de la vie de la collectivité canadienne.

Can-Assist a été créé à peu près à la même époque. Il s'agit d'une organisation qui assure la coordination et l'orientation des oeuvres de charité et des activités de collecte de fonds de la collectivité canadienne. L'automne dernier, nous avons organisé un dîner d'Action de grâces à la résidence officielle. L'an dernier nous avons reçu près de 200 personnes à un dîner où nous avons servi la dinde traditionnelle et nous avons recueilli 15 000 R pour la Lok Kalyan Samiti, organisation qui, en association avec Operation Eyesight Universal, commandite l'organisation de camps où les victimes de la cataracte peuvent venir se faire opérer. Le jour de la Saint-Valentin, nous avons organisé une campagne de collecte d'aliments, et à la fin de mars, le troisième marathon de natation annuel de Can-Assist. Sous la compétente direction de Maureen Kleniewski et de son comité, le marathon a rapporté 36 000 R. Cet argent sera dépensé au profit de diverses causes méritoires, notamment la Delhi School for the Blind (école des aveugles de Delhi), la Haemophiliacs Association (association des hémophiles), le fonds de bourses d'études de Bethany Village et un foyer pour les femmes brutalisées.

Le Club canadien et Can-Assist se sont tous deux avérés être des organisations intéressantes et viables. Les Canadiens qui vivent à New Delhi ont de la chance de pouvoir compter sur tant de bénévoles dévoués.

### Dans la photographie.

Jordan & Chris Voth,  
Stacy & Kristina Johnston,  
Ashleigh Gulkiewich, Amber &  
David Godfrey, Jessica & Aimée  
Campeau, Joanne & Jennifer  
Lazarus, Jennifer Dana & Steven  
Kleniewski, Joanne David,  
Steven & Kevin Mclaughlin,  
Suzann Stevens, Robin Tamsin  
& Alison Clasper, Steven &  
Jeffrey Kilpatrick, Jennifer &  
Christopher Hurst, Kevin &  
Cheryl Hughes, Mathew &  
Chelsea Carswell Mathieu, Elise  
& Alison Kimmill, Sara Johnson,  
Alexandre & Maximillian  
Gagné-Crête.

### Absents de la photo.

Erin & Colin  
Molesberry, Nathan & Sarah  
Stevens, Evan Jones, Leila  
Gilbert, Tanya Gasparini,  
Susannah, Erica & Rachel Logie,  
Teliya & Maya Oka, Andrew McKay, Elizabeth Boekhoven, Mathieu Gagné, Ryan Kilpatrick,  
Samantha Dugas.



## LE RÈGNE DES ENFANTS

Anne Clasper - Donna Hughes - Coordonnatrices communautaires

Il y a 54 enfants au Haut Commissariat canadien à New Delhi. Il y en a de tous les âges, de trois semaines à 19 ans, et la vaste majorité d'entre eux ont moins de six ans. Comment les occuper? Eh bien...Anne Clasper et Donna Hughes, les coordonnatrices communautaires, ont organisé un groupe de jeux pour les mères et les petits, qui se réunit une fois par semaine; quant à celles d'entre nous qui ont des enfants plus âgés, elles se sont aperçues que les programmes scolaires et extra-scolaires (sports, théâtre, scouts éclaireurs et éclaireuses, musique, artisanat, etc.) prennent pas mal de temps mais qu'après cela, et surtout en fin de semaine, nous avons tendance à graviter vers la piscine et l'aire de jeux dans le compound du Haut Commissariat.

Étant donné les âges et le nombre des enfants, il n'a pas fallu attendre longtemps avant que des accidents commencent à se produire - deux dents ébréchées, un bras cassé, quelques points de suture, coupures, ecchymoses, bosses, et beaucoup de pleurs et de hurlements -- rien de tel pour réveiller les parents.

En regardant les choses de plus près nous avons constaté que les balançoires avaient des sièges de bois qui avaient souvent tendance à entrer en contact avec les têtes (il n'y avait pas de balançoires pour les tout-petits), une bascule qui prenait les pieds au piège, un portique d'escalade qui n'avait pas d'ouverture suffisamment grande pour que les adultes puissent aller repêcher les enfants qui y étaient tombés, une piscine pour tout-petits entourée d'une bordure de ciment qui brûlait leurs pieds délicats, une glissoire qui était trop haute, trop étroite et (étant en métal) trop chaude, et une remise sous-utilisée. Le problème était qu'à cette époque d'austérité, la remise en état de terrains de jeux n'était pas une des priorités d'Ottawa.

Nous avons donc décidé de prendre le taureau par les cornes! Les coordonnatrices communautaires ont réuni 20 parents intéressés. C'est ainsi qu'est né le Comité des jeux. Sa première tâche a consisté à aller rendre visite à diverses écoles et compounds d'ambassade. A notre grande surprise, nous avons constaté que nous n'étions pas si mal lotis que cela. Certains avaient des installations bien pires que les nôtres, et ceux qui avaient du matériel "perfectionné" avaient dépensé beaucoup d'argent pour l'installer et trouvaient que l'entretien demeurait malgré tout coûteux, en particulier dans un climat tropical.

Nous avons rencontré le PPMO qui nous a expliqué ce qu'étaient exactement les responsabilités du poste. Celui-ci était prêt à remplacer les sièges en bois des balançoires par des sièges formés de tubes de caoutchouc, à agrandir l'entrée du portique et à peindre la boîte à sable, mais à ce stade, nous voyions déjà beaucoup plus grand.

Le résultat a été que le Comité des jeux s'est divisé en deux sous-comités, celui des finances et celui de la conception chargés d'une foule de projets allant de la transformation de l'ancienne glissoire en deux glissoires séparées, de l'adaptation de la remise pour en faire un Teen Kit, en passant par la construction d'un cadre suédois et d'une petite hutte pour les adolescents.

Nous attendons toujours le rapport du Comité de la conception mais celui des finances a organisé deux événements qui ont connu beaucoup de succès. Le premier a été la mise en tombola d'une pièce de saumon fumé et d'une bouteille de champagne qui a permis de réunir 2 000 R. La seconde a été une vente de livres et de plats maison qui a rapporté 2 900 R et nous a laissé suffisamment de livres pour que nous puissions les remettre en vente à la journée d'accueil de la Cabana un peu plus tard au cours de l'été. Une autre tombola est en préparation pour le retour des vacances, ainsi qu'un programme de déjeuners pour les "célibataires" de l'été.

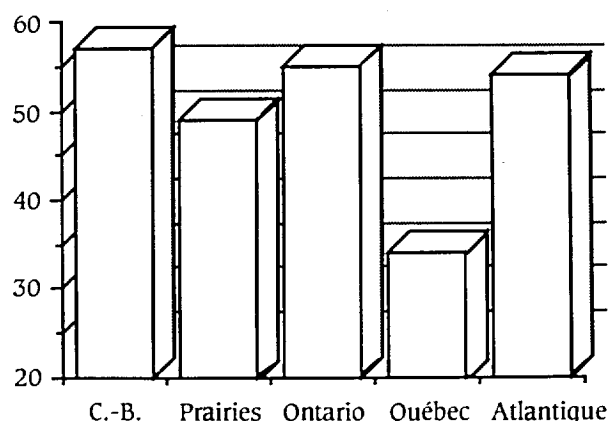
Tous les membres de notre petite communauté sont fiers de ces personnes dont le dynamisme et l'esprit d'initiative nous permettra sans aucun doute de disposer du meilleur terrain de jeux de New Delhi, et avec les 18 enfants supplémentaires attendus cette saison, nul doute qu'il sera fort utile!

## La société canadienne

Sauf pour 3 % d'entre eux, les jeunes de 15 à 24 ans au Canada sont des citoyens canadiens. Par conséquent, on a demandé aux jeunes d'évaluer la qualité de "être un(e) Canadien(ne)".

Au total, 49 % ont affirmé que cela leur semblait "très important". Pour 33 %, être un(e) Canadien(ne) était "assez important". Seulement 5 % ont indiqué que cela "n'était pas important du tout". Les comparaisons par le sexe et l'âge ne révèlent pas de différences significatives. Selon les dimensions de la localité, les jeunes qui vivent dans les zones métropolitaines de 500 000 habitants ou plus accordent de la valeur à leur identité nationale à 42 %, alors que les jeunes qui vivent dans des localités plus petites de 10 000 habitants ou moins apprécient le plus le pays, à 53 %.

## L'IMPORTANCE D'ÊTRE UN(E) CANADIEN(NE) % "Très important"



## PERCEPTION DES PROBLÈMES SOCIAUX QUE CONFRONTENT LES 15 À 24 ANS, SELON LE SEXE ET L'ÂGE "Très sérieux" %

	CANADA	H	F	15 à 19	20 à 24
Agressions sexuelles	73	69	77	75	71
Le SIDA	73	71	75	74	72
La drogue	70	64	75	72	66
Le suicide	69	62	77	71	68
La prostitution	54	45	62	57	50
L'abus de l'alcool	52	52	66	57	61
Les problèmes de famille	50	43	57	50	50
Le chômage	50	48	52	44	56
La pauvreté	47	42	51	44	49
L'analphabétisme	47	43	51	44	50
L'absence de possibilités d'instruction	44	41	47	45	42
Les incertitudes reliées à la carrière	36	36	37	32	41
La crainte de la guerre nucléaire	35	30	40	37	33

## COMPARAISON DES MODÈLES DE LA MOSAÏQUE ET DU CREUSET (MELTING POT)

D'accord %

	CANADA	C.-B.	PRS	ONT	QUÉ	ATL
Le Canada doit être une "mosaïque" de loyaux citoyens du Canada qui conserveraient de nombreuses coutumes du pays d'origine	74	70	82	76	67	77
Le Canada doit être un "creuset" (melting pot), où les gens qui arriveraient ici de l'étranger abandonneraient leurs différences culturelles pour devenir des Canadiens	34	42	30	32	38	33

## OPINIONS SUR LES RELATIONS DU CANADA AVEC LE RESTE DU MONDE

D'accord %

	CANADA	C.-B.	PRS	ONT	QUÉ	ATL
Nous devons nous soucier de notre propre pays et laisser le reste du monde se débrouiller tout seul	36	35	37	38	28	42
Les décisions prises par des politiciens au Canada ont très peu ou pas du tout d'impact sur le reste du monde	35	35	29	34	43	33

# PROGRAMME DE SERVICES RÉCRÉATIFS DANS LES MISSIONS DIFFICILES

Le Centre récréatif du compound de la chancellerie à New Delhi a été construit en 1972. Il comprend une piscine, une patinoire, un terrain de jeu, un terrain de tennis et un club canadien polyvalent qui sert actuellement à des réunions, des classes de conditionnement physique, des soirées dansantes, des fêtes, et est également utilisé comme bibliothèque et comme salle de projection de vidéos. Depuis la construction de ces installations, le nombre des membres du personnel en provenance du Canada a considérablement augmenté et les locaux sont pleinement utilisés par les employés et leurs familles. Afin de décongestionner un peu le Club canadien, des fonds ont été alloués dans le cadre du Programme de services récréatifs dans les missions difficiles, en vue d'aménager un bâtiment qui se trouve sur le terrain et d'en faire un gymnase et une salle d'exercices.

Ce programme a pour objet d'offrir plus de possibilités d'activités récréatives aux employés et à leurs familles dans certains postes désignés comme difficiles, où l'accès aux installations les plus élémentaires auxquelles tous les Canadiens ont normalement accès, est inexistant ou limité.

Au cours des premières années du programme, des centres récréatifs ont été construits ou agrandis sur les terrains de nos chancelleries à Accra, à la Havane, Kuala Lumpur, Colombo et Islamabad. Les centres de ce type permettent, non seulement de répondre aux besoins élémentaires de nos employés en matière de conditionnement physique et de santé, mais également aux préoccupations en matière de sûreté et de sécurité concernant les conjoints et les enfants, dont les activités, par la force des choses, se limitent à un compound isolé ou au cadre d'une petite communauté occidentale.

Le Ministère a fourni des véhicules à quatre roues motrices à 16 missions afin que les employés et leurs familles puissent visiter les alentours ou se rendre à des endroits voisins intéressants.

Dans 13 missions, on a loué des chalets qui offriront un lieu de repos et de détente, loin de l'atmosphère habituelle de la ville où se trouve le poste.

Dans les postes où des clubs appropriés existent, et où il n'existe pas d'autres possibilités d'activités récréatives, le Ministère prend partiellement en charge le coût d'affiliation des employés et de leurs familles à des clubs privés. Cette mesure est actuellement en vigueur dans 17 postes.

En réponse aux demandes de certains postes, le Ministère a également fourni de l'équipement de conditionnement physique et du matériel récréatif allant d'installations complètes de poids et haltères à des jeux de fléchettes et à de l'équipement de baseball et de hockey.

Une des mesures les plus populaires prises dans le cadre du programme est le programme de vidéos du ministère. Tous les postes ont été équipés de matériel de projection de vidéocassettes et reçoivent régulièrement des longs métrages.

Les employés qui utilisent les véhicules récréatifs, les chalets, ou dont l'affiliation à un club est partiellement prise en charge, assument une part raisonnable du coût de fonctionnement sous forme de part d'utilisateur soumises à un examen annuel.

**Pour de plus amples renseignements concernant le PSRMD, veuillez prendre contact avec ABM (Rémunération et Indemnités).**

qu'il y ait beaucoup d'activité dans ce domaine au cours des cinq prochaines années."

### SOINS AUX PERSONNES ÂGÉES

Dans le domaine des soins aux personnes à charge, les soins aux personnes âgées ont plusieurs années de retard sur la garde des enfants dans le domaine de la création de politiques et de la mise en oeuvre de programmes. Certains responsables de l'établissement des politiques dans les sociétés privées signalent, cependant, que la demande de programmes de soins aux personnes âgées pourrait fort bien prendre le pas sur la garde des enfants au cours de ces vingt prochaines années. "La longévité s'est accrue et de plus en plus d'adultes dans la trentaine, la quarantaine et la cinquantaine ont des parents toujours vivants qui sont susceptibles d'avoir besoin de divers types de soins, explique M.

Crouter. Sur ce plan, il existe deux types de préoccupations très différentes mais également importantes; celles auxquelles sont confrontés les adultes dont les parents vivent tout près, et celles auxquelles le sont les adultes dont les parents vivent ailleurs."

Une autre caractéristique des programmes concernant les soins aux personnes tient au fait que les problèmes de ces personnes peuvent littéralement éclater du jour au lendemain. Quantitativement, cela pourrait entraîner le besoin aigu de disposer d'un mécanisme rapide et efficace d'aide, alors que celle-ci est, actuellement, extrêmement réduite.

A la différence de la garde des enfants, les soins aux personnes âgées font appel à une large gamme de services.

## LE MONDE DE L'ÉDUCATION: Les enfants du Service extérieur: Quelle est leur identité?

Par Marie-José Jurkovich

Chaque étape dans la vie d'un enfant itinérant est importante bien qu'on ait tendance souvent à en minimiser les effets. S'il est vrai que l'enfant de quatre ans la plupart du temps s'adapte aisément, selon toutes les apparences, à son nouvel environnement, il peut tout de même garder des séquelles qui un jour ou l'autre ressortiront grâce à sa mémoire émotive et non-sélective. Pour tout enfant, itinérant ou non, les premiers jours d'école sont importants mais pour notre petit nomade ils le sont d'autant plus qu'il aura à répéter l'expérience régulièrement et que de ces premiers jours pourront dépendre les angoisses ou l'anticipation heureuse face au déménagement futur. L'enfant se fait imposer un nouveau pays, une nouvelle demeure, de nouveaux copains et une nouvelle école quand ce n'est pas aussi une nouvelle langue. L'école des tout petits doit donc être choisie judicieusement. Les parents autant qu'ils le peuvent devraient visiter l'école pour connaître les lieux et les professeurs et être familiers eux-mêmes avec ce dont leur parleront leurs enfants.

Tout s'est bien passé, l'enfant s'est bien adapté. Tout le monde est heureux. On refera l'expérience au besoin! Et les études? Aucun problème, il est en tête de la classe, l'apprentissage de la langue seconde va bon train, il la parle déjà mieux que nous! Son avenir est assuré.

Soudain c'est le ras-le-bol, à douze ans, quinze ans, ou vingt ans, à des degrés

divers bien sûr. Sous des manifestations différentes, le jeune aura une période d'essoufflement que ce soit au moment d'une nouvelle affectation à l'étranger ou d'un retour au Canada. L'adolescent qui quitte son groupe d'amis et son école au moment où il est dans le processus de se forger une identité propre se retrouve en terrain mouvant, n'ayant d'autre choix ou si peu que de se remettre pour un certain temps sous l'influence du milieu familial. Certains l'acceptent, d'autres pas; dans ce dernier cas où peuvent-ils le plus manifester leur mécontentement ou désenchantement d'être ailleurs? A l'école! Quelle sera la motivation à "bûcher" pour rattraper les autres étudiants dans certaines matières ou à répéter pour la troisième fois l'étude de Shakespeare? Quel soutien autre que la famille peut-on donner à l'enfant? Les professeurs peuvent veiller au bon choix des cours optionnels qui ouvriront les portes des études post-secondaires, ils pourront encourager l'enfant dans sa démarche intellectuelle mais sauront-ils aussi l'aider à trouver son identité? Dans cette optique les parents devraient parler avec leurs adolescents pour chercher avec eux quels moyens pourraient être mis à leur disposition qui leur permettraient de s'identifier à des pairs ayant une expérience semblable et donc à un groupe d'appartenance. Le Centre des services à l'affectation serait heureux de connaître les résultats de ces échanges.

# LES RELATIONS ENTRE LE TRAVAIL ET LA FAMILLE

par Bradley Goggins, PH.D, The Almacan, septembre 1988, États-Unis

La famille américaine est en plein milieu d'un bouleversement historique, caractérisé par les profonds changements sociaux, culturels et économiques qui se sont produits au cours de ces dernières décennies. La litanie aujourd'hui bien connue des changements démographiques mérite qu'on s'y arrête, ne serait-ce que par le contraste que ceux-ci offrent avec les caractéristiques des familles de la génération précédente.

En une seule génération, cette structure familiale "typique" a connu ce que certains démographes ont appelé une transformation radicale. Encore une fois, les statistiques apportent certaines lumières sur l'importance du changement.

La taille de la population féminine a doublé en vingt ans. Aujourd'hui, plus de la moitié des femmes mariées travaillent en dehors du foyer (General Mills, 1981).

Soixante pour cent des couples mariés ayant des enfants de moins de 18 ans sont des couples à double salaire (Grossman, 1982).

Près de la moitié des mères ayant un enfant d'un an ou moins faisaient partie de la population active en 1984 (Bureau of Labour Statistics, 1986).

De plus en plus, les sociétés se trouveront confrontées à des propositions de politiques, de programmes et de lois portant sur un certain nombre de questions liées aux conflits entre le travail et la famille. Au cours de la session législative la plus récente, par exemple, le Congrès a vu passer une foule de projets de loi qui visaient le règlement de ces conflits, notamment en ce qui concerne le congé parental, l'égalité en matière de traitement et, la garde des enfants.

Les Programmes d'aide aux employés permettent d'aider ceux chez qui les tensions entre le travail et les obligations familiales se répercutent souvent sur le travail et compromettent leur productivité. Il convient de noter que les problèmes familiaux semblent être en train de dépasser en importance l'abus des substances dans la catégorie des problèmes les plus fréquemment signalés, qui relèvent des PAE.

## QUESTIONS RELATIVES AUX SOINS AUX PERSONNES À CHARGE.

Les questions de garde des enfants, de congé paternel, d'horaire souple, d'avantages sociaux et de soins aux personnes âgées jouent

un rôle de plus en plus important dans la vie des employés.

Dans d'autres sociétés, les PAE se sont faits les champions des garderies de jour et des soins aux personnes âgées, ou ont été utilisés pour étudier les obstacles professionnels auxquels se heurtent les femmes. Dans ces cas, le PAE ne remplit pas la fonction d'agent de règlement, mais de catalyseur dont le rôle est d'aider à rapprocher tous ceux qui ont un intérêt à la question et à regrouper toutes les ressources pertinentes de manière à permettre l'examen des problèmes et de leur apporter des solutions.

Il y a dix ans, les gestionnaires se souciaient fort peu des besoins particuliers des employés qui étaient soutiens de famille. La vie privée, considéraient-ils, n'avait aucun effet sur la capacité de travail et les systèmes de gestion de l'époque étaient en général axés sur la productivité au détriment des questions sociales telles que les soins aux personnes à charge, qu'ils négligeaient complètement.

Aujourd'hui, l'industrie américaine est plus axée sur la notion de service et, compte tenu du manque de main-d'oeuvre, les employeurs sont poussés à créer de nouvelles stratégies destinées à leur permettre de conserver leur personnel spécialisé. Comme les femmes constituent aujourd'hui 54 % de la population active et qu'on les retrouve à tous les échelons de l'industrie, les sociétés ont recours à des stratégies originales afin de continuer à s'assurer les services d'employées précieuses pendant les années où elles pourraient avoir des enfants.

On s'attend à ce que, dans dix ans, les politiques des sociétés traitent la situation familiale des employés comme un des éléments de leurs "procédures opérationnelles normales". Les méthodes traditionnelles de mesure de la productivité des employés seront, dans l'ensemble, remplacées.

La question d'ordre familial la plus urgente à laquelle les PAE sont confrontés est celle des soins aux personnes à charge. D'après A.C. Crouter, Ph.D., "de plus en plus, on appelle la population active d'âge moyen la "génération sandwich", car beaucoup de ses membres doivent élever des enfants d'âge scolaire et préscolaire tout en s'occupant de parents âgés. Beaucoup de responsables des politiques en matière d'emploi commencent à prendre conscience de l'importance des soins aux personnes à charge, et je m'attends à ce

# LA MÉNOPAUSE MASCULINE : RÉALITÉ OU FICTION?

*Adapté d'un article  
rédigé par Miriam  
Webber, conseiller  
régional adjoint,  
région du Pacifique,  
Santé de la Fonction  
publique, Santé et  
Bien-être social  
Canada.*

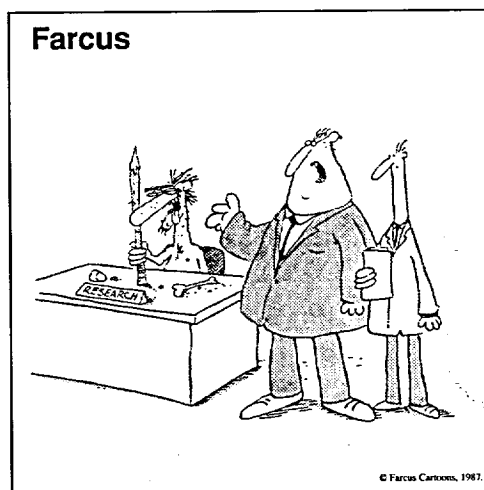
Il y a un certain temps que l'on se demande si, à la maturité, les hommes traversent une crise d'identité assez grave dont les effets sont très semblables à ceux de la ménopause féminine.

## DÉFINITION :

Le terme "climatérique" est tiré du mot grec KLIMAKTER, qui signifie un changement majeur. Il semble que, pour la plupart des hommes, les changements soient d'ordre émotionnel et psychologique, plus que physique : ils peuvent être extrêmement perturbés tout en éprouvant des doutes sérieux sur la validité même de leur existence.

## QUE SE PASSE-T-IL?

En un mot, sur le plan psychologique, c'est une période où l'on fait le point. Après l'étape qui précède l'âge mûr et qui est très active et compétitive car il s'agit, pour l'adulte, d'"arriver", de fonder un foyer et d'établir un ensemble de valeurs sur lesquelles asseoir son existence, tout se retrouve remis en question. Ce sentiment de "je m'en foutisme" devient tout à coup très prononcé, comme d'ailleurs le doute qui inspire certains hommes à se demander, "cela en valait-il la peine" et "est-ce bien là ce que je veux?" Beaucoup d'entre eux s'étaient lancés davantage dans cette période très active de leur vie parce qu'il s'agissait de faire ce que l'on attendait d'eux qu'autre chose, alors que l'examen de conscience auquel ils se livrent maintenant prend souvent la forme de la recherche d'objectifs correspondant mieux à leurs aspirations profondes.



Nous retournons aux sources.

## SYMPTÔMES

Il arrive fréquemment que les hommes se sentent déprimés, anxieux; ils commencent à avoir mal un peu partout, se mettent à trop boire et à abuser des drogues. Ils ont parfois un comportement qui ne correspond pas à leur caractère et "font", comme on le dit, "les idiots".

Ils arrivent souvent alors d'examiner de très près leurs rapports avec les autres. Si ces rapports ont été décevants ou insuffisants, il leur arrive parfois d'éprouver un sentiment écrasant de solitude, d'isolement et de déséquilibre.

## QUELLES SONT LES VICTIMES?

Bien que les candidats les plus probables soient les hommes de 35 à 45 ans, il convient de noter que certains ont de très fortes réactions alors que d'autres n'éprouvent absolument aucun symptôme.

La "crise de la maturité" peut survenir même lorsqu'un homme a atteint ses objectifs et que sa vie sentimentale a été heureuse. Il existe cependant souvent un écart entre ce qu'il croyait attendre de la vie et ce qu'il désire effectivement. Cette crise peut durer de deux à trois ans. Un homme la vit dans la mesure où il remet en question son existence et éprouve en lui-même l'action de forces puissantes qui le poussent à modifier ou à transformer complètement cette existence.

## AVANTAGES

Tout n'est cependant pas absolument négatif au cours de cette période. Cet effort d'introspection peut libérer une énergie et un désir d'engagement qui donneront beaucoup plus de sens à sa vie professionnelle et aux relations humaines qu'il entretient. La crise de la maturité porte en elle le germe d'une maturation émotionnelle d'où naîtra une personnalité plus stable. Comme c'est le cas de toutes les crises, "à quelque chose malheur est bon."

Cette crise devrait être temporaire. Nota : Si la dépression et l'anxiété persistent, faites appel à des conseils professionnels.

*Pour de plus amples renseignements, veuillez prendre contact avec Brenda Abud-Lapierre, Coordonnatrice-conseillère du PAE (613) 992-6167, ou Marjorie Caverly, conseillère du PAE, (613) 992-1641, pièce BT-106, derrière le Crush Lobby, édifice Lester B. Pearson.*



# COSICS ARRIVE!

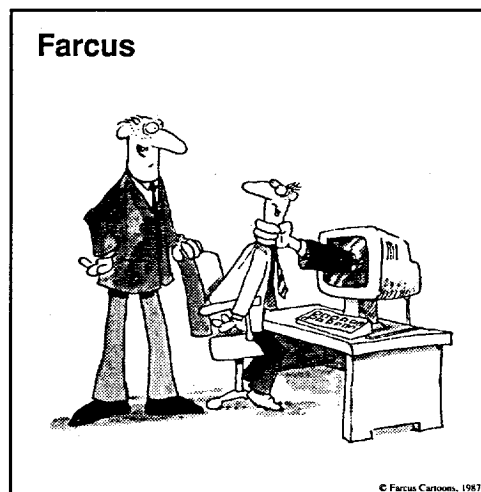
Vous voici bien installé dans votre logement à Baghdad - les livres sont rangés, les tableaux sont accrochés, les enfants sont à l'école - quand vous apprenez que vous venez de faire l'objet d'une réaffectation et que vous repartez pour Oslo. Au secours! Où sont les habits d'hiver? Les skis sont-ils dans l'entrepôt de longue durée ou chez grand-mère? Encore un inventaire à faire... vous allez de ce pas au terminal COSICS, vous tapez une commande et vous obtenez tout de suite une copie fraîchement imprimée de votre inventaire, présenté sous une forme nouvelle qui vous permet de savoir exactement où tout se trouve, si les assurances sont toujours valides, etc. La veille de votre départ, vous retournez au terminal et apportez quelques changements de dernière minute à votre inventaire. Lorsque vous avez terminé, vous tapez une autre commande et en l'espace de quelques minutes, votre inventaire se retrouve à Ottawa.

Du rêve que tout cela? Grâce à la mise en service du COSICS, le nouveau système informatisé du Ministère, ce sera une affaire de routine. Le COSICS (Réseau canadien d'informations de communication protégées à accès direct) a attiré l'attention d'autres pays ainsi que d'autres ministères à cause de sa capacité de traitement de l'information classifiée aussi bien que non classifiée. On a baptisé ce système "Tout-en-un" parce qu'il permet de regrouper à la fois le courrier électronique, le traitement de texte, le tableau de ventilation, le carnet de rendez-vous et la base de données.

En mai, des techniciens ont commencé à installer les premiers terminaux à la mission permanente et au Consulat général de New York ainsi que dans certaines unités d'Ottawa pour les premiers tests sur place. A la fin de l'année, ce système fonctionnera dans la plupart des missions canadiennes aux États-Unis. Il sera implanté dans d'autres régions du monde à intervalles de 12 à 15 mois, en commençant par l'Europe, puis par l'Asie-Pacifique, l'Amérique latine-Antilles, et finalement, Afrique-Moyen-Orient. Il arrivera un jour où chaque employé disposera d'un terminal relié à une imprimante commune de quatre à huit terminaux. La formation initiale durera un maximum de cinq jours, après quoi, une formation de suivi, des manuels personnalisés, une formation informatique individuelle, et une ligne téléphonique de "secours" seront également mis à la disposition des utilisateurs.

Le COSICS transformera complètement les communications, en particulier entre le Canada et les postes qui, jusqu'à présent, étaient obligés de compter sur la valise diplomatique pour pratiquement tout. Pour le moment, on ne sait pas encore exactement dans quelle mesure le système peut être utilisé pour des raisons personnelles, ni quel accès les membres de la famille des agents pourront y avoir, mais en cas de transfert de poste à poste, vous devriez pouvoir prendre directement contact avec l'agent d'administration afin de régler les questions de logement, de scolarité, ou d'emploi; votre inventaire, stocké dans les dix mégaoctets réservés aux employés, peut être mis à jour et directement transmis au service de réinstallations et déplacements. COSICS permettrait d'éliminer ainsi certaines des frustrations de la vie au Service extérieur. Le Ministère étudie la possibilité de l'utiliser également pour transmettre le genre de messages qu'exige cette existence, par exemple, à votre directeur de banque, à un ami détaché dans un poste lointain, à l'agent d'emploi des conjoints, ou au pensionnat de votre enfant - au lieu d'attendre la prochaine valise diplomatique.

Le système en est certainement capable. Le moment est maintenant venu d'essayer d'imaginer comment le COSICS pourrait être utile, aussi bien aux employés qu'aux familles du Service extérieur. Si vous avez des idées là-dessus ou des questions à poser, veuillez en parler au coordonnateur du COSICS à votre mission ou à Ottawa.



C'est notre nouveau système de sécurité informatisé!

### Quelles sont les compétences les plus appréciées au Service extérieur?

Nous devons nous assurer que notre Service extérieur est représentatif du Canada et que les jeunes gens recrutés au niveau d'entrée ont les traits de caractère que nous recherchons et, dans ce genre de carrière, nous savons fort bien quels sont les ingrédients du succès. La souplesse, par exemple, est extrêmement importante chez nous; nos employés doivent avoir beaucoup d'entregent. Ils seront exposés à toutes sortes de personnes et de cultures et il est donc manifestement nécessaire qu'ils soient capables de s'adapter à d'autres cultures. Par définition, ils doivent s'intéresser à une foule de choses. Ces jeunes gens doivent être capables d'exécuter des tâches très diverses dans des environnements différents. Ce ne sont là que quelques-unes des caractéristiques que nous avons toujours recherchées mais qui demeurent toujours aussi valables aujourd'hui.

Un changement très important s'est produit, qui nous oblige également à rechercher d'autres compétences. Comme vous le savez, nous avons maintenant quatre grandes filières dans ce ministère. Nous sommes tenus de réagir à des problèmes de politique étrangère nouveaux et plus complexes sur le plan technique qu'autrefois. Il nous faut donc rechercher, recruter, des personnes spécialisées dans certains domaines; nous en avons besoin de toutes sortes dans ce ministère. Nous avons besoin de spécialistes des langues pour interroger les immigrants ou réfugiés en puissance; d'avocats pour rédiger des accords ou des traités internationaux; de titulaires de MBA ou d'économistes pour suivre les questions commerciales. Nous avons besoin d'un certain nombre de scientifiques pour fournir des conseils valables aux ministres sur les questions touchant à l'environnement; mais nous avons aussi besoin d'agronomes pour assurer le succès de notre Programme d'aide au développement agricole. Pour attirer un nombre suffisant de candidats de valeur appartenant à divers domaines qui, jusqu'à présent, ne nous fournissaient pas beaucoup de monde, nous nous intéressons donc aujourd'hui à ces nouveaux bassins de personnes de talent. Nous espérons que les médias nous aideront dans nos efforts de recrutement en répandant la nouvelle que notre service extérieur s'efforce de recruter des Canadiens de diverses origines. Le résultat net sera un service extérieur de grande qualité

pour les années à venir, ce qui est dans l'intérêt, non seulement des individus concernés, mais de ce ministère et de l'ensemble du gouvernement.

### Prenez-vous des mesures pour inviter des professionnels établis à entrer au Ministère?

Oui, je suis heureux que vous souleviez cette question car le recrutement à l'extérieur pose un problème difficile dans notre ministère. Nous avons toujours été un organisme dont le personnel est permutant et pour l'essentiel, nous le demeurons. Cependant, à cause des compétences spéciales dont on a besoin depuis ces derniers temps, nous avons été obligés d'importer les gens ayant les compétences requises pour faire le travail, ce qui signifie qu'il y a chez nous un nombre croissant d'employés non permutants. C'est encore là une des questions qu'il faudra régler au cours de l'année à venir; comment s'assurer que les employés non permutants au nombre croissant dans ce ministère se sentent non seulement chez eux mais puissent édifier une carrière.

En conclusion, je tiens à dire que mes 23 années d'expérience au Ministère m'ont convaincu qu'il est particulièrement nécessaire chez nous de prendre bien soin de nos employés à cause des difficultés ou des problèmes qui, malheureusement, ne sont pas toujours compris par ceux qui ne vivent pas à l'étranger. S'il y a des idées que je souhaite livrer à la réflexion de vos lecteurs, la première est celle du souci de la situation de nos employés. C'est certainement là une de mes préoccupations car autrement, je n'aurais pas accepté ce travail. Deuxièmement, je dois toujours m'assurer que notre calendrier politique est compris et connu à tous les échelons du Ministère. Je veillerai à ce que ce message y soit partout entendu. Et finalement je ne reculerai devant aucun effort pour mettre en place les mécanismes qui nous permettront d'atteindre nos objectifs. Nous savons où nous allons; nous savons comment y parvenir; nous connaissons l'itinéraire à emprunter, mais il faut éviter que nous perdions jamais de vue le fait qu'un grand nombre des priorités de ce ministère nous seront imposées par des événements qui peuvent survenir n'importe où dans le monde et sur lesquels nous n'avons aucun contrôle.

groupes spéciaux d'employés, y compris les femmes. Nous demeurons à l'écoute de leurs préoccupations et déciderons de la meilleure manière de répondre à leurs besoins particuliers.

**Le contrôle plus rigoureux exercé par le gouvernement sur les ministères, la responsabilité accrue des fonctionnaires en matière de gestion, et les réductions d'effectifs qui ont contribué à une baisse de moral, sont autant d'obstacles à la productivité et à une forte motivation. Comment avez-vous l'intention d'affronter ces problèmes?**

Vous soulevez là une question difficile car ce ministère est en phase de repli et non d'expansion, et tout indique que cette tendance se poursuivra au cours des années à venir. Il est certain que le système est vieillissant et que, pendant un certain temps, les possibilités de promotion seront moins nombreuses. Il serait irresponsable de ma part de prétendre le contraire. Cela dit, je crois que ce ministère est probablement le meilleur de tous ceux qui se trouvent à Ottawa car il assure à ses employés, non point tant une récompense qu'une progression professionnelle extrêmement satisfaisante. J'entends par là qu'il y a toujours des promotions pour les meilleurs. Et les meilleurs sont toujours capables de se débrouiller. Mais, plus que dans le passé, il nous faut maintenant songer à l'employé moyen.

Comment les récompenser si nous ne pouvons pas les promouvoir? Le système de permutation est un moyen de le faire. Une affectation intéressante à l'étranger n'est peut-être pas une promotion en soi mais elle peut apporter d'extraordinaires satisfactions personnelles en plus de celles que donne le sentiment de faire du bon travail pour le gouvernement canadien. Une autre méthode consiste à verser un boni à ceux de nos employés qui se trouvent bloqués au sommet d'un échelon de leur catégorie. L'APASE et le Conseil du Trésor viennent de négocier un ensemble de mesures de ce genre visant les FS-1 et les FS-2. C'est là, à mon avis, un des moyens de faire face à ce genre de processus de vieillissement que connaissent actuellement les Affaires extérieures.

**Il semble que l'on a besoin de trouver une méthode originale de récompenser les employés. Dans d'autres contextes, vous avez mentionné le fait que la créativité était une préoccupation pour l'ensemble du Ministère; un élément que vous souhaiteriez voir plus répandu dans ce ministère. Voudriez-vous nous expliquer ce que vous entendez par là?**

Je suis heureux que vous ayez mentionné la créativité, l'imagination. C'est précisément là-dessus que le Ministère a édifié sa réputation au fil des années; il l'a fait grâce à la qualité des conseils qu'il a su fournir à notre ministre et à notre gouvernement. Il faut nous assurer qu'en dépit du fait qu'il existe une alliance de diverses fonctions dans les diverses filières et catégories d'employés, que cela ne réduit pas la capacité de créativité dans ce ministère. Un de mes objectifs est de m'assurer que ce processus est encouragé à tous les niveaux. J'estime qu'il faut en effet le faire à tous les échelons à Ottawa, et dans chaque section de nos ambassades à l'étranger. Il faut qu'il y ait des séances de création d'idées portant sur un certain nombre d'objectifs, qui pourraient au moins être organisées à tous les niveaux, jusqu'au rang des sous-ministres et éventuellement, des ministres. Il faut qu'il y ait une circulation des idées sur de nouvelles initiatives grâce auxquelles le Canada pourra exercer une influence dans le monde à une époque où règnent les restrictions. Ce n'est pas facile mais cela devrait demeurer une des principales caractéristiques de ce ministère : créativité, imagination, bons conseils en matière de politique.

**Le mandat qui vous a été donné de recruter des agents du Service extérieur semble être une tâche passionnante. Idéalement, vous voudriez attirer des gens de formations très diverses. Avez-vous déterminé quels seraient les groupes-clés où vous pourriez aller les chercher et de quelle manière vous pourriez les attirer au ministère?**

Pour nous assurer que nous continuons à attirer les gens de toute première qualité, les "meilleurs et les plus intelligents", il faut que nous soyons capables de leur prouver que l'on peut encore faire carrière dans ce ministère. Celui qui rentre chez nous à sa sortie de l'université doit savoir qu'il existe un processus qui peut le conduire aux échelons les plus élevés du ministère. Autrement, ces gens-là risquent de choisir d'autres carrières. Nous devons veiller à ce que l'intégrité du Service extérieur soit protégée de manière à continuer à attirer les meilleurs. C'est là l'élément clé du processus. Cela dit, notre système de recrutement demeure excellent et a fait ses preuves au fil des années. Nous recrutons au niveau universitaire. Je crois qu'il faut nous assurer que les examens sont conçus de manière à être justes et équitables pour l'ensemble des membres de la société. On nous a longtemps reproché, par exemple, de favoriser les hommes à cet égard.

# RAYMOND J. CHRÉTIEN: Sous-secrétaire d'État associé aux Affaires extérieures, Partie I



**ECP - Voudriez-vous nous décrire votre cheminement professionnel qui vous a conduit au poste de Sous-secrétaire d'État associé aux Affaires extérieures?**

**M. Chrétien:** Je suis avocat de profession et je suis entré à ce ministère en 1966. J'ai travaillé à notre mission permanente à New York. J'ai servi au Liban entre 1972 et 1975 puis, comme conseiller d'ambassade à Paris, de 1975 à 1978, après quoi, au printemps de 1978, à l'âge tendre de 36 ans, je me suis vu proposer le poste d'ambassadeur au Zaïre. Après cette affectation, je suis revenu à Ottawa en 1981 où j'ai tout d'abord rempli les fonctions de directeur général d'une de nos directions économiques, puis d'inspecteur général du Ministère pendant deux ans avant d'aller au Mexique au cours de l'été de 1985. Au début de ma carrière à Ottawa, j'ai eu la chance d'être détaché au Conseil du Trésor ainsi qu'au Bureau du Conseil privé et finalement à l'ACDI en tant qu'adjoint exécutif au Président. Ces divers détachements m'ont beaucoup servi pendant toutes les années que j'ai passées ici, et ils m'aident aujourd'hui à m'acquitter plus aisément de mes fonctions.

**Comment le Ministère peut-il exploiter la réserve de compétences représentée par les conjoints? Comment vous attaquez-vous à cette question de l'emploi des conjoints, question des plus importantes auxquelles le Service extérieur va se trouver confronté dans les années 1990?**

Entrevue par E. Campbell-Pagé

L'emploi des conjoints est une priorité absolue pour moi. Je ne pense pas que nous réussions jamais à trouver une solution parfaite; mais notre ministère se doit d'intensifier ses efforts pour négocier un plus grand nombre d'accords de réciprocité avec divers pays étrangers. Il faut que nous recherchions dans nos ambassades à l'étranger, autant que faire ce peut, des emplois pour ces conjoints. Il faut que nous élaborions un système de rémunération pour ceux-ci. Dans bien des cas, ils jouent un rôle important dans la promotion des intérêts canadiens dans le monde, rôle qui ne paraît pas suffisamment reconnu pour le moment. J'aimerais que les marques d'appréciation données à nos conjoints ne soient pas uniquement verbales mais soient aussi financières.

Nous élaborons actuellement un train de mesures qui, si elles étaient acceptées par le Conseil du Trésor, permettraient de compenser les conjoints de manière satisfaisante pour le travail qu'ils effectuent au nom du gouvernement à l'étranger.

Je suis tout à fait conscient du fait que beaucoup de ces conjoints ont fréquemment été contraints de mettre leurs carrières en veilleuse ou, dans certains cas, de les abandonner totalement pour suivre à l'étranger leur époux ou leur épouse travaillant pour le Ministère. C'est un prix très lourd à payer et je ne reculerai devant aucun effort pour essayer de rectifier la situation.

**Quelles mesures étudie-t-on pour promouvoir la présence des femmes au Ministère?**

Les femmes qui travaillent dans ce ministère appartiennent à de nombreuses catégories; chaque catégorie connaît des problèmes qui ne sont pas nécessairement partagés par les autres. Par exemple, les difficultés d'une secrétaire ne sont pas nécessairement les mêmes que celles des femmes travaillant dans le domaine des communications ou de celles qui occupent des postes de commis ou encore de celles qui sont des agents du Service extérieur. J'ai rencontré ici des femmes appartenant à des catégories très diverses, et dans le poste que j'occupe actuellement, j'ai l'intention d'avoir des réunions régulières avec diverses directions et

# DÉMÉNAGER EN DOUCEUR

Jean Hage

Directeur du Bulletin de L'ACSE

Notre petite fille de six ans s'est mise à verser des torrents de larmes lorsque nous avons quitté notre poste de Paris, le printemps dernier. Elle s'était effondrée à l'idée d'abandonner sa première école, ses amis les plus chers et un cadre familial. Près d'un an plus tard à Ottawa, elle a une nouvelle maison, de nouveaux amis, une nouvelle école... et toujours les mêmes vieux chagrins au fond du coeur. Lorsqu'un voisin lui a demandé, la semaine dernière, où nous repartirions peut-être en poste, elle a lâché, sans hésitation, "Paris!". Bien qu'elle paraisse extérieurement heureuse et bien adaptée, le temps n'a manifestement pas encore effacé son chagrin.

Aurions-nous pu faire plus pour qu'elle s'adapte à ce nouveau poste? Nous croyons avoir fait tout notre possible pour l'aider, elle et sa petite soeur de trois ans. Mais si vous vous demandez, vous aussi, comment attaquer ce problème, voici quelques suggestions.

Assurez-vous que c'est de votre propre bouche que votre famille apprend le départ, et non par un ami ou un voisin. Pour un tout-petit, sa famille est son seul univers, et il est donc très important que ses parents lui présentent ce déménagement sous le meilleur jour possible. Bien sûr, il y aura des personnes et des choses que vous autres adultes regretterez également, mais plus vous vous montrerez optimistes et enthousiastes à propos de ce départ, plus votre famille adoptera la même attitude.

Ne vous attendez pas à ce que de jeunes enfants digèrent d'un seul coup tout ce que représente un départ. Il leur faudra peut-être plusieurs jours, ou même des semaines, avant de se rendre compte que cela signifie qu'ils devront quitter le groupe de jeux dont ils faisaient partie, et qu'ils ne reverront plus leurs petits voisins. C'est une période où il faut faire preuve d'encore plus de patience que d'habitude et si l'anxiété est cause d'une petite incontinence au lit, montrez-vous indulgent... une visite à l'endroit favori où votre enfant jouait, avant de partir, et une petite excursion en arrivant à votre nouveau poste, feront des merveilles.

Que vous soyez mutés à l'étranger, ou que vous ameniez des enfants à Ottawa pour la première fois, recueillez le maximum d'information sur votre nouveau poste, et montrez-leur des cartes et des photos de l'endroit où vous vous rendez. Ce n'est pas du tout le moment de vous débarrasser de jouets

ou de babioles familiers et rassurants; résistez donc à la tentation de jeter tout ce qui est entassé dans les placards de vos enfants lorsque vous faites vos bagages. Lorsqu'ils seront dans un endroit nouveau pour eux, ils seront ravis de se retrouver avec leur nounours usé jusqu'à la corde et leurs vieux livres d'images.

Une fois en poste, intégrez vos enfants à des groupes de jeunes et faites-les participer à des activités aussi rapidement que possible. Ceci vous obligera peut-être à vaincre votre timidité et à prendre contact avec d'autres mères pour organiser des sorties pour vos enfants. Certaines des amitiés les plus durables que je me suis faites à Paris sont nées sur le banc d'un parc où j'ai pris mon courage à deux mains pour engager la conversation avec d'autres mères de jeunes enfants.

Aidez vos enfants à se constituer une "banque de souvenirs" de leur maison actuelle, en collectionnant des photos des chambres, de leurs amis, de leurs instituteurs et de leurs endroits favoris. Bien qu'il soit tentant de faire des promesses que vous ne pourrez pas tenir pour sécher leurs larmes ("Oui, mon chéri, tu reverras très bientôt tes amis...") il n'est pas sage de le faire et de s'attendre après à ce qu'ils aient confiance en vous. Aidez-les à adoucir le chagrin des aurevoir en organisant une petite fête d'adieu pour leurs amis. Prenez les adresses de leurs amis les plus proches, et ÉCRIVEZ. Cela représente naturellement un travail supplémentaire si ces amis ne sont pas en âge d'écrire... c'est alors à papa ou à maman de prendre des notes sous la dictée de leurs enfants et d'y joindre de temps à autre des photos. Le visage rayonnant de votre enfant, lorsqu'il recevra une lettre en retour (d'un parent tout aussi obligeant que vous!) sera votre récompense.

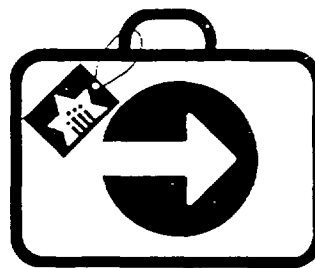
La bibliothèque publique a des livres sur la question; ils permettent de montrer à de jeunes enfants qu'il n'y a pas que du mauvais dans le changement. Moving, par Fred Rogers, qui est un livre d'images pour les tout-petits; Maggie Doesn't Want to Move, par Elizabeth Lee O'Donnell, pour les enfants de quatre à six ans; et Things to Know Before You Move, par Lisa Ann Marsoli, pour les enfants de six à 10 ans. Avant tout, faites bien attention de ne pas prendre à la légère la colère ou l'anxiété qu'un départ inspire à un jeune enfant. Écoutez, sympathisez, et faites tout votre possible pour l'aider à participer aux préparatifs et à considérer ce changement de manière positive.

la compagnie aérienne pour qu'elle ait tous les aliments nécessaires pour bébé. Les sièges placés devant les cloisons sont les meilleurs - la Loi interdit que vous occupiez un siège près d'une sortie avec un bébé ou un enfant, si bien que les seuls autres sont ceux qui sont près des cloisons. Ne choisissez pas un siège proche des toilettes, même si vous leur rendez fréquemment visite avec votre enfant. Vous n'y rentrerez pas plus vite que si vous vous trouvez à l'autre extrémité de l'avion et les gens qui attendent devant s'appuient constamment contre votre siège, vous bousculent et réveillent l'enfant. Fort heureusement, mon bébé était un excellent voyageur, si bien que je n'ai pas eu à essayer l'ire d'autres passagers - mais avant le décollage, j'avais utilisé un peu de Graval. Je lui en donne une demi-heure avant le départ pour lui éviter le mal de l'air. L'autre avantage de ce sirop est qu'il rend les enfants somnolents. Vous pouvez trouver du Graval pour enfant. Lorsqu'ils sont un peu plus âgés, un nouveau jeu ou un nouveau jouet - quelque

chose qu'ils voient pour la première fois, les aide à passer le temps. Des jeux de dames magnétiques, des damiers miniatures, des jeux de l'oie - il existe plusieurs jeux faits pour les voyages. Les compagnies Cathay Pacific et Singapore Airlines ont des toilettes très propres et je recommande également la compagnie Canadien International (je l'ai utilisée plusieurs fois pour revenir de Santiago) et le personnel se montrent toujours très gentil avec les enfants. Aux aéroports, laissez donc l'enfant trotter au voisinage de la porte d'embarquement; cela lui fera du bien de se dégourdir un peu les jambes avant un long vol. Une dernière remarque : assurez-vous que leur animal en peluche ou leur poupée ou tout autre objet avec lequel votre enfant s'endort toujours bien soit dans le sac qui vous accompagne à bord de l'avion et non en soute. Car si vos bagages n'arrivent pas à destination, vous ne réussirez jamais à les faire dormir - que vous soyez dans un hôtel inconnu ou même chez la grand-mère; c'est leur nounours favori qui vous sauvera la vie.

## Centre des services à l'affectation

Le programme de formation pré-affectation a connu un succès sans précédent en 1989. Sous la direction du consultant en formation, Jules Mailhot, le Centre a remanié tout son programme de formation pré-affectation en réévaluant le contenu des sessions, en présentant des cours qui répondaient aux besoins et en adoptant une nouvelle approche pour accroître davantage la participation des employés. Les résultats ne se sont pas faits attendre. Ainsi, la participation est passée de 525 qu'elle était en 1988 à plus de 1,000 pour



1989. Cette augmentation s'explique non seulement par la qualité des programmes offerts mais aussi par une meilleure publicité et par l'arrivée d'un groupe d'employés à la filière de l'aide au développement. Ces

derniers ont manifesté un très vif intérêt au programme. Tous les consultants, dont la majorité était des conjoints, se sont avérés des "formateurs de taille" qui ont su bien répondre aux attentes de la clientèle et les évaluations des sessions en font foi. La satisfaction des participants a été très grande. Chapeau!

## EMPLOI DES CONJOINTS ET DÉCENTRALISATION DE L'ACDI

La décentralisation de l'ACDI entraîne l'affectation dans des pays en développement d'un plus grand nombre d'employés et, du même coup, une augmentation du nombre des conjoints qui chercheront un emploi outre-mer. L'ACDI et les Affaires extérieures se sont engagés à améliorer la situation des con-

jointes dans le domaine de l'emploi et coopèrent afin de leur offrir une aide plus efficace sur ce plan. Le Centre des services à l'affectation serait heureux d'avoir vos suggestions sur les moyens d'améliorer les opportunités d'emploi des conjoints dans les pays du Tiers monde.

# LES JETSETTERS EN CULOTTES COURTES: VOYAGER AVEC LES ENFANTS, Partie I

par Peter Pigott

"Une des choses les plus difficiles de la vie au Service extérieur est de voyager avec des enfants", faisait observer un collègue qui est orfèvre en la matière, "mais c'est inévitable. On se console en se disant qu'un jour, ils seront suffisamment grands pour voyager seuls, et vous aussi, par la même occasion."

Le mouvement calme les bébés et ceux-ci dorment à poings fermés pendant toute la durée du voyage, mais les tout-petits et les pré-adolescents n'apprécient guère le voyage en lui-même. À la différence des voyages en auto ou en train, ils n'ont pas de paysage à contempler et ne peuvent pas partir à la découverte du wagon-restaurant ou d'une station d'essence. Pis encore, à la différence de ce qui se passe dans la familiale sur la route, le comportement de votre enfant n'échappe pas au public. Être assis à côté d'un enfant qui gigote et pleurniche constamment, et qui n'est même pas à vous, pendant que l'avion poursuit son ronron interminable au-dessus du Pacifique, n'est pas la situation rêvée lorsque l'on veut faire un voyage détendu.

Les compagnies aériennes mettent un certain nombre de choses à la disposition des enfants qui voyagent : porte-bébé qui s'accroche aux cloisons de l'avion, jouets, couches jetables et repas spéciaux. Elles précisent toutes qu'à condition de les prévenir d'avance, elles vous réserveront les sièges les plus commodes à votre enfant et à vous-même, elles auront à bord les produits alimentaires qui conviennent à son âge et elles avertiront leur personnel formé en conséquence. La plupart d'entre elles, cependant, font une mise en garde : si elles autorisent les bébés de moins de deux ans à voyager pour un prix très réduit - à condition que l'enfant n'occupe pas un siège, un bébé très actif doit avoir le sien lorsqu'il s'agit d'un long voyage. Ce n'est pas le moment de faire des économies de bout de chandelle et ce conseil est tout à fait valable. Tous les grands aéroports sont équipés de garderies commodes et bien entretenues, avec parfois un personnel spécialisé. Certaines salles de transit ont maintenant des "centres d'activités" entourés de panneaux de verre où les tout-petits peuvent se laisser glisser dans des

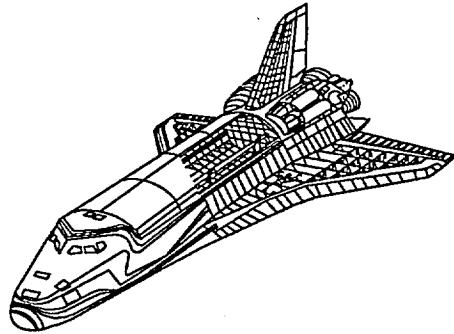
océans de balles de ping-pong de couleur et se déchaîner sans danger entre deux vols.

Selon les psychologues de l'enfance, les enfants d'âge préscolaire préfèrent leur chez-eux et tout ce qui est familier et routinier; les fuseaux horaires ne veulent pas dire grand-chose pour eux et ils sont assez insensibles aux merveilles d'un bon repas bien préparé à 35 000 pieds d'altitude. A moins d'avoir quelque chose qui les occupe et les amuse, ils harcèlent impitoyablement leurs parents et les voisins en réclamant constamment quelque chose de nouveau - mais l'avion n'a pas sitôt atterri qu'ils s'endorment profondément et qu'il faut les porter comme des poids morts pendant qu'on fait la queue à l'immigration.

Les véritables spécialistes des voyages avec des enfants sont les personnes qui sont en poste outre-mer, ou l'ont été. Voici, fidèlement répétées, quelques anecdotes et suggestions sur la façon dont elles ont fait face aux problèmes - et ont survécu.

**Beth Gilker : une fille.**

Lorsque ma fille était bébé, au moment des décollages et des atterrissages j'utilisais une sucette ou un biberon (à cet âge, les enfants ne sont pas capables de mâcher de la gomme), qu'elle suçait pour éviter d'avoir mal aux oreilles. J'apporte toujours mes propres aliments - on ne peut pas compter sur



## UN DE NOS AGENTS RÉCOMPENSÉ POUR SA BRAVOURE À TCHERNOBYL



Le 14 juin 1989, le très honorable Joe Clark a remis une prime au mérite à M. Hector Cowan pour le courage qu'il avait manifesté et les services qu'il avait rendus pendant la crise de Tchernobyl.

Hector Cowan avait été envoyé à Kiev, dans la zone où le grave accident nucléaire de Tchernobyl s'était produit. Conscient du sérieux problème de radiation, il avait immédiatement accepté la tâche de retrouver 49 Canadiens dispersés dans toute la République de l'Ukraine afin de leur conseiller de quitter la région en dépit des renseignements contradictoires provenant de sources soviétiques. M. Cowan et l'Ambassade ont organisé l'évacuation de ces personnes depuis la zone d'urgence jusqu'à Moscou et au Canada. Vu les circonstances, c'était là un acte particulièrement courageux et méritoire. En faisant passer la sécurité de 49 autres personnes avant la sienne, M. Cowan a fait honneur à la fonction publique canadienne, ce qui a été souligné lors d'un important événement reconnu internationalement.

M. Cowan a souligné qu'il avait partagé cette responsabilité avec tous les membres de l'Ambassade, qui étaient demeurés disponibles 24 heures sur 24. En dépit du risque possible, il considérait que c'était un honneur d'avoir été appelé à intervenir. Il se sent flatté par la remise de cette prime qu'il partage avec tous ceux qui ont participé à l'événement à l'ambassade.

Mme Hilda Cowan a déclaré que c'était là un honneur inattendu pour son mari. Au cours de leur séjour à Moscou, elle a raconté de quelle manière les activités quotidiennes de la vie se poursuivaient et combien le soutien moral et les informations que lui apportait la communauté étrangère

avaient compté pour elle. Les enfants, Victoria, cinq ans, Anna, sept ans, et Moira, 11 ans, sont très fiers de leur héroïque papa. M. et Mme Cowan attendent leur quatrième enfant en juillet.

M. Cowan est agent du Service extérieur en fonction au ministère des Affaires extérieures. Il a été affecté à l'Ambassade du Canada à Moscou où il occupait le rang de conseiller et de consul. Il avait la double responsabilité des affaires sociales (immigration) et des programmes consulaires en URSS.

## PRIME AU MÉRITE POUR UNE ERL



Une prime au mérite du Ministère a été décernée en avril 1989 à Mme Mariana Duffney, recrutée locale (ERL) comme gestionnaire de bureau au Consulat général de Minneapolis.

Mme Duffney a eu l'initiative et la détermination voulues pour mettre au point un programme financier informatisé destiné à compiler les données, trier les comptes de la mission, établir la feuille de paie du personnel recruté localement et les rapports de budget des projets spéciaux, et de produire une information comparable. Ce système a considérablement réduit le temps et les coûts de transmission, de calcul et d'information comptable. On applique actuellement les programmes de Mme Duffney dans 11 autres consulats aux États-Unis. Un certificat de mérite et une prime à l'initiative de 2 500 \$ ont été remis à Mme Duffney.

*PHOTO: Remise d'une prime au mérite à Mme Mariana Duffney par le Consul général John Blackwood, à Minneapolis.*



# LIAISON

## SOMMAIRE



**BRAVOURE À TCHERNOBYL.....3**  
**JETSETTERS EN CULOTTES COURTES.....4**  
**ENTREVUE: RAYMOND J. CHRÉTIEN.....7**

### GÉOGRAPHIE: LES INDES

**LE RÈGNE DES ENFANTS.....16**  
**ÂMES GÉNÉREUSES À NEW DELHI.....17**  
**SHAHBASH BOMBAY.....18**  
**IMMIGRATION.....20**  
**RELATIONS COMMERCIALES.....21**  
**LE MODE DE VIE INDIEN.....22**

**PHOTOGRAPHIES INDIENNES**  
**COURTOISIE DE E. CAMPBELL-PAGÉ**  
**PHOTO COUVERTURE: BHODGAYA, BIHAR,**

### COMITÉ ÉDITORIAL

Ben Pflanz - D.G. Administration Personnel  
 Bernie Gagosz - D.G. Opérations Personnel  
 Mike Phillips - D.G. Communications  
 Loréta Giannetti - Directeur, ABC  
 Gilles Tassé - Directeur adjoint, ABC  
 Elizabeth Campbell-Pagé - Rédactrice,  
 Liaison  
 Typographie & Design ECP

"Bien que toutes les précautions soient prises pour assurer la justesse de l'information contenue dans Liaison, le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et le ministère des Affaires extérieures n'assument aucune responsabilité, quelle qu'elle soit, pour les dommages, pertes ou préjudices de toute nature causés par des erreurs, des omissions ou des inexactitudes dans l'information donnée par Liaison. C'est au lecteur de vérifier auprès des personnes compétentes que les renseignements concernant un programme ou une loi en particulier sont exacts."

### COMMUNICATION DIRECTE AVEC LES CONJOINTS

#### AVEZ-VOUS REÇU DIRECTEMENT CE NUMÉRO DE LIAISON ?

Sinon, et si vous le désirez ou si vous avez changé d'adresse, veuillez compléter le formulaire ci-joint et le retourner à l'adresse suivante: Centre des services à l'affectation (ABC),  
 ministère des Affaires extérieures, Édifice Lester B. Pearson, Ottawa K1A 0G2

Formulaire de communication directe avec les conjoints

Changeement d'adresse

Nom du conjoint : .....

Nom : .....

Adresse : .....

Ancienne adresse : .....

Langue préférée: anglais  français

Nom de l'employé(e) : .....

Nouvelle adresse : .....

Direction ou mission : .....

LIAISON est publié par  
 le ministère des Affaires extérieures  
 Centre des services à l'affectation ABC  
 (613) 995-9781

Rédactrice: Elizabeth Campbell-Pagé  
 ISSN 0825 1800

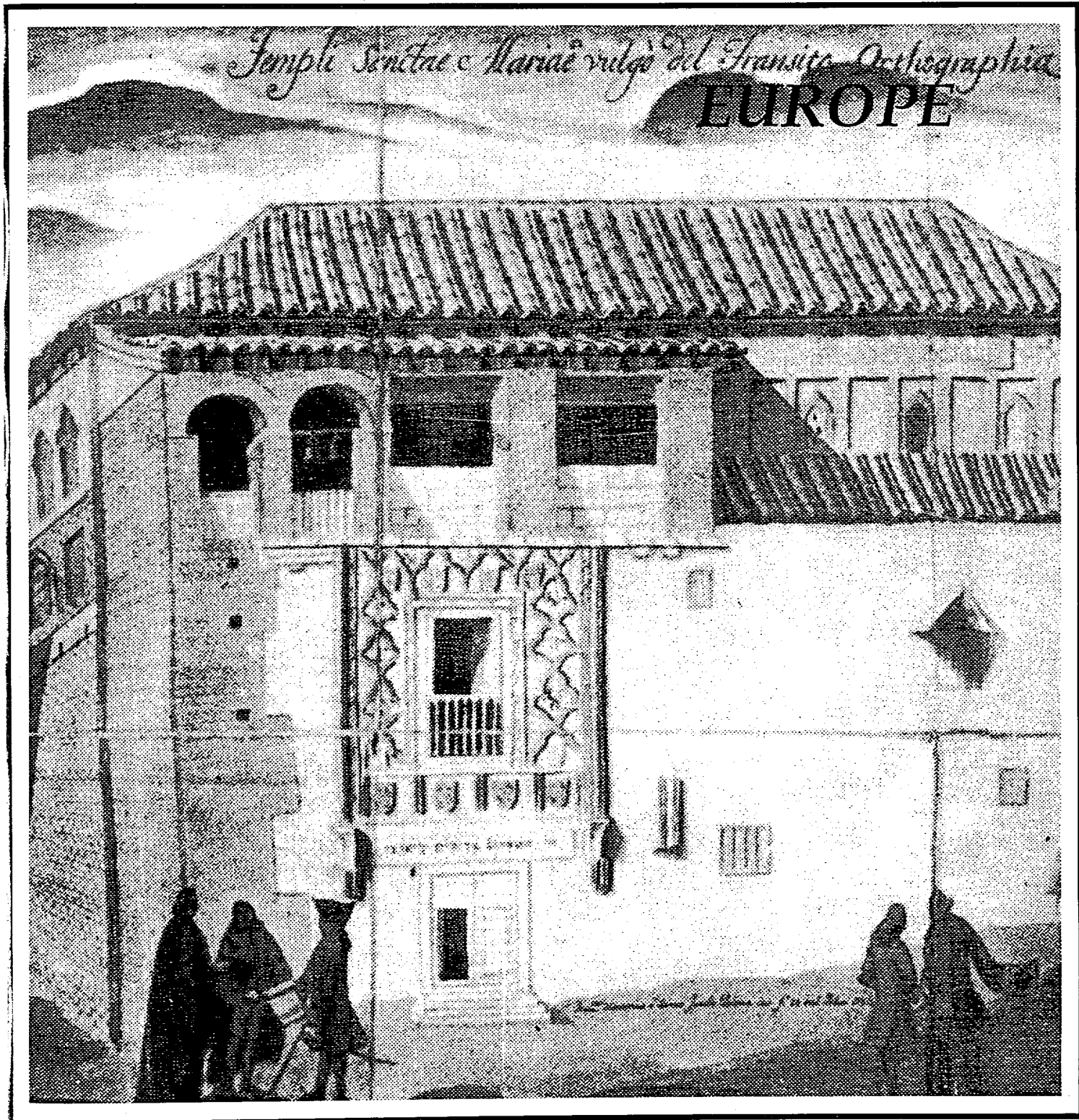
# LIAISON

Notre mission au Canada et à l'étranger



# LIAISON

Our mission in Canada and abroad



# LIAISON

## CONTENTS

TRIALS OF NOMADIC TEENS .....	5
DEA/CIDA CORPORATE CULTURES .....	6
MORE FLEXIBLE STAFFING IN THE PUBLIC SERVICE .....	7
INTERVIEW: RAYMOND J. CHRÉTIEN PART II .....	8
EXPATRIATE SURVIVAL TACTICS .....	10
STANDING GUARD .....	12
COPING WITH CHEMICAL DEPENDENCY .....	13

## GEOGRAPHIC FEATURE: EUROPE

GETTING A HEAD START ON COPENHAGEN .....	16
VIENNA OFF THE RECORD .....	18
EUROPEAN COMMUNITY 1992 .....	19
LIVING IN SPAIN: THE EL TRANSITO SYNAGOGUE .....	21
ATHENS NOTEBOOK .....	22

### THE EL TRANSITO SYNAGOGUE

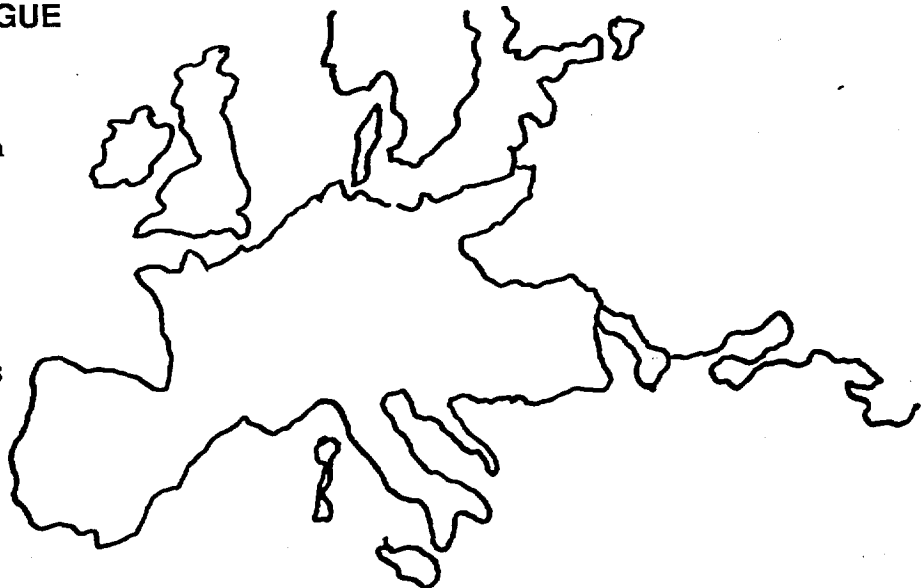
Cover Photo: Tova Clark

### EDITORIAL BOARD

Ben Pflanz: Personnel Administration  
Bernie Gagosz: Personnel Operations  
Valerie Raymond: Communications  
Loréta Giannetti: Director, ABC  
Gilles Tassé: Deputy Director ABC  
Elizabeth Campbell-Pagé: Editor

LIAISON is published by  
the Department of External Affairs  
Posting Services Centre ABC  
(613) 995-9781

ISSN 0825 1800  
Typesetting & Design ECP  
Drawings by Suzanne Provost



Although every effort and precaution is taken to ensure the accuracy of the information contained in Liaison, the Secretary of State for External Affairs and the Department of External Affairs do not accept any liability whatsoever for damage, loss or injury of any nature due to any errors, omissions or inaccuracies in the information contained in Liaison. It is the responsibility of the reader before relying on any information contained in Liaison, to verify the information with officers responsible for the administration of the program or law to which the information relates.

## SMO MERIT AWARD

The Right Honourable Joe Clark presented Group Merit Award Certificates to former members of the Summits Management Office (SMO), at a reception held June 29, 1989.

Eighty individuals from External Affairs, other government departments and contract employees from the private sector were formally recognized for their

outstanding collective performance in arranging the three international summit meetings of 1987-88 (Sommet de la Francophonie, Commonwealth Heads of Government Meeting, Economic Summit). The overwhelming organizational successes of these summits have been widely recognized and acclaimed by visiting Heads of State and Government, by official delegates and by representatives of the domestic and foreign media.

In his address, Mr. Clark commended former SMO personnel for their exceptional organizational skill in preparing an unprecedented three summit meetings which brought over 90 world leaders to Canada in the space of ten months. Mr. Clark also read a letter of thanks from Prime Minister Brian Mulroney to the former SMO members on the occasion of the award presentation.



### Group Merit Award Recipients :

#### Department of External Affairs:

Lynn Berthiaume (Term)  
Susan Bodemer  
Heather Bracken  
Rex Coffin  
René Cremonese  
Yvonne Curry (Term)  
Madeleine d'Auray (Term)  
Arlene Davenport  
J.A. Doucet  
Francoise Dumas  
Len Edwards  
Sue Enos  
Claude Ethier  
Lu Golden  
Tom Hewitt  
David Holtzman (Term)  
Nancy Johns (Term)  
Colette Manteigne  
Gilles Mathieu  
John Larkin  
Léo Lépine  
Ed Loughlin  
Daniel Marchand  
Mary McNeil (Term)

Paul Paquet  
Shirley Picard (Term)  
Roger Portleance  
Karen Poulter  
Lucien Proulx  
Eber Rice  
John Schram  
Stephen Trask (Term)  
Katrina van Bylandt  
W.J. Van Staalduin  
Hugh Wakeham (Term)

#### National Defence Canada:

Major Richard Baccari  
LCol Roger Beauregard  
Ross Burton  
Clare Haynes  
Clay Smith

#### Industry Science and Technology (Tourism Canada):

Brian Barrett

#### Royal Canadian Mounted Police:

Roger Bordeleau  
Gilles Favreau  
Gary Henderson  
Guy Léonard

Pierre Masson  
John Moodie  
Lynn Pagé  
André Richard

#### Prime Minister's Office:

Anne Charron  
Jacques Desrochers

#### Supply and Services Canada:

Phil Cheevers

#### Communications Canada:

Jean M. Desaulniers

#### Public Works Canada:

Louise Ford  
Jacques Joly

#### Environment Canada:

Anne-Marie Jean

#### Justice Canada:

Adèle Miner

#### Transport Canada:

Sam Samaddar

#### Canadian Broadcasting Corporation:

Donald Dixon  
David Knapp  
Monique Labelle  
Philippe Paquet  
Lucien Plante  
Aili Suuralli

#### Contract Employees:

Simone Allen  
Jane Baron  
Annette Bastien-Audet  
Josée Boverly  
Stewart Braddick  
Joseph Desmarais  
Reynald Dorion  
Gail Flitton  
Bruce Forster  
Ida Ghattas  
David Green  
Maurice Lemieux  
Francine Lévesque  
Guy Savard  
Lise Thibeault  
Tom Young

# POSTING SERVICES CENTRE UPDATE

## Did You Know?

The Posting Services Centre has prepared a series of information sessions and workshops as part of a re-entry program for foreign service staff and their families returning from post this summer and fall. The program began in August with a noon-hour session on real estate and mortgages, and another afternoon session on local education systems. The program continues through early fall with a variety of sessions for returnees. Among these is a presentation on September 13th, from senior staff on changes within the Department, and discussions of the challenges facing the Department in the coming months and years.

**Other sessions offered include:**

**Secretarial Update; Sept. 14**

**Welcome to the National Capital; Oct. 5**

**Introduction to Canada for Foreign Born Spouses; date to be announced**

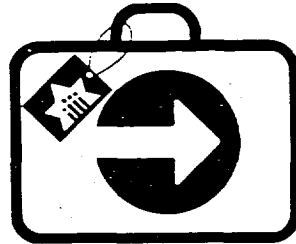
**Financial Management (Budgeting); date to be announced and**

**"Welcome Home": A Re-entry Session for Adolescents. Oct. 14**

A complete listing of courses and their descriptions, along with dates and registration information, is available from the Posting Services Centre (ABC). Please feel free to drop in and pick one up, or call Jeffrey Chapman at 995-9781 for information.

## Kids and Culture Shock

We would like to report on a special event at the Posting Services



Centre that was a "first" for External: a workshop on "acculturation" for 29 children and adolescents accompanying their parents abroad.

This one day, informal workshop had three objectives: to help children and adolescents understand

the types of changes they were about to experience in their new posting; to help them develop coping strategies to adapt to their new environment; and, to prepare them to enjoy the experience of sharing another culture, both for the duration of their posting and beyond. The workshop was conducted by two professional consultants, a spouse, and a member of the Posting Services Centre staff.

All the young participants were involved in a series of exercises and exchanges of ideas which gave them new skills and insights into the acculturation process. This preparation should help them cope with, and profit from, their new situation abroad.

We hope our experiences this year will contribute to an even more successful workshop next year. We would be pleased to receive letters from the participants, giving us some news on how they enjoy their posting. Send your letters to ABC, Posting Services Centre, Ottawa.



# WORLD OF EDUCATION: Trials of Nomadic Teens

by Marie-José Jurkovich

My role as Education counsellor has been too brief for me, but "I must go where my husband goes", and therefore, I must leave. There remains a lot of work to be accomplished, but I hope, in all modesty, that I leave having completed my task. I hope I have been of some help to the students most needing it.

During the transition between my departure and my successor's arrival, I leave you with some thought-provoking excerpts from *The Expatriate Observer*, October 1988.

## COMING HOME

While living abroad, children usually do not realize that they may continue to feel like foreigners no matter where they go. They can move from post to post every three years or so and adjust to each one quite well. Travelling thousands of miles, changing schools, and periodically leaving behind old friends to make new ones, children who lead nomadic lives are trained to adjust quickly to the most foreign of circumstances.

Furthermore, many feel grounded despite their varied experiences because of a strong sense of identification with their native country.

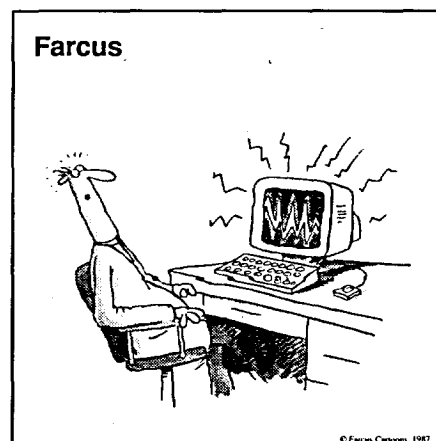
In truth, children who live abroad often feel more patriotic than teenagers who have lived in their own country all their lives. Unfortunately, this feeling is often based on romantic movies, vague childhood memories, stories told by parents, and hasty impressions that the children themselves made while on home leave. When they finally return home for good, they may find that their own country is more foreign than any land they ever encountered, even though the whole time they fancied they knew exactly what the place would be like.

While not all children abroad have harrowing experiences, difficulty communicating with countrymen their own age seems to be a fairly common problem upon repatriation. Not only is conversation difficult, but values differ.

If a child is unhappy upon returning to the home country, you might consider whether the schooling he or she is receiving is comparable to what was available overseas. Not only should it be fairly equal academically, but the school also should be approximately the same size. As one girl wrote: "I went to a school where there were 100 kids (in Syria). Now I go to a school with 1,200. It's a mind blower!"

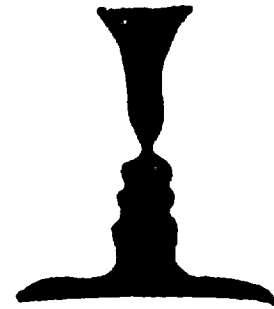
If a teenager is experiencing culture shock, going to a large high school is not the way to alleviate it. Parents should be advised that if they see symptoms of poor adjustment, changing schools could make a world of difference. Many teenagers returning from abroad have reported that upon changing to a smaller school, they felt comfortable and free to be themselves.

When teenagers suffer an identity crisis upon coming home, parents should encourage them to participate in activities that will draw them out. For many, acting has proved beneficial.



User friendly? Don't make me laugh!  
And what do you mean by artificial  
intelligence?!

# DEA-CIDA CORPORATE CULTURES: TWO SOLITUDES?



The partial decentralization of the Canadian government's development assistance program has led to discussions about the evolving relationship between DEA and CIDA. As a consequence "corporate culture" has become a subject of interest, not only to those who are directly involved at decentralized posts, but to management which must deal with the phenomenon of co-management.

What do we mean when we speak of corporate culture? Most of us associate the word culture with ethnic groups and nationalities, but in fact, it is equally applicable to any distinctive group of people – families, schools, occupational groups, clubs, corporations or nations.

Cultures, like individual characters or personalities, are infinitely complex. They develop slowly over time, and are influenced by a multitude of internal and external factors. Cultural characteristics may, at times, be almost intangible, since individual members of a cultural group subscribe to a set of vague norms (i.e., attitudes, behaviours, and values), which they often find difficult to describe.

Government departments also have their own corporate cultures. They are essentially, groups of people with distinct purposes, genesis, circumstances, histories, constituencies, etc.. As in any group, individual members, share to some degree the values, perceptions, and attitudes of the group. CIDA and DEA are no exceptions.

Decentralization demands a closer working relationship between the two Departments. As with individuals, interaction between two organizations for a common purpose provides an opportunity for their respective organizational development. And benefiting of course, depends on realistic

self-knowledge being accompanied by an openness of mind to what can be learned from the other organization.

Unfortunately, the interaction of two cultures is often governed more by myth than mutual interest in the shared objectives. Understanding the other culture would appear to be a first step towards a more effective relationship. However, cross-cultural studies suggest the old adage First Know Thyself holds true. Understanding one's own culture (be it social or corporate) is the most effective means to understanding others. This acknowledges the impossibility of totally knowing without becoming, and is the real key to acceptance.

Although CIDA and DEA are different organizations in many ways, they also share some common ground. For instance, both organizations are critically dependent on understanding the role of culture in communications and working relationships. Perhaps this skill provides a good jumping-off point for members of both departments to begin to understand the role of corporate culture in the quality of their working environment.

Many of the people involved in the decentralization process, especially those who have been fortunate enough to prove their ability to thrive in both organizations (including Associate Under-Secretary of State, Raymond Chrétien, and the President of CIDA, Marcel Massé) are now beginning to reflect on these two distinctive corporate cultures. What can be learned for the benefit, not only of decentralized aid programs, but for all of us as individuals developing our careers? Your views would be welcomed, signed or anonymous.

Please write: The Editor for publication or forwarding.



# MORE FLEXIBLE STAFFING IN THE PUBLIC SERVICE

The Public Service Commission has recently announced changes to the staffing process which will result in new, more flexible Selection Standards and an easier method of doing certain types of transfers.

## Selection Standards

After intensive study and revision, the new Selection Standards became effective on August 1, 1989. These new standards are applicable to occupational groups within all categories other than the Management Category. Can you imagine one manual instead of 35 manuals? Qualifications required to perform the duties advertised will be posted in the same manner as before these changes came into effect. However, all of the qualifications for the position advertised can and may be used for rating candidates, including the experience factor. The structured approach that we have grown used to seeing on competition posters is a thing of the past.

The Area of Competition section is not affected by these changes.

Increasing the flexibility of statements of qualifications was considered necessary to give managers more responsibility and accountability for their assessment and selection decisions.

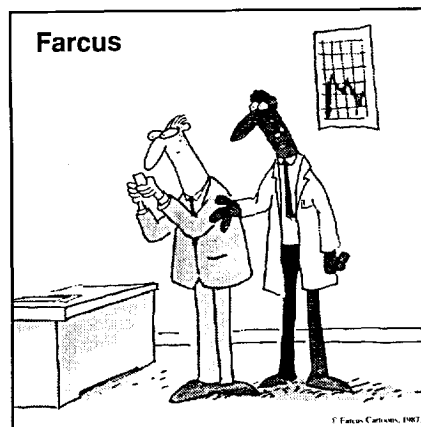
## Transfers

An Exclusion Order was granted for the purpose of facilitating the movement of individuals between departments or within their own department, without consideration of relative merit and without these appointments being subject to appeal. This type of lateral transfer will apply only with the consent of the employee, where there is no change in the occupational group or subgroup and the appointment to the new position is at the same or a lower level. To illustrate, a PM-05 could transfer by means of this Exclusion Order to another PM-05 or to a PM-04. The only position requirements that must be met are the applicable language, medical, security and mandatory occupational certifications.

Recruitment or promotion exercises are not affected by this Exclusion Order.

In conclusion, these changes are meant to increase the flexibility of the staffing system and to enable managers to make better staffing decisions.

Anyone interested in more information on these changes should contact their staffing consultants in APSO (Operations).



We're trying to reduce the paper work.

# RAYMOND J. CHRÉTIEN: Issues For The 1990's Interview Part II

by Elizabeth Campbell-Pagé

**How significant is decentralization of CIDA to External Affairs?**

Not only is development assistance a part of our foreign policy, it is an important part of our foreign policy in determining where our aid is going. We are sending signals. Our development assistance is not linked to political objectives; however, in determining our list of eligibility, we take into account a number of factors. For instance, human rights, as demonstrated recently by the case in Dakar, where Canada pushed a resolution on human rights. Here is one important priority of our foreign policy that used to be dealt with, if not exclusively, almost exclusively by the Canadian International Development Agency (CIDA). Now, with the decentralization of CIDA, it means that we will have a number of posts abroad which may increase in importance. We will also have a number of satellite posts to implement the concept of decentralization of CIDA.

We will need 350 officers, and that will become a major stream requiring constant adaptation of the corporate culture. External is a department that has strong and proud traditions. CIDA is also a department that has its way of doing things, and we will have to extract the best from both worlds. I believe we can learn something from CIDA. I managed a post in Zaire for three years where the main program was a Development Assistance Program, and there are many good things to be learned from the CIDA culture. I would hope that in this exercise of merging we will take the best of both cultures.

**CIDA's decentralization represents a major percentage of your human**



**resources. What will be required to reconcile the two corporate cultures?**

Cohabitation. It is like a marriage of convenience in the beginning. I would hope it will become, over the years, more than that. There will be a process of maturation taking place in the field at all of those posts and satellite units, but it will also require co-management by us and CIDA. What will co-management mean in this case? It will mean that the key problems caused by decentralization will have to be addressed by senior management of both External Affairs and CIDA. I can tell you there is a good spirit already. There might have been some fear and anxiety, and these are understandable for the unknown always causes fear and anxiety; but there is an *esprit de collaboration* that exists, certainly between the president and myself, and at the level of personnel, in order to make it work and make it a success.

**Immigration is a significant issue identified for the 1990's. What impact will it have on External Affairs?**

Briefly, immigration of refugees will change the face of the department in the years to come. Traditionally, we have had an immigration section abroad of two or three officers, but in the future in some

*In our previous edition of Liaison, we discussed human resource management related to External Affairs. In this edition we will discuss specific issues with major impacts on the department and its people.*

of our posts the biggest section will be immigration. You just have to know what is going on in Manila, Delhi, and Hong Kong these days to realize that. Again, some very important decisions will be made by our government which I think will have an impact on us. External Affairs has a key role to play because we will be asked to implement those political decisions. There are eighty million people on the move right now from the southern hemisphere to the northern hemisphere. If we think that we will avoid the problems involved in such a massive migration of people, we are dreaming. Canada is already targeted as one of the last frontiers of the globe, so we will end up with a lot of pressure to allow more people within our borders. This is perhaps one of our new roles, one External Affairs has not been known for in the past, but that role is looming on the horizon as being one of the major issues that will certainly give us a higher profile in the future.

**Of what importance are environmental issues to the department?**

The state of the environment is a very high priority of the Canadian people. This is a priority that is easily understood. I just came from Mexico, where I saw the damage done to the environment. In Mexico we used to have dead birds in the street, which, according to the press, dropped dead from fatigue flying in from Canada. We've got a great country with very little pollution, compared with other parts of the world, and we have to make sure we keep it that way and pass it to future generations -- to our children.

Environmental issues are of interest to this Department. There is now a strong department of the Environment that is organized to deal with this priority, but environment has foreign implications as well as domestic implications. Our role on environmental issues is at the global level. On all trans-boundary environmental issues you are immediately into the realm of agreements, of declarations among countries of the

world, and in some cases, treaties. For instance, the role that Canada played at the Hague Environmental Summit or at the Paris Summit, are good examples of initiatives at the international level. Our active participation in the activities of UNEP is another indication of what is certain to become a more important role for Canada at the international level in the years to come.

**ECP: How do you envisage the role of the Department in the 1990's?**

I envisage that we will be the main, if not exclusive, department dealing with the broad range of Canada's relations with the world. That will mean dealing not only with purely foreign and trade policy issues, and trade promotion efforts, but also delivering major new programs.

I also see us dealing with key issues like the future of our society: what kind of Canada do Canadians want to have in the immediate future, as well as 20 years down the road? Obviously the leadership on that issue will not come from this Department, but this Department will have a crucial role in implementing the political decisions that will be taken pertaining to the kind of Canada we want to have in the years to come.

To answer your question, the kind of department that I would like to see in the years to come is one that is well integrated at the Ministerial level, at the Deputy Ministerial level, and at all levels. That's the only way that this Department will be able to deliver on a diversified range of major issues and programs. And obviously, that is the second part of my answer; we will have to give ourselves the tools to do that job. Those challenges are not going to be easy, and I want to make sure that we have the tools required to do a proper job. I also believe that if the present trends continue, we have to, at some stage, stop cutting, and decide to be engaged, almost on a regular basis, in a prioritizing exercise to eliminate the less desirable or less useful activities and to focus more on our main priorities.

# EXPATRIATE SURVIVAL TACTICS

## Learning How To Cope

Countermeasures against terrorism have largely concentrated on police methods for preventing and coping with incidents. In addition, certain high-risk persons -- such as military and diplomatic officers -- have been taught to recognize the signs of an impending attack and to take evasive action. But little has been done, particularly for expatriate business people, to teach possible victims how to survive if they were ever hijacked or kidnapped.

After years of experience with all kinds of terrorist acts, a way has now been found to instruct the average person on the essential techniques of surviving if he or she were ever seized. This method does not attempt to provide a catalog of responses to every possible situation - there are far too many variables. Rather, the potential victim is taught the basic dynamics of terrorist kidnapping and how others have dealt effectively with it.

The victim who understands the mind-set, methods, and objectives of the assailant need not try to remember precise instructions on what to do or not do. Even in a state of acute anxiety and shock after being seized and held at gunpoint, the victim can recall the principles he or she has learned and act intelligently to minimize the danger and discomfort of being a pawn in someone else's desperate game.

### Where To Start: Be Wary

So what can you, as a resident abroad, do to protect yourself from professional terrorists and criminals? You must first recognize that if you are seized by an armed assailant, you will probably undergo the most horrendous experience of your life. You should also know, that you have a good chance of survival if you don't do anything foolish.

Beyond that understanding, an ability to act intelligently and with self-control while in captivity will assure that, when you are ultimately released,

you will be able to return to normal life with a minimum of psychological distress.

You may be taken hostage in three ways: skyjacking, criminal seizure, kidnap hostage.

### Assessing The Victim's Role

The basic difference among these classic situations is obvious. In the skyjacking, you have become a pawn in a carefully planned operation. The general danger is obviously great, although the record of survival in such cases is very high. Your personal peril is increased if you are 1) a man, 2) in the prime of life, and 3) an American or another nationality perceived as a special enemy by the hijackers.

In the criminal seizure, you are a mere tool of convenience. Your captor is interested in one thing: escape. He has no reason to abuse you and may well become friendly if the siege lasts long. He is likely to be rational and knows he can only make things worse for himself if he hurts you.

The kidnap hostage situation differs significantly from the other types of assault. It almost always involves long captivity, running from a few weeks to a year or more. Survival rates are high, but the psychological effects of isolation and prolonged anxiety can be severe if you have not been told what to expect and how to deal with it.

## KIDNAPPING

### Safeguards At Home

Executives should take at least routine precautions to protect their homes, where both political and criminal kidnapers have been known to seize their victims.

Cultivate close relations with your neighbors.

Be alert if a car happens to break down outside. It can be an excuse for someone to take pictures or make leisurely close-up observations of the house. Don't let the driver in to use the telephone. Take note of any strangers hanging around the

By Brooks McClure

EXPATRIATE  
OBSERVER JAN. '88



neighborhood. Be aware of wrong-number phone calls.

#### Caution

Avoid going out alone at night. Move in a group of four or five persons. This makes seizure of a pre-selected victim difficult, increases the chance of kidnappers being identified and quickly pursued.

Get your own taxis. When leaving a hotel in the evening, do not phone the desk to order a taxi. Take the first cab in line.

Hire tour guides through the hotel or at a recognized travel agency. Do not accept the services of anyone who approaches you on the street.

If a street disturbance occurs near you, leave quickly. It could be a distraction to cover your kidnapping.

Keep the initiative. When you make your own plans, rather than follow the lead of strangers, it is difficult for someone to lure you into a trap.

#### Some Useful Hints

Once you perceive something unusual that may mean you are under surveillance, what do you do? First, consult your company security officer.

Avoid unusual dress.

Drive a car that blends readily in local traffic.

Vary your route to work on a random basis.

Vary your times of departure and arrival at home and at work.

Make a mental note of possible sanctuaries along your regular routes where you might get help or protection if you were being pursued: police or fire stations, hotels, gas stations.

#### POINTERS ON SKYJACKING

Everyone who has read detailed accounts of skyjacking, especially in the Middle East, can appreciate the limited options for any kind of action by those taken hostage. A well-trained political hijack team can be ruthless. Resistance of any kind is just about hopeless.

The individual hostage can only comply with instructions and try not to attract undue attention.

The frequent air traveler should review the cards and papers he normally carries on his person. Anything that indicates reserve military status, Jewish faith, or any other affiliation likely to agitate the political terrorists of our time might best be put in checked baggage.

#### CRIMINAL SEIZURE

##### Three Rules For Survival

If you are seized alone or with others in a public place and the gunmen barricade themselves against the police, you can help yourself in several ways. For example, you should:

1. POSE NO THREAT
2. PLAN TO GET REST
3. HESITATE TO MAKE SUGGESTIONS

##### Response To Fear

The general rule for ordinary people is never to resist an assailant who has a gun pointed at you. Some persons instinctively strike out; others just freeze. In either case, you risk being hurt and perhaps killed. You should make up your mind now that, if the occasion ever arose, you would simply follow orders.

Remember that your attacker is probably as excited as you are. He is likely to respond violently if he senses resistance, and he has the advantage of being psychologically prepared as well as armed - which you are not. Once you get past these initial and very dangerous few minutes, you can take some time to recover control and assess the situation.

##### Living With Your Captor

The isolation and common peril shared by hostage and captor on the barricade situation often creates a mutual bond between them. After a few hours of stalemate, with heavily armed police "out there" pointing their weapons in your direction, you are likely to fear them more than the wretch or wretches who have taken you prisoner. This is particularly true if the gunmen do not threaten or abuse you, which is more often than not the case.

Your strategy should be to conserve your strength and sleep, if possible, during the long periods of inactivity typical of barricade-hostage standoff. Then be ready to seize the opportunity to escape if the captors drop from exhaustion, as they sometimes do. Be reassured by the fact that, with rare exceptions, hostages have survived this sort of experience unharmed.

# STANDING GUARD : A HISTORICAL PERSPECTIVE

By Major A.W. Kendall

The employment of security guards in Canadian missions abroad has taken many forms over the years. During the war, 1942-45, the Canadian Army Liaison Establishment Provost Detachment was attached to the Canadian Joint Staff in London and Washington. Duties varied, ranging from security services to providing escort for the Canadian Prime Minister's visits. After the war, the RCMP provided a limited number of personnel, but were unable to expand their services to cover the growing number of missions where guards were required.

In 1952, it was necessary for the Department to establish its own civilian guard unit, with personnel belonging to the protective and custodial services group, classified as GS-PRC. Their primary task was the protection of classified material. Since then, the PRCs have assumed more responsibilities and developed certain new and specific skills. Coincidentally with this increase of responsibility, the Department implemented a series of austerity measures resulting in a reduction in the PRC establishment. This reduction made it necessary for the security bureau to review and rationalize its resources so that in 1979 the security manager concept was introduced with a sophisticated security system (CIDAR). The security manager concept has been implemented at 21 missions where one security guard is posted.

Not only has the military been involved in our mission security since the nineteen-forties, they have also been involved in Indo-China, between 1954 and 1974, and at the Canadian High Commission in Cyprus in 1966/67.

In early 1976, the Canadian Embassy in Beirut was taken over by an expatriate Lebanese Canadian who held the staff hostage for four days. As a result of this incident, DEA requested the Department of National Defence (DND) to provide military security guards (MSGs) to protect the Embassy and its staff. In 1979 an MSG team was sent to the Embassy in Tehran until it was closed in 1980.

Based on these experiences, and the increasing risks to our embassies, it was decided that the military, as is the case for many other nations, could provide the most effective means of ensuring security at a number of Canadian missions. Lengthy negotiations between DND and DEA culminated in a Memorandum of Understanding (MOU) being signed in June 1982, which authorized the conversion of all multi-guard missions to MSG status as the person years became available. To date, with the exception of Washington and Bucharest, all multi-guard missions have been converted. Washington will receive MSGs in the Summer of 1990, and Bucharest, which had been converted, but changed back to PRC status, will retain PRCs for the foreseeable future.



# COPING WITH CHEMICAL DEPENDENCY

*This article has been reprinted and adapted with permission from: Miriam Webber Regional Consultant, EAP, Public Service Health, Pacific Region.*



Chemical dependency is an area where information and increased awareness can be very helpful to us all. This article will focus on alcoholism because alcohol is the most frequently abused drug. Alcoholism is one of many difficulties which can impact on an individual's work performance. The Employee Assistance Program (E.A.P.) is a broadly-based program which can assist with any kind of family, marital, personal, legal, health or work-related problems.

## Some Facts about Alcohol

Alcohol, contrary to popular belief, is a depressant, not a stimulant, and is probably the oldest mood-altering drug in the world, with a variety of social, ritual and medicinal purposes.

Alcohol is used socially by 80% of adult Canadians. The per capita consumption has doubled since 1950 just as the rate of alcoholism has since the 1960s.

In moderate amounts the sensation is one of warmth, stimulation and/or relaxation. With increased amounts, motor coordination, visual ability, reaction time and respiration are decreased, and dramatic mood changes can occur. The liver metabolizes alcohol at a fixed rate equal to about one drink per hour. Eg. 1 1/2 ounces whiskey, 5 ounces wine or 12 ounces beer. Consuming more than this amount causes the alcohol to build up in the blood resulting in higher blood alcohol levels. Someone weighing 150 pounds would require about three drinks per hour to attain a Blood Alcohol Level of .08. Someone weighing less would need fewer drinks.

**Physical Dependence:** A person requires the presence of alcohol in the body to function normally.

**Tolerance:** After frequent use, the body has adjusted to the chemical presence and requires larger and larger amounts to produce the desired effects.

**Psychological Dependence:** A strong emotional need to take the drug and experience its effects has been created.

**Turning Point:** At what point does a person cease to be a benign social drinker and become chemically dependent? It is estimated that 10% of Canadians are addicted to alcohol and that, in turn, impacts in a significant way, on 5 other people in his/her immediate environment such as spouse, children, boss, co-workers etc.. Alcohol becomes a problem when it creates problems for the drinker in one or more of the major areas of life such as family life, social life, health, work and the law.

**Dynamics of the Disease:** Alcoholism is a progressive illness, which means it does not get better on its own. A victim sincerely has the intention to limit intake but is unable in reality to do so. The very nature of the disease inhibits a person from exercising the insight required to evaluate his/her behaviour and seek out remedial care.

## What You Can Do

Before you attempt to intervene in any way, you might examine the nature of your relationship with the person you are concerned about. You need to really care about the individual in order to motivate him/her to get the necessary help.

Try not to get caught up in the alibi system which is the hallmark of the addicted person. In order to drink, the individual must devise an elaborate denial system, and by doing so, may often distort reality. The object of your discussion is to express your concern and support, but also to create a clear image of how others perceive the individual's drinking.

Listen for the denial and bear in mind that the dependent person has an investment in convincing you that they do not have a problem and can stop at any time. The problem drinker may become angry and put you on the defensive. You risk changing your relationship for a time

because of the anger and blame the individual often projects onto others.

An alcoholic's drinking is out of control and is physically and emotionally at risk.

### You Can Help

Although no one can take responsibility for the choices another person makes in life, you can help a friend, co-worker, or family member by caring enough to mirror his/her real behaviour and confront him/her with the negative consequence of the drinking. Before finding the motivation to change or seek help, a person may have to experience some pain and discomfort. This is what

Alcoholics Anonymous refers to as "Tough Love". This is one situation where covering up or keeping silent will hurt more than help.

In the workplace one should not try to diagnose the "cause" of the problem, but restrict criticism to work performance, document continued deterioration and call the E.A.P. advisor for information.

### A Positive Note

Chemical dependency can be successfully treated. There are many resources available to help the individual and family members to a very productive recovery.

## Foreign Service Community Association

Each year in the fall, the executive and members of the FSCA are pleased to invite members of the department and their spouses to join us in welcoming back to Ottawa those of our colleagues who have just returned from posting. We hope that as many of you as possible will be able to join us either for coffee or sherry -- or both. See you there!

#### COFFEE

WEDNESDAY, OCTOBER 11, 1989

10:00 a.m. - 12:00 noon

Crush Lobby, Lester B. Pearson Building and/or

#### SHERRY

WEDNESDAY, OCTOBER 18, 1989

5:00 - 7:00 P.M.

Crush Lobby, Lester B. Pearson Building

FOREIGN SERVICE COMMUNITY ASSOCIATION  
125 Sussex Drive, Ottawa, Ontario K1A 0G2

- Membership Application
- Fee: \$15.00 per year  
\$20.00 per family

Name: .....

Postal address: .....

.....

Telephone No.: Home ..... Office .....

Name of Spouse (if married): .....

Memberships are due in January of each year.

Tel.: (613) 993-5729



# LETTERBOX

Dear Editor,

My attention was caught by the article "Pricing Agents: Working Opportunity Abroad" in the June Liaison. The last paragraph suggests that the readers contact the Organization Resources Counselors, Inc, but unfortunately no addresses were provided.

I would be most grateful if you would send me the addresses of the offices listed in Mr. Casper's article.

Congratulations on a very interesting publication.

Yours sincerely,

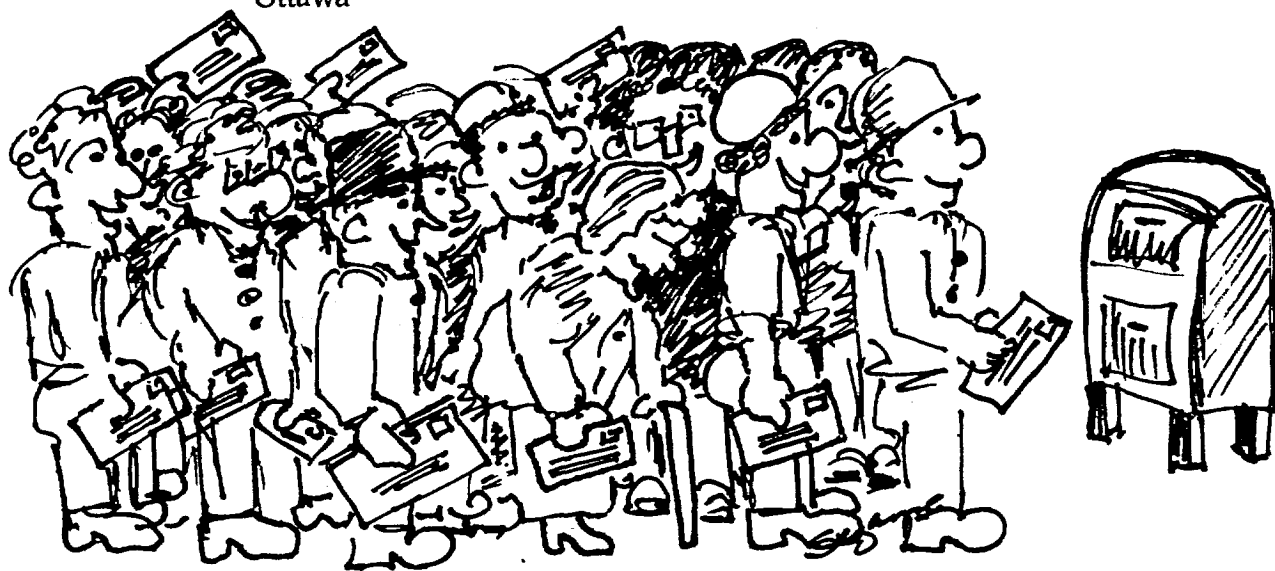
Judith Rose  
P.O.Box 500 (DSLAM)  
Ottawa

Dear Reader,

We are happy to provide you and our other interested readers with the contact addresses for the Organization Resources Counselors, Inc.

TORONTO Contact:  
ORC  
#250 Bloor Street East  
Suite 1320, Toronto, Ontario,  
M4W 1E6  
TEL: (416) 928-0311

NEW YORK Contact:  
ORC  
Rockefeller Centre  
1211 Avenue of the Americas  
New York, New York, 10036



## DIRECT COMMUNICATION WITH SPOUSES

### DID YOU RECEIVE THIS ISSUE OF LIAISON DIRECTLY?

If you didn't and would like to, or if you have a change of address, please fill in and return this form to  
Posting Services Centre (ABC), Department of External Affairs,  
Lester B. Pearson Building, Ottawa K1A 0G2

Direct Communication With Spouses Form

Change of Address Form

Name of spouse: .....

Name .....

Address: .....

Old Address .....

Language requested: English  French

Name of employee: .....

New Address .....

Division or Post: .....

## GETTING A HEAD START ON COPENHAGEN



by Maureen Holdham

**D**uring the past ten months my husband, Jim, and I have seen more parts of Copenhagen, we believe, than most visitors, or in fact, most Danes. We recently trained for, and ran, the "Wonderful Copenhagen Marathon". Our training took us through three seasons and many hundreds of kilometres of running, not to mention several pairs of running shoes.

Early on, we joined a running club called "Sparta" – a fun and interesting way to meet local people of like interest. This was the idea of my running partner and friend, Britt Marie, a Swedish neighbour. Through her I was able to understand the club brochures, warm-up exercises and future plans. We were immediately made to feel at home and were even welcomed by the "pros", Frank Horn being one of them – a gentleman in his sixties, who looks more like forty and is well known in the world's running circles.

We started our training by running with this group on 15 km runs. It was a great boost to have others along on some of the wet cold grey days of winter. As our schedule progressed, we set out on our own for the longer runs. Without the club's help, we had to find our own water, and carry oranges and raisins.

Along the way, we discovered new and interesting parks and routes. Our favourite Saturday jaunt was along the coast of the Oresund, a very beautiful run. We were able to see across the narrow strait to Sweden, which is, according to Britt Marie, Denmark's finest view. As spring approached, the Sound was first filled with sailing ships, then with wind surfers, and finally, with the scantily-clad Danes, some with "all over" tans. Never a dull moment, the views were especially enjoyed by Jim.

As our Saturday runs became longer, we discovered more picturesque villages with old mills, thatched roofs and quaint gardens. Bikers hit the roads wearing brightly coloured gear – Denmark is the world's best country for biking; flat, safe and oh-so-lovely. We passed golf courses, green and lush, as well as flower-filled woods and tiny harbours. People were friendly, many waved and honked their car horns.

Another beautiful run is the race around the "Bagsvaerd So". It was here, a couple of years ago, that world class boat races took place. We ran through woods, past two castles and a tiny village, all nestled along the waterfront. Also, here we discovered the Danish hills -- yes, they do exist, although perhaps this is only realized by a runner -- five kilometres of the run was an uphill battle. Since then, we've mentally marked every rise in elevation from home to "Louisiana", a fabulous small gallery of modern art, currently displaying works by Yousuf Karsh.

Months into our training an American friend asked to join us -- Warren immediately became our fourth running buddy and we did some local races together. We were all very slow in comparison with many of the locals who are so keen and young. The "citizen runner" is in the minority here. We had fun and bragged about our times to each other.

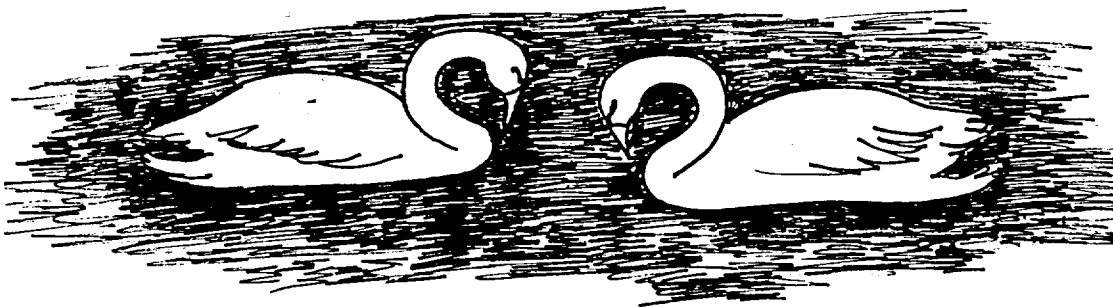
A few weeks before the Marathon, we ran the "City Lopet", a 10 km race through town. Our sons volunteered to help with the race by directing traffic. We started near the famous Tivoli Gardens, and ran along the Stroget, a very large and lively shopping area, always filled with street musicians, stalls and restaurants. At one end is our Embassy -- how ever do they get things done in the midst of so much activity? We finished the run along the waterfront, and returned to the finish line for coffee and fruit pies. Very unusual -- we're generally welcomed by water and fruit. The Danes always have to add some excitement for us -- one being no water stops during 10 km runs -- I guess Vikings don't need hydrating -- not with water anyway.

Marathon Day rapidly approached and all our diplomatic friends and colleagues, along with close Danish friends, wished us well. Friends arrived from England with special T-shirts, complete with Canadian and Swedish flags for us "gals". T-shirt printing is not done here on the same scale as at home.

The race began, (again downtown) and we were off with 2,500 other runners -- not enough for me since I'm slow and would almost always be near the end. We ran through parts of Copenhagen we didn't know even existed and I'm sure are not found in any guide books. We struggled past many famous sights -- the Carlsberg Breweries, the Queen's Palace, King's Gardens, countless museums and around many downtown lakes. Last, but not least, the "Little Mermaid" watched as the struggling, weary, broken runners dragged themselves by -- at least those around me who were hours behind the winners. Then finally we crossed the finish line. We were cheered and awarded medals, then went off to Britt Marie's for a victory party. What a thrilling, but certainly not an easy, tour of Copenhagen!

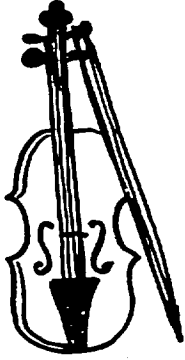
The next day we hobbled to the award ceremonies in the Tivoli gardens, where we proudly wore our medals and smug smiles. So much history and a perfect ending to our long hard months of training.

Now, Warren and Jim are back to running their old routes -- Warren along the wooded bike paths near his home, Jim along the garden paths downtown, past sunbathing Danes and the Little Mermaid. Britt Marie is back in Stockholm, in training for "London", and I am back to my usual 5 km runs from home around the local lake, where I watch ugly ducklings growing into lovely swans in "Wonderful, Wonderful Copenhagen".



## VIENNA OFF THE RECORD

By Peter Pigott (article originally published in Travel and Leisure)



**E**very city has its share of birthplaces of the famous - and more so in Europe where the tourist value of such houses have long been recognized.

But how much more impressive it would be to tour the very locations where the great masterpieces were actually written, painted or composed; to view the piano where Beethoven worked on the Fifth Symphony or the room where an impoverished Mozart scribbled down his operas. That is Vienna.

The city had always been the place where a young musician came to 'make it.' For three centuries it was a combination of Broadway and Hollywood. The reason would be understood too clearly by modern aspiring artists and dancers. Vienna was where the money was - or more precisely, where the patrons of music lived.

By the 17th century, many of Europe's noble families had built themselves miniature palaces within the city's walls. Their orbit of the Hapsburg Court demanded extravagant spectacles with the latest discovery from the music world. To these families, who bankrolled Mozart, Haydn, Beethoven and Schubert, we owe a great debt. Their town houses around the Hofburg are still the scene of concerts where visitors can visualize an unkempt Beethoven or a bewigged Mozart taking the musicians through his latest work.

The movie *Amadeus* has popularized the life and times of Mozart to the extent that no one can fail to enjoy a tour of his many residences in the core of Vienna. But Beethoven was another matter. During the years he lived in the city and its suburbs, he moved 35 times - sometimes keeping three apartments simultaneously.

The bane of landlords, he was a dirty, rude, and above all noisy tenant. The Austrian Tourist Board has not only listed most of his apartments but renovated them with as many of the composer's possessions as possible. The two rooms where he composed the opera *Fidelio* are at the top of a very long flight of narrow stairs of the Molker Bastei. The shaggy, greatcoated figure was often seen pacing the street in front of his house, humming snatches of the opera to himself. Finally to the relief of the decent citizens in his building, he moved to the suburb of Heligenstadt.

His increasing deafness, brought on by the French bombardment of the city, caused him to play loudly and at all hours. A visit to his apartments in the vineyards of Heligenstadt is an emotional experience. Each has the added attraction of being above or around from an excellent tavern. Beethoven escaped his cramped rooms by frequenting a cafe called Blumenstock - reading the newspapers and dawdling over coffee in the time-honored tradition of the Viennese. The cafe still flourishes, but one wonders what he would have made of the Coca-Cola sign outside.

In the midst of the slaughter and tyranny of the Napoleonic Wars, he would celebrate the hope of the common man of Schiller's poem. The trumpeting *Eroica* was created in the well preserved lodging here, his neighbors making allowances for the noise. Indeed, when Beethoven found out that his neighbours were actually enjoying the music, he packed up once more and fled down the street, further out in the country.

One can still see the bubbling brook that inspired him to write the Pastoral. Little has changed. A few yards from the terminus of the city tram are the paths that the genius strode while working on the evocative *Moonlight Sonata*. Local tradition has it that the farmers had to put up with this wild old man tramping through his fields, shaking his stick at their cows. The fleets of tour buses disgorge their passengers in the vicinity of his houses, but they can be avoided.

For a few schillings, one can take the public bus from the midst of the tourist area up the hill to Kahlenburg or Cobenzl. From the cafe's balcony, all of Vienna, in its natural setting beside the Danube is at your feet, literally. It was from exactly this location that the Turkish Sultan and later Napoleon viewed the walled city and later rushed down to besiege it. Geographers claim that there is not a single geological barrier between this hill and the Chinese border, a continent away.

Music may be food for the soul but after a tour of musical history, the visitor to Vienna might wish to enjoy that other local institution - the coffee house. The guide books will tell you that the Viennese love for coffee was a direct result of beating back the Turks in 1683 and discovering all these sacks left behind, filled with little black beans.

However it originated, the coffee house really came into its own by 1900 when artists, actors, students and revolutionaries gathered in their favourite cafe to plot and plan. Dorotheergasse 6 claims to have the archetypical artists' coffeehaus. The walls of Cafe Hawelka are full of original paintings by then unknowns, who paid their debts in this way. Cafe Landtmann near the National Theatre and Cafe Schwarzenberg still represent the Vienna of the confident, early 20th century when Gustav Klimt, Leon Trotsky, and Otto Wagner were good customers.

No visit to Vienna would be complete without a break at Demel's on the Kohlmarkt (said to be where all the best spies hang out), or Sacher's with their rich tortes and even richer patrons. The local tradition of lingering over a cup of coffee and reading all the newspapers is, as in Beethoven's day, encouraged.

The Austrian Empire has come and gone but in Vienna it's charm and music linger on. Come and experience it.

## EMPLOYMENT AGREEMENT WITH FRANCE

The final steps have been taken to put into effect an agreement signed between the Government of Canada and the Government of France permitting the employment of family members of officials serving at diplomatic missions in both countries. The reciprocal arrangement, which came into effect on June 1, 1989, was first agreed to by the two governments at a meeting in Paris on June 24, 1987.

For more information contact: L. Hiseler, ADA Tel: (613) 996-8154

## IMPACT STUDY EUROPE 1992

What impact will the integration of the European Community have on the Canadian economy? That question will be answered with a series of 12 industry-sector analyses of changes taking place within the European Community as it moves towards a single market by 1992. The first of the sector-by-sector reports will be released at a Montreal conference on 1992 later this year. Each of these will analyze the trends, export impacts, EC competition, investment implications, and technology acquisition opportunities arising from a single EC market in 1992. The study is an integral part of the Federal Government's Europe 1992 Challenge Campaign, one of the major initiatives in the Government's Global Trade Strategy.

## EUROPEAN COMMUNITY 1992

**T**he European Community (EC) has embarked on a long process toward the complete liberalization of its internal market. By 1992, it is expected that most, if not all, internal barriers to the free movement of goods, people, capital and services among the 12 Member States of the Community will be eliminated. This will create the largest trading unit in the world, with a Gross Domestic Product (GDP) equal to that of the United States.

The following are some of the highlights from a study commissioned by External Affairs, entitled 1992: Implications of a Single European Market - Part I: Effects on Europe. The study outlines the main legislative changes taking place in Europe that will affect the policies of European governments and the framework for doing business in the European Single Market.

### External Trade

Although the EC maintains that it will be the most open trading power in the world, even after 1992, repeated EC calls for reciprocity in market access and for preserving the balance of advantages in the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) has raised concerns to the contrary. However, as yet, there has been no concrete evidence of increased protectionism by the Community in the manufacturing or service industries – apart from aggressive EC use of the anti-dumping weapon. New trade policy instruments are expected to focus on local content and rules of origin.

### Foreign Investment

Foreign investment will continue to be welcome in Europe, especially operations that make a clear contribution to the economic wealth of the area and include either significant employment or technology transfers. But EC Member States will become stricter and more selective about investment incentives. Efforts are also being made to encourage the development of trans-European companies.

### Intellectual Property

In 1989 the EC may move to better protect intellectual property through copyrights. This would have an impact on computer software programs and biotechnology.

### Product Approvals and Technical Standards

An important part of the Single Market program are the measures that the Community is taking towards the mutual recognition of standards and technical regulations. The "new approach" to standards and regulations involves the development of broad framework directives limited to essential minimum requirements regarding public health and safety, and environmental and consumer protection.

### Government Procurement

Government procurement contracts in the EC are equivalent to about 15 per cent of the Community's GDP. There is currently some movement towards liberalizing government procurement policies, particularly in the area of defence, however, as yet, most attempts have met with limited success.

### Finance, Banking and Insurance

Liberalization of markets for financial services becomes feasible now that agreement has been reached on the removal of remaining exchange controls on capital movements. In banking and financial services, the Commission has proposed the introduction of a single license valid throughout the entire Community via the principle of mutual recognition.

For further information on Europe 1992, contact External Affairs' European Community Trade Policy Division (REM). Tel: (613) 996-2727. Fax: (613) 996-9103.



# LIVING IN SPAIN: THE EL TRANSITO SYNAGOGUE

BY TOVA CLARK

**F**or me, Toledo evokes a special sense of history. As a Jewish Canadian, I take a special interest in the efforts being made to restore the Sinagoga de El Transito. It is a very ambitious undertaking, and when completed, will be a showcase for Jewish artifacts and sefardi memorabilia.

The synagogue was commissioned to be built in 1357, by Samuel Halevi, treasurer of Pedro de Castille. On the walls of the interior, homage is paid to Don Pedro who had authorized its construction at a time when, in many other European centres, no permission was being given for new Jewish places of worship.

Despite the persecutions of 1391, the Sinagoga de El Transito managed to survive. At the time of the expulsion of the Jews from Spain in 1492, the Catholic Kings gave the Synagogue to the Military Order of Calatrava in exchange for some other possessions of this order. Priory of San Benito was the name given to the Synagogue in 1494.

In the 18th century, the building became known as the ERMITA DE EL TRANSITO. During the Spanish War of Independence the Synagogue was used as a military barrack and in 1877 it was declared a national monument and its reconstruction began.

In 1911, a Royal decree denied the use of the synagogue for either Christian or Jewish worship. It was to become a museum, and as such, a fund was established to set up a Jewish library in order to facilitate a Centre for Judaic Studies.

The synagogue itself is a very fine example of Gothic-Mudejar structural art where East and West mingle admirably: the West inspired the structure and the East influenced the elaborate ornamentation, to create a beautiful synthesis unparalleled in the rest of Europe.

The decorative motifs reflect some baroque influence in the ornamentation itself as well as in the way in which they are constructed. They are chiseled primarily in hard stucco, where gold and blue are dominating colours (now somewhat faded). In the upper panels, one can find the coat of arms of Castille/Leon and underneath an inscription in Hebrew taken from Psalms 13, 140 and from Kings 18, 39. Other Biblical quotations adorn the four upper walls of the synagogue and are taken from Psalms 84 and 100. Under these very well preserved inscriptions we find eight windows; six are now sealed and two face out to the exterior. They are adorned with a complex series of geometric designs. There are four arches resting on marble columns in corinthian style.

In the Southern wall we find the women's gallery. It is the place where the women sat during the time of worship - thus being separated from the men. (Religious worship was not obligatory for women, the reason being that they were busy looking after their home and children). The women's gallery has now been restored to its original beauty.

One of the most fascinating features at the bottom of the Southern wall remains from the time when the synagogue was used as a Christian place of worship; I refer to a gate and a sepulchre that was used as an altar.

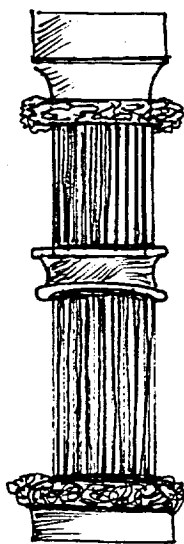
The Sefardi Museum was inaugurated in 1971, seven years after its establishment, by the dictator, General Franco. The idea was to collect Jewish artifacts and objects pertaining to Sefardi Jewish history and religious worship for placement in this building. Several documents and archeological finds were transferred from the Archeological Museum in Toledo. These included funerary tombstones with Hebrew inscriptions found in the old Jewish cemetery. They tell of the deceased and their occupations, the

reason for their death, their titles, and their educational status. They also tell the story of an active cultural and religious spirit of the Jews of Spain.

The reconstruction and refurbishing of the Jewish Museum of Toledo is part of the Sefarad 92 project, (The reader will wish to note that "Sefarad" is the Hebrew language word for Spain, hence Sefarad 92) 500 years after the expulsion of the Jews from Spain. This project was initiated by the Spanish government in order to commemorate the contribution of the Jewish community in Spain up to 1492 and to mark the expulsion.

A special Sefarad 92 pavilion and its part in Sefarad 92 is a very exciting development. For Sefaradic Jews the world over, there is a sensation of reliving a part of their heritage that was, and still is, very dear to them and of which they can be proud.

## ATHENS NOTEBOOK Marthe D. Béchard



Athens is a city surrounded by mountains with the Acropolis located on a hill in the city centre. More than 8 million tourists visit Greece every year, most of them visit during the summer. When I arrived, I soon learned that I would need to take some modern Greek courses in order to get along here. Those who have studied ancient Greek can read the street signs, but for a diplomatic posting one needs more than that.

To celebrate the end of the language courses we took at Athens Centre, we organized a picnic on Mount Kessariani, which affords a superb view of the entire city as far as the sea. The forest consisted of cypress, those long-limbed trees one always associates with cemeteries. The ancients believed that these trees could communicate with the gods.

Greece is where the gods loved and fought with one another, and it is also the land of Plato. The century of Pericles, which lasted only 35 years, left us a legacy of classical sculpture. Every summer, excavations are carried out by the Canadian Institute of Archaeology in Athens.

At the Vores Museum, named after its Greco-Canadian founder, we discovered a place where visitors can view traditional and contemporary Grecian art in the company of the Maecenas himself.

For our first visit to the seaside, we decided to go to Skinias, where the water is suitable for windsurfing. At lunchtime we sat down at a "taverna" where we were served various hors d'oeuvres known as mezedes - snacks of cheese, spinach, yogurt and cucumber dip, fish eggs and eggplant. The main dish was barbecued; we had a choice of fresh fish, shishkebab or lamb cutlets. We wished to have some of the famous Greek Kalamata olives with our meal, but unfortunately we could not get our message across!

The Greeks are very sociable and enjoy receiving visitors. Invitations should be accompanied by a map, because the street names and directions can change unexpectedly. Taking a taxi can be quite an experience, as the drivers will take several fares at once and tend to make detours that will prolong your trip.

Although the beaches are crowded during the summer, in the winter most of the hotels are closed. It is very pleasant to travel around the islands by boat provided you are prepared for the unexpected: you should have seen the consternation on the faces of our fellow-passengers when, awakened by the alarm, they rushed up to the bridge with lifebelts on, having failed to understand the message given in Greek when they arrived on board that there was going to be a drill.

Daily life also has its peculiarities, with store hours that vary from business to business, day to day and season to season. Most of the Canadians in our Embassy live in the suburbs and have Greek neighbours. Canada has no agreement with the Greek government for spousal employment.

After three years here, I have found many friends and am very busy. I could tell you about the flowers, the gardens, the sea and all the other romantic things. That's what Greece is all about!



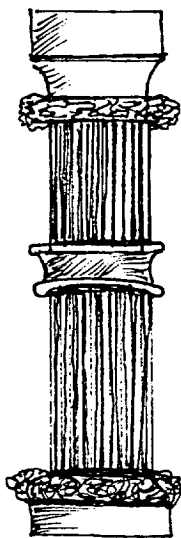
d'une porte et d'un sépulcre qui servait d'autel. Le style en est tout à fait plateresque et est ainsi totalement différent du reste de l'intérieur.

Le musée séfarade a été inauguré en 1971, sept ans après son établissement, par le dictateur Francisco Franco. Il a pour objet de recueillir des objets d'art juifs et des articles appartenant à l'histoire et à la pratique religieuse juives séfarades.

La reconstruction et la remise à neuf du musée juif de Tolède font partie du projet "Séfarade 92", (Le lecteur est prié de noter que le mot "séfarade" signifie Espagne en hébreu; de là "Séfarade 92") qui a lieu 500 ans après l'expulsion des Juifs de l'Espagne. Ce projet a été lancé par le gouvernement espagnol afin de commémorer la contribution de la communauté juive à l'Espagne jusqu'à l'an 1492 et rappeler l'expulsion.

Les Juifs séfarades du monde entier ont l'impression de revivre une partie d'un passé qui leur est cher et dont ils ont raison d'être fiers.

## AU JOUR LE JOUR Par Marthe D. Béchard



Athènes est une ville entourée de montagnes avec l'Acropole assise sur la colline au centre de la ville et plus de 8 millions de touristes visitent la Grèce durant l'été. Dès mon arrivée, j'ai compris qu'il était nécessaire de prendre des cours de grec moderne si je voulais me débrouiller. Pour ceux qui ont fait du grec ancien, c'est possible de lire le nom des rues, mais de là à comprendre...

Nos cours de langue suivis au Athens Centre se sont terminés par un pique-nique au Mont Kessariani d'où on a une vue superbe sur toute la ville et jusqu'à la mer. La forêt se compose de cyprès, ces arbres longilignes qu'on retrouve toujours dans les cimetières. Les anciens croyaient qu'ils communiquaient avec les dieux.

C'est en Grèce que les dieux se sont aimés et ont combattu et c'est aussi le pays de Platon. Le siècle de Périclès qui n'a duré que 35 ans nous a laissé la sculpture classique. A chaque été, des Canadiens font des fouilles sous l'égide de l'Institut canadien d'archéologie d'Athènes.

Au Musée Vorès, du nom de son fondateur gréco-canadien, nous avons découvert l'art traditionnel et contemporain grec- le mécène fait visiter lui-même ses collections.

Pour notre première sortie à la mer, nous avons choisi d'aller vers Skinias où l'on peut faire de la planche à voile. A l'heure du déjeuner, nous nous sommes assis à l'une de ces "tavernas" où l'on nous sert des hors d'oeuvres variés appelés "mezedes" qui se composent de bouchées au fromage, aux épinards, de trempettes au yaourt et concombre, aux oeufs de poissons et à l'aubergine. Le plat principal est grillé et composé de poisson frais, de brochettes, ou de côtelettes d'agneau. Nous voulions accompagner le tout d'olives noires de Kalamata si célèbres dans ce pays. Hélas! nous n'avons jamais réussi à expliquer ce que nous voulions!

Les Grecs sont très sociables et reçoivent beaucoup. Une invitation doit être accompagnée d'un plan car les rues peuvent changer trois fois de nom ou de direction...Prendre un taxi peut être toute une expérience car ils acceptent plusieurs clients à la fois et vous font faire des détours qui vous retardent.

Si pendant l'été les plages sont bondées de monde, pendant l'hiver la plupart des hôtels sont fermés. Aller dans les îles en bateau est très agréable mais il faut être préparé à tout. Une fois en mer on nous explique en grec ce qu'il faut faire en cas de naufrage. Vous auriez dû voir la tête des passagers, réveillés par l'alarme, qui arrivaient sur le pont, la ceinture de sauvetage attachée...ils n'avaient pas compris qu'il y aurait une pratique.

La vie quotidienne a aussi ses particularités avec des horaires d'ouverture des magasins qui varient d'un commerce à l'autre, d'un jour à l'autre et avec les saisons. La plupart des Canadiens de notre Ambassade vivent en banlieue avec des voisins grecs. Il n'y a pas d'entente avec le gouvernement grec en ce qui concerne le travail des conjoints.

Avec beaucoup d'amies après trois années en poste ici, je suis bien occupée. Je pourrais parler des fleurs, des jardins, de la mer, vous me trouviez bien romantique...eh! bien, c'est cela la Grèce!

## ÉCHOS D'ESPAGNE - LA SYNAGOGUE DE EL TRANSITO

**T**olède représente pour moi un lieu historique particulier. Comme Canadienne d'origine juive, je m'intéresse beaucoup aux travaux de restauration de la synagogue de El Transito. Lorsqu'il sera terminé, ce projet très ambitieux aura fait de l'édifice un endroit où l'on pourra admirer des objets d'art juifs et des souvenirs séfarades.

par Tova Clark

La synagogue a été construite en 1357 à la demande de Samuel Halevi, trésorier de Pedro de Castille. Sur les murs de l'intérieur, on rend hommage à Don Pedro pour en avoir autorisé l'érection à une époque où dans de nombreux centres Européens, on interdisait la construction de nouveaux temples juifs.

En dépit des persécutions de 1391, la synagogue de El Transito a réussi à survivre. Lorsque les Juifs ont été expulsés d'Espagne en 1492, les rois catholiques ont donné la synagogue à l'Ordre militaire de Calatrava en échange de certaines autres possessions. En 1494, la synagogue a été nommée Prieuré de San Benito.

Au 18<sup>e</sup> siècle elle a pris le nom de ERMITA DE EL TRANSITO. Pendant la guerre de l'indépendance espagnole, la synagogue a été utilisée comme caserne militaire, et puis en 1877, sa reconstruction a commencé, après qu'elle eut été déclarée monument national.

En 1911, en vertu d'un décret royal, l'usage de la synagogue pour les services religieux chrétiens ou juifs a été interdit. Elle allait donc devenir un musée et, à cet effet, un fonds a été établi pour mettre sur pied une bibliothèque pour faciliter les études judaïques.

La synagogue elle-même est un bel exemple de l'art structural gothique-mudéjar où l'Est et l'Ouest se rencontrent admirablement: la structure s'inspire de l'Ouest, et l'ornementation élaborée est influencée par l'Est, ce qui crée une magnifique synthèse, inégalée dans le reste de l'Europe.

L'intérieur est aussi très spécial. La voûte est faite de pin sculpté par les artistes locaux, qui y ont ajouté une inscription en arabe. La simplicité géométrique et la symétrie sont vraiment extraordinaires.

Le mur de l'Est, orienté vers Jérusalem, contenait les rouleaux de la Torah. Il est richement décoré et rappelle l'Alhambra de Grenade.

La synagogue se divise en trois parties: le vestibule, le sanctuaire et le tabernacle. Les décorations révèlent une certaine influence baroque quant à l'ornementation elle-même et à la façon dont elles sont façonnées. Elles sont ciselées surtout à partir de stuc où l'or et le bleu sont les couleurs dominantes (maintenant un peu pâlies). Sur les panneaux supérieurs, on peut voir les armoiries de Castille-Léon et en-dessous une inscription en hébreu tirée des psaumes 13 et 148 ainsi que des chapitres 18 et 39 du Livre des Rois. D'autres citations bibliques ornent la partie supérieure des murs de la synagogue et sont tirées des psaumes 84 et 100. Sous ces inscriptions très bien préservées, nous trouvons huit fenêtres; six sont maintenant scellées et deux donnent sur l'extérieur. Elles sont ornées de dessins géométriques complexes. Par ailleurs, quatre arches de style corinthien reposent sur des colonnes de marbre.

Dans le mur du sud se trouve la galerie des femmes, où ces dernières se réunissaient pendant les services religieux. (Le service religieux n'était pas obligatoire pour les femmes parce qu'elles devaient s'occuper de leur maison et de leurs enfants). La galerie des femmes a maintenant été restaurée en toute sa beauté originale.

L'un des détails les plus intrigants se trouve en bas du mur méridional et il remonte au temps où la synagogue était utilisé comme temple chrétien; je veux parler

## L'EUROPE À L'HORIZON 1992

**L**a Communauté européenne (CE) s'est engagée dans un long processus pour complètement libéraliser son marché intérieur. Elle prévoit abolir d'ici 1992 la majorité, sinon la totalité, de ses barrières internes à la libre circulation des personnes, des capitaux, des biens et des services entre ses douze Etats membres. La CE deviendra alors le plus gros bloc commercial au monde, avec un produit intérieur brut (PIB) équivalant à celui des Etats-Unis.

Tout changement dans les règles européennes de commerce affectera le Canada, non seulement au chapitre des exportations vers l'Europe et le tiers-monde, mais aussi (avec la plus vive concurrence européenne) sur le marché national.

Voici quelques-uns des points saillants d'une étude intitulée: Impact de l'unification du marché européen - Première partie: Conséquences pour l'Europe qu'a fait réaliser les Affaires extérieures. L'étude en question souligne les grands changements législatifs intervenant en Europe qui affecteront les politiques des gouvernements européens et le cadre des transactions sur le marché unique de l'Europe.

### Commerce extérieur

La CE a beau affirmer qu'elle sera la puissance commerciale la plus ouverte au monde, même après 1992, les appels répétés qu'elle a lancés pour une réciprocité des accès aux marchés et pour la préservation de l'équilibre des avantages dans l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (CNUCED), ont fait craindre le contraire. Il n'y a eu toutefois aucune preuve tangible que la Communauté intensifie son protectionnisme dans les industries de la fabrication ou des services, à part un recours énergique à l'arme anti-dumping. On s'attend à ce que ses nouveaux instruments de politique commerciale mettent l'accent sur apport local et règles d'origine.

### Investissements étrangers

L'Europe continuera à faire bon accueil aux investissements étrangers - notamment, aux activités qui contribuent clairement à sa prospérité économique et comportent d'importants transferts d'emplois ou de technologies. Ses membres deviendront cependant plus stricts et sélectifs avec les incitations à investir. Ils déploient aussi des efforts pour encourager la mise sur pied de sociétés transfrontalières.

### Approbatons de produits et normes techniques

Un important aspect du programme du Marché unique consiste dans les mesures que la Communauté est en train d'adopter en vue de la reconnaissance mutuelle des normes et des règlements techniques. La «nouvelle façon d'aborder» normes et règlements consiste à arrêter de larges directives d'encadrement qui se limitent aux exigences minimales essentielles régissant santé et sécurité publiques et protection de l'environnement et du consommateur.

### Achats gouvernementaux

Les contrats d'achats gouvernementaux au sein de la CE équivalent à 15 % environ du PIB communautaire. On note actuellement une certaine tendance à la libéralisation des politiques d'achats gouvernementales, surtout dans le domaine de la défense; mais la plupart des efforts n'ont remporté jusqu'ici qu'un succès limité.

### Finance, banque et assurance

Libéraliser les marchés des services financiers devient chose faisable maintenant que la CE a convenu d'abolir les contrôles des changes continuant à entraver les mouvements de capitaux. Dans les domaines des services bancaires et financiers, la Commission a proposé d'instituer une licence unique, valable dans toute la CE, grâce au principe de la reconnaissance mutuelle.



*Pour en savoir davantage sur l'Europe à l'horizon 1992, veuillez communiquer avec la Direction de la politique commerciale auprès de la Communauté européenne (REM).  
Tél: (613) 996-2727.*

s'ouvrent les sentiers que le génie a arpentés au moment de composer sa Sonate au clair de lune, si évocative. D'après les traditions locales, les fermiers eurent à subir les excentricités de ce veil homme sauvage, qui piétinait leurs champs et menaçait leurs vaches de son bâton. Les autocars de voyages organisés déversent leurs cargaisons de touristes à proximité des logis du compositeur, mais il y a moyen de les éviter.

En déboursant quelques schellings, on peut emprunter un bus de transport en commun et grimper du coeur des quartiers touristiques jusqu'à Kahlenburg ou Cobenzl. Là, du balcon du café, c'est tout Vienne qui s'étale littéralement à vos pieds, dans son cadre naturel bordé par le Danube. C'est précisément de cet endroit que le Sultan de Turquie et plus tard Napoléon contemplèrent la ville fortifiée et dévalèrent pour l'assiéger. Aux dires des géographes, il n'existe plus un seul obstacle géologique entre cette hauteur et la frontière de Chine, sur l'autre continent.

Si la musique est la nourriture de l'esprit, il n'en demeure pas moins qu'après ce tour historico-musical, le visiteur aura sans doute envie d'apprécier cette autre grande institution de Vienne qu'est le café. Les guides touristiques vous diront que la passion des Viennois pour le café date de 1683, quand ils refoulèrent les Turcs et découvrirent des tas de sacs de grains noirs abandonnés par ces derniers.

Quoi qu'il en soit, les cafés devinrent de véritables institutions en 1900, quand artistes, acteurs, étudiants et révolutionnaires se réunirent dans leurs établissements préférés pour mijoter plans ou complots. Au 6 Dorotheergasse se trouve, dit-on, l'archétype du café d'artistes. Les murs du Cafe Hawelka sont tapissés d'oeuvres originales de peintres alors inconnus, qui s'acquittaient ainsi de leurs dettes. Le Café Landtmann près du Théâtre national, et le Café Schwarzenberg, continuent à représenter la Vienne du début du XXe siècle, débordant d'optimisme, à l'époque où Gustav Klimt, Leon Trotsky et Otto Wagner comptaient parmi les meilleurs clients.

On ne saurait visiter Vienne sans s'arrêter chez Demel sur le Kohlmarkt (où traînent, dit-on, tous les meilleurs espions) ou bien chez Sacher, où les gâteaux sont riches, et les clients encore plus! Comme à l'époque de Beethoven, s'attarder autour d'une tasse de café en lisant tous les journaux est une tradition qu'on encourage.

L'Empire autrichien a peut-être disparu, mais son charme et sa musique demeurent bien vivants à Vienne. Venez y goûter.

## ACCORD EN MATIÈRE D'EMPLOI PASSÉ AVEC LA FRANCE

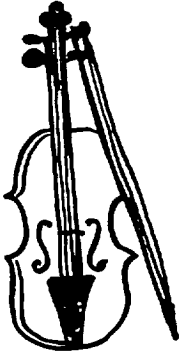
Les derniers pas ont été franchis pour mettre en vigueur un accord entre gouvernements canadien et français autorisant l'emploi des membres des familles des agents au service des missions diplomatiques dans les deux pays. L'entente réciproque, qui a pris effet le 1er juin 1989, a été initialement conclue par les deux pays lors d'une réunion à Paris le 24 juin 1987. Pour de plus amples informations, veuillez contacter L. Hiseler, ADFA, Tél: (613)996-8154

## ÉTUDE SUR L'IMPACT DE L'EUROPE 1992

Quel impact l'intégration de la Communauté européenne aura-t-elle sur l'économie canadienne? Une réponse à cette question sera formulée dans une série d'analyse de changements de 12 secteurs industriels au fur et à mesure de l'évolution de la Communauté européenne vers un marché unique. Le premier rapport sectoriel sera publié plus tard cette année, lors d'une conférence sur 1992 qui aura lieu à Montréal. Chacun de ces rapports analysera les tendances, les incidences en matière d'exportation, la concurrence exercée par la CE, les conséquences sur les investissements et les possibilités d'acquisitions technologiques découlant du Marché européen unique de 1992. L'étude fait partie intégrante de la Campagne Défi 1992 du gouvernement fédéral, qui constitue l'une des principales initiatives de la stratégie commerciale globale du gouvernement.

## À VIENNE que pourra...?

par Peter Pigott



**C**haque ville possède son lot de demeures où sont nées des célébrités—surtout en Europe où on est depuis longtemps conscient de leur attrait touristique.

Mais n'est-il pas encore plus fascinant de pouvoir visiter les endroits mêmes où ont été écrits, peints ou composés les chefs-d'oeuvre, de voir le piano sur lequel Beethoven a travaillé la Cinquième Symphonie, la chambre où Mozart a couché ses opéras sur le papier. Vienne vous le permet.

La ville a toujours été celle où montait un jeune musicien pour «percer». Elle a joué, trois siècles durant, la fonction d'Hollywood et de Broadway. La raison est assez évidente pour les jeunes de maintenant qui aspirent à devenir artistes ou danseurs: c'était à Vienne que se trouvait l'argent - ou, plus précisément, les mécènes finançant les musiciens.

Bien des familles nobles d'Europe s'étaient fait construire, dès le XVII<sup>e</sup> siècle, des mini-palais dans l'enceinte de la ville. La cour des Habsbourg, autour de laquelle gravitaient ces nobles, était friante de spectacles extravagants et ils se disputaient pour y amener les tout derniers prodiges musicaux. Nous devons beaucoup à ces familles qui financèrent Mozart, Haydn, Beethoven et Schubert. Leurs hôtels particuliers qui ceignent le Hofburg demeurent le siège de concerts où le visiteur peut imaginer un Beethoven débraillé ou un Mozart à perruque en train de diriger sa plus récente oeuvre.

Le film *Amadeus* a popularisé la vie et l'époque de Mozart au point que nul ne manquera d'apprécier la visite de ses nombreuses habitations au coeur de Vienne. Les choses allèrent bien différemment pour Beethoven. Durant les années qu'il vécut dans la ville et la banlieue, il ne déménagea pas moins de 35 fois - gardant parfois trois appartements à la fois.

Locataire sale, grossier, et surtout bruyant, Beethoven fut une plaie pour les logeurs. L'Office touristique autrichien n'a pas seulement recensé la plupart des demeures du compositeur, il les a aussi rénovées avec le maximum d'objets personnels. Les deux pièces où fut composé l'opéra *Fidelio* se trouvent tout en haut d'un long et étroit escalier du Molker Bastei. On voyait souvent l'auteur hirsute, vêtu d'un pardessus, arpenter la rue devant sa maison, en train de se fredonner des bribes d'opéra. Il devait finir par déménager dans la banlieue de Heiligenstadt, au grand soulagement des gens corrects de l'immeuble.

Sa surdité de plus en plus prononcée, fruit des bombardements français subis par la ville, l'amena à jouer sa musique à toute force et à n'importe quelle heure du jour et de la nuit. Visiter ses appartements dans le vignoble d'Heiligenstadt constitue une expérience fort émouvante. Chacun offre l'attrait d'être situé au-dessus ou à côté d'une excellente taverne. Beethoven fuyait l'exiguïté de ses logis en fréquentant un café appelé Blumenstock - où il lisait les journaux et s'attardait autour d'une tasse de café, à l'habitude des Viennois. L'établissement est toujours aussi florissant aujourd'hui, mais qu'aurait pensé le compositeur du signe Coca-Cola qui figure maintenant à l'extérieur?

Au beau milieu du carnage et de la tyrannie des Guerres napoléoniennes, Beethoven allait célébrer les espoirs de l'homme du peuple mis en poème par Schiller. C'est également dans ce refuge qu'il a créé la symphonie *L'Héroïque*, ses voisins se montrant tolérants pour le bruit. Mais quand Beethoven découvrit qu'ils appréciaient en fait cette musique, il plia une nouvelle fois bagages et s'enfuit plus loin dans la campagne.

On peut encore voir aujourd'hui le ruisseau bouillonnant qui lui a inspiré *La Pastorale*. Les choses n'ont guère changé. A quelques pas du terminus du tramway urbain

Un autre très beau parcours fait tout le tour du «Bagsvaerd So». C'est là que furent organisées, il y a environ deux années, des régates de niveau international. On traversait des bois et passait à côté de deux châteaux et d'un minuscule village, tous nichés au bord de l'eau. C'est là aussi que nous découvrîmes les collines danoises elles existent bel et bien, même si le coureur à pied est peut-être le seul à s'en rendre compte: le parcours monte sur cinq kilomètres. Depuis, nous avons mentalement repéré chaque nouvelle élévation entre la maison et la "Louisiana", une fantastique petite galerie d'art moderne qui expose en ce moment Yousuf Karsh.

Nous nous entraînions depuis plusieurs mois déjà quand un ami américain demanda à se joindre à nous: Warren devint immédiatement notre quatrième compagnon de course, et nous participâmes tous ensemble à quelques courses locales. Nous étions très lents par rapport à bien des coureurs locaux, qui débordaient de jeunesse et d'enthousiasme. Les "citoyens moyens qui courent" sont ici une minorité. Nous avions du plaisir et nous nous vantions entre nous de nos "chronos".

A quelques semaines du Marathon, nous prîmes part au "Lobet municipal", une course de 10 kms à travers la ville. Nos fils se portèrent volontaires pour assurer le service d'ordre. Nous prîmes le départ près des fameux jardins de Tivoli, et longeâmes le Stroget, un très grand secteur commercial plein d'animation, où abondent troubadours, marchands en plein air et restaurants. A l'une des extrémités se dresse notre Ambassade - Comment font-ils donc pour travailler au beau milieu de toute cette animation? Nous terminâmes la course au bord de l'eau et eûmes droit, après l'arrivée, à du café et des tartes aux fruits. Cet accueil était des plus inhabituels: on nous offre en général de l'eau et des fruits. Les Danois ne peuvent s'empêcher d'ajouter du piquant à la course - par exemple, en ne prévoyant pas de points d'eau pour les courses de 10 kms. Il faut croire que les vrais Vikings n'ont pas besoin de se réhydrater - en tout cas, pas à l'eau!

Le Jour du Marathon approchait rapidement et tous nos amis et collègues du service diplomatique nous souhaitèrent bonne chance, en même temps que nos proches amis danois. Des amis débarquèrent d'Angleterre avec des maillots spéciaux, ornés des drapeaux canadien et suédois, pour nous "les filles". L'impression de maillots ne se fait pas ici en petite série comme chez nous.

La course débuta (de nouveau au centre-ville) et nous nous élançâmes avec 2 500 autres participants - un nombre insuffisant pour moi qui cours lentement et me retrouve alors presque toujours à la queue. Nous traversâmes des coins de Copenhague dont nous ne soupçonnions même pas l'existence et qui ne figurent, j'en suis sûre, dans aucun guide. Nous passâmes en ahanant à côté de nombreux sites célèbres (Brasserie Carlsberg, Palais de la Reine, Jardins royaux) et de je ne sais combien de musées, et nous coutournâmes bien des lacs en pleine ville. Enfin, et surtout, ce sont des coureurs épuisés, fourbus et avançant à peine que vit passer la "Petite Sirène" - en tout cas, ceux autour de moi qui comptaient plusieurs heures de retard sur les vainqueurs. Nous finîmes quand même par franchir la ligne d'arrivée. Nous eûmes droit à des acclamations et à des médailles, après quoi on alla fêter cela chez Britt Marie. Vraiment, quelle façon excitante, mais pas du tout reposante, de visiter Copenhague!

Le lendemain, c'est en boitillant que nous allâmes aux jardins de Tivoli pour assister à la cérémonie de la victoire, où nous arborâmes nos médailles et nos sourires béats. Tous ces souvenirs historiques et une fin parfaite pour ces longs mois d'entraînement rigoureux!

Warren et Jim ont repris leurs anciens circuits: Warren parcourt les pistes cyclables boisées près de chez lui, et Jim les allées des jardins du centre-ville, où il passe à côté des Danoises en train de bronzer et de la Petite Sirène. Britt Marie est retournée à Stockholm, où elle s'entraîne pour "Londres", et moi j'ai recommencé mes courses habituelles de 5 kms autour du lac local, où je vois de vilains petits canards se muer en de magnifiques cygnes dans ce "Merveilleux, Merveilleux Copenhague".



## COPENHAGUE...AU PAS DE COURSE



par Maureen Holdham

**A**u cours des dix derniers mois, nous pensons, mon mari Jim et moi, avoir découvert plus de coins de Copenhague que la majorité des visiteurs ou, à vrai dire, des Danois. Nous nous sommes entraînés pour le "Marathon de La Merveilleuse Copenhague", que nous avons récemment couru. Cet entraînement nous a pris trois saisons, plusieurs centaines de kilomètres...et plusieurs paires de chaussures.

Au début, nous adhérâmes à un club de course à pied du nom de "Sparta", ce qui est un moyen amusant et intéressant de rencontrer des gens du coin partageant les mêmes intérêts. L'idée vint de ma partenaire de course et amie, Britt Marie, une voisine suédoise. Grâce à elle, je pus comprendre les brochures, les exercices d'échauffement et les futures projets du club. On nous mit tout de suite à l'aise et nous fûmes même bien accueillis par les "pros" du club, dont Frank Horn, un monsieur dans la soixantaine mais qui fait plutôt quarante ans, bien connu dans les cercles de course à pied du monde.

Pour commencer, nous courûmes des distances de 15 kms avec ce groupe. Être accompagnés par d'autres aide beaucoup certains jours d'hiver, quand il fait gris, froid et humide! En avançant dans notre programme d'entraînement, nous nous mîmes à courir de plus longues distances par nous-mêmes. Sans l'aide du club, il nous fallut trouver notre propre eau et apporter oranges et raisins.

Chemin faisant, nous découvrimus de nouveaux parcs et parcours intéressants. Notre randonnée préférée du samedi longeait la côte de l'Oresund, un circuit de toute beauté. On pouvait apercevoir la Suède de l'autre côté du mince détroit, et c'était là le plus beau panorama de tout le Danemark, aux dires de Britt Marie. À l'arrivée du printemps, le détroit se remplissait d'abord de voiliers, puis de véliplanchistes, et enfin de Danoises en petite tenue, arborant parfois un bronzage "intégral". On ne s'ennuyait jamais, et Jim appréciait particulièrement ces spectacles.

À mesure que nos courses du samedi s'allongèrent, nous découvrimus des villages encore plus pittoresques, avec d'anciens moulins, des toits de chaume et de charmants jardins. Les amoureux de la moto prennent la route vêtus de couleurs vives - Le Danemark est le paradis de la moto: les routes sont plates, sûres et tellement belles! Nous longions des golfs tout en verdure, des bois parsemés de fleurs, et des ports miniatures. Les gens étaient aimables, beaucoup agitaient la main ou klaxonnaient.

# BOÎTE AUX LETTRES

Chère rédactrice,

L'article concernant "Les agents enquêteurs...possibilités d'emploi à l'étranger" publiée dans le numéro de juin de Liaison a retenu mon attention. Le dernier paragraphe suggère que les lecteurs contactent Organization Resources Counselors, mais il n'y a malheureusement pas d'adresse.

J'apprécierais beaucoup recevoir les adresses des bureaux mentionnés dans l'article de M.Casper.

Félicitations pour une publication vraiment intéressante.

Sincèrement vôtre, Judith Rose,  
B.P.500 (DSLAM) Ottawa

Chère lectrice,

Nous sommes heureux de vous fournir, ainsi qu'à tous nos lecteurs, les adresses de Organization Resources Counselors, Inc.

Pour Toronto contacter:

ORC  
#250 Bloor Street East  
Suite 1320, Toronto, Ontario  
M4W 1E6  
TEL: (416) 928-0311

Pour New-York contacter:

ORC  
Rockefeller Centre  
1211 Avenue of the Americas  
New-York, New-York, 10036



## COMMUNICATION DIRECTE AVEC LES CONJOINTS

### AVEZ-VOUS REÇU DIRECTEMENT CE NUMÉRO DE LIAISON ?

Si non, et si vous le désirez ou si vous avez changé d'adresse, veuillez compléter le formulaire ci-joint et le retourner à l'adresse suivante : Centre des services à l'affectation (ABC),  
ministère des Affaires extérieures, Édifice Lester B. Pearson, Ottawa K1A 0G2

Formulaire de communication directe avec les conjoints

Changeement d'adresse

Nom du conjoint: .....

Nom: .....

Adresse: .....

Ancienne adresse: .....

Langue préférée: anglais  français

Nom de l'employé(e): .....

Nouvelle adresse .....

Direction ou mission: .....



démunie sur le plan physique et émotionnel.

### **Vous pouvez l'aider**

Même si vous ne pouvez être tenu responsable des choix faits par autrui, vous pouvez aider un ami, un collègue ou un parent en vous souciant assez de lui pour lui montrer les conséquences négatives de ses actes. Il faut qu'il éprouve de la douleur pour pouvoir changer ou chercher à obtenir de l'aide. C'est ce que les Alcooliques Anonymes appellent l'amour difficile. Vous lui ferez plus de tort que de bien si vous fermez les

yeux sur son problème ou cherchez à en dissimuler l'existence.

Au travail, le supérieur ne devrait pas chercher à diagnostiquer la "cause" du problème. Il devrait se contenter de critiquer la performance au travail, à en documenter la détérioration et à téléphoner au conseiller du Programme pour obtenir les renseignements souhaités.

### **Une note d'encouragement**

On peut traiter avec succès la dépendance chimique. Il existe plusieurs moyens d'aider l'alcoolique et sa famille à se rétablir.

## **ACSE**

A l'automne de chaque année, les exécutifs et les membres de l'ACSE sont heureux d'inviter les employé(e)s du ministère et leurs conjoint(e)s à se joindre à eux pour accueillir nos collègues qui nous reviennent de mission. Nous espérons que plusieurs d'entre vous pourrez nous rejoindre pour un thé ou un café...ou encore les deux. Au plaisir.

### **CAFÉ**

**Le mercredi 11 octobre 1989**  
**10h00-12h00**  
**Crush Lobby,**  
**l'édifice Lester B. Pearson**  
**et/ou**

## **SHERRY**

**Le mercredi 18 octobre 1989**  
**17h00-19h00**  
**Crush Lobby,**  
**l'édifice Lester B. Pearson**  
**Une invitation spéciale à tous ceux et**  
**celles qui reviennent de poste. Les enfants**  
**sont bienvenus.**

L'ASSOCIATION DE LA COMMUNAUTÉ DU SERVICE EXTÉRIEUR • Demande d'adhésion  
 125, Promenade Sussex, Ottawa, Ontario K1A 0G2 • Cotisation: 12 \$ par année  
 20 \$ par famille

Nom: .....

Adresse: .....

.....

Numéro de téléphone: Maison ..... Bureau .....

Nom du conjoint (si marié(e)): .....

Les frais d'adhésion sont payables en janvier de chaque année. Tél.: (613) 993-5729

# LE MONDE DE LA DÉPENDANCE CHIMIQUE

*Cet article a été réimprimé et adapté avec l'autorisation de Miriam Webber, Expert-Conseil régional, PAE, Service de santé des fonctionnaires fédéraux, Région du Pacifique*



Il est bon d'en connaître un peu sur la dépendance chimique. L'article qui suit porte sur l'alcoolisme parce que, parmi les drogues, l'alcool est la drogue dont on abuse le plus. L'alcoolisme est présenté ici à titre informatif et il ne faut pas conclure que ce domaine est le seul secteur de préoccupation du Programme d'aide aux employés. Le Programme s'attache à résoudre tous les problèmes familiaux, matrimoniaux, personnels, juridiques, médicaux ou professionnels. L'alcoolisme n'est qu'un des problèmes qui peut nuire à la performance au travail d'un employé.

## Quelques renseignements sur l'alcool

Contrairement à l'opinion généralement répandue, l'alcool est un déprimeur et non un stimulant. Ce produit, qui est probablement la plus ancienne substance psychotrope au monde, joue différentes fonctions sociales, rituelles et médicinales.

Environ 80 p. 100 des Canadiens adultes consomment occasionnellement de l'alcool. La consommation par habitant a doublé depuis 1950. Le taux d'alcoolisme a lui aussi doublé depuis 1960.

Consommé en petites quantités, l'alcool procure une sensation de chaleur, de stimulation ou de détente.

Consommé en plus grandes quantités, il diminue la coordination motrice, la capacité visuelle, le temps de réaction et la respiration et entraîne des modifications importantes de l'humeur.

Le foie neutralise l'alcool à un taux fixe équivalant à environ une consommation/heure, par exemple 1 1/2 once de whisky, 5 onces de vin ou 12 onces de bière. Une plus grande consommation entraîne une accumulation d'alcool dans le sang et des taux d'alcool dans le sang plus élevés.

Une personne de 150 livres doit boire environ trois verres/heure pour atteindre un taux d'alcool dans le sang de 0,08. Une personne pesant moins atteindra ce niveau plus rapidement.

**Dépendance physique:** une personne est physiquement dépendante lorsqu'elle a besoin d'alcool pour fonctionner normalement.

**Tolérance:** L'organisme s'est habitué à la présence chimique de l'alcool et en requiert de plus en plus pour obtenir l'effet souhaité. **Dépendance psychologique:** une personne est psychologiquement dépendante lorsqu'elle éprouve le besoin émotionnel de prendre de l'alcool et d'en ressentir les effets. **Point critique:** quand une personne devient-elle chimiquement dépendante? On estime que 10% des Canadiens(nes) sont dépendants de l'alcool.

On estime aussi que chaque alcoolique perturbe la vie de 6 autres personnes dans son environnement immédiat soit le conjoint, les enfants, le (la) surveillant(e), les collègues, etc.

L'alcool est devenu un problème lorsqu'il crée des problèmes dans l'un ou plusieurs secteurs de sa vie tel que sa vie de famille, sa vie sociale, sa santé, son travail et la loi.

**Dynamique de la maladie:** l'alcoolisme est une maladie évolutive, ce qui signifie qu'elle ne se guérit pas toute seule. L'alcoolique veut sincèrement réduire sa consommation mais il est incapable de le faire. La nature même de sa maladie l'empêche d'évaluer son comportement et de chercher à obtenir de l'aide.

## Vous pouvez agir

Avant d'essayer d'intervenir, interrogez-vous sur vos relations avec la personne. Vous devez vous soucier assez d'elle pour l'amener à aller chercher de l'aide.

Ne vous laissez pas influencer par ses excuses car l'alcoolique cherche toujours à s'excuser. Pour continuer à boire, il doit nier son problème et déformer la réalité. Vous devez manifester votre inquiétude mais aussi lui faire comprendre la portée de ses actes.

Écoutez-le et rappelez-vous qu'il a tout intérêt à vous convaincre qu'il n'a pas de problème et qu'il peut arrêter de boire quand il le veut. Il se peut que votre relation en souffre pendant un certain temps étant donné qu'il peut se mettre en colère et vous blâmer.

L'alcoolique ne contrôle pas son désir de boire. C'est une personne

Votre ligne de conduite devrait être d'économiser vos forces et de dormir si possible durant les longues périodes d'attente qui caractérisent les sièges où il y a des otages. Après quoi, tenez-vous prêt(e) à en profiter pour filer si vos

gardiens succombent à l'épuisement, comme il arrive parfois. Rassurez-vous en vous disant qu'à de rares exceptions près, les otages sortent indemnes de ce genre de situation.

## LE SERVICE DE GARDE : PERSPECTIVE HISTORIQUE

Par le major A.W. Kendall

L'emploi de gardes de sécurité dans les missions canadiennes à l'étranger a pris des formes très diverses au cours des années. Pendant la guerre, entre 1942 et 1945, le détachement Provost du personnel de liaison de l'armée canadienne était rattaché à l'état-major inter-armées canadien à Londres et à Washington. Les responsabilités de ces agents étaient très variées : ils pouvaient aussi bien fournir des services de sécurité qu'escorter le premier ministre canadien pendant ses visites. Après la guerre, la GRC a fourni un nombre limité d'agents, mais il ne lui a pas été possible d'étendre ses services au nombre croissant de missions où l'on avait besoin de gardes. Le Ministère fut donc obligé, en 1952, d'établir sa propre unité de gardes civils, composée d'employés appartenant au groupe des services de protection et de garde (catégorie GS-PRC). Leur principale responsabilité était d'assurer la protection du matériel classifié. Depuis lors, les PRC ont assumé d'autres responsabilités et en ont acquis de nouvelles. En même temps qu'on leur confiait ces nouvelles tâches, le Ministère a adopté une série de mesures d'austérité qui se sont traduites par une réduction des effectifs des PRC. La Direction générale des services de sécurité a donc été obligée de procéder à un examen et à une rationalisation de ses ressources, si bien qu'en 1979, le concept du gestionnaire chargé de la sécurité a été lié à un système de sécurité très poussé (CIDAR). Ce concept a été adopté dans les 21 missions où un garde de sécurité est affecté.

Si les militaires assurent la sécurité de nos missions depuis les années 1940, ils ont également été appelés à intervenir en Indochine entre 1954 et 1974, et à Chypre, en 1966-1967, au Haut-commissariat canadien. Au début de 1976, l'Ambassade du Canada à Beyrouth a été occupée par un Canadien d'origine libanaise expatrié qui devait garder en otage le personnel pendant quatre jours. À la suite de cet incident, le MAE a demandé au ministère de la Défense nationale (MDN) de fournir des gardes de sécurité militaires (GSM) pour protéger l'Ambassade et ses employés. En 1979, une équipe de GSM a été envoyée à l'Ambassade à Téhéran où elle est demeurée jusqu'à sa fermeture en 1980. À la suite de ces expériences et à cause des risques croissants pour nos missions, on a décidé que c'étaient les militaires, comme c'est le cas dans beaucoup d'autres pays, qui pourraient constituer le moyen le plus efficace d'assurer la sécurité d'un certain nombre de missions canadiennes. De longues négociations entre le MDN et le MAE ont débouché sur la signature d'un mémoire d'entente (ME) en juin 1982, qui autorisait la conversion de toutes les missions employant plusieurs gardes au statut GSM, au fur et à mesure de la mise en place des années-personnes requises. Aujourd'hui, cette conversion a eu lieu dans toutes ces missions, à l'exception de celles de Washington et de Bucarest. Washington recevra des GSM au cours de l'été de 1990, et Bucarest qui avait fait l'objet de la même conversion, mais qui était revenu au statut initial, continuera à employer des PRC jusqu'à nouvel ordre.



protéger leurs domiciles, là où les ravisseurs politiques et criminels enlèvent habituellement leurs victimes.

Entretenez d'étroites relations avec vos voisins.

Soyez vigilant(e) si une voiture tombe par hasard en panne devant chez vous. Ce peut être un stratagème pour prendre des photos ou bien observer de près la maison. Ne laissez pas entrer le conducteur pour téléphoner.

Repérez tous les étrangers qui flânent dans le quartier.

Méfiez-vous des mauvais numéros de téléphone.

**Les précautions en déplacement**  
Evitez de sortir seul(e) la nuit. Déplacez-vous en groupe de quatre ou cinq personnes. Ceci compliquera l'enlèvement d'une victime choisie à l'avance, et les ravisseurs risqueront davantage de se faire repérer et prendre en chasse.

Choisissez vous-même vos taxis. Si vous quittez l'hôtel dans la soirée, n'appellez pas la réception pour qu'elle commande un taxi. Prenez le premier taxi de la file.

Engagez vos guides touristiques par l'entremise de l'hôtel ou d'une agence de voyage connue. N'acceptez jamais les services d'une personne qui vous aborde dans la rue.

S'il se produit un incident près de vous dans la rue, éloignez-vous rapidement. Ce pourrait être une manoeuvre de diversion pour cacher votre enlèvement.

Gardez l'initiative. Si vous faites vous-même vos plans, au lieu de vous laisser traîner par des étrangers, il sera difficile de vous attirer dans un guet-apens.

#### Quelques conseils utiles

Vous apercevez quelque chose d'insolite qui peut donner à penser que vous êtes surveillé(e). Que devez-vous faire? Tout d'abord, consulter le service de sécurité de votre société.

Eviter les vêtements qui sortent de l'ordinaire.

Conduire une voiture qui se fond facilement dans la circulation.

Varié au hasard votre itinéraire pour aller au bureau.

Varié vos heures de départ et d'arrivée au bureau et à la maison.

Repérer mentalement, sur vos trajets réguliers, les refuges où vous pourriez obtenir aide ou protection si vous étiez poursuivi(e): postes de polices, stations de pompiers, hôtels, garages.

#### TUYAUX SUR LES DÉTOURNEMENTS D'AVION

Quiconque a déjà lu le récit circonstancié de détournements aériens, surtout au Moyen-Orient, peut apprécier le peu d'options d'action qui s'offrent aux otages. Une équipe bien entraînée de pirates de l'air politiques peut être absolument impitoyable. Toute résistance est quasi vaine.

Chaque otage ne peut qu'obéir aux ordres et tenter de ne pas trop se faire remarquer.

La personne qui prend souvent l'avion devrait examiner les cartes et les papiers qu'elle porte normalement sur elle. Elle ferait mieux de laisser dans ses bagages de soute tout document qui atteste un état de réserviste, une foi juive ou n'importe quelle autre affiliation risquant de courroucer les terroristes de notre époque.

#### CAPTURE PAR UN CRIMINEL: Trois règles pour s'en tirer

Si vous êtes capturé(e) seul(e) ou avec d'autres dans un lieu public, et que vos ravisseurs armés se barricadent pour échapper à la police, vous pouvez aider votre cause de plusieurs façons. Vous devriez

1. Ne pas constituer de menace
2. Vous arranger pour prendre du repos
3. Hésiter à faire des suggestions

#### La cohabitation avec votre ravisseur

L'isolement et le danger, partagés par l'otage et le ravisseur barricadés, forgent un lien entre les deux. Après des heures passées dans une situation qui ne veut pas débloquer, l'armée de policiers qui attend "dehors" en position de tir risque de vous faire plus peur que le ou les misérables qui vous tiennent prisonnier. Surtout si vos ravisseurs armés ne vous ont pas menacé ou maltraité, ce qui est le plus souvent le cas.

Cette propension à voir la police comme l'ennemi et à sympathiser avec la cause du criminel va peut-être vous troubler. Mais si vous comprenez et maîtrisez cet élan, il pourrait contribuer à vous sauver finalement la vie. Votre sentiment de compassion risque de vous être retourné par vos gardiens. Dans plusieurs cas de siège, les ravisseurs armés ont été incapables d'abattre un otage alors que ce geste les aurait aidé à échapper aux autorités. Ils s'étaient trop attachés à leur victime pour la traiter avec indifférence.

# TRUCS DE SURVIE POUR L'EXPATRIÉ(E)

## Apprendre à résister

Dans les mesures prises contre le terrorisme, on a largement mis l'accent sur les techniques policières pour empêcher et affronter les incidents. On a également enseigné à certains groupes qui courent de gros risques - militaires et agents diplomatiques, par exemple - comment pressentir une attaque et réagir pour y échapper. Mais on a peu fait, surtout dans le cas des gens d'affaires expatriés, pour apprendre à survivre aux victimes de détournements aériens ou d'enlèvements. Après des années d'expérience avec toutes sortes d'actes de terrorisme, on est maintenant en mesure d'inculquer à la personne moyenne les techniques essentielles pour survivre à une capture. Ce faisant, on ne cherche pas à couvrir toutes les situations imaginables: il y a bien trop de variables! À la place, on enseigne à la victime éventuelle la dynamique de base de l'enlèvement terroriste et la manière dont d'autres ont bien surmonté cette épreuve.

La victime qui comprend la mentalité, les méthodes et les objectifs de l'agresseur n'a pas besoin d'essayer de mémoriser précisément les consignes sur ce qu'elle doit faire ou ne pas faire. Même dans un état de choc et d'extrême angoisse à la suite de sa capture et de sa détention sous la menace d'une arme à feu, elle peut se rappeler les principes appris et se comporter intelligemment pour limiter au maximum les risques et les désagréments d'être un pion dans le jeu désespéré d'un autre.

## Pour commencer: se montrer prudent

Que pouvez-vous faire pour vous protéger contre les terroristes et les professionnels du crime quand vous résidez à l'étranger? Vous devez d'abord savoir qu'en cas de capture, vous allez sans doute vivre la pire expérience de votre vie; et ensuite, que vous avez de

bonnes chances de vous en sortir si vous ne commettez pas de folie.

En plus de bien comprendre cela, si vous réussissez à faire preuve d'intelligence et de sang-froid durant votre captivité, vous serez sûr(e) de pouvoir reprendre une vie normale avec un minimum de séquelles après votre libération.

Vous pouvez être pris(e) en otage dans trois situations: un détournement d'avion, une capture par un criminel, et un enlèvement.

## La fonction des victimes

La différence fondamentale entre ces situations classiques saute aux yeux. Dans le détournement aérien, vous devenez un pion dans une opération soigneusement montée. De toute évidence, le danger général est important, malgré les taux de survie fort élevés. Le péril croît pour vous si vous êtes

1) un homme 2) dans la force de l'âge et 3) américain ou originaire d'un pays qui est un ennemi spécial aux yeux des pirates de l'air.

Dans le cas de la capture par un criminel, vous êtes un simple objet utilitaire. Votre ravisseur n'a qu'un souci: échapper aux autorités. Il n'a aucune raison de vous maltraiter et peut même devenir amical si le siège s'éternise. Il raisonnera sans doute et sait que vous faire du mal ne peut qu'aggraver son cas. Le cas de l'enlèvement d'otages diffère beaucoup des autres. Il entraîne presque toujours une longue captivité, pouvant durer de quelques semaines à une année et plus. Les taux de survie sont élevés, mais l'isolement et l'angoisse prolongés peuvent avoir de graves conséquences psychologiques si on ne vous a pas dit à quoi vous attendre et comment résister.

## ENLÈVEMENT

### Les précautions à la maison

Les cadres devraient au moins prendre les précautions habituelles pour

PAR BROOKS  
McCLURE  
EXPATRIATE  
OBSERVER DE JANVIER  
1988



rôle-clé à jouer car nous serons appelés à exécuter ces décisions politiques. En ce moment, quatre-vingt millions de personnes sont en train de passer de l'hémisphère sud à l'hémisphère nord. Nous rêvons en couleur si nous pensons échapper aux problèmes posés par un mouvement migratoire aussi massif. Le Canada constitue déjà une cible, étant vu comme l'une des dernières frontières du globe: nous finirons par subir un tas de pressions pour ouvrir plus largement nos frontières. C'est peut-être l'un des nouveaux rôles qui nous attendent - un rôle qu'on ne nous a pas connu dans le passé, mais se profilant comme l'une des grandes questions qui nous mettra certainement plus en évidence dans l'avenir.

**Quelle importance les questions environnementales revêtent-elles pour le Ministère?**

Les questions environnementales intéressent notre Ministère. Il existe maintenant un puissant ministère de l'Environnement chargé de veiller sur cette priorité; toutefois, l'environnement comporte des implications aussi bien internationales que nationales. Notre rôle à l'égard des affaires environnementales se situe au niveau international. Dès qu'il est question de problèmes environnementaux transfrontaliers, on tombe immédiatement dans le domaine des ententes, des déclarations internationales et, parfois, des traités. Le rôle que le Canada a joué lors du Sommet pour la protection de l'atmosphère tenu à La Haye ou lors du Sommet de Paris illustre bien une initiative internationale. Notre étroite participation aux activités du PNUE donne une autre indication de ce qui ne manquera pas de devenir une plus grande contribution internationale du Canada dans les années à venir.

**Comment entrevoyez-vous le rôle du Ministère dans les années 1990?**

Je nous vois comme le grand ministère, sinon le seul, à s'occuper du large éventail des relations avec le tiers-monde. Ceci ne voudra pas dire

seulement s'occuper des questions de pure politique étrangère et commerciale, et des efforts pour promouvoir les échanges, mais aussi mettre en oeuvre de nouveaux programmes importants.

Je nous vois aussi affrontant des questions-clés comme l'avenir de notre société: quel genre de pays les Canadiens veulent-ils avoir dans l'immédiat, et d'ici vingt ans? Bien entendu, notre Ministère ne sera pas le chef de file en la matière, mais il aura un rôle crucial à jouer dans l'application des décisions politiques qui seront prises à propos du genre de pays souhaité dans les années à venir.

Parmi les questions que nous nous poserons qui détermineront le futur du Canada, il y aura la suivante: voulons-nous admettre 100 ou 100 000 immigrants par an? La réponse ne viendra pas du Ministère; toutefois, nous serons chargés de faire venir ces gens, quel qu'en soit le nombre. Il s'agit là d'un problème qui revêt une haute importance pour notre société, et les Affaires extérieures joueront un rôle-clé dans les réponses apportées à cette question et aux autres problèmes fondamentaux.

Pour répondre à votre question initiale, j'aimerais dans les années qui viennent que nous soyons un ministère bien intégré au niveau des ministres, au niveau des sous-ministres, et à tous les autres paliers. Ce sera la seule manière pour notre Ministère de remplir son mandat sur une gamme très diverse de grands problèmes et programmes. Et c'est naturellement le second volet de ma réponse: nous devons nous donner les moyens de remplir notre mission. Les défis ne sont pas faciles à relever, et je veux m'assurer que nous disposons des outils voulus pour faire un bon travail. Je pense également que si les tendances du moment se maintiennent, nous devons interrompre les compressions, à un certain stade, et décider de nous mettre à établir des priorités, à intervalles quasi réguliers, pour éliminer les activités moins utiles ou souhaitables et davantage nous concentrer sur les grandes priorités.

# RAYMOND J. CHRÉTIEN : LES ENJEUX DE 1990, PARTIE II

Par Elizabeth Campbell-Pagé

**Quelle importance la décentralisation de l'ACDI revêt-elle pour les Affaires extérieures?**

L'assistance au développement ne fait pas seulement partie de notre politique étrangère: c'est un volet qui joue un rôle important dans la détermination de la destination de notre aide. Nous envoyons des signaux. Notre assistance au développement n'est pas liée à des visées politiques; toutefois, au moment d'arrêter notre liste d'admissibilité, nous tenons compte de plusieurs facteurs: les droits de l'homme, par exemple, comme on a pu le constater récemment à Dakar, où le Canada a soutenu une résolution sur cette question. Voilà une importante priorité de politique étrangère qui était le ressort quasi exclusif, sinon exclusif, de l'Agence canadienne de développement international (ACDI). Maintenant, avec la décentralisation de l'Agence, un certain nombre de nos missions à l'étranger pourraient prendre de l'importance. Plusieurs missions satellites s'occuperont de concrétiser cette décentralisation.

Il nous faudra 350 agents, et cette grosse injection de ressources humaines réclamera une adaptation continue de la culture institutionnelle. Les Affaires extérieures est un ministère qui a de fières et solides traditions; l'ACDI est également un ministère qui a ses méthodes et nous devons extraire le meilleur des deux. Je pense que nous avons à apprendre de l'Agence. J'ai dirigé il y a trois ans une mission au Zaïre, où le principal programme était un programme d'assistance au développement, et il y a beaucoup de bonnes choses à retirer de la culture de l'ACDI. J'ose espérer que dans le cadre de la fusion, nous extrairons le meilleur des deux cultures.

**La décentralisation de l'ACDI va représenter un gros pourcentage de vos ressources humaines. Que prévoyez-vous qu'il doit se produire pour concilier ces deux cultures institutionnelles?**

Une cohabitation. Dans un premier temps, c'est comme un mariage de convenance. J'ose espérer que la relation deviendra plus que cela au fil des années. Un mûrissement va se produire dans toutes ces missions et unités satellites sur le terrain, mais une cogestion va en même temps s'imposer de notre part et de celle de l'ACDI. Que signifiera «cogestion» dans ce cas-ci? Que les problèmes-clés résultant de la décentralisation seront affrontés par les hautes directions des deux ministères. Je peux vous dire qu'il règne dès à présent un bon esprit. Il a pu y avoir un peu de crainte et d'anxiété, mais c'est compréhensible car l'inconnu inspire toujours de tels sentiments; il règne maintenant un esprit de collaboration, de toute évidence entre la présidente et moi-même, et au niveau des employés, visant à ce que la cohabitation marche et soit un succès.

**L'immigration s'affirme comme une question importante pour les années 1990. Quelle influence aura-t-elle sur les Affaires extérieures?**

En un mot, l'immigration de réfugiés va transformer le visage du Ministère dans les années à venir. Notre tradition a été d'avoir à l'étranger un service d'immigration formé de deux ou trois agents; dans l'avenir, l'immigration constituera la plus grosse section dans certaines de nos missions. Il suffit de voir ce qui se passe aujourd'hui à Manille, Delhi et Hong Kong pour s'en rendre compte. Là encore, notre gouvernement va prendre de très importantes décisions qui auront, je pense, des retombées sur nous. Les Affaires extérieures ont un

*Dans le numéro précédent de Liaison, nous nous sommes entretenus de la gestion des ressources humaines en rapport avec les Affaires extérieures. Dans celui-ci, nous allons parler de certaines questions qui comportent d'importantes retombées pour le Ministère et ses employés.*

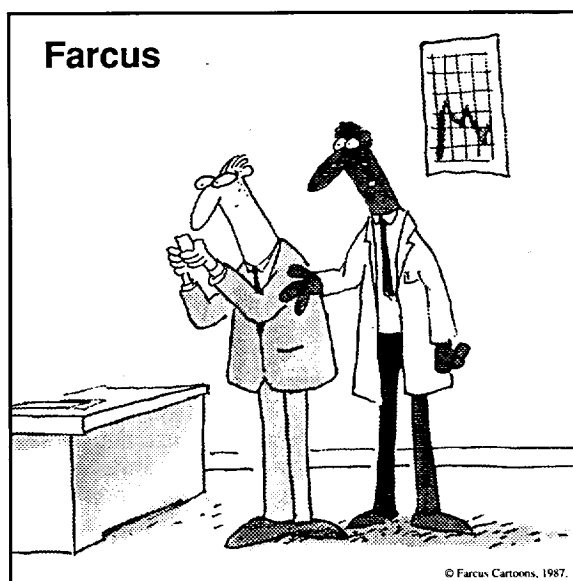
# UNE DOTATION PLUS FLEXIBLE A LA FONCTION PUBLIQUE

La Commission de la Fonction publique a récemment annoncé qu'elle allait modifier le processus de dotation de manière à établir des normes de sélection plus souples et une méthode qui facilitera certains types de mutation.

## Normes de sélection

Après une étude et un travail de révision poussés, les nouvelles normes de sélection sont entrées en vigueur le 1er août 1989. Elles sont applicables aux groupes professionnels de toutes les catégories autres que celles de la gestion. Imaginez un peu, un seul manuel au lieu de 35! Les qualités requises pour remplir les fonctions annoncées seront affichées de la même manière qu'auparavant. Cependant, toutes ces qualités pourront compter dans la cote accordée aux candidats, notamment le facteur expérience. La démarche structurée à laquelle nous ont habitués les affiches de concours appartient maintenant au passé.

La section relative à la zone de concours n'est pas touchée par ces changements.



On essaie de réduire la papeterie!

On a jugé qu'il était nécessaire d'accroître la souplesse des énoncés de qualité afin de rendre les gestionnaires plus responsables de leurs évaluations et de leurs décisions en matière de sélection.

## Mutations

On a utilisé une ordonnance d'exclusion afin de faciliter les mouvements de personnel entre ministères ou au sein d'un même ministère, sans tenir compte des questions de mérite relatif et sans que ces nominations puissent faire l'objet d'un appel. Ce genre de mutation latérale ne jouera qu'avec l'accord de l'employé, lorsqu'elle n'entraîne aucun changement au sein du groupe ou du sous-groupe professionnel et que la nomination au nouveau poste est au même niveau ou à un niveau inférieur. A titre d'illustration, un PM-05 pourrait être muté, grâce à cette ordonnance d'exclusion, à un autre poste de PM-05 ou à un poste de PM-04. Seules obligations pour occuper un nouveau poste: il faut satisfaire aux exigences pertinentes sur le plan linguistique, médical, et sur celui de la sécurité, et il est obligatoire d'avoir les certificats professionnels requis.

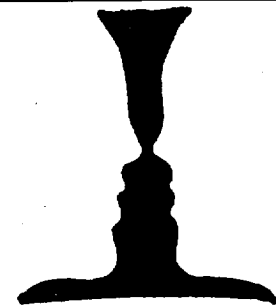
Le recrutement et les promotions ne sont pas touchés par cette ordonnance d'exclusion.

En conclusion, ces changements ont pour objet d'accroître la souplesse du système de dotation et de permettre aux gestionnaires de prendre leurs décisions à meilleur escient dans ce domaine.

Les personnes qui souhaiteraient avoir de plus amples renseignements sur ces changements sont invitées à prendre contact avec leurs conseillers en dotation à APSO (opération).



# CULTURES INSTITUTIONNELLES



La décentralisation partielle du programme d'aide au développement du gouvernement canadien a amené à discuter de l'évolution de la relation entre le MAE et l'ACDI. En conséquence, la "culture institutionnelle" a éveillé l'intérêt non seulement de ceux qui travaillent directement dans les missions décentralisées, mais aussi de la direction, en ce qu'elle doit faire face au phénomène de la co-gestion.

Qu'entendons-nous par "culture institutionnelle"? Les gens associent le plus souvent la "culture" aux groupes ethniques et aux nationalités; ce terme peut en fait tout autant s'appliquer à n'importe quel groupe distinctif de gens: familles, écoles, groupes professionnels, clubs, sociétés ou nations.

Les cultures, tout comme les caractéristiques ou les personnalités des individus, sont d'une infinie complexité. Elles se forment lentement avec le temps, et sont modelées par un tas de facteurs endogènes et exogènes. Les caractéristiques culturelles adhèrent à un ensemble de normes floues (c.-à-d. d'attitudes, de comportements et de valeurs) qu'ils ont souvent du mal à définir eux-mêmes.

Les ministères ou organismes gouvernementaux possèdent aussi leurs cultures institutionnelles. Ils représentent essentiellement des groupes de gens qui ont des origines, des histoires, des situations, des objectifs, des clientèles, etc., bien distincts. Comme dans n'importe quel groupe, leurs divers membres partagent plus ou moins les valeurs, façon de voir et attitudes du groupe. L'ACDI et le MAE ne font pas exception sur ce plan.

La décentralisation exige un resserrement des relations de travail entre les deux organismes. Comme chez les individus, les échanges entre deux organismes qui visent un but commun donnent à chacun l'occasion de parfaire son propre développement. Par ailleurs, pour pouvoir tirer profit de ces échanges,

il faut une bonne connaissance de soi, accompagnée d'une ouverture d'esprit qui permet de voir ce que l'autre peut nous apprendre.

Malheureusement, l'interaction entre deux cultures est plus souvent influencée par le mythe que par un intérêt mutuel envers des objectifs partagés. Il semble de prime abord que la compréhension de l'autre culture est la première étape à franchir pour améliorer les relations. Toutefois, des études interculturelles semblent suggérer que le vieil adage "Connais-toi toi-même" se révèle le plus souvent fondé. La compréhension de sa propre culture - sociale ou institutionnelle - est le meilleur moyen de comprendre les autres. Elle traduit l'impossibilité de tout connaître sans devenir compréhensif, et constitue la vraie clef de l'acceptation.

L'ACDI et le MAE sont des organisations qui diffèrent à bien des égards, mais elles présentent aussi des points communs. Toutes deux dépendent par exemple à un point crucial de la compréhension du rôle de la culture institutionnelle dans la qualité de leurs relations de travail.

Peut-être cette faculté offre-t-elle un bon point de départ pour que les membres des deux ministères commencent à comprendre la culture institutionnelle de l'autre.

Bien des personnes associées à la décentralisation, et notamment celles qui ont eu la chance de se montrer aptes à s'épanouir dans les deux organisations (dont Raymond Chrétien, SSEA au AE, et le président de l'ACDI, Marcel Massé), commencent maintenant à réfléchir à ces deux cultures institutionnelles distinctives. Que peut-on apprendre et pour le bien des programmes d'aide décentralisés, et pour celui de nos carrières professionnelles à tous? Nous aimerions connaître vos opinions, qu'elles soient signées ou anonymes.

*Veillez faire part de vos commentaires au rédacteur en chef pour publication ou transmission.*

# LE MONDE DE L'ÉDUCATION: Le procès des jeunes nomades

Par Marie-José B. Jurkovich

Mon rôle en tant que conseiller en éducation aura été bref, trop bref je l'avoue, mais "qui prend mari prend pays" et je dois partir. Beaucoup de travail reste à accomplir mais j'espère, en toute modestie, avoir donné un nouvel élan au programme. Surtout, j'espère avoir aidé les enfants qui en avaient besoin.

Puisque j'ai déjà un pied dans l'étrier et que mon successeur n'est pas arrivé, je vous laisse quelques réflexions tirées de la revue «The Expatriate», édition d'octobre 1988.

Extraits du EXPATRIATE OBSERVER, octobre 1988.

## LE RETOUR AU PAYS

Pendant qu'ils vivent à l'étranger, les enfants ne se rendent généralement pas compte qu'ils risquent de continuer à se sentir étrangers où qu'ils aillent. Ils peuvent changer de mission tous les trois ans ou presque et relativement bien s'adapter à chaque fois. Déménageant à des milliers de milles, changeant d'école et laissant derrière eux de bons amis pour aller s'en refaire ailleurs, ces enfants mènent une existence de nomades et sont habitués à rapidement s'adapter aux situations les moins familières.

Qui plus est, malgré la variété de leurs expériences, ils se sentent de solides racines car ils s'identifient étroitement à leur pays natal.

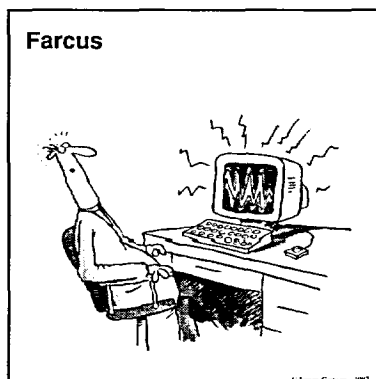
À vrai dire, les enfants qui vivent à l'étranger se sentent souvent plus patriotes que les adolescents restant toute

leur vie dans leur pays. Hélas, cet élan patriotique repose souvent sur des films sentimentaux, de vagues souvenirs d'enfance, des récits parentaux, et des impressions fugitives glanées lors de vacances dans le pays natal. Quand ils reviennent pour de bon dans leur pays, ils risquent de constater qu'il leur est plus étranger que tous ceux qu'ils ont connus, même s'ils ont toujours imaginé savoir exactement à quoi allait ressembler cette vie.

Tous les enfants qui ont vécu à l'étranger n'éprouvent pas de déchirements à leur retour, mais il leur est assez courant d'éprouver des difficultés à communiquer avec leurs compatriotes du même âge. Non seulement les conversations sont malaisées, mais les valeurs diffèrent.

Si l'enfant est malheureux après avoir réintégré son pays natal, on devrait peut-être se demander s'il reçoit une scolarité comparable à celle qui était offerte outre-mer. Il faudrait non seulement que le niveau scolaire soit relativement égal, mais aussi que l'école ait à peu près la même taille. Une fille a écrit: "Je fréquentais une école où il y avait 100 enfants (en Syrie). Celle où je vais maintenant en a 1200. C'est tout un choc!" Si l'adolescent vit un choc culturel, fréquenter un gros lycée n'est pas le moyen de l'atténuer. Les parents devraient être avisés que s'ils notent des signes d'inadaptation, un changement d'école pourrait faire une énorme différence. Beaucoup d'adolescents revenus d'outre-mer ont témoigné qu'après avoir changé pour une plus petite école, ils se sont sentis plus à l'aise et libres d'être eux-mêmes.

Si les adolescents font une crise d'identité à leur retour au pays, les parents devraient les encourager à participer à des activités qui les feront sortir de leur coquille. Chez beaucoup, l'activité s'est révélée salutaire.



Facile à utiliser eh? Fais-mois rire!  
Qu'est-ce que tu veux dire  
par intelligence artificielle?

# LE POINT SUR LE CENTRE DES SERVICES À L'AFFECTATION

## Saviez-vous que...

Le Centre des services à l'affectation a préparé une série de séances d'information et d'ateliers dans le cadre d'un programme de réintégration conçu pour les employés et leurs familles qui reviennent cet été et cet automne d'affectations à l'étranger. Le programme a débuté en août avec la tenue, sur l'heure du midi, d'une séance sur l'immobilier et les hypothèques et d'une autre séance sur les systèmes d'enseignement locaux dans l'après-midi. Il se poursuit au début de l'automne avec une séance, le 13 septembre, comprenant une série d'exposés donnés par des cadres sur les changements intervenus au Ministère et des défis à relever dans les mois et les années à venir.

**Parmi les autres séances qui seront offertes, on retrouve:**

**Mise à jour pour les secrétaires: 14 sept.**

**Bienvenue dans la Capitale nationale: 5 oct.**

**Initiation des conjoints d'origine étrangère à la vie canadienne: date à être annoncée**

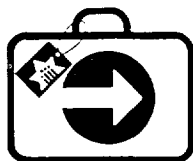
**Gestion financière (établissement d'un budget): date à être annoncée**

**«Joyeux retour», séance de réintégration pour adolescents: 14 oct.**

Vous pouvez vous procurer la liste complète des cours, avec descriptions, dates et consignes d'inscription à l'appui, auprès du Centre des services à l'affectation (ABC). N'hésitez pas à venir la demander, ou à vous renseigner auprès de Jeffrey Chapman (995-9781).

## Les jeunes et le choc culturel

Nous aimerions faire le compte rendu d'un événement spécial au Centre des services à l'affectation, qui a marqué



une «première» pour les Affaires extérieures: un atelier sur «l'acculturation» organisé pour 29 enfants et adolescents accompagnant leurs parents à l'étranger.

Cet atelier libre d'une journée visait trois objectifs: aider enfants et adolescents à comprendre le genre de changements qu'ils allaient connaître dans leur nouvelle affectation; les aider à adopter des tactiques pour se faire à leur nouveau milieu; les préparer à apprécier l'expérience du partage d'une autre culture, à la fois durant et après l'affectation. L'atelier a été animé par deux experts-conseils de profession, un conjoint d'un agent du Service extérieur et un membre du Centre des services à l'affectation.

Tous les jeunes ont participé à une série d'exercices et d'échanges de vues qui ont servi à les former et à les éclairer sur le processus de l'acculturation. Cette préparation devrait les aider à mieux s'adapter à leur nouvelle situation à l'étranger, et à profiter de l'expérience.

Nous espérons que l'expérience de cette année va contribuer à un succès encore plus éclatant de l'atelier l'an prochain. Nous serions heureux que les participants nous écrivent pour nous dire comment ils vivent leur affectation.

**Veillez adresser vos lettres à ABC,  
Centre des services à l'affectation,  
Ottawa.**



# PRIME AU MÉRITE DU BGS

Lors d'une réception le 29 juin dernier, le Très Honorable Joe Clark remettait des certificats de prime au mérite de groupe aux ex-membres du Bureau de gestion des sommets (BGS).

80 personnes des Affaires extérieures, d'autres ministères du gouvernement ainsi que des employés contractuels venant du secteur privé ont été formellement reconnus pour leur



rendement collectif exceptionnel lors de l'organisation des trois conférences internationales au sommet tenues en 1987-88. (Sommet de la Francophonie, Conférence des chefs de gouvernement du Commonwealth et Sommet économique de Toronto).

Dans son discours, M. Clark a souligné les compétences d'organisation exceptionnelles démontrées par les ex-membres du BGS lors de la préparation des trois sommets qui ont réuni en l'espace de dix mois plus de 90 dirigeants mondiaux au Canada. L'énorme succès des trois sommets a été largement souligné par les chefs d'Etat et de gouvernement, les délégués officiels et les membres de la presse nationale et internationale. M. Clark a profité de l'occasion pour lire aux ex-membres du BGS une lettre de remerciement de la part du Premier Ministre Brian Mulroney.

Les récipiendaires sont:

## AFFAIRES EXTÉRIEURES:

Lynn Berthiaume (Term)  
Susan Bodemer  
Heather Bracken  
Rex Coffin  
René Cremonese  
Yvonne Curry (Term)  
Madeleine d'Auray (Term)  
Arlene Davenport  
J.A. Doucet  
Francoise Dumas  
Len Edwards  
Sue Enos  
Claude Ethier  
Lu Golden  
Tom Hewitt  
David Holtzman (Term)  
Nancy Johns (Term)  
Colette Manteigne  
Gilles Mathieu  
John Larkin  
Léo Lépine  
Ed Loughlin  
Daniel Marchand  
Mary McNeil (Term)  
Paul Paquet  
Shirley Picard (Term)  
Roger Portlelance

Karen Poulter  
Lucien Proulx  
Eber Rice  
John Schram  
Stephen Trask (Term)  
Katrina van Bylandt  
W.J. Van Staalduinen  
Hugh Wakeham (Term)

## DÉFENSE NATIONALE:

Major Richard Baccari  
LCol Roger Beaugard  
Ross Burton  
Clare Haynes  
Clay Smith

## INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE: (TOURISME CANADA)

Brian Barrett  
  
**GENDARMERIE ROYALE DU CANADA:**  
Roger Bordeleau  
Gilles Favreau  
Gary Henderson  
Guy Léonard  
Pierre Masson  
John Moodie

Lynn Pagé  
André Richard

## BUREAU DU PREMIER MINISTRE:

Anne Charron  
Jacques Desrochers

## APPROVISIONNEMENT ET SERVICES:

Phil Cheevers

## COMMUNICATIONS CANADA:

Jean M. Desaulniers

## TRAVAUX PUBLICS:

Louise Ford  
Jacques Joly

## ENVIRONNEMENT CANADA:

Anne-Marie Jean

## JUSTICE CANADA:

Adèle Miner

## TRANSPORT CANADA:

Sam Samaddar

## RADIO-CANADA:

Donald Dixon  
David Knapp  
Monique Labelle  
Philippe Paquet  
Lucien Plante  
Aili Suuralli

## EMPLOYÉ(E)S CONTRACTUELS:

Simone Allen  
Jane Baron  
Annette Bastien-Audet  
Josée Boverly  
Stewart Braddick  
Joseph Desmarais  
Reynald Dorion  
Gail Flitton  
Bruce Forster  
Ida Ghattas  
David Green  
Maurice Lemieux  
Francine Lévesque  
Guy Savard  
Lise Thibeault  
Tom Young

# LIAISON

## SOMMAIRE

LE MONDE DE L'ÉDUCATION: LE PROCÈS DES JEUNES NOMADES .....	5
CULTURES INSTITUTIONNELLES .....	6
UNE DOTATION PLUS FLEXIBLE À LA FONCTION PUBLIQUE .....	7
RAYMOND J. CHRÉTIEN : LES ENJEUX DE 1990 , PARTIE II .....	8
TRUCS DE SURVIE POUR L'EXPATRIÉ(E) .....	10
LE SERVICE DE GARDE : PERSPECTIVE HISTORIQUE .....	12
LE MONDE DE LA DÉPENDANCE CHIMIQUE .....	13

## GEOGRAPHIE: L'EUROPE

COPENHAGUE...AU PAS DE COURSE .....	16
À VIENNE QUE POURRA...? .....	18
LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE .....	19
ÉCHOS D'ESPAGNE - LA SYNAGOGUE DE EL TRANSITO .....	21
AU JOUR LE JOUR .....	22

LA SYNAGOGUE DE EL TRANSITO  
Photo couverture: Tova Clark

### COMITÉ ÉDITORIAL

Ben Pflanz - D.G. Administration Personnel  
Bernie Gagosz - D.G. Opérations Personnel  
Mike Phillips - D.G. Communications  
Loréta Giannetti - Directeur, ABC  
Gilles Tassé - Directeur adjoint, ABC  
Elizabeth Campbell-Pagé - Rédactrice,  
Liaison  
Typographie & Design ECP

LIAISON est publié par  
le ministère des Affaires extérieures  
Centre des services à l'affectation ABC  
(613) 995-9781

Rédactrice: Elizabeth Campbell-Pagé  
ISSN 0825 1800



"Bien que toutes les précautions soient prises pour assurer la justesse de l'information contenue dans Liaison, le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et le ministère des Affaires extérieures n'assument aucune responsabilité, quelle qu'elle soit, pour les dommages, pertes ou préjudices de toute nature causés par des erreurs, des omissions ou des inexactitudes dans l'information donnée par Liaison. C'est au lecteur de vérifier auprès des personnes compétentes que les renseignements concernant un programme ou une loi en particulier sont exacts."



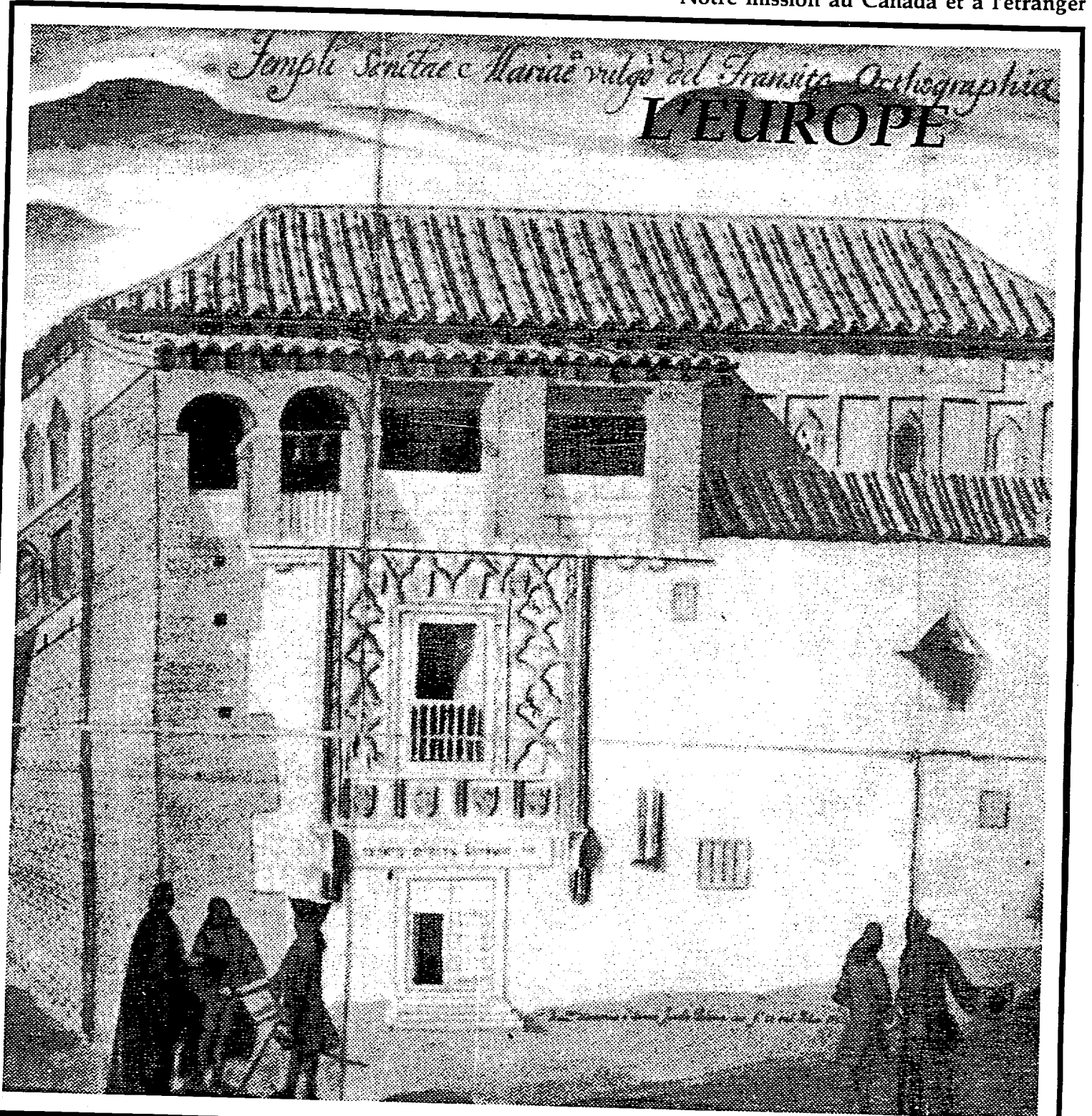
Affaires extérieures  
Canada

External Affairs  
Canada

Vol. 6, n° 2, septembre 1989

# LIASON

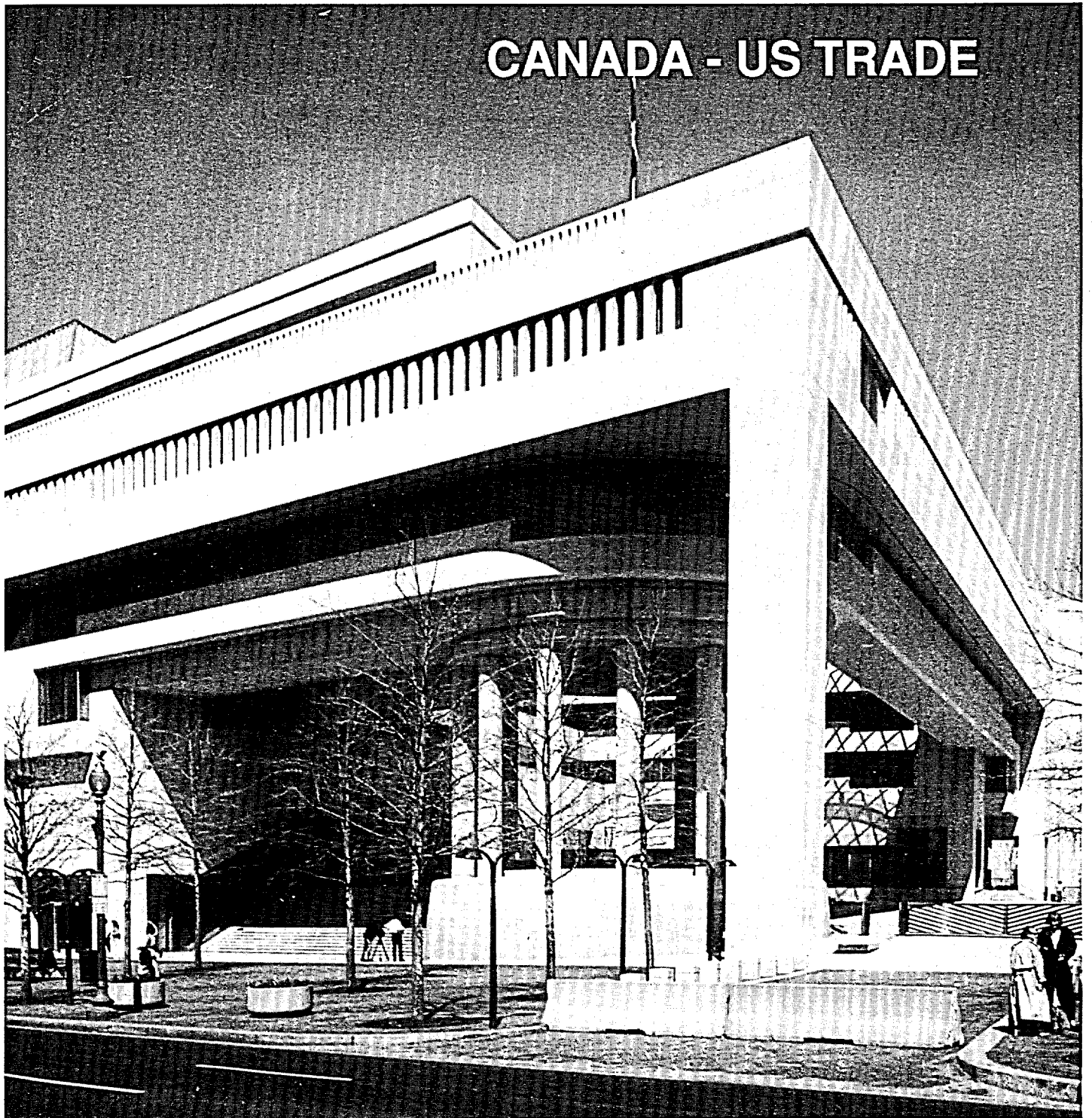
Notre mission au Canada et à l'étranger



# LIAISON

Our mission in Canada and abroad

## CANADA - US TRADE



# LLIAISON

## CONTENTS

CORPORATE IDENTITY .....	4
TRAVELLING JETSET Part II .....	5
SEMINAR FOR TEENAGERS .....	6
STREAM UPDATES .....	8
EAP: ANGER .....	12
LOOKING FOR WORK IN WASHINGTON .....	13
RETIREMENT PARTY GALA .....	20-21

### GEOGRAPHIC THEME: CANADA - US TRADE

Interview: MR. SHANNON ON TRADE .....	
BREAKING TRADE BARRIERS .....	1
AN AMERICAN PERSPECTIVE .....	18
FTA: SIGNED, SEALED, AND BEING DELIVERED .....	19

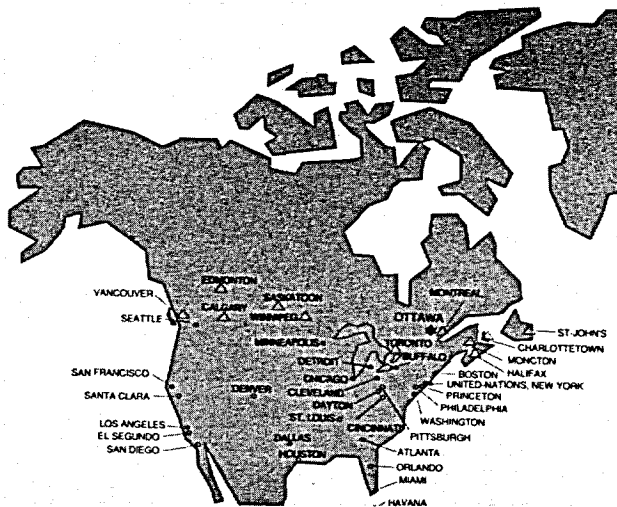
PHOTO: New Canadian Embassy in Washington, D.C.

#### EDITORIAL COMMITTEE

Ben Pflanz - D.G., Personnel Administration  
 Robin Higham - D.G., Personnel Operations  
 Valerie Raymond - D.G., Communications  
 Loréta Giannetti: Director, ABC  
 Elizabeth Campbell-Pagé - Editor, Liaison

LLIAISON is published by  
 the Department of External Affairs  
 Posting Services Centre ABC  
 (613) 995-9781

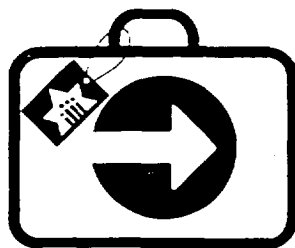
ISSN 0825 1800  
 Typesetting & Design ECP  
 Drawings by Suzanne Provost



Although every effort and precaution is taken to ensure the accuracy of the information contained in Liaison, the Secretary of State for External Affairs and the Department of External Affairs do not accept any liability whatsoever for damage, loss or injury of any nature due to any errors, omissions or inaccuracies in the information contained in Liaison. It is the responsibility of the reader before relying on any information contained in Liaison, to verify the information with officers responsible for the administration of the program or law to which the information relates.



# POSTING SERVICES CENTRE



## Departmental Update

Departmental employees, many just returning to headquarters from postings, were given the opportunity September 13, to hear an update on future directions for the Department in such areas as foreign policy, trade and personnel.

More than 200 employees filled the Pearson Building auditorium to listen to addresses by Raymond Chrétien, (DMC); Gerald Shannon, (DMT); and James Taylor, (USS). This event, organized by the Posting Services Centre, and sponsored by the Assistant Deputy Minister of Personnel, Mr. Peter Walker, provided employees with a unique opportunity to hear senior staff discussing Departmental objectives and priorities, as well as allowing direct communication of their concerns to senior staff in a lively question and answer repartee.

A report summarizing the presentations has been circulated in the Administrative Notices. You may obtain a copy by contacting Jeffrey Chapman, ABC, (613) 995-9386.



## Introducing ...!

With all the staff departures and new arrivals, the Centre has taken on a new look. The new team includes Deputy Director, Louise Demers-Moore, who replaces Gilles Tassé (on another assignment), will have the job of publishing *Liaison*, in addition to managing his team. Jeffrey Chapman, who has been working with us for a few months now, is responsible mainly for pre-posting training and reintegration in Canada. He replaces Jules Mailhot, who has also gone elsewhere in the Department.

Deborah Birrell will now be responsible for the Community Coordinator program, in addition to posting-related administration. Thus, Carol Walker is no longer the person to ask about this program; however, Carol is still responsible for questions related to spousal employment. Ghislaine Patry continues to take care of administrative rounds, arrangements and briefings. Carole Viau is still our receptionist. Post reports, the Documentation Centre, and the administrative aspects of the training sessions are coordinated by Louise Brown.

Nicole Coulombe is our new Education Counsellor, replacing Marie-José Jurkovich, who has been posted to Paris. Jacqueline Laviolette remains in charge of computerized systems on resources in the education and spousal employment field.

In ABCA the Employee Assistance Program, our two Counsellors, Brenda Abud-Lapierre and Marjorie Caverley, are always available to help you.

Huguette Blandin, our new Divisional Secretary, succeeds Anne Haley, who is unfortunately hospitalized. We wish Anne a quick recovery.

Loretta Giannetti is our Director and dauntless leader.

Welcome to all our new staff, and to those who have left, good luck!

# EXTERNAL AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE: NEW CORPORATE GRAPHIC IDENTITY

by Pamela Wiggin

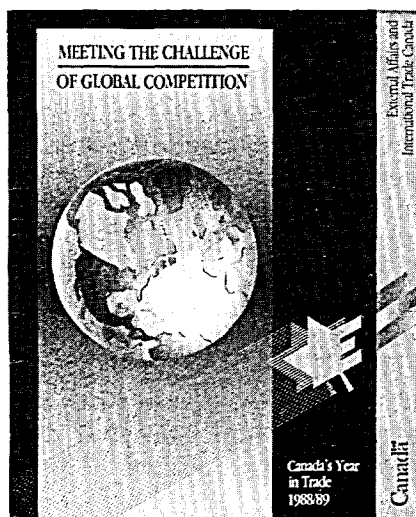
Word is getting out fast: the Department is taking on a new graphic identity. This is the second key step in the corporate identity program to make Canadians more aware of what the Department does, especially in the area of trade. The first step was the announcement of our new name on June 28.

The purpose of the new graphic look — shown in the illustration — is to highlight the Department's new name and to help bring unity and coherence to our communications activities at home and abroad.

The design consists of a vertical bar down the right of the medium (publication, poster, etc.), three parallel "stripes" at a 45 degree angle; the Canada wordmark; and, of course, the Department's new name. Any other graphic, full-size photo, title, etc., may appear in the remaining space. The design thus enables flexibility of use while presenting a dynamic and coherent visual identity.

The new look was tested with focus groups in Calgary, Toronto and Montreal, as well as with a group of departmental employees in Ottawa. The results were positive, and the new look was introduced on materials released in October for Canada Export Trade Month. The new graphic identity will be applied to other new materials as they are produced so that, over time, the new identity will appear on all the Department's communications products.

To make sure that all departmental staff are properly briefed, a manual is being developed with complete instructions on what the graphic identity is, and specific guidelines for how and where to use it. Employee briefings will be organized in Canada and abroad over the next two to three months, to be ready to implement the new identity across the board by January 1990. We'll be keeping you posted. For assistance with specific projects in the meantime, contact Mario Rodriguez in the Professional and Financial Services Division, (BMP), (613) 992-8905.



## CANADEXPORT

Number 10, 1988

Canada attends Milan conference on trading houses

Top exporters rewarded

INSIDE

28 Development Bank Projects

67 Sectoral News

8 Can and foreign changes

9-10 Europe 1988 Bulletin

11 Trading Houses Expertise

12 Business Alerts and Publications

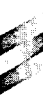
Trading houses awarded the 1988 Canada Export Award for excellence in foreign trade.

The new wave of the trade industry in the world's major ports is being felt in Canada. The new look of the industry is being felt in the world's major ports.

Some of the new look of the industry is being felt in the world's major ports.

Some of the new look of the industry is being felt in the world's major ports.

External Affairs and International Trade Canada



Canada

## TRAVELLING JETSET Part II

by Peter Pigott

*Peter Pigott is a part time journalist posted with the Embassy in Vienna. His latest book is on Kai Tak Airport in Hong Kong and will be published this summer by the Hong Kong Government. He is also a travel writer and the father of one child. In our last edition of Liaison, we published the first part of this article featuring the experiences of those travelling with children. Here are a few more personal stories:*

"Children are natural travellers," gushed one airline's brochure. This is pure hype. For adult or child - there is nothing natural about languishing in a metal cocoon, while it floats forever over the polar skies, watching the sunset - or is it sunrise? Considering that they are in business to move the greatest number of people as efficiently as possible, the airlines are sympathetic to the needs of this demanding minority. Canadian, Asian and European airlines all received high marks from those interviewed for the attention they give families with children and children travelling alone. On every Austrian Airlines flight, for example, the first row of seats is always reserved for parents with children. Families are still boarded first, and surprisingly, even in this super security-conscious era, children may visit the cockpit accompanied by a stewardess. No airline will accept a child under the age of five flying alone without prior warning. Some will even accept a baby travelling alone - if the parents are willing to pay the airfare for a specially trained airline nurse to accompany it.

No matter how courteous the airline crew or amenable the airport facilities, the inescapable fact is that the world is divided into two types of air travellers: those with children and those without. The childless are easily recognizable as they relax in airport lounges engrossed in the latest Tom Clancy novel, or when on board, as they

sip their drinks appreciatively and make intelligent conversation with fellow passengers. They are not required to sit amidst a mountain of cellophane, plastic cutlery and opened salt cellars, nor cut up anyone's chicken. Neither are they required to apologize to all within a three-row radius as to why a folding tray suddenly sprang into the air and deposited peach parfait dessert all over their business suits. The freedom of not having to make frequent trips to distant toilets or sit wedged against a bulkhead for 12 hours must be wonderful.....

### John Bryson: four sons

Our trip home on Iberia Airlines was one of the most memorable in our travels. The first thing that happened was that we had to rush back from the airport to pick up the children's formula that had been left behind. Then we were told that since we hadn't confirmed our seats, there were none available. We had, in fact, confirmed, and after my wife convinced the airline of this we were bumped to First Class.

Things improved even more when in First Class we were placed across from the Spanish movie actor, Fernando Rey, who invited my wife to have lunch with him while I was stuck with the kids. About halfway over the Atlantic our three-month-old developed colic and began crying. Whenever the child screamed, Fernando Rey got up and went to the bar for a drink. As the child cried for the final four hours of the flight, he had a lot of trips to the bar. At this point our 18-month-old climbed up on his seat and bombarded the people behind with his little cars. Of course, people fly First Class to get away from this sort of thing, and I felt somewhat self-conscious. The final coup de grace came when he slipped and fell, and began screaming, joining in the chorus with his brother until we landed.



**Jill Stirk : one daughter**

If I might begin by being facetious, the easiest way to travel with a baby is to let the father fly with it by himself. A man alone with a baby gets lots of sympathy and help from stewardesses and female passengers, much more than a woman with a baby does. On my last flight with my daughter, the man sitting beside us stared out of the window the whole time. Besides taking along the baby's own food and her favorite toys, I recommend a change of clothing - for her and for yourself, in case she gets sick all over you.

**Ron Eales : two sons**

When we fly, we choose either two Business Class seats, one behind the other,

and divide the kids up, or we ask for the four seats in the middle, and put an adult on either side of the kids. After long experience, both methods work well. The children have always eaten the airline food, except sometimes they do not want to eat when the trays are brought around. With Thai airlines, the crew kept the food warm until the kids woke up. When it comes to choosing toys to take on board, one of the worst things is Lego. The bricks fall off the seat and spread all over the cabin. Crayons and colouring pens are the same - to be avoided at all costs. Electronic games are perfect, although the noise from them has generated complaints from the other passengers.

## **MOVING AND ADJUSTMENT: Seminar for Teenagers**

**By Alison Day, Community Coordinator,  
London**

The High Commission in London recently held a special seminar for the teenage children of its Canada-based staff on "Moving and Adjustment."

For people whose job requires them to move their home and family regularly, relocation is a necessary hazard of life. At the High Commission in London there are numerous families attached to External Affairs and DND who have been posted this summer (1989) and will be having to adjust to a new culture and environment. Relocation produces a significant disruption to one's life at any age, but is particularly difficult during teenage years, when belonging to a peer group is very important to one's well-being. The process of readjustment may take quite a while. Teenagers of foreign service families may resent the move because it is something beyond their control at a time when they are wanting greater control of their own lives.

The purpose of holding a seminar for teenagers was to provide a forum for constructive discussion about moving, and about natural emotional and mental adjustments that occur at this time.

This was the first time such a seminar had been put on at the High Commission in London. Its timing coincided with the Posting Services Centre's initiatives in this area, publicized in the April '89 edition of Liaison Magazine.

Because most of the participants were returning to Canada after an absence of several years, it seemed that current information on fashions, trends, attitudes and day-to-day living would be valuable to them. A panel of young people with recent first-hand experience of life in Canada was sought from Canada-based dependents. Three young women in there late teens early twenties agreed to form a panel.

The speaker focused on the natural cycle of readjustment when moving into a new culture, liberally illustrating theoretical points with examples that were relevant to the group. Some of the areas covered were: preconceived ideas, encountering the new culture, confrontation, and positive actions for readjustment.

The discussion which followed resulted in participants compiling two lists, which are reprinted here.

## A List Of Assets I Bring With Me When I Move:

1. A more open viewpoint:
  - a greater understanding of other cultures.
  - a different perspective on current events
2. Learned to be patient with people, customs and bureaucracy.
3. Greater confidence in myself.
4. A willingness to take risks, for example, talking to other people I don't know.
5. Gained independence, I've learned to do things for myself.
6. Increased ability in languages and a willingness to learn other languages.
7. Gained a clearer view of what is transient and what is permanent, i.e. material things vs. things of more lasting value.
8. Developed a willingness to accept change and differences for what they are, and flow with them.

## Guidelines To Ease The Adjustment Process:

1. Join clubs and groups in your new area.
2. If attending university, stay in residence.
3. If possible have one person you can contact in the new city who can help introduce you to life there.
4. Take risks, don't be too cautious.
5. Stop yourself from putting too much emphasis on one event when trying to get settled, e.g. if your one contact person turns out to be no use or not interested, do not feel insulted. Try other things.
6. Meeting up with someone else who is new to the area is helpful.
7. Connect with people with similar experience.
8. Take advantage of help offered and someone to talk to, e.g. counsellors at school or ombudsmen at university.
9. Let people know if you are unhappy, let out your feelings rather than bottling them up inside you.
10. Talk about your upsets: call parents, old friends, new friends.
11. Throw toilet paper! It lets out your frustration!
12. Do not force yourself on others.
13. Be patient, the adjustment process takes time.
14. Do not expect things to remain the same, i.e. you have changed, former friends have changed, and life back in Canada has changed.

## Education

By way of introduction, I, Nicole Coulombe, am your new Education Counsellor, and have replaced Mrs. Jurkovich since late September. I will take advantage of the relatively calm period following the posting season to work on a few projects. During the fall, The 1986 Reports on Education and Specialized Services Available in the Ottawa-Hull Region will be updated. Suggestions on how these publications might be better adapted to the needs of foreign service families would be welcomed. The reports attempt to synthesize the various educational systems, and they can unquestionably benefit, among others, families living abroad who must enroll their children in National Capital Region schools when they return from posting. A copy of these reports is available in the Posts. Some of your questions as parents can certainly be answered by consulting these reports. I am also available to help you find solutions to other problems that might arise.

Your problems are not necessarily all pedagogical in nature. The Education Counsellor's office is also open if you wish to discuss other types of problems encountered by children and teens, such as problems of social integration, behavioural difficulties, etc. Multiple postings can certainly help to open up a child's horizons, but they also subject him or her to stresses that in some cases can evoke a negative reaction, taking the form of aggression, lack of motivation, etc. The Education Counsellor's office is available should you and your child wish to talk, seek a solution, or if necessary find out about special services suited to your needs.



# STREAM UPDATES

## TRADE COMMISSIONER SERVICE

The following are some of the more important events that will be taking place over the next couple of months in the Trade Commissioner Service.

As was announced in the most recent TCS Newsletter, a lateral entry competition (at the FS-1 and FS-2 levels) is currently underway to address personnel and skills shortages, particularly in relation to the staffing of the International Trade Centres. Over 2000 applications have been received as a result of this open competition for 35 positions. Screening of applicants' resumes should be completed by the end of September, and interviews should be taking place sometime in late October/early November. Depending upon such formalities as reference checks, medicals and security clearances, new staff may be joining the Department as early as January 1990.

As is normally the case at this time of year, we have begun the posting program cycle for 1990. You should be receiving shortly the posting preference circular letter to which is attached a list of planned openings for all FS positions in the field for both 1990 and 1991. Please ensure that every officer returns the completed form to Ottawa by October 21, 1989.

We would equally like to take this opportunity of welcoming two new members to APT: Cecile Latour, just returning from Beijing, has replaced Jim Feir as Deputy Director of APT; and Peter Furesz, returning from Tunis, has taken over from Barbara Giacomini. The Development Assistance Stream, formerly APTC, now has its own Director, Laval Gobeil, and is known by the new acronym APC. Although reporting to the Director General of Personnel Operations

at External Affairs, APC's offices are located in CIDA Headquarters in Hull.

Keeping in close touch with our colleagues in the field has always been a strong priority of this division; APT's Director, Rick Kohler, is planning a liaison visit to Latin and Central America, tentatively scheduled for January 1990. Other APT liaison visits should take us to the Eastern Seaboard of the U.S. and the Middle East before the end of the fiscal year.

Lastly, we wish to remind you that this year's annual TCS luncheon will be held in Ottawa on November 2. We hope that if any of you are in the neighbourhood at that time, you will join us.

## DECENTRALIZATION: A STATUS REPORT

Overall, decentralization of the Aid programs is going quite well. By November of this year most of the personnel will be in place and working. Of course, they may be in temporary office accommodation and may not yet have their information systems, but even these difficulties will eventually be solved.

The process required to get all of the staff and their families to post has not been an easy one. A large proportion of the employees going out have never been posted with the Department before and have often been overwhelmed by the regulations and steps involved in leaving Canada and settling in at the mission. Many things take on new significance, becoming more complex, when being assigned abroad. These include spousal employment, child education, entitlements for couples being assigned together, and so forth. For the most part these have been worked out and people are adjusting.

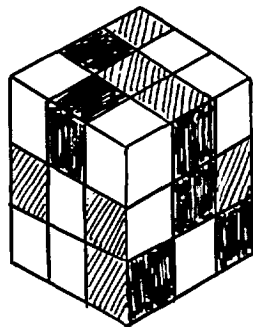
While there is obviously some way to go yet, we have learned a great deal

from the experience of the year-one posts. For example, a much greater emphasis was placed on pre-posting training over and above "job content" area, though these were beefed-up also. Some of the topics covered were culture shock, the first posting, enhanced administrative briefings (held in Hull, rather than the Pearson Building), and working in a decentralized environment. As well, the Department and CIDA are currently working together on a training program which will go a lot further in meeting the needs of staff working in decentralized posts.

Finally, a word about the lateral entry of CIDA officers to the Foreign Service group. After many delays, the first lateral entry competition was launched in June of this year. The Selection Board will be convened in late September, and should have completed its deliberations by the end of October. Unfortunately, this does not mean that candidates will know the results in November. Before we can issue them, all successful candidates must meet security and medical requirements, and the former can take several months.

While we had originally planned to run the processes for the remaining levels this fall, due to the delays with the FS-2, they will likely occur early in the New Year.

## OUR POLITICAL/ECONOMIC RUBIC'S CUBE



The political/economic stream (APG) necessitates a remarkable range of skills. In the past year alone, members were involved in major foreign policy initiatives and events which illustrate the diversity of the talents required: the Free Trade Agreement; winning a seat on the UN Security Council; the crisis in China; coping with the drug war in Colombia; and contributing to new peacekeeping operations in Afghanistan and Namibia. Simultaneously, our officers were engaged in continuing the pressure for change in South Africa; searching for solutions in the Middle East, Latin America and Indo-China; maintaining

movement toward world trade liberalization through the Multilateral Trade Negotiations; developing new strategies to gain advantage from economic and political change in Europe and Asia; and promoting Canadian culture and meeting the needs of distressed citizens abroad.

Enhancing these diverse capabilities in a period of reduced staffing and budgetary restraint, ensuring job satisfaction, motivation, and career development is a challenge. Weighing the requirements of specific assignments against the skills of individual officers and the social factors of schooling, health, spousal employment and local conditions is also a major concern for personnel management, requiring innovative solutions, often on an individual basis.

The introduction of computers to the Department, in which some members of the stream have been amongst the pioneers, has created an urgent need for training of those who have not yet mastered this new and essential tool of the trade. Management, language, and other functional training are also fundamental to effectiveness. Judicious recruitment and secondments will bring new ideas and skills to the stream, and provide some relief for thinly-stretched staff.

However, these alone will not ensure that we keep pace with rapid global political and economic change. The sustained, dedicated and creative energies which officers have consistently rendered over past years and decades will remain the essential quality which governs our capacity to succeed in the future.

## TID-BITS FROM APSA

After several years of retrenchment and downsizing, 1989/90 is a year of modest growth and new initiatives for APSA, the Assignment Division for Rotational Staff.

On the Administrative Officer side, we now have two officers at the EX level and two at the AS-07 level. We are proceeding with promotions to the 6, 5, 4 and 3 levels, and are in the midst of an AT recruitment.

Furthermore, a study has been undertaken to determine the feasibility of adding positions to the group at headquarters to give greater scope to assignments in Ottawa, for rotational administrative officers. We are also launching a project to upgrade and follow through on initial and ongoing training programs for members of this group.

The SCY group will continue to be the focus of much of our attention over the coming months. We are actively pursuing late appraisal reports, and promotions boards should be called in the near future. We are establishing a Temporary Duty roster for rotational secretaries in headquarters and will be giving equal opportunity for TDs. On September 14, we piloted a SCY re-orientation program for rotational secretaries, and the feedback has been very positive. Since May 1, twenty-five rotational SCYs have been hired, with more waiting to be brought into the Department once their security clearances have been received. We are presently conducting another recruitment drive for rotational secretaries. An orientation program for the new recruits is in the works and we hope to have our pilot in October.

There are to be promotion boards for appointments to the CR-3, 4 and 5 levels for the first time in several years. CIDA decentralization has opened a number of positions for our CR colleagues.

APSO/APSA, in concert with MIT, are seriously examining the possibility of launching a promotional exercise for the CM group. The exercise must be synchronized with COSICS related developments.

London has come on stream with military security guards, joining Paris, Moscow, Warsaw, Prague, Belgrade, Budapest, Harare and Beijing. Washington remains to be converted.

Alice Power (SCYs) and George Lepage (CRs) have been added to our Assignment Officer team for this year.

Among our principal objectives in this context, is to improve continuity amongst Assignment Officers and to offer a more personal level of service.

## **APSP: CAREER MANAGEMENT ASPIRATIONS**

APSP, the career management section for non-rotational employees, is one step closer to becoming a reality within the Administrative Personnel Assignments, Classification and Staffing Division (APS). The mandate of APSP is to provide career counselling services and to develop career planning/career management activities which will assist non-rotational employees in the attainment of their career aspirations. The services and activities that APSP will offer will be conditioned by the needs and aspirations of its clientele, as well as by the needs and objectives of the Department. Starting now, APSP will be consulting both management, staff associations and employees to seek their input and suggestions as to how APSP can best ensure that the services offered truly answer the needs of those concerned.

We are pleased to announce that Mr. Wayne Read has recently been appointed as Deputy Director, APSP, and will report directly to APS. Wayne comes to External Affairs and International Trade Canada from the civilian side of the Department of National Defence. Wayne has been working in the personnel field since 1978, and has experience in training, staffing, classification, and human resource planning. He has also worked as a career counsellor and a careers officer. A second career counsellor position will be staffed shortly. The third member of the section is Liane Brownrigg, APSP assistant, whose primary responsibility is the control of non-rotational employee performance appraisals.



# FOREIGN SERVICE COMMUNITY ASSOCIATION

If you are new to the Canadian foreign service, we would like to introduce the Foreign Service Community Association (or perhaps you've heard of us, but don't really know what we do).

The FSCA is an autonomous organization which is associated with the Department of External Affairs and International Trade. Membership is voluntary, on payment of a membership fee of \$15 for an individual, or \$20 for a family, and the work done by our members is done on a volunteer basis, through committees.

What kind of work is this? We identify, study and react to non-professional issues that affect all of us as foreign service personnel, or our families, such as education, health, spousal employment, and citizenship, and represent our members' views on these issues to the management of the Department. We have, among other things, done a major study on mobility and its impact on families; created a child health record booklet in conjunction with Dr. P.G. Banister of National Health and Welfare; and presented an extensive brief to the McDougall Commission. We continue to have regular liaison with the Posting Services Centre personnel, and

are very interested in the program of community co-ordinators. Perhaps we might be categorized as having the function of a catalyst.

Not everything we do is serious. We have social get-togethers which include welcome-back parties in the fall, a Christmas lunch, and a family skating party in January on the rink at Rideau Hall.

Not to be forgotten is our Bulletin, a quarterly publication which is our lifeline to our membership, and which we hope helps to keep members who are abroad aware of what those of us at headquarters are thinking and doing.

From the beginning, we have also tried to provide a comfortable atmosphere - a place where one can meet friends, get some of the frustrations of this peripatetic life out of our systems, or just chat.

If any of this interests you, and you are associated with the Canadian foreign service, you are welcome to join us, whatever your position or family status. Just fill in the coupon below and send it to us with your membership cheque; call our office at 993-5729 (located in the Posting Services Centre); or, better still, drop in to see us.

FOREIGN SERVICE COMMUNITY ASSOCIATION 125 Sussex Drive, Ottawa, Ontario K1A 0G2		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Membership Application</li> <li>• Fee: \$15.00 per year \$20.00 per family</li> </ul>
Name: .....		
Postal address: .....		
.....		
Telephone No.: Home .....		Office .....
Name of Spouse (if married): .....		
Memberships are due in January of each year.		Tel.: (613) 993-5729

# Employee Assistance Program: ANGER

The following article is the first of a series of articles that will explore the nature and dynamics of some common human emotions, such as anger, fear, jealousy, etc. Emotions, when handled creatively can be a great source of energy. However, many of us mishandle some of our emotions, and this can cause us, and those around us, a lot of grief and stress. The emotion addressed in this article is anger.

## The Dynamics of Anger

Anger is a very misunderstood emotion. It is a strong reaction to loss and hurt, frustration, conflict and threat to self-esteem.

The purpose of anger is to discharge our feelings to an audience where they can have an impact. There is some relief and a healing which begins once the angry feelings are expressed. There is nothing wrong with good, healthy anger expressed in a safe, appropriate place.

Aggression, on the other hand, has as its aim the desire to hurt or injure, to exert force or power over others.

There is a connection between anger and aggression, however, and often an aggressive act is expected to change the situation or conditions which provoked the anger in the first place.

## The Faces of Anger

Anger serves many functions for a person, and if you can understand these, you will have a better sense of how to deal with it.

- Anger is used as a shield against feeling insecure and vulnerable. It is less upsetting to be angry than to be anxious. So if someone is reacting to you in an angry hostile way, you might ask yourself if you have attacked his/her self-esteem or security in some way.

- Anger is often a cover for feelings of guilt or a way of distracting people by getting them on the defensive.

- Anger also serves to convey a sense of power. Ordering, directing and actively attempting to control others can create for a person a sense of being more competent and effective than he/she feels really capable of being.

- Besides being a way of trying to mask certain inadequacies, anger can become a style of communicating. Being annoyed is certainly a good way of avoiding getting on with the tasks at hand and procrastinating.

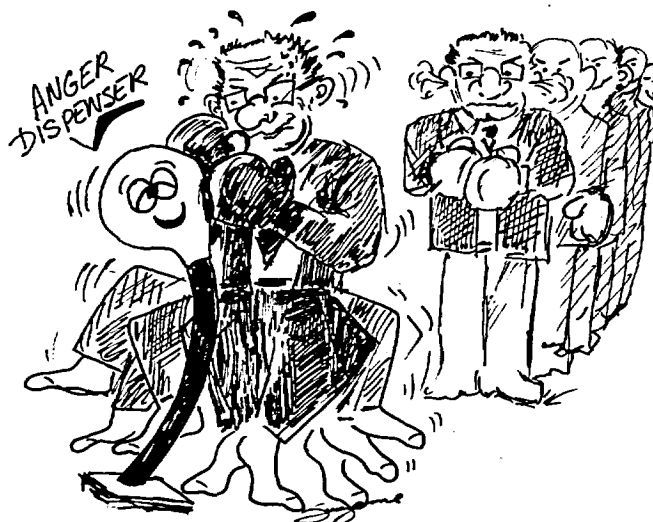
## How to Dispel Anger

We need to develop skills which mitigate explosive situations. It is hard, however, not to react negatively to a person who may be rude and abusive toward us.

It can help to stand back for a moment and identify whether you may be aggravating the situation by the way you are saying or doing something, rather than by what you are doing.

If you feel you need additional information on how to better handle your own or other people's anger, don't hesitate to call or write to: Brenda Abud-Lapierre, EAP Coordinator/ Counsellor (613) 992-6167, or Marjorie Caverly, EAP Counsellor (613) 992-1641, Room B1-106/108, behind the Crush Lobby, Lester B. Pearson Bldg.

*This article is adapted from an article written by Miriam Webber, A/Regional Consultant, Pacific Region, Public Service Health, Health & Welfare Canada.*



# Looking For Work In Washington

Marion Barton, Community Coordinator, Washington

So, you may be posted to Washington. You are the accompanying spouse, and want to know what the chances are of pursuing your career.

First, you need to know that you are allowed to work outside the diplomatic community. A reciprocal agreement between Canada and the United States gives Canadians the right to obtain employment on the "local market".

How easy is it to find a job? It depends, in part, on what you want. There is a shortage of qualified sales, secretarial, general clerical, and hospital personnel throughout the area. In these fields, you can be reasonably confident of obtaining a suitable position. You should note, however, that nursing personnel have experienced some difficulty in the past in getting state licensing. Local laws (with the exception of D.C.) are being changed to make this less of a problem. If you work in the radiological or nuclear medicine technology field, many Canadians apparently have already completed the necessary exams to become state licensed. It should be noted that there is an acute shortage in the nuclear medicine area at this time. In addition, don't overlook the possibility of using some of these jobs as stepping stones to something more exciting and/or interesting. America is a land of opportunity, and individual ability is usually recognized and rewarded.

Teachers may have to be more versatile. Jobs are not plentiful, and, although you may be the most innovative teacher around, someone with tenure is not going to be displaced. Try tutoring, perhaps, either privately or through an agency. French tutors, for example, are frequently in demand by Embassy personnel for their children, as the

language is not routinely taught in schools.

If you are in a professional or business field, be prepared to be even more flexible. Do not assume that just because you are well-educated and/or highly-trained, jobs will come to you. Sadly that is not the case. You will be competing with a group of Washingtonians who are also well-educated, highly motivated and competitive, and who will give you a run for your money. But, don't despair, patience and ingenuity help! Use the local network of parties, neighbourhood and community gatherings, and school meetings to keep your ears open for something on which to follow up. Use a career counselling service and agencies that seek personnel to fill specific positions. Above all, be persistent. Some accompanying spouses have found very interesting jobs they have hated to leave.

Last but not least, with over 350 employees in the Embassy, many of whom are locally engaged, there is a frequent need for personnel. These positions are filled from job competitions which are advertised throughout the Embassy. If you wish to apply for a job, make your interests known to Personnel and complete an application form at the time of your arrival. If and when a job opening occurs for which you are qualified, someone will get in touch with you.

A final word. Although many U.S. Government jobs are closed to Canadians, (we can't get the necessary security clearance), Washington is big and versatile enough that, with time, effort, and patience, you should find something. If it is not exactly in your chosen field, chances are it will be related and useful.

## Interview: MR. SHANNON, Deputy Minister For International Trade and Associate Under-Secretary of State for External Affairs

by Elizabeth Campbell-Pagé



**ECP: When did the Department of External Affairs begin contemplating the addition of "International Trade" to its name, and why?**

**Mr. SHANNON:** Historically, External Affairs, along with IT & C and Finance, concerned themselves with trade. When the Departments were merged, Industry and Commerce were set apart, and the trade side came to External Affairs. It would have made sense at the time to recognize that the Department was then, in every sense, a trade department, as well as a foreign ministry.

Some attempts to include trade in the Department's name, were mounted in the intervening years, but failed. Finally, it has been accomplished in the last several months, and I think it's long overdue. The name change was made as part of broader organizational developments, such as establishing International Trade Centres in all of the regional capitals, in conjunction with our colleagues in the Department of Industry, Science and Technology.

The reason for these changes is to raise the profile of trade. Everyone knows that 33% of our GNP is derived from export earnings, but if you looked in a phone book in Vancouver, prior to these changes, you would not find International Trade. Indeed, if you looked in Ottawa, you won't easily find the department which is primarily responsible for the trade function. We currently devote more than a third of our overall resources, people and money, to the promotion of Canadian goods and services abroad and to the trade policy function. That is the rationale - it's higher identity, higher profile.

### **Does the business community support the Department's Initiative?**

I think there has been a substantial division in the business community over the years as to where the trade function should reside, and indeed, no system is without its flaws. There are those who believe that you should have trade policy and trade promotion in a department essentially concerned with industrial policy. There are others who believe that the only way that trade can be properly handled is by having a separate trade department. The third view is the one that prevails now, which is that there is logical consistency in having a unified foreign service to carry out the various international roles and responsibilities, including trade, the more traditional foreign policy function, and indeed, the Immigration, Consular, and other functions. That is the purpose of having integrated operations abroad in our Embassies.

### **What impact will the Canada-U.S. Free Trade Agreement have on this Department?**

The immediate impact has been to add 60 to 65 people to our staff, many of whom came out of the Trade Negotiations Offices, and indeed, some of whom originated with

External. We felt that because the Free Trade Agreement (FTA) was such a big agreement and so important to the conduct of government policy, economics, and commerce in this country, that it was important to ensure that its implementation was done as professionally as possible. We set up a special U.S. trade branch, and it's the only geographic trade branch in the Department. As led by Konrad Von Finkenstein, Mr. Clark and Mr. Crosbie want this to continue to be an integrated department. And because we want to be sure that we have an overview of all aspects of our relationship, both this branch, and a branch led by Mike Phillips, charged with managing other aspects of our relations with the U.S., report to Don Campbell, who is Senior Assistant Deputy Minister for U.S. Affairs.

**How did you assess the Canadian pre-election debate on the free trade issue?**

In my view, we had the wrong debate. The real debate should have been premised on the fact that the world is changing: the pace of growth in Asia is phenomenal, and Europe is removing all internal barriers to trade. The real question is: do you want to face that competition alone, or do you want to face it as part of a North America Free Trade Agreement? That was the debate we did not have, and should have had. Had we had that debate, the answers would have been clearer much earlier on.

**Would you say that you saw free trade with the Americans as a type of economic coming of age for Canada?**

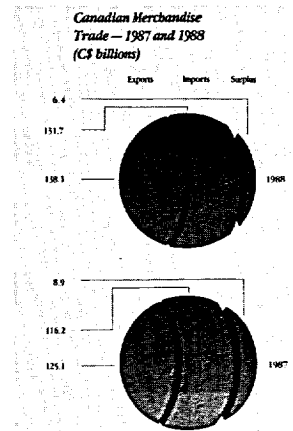
It is that. But it's more than that. I also see it as a codification of our trade relations with the United States.

We have had trade differences between us in the past, that we have resolved through negotiation either bilaterally or in the GATT. For certain ongoing disputes, such as in the subsidies/trade remedy area, we will continue to resort to the GATT because the FTA is incomplete in this area. Beyond that, however, the FTA is as I see it, codification in the sense that we finally have a coherent document that is as broad as it can be. It gives us the basis for defending ourselves against what we regard as intolerable U.S. actions. And of course, it gives the Americans the same rights. They can come in here and tackle us too on those areas where they feel we are acting in a manner inconsistent with our FTA obligations.

**Would you be willing to speculate on the effect of the Free Trade Agreement on the Canadian quality of life, on Canadian culture and investment in Canada?**

Well, if it doesn't assist us to attract more investment in Canada from Canadian, U.S., and offshore sources, I would be very surprised. We now have more secure access to the U.S. market than anyone else. And because we are adjacent, there are strong reasons to believe that people will look to Canada as an investment site to set up production facilities designed to serve the North American market as a whole. They will look at Canada, the United States, and Mexico, and decide where the largest economic advantages lie for them. We have many attributes on our side that will lead investors to come here.

On culture and lifestyle, the FTA should make us a more competitive country on a global basis. With access to the U.S. market, we have an advantage over the Germans, the Japanese, and our other competitors. It should be, if our firms do it right, a tremendous boost to the productivity level of our companies. If they gain more in productivity, they will sell more in the United States, and they will be more competitive in Japan, Korea, Europe and elsewhere. If all of that is true, and that is the theory, then we should be a richer country as a consequence. We would have more export earnings, there would be higher profits for companies, and more revenue to ensure that the Government maintains social programmes at levels that Canadians expect.



## Breaking Trade Barriers

International trade is Canada's lifeblood. In fact, traded goods represent more than half of Canada's gross domestic product (GDP). Since nearly three million Canadians work in industries that produce goods and services for export, securing and enhancing Canada's access to world markets is understandably a cornerstone of Canada's foreign policy. In this respect, the Canada-U.S. Free Trade Agreement is a significant step towards meeting Canada's goal of multilateral trade liberalization. The agreement will do the following:

- eliminate all tariffs between Canada and the United States;
- reduce non-tariff barriers to trade in goods and services;
- liberalize investment flows between the two countries; and
- establish effective and impartial procedures for the resolution of trade disputes.

### Benefits Beyond Borders

The Canada-U.S. Free Trade Agreement represents an important milestone in the development and growth of the Canadian economy. Trade liberalization has been a consistent element of Canadian economic policy throughout the postwar period. It has resulted in substantial declines in multilateral tariffs through the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT), and has given rise to key sectoral trade arrangements such as the Auto Pact deal between Canada and the United States.

The new bilateral agreement, however, goes even further, by effectively dismantling most of the remaining trade barriers with the United States without raising barriers to any other countries. As well, it provides a model for future multilateral trade agreements that include trade in services and agriculture.

With assured access to a North American market of over 270 million people, Canadian industry will become more competitive and efficient, contributing to a stronger and more productive Canadian economy. And as a result, Canada will emerge as an increasingly competitive supplier, a valuable and affluent market, and an attractive investment site for its trading partners throughout the world.

### Canada and the United States

The United States is by far Canada's most important trading partner. It is also the fastest-growing market for Canadian exports. In 1961, roughly half of Canadian exports went to the United States, a share which rose to two-thirds in 1971 and to three-quarters in 1986. The U.S. market is even more important for manufactured goods, purchasing 90 per cent of Canada's manufactured exports in 1986.

The Canada-U.S. Free Trade Agreement builds upon GATT principles and goes beyond them in new areas of trade policy such as services and trade-related investment measures. Almost no international trade rules exist for services, yet they represent the fastest-growing area of Canada-U.S. trade. The agreement therefore establishes a set of disciplines that will regulate and encourage free trade in the service sector. Both governments have also undertaken to ease rules on foreign investment.

In addition, the two countries have agreed to one of the largest packages of trade liberalizing measures for agriculture ever negotiated, removing all tariffs on agricultural products over 10 years. Horticultural goods, however, are exempt, and Canada's supply management policies - or farm marketing boards - remain untouched.

The Canada-U.S. Free Trade Agreement will undoubtedly send a signal favouring trade liberalization to the rest of the world. And it should provide additional momentum to the round of GATT multilateral trade negotiations now underway. Building upon the progress achieved in the accord, Canada's priority will be to continue the trend towards a more open and mutually beneficial international trading system.

### Implications For World Trade

Today, the FTA and its results are being closely scrutinized around the world. The agreement may well become the prototype for future trade agreements between nations. In fact, some world trade analysts see the FTA as a bold step into a future where the private sector can go about its business without government intrusion and where foreign business can enter new markets without the burden of discriminatory national policies.

As international commerce becomes more sophisticated, transactions become more complex. Gone are the days of a company's international business plan being the simple shipment of goods over a foreign border. International business now entails much more: investment; relationships with distributors, agents, foreign subsidiaries, and joint venture partners; business travel; after-sales support and service; and foreign tax and performance requirements. The FTA is the first agreement to deal so completely with all of these factors.

### Major Gains For Business

Probably the most important gain other than getting rid of tariffs and almost all border quotas, is easing the access for business professionals. Canadian businessmen selling both goods and services, now have much easier entry into the U.S. for the purposes of carrying on their business, soliciting and serving customers. This is a real gain since previously trips across the border by technical and after-sales personnel were sometimes blocked. The FTA gets rid of this.

Secondly, there is assurance of better access to the U.S. market than if Canada had not struck a special deal. There is now a new appeal procedure to deal with the sometimes capricious treatment of the politicized American trade remedy system. Appeal panels of Canadian and American trade law experts will make final decisions, as binding as possible under international law, and there is a ten month deadline for this process in each case. Justice will be quick and fair. If this new appeal process does its job, it will stop the capricious countervail and anti-dumping decisions from being made in the first place.

This is significant. It is the first time ever that the U.S. has accepted the idea that a bi-national institution with a chairman chosen by both parties will be the ultimate appeal against sanctions by them under their law. This is considered a formidable achievement.

### What The Future Holds

The ramifications of the FTA to General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) are extensive for Canada. Previously, Canada spent much of its energies at GATT negotiating market access issues with its largest trading partner, the U.S.. Now, Canada has settled most of those with the U.S. on a bilateral basis and can turn its attention to negotiating matters with other significant trading partners, such as the European Community, Japan and the newly industrialized countries of the Third World. From the other side of the table, it can be assumed that those countries' interest in Canada will have been whetted by the two-way trade concessions incorporated in the FTA and which they will no longer be automatically entitled to under the GATT's most-favoured nation provision.

The GATT is now key to Canada's trade strategy. Canada's horizons are not limited to North America. With major ports and transportation infrastructure on both the Pacific and Atlantic Oceans, the opportunities in the major markets of the European Community and Asia-Pacific are not to be sneezed at. The FTA negotiators kept this in mind, making sure that no barriers were raised against other trading partners, as has sometimes been the case when other regional or bilateral trading groups have been established. For business, the movement towards a single North American market is salutary because it will raise productivity, helping reduce costs of production and putting Canada in a stronger position to compete elsewhere.

## AN AMERICAN PERSPECTIVE: The U.S.-Canada Free Trade Agreement

John Chewning. Reprinted from EXPORT TODAY, Washington, D.C. JUNE '89

MUCH RHETORIC, REVELRY, and restive anticipation has preceded implementation of the U.S.-Canada Free Trade Agreement (FTA) - but few concrete clues are evident for the average business person on how this historic agreement will affect commerce between the world's biggest trading partners. Certainly, this agreement is not bureaucratic hot air, but evidence that for the first time in history the economic borders between two nations have been so completely eliminated. When the agreement took effect on January 1, 1989 (an historic event) true free trade (with the exception of certain cultural industries and traditionally public services) between two neighboring nations moved toward fruition.

### Who Benefits?

Companies in both countries involved in cross-border business activities obviously benefit from the agreement. Also, consumers in both countries will find that the tariff eliminations mean lower prices on imported goods. In the long run, it is expected that Canada will benefit more from the agreement than the U.S.. Smaller countries tend to benefit more from free trade because they gain access to larger markets.

In the short term, however, U.S. companies have the edge since, on the average, Canadian tariffs are higher.

### Implications For World Trade

The agreement and its impacts are being closely scrutinized around the world. The agreement may well become the prototype for future trade agreements between nations. In fact, some world trade analysts fear that we will see a future of free trade blocs - the U.S.-Canada bloc, the European Community (EC) bloc after 1992, blocs of Asian and Pacific Rim nations - that will allow free trade between members but discriminate against other blocs, creating protectionist pockets and defeating the original intention of increased world commerce.

Optimists, however, see the FTA as a bold step into a future where the private sector can go about its business without government intrusion, and where foreign businesses can enter new markets without the burden of discriminatory national policies.

In March, the new U.S. Trade representative, Ambassador Carla Hills, met with her Canadian counterpart, Trade Minister John Crosbie, to negotiate on expediting the tariff reductions. According to Ambassador Hill, her office has received hundreds of requests from U.S. companies to speed up the tariff elimination process. While we don't yet know which products will have their tariffs eliminated sooner than scheduled, it's safe to say that the first will be those whose industries in both countries press for an acceleration. Next, officials will negotiate elimination for different industries with benefits averaging between the two countries.

### Lack Of Knowledge

In 1988, Ernst & Whinney conducted a survey of U.S. and Canadian business executives' opinions concerning the FTA. The results were somewhat shocking. When asked their perceived knowledge of the agreement, an astounding 61 per cent of American executives answered 'minimal,' compared with 10 per cent of their Canadian counterparts. When asked whether they supported or opposed the agreement, the same percentage of American executives answered 'no opinion'. And as to whether the impact of the agreement would be positive, neutral, or negative, the Americans' number one response - 42 per cent - was 'do not know'.



## **FTA: SIGNED, SEALED, AND BEING DELIVERED**

**This is an excerpt of "Meeting The Challenge of Global Competition: Canada's Year In Trade" published by External Affairs and International Trade Canada, In October.**

Following the entry into force of the Canada-U.S. Free Trade Agreement, (FTA) External Affairs and International Trade Canada established a unit that has a specific mandate for implementation of the FTA: the Free Trade Policy and Operations group which forms part of the department's U.S. Branch. This group has more than 60 experienced trade-policy people who are providing policy advice and assisting Canadian businesses in all aspects of FTA implementation.

Mechanisms have been established to ensure regular consultation with the provincial governments and with the private sector. The Committee on the Free Trade Agreement, composed of senior federal and provincial officials, provides the provinces with regular access to senior federal officials on FTA issues and ensures that regular consultation takes place. The Minister for International Trade has also undertaken to consult his provincial counterparts prior to annual meetings of the Canada-U.S. Trade Commission. As far as private-sector consultation is concerned, the International Trade Advisory Committee and the Sectoral Advisory Groups on International Trade, which were first established during the FTA negotiations, have been continued both for FTA implementation and for consultations and detailed advice on the multilateral trade negotiations. The government has been meeting these groups on a regular basis.

Regulations required to implement the FTA have been passed and published in the Canada Gazette. Among the areas covered by the new regulations are rules of procedure for binational panels, a code of conduct for panelists, and regulations on cable retransmissions.

The FTA provides for binational dispute settlement, including the possibility of panels, when required. Rosters of panelists have been established for review of countervail and anti-dumping cases (Chapter 19), as well as for other disputes concerning the provisions of the FTA (Chapter 1). The areas in which disputes have arisen thus far include agriculture (red raspberries and pork), alcoholic beverages (wines and spirits), fish (salmon and herring, salt cod), intellectual property (cable retransmissions rights), manufactured goods (paving equipment parts, induction motors, plywood) and textiles and clothing (woollen fabrics).

Among the key ongoing activities associated with FTA implementation are preparatory work for negotiations on subsidies and trade remedies, an assessment of the North American auto industry by a private-sector panel, meetings of technical working groups on food and agriculture, and the accelerated elimination of tariffs.

### **CANADA EXPORT TRADE MONTH**

Trade is our bread and butter. That's why External Affairs and International Trade Canada has sponsored Canada Export Trade Month every October since 1983. Through seminars, workshops and other activities, from October 2 to November 17, Trade Month promotes the benefits of export trade to individual companies, their communities and all Canadians. It also gives the Department opportunities to explain the trade programs and services it offers to the Canadian exporters. Export Marketplace '89 provides specific information about exporting. This cross-Canada event offers business people the chance to talk face-to-face with trade commissioners from our foreign missions. It takes place in 51 centres across Canada.

# RÉCEPTION POUR EMPLOYÉS

## 1989 RECEPTION FOR RETI

### 1987/88 RETRAITÉS

#### 1987/88 RETIREEES

ALLEN, Joseph M.  
 BARNI, William Edward  
 BOIVIN, Noel  
 BRADSHAW, John J.  
 BUTLER, Esmond U.  
 BUTTERWORTH, Charles  
 Edgar  
 CARLIN, Peter R.  
 CHANDLER, Miss Phyllis C.  
 CHARTRAND, J.J. Lawrence  
 CHICK, Courtney B.  
 CORDINGLEY, Miss Patricia R.  
 COTE, Miss M.A. Therese  
 COUILLARD, Miss Madeleine  
 CROCKET, Mrs. Catherine  
 de CHANTAL, Rene  
 ELLERTON, Miss Ruth L.  
 GERVAIS, Douglas  
 GORDON, Miss Jeanne S.  
 GRENON, Jean-Yves  
 HARDY, Christian  
 HARRIS, F. Reginald  
 HILL, Thomas Leslie  
 HOOPER, Cleeve F.W.  
 HRYHORCHUK, Miss Lena  
 HUNTER, Roger J.  
 JONES, Keith R.  
 JONES, Roy M.  
 LA BONTE, Mrs. Yvette  
 LIBERALESSO, Miss Angela  
 MACDONALD, Ms. Lorena M.  
 MACLEOD, Walter E.  
 MCDONOUGH, James I.  
 METZ, Cecil C.  
 MILLER, David M.  
 MILLER, Mrs. Anges B.  
 MILLER, Maurice  
 MOILLIET, David  
 MORGAN, Hywel R.  
 PEARSON, Lionel H.  
 POTVIN, Andre R.  
 PUGH, Keith B.  
 RACKOW, Alan D.  
 ROBERTS, William G.  
 CROUTHIER, Roger J.  
 RUSHKA, Ronald J.  
 RYAN, Denis J.  
 SHERWOOD, William H.  
 STELL, Miss Rosemary  
 STOKES, Miss Barbara M.  
 SUTTON, Mrs. Janice L.  
 TRENT, David G.  
 WAGAR, Miss Aileen M.E.  
 WEATHERALL, Donald F.  
 WILLIAMSON, Miss Mary L.  
 WILSON, David Bryce  
 JEFFREY, Miss M.F. (Mickey)  
 LEARMOUTH, Miss Rosemary  
 FICHE, Miss Connie  
 STRUB, Mrs. Frances E.



HARRIS, Sydney G. (29-03-87)  
 HAZ, Miss Olga A. (15-07-87)  
 KORTEUM, Peter H. (29-03-87)  
 LAVIGNE, Michael J. (18-06-87)  
 NAYLOR, Alfred C. (20-03-87)  
 ROGER, Allan B. (05-09-87)  
 SCOTT, Garry A. (05-09-87)

CARON, Miss Janine  
 CARSON, James G.  
 CAUX, J. Real  
 COSTY, Nicholas C.  
 COTE, Mlle Thérèse  
 CHARLEBOIS, Mlle Marthe  
 CURRY, Kenneth R.E.  
 DENAULT, Jacques  
 DEVINE, William E.  
 DI BATTISTA, Miss Yolande  
 GIROUX, Jean L.J.  
 JUDD, David A.W.  
 KEINDEL, William A.  
 KELLY, Mrs. Edna L.M.  
 KINGSTON, James T.B.

### EMPLOYÉ(E)S DÉCÉDÉES

#### DECEASED EMPLOYEES

BARRETTE, Mlle Marguerite  
 C. (17-10-87)  
 FORTIN, A.J.L.  
 DENAULT, Jacques  
 GALPIN, Edward T. (15-08-87)

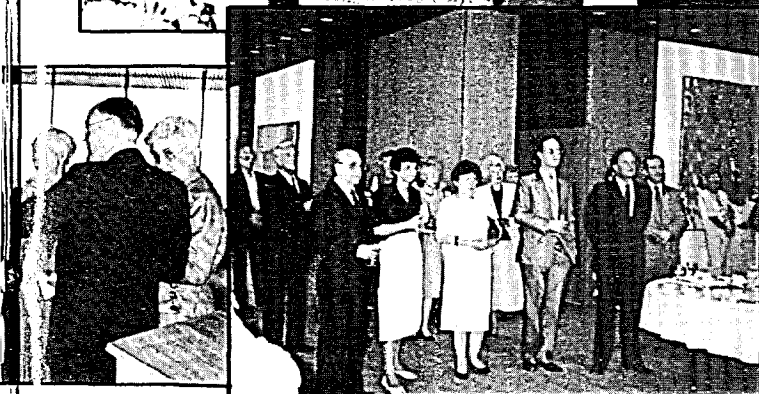
### 1988/89 RETRAITÉS

#### 1988/89 RETIREEES

BLAKE, Vincent J.  
 BORSA, Miss Olga  
 BROPHY, Robert T.  
 BROWN, Kenneth C.  
 BURKE, Louis D.

# ÉS À LA RETRAITE 1989

## RETIRED EMPLOYEES



BRULE, Mrs. Estelle  
 COCKBURN, William F.  
 DOYLE, Michael F.  
 FRENCH, Douglas J.  
 GREENWOOD, Ward  
 JULIEN, Lionel J.  
 KEYS, Gordon T.  
 KEYS, Mrs. Helen E.  
 LADOUCEUR, Mrs. Doris E.  
 LAPLANTE, Roland  
 LUEBCKE, Karl H.O.  
 McTIER, Miss Florence  
 MUNRO, Ernest E.  
 NYZNIK, Paul  
 OGILVIE, Trevor V.  
 PARRY, John O.  
 ROGERS, Charles F.  
 ROWE, Alan D.  
 TURNER, William V.  
 VINCENT, Mrs. Isabel N.  
 WHITTAKER, John N.  
 BRETT, William G.  
 BENOIT, Morris  
 BEDARD, Mme Jennette  
 BERRY, Donald C.R.  
 BISSEKER, Miss Yvonne M.  
 BUTEAU, Mme Shirley  
 CHARPENTIER, Pierre  
 CHOQUETTE, Guy  
 FLUET, Henri S.  
 GOTLIEB, Allan E.  
 GRAVEL, Armand Joseph  
 JOHNSTONE, Robert  
 LACHARITY - OWEN, Mrs. Carmen  
 LAMOTHE, Dale  
 LOHNES, Donald H.A.  
 MACLELLAN, Miss Jean S.  
 MASON, Stanley A.J.  
 McKINNEL, Robert T.  
 ORGAN, Leonard D.  
 SAUCIER, Gilbert E.  
 SCHARF, Mrs. Mary J.  
 SMITH, George B.  
 SOKOLIUK, Michael  
 TRAVERSY, Mrs. Sheila M.  
 WADE, Lawrence D.  
 McLAREN, Robert W.  
 FRIPPS, Miss Joan K.

### EMPLOYÉ(E)S DÉCÉDÉES

DECEASED EMPLOYEES  
 BOYER, Mme Muriel (01 01 89)  
 DOBSON, Louis A.F. 05 09 88)  
 LEWIS, Elwyn (died 0102 89)  
 PARKS, Ernest T. (31 08 88)

LAFHAMME, Mrs. Lorraine  
 LANGEVIN, Nelson J.  
 LEPINE, Lionel J.M.C.  
 MCPHERSON, Miss Marion A.  
 MARTIN, Theodore  
 McCANN, Miss Eileen M.  
 McDERMOTT, Mrs. Joyce  
 McTAGGART, Mrs. Jeanette M.  
 MENARD, Miss Theresa L.  
 METRAKOS, Miss Celia  
 MUELLER, Ms. Regina B.  
 NESBITT, Miss Phyllis  
 O'SULLIVAN, Mrs. Marjorie E.  
 PAGNUTTI, Joseph P.  
 PATENAUDE, Mme Rita M.

PLOURDE, Roger J.  
 REZEK, Gustav  
 SARRAZIN, Mme Therese  
 SIMARD, Gerard J.L.  
 SMALE, Miss Audrey J.  
 SMALL, Ronald  
 SMEDLEY, Mrs. Shirleyanne  
 SWAINSON, Helgi  
 TAYLOR, Lewis James  
 TROWBRIDGE, Miss Jean P.  
 ULLYOT, Harvey G.  
 VAN ALLEN, Cecil J.  
 WATANABE, Akira  
 WEATHERALL, Mrs. Blanche  
 BOBINSKI, Edward L.

### 1989/90 RETRAITÉS

1989/90 RETIREES (to date)  
 ABLETT, Allan  
 ANDERSON, Mrs. Velma  
 BELLAMY, George  
 COLE, Dacre P.  
 COLLINS, Mrs. Barbara  
 CULHANE, John W.  
 EDWARDS, Ms. Jean M.  
 EVANS, Robert E.  
 FIELD, Ronald H.  
 GILMOUR, John A.  
 HARRINGTON, John M.  
 McMILLAN, Henry  
 THOMAS, Kenneth

## L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE AU-DÉLÀ DES SIGNATURES

Extrait de Le Défi de la concurrence mondiale publié par les Affaires extérieures, Canada

Après l'entrée en vigueur de l'Accord de libre-échange Canada-États-Unis, Affaires extérieures et Commerce extérieur Canada a créé un service ayant pour mandat la mise en oeuvre de l'Accord. Il s'agit du Groupe de la politique et des opérations de libre-échange qui, au Ministère, relève du Secteur des relations avec les États-Unis. Ce groupe comprend plus de 60 spécialistes de la politique commerciale qui fournissent des conseils et aident les entreprises canadiennes en tout ce qui touche à l'application de l'Accord.

Des mécanismes ont été établis afin que les gouvernements provinciaux et le secteur privé soient régulièrement consultés. Le Comité sur l'Accord de libre-échange, composé de hauts fonctionnaires des gouvernements fédéral et provinciaux, permet aux provinces d'avoir des contacts réguliers avec les hauts fonctionnaires fédéraux afin de traiter de questions relatives à l'Accord et assure ainsi une consultation régulière entre les deux paliers de gouvernement. De plus, le ministre du Commerce extérieur s'est engagé à consulter ses homologues provinciaux avant les réunions annuelles de la Commission mixte du commerce canado-américain. En ce qui concerne la consultation avec le secteur privé, on a maintenu le Comité consultatif sur le commerce extérieur et les sous comités sectoriels, créés lors des négociations sur l'Accord de libre-échange, afin de les consulter au sujet de la mise en oeuvre de l'Accord et des négociations commerciales multilatérales. Des réunions entre le gouvernement et ces groupes se tiennent sur une base régulière.

Les règlements nécessaires à la mise en oeuvre de l'Accord ont été adoptés et publiés dans la Gazette du Canada. Parmi les sujets traités dans les nouveaux règlements on retrouve les règles de procédure des groupes d'experts binationaux, un code de conduite pour ces experts et la réglementation de la retransmission par câble.

Pour ce qui est des formalités de passage des frontières, une campagne d'information de Revenu Canada et Emploi et Immigration Canada a eu pour effet de minimiser les difficultés liées à la mise en oeuvre de l'Accord.

L'Accord prévoit le règlement binational des différends, y compris le recours à des comités d'experts, au besoin. Une liste d'experts chargés d'examiner les questions liées aux mesures compensatoires et antidumping (chapitre 19) ainsi que les différends relatifs aux dispositions de l'Accord (chapitre 18) a été établie.

Les différends ont jusqu'à présent porté sur les sujets suivants: l'agriculture (porc et framboises rouges), les boissons alcoolisées (vins et spiritueux), les poissons (saumon et hareng, morue salée), la propriété intellectuelle (droits de retransmission par câble), les produits manufacturés (pièces de rechange pour matériel de lavage, moteurs à induction, contre-plaqué) et les textiles et vêtements (laine).

Parmi les activités courantes aux termes de la mise en oeuvre de l'Accord, citons les travaux préparatoires aux négociations sur les subventions et les recours commerciaux; une évaluation de l'industrie automobile nord-américaine par un groupe du secteur privé; des réunions de groupes de travail techniques sur l'alimentation et l'agriculture; et l'accélération de la suppression des tarifs douaniers.

### MOIS CANADIEN DE L'EXPORTATION

Le commerce est notre pain quotidien. C'est la raison pour laquelle, depuis 1983, le ministère des Affaires extérieures et du Commerce extérieur commandite le Mois canadien de l'exportation en octobre de chaque année. Grâce à des séminaires, à des ateliers et à d'autres activités qui se déroulent du 2 octobre au 17 novembre, le Mois de l'exportation permet de montrer les avantages des exportations aux sociétés, aux collectivités où elles sont implantées, et à tous les Canadiens. Il offre également au Ministère l'occasion d'expliquer les programmes et les services commerciaux qu'il offre aux exportateurs canadiens. Carrefour Export 89 fournit des renseignements précis sur les exportations. Cet événement pancanadien offre aux gens d'affaires l'occasion de s'entretenir directement avec les délégués commerciaux de nos missions à l'étranger. Il se déroule dans 51 centres du pays.

## UN POINT DE VUE AMÉRICAIN: L'Accord de libre-échange Canada-États-Unis

John Chewning. Tiré à part d'un article de EXPORT TODAY, Washington (DC) juin 1989

La mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada-États-Unis (ALE) a été précédée par de grands effets de rhétorique, force réjouissances, et aussi, une attente anxieuse. En revanche, il y avait peu d'indices concrets permettant aux gens d'affaires ordinaires de savoir ce que serait l'effet de cet accord historique sur le commerce entre les plus importants partenaires commerciaux du monde. Cet accord n'est certainement pas du simple verbiage bureaucratique, mais il est la preuve que, pour la première fois de notre histoire, les frontières économiques entre nos deux nations ont été aussi complètement éliminées. Lorsque l'ALE est entrée en vigueur le premier janvier 1989, une entreprise d'importance historique, la liberté véritable des échanges (à l'exception de certaines industries culturelles et des services publics traditionnels) entre deux nations voisines a fait un pas de plus sur la voie de sa pleine réalisation.

### Bénéficiaires

Les sociétés des deux pays qui ont des activités commerciales transfrontalières bénéficient manifestement de cet accord. D'autre part, les consommateurs canadiens et américains s'apercevront que l'élimination des tarifs douaniers se traduira par la baisse des prix des produits importés. Dans l'ensemble, on s'attend à ce que, à long terme, le Canada tire plus d'avantages de l'Accord que les États-Unis. Les petits pays ont tendance à tirer plus de bénéfices du libre-échange du fait que celui-ci leur permet d'accéder à des marchés plus importants.

### Conséquences pour le commerce mondial

Le monde entier suit de très près la mise en oeuvre de l'Accord et de ses résultats. Il se pourrait fort bien que celui-ci devienne le prototype de tous les accords commerciaux futurs entre nations. En fait, certains analystes du commerce mondial craignent que l'avenir ne soit marqué par la constitution de blocs de libre-échange - le bloc Canada-États-Unis, le bloc de la Communauté européenne après 1992, les blocs de l'ANASE et des pays du Pacifique - qui permettront le libre-échange entre leurs membres mais pratiqueront la discrimination à l'égard des autres blocs, créant ainsi des îlots de protectionnisme, ce qui va à l'encontre de l'objectif original d'augmentation du commerce mondial.

Pour les optimistes, l'ALE constitue cependant une initiative courageuse pour créer un monde où le secteur privé pourra vaquer à ses occupations sans craindre l'ingérence du gouvernement et où les entreprises étrangères pourront pénétrer de nouveaux marchés sans devoir supporter le poids de politiques nationales discriminatoires.

En mars, la nouvelle représentante américaine du commerce extérieur, l'ambassadrice Carla Hills, a rencontré son homologue canadien, John Crosbie, ministre du Commerce extérieur, afin de négocier une réduction accélérée des tarifs douaniers. Selon l'ambassadeur Hills, son bureau a reçu des centaines de demandes de sociétés américaines désireuses de hâter le processus d'élimination de ces tarifs. Bien que nous ne sachions pas encore quels seront les produits pour lesquels les tarifs douaniers seront éliminés plus tôt que prévu, on peut dire, sans grand risque de se tromper, que les premiers seront ceux pour lesquels les industries des deux pays réclament une accélération du processus. Les représentants du Canada et des États-Unis négocieront ensuite l'élimination des tarifs pour différentes industries, avec des avantages partagés entre les deux pays.

### Manque d'information

En 1988, Ernst & Whitney a effectué une enquête sur les opinions des cadres d'entreprises canadiennes et américaines au sujet de l'ALE. Les résultats ont été quelque peu surprenants. Lorsqu'on leur a demandé ce qu'ils savaient de l'Accord, 61 % des cadres américains, chiffre étonnant, ont répondu que leur connaissance de l'ALE était "minimale"; 10 % de leurs homologues canadiens ont répondu la même chose. Lorsqu'on leur a demandé s'ils étaient favorables ou opposés à l'Accord, le même pourcentage de cadres américains a répondu qu'il n'avait "pas d'opinion" sur la question. Quant à savoir si l'Accord aurait des conséquences positives, neutres ou négatives, 42 % des Américains ont répondu "qu'ils n'en savaient rien".

donner une impulsion supplémentaire à la série actuelle de négociations commerciales multilatérales du GATT. Le Canada exploitera les progrès réalisés dans le cadre de l'Accord et il aura pour priorité de favoriser l'évolution vers un système d'échanges commerciaux internationaux plus ouverts et mutuellement profitables.

#### **Conséquences pour le commerce mondial**

Aujourd'hui, le monde entier suit de très près l'application de l'ALE et ses résultats. Il se pourrait fort bien que cet accord devienne le prototype de futurs accords commerciaux entre nations. En fait, certains analystes du commerce mondial considèrent que l'ALE marque une étape importante vers un avenir où le secteur privé pourra vaquer à ses affaires sans l'ingérence du gouvernement et où les entreprises étrangères pourront pénétrer de nouveaux marchés sans avoir à subir les effets de politiques nationales discriminatoires.

Au fur et à mesure que le commerce international gagne en sophistication, les transactions deviennent plus complexes. Le temps est loin où le plan des activités internationales d'une compagnie se réduisait à une simple expédition transfrontalière de marchandises. Le commerce international exige bien d'autres activités : investissements; rapports avec les distributeurs, les concessionnaires, les filiales étrangères, et les associés à des coentreprises; voyages d'affaires; appui et service après-vente; et exigences étrangères sur le plan des taxes et du rendement. L'ALE est le premier accord à traiter de manière aussi complète de tous ces facteurs.

#### **Gains importants pour les entreprises**

En dehors de l'élimination des tarifs et de presque tous les contingents imposés à la frontière, le gain probablement le plus important est l'accès plus facile pour les professionnels dans le domaine des affaires. Il est maintenant beaucoup plus aisé pour les gens d'affaires canadiens qui vendent des biens et des services d'entrer aux États-Unis pour y poursuivre leurs activités, faire du démarchage et servir leurs clients. Cela représente un progrès réel car auparavant, le personnel technique et celui qui était chargé du service après-vente, se voyaient parfois interdire le passage de la frontière. L'ALE met un terme à tout cela.

Deuxièmement, l'accès au marché américain est mieux assuré que si le Canada n'avait pas conclu un accord spécial. Il existe maintenant une nouvelle procédure d'appel qui permet de réagir au traitement parfois capricieux imposé par le système américain de recours commerciaux, qui est très politisé. Des groupes d'appel d'experts canadiens et américains en droit commercial prendront les décisions finales, qui auront un caractère aussi obligatoire que le droit international le permet; d'autre part, une limite de dix mois sera fixée pour le règlement de chaque affaire. La justice sera rapide et équitable. Si ce nouveau processus d'appel remplit sa mission, il empêchera, d'emblée, la prise de décisions capricieuses en matière de droits compensateurs et antidumping.

C'est là un point important. C'est la première fois que les États-Unis acceptent l'idée qu'une institution binationale dont le président est choisi par les deux parties soit l'ultime instance d'appel des sanctions prises par eux en vertu de leurs lois. Voilà qui est considéré comme un résultat remarquable.

#### **Que nous réserve l'avenir?**

Les ramifications entre la FTA et le GATT sont très nombreuses pour le Canada. Auparavant, notre pays consacrait une grande partie de ses efforts au GATT à la négociation des problèmes d'accès au marché représenté par son partenaire commercial le plus important, les États-Unis. Aujourd'hui, le Canada a réglé bilatéralement la plupart de ces difficultés avec les États-Unis et peut accorder toute son attention aux négociations avec d'autres partenaires commerciaux importants tels que la Communauté européenne, le Japon et les pays nouvellement industrialisés du Tiers monde. En contrepartie, on peut supposer que l'appétit des pays qui s'intéressent au Canada aura été aiguïté par les concessions réciproques incorporées à l'ALE, concessions auxquelles ils n'auront plus automatiquement droit en vertu de la clause du GATT concernant la nation la plus favorisée.

Le GATT est maintenant la clé de la stratégie commerciale du Canada. En effet, nos horizons ne s'arrêtent pas à l'Amérique du Nord. Nous disposons de grands ports et d'une infrastructure de transport importante sur l'océan Pacifique comme sur l'océan Atlantique; or, les débouchés qu'offrent les grands marchés que constituent la Communauté européenne et l'Asie-Pacifique, ne sont pas à dédaigner. Les négociateurs de l'ALE n'ont pas perdu cela de vue et ont veillé à ce qu'aucun obstacle ne soit dressé devant d'autres partenaires commerciaux, comme cela a parfois été le cas lorsque d'autres groupes commerciaux régionaux ou bilatéraux ont été créés. Pour le secteur privé, l'évolution vers un marché nord-américain unique est salutaire car elle contribuera à accroître la productivité, à réduire les coûts de production et à mieux armer le Canada pour affronter la concurrence ailleurs.

## LE DÉMANTÈLEMENT DES OBSTACLES AU COMMERCE

Le commerce international est la véritable source de vie du Canada. En fait, les produits échangés représentent plus de la moitié du Produit national brut (PNB). Comme plus de trois millions de Canadiens sont employés dans des industries qui produisent des biens et services destinés à l'exportation, il est compréhensible qu'une des pierres angulaires de la politique étrangère de notre pays consiste à lui assurer l'accès aux marchés mondiaux et à améliorer sa position sur ceux-ci. À cet égard, l'Accord de libre-échange (ALE) Canada-États-Unis constitue une étape importante de la libéralisation du commerce multilatéral, qui est un des objectifs du Canada. Cet accord permettra d'obtenir les résultats suivants :

- \* -éliminer tous les tarifs douaniers entre le Canada et les États-Unis;
- \* -réduire les barrières non tarifaires au commerce de biens et services;
- \* -libéraliser le courant des investissements entre les deux pays; et
- \* établir des procédures efficaces pour le règlement des différends commerciaux.

### Avantages transfrontaliers

L'Accord de libre-échange Canada-États-Unis représente une étape importante sur la voie du développement et de la croissance de l'économie canadienne. La libéralisation du commerce a été un élément constant de la politique économique canadienne pendant toute la période d'Après-guerre. Elle a permis une réduction importante des tarifs multilatéraux par le biais de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT), et a donné lieu à des ententes commerciales sectorielles clés telles que celle du Pacte de l'automobile entre le Canada et les États-Unis.

Le nouvel accord bilatéral va, cependant, encore plus loin, car il démantèle dans la pratique la plupart des obstacles au commerce avec les États-Unis qui existaient encore sans en créer avec d'autres pays. Par ailleurs, il constitue un modèle pour de futurs accords commerciaux multilatéraux portant notamment sur les services et l'agriculture.

Assurée de l'accès à un marché nord-américain de plus de 270 millions de personnes, l'industrie canadienne deviendra plus compétitive et efficace, contribuant ainsi à renforcer et à améliorer la productivité de notre économie. Cela permettra au Canada de s'affirmer comme un fournisseur de plus en plus compétitif, un marché important et influent, et un pays où il sera attrayant pour ses partenaires commerciaux du monde d'investir leur argent.

### Le Canada et les États-Unis

Les États-Unis sont, de loin, le premier partenaire commercial du Canada. En 1961, la moitié environ des exportations canadiennes étaient destinées aux États-Unis; en 1971, c'étaient les deux tiers et en 1986, les trois quarts. Le marché américain est encore plus important en ce qui concerne les produits manufacturés; il a en effet absorbé 90 % des exportations canadiennes dans ce secteur, en 1986.

L'Accord de libre-échange Canada-États-Unis est fondé sur les principes du GATT mais il va au-delà de ceux-ci dans de nouveaux domaines de la politique commerciale tels que les services et les mesures d'investissement liées au commerce. Il n'existe pratiquement aucun règlement commercial international pour les services en dépit du fait que ceux-ci représentent le secteur des échanges commerciaux entre le Canada et les États-Unis dont la croissance est la plus rapide. L'Accord établit donc une série de règles qui régissent et encouragent le libre-échange dans ce secteur. Les deux gouvernements se sont également engagés à assouplir les règlements relatifs aux investissements étrangers.

De plus, les deux pays se sont mis d'accord sur l'un des plus importants trains de mesures de libéralisation de l'agriculture jamais négociés; ils ont en effet décidé d'éliminer tous les tarifs douaniers applicables aux produits agricoles sur une période de dix ans. Les produits horticoles en sont cependant dispensés, et les politiques canadiennes de gestion des approvisionnements - et les offices des marchés agricoles - demeurent intouchés.

L'Accord de libre-échange Canada-États-Unis sera indiscutablement le signal, pour le reste du monde, que l'avenir est dans la libéralisation des échanges commerciaux. Il devrait

certaines, des Affaires extérieures. L'ALE était un accord si important et qui comptait tant dans le fonctionnement de la politique gouvernementale, de l'économie et du commerce de ce pays, que nous avons jugé qu'il fallait veiller à ce que sa mise en oeuvre se fasse avec le plus grand professionnalisme. Nous avons donc créé un secteur spécial chargé du commerce avec les États-Unis; il est dirigé par Konrad Finkenstein et il est le seul secteur commercial géographique du Ministère. Puisque M. Clark et M. Crosbie tiennent à ce que l'intégration continue à caractériser le Ministère et que de tous les aspects de notre relation, ce secteur ainsi que celui chargé de la conduite des autres aspects de nos liens avec les États-Unis, que dirige Mike Phillips, relèvent de Don Campbell qui est sous-ministre adjoint aux Affaires étasuniennes.

**Comment avez-vous interprété le débat sur le libre-échange qui a précédé les élections canadiennes?**

À mon avis, ce débat est parti sur le mauvais pied, car il aurait dû porter sur le fait que le monde est en train de changer. En effet, le rythme de croissance en Asie est phénoménal, et l'Europe est en train d'éliminer tous les obstacles internes au commerce. La véritable question qui se pose est la suivante : voulez-vous faire face seul à cette concurrence, ou préférez-vous le faire dans le cadre d'un Accord de libre-échange nord-américain. Voilà ce qui aurait dû être le sujet du débat et nous aurions alors obtenu des réponses plus claires beaucoup plus tôt.

**Le libre-échange avec les Américains constituait-il pour vous une sorte d'atteinte à la maturité pour le Canada?**

Oui, sans doute, mais cela ne s'arrête pas là. J'y vois également une codification de nos relations commerciales avec les États-Unis.

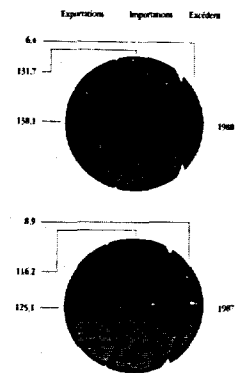
Nous avons eu avec les États-Unis, dans le passé des différends commerciaux que nous avons résolus par la négociation de façon bilatérale ou dans le cadre du GATT et, dans le cas de certains différends persistants, concernant par exemple les subventions et les recours commerciaux, nous continuerons à nous adresser au GATT parce que l'ALE ne couvre pas tous les aspects de ces questions. Hormis ces cas, l'ALE est une codification dans la mesure où nous disposons finalement d'un document cohérent qui est aussi exhaustif qu'il est possible de l'être. Il nous fournit les bases nécessaires d'une défense contre ce que nous considérons comme des actes inacceptables de la part des États-Unis; bien entendu, il donne les mêmes droits aux Américains. Ceux-ci peuvent venir ici nous réclamer des comptes lorsqu'ils estiment que nous nous comportons d'une manière non conforme aux obligations que nous avons acceptées en signant l'ALE.

**Selon vous, quel pourrait être l'effet de l'Accord de libre-échange sur la qualité de vie au Canada, sur la culture canadienne et sur les investissements dans notre pays?**

Je serais fort surpris si l'ALE n'amène pas les Canadiens, les Américains, et les étrangers à investir davantage au Canada. Notre accès au marché américain est aujourd'hui mieux assuré qu'il ne l'est pour n'importe qui d'autre. Et comme nous sommes voisins, il y a de fortes raisons de penser qu'il y a des gens qui envisageront d'investir au Canada afin d'y créer des installations de production destinées à desservir l'ensemble du marché nord-américain. Ces gens là jaugeront le Canada, les États-Unis et le Mexique avant de décider quel est le pays qui leur offrira les avantages économiques les plus intéressants. Nous avons de nombreux arguments en notre faveur qui encourageront les investisseurs à venir chez nous.

En ce qui concerne la culture et le mode de vie, l'ALE devrait faire de nous un pays plus compétitif sur le plan mondial. Notre accès au marché américain nous donne l'avantage sur les Allemands, les Japonais, et nos autres concurrents. Si nos entreprises font le nécessaire, cela devrait donner une prodigieuse impulsion à leur productivité. Si leur productivité s'améliore, elles vendront plus aux États-Unis et seront plus compétitives au Japon, en Corée, en Europe et ailleurs. Si tout cela est vrai, et ça l'est en théorie, notre pays devrait s'enrichir. Nos recettes d'exportation devraient augmenter, les profits des sociétés canadiennes aussi, et la croissance des recettes devrait permettre au gouvernement de maintenir les programmes sociaux au niveau attendu par les Canadiens.

Commerce des marchandises  
du Canada — 1987 et 1988





## ENTRETIEN AVEC M. SHANNON, SOUS-MINISTRE AU COMMERCE EXTÉRIEUR ET SOUS-SECRÉTAIRE D'ÉTAT ASSOCIÉ AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES

par Elizabeth Campbell-Pagé



Quand le ministère des Affaires extérieures a-t-il songé à ajouter "Commerce extérieur" à son nom, et pourquoi?

M. SHANNON: Historiquement, les Affaires extérieures, de même qu'Industrie et Commerce extérieur et les Finances, se sont toujours occupés de commerce. Lorsque les ministères ont fusionné, Industrie a conservé son identité, et les activités concernant le commerce sont passées aux Affaires extérieures. Il aurait été logique, à l'époque, de reconnaître le fait que le Ministère était désormais, à tous points de vue, un Ministère qui s'occupait des affaires commerciales aussi bien que des affaires étrangères.

Des tentatives pour inclure le terme commerce dans le nom du Ministère ont eu lieu depuis au cours des ans, mais elles ont échoué. Finalement, la chose s'est faite ces derniers mois; c'est là une décision qui, à mon sens, aurait dû être prise depuis bien longtemps. Ce changement de nom a été adopté à l'occasion d'autres remaniements organisationnels d'envergure, comme l'établissement des centres du commerce international dans toutes les capitales régionales, en collaboration avec nos collègues du ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie.

De telles mesures ont été prises pour donner au commerce la place qu'il mérite. Tout le monde sait que 33 % de notre PNB provient de nos recettes d'exportation, mais si vous cherchez une entrée "Commerce extérieur" dans un annuaire de téléphone à Vancouver, vous ne la trouverez pas. En fait, même à Ottawa, vous aurez du mal à trouver le ministère qui est le premier responsable de cette fonction. Nous consacrons actuellement plus d'un tiers de l'ensemble de nos ressources, de notre personnel et de notre argent à la promotion des biens et services canadiens à l'étranger ainsi qu'à la fonction de politique commerciale. C'est cela la raison d'être de cette mesure - elle contribue à renforcer l'identité et le prestige de cette fonction.

### Le milieu des affaires est-il favorable à l'initiative du Ministère?

Je crois qu'au fil des années, les gens d'affaires ont été très divisés sur le choix du ministère chargé des échanges commerciaux, car il est impossible de trouver un système parfait. Certains estiment que la politique commerciale et la promotion des échanges commerciaux devraient être assurées par un ministère dont la responsabilité principale est la politique industrielle. D'autres croient au contraire que la seule façon de rendre justice aux échanges commerciaux est d'en charger un ministère distinct. Il existe une troisième opinion, qui est celle qui prévaut actuellement, selon laquelle il est logique qu'un service extérieur unifié assume les divers rôles et responsabilités de portée internationale, dont le commerce extérieur, la fonction plus traditionnelle qu'est la politique étrangère, et également, l'immigration et les autres fonctions consulaires. C'est là l'objet de l'intégration des services à l'étranger dans nos ambassades.

Quelles seront les répercussions de l'Accord de libre-échange Canada-États-Unis sur ce Ministère?

Son effet immédiat a été une augmentation de nos effectifs de 60 à 65 personnes; beaucoup de ces personnes venaient des Bureaux des négociations commerciales, et en fait,

# À la recherche d'un emploi à Washington

Par Marion Barton, coordonnatrice communautaire, Washington.

Vous voici donc peut-être affecté(e) à Washington. Vous accompagnez votre conjoint et vous voudriez savoir s'il vous serait possible de poursuivre votre carrière.

Tout d'abord, sachez que vous avez le droit de travailler en dehors des milieux diplomatiques. Il existe en effet un accord de réciprocité entre le Canada et les États-Unis qui autorise les Canadiens à obtenir un emploi sur le "marché local".

Est-il facile de trouver du travail? Cela dépend, en partie, de ce que vous voulez. Dans toute la région de Washington, on manque de vendeuses, de secrétaires, d'employées de bureau non spécialisées, et de personnel hospitalier. Dans ces divers domaines, vous pouvez espérer trouver un emploi approprié. Notez, cependant, que, dans le passé, les membres du personnel infirmier ont éprouvé quelques difficultés à obtenir une licence d'État. On modifie actuellement les règlements locaux (sauf dans le district de Columbia) pour atténuer ce problème. Si vous êtes technicien ou technicienne en radiologie ou en médecine nucléaire, sachez que de nombreux Canadiens ont apparemment déjà passé les examens nécessaires pour obtenir cette licence. Notez également qu'il existe actuellement une pénurie aiguë de personnel dans le domaine de la médecine nucléaire. N'oubliez pas non plus que certains de ces emplois vous permettront peut-être de trouver quelque chose de plus intéressant. L'Amérique est le pays qui offre le plus de possibilités à exploiter, et les compétences individuelles y sont habituellement appréciées et récompensées.

Ceux qui appartiennent à l'enseignement seront peut-être obligés de faire preuve de plus de souplesse. Les emplois ne sont pas très nombreux et, même si vous êtes le plus doué des professeurs, les titulaires ne vous céderont pas leur place. Essayez donc de travailler comme précepteur, soit directement, soit en passant par une agence. Le personnel de l'Ambassade recherche fréquemment des précepteurs pour donner des leçons particulières de français à leurs enfants, par exemple, car c'est la langue qui

n'est pas couramment enseignée dans les écoles.

Si vous appartenez à une profession libérale ou au secteur des affaires, soyez prêt à vous montrer encore plus souple. Ne croyez pas que parce que vous avez une bonne instruction et (ou) que vous avez une formation très poussée, vous n'aurez qu'à lever le petit doigt pour trouver un emploi. Ce n'est malheureusement pas le cas. Vous vous heurterez à la concurrence d'un groupe d'habitants de Washington qui sont également très instruits, motivés et compétitifs, et qui seront de rudes adversaires pour vous. Mais ne désespérez pas, la patience et l'ingéniosité vous serviront! Tendez bien l'oreille aux réceptions, aux réunions de gens du voisinage et aux réunions scolaires; vous y entendrez peut-être quelque chose qui vous servira. Utilisez un service d'orientation professionnelle et les agences qui recherchent du personnel pour occuper certains postes. Et avant tout, soyez persévérant. Il est parfois arrivé que des conjoints de nos agents trouvent des postes si intéressants qu'ils étaient désolés de devoir les quitter.

Enfin, et ce n'est pas le moins important, l'Ambassade a plus de 350 employés dont beaucoup sont des recrutés locaux; elle a donc fréquemment besoin de personnel. La dotation de ces postes donne lieu à des concours qui sont annoncés dans toute l'Ambassade. Si vous désirez poser votre candidature, informez-en le Personnel et remplissez une demande dès votre arrivée. Si un poste pour lequel vous êtes qualifié(e) se libère, quelqu'un prendra contact avec vous.

Un dernier conseil. Bien que beaucoup d'emplois au gouvernement américain ne soient pas accessibles aux Canadiens (nous ne pouvons pas obtenir la cote de sécurité nécessaire), Washington est une grande ville qui offre suffisamment de possibilités pour qu'à force de patience et d'efforts, vous finissiez par trouver quelque chose. Si cet emploi n'appartient pas exactement à votre domaine de prédilection, il y a cependant de fortes chances pour qu'il lui soit apparenté et qu'il s'avère utile pour vous.

# Programme d'aide aux employé(e)s: LA COLÈRE

L'article qui suit est le premier d'une série d'articles qui portera sur les émotions. Ces articles tenteront d'explorer, de façon succincte, la nature des émotions telles que la colère, la peur, la jalousie etc. Lorsqu'on sait quoi en faire, nos émotions sont une source incroyable d'énergie et de créativité. Cependant plusieurs d'entre nous ne savent pas comment transiger avec leurs émotions de sorte que celles-ci deviennent une source de stress et de conflit non seulement pour nous mais aussi pour ceux qui vivent avec nous. L'article qui suit porte sur la colère.

## La dynamique de la colère

La colère est grandement méconnue. C'est une réaction intense à une peine et à la douleur, à la frustration, à des conflits et à une blessure d'amour-propre.

Le but de la colère est de se décharger de ses sentiments sur quelqu'un sur qui elle peut avoir un effet. Se fâcher soulage et guérit. Il n'y a rien de mal à piquer une colère saine dans un cadre approprié.

L'agression, au contraire, a pour but de faire du mal ou de blesser, d'exercer sa force ou sa puissance sur autrui.

La colère et l'agression sont reliées. Souvent, une action agressive a pour but de transformer la situation qui a provoqué, au départ, la colère.

## Les visages de la colère

La colère sert à plusieurs fonctions. Si vous la comprenez, vous saurez mieux comment réagir.

La colère est le bouclier derrière lequel nous cachons notre vulnérabilité. Nous préférons être fâchés plutôt qu'anxieux. Si quelqu'un est en colère, nous devrions nous demander si nous l'avons blessé dans son amour-propre ou l'avons mis dans un sentiment d'insécurité.

La colère masque souvent des sentiments de culpabilité ou sert à distraire l'autre en le mettant sur la défensive.

La colère sert aussi à donner un sentiment de puissance. La personne qui commande, dirige et essaie de contrôler les

autres peut donner l'impression d'être plus compétente et efficace qu'elle ne s'en sent réellement capable.

La colère peut non seulement servir à masquer certaines faiblesses, elle peut devenir un mode de communication. L'irritation est une bonne façon de ne pas s'occuper des tâches qui nous attendent et de remettre les choses à plus tard.

## Comment apaiser la colère

Pour apaiser la colère il est important de connaître les moyens de désamorcer les situations explosives. Il faut reconnaître qu'il est difficile de ne pas réagir négativement à une personne impolie et offensante.

Il peut être utile de nous demander si nous n'aggravons pas les choses par la façon dont nous parlons ou nous nous comportons plutôt que par nos paroles ou nos gestes mêmes.

Si vous sentez le besoin d'obtenir de l'information supplémentaire sur comment transiger plus efficacement avec votre colère ou celle des autres, veuillez prendre contact avec Brenda Abud-Lapierre, Coordonnatrice-conseillère du PAE (613) 992-6167, ou Marjorie Caverly, conseillère du PAE, (613) 992-1641, pièce B1-106, derrière le Crush Lobby, édifice Lester B. Pearson.

*Cet article et une adaptation d'un article écrit par Miriam Webber, consultante régionale adjointe, Région du Pacifique, Santé des fonctionnaires fédéraux, Santé et Bien-être social Canada.*



# ASSOCIATION DE LA COMMUNAUTÉ DU SERVICE EXTÉRIEUR

Si vous êtes nouveau au Service extérieur canadien, permettez-nous de vous présenter l'Association de la communauté du service extérieur (peut-être avez-vous d'ailleurs déjà entendu parler de nous, mais ne savez pas exactement ce que nous faisons).

L'ACSE est une organisation autonome du ministère des Affaires extérieures et du Commerce extérieur. Vous pouvez en devenir membre moyennant le versement de 15 \$ (cotisation individuelle) ou de 20 \$ (cotisation familiale); le travail effectué par nos membres est purement bénévole et se déroule dans le cadre de comités.

De quel genre de travail s'agit-il? Nous déterminons et étudions toutes les questions non professionnelles qui intéressent tous les membres du personnel du Service extérieur et leurs familles, dans le domaine de l'éducation, de la santé, de l'emploi des conjoints, et de la citoyenneté; nous intervenons également en informant la direction du Ministère des vues de nos membres sur ces questions. Nous avons, entre autres choses, effectué une importante étude consacrée à la mobilité et à ses répercussions sur la vie familiale; nous avons établi un carnet médical pour les enfants, en collaboration avec le Dr P.G. Banister, de Santé nationale et Bien-être social; nous avons soumis un important mémoire à la Commission McDougall. Nous continuons à assurer une liaison régulière avec le personnel du Centre de services à l'affectation et nous nous

intéressons de très près au programme des coordonnateurs communautaires. La meilleure façon de nous décrire est peut-être de dire que nous jouons un rôle de catalyseur.

Tout cela ne nous empêche pas de savoir nous détendre. Nous organisons de petites réunions, notamment, en automne, des réceptions en l'honneur de ceux qui reviennent au pays, un déjeuner de Noël; et, en janvier, nous amenons les familles patiner sur la patinoire de Rideau Hall.

N'oublions pas non plus notre Bulletin, publication trimestrielle qui est le lien essentiel avec nos membres, et qui, nous l'espérons, contribue à tenir informés ceux qui sont à l'étranger, de nos idées et de nos activités à l'administration centrale.

Depuis le début, nous avons également essayé de créer une atmosphère plaisante - d'offrir un endroit où l'on peut rencontrer des amis et se libérer de quelques-unes des frustrations créées par cette vie errante, ou tout simplement, pour bavarder.

Si cela vous intéresse, et si vous faites partie du Service extérieur canadien, nous serions heureux de vous accueillir, quel que soit votre poste ou votre situation de famille. Remplissez le coupon ci-dessous et envoyez-le nous avec votre chèque de cotisation; appelez notre bureau au 993-5729 situé au Centre des services à l'affectation ou, mieux encore, passez nous voir.

L'ASSOCIATION DE LA COMMUNAUTÉ DU SERVICE EXTÉRIEUR • Demande d'adhésion  
125, Promenade Sussex, Ottawa, Ontario K1A 0G2 • Cotisation : 12 \$ par année  
20 \$ par famille

Nom : .....

Adresse : .....

Numéro de téléphone : Maison ..... Bureau .....

Nom du conjoint (si marié(e)) : .....

Les frais d'adhésion sont payables en janvier de chaque année. Tél. : (613) 993-5729

Au cours des prochains mois, nous continuerons à consacrer une bonne partie de nos efforts au groupe des SCY. Nous nous employons activement à obtenir les rapports d'évaluation en retard, et des jurys de promotion devraient être convoqués dans un proche avenir. Nous sommes en train d'établir un répertoire des affectations temporaires pour les secrétaires permutantes de l'administration centrale. Elles seront ainsi placées sur un pied d'égalité pour obtenir ces affectations. Le 14 septembre, nous avons organisé un programme de réorientation à l'intention des secrétaires permutantes, et les réactions ont été très positives. Depuis le 1er mai, 25 SCY permutantes ont été recrutées, et d'autres viendront les rejoindre au Ministère une fois qu'elles auront obtenu leur cote de sécurité. Nous menons actuellement une autre campagne de recrutement de secrétaires permutantes. Un programme d'orientation à l'intention des nouvelles recrues est en gestation et nous espérons pouvoir lancer notre programme pilote en octobre.

Pour la première fois depuis plusieurs années, des jurys seront constitués pour décider des promotions aux niveaux CR-3, 4 et 5. La décentralisation de l'ACDI a dégagé un certain nombre de postes pour nos collègues CR.

De concert avec MIT, APSO/APSA étudie sérieusement la possibilité de lancer une opération de promotion au profit du groupe CM. Cette opération devra être synchronisée avec la mise en place du COSICS.

Londres utilise maintenant des gardes de sécurité militaires, suivant en cela l'exemple de Paris, Moscou, Varsovie, Prague, Belgrade, Budapest, Harare et Beijing. La conversion n'est pas encore faite à Washington.

Alice Power (SCY) et George Lepage (CR) sont venus ét offer notre équipe d'agents des affectations, pour cette année. Dans ce domaine, un de nos principaux objectifs est d'améliorer la continuité chez les agents des

affectations et d'offrir des services plus personnalisés.

## **APSP : ESPOIRS DANS LE DOMAINE DE LA GESTION DES CARRIÈRES**

APSP, la section de gestion des carrières pour les employés non permutants à la Direction des affectations du personnel administratif, de la classification et de la dotation (APS) est en passe de devenir une réalité. APSP a pour mandat de fournir des services de conseils d'orientation professionnelle et d'organiser des activités de planification et de gestion de carrière destinées à aider les employés non permutants à réaliser leurs ambitions sur le plan professionnel. Les services et les activités que APSP offrira seront fonction des besoins et des aspirations de ses clients, ainsi que des besoins et des objectifs du Ministère. Désormais, APSP consultera les gestionnaires, les associations d'employés et les employés eux-mêmes afin d'avoir leur avis sur la meilleure manière, pour APSP, d'assurer des services qui répondent véritablement aux besoins des intéressés.

Nous sommes heureux d'annoncer que M. Wayne Read a récemment été nommé directeur-adjoint à APSP; il relèvera directement de APS. Wayne nous arrive du ministère de la Défense nationale où il travaillait à titre civil. Il oeuvre dans le domaine du personnel depuis 1978 et la formation, la dotation, la classification, et la planification des ressources humaines sont des activités qu'il connaît bien. Il a également travaillé comme conseiller et agent d'orientation professionnelle. Un second poste de conseiller d'orientation professionnelle sera bientôt pourvu. Le troisième membre de la section est Liane Brownrigg, adjointe à APSP, dont la responsabilité première est le contrôle des évaluations du rendement des employés non permutants.

avons parlé du choc culturel du premier poste à l'étranger; nous avons étoffé les séances d'information sur les questions administratives (tenues à Hull, et non à l'édifice Pearson), et nous avons parlé du travail dans le contexte de la décentralisation. D'autre part, le Ministère et l'ACDI préparent actuellement un programme de formation qui permettra de mieux répondre aux besoins du personnel occupant des postes décentralisés.

Enfin, un mot au sujet de la mutation latérale des agents de l'ACDI au groupe du Service extérieur. Après de nombreux retards, le premier concours de recrutement latéral a été lancé en juin de cette année. Le jury de sélection se réunira à la fin de septembre et ses délibérations devraient être terminées à la fin d'octobre. Malheureusement, cela ne signifie pas pour autant que les candidats connaîtront les résultats en novembre. Avant que nous puissions les rendre publics, tous les candidats retenus devront satisfaire à l'enquête de sécurité et à la visite médicale, et la première formalité demande parfois plusieurs mois.

Nous espérons, au départ, régler la question des autres niveaux cet automne, mais à cause des retards subis dans le cas des FS-2, cela se fera probablement au début de l'année prochaine.

## NOTRE " RUBIC'S CUBE " POLITIQUE ET ÉCONOMIQUE

La filière politique et économique (APG) exige une remarquable gamme de compétences. L'an dernier, les membres de cette filière ont été appelés à participer à des initiatives et à des événements importants dans le domaine de la politique étrangère qui témoignent de la diversité des talents dont ils doivent faire preuve: l'ALE; la conquête d'un siège au Conseil de sécurité; la crise en Chine; la guerre de la drogue en Colombie; et la participation à de nouvelles opérations de maintien de la paix en Afghanistan et en Namibie. Simultanément, nos agents ont poursuivi d'autres activités: maintien des pressions en faveur du changement en Afrique du Sud; recherche de solutions au Moyen-Orient, en Amérique latine et en Indochine; maintien du mouvement en faveur de la libéralisation du commerce mondial dans le cadre des négociations commerciales multilatérales; élaboration de nouvelles stratégies destinées à exploiter les changements économiques et politiques en Europe et en Asie; et réponse aux besoins de citoyens en détresse à l'étranger.

Accroître encore ces diverses capacités à une période de ralentissement de la dotation en personnel et de restrictions

budgétaires, assurer la motivation, la satisfaction et la promotion professionnelles des employés, est une tâche bien difficile. Une des principales préoccupations des gestionnaires du personnel est d'établir un équilibre entre les exigences relatives à certaines affectations et les compétences des agents ainsi que les facteurs sociaux que constituent les études des enfants, la santé, l'emploi du conjoint et la situation locale. Tout cela exige des solutions novatrices, variant souvent selon chaque cas individuel.

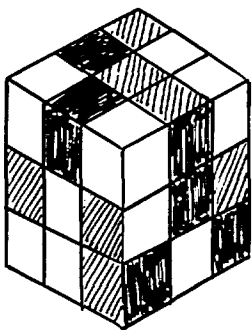
À cause de la mise en service d'ordinateurs au Ministère, initiative dont certains membres de la filière ont été au nombre des pionniers, il est devenu urgent de former ceux qui ne maîtrisent pas encore cet outil nouveau et indispensable à leur travail. La formation dans le domaine de la gestion, des connaissances linguistiques, et d'autres fonctions, est également un élément fondamental de l'efficacité. La pratique judicieuse de méthodes de recrutement et de détachement permettra d'apporter à la filière des idées et des compétences nouvelles et d'alléger un peu la charge de travail d'un personnel trop peu nombreux.

Cependant, à elles seules, toutes ces mesures ne garantiront pas que nous pourrons suivre le rythme rapide des changements politiques et économiques dans le monde. Le zèle soutenu et l'imagination créatrice dont nos agents ont toujours su témoigner au cours de ces dernières années et décennies demeureront la qualité essentielle requise pour assurer notre succès à l'avenir.

## POTINS DE APSA

Après plusieurs années de compression des dépenses et de réduction des effectifs, 1989-1990 est une année de croissance modeste et d'initiatives nouvelles pour APSA, la direction responsable du personnel permutant. Dans la filière des agents administratifs, nous avons maintenant deux agents au niveau EX et deux au niveau AS-07. Des promotions aux niveaux 6, 5, 4 et 3 sont actuellement en cours, et nous sommes au beau milieu du processus de recrutement d'AT.

En outre, nous avons entrepris une étude pour déterminer s'il était possible d'ajouter des postes à ce groupe à l'administration centrale afin d'accroître les possibilités d'affectation à Ottawa, pour les agents d'administration permutants. Nous lançons également un projet destiné à améliorer les programmes de formation initiaux et permanents destinés aux membres de ce groupe, et à en assurer le suivi.



# FILIÈRES: MISE À JOUR

## SERVICE DES DÉLÉGUÉS COMMERCIAUX

Voici quelques-uns des événements les plus importants qui auront lieu au cours des deux prochains mois dans le service des délégués commerciaux.

Comme le bulletin le plus récent de TCS l'annonçait, un concours de recrutement latéral (aux niveaux FS-1 et FS-2) se déroule actuellement afin de régler le problème du manque de personnel et d'employés compétents, en particulier en ce qui concerne la dotation en personnel des centres du commerce international. On a reçu plus de 2 000 candidatures aux 35 postes faisant l'objet de ce concours ouvert. La présélection des candidats d'après leur curriculum vitae devrait être terminée à la fin de septembre, et les entrevues devraient avoir lieu vers la fin d'octobre ou le début de novembre. Compte tenu de formalités telles que les contrôles des références, les visites médicales et la délivrance des visas de sécurité, les nouveaux membres du personnel pourraient entrer au Ministère dès janvier 1990.

Comme c'est habituellement le cas à cette époque de l'année, le programme d'affectations pour 1990 a commencé. Vous devriez recevoir sous peu la circulaire relative aux desiderata en matière d'affectation; elle est accompagnée d'une liste des postes de FS qui devraient être vacants à l'étranger en 1990 et en 1991. Veillez à ce que tous les agents renvoient le formulaire dûment rempli à Ottawa pour le 21 octobre 1989 au plus tard.

Nous saisissons également cette occasion pour souhaiter la bienvenue à deux nouveaux membres de APT : Cécile Latour, qui vient de rentrer de Beijing, a remplacé Jim Feir au poste de directeur-adjoint de APT; et Peter Furesz, qui revient de Tunis, a pris la succession de Barbara Giacomini. La filière de l'aide au développement, anciennement APTC, a maintenant son propre directeur, Laval Gobeil. Son nouvel acronyme est APC. Bien qu'ils soient placés sous l'autorité du directeur général de l'administration du personnel aux Affaires extérieures, les bureaux de APC sont installés à l'administration centrale de l'ACDI à Hull.

Le service des délégués commerciaux a toujours considéré qu'une de ses priorités les

plus importantes était de demeurer en contact étroit avec nos collègues à l'étranger; le directeur d'APT, Rick Kohler, prépare une visite de liaison en Amérique latine et en Amérique centrale, dont la date est provisoirement fixée au mois de janvier 1990. D'autres visites de liaison devraient nous conduire avant la fin de l'année financière sur la côte est des États-Unis ainsi qu'au Moyen-Orient.

Nous vous rappelons enfin que le déjeuner annuel de TCS aura lieu, cette année, à Ottawa, le 2 novembre. Nous espérons que tous ceux d'entre vous qui seront dans les parages y participeront avec nous.

## DÉCENTRALISATION: RAPPORT D'ÉTAPE

Dans l'ensemble, la décentralisation des programmes d'aide se déroule sans accroc. En novembre prochain, la plupart des membres du personnel seront à leur poste. Il se peut, bien sûr, qu'ils occupent des bureaux provisoires et qu'ils ne disposent pas encore de leurs systèmes d'information, mais ces difficultés finiront, elles aussi, par être réglées.

L'organisation du départ en poste des membres du personnel et de leur famille n'a pas été aisée. Bon nombre d'employés qui partaient à l'étranger n'avaient auparavant jamais occupé de poste au Ministère; ils ont souvent été débordés par l'avalanche de règlements et de mesures à prendre lorsque l'on quitte le Canada pour une affectation dans une de nos missions. Une foule de choses sans importance lorsque l'on vit dans la région de la Capitale nationale, deviennent extrêmement préoccupantes lorsqu'on est ainsi affecté à l'étranger, qu'il s'agisse de l'emploi du conjoint, de l'éducation des enfants, ou des indemnités aux couples affectés à la même mission, etc. Dans la plupart des cas, les difficultés ont été aplanies et ces personnes s'adaptent à leur nouvelle vie.

Bien qu'il y ait manifestement encore du chemin à faire, l'expérience de cette première année de décentralisation nous a beaucoup appris. C'est ainsi que nous avons privilégié la préparation au départ en poste par rapport à tout ce qui touche au "contenu de l'emploi", encore qu'un effort supplémentaire ait été également fourni dans ce domaine. Parmi les sujets traités, nous

## Liste des éléments positifs que j'apporte avec moi lorsque je change de résidence:

1. Une attitude plus ouverte.  
Une meilleure compréhension des autres cultures.
2. L'habitude de se montrer patient à l'égard des gens, des coutumes et de la bureaucratie.
3. Une plus grande confiance en soi.
4. Être prêt à prendre des risques, par exemple, parler à des personnes que je ne connais pas.
5. Une plus grande indépendance; j'ai appris à me débrouiller tout seul.
6. De meilleures compétences linguistiques; être prêt à apprendre d'autres langues.
7. Une meilleure conception de ce qui est éphémère et de ce qui est permanent, c'est-à-dire, la différence entre les choses purement matérielles et celles d'une valeur plus durable.
8. Apprendre à accepter le changement et les différences pour ce qu'elles sont, et ne pas leur résister.

## Conseils pour faciliter le processus d'adaptation:

1. Devenir membre de clubs et de groupes dans la région, p. ex., groupes sportifs.
2. Si vous allez à l'université, choisissez une résidence universitaire.
3. Dans la mesure du possible, ayez une personne-contact dans la nouvelle ville où vous allez vivre, qui puisse vous aider à découvrir le genre de vie qu'on y mène.
4. Prenez des risques, ne soyez pas exagérément prudent.
5. Évitez d'accorder trop d'importance à un incident isolé lorsque vous essayez de vous installer, p. ex., s'il s'avère que votre personne-contact est inutile ou ne manifeste aucun intérêt pour vous, ne prenez pas cela pour une insulte. Essayez autre chose.
6. Il est utile de rencontrer quelqu'un d'autre qui est également nouveau dans le pays.
7. Prenez contact avec des personnes ayant une expérience analogue à la vôtre.
8. Tirez parti de l'aide qui vous est offerte et des personnes avec qui vous pouvez parler, p. ex., conseillers à l'école ou ombudsmen à l'université.
9. Ne cachez pas aux gens que vous êtes malheureux; montrez vos sentiments au lieu de les réprimer.
10. Parlez de vos contrariétés : téléphonez à vos parents, à de vieux amis, à de nouvelles connaissances.
11. Défoulez-vous en bombardant les murs avec des rouleaux de papier hygiénique!
12. N'imposez pas votre présence aux autres.
13. Soyez patient, le processus d'adaptation demande un certain temps.
14. Ne vous attendez pas à ce que les choses demeurent les mêmes: vous avez changé, et vos anciens amis ont changé et, au Canada, la vie a également changé.

## ÉDUCATION

Je suis Nicole Coulombe remplaçante de Madame Jurkovich depuis la fin septembre. Je mettrai à profit la période relativement calme qui suit la saison des affectations pour faire avancer quelques projets. C'est ainsi que les rapports de 1986 sur l'éducation et les services spécialisés disponibles dans la région d'Ottawa-Hull seront mis à jour au cours de l'automne. Les suggestions pouvant aider à mieux adapter ces publications aux besoins des familles du service extérieur seront accueillies avec plaisir. Ces rapports tentent de faire une synthèse des divers systèmes d'éducation et leur consultation peut sûrement être utile, entre autres, aux familles séjournant à l'étranger qui devront inscrire leurs enfants dans les écoles de la Capitale nationale lors de leur prochain retour de poste. Rappelons qu'une copie de ces rapports est disponible dans les missions. Leur consultation sur place peut sûrement répondre à une partie des questions des parents. Le conseiller en éducation demeure à votre disposition pour vous aider à trouver des solutions aux autres problèmes qui pourraient se poser.

Il n'est pas nécessaire, d'ailleurs, que ces problèmes soient purement d'ordre pédagogique. Le bureau du conseiller en éducation vous est aussi ouvert si vous voulez discuter d'autres types de difficultés que peuvent rencontrer les enfants et adolescents: problèmes d'intégration sociale, comportement difficile, etc. Les affectations multiples présentent d'immenses avantages pour l'éveil de l'enfant, mais lui font aussi subir des stress auxquels certains peuvent réagir de façon négative, en devenant par exemple agressifs ou peu motivés. Le bureau du conseiller en éducation est accessible à vous et à vos enfants pour que vous puissiez en discuter, chercher une solution ou, si nécessaire, être informés de l'existence de services spécialisés adaptés à vos besoins.





### **Jill Stirk : une fille**

La meilleure façon de voyager avec un bébé est, bien entendu, de lui faire prendre l'avion avec son père. Je plaisante, bien sûr, encore qu'il faille reconnaître que les hôtesses de l'air et les passagères sont toujours très compatissantes à l'égard d'un homme qui voyage seul avec un bébé, et sont prêtes à l'aider; beaucoup plus, en tout cas, que lorsqu'il s'agit d'une femme dans la même situation. Lors du dernier voyage aérien que j'ai fait avec ma fille, mon voisin n'a pas décollé les yeux du hublot pendant tout le voyage.

Il faut, bien sûr, amener les aliments habituels de votre bébé et ses jouets favoris mais je vous recommande également d'apporter avec vous des vêtements de rechange - non seulement pour lui, mais également pour vous, au cas où il aurait la mauvaise idée de vomir sur vous.

### **Ron Eales : deux fils**

Lorsque nous voyageons par avion, nous prenons deux sièges en classe affaires placés l'un derrière l'autre, et nous nous partageons les enfants; ou bien nous demandons quatre sièges dans la rangée centrale et nous plaçons les enfants entre nous. Notre longue expérience de ce genre de choses nous a appris que les deux méthodes ont du bon. Les enfants ont toujours pris les repas servis à bord. Seul problème, il leur arrive parfois de ne pas vouloir manger au moment où on apporte les plateaux.

Si vous voulez amener des jouets à bord, n'apportez surtout pas de Lego car les petites briques qui le composent tombent inmanquablement par terre et se répandent dans toute la cabine. Évitez également à tout prix les crayons et feutres de couleur. Les jeux électroniques sont parfaits, encore que les autres passagers se plaignent parfois du bruit qu'ils font.

## **L'ADAPTATION : Séminaire pour adolescents**

**Par Alison Day, coordonnatrice communautaire à Londres**

Le Haut commissariat à Londres a récemment organisé un séminaire spécial à l'intention des enfants adolescents de son personnel en provenance du Canada, qui avait pour thème "L'adaptation aux changements de résidence."

Pour les personnes qui, pour des raisons professionnelles, sont régulièrement obligées de déménager avec leurs familles, déménager est un des avatars de la vie qu'ils mènent. De nombreuses familles d'employés des Affaires extérieures et du MDN ont été affectées au cours de l'été 1989 au Haut commissariat à Londres et devront donc s'adapter à une culture et à un milieu nouveaux. Quel que soit leur âge, ces changements de résidence sont très perturbateurs, mais ils sont particulièrement difficiles pour les adolescents pour qui le fait d'appartenir à un groupe de même affinité est extrêmement important. Le processus de réadaptation est parfois assez long. Il arrive que ces déménagements inspirent du ressentiment aux adolescents appartenant à des familles du Service extérieur car il s'agit là

de quelque chose qui échappe à leur contrôle à un moment où tout ce qu'ils veulent, c'est précisément pouvoir exercer un plus grand contrôle sur leur propre existence.

L'objet de l'organisation d'un séminaire destiné aux adolescents était de leur offrir un forum où ils pourraient discuter, de manière constructive, ces changements de résidence, et l'effort bien naturel d'adaptation que ceux-ci exigent sur le plan émotionnel et mental.

Comme la plupart des participants devaient retourner au Canada après une absence de plusieurs années, on a jugé qu'il serait utile pour eux d'être mis au courant des tendances de la mode, de l'attitude des gens et du mode de vie quotidien. On a donc fait appel à des enfants d'agents en provenance du Canada qui avaient récemment séjourné au pays pour constituer un panel de jeunes gens. Trois jeunes femmes, entre 18 et 25 ans, ont accepté d'en faire partie.

La discussion qui a suivi a été ouverte et fructueuse et a permis l'établissement de deux listes qui sont reproduites ci-dessous.

# LES JETSETTERS EN CULOTTES COURTES Partie II

*Peter Pigott est journaliste à temps partiel, en poste à notre ambassade à Vienne. Son dernier ouvrage est consacré à l'aéroport de Kai Tak, à Hong Kong, qui sera publié cet été par le gouvernement de Hong Kong. Père d'une petite fille, il écrit des articles de voyage.*

"Pour les enfants, rien de plus naturel que les voyages," clamait bien haut la brochure d'une compagnie aérienne. Pur battage que tout cela. Pour les adultes comme pour les enfants, quoi de moins naturel que de se morfondre dans un cocon de métal qui flotte interminablement dans un ciel polaire sans jamais très bien savoir si ce que vous contemplez est le coucher ou le lever du soleil? Étant donné que leur objectif est de transporter le plus grand nombre de personnes de manière aussi efficace que possible, les compagnies aériennes sont sensibles aux besoins de cette minorité exigeante. Les voyageurs interrogés ont tous fait des commentaires très flatteurs sur les compagnies aériennes canadiennes, asiatiques et européennes, pour leurs efforts en faveur des familles avec enfants et des enfants voyageant seuls. Sur tous les vols des lignes aériennes autrichiennes, par exemple, la première rangée de sièges est toujours réservée aux parents accompagnés d'enfants. Les familles sont toujours les premières à embarquer et, chose surprenante, même à une époque où l'on se préoccupe tellement de la sécurité, les enfants sont autorisés à visiter la cabine de pilotage, en compagnie d'une hôtesse. Aucun transporteur aérien n'accepte d'enfants seuls de moins de cinq ans sans en avoir été préalablement averti. Certains acceptent même qu'un bébé voyage seul - si les parents acceptent de payer le billet d'une accompagnatrice, qui est une infirmière de la compagnie spécialement formée à ce genre de travail.

Quelle que soit la courtoisie des équipages ou la commodité des installations aux aéroports, le fait demeure que le monde est divisé en deux groupes de voyageurs aériens. Ceux qui ont des enfants, et les autres. Ces derniers sont faciles à reconnaître: ce sont eux que l'on peut voir, parfaitement détendus, dans les salons des aéroports, absorbés par les derniers avatars de Tom Clancy; et, quand ils sont à bord, ce sont eux qui peuvent siroter tranquillement leur verre et avoir une conversation intelligente avec leur voisin. Ils ne sont pas obligés, eux, d'être assis au milieu d'une montagne de cellophane, de couverts en plastique et de salières ouvertes, ni de découper le poulet de leur voisin. Ils ne sont pas non plus obligés de présenter des excuses



par Peter Pigott

à tous les passagers, à trois rangées de sièges à la ronde, afin de leur expliquer pourquoi un plateau s'est brusquement envolé et a répandu le contenu d'une coupe de parfait aux pêches sur leurs beaux vêtements. Ne pas être obligé de faire de fréquentes excursions à des toilettes qui se trouvent à l'autre bout de l'avion, ni d'être coincé contre une cloison pendant douze heures, comme cela doit être merveilleux...

**John Bryson : quatre fils.**

Notre retour sur Iberia a été un de nos voyages les plus mémorables. Nous nous sommes tout d'abord aperçus, en arrivant à l'aéroport, que nous avions oublié le lait maternisé des enfants et nous avons été obligés de retourner en ville en catastrophe. Après cela, on nous a annoncé que nous n'avions pas de places réservées parce que nous avions oublié de confirmer notre départ. En réalité, nous l'avions fait, et après que ma femme eût réussi à en convaincre les agents de la compagnie, on nous a mis en première classe.

Les choses se sont encore améliorées en première classe lorsque nous nous sommes retrouvés près de l'acteur de cinéma espagnol Fernando Rey, qui était assis de l'autre côté de l'allée. Celui-ci invita ma femme à déjeuner avec lui et j'eus le plaisir, pendant ce temps, de m'occuper des enfants. En plein milieu du vol au-dessus de l'Atlantique, notre bébé de trois mois commença à souffrir de coliques et à pleurer. Chaque fois qu'il se mettait à hurler, Fernando Rey se levait et allait prendre un verre au bar. Comme l'enfant n'arrêta pas de pleurer pendant les quatre dernières heures de vol, ce fut là un périple que l'acteur fit un nombre impressionnant de fois. Pendant ce temps-là, notre garçon de 18 mois s'était mis debout sur son siège et bombardait les gens derrière lui avec ses petites autos. Il est de notoriété publique que les personnes volent en première classe précisément pour éviter ce genre de situation et je me suis senti plutôt mal à l'aise. Mais le coup de grâce fut quand le petit fit une chute, après avoir glissé, et qu'il n'arrêta pas de hurler en chœur avec son frère jusqu'au moment de l'atterrissage.

# NOUVELLE IDENTITÉ GRAPHIQUE MINISTÉRIELLE

par Pamela Wiggin

Les nouvelles vont vite: le Ministère est en passe d'adopter un nouveau logo. Cela constitue la seconde étape clé du Programme de l'image de marque qui est destiné à sensibiliser les Canadiens aux activités du Ministère, en particulier dans le domaine commercial. (La première étape a été l'annonce de notre nouveau nom, le 28 juin).

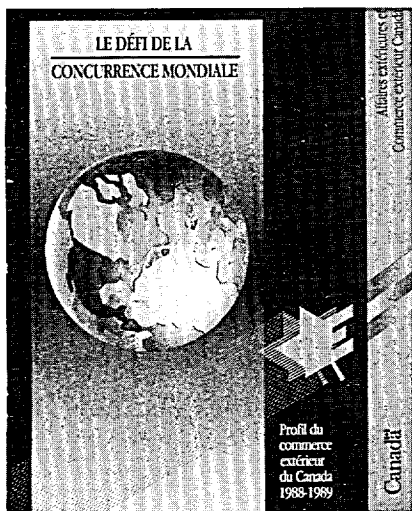
L'objet de cette nouvelle représentation graphique (voir l'illustration) est de mettre en valeur le nouveau nom du Ministère et de contribuer à l'unité et à la cohérence de nos activités de communication au Canada et à l'étranger.

Le nouveau dessin comprend une barre verticale à droite de la médiane (publication, affiche, etc.), trois barres parallèles à 45 degrés, le mot-symbole Canada, et, naturellement, le nouveau nom du Ministère. N'importe quelle autre illustration graphique, photo en pleine page, titre, etc. peut être utilisé dans l'espace restant. Cette présentation assure une souplesse absolue d'utilisation tout en donnant au Ministère une identité visuelle dynamique et cohérente.

La nouvelle image a été présentée à des groupes de consultation thématique à Calgary, à Toronto et à Montréal, ainsi qu'à un groupe d'employés du Ministère à Ottawa.

D'une façon générale, les résultats ont été positifs, et on a commencé à l'utiliser sur des documents mis en circulation en octobre à l'occasion du Mois canadien de l'exportation. Au fur et à mesure que de nouveaux produits de communication seront introduits, ils arboreront la nouvelle représentation graphique de telle sorte qu'avec le temps tous les produits seront identifiés de la même manière.

Pour s'assurer que tous les employés du Ministère sont correctement informés, on prépare actuellement un manuel contenant des instructions complètes sur la signification du logo ainsi que des lignes directrices précises pour qu'ils sachent comment et où l'utiliser; des séances d'information destinées aux employés seront organisées au Canada et à l'étranger au cours des deux ou trois prochains mois, de manière à ce qu'ils soient prêts à utiliser la nouvelle image de marque dans tous les domaines, dès janvier 1990. Nous vous tiendrons au courant des événements. Entre-temps, si vous avez besoin d'aide pour certains projets, veuillez prendre contact avec Mario Rodriguez à la Direction des services professionnels et financiers (BMP), téléphone (613) 992-8905.



## CANADEXPORT

Revenir des pays à l'étranger  
Exportateurs à l'honneur

Ateliers d'exportateurs et Commerce  
extérieur Canada et le Plus 200  
sont heureux de présenter un numéro  
pour 1989 à 1990 aux membres du  
Public. Ce numéro est un guide de  
référence et de renseignements sur  
les entreprises canadiennes qui ont  
réussi à l'étranger.

C'est un annuaire qui présente  
dans divers secteurs industriels, des  
entreprises canadiennes qui ont  
réussi à l'étranger. Les membres  
du Public et les entreprises canadiennes  
sont invités à participer à ce projet.  
Le Public est invité à envoyer ses  
commentaires et suggestions à  
l'adresse: Directeur, Affaires  
extérieures et Commerce extérieur  
Canada, Ottawa, Ontario, K1P 6K6.

Chaque entreprise canadienne  
qui présente un produit ou un  
service est invitée à participer à ce  
projet. Les entreprises qui ont  
réussi à l'étranger sont invitées à  
participer à ce projet. Les entreprises  
qui ont réussi à l'étranger sont  
invitées à participer à ce projet.

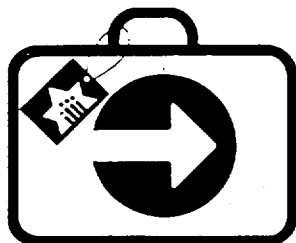
Les entreprises qui ont réussi à  
l'étranger sont invitées à participer  
à ce projet. Les entreprises qui ont  
réussi à l'étranger sont invitées à  
participer à ce projet.

<b>DANS CENUMERO</b>	<b>Congrès mondial de commerce extérieur</b>
1-25	1-25
26-50	26-50
51-75	51-75
76-100	76-100
101-125	101-125
126-150	126-150
151-175	151-175
176-200	176-200
201-225	201-225
226-250	226-250
251-275	251-275
276-300	276-300
301-325	301-325
326-350	326-350
351-375	351-375
376-400	376-400
401-425	401-425
426-450	426-450
451-475	451-475
476-500	476-500

Affaires extérieures et  
Commerce extérieur Canada

Canada

# CENTRE DES SERVICES À L'AFFECTATION



## Séance d'information

Quelque 200 employés du Ministère, dont plusieurs venaient à peine de rentrer de mission à l'étranger, ont assisté le 13 septembre dernier à une séance d'information sur l'orientation qu'entend prendre le Ministère dans les domaines de la politique étrangère, des échanges commerciaux et du personnel.

Parmi les personnes qui se sont adressées au groupe réuni en l'auditorium de l'édifice Pearson, il y avait: Raymond Chrétien (DMC), Gerald Shannon (DMT) et James Taylor (USS). Cette réunion, organisée par le Centre de services à l'affectation et parrainée par Peter Walker, sous-ministre adjoint, Personnel, a permis aux employés de se familiariser avec les objectifs et les priorités du ministère et d'échanger avec les membres de la direction sur plusieurs sujets d'intérêt commun.

Un résumé de la réunion paraît dans la circulaire administrative. On peut en obtenir un exemplaire en s'adressant à Jeffrey Chapman, ABC, en composant le (613) 995-9386.



## Présentation

Avec les départs et les arrivées, le personnel du Centre a un nouveau visage. Nous vous présentons la nouvelle équipe. Le nouveau directeur-adjoint Louise Demers-Moore qui remplace Gilles Tassé (parti pour une autre affectation) a, en plus de la responsabilité de gérer son équipe, la charge de la publication de Liaison; Jeffrey Chapman travaille avec nous depuis déjà quelques mois; il s'occupe tout particulièrement de la formation pré-affectation et de la ré-insertion au Canada. Il remplace Jules Mailhot, lui aussi parti ailleurs au ministère. Deborah Birrell va désormais, en plus de s'occuper de tout l'aspect administratif relié aux affectations, être responsable du programme des coordonnateurs communautaires. Ainsi ce n'est plus à Carol Walker que devront être adressées vos questions sur ce programme. Ghislaine Patry continue de s'occuper de tournées administratives, des arrangements et briefing administratifs. Carole Viau, notre réceptionniste, est toujours à son poste. Louise Brown est en charge de la coordination des rapports de mission, du centre de documentation et des aspects administratifs des sessions de formation.

Carol Walker s'occupe toujours des questions reliées à l'emploi des conjoints. Quant à Nicole Coulombe, c'est votre nouveau conseiller en éducation qui remplace Marie-José Jurkovitch partie en poste à Paris. Jacqueline Laviolette s'occupe toujours des systèmes informatisés sur les ressources dans le domaine de l'éducation et de l'emploi des conjoints.

Du côté du programme d'aide aux employés ABCA, nos deux conseillers, Brenda Abud-Lapierre et Marjorie Caverley, sont toujours disponibles pour vous écouter.

Notre nouvelle secrétaire de direction, Huguette Blandin, succède à Anne Haley qui est malheureusement hospitalisée. Nous souhaitons à Anne un prompt rétablissement.

Quant à notre directeur, Loréta Giannetti, elle est là à guider tout ce beau monde.

Bienvenue à tous les nouveaux et à ceux qui sont partis, bonne chance!

# LIAISON

## SOMMAIRE

IDENTITÉ MINISTÉRIELLE.....	4
JETSETTERS EN CULOTTES COURTES Partie II.....	5
SÉMINAIRE POUR ADOLESCENTS.....	6
FILIÈRES: MISE À JOUR.....	8
PAE: LA COLÈRE.....	12
EMPLOI RECHERCHÉ À WASHINGTON.....	13
RÉCEPTION POUR LES RETRAITÉ(E)S.....	20-21

## THÈME GÉOGRAPHIQUE: RELATIONS COMMERCIALES CANADA - É-U

Entrevue: M. SHANNON SUR LES RELATIONS COMMERCIALES.....	14
LE DÉMANTÈLEMENT DES OBSTACLES AU COMMERCE.....	16
UN POINT DE VUE AMÉRICAIN.....	18
ALE: AU-DELÀ DES SIGNATURES.....	19

PHOTO: Nouvelle Ambassade canadienne à Washington D.C.

### COMITÉ ÉDITORIAL

Ben Pflanz - D.G. Administration Personnel  
Robin Higham - D.G. Opérations Personnel  
Valerie Raymond - D.G., Communications  
Loréta Giannetti - Directeur, ABC  
Elizabeth Campbell-Pagé - Rédactrice,  
Liaison  
Typographie & Design ECP

LIAISON est publié par  
le ministère des Affaires extérieures  
Centre des services à l'affectation ABC  
(613) 995-9781

Rédactrice: Elizabeth Campbell-Pagé  
ISSN 0825 1800

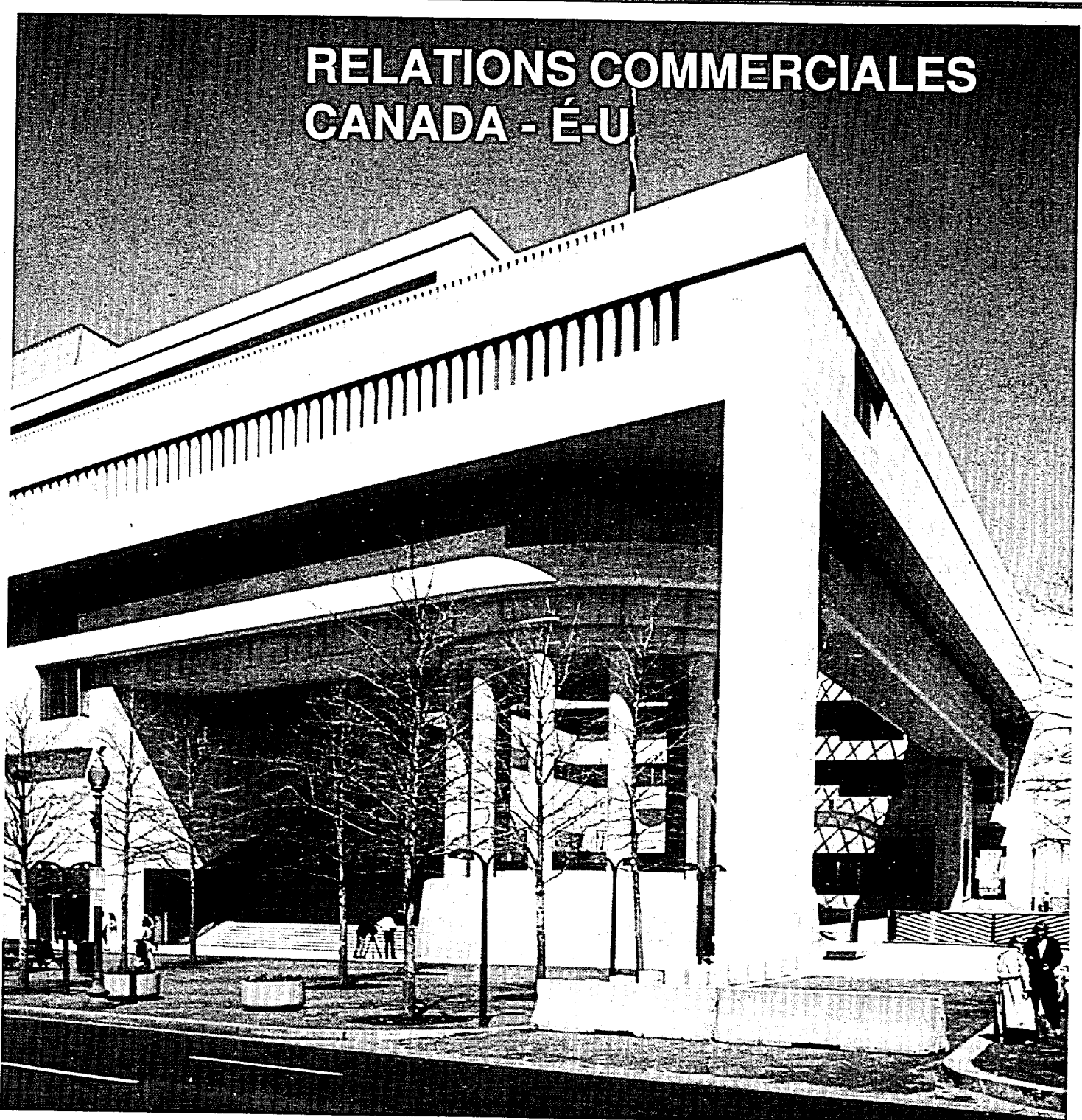
"Bien que toutes les précautions soient prises pour assurer la justesse de l'information contenue dans Liaison, le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et le ministère des Affaires extérieures n'assument aucune responsabilité, quelle qu'elle soit, pour les dommages, pertes ou préjudices de toute nature causés par des erreurs, des omissions ou des inexactitudes dans l'information donnée par Liaison. C'est au lecteur de vérifier auprès des personnes compétentes que les renseignements concernant un programme ou une loi en particulier sont exacts."



# LIAISON

Notre mission au Canada et à l'étranger

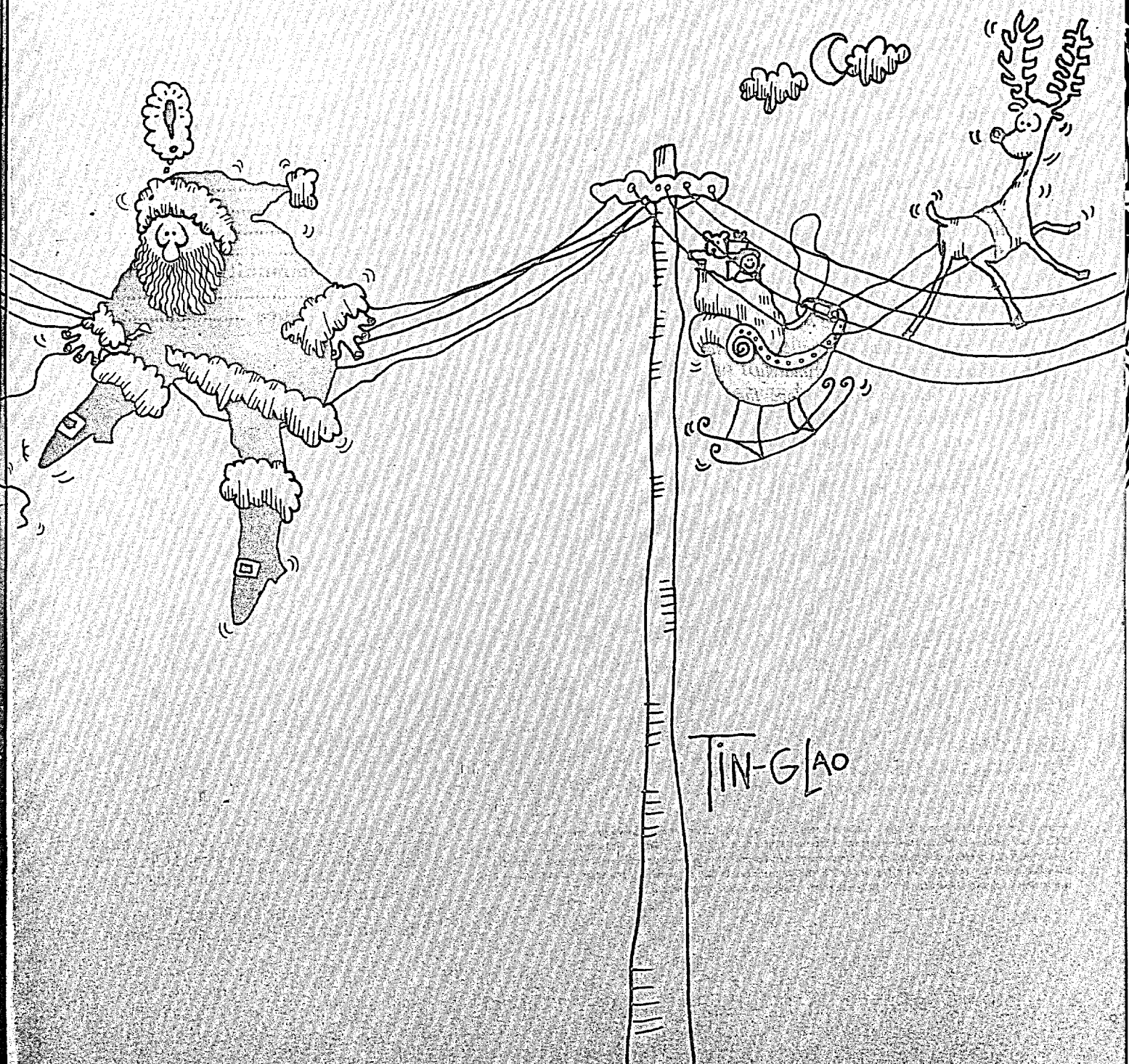
## RELATIONS COMMERCIALES CANADA - É-U



# LIAISON

Our mission in Canada and abroad

## HOLIDAY GREETINGS



# LIAISON



## CHRISTMAS CARD

The holiday season is a time for family, friends and reflection. Children arrive from various points on the globe to be with their parents. Preparations for the season's festivities begin -- cards are sent, parcels are wrapped, decorations are placed, and holiday recipes are searched for and found for another season of feasts -- all rituals in our pursuit to draw closer to the people we share our personal and professional lives with.

Our External Affairs community too, is family. In this festive season edition of Liaison you have demonstrated your joy in sharing the holiday traditions of your local communities with members of our Department. Over the last year and a half, your participation in communicating with each other through Liaison has grown in its diversity, with contributions from many of our headquarters-based staff and our members in the field. Your humour and enthusiasm is most evident in this fun-filled tapestry of experiences. This is your Christmas card to and from yourselves. Enjoy!

We appreciated all the holiday contributions made to this edition, but unfortunately, not every story could be reproduced. We hope the love and humour of this Liaison will find its way into your home and enrich your festive season by knowing that External Affairs is celebrating with you and yours.

God Bless and Happy Holidays from all those who work on Liaison, including translators, editors, word processors, printing and distribution, contributors, and all the staff at the Posting Services Centre.

Elizabeth Campbell-Pagé, Editor

LIAISON is published by  
the Department of External Affairs  
Posting Services Centre ABC  
(613) 995-9781

ISSN 0825 1800  
Typesetting & Design ECP  
Drawings by Suzanne Provost

Although every effort and precaution is taken to ensure the accuracy of the information contained in Liaison, the Secretary of State for External Affairs and the Department of External Affairs do not accept any liability whatsoever for damage, loss or injury of any nature due to any errors, omissions or inaccuracies in the information contained in Liaison. It is the responsibility of the reader before relying on any information contained in Liaison, to verify the information with officers responsible for the administration of the program or law to which the information relates.

## CONTENTS

Holiday Wishes from Mr. Chrétien .....	3
A Child's Christmas In ____adh .....	4
The Multicultural Tanga .....	6
Danish Delights .....	8
Rudolph the Red-Nosed Reindeer .....	9
Three Mexican Christmas Tales .....	10
Costa Rica: Channuka .....	11
Grecian Noël .....	12
"Can Can" Can It Be Possible In Paris? .....	13
War Time Christmas In Tokyo, 1941 .....	14
Holy Land Of Hope .....	15
Magic In Morrocco .....	15
Haitian Banquet .....	16
Silent Night .....	16
"Its The Real Thing" .....	17
Special Delivery .....	18
Holiday Greetings From Your Community Association .....	19
Festive Seasons Mosaic .....	20, 21
Community Coordinators Best Wishes .....	22



## EDITORIAL COMMITTEE

Ben Pflanz - D.G., Personnel Administration  
Robin Higham - D.G., Personnel Operations  
Valerie Raymond - D.G., Communications  
Lorèta Giannetti - Director, ABC  
Gilles Tassé - Deputy Director, ABC  
Elizabeth Campbell-Pagé - Editor, Liaison



## HOLIDAY WISHES FROM MR. CHRÉTIEN

I would like to extend my very best wishes to each and every one of you, and your families for a very merry Christmas and a happy New Year. I trust you will enjoy this festive season and be renewed by it.

I want to express my thanks for all your efforts during the last year in pursuing our Department's objectives. I am very conscious of the fact that your work is difficult and requires a lot of personal dedication. I am grateful to you for this, as are our two Ministers under whom you serve.

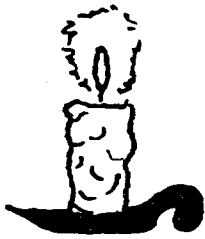
The new year is filled with great expectations and challenges, with initiatives such as CIDA's decentralization process, the implementation of the COSICS project and the Free-Trade Agreement to pursue. The annual challenge of fiscal restraint will prove interesting as I work to ensure that our review of policies and activities at headquarters and abroad will not affect your career and living conditions. You will, of course, be informed of any changes at the earliest possible time. We are certainly aware of the deteriorating conditions in many of the countries in which we serve, and the consequences on our operations and on the morale of our personnel.

I am counting on your support and your dedication to maintain the enviable reputation of this Department and to fulfill the services and the mandate which are ours.

Once again, please accept my appreciation for your efforts and my best wishes for the holidays.

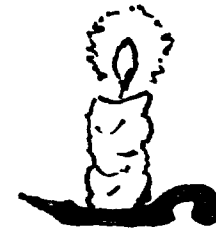
Raymond Chrétien





## A CHILD'S CHRISTMAS IN ADH

Branka Court, Ottawa



The following poem was found by a consular officer among the effects of an expatriate Canadian family which left a major oil-producing state suddenly one Christmas a few years ago. A devoutly Muslim country, the observance of non-muslim religious events is forbidden in that state.

*T*'was the night before Christmas and all through ADH,  
Not a creature was mobile, including my Dad.  
Our stockings were hung in the cupboard with care,  
For fear that the 'Prayer Police' soon would be there.

*W*e children were nestled all snug in our beds,  
While memories of Christmas trees danced in our heads.  
Mama in her hejab\* and Pop in his thobe\*\*  
Had brewed home-made wine with the patience of Job.

*W*hen out in the yard there arose such a clatter,  
That I sprang from my bed to see what was the matter.  
Away in the cupboard I stowed all the flash.\*\*\*  
I opened the shutters and stared through the glass.

*T*he halogen lights on the wind-driven sand  
Made it hard to see further afield than your hand.  
When, what to my wondering eyes should appear,  
But a giant Suburban and eight mighty Mercs,  
With nine bearded drivers so gaunt and austere;  
I knew in a sec we had plenty to fear.

*M*ore rapid than Falcons the mutawa'een# came,  
And they prayed and they chanted and called out their names:  
'Ya Ahmed, Ya Moshin, Ya Issa and Rasul.  
On, Moussa! On, Awad! On, Daoud and Abdul!  
Get into the house and find all the wreaths!  
Discover the drink and the infidel trees.'

*A*s kill-joys who cannot stand anything strange,  
They grabbed every symbol that came in their range  
Of Christmas and giving, our eggnog and brew,  
Our truck-load of toys and St. Nicholas, too.  
And then in a twinkling, as they raised our roof,  
I realized the consequence of each tiny goof.

*E*ach invite we'd posted, and each Christmassy sound,  
 Led Ahmed and Abdul to run us to ground.  
 They were dressed all in white, and they all were decided  
 To show us that parties could not be abided.  
 Our bundles of toys they had flung on their backs  
 And off to the Imam we followed their tracks.

*T*he judge was all wrinkled. He didn't look merry,  
 His cheeks were all sunken, his chin was quite hairy.  
 His words were like ice. He was careful to show,  
 That they'd caught us red-handed and we'd have to go.

*H*is long camel switch he held tight in his hand  
 And he thought twenty-odd strokes would be grand.  
 But he told us that he did not feel any malice  
 And he'd hate us to think him in any way callous.

*A*nd, 'though meager and humourless all at one time,  
 He gave us a punishment that fitted the crime.  
 He gave us some coffee and called up the consul  
 Who came in a hurry to plead with this gonsel.  
 For forty-eight hours to pack up our gear  
 And get on a plane and the ----- out of here.

*C*ause, while Christians are people, as they say, of the book,  
 A yule party here, makes you only a crook,  
 So he sprang to his feet and he spilled out beer.

*M*erry Christmas,' he said, 'Let me wish you good cheer.  
 But I have to inform you, you can't have it here.'

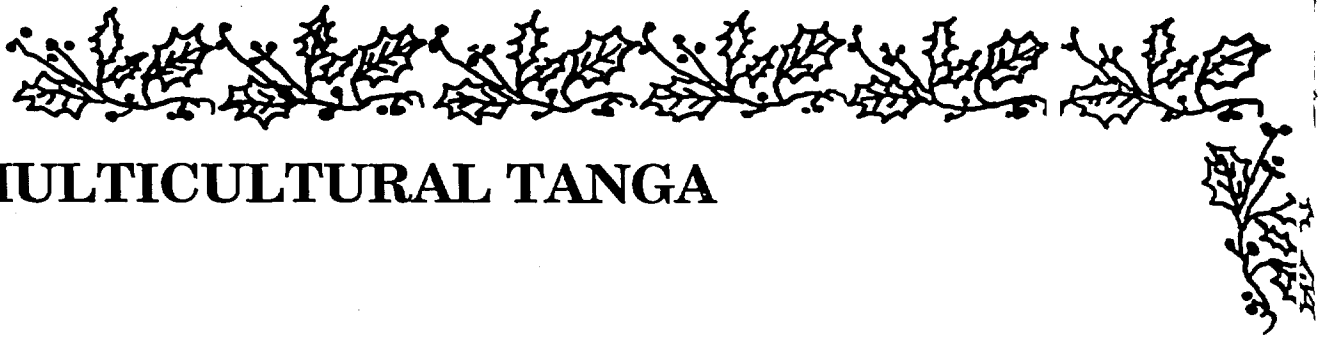
\* veil

\*\* long white robe

\*\*\* colloquial name for home-made alcohol

# literally, enforcers





## THE MULTICULTURAL TANGA

Lili Veenema

*When I reflect on our Christmases overseas there is one occasion that really stands out even now, because it was so unusual, exciting and fun. For me, as a young bride, it was also the ultimate test I could put my husband through.*

In Venezuela, through a mixture of luck and salesmanship, we managed to rent one of the most beautiful homes in Caracas. Our landlord, Sixto, a very successful dentist (I don't think there are any other kind) and most sought after man-about-town also happened to be the Chairman of the Miss Venezuela Federation. He had temporarily rented us his home in El Hatillo, complete with all its antique furnishings and contents, for various family reasons. His generosity was overwhelming, and we developed a very good friendship.

One day, Sixto called me up and asked me a favour. "But of course, Sixto," I heard myself saying, "no problem. Es tu casa (It is your home)." I had agreed to allow my home to be opened up for a luncheon pool party for some thirty Miss World-Tanga contestants. They were in Venezuela around Christmas-time. Sixto and the organizers thought they needed a break from their hectic schedule of public exposures, a relaxing afternoon in a private, family setting.

For those less familiar with South American culture, the tanga is the thinnest of brief bikinis - the kind made famous on the Copacabana beach in Brazil, or on the outside cover of certain magazines.

We were not at all prepared for what would happen next. Sixto had assured us that all the catering would be taken care of, and all we had to do was just enjoy the party. It sounded easy enough.

We knew our guests had arrived when we heard a lot of cheering and laughter. Suddenly, a bus load of young beautiful nubile poured into our living room, shook our hands as we stood there stiffly playing hosts, and, after marvelling at the beauty of our home, found the patio outside and (Heaven help us!) the change rooms.

Before we knew what hot tropical wind had hit us, we found the beautifully proportioned Miss Tangas, in their tangas, sprawled all over our garden, sunbathing themselves, running, laughing, jumping in the pool and having a great time.

My husband, Fred, and I, dressed for come what may, looked totally awkward and out of place. Slipping into our own bathing suits didn't help either. Fred couldn't believe his eyes. I'm sure that only in his wildest fantasies had he ever imagined anything like this, and certainly never in his own backyard.

With one look at me, Fred understood that trying to play the host would soon put him into deep trouble. He decided to allow Sixto, who had to be more experienced in these situations, to take charge of the party. Still, he wasn't quite sure where to put himself or where to look, aware that I was quietly testing him for any inclinations toward infidelity. He soon settled down to a game of backgammon with Sixto's son, in the shade of a mango tree, but with a good view. Later he told me with assurance that he thought Miss France was the best looking.

Suddenly, shouts and scrambling! The local paparazzi! They had tracked down these aspiring young ladies and were climbing our walls on all sides to get sneak photographs. The local street boys, too, were on top of the wall, jumping around, whistling and calling out. We were being invaded! Fred went out in his bathing suit and politely asked for a little privacy. The gentlemen of the press didn't quite understand and kept on climbing our walls. Then my heart sank as I heard him claim diplomatic



privileges: "Hey, you, stop that! This is a Canadian Embassy house. Go away!" I could just see the tabloids the next day: Canadian diplomats host naked beauties.

With the photographers miraculously gone, though I suspect one or two still lurked around quietly, we turned our attention to our guests. Miss Brazil, I remember, was very energetic. When she moved, it was as if the samba was programmed into her bones. She made it to the Miss World finals eventually. Miss USA was a real pro and had a manager coaching her every move. Months later we thought we recognized her on the front cover of one of the fashion magazines. At the opposite extreme, there was Miss Ecuador, chaperoned by her mother. There was a Miss Canada, too, feeling none too secure in her first contest and in a very foreign environment with all the bounding Latin Misses on their home turf. Our conversation started with a request for an aspirin. Although I spent a large part of the afternoon trying to cheer her up, she decided the next day to return to Flin Flon.

It was the festive season, and I had enjoyed opening up my stylish home in the spirit of the season. I almost regretted our being uncharitable to the press. Still, it was a good thing there was no mistletoe around. Happy Holiday Season to you all!





## DANISH DELIGHTS

Berit K. Reiskind, OTTAWA

*Spending time in another country, far from your friends and relatives, can be a trial or a blessing - depending on the nature of the relationship - but at least once a year, most people will admit to feeling home-sick. When Christmas rolls around again it just doesn't feel right to be all alone, if you're used to being part of a large family group of parents, siblings, nieces and nephews, etc. Of course, you're spared the endless emotional discussions about where to spend which days and which in-laws to invite or not - but this doesn't quite outweigh the feeling of loneliness.*



Even though the basic components of Christmas celebrations nowadays are very similar in various countries - gifts, lights, Santa Claus, trees, toys, good food and drink in abundance, getting together and so on - what you really miss are those little things, the traditions that are unique for your country, for your family.

Christmas Eve - yes, this is one major difference between the Christmases I grew up with and Christmas in Canada - in Denmark, the main event is on the evening of December 24th. This is the big night all the children have been anxiously awaiting, hardly able to control their impatience through that long month.

Finally the evening is at hand. Off we go to grandmother's house, or grandparents, aunts and uncles gather at ours. Everyone arrives with big bags of interesting looking parcels which are all shoved under the Christmas tree, waiting in all its splendour, maybe in a locked up den or sitting room, so the children won't see it until it is lit. (The tree will generally only be taken in and decorated on the 23rd, since it is a real "live" tree that only lasts a little more than a week indoors. Plastic trees have started to appear in some homes, though personally I've never experienced one.)

But first of course - the dinner! Traditionally the first course is a kind of hot rice pudding - more like porridge - eaten with a lump of butter in the middle and sprinkled with a cinnamon/sugar blend (just like the "nisse" had!), but today it is just as common to serve a cold, sweet, rice pudding for dessert. The main feature in both instances is the almond. A whole almond is concealed in the dish, and whoever gets it in his portion wins the "almond gift". In my childhood this used to be a pig made of marzipan with a big red bow. It's now normally a box of chocolates or a comic book or something that most people will enjoy.

The main dish is roast pork, and/or roast duck, or in some families goose or turkey. In my family we usually skipped dessert, and we knew, that we'd have to leave room for 7 different kinds of home baked cookies, not to mention homemade chocolates and sweets, plus fruits and nuts.

Before getting into the heap of prettily wrapped parcels underneath the tree, all labelled with neat little cards to ....., from....., we dance around the tree, holding hands. We circle the tree and walk around it singing Christmas songs and carols, alternating directions to avoid dizziness. And then, finally, the adults can sit down and have their coffee, and the kids can have their Christmas gifts.

So the evening ends. The children, if not already asleep, play peacefully (more or less) with their new toys; the adults relax, watch the dying candles on the tree, sip their cognac, munch another chocolate (even though they've really had enough), chat, and enjoy with their loved ones.





## RUDOLF THE RED-NOSED ELEPHANT

Donna Hughes & Anne Clasper, Community Coordinators

*T*here are two firmly established Christmas traditions at the High Commission in New Delhi. The first, is the annual childrens' Christmas party organised by the Community Coordinators. This party is attended by four to five hundred children of High Commission Canada-based staff, Locally Engaged Staff, as well as those of the domestic staff in the mission community. Camels, ponies, magicians, puppeteers, a human powered ferris wheel and merry-go-rounds (that must be seen to be believed!) all add up to a wonderful occasion for children of all ages. The highlight, of course, is the arrival of Santa on his elephant (reindeer being in short supply in India), who gives out goodies to all the little ones. All costs are covered by donations, proceeds from raffles, etc., and contributions from members of the mission.

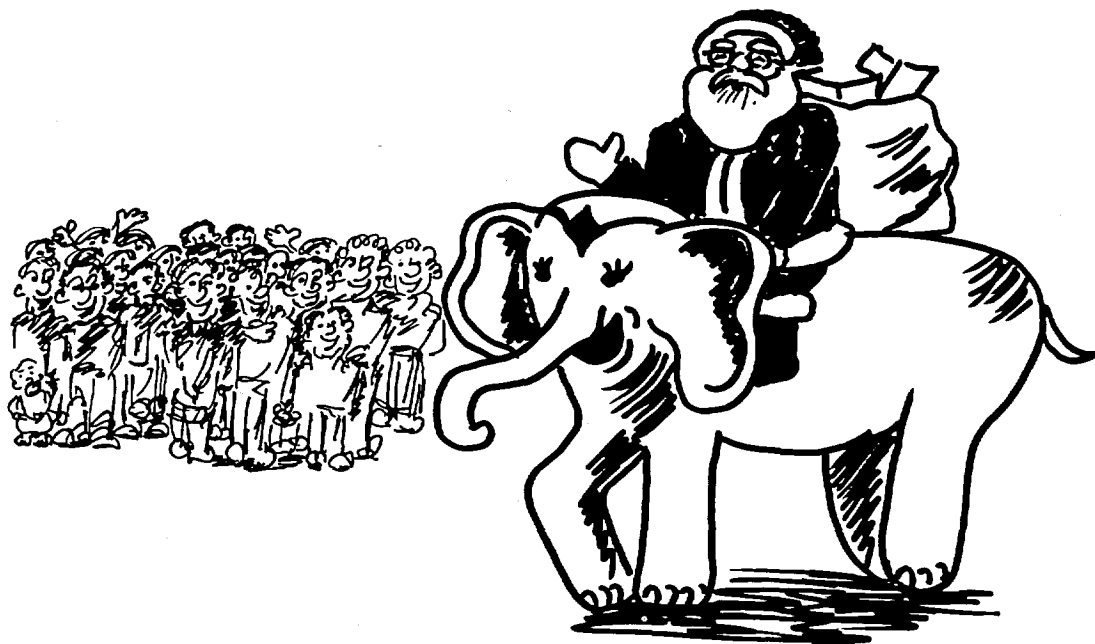
The second, and somewhat more relaxed tradition is a party for the mission staff, spouses and teenage children, at the Official Residence. This is an occasion to gather together as a community "family" to recall the traditional holiday spirit. This is also an occasion for both the "Delhi Belles" and the "Delhi Beaus" (female and male singing groups made up of mission staff spouses) to display their talent by entertaining the assemblage with Christmas songs. As we are in India, however, the carols have been modified somewhat to reflect the local scenes.

Recent years have seen the various sections of the mission all striving to outdo each other with their song-writing and singing skills; enjoyable evening for all, and an excellent way to celebrate the festive season.

Plans for the holidays this year include the playing of the second annual "Chai Cup", (a men vs. women soccer match), "Hockey Night in Delhi" (a ball hockey game), and a number of large community gatherings.

While we all may dream of a white Christmas, we here in New Delhi will celebrate a Canadian Christmas in our own inimitable fashion (without having to shovel the driveway!).

MERRY CHRISTMAS





## THREE MEXICAN CHRISTMAS TALES

### SUMMIT NEGOTIATIONS

Helen Weber

*Last Christmas we were looking forward to a real Canadian type Christmas tree - no artificial beauty for us. Everyone assured us that there were well-shaped trees to be purchased from the hawkers located on the boulevards of many main streets.*

And so it was, on a Saturday morning, we allowed ourselves to be flagged down by an enthusiastic vendor. Being new to the country, our Spanish was limited, but we could see that he was telling us how full and fresh the trees were and "muy parata". His price was high, one is expected to haggle. Our final price had been decided before we left home as we had spoken to friends about the going rate. However, all foreigners are supposed to be wealthy here and not price oriented. The seller expressed his unhappiness about the price offered, but an agreement was reached.

Despite our protestation that we didn't need his assistance to carry the tree to the car, he insisted and proceeded to jam the tree into the open trunk. As he manoeuvred the tree, he twisted the top 12 inches of the tree, snapping it off, threw it into the trunk and quickly shut the lid. Needless to say, we were stunned by his rapid, unconcerned motions. What could we do? The vendor had his money; we had the tree. It was difficult to decide whether to laugh or to be angry. I guess he got the best of us after all. We had a funny looking tree, but a very, merry Christmas indeed.



### THREE KINGS' DAY

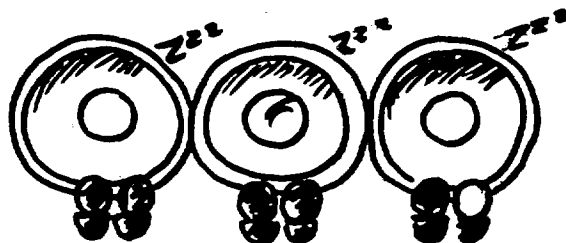
Pat Leach



*For the approximately 1,000 children of Father Wasson's orphanage (Los Pequeños Hermanos) in Miacatlán, Three Kings' Day is the most eagerly anticipated day of the year. On that day, members of the Women's Auxiliary of the orphanage deliver boxes to the children, who range in age from babies to teenagers. Each box contains an outfit of new clothes, necessities such as tooth brushes, school supplies, etc., a toy for each of the younger children or a suitable gift such as costume jewellery for the teenage girls. These articles are collected throughout the year by the women through donations from companies, stores and individuals. Also, some items are bought with money raised by the Auxiliary's various fund-raising activities.*

On, or as close to Three King's Day as possible, the boxes are taken to Miacatlán (a town near Cuernavaca, about an hour's drive from Mexico City) accompanied by women from the auxiliary. While the boxes are being unloaded, the children usually entertain their guests with a program of songs and dances. Then the gifts are distributed, and each child goes up to claim his box as his name is called. For such children, a package of candy or a new toy is a rare treat, and brings a degree of pleasure which the average child could not imagine.

Considering the number of children involved and the amount of excitement the day naturally generates, everything is carried out with a remarkable degree of orderliness, and for all concerned, it is a memorable occasion.







DOS PERROS!!!

Arlene Lapointe, Community Coordinator, Mexico City

*C*hristmas in Mexico is a beautiful and special occasion. Bob and I were on our own last year when we arrived in Mexico on posting. Our first time without any of our four children. I was feeling a little blue: but with all the colour and activity in the city at Christmas, it's difficult not to get caught up in the excitement. We decided to fill our empty nest by buying a little 'Bichon Frise' puppy. I was also preparing for our twin daughters Christmas trip to Mexico, and for a get together for all the other Embassy teenagers who were coming 'home for the holidays'.

I had just returned from shopping with dozens of bags and a huge pink and white pinata in the shape of a dog. As the elevator opened into our apartment, I was quickly working to unload the bags, when our puppy spotted the pinata; thought it was a friend, ran inside and the doors quickly closed and gone were the pinata and the puppy!!! I was frantic not knowing where they had gone. Two minutes later the door man called to say he had "dos perros" downstairs in the lobby. When I went down, the two were patiently waiting for me! Merry Christmas to all!



Early American Stencils

## COSTA RICA: CHANNUKA

Jenny Roberge



*A*s a Jewish family in the service, we are very lucky to be able to observe and participate in different Jewish cultural experiences as we travel around the world. Here are but a few of the special customs that we know of, and have even adopted for ourselves in our present posting in San José, Costa Rica.

Channuka is the festival of lights. In Costa Rica the Jewish community celebrates this joyous holiday with a lot of cultural blending from local traditions. Because of the smallness of the group the events are always community-wide. No Jewish family is left alone. Everyone is invited to the ceremony for the kindling of the first candle. In Costa Rica, Channuka occurs during the summertime, the dry season. Traditional foods that are normally prepared for the holiday, such as latkes (fried potato pancakes) are supplemented with local exotic dishes as well. These include fried plantain and fried yukka, pineapple and baked mangos.

The children are pampered during the eight days of the festival and are busy with different activities. At a typical Channuka party for the children a pinata in the shape of a candle is used for them to play with. Also, ox cart rides, a usual treat at any Tico function for the children, are part of the activities. Another interesting tradition that is very commonplace during the Channuka festival, is the officiation of many Jewish weddings.



## GRECIAN NOËL

Bécharde family

*F*or our first Christmas in Greece, we decided to go on a trip to Delphi. Our two older children arrived from Canada, exhausted from their exams, so first we celebrated Christmas at home, like most Greeks. The only visible sign of celebration was children going door to door playing the violin and flute, and singing hymns for a few drachmas. After two or three days of rest, we took to the road, bringing the dog with us because we were unable to find anyone to look after him.

Our first surprise was at the hotel. They refused to take the dog! (Even though we had checked by telephone the day before to avoid any problems.) Discussions and arguments followed, but there was nothing to be done. Finally, after a last-ditch effort by Marthe, the hotel-keeper agreed to find us another hotel. The reception was warmer at the recently renovated Castalia, one of the oldest hotels in Delphi.

After a meal and a few minutes of rest, we joyfully left for the sanctuary site under a light snowfall, the kind we get at home in November, that barely covered the ground and lit up the countryside of rocks and cypresses. When we arrived at the site, the group split up. Marthe was not dressed warmly enough to face the snow that was falling fast now - she went into the museum. The others decided to visit the site on foot, Guide Bleu in hand. Solitude...until Martin went to climb the columns of the temple of Apollo. He did not have time to leave a lot of tracks in the snow. A whistle blast and a dozen metres further at a curve in the path there was a stern-looking guard in his heated cabin.

The climb up the hill took us to the theatre, then the stadium, high among the evergreens. The muffled silence created by the fresh snow increased the contemplative feeling. With the valley below bathed in fog, one could scarcely imagine the enormous buildings that form the city to the north. An impression of peace, lightness and revival.

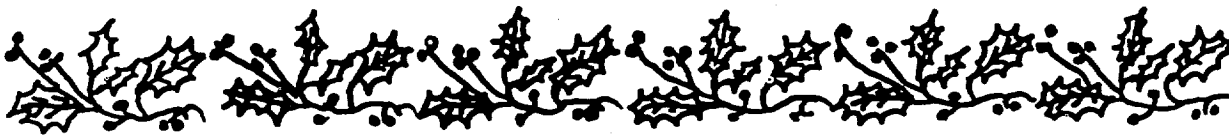
Of course, the cold brought us quickly back to the hotel. As night fell, the icy wind brought us a third surprise - the hotel was comfortable, except for the bedrooms. The boiling-hot radiator could not produce enough heat. Suddenly the dog was in great demand. He spent the night with the ladies, while the gentlemen shivered.

The next day brought a fourth surprise. The sky had cleared to a Mediterranean blue, and the countryside, where the snow was beginning to melt, was bright with contrasts. A stop at the Ossios Loukas monastery under the sun and snow gave us a foretaste of Canadian spring with the mixture of cold air and sunshine that is typical of mountain regions in Europe in winter.

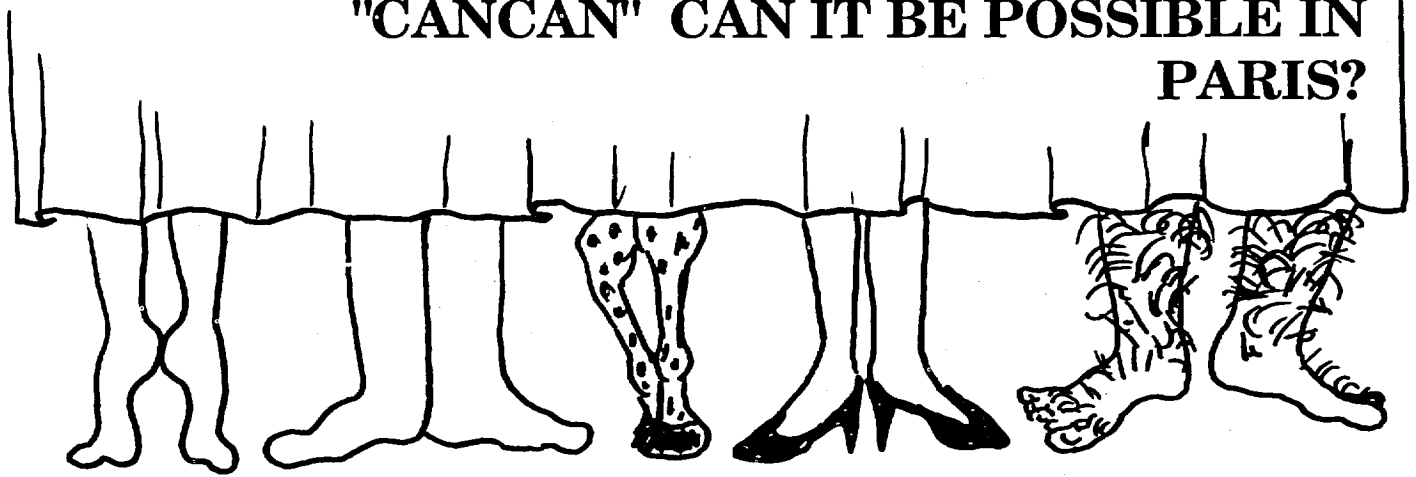
The children had fun taping their impressions of the trip by interviewing each other, their remarks interspersed with the dog's barks, the murmuring of the Castalia fountain, and the wind blowing. Unfortunately, there is no machine that can play the cassette in Canada so these creative moments cannot be shared with relatives.

We have returned to Delphi several times, but this first family trip from Athens left us with unforgettable memories of our Christmas in Greece, in spite of our misadventures.





## "CANCAN" CAN IT BE POSSIBLE IN PARIS?



*M*embers of the 1950 Canadian Delegation to the U.N. General Assembly in Paris, on learning the session would unexpectedly be extended into the New Year, decided that a Christmas party would help ease the separation from their loved ones over the festive season. Therefore, a committee was chosen and eventually, after much searching, a suitable tree was erected in the 'Registry' area of our yuletide abode, the Hotel Raphael on Ave. Kléger.

Jack Hughes, Ottawa - MRC

A record player was borrowed from an Embassy colleague along with some big-band records - no cassettes available in those days - and small gifts were purchased for the winners of various contest, e.g. a spelling bee, a beautiful leg contest, etc. (Needless to say, a secretary won the spelling bee when her boss, the sole remaining competitor, failed to spell "syzygy.")

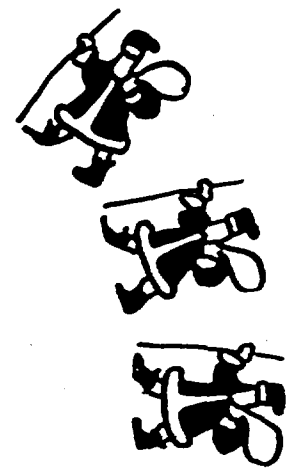
A Member of Parliament, a Senator, and a Deputy Minister from National Health and Welfare, were selected as judges for the "Most beautiful leg contests" (one for the males and one for the ladies). A blanket was hung a few feet (no pun intended) from the floor and the barefoot contenders lined up behind it out of view of the judges, except from the knee down.

The judging was carried out with much seriousness. Points were awarded for the knee, the calf, and the ankle. In keeping with the hilarity of the occasion we surreptitiously slipped a male into the female lineup and vice versa. Lo and behold, a future Ambassador took the honours in the male context (to the chagrin of the lone female in his group) but, disaster of disasters, when the points were totalled it was found that the male addition to the female lineup won the vote of all three judges. It would be less than gallant to suggest that the females were obviously not hired for their gorgeous gams - rather, let's simply admit that one Des Desjardins was reasonable well endowed in the calf area. However, the view of the judges wasn't necessarily shared by other contestants who felt the decision was a slight to their femininity.

How could we salvage the party spirit which showed evidence of slipping badly? The answer arrived in the form of an enterprising communicator who appeared on the scene with the only ornament we had been missing from our tree - a star to adorn the highest branch. Disdaining the use of a ladder and filled with the Christmas spirit - or spirits - he insisted on placing the star atop the tree himself and promptly climbed on a filing cabinet from which he could just barely reach the tree top - or so he thought. I don't recall who hit the floor first, the tree or the communicator (the former didn't emerge in as good condition as the latter who was even more lit than the tree) - but both were resurrected, patched up and the party went on - and on, and on.

A Merry Christmas To All.





## WAR TIME CHRISTMAS IN TOKYO, 1941

*This passage is taken from the first volume of the official history of the Department, Canada's Department of External Affairs: The Early Years, 1909-1946, by John Hilliker, head of the Historical Section in Academic Relations Division, to appear in December in the Canadian Public Administration of Canada, published by McGill-Queen's University Press.*

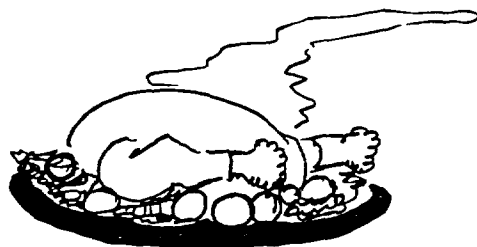
Members of the foreign service have ample opportunity to learn the truth of the generalization that Christmas can be the loneliest time of the year for those who are far away from family and friends. This was certainly true in the early years of the Department, when postings were of indefinite duration, there was no regular provision for home leave, and air travel was uncommon. Especially poignant were the circumstances of the staff of the legation in Tokyo in 1941, where Christmas occurred shortly after Pearl Harbour and the outbreak of war between Canada and Japan. Because Pearl Harbour had been a surprise, there was no quick escape from Tokyo for the staff of the legation. Unlike their colleagues in Europe in 1940, they had to remain under house arrest in the Japanese capital until mid-1942, when an exchange of persons enabled them to return home.

House arrest in Tokyo was no prison camp, but conditions were very confined. On December 8th the chargé d'affaires, D'Arcy McGreer, was informed that the Canadian legation was no longer considered a diplomatic mission. All staff members were required to move immediately into the compound, the gates were closed, no one was permitted to leave without authorization, and all short-wave radios were seized. With McGreer's permission, the premises were searched. Police were posted, not only outside, but also, for a couple of weeks, inside the compound as well.

The Japanese foreign office arranged for adequate supplies of food, but fuel oil was provided only in very limited quantity. Since the staff preferred to use it to heat water for bathing, the building itself was unheated throughout the winter, except on Christmas day. Diversions were few: during the period of house arrest, four motion pictures were shown, occasional walks were allowed, as well as visits to the doctor and the dentist, and one game of golf was permitted. Relief from boredom, therefore, depended much on conversation. According to the journalist Charles Taylor, in his book *Six Journeys*, Herbert Norman, who had been posted to Tokyo in 1940, was "an ideal fellow prisoner" in this regard.


The worst hardship was probably the sense of isolation, since contact with the diplomatic community was not permitted (even to say good-bye prior to departure) and there was little access to news, Japanese or foreign. Thus, when arrangements were being made for repatriation, McGreer asked the Department through the protecting power (Switzerland) for a "liberal supply of reading material covering world events particularly Canadian since December 1st." On the whole, however, he found no cause for complaint in the treatment.

Once we had accepted the fact that we were to be isolated and that we were no longer considered by the Japanese to be a diplomatic mission, it can be honestly said that our treatment was most considerate and that apart from the usual delays in getting things done in Japan, there was no real complaint to register against the Japanese authorities. We were shown every consideration and in this connection it may be of interest to note that on Christmas eve, a large turkey, amply sufficient for seven people, was sent to Mrs. McGreer by the wife of the Vice-Minister for Foreign Affairs.





## HOLY LAND OF HOPE



**T** Alain Hausser, Vice-Consul and Third Secretary, Canadian Embassy in Tel Aviv. *The largely renewed team at our mission in Tel Aviv is preparing to celebrate Christmas in the Holy Land, filled with conflicting emotions. Of course, we will decorate our houses with garlands and lights, as incongruous here as in other warm countries. Our get-togethers with family and friends will make us forget that outside on the street Christmas is just another working day for the vast majority of people here... especially since Tel Aviv needs no excuse for celebrating and creating the most amazing traffic jams every evening...*

Emotions will be a little stronger here than elsewhere because we are in the Holy Land. However, the Holy Land is more divided than ever. Mistrust, fear, and too often, violence continue to cast a shadow over the region. This will be a festive Christmas, of course, but also one of contemplation, dedicated to all those who are suffering or living in fear.

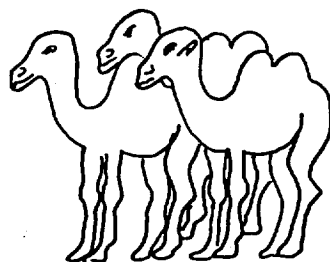
However, Christmas is also a time of hope - for a peace shared by Israelis and Palestinians; by Jews, Christians and Moslems; by men and women of good will. To all of them, here and elsewhere, and to all of you, we wish you a Merry Christmas.

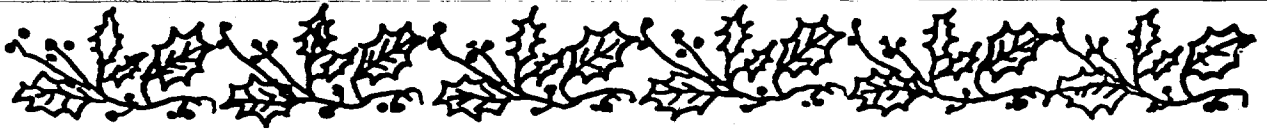


## MAGIC IN MOROCCO

**B**ecause Morocco is a Moslem country, year-end celebrations are very rare. However, on Christmas Eve, the supermarkets offer a large variety of sweets of all kinds, Christmas tree decorations, and garlands. A little Christmas tree (cypress) can even be bought the week before Christmas. This is also the only time of year that the butcher sells pork roasts, suckling pig, pheasant pâté, and turkey so that the foreign community can celebrate their holidays. Since many churches are represented in Morocco, those who want to do so can attend midnight Mass. The Cathédrale St-Pierre, attended by various communities, makes this celebration a multi-cultural event, where hymns are sung in French as well as in other languages. On New Year's Eve, the restaurants and hotels in Morocco rival each other in imagination and originality to attract Moroccan and foreign clients to their champagne-sprayed St. Sylvester celebrations.

Traditionally the Canadians posted to Rabat gather at the Ambassador's residence to take down the Christmas tree. Local employees and their families are also invited to attend this party, and it is heartwarming to see the little children fascinated by the magic of Christmas. Games for children are organized in residence gardens (races in diplomatic mail bags, fishing), while the parents pitch horseshoes. Then we go inside and so as not to disappoint the children who have been promised a visit from Santa Claus, we sing traditional Christmas carols around the piano until Santa Claus suddenly appears at the back of the garden, weighted down by his load. When he reaches the residence, he sits down in his red armchair, and he and his helper distribute gifts. Under the wistful watch of the children whose eyes follow him until he disappears behind a turn in the hedge, Santa leaves. Then it is time to sit down to a snack of cookies that have been beautifully decorated by the mothers. As the party ends, everyone goes home with memories of a magical celebration.



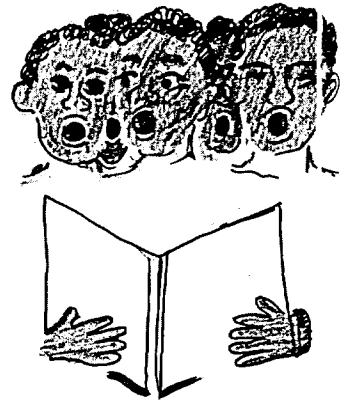


## HAITIAN BANQUET

*H*aiti celebrates Christmas in the western fashion (decorated tree, Christmas Eve with family, gifts, midnight Mass) according to everyone's means. Many Haitians living outside Haiti come home for Christmas. The most characteristic event at this time is the appearance of the 'beacon' on the road to Petionville, a residential district. This beacon, made of brown paper (used to cover school books), very thin coloured paper, and cones used for ice cream, represents a church and is lit up from the inside with a candle. The effect is strikingly beautiful.

A few days before Christmas 1988, a Canadian employed by the Immigration Service, who understands Creole, invited some 200 rather impoverished Haitians in his district to his home for a friendship celebration, and offered a buffet of gifts from most of our local staff who were enthusiastic about his idea. The celebration was a great success and will undoubtedly be repeated this year.

This year a reception for all Embassy staff is planned for a few days before the Christmas holidays.



## SILENT NIGHT

Dianne Hentschel, Bonn



*F*or Canadians who have been posted to countries where Christmas has been celebrated as a minor festival, if at all, Christmas in Germany offers a smorgasbord of familiar and unfamiliar traditions to enjoy.

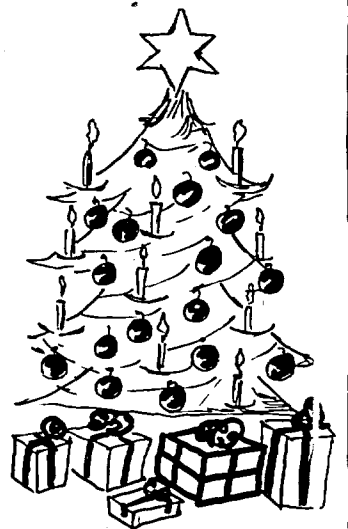
Germany, origin of the Christmas tree. Unless they've had to call the fire department more than once, no self-respecting German family would consider putting up a plastic tree, or decorating it with electric lights.

In theory, the family have nothing to do with the Christmas tree. On the first day of Christmas, which is Christmas Eve, parents close up the living room early in the day. When the family returns from church in the evening the door magically opens. The invisible "Christ Kind" has decorated the tree, surrounded it with presents, lit the candles, and disappeared without a trace. Those children in the "I'm-young-enough-to-get-a-present-but-nobody's-fool" stage, count up the adults to see who could have done it.

Those of us who are accustomed to hearing Christmas carols in Canadian shopping malls from Halloween to Boxing Day, are apt to run afoul of local customs if we should organize a carol singing evening too early. In Germany, there are specific songs for each part of the season. "Silent Night", one of the songs translated into English from German, is not sung by purists here before Christmas Eve.

Advent music, on the other hand, is performed in the cathedrals and churches from mid-November. Even small parish churches with amateur choirs produce concerts of quality because the directors, soloists, and musicians are professionals hired for the performances.

Every city and town has a Christmas market (Christkindl or Weihnachtsmarkt) where wooden decorations, Nurenborg angels, glass balls, and gingerbread men are sold. On a cold December day it is a treat to wander through the Munsterplatz in Bonn, sample some Reibekuchen (potato pancakes), and warm your hands on a spicy glass of hot gulwein.





## "IT'S THE REAL THING"

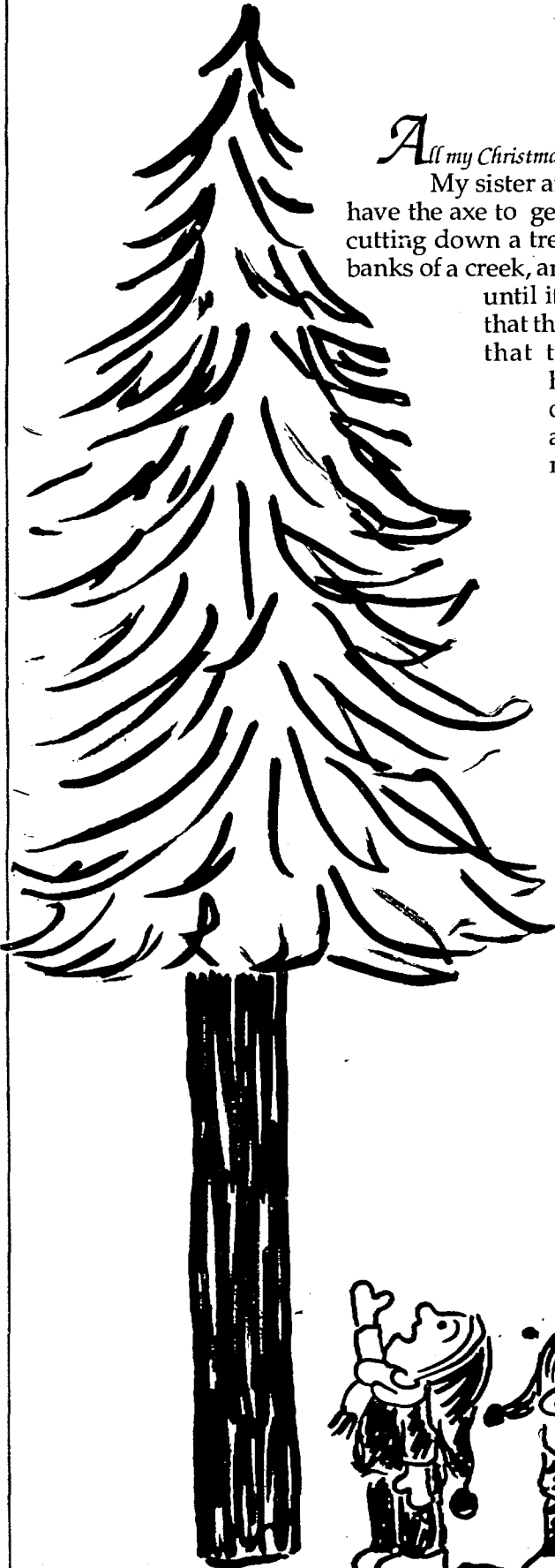
Sharon Davies, Ottawa-JID

*All my Christmases as a kid were wonderful, but one in particular stands out.*

My sister and I were about six years old, and we talked my father into letting us have the axe to get our own Christmas tree. However, he forgot to tell us the basics of cutting down a tree, starting with looking for the "perfect tree" elsewhere than on the banks of a creek, and making certain that the axe head was on tight. (Ours probably was until it got knocked around from so many missed chops.) The result was that the axe head landed in the freezing cold creek (we were unlucky enough that the water was not yet frozen that year). We spent the next hour-and-a-half trying to think of a plausible excuse for a headless axe, one half cut-down tree, and blue extremities. It was rather worrisome as we weren't very old, and, to tell the truth, I'm not sure we had talked my father into "giving" us the axe, but in any case, we sure didn't get it again. Nor did we get that tree on our own. Big brother came to the rescue for once!

The Christmas Eve in point was not less exciting than previous ones, but with the lost axe head of a couple of weeks before still clearly imprinted, it didn't take too many threats of Santa missing our house for at least the next decade for us to decide it best to get to sleep. Christmas Day dawned bright and very early, and two somewhat anxious little kids found that Santa, if not dad, had overlooked the darned axe and creek escapade! (For years I thought my father had an unreasonable reaction to such a little thing. Now I shudder to think of an axe in the hands of two six year-olds and freezing cold water for added excitement!!)

Years later when my father had forgotten the axe incident, he let my sister and I again go get a tree. This time we took our own car (it really was a long time later!) and came up with what we thought was a neat little tree. Once again we found he'd forgotten to share with us one, probably well known, fact. A tree from a lot, lying all by its lonesome, is probably like that for a good reason. It was the only tree I remember having that had to have major remounts and braces on it just to keep it standing, albeit crooked - but my parents smiled through it and the next year bought an artificial one!



## SPECIAL DELIVERY

Bob Scrimmes, ABMA



*P*arents and children enjoy looking forward to seeing each other at this festive time of year, which makes it a good time to talk about family reunion travel.

Family reunion travel, or FSD 51, is perhaps one of the more pleasurable directives to administer. As its name implies, it is a benefit that allows dependant students in Canada to be reunited with their parents on assignment abroad. In the course of the academic year, this reunion may take place once, twice, and in some cases, three times a year. In all, ABMA arranged approximately 850 family reunions during the 1988-89 academic year.

While family reunion travel is one of the more interesting directives to handle, as it brings you into contact with all types of children, it is also one of the more frustrating. Frustrating for both us and the parents. The only ones who don't seem to get upset are the kids who are actually doing the travelling. While you and I are being reduced to nail-biting, chain-smoking, nervous wrecks, worrying about itineraries and connections, the kids take it all in stride. Somehow they know that everything will work out in the end. If we can't get the exact flight or date they requested, that's okay - just as long as we do the best we can. The kids trust us to get them there and trust you to be there to meet them. It makes the whole exercise worthwhile.

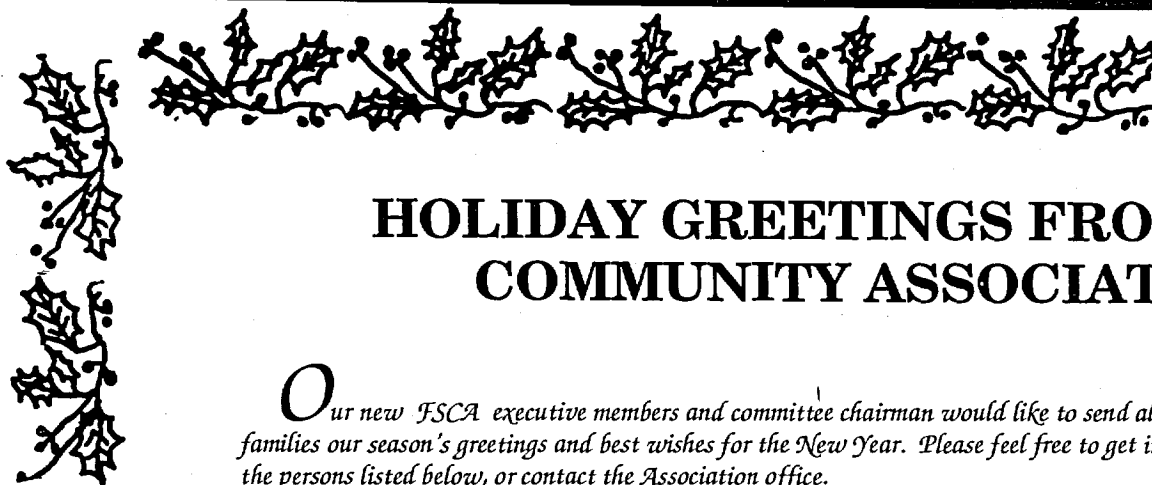
Most of our difficulties arise out of the fact that family reunion travel generally occurs during the busiest travel seasons; Christmas and end of school. When we are trying to get a child into a country that is serviced regularly by major airlines, things are pretty straight forward. The problems arise when we try to book a flight into a country that only has flights on Tuesdays or Fridays, provided they are even-numbered days. Then the fun begins. In some cases the saying "you can't get there from here" seems quite appropriate.

Somehow though, we always seem to manage. We have yet to lose a customer. Well, almost. We did have one, who though she was not technically lost, was temporarily misplaced. She had flown into a busy metropolitan airport and for whatever reason, missed her ongoing connection. She then decided to return to Canada, but neglected to inform her parents or us that she would not be arriving at the post exactly as scheduled. After a few anxious phone calls between the post and Ottawa the child was located and a new itinerary was arranged.

For all you parents out there, we have but one request: if you know in August or September when your child can travel at Christmas, let us know. The sooner we can get started on the booking, the easier things will be down the road.







## HOLIDAY GREETINGS FROM YOUR COMMUNITY ASSOCIATION

*O*ur new *FSCA* executive members and committee chairman would like to send all our foreign service families our season's greetings and best wishes for the New Year. Please feel free to get in touch with any of the persons listed below, or contact the Association office.

**President,** Elaine Mathys, 837-9241  
**Vice-Presidents,** Suzanne Beaulieu-Gingras, 749-3964,  
 Suzanne April, 749-7380  
**Treasurer,** Frances Wilson, 741-1387  
**Secretary,** Jacqueline Ballhorn, 741-4271

**Committee:**

**Bulletin Editor,** Jean Hage, 741-9630  
**Bulletin Advertising,** Branka Court, 746-6184  
**Pensions,** Emitza Juneau, 746-0822  
**Spousal Employment,** Susan Williams, 594-3630  
**Programmes,** Marie-Claire Seymour, 746-7050  
**Health,** Karen George, 746-5120  
**Membership,** Eva Bild, 237-4229  
**Hospitality,** Marilyn Feir, 231-5331  
**Education,** Linda Cloutier, 739-1402  
**Office Co-ordinator,** Dawn Jones, 993-5729



Elaine Mathys, Suzanne Beaulieu-Gingras, Frances Wilson, Jacqueline Ballhorn, Dawn Jones 19  
 absent: Suzanne April



### MEXICO CITY, Helen Bourdeau,

This is the season of Posadas. From December 16th to the 24th a re-enactment of the search for lodgings by Mary and Joseph will be carried out at innumerable public gatherings and private parties. While some of the guests wait within, the rest march around the house carrying lighted candles and an image of The Holy Family. They stop at the closed door and sing "Cantos para pedu posada"; begging entry and lodgings. The occupants of the house had just refused but after two more requests the supplicants are welcomed into the home where they are offered a delicious fruit punch laced with rum and an appetizing array of food.

Later the guests will form a circle around a fancifully decorated pinata suspended on a rope. Each guest in turn is blindfolded and given a stick with which he/she take three swings to try to break the surprisingly resilient pinata which is filled with candy and treats.

### PHILIPPINES

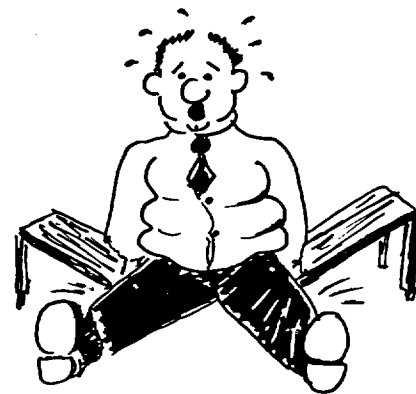


The celebration of Christmas was introduced to the Philippines by early Spanish missionaries and is celebrated in much the same way as it is in Canada. The Filipino Christmas Season lasts approximately 22 days. Traditional Filipino Christmas trees are branches of trees or bamboo chips, painted white and are decorated with indigenous decorations of various shapes, sizes and characters. Christmas lanterns called "parols" are a unique traditional decoration. They are made of bamboo and paper in a variety of designs, colours and lights, and are hung outside the house. They symbolize the star of Bethlehem. No Filipino home is too poor to have a star-shaped parol.

An amusing incident occurred before the Mass in Haiti. . .

Three Canadian from the Embassy attended midnight Mass 1988 in the Cathedrale du Cap-Haitian in the north of Haiti. This Mass was celebrated and sung in Creole, accompanied by guitars and tambourines. A group of dancers (boys and girls) preceded the procession of the priests, going down the centre aisle to the altar to a slow beat and imitating the movements of a sower.

When one of us sat down, the wooden pew broke in two under his weight with a sinister crack. After the moment of surprise had passed, we burst into mad laughter, which was even more irrepressible because the gentleman in question was silent. Our Haitian neighbours joined in our hilarity, showing a kind of sympathetic complicity. The guilty party began a serious diet two days later.



### SIZZLING SANTA IN ABIDJAN

Although the Canadian community is quite large in the Ivory Coast, it is sometimes difficult to get together. In fact, people are spread out across the country in regions that are often far from Abidjan. Last year, in order to get to know our fellow countrymen better and to bring together people who might have been a little homesick during the holiday period, we organized a Canadian Christmas dinner at the Abidjan Hotel. Right from the beginning, the atmosphere was festive. The evening ended with everyone going home, not under a light snowfall, but under a fine dusting of sand, blown by the harmattan, while the temperature hovered around 30 C.

Christmas festivities were also organized for all the children in the Canadian community, with a visit from Santa Claus and his helper to distribute gifts. The children had great fun playing various games, surrounded by palm trees decorated for the occasion. Santa Claus, in his traditional costume, earned the admiration of everyone for playing his role so well, in spite of the tropical weather.

DENMARK, Berit K. Reiskind,



### TAMALES : COSTA RICAN TRADITION

Everywhere you go during the Christmas and New Year season one sees and is offered a "tamalito". The Tamale is a traditional food made from corn dough, filled with rice, peppers, pork, chicken, spices, and wrapped in a plantain leaf. The dish is so deeply rooted in Costa Rican cooking that it is believed that millions of them are sold in the country during the few days of Christmas. Every Tica will tell you with much pride that their recipe is quite different from the next. It is said that you can win yourself a husband depending on how well you make your Tamales. You will see Tamale being sold at the corners of the Mercado Central, and on the supermarket shelves in the suburbs of Ezcasu and Pavas. It will be offered to you everywhere you go. It will be the "boca" at cocktails and the main course at your favorite restaurant. They say in San José that the Tamale represents Christmas, which is synonymous with happiness and friendship. So next time you find yourself being offered a Tamale, accept it graciously, and consider it a gesture of hope and friendship. It will always remind me of Costa Rica.



In my country - Denmark - some of the things that are absolutely inseparable from Christmas (come to think of it there are quite a few actually) are: candles, lots of candles, including candles on the Christmas tree; hearts, homemade or bought, made of paper, glass, wood, ceramic, or whatever, and mostly red; and most important, "nisser".

"Nisser" today, in many places, have deteriorated into Santa's Helpers, little cheerful imps full of mischief, but a "nisse" used to be rather a different sort and was taken very seriously. Only last century this gnome-like "person" still lived in lofts, particularly above stables and preferably in the country-side, sometimes alone, sometimes with a wife and family. It was very important to be on good terms with him, as he otherwise would tease you in many different ways. He was, for instance, capable of making the milk turn sour, preventing the bread from rising, or making things disappear - all kinds of little annoying distractions in everyday life. What you had to do was set out a big portion of rice pudding with butter and cinnamon, in the loft on Christmas eve. If it was eaten, the "nisse" would be friendly and not trouble you the next year. And thankfully, most often the pudding disappeared - I guess a lot of mice and cats had a royal treat!



Naturally, here as elsewhere, preparations for Christmas start well in advance - come November the shops are decorated - but the Christmas calendar only starts on December first, to the everlasting gratitude of parents having to find 24 little gifts to hang on their childrens' calendars, one for every day before Christmas. These calendars are often sewn or embroidered - perhaps by loving grandmothers - and are full of Christmas decorations and little pockets to fill or little rings to hang presents from. It's quite a job to wrap all these little items, and it can get pretty expensive too, unless candy and pieces of chocolate are used once in a while - but the kids love them and it's a great remedy to get even the sleepest child out of the bed those dark, dreary, cold December mornings.

FESTIVE SEASONS MOSAIC

# COMMUNITY COORDINATORS BEST WISHES

## AFRICA

Ghislaine Boutin, Abidjan  
 Rachel Pilon, Abidjan  
 Nancy Fraser, Accra  
 Militza Jimeney, Algeria  
 Salwa Milic, Ankara  
 Caroline Rice, Dar-es-Salam  
 Paulette Schaltz, Harare  
 Michelle Metivier, Kinshasa  
 Mary Elizabeth Ewell, Lagos  
 Pearl Yetman, Lusaka  
 Betty Rae, Nairobi  
 Lorraine Monette, Pretoria  
 Roselyne Beaulieu, Rabat  
 Blanca Ureta Toledo, Tunis  
 Lynn Dumouchel, Yaounde

## WESTERN EUROPE

Salwa Milic, Ankara  
 Marthe Bechard, Athens  
 Dianne Hentschel, Bonn  
 Susanne Labbe, Brussels  
 Sandra Woodley, Geneva  
 Francine MacPhee, Hague  
 Eva Lapointe, Harare  
 Alison Day, London  
 Charlotte Frenette, Paris  
 Jacqueline Lessard-Bilodeau, Rome  
 Susan Laidlaw, Stockholm  
 Elizabeth Waterfall, Vienna  
 Mileva Jobin, Vienna

## EASTERN EUROPE

Brigitte Chouinard, Budapest  
 Pamela Chase, Moscow  
 D. McGuire, Prague  
 Lynn Massicotte, Prague  
 Susan Henwood, Warsaw

## ASIA

Pearl Jutzi, Beijing  
 Wendy Lewis, Seoul  
 Susan Yendall, Bangkok  
 Barbara Schroeder, Colombo  
 Ann Flanagan, Dhaka  
 M. Dewolf, Singapore  
 C. Cormier, Singapore  
 Theresa Anderson, Manila  
 Lindsay Martin, Islamabad  
 Catherine Campbell, Jakarta  
 Debra Gauthier, Kuala Lumpur  
 Anne Clasper, Delhi  
 Donna Hughes, Delhi

## CARIBBEAN AND CENTRAL AMERICA

Alison Lebars, Bridgetown  
 Jenny Roberge, San José  
 Ana Donat-Wang, Havana  
 Lidia McEachern, Georgetown  
 Andree Simoneau-Paquet, Port au Prince  
 Beatrice Bigras, Port au Prince  
 Monique Paquin, Kingston  
 Ayako Goddard, Kingston  
 Suzanne Desforges, Port of Sapin

## SOUTH AMERICA

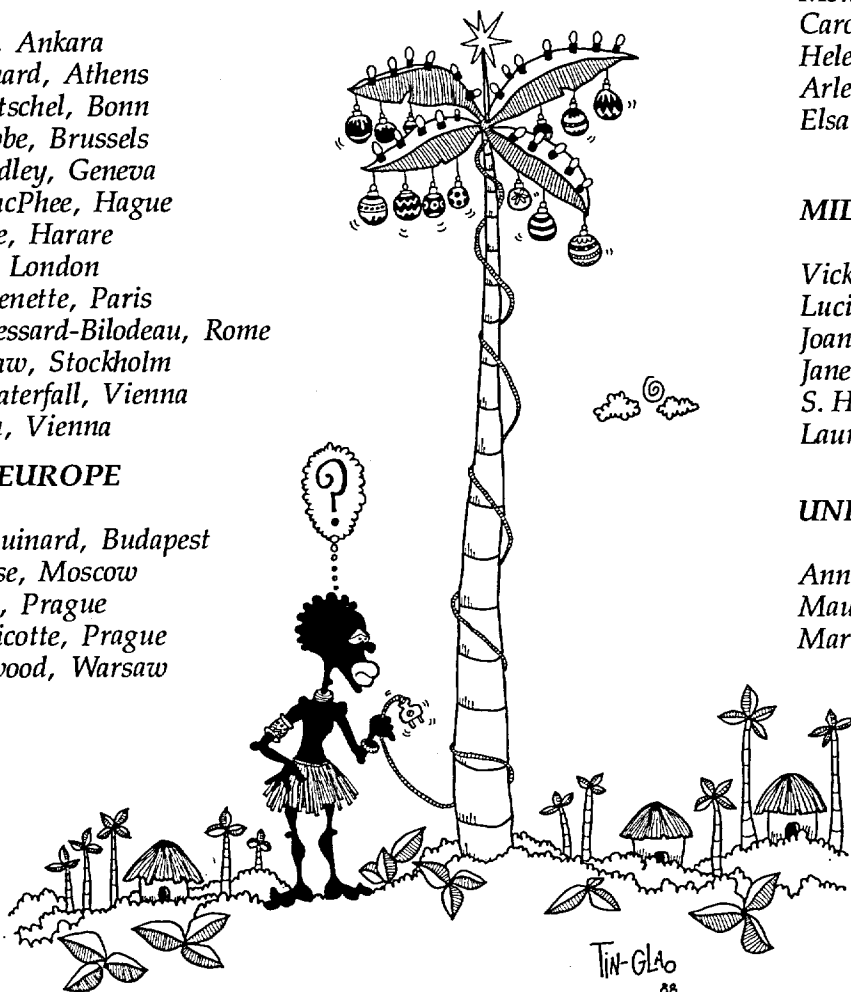
Deborah Pereira, Brasilia  
 Lorna Bjorklund, Brasilia  
 Maricarmen Charbonneau, Caracas  
 Monique Gingras, Caracas  
 Carol Soave, Lima  
 Helen Weber, Mexico  
 Arlene Lapointe, Mexico  
 Elsa Carvaja, Sao Paulo

## MIDDLE EAST

Vickie Mercer, Cairo  
 Lucille DuFour, Cairo  
 Joan Sarafian, Damascus  
 Janet Mason, Kuwait  
 S. Halawa, Riyadh  
 Laurie Smith, Tel Aviv

## UNITED STATES

Annette Passey, New York  
 Maureen J. Godwin, Washington  
 Marian Barton, Washington



# JOYEUSES FÊTES DE LA PART DES COMMUNAUTAIRES COORDONNATRICES

## AFRIQUE

Ghislaine Boutin, Abidjan  
 Rachel Pilon, Abidjan  
 Nancy Fraser, Accra  
 Salwa Milic, Accra  
 Militza Jimeney, Algérie  
 Caroline Rice, Dar-es-Salam  
 Paulette Schaltz, Harare  
 Eva Lapointe, Harare  
 Michelle Metivier, Kinshasa  
 Mary Elizabeth Ewell, Lagos  
 Pearl Yetman, Lusaka  
 Betty Rae, Nairobi  
 Lorraine Monette, Prétoria  
 Roselyne Beaulieu, Rabat  
 Blanca Ureta Toledo, Tunis  
 Lynn Dumouchel, Yaoundé

## ASIE

Pearl Jutzi, Beijing  
 Wendy Lewis, Séoul  
 Susan Yendall, Bangkok  
 Barbara Schroeder, Colombo  
 Ann Flanagan, Dhaka  
 M. Dewolf, Singapour  
 C. Cormier, Singapour  
 Theresa Anderson, Manille  
 Lindsay Martin, Islamabad  
 Catherine Campbell, Jakarta  
 Debra Gauthier, Kuala Lumpur  
 Anne Clasper, New Delhi  
 Donna Hughes, New Delhi

## AMÉRIQUE SUD

Susan Gaetan, Bogota  
 Deborah Pereira, Brasilia  
 Lorna Bjorklund, Brasilia  
 Maricarmen Charbonneau, Caracas  
 Monique Gingras, Caracas  
 Carol Soave, Lima  
 Helen Weber, Mexico  
 Arlene Lapointe, Mexico  
 Elsa Carvajal, Sao Paulo

## ANTILLES ET L'AMÉRIQUE CENTRALE

Alison Lebars, Bridgetown  
 Jenny Roberge, San José  
 Ana Donat-Wang, Havane  
 Lidia McEachern, Georgetown  
 Andree Simoneau-Paquet, Port-au-Prince  
 Beatrice Bigras, Port au Prince  
 Monique Paquin, Kingston  
 Ayako Goddard, Kingston  
 Suzanne Desforges, Port of Sapin

## EUROPE DE L'OUEST

Salwa Milic, Ankara  
 Marthe Bechard, Athènes  
 Dianne Hentschel, Bonn  
 Susanne Labbe, Bruxelles  
 Sandra Woodley, Genève  
 Francine MacPhee, La Haye  
 Alison Day, Londres  
 Charlotte Frenette, Paris  
 Jacqueline Lessard-Bilodeau, Rome  
 Susan Laidlaw, Stockholm  
 Elizabeth Waterfall, Vienne  
 Mileva Jobin, Vienne

## EUROPE DE L'EST

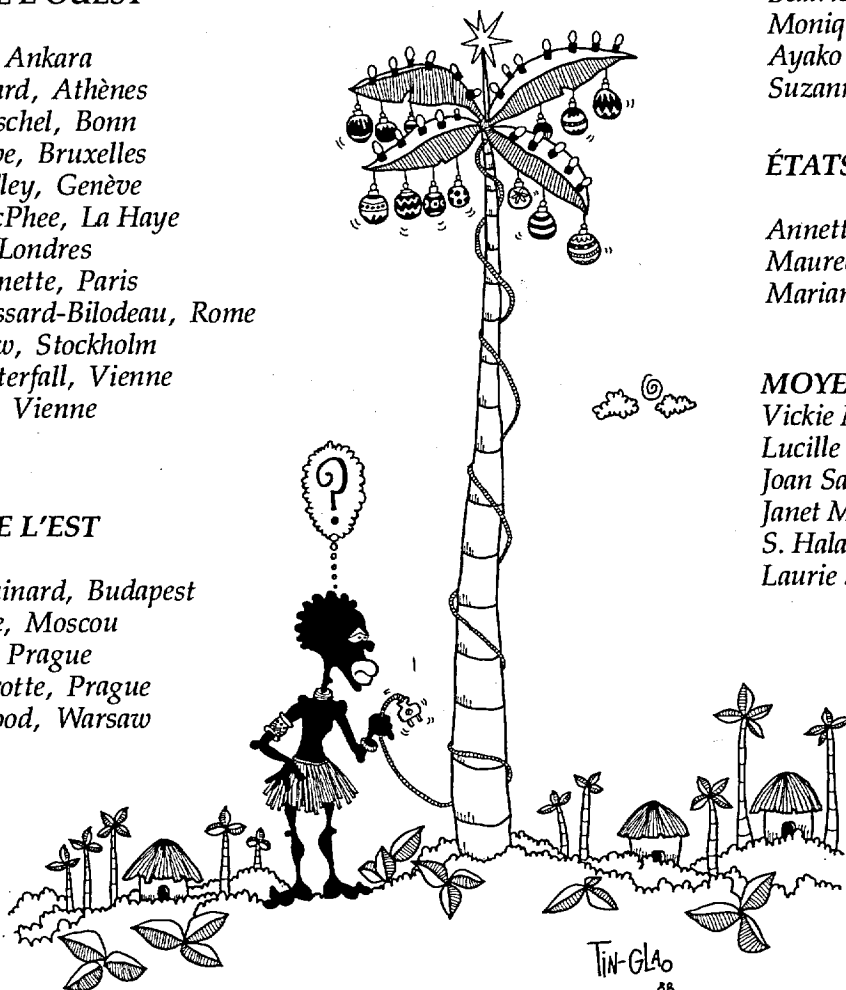
Brigitte Chouinard, Budapest  
 Pamela Chase, Moscou  
 D. McGuire, Prague  
 Lynn Massicotte, Prague  
 Susan Henwood, Warsaw

## ÉTATS-UNIS

Annette Passey, New York  
 Maureen J. Godwin, Washington  
 Marian Barton, Washington

## MOYEN-ORIENT

Vickie Mercer, Le Caire  
 Lucille DuFour, Le Caire  
 Joan Sarafian, Damas  
 Janet Mason, Koweït  
 S. Halawa, Riyadh  
 Laurie Smith, Tel Aviv

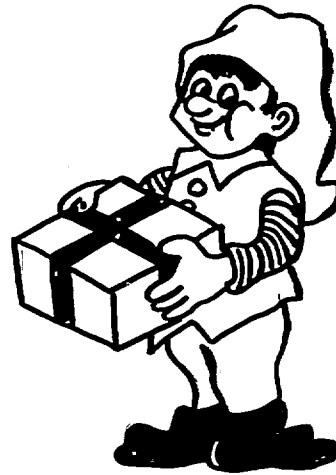
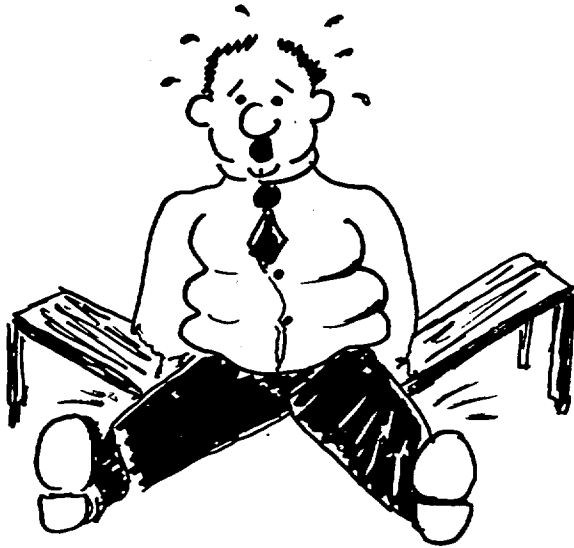


## HUMOUR HAITIEN

Un léger incident avant la messe.

Trois Canadiens de l'ambassade ont eu l'occasion d'assister à la messe de minuit en 1988 à la cathédrale du Cap-Haïtien au nord du pays. Cette messe était célébrée et chantée en créole, accompagnée de guitares et de tambours. Un groupe de danseurs (jeunes gens et jeunes filles) précédait la procession des prêtres, avant la cérémonie, en descendant l'allée centrale jusqu'à l'autel, d'un rythme lent et imitant en quelque sorte le geste du semeur.

Quand l'un d'entre nous s'assaya, le banc de bois céda de moitié sous son poids avec un craquement sinistre. L'instant de surprise passé, nous éclatâmes d'un fou-rire d'autant plus irrésistible qu'il était silencieux. Nos voisins haïtiens ne tardèrent pas à se joindre à notre hilarité révélant ainsi une espèce de complicité sympathique. Notre fautif commença deux jours après une sérieuse diète.



DANEMARK, Berit K. Reiskind, Ottawa

Chez moi, au Danemark, un certain nombre de choses sont absolument indissociables de Noël (quand j'y pense, il y en a même beaucoup) : partout, il y a des bougies, des milliers de bougies, y compris celles qui ornent l'arbre de Noël; des coeurs fabriqués à la maison ou achetés au magasin, faits de papier, de verre, de bois, de céramique, ou de je ne sais quoi d'autre, et presque tous rouges; et surtout, surtout, il y a les "nisser".

Dans bien des endroits, aujourd'hui, les "nisser" sont tombés au rang de simples assistants du Père Noël, petits lutins joyeux, tous pleins d'espèglerie; autrefois, cependant, un "nissé" était quelqu'un de tout à fait différent et on le prenait très au sérieux. Au siècle dernier encore, ce "gnome" vivait dans les greniers, en particulier au-dessus des écuries, et de préférence à la campagne; parfois il était seul, parfois il avait une femme et une famille. Il était très important d'être en bons termes avec lui car, autrement, il pouvait vous soumettre à toutes sortes de taquineries. Il était, par exemple, capable de faire tourner le lait, d'empêcher le pain de lever, ou de faire disparaître des objets - toutes sortes de petits désagréments qui venaient perturber votre vie quotidienne. Il fallait donc, la veille de Noël, déposer au grenier une généreuse portion de pouding au riz relevé de beurre et de cannelle. S'il disparaissait, c'était que le "nissé" l'avait mangé et qu'il se montrerait gentil à votre égard et vous laisserait tranquille pendant toute l'année suivante. Fort heureusement, la plupart du temps, le pouding disparaissait effectivement - un tas de souris et de chats ont dû se régaler!

## DE LA SAISON

## LES PHILIPPINES

Les fêtes de Noël aux Philippines datent de l'arrivée des premiers missionnaires espagnols et sont célébrées à peu près de la même manière qu'au Canada. La saison de Noël dure environ 22 jours qui accaparent complètement les Philippines. Les arbres de Noël philippins traditionnels sont constitués par des branches d'arbres ou des pousses de bambou, peintes en blanc et ornées de décorations locales d'une grande diversité de forme, de taille et de caractère. Des lanternes chinoises appelées "parols" sont une décoration traditionnelle particulière au pays. Faites de bambou et de papier, aux formes et aux couleurs les plus diverses, elles sont accrochées à l'extérieur des maisons. Elles symbolisent l'étoile de Bethléem. Aucun foyer philippin n'est trop pauvre pour pouvoir s'offrir un parol en forme d'étoile.



## TAMALE: TRADITION COSTA RICAIN

Partout où vous allez à l'époque de Noël et du Nouvel An, on vous offre des "tamalitos". Le Tamale est un met traditionnel préparé avec de la farine de maïs, qui est farci de riz, de poivrons, de porc et de poulet, d'épices, et enveloppé dans une feuille de plantain. C'est là un plat si fondamental de la cuisine costaricaine que des millions de tamales sont probablement vendus dans le pays pendant les quelques jours que durent les fêtes de Noël. Chaque Tica vous dira avec beaucoup de fierté que sa recette est différente de toutes les autres. On raconte qu'un des meilleurs moyens de se trouver un mari est de savoir bien préparer les tamales. On en vend partout, aux quatre coins du Mercado Central comme dans les supermarchés des faubourgs de Ezcasu et de Pavas. Partout où vous allez, on vous en propose. Les Tamales font partie des "bocas" c'est-à-dire des amuse-gueule servis aux cocktails; ils constituent aussi parfois le plat principal servi à votre restaurant favori. San José on dit que le tamale représente Noël qui est synonyme de bonheur et d'amitié. Donc, la prochaine fois qu'on vous offrira un tamale, acceptez-le de bonne grâce et considérez qu'il s'agit là d'un geste symbolisant l'espoir et l'amitié. Le tamale me rappellera toujours le Costa Rica.

### MEXICO, Helen Bourdeau

C'est à la saison des Fêtes que Mexico est la plus belle. Du 16 au 24 décembre, à d'innombrables réunions publiques et réceptions privées, on recrée la scène où Marie et Joseph errent à la recherche d'un logis. Pendant que certains des invités attendent à l'intérieur, les autres font le tour de la maison en portant des chandelles allumées et une image de la Sainte Famille. Ils s'arrêtent à la porte close et chantent des "Cantos para pedu posada", pour demander qu'on les laisse entrer et qu'on leur offre le gîte. Les occupants de la maison commencent par refuser mais après deux autres demandes des supplicants, on leur ouvre la porte et on leur offre un délicieux punch aux fruits et au rhum et une foule de mets appétissants.

Plus tard, les invités forment un cercle autour d'une pinata richement décorée, suspendue à une corde. L'un après l'autre, les invités, les yeux bandés et armés d'un bâton, essayent de frapper à trois reprises la pinata remplie de bonbons et de gâteries, dont la solidité est d'ailleurs surprenante.



### PÈRE NOËL BOUILLANT À ABIDJAN

Même si la communauté canadienne est assez importante en Côte d'Ivoire, il est parfois difficile de se rencontrer. En effet, les gens sont dispersés au quatre coins du pays dans les régions souvent éloignées d'Abidjan. Afin de mieux connaître nos compatriotes et de rapprocher les gens qui ont peut-être un peu la nostalgie du pays en cette période de festivités, nous avons organisé un dîner de Noël à la canadienne dans un hôtel d'Abidjan. Dès le début de la soirée l'ambiance était à la fête, plusieurs faisaient connaissance lors du cocktail qui fut suivi d'un repas accompagné de musique d'ambiance. Tous se sont bien amusés à danser et à participer à des jeux accompagnés de prix dont quelques bouteilles de champagne. La soirée terminée chacun est rentré non sous la fine tombée de neige, mais plutôt sous la fine poussière de sable amenée du Sahel par les vents de l'Harmattan alors que le thermomètre oscillait à près de 30 degrés C.

La Fête de Noël a également été organisée pour tous les enfants de la communauté canadienne avec la visite du Père Noël et la fée des étoiles pour la distribution des cadeaux. Les enfants se sont bien amusés en participant à divers jeux entourés de palmiers décorés pour l'occasion. Le Père Noël dans son costume traditionnel a eu droit à une ration pour avoir si bien joué son rôle malgré la température tropicale.



## MOSAÏQUE

## MEILLEURS VOEUX DE VOTRE ASSOCIATION

*Nos nouveaux membres de l'exécutif et présidentes des comités de ACSF, souhaitent un Joyeux Noël et une bonne et heureuse année aux familles du Service extérieur. N'hésitez pas à appeler les personnes dont la liste figure ci-dessous, ou à prendre contact avec le bureau de l'Association.*

Présidente, Elaine Mathys 837-9241  
 Vice-présidentes, Suzanne Beaulieu-Gingras 749-3964,  
 Suzanne April, 749-7380  
 Trésorière, Frances Wilson 741-1387  
 Secrétaire, Jacqueline Ballhorn 741-4271

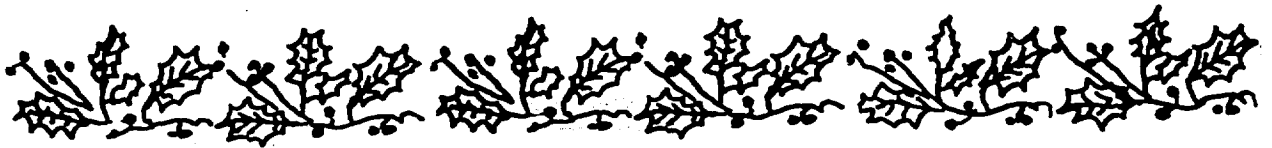
### COMITÉ :

Rédactrice du bulletin, Jean Hage 741-9630  
 Publicité, Branka Court 746-6184  
 Pensions, Emitza Juneau 746-0822  
 Emploi des conjoints, Susan Williams 594-3630  
 Programmes, Marie-Claire Seymour 746-7050  
 Santé, Karen George 746-5120  
 Recrutement, Eva Bild 237-4229  
 Accueil, Marilyn Feir 231-5331  
 Éducation, Linda Cloutier 739-1402  
 Coordonnatrice du bureau, Dawn Jones 993-5729



Elaine Mathys, Suzanne Beaulieu-Gingras, Frances Wilson, Jacqueline Ballhorn, Dawn Jones 19  
 absent: Suzanne April





## LIVRAISON SPÉCIALE

Bob Scrimmes, Ottawa - ABMA

**P**arents comme enfants attendent avec impatience les retrouvailles de cette période de fêtes, et le moment est donc opportun de vous parler du déplacement pour réunion de famille.

Le déplacement pour réunion de famille, baptisé FSD51, est peut-être une des directives les plus agréables qu'il nous soit donnée d'administrer. Comme son nom l'indique, il s'agit d'un avantage social qui permet aux étudiants à charge qui sont au Canada de retrouver leurs parents en poste à l'étranger. Au cours de l'année universitaire, cette

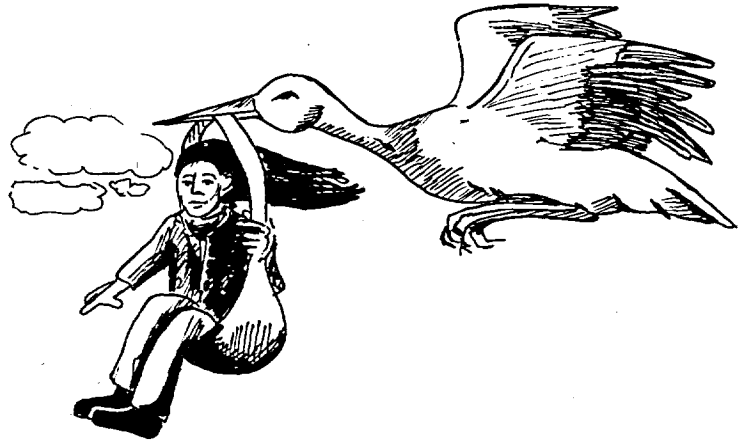
réunion peut avoir lieu une fois, deux fois, et dans certains cas, trois fois par an. Au total, ABMA a organisé environ 850 réunions de famille au cours de l'année universitaire 1988-1989.

Bien que le déplacement pour réunion de famille soit une des directives les plus intéressantes à gérer, du fait qu'elle vous met en contact avec toutes sortes d'enfants, c'est également une des plus frustrantes, pour nous comme pour les parents. Les seuls que cela semble laisser indifférents sont les enfants qui font effectivement le voyage. Pendant que vous et moi êtes réduits, les nerfs à vif, à vous ronger les ongles et à fumer des cigarettes à la chaîne en vous inquiétant des itinéraires et des correspondances, les enfants prennent tout cela dans la foulée. D'une manière ou d'une autre, ils savent que tout finira par s'arranger. Si nous ne réussissons pas à obtenir la date ou le vol exacts qu'ils ont demandés, pas de problème - tant que nous faisons de notre mieux. Ils nous font confiance; ils savent que nous nous arrangerons pour qu'ils arrivent à destination et que vous serez là pour les accueillir. Rien que cela nous console de tous nos efforts.

Le problème majeur tient au fait que les déplacements pour réunion de famille ont habituellement lieu en saison de pointe; à Noël et à la fin de l'année scolaire. Lorsque nous essayons d'envoyer un enfant dans un pays qui est régulièrement desservi par de grandes compagnies aériennes, les choses sont assez simples. Mais c'est lorsque nous tentons de réserver une place à destination des pays à pour lesquels il n'y a de vols que le mardi et le jeudi - à condition que ce soient les jours pairs - que l'on commence à avoir des problèmes. C'est alors que ça devient vraiment "intéressant", dans certains cas, la formule bien connue, "impossible d'aller de tel point à tel autre point" prend toute sa signification.

Nous finissons toujours, malgré tout, par arranger les choses. Nous n'avons pas encore perdu un seul client. Presqu'aucun, en tout cas. Nous avons effectivement eu une voyageuse qui n'était peut-être pas perdue, techniquement parlant, mais qui avait été "temporairement égarée." Elle était arrivée par avion dans un aéroport métropolitain très fréquenté et, pour une raison quelconque, avait raté sa correspondance. Elle avait alors décidé de revenir au Canada mais avait négligé d'informer ses parents et nous-mêmes qu'elle n'arriverait pas au poste au moment prévu. Après quelques coups de téléphone affolés entre la mission et Ottawa, on finit par la retrouver et un nouvel itinéraire fut organisé.

Nous n'avons qu'une seule requête à adresser à tous les parents qui sont à l'étranger : si vous savez, dès le mois d'août ou septembre, que votre enfant peut se déplacer à Noël, faites-nous le savoir. Plus tôt nous pourrons nous occuper des réservations, plus les choses seront faciles.





## "LE VRAI DE VRAI"

Sharon Davies, Ottawa - JID

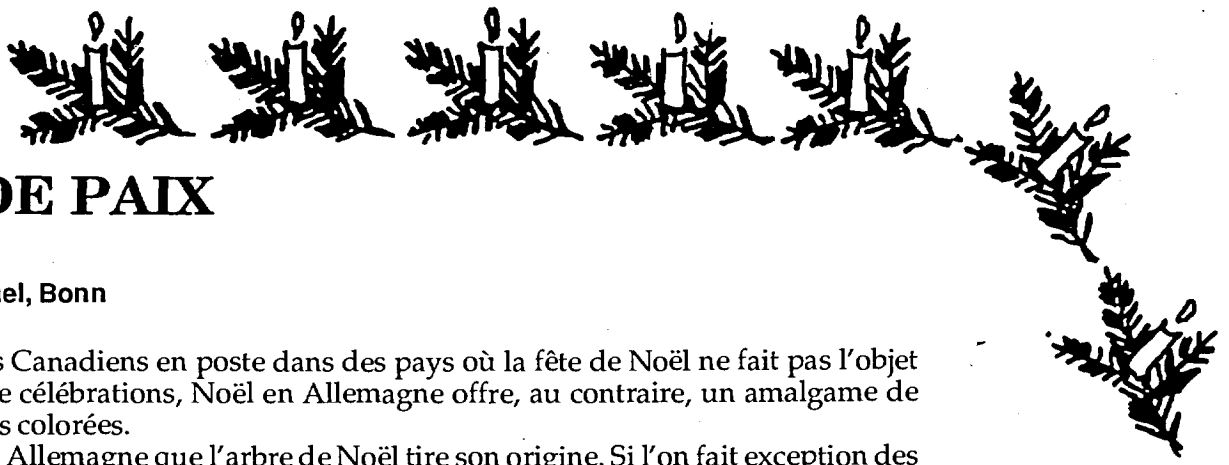
*Tous mes Noëls d'enfant ont été merveilleux, mais l'un d'entre eux est resté profondément gravé dans ma mémoire.*

Ma soeur et moi avions environ six ans et nous avions réussi à convaincre mon père de nous laisser abattre nous-mêmes notre arbre de Noël à la hache. Il avait cependant oublié de nous inculquer les rudiments de l'opération et de nous dire, pour commencer, que pour trouver l'"arbre parfait", il valait mieux le chercher ailleurs que sur les rives d'un ruisseau; il ne nous avait pas non plus dit qu'il fallait nous assurer que le fer de hache était solidement fixé (le nôtre l'était probablement jusqu'à ce qu'il ait été ébranlée par tant de coups ratés.) Résultat : il alla valser en plein milieu des eaux glacées du ruisseau (la malchance avait voulu que l'eau ne soit pas encore gelée, cette année-là). Nous passâmes l'heure et demie qui suivit à essayer de trouver une façon plausible d'expliquer pourquoi nous nous retrouvions avec un manche de hache, un arbre à moitié coupé, et des extrémités bleuies par le froid. Nous étions assez inquiètes car nous étions encore petites et, pour dire la vérité, je ne suis pas absolument certaine que nous avions convaincu mon père de "nous donner la hache"; quoiqu'il en soit, ce fut bien la dernière fois qu'il nous laissa le faire. Quant à l'arbre, il fallut que, une fois n'est pas coutume, notre grand frère vienne à la rescousse pour finir de l'abattre!

La veille de Noël, cette année-là, ne fut pas moins excitante que celles qui avaient précédé, mais avec le souvenir très précis du fer de hache perdu 15 jours plus tôt, il ne fut pas nécessaire de trop nous répéter qu'il se passerait dix années au moins avant que le Père Noël ne repasse chez nous, pour que nous décidions qu'il valait mieux aller nous coucher. Une belle journée de Noël débuta très tôt, le lendemain matin, et deux petites filles un peu inquiètes s'aperçurent alors que le Père Noël, sinon notre papa, avait bien voulu passer l'éponge sur l'histoire de cette maudite hache et de notre escapade du côté du ruisseau! (J'ai continué à penser, pendant des années, que mon père avait réagi de manière exagérée à une telle pécadille. Mais je tremble aujourd'hui à l'idée d'une hache entre les mains de deux enfants de six ans, et cela au bord d'une eau glacée, pour mettre encore un peu plus de piment dans l'affaire!!)

Bien des années plus tard, alors que mon père avait oublié l'incident de la hache, il autorisa encore une fois ma soeur et moi à aller chercher un arbre de Noël. Cette fois nous primes notre propre auto (c'était effectivement bien plus tard!) et nous trouvâmes un petit arbre qui nous parut parfait. Encore une fois, nous nous aperçûmes que notre père avait oublié de nous mettre au courant d'un fait probablement connu de tout le monde. Lorsque, chez un vendeur d'arbres de Noël, vous en trouvez un couché à l'écart des autres, il y a probablement une bonne raison à cela. Je ne me souviens pas d'avoir jamais eu d'arbre qui ait autant besoin de supports et d'étais pour simplement tenir debout, encore que pas très droit - mes parents eurent cependant la bonté d'en sourire (et l'année suivante, ils achetèrent un arbre artificiel!)





## NUIT DE PAIX

Dianne Hentschel, Bonn

Pour les Canadiens en poste dans des pays où la fête de Noël ne fait pas l'objet de beaucoup de célébrations, Noël en Allemagne offre, au contraire, un amalgame de célébrations très colorées.

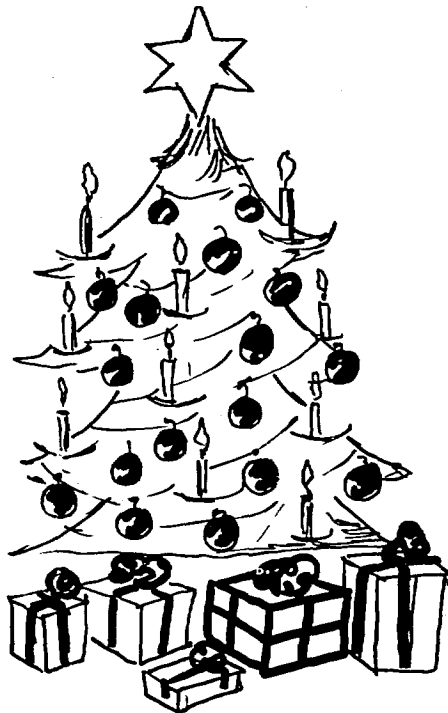
C'est en Allemagne que l'arbre de Noël tire son origine. Si l'on fait exception des familles qui ont eu à recourir au service des incendies plus d'une fois, il est très rare d'y trouver un arbre artificiel ou des ampoules électriques.

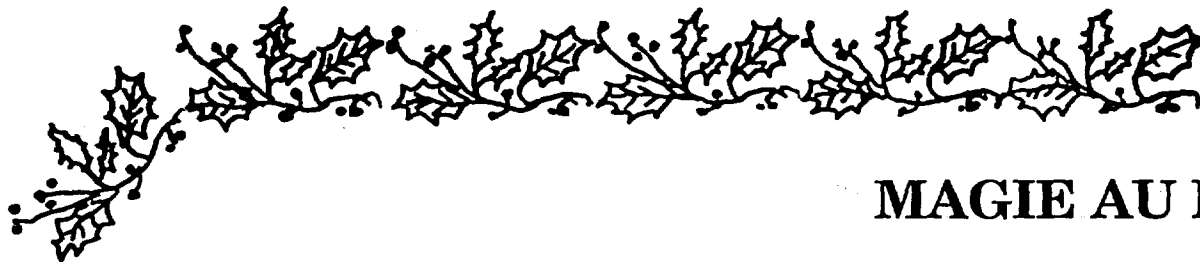
En principe, la famille n'a rien à voir avec l'arbre de Noël. La veille de Noël, les parents ferment la porte de la salle familiale en début de matinée et lorsque les membres de la famille reviennent de l'église en soirée la porte s'entrouve comme par magie. L'invisible "ChristKind" a pris soin de décorer l'arbre, d'y placer les présents tout autour, d'allumer les bougies, sans laisser de traces. Les enfants parcourent de leurs regards perplexes leurs parents à la recherche de celui ou de celle qui aurait bien pu faire une chose semblable.

Pour nous qui sommes habitués à écouter des chants de Noël depuis l'halloween jusqu'après la période des Fêtes, nous serions en mal de trouver d'autres chants si cette période se prolongeait. En Allemagne, il existe des chants particuliers à chaque période précédant la Noël. Ainsi, pour les puristes de la chanson, l'air bien connu "Nuit de Paix", qui a vu le jour en Allemagne, n'est pas joué avant la veille de Noël.

Les chants de l'Avent sont joués dans les cathédrales et les églises dès la mi-novembre. Les chorales de petites paroisses donnent des concerts et elles n'hésitent pas à faire appel à des directeurs et musiciens professionnels pour rehausser la qualité de leur spectacle.

Chaque ville ou village a son marché de Noël (Christkind ou Weihnachtsmarkt) où l'on y vend des décorations en bois, des anges de Nuremberg, des boules de verre et, bien entendu, des galettes de gingembre. Par un après-midi froid de décembre, il fait bon déambuler à travers le Munsterplatz à Bonn, y goûter des Reibekuchen (des crêpes aux pommes de terre) et se réchauffer les mains en agrippant un verre bien chaud de gulwein fortement épicé.



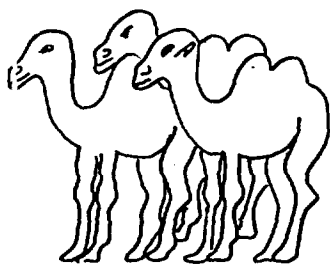


## MAGIE AU MAROC

Roselyne Beaulieu, Coordonnatrice communautaire, Rabat

Comme pays musulman, la Maroc n'est témoin que de très rares célébrations au moment des fêtes de fin d'année. Cependant, à la veille de Noël, les supermarchés offrent une grande variété de sucreries de toutes sortes, des décorations d'arbre de Noël et des guirlandes et on peut même acheter un petit arbre de Noël (genre cyprès) la semaine précédant Noël. C'est aussi la seule période de l'année où le boucher vend du rôti de sanglier, du cochon de lait, de la terrine de faisan et de la dinde afin de permettre à la communauté étrangère de marquer le temps des fêtes. Comme de nombreux cultes sont représentés au Maroc, ceux qui le désirent peuvent assister à la messe de minuit. La Cathédrale St-Pierre, fréquentée par différentes communautés, fait de cette célébration un événement multi-culturel où l'on chante aussi bien en français qu'en polonais. À la veille du Nouvel An, les restaurants et hôtels du Maroc rivalisent d'imagination et d'originalité afin d'attirer les clients marocains et étrangers à leur réveillon de la St-Sylvestre arrosé au champagne.

D'autre part, il est de tradition pour les Canadiens en poste à Rabat de se réunir à la résidence de l'ambassadeur pour un dépouillement d'arbre de Noël. Les employés locaux et leur famille sont aussi invités à participer à cette fête et il est attendrissant de voir les jeunes enfants fascinés par la magie de Noël. Comme le climat du Maroc le permet, on profite des jardins de la résidence pour organiser des jeux pour les enfants (courses dans les sacs diplomatiques, pêche à la ligne) et les parents eux, jouent au fer à cheval. Passant ensuite à l'intérieur de la résidence et afin de tromper l'attente des enfants à qui on a promis la venue du Père Noël, groupés autour du piano, nous entonnons les chants de Noël traditionnels lorsque soudain apparaît au fond du jardin le Père Noël courbé sous le poids de sa charge. Arrivé à la résidence, installé dans son fauteuil rouge, il procède à la distribution des cadeaux, aidé de la fée des étoiles. Après quoi, il s'en retourne sous le regard des enfants qui ne le perdent pas des yeux jusqu'à ce qu'il ait disparu au détour d'une haie. Vient ensuite le moment de passer à la table pour la dégustation des petits gâteaux joliment décorés par les mamans. Après quoi, chacun retourne chez soi en emportant le souvenir d'une fête, je cite "féérique".

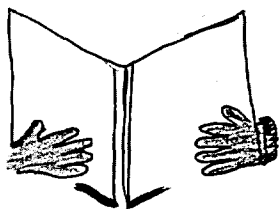


## BANQUET HAITIEN

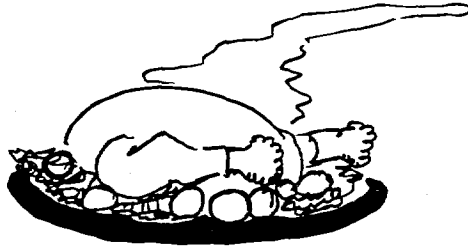
Haiti fête Noël de manière occidentale (arbre décoré, veillée familiale, cadeaux, messe de minuit) selon les moyens de chacun. De nombreux Haïtiens expatriés retournent au pays à cette occasion. Le fait le plus caractéristique à cette époque est l'apparition du "fanal" sur la route qui mène à Pétionville, quartier essentiellement résidentiel. Ce fanal, construit à l'aide de papier brun (servant à recouvrir les livres d'école), de papiers colorés très fins et de bâtonnets de crème à glace, représente une église éclairée de l'intérieur par une chandelle. L'effet est saisissant et très beau.

Quelques jours avant Noël 1988, un Canadien du service de l'immigration dont le créole n'a plus de secret invita chez lui environ 200 Haïtiens de son quartier (plutôt démunis) pour une fête de l'amitié ou il offrit un buffet, des cadeaux provenant pour la plupart de notre personnel local qui s'était enthousiasmé pour cette belle initiative. La fête a été un très grand succès et se renouvellera cette année sans aucun doute.

Une réception pour tout le personnel de l'ambassade est prévue quelques jours avant le congé de Noël.



Une fois accepté le fait que nous allions être isolés et que nous n'étions plus considérés par les Japonais comme une mission diplomatique, il faut honnêtement reconnaître que nous avons été traités avec beaucoup d'égards et qu'en dehors des retards de rigueur au Japon, nous n'avons pas vraiment eu à nous plaindre des autorités japonaises. Celles-ci se montrèrent pleines de prévenance envers nous et à ce propos, il est peut-être intéressant de signaler que, la veille de Noël, la femme du vice-ministre des Affaires étrangères fit parvenir à Mme McGeer une grosse dinde, largement suffisante pour sept personnes.



## TERRE SAINTE DE L'ESPOIR

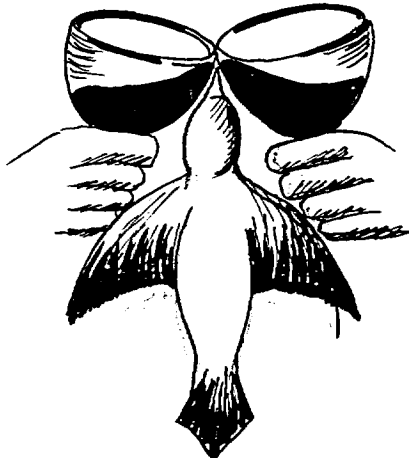


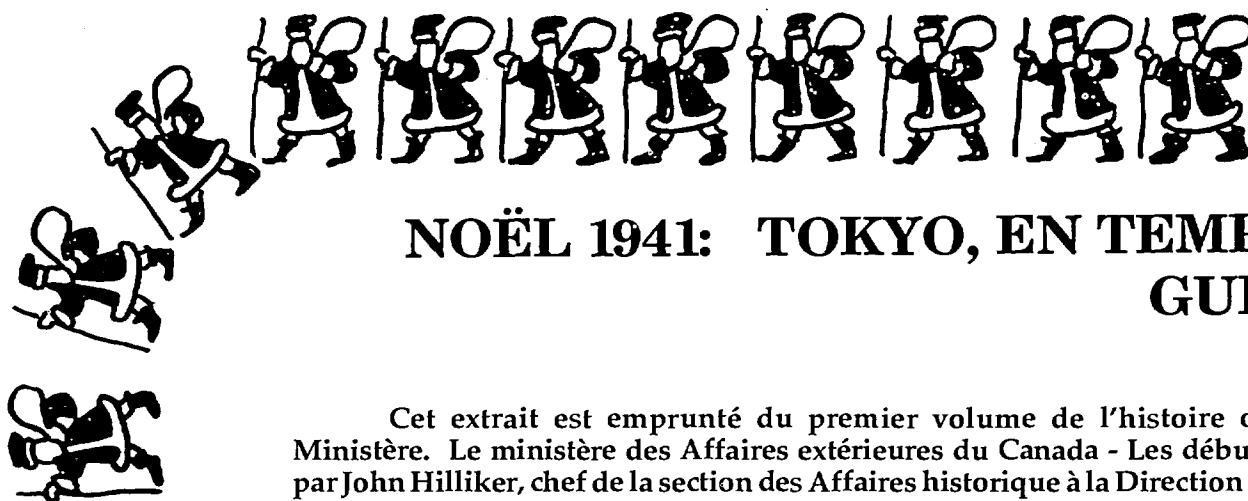
**Alain Hausser, Vice-Consul et troisième secrétaire, Ambassade du Canada, Tel Aviv**

L'équipe largement renouvelée de notre mission à Tel Aviv se prépare à fêter un Noël en Terre Sainte pénétrée d'émotions contradictoires. Bien sûr, nous décorerons nos maisons de guirlandes et lumières aussi incongrues ici qu'en d'autres pays chauds. Et nos réunions de famille ou d'amis nous feront oublier que Noël, dehors, dans la rue, est une journée ouvrable parmi tant d'autres pour l'immense majorité des gens d'ici et ce d'autant plus que Tel Aviv n'a besoin d'aucun prétexte pour fêter et créer soir après soir les embouteillages nocturnes les plus étonnants qui soit.

Mais l'émotion sera un peu plus intense ici qu'ailleurs parce que nous sommes, encore une fois, en Terre Sainte, mais en une Terre Sainte divisée plus que jamais. La méfiance, la peur et trop souvent la violence continuent à endeuiller la région et troubler les esprits. Ce sera un Noël de fête bien sûr, mais aussi un Noël de nostalgie et de recueillement dédié à tous ceux qui ont peur ou qui souffrent.

Mais Noël est la fête de l'espoir, un espoir de paix que se partagent Israéliens et Palestiniens, Juifs, chrétiens et musulmans, hommes et femmes de bonne volonté. À tous, nous leur souhaitons, ici et ailleurs, et à vous aussi, un très joyeux Noël.





## NOËL 1941: TOKYO, EN TEMPS DE GUERRE

Cet extrait est emprunté du premier volume de l'histoire officielle du Ministère. Le ministère des Affaires extérieures du Canada - Les débuts, 1909-1946 par John Hilliker, chef de la section des Affaires historique à la Direction des relations universitaires, qui doit être publié en décembre dans la Collection Administration publique canadienne et qui est publié par McGill-Queen's University Press.\*

*Les membres du Service extérieur ont eu amplement l'occasion de constater combien il était vrai que Noël peut être la période de l'année où l'on se sent le plus seul lorsqu'on est loin de sa famille et de ses amis. Cela a certainement été le cas pendant les premières années d'existence du Ministère, où les affectations à l'étranger étaient de durée indéfinie, où rien n'était vraiment prévu pour les congés au pays, et où il était rare de pouvoir voyager en avion. C'est ainsi que le personnel de notre délégation à Tokyo a vécu une situation particulièrement poignante en 1941, où les fêtes de Noël sont arrivées peu de temps après Pearl Harbour et le déclenchement des hostilités entre le Canada et le Japon. Comme l'attaque contre Pearl Harbour avait été une surprise totale, il fut impossible, pour les employés de la délégation, de fuir Tokyo à temps. À la différence de leurs collègues en Europe en 1940, ils furent donc assignés à la résidence dans la capitale japonaise jusqu'au milieu de 1942, où un échange de personnes leur permit de rentrer chez eux.*

L'assignation à la résidence, à Tokyo, n'était pas aussi pénible que l'internement dans un camp de prisonniers, mais c'était tout de même une forme de réclusion. Le 8 décembre, D'Arcy McGreer, le chargé d'affaires, fut informé que la délégation canadienne n'était plus considérée comme une mission diplomatique. Tous les membres du personnel furent obligés de regagner immédiatement l'"enceinte" de la délégation. Les grilles se refermèrent sur eux, plus personne ne fut autorisé à sortir sans autorisation, et toutes les radios à ondes courtes furent confisquées. Avec la permission de McGreer, les locaux furent fouillés. Des policiers furent postés, non seulement à l'extérieur, mais également, pendant une ou deux semaines, à l'intérieur de l'enceinte.

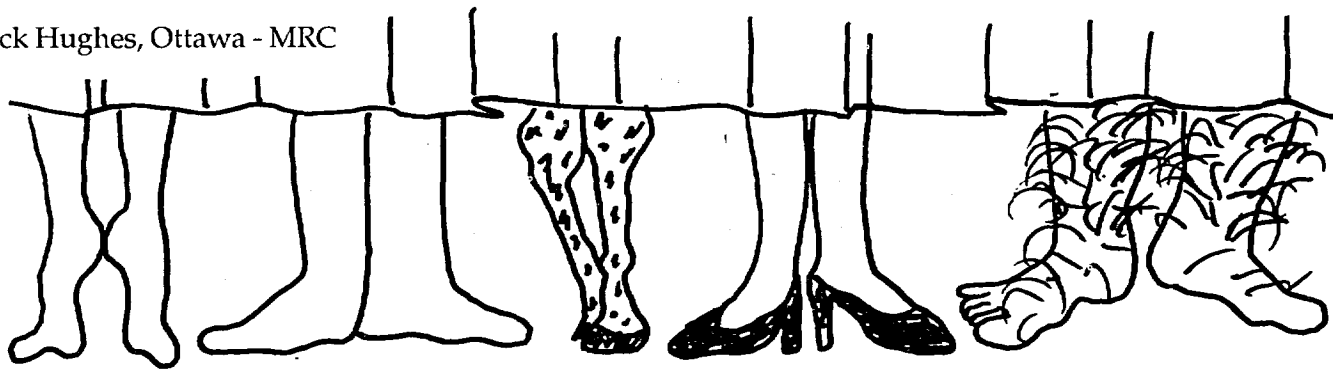
Le ministère des Affaires étrangères japonais prit les mesures nécessaires pour que le ravitaillement en vivres soit suffisant, mais le combustible fut très rationné. Comme les employés préféraient s'en servir pour chauffer l'eau dont ils avaient besoin pour prendre des bains, l'édifice lui-même demeura sans chauffage pendant tout l'hiver, à l'exception du jour de Noël. Les distractions étaient rares : au cours de toute la période de résidence forcée, les employés n'eurent droit qu'à quatre projections de films, une promenade de temps à autre, des visites chez le médecin et le dentiste, et une unique partie de golf. Pour tromper son ennui, il ne restait guère que la conversation. Dans son ouvrage *Six Journeys*, le journaliste Charles Taylor note que Herbert Norman, nommé à Tokyo en 1940, était un "camarade de réclusion idéal" à cet égard.

Le plus pénible était probablement le sentiment d'isolement, dû au fait que les contacts avec la communauté diplomatique étaient interdits (même pour faire ses adieux à ceux qui s'en allaient) et qu'il était difficile d'avoir des nouvelles, du Japon comme de l'étranger. C'est pourquoi, au moment des préparatifs de rapatriement de la mission, McGreer demanda au Ministère, par l'intermédiaire de la puissance protectrice (la Suisse) une "ample provision de choses à lire sur les événements mondiaux et en particulier sur ce qui s'était passé au Canada depuis le 1er décembre." Dans l'ensemble, il n'eut cependant pas à se plaindre du traitement qui leur avait été réservé.



## CANCAN QU'EN DIRA-T-ON À PARIS?

Jack Hughes, Ottawa - MRC



**E**n apprenant que, contrairement aux prévisions, la session se prolongerait jusqu'au Nouvel An, les membres de la délégation canadienne à l'Assemblée générale de 1950 des Nations Unies à Paris, décidèrent qu'une fête de Noël les consoleraient un peu d'être séparés de leurs familles pendant la saison des Fêtes. Un comité fut donc constitué et, après moult recherches, un arbre approprié fut érigé dans l'aire de réception de ce qui allait être notre logis pendant les Fêtes, l'hôtel Raphael, sur l'avenue Kléger.

On emprunta un tourne-disque et quelques enregistrements de grands orchestres à un collègue de l'ambassade - il n'y avait pas de cassettes à l'époque - et on acheta de petits cadeaux pour les gagnants de divers concours - notamment un concours d'orthographe et un concours des plus belles jambes, etc. (Bien entendu, c'est une secrétaire qui remporta le premier, après que son patron, dernier concurrent en lice, n'eût pas réussi à épeler correctement "syzygy.")

Un député, un sénateur et un sous-ministre furent choisis comme juges du "concours des plus belles jambes" (un lauréat pour les hommes et une pour les femmes). Après qu'une couverture eût été accrochée à quelques pieds (sans jeu de mots) au-dessus du sol, les concurrents se rangèrent derrière, ne révélant aux juges que leurs jambes au-dessous du genou.

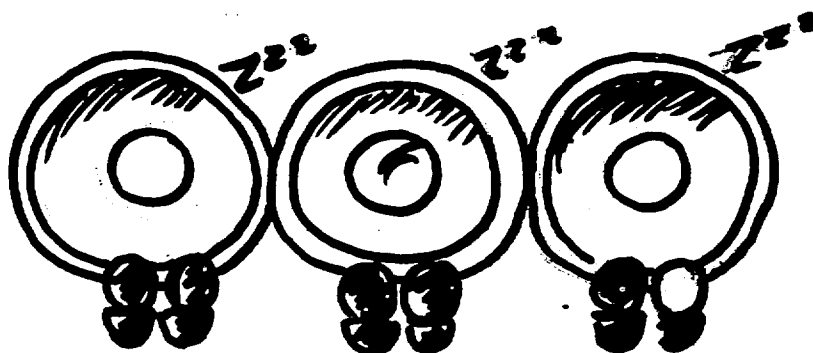
Les juges prirent leur travail fort au sérieux et attribuèrent un certain nombre de points aux genoux, aux mollets et à la ligne générale de la jambe. Pour respecter le côté comique de l'occasion, nous avons subrepticement glissé un homme dans le groupe de femmes et vice versa. Eh bien, croyez-le si vous le voulez, c'est un futur ambassadeur qui remporta le concours chez les hommes (à la déception de l'unique femme du groupe) mais, O catastrophe, lorsque les juges firent le total des points, ils s'aperçurent qu'ils avaient tous voté pour le seul homme dans le groupe des femmes. Il serait peu galant de dire que celles-ci n'avaient manifestement pas été recrutées pour le galbe de leurs jambes - disons simplement qu'un certain Des Desjardins était doté de mollets fort avantageux. Ce choix ne fut cependant pas nécessairement partagé par d'autres candidates qui jugèrent que c'était là une insulte à leur féminité.

Comment diable recréer l'atmosphère d'une fête qui menaçait de partir à la dérive? La solution nous fut apportée par un communicateur entreprenant qui apparut sur la scène avec le seul ornement qui manquait à notre arbre - une étoile pour en décorer le sommet. Dédaignant l'usage d'une échelle et inspiré par l'atmosphère de festivités - à moins que ce ne fut par d'autres stimulants - il tint absolument à placer lui-même l'étoile au sommet de l'arbre et escalada promptement un classeur duquel il pouvait tout juste atteindre le faite de l'arbre de Noël - du moins le pensait-il. Je ne me souviens pas exactement quel fut le premier à entrer en contact avec le sol, de l'arbre ou du communicateur (le premier ne s'en sortit pas aussi bien que le second qui était pour le moins aussi "allumé" que l'arbre) - mais nous réussîmes à ranimer les deux, à les retaper, et la fête continua jusqu'aux aurores. Joyeux Noël à tous.



boîte à l'appel de son nom. Pour eux, un paquet de bonbons ou un jouet neuf est un luxe rare et leur fait un plaisir qu'un enfant ordinaire est incapable d'imaginer.

Étant donné le nombre des enfants et la surexcitation bien naturelle suscitée par cette journée, tout se déroule d'une manière remarquablement ordonnée et constitue, pour tous, un mémorable souvenir.



## DOS PERROS

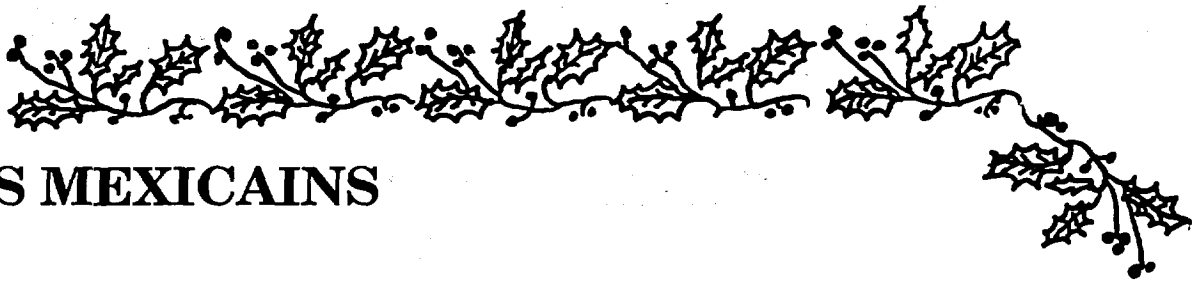
Arlene Lapointe, Coordonnatrice communautaire, Mexico

*Noël à Mexico est un événement d'une rare beauté. Bob et moi étions seuls l'an dernier lorsque nous sommes arrivés en poste au Mexique. C'était la première fois que nous nous retrouvions sans un seul de nos quatre enfants. J'avais un peu le cafard, mais il est difficile de ne pas se laisser gagner par l'excitation créée par les scènes colorées et l'animation de la ville à Noël. Nous décidâmes donc de "remplir notre nid vide" en achetant un petit bichon frisé. Je préparais également la venue de nos deux filles jumelles à Noël ainsi qu'à une réunion pour tous les autres adolescents de l'ambassade qui rentraient "chez eux pour les vacances".*

Je venais de rentrer chargée de douzaines de sacs et d'une énorme pinata rose et blanche en forme de chien. Comme l'ascenseur s'ouvrait directement dans notre appartement, j'étais fort occupée à décharger mes sacs lorsque notre chiot repéra la pinata; pensant trouver là un ami, il se précipita dans l'ascenseur dont les portes se refermèrent soudain et pinata et petit chien disparurent!!! Ne sachant pas où ils étaient passés, j'étais complètement affolée mais deux minutes plus tard, le concierge m'appela pour me dire qu'il avait "dos perros" en bas, dans le hall d'entrée. Lorsque je descendis, tous deux m'attendaient patiemment!! Joyeux Noël à tous!!







## RÉCITS MEXICAINS

### FAÎTE DE L' ARBRE

Helen Weber, Coordonnatrice communautaire, Mexico

*L'an dernier, pour les fêtes de Noël, nous tenions à tous prix à avoir un véritable arbre de Noël comme au Canada -- pas question de nous offrir une de ces beautés artificielles. Tout le monde nous avait assuré que l'on pouvait acheter de jolis arbres bien formés des vendeurs postés au bord d'un grand nombre des rues principales.*

Un beau samedi matin, nous nous sommes donc laissés séduire par les gesticulations d'un vendeur exubérant. Comme nous venions d'arriver, notre espagnol était rudimentaire, mais nous avons réussi néanmoins à comprendre qu'il nous disait combien ses arbres étaient fraîchement coupés et touffus et qu'ils étaient "muy parata". Il demandait fort cher et, de toute façon, là-bas, on est censé marchander. Nous avons déjà demandé à des amis quels étaient les tarifs en vigueur et, avant de quitter la maison, nous avons décidé du prix à ne pas dépasser. Le problème c'est qu'ici, tous les étrangers sont supposés être riches et ne pas se soucier des prix. Notre vendeur se montra fort mécontent de celui que nous lui propositions mais nous sommes quand même parvenus à nous mettre d'accord.

En dépit de nos protestations, il insista pour porter l'arbre jusqu'à l'auto où il entreprit de l'enfoncer dans le coffre entrouvert. Tout en le manipulant, il tordit le sommet de l'arbre qu'il cassa sur une longueur d'une douzaine de pouces; après avoir jeté le morceau dans le coffre, il referma vivement celui-ci. Bien entendu, nous fûmes complètement pris au dépourvu par la rapidité et l'indifférence de ses gestes. Que pouvions-nous faire? Le vendeur avait déjà l'argent en poche et nous, nous avons l'arbre. Nous ne savions pas s'il valait mieux en rire ou nous fâcher. En fin de compte, c'est lui qui nous avait eu. Ce Noël-là, notre arbre a eu l'aspect un peu insolite, mais nous n'en avons pas moins passé d'excellentes Fêtes.



### LE JOUR DES ROIS

Pat Leach



*Pour les quelque 1 000 enfants de l'orphelinat du Père Wasson (Los Pequeños Hermanos) à Miacatlan, le Jour des Rois est le moment le plus impatiemment attendu de l'année. Ce jour-là, des auxiliaires féminines de l'établissement remettent aux enfants, qui vont des simples bébés aux adolescents, des boîtes dont chacune contient une série de vêtements neufs, des objets de première nécessité tels que des brosses à dents, des fournitures scolaires, etc., un jouet pour chacun des enfants les plus jeunes et un cadeau approprié tel qu'un bijou de fantaisie, pour les adolescentes. Ces auxiliaires rassemblent ces cadeaux pendant toute l'année grâce à des dons de sociétés, de magasins et de particuliers. Certains articles sont également achetés avec l'argent recueilli grâce aux diverses activités de collecte de fonds organisées par ces bénévoles.*

Le Jour des Rois ou, le plus près possible de celui-ci, les boîtes, accompagnées par les auxiliaires féminines, sont amenées à Miacatlan (une ville proche de Cuernavaca, à environ une heure de route de Mexico). Pendant leur déchargement, les enfants chantent et offrent habituellement à leurs invités un programme de chansons et de danses. Vient alors la distribution des cadeaux au cours de laquelle chaque enfant vient chercher sa



## EN GRÈCE, PAS COMME AILLEURS

famille Béchard

*P*our notre première saison des Fêtes en Grèce, nous avons décidé d'aller en excursion à Delphes. Nos aînés étaient arrivés fourbus du Canada, après leurs examens et nous avons fêté Noël dans l'intimité, comme la plupart des Grecs. Seule manifestation visible: les enfants qui vont de porte à porte jouant du violon et de la flûte et chantant un cantique pour quelques drachmes. Après deux ou trois jours de repos, nous prenons la route, emmenant le chien pour lequel nous n'avons pas trouvé de gardien.

Première surprise: l'hôtel refusa le chien. Pourtant nous avons vérifié par téléphone la veille pour éviter tout problème. Discussions, argumentation: rien à faire. Finalement, après un dernier effort de marche, l'hôtelier accepte de nous trouver un autre hôtel. Au Castalia, un des plus vieux hôtels de Delphes, rénové depuis peu, l'accueil fut plus chaleureux.

Le repas avalé et après quelques minutes de repos, nous partons joyeusement vers le site du sanctuaire sous la neige: une neige floconneuse et légère comme il en tombe chez nous en novembre, couvrant à peine le sol, et éclairant ce paysage de pierres et de cyprès. Arrivés au site, le groupe se sépare. Marthe n'est pas habillée assez chaudement pour affronter la neige qui tombait dru maintenant: elle entra au musée. Les autres décident de visiter le site au pas de course, Guide Bleu à la main. Solitude. Jusqu'au moment où Martin veut grimper entre les colonnes du temple d'Apollon. Il n'a pas le loisir de laisser beaucoup de traces dans la neige: un coup de sifflet. Une dizaine de mètres plus loin au détour d'un sentier, voici le gardien à la mine sévère dans sa cabane chauffée. La montée nous amène près du théâtre, puis au stade, tout en haut entre les conifères. Le silence feutré créé par la neige fraîche amplifie l'atmosphère de recueillement. On devine à peine les falaises menaçantes qui ferment le site au nord alors que l'immense vallée qui descend vers la mer est noyée dans le brouillard. Impression de paix, de légèreté et de renouveau.

Bien sûr le froid nous ramène vite à l'hôtel. La nuit venue, le vent glacial nous apporte la troisième surprise: tout l'hôtel est confortable sauf dans les chambres, que le calorifère bouillant n'arrive pas à réchauffer. Le chien devient tout à coup en grande demande: il passe la nuit avec les dames pendant que les messieurs grelottent.

Le lendemain, quatrième surprise. Le ciel est revenu au bleu méditerranéen, et le paysage où la neige commence à fondre est éclatant de contrastes. Une halte au monastère d'Ossios Loukas sous la neige et le soleil nous donne un avant-goût de printemps canadien avec le mélange d'air froid et de rayons qui est typique des régions montagneuses d'Europe en hiver.

Pour rigoler, les enfants avaient tout décrit ce voyage en enregistrant des interviews mutuels, entrecoupés de bruits divers (e.g. aboiements du chien, murmure de la fontaine Castalie, sifflement du vent). Mais la cassette n'a pas d'appareil équivalent au Canada, si bien que ces moments de créativité seront perdus pour la parenté.

Nous sommes retournés plusieurs fois à Delphes depuis, mais cette première sortie d'Athènes en famille nous laisse, malgré les mésaventures, un souvenir inoubliable de ce Noël en Grèce.





## À DOS D'ÉLÉPHANT

Donna Hughes et Anne Clasper, Coordonnatrices communautaires

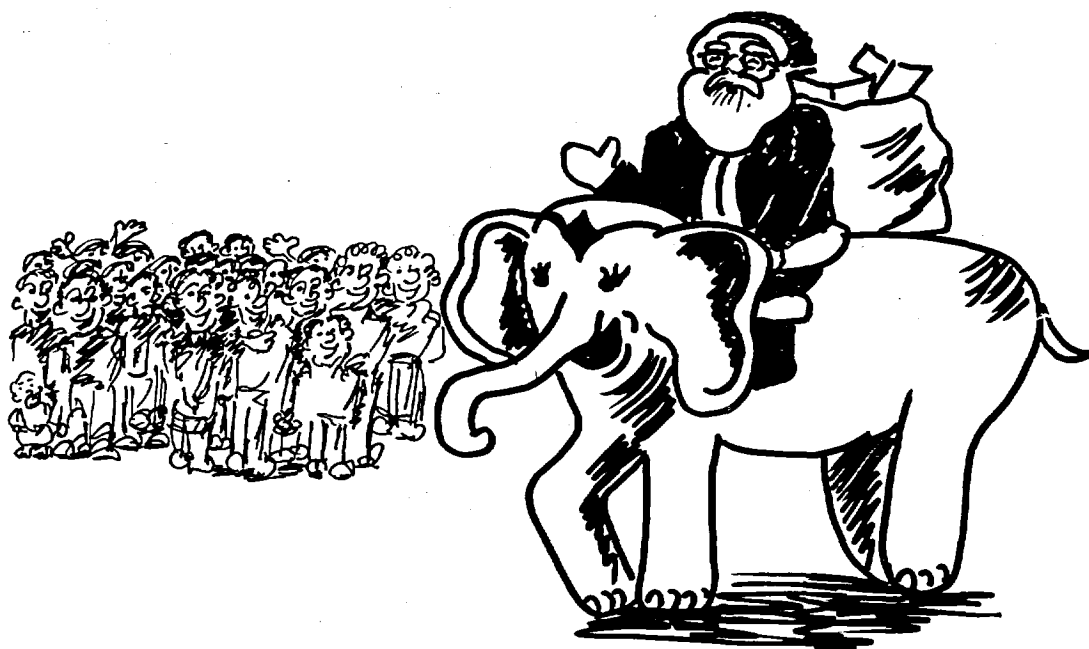
*Le Haut commissariat à New Delhi a deux solides traditions de Noël. La première est la fête de Noël annuelle pour les enfants, organisée par les coordonnatrices communautaires. De quatre à 500 enfants du personnel basé au Canada, des recrutés locaux, ainsi que des domestiques de la collectivité constituée par le Haut commissariat, y assistent. Chameaux, poneys, magiciens, montreurs de marionnettes, grande roue et manèges fonctionnant à la force des bras (il faut le voir pour le croire!) en font une fête merveilleuse pour les enfants de tous âges. Le clou, bien entendu, est l'arrivée du Père Noël à dos d'éléphant (les rennes étant assez difficiles à trouver en Inde), qui distribue des gâteries à tous les petits. Les coûts sont totalement couverts par des dons, les recettes de tombolas, etc., et les contributions des membres de la mission.*

La seconde tradition, qui est sensiblement plus détendue, est une réception à la Résidence, organisée pour le personnel de la mission, les conjoints et les enfants adolescents. C'est là l'occasion de se réunir "en famille" et de revivre l'atmosphère traditionnelle des fêtes. C'est également l'occasion pour les "Delhi Belles" et pour les "Delhi Beaus" (choeurs masculin et féminin composés de conjoints des membres de la mission) d'établir leur talent en interprétant des chants de Noël pour distraire des personnes présentes. Comme nous sommes en Inde, ces chants ont cependant été quelque peu modifiés afin de tenir compte de l'atmosphère locale.

Ces dernières années, c'est à savoir laquelle des sections de la mission écrirait et interpréterait les meilleures chansons; tout cela contribue à créer une soirée agréable pour tous et est un excellent moyen de célébrer la saison des Fêtes.

Cette année, plusieurs activités sont prévues pour les congés, notamment la seconde "Coupe Chai" annuelle (match de soccer opposant les hommes aux femmes), la "Soirée du hockey à Delhi" (partie de hockey-balle), et un certain nombre de grandes réunions communautaires.

Peut-être rêverons-nous tous d'un Noël blanc mais nous qui sommes à Delhi, nous fêterons notre Noël canadien d'inimitable manière : nous n'aurons pas à pelleter la neige devant la maison!



formions normalement un groupe de six à neuf personnes - dans les familles plus nombreuses, la nuit toute entière y passait parfois.

Et c'est ainsi que se terminait la soirée. Les enfants qui ne sont pas déjà endormis continuent à jouer sagement (plus ou moins) avec leurs nouveaux jouets; les adultes se détendent en contemplant les bougies qui s'éteignent peu à peu sur l'arbre et en savourant leur cognac ou en grignotant encore un autre chocolat (même s'ils sont déjà rassasiés) et en bavardant paisiblement en la compagnie d'êtres chers.



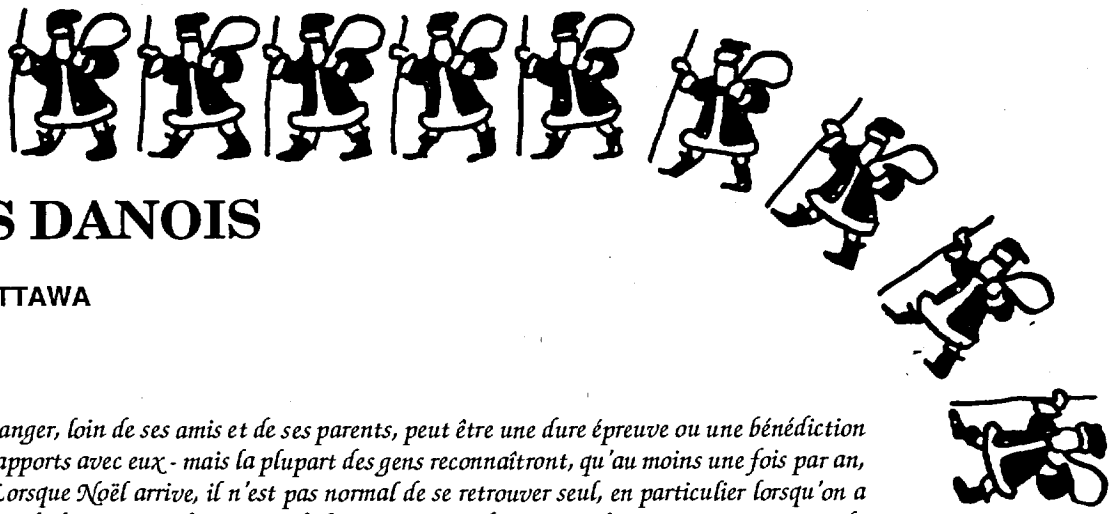
## CHANNUKA: COSTA RICA

Jenny Roberge

Nous qui sommes une famille juive au Service extérieur, avons eu beaucoup de chance de pouvoir observer différentes activités culturelles juives en divers points du monde, et d'y participer. Voici quelques-unes des coutumes particulières que nous connaissons, et que nous avons même adoptées au cours du séjour que nous faisons actuellement à San José, Costa Rica.

Channuka est la fête des lumières. Au Costa Rica, la communauté juive célèbre également cette fête joyeuse mais elle y intègre de nombreuses traditions locales. Comme il s'agit d'un groupe peu nombreux, tout le monde participe toujours à tout. Pas une seule famille juive n'est oubliée. Tout le monde est invité à la cérémonie où l'on allume la première bougie. Au Costa Rica, Channuka a lieu en été, pendant la saison sèche. Aux mets traditionnels normalement préparés à cette occasion, tels que les latkes (galettes de pommes de terre frites) viennent s'ajouter des plats exotiques locaux, entre autres, du plantain et des yuccas frits, des ananas, et des mangues cuites au four.

Les enfants sont très gâtés pendant les huit jours de cette fête et participent à une foule d'activités. Il est traditionnel, aux petites fêtes organisées pour eux, de leur donner une pinata en forme de bougie avec laquelle jouer. Des promenades en chars trainés par des boeufs, distraction habituelle à toutes les fêtes Tico organisées pour les enfants, font également partie des activités. Autre tradition intéressante, qui est très répandue pendant les fêtes de Channuka, c'est alors que de nombreux mariages juifs sont célébrés.



## DÉLICES DANOIS

Berit K. Reiskind, OTTAWA

*Un séjour à l'étranger, loin de ses amis et de ses parents, peut être une dure épreuve ou une bénédiction - selon la nature de vos rapports avec eux - mais la plupart des gens reconnaîtront, qu'au moins une fois par an, ils ont le mal du pays. Lorsque Noël arrive, il n'est pas normal de se retrouver seul, en particulier lorsqu'on a l'habitude d'un groupe familial important de parents, de frères et soeurs, de nièces et de neveux, etc. Certes, cela vous permet d'éviter les interminables discussions, si chargées d'émotions, lorsqu'il s'agit de décider avec qui passer tel ou tel jour des Fêtes, quels membres de la belle-famille inviter et lesquels laisser de côté - mais cela ne compense pas tout à fait le sentiment de solitude qu'on éprouve alors.*

Même si, fondamentalement, les fêtes de Noël sont très comparables dans divers pays - cadeaux, lumières, Père Noël, arbres, jouets, excellents repas et boissons en abondance, retrouvailles, etc. - ce qui vous manque en réalité, ce sont toutes ces petites choses, toutes ces traditions qui sont particulières à votre pays, à votre famille.

Au Danemark, le soir du 24 décembre demeure l'élément le plus important. C'est le grand moment que tous les enfants attendent anxieusement, à peine capables de contrôler leur impatience pendant le long mois qui précède.

Finalement, le grand soir arrive. Nous nous mettons en route pour la maison de notre grand-mère, ou au contraire, grands-parents, tantes et oncles se réunissent chez nous, et tout le monde arrive avec de grands sacs pleins de paquets d'aspect fort intéressant; on place ceux-ci sous l'arbre de Noël qui attend dans toute sa splendeur, dans un boudoir ou un salon fermé à clé de manière à ce que les enfants ne puissent pas le voir avant qu'il soit allumé. (D'habitude, on n'amène l'arbre à la maison et on ne le décore que le 23 décembre car c'est un "vrai" arbre qui ne dure guère plus d'une semaine à l'intérieur. Les arbres en plastique ont commencé à faire leur apparition dans certains foyers, mais personnellement, je n'en ai jamais vu.)

Mais commençons, bien sûr, par le dîner! Traditionnellement le premier plat est une sorte de pouding au riz, servi chaud - cela ressemble en fait plus à du porridge - au centre duquel on a placé un morceau de beurre et que l'on a saupoudré d'un mélange de cannelle et de sucre (oui, exactement comme on en offrait aux "nisse"!), mais aujourd'hui il est aussi courant de servir froid, un pouding au riz sucré, pour le dessert. Dans les deux cas, c'est l'amande qui est la plus importante. Une amande entière est en effet dissimulée dans le pouding et celui qui la trouve dans sa portion gagne le "cadeau de l'amande". Dans ma jeunesse, c'était un petit cochon de frangipane avec un gros noeud de ruban rouge au cou. Aujourd'hui, c'est habituellement une boîte de chocolats, un livre de bandes dessinées ou le genre de petit cadeau qui plaît à tout le monde.

Le plat principal est un rôti de porc avec sa peau et/ou un canard rôti, ou encore, dans certaines familles, une oie ou une dinde. Dans la mienne, nous sautons habituellement le dessert car nous savions qu'il nous faudrait laisser suffisamment de place pour sept genres différents de biscuits faits maison, sans même parler des chocolats et des sucreries aussi faits à la maison, des fruits et des noix.

Avant de nous précipiter sur les paquets joliment emballés entassés sous l'arbre, portant tous de petites étiquettes propres avec le nom de l'heureux élu et du généreux donateur, nous dansons autour de l'arbre en nous tenant par la main. Nous valsons autour de lui en chantant des airs de Noël et en changeant de temps en temps de direction pour ne pas avoir le vertige. Finalement, les adultes peuvent s'asseoir pour prendre leur café, et les enfants peuvent recevoir leurs cadeaux - mais à condition de rester bien sage. Un paquet à la fois est remis à son destinataire, et tout le monde l'entoure pour en admirer le contenu. En tout cas, c'est ainsi que les choses se passaient dans ma famille, où nous





d'ailleurs d'une vue imprenable sur les ébats de nos visiteuses. Il devait me déclarer plus tard, avec beaucoup d'assurance, qu'à son avis, la plus jolie était Miss France.

Nous entendîmes, tout à coup, des cris et une galopade! C'étaient les paparazzi locaux! Ils avaient retrouvé la piste de nos jeunes aspirantes et, arrivant de tous les côtés, ils étaient en train d'escalader nos murs pour prendre des photos en cachette. Les garçons du quartier étaient de la partie et gambadaient sur la crête de notre mur en sifflant et en appelant les jeunes femmes. C'était une véritable invasion! Fred, toujours vêtu de son maillot de bain, sortit alors et leur demanda poliment de bien vouloir nous laisser tranquilles chez nous. Ne comprenant pas très bien ce qu'il disait, les représentants de la presse continuaient à escalader nos murs. Le coeur me manqua lorsque je l'entendis invoquer son statut diplomatique : "Dites donc, vous, arrêtez! Nous sommes ici dans une résidence de l'ambassade du Canada. Allez-vous en!" J'imaginai déjà les manchettes des tabloïdes du lendemain : Des beautés toutes nues chez des diplomates canadiens.

Les photographes ayant miraculeusement disparu, encore que j'aie bien l'impression qu'un ou deux d'entre eux étaient restés tapis dans les parages, nous nous occupâmes de nos invités. Miss Brésil, je m'en souviens, était pleine d'énergie. Lorsqu'elle se déplaçait, on avait l'impression que la samba faisait partie de ses gènes. Elle devait d'ailleurs arriver en finale de Miss Monde. Miss États-Unis était une véritable professionnelle et était accompagnée d'un conseiller qui lui dictait ses moindres gestes. Quelques mois plus tard, nous avons cru la reconnaître sur la couverture d'une des revues de mode. Aux antipodes de tout cela, il y avait Miss Équateur, chaperonnée par sa mère. Il y avait également une Miss Canada qui ne se sentait pas particulièrement à l'aise à la perspective de ce premier concours, dans un cadre totalement étranger où toutes ces pétulantes Miss latines se sentaient parfaitement chez elles. Ses premières paroles furent pour nous demander un cachet d'aspirine. Je passai une bonne partie de l'après-midi à essayer de lui remonter le moral, mais elle décida le lendemain de rentrer à Flin Flon.

C'était la saison des Fêtes, et cela m'avait fait plaisir d'avoir ce geste hospitalier et d'ouvrir les portes de mon élégante demeure. Je regrettais presque de m'être montrée peu charitable à l'égard de la presse. Heureusement, en tout cas, qu'il n'y avait pas eu de gui d'accroché dans la maison. Joyeuses fêtes à tous!





## TANGAS ET MULTICULTURALISME

Lili Veenema

*Lorsque j'évoque dans ma mémoire nos Noël's passés outre-mer, il y en a un qui se distingue vraiment de tous les autres par son originalité et par ce qu'il avait d'amusant. Pour la jeune mariée que j'étais, ce fut également le test ultime auquel je pouvais soumettre mon mari.*

Au Venezuela, grâce à une combinaison de chance et d'art de la négociation, nous avons réussi à louer une des plus belles demeures de Caracas. Le hasard avait voulu que notre propriétaire, Sixto, dentiste très influent (je n'en connais d'ailleurs pas d'autres) et personnage très mondain, fût également président de la Fédération Miss Venezuela. Pour diverses raisons d'ordre familial, il nous avait temporairement loué sa maison à El Hatillo, avec mobilier ancien et tout le reste. Il était d'une extraordinaire générosité et nous devînmes de très bons amis.

Un jour, donc, Sixto m'appelle pour me demander un service. "Mais bien sûr, Sixto, m'entends-je dire, pas de problème. "Es tu casa" (c'est ta maison). Je venais d'accepter qu'on utilise ma demeure pour organiser un déjeuner au bord de la piscine à l'intention d'une trentaine de candidates au titre de Miss Monde-Tanga. Celles-ci se trouvaient au Venezuela à l'époque de Noël. Sixto et les organisateurs avaient pensé qu'elles avaient besoin d'une petite interruption dans leur programme frénétique de rencontres avec le public, et qu'une après-midi de détente dans un cadre familial et privé leur ferait du bien.

Pour ceux qui ne connaissent pas très bien la culture sud-américaine, la tanga est le plus microscopique de tous les bikinis - celui qui a été rendu célèbre par les beautés de la plage de Copacabana au Brésil, ou par celles dont les charmes ornent la couverture de certaines revues.

Nous ne nous attendions pas du tout à ce qui est arrivé. Sixto nous avait assurés qu'un traiteur s'occuperait de tout et que tout ce que nous avons à faire, c'était de bien nous amuser. A première vue, cela ne paraissait pas trop difficile.

Nous avons tout de suite su que nos invitées étaient arrivées lorsque nous avons entendu des vivats et des éclats de rire. D'un seul coup, un plein autobus de ravissantes jeunes femmes incontestablement nubiles déferla dans notre salle de séjour où nous les attendions, raides et dignes, et après nous avoir serré la main et avoir admiré la beauté de notre maison, elles trouvèrent aussitôt le patio et (grâce au ciel!) les vestiaires.

En moins de temps qu'il n'en faut pour qu'une tornade tropicale vous tombe dessus, les Miss Tanga, uniquement vêtues de leur tanga, bien sûr, s'étaient éparpillées dans notre jardin où elles se doraient au soleil, couraient, riaient, sautaient dans la piscine et s'amusaient manifestement comme des folles.

Fred, mon mari, et moi-même, qui étions vêtus pour parer à toutes les éventualités, avions l'air totalement déplacés dans le décor, et le sentions bien d'ailleurs. Nous enfilâmes nos maillots de bain mais cela n'arrangera pas les choses. Fred n'en croyait pas ses yeux. Je suis certaine que, dans ses rêves les plus fous, il n'avait jamais imaginé rien de pareil, surtout pas dans son propre jardin.

Un seul coup d'oeil suffit à Fred pour comprendre qu'il valait mieux qu'il n'essaie pas de jouer à l'hôte parfait, s'il ne tenait pas à avoir de sérieuses difficultés. Il décida donc de laisser Sixto prendre les choses en main; celui-ci avait certainement une bien plus grande habitude de ce genre de situation. Il ne savait cependant toujours pas où se mettre ni où laisser errer son regard car il était fort conscient du fait que je surveillais discrètement le moindre signe d'infidélité de sa part. Il ne tarda donc pas à entreprendre une partie de jacquet avec le fils de Sixto, à l'ombre d'un manguier d'où il jouissait



## MEILLEURS SOUHAITS DE LA PART DE M. CHRÉTIEN

*J'aimerais souhaiter à tous les membres du personnel ainsi qu'à leurs familles un très joyeux Noël et une bonne et heureuse année. J'espère que vous profiterez pleinement de ce temps de réjouissance pour vous détendre et refaire le plein d'énergie.*

Je tiens à vous remercier pour les efforts que vous avez consacrés au cours de l'année 1989 pour aider le Ministère à atteindre ses objectifs. Je suis bien conscient que très souvent cela ne s'est pas fait sans peine ni sans sacrifices personnels. Je vous en suis particulièrement reconnaissant. Je sais également que nos ministres sont satisfaits de la performance et de l'appui du personnel qu'ils ont reçus tout au long de 1989.

L'année qui vient s'annonce déjà comme une autre année où les défis seront nombreux. La décentralisation de l'ACDI et la mise en application du projet COSICS et de l'accord du libre-échange se poursuivront. Cependant, le climat d'austérité budgétaire risque de nous affecter davantage qu'au cours des dernières années et de nous forcer à remettre en question certaines de nos politiques et de nos activités tant à la centrale qu'à l'étranger. Vous serez informés de tout développement significatif. Croyez bien que l'un de mes principaux soucis sera de m'assurer que tout changement ait le moins d'effet possible sur les carrières et sur les conditions de vie à l'étranger. À cet égard, force est de constater que celles-ci se détériorent dans de nombreux pays avec toutes les conséquences que cela implique tant sur nos opérations que sur le moral du personnel.

Quoi qu'il en soit, je compte sur votre appui et votre dévouement pour maintenir la réputation enviable du Ministère dans la prestation des services et du mandat qui nous sont confiés.

Encore une fois, félicitations et merci pour un travail bien fait.

Raymond Chrétien





# LIAISON

## VOTRE CARTE DE NOËL

*La période des Fêtes est le temps de l'année où l'on songe davantage à nos amis et aux membres de notre famille. Les enfants arrivent de partout à travers le monde pour célébrer Noël avec leurs parents. Les préparatifs débutent et il faut songer à expédier des cartes de souhaits, à envelopper les cadeaux, à décorer la maison et à parcourir les livres de recettes à la recherche d'un bon mets de chez-nous. Tout cela dans le but de resserrer les liens avec ceux qu'on aime, y compris nos compagnons et nos compagnes de travail.*

Le ministère des Affaires extérieures fait aussi partie de votre famille. Dans ce numéro de Liaison, vous avez partagé votre joie avec les autres. Au cours des derniers 18 mois vous n'avez pas hésité à emprunter Liaison pour communiquer avec les autres employé(e)s du ministère au siège central ou en mission à l'étranger. Ce numéro est comme une jolie tapisserie où chacun nous fait part d'anecdotes liées à la période des Fêtes à l'étranger. C'est tapisserie est en quelque sorte une carte de Noël que vous vous envoyée à vous-même.

Nous sommes évidemment très redevable à chacun d'entre vous qui avez participé par vos écrits à ce numéro et nous regrettons de ne pas pouvoir publier tous les articles reçus, faute d'espace. Nous espérons que ce numéro de Liaison vous a plu et que la bonne humeur qui se dégage de ces articles se répande dans vos foyers.

Nous vous prions d'accepter de la part de l'équipe de Liaison ses meilleurs vœux à l'occasion de Noël et du Nouvel An.

Elizabeth Campbell-Pagé, Editrice,

## SOMMAIRE

SOUHAITS DE M. CHRÉTIEN.....	3
TANGAS ET MULTICULTURALISME .....	4
DÉLICES D'ANOIS.....	6
CHANNUKA; COSTA RICA .....	7
À DOS D'ÉLÉPHANT .....	8
EN GRÈCE, PAS COMME AILLEURS .....	9
TROIS RÉCITS MEXICAINS .....	10
CANCAN QU'EN DIRA-T-ON À PARIS .....	12
NOËL 1941, TOKYO, EN TEMPS DE GUERRE .....	13
TERRE SAINTE DE L'ESPOIR .....	14
MAGIE AU MAROC .....	15
BANQUET HAITIEN .....	15
NUIT DE PAIX .....	16
"LE VRAI DE VRAI" .....	17
LIVRAISON SPÉCIALE .....	18
MEILLEURS VOEUX DE VOTRE ASSOCIATION COMMUNAUTAIRE .....	19
MOSAÏQUE DE LA SAISON .....	20, 21
JOYEUSES FÊTES DES COORDONNATRICES COMMUNAUTAIRES.....	22



### COMITÉ ÉDITORIAL

Ben Pflanz - D.G. Administration Personnel  
Robin Higham - D.G. Opérations Personnel  
Valerie Raymond - D.G., Communications  
Loréta Giannetti - Directeur, ABC  
Elizabeth Campbell-Pagé - Rédactrice,  
Liaison  
Typographie & Design ECP

LIAISON est publié par  
le ministère des Affaires extérieures  
Centre des services à l'affectation ABC  
(613) 995-9781

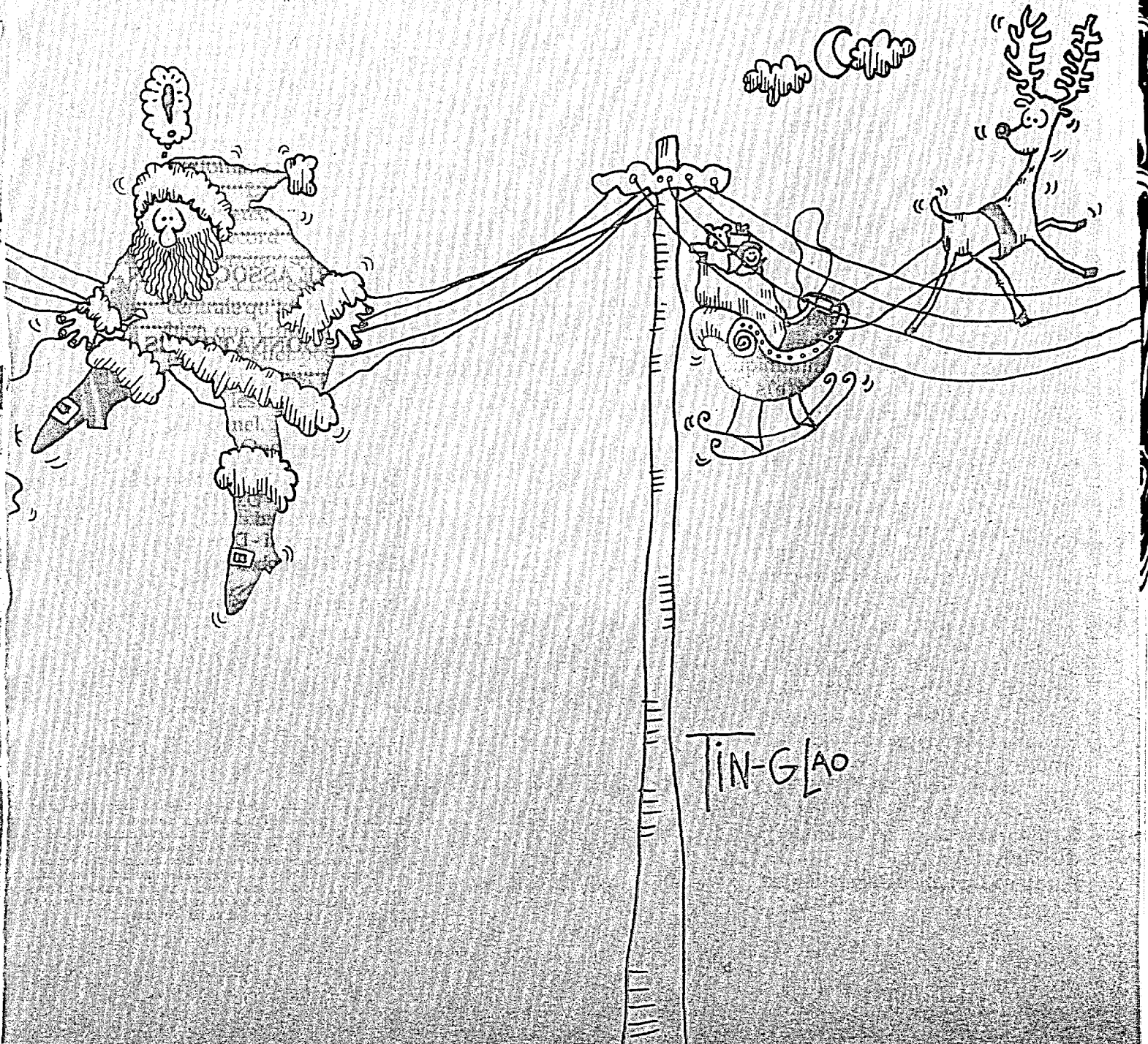
Rédactrice: Elizabeth Campbell-Pagé  
ISSN 0825 1800

"Bien que toutes les précautions soient prises pour assurer la justesse de l'information contenue dans Liaison, le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et le ministère des Affaires extérieures n'assument aucune responsabilité, quelle qu'elle soit, pour les dommages, pertes ou préjudices de toute nature causés par des erreurs, des omissions ou des inexactitudes dans l'information donnée par Liaison. C'est au lecteur de vérifier auprès des personnes compétentes que les renseignements concernant un programme ou une loi en particulier sont exacts."

# LIAISON

Notre mission au Canada et à l'étranger

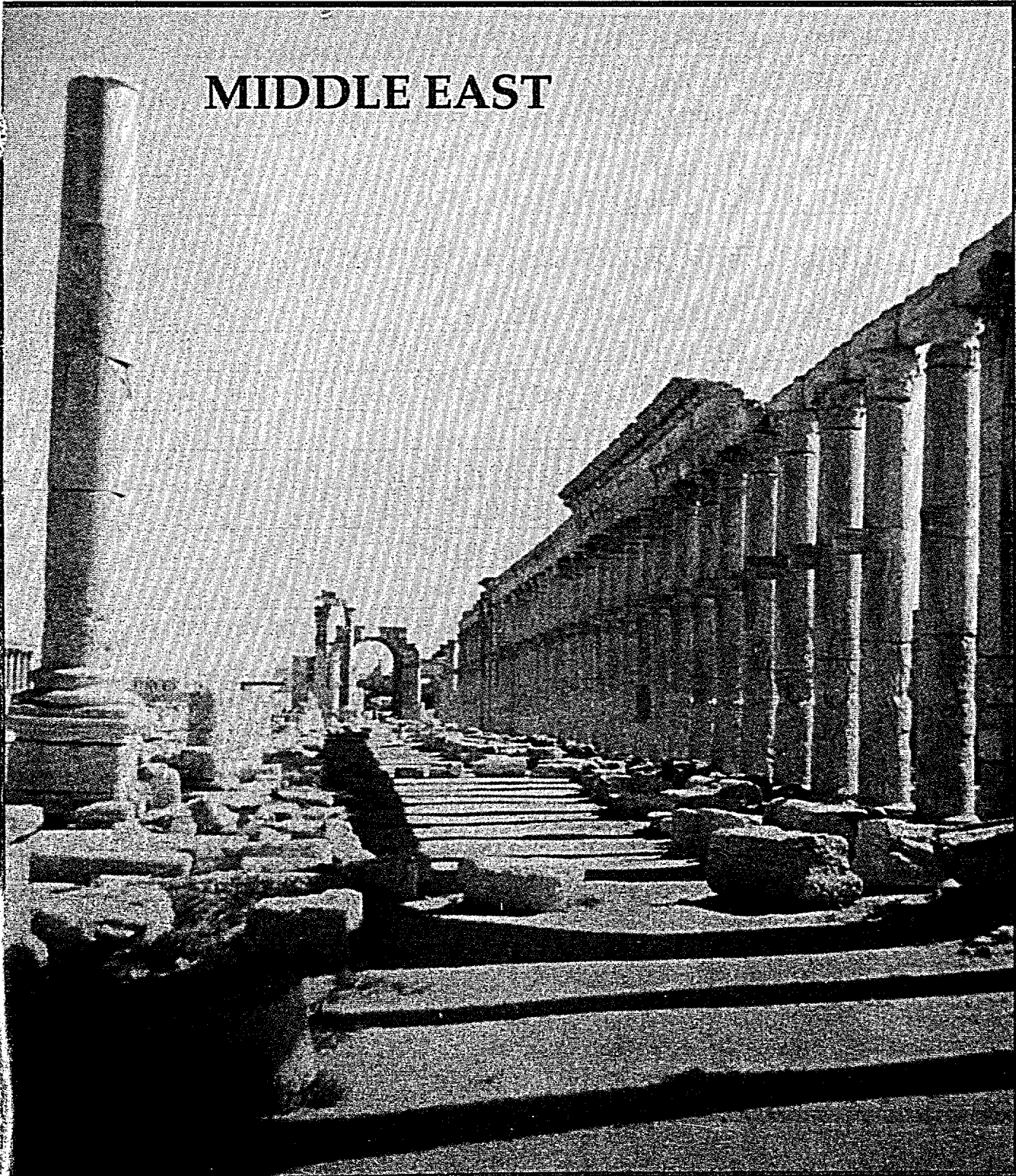
## JOYEUSES FÊTES



# LIAISON

Our mission in Canada and abroad

MIDDLE EAST



External Affairs and  
International Trade Canada

Canada

# LIAISON

## CONTENTS

<b>POSTING SERVICES CENTRE</b>	<b>2</b>
<b>THE GOLDEN AGE: THE DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS</b>	<b>3</b>
<b>GOLD AT THE END OF THE RAINBOW?</b>	<b>4</b>
<b>WE'LL TAKE YOU AROUND THE WORLD</b>	<b>5</b>
<b>SWEET SIXTEEN?</b>	<b>6</b>
<b>MARRYING INTO THE FOREIGN SERVICE</b>	<b>7</b>
<b>COMMUNITY COORDINATORS MEET</b>	<b>8</b>
<b>EDUCATION COUNSELLOR IN EUROPE</b>	<b>9</b>
<b>GEOGRAPHIC FEATURE: MIDDLE EAST</b>	
<b>SEEING THE LIGHT IN DAMSCUS</b>	<b>10</b>
<b>ALGIERS, THE WHITE CITY</b>	<b>12</b>
<b>FROM CARAVANS TO CARS IN ZARABUSTAN</b>	<b>13</b>
<b>TRAFFIC VIGNETTES IN EGYPT</b>	<b>14</b>
<b>SPORTING THE ABAYA IN SAUDI ARABIA</b>	<b>16</b>
<b>OPEN FOR BUSINESS IN ISRAEL</b>	<b>17</b>
<b>A MESOPOTAMIAN TREASURE HUNT</b>	<b>18</b>
<b>LETTERBOX</b>	<b>20</b>

### DIRECT COMMUNICATION WITH SPOUSES DID YOU RECEIVE THIS ISSUE OF LIAISON DIRECTLY?

If you didn't and would like to, or if you have a change of address, please fill in and return this form to  
Posting Services Centre (ABC), Department of External Affairs,  
Lester B. Pearson Building, Ottawa K1A 0G2

Direct Communication With Spouses Form

Change of Address Form

Name of spouse: .....

Name .....

Address: .....

Old Address .....

Language requested: English  French

Name of employee: .....

New Address .....

Division or Post: .....



### EDITORIAL COMMITTEE

Ben Pflanz, ABD  
Valerie Raymond, BFE  
Janet Graham, APGP  
Loréta Giannetti, ABC  
Louise Demers-Moore, ABC  
Elizabeth Campbell-Pagé, ABC

Liaison is published by the Department of  
External Affairs and International Trade,  
Posting Services Centre, ABC,  
Tel. (613) 995-9781  
Editor-in-Chief: Elizabeth Campbell-Pagé  
Typesetting & design: ECP  
ISSN 0825 1800

### COVER PHOTO: Elisa Vena, Palmyre

Although every effort and precaution is taken to ensure the accuracy of the information contained in Liaison, the Secretary of State for External Affairs and the Department of External Affairs do not accept any liability whatsoever for damage, loss or injury of any nature due to any errors, omissions or inaccuracies in the information contained in Liaison. It is the responsibility of the reader before relying on any information contained in Liaison, to verify the information with officers responsible for the administration of the program or law to which the information relates.

# POSTING SERVICES CENTRE UPDATE

## Welcome Back

The 1989 Re-Entry Program for foreign-service staff and their families returning to Ottawa from posts wrapped up a successful season last November. Although re-entry activities had been held in previous years, some new ideas were tried in 1989. From late August to late November, returnees were able to attend information sessions on education systems presented by local school boards and Ministry of Education officials; a session on real estate and mortgage brokers; and a departmental update presented by Mr. James Taylor, Mr. Raymond Chrétien and Mr. Gerald Shannon. In addition, the mayor of Ottawa, Mr. Jim Durrell, greeted returnees and their spouses at an information session and reception at Ottawa City Hall. This event was designed to update attendees on recent changes in the National Capital area with respect to transportation, recreation, commercial and economic development, and other municipal resources. Workshops were also held on "How to Plan a Budget" and other practical topics.

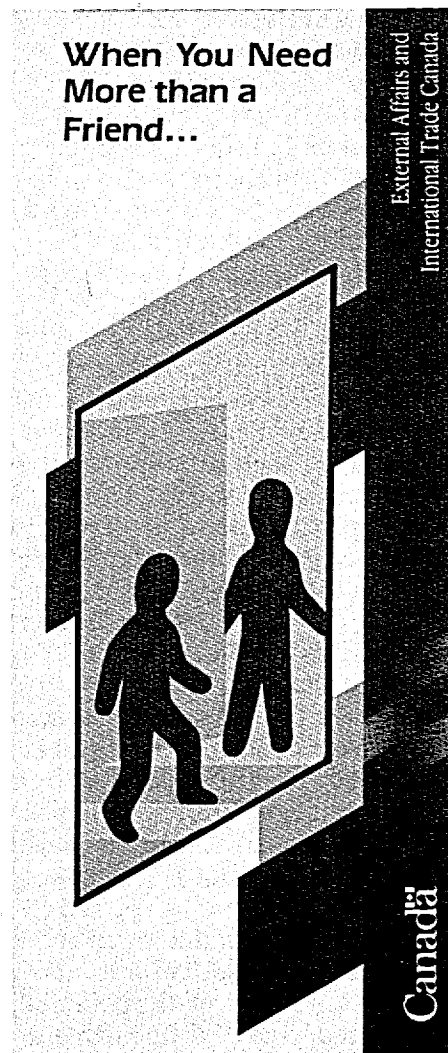
Two other workshops were held for rather special members of the foreign-service: teens and foreign-born spouses. For more information on these two workshops, please see articles on pages 6 and 7.

## Spousal Employment Tour

Last November, Carol Walker, our spousal employment coordinator, took a field trip to Asia. She has enjoyed meeting with Missions' Administrators, community coordinators and spouses regarding the community coordinator program and the employment for spouses in New Delhi, Jakarta, Manila, Beijing, Tokyo, and Seoul.

## Employee Assistance Program

*When you need more than a friend.* This is the title of a new pamphlet prepared by the Employee Assistance Program. It briefly describes how the program works, the services offered and how to get in touch. If you have not received your copy, you may get one from the Posting Services Centre at (613) 992-2221 or by calling the EAP at (613) 992-6167.



# THE GOLDEN AGE: THE DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS, 1909-1946

L.B. Pearson, 1939



Photo credit: The Public Archives of Canada

*In 1990, the Department of External Affairs, established in 1909, enters its tenth decade. The following is based on volume I of the official history, Canada's Department of External Affairs: The Early Years, 1909-1946, by John Hilliker, head of the Historical Section in Academic Relations Division, published early in the year by McGill-Queen's University Press for the Canadian Public Administration Series of the Institute of Public Administration of Canada.*

Canada in 1909 was still not fully autonomous in the conduct of its external relations. It did, however, have important interests abroad, especially in the United States, and these were not always efficiently handled, partly because of an unsystematic approach to the subject in Ottawa. "There is no Department, no official through whose hands all matters dealing with External Affairs must go," complained the governor general, Lord Grey, in 1908. "Consequently, there is no record, no continuity, no method, no consistency.... We only have three men in the Government Service who have any knowledge of details connected with Canada's foreign relations." One drinks at times, the other has a difficulty in expressing his thoughts, and conversation with him is as difficult as it is to extract an extra tight cork, and the third is the Under-Secretary of State, [Joseph] Pope -- a really first class official."

It was to deal with this "swollen impossible cork" that the department was established in 1909, with Pope as Under-Secretary. From the legislation creating the department and the debate in the House of Commons, it appears that Laurier's government regarded the department as a possible instrument for the assertion of Canadian autonomy. In the early years, however, the potential was not exploited, and the department was

becoming a tranquil backwater of government towards the end of Pope's tenure as Under-Secretary.

The situation changed soon after McKenzie King became Prime Minister in 1921. Two events in particular gave him reason to widen the distance between Canada and Britain: the Greek-Turkish crisis of 1922, when the British, without prior consultation, let it be known that they were looking for Canadian military help in the relief of their outpost at Chanak on the Dardanelles, and the constitutional decision of the governor general, Lord Byng, which brought Meighen back to power briefly in 1926.

Even before Pope's retirement, King turned for help in fulfilling his objectives to O.D. Skelton, dean of arts at Queen's University, who became under-secretary in 1925. Skelton made the department an effective instrument for the conduct of external relations by recruiting a foreign service of high calibre and by adapting to new priorities (especially trade promotion and economic development, of much importance in the early years of the Great Depression) after R.B. Bennett defeated King in the election of 1930. Gradually after King returned to power in 1935, however, Skelton's policy recommendations, based as they were on a desire to avoid commitments to Britain, diverged from the objectives of the Prime Minister.

After Skelton's death in January 1941, his successor, Norman Robertson, presided over the reorganization of the department. For the first time the work of the department was organized into divisions with responsibilities defined by function (for example, economic) or geographical region (such as American and Far Eastern). Within each specialty, there were clear reporting relationships, making possible the orderly delegation of responsibility. The policy objectives of the organization also changed, for Robertson brought to the office of under-secretary the conviction, shared by his senior

colleagues, that Canada should play a greater part in inter-allied arrangements for the conduct of the war and for post-war planning.

Building upon the work of his predecessors, Robertson not only made sure that there would be no obstinate "cork" in the decision-making process, he also laid the basis for the team-work

which produced the "golden age" of Canadian diplomacy in the decade after the war. Developments during that period will be dealt with in the second volume of the history, *Coming of Age, 1946-1968*, co-authored with Donald Barry of the University of Calgary, which is in preparation.

## GOLD AT THE END OF THE RAINBOW?

### RETIREMENT PLANNING SEMINARS

Its never too early to start planning for your retirement! Many people start too late. Often, ABMS is told by participants in the Retirement Planning Seminars that they wish they had attended the seminars at an earlier stage in their career to enable them to fully benefit from the advice on longer-term planning. If you are a mid-career employee, you and your spouse should consider enrolling now. All courses are

on a "first-come-first-served" basis and spaces fill quickly.

Each seminar is three days and features a variety of speakers covering topics such as financial planning, wills and estate planning, health and psychological aspects of retirement, the Public Service Superannuation Plan, Canada Pension Plan and Old Age Security benefits. Courses are offered in English and French and one course is usually offered every month. Please write to ABMS to enroll or to request more information.

## OUCH ! THAT PINCHES!

*Treasury Board President, Robert de Cotret, announced government-wide expenditure reductions. Some of the initiatives directly affect EAITC including:*

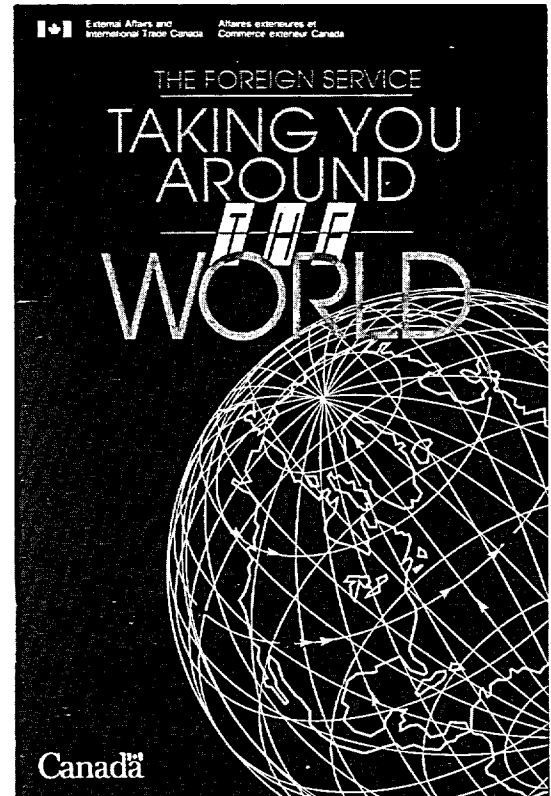
1. Expenditure reduction of \$10 million in 1990-91, with an additional \$5 million each year up to and including 1993-94;
2. Designation of the passport office as a new Special Operating Agency;
3. Cost recovery to be increased for certain immigration services together with CEIC;
4. Decentralization arrangements with CIDA will be reviewed; and
5. 20% reduction of government-wide international travel.

# WE'LL TAKE YOU AROUND THE WORLD

Some unusual things have been happening lately in foreign service recruiting. An intensive series of visits to universities, advertising in campus and non-campus media, special messages aimed at targeted groups, and an unprecedented level of recruiting into the foreign service category have all taken place during the past months.

Why this uncharacteristic effort at recruiting foreign service officers? Don't thousands still write the foreign service exam every year, allowing us to simply skim off the cream? What could be so different as to justify such a campaign?

The first thing that has changed is the Department. Those of us who read Liaison know there are now four streams in the foreign service: development assistance, political/economic, trade, and social affairs. But this central fact of our widened mandate is not well known outside the Department, and in particular not in Canadian universities. Many students (and professors) still view the foreign service as a political/economic stream career, with the natural preparation for it being a political science degree. And so we haven't been attracting enough top candidates from fields of study that have now become important to us: MBA's for the Trade Commission service, agronomists for the aid stream, lawyers, scientists, and others with special skills we can use and with personalities and outlooks that fit a foreign service lifestyle.



The second thing that's changed is the marketplace. We can no longer assume that the best and the brightest, even in political science and international relations, will necessarily be attracted here, as large companies and provincial governments aggressively recruit top

## 1989 FSO STATISTICS: DID YOU KNOW?

... THE TYPES OF EDUCATIONAL DEGREES CANDIDATES HAVE?  
59.8 per cent BACHELOR'S  
36.7 per cent MASTER'S  
3.5 per cent PHD'S

... THE PERCENTAGE OF WOMEN CANDIDATES?  
39.1 PER CENT  
... THE TOP TEN OF THE FIELD OF STUDY DEGREES WERE IN?  
INTERNATIONAL AFFAIRS/RELATIONS  
LAW

BUSINESS ADMINISTRATION/  
COMMERCE  
ECONOMICS  
HISTORY  
LITERATURE/LANGUAGE  
POLITICAL SCIENCE  
GEOGRAPHY  
BIOLOGICAL SCIENCE



students for their foreign operations. In short, we have to compete to remain competitive.

Thirdly, candidate statistics show that passive recruiting tends to disadvantage students from smaller and more distant universities, perhaps because those from larger and nearer campuses are more likely to have contact with the Department on policy issues. If we are to adequately represent Canada abroad, we should strive for roughly proportional representation of all regions among our employees. Active recruiting makes this possible.

Fourthly, we have not been making adequate progress in attracting members of those groups identified by employment equity guidelines as being

under-represented. These are women, visible minorities, the disabled, and indigenous people.

Finally, we are finding it necessary to recruit unusually large numbers of foreign service officers (120 from the 1988 examination year). Partly, this is the result of severe under-recruiting in the mid-80's due to government restraints. Partly, it reflects an expansion of responsibilities, especially in the social affairs stream. And partly, it stems from a study of the department's demographics, that shows that we need a steady, significant intake of foreign service officers for the next several years if we are to be able to discharge our responsibilities in the next decade and beyond.

## SWEET SIXTEEN?

Katy Devlin and Jacqueline Cohen

For most teenagers alcohol abuse, drug abuse, and peer pressure are the major problems of adolescence. We, the Canadian Foreign Service kids have an added difficulty in our lives: the adaptation to an abundance of new situations. In the process of adjusting to a new way of life we tend to find ourselves more susceptible to the more common teenage problems.

This is why 13 Foreign Service girls (age 13 - 18) assembled on Saturday, November 18. A number of boys, although invited, were unable to attend.

Sharon Kessel, aided by Jeffrey Chapman and Louise Moore, organized a long overdue seminar for teenagers; in our view, those members of a family most affected by a move. Spouses have had the opportunity to share their feelings and get to know and support each other through stressful times, but this is the first time anything has been done for us teenagers.

After the initial exclamations ("Oh, so you're the one who moved into my old house in Prague!", "Weren't you in Nairobi in '87?", "What school did you go to in Tokyo?") we began structured conversation. The difficulties of new homes, new schools, new trends, a new climate, and new, less-reliable transport were discussed.

Most of us found out that we weren't the only ones to go through hard times and the "wrong" groups. Although the majority of us have been back "home" for at least a year and have accepted Ottawa life, we haven't all had the opportunity to get it all out.

We concluded with the realization of how much we would have appreciated it if we, those of us who have been here a while, had the same seminar when we first returned to Ottawa.

We resolved to get to know each other better and to meet again, in the spring, to help other newcomers avoid some of the trials that we've been through.

*LIAISON would be very happy to hear from other foreign-service teens or youngsters, both in Ottawa/Hull and on posting, who would like to write to us about their experiences or feelings as globe-trotting kids. Tell us about activities you're involved with in your schools or with your friends; trips that you've taken, or anything you think other foreign-service kids would like to hear about. Perhaps you have an idea for a get-together that could be organized with other foreign service kids. We can help you out. Please send articles or letters to: The Editor, LIAISON, Posting Services Centre (ABC), External Affairs and International Trade Canada, L.B. Pearson Building, 125 Sussex Drive, Ottawa, Ontario, K1A 0G2, Canada.*

# MARRYING INTO THE FOREIGN SERVICE

*The Posting Services Centre hosted a Re-entry workshop for foreign-born spouses. Dawn Jones, of the FSCA, participated at the workshop and presents her summary of the event.*

## Dawn Jones

The foreign service life bears some rich rewards, and for a surprisingly large percentage of our employees, one of these is a life partner met in some foreign clime. The individuals thus chosen become part of a very select group known in the jargon as "foreign-born spouses of foreign service personnel."

Given the multi-cultural nature of Canadian society, these spouses, male or female, of whatever creed or colour, have been expected in our service to make their own way. This is not a small group; approximately one-third of the rotational spouses in the service were born outside Canada. Until this fall, no special effort has been made to try to ease their adjustment to Canada, or to make them feel more fully able to represent Canada when they are abroad.

We hope that this is changing. On Saturday, November 25, 1989, the Posting Services Centre held a workshop for spouses who had come to live in the national capital region for the first time. The workshop leaders were specialists in cross-cultural adaptation, and they were

assisted by several foreign-born spouses who had in fact lived here before, some of them for a considerable length of time.

The workshop was an exploratory session, during which there was some very animated discussion and some constructive ideas were offered on how to provide support for these spouses' adjustment to Canada. It became apparent that the need for support does not always disappear simply because the spouse has been in Canada for several years. Obviously one learns all the "how-to's"; but what remains is the need to communicate feelings, particularly with others who also have left their roots in another country.

The department has begun to address the needs of two groups who have had sparse attention in the past: - adolescents and foreign-born spouses. At this point, consideration is being given to offering each of these groups some kind of on-going support structure. The FSCA strongly supports these initiatives and is glad to be part of the discussion.

FOREIGN SERVICE COMMUNITY ASSOCIATION  
125 Sussex Drive, Ottawa, Ontario K1A 0G2

- Membership Application
- Fee: \$15.00 per year  
\$20.00 per family

Name: .....

Postal address: .....

Telephone No.: Home ..... Office .....

Name of Spouse (if married): .....

Memberships are due in January of each year.

Tel.: (613) 993-5729

# COMMUNITY COORDINATORS MEET

Community coordinators gathered at headquarters in Ottawa to share the accomplishments and frustrations of their work abroad. Photos demonstrate the concentration of lunch time sessions.

Difficulties included not being taken seriously creating a host of administration problems. Job rewards were measured in terms of visible appreciation, community recognition of having overcome isolation, and other outputs such as newsletters, and organized activities.

Some new ideas emanating from the workshop were: create a buddy system at post; treat Ottawa as a posting thereby creating a community coordinator position; develop and deliver a reorientation program at post prior to a family's return home; and make more information packages available on career opportunities and education at HQ.

Recommendations from the group included: redefining the community

coordinator's clientele, developing a capability for C.C.'s to report on the morale of the mission, and providing training to administrative officers and Heads of Mission on the role of C.C.'s.

## DECEMBER 31, 1990 FAMILY PATRIMONY QUEBECOIS

Were you aware that on July 1st, 1989, the Civil code of Quebec was amended to create "family patrimony" better known as family assets. Only spouses married before July 1st, 1989, may be exempted from the mandatory regime of partition of the family assets. YOU BOTH HAVE UNTIL DECEMBER 31, 1990, to sign an agreement before a notary to be exempted.

Copies of the information pamphlet are available at the Posting Services Centre and in each mission.

### FAMILY PATRIMONY



*Your notary knows the law*



# EDUCATION COUNSELLOR IN EUROPE

*Education counsellor, Nicole Coulombe, travelled to Europe in September for three weeks., with Lloyd Pochopsky, Head, FSD Benefits and Allowances, and Diane Buenger, Allowance Officer for FSDs, Treasury Board.*

Last fall I had an opportunity to visit five European missions, to contact the parents, and to see the schools attended by the Canadian children. The visit was very beneficial: it is obviously easier to give recommendations on schools that one has visited; and, in addition, the interviews with the parents will be helpful to others who are leaving on postings, because they brought to light problems that we in Ottawa were not in the least aware of. Those who made suggestions can be assured that they will be examined carefully.

---

## French Videos for Children

During the visit, it was mentioned that educational broadcasts or children's series on video in French would be greatly appreciated, especially in the countries where Canada's two official languages are not spoken. These videos would provide instruction to children who are learning French and would help them maintain their language skills, in addition to providing an interesting activity and keeping them in touch with life in Canada.

We have contacted the person responsible for sending video tapes; she is perfectly willing to send out some new programs in French. Please let us know what programs you would like to see, and the Department will try to negotiate the reproduction rights with the television stations concerned.

---

## Education Reports

The posting season is approaching, and we are diligently working on publishing, in bilingual format, the reports on educational services available in the missions. Already, 43 reports are available or will be published shortly. Although the texts are edited in Ottawa to make them uniform, we depend on the missions for the information they contain.

Since this issue is devoted to the Middle East, note that education reports are, or shortly will be, available on the following missions: Cairo, Tel Aviv, Riyadh, Kuwait and Amman. However, we cannot publish anything on Damascus, Teheran and Baghdad at the present time.

---

## Children Attending School in the Middle East

Did you know that there are more than 45 children of school age in the Canadian Middle East missions? - six in Baghdad, seven in Riyadh, three in Amman, eight in Tel Aviv, nineteen in Cairo, and two in Kuwait.

No doubt the children in Ottawa, who must get up and go to school in these record low temperatures, would envy those in the Middle East. But perhaps the children in the desert would rather be building a snowman than playing in the hot sands.

Are there any children or teenagers in the Middle East or elsewhere who would like to share what it is like attending school abroad? *Liaison* would like to hear from them.

## SEEING THE LIGHT IN DAMASCUS



**Eilsa Vena**

Have you ever wondered what a single secretary on her first posting abroad would find to do at a Middle Eastern mission like Damascus, Syria?

So much, it might surprise you to learn, that I hardly have time to write home. I am busy seven days a week, and would need eight days to do everything.

If you like archaeology or "suqing" (going to the market), this is the ideal place. Archeologically it is so interesting, especially with the surrounding area being so realistic - there are no modern buildings around the sites. Walking where St. Paul walked, or having a picnic where Lawrence of Arabia once stood, is an experience not soon forgotten.

As for the suqs, Damascus is unparalleled! I enjoy looking at the jewellery; others might prefer browsing among the mosaics, brassware, embroidered tablecloths, etc.

But after touring Syria and visiting every corner of the suq, what is left for a single secretary to do?

One day I found myself in the pub with the other Canada-based secretary. The two singers there were very good, and the atmosphere was lively. Everyone was singing and clapping their hands; some were even dancing! At closing time, all the foreigners decided to take their party to the discotheque at the Meridien Hotel (each hotel has its specialty). To make a long story short, I returned home at 4 a.m. Since then I have always had something going during the evening.

Here is what a typical secretary does in Damascus:

*Mondays: Volleyball!*

*Tuesdays: Rest day - my only chance to do the laundry, unless, as often happens, something comes up.*

*Wednesdays: I have taken up Scottish dancing.*

*Thursdays: To the restaurant, and then to the Sheraton Pub, with friends.*

*Fridays: Visit the suq, the grocery store or the hairdresser, or get some rest for the evening when we plan to visit the Maple Leaf Villa (the villa for Damascus-based UN Canadians). One finds many foreigners there. The activities include darts, cards, ping pong, backgammon, talking and dancing.*

*Saturdays: When we have the day off, we go to Chitaura, Lebanon for groceries in the morning, and then jogging with the Hash House Harriers in the afternoon before supper. Afterwards, we often end up at the pub.*

*Sundays: I take a self-defence course between 3 and 4 in the afternoon, and then attend a pot-luck supper and video viewing session with friends. And that's it for the week!*

As a member of the support staff I do not have as many contacts and find it harder to make friends, especially since I am not the type to go out and boldly introduce myself to people. But in the space of two weeks, I was able to meet everyone. Now, wherever I go, we are always a good group of 10 or 20. We really have fun!

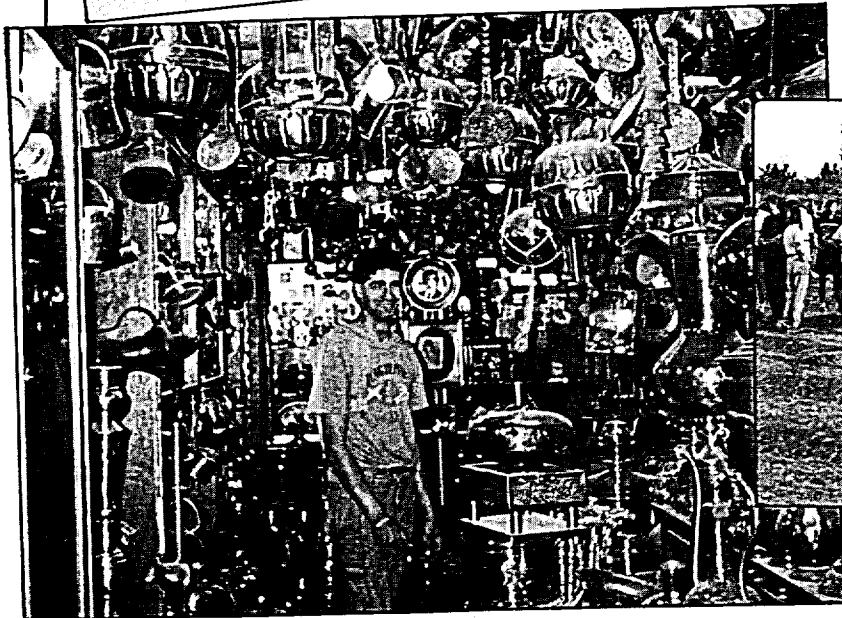
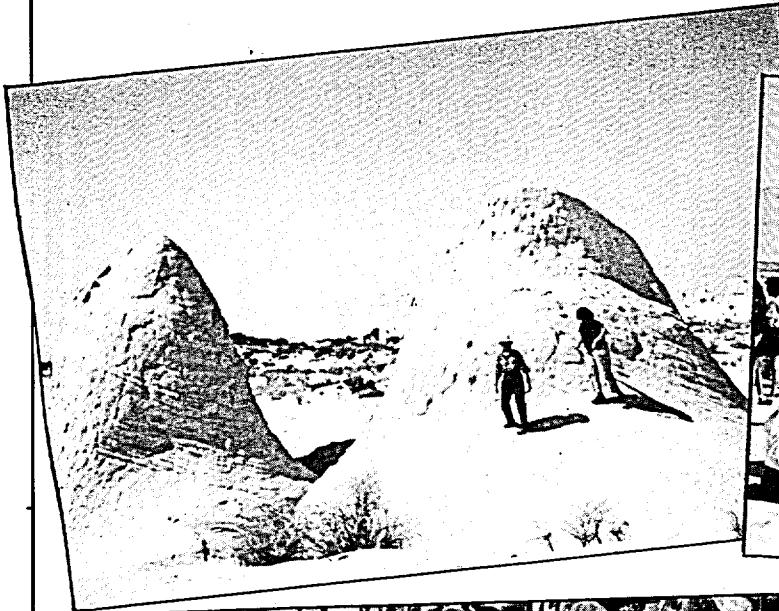
As for the Hash House Harriers, I did not even know they existed. I am not all that interested in sports, and at first I wondered why I had ever joined. However, I find that I enjoy myself immensely, although I was dead tired after my initial jogging session!

The Hash in Damascus is a real family event in which even children can participate. For those who do not jog but wish to join in, fast walking is the alternative.

I believe that many readers would be interested to know what life is like here for women especially single ones. In contrast with Iran and Saudi Arabia, where the women must wear veils, the law here does not require them. Women dress in jeans everywhere, even in the restaurants and discotheques. The only thing one does not do is go downtown in shorts or a sleeveless top (the shoulders must be covered). When driving, I wear what I please. So far, this has not attracted any looks of disapproval. Also, since there are not many single foreign girls in Damascus, you will undoubtedly have no trouble finding an escort - perhaps two or three! - to take you out.

Many people are afraid to come here because of the situation in Lebanon and all of the inconveniences, such as water and electricity interruptions, mediocre television programming, and the difficulty one has shopping for clothing and food. But we all help one another. This is important. In Damascus, the Canadian community is one big family, and this makes all the difference.

Damascus is my first posting, and I felt at home as soon as I arrived here. If you are offered Damascus, do not turn it down. If I am still here when you arrive, I will be pleased to introduce you to everyone!



## ALGIERS, THE WHITE CITY

Melitza Jimenez

It is 3:30 a.m. I have just begun to doze off in the muggy, 35-degree heat that has kept me awake all night, when the *muezzin* begin their chorus calling the day's first prayer. I decide to get up before sunrise and enjoy a few minutes' peace before the city comes to life. And with three million people crammed into an urban area more suited to under a million, it really comes alive. Upon going out, I see the buses and sidewalks are already crowded. There are people everywhere you look, all the time. Many of them are wearing *djellabas*, a long gown with short sleeves that they put on to go to the mosque. I have difficulty getting used to seeing this, and I admire the girls who defy tradition by wearing their mini-skirts before the veiled, reproachful eyes of their compatriots. This is one illustration among many of a country that jealously guards its customs but is having difficulty resisting the attraction of things Western.

The sun has now risen quite high in the sky, and the drivers are using the most creative stratagems to avoid being caught in the normal traffic pattern. Algiers is a very hilly city. The streets are narrow and winding, and the vehicles too numerous. No wonder the rush hour runs from 7 a.m. to 8 p.m. Fortunately, the majestic cliffs of Algiers which overhang the Mediterranean, clear the air pollution away from the city. Algeria is a proud part of this Mediterranean, Arab world. Although I find the Algerians' spontaneity and lack of discipline somewhat unnerving, they are nonetheless very kind and always willing to help a foreigner, if she knows how to approach them. One talks about the family first, and business second. The task is made easier by the fact that most of the people speak French fluently. However, I find it difficult to make friends with the women. They are somewhat austere and distant toward foreign women who try to become too friendly with them. This is unfortunate.

There are, however, plenty of opportunities to become acquainted, because one's afternoons are often devoted to lining up in the stores. My neighbours spend hours waiting in line and talking - they have one line for buying things, and another for paying. Everything in Algiers is in short supply; the few things that are available are outrageously priced and of poor quality.

I have discovered that I possess a hidden talent for cooking. In Algiers, one has to be creative and know how to do more with less. Cooking is a challenge, and getting supplies is an adventure that requires forming totally different consumer habits, if only to anticipate well in advance what has to be brought in from Europe.

The desert winds are another of life's little pleasures, depositing dust and sand, sometimes showers of it, all over the house, usually in the places where it is most inconvenient. And then there are the public utilities workers, who work only when they are in the mood to, which is not very often. No less capricious is the telephone service. The best time to place an international call is during the Friday prayer, just when everyone is at the mosque and the lines are all open. One learns these tricks with time. Fortunately, we have good living quarters. When night falls, it is good to return to the house, which is also my only refuge, since Algiers by night is very quiet, apart from the final prayer, chanted no less vigorously than the first, even though it is the sixth of the day. Algiers has few cinemas and only one television channel, which broadcasts mainly in Arabic. Finding out what, if anything, there is to do Algiers is a question of knowing where and how.

Algiers "the white," as the French nicknamed it long ago, has grayed somewhat in recent years. But there is more to Algeria than Algiers, and I am gradually learning to set aside my frustrations and enjoy the rich and varied beauties of this country. This is not five-star hotel country, but who really needs them?

## FROM CARAVANS TO CARS IN ZARABUSTAN

**Michel Tétu, Canadian Embassy, Kuwait**

My family and I arrived in Zarabustan about a year ago. Since then, we have had the opportunity to explore Madina Jamila, the capital city, and to familiarize ourselves somewhat with the local culture. As one who enjoys dabbling in anthropology, I have found some amusing parallels in recent months between the ancient traditions of the camel caravaners and the habits of the Zarabustani driver of today.

Learning about the camel caravans has helped me to more clearly understand the mentality of the local drivers. Although the camel has now been replaced by the automobile, the latter still owes a good deal to its precursor.

The desert people are known to be an extremely cautious lot. In order to travel hundreds and even thousands of kilometres in safety, some basic rules must be followed. First of all, a desert traveller must keep a low profile in order to avoid attracting enemies. Similarly, the drivers here avoid using their headlights and signal lights to avoid attracting attention.

The cautious caravaner would also regard with distrust any attempts to attract his attention. It could be a trap or an ambush. The Zarabustani driver of today is likewise unmoved by flashing lights. He will drive on without paying the least bit of attention to them.

Desert peoples are always on guard against being deceived by a mirage. For this reason, traffic lights are always regarded with the utmost scepticism. Who has ever seen a Christmas tree out in the desert? Of what use, then, could these decorations be in the midst of the city? Best to pay no attention to them and simply to go on one's way.

In order to survive, the camel caravaner had to reach his destination regardless of the route taken. This conviction has remained to this day. Little does it matter whether one drives on the right side or on the left side of the road. Whether one is beside the dotted line or astride it, the main thing is to get from point A to point B.

In the camel caravan, not much thought was given to following a schedule. You welcomed the caravan when it arrived, and had no right to complain about its being late. In modern Madina Jamila, nothing has changed. You still welcome visitors when they get there; punctuality is not an issue.

The long trek across the desert sands inevitably produced a profound sense of solidarity and a communal spirit among the travellers. In this late 20th century, it is not unusual to see a three-lane road being used as if there were five lanes. The Zarabustani would look down on anyone who tried to use a whole lane when others could be sharing it.

After a lengthy trip full of trials and privations, it was customary to meet at the suq, a public place, to trade, bargain and gossip. The suq has its modern equivalent in the roundabout, or traffic circle. Here the cars whiz by one another in harrowing proximity, and the people yell at one another where they used to gossip. In sum, the ancestral confusion of the suq has been preserved with disconcerting authenticity.

Speed is the only aspect where today's traffic bears no resemblance to the camel caravan. All the years of travelling at a camel's pace seem to have built up a sense of frustration among today's drivers, who are now trying to make up for the time lost by their forebears. On the freeways of today's capital, they give free rein to the horses under their hood, not considering that patience is a virtue that served the camel caravaners well, and doubtless helped them to live longer.



LAPSIANE CAMEL  
Eristin Gueddinger, grade 6  
©1999 and 2000 J&J



# TRAFFIC VIGNETTES IN EGYPT

Frans Koch, Cairo

## The reason for traffic

The reason for traffic is that people want to go from one place to another. In Egypt, this is better understood than in many other countries, and almost all those involved in traffic are helpful and tolerant in assisting their fellowman to go where he wants to go. Above all, in Egypt people are people - the pedestrian is a person, the driver of the donkey cart is a person, the cyclist is a person, the policeman is a person, and the motorist is a person, in spite of the fact that the latter is surrounded by a ton of glass and steel. Egyptians have long since learned that if you try to make traffic move according to a strict set of rules, it will take you twice as long to get where you want to go. Instead, another, much simpler system has evolved: be friendly and patient with the other people in traffic, give way to trucks and buses, and give a short cheerful beep of the horn if you're in someone else's blind spot. Some of the following stories illustrate the difference between the Ontario Traffic Code and the Egyptian "be friendly with other people" system. If any of these stories make you indignant, stop, smile, and think of the reason for traffic.

## The bottleneck: 1

There is an elevated expressway which goes from the medieval bazaar in Cairo towards the modern part of town, and it is often clogged. Usually, three lanes of cars squeeze themselves into two traffic lanes, and everyone crawls along more or less regularly. At other times, there are bottlenecks, and the three lanes of cars have to squeeze into one lane to get past the obstruction. After a while, you develop an instinct for telling the difference between normal congestion and genuine bottlenecks. The genuine bottleneck arouses curiosity, and, yes, suspense. As you stop and go, wait, fiddle with the car radio, look at other drivers, check if your nails are clean, you keep wondering ... what is causing the bottleneck. Finally, you creep up, squeezed into one lane, and find out. A truck full of policemen has missed its exit, 300 metres ago, and they are backing up against the traffic towards their exit. From the back of the truck they are waving their arms and blowing their whistles to make a path for their retreat.

## The bottleneck: 2

There is an elevated expressway in the modern part of Cairo on the Western side of the Nile, which is about one kilometre long and has no interchanges. If you enter at the beginning you have to stay on the whole length until the end. Somewhere near the middle traffic slows to a crawl, and your instinct tells you this is a genuine bottleneck. Someone or something is blocking an entire lane. You inch along, change the tape in the cassette player, try to decipher the Arabic billboards on adjacent roofs, lean over to the glove compartment to get a Kleenex to wipe your dashboard, and you keep wondering ... what is causing the bottleneck. Finally, you creep up, squeezed into one lane, and find out. A man in a wheelchair has decided to take the shortcut on the expressway, he cheerfully pushes himself along, obviously quite pleased with himself that in this way he is avoiding four traffic lights.

### The bottleneck: 3

The main road to Southern Egypt starts out as a four lane divided highway when you leave Cairo, but after about one hour it becomes a two lane road. All drivers commonly use the "chicken road" system. Someone who wants to pass, uses the dotted centre line as his lane, and the other two lanes stick to the right to make room for the ones in a hurry. The surrounding countryside is very pretty, with irrigation canals, palm trees, orchards, sugar cane fields, and all sorts of other crops. In the far distance you can just see the Sahara desert. Suddenly, traffic slows right down, and cars bunch up. The stream is moving at the speed of a bicycle. A cyclist has decided that he wants to transport a big heap of sugar cane from A to B. If he tied it along the length of the bicycle, he would only be able to carry ten or twelve stalks. So he has loaded up at least fifty stalks cross-wise on the back of his bicycle, and he uses not only the right lane which would be his full entitlement, but also the dotted centre line which is so essential to keep traffic zipping along.

### The lady in a hurry

At a particularly busy intersection, the only way the policeman could keep a semblance of control was to bodily plant himself in front of the direction which was stopped, and to let the other direction pass. The lady who was kept penned up behind the broad back of the policeman was in a hurry. She had been patient for a short while, but now she felt that she deserved her turn to move. She inched her car up to the policeman and gently pushed him in the bum. The policeman wheeled around and glared at her. She gave him her sweetest, most innocent smile. Traffic in the other direction was stopped, and she got her turn.

### The good luck tree

There are five major oases in the Egyptian part of the Sahara desert. The one closest to Cairo is called the Bahareya Oasis and is about 350 km away along a reasonably good paved road. The Oasis is in a geological depression, and about 280 km from Cairo, in the middle of the desert, is an escarpment which marks the transition from the plateau to the depression. At the edge of the escarpment, about ten feet away from the road, stands a single, lonely, wind-swept tree. It was planted there a few years ago in an old rusty oil barrel by a truck driver. He and his friends would stop there each time they passed, and give the tree some water. The tree is ten feet tall now and thriving. The story has spread. Many motorists who pass there stop their car and give the tree some water. It is now said that watering the tree will bring you good luck and a safe journey to your destination. A tiny little palm tree and another little pine tree have now been planted in oil barrels beside the big one. They are also thriving.



Bedouin Tent  
Courtney Flick, grade 3

# "SPORTING" THE ABAYA IN SAUDI ARABIA



**Pensées by Nora S. Lever**

I'm perplexed about the use of the abaya. I'm not sure what it means to the Saudi women, or how they feel about it. I'm not sure what the Saudis expect of foreign women, nor how I, or other foreigners, should feel about it.

Before coming to the Kingdom, I was aware that women wear the long black cloak called the abaya and black material covering their hair. I had seen only a few pictures of women wearing a veil across their faces with eyes exposed. Pictures of women with the black veil completely covering their heads are rare.

Before my arrival here, too, I had read that urban women were more inclined to cover themselves at the behest of their husbands than were rural women. I speculated at the time, that the work of the rural women would prevent their wearing voluminous materials which would just be in the way. Perhaps, too, there is less need for rural women to be protected from public stares in rural areas where strangers seldom visit.

My understanding of the situation for urban women is this. In the past the veil was not as important as it is today. Before the oil boom, the central area of Saudi Arabia had a small population of bedouin tribes and villages seldom disturbed by foreigners. With the arrival of strangers from many countries, thought had to be given to protecting the Saudi culture, particularly as the country grew wealthy and major changes took place with the construction of roads, communications systems and grand new buildings. Saudi leaders had to be careful that traditional values were not set aside in the headlong rush toward modernization. As an example, the introduction of television constituted a major change for the Saudis. After much discussion it was decided that TV could play a role in support of Islamic values. Accordingly, commentary on TV and in the newspapers constantly promotes a reverence for Islam. Consequently, too, women continue to defer to the men whose customary honour and dignity depend on the chastity and discretion of their wives and daughters. Women are covered.

On my first arrival in Riyadh, I wondered what I should do. I knew we would be met by a representative of the Foreign Ministry Protocol and I was anxious not to offend. Since that time I have undergone a number of differing feelings about the custom as it may, or may not, apply to me. My initial, and perhaps strongest feeling, is that I would like to conform as a courtesy. I am a guest in this country and I would like to behave in a manner pleasing to my hosts – and hostesses. However, there have been times when I have felt somewhat differently. I can't forget that the wearing of this outfit is linked with a number of constraints. For example, women are not allowed to drive

**Editorial Committee**

**Note:**  
*In the foreign service we often encounter different and to some, perhaps distressing local customs, practices, and laws. We can accept some of these local practises in the context of cultural sovereignty. Others are perceived as abuses of human rights. How does the abaya and what it represents, fit into this picture? Nora Lever voices her own dilemma about women in Saudi society sincerely and candidly. We would be most interested to hear from her at the end of her posting to learn if she has answered her own questions about the abaya, or if they remain unresolved...*

and, when leaving their homes, they are expected to be in the company of another woman, a son, or husband.

In the short time I have been here, I have not heard women complain about the abaya. On the contrary, the wife of a former Saudi diplomat, who had spent years in Rome and London, said she had no objection to wearing one and found it to be very practical in covering up less-than-attractive clothing if she went shopping. This same woman strongly advised me to wear an abaya whenever going out in public.

Another point of view was expressed by an American woman who has lived here for twenty-four years. She never wears an abaya. She admits, however, that almost all other Western women do. Her explanation of this phenomenon is fascinating. In her opinion, early on, Western women were intrigued by what struck them as exotic regalia and, wanting to prove to the people back home that they were having "an excellent adventure", they adopted the custom of wearing it too. As the custom for Westerners has developed, the woman wears the abaya over her clothes and ties it with a square knot at her bosom. She wears no veil. (This strikes me as being backwards. It seems to me that one is already dressed discreetly enough with longish sleeves and skirts; it is the head which is bare and needs covering! Indeed, on English-language TV the woman who reads the news has street clothes with a long-sleeved dress or jacket, and has her head (not face) covered. She's right, in my view).

So the questions remain: As more and more Saudi women are educated, will they still be supportive of wearing an abaya? Is it important for the Saudis that foreign women cover up too so that their people won't be overly influenced by a foreign culture? Am I somehow compromising my own values by going along with such a tradition? Is it necessary for a foreigner to conform?

## **OPEN FOR BUSINESS IN ISRAEL**

**LOUISE L. LEGER, Tel Aviv**

Israel is physically located in the Middle East, but in terms of its mentality and ways of doing business, that is where the similarities between Israel and its neighbours end. For instance, being a small country with a limited but diversified business community, it did not take long for the news of my arrival to spread. My first couple of months were largely spent meeting the local business community. While most had a comment or two about my age, not once was the question of my sex mentioned.

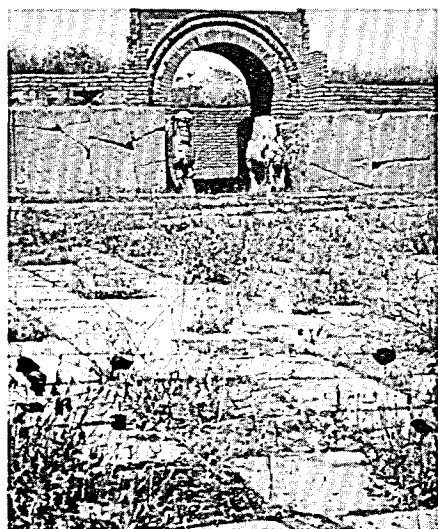
Israelis have a reputation for being aggressive and shrewd in business. My experience has been that they are direct but polite (I wonder when the honeymoon will end) and at times demanding. For example, a fax received in the morning must be answered the same day, or else I get a call politely asking if the incoming fax was indeed received, and if so, when an answer could be expected.

Along with good businesspeople, Israel has excellent scientists and a well developed research and development sector. I often wish I had paid more attention to my high school biology and chemistry professors.

The trade commissioner's job in Israel is a challenging one. Canada's market share of imports is very small yet the potential is enormous. Israelis think first of Europe and the USA as sources of supply. I must keep reminding importers to give Canadian suppliers a chance, despite the higher tariffs imposed on goods originating outside the EC or the USA. While the big success stories may be few and far between, my staff and I certainly try hard. Only time will tell if our efforts will bear fruit.

Oh, by the way, the beaches are great!

## A MESOPOTAMIAN TREASURE HUNT



by Luanna Chernushenko

In April 1988, after seventy days of continuous and meticulously careful work at the ancient Assyrian capital city of Nimrud, situated in present day Iraq, approximately 36 km south of Mosul, an Iraqi archaeological team unearthed the largest gold treasure ever found in Mesopotamia. This discovery, which crowned two decades of remarkable finds by foreign and Iraqi archaeological teams, went largely unnoticed by international media, more concerned with the events of the Iraq/Iran eight year war and the ongoing missile duel between Baghdad and Teheran. This is a brief narrative of our visit to Nimrud and, through the courtesy of Mohammed Eid Ashger, the Sudanese director of the discovery team, of having the privilege of being the first woman in two thousand and eight

*Entrance gate to the royal palace courtyard in Nimrud.*

*Author entering improvised stairway to newly discovered tomb of unknown lady.*

hundred years to set foot in the tomb of a lady of the court of King Assurnasirpal II, ruler of the Assyrian Empire between 859-833 BC.

The land between the Tigris and Euphrates rivers, part of what historically is known as the Fertile Crescent, also referred to as the Cradle of Civilization, is rich in archaeological evidence of numerous societies which either coexisted in the region or superseded one another by conquest. Summerian, Akkadian, Babylonian, Assyrian, Chaldean societies and their rulers have left evidence of their past existence, human glory and material opulence, which, through the efforts of later collectors, whatever their motives, is now either dispersed among and displayed in distant museums, or lies within the estimated ten thousand archaeological sites of modern Iraq and Syria, waiting to be rediscovered.

Travel in Iraq is never easy for diplomats. We were fortunate to receive permission to travel via Kirkuk and Irbil in Kurdistan. After leaving the already dry country between Baghdad and Kirkuk, we passed through orchards, and vegetable fields being harvested by Kurdish and Arab families. The countryside around Irbil and beyond was very similar to the rolling countryside of southern Alberta, where foothills eventually give way to mountains. To the east, we could see the snow-capped mountains of the region of Kurdistan bordering on Iran, where the war was a bloody reality. The highway between Irbil and Mosul was fortified at regular 500 metre distances with concrete and cinderblock outposts as a defence against night forays of hostile Kurds. Nearby villages had been totally flattened after their Kurdish residents were relocated in newly built towns. At a military checkpoint on the outskirts of Irbil we were warned not to tarry too long along the route, as the highway was unsafe after dusk. Fortunately we managed to reach Mosul by sunset, where we found that our hotel desk manager had been ready to phone the police station had we been delayed much longer.



*Miniature figurines of dancers, birds and animals, finely carved from precious stones.*

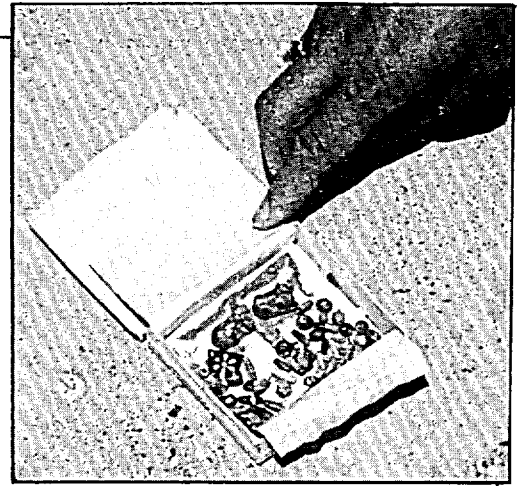
*Entrance to the bungalow used by Agatha Christie to write while accompanying her husband, Sir Max Mallowan on a dig.*

The following morning we headed south to Nimrud. Nimrud, which was also known as Kalkhu by successors to the Assyrians, has become over the last two years the site of impressive finds of archaeological treasures. In 1987, an Italian archaeological expedition had done some work in Nimrud, devoted mainly to excavating part of the city wall and the palace/fortress of King Salmanasar III, 9th Century BC. This palace had been partially uncovered by a British archaeological expedition led by Professor Max Mallowan some thirty years ago. Prof. Mallowan, who specialized in civilizations of Syria and Iraq, was at that time accompanied by his wife, better known to devotees of mystery novels as Agatha Christie. The small cottage attached to the main administrative/reception building was used by Agatha Christie as her writing space, where she managed to produce several novels.

In April 1988, an Iraqi team discovered a tomb of a noble lady on the grounds of the palace of King Assurnasirpal II, who ruled between 883-859 BC. The 2,800 year-old find comprised a collection of over two hundred gold objects, valuable beads, precious stones, alabaster cups and finely carved gem miniature figurines, as tiny as a fingernail but complete in every visible detail. The treasure also included a 92 centimetre braided chain of gold with ten tiny cone-shaped bells attached to each end. This store of treasure contained another gold chain with seventeen decorative bells, a pair of twelve cm. bracelets studded with precious stones, and a large heavy bracelet consisting of eleven rows of gold beads and animal figures carved from rubies and emeralds.

Other parts of the trove included a five by six cm. gold pomegranate and a pair of smaller pomegranates, all skillfully designed and meticulously shaped. There was a brooch with figurines of a woman and an eagle attached to flowers of gold, studded with tiny gems. Many other miniature pieces of gold in form of humans, animals and birds were depicted in various positions of activity, and used as ornamental objects and as cylindrical seals. The twenty kilograms of treasure also included bracelets, rings, necklaces, earrings, ankle bracelets, tiaras and golden dishes, some with Pharaonic designs and decorations, indicating that relations between Assyrian and Egyptian civilizations must have existed at that time. Gold dishes inlaid with ivory and precious stones were placed around the royal personage. The inscriptions around the tomb warned would-be thieves against removing the contents lest a curse be placed upon them.

The gold and jewellery treasures are now on display at the Iraqi Museum in Baghdad. There are plans to have this precious collection tour Western Europe, Japan, and possibly North America.



# LETTERBOX

---

## INSIDE TIEN AN MEN

October 10, 1989

Dear Editor,

The attached text was written in a self-therapy attempt to deal with very difficult feelings. I thought that it might be of interest to you to publish it in Liaison. It shows another side of the "family life abroad".

Thank you for your attention, and for the interesting articles of your magazine.

Yours truly,

Isabelle Dhavernas, Bangkok,

*EVACUATION....abandon, depart, leave, vacate....No, I wanted to stay, remain, linger, be part, wait, say good-bye. Half an hour to pack, and months of anger, cries and suffering. I was not the only one to feel like a coward, leaving Beijing on the special Canadian Airlines flight, a rat leaving the sinking ship. I was not the only one who cried when everyone cheered as the plane lifted itself up into the polluted air of China.*

*The last I saw of Beijing was blurry. At the time I thought that it was due to the lack of sleep - we had spent three weeks jumping out of bed many times during the nights to answer telephone calls from different Canadian people. They all wanted to know more about the events on the streets.*

*We had also gone out at night to see, and we saw.... happy faces asking where we were from, did we have demonstrations to ask for democracy in Canada? What did we think of them, the students? Were they right to be there, to make barricades with buses and with people.... millions of them? The group would spread out and another would form around us.... funny feelings, garlic smells and smiles.... have some of these smiles died on Tien An Men? The happiness and courage that was demonstrated on the streets drew us even closer to the Chinese youth. The older ones remembering the hard period of the cultural revolution were worried. What is all this going to lead to? But us, we thought that*

*finally some expression of their inner self was coming out. The statue of the "Goddess of Democracy" was the climax.... a step too far?*

*And here we were at the airport. Was I going to see my husband again? I was starting to doubt this.... please let me stay! I'll send the children to Mom. Please let me say good-bye, I am not ready to go. I lived five years in China, from 1974 to 1977 and from 1987 to 1989, enough time to feel "attached". How does one get "detached" when one can't say good-bye? I still feel the pain, somewhere in the guts, somewhere in the feelings, the gut-feelings! I am now in Bangkok, the "land of smiles", yet I can't land....*

*In all of this I know that I must thank you, my Canadian friends in China, who did your best to put us in safety. You stayed behind to "hold the fort" and are probably wondering why I'm still sad.*

---

## THANKS FOR THE MEMORIES

*Vol. 6, #3, featured a photo spread of the Departmental Retirement Party 1989. Our sincerest thanks to Estelle Brule the photographer!*

---

## BONN QUESTION

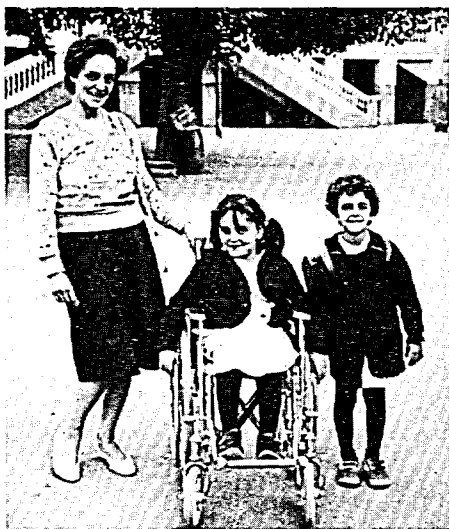
*We received a thought-provoking letter from Bonn asking about the usefulness of publishing a legal advice column in Liaison.*

*Inspired by the questions, we are taking action. We hope to find a lawyer or legal firm interested in addressing the unique problems and opportunities spouses face abroad. Our next edition of Liaison will carry an update on our progress.*

*We also contacted LEAF, the Women's Legal Education and Action Fund, 489 College St., Suite 403, Toronto, Ontario, M6G 1A5, and will publish an article on this organization in a future edition.*

*Elizabeth Campbell-Pagé, Editor*

## RITA



November, 19, 1989

First of all, let me congratulate you on the job you are doing with LIAISON. I thoroughly enjoy every issue.

I am enclosing a photo and a poem I wrote in English and French. I hope you will be able to publish them in the January issue.

Allow me to give you some background. At a Terry Fox run held on November 10, our locally-engaged accountant brought along her two daughters. It was there that I discovered that Rita, who is 8 years old, had never had a real wheelchair. I was so impressed with this cheerful bundle of energy, this child who doesn't think she is handicapped, that I immediately asked her Mother if I could take up a collection at the Embassy to buy her a wheel chair, in the spirit of Christmas. The staff all gave willingly and 5 days later I brought the wheelchair over to Rita's school. She was absolutely delighted as you can see, and so was her 6-year old sister, Mirette. The photo was taken that very afternoon.

By the way, there was approximately \$100 remaining after the purchase of the wheelchair to go towards covering the costs of surgery that Rita will need in the not too distant future. Hopefully, one day Rita will walk.

Sincerely,

Yvette Maillet, Cairo

*Canadians at the Embassy in Cairo got a warm glow,  
How you are wondering and so you shall know,  
Rita Mourad, an 8-year old handicapped since birth,  
Is a bright-eyed, smiling child whose measure is beyond worth,  
She never had a wheelchair, we learned much to our dismay,  
There was not a moment to lose, not even a day,  
Money was collected, it was a cinch,  
As it's quite evident that in Cairo there is no Grinch!  
So Merry Christmas Rita and you can count on us in a pinch.  
Noël est venu tôt cette année  
Oh! quelle joie est-ce de donner!  
Ensemble, unis par un simple désir  
Les Canadiens ont pu, à Rita, faire plaisir.*

## DRAWING A CONNECTION

Prague, January 8, 1990

I received my copy of Liaison (Vol. 6, No.4) today. I was surprised to see the cover and another drawing inside by "Tin Glao" (Victor Cartin). I was hoping that there would have been a notation in the magazine giving credit to the artist. Is Victor still working for our Aid Office in San José? or is he now in Ottawa"? How did Liaison get these drawings? I am just curious more than anything else.

I enjoy reading Liaison. Keep up the good work.

If you have a chance, please let me know if Victor is still in San José.

Yours sincerely,

Mary Lou Finlan, Canadian Embassy, Prague.

*Dear Ms. Finlan,  
Jenny Roberge, our Community Coordinator in San José, provided us, not only*

*with a great selection of articles, but also with the cartoons drawn by Tin Glao. From the October issue of Nostros, the newsletter of the Canadian Embassy in San José, I quote: "We want to thank Victor Cartin aka Tin Glao ... We want to take this opportunity and say farewell to Victor who will be attending the University of Sussex in GB as of this month. Victor has worked with the CCO for 7 years as a development consultant for Nicaragua and Panama. He is also a well known cartoonist whose works are syndicated in the US and in Costa Rica."*

*Perhaps this helps in drawing a connection with our Christmas cartoon contributor!*

*The Editor*

## MEXICAN HAT DANCE FOR CHRISTMAS ISSUE

A beautiful issue!!! Thank you and it arrived just in time.

Arlene Lapointe, Mexico



**RITA**

Le 19 novembre 1989

Tout d'abord, permettez-moi de vous féliciter pour votre travail. Je lis chaque numéro de *Liaison* avec beaucoup de plaisir.

Vous trouverez ci-joint une photo et un poème que j'ai écrit en français et en anglais. J'espère que vous pourrez les publier dans votre numéro de Noël, encore qu'il soit sans doute trop tard pour cela. Peut-être pourriez-vous les inclure dans votre numéro de janvier?

Permettez-moi de vous donner quelques précisions. Le 10 novembre dernier, lors d'une course à la mémoire de Terry Fox, notre comptable recruté localement avait amené ses deux filles. C'est là que je m'aperçus que Rita, âgée de huit

ans, n'avait jamais eu de véritable fauteuil roulant. Je fus si frappée par l'énergie et la joie de vivre de cet enfant qui ne se considère pas du tout comme handicapée, que j'ai immédiatement demandé à sa mère, puisque c'était la Noël, si je pouvais entreprendre une collecte à l'ambassade afin de lui acheter un fauteuil roulant. Tous les membres de notre personnel se montrèrent généreux et cinq jours plus tard, je pus amener le fauteuil à l'école de Rita. Comme vous pouvez le voir d'après la photo prise l'après-midi même, celle-ci fut absolument ravie, ainsi d'ailleurs que Mirette, sa petite soeur de six ans.

À ce propos, il nous reste environ 100 \$ après l'achat du fauteuil roulant; nous les utiliserons pour aider à couvrir les coûts de l'opération que Rita devra subir dans un avenir

assez rapproché. Un jour peut-être, il faut l'espérer, Rita pourra marcher.

Yvette Maillet, Le Caire

*Les Canadiens de notre ambassade au Caire ont du baume au coeur;  
Pourquoi donc, vous demandez-vous; eh bien, vous le saurez sur l'heure,  
Rita Mourad, une petite handicapée de huit ans depuis la naissance,  
est une enfant souriante, aux yeux vifs,  
qui mérite bien notre confiance  
Elle n'a jamais eu de fauteuil roulant,  
avons-nous appris avec étonnement,  
Il n'y avait pas de temps à perdre, même pas un moment,  
Nous avons donc fait une collecte, et  
avons réuni quelques sous,  
Au Caire, c'est bien certain, il n'y a pas de grigou  
Joyeux Noël, Rita; tu peux toujours compter sur nous.*

*Christmas came early this year  
Oh! What a joy it is to give!  
Together, united by a simple desire  
Canadians could bring Rita some happiness.*

Voir photo dans version anglaise.

**BONN[E] QUESTION**

Nous avons reçu une lettre de Bonn, qui prête à réflexion; elle contient des questions dont les réponses appellent des interprétations d'ordre juridique et son auteur nous demande s'il serait utile d'avoir, dans *Liaison*, une colonne régulière, consacrée à des conseils juridiques.

Inspirés par ces questions, nous sommes passés à l'action et recherchons le cabinet d'avocat que cela intéresserait d'examiner les opportunités et les problèmes particuliers auxquels sont confrontés les conjoints à l'étranger. Nous vous rendrons compte des résultats de nos démarches dans notre prochain numéro de *Liaison*.

Nous avons également pris contact avec le FAEJ, le Fonds d'action et d'éducation juridiques pour les femmes, 489, rue College, bureau 403, Toronto (Ontario) M6G 1A5, et nous publierons un article sur cette organisation et ses activités dans notre prochain numéro.

Nous tenons à remercier l'auteur de cette lettre. Ses suggestions ont inspiré de nouvelles mesures à l'Administration centrale, et nous espérons que d'autres lecteurs, qui ont également des questions ou des suggestions, nous écriront.

La rédactrice

**DANSE MEXICAINE POUR LE NUMÉRO DE NOËL**

Un exemplaire superbe! Nous l'avons reçu à point nommé. Merci beaucoup.

Arlene Lapointe, Mexico

**MERCI POUR LES SOUVENIRS**

Le volume 6, #3, montre une série de photos prises à l'occasion de la fête organisée par le Ministère pour les employés qui prenaient leur retraite en 1989. Tous nos remerciements à la photographe, Mme Estelle Brule.

## BOÎTE AUX LETTRES

### À L'INTÉRIEUR DE TIEN AN MEN

Bangkok, le 10 octobre 1989

Madame la rédactrice,

Le texte ci-joint est une tentative d'autothérapie que j'ai entreprise en réaction à des émotions très difficiles à maîtriser. J'ai pensé qu'il pourrait être intéressant de le publier dans *Liaison*. Il révèle un autre aspect de «la vie familiale à l'étranger».

Isabelle Dhavernas, B.P. 500  
(BNGKK), Poste A, Ottawa (Ontario)  
K1N 8T7

*ÉVACUATION...abandon, départ, adieux, déménagement...Non, je voulais rester, demeurer, m'attarder, participer, attendre, dire au revoir. Une demi-heure pour faire ses valises, et des mois de colère, de crise et de souffrances. Je n'étais pas la seule personne à me sentir lâche, moi qui quittais Beijing par le vol spécial de Canadien International, comme un rat abandonnant le navire qui sombre. Je n'étais pas seule à pleurer alors que retentissaient les acclamations des autres passagers au moment où l'avion décollait pour s'élever dans l'air pollué de la Chine. Ma dernière vision de Beijing fut floue. À l'époque, je croyais que cela était dû au manque de sommeil pendant trois semaines, nous avions passé notre temps à sauter de notre lit pendant la nuit pour répondre aux appels téléphoniques de divers Canadiens. Ils voulaient tous en savoir plus sur ce qui se passait dans la rue.*

*Nous étions, nous aussi, sortis la nuit pour voir, - et nous avons vu- les visages heureux de gens qui nous demandaient d'où nous venions, qui voulaient savoir si nous avions des manifestations au Canada pour*

*réclamer la démocratie? Que pensions-nous d'eux, des étudiants? Avaient-ils raison d'être là, d'ériger des barricades avec des autobus et des êtres humains ... des millions d'entre eux ... émotions confuses, odeurs d'ail et sourires... certains de ces sourires ont-ils été figés par la mort sur la place Tien An Men? La joie et le courage manifestés dans les rues nous ont encore plus rapprochés des jeunes chinois. Les plus âgés, se souvenant de la dure période de la Révolution culturelle étaient inquiets. Où cela allait-il nous mener? Mais nous-mêmes, nous pensions qu'enfin ils extériorisaient leurs sentiments les plus profonds. La statue de la «Déesse de la démocratie» a été le point culminant de tout cela... peut-être était-ce aller trop loin?*

*Et nous nous sommes retrouvés à l'aéroport. Reverrais-je jamais mon mari? Je commençais à en douter... je vous en prie, laissez-moi rester! J'enverrai les enfants chez ma mère. Laissez-moi faire mes adieux, je ne suis pas prête à partir. J'ai vécu cinq ans en Chine, de 1974 à 1977, puis de 1987 à 1989, suffisamment longtemps pour que je m'y «attache». Comment se «détacher» lorsqu'on ne peut même pas dire au revoir? J'éprouve encore une douleur confuse, quelque part dans mes entrailles, quelque part au fond de mes sentiments blessés, un chagrin qui me vrille au ventre! Je suis maintenant à Bangkok, le «pays du sourire», pourtant, je ne puis m'y faire...*

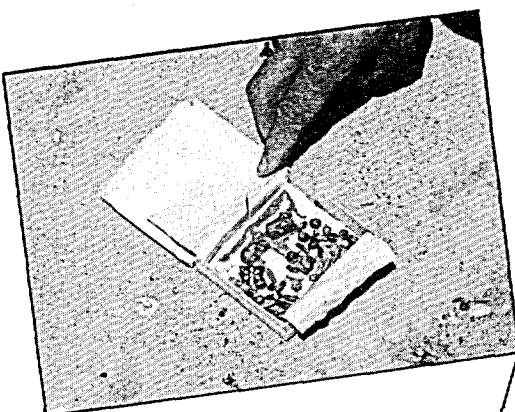
*Au milieu de tout cela, je sais que je dois vous remercier, vous, mes amis canadiens encore en Chine, qui avez fait de votre mieux pour nous mettre en sécurité. Vous êtes restés derrière pour «tenir la place» et vous vous demandez probablement pourquoi je suis encore triste.*



*L'auteur empruntant un escalier improvisé conduisant au tombeau nouvellement découvert d'une dame inconnue de la cour royale.*

*Plusieurs douzaines de figurines miniature de danseuses, d'oiseaux et d'animaux, délicatement sculptées dans des pierres précieuses.*

*Entrée du bungalow utilisé par Agatha Christie pour écrire ses romans lorsqu'elle accompagnait son mari Sir Max Mallowan dans ses expéditions;*



Le territoire qui s'étend entre le Tigre et l'Euphrate, et qui, historiquement, est connu sous le nom de Croissant fertile et aussi de Berceau de la civilisation, est riche en vestiges archéologiques de nombreuses sociétés qui ont coexisté dans la région, ou se sont succédées. Les Sumériens, les Akkadiens, les Babyloniens, les Assyriens, les Chaldéens et leurs souverains ont laissé des témoignages de leur existence passée, de leur gloire et de leur opulence matérielle, qui, grâce aux efforts de collectionneurs venus plus tard, quels que fussent leurs motifs, sont maintenant dispersés et exposés dans des musées lointains, ou se trouvent encore dans les quelque 10 000 sites archéologiques de l'Irak et de la Syrie modernes, attendant d'être redécouverts.

Nimroud, appelé Kalkhu par les successeurs des Assyriens, est, depuis deux ans, le site d'impressionnantes trouvailles de trésors archéologiques. En 1987, une expédition italienne y avait fait des fouilles qui avaient surtout consisté en l'excavation d'une partie des murailles de la ville et du palais fortifié du Roi Salmanasar III, (IXe siècle avant J.-C.). Ce palais avait été partiellement mis au jour par une équipe d'archéologues britanniques dirigée par le professeur Max Mallowan, une trentaine d'années plus tôt. Mallowan, dont la spécialité était les civilisations syrienne et irakienne, était à l'époque accompagné de sa femme, mieux connue des passionnés de romans policiers sous le nom d'Agatha Christie. Celle-ci écrivait dans la petite maison reliée au bâtiment principal contenant les services administratifs et la réception, et c'est là qu'elle réussit à écrire plusieurs romans.

En avril 1988, une équipe irakienne découvrit la tombe d'une dame de la noblesse dans l'enceinte du palais du Roi Assurnasirpal II, qui régna entre 883 et 859 avant J.-C.

Ce trésor de 2 800 ans comprenait une collection de plus de 200 objets d'or, de perles de valeur, de pierres précieuses, de coupes d'albâtre et de figurines miniatures en pierre fine délicatement sculptées, pas plus grandes que l'ongle mais parfaites jusque dans leurs plus petits détails. Le trésor comportait également une chaîne d'or torsadée de 92 centimètres portant dix minuscules cloches de forme conique à chaque extrémité. Il y avait également une autre chaîne en or avec 17 clochettes décoratives, une paire de bracelets de 12 centimètres incrustés de pierres précieuses, et un lourd bracelet composé de 11 rangées de perles en or et de figurines animales sculptées dans des rubis et des émeraudes.

Tous ces objets en or et ces bijoux sont maintenant exposés au musée de Bagdad. On envisage d'organiser une tournée de cette précieuse collection en Europe de l'Ouest, au Japon, et peut-être, en Amérique du Nord.

## PLUS VITE QUE LA MUSIQUE

Louise L. Léger

Géographiquement, Israël se trouve au Moyen-Orient, mais du fait de sa mentalité et de ses méthodes, toute similitude entre ce pays et ses voisins s'arrête là. Par exemple, comme c'est un petit pays dans lequel le milieu des affaires est limité mais diversifié, il n'a pas fallu longtemps pour que la nouvelle de mon arrivée se répande. J'ai passé l'essentiel de mes deux premiers mois de séjour à rencontrer les gens d'affaires. Si la plupart d'entre eux firent quelques remarques à propos de mon âge, pas un seul ne mentionna le fait que j'étais une femme.

Les Israéliens ont la réputation d'être des gens d'affaires dynamiques et avisés. L'expérience m'a appris que ce sont des personnes directes mais polies (je me demande quand va se terminer la lune de miel) et parfois exigeantes. Par exemple, si vous recevez un message par télécopieur, le matin, il faut y répondre le jour même, sans quoi, vous recevez un coup de téléphone poli vous demandant si vous avez bien reçu le message et, dans l'affirmative, quand on peut espérer une réponse. Si Israël a de bons hommes d'affaires, ce pays a également d'excellents scientifiques et un secteur de la recherche et du développement important. Je regrette souvent de ne pas avoir écouté plus attentivement mes professeurs de biologie et de chimie à l'école secondaire.

Le travail de délégué commercial en Israël n'est pas facile. La part du marché des importations détenue par le Canada est très petite et pourtant, le potentiel est énorme. Lorsqu'ils cherchent des fournisseurs, les Israéliens pensent tout d'abord à l'Europe et aux États-Unis. Je suis constamment obligée de rappeler aux importateurs de donner leur chance aux fournisseurs canadiens en dépit des droits plus élevés imposés aux marchandises qui ne proviennent pas de la CEE ou des États-Unis. Bien que les succès éclatants soient rares, mes collaborateurs et moi-même faisons certainement tout notre possible. Seul le temps dira si nos efforts porteront fruit.

Oh, à propos, les plages sont sensationnelles.

## CHASSE AU TRÉSOR EN MÉSOPOTAMIE

Luanna Chernushenko

En avril 1988, après 70 jours de travail continu et méticuleux sur le site de l'ancienne capitale assyrienne de Nimroud, qui se trouve aujourd'hui en Iraq, à environ 36 kilomètres au sud de Mossoul, une équipe d'archéologues irakiens a mis au jour le plus important trésor d'objets en or jamais trouvé en Mésopotamie. Cette découverte, qui couronnait deux décennies de trouvailles remarquables par des équipes d'archéologues irakiens et étrangers, est pratiquement passée inaperçue dans les médias internationaux, plus préoccupés par les événements de la guerre opposant l'Iraq et l'Iran depuis huit ans et par le duel constant de missiles entre Bagdad et Téhéran. Voici un bref compte rendu de notre visite à Nimroud où, grâce à la courtoisie de Mohammed Eid Ashger, le directeur soudanais de l'équipe responsable de la découverte, j'ai eu le privilège d'être la première femme, depuis 2 800 ans, à pénétrer dans le tombeau d'une dame de la cour du Roi Assurnasirpal II, maître de l'empire assyrien entre 859 et 833 avant J.-C.

commentateurs à la télévision et dans les journaux insistent constamment sur le respect de l'Islam. C'est aussi pourquoi les femmes continuent à s'effacer devant les hommes dont l'honneur et la dignité, comme le veut la coutume, sont tributaires de la chasteté et de la discrétion de leurs femmes et de leurs filles. Les femmes sont donc voilées.

À mon arrivée à Riyadh, je me suis demandée ce que je devais faire. Je savais que nous serions accueillies par un représentant du protocole du ministère des Affaires étrangères et j'étais soucieuse de ne pas l'offenser. Depuis lors, je me suis souvent demandée dans quelle mesure cette coutume pouvait s'appliquer à moi. Au départ, et c'était peut-être là mon souci majeur, je tenais à me conformer aux coutumes par mesure de courtoisie. Je suis reçue dans ce pays et j'aimerais me comporter d'une manière qui plaise à mes hôtes – et à mes hôtesse. Il m'est cependant parfois arrivé de voir les choses autrement. On ne peut pas se permettre d'oublier que le port de ce vêtement impose un certain nombre de contraintes. Les femmes n'ont pas le droit de conduire. Lorsqu'elles quittent leur demeure, elles doivent être accompagnées d'une autre femme, d'un fils, ou de leur mari.

Au cours de mon bref séjour ici, je n'ai jamais entendu les femmes se plaindre. Au contraire, celle d'un ancien diplomate saoudien qui avait passé plusieurs années à Rome et à Londres m'a déclaré qu'elle n'avait absolument aucune objection à couvrir des vêtements qui n'étaient pas particulièrement attrayants lorsqu'elle allait faire des courses et qu'elle trouvait en fait cela très pratique. C'est elle qui m'a fortement recommandé de porter l'abaya lorsque je sortais en public.

J'ai entendu un autre son de cloche d'une Américaine qui vit ici depuis 24 ans. Elle ne porte jamais l'abaya. Elle reconnaît cependant que la plupart des autres Occidentales le font. L'explication qu'elle donne de ce phénomène est particulièrement intéressante. Au début, les Occidentales se sentaient attirées par ce qui représentait pour elles une tenue exotique et, voulant prouver à ceux qui étaient restés au pays qu'elles vivaient «une excellente aventure», elles avaient aussi pris l'habitude de la porter. Selon la coutume ainsi créée, l'Occidentale porte l'abaya par-dessus ses vêtements et la tient fermée par un noeud plat sur la poitrine. Elle ne porte pas de voile. (Cela me paraît rétrograde. Il me semble que l'on est déjà vêtue de manière suffisamment discrète lorsque l'on porte des manches et une jupe longues; c'est la tête qui est nue et c'est elle qu'il faut couvrir. De fait, à la télévision en langue anglaise, la femme qui lit les nouvelles est normalement vêtue d'une robe ou d'une veste à manches longues, et sa tête (et non son visage) est couverte. À mon avis, c'est elle qui a raison).

Les questions suivantes se posent donc toujours : Au fur et à mesure que le trouble des Saoudiennes instruites augmente, celles-ci continueront-elles à vouloir porter l'abaya? Est-il important pour les Saoudiens que les étrangères se couvrent elles aussi de manière à ce que leur peuple ne soit pas exagérément influencé par une culture étrangère? Dans quelle mesure le fait d'adopter cette tradition compromet-il mes propres valeurs? Est-il nécessaire pour un étranger de se conformer aux coutumes locales?

#### NOTE DU COMITÉ ÉDITORIAL:

*Au Service extérieur nous rencontrons souvent des coutumes, des pratiques et des lois locales qui sont tout à fait différentes des nôtres et peut-être déroutantes pour des Canadiens. Si nous pouvons en accepter certaines et les défendre au nom de la souveraineté culturelle, il n'en va pas de même pour d'autres et nous les critiquons parce que nous y voyons des violations des droits de la personne. Mais le plus fréquent, peut-être, se situe à mi-chemin de ces deux extrêmes.*

*En quoi l'abaya et ce qu'elle représente cadre-t-il avec cela?*

## LE PORT DE L'ABAYA EN ARABIE SAOUDITE

Quelques réflexions de Nora S. Lever



L'usage de l'abaya m'intrigue. Je ne suis pas certaine de ce qu'il représente pour les femmes saoudiennes, ni de ce qu'elles en pensent. Je ne suis pas sûre de ce que les Saoudiens attendent des femmes étrangères, ni de ce que les autres étrangers devraient en penser.

Avant d'arriver dans ce royaume, je savais que les femmes portaient le long manteau noir appelé abaya et qu'une pièce de tissu noir recouvrait leurs cheveux. Je n'avais vu que quelques photos de femmes portant des voiles ne révélant que leurs yeux. Les photos de femmes dont la tête est complètement couverte par un voile noir sont rares, ce qui n'a rien de surprenant, car il n'est pas conseillé de prendre de photos et que les gens se considèrent souvent insultés lorsque l'on pointe un appareil dans leur direction.

Avant mon arrivée ici, j'avais lu que les femmes des villes avaient plus tendance à se couvrir à la demande de leurs maris que ne le faisaient les femmes des campagnes. J'avais pensé, à l'époque, que le travail agricole les empêchait de porter des vêtements volumineux qui les auraient gênées dans leurs activités. Il se peut également qu'à la campagne, il est moins nécessaire de protéger les femmes des regards du public, étant donné que les visiteurs étrangers sont rares.

Voici comment j'interprète la situation en ce qui concerne les femmes des villes. Auparavant, le voile n'était pas aussi important qu'il l'est aujourd'hui. Avant le boom pétrolier, la région centrale de l'Arabie saoudite avait une population clairsemée de tribus bédouines et des villages dont l'isolement était rarement troublé par la visite de gens venus d'ailleurs. Avec l'arrivée d'étrangers de nombreux pays, il a fallu songer à protéger la culture saoudienne. Au fur et à mesure que le pays s'enrichissait et que la construction de routes, de réseaux de communication et de bâtiments imposants lui donnaient un visage nouveau, les leaders se sont trouvés contraints de se protéger contre une invasion occidentale de leur culture. C'est ainsi que l'introduction de la télévision a constitué un changement majeur pour les Saoudiens. Après bien des discussions il a été décidé qu'elle serait utilisée pour promouvoir les valeurs islamiques. Les leaders devaient également veiller de plus en plus à ce que les valeurs traditionnelles ne soient pas compromises par cette modernisation accélérée. C'est la raison pour laquelle les

### *L'embouteillage : 3*

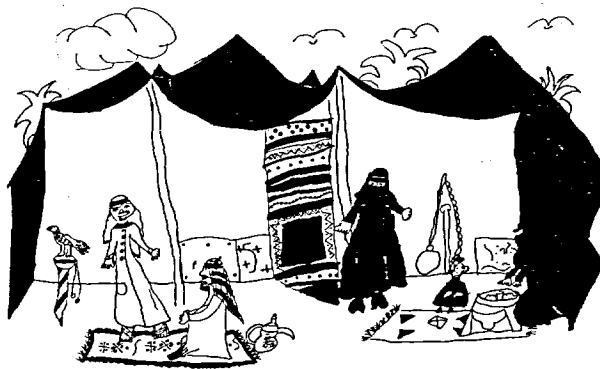
La route principale qui conduit vers le sud de l'Égypte est une autoroute à quatre voies au départ du Caire, mais au bout d'une heure, elle se transforme en route à deux voies. Tous les conducteurs utilisent le système de l'intimidation. Celui qui veut doubler roule à cheval sur la ligne médiane discontinue et les deux files de voitures gardent bien leur droite pour laisser suffisamment de place aux conducteurs pressés. La campagne environnante est très jolie, avec ses canaux d'irrigation, ses palmiers, ses vergers, ses champs de cannes à sucre, et toutes sortes d'autres cultures. Dans le lointain, vous entrevoyez le désert du Sahara. Tout à coup, la circulation ralentit et les voitures commencent à former des bouchons. On avance à la vitesse d'une bicyclette. Effectivement, un cycliste a décidé qu'il voulait transporter une grosse brassée de cannes à sucre de A à B. S'il l'avait attachée sur sa bicyclette dans le sens de la longueur, il n'aurait pu transporter que 11 ou 12 cannes. Il en a donc chargé au moins une cinquantaine en travers, sur son porte-bagage, et il occupe non seulement la voie de droite, ce qui serait son droit, mais également la ligne centrale discontinue qui est si importante pour permettre à la circulation d'aller bon train.

### *La dame pressée*

À un carrefour particulièrement fréquenté, le seul moyen, pour l'agent de police de maintenir un semblant de contrôle, consistait à se planter devant la file de véhicules arrêtés pour laisser passer l'autre file, en sens inverse. La dame immobilisée derrière le large dos de l'agent était pressée. Elle avait bien voulu se montrer patiente pendant un petit moment, mais elle considérait que c'était maintenant à son tour de passer. Elle laissa donc avancer son auto centimètre par centimètre et donna à l'agent une légère poussée dans l'arrière-train. Celui-ci se retourna en la foudroyant du regard et elle lui répondit par un charmant sourire de la plus parfaite innocence. La circulation venant de l'autre direction fut aussitôt arrêtée et elle put démarrer à son tour.

### *L'arbre porte-bonheur*

Il y a cinq grandes oasis dans la partie égyptienne du désert du Sahara. La plus proche du Caire est celle de Bahareya, à environ 350 kilomètres; pour s'y rendre, on emprunte une route goudronnée en assez bon état. L'oasis se trouve dans une dépression géologique et, à environ 200 kilomètres du Caire, en plein milieu du désert, se dresse un escarpement marquant la transition entre le plateau et cette dépression. Au bord de l'escarpement, à environ 10 pieds de la route, se dresse un arbre solitaire, battu par les vents. Il a été planté là, dans un vieux baril d'huile rouillé, il y a quelques années, par un chauffeur de camion. Chaque fois qu'il passe, ses amis et lui s'arrêtent pour arroser un peu l'arbre. Celui-ci mesure aujourd'hui 10 pieds de haut et se porte à merveille. L'histoire s'est répandue, si bien que de nombreux automobilistes passant par là s'arrêtent pour donner un peu d'eau à l'arbre. On dit maintenant que cela porte bonheur de le faire et que cela vous garantit d'arriver sain et sauf à votre destination. Un minuscule palmier et un autre petit pin ont été plantés dans des barils d'huile, à côté, et eux aussi, se portent comme un charme.



Courtney Flick

## LES EMBOUTEILLAGES EN ÉGYPTE

Frans Koch

Si les gens circulent, c'est qu'ils veulent se rendre d'un point à un autre. En Égypte, c'est là quelque chose que l'on comprend mieux que dans beaucoup d'autres pays, et tout le monde se montre serviable et tolérant et prêt à aider ses semblables à se rendre là où ils le désirent. Il y a une chose qui compte par-dessus tout dans ce pays, c'est que les gens sont considérés comme des personnes - le piéton est une personne, le conducteur d'une charrette tirée par un âne est une personne, le cycliste est une personne, l'agent de police est une personne, et le conducteur d'automobile, lui aussi, est une personne, en dépit du fait que celui-ci est isolé par une tonne de verre et d'acier. Les Égyptiens ont appris depuis longtemps que si vous essayez de régler la circulation conformément à un ensemble de règlements stricts, il vous faut deux fois plus de temps pour parvenir à votre destination. C'est pourquoi un système beaucoup plus simple s'est progressivement établi : montrez-vous gentil et patient à l'égard des autres personnes qui circulent; laissez passer les camions et les autobus, et donnez un petit coup de klaxon amical si vous vous trouvez dans l'angle mort d'un autre conducteur. Voici quelques anecdotes qui illustrent la différence entre le code de la circulation en Ontario et le système égyptien, qui se résume ainsi, "soyez gentils avec les autres". Si l'une de ces histoires provoque votre indignation, n'allez pas plus loin, souriez, et demandez-vous un instant pourquoi la circulation existe.

### *L'embouteillage : 1*

Une voie express surélevée conduit du bazar médiéval du Caire aux quartiers modernes de la ville et elle est souvent encombrée. Habituellement, trois rangées de voitures réussissent à se caser sur deux voies, et tout le monde avance tant bien que mal au ralenti. Il arrive parfois qu'il y ait de véritables embouteillages et que les trois files de voitures soient obligées de n'en former plus qu'une pour contourner l'obstacle. Au bout d'un certain temps, vous savez d'instinct la différence entre un encombrement normal et de véritables embouteillages. Ceux-ci provoquent la curiosité et, il faut bien le dire, un certain suspense. Vous avancez par à-coups et, pendant que vous jouez avec les boutons de la radio, que vous regardez les autres conducteurs, que vous vérifiez si vos ongles sont propres, vous ne cessez de vous demander ... quelle est donc la cause de cet embouteillage? Finalement, prisonnier d'une unique file de voitures, vous arrivez à l'obstacle et en découvrez la cause. Un camion rempli de policiers a raté sa sortie, 300 mètres avant, et il revient en marche arrière vers la sortie, à contre-courant de la circulation. De l'arrière du camion, les policiers gesticulent en soufflant dans leurs sifflets pour qu'on leur laisse le passage.

### *L'embouteillage : 2*

Dans la partie moderne du Caire, sur la rive occidentale du Nil, il y a une voie rapide surélevée d'environ un kilomètre de long, sans échangeurs. Une fois dessus, vous êtes obligé d'aller jusqu'au bout. À peu près vers le milieu, la circulation n'avance plus qu'au pas, et votre instinct vous dit que, cette fois-ci, c'est un vrai embouteillage qui vous attend. Quelqu'un ou quelque chose bloque toute une voie. Vous avancez au millimètre, vous changez la cassette dans votre magnétophone, tout en essayant de déchiffrer les panneaux-réclames en arabe sur les toits voisins; vous vous penchez vers la boîte à gants pour en tirer un papier mouchoir et essuyer votre tableau de bord, et pendant tout ce temps-là, vous vous demandez ... quelle est donc la cause de cet embouteillage? Finalement, pris dans la file unique de véhicules, vous parvenez à l'obstacle et en découvrez la raison. Un homme en fauteuil roulant a décidé d'utiliser la voie rapide pour prendre un raccourci et il avance allègrement, manifestement ravi de pouvoir éviter ainsi quatre feux de circulation.



## DE LA CARAVANE À L'AUTOMOBILE

Michel Têtu, Koweït

Ma famille et moi sommes arrivés au Zahrabustan depuis près d'un an. Nous avons déjà eu l'occasion d'explorer la capitale Madina Jamila et de nous familiariser quelque peu avec la culture locale. Anthropologue amateur à mes heures, je n'ai pu m'empêcher au cours des derniers mois d'établir certains parallèles entre la tradition ancestrale de la caravane et la façon de conduire des Zahrabustanais.

Plus je me suis renseigné sur les caravanes et plus j'ai saisi l'esprit qui anime les conducteurs locaux. Bien que ceux-ci soient déjà passés de l'âge du chameau à l'âge de l'automobile, cette dernière doit encore beaucoup à son précurseur. Il n'y a pas si longtemps, il y avait plus de chameaux que de voitures à Madina Jamila. Puis le nombre de voitures a dépassé celui des chameaux et aujourd'hui, le nombre d'accidents dépasse celui des chameaux.

La prudence est bien sûr une des grandes qualités des peuples du désert. Pour traverser sans danger des centaines, voire des milliers de kilomètres, certaines règles fondamentales devaient être respectées. De la même façon, les conducteurs évitent d'utiliser leurs feux de circulation ou leurs feux clignotants de peur d'attirer l'attention.

La prudence voulait aussi que le caravanier se méfie de ceux qui signalent leur présence. Ce pouvait être un piège où l'on cherchait à les attirer. Aujourd'hui, les Zahrabustanais ne se préoccupent donc plus des feux clignotants. Ils conduisent sans les remarquer et sans y porter la moindre attention.

La grande hantise des peuples du désert est d'être le jouet d'un mirage. Pour cette raison regarde-t-on avec le plus grand scepticisme les feux de circulation. Qui a déjà vu un arbre de Noël en plein désert? A quoi peuvent donc servir ces décorations en plein milieu de la ville? Est bien avisé qui ne s'en préoccupe pas et poursuit sa route sans se laisser détourner de son but.

Les règles de la survie recommandaient d'atteindre son but quelle que soit la voie suivie. Encore aujourd'hui, nourrit-on cette conviction. Il importe peu de rouler à droite, au centre ou à gauche, sur ou entre les lignes pointillées. L'important est d'atteindre son but.

Il ne fallait bien sûr pas fonder d'espoir quant à la ponctualité de la caravane. On accueille la caravane lorsqu'elle arrive et on n'est pas en droit de se plaindre de son retard. Dans Madina Jamila, la moderne, rien n'a changé. On accueille encore les visiteurs quand ils arrivent, sans surprise et sans reproche.

Le long périple des caravaniers ne pouvait que développer parmi les voyageurs un sens profond de solidarité et de la nécessité de partager. Il n'est pas rare en cette fin de 20e siècle de voir cinq voitures de front utiliser une voie construite pour seulement trois. Il serait fort mal vu par les Zahrabustanais de chercher à s'approprier une voie lorsque d'autres peuvent également l'utiliser.

Après un long parcours rempli d'épreuves et de privations, il était coutume de se réunir dans un lieu public, le souk, pour échanger, marchander et potiner. Le souk a dû être adapté à la moderne et est devenu le «round-about». Un lieu où les voitures se côtoient dangereusement près, où les gens s'engueulent plus qu'ils ne potinent et où la confusion ancestrale du souk a été préservée avec une authenticité déconcertante.

Le seul aspect où, dois-je avouer, la caravane semble avoir perdu toute signification est la vitesse. C'est à croire que toutes ces années à vitesse de chameau ont accumulé une frustration considérable et que les conducteurs ont maintenant décidé de récupérer le retard accumulé par leurs ancêtres. Ils se lancent donc à bride abattue sur les autoroutes modernes de la capitale sans penser que la patience a toujours guidé sagement le caravanier et, sans doute, aussi assuré sa survie.



## ALGER LA BLANCHE

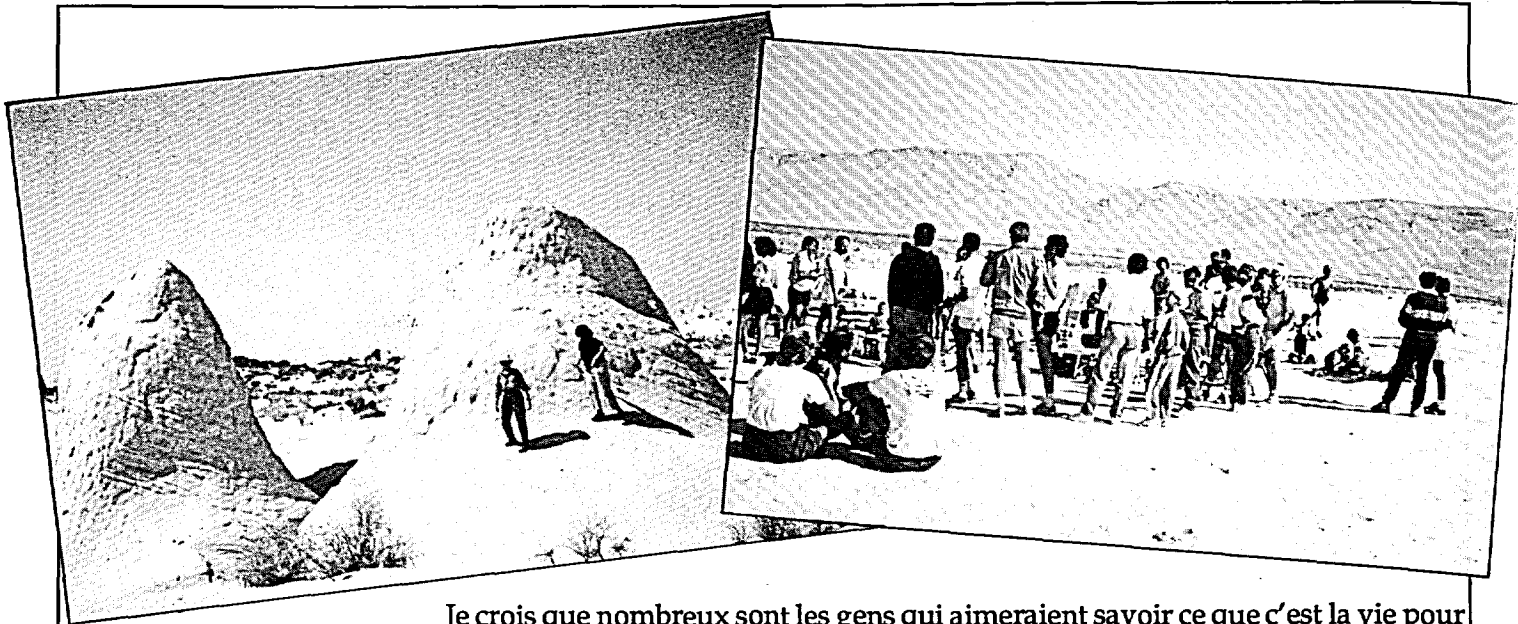
Meltza Jimenez

Trois heures trente le matin et le sommeil commence à peine à vaincre les 35 degrés bien humides qui m'empêchent depuis longtemps de fermer l'oeil, quand se mettent à chanter en chœur les muezzins, la première prière du jour. J'en suis quitte pour me lever avant le soleil et goûter les quelques minutes de paix qui précèdent le chahut de la ville. Car Alger bourdonne. Plus de trois millions d'habitants blottis dans un espace urbain qui peut en contenir moins d'un million. Je sors. Les bus et les trottoirs sont déjà bondés. Des hommes surtout. Presque rien que des hommes, partout, toujours. Plusieurs sont vêtus de la djellaba, cette espèce de longue robe à manches longues qu'ils enfilent pour aller à la mosquée. J'ai du mal à m'y habituer et j'admire ces jeunes filles qui défient la tradition en exhibant leurs jambes et leurs mini jupes devant leurs confrères et consoeurs voilées aux yeux réprobateurs. Une illustration parmi d'autres, d'un pays jaloux de ses coutumes, et qui pourtant a bien du mal à résister à tout ce qui est occidental.

Le soleil est déjà haut dans le ciel et les automobilistes, utilisent les ruses les plus inattendues pour défier la logique de la circulation en ville. Alger est toute en pentes. Les rues sont étroites et tortueuses et les voitures trop nombreuses. Pas surprenant que les heures de pointe durent de sept à vingt heures. Bien heureusement les falaises d'Alger surplombent majestueusement la Méditerranée, qui à son tour libère la ville de toute pollution atmosphérique. L'Algérien appartient fièrement à ce monde méditerranéen et arabe. Si sa spontanéité et son indiscipline me rendent parfois mal à l'aise, l'Algérien est tout de même gentil et toujours prêt à aider une étrangère si elle sait l'aborder. On parle famille d'abord, affaires ensuite. La tâche est d'autant plus facile que la plupart des gens parlent couramment le français. Je trouve cependant difficile de me lier d'amitié avec des femmes du pays. Les gens me paraissent un peu austères et distants lorsqu'une étrangère essaie d'aller un peu plus loin avec eux. Dommage.

Ce ne sont pourtant pas les occasions de faire connaissance qui manquent puisque l'après-midi est souvent consacré à faire la queue dans les magasins. Les voisines y passent des heures à discuter. Une première file d'attente pour acheter, une seconde pour payer. Il manque de tout à Alger, le prix du peu qui est disponible est scandaleux et la qualité n'y est pas. Je me suis d'ailleurs découvert un talent en créativité culinaire que je ne soupçonnais pas du tout. Alger oblige, il faut faire beaucoup avec bien peu. Cuisiner relève du défi et l'approvisionnement est une aventure qui nous impose des habitudes de consommation tout à fait différentes, si ce n'est que de prévoir bien à l'avance ce que nous devons faire venir de l'Europe. Les vents du désert ajoutent aux petits plaisirs quotidiens, en déposant poussière et sable (il en pleut parfois) un peu partout dans la maison, précisément là où j'aimerais bien m'en passer. Et puis il y a les travailleurs des services publics qui fonctionnent selon leurs humeurs et qui souvent ne sont pas d'humeur à fonctionner. Et le téléphone qui a ses caprices. Le moment le plus propice pour placer un appel international, c'est pendant la prière du vendredi, au moment même où tous sont à la mosquée et personne n'utilise les lignes. On apprend ces trucs avec le temps.

«Alger la blanche», comme la surnommaient les Français à l'époque, est devenue un peu grise ces dernières années. Elle me laisse un peu sur ma faim parce qu'elle ne m'offre pas ce que j'aime apprécier. Mais Alger n'est pas l'Algérie et j'apprends peu à peu à laisser de côté mes frustrations et profiter de ce pays riche en beautés de toutes sortes dont le mélange de cultures berbère et arabe est fascinant à découvrir. Et puisque de toute façon, tout demande un effort supplémentaire ici, il faut aussi se lancer à l'aventure pour voir du pays et profiter de ce que l'Algérie nous offre de montagnes, de plaines, de déserts et d'oasis.

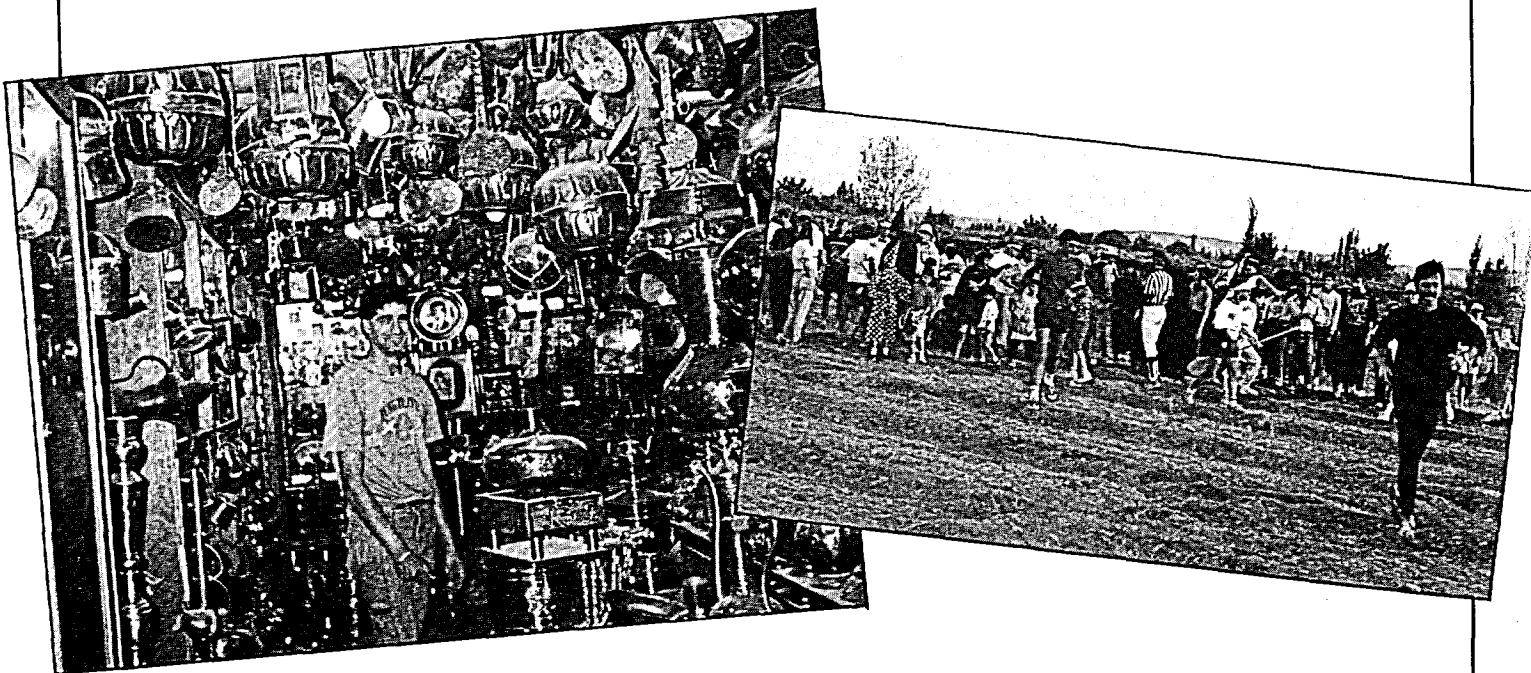


Je crois que nombreux sont les gens qui aimeraient savoir ce que c'est la vie pour une femme célibataire ici. Ce n'est pas du tout comme l'Iran et l'Arabie Saoudite où les femmes sont toutes voilées. Ici c'est le «pro-choix», c'est-à-dire que le gouvernement n'oblige pas les femmes à porter le voile. Le jeans est porté partout, même dans les restaurants et à la discothèque. La seule chose à ne pas faire c'est de marcher au pleine ville en pantalons courts et chandail sans manches (du moment que les épaules sont couvertes). Mais si je vais chez des amis(es) en voiture, je m'habille comme je le veux. Pas une seule fois je ne me suis sentie regardée de «travers». Aussi, comme il n'y a pas beaucoup de célibataires étrangères à Damas, il est certain que vous trouverez toutes un cavalier servant pour vous accompagner dans des soirées, si ce n'est plusieurs!

Beaucoup de personnes ont peur de venir dans la région à cause de la situation au Liban et de toutes les difficultés qu'on peut rencontrer ici, telles que les coupures d'eau et d'électricité, la télévision qui n'est pas extraordinaire, l'achat des vêtements et l'épicerie. Mais nous nous entraisons tous. Ça, c'est important. Je peux dire que la communauté canadienne a toujours formé une belle grande famille à Damas et c'est fantastique.

Damas est mon premier poste et dès mon arrivée je me suis sentie chez-moi.

Si on vous offre Damas, ne refusez pas, et si j'y suis encore lors de votre arrivée, j'aurais grand plaisir à vous présenter à tous.



## LE PARADIS EN SYRIE, POURQUOI PAS?

Elisa Vena



Que peut bien faire une secrétaire célibataire à sa première expérience à l'étranger, dans un poste du Moyen-Orient comme Damas en Syrie...

Elle fait tellement qu'elle n'a plus le temps d'écrire à sa famille. En fait, elle est occupée 7 jours sur 7 et elle pense qu'elle aurait besoin de semaines de 8 jours pour pouvoir arriver.

Si vous aimez l'archéologie et aimez «souker», c'est l'endroit idéal. Pour l'archéologie c'est tellement intéressant, surtout que le décor ne fait pas défaut il n'y a pas d'édifices modernes qui entourent les sites... et c'est toujours impressionnant de se promener et faire des pique-niques où des personnages célèbres ont marché, tels que Saint-Paul, Lawrence d'Arabie, etc.

Pour les souks, c'est superbe! Pour ma part, ce sont les bijoux qui me font rêver, pour d'autres ce sont les tapis, pour d'autres les mosaïques, les cuivres, les nappes brodées; en fait, il y en a pour tous les goûts.

Mais après avoir visité la Syrie et le souk de long en large, qu'est-ce qu'une secrétaire célibataire peut bien faire?

Voilà, une bonne journée j'étais au pub avec l'autre secrétaire canadienne. Les deux chanteurs du pub étaient si bons que l'ambiance était fantastique, tous chantaient, tapaient des mains et même certains dansaient! À la fermeture, tous les étrangers ont décidé d'aller poursuivre la «fête» à la discothèque de l'hôtel Méridien (chaque hôtel a sa spécialité!). Bref, je suis rentrée chez-moi à 4h du matin. Depuis, j'ai toujours quelque chose d'organisé le soir.

Voici en gros ce qu'une secrétaire fait à Damas (je ne suis pas la seule!)

*Lundi: Volley ball*

*Mardi: Relâche - seule journée où je peux faire mon lavage, à moins d'imprévu (cela arrive souvent...!)*

*Mercredi: Je commence des cours de danse écossaise... (sop ne riez pas!)*

*Jeudi: Restaurant avec les amis et ensuite au pub du Sheraton.*

*Vendredi: Soit le souk, l'épicerie, le coiffeur, soit se reposer pour être en forme le soir car c'est le Maple Leaf Villa (villa des Canadiens des Nations Unies qui sont basés à Damas). Beaucoup d'étrangers s'y retrouvent. On joue aux fléchettes, aux cartes, au ping pong, au jacquet, on jase ou on danse!*

*Samedi: Lorsqu'en congé, le matin nous allons à Chtaura au Liban faire l'épicerie. L'après-midi, c'est le Hash House Harriers (jogging) et ensuite, le souper. Souvent, nous allons ensuite au pub.*

*Dimanche: Mon cours d'auto-défense de 15h à 16h et ensuite c'est la soirée des vidéos avec les copains copines où chacun prépare quelque chose à manger.*

En tant qu'employée de soutien, je n'ai pas de «contacts» comme on dit, c'est donc plus difficile de se faire des amis et moi je ne suis pas du genre à sortir seule et dire «bonjour je me présente...». Mais en l'espace de deux semaines je les ai tous rencontrés. Maintenant, partout où je vais nous sommes toujours au moins une bonne dizaine sinon une vingtaine à sortir ensemble. Nous avons vraiment du plaisir! Pour ce qui est du Hash House Harriers, je ne savais même pas ce que c'était. Et comme je ne suis pas sportive, je me suis demandée pourquoi j'ai accepté de m'y joindre. J'étais morte de fatigue la première fois mais contente du plaisir que j'ai eu. Le Hash à Damas est vraiment un événement familial où même les enfants participent. Donc ceux qui n'aiment pas courir peuvent aussi bien faire de la marche rapide.

# LE CONSEILLER EN ÉDUCATION VISITE L' EUROPE

Nicole Coulombe

*La conseillère en éducation, Mme Nicole Coulombe, s'est rendue en Europe en septembre, pendant une période de trois semaines, avec M. Lloyd Pochopsky, chef indemnités et allocation (ABMA) et de Mme Diane Buenger, agent des indemnités du service extérieur au Conseil du Trésor.*

Au cours de l'automne, j'ai eu l'occasion de visiter cinq missions européennes, de prendre contact avec les parents et de voir les établissements scolaires fréquentés par les enfants canadiens. Ce voyage a été très profitable: d'une part, il est évidemment plus facile de recommander des écoles que j'ai visitées aux parents qui partent en poste. De plus, les rencontres avec les parents ont fait ressortir des problèmes que nous ne soupçonnions pas dans nos bureaux d'Ottawa. Les personnes qui m'ont fait des suggestions peuvent être assurées que celles-ci seront étudiées avec soin.

---

## Vidéos en français pour les enfants

Durant ce voyage, on a soulevé le fait que des vidéos d'émissions éducatives ou de séries pour enfants, en français, seraient bien appréciés, surtout dans les pays où les deux langues officielles du Canada ne sont pas parlées. Ces vidéos serviraient de support pédagogique et de maintien des connaissances pour les enfants qui apprennent le français, en plus de varier leurs sources de distraction et de les garder en contact avec certains aspects de la vie au Canada.

Nous avons pris contact avec la responsable de l'envoi des bandes vidéo, qui est tout à fait disposée à collaborer pour que de nouvelles émissions en français soient expédiées à l'étranger. Faites-nous savoir quelles émissions de télévision vous aimeriez visionner et le Ministère tentera de négocier les droits de

reproduction avec les postes de télévision concernés.

Pour tout commentaire ou suggestion concernant les vidéos pour enfants, n'hésitez donc pas à communiquer avec moi.

---

## Les rapports d'éducation

Puisque la saison des affectations approche nous nous dépêchons de publier, en version bilingue, les rapports sur les services éducatifs disponibles dans les missions. Quarante-trois rapports sont déjà disponibles ou seront publiés bientôt.

Puisque ce numéro est consacré au Moyen-Orient, il est opportun de mentionner que des rapports sur l'éducation sont disponibles ou le seront bientôt sur les missions suivantes: Le Caire, Tel Aviv, Riyadh, Koweït, Amman.

Cependant nous ne pouvons rien publier pour le moment sur Damas, Téhéran et Bagdad.

---

## Les enfants qui étudient au Moyen-Orient

Saviez-vous que les missions canadiennes au Moyen-Orient comptent plus de 45 enfants d'âge scolaire? Mentionnons plus précisément: Bagdad: 6; Riyadh: 7; Amman: 3; Tel Aviv: 8; Le Caire: 19; Koweït: 2.

Peut-être certains enfants ou adolescents, au Moyen-Orient ou ailleurs, aimeraient-ils nous faire part de leur expérience de la vie scolaire à l'étranger? Les pages de *Liaison* leur sont ouvertes; c'est avec plaisir que nous recevrons leurs textes.

# QUI PREND MARI, PREND PAYS

Dawn Jones

La vie au Service extérieur apporte de grandes satisfactions, et pour un pourcentage étonnamment important de nos employés, l'une d'entre elles est d'avoir rencontré le compagnon de leur vie sous un ciel étranger. Les personnes ainsi choisies deviennent membres d'un groupe, connu dans notre jargon sous le nom de «conjoints nés à l'étranger.»

Étant donné la nature multiculturelle de la société canadienne, dans notre Service, on attend de ces conjoints, hommes ou femmes, quelles que soient leurs convictions religieuses ou leur couleur, qu'ils se débrouillent par leurs propres moyens. Il s'agit là d'un groupe assez important; environ un tiers des conjoints des agents permutants du Service sont nés hors du Canada. Jusqu'à cet automne, aucun effort particulier n'avait été fait pour essayer de faciliter leur adaptation dans notre pays, ni pour leur permettre de se sentir mieux armés pour représenter le Canada lorsqu'ils étaient à l'étranger. Nous espérons que cela est en train de changer. Le samedi 25 novembre, le Centre des services à l'affectation a tenu un atelier pour les conjoints venus vivre dans la Capitale nationale pour la première fois. Les animateurs de cet atelier étaient des

spécialistes de l'adaptation interculturelle, et ils bénéficiaient de l'aide de plusieurs conjoints nés à l'étranger qui avaient en fait déjà vécu ici, certains pendant fort longtemps. L'atelier avait un caractère exploratoire et a donné lieu à des discussions très animées et à la présentation d'idées constructives pour faciliter l'adaptation des conjoints au Canada. Il est clairement apparu que la nécessité de ce genre de soutien ne disparaît pas toujours pour la simple raison que quelqu'un vit au Canada depuis plusieurs années. Bien sûr, on apprend toutes les "façons de faire"; il demeure qu'il faut pouvoir exprimer ses sentiments et en particulier, les communiquer aux autres personnes également déracinées.

Le Ministère a commencé à se préoccuper des besoins de deux groupes auxquels on n'avait guère accordé d'attention jusque-là: les adolescents et les conjoints nés à l'étranger. On envisage actuellement d'offrir à chacun de ces groupes un système quelconque de soutien permanent. À l'ACSE, nous sommes très favorables à ces initiatives et sommes heureux d'être associés aux discussions.

*Le Centre des services à l'affectation a été l'hôte d'un atelier de réinstallation pour les conjoints originaires de pays étrangers. Dawn Jones, de l'ACSE, a participé à l'atelier et nous résume l'événement.*

L'ASSOCIATION DE LA COMMUNAUTÉ DU SERVICE EXTÉRIEUR • Demande d'adhésion  
125, Promenade Sussex, Ottawa, Ontario K1A 0G2 • Cotisation: 12 \$ par année  
20 \$ par famille

Nom: .....

Adresse: .....

Numéro de téléphone: Maison ..... Bureau .....

Nom du conjoint (si marié(e)): .....

Les frais d'adhésion sont payables en janvier de chaque année. Tél.: (613) 993-5729

## ADOLESCENCE DIFFICILE

**Katy Devlin et Jacqueline Cohen**

Pour la plupart des adolescents, l'abus de l'alcool, celui des drogues, et les pressions exercées par leurs pairs sont les principaux problèmes de cette période de leur vie. Nous autres, les jeunes du Service extérieur, avons à faire face à une difficulté supplémentaire : l'adaptation à une foule de situations nouvelles. Lorsque nous essayons de nous faire à un nouveau mode de vie, nous avons tendance à être plus vulnérables aux problèmes les plus couramment rencontrés par les adolescents.

C'est la raison pour laquelle 13 jeunes filles du Service extérieur (âgées de 13 à 18 ans) se sont réunies le samedi 18 novembre. Un certain nombre de garçons qui avaient été invités n'ont pas pu venir.

Sharon Kessel, avec l'aide de Jeffrey Chapman et Louise Moore, a donc organisé un séminaire qui s'imposait depuis longtemps. Les conjoints ont eu l'occasion d'échanger des impressions, d'apprendre à se connaître et à s'entraider dans les moments difficiles, mais c'était la première fois que l'on faisait quelque chose pour nous, les adolescents.

Après les exclamations initiales («Ah, c'est donc toi qui t'es installée dans mon ancienne maison à Prague!»;

«N'étais-tu pas à Nairobi en 1987?»; «Quelle école fréquentais-tu lorsque tu étais à Tokyo?») notre conversation a pris un tour plus structuré. Nous avons ainsi parlé de toutes les difficultés que représente le fait de changer de maison, d'école, de découvrir un mode de vie et un climat nouveaux et aussi, des moyens de transport moins fiables.

La plupart d'entre nous avons découvert que nous n'étions pas les seules à traverser des périodes difficiles et à fréquenter les groupes «inappropriés». Bien que la majorité d'entre nous soyons revenues au pays depuis au moins un an et que nous ayons accepté la vie d'Ottawa, nous n'avons pas toutes eu la possibilité de dire ce que nous avions sur le coeur.

Nous avons compris combien il aurait été utile, pour celles d'entre nous qui sommes revenues depuis un certain temps, de participer au même séminaire dès notre arrivée à Ottawa.

Nous nous sommes promis d'apprendre à mieux nous connaître et de nous réunir à nouveau au printemps, afin d'aider les autres nouveaux venus à éviter certaines des épreuves que nous avons connues.

*La rédaction de LIAISON serait très heureuse que d'autres adolescents ou jeunes gens du Service extérieur, qu'ils soient à Ottawa-Hull ou en poste, nous écrivent pour nous faire part de leurs expériences et de leurs impressions de jeunes globe-trotters. Faites-nous part des activités auxquelles vous participez dans vos écoles ou avec vos amis, des voyages que vous avez faits, ou de tout ce qui, à votre avis, pourrait intéresser les autres jeunes du Service extérieur. Peut-être avez-vous des idées pour l'organisation d'une réunion avec d'autres enfants du Service. Nous pouvons vous aider. Envoyez vos articles ou vos lettres à la rédactrice de LIAISON-jeunes, Centre des services à l'affectation (ABC), Affaires extérieures et Commerce extérieur Canada, Édifice L.B. Pearson, 125, promenade Sussex, Ottawa, (Ontario) Canada, K1A 0G2.*

minorités visibles, les handicapés et les autochtones.

Enfin, il est devenu nécessaire pour nous de recruter un nombre exceptionnellement élevé d'agents du Service extérieur (120 pour l'année d'examen 1988). Cela tient partiellement au sous-recrutement marqué du milieu des années 1980 dû aux restrictions imposées par le gouvernement et aussi en partie à l'accroissement de nos

responsabilités, en particulier dans la filière des affaires sociales. Cela découle également d'une étude de la composition démographique du Ministère, qui montre que nous aurons besoin d'un apport important et régulier d'agents du Service extérieur au cours des prochaines années si nous voulons pouvoir nous acquitter de nos responsabilités pendant la prochaine décennie et au-delà de celle-ci.

## PATRIMOINE FAMILIAL QUÉBÉCOIS

Saviez-vous que depuis le 1<sup>er</sup> juillet 1989, le Code civil du Québec a été modifié en instituant un «patrimoine familial».

Seuls les couples mariés avant le 1<sup>er</sup> juillet 1989 peuvent se soustraire au régime obligatoire de partage du patrimoine familial. Pour ce faire, les conjoints doivent être tous deux d'accord et signer une convention à cet effet devant notaire au plus tard le 31 décembre 1990.

Les copies du dépliant sont disponibles au Centre des services à l'affectation et à la mission.

## AIE! ENCORE DES COUPURES!

M. Robert de Cotret, président du Conseil du Trésor, a annoncé des réductions de dépenses pour l'ensemble du gouvernement. Certaines des mesures auront un effet direct sur AECEC, notamment :

1. La réduction des dépenses de 10 millions de dollars en 1990-1991, avec une réduction supplémentaire de cinq millions de dollars chaque année jusqu'en 1993-1994 inclus;
2. Le bureau des passeports a été désigné comme nouvel organisme exploitant spécial;



### PATRIMOINE FAMILIAL

Pour faciliter votre vie de couple,  
le notaire, c'est  
LE MEILLEUR ENDROIT !

3. Le recouvrement plus complet des coûts pour certains services d'immigration communs avec la CEIC;
4. Les arrangements de décentralisation conclus avec l'ACDI seront réexaminés;
5. La réduction de 20 % des voyages internationaux pour l'ensemble des organismes gouvernementaux.



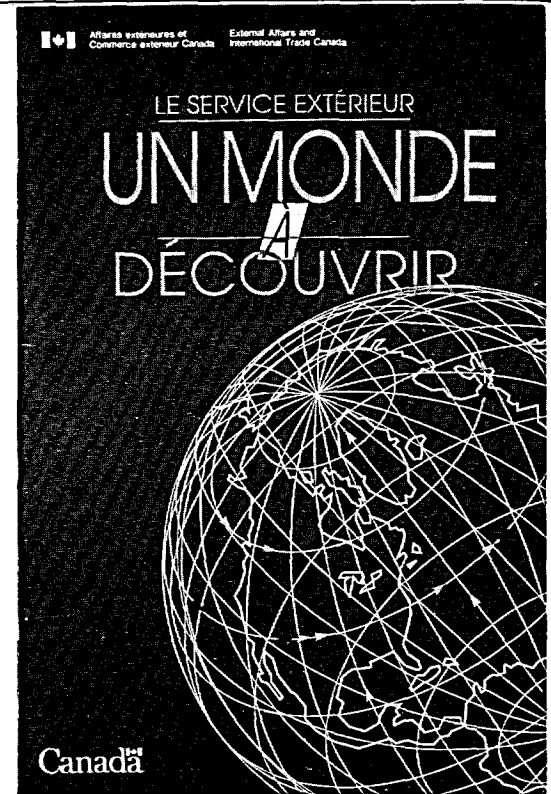
# UN MONDE À DÉCOUVRIR

*Pour plus de renseignements sur le recrutement des agents du Service extérieur et sur la brochure à cet effet, communiquer avec APH à Ottawa.*

Il se passe depuis quelque temps des choses tout à fait inhabituelles dans le recrutement au Service extérieur. Une campagne intensive de visites aux universités, de publicité dans les médias des campus et hors-campus, de messages spéciaux visant certains groupes particuliers, et un effort sans précédent de recrutement dans la catégorie du Service extérieur, ont marqué ces derniers mois.

Pourquoi cet effort inhabituel de recrutement? Des milliers de candidats ne continuent-ils pas à se présenter à l'examen du Service extérieur chaque année, ce qui nous permet tout simplement de n'en retenir que la crème? Que se passe-t-il donc qui justifie une telle campagne? Le premier changement, c'est au Ministère lui-même qu'il se manifeste. Ceux d'entre nous qui lisent *Liaison* savent que le Service extérieur comprend maintenant quatre filières. Mais le motif essentiel de l'élargissement de notre mandat est mal connu en dehors du Ministère, en particulier dans les universités canadiennes. De nombreux étudiants (et professeurs) continuent de penser que le Service extérieur offre uniquement une carrière dans la filière politico-économique, et que la préparation naturelle est un diplôme en sciences politiques. C'est la raison pour laquelle nous n'avons pas attiré un nombre suffisant de candidats de valeur appartenant à des domaines d'étude qui sont aujourd'hui importants pour nous : des titulaires de MBA pour les postes de délégués commerciaux, des agronomes pour la filière de l'aide, des avocats, des scientifiques, et d'autres personnes avec des compétences spéciales que nous pouvons utiliser et qui ont une personnalité et une attitude convenant au mode de vie du Service extérieur.

La seconde chose qui a changé, c'est le marché. Nous ne pouvons plus partir du principe que les meilleurs et les



plus intelligents, même dans le domaine des sciences politiques et des relations internationales, seront nécessairement attirés vers nous, car les grandes sociétés et les gouvernements provinciaux s'emploient vigoureusement à recruter les meilleurs étudiants pour leurs activités à l'étranger.

Troisièmement, les statistiques relatives aux candidats montrent que le recrutement passif tend à désavantager les étudiants des petites universités et de celles qui sont les plus éloignées, peut-être parce qu'il y a plus de chances que les plus importantes et les plus proches entretiennent plus de contacts avec le Ministère au sujet de questions de politique. Pour bien représenter le Canada à l'étranger, il faut que nous essayons de parvenir à une représentation à peu près proportionnelle de toutes les régions au sein de notre personnel.

Quatrièmement, nous n'avons pas fait suffisamment de progrès en ce qui concerne le recrutement de membres des groupes considérés comme sous-représentés aux termes des lignes directrices concernant l'équité en matière d'emploi, à savoir les femmes, les

fondées sur le désir d'éviter tout engagement à l'égard de la Grande-Bretagne, commencèrent graduellement à diverger des objectifs du premier ministre.

La «dent barrée» fut enfin arrachée après la mort de Skelton en janvier 1941. Son successeur, Norman Robertson, présida à la réorganisation du Ministère. Pour la première fois, celui-ci fut organisé en directions dont les responsabilités étaient définies par fonction (p. ex., économique) ou par secteur géographique (p. ex., les secteurs de l'Amérique et de l'Extrême-Orient). Dans chaque spécialité, les rapports hiérarchiques étaient clairement établis, ce qui permettait la délégation rationnelle des responsabilités. Les objectifs en matière de politique de l'organisation changèrent également, car Robertson devait apporter

à son rôle de sous-secrétaire la conviction, partagée par ses collègues les plus importants, que le Canada devrait prendre une part plus importante aux arrangements inter-alliés concernant la conduite de la guerre et la planification de l'après-guerre. S'appuyant sur le travail de ses prédécesseurs, Robertson s'assura non seulement qu'aucun obstacle infranchissable n'entraverait le processus de prise de décisions, mais il jeta également les bases du travail d'équipe grâce auquel la diplomatie canadienne connut son âge d'or au cours des dix années qui suivirent la guerre. Les événements de cette période seront traités dans le second volume de l'histoire du Canada, *Coming of Age, 1946-1968*, qui est en préparation et dont le coauteur est Donald Barry, de l'université de Calgary.

## AVEZ-VOUS PENSÉ À VOS VIEUX JOURS?

ABMS organisera au cours de l'année financière 1990-91 une nouvelle série de séances de préparation à la retraite. Chaque séance dure trois jours et réunit divers conférenciers qui traitent de sujets comme la planification financière, les testaments et la planification successorale, les aspects psychologiques et sanitaires de la retraite, la Loi sur la pension de la Fonction publique, le Régime de pension du Canada et les prestations de sécurité de la vieillesse. Tous les employés ainsi que leurs conjoints sont encouragés à y participer.

Les participants disent souvent à ABMS qu'ils regrettent de ne pas avoir

participé à ces séances plus tôt dans leur carrière pour profiter davantage des conseils concernant la planification à long terme, plus particulièrement de la planification financière. Nous voudrions que les employés et leurs conjoints envisagent la possibilité de participer à ces séances au milieu de leur carrière ou même avant.

L'inscription se fera selon le principe du premier arrivé, premier servi. Les places sont habituellement prises très rapidement. Si cela vous intéresse, veuillez communiquer par écrit avec ABMS le plus tôt possible.

# «L'ÂGE D'OR»: LE MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES, 1909-1946

Photo : Les archives Publique Du Canada L.B. Pearson, 1939



En 1990, le ministère des Affaires extérieures, établi en 1909, entre dans sa dixième décennie. Le texte qui suit est inspiré du volume I de l'histoire officielle, *Le ministère des Affaires extérieures du Canada : Les débuts, 1909-1946*, par John Hilliker, chef de la Section historique de la Direction des relations internationales en matière d'éducation, publié par Les Presses de l'Université Laval, dans la collection *Administration publique canadienne de L'Institut d'administration publique du Canada*.

En 1909, le Canada n'était pas encore totalement autonome dans la conduite de ses relations extérieures. Il avait cependant d'importants intérêts à l'étranger, en particulier aux États-Unis, qui n'étaient d'ailleurs pas toujours gérés de manière efficace, ce qui était dû en partie à la manière peu systématique dont Ottawa s'y prenait. «Il n'existe pas de Ministère, pas de responsable entre les mains de qui tous les dossiers relatifs aux Affaires extérieures doivent passer,» se plaignait le gouverneur général, Lord Grey, en 1908. «En conséquence, il n'existe pas de dossiers, pas de continuité, pas de méthodes, pas de cohérence... Nous n'avons que trois hommes au service du gouvernement qui connaissent un tant soit peu les détails des relations extérieures du Canada. L'un d'entre eux est porté sur la bouteille, l'autre a des difficultés à s'exprimer; une conversation

avec lui est aussi difficile que d'arracher une dent barrée; quant au troisième, c'est le sous-secrétaire d'État, [Joseph] Pope - qui est vraiment de toute première qualité.»

C'était pour extraire cette «dent barrée» que le Ministère a été créé en 1909, avec Pope comme sous-secrétaire. À en juger d'après la Loi portant sur la création du Ministère et les débats à la Chambre des communes, il semble que le gouvernement Laurier ait considéré que le Ministère était un instrument valable d'affirmation de l'autonomie canadienne.

En 1921, lorsque Mackenzie King prit le pouvoir pour la première fois, après avoir défait Arthur Meighen, le successeur de Borden, deux événements devaient inciter King à éloigner le Canada de la Grande-Bretagne: la crise Héléno-turque de 1922, au cours de laquelle les Britanniques, sans consultation préalable, avaient annoncé qu'ils comptaient sur l'aide militaire canadienne pour dégager leur avant-poste de Chanak, sur les Dardanelles; et la décision constitutionnelle du gouverneur général, Lord Byng, qui ramena brièvement Meighen au pouvoir en 1926.

Avant même que Pope eût pris sa retraite, King avait fait appel à O.D. Skelton, doyen de la faculté des arts à l'université Queen's pour que celui-ci l'aide à atteindre ses objectifs. Skelton devint sous-secrétaire en 1925.

Skelton fit du Ministère un instrument efficace de conduite des relations extérieures en recrutant un service extérieur de haut niveau et en l'adaptant à de nouvelles priorités (en particulier la promotion commerciale et le développement économique, fort importants au cours des premières années de la Grande Dépression), après que R.B. Bennet eût défait King aux élections de 1930. Cependant, après le retour au pouvoir de King en 1935, les recommandations de Skelton, qui étaient

# CENTRE DES SERVICES À L'AFFECTATION

## BIENVENUE CHEZ VOUS

En novembre dernier, le programme de la rentrée 1989 destiné aux membres du Service extérieur et à leurs familles de retour à Ottawa a marqué la conclusion d'une saison réussie. Bien que des activités de réintégration aient été organisées les années précédentes, nous avons mis à l'essai un certain nombre d'idées nouvelles.

De la fin d'août à la fin novembre, ceux et celles qui sont revenus de mission ont pu assister à des séances d'information sur les divers systèmes d'enseignement, des exposés d'agents immobiliers et de courtiers en hypothèques, à une mise à jour des activités du Ministère présentée par MM. James Taylor, Raymond Chrétien et Gerald Shannon. En outre, M. Jim Durrell, maire d'Ottawa, a accueilli ces employés et leurs conjoints à une séance d'information et à une réception organisées à l'Hôtel de ville. Cette manifestation était destinée à informer les personnes présentes des récents changements intervenus dans la région de la Capitale nationale dans le domaine du transport, des loisirs, du développement commercial et économique, et d'autres ressources municipales.

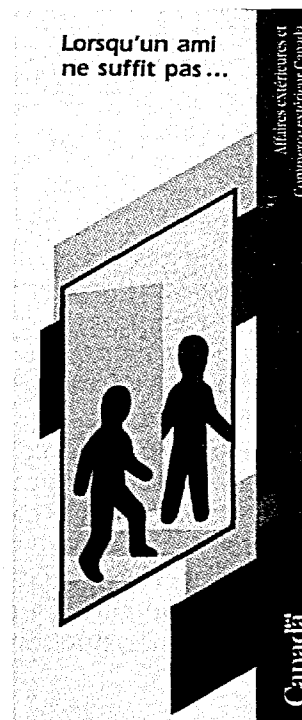
En plus de ces séances à caractère pratique, deux ateliers ont été organisés pour des membres du Service extérieur appartenant à deux catégories un peu particulières : les jeunes et les conjoints nés à l'étranger. Nous vous invitons à lire les articles à cet effet en page 7 et 8.

## L'EMPLOI DES CONJOINTS

En novembre dernier, Carol Walker, notre conseillère en emploi pour les conjoints s'est rendue en Asie. Elle a eu le plaisir d'y rencontrer les administrateurs de nos missions, les coordonnatrices communautaires et les conjoints, et de discuter avec eux du programme de coordonnateurs communautaires et de l'emploi des conjoints à New Delhi, Jakarta, Manille, Beijing, Tokyo et Séoul.

## PROGRAMME D'AIDE AUX EMPLOYÉS

*Lorsqu'un ami ne suffit pas.* Voilà le titre d'une nouvelle brochure préparée par le Programme d'aide aux employés. Celle-ci décrit brièvement le fonctionnement du programme, les services offerts et la manière de prendre contact. Si vous n'en avez pas encore reçu d'exemplaire, vous pouvez vous en procurer un au numéro (613) 992-2221 ou au PAE au (613) 992-6167.



# LIAISON

## SOMMAIRE

<b>CENTRE DES SERVICES À L'AFFECTATION</b>	<b>2</b>
<b>L'ÂGE D'OR: LE MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES, 1909-1946</b>	<b>3</b>
<b>AVEZ-VOUS PENSÉ À VOS VIEUX JOURS?</b>	<b>4</b>
<b>UN MONDE À DÉCOUVRIR</b>	<b>5</b>
<b>PATRIMOINE FAMILIAL QUÉBÉCOIS</b>	<b>6</b>
<b>ADOLESCENCE DIFFICILE</b>	<b>7</b>
<b>QUI PREND MARI, PREND PAYS</b>	<b>8</b>
<b>LE CONSEILLER EN ÉDUCATION VISITE L'EUROPE</b>	<b>9</b>

## GÉOGRAPHIE: MOYEN-ORIENT

<b>LE PARADIS EN SYRIE</b>	<b>10</b>
<b>ALGER LA BLANCHE</b>	<b>12</b>
<b>DE LA CARAVANE À L'AUTOMOBILE</b>	<b>13</b>
<b>LES EMBOUTEILLAGES EN ÉGYPTÉ</b>	<b>14</b>
<b>LE PORT DE L'ABAYA EN ARABIE SAOUDITE</b>	<b>16</b>
<b>PLUS VITE QUE LA MUSIQUE</b>	<b>18</b>
<b>CHASSE AU TRÉSOR EN MÉSOPOTAMIE</b>	<b>18</b>
<b>BOÎTE AUX LETTRES</b>	<b>20</b>

### COMMUNICATION DIRECTE AVEC LES CONJOINTS

#### AVEZ-VOUS REÇU DIRECTEMENT CE NUMÉRO DE LIAISON ?

Si non, et si vous le désirez ou si vous avez changé d'adresse, veuillez compléter le formulaire ci-joint et le retourner à l'adresse suivante: Centre des services à l'affectation (ABC), ministère des Affaires extérieures, Édifice Lester B. Pearson, Ottawa K1A 0G2

Formulaire de communication directe avec les conjoints

Changeement d'adresse

Nom du conjoint: .....	Nom: .....
Adresse: .....	Ancienne adresse: .....
Langue préférée: anglais <input type="checkbox"/> français <input type="checkbox"/>	Nouvelle adresse: .....
Nom de l'employé(e): .....	Direction ou mission: .....

### COMITÉ ÉDITORIAL

Ben Pflanz, ABD  
Valerie Raymond, BFE  
Janet Graham, APGA  
Loréta Giannetti, ABC  
Louise Demers-Moore, ABC  
Elizabeth Campbell-Pagé, ABC

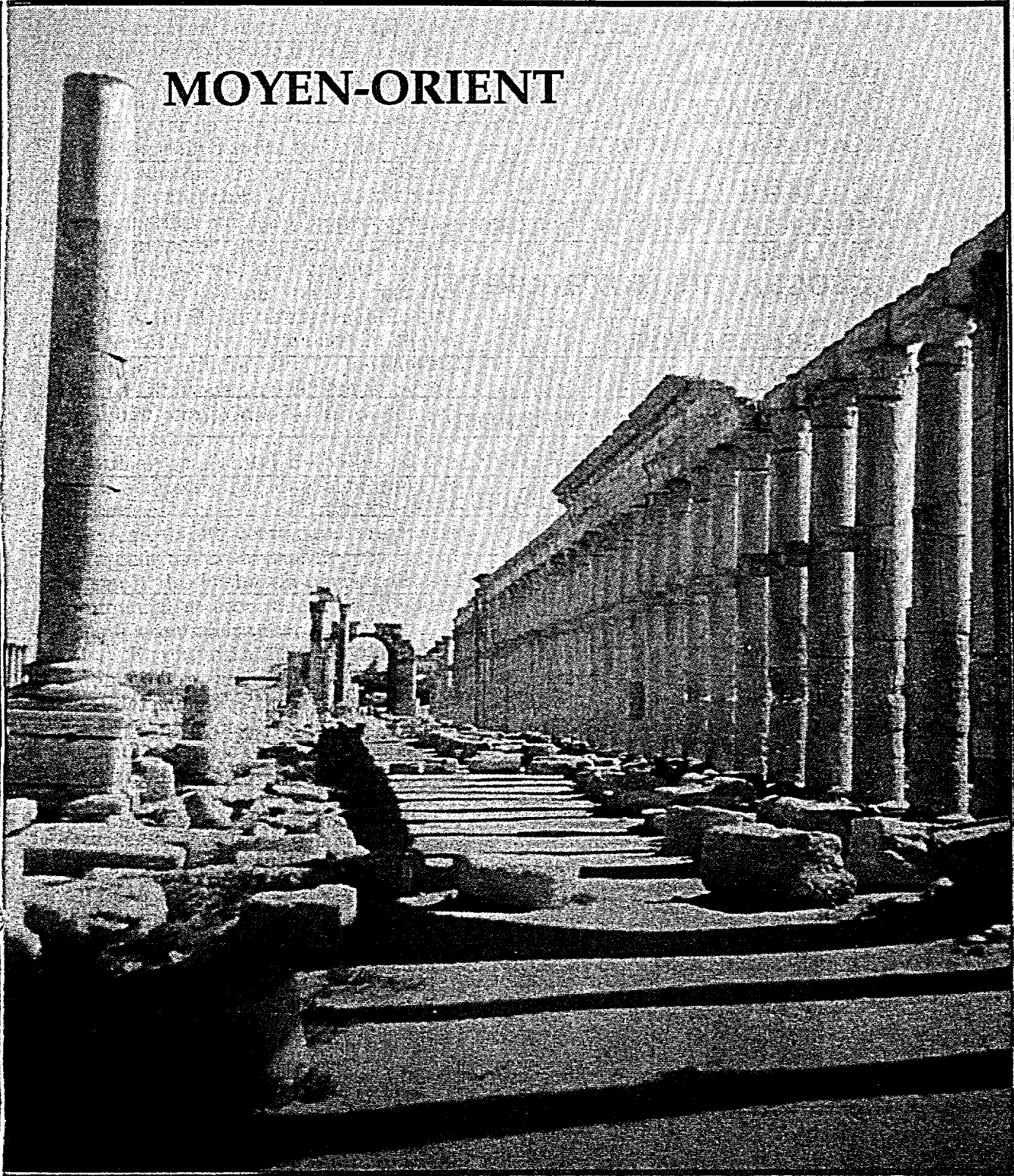
Liaison est publié par:  
le ministère des Affaires extérieures et  
Commerce extérieur,  
Centre des services à l'affectation, ABC,  
Tél. (613) 995-9781  
Rédactrice: Elizabeth Campbell-Pagé  
Typographie & design: ECP  
ISSN 0825 1800  
PHOTO COUVERTURE: Elisa Vena,  
Palmyre

"Bien que toutes les précautions soient prises pour assurer la justesse de l'information contenue dans Liaison, le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et le ministère des Affaires extérieures n'assument aucune responsabilité, quelle qu'elle soit, pour les dommages, pertes ou préjudices de toute nature causés par des erreurs, des omissions ou des inexactitudes dans l'information donnée par Liaison. C'est au lecteur de vérifier auprès des personnes compétentes que les renseignements concernant un programme ou une loi en particulier sont exacts."

# LIAISON

Notre mission au Canada et à l'étranger

## MOYEN-ORIENT



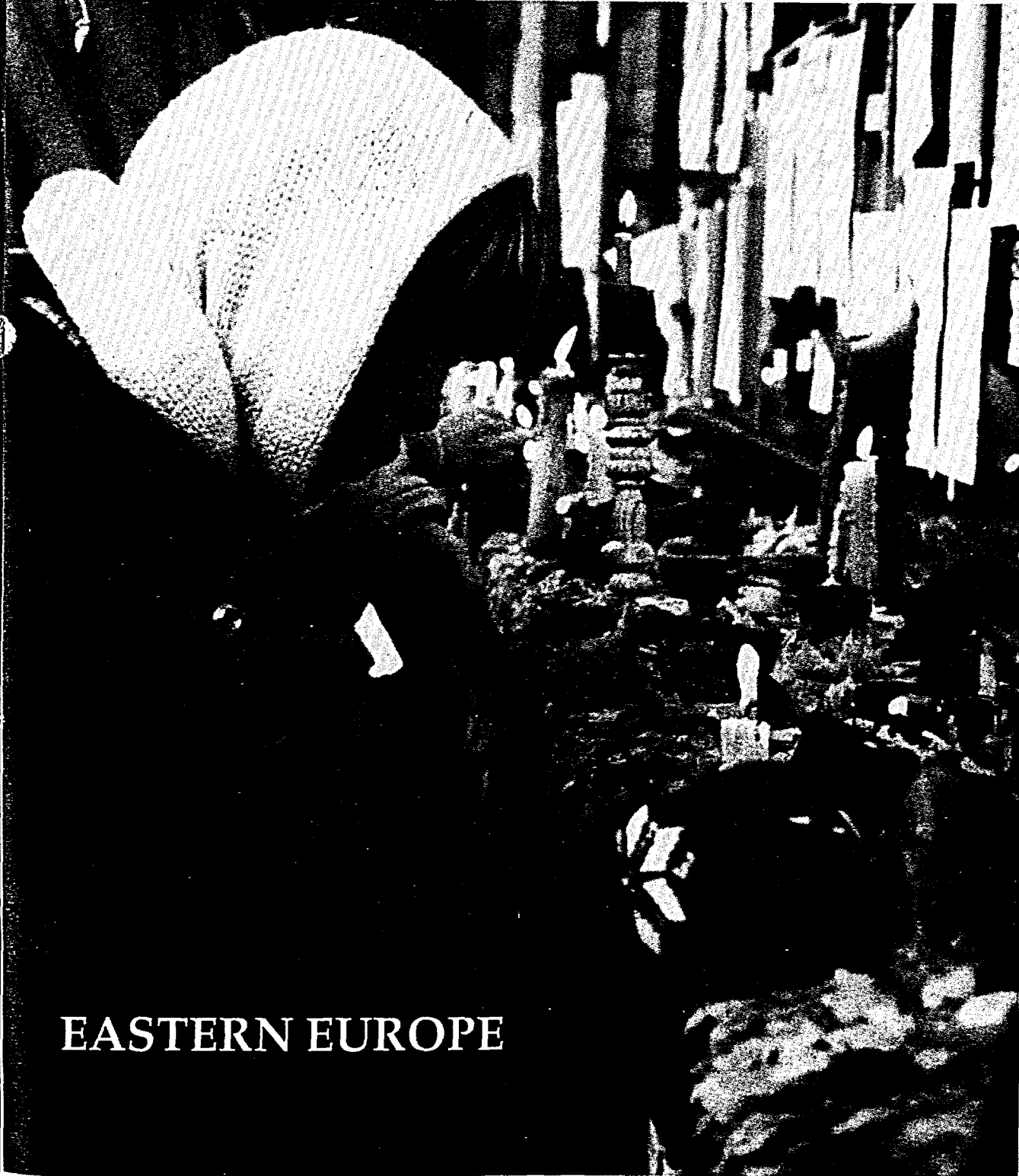
Affaires extérieures et  
Commerce extérieur Canada

Canada

Vol. 6, No. 6, April 1990

# LIAISON

Our mission in Canada and abroad



EASTERN EUROPE

External Affairs and  
International Trade Canada

Canada

# LIAISON

## CONTENTS

BEIJING STAFF WINNERS	3
OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH	3
POSTING SERVICES CENTRE	4
HAZARDS IN THE HOME AND WORKPLACE	5
IMMIGRATION IMPACT	6
THE MONTESSORI OPTION	8
EDUCATION	9
EMPLOYEE ASSISTANCE PROGRAM	9
FOREIGN SERVICE COMMUNITY ASSOCIATION	10
CANADA CUP CHALLENGE: BELGRADE BASEBALL	11
LETTERS TO THE EDITOR	12

## GEOGRAPHIC FEATURE: EASTERN EUROPE

BEYOND THE CALL OF DUTY	14
TABASCO AND DIPLOMACY: A HOT COMBINATION	14
NOBODY SAID ANYTHING ABOUT A REVOLUTION!	15
GROWING UP ABROAD	16
PRAGUE'S FESTIVAL OF CHANGE	17
VIGNETTES OF THE VELVET REVOLUTION	19
HOPE SPRINGS ETERNAL	20
THE WALL CAME TUMBLING DOWN	21
CURTAIN RISES ON CULTURE	22

Thankyou to Elizabeth Shorkey  
for the suggestion to print

*Liaison* on recycled paper.

EDITORIAL COMMITTEE

Ben Pflanz, ABD

Doug Fogerty, ADA

Valerie Raymond, BFE

Janet Graham, APGP

Louise Demers-Moore, ABC

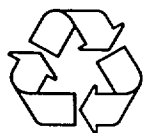
Elizabeth Campbell-Pagé, ABC

Cover Photo: Courtesy of Lyn Sheward, Prague.

Liaison is published by the Department of  
External Affairs and International Trade,  
Posting Services Centre, ABC,  
Tel. (613) 995-9781  
Editor-in-Chief: Elizabeth Campbell-Pagé  
Typesetting & design: ECP  
ISSN 0825 1800



Think Recycling!



Pensez à recycler!



## BEIJING STAFF WINNERS

Twelve members of the Canadian Embassy in Beijing, China, were granted a departmental Merit award. In the face of the Tiananmen violence and with the manoeuvring of eleven different Chinese armies in the vicinity of Beijing, a decision was taken to withdraw all non-essential Embassy staff members and dependants. The emergency staff who remained behind were expected to perform long and arduous tasks. Most of the remaining staff had just seen their families evacuated and did not know when they would be reunited. Each of those remaining knew that there was a real risk of civil war, and that the risks to their safety were real. Staff moved from their staff quarters into temporary quarters in or near the embassy. Tents were pitched on the Chancery lawn, and the already cramped Embassy facilities became a refuge for

Canadians from across China who were desperately seeking means to leave the country.

Equally important were the contributions of staff and dependants who volunteered to stay behind, and who provided all the practical skills to enable the mission to function when it was such a focus of interest to the Canadian Government and, to Canadians in general.

The ability of these individuals to deal with the innumerable requests for information from Canada, including media representatives, is a tribute to their ability to function effectively under pressure. The task of evacuation of Canadian nationals from China, which was accomplished without injury to any Canadian, is in itself a testimony to the hard work of the mission staff in the most trying of circumstances.

## OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH

Today, increasingly, workplaces are subject to change, not only in the use of technology, materials, and chemicals, but in many other ways that affect the health and safety of the work environment. The federal government's response to this ongoing change is the creation of an occupational safety and health program that receives input from both employer and employees. Occupational Safety and Health Committees, or as the case may be, a safety and health representative at each work site, are a manifestation of the program in action.

Under both the Canada Labour Code and the Occupational Safety and Health Standards, employers are required to establish safety and health committees at workplaces with 20 or more employees.

Representatives of both management and the employees work together to identify and solve safety and health problems in the workplace. At workplaces with fewer than 20, but more than five employees, a safety and health representative selected by employees must be appointed.

The Department of External Affairs has four Occupational Safety and Health Committees in Ottawa and 32 Committees at various missions abroad. The names of Committee members and the minutes of the monthly meetings are posted on notice boards for all employees to see. Should you have a job-related health or safety concern, bring it to the attention of your supervisor. Health and safety in the workplace are everybody's business.

# POSTING SERVICES CENTRE

For 1990, the Posting Services Centre will be offering the following Pre-Posting Workshops and Information Sessions: **Protocol And Entertaining Abroad**

This workshop provides a theoretical and practical introduction to the protocol and etiquette of entertaining abroad.

## **Cross-cultural Communication**

Enables employees and dependants to acquire an awareness of key factors in cross-cultural communication, and an understanding of culture shock and adaptation.

## **Stress Management**

This workshop will provide employees and dependants with an opportunity to understand the concept of stress, identify potential sources of stress on an overseas posting, recognize symptoms and related diseases, and learn strategies for coping with stress.

## **Coping With The Needs Of The Elderly**

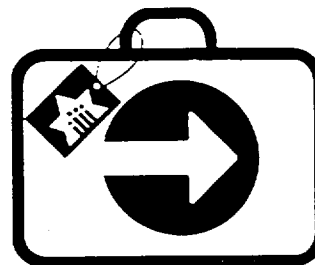
Explore the options available to foreign service employees whose family responsibilities include coping with the needs of an elderly relative.

## **Wills, Estate Planning And Financial Management**

Stresses importance of having a will, and covers various aspects related to wills and estate planning, and deals with various considerations in financial planning.

## **Taxation And The Foreign Service Employee Abroad**

Deals with the changes in the tax situation of the foreign service employee who, as a result of an assignment abroad,



may have to declare rental income or seek exemption for a spouse who no longer earns an income.

## **Property Management For The Foreign Service Homeowner**

Explains the rights and obligations of landlords to foreign service employees who

will be renting their residences in the National Capital Region for the duration of their assignment(s) abroad, and provides helpful pointers about finding tenants.

## **Your First Posting**

Prepares foreign service employees and their spouses for their first assignment abroad by familiarizing them with the Department's administrative role in the posting process, and by examining the organization and functions of a diplomatic mission and the role of the spouse at a mission.

## **First Aid**

Enables participants to develop a "first response" capability in dealing with injuries at posts, and provides training in basic first aid and emergency techniques.

## **Preparing Your Inventory**

Enables employees and dependants to understand the importance of having a thorough and accurate inventory of household and personal belongings, as well as how to begin and organize the process of taking inventory.

*Each seminar will be offered several times up to the end of June (depending on demand).*

# HAZARDS IN THE HOME AND WORKPLACE

During my eight years as the Program Manager, Maintenance and Operations, visits to some 40 Missions and literally hundreds of Staff Quarters (SQs) have provided me with an introduction to numerous hazardous conditions and situations.

## ELECTRICITY

In Canada, most electrical installations are installed and repaired by qualified tradesmen in accordance with the Canadian Electrical Code. This is not the case in the majority of developing countries where a "suitable installation" is one where an electrical current is received at a light fixture or receptacle. In some countries there appears to be a contest to see who can conduct electric current from one area to another using the least amount of material and using the most innovative methods for connections and safety devices. The prevalent lack of grounding is particularly disconcerting as the common voltage is 220V which imparts a more devastating shock than the 110V system that is standard in most Canadian homes. As the electrical systems in many of our SQs were not designed for the quantity of appliances used by Canadians, a continuing problem is severe overloading of circuits. This is often compounded by the lack of proper safety devices, i.e., fuses and circuit breakers. When 10 to 12 air conditioners are installed in a newly acquired SQ during fit-up, it is a common practice for the "electrician" to connect to the nearest source of electricity rather than ensuring that the extra load is balanced among the available circuits, or phases, as applicable. A memorable situation was the sight of a large fan in a Chancery installed to blow air on the main electrical panel to keep it cool enough to prevent the outbreak of

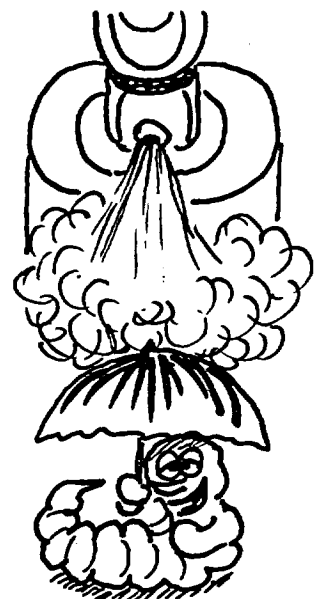
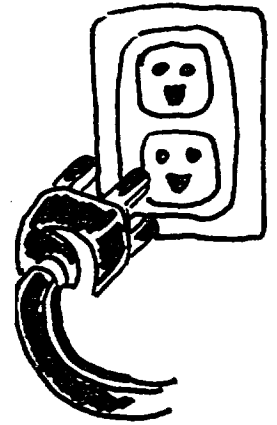
fires resulting from overloaded circuits (surprisingly it worked to a certain extent).

## FIRE SAFETY

Although fire safety is not unique to living abroad, concerns related to fire prevention and emergency egress are more pronounced. This is the result, in part, of building designs which are constructed to standards considerably inferior to the Canadian Fire Code and the Canadian Building Code. The installation of extensive security systems, i.e., grills, safe havens, and security doors, etc., often conflicts with fire safety because emergency evacuation is made more difficult by the need to locate keys and open locks. A common problem in most Chanceries and SQs is the lack of storage space, which often results in the placement of material in furnace/equipment rooms which contravenes fire safety regulations.

## PEST CONTROL

Staff quarters in tropical climates appear to be more attractive to various types of house pests than the average Canadian home. These pests include such unwelcome species as snakes (some are poisonous), scorpions, rats and termites. Some of these creatures are merely an unsightly nuisance, whereas others are definite health hazards. In addition, the various chemicals used for their eradication are rather dangerous and must be used with caution. As many of these creatures are attracted by unsanitary conditions, good housekeeping practices will limit their proliferation. In many cases, their access to homes is facilitated by poorly fitted windows and doors, as well as various other perforations in the building fabric.



# IMMIGRATION IMPACT

**Robert J. Shalka**

Immigration officers were among Canada's first representatives abroad. The Province of United Canada sent "Immigration Agents" to Europe in the 1850s. After Confederation, in 1867, federal immigration officers were posted abroad, first to England, and later to other European countries. This activity continued in various ways until 1939. The highest level of immigration intake occurred in 1913, when 400,870 persons were admitted.

Nevertheless, a truly "rotational" immigration foreign service evolved only after 1945. Foreign Service Officers were employed by the Department of Citizenship and Immigration, which later became Employment and Immigration Canada. Their primary responsibility was, and remains, the overseas selection, control and counselling of prospective immigrants and visitors.

With foreign service consolidation in 1981, the Department of External Affairs assumed responsibility for "overseas delivery of immigration programmes". Foreign Service Officers were transferred from Employment and Immigration to become the Social Affairs stream of the Department. Development of immigration policy remained the responsibility of Employment and Immigration Canada. Nevertheless, immigration policy is not an exclusively domestic issue. It has a foreign policy dimension to which External Affairs makes a significant and ongoing contribution. This entails considerable reporting and analysis responsibilities from Social Affairs Officers.

The immigration programme has expanded since 1985, when only 72,810 immigrant visas were issued world-wide. This increased to 154,789 in 1988. In the first nine months of 1989, overseas missions issued 134,987 immigrant visas. This total was expected to reach 185,000 by the end of the year. These same years have also seen dramatic growth in the visitor

visa system as visa exemptions have been removed from more and more countries. Compared to approximately 309,000 visitor visas/authorizations issued or refused world-wide in 1985, over 553,000 were processed in 1988. It is projected that approximately 700,000 visas/authorizations will be issued or refused in 1989. This increase has been achieved with an increase of only eight per cent in the resources dedicated to the immigration programme overseas.

Of the Department's 1,569 officers, 264 are in the Social Affairs stream. At present, 63 overseas missions are staffed by 213 Canada-based Social Affairs Officers. Of these 213 officers, 120 are dedicated to immigrant processing, 83 to visitors and 10 to enforcement liaison.

Since 1967, with the introduction of "universality" and the "point system", a programme has evolved to determine who would be admitted to Canada and in what priority. Coincidentally, 1967 witnessed the highest level of immigration (222,876 arrivals) in the post-WWII era. The three pillars of this system are well-known: family reunification; recruitment of skilled and talented economic migrants; and, humanitarian programmes.

Entering the 1990s, a new point has been reached in the overseas delivery of the immigration programme. The underlying assumption of the overseas delivery system has been that the number of immigrants the government wishes to admit within any given year would more or less match the number of persons qualified for immigration. With the advent of the 1990s, significant change is occurring. Many more people are now qualified to immigrate to Canada than the government is prepared to admit in any one year. In effect, the system has become "over-subscribed".

Faced with this situation, how can the delivery system meet the pressures of increased demand while maintaining the principle of universality? With ever

growing demand, is it appropriate to attempt to maintain service in certain areas with only one officer (e.g. Peru and area, Ireland, USSR) at a time of overwhelming demand in other areas (e.g. Hong Kong) where large immigration sections are already present? The simplest solution would advocate deployment of more officers everywhere. Nevertheless, the Treasury Board is likely to have difficulty in authorizing additional officers at a time when the system already delivers appreciably more immigrants than the government has stated it plans to admit.

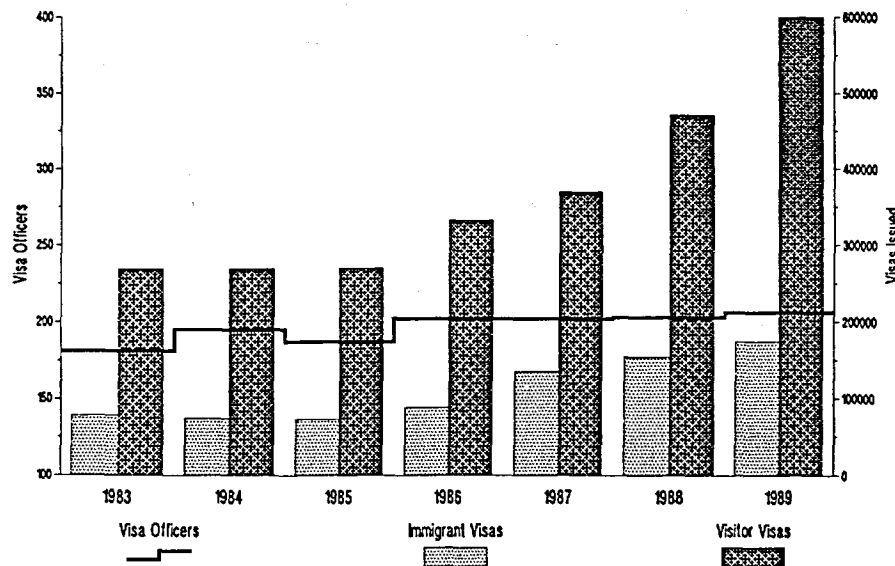
At the same time, the overseas delivery system is under considerable and understandable pressure to do more in Eastern Europe, Lebanon, Central America and the Gulf. It is criticized for not deploying more resources to Hong Kong, which already provides 14.6 per cent of the total immigrant movement. New demands to do more can also be foreseen. For example, if much of the Refugee Claimant Backlog is landed, pressures for family reunification will occur in countries where, until now, there has been, at most, a modest Canadian immigration presence. These include China, Sri Lanka, Ghana, Somalia, El Salvador and Iran.

The *Charter of Rights*, and related legislation, is also having an important impact on the immigration programme.

Court decisions stemming from legal challenges have meant that the judiciary has become a major player in immigration policy formation. Officers must now become ever more conversant with legislative and procedural detail. The demand to be "fair" in all respects, however, has impacted negatively on efficiency.

Immigration issues will assume a significant share of the Department's activities in the 1990s and beyond. Mass population movements have been, and will continue to be a basic global phenomenon, as people leave their traditional homes, voluntarily or otherwise, to seek a better life. Without doubt, millions throughout the world would welcome the opportunity to come to Canada. The question and the challenge for the Department is how to maintain a system of delivery which is equitable, fair and responsive, without being rigid and bureaucratic. There is a truism in immigration programme delivery that nothing remains the same. Procedures and approaches which worked in 1967, or even in 1989, may not be applicable in 1990. Those responsible for managing the programme must adapt. The next 10 years will be challenging ones for the Social Affairs component of the Department.

Visas issued and staffing levels



# THE MONTESSORI OPTION

by Graeme A. Menzies

If your career involves travel, you are probably concerned about the effects a move will have on your child's education. In an effort to minimize the sometimes disorienting effects of a move, many parents choose to enrol their children in the American schools which dot the globe, or they opt for a boarding school. For younger children (age three to twelve), there is a third option which merits consideration: Montessori schools.

One of the great advantages of Montessori schools is that – regardless of their geographic location – they utilize identical materials in the classrooms and exercise the same educational philosophy. So a move from a Montessori school in Ottawa to a Montessori school in Sydney, Australia will not involve a drastic change in educational environment or system. For a youngster, that's important.

The system of education, as many are aware, was developed by an outstanding Italian woman, Maria Montessori. What many people are unaware of, however, is just what a remarkable woman she was, and how great her contribution to childhood education has been.

She quickly became an international figure and was awarded such honours as the French Cross of the Legion of Honour, and the Dutch Order of Orange. She was nominated no less than three times to receive the Nobel Peace Prize, and was presented with honorary degrees from many universities.

A true scientist, Maria Montessori developed much of her educational system through observation. Immediately following graduation from medical school, she was appointed to the psychiatric clinic of the University of Rome; it was there that she observed the

ward for the so-called "defective" children. She concluded that the children -- deprived of physical and mental stimulation -- would be doomed to an unenviable and unnecessary future of inadequacy unless something was done to treat their malady.

The method Montessori developed almost a century ago is now often referred to as the didactic method. "Didactic" comes from the greek word didaktikos meaning "something designed or intended to teach". Montessori classrooms focus education on the use of these hands-on didactic materials; the teachers strive to oversee the child's individual and natural pursuit of knowledge. "Help me to do it myself" is what Montessori interpreted as the child's basic learning desire.

## A FINAL WORD

Before you enrol your child in a Montessori school, make certain that the school has been certified by, and is affiliated with, a recognized board of professionals such as the Association Montessori International (AMI). The AMI is the international organization founded by Maria Montessori which monitors the quality and professionalism of Montessori schools and their instructors; it has also maintained representatives at the UN since 1986, and has repeatedly been invited to be a member of the Non Governmental Organizations (NGO). There are also other reputable Montessori organizations, such as the American Montessori Society, which differ slightly in the method of education they use but are nevertheless reputable.

*The author works in the Public Affairs Division of the Canadian Embassy in Washington, D.C.*

*Ottawa Montessori Schools  
335 Lindsay Street  
Ottawa, Ontario  
K1G 0C6  
(613) 521-5185*

*Wayne Flindall, Principal  
Foundation for  
Montessori Training  
3 Riverview Gardens  
Toronto, Ontario  
M6S 4E4  
Tel: (416) 769-7457*

## EDUCATION

The posting season will soon be upon us; outlined below are answers to some of the questions frequently addressed to ABC.

Parents often do not know who to contact when they have an education-related problem.

ABC often receives requests for information on Canadian school programs from parents wishing to make sure that what their children are being taught abroad measures up to Canadian standards. We would be pleased to investigate such matters for you.

However, we advise parents who have received official confirmation of their posting to contact the teachers and administration of their child's school in Ottawa-Hull before they leave, in order to obtain as much information as possible on the recommended programs and books. The FSDs authorize supplementary courses for children abroad who are attending schools where Canadian requirements are not met - for example, where the teaching of English or French as a second language is unavailable. It is much easier for parents to document their request for reimbursement if they already have the necessary papers with them. It is also easier to purchase the books required for these courses before leaving Canada, rather than having to ask the Education Counsellor (ABC) once you have left Canada, given the delays that can arise.

Should a difficulty occur before you leave or when you are at the post, ABC will do its utmost to assist you and will provide liaison between you and the educational authorities. Call Nicole Coulombe at 995-9547.

## Employee Assistance Program

Chemical dependency is only one of the many personal problems the EAP can help you and your immediate family members deal with. We can also help with family, marital, personal, legal, health or work-related problems.

Chemical dependency is defined as the addiction to any drug, legal or illegal. The most commonly abused legal drugs are alcohol and prescription medications, such as tranquilizers (valium, librium), anti-depressants and sleeping pills. Although most of us are quite familiar with the legal drugs, we know less about the illegal ones. In order to raise your awareness on this topic, we present you, in this and the next two issues of Liaison, with *Facts On The Effects Of Illicit Drug Trade And Use In Canada*, prepared by the Alliance for a Drug Free Canada.

The following points give an indication of the nature and extent of the consequences of drug use and trafficking in Canada. Today, Canada ranks as a major consumer country of cocaine, marijuana and heroin. It is being used as a business centre of operations for drug traffickers and a point of entry into the United States.

1. Annual street sales in Canada of illicit drugs are estimated at \$12 billion.
2. The profits of the illicit drug trade are equal to the sum of the profits of the complete manufacturing sector of the Canadian economy.
3. Illicit drug profits are 40 times the after-tax profits of the Canadian pharmaceutical industry and more than 10 times the profits of the food and beverage industry.
4. Illicit drug money movements create a net outflow of some 4 to 5 billion annually from the Canadian economy. The outflow from Canada is 6 to 8 billion dollars annually (\$4 billion left Ontario alone). The inflow into Canada is 2 to 3 billion dollars annually.
5. In some workplaces, it is estimated that between 10-15 per cent of workers use illicit drugs. Millions of dollars are being lost through absenteeism, poor job performance and accidents. Moreover, there has been a sharp increase in the number of cases of trafficking in the workplace as more employees pay for their addiction through sales of drugs.
6. The total economic cost to the Canadian economy has been estimated to be in excess of \$10 billion annually. This figure includes excess health care costs, excess law enforcement costs, and reduced labour productivity.



*The payment or reimbursement of education-related expenses under the Foreign Service Directives (FSD) is authorized by ABMA at 992-9309.*

*Parents with children who are experiencing difficulties beyond learning problems, for example, an emotional crisis, should contact counselling specialists Brenda Abud-Lapierre and Marjorie Caverly at ABCA (992-6167 or 992-1641).*

# FOREIGN SERVICE COMMUNITY ASSOCIATION



*The Foreign Service Community Association is a volunteer group dedicated to the betterment of conditions for rotational foreign service personnel, their families, and others interested in the foreign service. It also offers information and support on a personalized basis. To communicate with the association, please write or call.*

There is a vastly underutilized resource available in the FSCA office in the form of reading material. Our collection is not large, but we have four binders-full of articles, gleaned from many sources, and several books. The general topic of this material, is, of course, the effects of a mobile life-style on those who live with constant change, as we all do.

Some of the articles in our collection deal with broad topics such as cultural interaction, and intercultural communication. Others are more specific and more pragmatic, and deal with such topics, such as moving and travelling, health problems abroad, personal safety and security, and looking for work abroad. Some deal with the effects of a rotational life on families, and on children.

Two books in particular provide an overview of the whole process of moving abroad. The first is *In Another Dimension*, by Piet-Pilon and Hornby, published in 1985 by Intercultural Press, Inc. The authors direct this book particularly to accompanying women, and discuss the problems encountered from the first decision to go abroad, preparation for departure, settling in, culture shock and the required adjustments, moving with children looking for work, and staying healthy. Full of practical advice, they also express

very clearly the subtleties of the situations one must deal with, and several ways of coping with them (e.g. to have or not have servants, and how to deal with them if you do).

*Moving Abroad, A Guide to International Living*, by Virginia McKay, published by VLM Enterprises (1986), covers much the same material, but is strictly practical.

A completely different style of book is one held by the Posting Services Centre called, *On Being Foreign*, by Lewis and Jungman, published in 1986 by Intercultural Press, Inc. This book explores the fields of culture shock and cultural interactions through the medium of short fiction from all around the world. It is divided into sections with a foreword to each, and several pieces have been selected which portray, very sensitively, through individuals, the experiences of many.

We regret that we have so little material in French, and hope that any of you who have material that would enrich our library would pass it on to us.

## FSCA NOTE:

*I would like to note that the article in the February 1990 Liaison, entitled, "Marrying into the Foreign Service", was written as an article which should have been printed under the heading of the Foreign Service Community Association. It was written, not as my personal comment, but as an expression of opinion from the executive of the FSCA.*

*The article was described as a summary of the meeting, which it was not, nor was it intended to be such.*

*I would be grateful if you would publish this commentary, to clarify what was intended.*

*Dawn Jones, Office Co-ordinator,  
FSCA*

FOREIGN SERVICE COMMUNITY ASSOCIATION  
125 Sussex Drive, Ottawa, Ontario K1A 0G2

- Membership Application
- Fee: \$15.00 per year  
\$20.00 per family

Name: .....

Postal address: .....

Telephone No.: Home ..... Office .....

Name of Spouse (if married): .....

Memberships are due in January of each year.

Tel.: (613) 993-5729



# THE CANADA CUP CHALLENGE: BELGRADE BASEBALL

by Sgt. Nick Horselenberg, NCM IC MSG Section, Belgrade

In 1985, then Canadian Forces Attaché, Col. Reynolds, presented a silver cup trophy to the Canadian Club of the Canadian Embassy, Belgrade, as a result of a softball competition between Canadian and American diplomats. The Military Security Guards (MSG) are a part of that distinguished group and in fact were members of the original winning team. The US Embassy won the cup in 1986 and took it to the American Club for "safekeeping". And there it remained, collecting dust and tarnish, because no one thought to issue a challenge for it. However, in 1989, the Canadians decided that it was time to "bring the cup home".

Now the rules for this game were a little unusual for any "bush league" game, but the concept was meant as fair play for all concerned. Some of the more unique rules were: there could be 10 players on the field, but two of them must be women; only a woman could pitch lob-ball; the umpire could not allow a walk on balls, nor call a batter out on the third strike unless the batter swung at the ball; no lead-off or stealing of bases; and no bunting the ball. A team could recruit members from outside its embassy, but, not from the opponent's ranks. As an added incentive, the loser would have to buy the beer at the end of the game. Thus, the stage was set for the great event to be held at the dirt field beside the Red Star Stadium at 1100 hrs, 04 November 1989.

The weather was clear and warm for the game, although cloud cover was moving in and rain had been predicted. At 1030 hrs, the Canadian team and its gaggle of fans were hoisting a mammoth Canadian flag onto the fence, issuing small flags to spectators, blowing up Canada balloons that said "July 1st" (nobody noticed), pinning up banners and

warming up for the game. In the meantime, our US cousins were running around their compound trying to scare up sufficient players to field a team. Our psychological warfare was completed with the appearance of our Ambassador, His Excellency Mr. Terrence Bacon, who donned a Canadian Club sweatshirt, introduced himself around the field, and threw the first blistering lob-ball of the game, which was fumbled.

The game began slowly, with pitchers on both sides throwing sky balls or bowling the ball across and around the general area of home plate. The first inning was scoreless. The second inning saw more action, as both batters and pitchers got into the groove, and finished with the US leading by 7 to 2. The Canadians rallied in the 4th and closed the gap to have the scoreboard read US 8, Canada 7. At the bottom of the 6th, the score read Can 11, US 10, and the Yanks were held there until the close of the game, with the wild and wily Canucks adding two more runs in the 7th. The crowd went wild, but then that was expected of them, after all, they were our dependants and friends.

The beer at the American Club was cold and refreshing. The taste of victory is most sweet when celebrated by drinking champagne from a silver goblet with an awkward wooden base. The cup has come home to roost until the next challenge, which will probably be met with even more enthusiasm next year. The camaraderie created by this single event attested to the esprit de corps between members of this embassy and our American friends. Our thanks to Col. Reynolds for originating this challenge. We hope to keep the spirit going.

## LETTERS TO THE EDITOR

---

### New Delhi Cudos

JANUARY 30, 1990

To fellow wanderers abroad, and those concerned with these matters at home.

This is a letter of praise for worthy individuals. It is also a piece of advice, a suggestion for the appropriate box in the bureaucracy back home. I am writing from a post where the transition from Ottawa was as smooth as a hand slipping into a fine kid glove.

In Delhi, you are met at the airport at 2:00 A.M. (all flights arrive here in the middle of the night), snuggled into an airconditioned car, whisked to a hotel, where you find fresh fruit, bagels, and milk in the fridge ready for the next day's breakfast or a late night snack.

As a "new arrival", you are accompanied to the markets, schools, and essential services. Maps are distributed that locate all the High Commission staff quarters and lead the way to a variety of useful and interesting excursions that are organized in the first few weeks of a new posting season.

This is a country where amoebas and dysentery are endemic. As a result, a food handlers course is organized to familiarize your cooks with hygiene and proper handling methods.

Social events are well thought out. There are children's movies, co-ed soccer matches, polar bear swims, medieval parties, and so on.

If that isn't enough, a bilingual newsletter comes out weekly that is both informative and funny.

When one speaks to experienced foreign service people about this post, they agree that there is a strong feeling of camaraderie and support here that is better than in most postings. Why is this post so fortunate/different? Two reasons: Donna Hughes and Ann Clasper. They're the Community Co-ordinators and they do the job superbly.

Given the success of these Community Co-ordinators, Delhi might be the place to look for a description of what this position should encompass. The job could be broadened in most posts to include many of the services offered here, as well as some others (spousal employment, for instance).

Salaries should be raised to compensate for the amount of time spent if the job is to be done well. At present the pay doesn't do justice to the time and effort required.

I suppose we're lucky here, but the Department can't continue to rely on luck to run a successful program.

With many thanks to Ann and Donna.

From New Delhi  
Clara Hirsch

---

### Perfect Pets in Israel

February 30, 1990

I am ten. Last year I lived in Israel. I went to the school there (A.I.S.). We went to school in the Embassy van. Shlomo was our driver. We had to be out waiting every morning at 7:30. I hated waiting for the van. It was either unbearably hot and sticky all over you or pouring down rain. We had Hebrew lessons (very boring) and that's why I am very behind in French now (I live in Ottawa.) The work was much harder there. Classrooms are things like gyms and libraries (we had a HUGE library) and a wonderful librarian Mr. Nevrenburger. We only had lunch recess, not 3 recesses.

The playfield was huge. We had pet frogs in our class (Mrs. Thomas') and we would catch grasshoppers, and lizards in the field. That was fun!

I remember me and my friend, wishing it would snow. We were just bored of no snow and boiling hot, or very muddy weather. Here, before school, I want to go in because of the cold; there, I wanted to go in because of the heat. It was very fun in Israel. I wish I was there now.

When we moved here, I had never seen snow before, now I am extremely sick of it!

From,  
Vanessa Lang  
38 B Noel St.,  
Ottawa, Ontario, K1M 2A5

### Pond Diplomacy

It is Beijing, January 28, 1990, the scene is a beautiful snowy day at the Soviet Embassy (the largest in the world, courtesy of the Guinness Book of Records). The Soviets are hosting the first hockey match of 1990. The Soviet team is supplemented by three Czech players and three Americans.

It was a fast-paced game on the small outdoor pond, with little room for play-making. The Canadian-Czech-American team was victorious by a score of 4 to 1, to the roaring cheers of a wide variety of fans from many embassies and companies in Beijing.

Prizes were awarded to players from both teams, and then everyone enjoyed the warm hospitality of the Soviet Embassy.

The plan for a rematch was soon in the works. The date: February 25, 1990. The Canadian-Czech-American team played host to the Soviet team at the Capital Arena in Beijing. The Soviet team had no Czech supplement, the Canadian team had lost one American and gained a Canadian. The arena was filled with roaring cheers and children chanting: "Go Canada Go". The Soviets came to play hockey and the Chinese referees called a good close game. Again, the combined Canadian team emerged victorious by a score of 4 to 2. Prizes were awarded to key members of both teams, and some Embassy spouses, fans and players enjoyed the warm hospitality of the Canadian Club.

Although every effort and precaution is taken to ensure the accuracy of the information contained in Liaison, the Secretary of State for External Affairs and the Department of External Affairs do not accept any liability whatsoever for damage, loss or injury of any nature due to any errors, omissions or inaccuracies in the information contained in Liaison. It is the responsibility of the reader before relying on any information contained in Liaison, to verify the information with officers responsible for the administration of the program or law to which the information relates.



Players are: Front row, left to right: Jim Munson: CTV News; Sgt. J D Harbak: DND; Mioslav Kralek: Czech Embassy; Robert Daly; American Embassy, Larry Finkle: Wang computers; Chris Thompson: International School; Thomas Xu Rei; Gang Ericsson Corp.  
Back row: MCPL John Corcoran: DND; Ivan Majercin: Czech Embassy; Henri-Paul Normandin; Brad Gilmour; Robert Collette; Rick Lewis: Canadian Embassy, and Francois Bisson: CTV News.

### Note from the Editor:

In our Christmas edition of Liaison, we published two cartoons by Victor Cartin/Tin Glao, a locally engaged staff member in the CIDA office in San Jose, Costa Rica. The cartoons were submitted by our Community Coordinator who informed us that Mr. Cartin's drawings are well known locally as well as being syndicated in Canada. We appreciated the contribution and published the cartoons with the best of intentions. However, should these cartoons have offended any reader, we offer our apology; no offense was intended.

The Editor

#### DIRECT COMMUNICATION WITH SPOUSES

##### DID YOU RECEIVE THIS ISSUE OF LIAISON DIRECTLY?

If you didn't and would like to, or if you have a change of address, please fill in and return this form to  
Posting Services Centre (ABC), Department of External Affairs,  
Lester B. Pearson Building, Ottawa K1A 0G2

Direct Communication With Spouses Form

Change of Address Form

Name of spouse: .....

Name .....

Address: .....

Old Address .....

Language requested: English  French

Name of employee: .....

New Address .....

Division or Post: .....

## BEYOND THE CALL OF DUTY

Saul Grey

I would like to express both general and specific thanks to those who helped us through some most memorable days in December, specifically: Canadians in Vienna and Belgrade who made evacuation and return possible; Austrian air staff at Otopeni airport whose courtesy and patience were unbelievable, even after the first evacuation was aborted; a Canadian student in Timisoara (Anon because of privacy) whose consular-related assistance was invaluable and who willingly kept in touch with us to relay very valuable information about the situation in that city; one locally engaged staff (LES) who in early days willingly took over an important function when the incumbent twice abandoned the position; another LES who phoned around and visited when feasible to ensure SQs had no problems of heat, light, etc.; and, still another LES, who willingly drove anytime, anywhere - a model of loyalty and devotion.

Further thanks to: Canadian media representatives who lived up to their promise to tell audiences that all Canadians were safe and well in exchange for phone favours or a scheduled interview; RBR Desk Officer who seemed to be the microcosm of the downsizing philosophy of doing more with less; An officer who, if this were wartime, would have merited a battle field commission for an ultra cool and effective performance; BBC World Service for demonstrating superb standards of radio journalism; a spouse who, before evacuation, monitored, translated and assessed important developments on T.V.; crowds who provided the exhilarating experience of applauding and cheering a Canadian flag in Bucharest, December 21 and 22; British and American colleagues who responded with alacrity to requests for assistance (sending MSGs, use of armoured limo, etc.); and above all, those Romanians, first in Timisoara and then in Bucharest, particularly young students and workers, who showed courage and dignity in the face of a brutal dictatorship in demonstrating for a better life.

## TABASCO AND DIPLOMACY: A HOT COMBINATION

Janet Brons

Having lived in Warsaw now for a year-and-a-half, it is difficult to distil one's impressions of a country and a posting such as this into a few paragraphs. There is, however, something that any single person contemplating a posting here must know before boarding the next LOT flight. There is no fast food in Warsaw. This basic staple of single life is absent from the Polish scene, and after a few months one begins to have disturbing fantasies about joint ventures with Pizza Hut or Dairy Queen. There is also a dearth of Seven-Elevens for that forgotten jar of coffee; there is no Shoppers Drug Mart should the latest telegram from Ottawa necessitate a Tylenol; and if there is a Canadian Tire in Warsaw, I've not found it.

In short, personal organization is a must here, and as anyone who has ever seen the contents of my purse will know, this is not one of my strong points. Without organization, or lacking the time, energy, or a sympathetic, non-working spouse to organize one's life, one can face a wide variety of household disasters. It is not impossible to end up missing the key element from your favourite Lemon Chicken recipe (i.e., the lemon) in mid-January, or to find yourself wondering whatever possessed you to order an entire case of tabasco sauce. To be fair, most things are now available in Warsaw, but it does take some time and creativity to find them, and they are definitely not all located in one's immediate neighbourhood. There is much of interest here in Warsaw, not to mention the fascinating political scene. And should anyone be planning a trip to Warsaw, I can give you a real deal on tabasco sauce.

## REVOLUTION? NOBODY SAID ANYTHING ABOUT A REVOLUTION!

**Kelth McFarlane**

I had read it several times early last year and I read it again recently just to be sure. Nowhere does the Mission Report suggest anything about a revolution in Romania! However, four short months after arriving in Bucharest, I found myself "hunkered down" at home watching tracer bullets from machine guns arch gracefully over our house through the night sky. Advice had been given to stay away from the windows, for fear of flying glass, but when you have 20 foot high windows in your livingroom, it's not an easy task. Christmas Eve, alone with the cat (since Harriet had been evacuated to Vienna to join our daughter Jennifer, coming from Canada) and the BBC on the short wave, was not a high point, but it was nothing compared to the sacrifice made by many Romanian families for Christmas 1989.

As everyone knows, of course, the revolution in Romania was a violent, bloody upheaval, very much in contrast to earlier events in neighbouring Warsaw Pact countries. In retrospect however, this was not surprising, considering the iron grip Ceaucescu had on this country, and the poverty and repression he had inflicted upon his people. The resentment, fear and hatred towards Ceaucescu's special "securitate" forces had years to ferment, and when the explosion came, it is little wonder that the people were prepared to make whatever sacrifice necessary to gain their freedom. Many had very little left to lose. As unpredictable as the revolution itself had been, so was the continued fighting of Ceaucescu's loyalists, even after his capture and execution.

Not only did the revolution depose a tyrant, it wrought irreversible changes for every Romanian, as well as for temporary visitors.

It is difficult to prioritize all the changes that have taken place, but I think the most significant to the Romanians is the freedom to talk, both among themselves and with foreigners. They had lived with the absolute fear that informants were everywhere and that any derogatory comment could be overheard and reported. Shortly after the revolution, while shovelling snow from the driveway, my neighbour came over to tell me that he had always wanted to say more than hello when we passed, but he had been afraid to do so. He has a brother in Montreal and just wanted to talk about Canada. What a sad situation it was. Others have said that the slightly increased availability of food and heat are just bonuses compared to the main reward of freedom to communicate.

The impact of the revolution on our work in the Commercial Division has also been quite dramatic. Pre-revolution, the cornerstone of Canada's commercial activities was the Cernavoda nuclear project, which was labouring along under increasing political interference. However, the revolution has opened up commercial opportunities in many other sectors that had been allowed to degenerate through lack of maintenance and refusal to import spare parts, new equipment, technology, etc. Entrepreneurs are quickly surfacing, and in fact, even before the shooting died down, we were receiving calls from people offering their services and looking to work with Canadian companies here or in their country markets. It has also caused a flood of people wanting to immigrate to Canada or just to visit. And, of course, this has put a severe strain on our Consular Division.

There has been a refreshing change in the reporting of news and the provision of commercial information. In fact, it's almost



an overload. I never could understand how my colleagues could discipline themselves to read newspapers and reports, searching for significant changes in tone or content, when everyone knew it was political raving and data belonging in *Ripley's Believe It or Not*. Now the newspapers more or less offer an objective reporting of events, and the line-ups for newspapers are longer than the line-ups for food.

The new-found freedom has brought about a noticeable change in attitude, especially in the Romanians' attitude towards authority. People drive more aggressively, park anywhere, wander across streets wherever it suits them, and stage mass demonstrations in direct defiance of new laws passed by the provisional government.

Considering what the people have experienced over the past 25 years, this is not surprising behaviour, but, as yet, many have not realized that with freedom comes responsibilities. At the time of writing, many have still not returned to work, thinking this is "democracy".

Romania has a rich cultural heritage, and opera and ballet performances were frequent, as long as there were no slights against the regime, of course. From the extreme of only two hours of television per night (espousing the party line), there has been a swing to the other extreme of interviews, foreign movies, international news, and Twisted Sister rock videos. How's that for progress!

Romania has a long and challenging road to recovery ahead of her. There are still food shortages and heating problems, and some people are disillusioned with the provisional government. The economy is in a shambles and some difficult decisions will have to be taken regarding inefficient operations, which will lead to unemployment. But it is a fertile country and the people are intelligent and skilful. They say patience is a virtue, but here in Romania, at this point in their history, it is essential.

Revolution? We wouldn't have missed it for the world.



## GROWING UP ABROAD

**David Zini, 13 years old.**

My name is David Zini and I am 13 years old. This is my second year in Warsaw and I am in grade 9 at the American School. I can't really compare my school with Canadian schools since I have never lived in Canada.

There are only nine people in grade 9. Other than the main subjects, such as, English, Math, Science and Social Studies, we also take P.E., French or Polish, art, drama, computer, choir, music and junior high magazine. Unfortunately, there is no science lab and very little equipment for experiments. Because my class is so small, we get a lot of individual attention. Most of my teachers are very friendly, however, we are restricted in some of our activities in the school yard because of the smaller children.

After school there are student council meetings where dances and other activities are organized to raise money. Students can stay after school for sports or newspaper. For two years the school has organized a skiing trip to Switzerland during the February vacation. Last year the grade 8 class went to Cracow and this year there may be a sports weekend in Bucharest. Our class may also go to England this year as part of our study of Shakespeare.

The International Church organizes youth fellowship meetings for the students in junior high.

Outside of what the school provides there are few activities in Warsaw for teenagers who don't speak Polish. I miss fast-food places like MacDonald's, nice shopping malls and being able to see newly-released movies!

*David's sister, Alison, has also written to Liaison. Her article can be found in French.*

## PRAGUE'S FESTIVAL OF CHANGE

Islay Mawhinney

At first the numbers were modest and Praguites hardly noticed the odd Trabant or Wartburg with GDR plates parked raffishly about the city centre. Eventually, however, as the mellow days of October passed, it became increasingly and irritatingly obvious that these GDR cars, filling all the parking spaces, legal and illegal, in the Mala Strana and even as far afield as Mickiewiczova Ulice, where the Canadian Embassy is located, had been hurriedly abandoned. Young East German families, finding their September escape route to the West through Hungary denied them by the closing of the Czech-Hungarian border were prepared now to leave behind their most cherished possession, their car, and leap the high walls of the West German Embassy in Prague in what, to many seemed to be, a doomed bid for freedom. Nevertheless, what began as a trickle soon developed into a flood, and by mid-October, Prague was littered with abandoned cars. Inevitably, the critical day arrived when the magnificent baroque Lobkowitz Palace, which is the West German Embassy, could not hold another person. Negotiations took place, what had to be done was done, and miraculously, one dark mouldering night they poured forth in their thousands through the ancient cobbled streets, cheering, victorious and exhausted, to waiting buses which took them to the trains for the West. We watched them pass and knew this was a turning point in European history.

November came, and Prague settled into its habitual melancholic state. Only the tourists stared as the huge trailer trucks hauled away the GDR cars. Certainly, if one read only the local papers and watched only Czech television, it could be imagined that here they were unaware of the revolution in Berlin and the shattering of the Wall.

But of course, people did know, and somehow the idea grew into inevitability that November was to be Czechoslovakia's month too. Events were sparked by a brief, but bloody, street skirmish between a few hundred students and the riot police on November 17th. The nastiness over Our Revolution unfolded evening after evening against the backdrop of the magnificent Wenceslas Square, almost as if it had been scripted and choreographed for a Cecil B. De Mille film. Perhaps this is not surprising, as many of the early protagonists came from the theatre or from the Catholic Church, which is also adept at theatrical presentations.

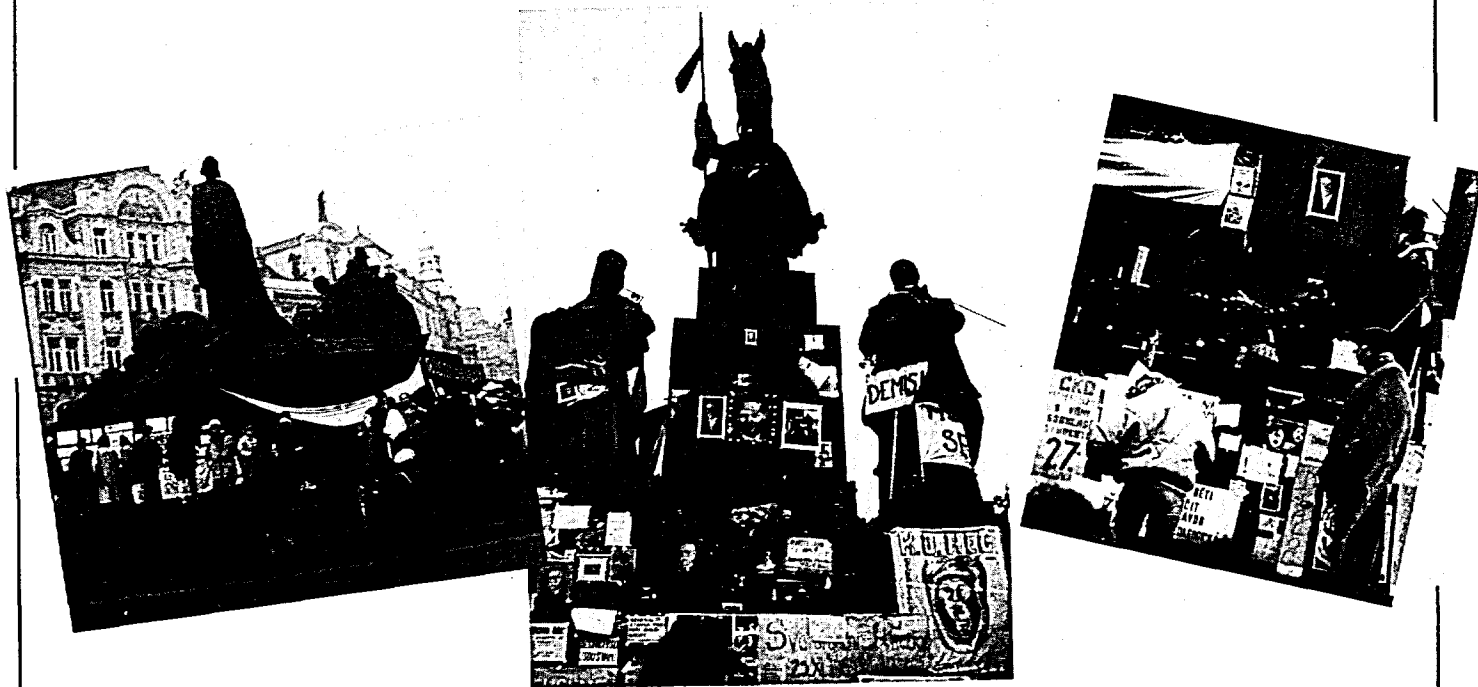
First, you must picture Wenceslas Square, which is not a Square but a one-half kilometre long, wide boulevard, rising gently towards one end where the immense dark statue of Czechoslovakia's patron Saint Wenceslas sits astride his horse and steps forth down the Square. Behind him rises the gilded Neo-classical dome of the National Museum, always floodlit at night for the tourists. As in 1968, the statue quickly became a shrine, covered with posters, lit with candles, arrayed with flowers, hung with flags, and tended day and night by young acolytes. Here it is important to remember that under the communists, the display of the Czech tricolour flag was forbidden, except in certain carefully controlled situations when it always had to be accompanied by the Red Flag. During this November week, flags sprouted everywhere, on people's hats, on dogs' collars, in shop windows and flying from the fronts of vans and buses. It was delirious and delicious fun. Each evening's events began at 4:30 p.m., so that no one had to miss work...and they came in by the thousands. By day two, microphones were available, by day three, a 2nd-storey balcony accommodated the speakers... and by day four, you could, if you wished, stay at home, and watch it all on television. One felt that the powers that be were conspiring with Obcanské Forum (Civic Forum) and were determined to make the demonstrations a success and a good show. How else to explain that throughout the week the National Museum continued to be floodlit, and was draped with a gigantic flag. With its balustraded balconies and staircases packed with jubilant,

flag-waving students, awash with the golden glow of the floodlights, it provided a most dramatic and stirring backdrop to the tumultuous events below. Each night our hearts were stirred by the ringing of the keys ceremony and the cries in one voice from the thousands for Svobodu, Svobodu, Svobodu (Freedom, Freedom, Freedom). And then, just when you thought you could not bear another drop of emotion, they sang, their voices echoed by the encircling buildings, the magnificent and stirring national anthem, all hands raised in the V for Victory sign.

Saturday morning, day seven, the sweep of events rose to yet another grand climax as the old Cardinal Tomasek, who has done so much over the years to advance the cause of freedom, celebrated a mass, scheduled many months earlier, but so appropriately taking place on this Saturday of this week of weeks. The mass celebrated the recent canonization of Czechoslovakia's own St. Agnes, and was performed in elaborate splendour with all the zeal and passion the long spurned Catholics could muster. As Mr. Skvorecky said, it was enough to make a heathen pray. Saturday afternoon and Sunday, the largest of the demonstrations were held on the Letna field, a venue in earlier times reserved for the May Day parade, and now swept by icy winds. The flags snapped and crackled briskly, as did the wicked Swejkian wit of the crowd.

Later in December, with the universe unfolding as it should, Prince/President Havel was crowned/proclaimed in the great Gothic Vladislav Hall where the ancient kings of Bohemia were once crowned, and again voices were raised in song in a Te Deum sung in St. Vitus cathedral. The music was by Dvorak and the Cardinal officiated proudly.

New Year's Eve was the final glorious celebration of the festival of change, and everyone went to Wenceslas Square and the Old Town square and drank champagne, embraced, sang songs and danced in a spontaneous outpouring of happiness. Our last memories of the evening were of seeing a young gentleman arranging empty champagne bottles neatly beneath one of the Baroque statues on the Charles Bridge. A little further along, still on the bridge, which is strictly reserved for pedestrians, at 2:30 a.m., January 1st, 1990, were to be seen two police cars covered, from stem to stern with illuminated candles, and beside their cars, two sheepish policemen being embraced and kissed by all the girls. Meanwhile, past this bizarre and spectacular scene, a young man playing his guitar and listening to his own imaginary drummer, danced along his way singing Freedom, Freedom, Yeah Yeah Freedom.





## VIGNETTES OF THE VELVET REVOLUTION

by Embassy staff, Prague

**Vicky Burnison, Mary Lou Finlan, Louella Haslip, Marthe Rabble, Lyn Sheward**

- The wonderful aroma of bouillon wafting from thermos flasks and plastic containers in knapsacks, as people came prepared, fortifying themselves against the bitter cold and the long hours ahead.

- I recall being transfixed at the sight of a woman, in the midst of the pressing crowds, carrying a live duck in her knapsack, and wondering about the significance of it.

- Flags flying everywhere, including one pegged to a clothesline, like a towel blowing in the breeze.

- It was becoming part of the daily routine for Embassy staff, at the end of the working day, to don warm clothes against the increasing cold and damp, grab cameras and film, and head down the hill across the bridge to the Square.

- A wonderful feeling of solidarity prevailed at Christmas-time, as the Czechs, in the midst of their own crisis, rallied together to provide medical aid for their Romanian neighbours. Convoys of trucks, with crude Red Cross signs taped to them, assembled in the Square beside the Embassy.



- Monday, 27th November, the day of the general strike when Prague came to a standstill from 12:00 noon until two o'clock. The bells rang; trams, taxis, metro and cars came to a halt, as young and old, holding flags and banners, marched towards the centre of town or marched in their own districts. An impressive and moving demonstration which was a triumph.

- Standing in Letna Park, on a Saturday, in a blizzard, with hundreds of thousands of others, listening to speeches. Fortunately, I was standing next to someone who spoke English and kindly translated for me.

- Then the human chain, dancing and singing, weaving its way in and out of traffic along the old cobbled streets and bridges.

- Standing by the National Theatre and watching the crowds walk past, chanting and singing - holding candles. So many people and yet no pushing or shoving - just a peaceful demonstration. There was a special atmosphere - a feeling of excitement that is difficult to put into words.

- The Czech national flag, big and small, flying on nearly every building, glued to the windows of nearly every bus, tram, taxi and metro train, overwhelmingly everywhere.

- The never-ending burning of candles at Wenceslas Square, Narodni Street, outside the Romanian Embassy to mourn their horrific revolution, and in the windows of Czechoslovak homes at 10 p.m. on Christmas Eve ... and at the start of the momentous week, rows of candles burning on window ledges and in doorways of homes.

- Midnight Mass on Christmas Eve, in St. Ignatius Church, built in the 17th Century, singing "Silent Night" in Czechoslovakian.

- Hearing Christmas carols in English on the local radio station.

- Watching the news from CSSR on TV, and realizing we were actually living there was quite overwhelming. It is quite stirring to know your children will be studying what went on here in their history class, and saying, "I was there".



## HOPE SPRINGS ETERNAL

### Joy Tilsley

1. Tony Coles, Brad Hanner, Diane Koenig, Lloyd Stone, Uta Coles, Clive England, Ted Parker, Maria Theresa Verner, Wayne Cathcart, Eric Verner, Mike Henwood.

2. Joe Zinni, Renald Dussault, Sandra Cathcart, Ambassador Peter Hancock, Shane Kennedy, Joy Tilsley, Carol Kennedy, Susan Henwood, Ron Halpin.

3. Bianca Mueller, Lynne Dussault, David Derose, Lorraine Zinni, Françoise Halpin, Ofelia England, Dorothy Derose, Phyllis Parker, Laura Stone.

4. Manuel Dussault, Andrew Derose, Allison Zinni, Sarah Halpin, Terry Hanner, David Zinni.

5. Clayton Hanner, Natalie Derose, Julie Anna Henwood, Mathew Parker, Crystal Kennedy, Michelle Parker, Erin Hanner, Chantel Kennedy, Alexi Halpin, Jeffery Henwood, Nitro Stone (dogchien).

I arrived in Warsaw about three years ago at the beginning of what was said to be the longest and coldest winter since the War. It was dark when I got up in the morning and dark when I came home from work. Coming from a tropical African posting, I thought Warsaw was just about the greyest, ugliest city I had ever seen, so I concentrated on the one bright spot - the opera and ballet. London or New York it is not, but there was, and is, a steady stream of excellent performances for which you can get tickets, and they are affordable.

Then the spring came. The days got longer, the leaves came out on the trees, the Poles planted flowers everywhere, and Warsaw suddenly became a pretty city. There were lots of parks to walk in, beautiful old palaces (lovingly restored after the desolation of the War) to explore, and interesting towns to drive to on Sundays.

Politically, it was spring too. We began to invite Solidarity people to dinner occasionally. You could call them at home, and talk to them with no more problem than you would face in phoning anyone in this part of the world. Now those same people are senators and ministers. We have to fight our way through a barrage of secretaries and staff to get to them, just like ministers everywhere. Now they are busy people with a country to run.

When I arrived, a dollar was worth about 240 zloties. We didn't try to buy anything at the Polna Market, except eggs and whatever fresh vegetables could be found, and we bought some meat at the diplomatic meat store. Eggs cost about 40 or 50 zloties each and you could get beautiful fillet (when they had it) for a pittance.

Now the Polna Market has lots of interesting things (from time to time) -- imported cheeses, oranges, lemons, bananas, even mangoes and melons -- all at what appear to be colossal prices. Now an egg costs about 500 zloties. But we get about 9000 zloties for a dollar. I get a little dizzy making the calculations sometimes (not being much of a mathematician). Sometimes, I don't bother to try - I just hand over a large denomination note and meekly take what they give me back. If I work it out with a pencil or calculator later, it seems OK.

New hotels and stores are opening up. There are more things in the stores (sometimes). The opera and ballet are still there. The winters are still cold and grey, and the days are short. But today the sun is shining, and spring is coming. The prices are going up, but so is the exchange rate (for us foreigners). Everything is changing, and yet it is the same. The telephones don't work any better. But it is a very interesting time to be here, and I wouldn't have wanted to miss it.



## THE WALL CAME TUMBLING DOWN

Patricia J. Baker

In late September, the first pictures shown on TV of the West German Embassy in Prague, full to the brim with citizens of the GDR hoping to be allowed 'out', struck fear into many hearts here. At that time, no one had an inkling of what was to come; of what overwhelming emotions would be unleashed as, in the succeeding weeks, we witnessed history being made.

On the fourth of November, "The Canadian Brass" came to Duesseldorf and we took a few German friends to the concert. We had an early, pre-theatre supper at home, and nearly missed the opening bars of the concert because we were all glued to the TV listening incredulously to news reports about the possibility of border relaxations. The following weekend was Remembrance Sunday, and since the summer, we had planned to participate in the service at the Commonwealth War Cemetery in Hamburg. As a result, we were able to be part of that momentous first 'free' weekend. Good friends we had hoped to see were out of town though; they had flown to Berlin to be part of the history there!

Hamburg is normally a somewhat sedate city, but the atmosphere that week-end was electric. The city is only 50 km from the border and the first citizens from the GDR arrived on Thursday evening (November 9); by noon on Friday it was full of East German vehicles such as Wartburgs and Trabants, belching blue smoke and being greeted with honks from the locals. The radio announced places offering free meals and accommodation for the visitors. The cemetery was full of families visiting relatives' graves. The Remembrance Day service brought back memories of the three we had attended in Prague, and somehow it seemed fitting that we should be in Hamburg for this particular weekend. On Sunday, the downtown area was full of people and a 'Volksfest' atmosphere prevailed. One of my funniest memories is that of a tow-truck operator attempting to remove a GDR vehicle that was blocking a main road. The owners had simply stopped and gone for a walk! The crowd kept undoing the tow chain and bringing the vehicle back down the tow ramp; they did not want the owners to have to use their precious 'westmarks' to pay the hefty fine. The large crowd was becoming more and more vocal, and the police finally used the megaphone to assure them that they would not fine the owners, and that someone would remain at the spot in order to take them to their car when they returned. Satisfied at the outcome, the crowd dispersed!

Returning to Duesseldorf on Sunday evening, it was hard to believe that the events of the weekend had been real. There was little evidence of it here - the distance from the border is too great for a weekend trip. Walking into my first English language class on Monday morning, still in somewhat of a trance, and wondering how I could face a session of prepositions after such a weekend, I was delighted to hear one of my students ask if we could scrap the day's lesson plan and discuss the weekend's events. With

unaccustomed Monday morning enthusiasm, they started to learn a whole new English vocabulary: dismantle, liberation, monetary reform, etc.

Having spent ten years in the Federal Republic, we have passed many evenings with German friends discussing and attempting to understand the 'German



question'. We are now spending quite a few talking about the manner in which re-unification will occur, how best to assist the East, etc. All areas of the country are feeling the impact of so many new residents from the GDR. About a mile from our house there is a container development being built as emergency housing; four people are living in each of these containers, which are the same size as those we use to ship our belongings in when we move!

We have been able to maintain contact with friends we made in Czechoslovakia during our posting there in the early '70s, and we anxiously awaited the arrival of their Christmas letters. At last they were able to write freely and tell us about their joy at the first few steps their country had taken towards a democratic society. My son's kindergarten teacher, who has been such a faithful correspondent, said she would write in detail later; the events were too overwhelming to describe without breaking down.

Two final comments which come to mind—last week we attended a 65th birthday party, and one of the guests, a doctor from Czechoslovakia, had come especially for the occasion. He had studied under the host 25 years ago, but had never expected to be able to see him again. The last time I was at the hairdresser's, my hairdresser could hardly contain herself, and explained that her parents were coming from the GDR for the weekend. She had not expected to see them for at least a year, and certainly not here. Practically everyone has stories like this to tell, and one realizes once again what hardships have been endured in the last 40 years, not only in economic terms but in human ones as well.

## CURTAIN RISES ON CULTURE

For those interested in ballet and opera, Warsaw boasts Europe's largest and most modern Great Opera and Ballet Theatre, which seats 2000 and is better known as the "Teatr Wielki". Among the more renowned halls for ballet, opera and theatre are the "Teatr Polski", "Teatr Ateneum", "Teatr Narodowy" and "Teatr Dramatyczny".

Major musical undertakings in Warsaw are presented at the National Philharmonic Hall, which offers many international music festivals throughout the year. The Frederic Chopin International Piano Competition takes place here every five years.

The Palace of Culture and Science, which dominates the city's skyline, houses many cultural and entertainment facilities such as theatres, cinemas and exhibition halls.

Warsaw has several art galleries and 17 museums. Among the more popular are the National Museum, the Ethnographic Museum, the Museum of the History of Warsaw and museums in the Royal Palace, Lazienki Palace, the Wilancow Palace and in the Pawiak Prison.

Warsaw's most beautiful street, "Krakowskie Przedmiescie", with its many old churches and palaces, leads to the Castle Square, over which rises the King Sigismund Column; the symbol of Warsaw. On this square is the Royal Castle, which was completely destroyed during the last war and was reconstructed in the 1970s. The square leads into the Old Town complex, a grouping of Gothic and Renaissance buildings surrounded by medieval fortifications and the Barbican, all reconstructed from their very foundations after having been destroyed during World War II.

Warsaw has many beautiful parks, but the loveliest is Lazienki Park, containing valuable monuments such as the Island Palace. There are concerts offered in the park, both summer and winter. On Sunday afternoons in summer, one can listen to Chopin music played by well-known Polish pianists. The grand piano stands next to an enormous statue of Chopin. In winter, one can attend concerts by candlelight in the Lazienki Orangery. In Zelazowa Wola, one can visit the Chopin Museum in the house in which he was born and listen to Chopin concerts on Sundays given by distinguished pianists.

## ARRIVER JUSTE À TEMPS ... OU TROP TARD?

1. Tony Coles, Brad Hanner, Diane Koenig, Lloyd Stone, Uta Coles, Clive England, Ted Parker, Maria Theresa Verner, Wayne Cathcart, Eric Verner, Mike Hemwood.

2. Joe Zinni, Renald Dussault, Sandra Cathcart, Ambassador Peter Hancock, Shane Kennedy, Joy Tilsley, Carol Kennedy, Susan Henwood, Ron Halpin.

3. Bianca Mueller, Lynne Dussault, David Derose, Lorraine Zinni, Francoise Halpin, Ofelia England, Dorothy Derose, Phyllis Parker, Laura Stone.

4. Manuel Dussault, Andrew Derose, Allison Zinni, Sarah Halpin, Terry Hanner, David Zinni.

5. Clayton Hanner, Natalie Derose, Julie Anna Henwood, Mathew Parker, Crystal Kennedy, Michelle Parker, Erin Hanner, Chantel Kennedy, Alexi Halpin, Jeffery Henwood, Nitro Stone (dog/chien).

## Manuel, Lynne and Renald Dussault

Nos doutes ont commencé lorsque nous avons reçu le télex nous annonçant que nos chambres étaient réservées au «Holiday Inn Warsaw». Mais nous étions déjà rendu à Paris et nous ne pouvions plus reculer.

Sur le chemin de Paris à Varsovie, nous nous sommes arrêtés à Berlin-Ouest pour effectuer ce que nous pensions être notre premier pèlerinage au Mur et pour aider Manuel (10 ans) à comprendre la démarcation entre l'Est et l'Ouest. Nous sommes entrés en Pologne le 1er août 1989. Le même jour, le gouvernement Kiszczak augmentait les prix d'une manière alors considérée comme substantielle, ce qui allait entraîner sa perte. Nous avons passé un mois au «Holiday Inn» et ce devait être suffisant pour que Tadeusz Mazowiecki devienne le premier Premier Ministre non-communiste du «Bloc de l'Est». Renald est retourné à Berlin (Est cette fois) à la mi-septembre au moment où les Hongrois ouvraient leurs frontières pour laisser partir les Allemands de l'Est. Le Mur était toujours en place et tous les observateurs se demandaient encore pendant combien d'années Eric Honecker allait se maintenir au pouvoir. Puis les événements se précipitèrent dans tous les pays de l'Est pendant que, en Pologne, le nouveau gouvernement essayait de lutter contre l'impression qu'il traînait désormais de la patte.

Nous sommes donc arrivés au moment où l'Histoire s'écrivait dans cette partie-ci du monde et ce que nous avons vraiment vécu, c'est la transition dans son rythme le plus effarant. Les témoignages des collègues concernant les différents aspects de la vie quotidienne à Varsovie quelques mois plus tôt semblaient vieillir de jour en jour. Nous avons connu (et connaissons encore) les queues, mais elles ne sont qu'un pâle reflet de ce qu'elles étaient il y a quelques semaines à peine. Nous avons visité des magasins où il n'y avait rien sur les tablettes mais avant que nous ayons commencé à nous adapter à cela, les boutiques privées et surtout le Marriott, étalaient déjà leur luxe un peu artificiel. En même temps toutefois, nous avons vécu avec les Polonais l'augmentation fulgurante des prix.

Mais, au-delà de tous ces changements, l'événement essentiel pour notre famille demeure l'écroulement du Mur, en raison de la force symbolique de l'événement qui nous rapproche de tous les autres êtres humains ayant vécu la même expérience. Probablement aussi en raison du côté un peu éphémère de notre rencontre avec le Mur. Certainement enfin, parce que même au sein de notre petite famille nous avons réussi à vivre trois expériences différentes du Mur. Lynne cherche encore à réconcilier les impressions très viscérales de solitude, d'abandon, de bout de route, de ville-fantôme qui se dégageait de l'autre côté (vécu à la fin juillet) avec les images d'euphorie, de

plénitude et de débordement transmises par la télévision un peu plus de trois mois plus tard. Renald est le seul de nous trois à être retourné au Mur de l'autre côté, alors qu'être de l'autre côté signifiait encore quelque chose. Manuel, quant à lui, a déjà dans ses bagages son marteau et son ciseau pour arracher au Mur son propre souvenir.

Car nous y retournons au Mur. La semaine prochaine. Avant qu'il ne soit trop tard. Peut-être aussi pour récupérer ce pan d'histoire que nous avons un peu l'impression d'avoir raté tout en étant aux premières loges de l'Histoire.



réunification se fera, des meilleurs moyens d'aider l'Est, etc. Toutes les régions du pays ressentent le contrecoup de l'arrivée massive d'habitants de la RDA. À environ un mille de chez nous, on est en train de transformer un dépôt de contenants en logements d'urgence; quatre personnes vivent dans chacun de ces contenants, qui ont la même taille que ceux que nous utilisons pour expédier nos affaires lorsque nous déménageons!

Nous avons pu maintenir les contacts avec des amis que nous nous étions faits en Tchécoslovaquie au cours de notre séjour là-bas, au début des années 70, et nous attendions anxieusement l'arrivée de leurs lettres de Noël. Ils pouvaient enfin nous écrire librement et nous confier leur joie de voir leur pays prendre les premières mesures qui en feront un jour une société démocratique. L'institutrice du jardin d'enfants fréquenté par mon fils, qui est demeurée une fidèle correspondante, nous a dit qu'elle nous donnerait plus de détails plus tard; elle se sentait trop émue pour décrire des événements aussi bouleversants.

Deux remarques pour finir – la semaine dernière, nous avons assisté à la fête en l'honneur du 65<sup>e</sup> anniversaire d'un ami et l'un des invités, un médecin tchécoslovaque, était venu spécialement pour l'occasion. Il avait été l'étudiant de notre hôte 25 ans plus tôt mais pensait ne jamais pouvoir le revoir. La dernière fois que je suis allée chez ma coiffeuse, celle-ci était folle de joie et m'a expliqué que ses parents allaient venir de la RDA pour passer le weekend avec elle. Elle pensait qu'il lui aurait fallu attendre au moins un an de plus pour les revoir, et en tout cas pas ici. Pratiquement tout le monde a des histoires de ce genre à raconter et on comprend vraiment maintenant combien les épreuves endurées au cours de ces 40 dernières années furent dures, non seulement sur le plan économique mais aussi sur le plan humain.

## LE RIDEAU SE LÈVE

Pour ceux qui s'intéressent au ballet et à l'opéra, signalons que Varsovie a la plus grande salle de ballet et d'opéra d'Europe et que celle-ci, qui peut accueillir 2 000 personnes, est mieux connue sous le nom de «Teatr Wielki». Parmi les autres salles les plus renommées où sont donnés des spectacles de ballet, d'opéra et des pièces de théâtre, il y a le «Teatr Polski», le «Teatr Ateneum», le «Teatr Narodowy» et le «Teatr Dramatyczny». Les grands concerts sont donnés dans la salle de l'Orchestre philharmonique national qui présente de nombreux festivals musicaux internationaux pendant toute l'année. C'est là que se déroule, tous les cinq ans, le Concours international de piano Frederic Chopin.

Le Palais des sciences et de la culture qui domine la ville offre de nombreux spectacles et activités culturelles dans ses théâtres, ses cinémas et ses salles d'exposition. Varsovie a plusieurs galeries d'art et 17 musées. Les plus populaires sont le Musée national, le Musée ethnographique, le Musée de l'histoire de Varsovie et les musées installés au Palais royal, au Palais Lazienki, au Palais Wilancow et dans la Prison Pawiak.

La plus belle rue de Varsovie, la «Krakowskie Przedmiescie», bordée de nombreux palais anciens et de vieilles églises, conduit à la Place du château que domine la colonne du Roi Sigismund, symbole de Varsovie. C'est sur cette place que se trouve le Château royal, complètement détruit pendant la dernière guerre et reconstruit dans les années 1970. Après la place, on arrive à la vieille ville, groupe de bâtiments gothiques et Renaissance entourés de fortifications médiévale et d'une barbacane, reconstruites après avoir été complètement rasées au cours de la Seconde Guerre mondiale. Les jolis parcs sont nombreux à Varsovie mais le plus beau d'entre eux est le parc Lazienki, qui contient des monuments de valeur tels que le Palais de l'Île. Des concerts y sont donnés en hiver comme en été. Le dimanche après-midi, à la belle saison, on peut y écouter du Chopin interprété par des pianistes polonais bien connus. Le grand piano est installé à côté d'une énorme statue de Chopin.

## L'EFFONDREMENT DES MURAILLES

Patricia J. Baker

À la fin de septembre, les premières images télévisées de l'ambassade d'Allemagne de l'Ouest à Prague, bondée de citoyens de la RDA espérant être autorisés à «sortir», ont semé la panique ici. À l'époque, personne n'avait la moindre idée de ce qui allait se passer, de la violence des émotions qui allaient se déchaîner, au cours des semaines suivantes, où nous fûmes témoins d'une histoire en pleine gestation.

Le 4 novembre, «The Canadian Brass» était venu à Düsseldorf et nous avons invité quelques amis allemands au concert. Nous avons dîné chez nous avant la représentation et avons presque manqué les premiers accords du concert parce que nous avons tous le nez collé à la télévision où nous écoutions, incrédules, les nouvelles concernant la possibilité d'un relâchement des modalités de passage de la frontière. Le dimanche suivant était celui du Souvenir et, depuis l'été précédent, nous avions décidé d'assister au service tenu au cimetière militaire du Commonwealth à Hambourg. Cela nous permit de participer à cette mémorable première fin de semaine «libre». Nous espérions voir, ce jour-là, de bons amis à nous, mais ils s'étaient rendus en avion à Berlin pour participer à cet événement historique!

Normalement, Hambourg est une ville assez tranquille mais, cette fin de semaine-là, l'atmosphère était électrique. La ville n'est qu'à 50 kilomètres de la frontière et les premiers ressortissants de la RDA commencèrent à arriver le jeudi soir (le 9 novembre); le vendredi midi, la ville grouillait de Wartburgs et de Trabis vòmissant une fumée bleue, accueillies à coups de klaxon par les automobilistes locaux. La radio donnait l'adresse des endroits qui offraient des repas et un logement gratuits aux visiteurs; le cimetière était plein de familles venues se recueillir sur la tombe de parents. Le service du Jour du Souvenir nous rappela les trois anniversaires que nous avons vécus à Prague et, pour une raison ou une autre, Hambourg nous parut être l'endroit approprié pour vivre cette fin de semaine-là. Le dimanche, le centre-ville grouillait de monde et une atmosphère de «fête populaire» régnait. Un de mes souvenirs les plus amusants est celui d'un conducteur de dépanneuse essayant d'enlever le véhicule de la RDA qui bloquait une voie importante. Les propriétaires s'étaient simplement arrêtés pour aller se promener un peu! La foule détachait constamment le dispositif de remorque et redescendait le véhicule, car elle ne voulait pas que les propriétaires soient obligés d'utiliser leurs précieux marks ouest-allemands pour payer la lourde amende. La foule, qui était nombreuse, devenait de plus en plus houleuse si bien que la police finit par utiliser un mégaphone pour lui promettre que les propriétaires ne seraient pas pénalisés d'une amende et que quelqu'un resterait sur place pour les conduire à leur voiture à leur retour. Enfin satisfaite, la foule s'était dispersée.

En rentrant à Düsseldorf, le dimanche soir, on avait du mal à croire à la réalité des événements de cette fin de semaine. Ceux-ci ont laissé peu de traces ici car la frontière est trop éloignée pour qu'on puisse s'y rendre en fin de semaine. Lorsque je me suis plongée dans ma première classe d'anglais, le lundi matin, encore un peu ahurie par les événements et me demandant comment je réussirais à donner un cours sur les prépositions après une telle fin de semaine, je fus ravie d'entendre un de mes élèves demander si nous pourrions laisser tomber le plan de leçon de la journée pour discuter des événements du weekend. Et ce fut avec un enthousiasme assez rare pour un lundi matin que mes élèves se mirent à apprendre un vocabulaire anglais tout à fait nouveau pour eux: démanteler, libération, réforme monétaire, etc.

Pendant dix années de séjour en République fédérale, nous avons passé bien des soirées avec des amis allemands où nous discutons de la «question allemande» et essayions de la comprendre. Ces temps-ci, nous parlons plutôt de la manière dont la



## APERÇUS DE LA RÉVOLUTION DE VELOURS

PAR DES MEMBRES DU PERSONNEL DE L'AMBASSADE DE PRAGUE

- Oh, le merveilleux arôme du bouillon montant des thermos et des contenants en plastique que les gens avaient amenés dans leurs sacs à dos pour se donner des forces et résister au froid vif et aux longues heures d'attente.
- Je me souviens d'avoir été fascinée par une femme qui, au milieu de la foule qui l'entourait, transportait un canard vivant dans son sac à dos, et m'être demandée ce que cela pouvait bien signifier.
- Drapeaux flottants partout, y compris un qui était épinglé sur une corde à linge, comme une serviette flottant dans la brise.
- À la fin de la journée de travail, le personnel de l'ambassade avait pris l'habitude de s'habiller chaudement pour affronter l'humidité et le froid croissants, de prendre leurs appareils de photo et de descendre la colline, pour se rendre jusqu'à la Grande place, au-delà du pont.
- Un merveilleux esprit de solidarité a régné à Noël; les Tchèques, pourtant dans les affres d'une crise nationale, s'étaient organisés pour apporter une aide médicale à leurs voisins roumains. Des convois de camions sur lesquels des croix rouges grossières avaient été fixées, s'étaient rassemblés sur la place, près de l'ambassade.
- Debout dans le parc Letna, un samedi, en pleine tempête de neige, en compagnie de centaines de milliers d'autres personnes pour écouter des discours. Fort heureusement, je me tenais près de quelqu'un qui parlait anglais et qui eut la bonté de me traduire ce qu'on disait.
- Et après cela, la chaîne d'êtres humains qui dansaient et chantaient, serpentant au milieu de la circulation dans les vieilles rues pavées et sur les ponts.
- Debout près du Théâtre national, à regarder une foule qui passait en chantant, les chandelles à la main. Il y avait tant de monde et pourtant, personne ne poussait, les gens ne se bousculaient pas – c'était simplement une démonstration pacifique. L'atmosphère avait quelque chose de spécial – une sorte de surexcitation qu'il est difficile d'exprimer par des mots.
- Le drapeau national tchèque, grand ou petit, flottant sur presque tous les édifices, collé aux vitres de presque tous les autobus, tramways, taxis et wagons de métro, omniprésent.
- Les bougies qui brûlaient nuit et jour sur la place Wenceslas, dans la rue Narodni, devant l'ambassade de Roumanie en hommage aux morts de son horrible révolution, et aussi aux fenêtres des maisons tchécoslovaques à dix heures du soir, la veille de Noël... et au début de cette mémorable semaine, des rangées de bougies brûlant sur le rebord des fenêtres et dans les entrées des maisons.
- La messe de minuit, la veille de Noël, dans l'Église Saint-Ignace du XVII<sup>e</sup> siècle; la foule chantant «Sainte Nuit» en Tchèque.
- Les chants de Noël en anglais à la station de radio locale.
- Le lundi 27 novembre, jour de la grève générale où Prague fut paralysée de midi à deux heures de l'après-midi. Les cloches se mirent à carillonner, les tramways, les taxis, le métro et les autos s'étaient immobilisés pour laisser passer jeunes et vieux brandissant drapeaux et bannières qui se dirigeaient vers le centre de la ville ou défilaient dans leur propre quartier. Manifestation aussi impressionnante qu'émouvante, qui fut un véritable triomphe.
- Il était vraiment émouvant de pouvoir suivre les nouvelles tchèques à la télévision et de se rendre compte que nous vivions en plein milieu de ces événements. C'était étrange de se dire que vos enfants pourront parler de ce qui s'est passé ici en classe d'histoire et qu'ils auront droit d'ajouter : «j'y étais».





des magasins et à l'avant des fourgonnettes et des autobus. C'est véritablement du délire et tout le monde s'amuse follement. Chaque soir, les manifestations commençaient à 16 h 30, si bien que personne n'était obligé de manquer son travail... et les gens arrivaient par milliers. Le deuxième jour, des micros avaient été installés, et le troisième, des hauts-parleurs avaient été montés sur un balcon du deuxième étage... le quatrième jour vous pouviez, si vous le désiriez, rester chez vous et tout suivre à la télévision. On avait l'impression que les autorités conspiraient avec le Forum Obcanské (Forum civique) pour assurer le succès des manifestations et en faire un excellent spectacle. Comment expliquer autrement que pendant toute la semaine, le Musée national continua à baigner dans la lumière des projecteurs, qu'un gigantesque drapeau fut bientôt drapé sur sa façade et qu'aux balustrades de ses balcons et de ses escaliers se pressaient des étudiants débordants de joie, qui agitaient des drapeaux, dans la lumière dorée des projecteurs, constituant ainsi une toile de fond spectaculaire pour les événements tumultueux qui se déroulaient à ses pieds. Chaque soir, nous nous laissions émouvoir par les sons de la cérémonie des clés et par les cris de Svobodu, Svobodu, Svobodu (liberté, liberté, liberté) montant de milliers de poitrines et, lorsque vous pensiez que l'émotion était à son paroxysme, la foule se mettait à chanter le magnifique et émouvant hymne national, les bras levés pour former le V de la Victoire, milliers de voix dont les échos étaient envoyés par les bâtiments environnants.

Le septième jour, qui était un samedi matin, il y eut un autre grand moment, lorsque le vieux cardinal Tomasek, qui, au fil des années avait tant lutté pour la liberté, célébra une messe, prévue depuis des mois mais qui arrivait parfaitement à point, le samedi de cette semaine d'exception. La messe célébrait la récente canonisation de la Sainte-Agnès tchécoslovaque et elle se déroula avec toute la pompe, le zèle et la passion dont les Catholiques, si longtemps réprimés, étaient capables. Comme l'a dit M. Skvorecky, il y avait là de quoi faire tomber un païen à genoux en prière. Cet après-midi-là et le lendemain dimanche, les plus grandes manifestations eurent lieu sur le terrain de Letna, réservé jusque-là au défilé du 1<sup>er</sup> mai, et maintenant balayé par les vents glacés. Les drapeaux claquaient dans le vent, faisant écho à l'humour cinglant de la foule.

Plus tard, en décembre, alors que les événements suivaient leur cours naturel, Havel fut proclamé président (mais n'était-ce pas plutôt là le couronnement d'un prince?) dans la grande salle gothique Vladislav où les anciens rois de Bohême étaient autrefois couronnés et, encore une fois, le Te Deum s'éleva dans la cathédrale Saint-Vitus. La musique était de Dvorak et le cardinal dirigea l'office avec fierté.

La veille du Nouvel An fut marquée par la dernière grande manifestation de cette fête du changement et du renouveau. Les gens se rendirent en foule à la place Wenceslas et à la place de la Vieille ville, et là, dans une explosion spontanée de bonheur, ils buvaient du champagne, s'embrassaient, chantaient et dansaient. Le dernier souvenir que nous ayons conservé de cette soirée est celui d'un jeune homme rangeant soigneusement des bouteilles de champagne sous une des statues baroques du pont Charles. Un peu plus loin, sur le même pont, qui est strictement réservé aux piétons, à 2 h 30 du matin, le 1<sup>er</sup> janvier 1990, il y avait deux voitures de police entièrement couvertes de bougies allumées et à côté d'elles, deux agents, l'air un peu emprunté, que toutes les jeunes filles qui passaient serraient dans leurs bras et embrassaient. Entretemps, un peu au-delà de cette scène aussi bizarre que spectaculaire, un jeune homme jouait de la guitare et, écoutant son propre batteur imaginaire, il rentrait chez lui en dansant et en chantant Liberté, Liberté! Oui, Oui! Liberté!

## LA RÉVOLUTION DE NOVEMBRE À PRAGUE

Islay Mawhinney

Au début, elles étaient peu nombreuses, et les habitants de Prague ne faisaient guère attention aux quelques Trabant ou Wartburg insolemment garées dans le centre-ville. Au fur et à mesure que les douces journées d'automne passaient, cependant, il devint de plus en plus évident – constatation de plus en plus irritante – que ces voitures de la RDA, qui encombraient tous les stationnements, autorisés ou non, sur la Mala Strana et même beaucoup plus loin, sur Mickiewiczova Ulice, où se trouve l'ambassade du Canada, avaient été précipitamment abandonnées. De jeunes familles est-allemandes s'étant aperçu, en septembre, que l'itinéraire qui leur permettait de s'enfuir à l'Ouest en passant par la Hongrie leur était interdit par la fermeture de la frontière entre la Tchécoslovaquie et la Hongrie, s'étaient décidées à abandonner leur bien le plus précieux, leur auto, pour franchir les hautes murailles de l'ambassade d'Allemagne de l'Ouest à Prague, dans un effort apparemment condamné à l'échec pour trouver la liberté. Néanmoins, ces arrivées qui se faisaient d'abord au compte-goutte, devinrent un véritable raz-de-marée et, à la mi-octobre, Prague était encombrée de véhicules abandonnés. Inévitablement, le jour arriva où le magnifique bâtiment baroque qu'est le Palais Lobkowitz, occupé par l'ambassade d'Allemagne de l'Ouest, se retrouva archi-bondé. Des négociations furent engagées, le nécessaire fut fait, et miraculeusement, une nuit sombre et humide, ils s'engouffrèrent par milliers dans les vieilles rues pavées, poussant des acclamations, victorieux et épuisés, pour aller embarquer dans des autocars qui les conduisirent aux trains en partance pour l'Ouest. En les regardant passer, nous savions que nous étions les témoins d'un tournant dans l'histoire de l'Europe.

Novembre arriva et Prague sombra dans sa mélancolie habituelle; il n'y avait plus que les touristes pour contempler les énormes camions-remorques qui évacuaient les autos de la RDA. À en croire les journaux locaux et la télévision tchèque, il était certainement facile de penser qu'on ignorait ici tout de la révolution à Berlin et de la démolition du Mur.

Mais, bien entendu, les gens le savaient et il devint bientôt inévitable que novembre allait être, lui aussi, le mois de la Tchécoslovaquie. Tout fut déclenché par un bref mais sanglant affrontement entre quelques centaines d'étudiants et la police anti-émeute, le 17 novembre. Les violences de notre révolution s'étaient, tous les soirs, dans les superbes décors de la Place Wenceslas, presque comme si ces scènes avaient été écrites et chorégraphées pour un film de Cecil B. De Mille. Peut-être n'est-ce pas surprenant puisque, parmi les premiers manifestants, il y avait un grand nombre de personnes venues du théâtre ou de l'Église catholique, elle-même fort douée pour le théâtre.

Il faut, pour commencer, se représenter la Place Wenceslas, qui est en fait un large boulevard de 500 mètres de long, grimpant légèrement vers l'immense et sombre statue équestre de Saint Wenceslas, le patron de la Tchécoslovaquie, qui semble marcher vers la place. Derrière lui se profile le dôme doré néo-classique du Musée national, toujours éclairé par des projecteurs la nuit, en l'honneur des touristes. Comme en 1968, la statue devint rapidement une sorte de mausolée couvert d'affiches, éclairé aux chandelles, orné de fleurs et de drapeaux et entretenu nuit et jour par de jeunes acolytes. N'oubliez pas que sous le règne des Communistes, il était interdit de déployer le drapeau tricolore tchèque, sauf dans des situations très contrôlées, où il devait toujours être flanqué du drapeau rouge. Au cours de cette semaine de novembre, le drapeau national commença à faire partout son apparition, sur les chapeaux, sur le collier des chiens, aux devantures

Les choses ont aussi agréablement changé en ce qui concerne la présentation des nouvelles et la fourniture de renseignements d'ordre commercial. En fait, nous sommes presque débordés. Je n'avais jamais réussi à comprendre comment mes collègues étaient parvenus à se forcer à lire des journaux et des rapports pour y détecter des changements significatifs de ton ou de contenu alors que tout le monde savait que c'était de la pure divagation et que les statistiques étaient dignes du programme de télévision *Sur Demande*.

Maintenant, les journaux nous offrent un compte rendu plus ou moins objectif des événements et nous avons noté que les queues pour acheter le journal sont plus longues que celles qu'il y a devant les magasins d'alimentation. Cette liberté toute nouvelle a entraîné un changement manifeste de l'attitude des gens. Je pense en particulier à l'attitude des Roumains à l'égard de l'autorité. Les gens conduisent de manière plus agressive, stationnent n'importe où, traversent les rues quand ça leur plaît, et organisent des démonstrations de masse au mépris complet des nouvelles lois adoptées par le gouvernement provisoire. Étant donné ce que les gens ont vécu au cours de ces 25 dernières années, ce comportement n'a rien de surprenant mais beaucoup de personnes n'ont pas encore compris que cette liberté s'accompagne de responsabilités. Au moment où j'écris ces mots, il y a beaucoup de gens qui n'ont pas repris leur travail parce qu'ils pensent que c'est cela, la «démocratie».

La Roumanie a un riche patrimoine culturel et les spectacles de ballet et d'opéra y étaient fréquents, à condition, bien entendu, de ne contenir aucune critique du régime. La télévision y est passée d'un extrême à l'autre; alors qu'auparavant il n'y avait que deux heures d'émissions par soirée (les programmes suivaient servilement la ligne du parti), on est maintenant tombé dans l'excès inverse et interviews, films étrangers, nouvelles internationales et vidéos du groupe rock Twisted Sister se succèdent sans interruption. C'est ça le progrès!

La Roumanie a un long et difficile chemin à faire avant de se rétablir. Elle connaît encore des pénuries de produits alimentaires et des problèmes de chauffage et certaines personnes sont déçues par le gouvernement provisoire. L'économie est en ruines et des décisions déchirantes devront être prises en ce qui concerne certaines entreprises inefficaces, ce qui créera du chômage. Mais c'est un pays fertile et ses habitants sont intelligents et habiles. On dit que la patience est une vertu mais à ce stade de l'histoire de la Roumanie, elle est indispensable.

La révolution? Nous ne l'aurions manquée pour rien au monde.

## À L'EXTÉRIEUR DE L'ÉCOLE

Sarah Halpin, 11 ans

J'habite Varsovie depuis 18 mois et j'y fréquente l'École française. La partie académique me plaît, mais le côté «activités-sociales» n'est pas très intense à cette école.

Varsovie, étant une assez grande ville, les amis sont dispersés aux quatre coins. Mais pour ceux que cela intéresse, on peut emprunter des livres ou visionner des films au British Institute ou à l'Institut français de Varsovie. Mon frère et moi utilisons ce dernier à l'occasion, leur choix de livres pour enfants étant très limité. Quant aux sports, nous allons patiner en famille tous les dimanches soirs à la patinoire locale. Je dirais que ce qui nous plaît le plus, c'est qu'il est possible de patiner à roulettes presque tout le temps dans les magnifiques parcs.

Aussi, nous aimons bien les randonnées en automobile les dimanches après-midi pour visiter soit un ancien château, un monument historique et j'en passe, car il y a tant de choix. Depuis que nous sommes ici, nous avons fait beaucoup de voyages et j'espère que nous aurons l'occasion de visiter tous les autres pays de l'Europe de l'Est, c'est-à-dire, nos voisins.



## LA RÉVOLUTION? QUELLE RÉVOLUTION?

**Kelth McFarlane**

Je l'avais lu à plusieurs reprises au début de l'année précédente et je l'avais fait à nouveau récemment pour en être bien sûr; mais le rapport de mission ne fait absolument aucune mention d'une révolution en Roumanie! Pourtant, à peine quatre mois après mon arrivée à Bucarest, j'étais là, me faisant tout petit chez moi pendant que je regardais la courbe gracieuse décrite par les balles traçantes des mitrailleuses au-dessus de notre maison, dans le ciel nocturne. On nous avait conseillé de nous tenir éloignés des fenêtres à cause du danger présenté par les éclats de verre mais lorsque vous avez des fenêtres de 20 pieds de haut dans votre salle de séjour, il est bien difficile de le faire. Passer le réveillon de Noël seul avec le chat (Harriet avait été évacuée à Vienne pour y rejoindre notre fille Jennifer, venue du Canada) et avec les ondes courtes de la BBC, ne fut pas un de mes moments favoris, mais c'était peu de choses en comparaison du sacrifice consenti par de nombreuses familles roumaines à la Noël de 1989.

Comme tout le monde le sait, naturellement, la révolution en Roumanie a été violente et sanglante, ce qui n'avait pas été le cas, juste avant, dans les pays voisins du Pacte de Varsovie. Rétrospectivement, cela n'avait cependant rien de surprenant, étant donné la manière dont Ceaucescu avait mené ce pays d'une poigne de fer et la pauvreté et la répression qu'il avait imposées à son peuple. Le ressentiment, la peur et la haine à l'égard de la «Sécuritate», les forces spéciales de Ceaucescu, fermentaient depuis des années et lorsque l'explosion se produisit, il n'est pas étonnant que les gens aient été prêts à n'importe quel sacrifice pour obtenir leur liberté. Beaucoup d'entre eux n'avaient plus grand chose à perdre. Si imprévisible que fût la révolution elle-même, l'acharnement avec lequel les fidèles du président continuèrent à se battre même après sa capture et son exécution, le fut tout autant.

Cette révolution n'a pas seulement permis de déposer un tyran. Elle a entraîné des changements irréversibles pour tous les Roumains ainsi que pour ceux d'entre nous qui sont des visiteurs temporaires. Il est difficile d'établir une hiérarchie entre tous ces changements, mais je crois que le plus important pour les Roumains est de pouvoir parler librement entre eux et avec des étrangers. Ils avaient vécu dans la terreur constante et absolue de l'omniprésence des dénonciateurs et dans la crainte que toute remarque péjorative soit entendue et répétée. Quelque temps après la révolution, pendant que j'étais en train de pelleter la neige devant chez moi, mon voisin m'avoua qu'il avait toujours eu envie de me dire plus qu'un simple bonjour en passant mais qu'il avait eu peur de le faire. Il a un frère à Montréal et voulait simplement parler du Canada. Quelle triste situation! D'autres auront dit que la légère amélioration sur le plan du ravitaillement et du chauffage est peu de chose à côté de la liberté de communication.

L'impact de la révolution sur notre travail aux services commerciaux a également été considérable. Avant la révolution, la pierre angulaire des activités canadiennes était le projet de la centrale nucléaire de Cernavoda, qui avançait cahin-caha à cause d'une ingérence politique croissante. La révolution a cependant ouvert des débouchés commerciaux dans beaucoup d'autres domaines qui avaient périclité à cause du manque d'entretien et du refus d'importer des pièces de rechange, du matériel neuf, de la technologie, etc. Les entrepreneurs n'ont pas perdu de temps à se manifester et en fait, les combats n'étaient pas encore terminés que nous recevions des coups de téléphone de personnes qui nous offraient leurs services et qui cherchaient à travailler avec des sociétés canadiennes ici ou sur les marchés de leur pays. Cela a également libéré un flot de personnes qui voudraient immigrer au Canada ou simplement s'y rendre en visite. Et bien entendu, cela a mis nos services consulaires à rude épreuve.

## TABLEAU D'HONNEUR

**Saul Grey,**

J'aimerais exprimer, individuellement et collectivement, nos remerciements à tous ceux qui nous ont aidés à traverser ces mémorables journées de décembre, spécialement les Canadiens de Vienne et de Belgrade qui ont rendu possible l'évacuation et le retour; le personnel autrichien de l'aéroport d'Otopeni qui a fait preuve d'une courtoisie et d'une patience incroyables, même après la première évacuation manquée; un étudiant canadien à Timisoara (dont nous respecterons l'anonymat) dont l'aide sur le plan consulaire a été inestimable et qui a tenu à demeurer en contact avec nous pour nous transmettre des renseignements précieux et nous faire vivre l'atmosphère des événements; un recruté local qui, dans les débuts, a bien voulu accepter une fonction importante lorsque son titulaire a abandonné son poste à deux reprises; un autre recruté local qui téléphonait à tout le monde et se rendait sur place, lorsque c'était possible, pour s'assurer que les logements du personnel ne manquaient pas de chauffage, d'éclairage, etc.; et une autre personne qui a bien voulu nous conduire partout, à toute heure du jour et de la nuit, et qui s'est avérée un modèle de loyauté et de dévouement; les représentants des médias canadiens qui ont respecté leur promesse d'annoncer au public que tous les Canadiens étaient sains et saufs en échange d'une interview au téléphone ou d'un entretien ultérieur; -l'agent de service de RBR qui a parfaitement montré que l'on pouvait faire le maximum avec un minimum de moyens; un agent de l'administration qui, si nous étions en temps de guerre, aurait mérité d'être nommé officier sur le champ de bataille pour son sang-froid et son efficacité; le service mondial de la BBC pour avoir respecté des critères très élevés dans le domaine du radio-journalisme; un conjoint qui, avant l'évacuation, a suivi, traduit et évalué tout ce qu'il y avait d'important à la télévision; des foules qui nous ont émus en applaudissant et en acclamant le drapeau canadien à Bucarest le 21 et le 22 décembre; des collègues britanniques et américains qui ont répondu avec alacrité aux demandes d'aide (en envoyant des messages; en nous permettant d'utiliser une limousine blindée); et par-dessus tout, ces Roumains, d'abord à Timisoara, puis à Bucarest, en particulier les jeunes étudiants et les ouvriers, qui ont fait preuve de courage et de dignité devant une dictature brutale en manifestant en faveur d'une vie meilleure.

## À L'ÉCOLE

**Allson Zinni, 10 ans**

Je m'appelle Alison Zinni et j'ai dix ans. C'est ma deuxième année à Varsovie. Je suis en CM2 qui est la même chose que la cinquième au Canada. À l'école nous travaillons beaucoup, spécialement sur les mathématiques et le français, ce qui nous donne peu de temps pour d'autres matières. On ne fait de la gymnastique qu'une fois par semaine, l'ordinateur trois fois par semaine et les travaux manuels très rarement. On travaille de 8 h 30 à 13 h 30 et nous avons quinze minutes de récréation. Cette année on a commencé des cours d'anglais deux fois par semaine.

Ma classe revient juste d'une classe de neige de deux semaines au sud de la Pologne. En juin, la classe ira à Vienne pour participer à un concours de sport. L'année dernière, ma classe a passé une semaine à Paris.

En dehors de ces voyages il n'y a pas d'activités après l'école.

Je prends des leçons de danse une fois par semaine à l'école américaine et des leçons de piano avec une maîtresse qui vient à la maison.

J'aime Varsovie et mon école mais je trouve que les fins de semaine sont un peu ennuyantes, surtout l'hiver, car il y a peu d'activités pour la famille.

*Le frère d' Alison, David, nous a écrit une lettre que vous trouverez dans la version anglaise.*

Nous sommes à Beijing, le 28 janvier 1990, à l'ambassade soviétique (la plus grande du monde, à en croire le Livre des records de Guinness) par une belle journée de neige. Les Soviétiques sont les hôtes du premier match de hockey de 1990. Leur équipe est complétée par cinq joueurs tchèques, et l'équipe canadienne, par trois Tchèques et trois Américains.

La partie se déroula sur un rythme de passes rapides sur la petite mare qui ne laissait guère de place pour organiser le jeu. La victoire de l'équipe canado-américano-tchèque par 4 à 1, fut saluée par les hurras des spectateurs représentant un grand nombre d'ambassades et de sociétés opérant à Beijing.

Des prix furent remis à un certain nombre de joueurs des deux équipes, après quoi, tout le monde put apprécier la chaude hospitalité de l'ambassade soviétique.

On préparait déjà un match revanche: le 25 février 1990, l'équipe canado-américano-tchèque accueille l'équipe soviétique dans l'aréna de la capitale à Beijing. L'équipe soviétique ne comporte aucun Tchèque et l'équipe canadienne a perdu un Américain et récupéré un Canadien. L'aréna est remplie de gens qui hurlent des encouragements, et d'enfants qui chantent «Allez, Canada, allez». Les Soviétiques ont pris la partie au sérieux et les officiels chinois arbitrent un bon match, bien serré. Encore une fois l'équipe canadienne remporte la victoire, cette fois, par 4 à 2. Des prix sont encore une fois attribués aux meilleurs joueurs des deux équipes, et spectateurs et joueurs ont cette fois-ci l'occasion d'apprécier la chaude hospitalité du club canadien et de certains conjoints de notre ambassade.

J.D. Harbak

Photo du Col. W. Trimble



#### Équipe canadienne :

Premier rang, de gauche à droite : Jim Munson, CTV News; le Sgt J.D. Harbak, MDN; Miroslav Kralek, ambassade de Tchecoslovaquie; Robert Daly, ambassade des États-Unis; Larry Finkel, Wang Computers; Chris Thompson, École internationale; Thomas Xu Rei Gang, Ericsson Corp.

Deuxième rangée : Cap. chef John Corcoran, MDN; Ivan Majercin, ambassade de Tchecoslovaquie; Henri-Paul Normandin, ambassade du Canada; Brad Gilmour, ambassade du Canada; Steve Hodges, Conseil commercial Canada-Chine; Zdenek Horak, ambassade de Tchecoslovaquie; Robert Collette, ambassade du Canada; Rick Lewis, ambassade du Canada; François Bisson, CTV News.

## Mot de la Rédactrice

Dans notre édition de Noël, Liaison a publié deux caricatures de Victor Cartin/Tin Glao, un employé local de l'ACDI à San José, Costa Rica. Les caricatures nous avaient été fournies par notre coordonnatrice communautaire qui nous précisait que les caricatures de M. Cartin étaient très connues localement et de plus, vendues au Canada. C'est avec les meilleures intentions du monde que nous avons publié ces caricatures et si nous avons blessé quelqu'un en ce faisant, nous offrons nos sincères excuses. C'était sans aucune malice.

### COMMUNICATION DIRECTE AVEC LES CONJOINTS

#### AVEZ-VOUS REÇU DIRECTEMENT CE NUMÉRO DE LIAISON ?

Si non, et si vous le désirez ou si vous avez changé d'adresse, veuillez compléter le formulaire ci-joint et le retourner à l'adresse suivante : Centre des services à l'affectation (ABC), ministère des Affaires extérieures, Édifice Lester B. Pearson, Ottawa K1A 0G2

Formulaire de communication directe avec les conjoints

Changeement d'adresse

Nom du conjoint : .....

Nom : .....

Adresse : .....

Ancienne adresse : .....

Langue préférée : anglais  français

Nom de l'employé(e) : .....

Nouvelle adresse : .....

Direction ou mission : .....

"Bien que toutes les précautions soient prises pour assurer la justesse de l'information contenue dans Liaison, le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et le ministère des Affaires extérieures n'assument aucune responsabilité, quelle qu'elle soit, pour les dommages, pertes ou préjudices de toute nature causés par des erreurs, des omissions ou des inexactitudes dans l'information donnée par Liaison. C'est au lecteur de vérifier auprès des personnes compétentes que les renseignements concernant un programme ou une loi en particulier sont exacts."

## BOÎTE AUX LETTRES

### Fleurs de New Delhi, Inde

À mes péripatétiques collègues à l'étranger et à ceux que ces questions intéressent au Canada.

J'écris ici une lettre pour faire l'éloge d'un certain nombre de personnes qui le méritent bien. J'en profite également pour donner un conseil, ou plutôt faire une suggestion au service compétent de notre bureaucratie au Canada. J'écris d'un poste où la transition, après la vied'Ottawa, s'est faite en souplesse.

Lorsque vous arrivez à l'aéroport de Delhi, à deux heures du matin, on vient vous accueillir (tous les vols arrivent ici en plein milieu de la nuit); vous vous retrouvez confortablement installé dans une voiture climatisée qui vous transporte rapidement à l'hôtel; là, vous trouvez des fruits frais, des baguels et du lait dans le réfrigérateur pour votre petit déjeuner du lendemain ou pour un casse-croûte tardif.

Comme vous êtes un «nouvel arrivé», on vous accompagne dans la visite des marchés et des écoles et on vous fait découvrir les services essentiels. On vous remet des cartes indiquant l'emplacement des logements réservés au personnel du Haut-commissariat et après tout cela, on organise pour vous toutes sortes d'excursions utiles et intéressantes au cours des premières semaines de votre séjour.

C'est un pays où les amibes et la dysenterie sont endémiques. Un cours est donc organisé pour familiariser vos cuisiniers avec l'hygiène et les méthodes correctes de manutention des aliments.

Les activités sociales sont bien pensées. Il y a des films pour les enfants, des matchs de football mixtes, des bains «arctiques», des fêtes en costumes médiévaux...

Et si cela ne suffit pas, il y a aussi un bulletin hebdomadaire bilingue qui est à la fois plein de renseignements utiles et amusants.

Lorsque l'on parle de ce poste aux personnes qui ont de nombreuses années de Service extérieur derrière elles, celles-ci reconnaissent qu'il y règne une atmosphère de camaraderie et d'entraide qui est plus forte que dans la plupart des autres postes. Pourquoi donc cette mission a-t-elle tant de chance et est-elle si différente? Pour deux raisons: Donna Hughes et Ann Clasper. Ce sont des coordonnatrices communautaires qui font leur travail d'une manière remarquable.

Étant donné le succès de ces deux coordonnatrices, c'est peut-être à Delhi qu'il faudrait aller chercher la description des tâches qui devraient correspondre à cette fonction. Dans la plupart des missions, les responsabilités des coordonnateurs et des coordonnatrices devraient englober un grand nombre de services qui sont offerts ici, ainsi que d'autres, d'ailleurs (l'emploi des conjoints, par exemple).

Les salaires devraient être augmentés pour tenir compte du temps que demande ce travail si l'on veut qu'il soit bien fait. Pour le moment, ils ne sont pas à la hauteur du temps et des efforts requis.

Sans doute pouvons-nous nous féliciter de notre bonne fortune mais le Ministère ne peut pas continuer à compter uniquement sur la chance pour assurer le fonctionnement d'un programme efficace.

Mille mercis à Anne et à Donna.  
Clara Hirsch

### Diplomates en Patins

Nous sommes à Beijing, le 28 janvier 1990, à l'ambassade soviétique (la plus grande du monde, à en croire le Livre des records de Guinness) par une belle journée de neige. Les Soviétiques sont les hôtes du premier match de hockey de 1990. Leur équipe est complétée par cinq joueurs tchèques, et l'équipe canadienne, par trois Tchèques et trois Américains.

# LES ÉQUIPES DIPLOMATIQUES DE BASEBALL À BELGRADE

par le Sgt. Nick Horselenberg, NCM IC GMS Section, Belgrade

En 1985, le colonel Reynolds, qui était alors attaché militaire, avait remis une coupe d'argent au club canadien de notre ambassade à Belgrade après sa victoire à un match de balle-molle opposant les diplomates canadiens et américains. Les gardes militaires de sécurité (GMS) font partie de ce groupe distingué; ils étaient en fait membres de l'équipe gagnante. L'ambassade des États-Unis avait remporté la coupe en 1986 et depuis lors, elle recueillait de la poussière et se ternissait sur les tablettes du club américain puisque personne n'était venu le défier. Alors, en 1989, les Canadiens ont donc décidé qu'il fallait «ramener le trophée à la maison».

Le jour de la partie, le temps était clair et chaud en dépit d'un front nuageux qui approchait et de la pluie qui avait été annoncée. À 10 h 30, l'équipe canadienne et sa petite troupe de partisans hissèrent un gigantesque drapeau canadien sur la clôture et se mirent à distribuer de petits drapeaux aux spectateurs, à gonfler des ballons sur lesquels était inscrit «1<sup>er</sup> juillet, Fête du Canada» (cela passa inaperçu), à accrocher des bannières et à s'échauffer pour la partie. Entretemps, nos cousins américains écumaient leur compound pour essayer de trouver suffisamment de gens pour présenter une équipe. Notre guerre psychologique fut couronnée par l'arrivée de notre ambassadeur, son excellence Terrence Bacon, qui endossa un sweatshirt Canadian Club, fit le tour du terrain pour se présenter et lança, avec une folle vélocité, la première balle-molle de la partie, que l'adversaire laissa échapper.

La partie commença assez lentement avec, des deux côtés, des balles

en cloche ou des balles lancées dans la direction plus ou moins approximative du marbre. En dépit de cela, aucun point ne fut marqué au cours de la première manche. La seconde fut plus animée au fur et à mesure que frappeurs et lanceurs trouvaient le rythme et la distance, et elle se termina à l'avantage des États-Unis qui menèrent alors par 7 à 2. Les Canadiens comblèrent une partie de l'écart au cours de la quatrième manche et à l'issue de celle-ci, le tableau d'affichage annonçait : États-Unis 8, Canada 7. Au cours de la dernière moitié de la sixième manche, le Canada menait les États-Unis par 11 à 10 et les Yankees ne marquèrent pas un seul autre point jusqu'à la fin de la partie. Partie remportée par les sauvages et rusés Canucks qui ajoutèrent deux autres points au cours de la septième manche. La foule explosa alors de joie, mais il n'y avait après tout rien de surprenant à cela puisqu'elle était composée d'amis et de membres de nos familles.

Au club américain, on nous servit une bière bien froide pour nous rafraîchir. La victoire ne se savoure jamais autant que lorsqu'on boit du champagne dans un gobelet d'argent monté sur un socle de bois disgracieux. La coupe est maintenant bien en sécurité chez nous, en attendant le prochain défi qu'on nous lancera et que nous relèverons probablement avec encore plus d'enthousiasme, l'an prochain. La camaraderie créée par cette unique manifestation témoigne de l'esprit de corps qui règne entre les membres de cette ambassade et nos amis américains. Tous nos remerciements au colonel Reynolds pour avoir eu l'idée de cette coupe; nous espérons bien continuer à y participer avec la même ardeur.



## L'ASSOCIATION DE LA COMMUNAUTÉ DU SERVICE EXTÉRIEUR



L'Association de la communauté du Service extérieur est un groupe bénévole qui se consacre à l'amélioration des conditions de vie des membres du personnel permutant du Service extérieur, de leurs familles, et des autres personnes qui s'intéressent au Service extérieur.

Elle offre également aide et renseignements sur un plan personnel.

Pour prendre contact avec l'Association, veuillez écrire ou téléphoner à

ACSE  
Édifice Lester B. Pearson  
125, promenade Sussex  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0G2  
Tél.: (613) 993-5729

Il y a, dans tout bureau de l'ACSE, une ressource qui est terriblement sous-utilisée : c'est le matériel de lecture dont l'Association dispose. Notre collection n'est pas très importante, mais nous avons quatre classeurs remplis d'articles provenant de sources très diverses et plusieurs livres. La plupart de ces documents traitent naturellement en général des effets d'un mode de vie marqué par la mobilité et de constants changements, ce qui est notre sort à tous.

Certains des articles de notre collection portent sur des sujets généraux tels que l'interaction culturelle et la communication interculturelle. D'autres sont plus spécifiques et plus pragmatiques, et sont consacrés aux déménagements et aux voyages, aux problèmes de santé à l'étranger, à la sûreté et à la sécurité personnelles, et à la recherche d'un emploi à l'étranger. D'autres encore abordent la question des effets d'un emploi permutant sur la vie des familles, et sur les enfants.

Deux livres, en particulier, nous fournissent un aperçu de tout ce qu'implique un départ à l'étranger. Le premier est intitulé *In Another Dimension*, par Piet-Pilon et Hornby, publié en 1985 par Intercultural Press, Inc. Les auteurs

de ce livre s'adressent en particulier aux conjointes des agents, et examinent les problèmes qui se posent dès que la décision est prise d'aller à l'étranger: les préparatifs de départ; l'installation; le choc culturel et les efforts d'adaptation requis; les déménagements avec des enfants; la recherche d'un travail; et la protection de la santé. Plein de conseils pratiques, cet ouvrage explique aussi très clairement les subtilités des situations à envisager, et suggère plusieurs façons d'y faire face (p. ex., avoir des domestiques ou pas; et comment les traiter lorsqu'on en a).

*Moving Abroad, a Guide to International Living* par Virginia McKay, publié par VLM Enterprise (1986), couvre en gros les mêmes domaines, mais a un caractère strictement pratique.

Le Centre des services à l'affectation dispose d'un livre totalement différent, intitulé *On Being Foreign*, par Lewis et Jungman, publié en 1986 par Intercultural Press, Inc. Cet ouvrage examine le choc culturel et l'interaction culturelle par le biais de courts romans du monde entier; il est divisé en sections dont chacune est précédée d'un avant-propos et comprend plusieurs textes qui utilisent quelques expériences individuelles pour rendre avec beaucoup de sensibilité celles qui ont été vécues par de nombreuses personnes. Nous regrettons d'avoir si peu de documents en français et espérons que ceux qui disposent d'ouvrages qui pourraient enrichir notre bibliothèque, auront la générosité de nous en faire profiter.

### UN MOT DE L'ACSE

Je tiens à souligner le fait que l'article paru dans le numéro de février 1990 de *Liaison*, intitulé «Avoir un conjoint au Service extérieur», aurait dû être présenté au nom de l'Association de la communauté du Service extérieur. Il ne s'agissait en effet pas là de commentaires personnels, mais des opinions du bureau de l'ACSE.

L'article a été présenté par erreur comme un résumé de la réunion, ce qui n'était aucunement l'intention... Je vous serais obligé de bien vouloir publier ces remarques, afin de bien préciser les choses.  
La coordinatrice du bureau de l'ACSE, Dawn Jones.

L'ASSOCIATION DE LA COMMUNAUTÉ DU SERVICE EXTÉRIEUR • Demande d'adhésion  
125, Promenade Sussex, Ottawa, Ontario K1A 0G2 • Cotisation : 12 \$ par année  
20 \$ par famille

Nom : .....

Adresse : .....

Numéro de téléphone: Maison ..... Bureau .....

Nom du conjoint (si marié(e)) : .....

Les frais d'adhésion sont payables en janvier de chaque année. Tél.: (613) 993-5729

## ÉDUCATION

La saison des affectations arrive rapidement et il est important d'apporter certaines précisions sur des questions fréquemment posées à ABC.

Souvent, les parents ne savent pas où s'adresser lorsqu'ils ont un problème en matière d'éducation.

ABC reçoit fréquemment des demandes d'information sur les programmes scolaires canadiens de la part des parents qui veulent s'assurer que l'enseignement reçu par leur enfant à l'étranger répond entièrement aux normes canadiennes. Il nous fait bien sûr plaisir de faire ces recherches pour vous.

Cependant, nous voulons recommander aux parents, avant le départ, lorsqu'ils ont une confirmation officielle de leur affectation, de prendre contact avec les professeurs et la direction de l'école de leur enfant à Ottawa-Hull, afin d'obtenir le maximum d'information sur les programmes et manuels recommandés. Les DSE autorisent des cours supplémentaires aux enfants qui fréquentent une école à l'étranger où il y a des lacunes par rapport au système canadien (absence de français ou d'anglais langue seconde, par exemple). Il est beaucoup plus facile aux parents de justifier leur demande de remboursement s'ils ont déjà en mains les documents nécessaires. À cause des délais imposés par les communications intercontinentales, il est également plus facile d'acheter les manuels nécessaires pour ces cours avant le départ du Canada plutôt que de demander ultérieurement l'aide du conseiller en éducation (ABC).

Si une difficulté surgit avant votre départ ou alors que vous êtes déjà à la mission, ABC fera son possible pour vous aider et agira comme intermédiaire auprès des autorités scolaires concernées. N'hésitez pas à communiquer avec Nicole Coulombe au 995-9547.

## PROGRAMME D'AIDE AUX EMPLOYÉS

La chimiodépendance est l'assuétude à toute drogue, légale ou illégale. Les drogues légales les plus couramment utilisées sont l'alcool et les médicaments d'ordonnance tels que les calmants (valium, librium), les

antidépresseurs et les somnifères. Bien que la plupart d'entre nous connaissions bien les drogues légales, il n'en va pas de même pour les drogues illégales. Afin de vous sensibiliser à cette question, nous avons l'intention de vous présenter dans ce numéro et les deux numéros suivants de *Liaison*, des «Faits sur les incidences du commerce illicite des drogues et de leur utilisation au Canada», document préparé par l'Alliance pour un Canada sans drogues.

Les données ci-dessous vous donneront une idée de la nature et de la gravité des conséquences de l'usage et du trafic des drogues au Canada. Aujourd'hui, le Canada est un des plus grands consommateurs de cocaïne, de marijuana et d'héroïne. C'est un centre d'opération des trafiquants de drogue et un point d'entrée de ces substances aux États-Unis.

1 Les ventes annuelles de drogues illicites dans les rues sont estimées à 12 milliards de dollars.

2 Les profits du commerce des drogues illicites sont égaux au total des profits de l'ensemble du secteur manufacturier dans l'économie canadienne.

3 Les profits provenant des drogues illicites représentent 40 fois le montant des profits après taxe de l'industrie pharmaceutique canadienne et plus de 10 fois ceux de l'industrie des produits alimentaires et des boissons.

4 Les sorties de fonds dues au trafic des drogues illicites représentent une sortie annuelle nette de quatre à cinq milliards de dollars pour l'économie canadienne. Les sorties du Canada sont de six à huit milliards de dollars par an (quatre milliards de dollars, rien que pour l'Ontario). Les rentrées de fonds au Canada sont de deux à trois milliards de dollars par an.

5 Dans certains milieux de travail, on estime que de 10 à 15 p. 100 des travailleurs utilisent des drogues illicites. Des millions de dollars sont ainsi perdus à cause de l'absentéisme, de la médiocrité du rendement et des accidents. En outre, il y a eu une nette augmentation des cas de trafic de drogue dans le milieu de travail car un nombre croissant d'employés financent leur assuétude en vendant des drogues.

6 Le coût économique total pour l'économie canadienne est énorme et a été estimé à plus de 10 milliards par an. Cela comprend les coûts supplémentaires de soins de santé, d'application des lois, et la baisse de productivité de la main-d'oeuvre.



*ABMA, 992-9309, a pour mandat d'autoriser les paiements ou remboursements des dépenses liées à l'éducation, suivant les stipulations des directives du Service extérieur (DSE).*

*ABCA, 992-6167 ou 992-1641, accueille les parents et enfants qui vivent une situation difficile, où les problèmes dépassent des simples difficultés d'apprentissage, par exemple, lorsqu'une crise d'ordre émotif empêche l'enfant de fonctionner normalement. Des spécialistes en counselling, Brenda Abud-Lapierre et Marjorie Caverley, vous y recevront.*

# LA MÉTHODE MONTESSORI

par A. Menzies

Si votre carrière vous amène à voyager, vous vous inquiétez probablement des répercussions d'un déménagement sur l'éducation de votre enfant. Afin de réduire au minimum l'effet de désorientation que cela peut avoir, de nombreux parents ont décidé d'inscrire leurs enfants dans les écoles américaines qui constellent le globe, ou de les mettre en pension. Pour les plus jeunes (de 3 à 12 ans), il existe une troisième option qui mérite qu'on s'y arrête: les écoles Montessori.

Un des grands avantages présentés par ces écoles – quel que soit l'endroit où elles se trouvent – est qu'elles utilisent le même matériel didactique dans les classes et appliquent les mêmes principes éducatifs. Le transfert d'une école Montessori à Ottawa à une autre école Montessori à Sydney, en Australie, ne constitue donc pas un bouleversement du milieu ou du système éducatif. Un enfant, c'est important. Ce système, comme beaucoup le savent, a été conçu par une Italienne d'exception, Maria Montessori. Ce que peu de gens savent, cependant, c'est combien cette femme était remarquable, et combien elle a apporté à l'éducation des enfants.

Elle acquit rapidement une réputation internationale et fut notamment décorée de la Croix française de la Légion d'honneur, et de l'Ordre hollandais de la maison d'Orange. Elle fut proposée à trois reprises pour le prix Nobel de la paix, et elle reçut des diplômes honoris causa de nombreuses universités.

Véritable scientifique, Maria Montessori avait fondé une grande partie de son système éducatif sur l'observation. Immédiatement après avoir obtenu son doctorat en médecine, elle avait été nommée à la clinique psychiatrique de l'université de Rome; c'est là qu'elle observa la salle des enfants dits «anormaux». Elle constata que ces enfants – privés de tout stimulant physique et

mental – étaient inutilement condamnés à un avenir peu enviable dans lequel ils demeureraient toujours incompetents à moins que quelque chose ne soit fait pour traiter leur maladie.

Pour essayer de combattre leurs problèmes d'apprentissage et de compenser les lacunes de leur environnement immédiat, la méthode Montessori, élaborée il y a près d'un siècle, est maintenant souvent décrite comme la méthode didactique par excellence. Le mot «didactique» vient du grec didaktikos, qui signifie «ce qui est conçu pour l'enseignement ou destiné à celui-ci». Les classes Montessori mettent l'accent sur l'utilisation de ce matériel didactique pratique; les enseignants s'efforcent de superviser la recherche individuelle et naturelle de la connaissance chez l'enfant. «Aidez-moi à le faire moi-même»; c'est ainsi que Montessori interprétait le désir fondamental d'apprendre chez l'enfant.

## UN DERNIER CONSEIL

Avant d'inscrire votre enfant dans une école Montessori, assurez-vous que l'établissement a été certifié par un conseil professionnel reconnu tel que l'Association Montessori International (AMI) et est affilié à celle-ci. L'AMI est l'organisation internationale fondée par Maria Montessori; elle supervise la qualité et les compétences professionnelles des écoles Montessori et de leurs instructeurs; elle a également des représentants aux Nations Unies depuis 1986 et a été invitée à maintes reprises à devenir membre des Organisations non gouvernementales (ONG). Il existe également d'autres organisations Montessori de bonne réputation, telles que l'American Montessori Society qui utilise une méthode d'enseignement légèrement différente mais néanmoins valable.

*L'auteur travaille à la direction des affaires publiques de l'ambassade du Canada à Washington (D.C.).*

*Écoles Montessori d'Ottawa  
335, rue Lindsay  
Ottawa (Ontario)  
K1G 0C6  
(613) 521-5185*

*Wayne Flindall, directeur  
Foundation for Montessori  
Training  
3, Riverview Gardens  
Toronto (Ontario)  
M6S 4E4  
Tél. : (416) 769-7457*

personnes réunissant les qualités requises pour immigrer. Des changements importants accompagnent notre entrée dans la dernière décennie du siècle. Le nombre des immigrants «qualifiés» est aujourd'hui beaucoup plus élevé que celui que le gouvernement est prêt à accueillir en l'espace d'une année. Dans la pratique, le système est «débordé».

Étant donné cette situation, comment ce système peut-il répondre aux pressions créées par une demande accrue tout en respectant le principe d'universalité? Du fait de la demande croissante, convient-il d'essayer de continuer à assurer un service à certaines régions avec un seul agent seulement (p. ex., le Pérou et sa région, l'Irlande, l'U.R.S.S.) alors que la demande est énorme dans d'autres régions (p. ex., Hong-Kong) où il existe déjà d'importants services d'immigration? La solution la plus simple consisterait à déployer partout un plus grand nombre d'agents. Il serait cependant difficile pour le Conseil du Trésor d'autoriser une telle mesure alors que le système fournit un nombre sensiblement plus élevé d'immigrants que le gouvernement n'a officiellement l'intention d'admettre.

Au même moment, le système de réalisation outremer du programme est soumis à des pressions aussi considérables que compréhensibles en faveur de plus grands efforts dans l'est de l'Europe, au Liban, en Amérique centrale et dans le Golfe. On lui reproche de ne pas augmenter le personnel à Hong-Kong, qui fournit déjà 14,6 pour cent du total des immigrants. On peut d'ailleurs s'attendre à de nouvelles demandes sur ce plan. Par exemple, si une partie importante de l'arriéré des revendications du statut de réfugié est absorbée, des pressions pour assurer la réunion des familles seront exercées dans des pays où jusqu'à présent, la présence canadienne sur le plan de l'immigration était, tout au plus, modeste. C'est notamment le cas de la Chine, du Sri Lanka, du Ghana, de la Somalie, de la République du San Salvador et de l'Iran. La *Charte des Droits* et les lois connexes a également un impact important sur le

programme d'immigration. Les décisions des tribunaux, à la suite d'actions en justice, signifient que le système judiciaire est devenu un intervenant majeur dans l'élaboration de notre politique d'immigration. Les agents doivent maintenant mieux connaître le détail des lois et des procédures. L'obligation de se montrer «juste» à tous les égards a cependant eu un effet négatif sur l'efficacité du système.

Les questions d'immigration représenteront une part importante des activités du Ministère dans les années 1990 et les suivantes. Les mouvements massifs de populations ont été, et demeurent, un phénomène mondial fondamental. Ce dernier est caractérisé par le départ, volontaire ou non, des lieux où ils ont toujours vécu, de personnes en quête d'une existence meilleure. Indéniablement, il y a des milliers de personnes de par le monde qui seraient heureuses de venir au Canada. Le Ministère doit trouver un moyen de maintenir un système qui soit équitable, juste et efficace, sans être rigide et bureaucratique. Dire que tout change constamment dans l'exécution du programme d'immigration est un truisme. Les procédures et méthodes qui donnaient de bons résultats en 1967 et même en 1989 ne sont plus nécessairement applicables en 1990. Les responsables de la gestion du programme devront s'adapter. À titre d'exemple, il suffisait de sept agents en Europe de l'Est pour assurer le fonctionnement d'un programme limité de réunion des familles et de visites officielles. Les récents événements, dont nous ne connaissons pas encore toutes les conséquences, nous montrent que cela ne suffit plus. Les dix prochaines années ne rendront pas la tâche facile aux Affaires sociales du Ministère.

# IMPACT DE L'IMMIGRATION

**Robert J. Shalka**

Les agents d'immigration faisaient partie des premiers représentants du Canada à l'étranger. Dans les années 1850, la Province du Canada-Uni envoyait déjà des «agents d'immigration» en Europe. Après la Confédération en 1867, des agents fédéraux ont été envoyés en mission à l'étranger, d'abord en Angleterre et ensuite dans d'autres pays européens. Cette activité s'est poursuivie sous diverses formes jusqu'en 1939. En 1913, année record, le Canada accueillit 400 870 immigrants.

Néanmoins, un Service extérieur d'immigration composé de membres vraiment «permutants» n'est apparu qu'après 1945. Le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration, qui devait devenir plus tard Emploi et Immigration Canada, employait des agents du Service extérieur. Leur responsabilité première, était, et demeure, la sélection et le contrôle des candidats à l'immigration et des visiteurs, et la prestation de conseils à ceux-ci.

À la suite de la rationalisation des Services extérieurs en 1981, le ministère des Affaires extérieures a assumé la responsabilité de «l'exécution outremer des programmes d'immigration». Des agents du Service extérieur ont été mutés d'Emploi et Immigration pour constituer la filière des affaires sociales au Ministère. L'élaboration de la politique d'immigration est demeurée la responsabilité d'Emploi et Immigration Canada. Néanmoins, cette politique n'est pas une question uniquement intérieure. Elle comporte un élément de politique étrangère auquel les Affaires extérieures apportent, en permanence, une contribution importante. Cela représente d'importantes responsabilités en matière de rapport et d'analyse pour les agents des Affaires sociales.

Le programme d'immigration s'est développé depuis 1985, année où 72 810 visas d'immigrants seulement furent délivrés dans le monde entier; en

1988, il y en a eu 154 789. Au cours des neuf premiers mois de 1989, nos missions outremer ont délivré 134 987 visas d'immigrants et le chiffre aurait atteint 185 000 à la fin de l'année. Cette même période a également connu une croissance considérable du système de délivrance de visas de visiteurs car les dispenses ont été retirées à de plus en plus de pays. Alors qu'en 1985 environ 309 000 demandes de visas ont été acceptées ou refusées dans le monde entier, plus de 553 000 ont été traitées en 1988. On prévoit qu'environ 700 000 demandes de visa seront accordées ou refusées en 1989. Malgré cette augmentation du volume des dossiers à traiter, les ressources consacrées outremer au programme d'immigration ne se sont accrues que de huit pour cent.

Le Ministère a 1 569 agents dont 264 appartiennent à la filière des Affaires sociales. À l'heure actuelle, 213 agents canadiens de cette filière sont en poste dans 63 de nos missions. Cent vingt d'entre eux se consacrent à l'établissement des dossiers d'immigrants, 83 à celui des visiteurs et 10 à la liaison en ce qui concerne l'application des règlements.

À partir de 1967, l'adoption du principe d'«universalité» et de la «formule de points d'appréciation» a marqué une évolution du programme en ce qui concerne le choix des personnes admises et leur ordre de priorité. Cela a coïncidé avec un nombre record d'immigrants (222 876 arrivées) au cours de la période postérieure à la Seconde Guerre mondiale. Les trois grands principes de ce système sont bien connus : la réunion des familles; le recrutement de migrants économiques compétents et talentueux, et les programmes humanitaires.

Au seuil des années 1990, une étape cruciale a été atteinte dans la mise en oeuvre outremer du programme d'immigration. Ce système reposait sur le principe que le nombre d'immigrants que le gouvernement souhaite admettre au cours d'une année donnée correspond approximativement au nombre de

# DES DANGERS VOUS GUETTENT

par Bill Durning

Huit années passées comme administrateur du Programme d'entretien et des opérations, des visites d'une quarantaine de missions et, littéralement, de centaines de logements pour le personnel, m'ont fait découvrir une foule de conditions et de situations dangereuses.

## ÉLECTRICITÉ

Au Canada, la plupart des installations électriques sont posées et réparées par des ouvriers qualifiés, conformément au Code canadien de l'électricité. Ce n'est pas le cas dans la majorité des pays en voie de développement où il suffit qu'un appareil d'éclairage ou une prise électrique reçoivent du courant pour que cela soit considéré comme une « installation satisfaisante ». Dans certains pays, on a l'impression que c'est à savoir qui réussira à faire passer le courant d'un point à un autre en utilisant le minimum de matériaux et les méthodes les plus originales pour les raccordements et les dispositifs de sécurité. Ce qui est particulièrement déconcertant, c'est l'absence très fréquente de prises de terre alors que le voltage habituel est du 220V, qui donne des chocs beaucoup plus dangereux que le 110V alimentant la plupart des foyers canadiens. Comme les réseaux électriques de la plupart des logements pour notre personnel n'étaient pas conçus pour le nombre d'appareils ménagers utilisés par les Canadiens, il y a constamment des problèmes de surcharge des circuits. Quand une douzaine de climatiseurs sont installés pendant l'aménagement de logements que l'on vient d'acheter, il est fréquent que « l'électricien » les raccorde à la source d'électricité la plus proche plutôt que de répartir la charge supplémentaire entre les divers circuits ou phases, selon les cas. C'est ainsi que l'on découvre parfois le spectacle inoubliable d'un gros

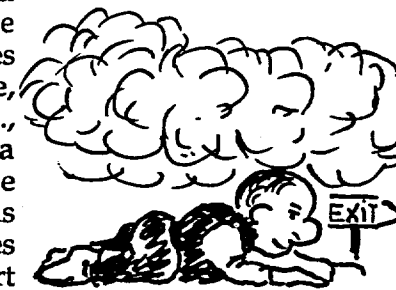
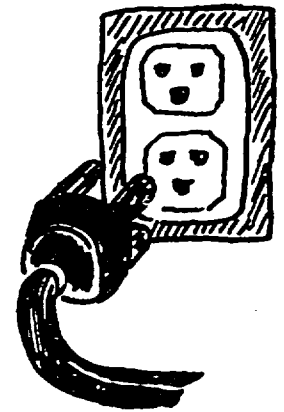
ventilateur installé dans une chancellerie, qui souffle sur le panneau électrique principal pour le refroidir suffisamment afin d'éviter que des incendies n'éclatent à cause de la surcharge des circuits (ce qu'il y a de surprenant, c'est que cela ne marchait pas si mal).

## SÉCURITÉ-INCENDIE

Bien que ce ne soit pas seulement à l'étranger que la sécurité-incendie est nécessaire, les mesures de prévention des incendies et les sorties de secours y posent plus fréquemment des problèmes. Cela tient, en partie, au fait que les bâtiments sont construits conformément à des normes nettement inférieures à celles du Code canadien des incendies et du Code canadien du bâtiment. L'abondance des dispositifs de sécurité, par exemple, grilles, refuges, portes de sécurité, etc., crée souvent un problème pour la sécurité-incendie en ce sens que l'évacuation d'urgence est rendue plus difficile par la nécessité de trouver les clés nécessaires pour les ouvrir. La plupart des chancelleries et des logements pour le personnel ont un problème commun, le manque de locaux d'entreposage, si bien qu'il arrive fréquemment que du matériel soit conservé dans la chaufferie, contrairement aux règlements en matière de sécurité-incendie.

## LUTTE AUX ANIMAUX NUISIBLES

Dans les climats tropicaux, les logements du personnel semblent exercer plus d'attrait sur divers types d'insectes et d'animaux nuisibles que ne le font les logements canadiens normaux. Ces visiteurs importuns sont aussi bien des serpents (dont certains sont venimeux), des scorpions, des rats, que des termites. Si certaines de ces créatures sont simplement laides et désagréables, d'autres présentent incontestablement des risques pour la santé. En outre, les divers produits chimiques utilisés pour leur éradication sont dangereux et doivent être utilisés avec précaution.



# CENTRE DES SERVICES À L'AFFECTATION

En 1990 le Centre des services à l'affectation offre les ateliers de préparation à l'affectation suivants:

## **PROTOCOLE**

L'atelier constitue une introduction théorique et pratique au protocole ou à l'étiquette à suivre lors des réceptions durant l'affectation.

## **LA COMMUNICATION INTERCULTURELLE**

Cet atelier permet aux employés et aux personnes à leur charge de prendre conscience des facteurs clés qui interviennent dans la communication interculturelle, et une meilleure compréhension du phénomène du choc culturel et du processus d'adaptation.

## **LA GESTION DU STRESS**

Cet atelier d'une journée est destiné à renseigner les employés et les conjoints sur les causes et les effets du stress, et examine quelques techniques visant à maîtriser et à réduire le stress.

## **LES RESPONSABILITÉS ENVERS LES PERSONNES ÂGÉES**

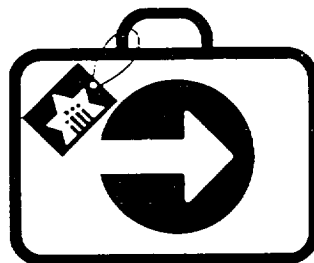
Cet atelier explore les options qui s'offrent aux employés du Service extérieur qui doivent notamment s'occuper de parents âgés.

## **PLANIFICATION DE LA SUCCESSION ET GESTION FINANCIÈRE**

Cet atelier montre l'importance du testament et touche à divers aspects liés à l'établissement du testament et à la planification de la succession, ainsi qu'à la gestion financière.

## **L'IMPÔT ET L'EMPLOYÉ DU SERVICE EXTÉRIEUR À L'ÉTRANGER**

L'atelier traite de la situation fiscale particulière de l'employé du Service extérieur qui, comme suite à une



affectation à l'étranger peut devoir déclarer des revenus de location ou encore chercher à obtenir une exemption dans le cas du conjoint qui ne reçoit plus de salaire.

## **QUESTIONS DE GESTION IMMOBILIÈRE POUR L'EMPLOYÉ DU**

## **SERVICE EXTÉRIEUR QUI EST PROPRIÉTAIRE**

Cet atelier explique, aux employés du Service extérieur, les droits et obligations des propriétaires qui loueront leur résidence dans la Région de la Capitale nationale pour la durée de leur affectation.

## **VOTRE PREMIÈRE AFFECTATION**

Cet atelier prépare les conjoints des employés du Service extérieur à leur première affectation à l'étranger en les familiarisant avec le rôle administratif du Ministère dans le processus d'affectation, et en examinant l'organisation et les fonctions d'une mission diplomatique et le rôle du conjoint dans une mission.

## **LES PREMIER SOINS**

Cet atelier est offert par l'Ambulance St-Jean à tous les employés et personnes à charge; il vise à leur enseigner les mesures de première intervention à prendre en cas d'accident à l'étranger.

## **PRÉPARATION D'UN INVENTAIRE**

Cet atelier permet aux employés et aux personnes à leur charge de prendre conscience de l'importance d'avoir un inventaire complet et précis des effets personnels et ménagers et il leur indique comment commencer et organiser le processus.

*Chaque séance sera offerte plusieurs fois jusqu' à la fin de juin (selon les besoins).*

## LE SENS DU DEVOIR

Douze membres de l'ambassade du Canada à Beijing, en Chine, ont obtenu une récompense ministérielle.

Devant les violences de la place Tiananmen et la présence de onze armées chinoises différentes manoeuvrant au voisinage de Beijing, il a été décidé de retirer tous les membres non essentiels du personnel de l'ambassade et leurs familles. Le personnel affecté aux urgences qui est resté a été appelé à accomplir des tâches difficiles et à travailler de longues heures. La plupart des membres de ce personnel venaient de voir évacuer leurs familles et ne savaient pas quand ils les retrouveraient. On a dressé des tentes sur la pelouse de la chancellerie et les locaux de l'ambassade, déjà exigus, sont devenus le refuge de

Canadiens venus de tous les coins de Chine, cherchant désespérément à quitter le pays.

Il convient également de souligner le rôle tout aussi important joué par les membres du personnel et de leurs familles qui se sont portés volontaires pour rester sur place et dont les compétences pratiques ont permis à la mission de continuer à fonctionner à un moment où ses activités étaient particulièrement suivies par le gouvernement et par le grand public canadien.

Le fait que ces personnes aient été capables de faire face aux innombrables demandes de renseignements émanant du Canada, ainsi que de représentants des médias, témoigne de leur capacité de fonctionner efficacement sous pression.

## COMITÉS SUR LA SÉCURITÉ ET L'HYGIÈNE AU TRAVAIL

L'hygiène et la sécurité au travail sont l'affaire de tout le monde. Aujourd'hui, de plus en plus, les milieux de travail évoluent, non seulement en ce qui concerne l'utilisation de la technologie, des matériaux et des produits chimiques, mais à de nombreux autres égards. Une des façons de réagir à ce changement et de rendre ces milieux plus sûrs et plus sains, est d'avoir un programme de sécurité et d'hygiène au travail auquel contribuent à la fois l'employeur et les employés. La création de comités sur la sécurité et l'hygiène au travail, ou, selon le cas, la mise en place d'un représentant sur chaque lieu de travail, est une façon de mettre en oeuvre un tel programme.

En vertu du Code du travail et des normes de sécurité et d'hygiène au travail, les employeurs sont tenus de créer de tels comités lorsqu'ils ont 20 employés ou plus. Lorsque ceux-ci sont moins de 20

mais plus de cinq, un représentant chargé de la sécurité et de l'hygiène, choisi par les employés, doit être nommé. Ces comités sont constitués, à parts égales, par des représentants de la direction et par des employés. Ils travaillent de concert pour déterminer les problèmes de sécurité et d'hygiène qui existent dans le milieu de travail et pour les résoudre.

Au ministère des Affaires extérieures, il y a quatre comités à Ottawa et 32 dans nos diverses missions à l'étranger. Le nom des membres est affiché aux babillards à l'intention des employés. Les comités se réunissent chaque mois et les procès-verbaux des réunions sont affichés et transmis à la coordonnatrice ministérielle (ABKH).

Si vous avez un problème de santé ou de sécurité lié au travail, portez-le à l'attention de votre superviseur. Nous le répétons, l'hygiène et la sécurité au travail sont l'affaire de tout le monde.



# LIASON

## SOMMAIRE



LE SENS DU DEVOIR	3
LA SÉCURITÉ ET L'HYGIÈNE AU TRAVAIL	3
CENTRE DES SERVICES À L'AFFECTATION	4
DES DANGERS VOUS GUETTENT	5
IMPACT DE L'IMMIGRATION	6
LA MÉTHODE MONTESSORI	8
ÉDUCATION	9
PROGRAMME D'AIDE AUX EMPLOYÉS	9
L'ASSOCIATION DE LA COMMUNAUTÉ DU SERVICE EXTÉRIEUR	10
BASEBALL À BELGRADE	11
BOÎTE AUX LETTRES	12

## GÉOGRAPHIE: L'EUROPE DE L'EST

TABLEAU D'HONNEUR	14
À L'ÉCOLE	14
LA RÉVOLUTION? QUELLE RÉVOLUTION?	15
À L'EXTÉRIEUR DE L'ÉCOLE	16
LA RÉVOLUTION DE NOVEMBRE À PRAGUE	17
APERÇUS DE LA RÉVOLUTION DE VELOURS	19
L'EFFONDREMENT DES MURAILLES	20
LE RIDEAU SE LÈVE	21
ARRIVER JUSTE À TEMPS...OU TROP TARD ?	22

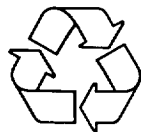
Merci à Elizabeth Shorkey, MRMF, pour la suggestion d'imprimer *Liaison* sur du papier recyclé.

COMITÉ ÉDITORIAL  
Ben Pflanz, ABD  
Doug Fogerty, ADA  
Valerie Raymond, BFE  
Janet Graham, APGP  
Louise Demers-Moore, ABC  
Elizabeth Campbell-Pagé, ABC

Liaison est publié par:  
le ministère des Affaires extérieures et  
Commerce extérieur,  
Centre des services à l'affectation, ABC,  
Tél. (613) 995-9781  
Rédactrice: Elizabeth Campbell-Pagé  
Typographie & design: ECP  
ISSN 0825 1800

Photo couverture: Courtoisie de Lyn Sheward, Prague.

Pensez à recycler!

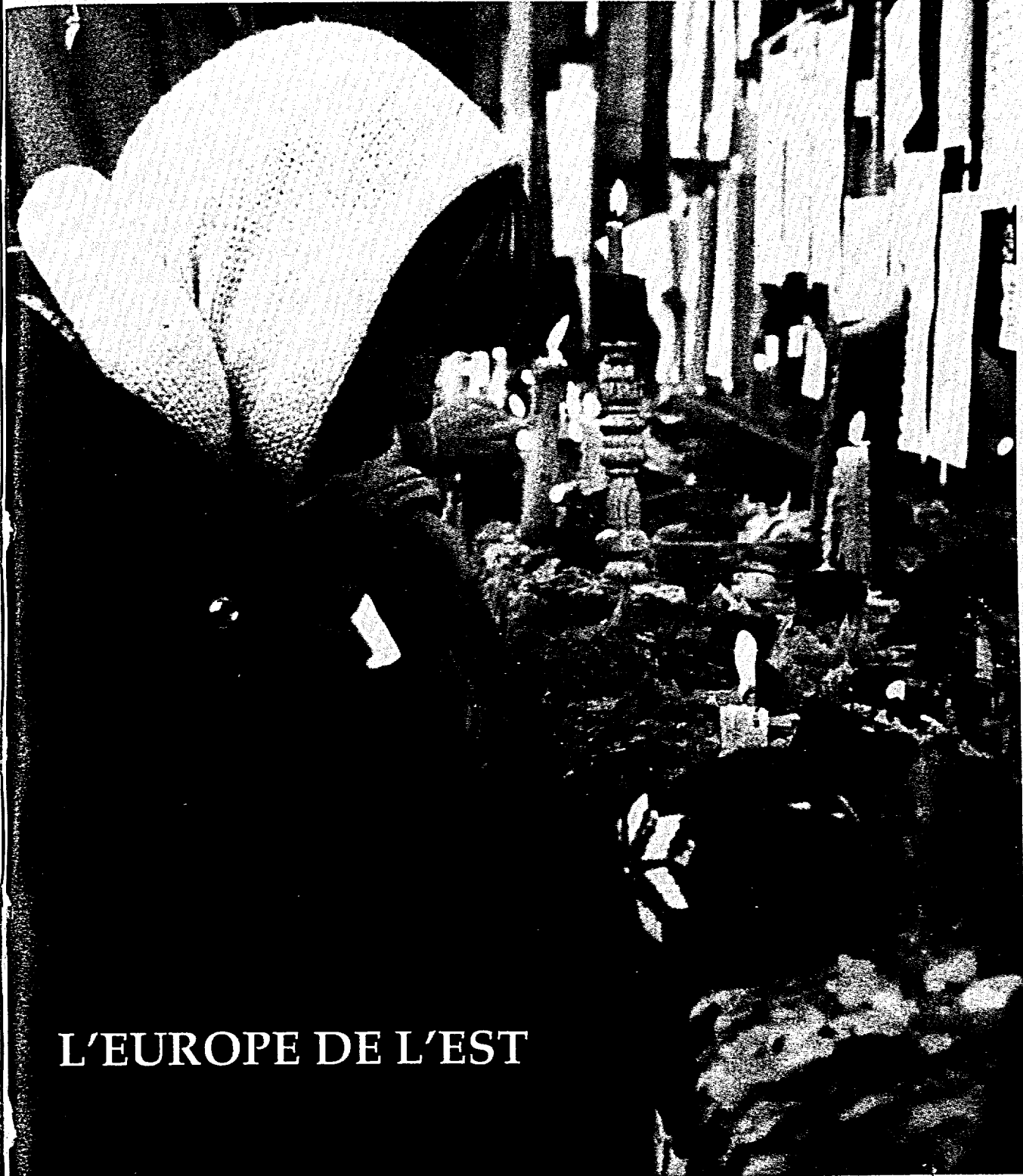


Think Recycling!

035500034

# LLINSON

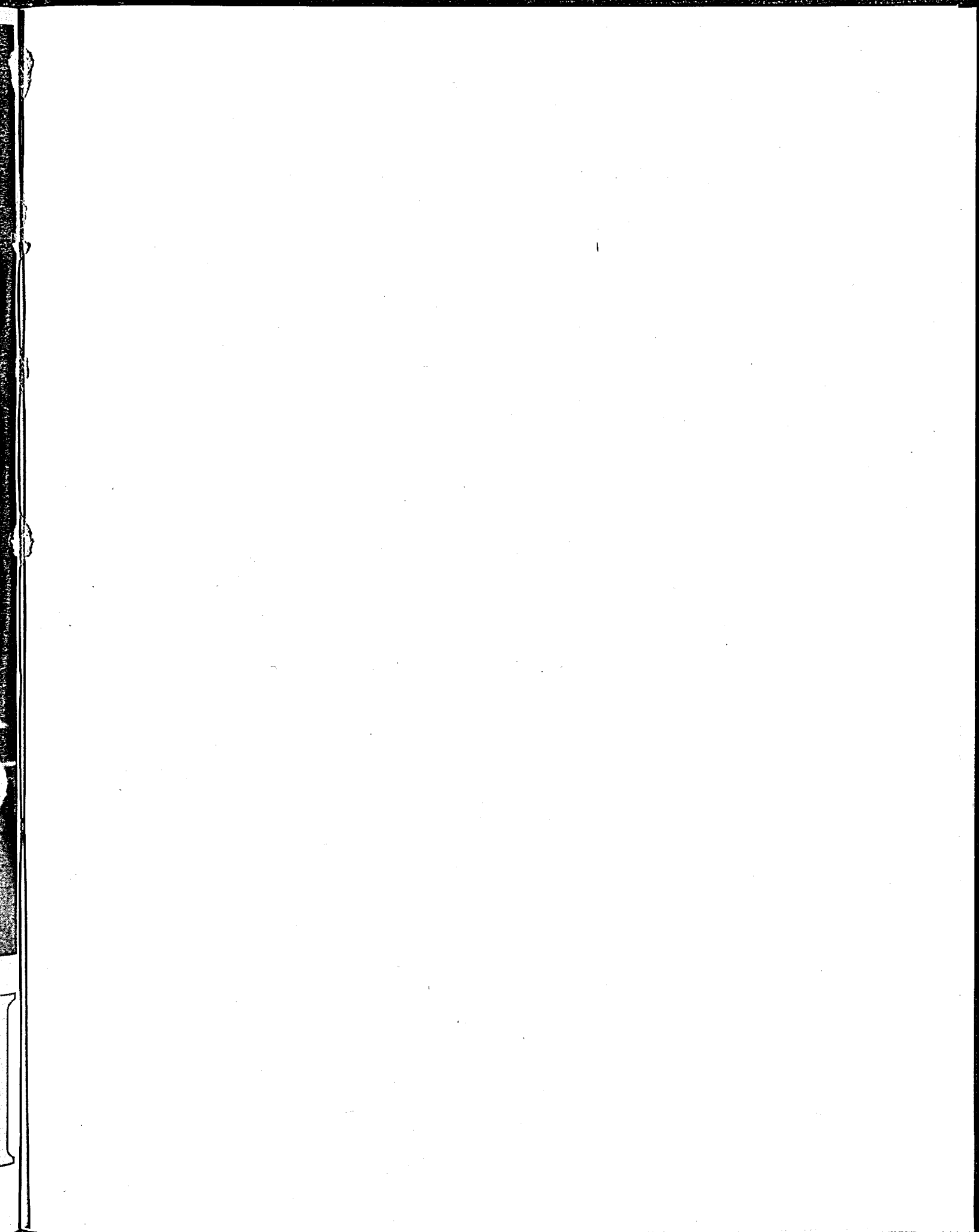
Notre mission au Canada et à l'étranger



L'EUROPE DE L'EST

Affaires extérieures et  
Commerce extérieur Canada

Canada



COMMERCIAL EXPERIMENTAL

